3 1761 04921770 6

Digitized by Microsoft ®

Digitized by Microsoft ®

INTERNET ARCHIVE

Digitized for Microsoft Corporation
by the Internet Archive in 2007.
From University of Toronto.
May be used for non-commercial, personal, research,
or educational purposes, or any fair use.
May not be indexed in a commercial service.

THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

VOL. I.

Digitized by Microsoft®

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

Digitized by Microsoft®

Bible. Coptic

THE

COPTIC VERSION

OF THE

NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH

INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL ENGLISH TRANSLATION

Ed. by G. W. Horner]

VOLUME I

THE GOSPELS OF S. MATTHEW AND S. MARK

EDITED FROM MS. HUNTINGTON 17
IN THE BODLEIAN LIBRARY

403718
10.6.42

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1898

Digitized by Microsoft®

Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, M. A.

PRINTER TO THE UNIVERSITY



Digitized by Microsoft ®

CONTENTS

PAGE

PREFACE vii

INTRODUCTION :—

Text xiii

Translation xvii

Critical Apparatus xxxii

Description of the Manuscripts xxxvii

Register and Additional Readings of the Curzon Catena cxxx

Supplementary Collation of MS. Brit. Mus. 1317 . cxli

THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW 2

THE GOSPEL ACCORDING TO MARK 282

ADDITIONS AND CORRECTIONS 484

Digitized by Microsoft®

Digitized by Microsoft ®

PREFACE

This edition of the North Coptic Version of the New Testament was undertaken at the suggestion of Dr. Wallis Budge, Keeper of the Egyptian Department of the British Museum. The original idea was to ascertain the character of the MSS., and to print a text with various readings of ten or twelve authorities. After the collation of thirty MSS. of the Gospel of S. Matthew, of three Lectionaries, of the Curzon Catena, and the sufficient examination of six other MSS., it seemed best to give the result of this work in full, thereby saving the labour and time of other investigators in a somewhat thankless field, where the recent date of all the MSS. deprives them of great interest.

For the other three Gospels, twenty-two MSS. including the Catena and Lectionaries have been collated, and to these are added four which only contain the Gospel of S. John. Besides collating Mark i, Luke xxiv, John viii as test chapters in eleven other MSS., the whole of the Gospel of S. Mark was collated in two of them, then Luke xxiv

Digitized by Microsoft®

and John viii in four more which only contained those Gospels, and many chapters of three of the eleven were collated for all the three Gospels. Thus the character of forty-six MSS. has been determined with adequate certainty, and their contents with unimportant exceptions shewn to be fairly homogeneous.

Though two dated MSS. of the thirteenth, two probably earlier, and one of the fourteenth century were found during a visit to Cairo in 1892, the greater number of the oldest have been brought to the libraries of Europe. Rome, Paris, Berlin, London, and Oxford contain most, while Göttingen and two private English collections preserve some valuable specimens. The collation of many of these, begun in 1890, had been nearly completed in the autumn of 1893, by which time a large number of readings had been arranged and the MSS. finally classified. Printing began in the spring of 1894, but the first sheet was not printed off until August. Since that time the work has slowly but regularly progressed, and the three years have been chiefly occupied in compiling a concordance for the Gospels and a complete comparison with the Greek MSS. and other authorities cited by Tischendorf. This work, however, as well as a dissertation upon the chapters and sections, must be reserved for another publication, which will also contain a collation of the English Revised Version with the Coptic text and various readings.

It was in deference to the opinion of Professors

Digitized by Microsoft®

Ludwig Stern and Ignazio Guidi, and of the late Professor Lagarde that the text of one MS. was printed without attempt at emendation. The last-mentioned scholar deprecated the expense of time upon collation of other MSS., believing that the oldest Bodleian MS. contained the only ancient text. Before this important opinion had been heard, collation had already revealed several interesting facts about the MSS., justifying the performance of the work, and shewing that the printed Bodleian text is not alone in its purity, but while exhibiting more important omissions than other MSS. contains additions absent from two others which may be classed with it.

Until much labour has been expended upon the material collected, no final conclusion can be attained concerning the character of the Version. The first impression produced by a superficial study of the text and various readings tends to confirm the prevalent estimate of the Version, and it appears probable that this estimate will remain established until documents of another sort are discovered in Egypt. The theory of the preservation of an unchanged form of text in the Egyptian Jacobite MSS. is also strikingly confirmed by those collated. Corrections indeed occur in all, yet frequent notes in several state that the corrections are Greek and not Coptic, implying as plainly as possible that the Jacobite Copts jealously preserved a tradition as to the correct readings of

Digitized by Microsoft ®

their Version against Melchite, i. e. Constantinopolitan readings or innovations.

The text and variants are now submitted to the comparatively few scholars who can use them, with a hope that as regards the Gospels there may be in future no ground for the lament expressed by an eminent German authority, 'We are afraid to use the Coptic Bible.' As for the translation which has been made at the desire of Bishop Westcott and the request of the Clarendon Press, much can be learned from it respecting the peculiarities of the Version; and many interesting facts relating to the Greek text will be now accessible to those English readers who may have patience to bear with the crudeness of the literal rendering.

Besides the debt of gratitude which is pre-eminently due to Dr. Wallis Budge for his first suggestion and continued interest in the work, thanks are most gratefully given to several learned men whose names may also be recorded. It was the favourable verdict of Professors Hyvernat and Guidi, upon a specimen offered by Dr. Neubauer to their criticism, which induced the Delegates of the Clarendon Press to accept the proposal for the work. Dr. Gregory of Leipzig gave important advice as to the method of collation, and such accuracy as may have been attained is largely due to his valuable counsel. Dr. Rieu, Mr. A. G. Ellis, Professor Stern at Berlin, and Professor Zotenberg in Paris, devoted much time to questions

Digitized by Microsoft ®

regarding the MSS. under their able care, helping chiefly to elucidate the obscure Arabic colophons; to which task the Laudian Professor of Arabic contributed in still greater measure, his ample store of learning and acute conjecture being seldom consulted in vain. The friendliness of Professor Pietschmann at Göttingen, and of M. Taram, the Librarian of the Catholic Institute of Paris, who most kindly allowed his precious MS. to be taken away for collation, must also be acknowledged; while several other friends, the Rev. A. C. Headlam, Professors Erman and Steindorff, and Dr. K. Schmidt, have been most liberal in offer of help, and their suggestions and interest have been valued in the highest degree. The Rev. Forbes Robinson also took very great trouble over some sheets of the translation, and would have rendered still more assistance had time permitted. The death of Mgr. Carini prevents any acknowledgement to him for special facilities and increase of time, peculiarly gratifying in the Vatican Library. The ability and knowledge of Professor Guidi are already famous, and require no mention here except that they were always placed ungrudgingly at the disposal of a stranger in Rome. He was also specially kind in procuring photographs of the Vatican MSS. Patriarch Cyril of Alexandria under circumstances of great difficulty could give but little assistance beyond friendly words and a courteous reception, but the Bishop of Sanabau, the Priest Abd al-Malik,

Digitized by Microsoft ®

and Naklah Bey generously allowed the collation of four interesting MSS. which had not been previously examined. Thanks are also due to Butrus Pasha, Marcus Bey Simaikah, and Habashi Bey for their sympathy and valuable support. The Earl of Crawford and Lord Zouche shewed great interest in the work, their permission for the collation of MSS. is here gratefully acknowledged. After the primary suggestion of Dr. Wallis Budge, it was the approval of Bishop Westcott that determined the undertaking of the work, and his encouragement, with that of Bishop Ellicott and Bishop Wordsworth, deserves very sincere gratitude. The same is also given to Mr. Pembrey, the celebrated Oriental Reader of the Press, whose accuracy, diligence, and versatile ability have been often praised.

G. H.

28 Thornton Road, Wimbledon:
August, 1897.

Digitized by Microsoft®

INTRODUCTION

TEXT.

The text of MS. Huntington 17, Bodleian Library, Oxford, called A in the apparatus, has been printed in the form of the original arrangement, shewing the small sections or verses. Occasionally a letter occurs which is rather larger than the ordinary script, and is sometimes reddened. Such a letter is regarded as a capital, and is thus printed wherever it may come in the line. If the letter is not reddened, no attention is paid to the larger size, although possibly referring to some special division of the copied MS. Besides these letters, a larger and sometimes reddened ϵ is occasionally seen as a final letter of a line; but this is seldom noticed in the printed text.

The Ammonian sections and canons have been taken from other MSS., chiefly B, and agree as nearly as possible with the same sections given by Tischendorf. Many slight variations of these sections are found in the MSS., and as none at all appear in A it was thought best to make them suit the convenience of students by conforming them to the Greek. Their differences with those also of the chapters may be reserved for future discussion.

The Chapters of the MS. are indicated by breaks in the printed text, and usually a Coptic letter will be seen therein following the Greek alphabetic notation. When the number is inserted within brackets some mistake or omission of the scribe disturbed the order. In the margin stand Greek uncials to denote the Greek larger chapters, which have been taken from various MSS., chiefly B C_1 and Γ, according to the

Digitized by Microsoft®

chapters given by Mill, for convenience sake, A having only one series, viz. of the Coptic smaller chapters.

Other marginal Coptic numerals indicate the leaves of the MS., and an upright mark | in the text shews at what word or part of a word the division registered by the numeral takes place.

Quotations are usually marked in the MS. by a row of red signs which resemble the full point of the text. The Canticles in Luke are similarly marked except that Benedictus has the signs upon the inner margin.

A sixth external phenomenon is the slight projecting of the capital letters ⲉ and ⲓ, whereby the following small letter is drawn partly or fully into the margin. It may be remarked that in ℵ and Fr. 3367 this happens also with the letter ⲙ. And this feature perhaps accounts for the fact that in many MSS. the letter following these capitals is written in the margin as a second capital of the same size or nearly as large as the first.

Within the text the most important consideration in a Coptic edition is the division of the words which are joined together in groups often as long as the lines. The method here employed is a partial application of the principle of accent or tone, as opposed to strict grammatical analysis. Words are often separated when the rule of accent would unite them, but they are never united when accent or tone would not operate for their union, e. g. ⲛ̄ⲧⲉ may be separated from the word which it governs and with which accent would join it, while ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ are never joined because the accent falls on ⲃⲟⲗ. Whenever the syllable is shortened by the withdrawal of the accent or tone, that syllable may be joined to the next; on the other hand, no accented or tone syllable must unite with the following syllable, even though the intended meaning would make them one. Thus we may print ⲟⲩⲁⲓⲥⲁⲓⲙ command, ⲫⲉⲙⲓⲙⲟⲧ give thanks, but not ⲁⲕⲉⲣⲓⲏⲧⲟ̄ thou doubtedst, ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛⲓⲏⲧ grieved.

General usage now requires the junction of the small prepositions ⲉ and ⲛ̄(ⲙ̄ⲙ); ⲥⲁ without prefix ⲛ̄ is also joined with the governed word, but the other prepp. ϩⲉⲛ, ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ, &c.

Digitized by Microsoft®

are separated except when the suffixed noun is used for a pronoun, as ϩⲁⲣⲟⲓ to me. ⲙⲁⲉⲃⲟⲗ &c., ⲓⲥⲭⲉⲛⲧⲛⲟⲩ &c. are regarded as compound forms, and ⲉⲑⲃⲉ is always joined to ⲫⲁⲓ and ⲟⲩ, though it would have been better kept separate, like the other prepositions. ⲡⲉ is not regarded as enclitic because it may be separated from the previous word by ⲧⲁⲣ or ⲁⲉ (Luke xxii. 2, xxiii. 38). ⲭⲉ and ⲁⲛ are also separated, and for consistency ⲭⲉ is never united to the following word, though ⲛ̄ⲭⲉ, as having but one merely mechanical use of denoting the subject of the sentence, is always joined thereto. The presubjective regent of the verb (ⲁ, ⲁⲣⲉ, ⲡⲉ, ⲉⲡⲉ, &c.) is not joined; and the object is separated from the construct state except when the united form is practically one composite expression, as with the compounds of ⲉⲣ, ⲥⲓ, ϩⲓ, ⲟⲩ, and ⲧ, though ⲧ is separated from ⲉⲃⲟⲗ and ϩⲓ for 'to sell' and 'to clothe;' ϩⲓ also is separated from ⲁⲉⲗⲗⲱⲛ, but ϩⲓⲱⲓⲙ, ϩⲓⲱⲛⲓ, ⲥⲓⲣⲱⲟⲩⲙ are joined. The demonstratives ⲡⲁⲓ &c. are always joined with the following word except when ⲡⲁⲓ is the plural of the absolute form ⲫⲁⲓ, e.g. ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ (Luke xxi. 12). ⲕⲉ is joined and enclosed if ⲡ &c. precede. ⲫⲏ &c. are kept separate, and also ⲡⲉ when followed by ⲉⲧ, although at first this rule was not observed in the apparatus. ⲡⲉⲭⲉ and ⲟⲩⲟⲛ are also never united with the succeeding word.

The punctuation by a full point alone does not follow the irregularities and obvious mistakes (e.g. ⲙ̄ⲙⲫ.ⲣⲏⲧ) of the original MS., but is intended to simplify the reading of the text, without regard to analysis of clauses. If the sense is made clear in a complex sentence by conjunctions, no point is put (Matt. ix. 15, ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ &c.). The point is always placed before ⲭⲉ of narration, however short the statement of the speaking may be. The abbreviated words of the text are those of the MS. In John i. 1, where the word ⲫ'ⲧ occurs written in red (for ⲫⲛⲟⲩⲧ), there seems to be the mark of abbreviation which is said to be the sign of the twelfth century writing, and earlier. Elsewhere it has been printed without the mark. MS. B having been written in the earlier style, MSS. D_1 E_1 and MS. Γ in the Epistles and Acts

Digitized by Microsoft ®

(separate volume) use the mark above ⲫ̄ⲧ, Γ (Gospels) has it once very plainly, apparently by the original hand, in a marginal addition. In none of the other MSS. does this mark occur; E_2, though ascribed to the twelfth century, is no exception to the rule. ⲡⲥ̄ⲥ is always printed for ⲡⲥⲱⲓⲥ; but with this form and the others, ⲡⲓⲥⲗ̄, ⲡⲭ̄ⲥ̄, ⲡⲡⲗ̄, the line ought to have extended over all the letters according to the usual practice of the MSS. ϖ̄ is found in the earlier MSS. for 200 instead of c̄, which would naturally follow p̄ for 100. The later cursive form for ϟ̄ in the Ammonian sections, pages, and dates is ⲱ, and this suggests that the form with a stroke attached might serve for 200, although ⸗ϟ with a stroke is properly 2000.

In orthography the MS. has not been always followed: ⲏⲣⲱⲥⲏⲥ, ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ of the printed text were almost always ⲏⲣⲱⲧⲏⲥ, ⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ; ⲉⲧⲓ is often ⲉⲧ̄. Wherever a vowel is represented by a very small line or other mark, as ⲙ̄ⲙⲁⲩ for ⲉⲙⲙⲁⲩ, a short line has been printed except where a vowel precedes, as in ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, which word is often written ⲉⲧⲉ-ⲙ̄ⲙⲁⲩ. Similarly the line has not been printed above ⲉⲧⲉⲛϥ, though the later MSS. write ⲉⲧⲉⲛ̄ϥ. Occasionally in the apparatus ⲙ̄ⲙⲁⲩ &c. are brought down as part of ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ &c., the line doing duty for the vowel, as remarked above. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ &c. is printed instead of ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ &c. The ⲩ frequently written above another vowel is always printed in the line, though it is quite possible that the original scribe often omitted to add the letter which a corrector afterwards wrote. Other letters also written above at the end of the line are also printed in the line without remark. When however a letter is added above in the middle or earlier part of the line it is regarded as a correction and mentioned in the apparatus.

Digitized by Microsoft ®

TRANSLATION.

THE object of the translation is to supply the English reader with some knowledge of the Greek text which was translated by the Egyptians of the North-Western province, whose dialect has survived to the present day in the liturgical books of the Coptic church. This being the main object, it is also intended by literal treatment to give an idea of the peculiarities of the language and the method of the version.

Care has been taken with the vocabulary, yet no claim is made to secure and fix absolutely the best meaning of Coptic words in English. The translated word must be regarded as a token for a Greek word, and stands for that Greek word wherever it may occur, due exception being made for cases where one Coptic word plainly represents two or more Greek words, e.g. ϥωπι may be for εἶναι, γίνεσθαι, &c. In the use of many words the Revised Version (R.V.), with archaisms retained from the Authorised Version (A.V.), has been copied. If an unusual word occurs and is the same as R.V., the same Greek word is believed to underlie R.V. and the Coptic. Sometimes a paraphrase of R. V. has been employed, e.g. 'sit at meat,' and it must not be supposed that the Coptic is literally rendered by such expressions, which will usually be found to represent one Greek word. On the other hand, Coptic paraphrases, minutely varying, are often preserved, though they reflect no peculiarity of the Greek; such small changes are probably caused by motive of style or failure of consistency. The rule of translating by the same English word has been kept as much as possible. Accidental variation will be found; and there are places where a variation is made because of some exceptional occurrence (Matt. xx. 21), to prevent ambiguity, and to bring out the full meaning of the Coptic or its accurate agreement with the Greek.

The literal character of the translation requires that the Coptic order of words should be maintained, and this rule has been carefully obeyed where any point of meaning is in question or important difference of order (John i. 26). When however R.V. has departed from the Greek order for the sake

Digitized by Microsoft ®

of the English, the translation as a rule conforms to this variation. Another common variation arises when the unqualified subject follows the verb, or is preceded by the tense sign of the verb; but in cases of this kind if a Greek variant occurred the variation would not be made.

When the object of the sentence is placed first, conforming with the Greek order, and is afterwards repeated, the translation usually places the object after the verb.

It need scarcely be remarked that while the Coptic often follows the Greek order with scrupulous accuracy, exigencies of the language constantly disturb the arrangement of words; and, further, let the reader observe that peculiarities of the translation which at first sight might be ascribed to the Coptic will be found existing likewise in the Greek.

The punctuation of R. V. has been taken as a guide, especially in the Gospels of Mark and Luke. Occasionally the full stop may mark the end of a verse in the Coptic text. The use of the colon after words of speaking will be found below in the remarks upon ⲭⲉ.

Amongst many inconsistencies of the translation, which might be corrected in a careful revisal, it will be found that rules are liable to be set aside in parallel passages (Mark ii. 23; Luke vi. 1). This is often intentional, and means to exhibit the precise correspondence of the parallel words.

After these general statements several points require special treatment which is bestowed upon them in the following grammatical order:

The *Articles* ⲡⲓ, ⲧ are always translated 'the,' ⲡ, ⲫ, ⲧ, ⲑ ('the'): ⲡⲓⲟⲙ, ⲡⲓⲱⲧ (ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ once), ⲡⲓ$\overline{\text{ⲥ}}$ never occur, therefore ⲫⲓⲟⲙ, ⲫⲓⲱⲧ, ⲡ$\overline{\text{ⲥ}}$ are always 'the sea,' 'the Father,' 'the Lord.' Similarly ⲫⲧ, ⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$, ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ are always 'God,' 'Christ,' 'Satan' because ⲡⲓⲛⲟⲩⲧ, ⲡⲓ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$, ⲡⲓⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ are never seen.

It is occasionally suggested in the apparatus that ⲡ &c. represent the absence of the Greek article. The distinction however between ⲡⲓ and ⲡ (as derived from ⲡⲁⲓ and ⲡⲏ) is not well defined in the Gospels; although the difference between ⲡⲓ . . . ⲛ̄ⲧⲉ and ⲡ . . . ⲛ̄ is usually observed, and exceptions perhaps admit of explanation.

Digitized by Microsoft ®

Proper names of persons never take ⲡⲓ, ϯ; but if ⲕⲉ be combined with such a proper name it seems necessary to use ⲡⲓ or ⲡ, e.g. ⲡⲓⲕⲉⲓⲏⲥ, Luke iii. 21; ⲡⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ, John xii. 10. Names of countries always have ϯ, which is not translated; but the towns ⲕⲁⲡⲁ, ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ, ⲥⲓⲱⲛ being preceded by ⲧ, it is rendered ('the') according to the rule. ⲥⲓⲗⲱⲁⲙ takes ⲡⲓ.

The few nouns suffixed by ϥ are treated as defined by ⲡⲓ. Such are ⲕⲉⲡϥ, ⲣⲱϥ, ϫⲱϥ, ϩⲑⲏϥ, ⲁⲧⲣⲏϫϥ; but should any of them refer to a person, ϥ is regarded as the usual possessive suffix, e.g. ⲁϥϯⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ 'he kissed his mouth.' ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ 'the west,' ⲥⲁⲣⲏⲥ 'the south,' ⲛⲉⲁⲧ 'the ends' are translated with the definite article.

ⲡⲓ, regularly 'the,' with ϩⲁⲧ, Matt. xxviii. 15, is rendered 'the silver pieces.' ⲛⲉⲛ before the genitive is ('the') as plural of ⲡ &c.

The indefinite article ⲟⲩ is translated 'a'; when however it represents the absence of the Greek article or belongs to adjectives (ⲟⲩⲑⲁⲗⲏⲓ, ⲟⲩⲛⲓϣϯ) and the adverbial paraphrase (ϩⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ), it must be omitted. ϩⲁⲛ (plur.) is seldom translated; for the only possible equivalent 'some' is stronger than the Coptic word, and translates ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ. Once or more the plural idea is expressed by 'things' (ϩⲁⲛⲛⲉⲧϩⲱⲟⲩ 'evil things').

The possessive article ⲫⲁ &c. can usually be translated 'of'; but 'the things of' must sometimes be used.

The personal *Pronouns*, expressed frequently in John, almost always correspond to the Greek; though the third person varies much, and has been translated according to R.V., so that it may represent ὁ, *αὐτός*, *ἐκεῖνος*, and *οὗτος*. The suffixes, literally 'me' &c., are often translated 'myself' &c., without implying Greek *ἐμαυτόν* &c. The pronominal object after verbs of perception is generally absent in the Coptic, and sometimes has been supplied in round brackets.

The demonstrative pronouns. ⲡⲁⲓ &c. prefixed to nouns render ὁ . . . *οὗτος* &c., and there seems no way of following the Greek when the order of the Greek is changed for emphasis. ⲛⲁⲓ, 'these,' often requires the addition 'things,'

Digitized by Microsoft ®

which word is bracketed in Mark, Luke, and John; where in Matthew the brackets are omitted it is always supplementary if preceded by 'these' or 'all these.' On the other hand, 'thing' (ⲫⲏ), 'things' (ⲛⲏ) are not bracketed after 'the'; and 'the thing' was latterly replaced by the less exact 'that' when followed by the relative: the rendering 'what' being avoided because reserved for ⲟⲩ (interr.). ⲫⲏ ⲉⲧⲉ is the definite and usual expression for 'that,' ἐκεῖνος; ⲫⲁⲓ, ⲡⲁⲓ, ⲑⲁⲓ, ⲛⲁⲓ very seldom occur with ⲉⲧⲉ at the risk of self-contradiction being literally 'this' and 'these which are there,' and the rarity of their occurrence gives suspicion of error.

ⲫⲏ ⲉⲧ (ὁ with participle, ὅς, ὅστις) is translated 'he who,' 'that which,' or 'who,' 'which,' according as the phrase can dispense with expression of the antecedent. The same applies to the feminine and plural forms, there being no neuter. A few exceptions of rendering will be noted, viz. 'the sower,' 'the builders,' 'the fatlings,' for 'he who soweth' &c. Similarly the shortened forms ⲡⲉ ⲉⲧ and ⲡⲉⲧ are 'he who,' 'that which,' unless prefixed to verbs and adjectives. In both these cases the pronominal particles may be ignored, and the combined form is translated by the simple tense or noun, ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ 'thou saidst,' not 'thou art he who saidst;' ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ 'the evil,' not 'that which is evil.' There are several exceptions in the latter case required by the context. Occasionally (John iv. 10) ⲡⲉ ⲉⲧ is used when ἐστίν is expressed, and in some few cases the literal translation is given where ἐστίν is not expressed (John iv. 18).

The possessive pronominal prefix (ⲡⲁ &c.) corresponding to ὁ . . . μού &c. is the ordinary form and is translated 'my' &c. When ⲛ̄ⲧⲁⲓ &c. occur apparently for the sake of emphasis (John i. 37) they have been translated 'of mine' &c.; ⲫⲱⲓ &c. being 'mine' &c. The want of a neuter form causes ambiguity with ⲡⲉϥ, and when any doubt prevails it is always rendered 'his.' The feminine ⲡⲉⲥ frequently represents the neuter.

ϩⲱ with suffix expressed or understood, radically meaning 'body,' gives emphasis to the accompanying pronoun, and

Digitized by Microsoft ®

has been rendered by 'self' when possible. Elsewhere it is occasionally omitted and more rarely rendered 'indeed,' as also ⲣⲱ has once been rendered. Further, since it plainly represents *καί*, second word of the sentence, 'also' seems the more frequent and best equivalent.

Emphasis besides may be given to a suffixed word by the expression of the personal pronoun appropriate to the suffix, but this emphasis has usually been neglected in the translation.

Nouns without article are often regarded as plural, only a few having a special plural form. For ϩⲱⲃ see below.

The spelling of the commonest proper names follows A.V. and R.V. unless there is any peculiarity to be noticed in the Coptic. ⲓⲛⲏ for ⲏⲛⲏ has not been retained.

If a noun of multitude be used with a verb of the singular number, this number is kept in the translation where in English the plural would be preferred.

When a noun with prefix ⲛ̄(ⲙ̄ⲙ) but without article, follows another noun it is regarded as an *Adjective*, and in some cases a hyphen is used, especially where the Greek has the genitive, or expresses by one word, e. g. *ἐφημερίας*, Luke i. 5. According to this rule ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ should have been 'a repentance-baptism,' ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̄ϭⲁ-ⲙⲟⲩⲗ 'camel-hairs.'

The preformatives ⲉϥ, ⲉⲧ(ⲑ) supply further the want of adjectives; but where it was thought necessary the literal meaning of present tense and relative has been retained.

ⲛⲓϣϯ and ⲟⲩⲙⲏϣ chiefly represent *μέγας* and *πολύς*; there being however no apparent sign of distinction, the translation has followed the Greek, and renders ⲛⲓϣϯ by 'much' when the Greek has *πολύς*. ⲙⲏϣ, properly 'multitude' and often standing for Greek *ὄχλος*, when used with the articles ⲟⲩ, ϩⲁⲛ represents *πολύς* and *πολλοί*, ⲟⲩ rendering the Greek plural as well as ϩⲁⲛ.

There are no forms of comparison in Coptic. The superlative cannot be expressed, and the positive followed by ⲉ and ⲉϩⲟⲧⲉ is translated as comparative with 'than.' ϩⲟⲩⲟ is 'more,' and ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ occurs for 'greater,' *μείζονος*, Luke xii. 18, without ⲉ.

Digitized by Microsoft®

ⲛⲓⲃⲉⲛ combined with ⲟⲩⲟⲛ and ϩⲱⲃ is translated 'all,' where necessary 'all things,' without reference to ϩⲱⲃ having a special plural form (translated 'works'); but if the singular number is plainly denoted in the sentence, the rendering is 'every one,' 'every thing,' even where the Greek may have plural. ⲧⲏⲣⲟ &c., the suffix always appended is never noticed, and the usual translation is 'all'; but sometimes 'the whole' or 'all the' when representing ὅλος.

In Matthew the article of the *Vocative* has been printed with square or round brackets, while in the other Gospels it has been omitted. If the possessive pronoun accompanies the vocative it is always translated because the reading occasionally varies. This usage however may be regarded as an idiom and is never due to a Greek variant.

The *Verb* can be used without any preformative, and the tense must then be determined by the context. Elsewhere strict uniformity of rendering will be found in the translation of the tenses, and by the employment of the preformative of the third person singular, the method may be shewn in the following table:—

Present ϥⲥⲱⲧⲉ he heareth.
Imperfect ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉ he was hearing.
Present Participle ⲉϥⲥⲱⲧⲉ he hearing, (is) hearing.
Present Relative ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉ who heareth.
Preterite ⲁϥⲥⲱⲧⲉ he heard.
Perfect ii. ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉ he heard: (1) after conjunctions; (2) interrogative.
Pluperfect ⲛⲉⲁϥⲥⲱⲧⲉ he had heard.
Perfect Participle ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉ he having heard.
Preterite Relative ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉ who heard.
Future i. ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉ he will hear.
„ ii. ⲁϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉ he is to hear.
„ iii. ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲉ he shall hear.
„ Imperfect ⲛⲁϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉ he was to hear (or about to hear).
„ Participle ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉ he about, going to hear.
„ i. Relative ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉ who will hear.
„ iii. Relative ⲉⲧⲉϥⲉⲥⲱⲧⲉ who shall hear.
Imperative ⲥⲱⲧⲉ hear.

Digitized by Microsoft ®

Imperative ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ let him hear.
Customary Present ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heareth.
Customary Preterite ⲛⲉϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he used to hear.
ϣⲁⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ until he heard (hear).
Customary Present Negative ⲙ̄ⲡⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heareth not.
Preterite Negative ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heard not.
Prior Preterite ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ he heard (heareth) not yet, before he heard.
Future iii. Negative ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ he shall not hear.
Imperative Negative ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲱⲧⲉⲙ hear not.
" " ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ let him not hear.
Conjunctive ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ see below.
Conjunctive Negative ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ.
Conditional ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ he should hear.
Conditional Negative ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ unless he heard (hear).

The personal pronoun (subject) is not necessarily expressed in the translation, and more often omitted unless ⲛ̄ⲑⲟϥ &c. occur.

No mention has been made of Present ii. ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ because this form is regarded as Pret. since it has no certain sign of distinction from the Pret. Compounded with the participial forms ⲛⲏⲟⲩ and ϣⲟⲡ, ⲁϥ has been thrice or more translated as Pres., and occasionally the Pres. is used with (ⲁϥ). ⲁⲣⲉ and ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ are the only two forms of this tense which can be distinguished from the Pret., and of these the rarely found presubjective form ⲁⲣⲉ is translated as Pres. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ in Matt. v. 21, 27, 33, 38, 43 renders the Greek aorist without variant, and in 27 the Bohairic has ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ (10 MSS.) with variant ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ (7 MSS.): compare also Mark xi. 17 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ, ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ., D_2, ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ., ΓM, Gr. BLΔ πεποιήκατε, ℵACD &c. ἐποιήσατε, 238 alone ποιεῖτε: also combined with ⲉⲧ, ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ is never translated Pres., therefore it cannot safely be thus rendered.

The object of these remarks being merely an exposition of the method of the translation, this is not the place to discuss in full such problems of tense, which can only be solved by evidence proceeding from the whole literature; nor need the translator decide when ⲁϥ renders the Pret. or Pres. This as well as the question when the full Perfect with 'have' or

Digitized by Microsoft®

the simple Pret. should be used in translating the same preformative ⲁⲥ must be left to further grammatical investigation.

There is also confusion between ⲁ(ⲉ)ⲥ and ⲁ(ⲉ)ⲩ, caused by the similarity of the Greek pronunciation recognized by the Copts at the present day, whereby *αυ* is spoken *af;* or by the similarity of the forms ⲥ(ⲩ) and ⲥ. Some MSS. constantly shew this confusion between the singular and plural.

The auxiliary 'do' and 'did' have been occasionally employed, but as seldom as possible, and not indicating any difference in the Coptic Pres. or Pret.

ⲛⲁⲥ does not always correspond to the Gr. Imperfect, neither is it always possible to give the sign of the Imperfect in the translation. When necessary the word (imperf.) is added in brackets after 'was,' though this was not done in the earlier part of the work. Again ⲛⲉ...ⲛⲉ has been sometimes rendered by the Imperfect; but latterly and more correctly it was regarded as the Pret.

The two common forms of the Future ⲥⲛⲁ and ⲉⲥⲉ, which often seem interchangeable in the Coptic, are carefully distinguished in the translation, being 'he will' and 'he shall' respectively. 'Will' is always printed with italics in Matthew, and is occasionally used in defiance of our idiom and should be corrected in a revisal. When ⲛⲁ occurs without prefix no difference is made. The second ⲉ of ⲉⲥⲉ has probably fallen out in a few places, e.g. Luke ii. 34, xxi. 19. For irregularity about ⲛⲁⲥⲛⲁ see below.

The Customary Present is never distinguished from the Pres., usually corresponding to the Gr. Pres. and but rarely to the Future. The rare Customary Pret. corresponds to the Gr. Imperfect.

The Optative is not used, ⲙⲙⲁⲣⲉⲥ being always treated as Imperative.

The Conjunctive varies according to the context between 'may,' 'might,' 'should,' and 'would' (after request) when following ϩⲓⲛⲁ. If merely connective, with or without previous ⲟⲩⲟϩ 'and,' it carries on the foregoing tense, usually without repetition of the sign of that tense in the

Digitized by Microsoft ®

translation. Very rarely it has been translated by 'let,' Luke xiii. 14.

ϣⲁⲛ always represents the Gr. Subjunctive, and is frequently accompanied by ⲉϣⲱⲡ. Where without ⲉϣⲱⲡ 'if' must often be supplied.

The sign of the Potential mood ϣ seldom occurs, *δύναμαι* being usually rendered by ⲟⲩⲟⲛ(ⲙ̄ⲙⲟⲛ)ϣⲭⲟⲙ, and *ἰσχύειν* by ϣⲭⲉⲙⲭⲟⲙ. The former is translated 'it is (not) possible,' and the latter 'to be able.'

The auxiliary form ⲑⲣⲉϥ has caused difficulty in the translation, and uniform treatment could not be maintained. Sometimes the literal causal force is expressed, and in a few cases even when the form stands for the Imperative Negative (ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ), though without intending any difference of meaning. Often with ⲉ prefixed it represents the infinitive with 'to,' less frequently it was rendered by 'that . . . should.' Lastly, with or without ϫⲓⲛ prefixed, ⲑⲣⲉϥ has been translated as the noun of action.

The common phrase ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ was first translated 'whose name is,' but latterly this was replaced by 'his name being' without any reference to the slight variation of the Greek.

In several places the form ⲉⲁϥ seems identical in meaning with ⲉⲧⲁϥ and has been rendered by 'having,' 'having been,' for it is possible that ⲉ was prefixed for euphony, and in those places two Preterites ⲁϥ . . . ⲁϥ, according to the idiom of the language, may have been intended. On the other hand, the form is found after an indefinite antecedent, and also as attribute of the object of the verb (Stern, Gram., § 423).

ⲉⲧ(ⲑ) when combined with the simple form of the verb or a preposition is translated by the Relative and Present, unless, as above stated, it becomes with ⲫⲏ or ⲛⲏ a singular or plural noun. Where, however, past time belongs to the sentence ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ, ⲉⲧϧⲉⲛ may be translated 'who heard,' 'who were in.' Occasionally (John ii. 9) the Present has been used when plainly referring to a previous Imperfect with the idea of duration of time. Sometimes also (John iv. 35) the Relative is ignored as if ⲡⲉ preceded (cf. demonst. pronoun).

Digitized by Microsoft ®

ⲉⲑⲡⲁ has been regarded invariably as Future, though frequently representing the Relative with *ἄν*, and sometimes even the Present, e. g. ⲫⲏ ⲉⲑⲡⲁⲧⲏⲓⲧ, *ὁ παραδιδούς*.

No account has been taken of the double Negative ⲛ̄...ⲁⲛ, but reference is made in the apparatus to the absence of ⲛ̄ or ⲁⲛ when both might have been expected, or when ⲛ̄ may have easily fallen out before ϥ in the form ⲉⲧⲉⲡϥⲥⲱⲧⲉ.

The Greek *οὐ μή* is rendered by the negative of Future iii.

Interrogative sentences are usually introduced by ⲡⲓ, ⲟⲩ, ⲁϣ, ⲁⲛ, ⲓⲉ. In the few cases where there is no interrogative word the Greek is usually likewise destitute. Therefore the translation sometimes ignores the question which is required by the context.

The separation of the Preformative from the verb by the Subject cannot be indicated by the translation, nor can there be any difference made between ⲡⲉϫⲉ and ⲡⲉϫⲁϥ. Moreover the difference in the government of the Object, immediately or by a preposition, cannot be expressed in English.

When the unvarying Greek Passive is translated by the Copt into the third plural Present or Pret. with pronominal suffix or pronoun or very rarely the nominal Object (John iii. 4), the Passive is given in English; whereas if the third singular be used, or the Subject or Object be expressed, or the Customary Pres. employed, the paraphrase is translated literally. There are a few unintentional exceptions to this rule. In many cases the simple form of the verb, as well as the participial or qualitative form, is treated as Passive in the translation, and ⲥⲓ when used as an auxiliary may also thus be rendered. On the other hand, if the English verb can be intransitive as 'open,' the neutral meaning is retained.

The Asyndeton, characteristic of the language, has been preserved in almost every case, because variation occurs in the MSS. The frequent phenomenon of repetition of tense where the Greek has a participle and finite verb is also rendered literally though printed with italics in Matthew, for it was at first thought that an unknown Greek variant might have existed.

Digitized by Microsoft®

Prepositions.

ϵ is not translated after verbs of perception, nor if this preposition is used is notice taken of the varying Greek construction of the verb of believing. When possible, ϵ is rendered by 'to' with verbs of motion, 'into' being kept for the compounds ϵϩⲟⲩⲛ ϵ &c. Occasionally 'against,' 'at,' 'for,' 'of,' 'towards,' and 'with' are required by the meaning of a verb; and ϵ sometimes renders the Greek dative as well as the prepositions *εἰς*, *ἐπί*, *πρός*. For ϵϫϵⲛ and ϵϧⲟⲗ see below.

ⲛ̄(ⲙ̄ⲙ̄) renders the Greek dative and ablative more regularly and thus has been translated 'for,' 'to,' 'at,' 'by,' 'from,' 'in,' 'with' with or without the Greek prepp. *ἀπό*, *εἰς* (time), *ἐν*, *ἐπί*, *παρά*, *πρός*. Preceded rarely by ϵϧⲟⲗ it renders *ἀπό*, but also *ἐκ* and *παρά*.

ⲛ̄ⲧϵ almost always is 'of,' yet occasionally 'by,' 'for,' 'from,' 'to.'

ⲛ̄ⲧⲉⲛ, usually rendering *παρά*, is 'from,' but also 'for,' 'by' (*ὑπό*), 'of.' Similarly ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ &c., though these more frequently render *ὑπό* and *ἀπό*.

ϵⲟϧϵ is regularly 'because of,' *διά*, *ἕνεκα*, *ὑπέρ*; 'concerning,' *περί*, rarely *πρός*.

ϵⲟϧⲉⲟⲩ 'wherefore,' *τί*, *διατί*, *πρός τι*; ϵⲟϧⲉϥⲁⲓ 'therefore,' *διὰ τοῦτο*.

ⲛⲉⲙⲙ varies in the translation according to the Greek *καί*, *μετά*, *σύν*.

ⲛ̄ⲥⲁ seldom occurs alone as 'at,' 'on,' much more often following verbs with appropriate meaning, e.g. ⲕⲱⲧ 'seek for,' ⲙⲙⲟⲩⲓ 'walk after.'

ⲩⲁ should always be 'unto,' *ἕως*, to distinguish it from ϩⲁ, but both may render *πρός*.

ϩⲁ, usually 'under,' may also be 'about,' 'against,' 'at,' 'for'; and in composition with ⲣⲟ and ⲣⲁⲧ, ⲧϩⲏ, ϫⲉⲛ, ϫⲱⲟⲩ 'before,' and with ⲧⲉⲛ 'by' (place), 'with.'

ϩⲉⲛ, like ⲛ̄, and possibly sometimes confused with it, represents the Greek dative and ablative without preposition, and has been variously translated. Most often it renders

Digitized by Microsoft ®

ἐν, but also ἀπό, εἰς, ἐπί, κατά, μετά, and πρός. Preceded by ϵϧολ it usually corresponds to ἐκ, but not seldom to ἀπό.

ϩⲁ almost always renders πρός of motion to a person, but is also found for εἰς, ἐπί, ἕως, παρά. Preceded by ϵϧολ it commonly represents ἀπό.

ϩⲓ if possible has been translated 'on,' ἐπί, but often 'in' is required for Greek ἐν, also 'at,' and in two places it stands for ⲛϵⲙⲙ 'and.' Preceded by ϵϧολ 'from,' ἀπό, also ἐκ. ϩⲓⲧϵⲛ once occurs alone, but often preceded by ϵϧολ is translated 'by,' 'through,' and renders ὑπό, διά, also ἀπό, παρά.

ϩⲓϫϵⲛ 'upon' renders ἐπί gen. and dat., but also acc.; ϵϫϵⲛ 'upon,' rarely 'over,' ἐπί acc., but also gen. and dat. 'against,' also 'for,' περί, ὑπό, and lastly, though seldom, rendering εἰς and κατά.

The forms combined with adverbial substantives are sometimes literally translated, e. g. ϵϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ 'down in,' but ordinarily these forms are regarded as simple prepositions.

The phrase ϩⲉⲛⲟⲩ with noun is usually treated as an Adverb. ⲛ̄ⲛⲁⲓⲙⲁ is always 'here,' ὧδε. The periphrasis ⲡⲓ(or ϕ)ⲙⲁ ⲉⲧ . . . ⲛ̄ⲙⲟϥ rendering ὅπου is literally translated 'the place in which,' because of the slight variation between ⲛ̄ⲙⲟϥ and ⲛ̄ⲙⲁⲩ. If this occurs, ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ . . . ⲛ̄ⲙⲁⲩ has been translated 'where.'

ⲛⲁⲓⲣⲏ† and ⲛ̄ⲛⲁⲓⲣⲏ† are almost always translated 'thus,' and very often render οὕτως. Occasionally connected with ⲟⲛ, representing ὁμοίως, ὡσαύτως, it might have been always translated 'likewise'; and this has been done in several places with (lit. thus again).

ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏ† is always 'according as,' and usually rendering καθώς.

Conjunctions.

In conditional sentences ϵϣⲱⲡ with or without ϣⲁⲛ (ἐάν subj.) and ⲓⲥϫϵ (εἰ indic.) are always 'if,' ⲓⲥϫϵ being never used with ϣⲁⲛ. ϵϣⲱⲡ, though occasionally rendering ὅταν, is never translated 'when,' even where that meaning is plainly intended. Conditional sentences are also introduced less often by ϵⲡϵ and ϵⲡⲁⲣϵ. In such cases

Digitized by Microsoft ®

irregularity will be found in the translation arising from a hesitation to use the preterite and pluperfect and the forms 'would,' 'would have,' when the Coptic preformatives of Imperfect and Future Imperfect marked the tenses.

ⲭⲉ, the shortened form of ⲭⲱ 'say,' almost always rendering ὅτι, has been translated 'that' and 'because,' and if necessary when the Greek does not give ὅτι. It has been sometimes omitted after verbs when the objective or accusative sentence possesses another introductory word, e. g. ⲟⲩ, ⲁⲩ, ⲙⲙⲏⲡⲟⲧⲉ, &c. This conjunction almost invariably preceded narration both direct and oblique, and the few places where some or all MSS. omit ⲭⲉ should be treated with great caution in comparing with the Greek omission of ὅτι. Whenever possible after verbs of speech the translation regards ⲭⲉ as preceding oblique narration, and renders by 'that.' In the numerous places where it precedes direct narration its presence is denoted by a colon and inverted comma, and when rarely preceding only a name also by inverted comma; very seldom it is translated 'viz.,' 'namely,' 'as to,' 'as,' 'whether.'

ⲟⲛ, though sometimes rendering καί, 'also,' is commonly translated 'again' as representing πάλιν, and where ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ occurs it is best regarded as redundant, though sometimes the phrase may render πάλιν οὖν. Similar redundancy may be seen in the combinations ⲟⲩⲓ ⲭⲉ, John xii. 6, xv. 19 (M); ⲭⲉ...ⲅⲁⲣ, xii. 43 (P); ⲉⲩⲓ ⲕⲉ, xii. 35, xiii. 33, xiv. 19; ⲛⲉⲙⲙ...ⲕⲉ, xiii. 9. This similarity between Coptic ⲟⲛ and Greek οὖν must have often caused confusion, particularly in those MSS. in which a corrector may have added ⲩ above the ⲟ in every word where the syllable ⲟⲩ occurred. Here a further confusion may be noticed. ⲭⲉ, a different word, means 'then' and 'any more' (or longer), and is the regular equivalent of οὖν, though seldom used in Bohairic: this word resembling ⲁⲉ becomes confused with it. Further, it is interesting to notice that δέ and οὖν seem often to replace each other amongst Greek variants.

In translating ⲁⲉ R.V. has been carefully followed, so that the usual rendering is 'and'; and thus it is always translated if the revised Greek text fails to read δέ.

Digitized by Microsoft ®

ⲟⲩⲛ is always 'then,' second word of the sentence; 'therefore' being reserved for ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ. ϩⲁⲣⲁ, seldom found, is also 'then.'

It is worth attention that in Matthew five times, and in John once, ὅπως is rendered by ϩⲓⲛⲁ. Elsewhere ϩⲓⲛⲁ agrees with ἵνα and is very often used, though occasionally ἵνα is rendered by ⲭⲉ.

ϩⲟⲧⲉ, ϩⲟⲧⲁⲛ have been translated 'when.' ⲯⲁⲛ usually follows ϩⲟⲧⲁⲛ, and is rendered by 'should' according to the rule, so that 'whenever' is not required.

There is confusion between ϩⲱⲥ, ϩⲱⲥ ⲁⲉ and ϩⲱⲥⲧⲉ (ⲧ being now pronounced ⲁ). ὡς has been usually rendered by ⲙ̄ⲙⲁⲫⲣⲏⲧ, which is always translated 'as'; but when ϩⲱⲥ itself appears it is translated as if Greek, according to the context. ϩⲱⲥⲧⲉ with conjunctive and Greek tense is always 'so that,' with ⲉ 'so as.'

The word 'indeed' is used for ⲙⲙⲉⲛ and for ⲁⲉ after ⲟⲩⲟϩ, as well as for ⲛ̄ⲑⲟⲩ, ⲣⲱ and ϩⲱ in a few places, and might have been more often employed, although the Greek did not imply emphasis.

The translation of several common words requires some remark. Coptic having no equivalent for ἔχω expresses the idea impersonally by means of ⲟⲩⲟⲛ, ⲯⲱⲛⲓ and prepositions. When there is no doubt as to the Greek the rendering is 'have' in almost every case.

'Say' has been used for 'speak' and 'tell' in a few places where it is scarcely admissible in English.

ⲓ and ⲛⲏⲟⲩ are always 'come'; ⲯⲉ and the much more common ⲯⲉ ⲛⲁϥ &c. are 'go'; ⲯⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ 'enter,' but ⲯⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ 'go into.'

ϫⲱ and ϫⲁ have been translated 'set' rather than 'put' when used without a specialising preposition: ϫⲏ has given difficulty because frequently used where the Greek employs the substantive verb, without idea of putting or laying.

ϩⲓⲟⲩⲓ, ϩⲓ are 'throw' or 'cast' without any difference of meaning.

Digitized by Microsoft®

ϣωπ with ϵpoϥ &c. has been translated 'receive to him' &c. because the use occasionally varied, but it need not be supposed that any Greek variant gave rise to this peculiar idiom.

ⲙⲛⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲁ and ⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̄ⲥⲁ equally render *ἀκολουθεῖν*, but the former is always translated 'walk after' as being capable of literal rendering, whereas ⲟⲩⲁϩϥ (lit. added him) could not be thus treated.

ⲥⲱⲟⲩⲛ and ⲉⲙⲙⲓ shew no regular difference of meaning, and have been translated 'know.'

The translation of ϵp, ⲟⲓ and ϣωπⲓ is irregular on account of the arbitrary manner in which these words render *εἶναι* and *γίνεσθαι*. It seemed best to restrict ϵp to the simpler English word 'do,' though 'make' has sometimes been used when the radical meaning of the word was intended by the Coptic. Occasionally (lit. did) has been printed, but this does not imply any peculiar difference attaching to the phrase in those places. The rendering of ϣωπⲓ will seem still less consistent. In several cases R.V. is followed translating *γίνεσθαι* by the passive 'made,' 'done,' 'accomplished,' *διαγεν.*, 'kept'; also by 'come' of time of day, voice, &c. Further, 'happen' is often used. Then, again, as rendering *μένειν* it is translated 'abide,' 'remain,' *κατοικεῖν*, 'dwell.' Finally ⲁⲥϣωπⲓ 'it came to pass' has a great variety of usage, few places exactly agree in the construction employed, so that consistency of translation could not be expected.

ⲧⲁⲙⲟϥ with ϵ is always translated 'shew it to him,' the Coptic literally expressing 'shew him to it.' 'Give' always requires 'to' with the remoter object.

ϩⲗⲓ is almost always separated from the negative to shew that the Coptic verb uses the negative form. It has seldom (Matt. xxiii. 16) been translated 'nothing' even when the Greek has *οὐδέν*; 'no one' for *οὐδείς* has to be used more often.

The use of capital letters and the orthography will appear occasionally inconsistent, e.g. 'Sabbath' is spelt with a capital in Matthew, but not in the other Gospels. The translator is alone responsible for these blemishes.

Digitized by Microsoft ®

Typographical signs:

Round brackets imply (1) supplementary words required by the English language, and (2) mark the weak articles ⲡ, ⲫ, ⲧ, ⲑ, ⲛⲉⲛ, e.g. ⲡⲕⲩⲉⲗⲗⲟ '(the) foreign (land).' Square brackets enclose superfluous words of the Coptic which spoil the sense in English.

In Matthew italics are often used (1) to shew where the future with ⲛⲁ occurs, (2) to imply that the Copt may have seen a word in his Greek text varying from any MS. known to us; but that this is very improbable, and that the variant arises from the taste, caprice or inaccuracy of the scribe.

A dash is very rarely used where the Coptic order has been kept, evidently agreeing with the Greek order in some peculiar manner, or where the construction was difficult to be translated.

CRITICAL APPARATUS.

THE apparatus contains the mistakes of MS. A which have been corrected in the text; the readings of the other collated MSS.; references to Greek and other authorities; and a few incidental remarks.

Words within a *square bracket* are copied from the text with slight difference in division of words, or from the translation sometimes altered to be more literal. The variant word or words, and translation without inverted commas follow, then the MS. letter or letters. *Colons* separate further variants. *Semicolons* precede additional remarks which may refer to all the foregoing words, from the copied words to the last variant, e.g. when one Greek reading represents two or more Coptic variants. Occasionally a semicolon separates differences of spelling. If only a *comma* occurs, the following statement applies only to the immediately previous fact. *Round brackets* contain a statement which refers only to the preceding letter. This and other rules are not always kept in the earlier portion of the work.

All the Coptic MSS. are usually given on both sides of a variation, unless, as a rule, only two independent authorities can be cited.

Digitized by Microsoft ®

Some MSS. are designated by figures following a letter, $C_{1.2}(=C_1\,C_2)$, in order to shew that their texts are practically identical. Whenever the figures 2 &c. are printed, MS_1 is absent, or MS_2 &c. have a variant; except in the case of D_2, which is always given because collated throughout, like $C_1\,D_1$ &c.

* denotes the original writing of the scribe as far as can be ascertained. When this or any of the following signs is put against a letter which has numerals (1, 2, &c.) it always refers to 1.

^{c} means a correction of any kind, whether in the margin or elsewhere. If A^{c} occur without A* on the other side, it would mean that the reading of A* could not be ascertained (Matt. v. 23).

^{mg} implies a correction placed in the margin, and is seldom used except with A. The comparatively recent date of all the MSS. renders it unimportant to determine the hand of each corrector. There are few materials for deciding this question, and it would be hazardous to discriminate between the corrections which seem to be those of the original or subsequent writer, for we have nothing to shew that the original scribe was writing in his ordinary style. He may sometimes write corrections in his ordinary style, such as most of the corrections of A appear to be; and again, when correcting, he may imitate his own artificial style. The abbreviation ^{mg} has been used specially for A, because Bishop Lightfoot, in Scrivener's *Introduction*, refers particularly to marginal corrections, attributing to them an ancient style of writing. Most of the other corrections of A were written apparently by this same corrector. Some very few corrections of MSS. are of obviously recent date, if 'later' occurs it means very recent.

^{r} indicates that the MS. has been restored, rarely earlier than the eighteenth or nineteenth centuries. Much of this restored work has been collated, though it has not been cited in Matthew. 'Many MSS.' occasionally occurring in the earlier part of Matthew implies all the MSS. that have been examined.

+ is used for an addition.

Digitized by Microsoft®

om., denotes omission. At first the word *after* which the omission occurs is sometimes brought down from the text. Otherwise the omitted word is brought down. Both methods will be found in p. 154, ⲫⲏ] om. ⲁⲉ, C_1 &c., and ⲟⲩⲟϩ] om. D_1 &c. Omissions of more than two words always specify the first and last omitted words.

&c., often omitted in earlier citations after the few Greek MSS. quoted, always requires reference to Tischendorf's full statement. Besides thus standing for the rest of the MSS., Greek or Coptic, it may denote words or part of a word omitted in bringing down, or in statement of a variant. In the later work a full point is used when part of a word is suppressed. When used with syr^{cu} it should always be placed before that symbol, and means that Greek MSS. and other versions give their support; if it is placed after, it does not refer only to other versions.

pref., for 'prefixes,' is usually employed in vol. ii instead of repeating the Coptic word to which the other word is prefixed by a variant.

o. e., means over the erasure of a letter, sometimes of more than one.

alt., implies that there has been an alteration *from* a former letter.

added, usually signifies that the added letter or letters are placed above the line in the MS.

> is for transposition.

int., means interline, i. e. between the lines of a MS.

| marks the end of a line in a MS.

cf., indicates exact agreement as far as Coptic can represent the Greek. It was intended at first to print the word 'but' wherever Greek MSS. were quoted as not agreeing with the Coptic, and the word has not been always removed; where it may accidentally remain, nothing special is implied. As a rule if one or more Greek MSS. vary from the Coptic, Gr. or Gr. ℵ &c. is printed immediately after the square bracket, or, should there be another variant Greek or Coptic, it is printed after the colon.

cf. ?, means doubtful agreement.

obs., merely calls attention to possible agreement or some other point of interest.

Digitized by Microsoft®

tr., is the Arabic translation which accompanies many of the MSS.

The frequent references to Greek MSS. and other authorities, which are probably sufficient to determine the character of the Bohairic Version, have been taken from Tischendorf's eighth edition of the New Testament with the abbreviations therein employed, a few additional authorities being mentioned below. As a rule when Tischendorf is not quoted a full point follows all abbreviations. Words which Tisch. printed in italics are marked by inverted commas, and occasionally 'schw.' is used to denote Schwartze's edition of the Coptic Gospels, and still more rarely 'ap. Ln.' appears indicating a citation by Schwartze of Lachmann's edition of the New Test.; 'schw.' is chiefly employed to distinguish Tischendorf's quotation of 'sah' as being probably quoted from Schwartze's citation of the Sahidic Version.

At first only Gr. ℵBCDL were noticed, and D occurring alone was neglected. Afterwards the references will be found to increase in number of authorities, though 'sah' is not often mentioned because this Version awaits complete and critical edition. In the Gospels of Luke and John some of Dr. Gregory's corrections have been inserted.

Greek accents, at first always added, before the end of Matthew were omitted when readings of MSS. unprovided with accents were quoted. Thus Mark ii. 23, Gr. D &c. add *πάλιν*, because other Greek MSS. are present; but iii. 3, Gr. D &c. add *και στηθει*, shews that '&c.' refers to non-Greek MSS.

The editions of Wilkins and Schwartze are scarcely ever quoted because Wilkins gave no authorities for his text, and Schwartze, while giving Wilkins' readings and his own authorities with the greatest diligence and accuracy, possessed but one original MS. unknown to Wilkins, and a transcript of one other MS. which Wilkins described in his *Introduction*. Schwartze often selected the readings of his original MS. Diez, where preferable. His criticism, however, did not proceed from adequate evidence, and he would probably have chosen the readings of MS. Diez much more often if he had known of the consistent support which the chief part of that

Digitized by Microsoft ®

MS. receives from $AC_{1.2}G_1$ and H, where important readings are concerned.

The few other authorities mentioned above and not taken from Tischendorf are publications of Coptic texts by several well-known scholars:

Æ. Ægyptiaca (Lagarde).
Ephr. S. Ephrem on the Transfiguration (Budge).
geo. The Acts of S. George (Budge).
Mart. S. John. Martyre du Jean (Amélineau).
mtt. Actes des Martyres (Hyvernat).
R. Receuil de Travaux, 1886 (Bouriant).
sh. Vie de Shenoudi (Amélineau).
theo. or th. Vie de S. Theodore (Amélineau).
Vie S.P. Vie de S. Pakhome (Amélineau).
Z. Catalogus of Zoega.

The smallest phenomena and differences of A have been carefully recorded, and if possible without bringing down into the apparatus the corrected text. Other MSS. are added if agreeing with A, though an unimportant point, e.g. of spelling, may occasion the reference.

As for the other MSS., many small differences which are noted will be thought of slight consideration: yet regarding the present state of the knowledge of the language and the small number of MSS. hitherto collated throughout, it seemed most desirable that the result of a collation of a fair number should be presented to scholars with greater rather than less fulness. Differences of spelling, such as ϣⲁⲛⲧⲉ for ϣⲁⲧⲉ, ⲁ for ⲉ, ⲧ for ϑ, ⲛⲓ for ⲛⲏ, the omission of the auxiliary ⲉⲣ, are among others omitted. Also when one MS. gives a variant which appears to be a mistake of the scribe it has sometimes been neglected.

If MS* be alone given on one side of a variation, MS^{c} is presumed to be on the opposite side; so also if MS^{mg} appear, MS* omits the marginal addition or correction.

MSS. which have not been collated throughout, but only tested in a few chapters, have received besides an amount of examination the result of which is recorded with the rest.

When ℵ is not cited in a verse which appears in the special register for this MS., the reading probably agrees with

Digitized by Microsoft ®

Schwartze's text, and differs from the reading of A &c.; the omission having unfortunately occurred because Schwartze's text was used as the standard of collation; and this text as following Wilkins, where possible, corresponds to B &c. rather than A &c. This remark applies also to other MSS.

Some MSS. are rich in Arabic glosses. Many of these are given with translation. In J_1 the letter ج very often accompanies the marginal note, and is supposed to refer to another copy or copies. Further investigation may trace these notes to other Arabic MSS. Only a few seem to indicate different Greek readings, and perhaps many are merely explanations, since they belong to words rather than sentences.

Mention of tenses and other grammatical remarks were omitted in John when the appointed limit of this first portion of the work began to be seriously exceeded.

'order,' 'position,' these words were at first used without 'for,' which was afterwards prefixed.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

ABBREVIATIONS: Evv., the four Gospels; Copt.-Arab., Coptic text with Arabic translation; Bodl., Bodleian Library; Nat., National Library; Vat., Vatican Library; perfect and imperfect refer to text only; an. Mart., year of the Martyrs under Diocletian; foll., leaves; ll., lines of text; l. c., large capitals; s. c., small capitals; blk. redd., black reddened; ch., chapters; Am. sec. and can., Ammonian sections and canons; quire ending &c., ending and beginning of quires; s. c. o., small central ornament; orn. ornament.

1. ℵ, Copt. [London Brit. Mus.] Parham, Curzon Catena of the four Gospels, imperfect. A.D. 889, an. Mart. 605 (see description of MS. C_1), vellum, foll. 256, col. 1, ll. 35, 36 × 28 cm., text 28.5 × 18 cm., quaternions, writing of the archaic form which is often imitated by the later MSS. in first words and subscriptions, ruling punctures, ⲓⲧ, ⲥⲁ, ⲕⲁ, ⲇⲁⲩ, ⲥⲟ &c. outside the column, ⲟⲩⲟⲩ not uncommon midline, and very prominent when first word (p. 27); punct. red ⳾, blk. hyphens and blk. colon, with no point at end of sections; l. c. red ornamented, and inclosing Coptic numerals when corresponding with chapters, s. c. blk. redd., birds are occasionally painted and very rarely other animals, headings red in thinner writing, the same as the colophon: paginated on verso for every second page, signature of ordinary verso ⲡⲁⲟⲥⲓⲏⲥ ⲡⲁⲓⲙⲏⲓ 'My Lord ℵ

Digitized by Microsoft ®

ℵ Jesus pity me' in letters leaning to the right: quire ending &c. the same words with flourishes, s. c. o., and quire number at inner margins: orn. frontispieces of Matthew and Mark survive with three sides of border of interlacing ornament, red, yellow, white, and black, which are the usual colours throughout all the MSS.—Orthography, ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ.

For contents and present arrangement, see ed. Lagarde, Göttingen, 1886.

For general method &c., see register below. On p. 116^{b} (CH) at the end of John is a colophon, giving the date, written by Theod(orus of) Pûsiri (Bûsîr, four towns are mentioned by the geographers), monk of the Laura of S. Makari (Macarius). This monastery still exists in the Nitrian valley of the desert NW. of Cairo, whence the volume was brought in 1838 by Robert Curzon, whose arms the modern binding displays. The Curzon MSS. belonging to Lord Zouche are at present in the custody of the British Museum.

For Matthew the MS. itself was collated, but for the other Gospels and compilation of the register the accurate edition of Lagarde was chiefly used. The discontinuous text where independent of the commentary has many of the omissions of the Coptic Version, but there is no statement of not having been translated from a Greek Catena. The first title of the volume is as follows: 'The interpretation (or commentary) of the holy Gospel according to Matthew, by many scribes and luminaries of the Church, whom God severally enlightened to set down words as they are joined together (in this book).'

A 2. A, Evv., Copt.-Arab., Oxford Bodl., Huntington (Wilkins says that H. was in Egypt in 1683) 17 (Greg. 1), perfect. A. D. 1174, an. Mart. 890 Mesûri (July–Aug.), paper, foll. 457 (+5), coll. 2, ll. 20, 34.5 × 26 cm., text 25.1 × 17.5 cm., quinions, writing slightly leaning to the left, somewhat like $C_{1.2}$, but firmer, subscriptions in archaic style of writing; punct. red ⁘ ⁘·∽ ⁘∽, small line above certain letters seems original; l. c. small red with attached ornament which is not later than the corrections (p. ⲢⲔⲀ), and incloses uncial numerals, s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line of text; no Am. sec.: foliated on verso from beginning to end with Coptic uncials, and from end to beginning with the Siyâḳ سياق numeration, consisting of the abbreviated Arabic names of the numbers (see Anglo-Persian Grammar, by Ameer Ali, Bombay, 1890), no signature of page or name of Evangelist except for Mark: quire ending &c. ⲓⲍ, ⲭⲍ, and quire numbers: pictures of the Evangelists and frontispieces in bright but crude colour.

Orthography, ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, ⲟ and ⲱ often incorrectly for one another, cf. H_1.

Digitized by Microsoft®

p. pkb[a] in large letters, ⲁⲣⲓⲫⲉⲉⲧⲓ ⲡⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓϩⲉⲕⲓ A ⲡⲓⲁⲗⲁⲩⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲓⲉⲉⲟⲛ ϫⲩⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲉⲁⲉⲧⲱⲛ-ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲡϫⲩⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲉⲡⲟⲗⲟⲉⲉⲛⲟⲥ 'Remember, O Lord, thy servant the poor, the least, Simeon son of John. Give rest then to the soul (of) the son of Epolomenos.'

p. pqh[a] after subscr. of Mark, in small letters like those of the text, ⲡⲥ̅ ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲭⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛ̅ϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲭⲱⲃ ⲛ̅ⲉⲃⲓⲏⲛ ⁘ ⲡⲓⲁⲉⲉⲗⲉⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲧ ϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲁⲓ . ⲓⲱ̅ . ⲉⲉⲟⲩⲡⲁⲭⲟⲥ ⲡϫⲩⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲉⲁⲕⲁⲣⲓ ⲁⲉⲏⲛ 'O Lord Jesus Christ pity upon thy servant, poor and weak (and) needy, the neglectful (and) indigent, who wrote (viz.) John, a monk, the son of Abba Makari, Amen.'

p. pqh[b] contains in Arabic the acts of Mar Dalâl مار دلال, daughter of Wahîsh of Ṣarghâyâm, who was martyred by the Moslems at Damascus in the year 996, an. Mart. 712.

p. tλa[a] Arabic prayer of Shanûdah, who worked (studied) in the book at the expense of Nasr Allah son of Simeon. Other short prayers of Samuel son of Michael son of Mansûr, and of Makarim Allah son of Mîrham son of Gabriel. Then a longer and verbose appeal to the mercy of God for pardon at the last day, invoking the intercessions of S. Mary and all the martyrs and saints, but without name of the suppliant.

p. tλa[b] at the end of John, after the date which Prof. Hyvernat pronounces genuine, comes ⲯ followed by a prayer in groups of red and black lines: ⲧⲉⲛϥⲣⲁⲛ ⲉⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲉⲡⲓϫⲩⲏⲣⲓ ⲛⲉⲉⲡⲓⲡⲡⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲧⲣⲓⲁⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲉⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲁⲧⲫⲱⲣϫ ⲉⲥⲭⲏ ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲉⲧⲛⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϫⲧ ⲉⲉ-ⲉⲉⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ. ϥⲧ ϥⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ⲛⲓ-ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲁⲃⲏⲗ ⲡⲓⲑⲉⲉⲏⲓ ⲛⲉⲉⲧⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲉⲡⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲉ ⲛⲉⲉⲧⲧⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲭⲏⲣⲁ ⲛ̅ⲥϩⲓⲉⲉⲓ ϫⲟⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲉⲉⲁⲓⲣⲱⲉⲉⲓ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲧⲭⲁⲣⲓⲥ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲉⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲉⲉⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲓⲁⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲉⲉⲉⲁⲓⲭⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲉⲉⲁⲓⲁ-ⲅⲁⲡⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲉⲉⲁⲓϫⲉⲉⲉⲉⲟ ⲡⲓϯⲉⲗⲗⲟ ⲃⲉⲗⲓⲉⲧⲧⲉⲧ-ⲗⲉϩ ⲉⲡⲟⲗⲡⲁⲣⲁⲭⲉⲧ ⲡϫⲩⲏⲣⲓ ⲛ̅ⲡⲉⲡⲟⲗⲉⲉⲛⲥⲟⲣ. ⲛ̅ⲑⲟⲩ ⲁⲩⲭⲓⲣⲱⲟⲩϫ ⲉⲉⲡⲁⲓⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲭⲱⲉⲉ ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲟⲛϯ ⲉⲧⲉⲡⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲁϥⲑⲁⲗⲗⲓⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲛⲉϥϯⲥⲓ ⲉⲉⲉⲉⲏⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲉⲉⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̅ϯⲏⲧϥ

Digitized by Microsoft ®

A ⲉⲩϩⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ.

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲁⲗⲏⲑⲏⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲫⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛⲣ̄ ⲛⲉⲙⲝ̄ ⲛⲉⲙⲗ̄ ϧⲉⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲫⲉ ϧⲉⲛⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ϧⲉⲛⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁⲣⲓⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ ϩⲱϥ ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲕⲉⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭⲁϥ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ϫⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲥϫⲉⲛⲛⲉⲙϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ.

Monogram of the Cross: 'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, the Omoûsial and undivided Trinity being one Deity whom we bless and glorify. O God, who received the gifts of righteous Abel, and the sacrifice of our father Abraam, and the two mites of the widow woman, receive then, O our lord, lover of man, the thank-offering of thy servant (the) archon worthy of all kinds of honour, the Deacon, lover of Christ and lover of charity and lover of strangers, the Sheikh, Wali 'd-Daulah Abu 'l-Barakât the son of Abu 'l-Mansûr. (For) he provided for (the writing of) this holy book of the four rivers of life, which are the four holy Gospels, having wrought it of his righteous labour to insure thereby profit of his soul, for remembrance of himself and his sons and his brothers and those who come after him.

'O Lord Jesus Christ, our true God, recompense him for his labour with a hundred and sixty and thirty(-fold) in heavenly Jerusalem in the land of the living, who have pleased thee by their works; and as he remembered thy holy name upon the earth, remember him also in thy kingdom, and also in this world forsake him not, for thou art blessed, the Father and the Son and the Holy Spirit from and unto ages of all ages. Amen.'

The last paragraph is probably of much later writing.

Abû Ṣâliḥ (see Anecdota Oxon., Sem. Series vii, Evetts, 1895), who wrote probably at the beginning of the thirteenth century, alludes to the Sheikh Abû 'l-Barakât Mauhûb ibn Mansûr ibn Mufarraj, 'the Alexandrian deacon,' as the biographer of the 66th Patriarch Christodulus (1047–1077), also to another Sheikh Abu 'l-Barakât Yûhannâ, the scribe, son of Abu 'l-Laith, who was the metwalli of the Dîwân at-taḥkîk (treasury office), and put to death in 1134. This date is too early if the above colophon is genuine, and it is possible that confusion has arisen between two individuals bearing the same name, unless, as still more likely, another person is meant.

Digitized by Microsoft®

A statement closely resembling the above occurs in the Curzon MS. A
of the Martyrdom of S. Isaac, dated 1199, edited by Dr. Budge.

p. ⲩⲗϵᵇ contains the eighteenth page of an Arabic Calendar, which begins at the end of the book. On the last page are three prayers in Arabic of two readers (1) of George son of Ṣaraḥ, who read in the book; (2) Sa'îd son of George son of Anba Romanus (?), who invokes the intercession of 'this Gospel;' and (3) of Michael son of Matthew, who studied in the book, and gives the date 1508, an. Mart. 1224.

The omissions of this MS. have been remarked upon by Bp. Lightfoot, and a table will be found at the end of this section shewing the omissions of all the MSS., where several omit together. Besides these, A omits one word or more seventy times, four of these omissions correspond to a Greek variant, but the remainder may be due to the negligence of the writer. In constant agreement with C and H, this MS. may be ranked among the three containing the purest form extant of the Bohairic Version.

The corrections are of two kinds, either in imitation of the text over erased letters, or in a thinner hand than the text, but possibly contemporary with it.

Wilkins mentions this MS. as n. 17. Fol. of the Huntingtonian collection, and amongst the five of the Bodleian Library which he used.

The MS. was first collated with Schwartze's text, which has been practically the standard throughout, then copied, and finally collated with the proofs of the printed text.

3. B, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 13 (Greg. 18), perfect. A.D. 1179, B
an. Mart. 896 Thoût (Aug.–Sept.), vellum, foll. 286 (+6), col. 1, ll. 35, 38.5 × 27.5 cm., text 32.6 × 17.3, the lines sometimes end at unequal receding distances at the end of page and chapters, quires irregular, writing archaic; punctuation (sometimes in middle of word ⲭ.ⲟⲩⲱⲥ, ⲥⲟ.ⲡⲓ) by large gilt points within red circles and larger heartshaped forms gilt within double red line, smaller forms of the same shape with single red line, small blue and black horizontal lines after the heartshaped forms, small ⲥ and ϛ above abbreviated and other letters; l. c. small usually, inclosing a gilt floret, s. c. not much smaller without ornament; ch. Copt. and Gr. in Matthew, ch. Copt. in the rest, marked by space with graceful arabesques, sometimes inclosing numeral; Am. sec. can. marked by gilt floret as far as p. 14, then a gilt point, floret resumed later, non-archaic uncials with accompanying cursives of sections, but not of canons: paginated with uncials every second page on verso, the numbers beginning afresh for each Gospel, but also paged at foot of page with inverted Syriac letters in one series from the beginning, proceeding by even numbers like the Coptic: the ending and

Digitized by Microsoft ®

B beginning (marked by the commas below) of the irregular quires, proceed by 12 foll. in Matthew, 13 and 14 in Mark, 14 and 15 in Luke, and 16 and 14 in John, are elaborately adorned, and contain the following ejaculations, 'Jesus pity us, Christ &c.; My God Jesus Christ, God pity us; Jesus Christ the Son, the living God; My Lord Jesus pity us, Christ our God help us; In the name (of) the Father and, the Son and the Holy Spirit; God bless thy people, with love of Christ Amen; God forgive me Amen; Pity us God Amen; Jesus Christ, my God give salvation; My Lord God, pity us; Jesus Christ my God, pity us Amen; Jesus Christ my God, have mercy upon us; In the name &c.; Pity us God my Saviour, Jesus Christ my God; God my God, pity us Amen; God my God my Saviour, bless his people Amen Amen.' The quires are numbered at foot of the page with Estrangelo Syriac letters and Arabic equivalents, beginning from the end and enumerating 16 sets of foll. varying from 12 to 18 foll. ⲙⲁⲑ, ⲙⲁⲣ, ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ once, ⲓⲟⲩ are signed on verso for the Evangelists' names.—Orthography, ⲙⲁⲑⲩⲧⲏⲥ.

p. 1[a] large picture of dignified seated figure in blue robe with crosier, while behind stands a man, black-faced, white-robed, holding a red book, with a bordering Arabic inscription: 'In the name &c. (effaced) one God, this is the picture of the holy, spiritual, celebrated Anba Markus, Patriarch of the great city Alexandria and Egypt and Abyssinia and Nubia and the five cities, the 73rd (Patriarch).'

p. 2[a] has the following writing: ⲡⲓ̅ⲍ̅ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛⲉⲙⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲁⲧⲃⲉⲗⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲑⲉⲱⲇⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲩⲓⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲁⲙⲓⲁⲧ 'The four holy Gospels, Matthew and Mark, Luke and John, belonging to the Library of the Place of the holy Theotokos, Saint Mary of Damietta.'

p. 2[b] large picture of seated figure with Arabic inscription: 'In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, one God, the poor (and) weak servant of the Lord (and) Saviour Jesus Christ, Michael the ? wrote these four holy Gospels, and painted them, and bound them. And the picture is of our Lord (and) Saviour Jesus Christ.' Other small paintings illustrative of the text (first three Gospels) abound in the book, of vigorous and fairly good drawing, while the frequent arabesque ornament is often of real beauty. Each Gospel has a frontispiece with more or less ornamented borders of interlacing colours,—Mark and John having a large cross on previous verso with 'Jesus Christ my Saviour pity me, Jesus Christ my God pity me, Amen.'

p. 87[a] after the subscription of Matthew, ⲉⲡⲭⲱⲕ ⲍⲉⲡⲕⲍ̅

Digitized by Microsoft ®

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱⲝⲍ ⲗⲏ ϩⲉⲛⲧ ⲡⲓ- B
ⲡⲁⲥⲭⲁ 'The end on 24(th) of Pharmouthi (April), year 894 of the Martyrs on the 3(rd day of) Easter.'

p. 133a after the subscription of Mark is ⲡⲟⲥ ⲫⲧ ⲧⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲡⲉⲩⲧⲉⲗⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲥϩⲁⲓ ⲙⲙⲓ-ⲭⲁⲏⲗ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲡⲱϣ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲙⲓⲁⲧ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ϥ̄ⲑ̄ ⲁⲓⲥϩⲁⲓ ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̄ ⲭⲣⲱⲙⲟⲩ ⲟ̊ ⲗⲏ ⲱϥⲉ̄ with Arabic translation, 'Lord God give rest to the soul of the needy useless (one) who wrote, Michael, who is unworthy to be called bishop of Damietta the city, Amen (=1+40+8+50=99); I have written it, Thoût 6 (September), time of the Martyrs 896=1179,' because Thoût is the first month Aug.–Sept.

From pp. 134a to 151b (Luke i–v), besides the usual Arabic explanation of the miniatures, are Arabic titles of sections. At the end of Luke after the subscription is ⲡⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲃⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲧⲁϥⲥϩⲁⲓ ⲙⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲧⲉⲙⲓⲁⲧ ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲡⲭⲱⲕ ϩⲉⲛⲉ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲡⲁⲱⲙⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱϥⲉ̄ ⲗⲏ 'Lord pity the vile and needy one who wrote, Michael (of) Damietta, Amen; the end on Paôpi 8 (October), year of the Martyrs 896.'

p. 281a after the subscription of John is a colophon (and Arabic translation) the same as after Mark, except ⲛ̄ⲧⲉⲯ. for ⲛ̄ⲧⲯ., ⲁⲙⲏⲛ for ϥ̄ⲑ̄, ⲡⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲥϩⲁⲓ ϩⲉⲛⲓ̄ⲉ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲧⲟⲃⲓ ⲭⲣ &c. for ⲁⲓⲥϩⲁⲓ &c. 'the end of writing on 13 of Tobi (January) &c. 896.'

p. 281b ⲉⲧⲕⲁϩⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲁⲛⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲕⲁⲩ ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲭⲉ-ⲛⲉⲛⲓⲟϥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲉⲛⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ⲉⲩⲥⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙⲙⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ⲟⲩⲗⲓⲙⲓⲟⲥ ⲋ̄ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲓ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲟⲛ.

ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲁⲩⲧⲙⲁϯ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓ ⲋ̄ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

ⲡⲓ ⲃ̄ ⲁⲩⲧⲙⲁϯ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓ ⲅ̄ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ.

ⲡⲓ ⲅ̄ ⲁⲩⲧⲙⲁϯ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓ ⲅ̄ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

ⲡⲓ ⲋ̄ ⲁⲩⲧⲙⲁϯ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓ ⲅ̄ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

Digitized by Microsoft®

B ⲡⲓ ⲉ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ ⲃ̅ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ.

ⲡⲓ ⲋ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ ⲃ̅ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ.

ⲡⲓ ⲍ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ ⲃ̅ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

ⲡⲓ ⲏ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ ⲃ̅ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ.

ⲡⲓ ⲑ̅ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ ⲃ̅ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ.

ⲡⲓ ⲓ̅ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ.

'The usual (lit. The custom of the) canons which our holy fathers Saint Euseniûs (Eusebius) and Saint Ûlimios (Ammonius) set down by the grace of the Holy Spirit (for the) four holy Gospels; and being ten canons.

The first in which agree the four, Matthew, Mark, Luke, John.

The second in which agree the three, Matthew, Mark, Luke.

The third in which agree the three, Matthew, Luke, John.

The fourth in which agree the three, Matthew, Mark, John.

The fifth in which agree the two, Matthew, Luke.

The sixth in which agree the two, Matthew, Mark.

The seventh in which agree the two, Matthew, John.

The eighth in which agree the two, Mark, Luke.

The ninth in which agree the two, Luke, John.

The tenth for the things which each of them (separately) have said.'

These canons occupy part of eight pages, and the MS. continues with ⲡⲓⲕⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲙⲁⲛ̄ⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲛⲓⲕⲓⲣⲓⲁⲕⲏ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙⲡⲓϫⲓⲛⲉⲙⲓ ⲉⲫⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲛⲓ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲍ ϯⲕⲓⲣⲓⲁⲕⲏ ⲁ 'The canon (or rule) of the lections for the Saturdays and the Sundays in the whole year and the signs for finding out the things which are written, namely these, ⲍ (the seventh day) (for) the Saturdays, ⲁ (the first day) (for) the Sundays.' The first page contains ⲑⲱⲟⲩⲧ, ⲡⲁⲟⲡⲓ, ⲁⲑⲱⲣ, ⲭⲟⲓⲁⲕ, the second ⲧⲱⲃⲓ, ⲙⲉⲭⲓⲣ, ⲡⲓⲙⲁⲣⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲓϩⲙ̄ (the fast the 40), the third ⲡⲓⲛ̄ (the 50), ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ, ⲡⲁϣⲟⲛⲥ, ⲡⲁⲱⲛⲓ, ⲉⲡⲏⲡ, ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ, the fourth ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲃⲟⲧ the little (intercalary) month. The letters ⲁ, ⲃ, ⲅ, which are above the sections in the three columns, stand for Matthew, Mark, and Luke. The first table providing for the four Saturdays and Sundays of Thoût.

Digitized by Microsoft®

B

Θωοϒτ			
ⲛⲓⲥⲁⲃ ⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲕⲓ ⲣⲓⲁⲕⲏ	ⲣⲱϩⲓ (evening)	ϣⲱⲣⲡ (morning)	ⲛⲓⲥⲉⲛⲁ (synaxis)
ⲍ ⲁ̅	ⲁ̅ ⲥ̅ⲛ̅ⲅ̅	ⲁ̅ ⲓ̅ⲏ̅ ⲕ̅ⲁ̅	ⲁ̅ ⲣ̅ⲟ̅ⲃ̅ ⲣ̅ⲟ̅ⲇ̅
ⲁ ⲁ̅	ⲁ̅ ⲣ̅ⲇ̅	ⲁ̅ ⲥ̅ⲓ̅ⲍ̅	ⲅ̅ ⲟ̅ⲁ̅ ⲟ̅ⲇ̅
ⲍ ⲃ̅	ⲁ̅ ⲝ̅ⲃ̅ ⲝ̅ⲇ̅	ⲃ̅ ⲓ̅ⲃ̅ ⲓ̅ⲉ̅	ⲃ̅ ⲛ̅ ⲓ̅ⲃ̅
ⲁ ⲃ̅	ⲅ̅ ⲕ̅ⲋ̅ ⲕ̅ⲏ̅	ⲃ̅ ⲓ̅ⲍ̅ ⲓ̅ⲏ̅	ⲅ̅ ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅ ⲣ̅ⲕ̅ⲃ̅
ⲍ ⲅ̅	,,	,,	ⲅ̅ ⲕ̅ⲅ̅ ⲕ̅ⲉ̅
ⲁ ⲅ̅	ⲃ̅ ⲓ̅ⲉ̅ ⲓ̅ⲋ̅	ⲁ̅ ⲝ̅ⲍ̅ ⲝ̅ⲏ̅	ⲅ̅ ⲥ̅ⲕ̅ⲉ̅ ⲥ̅ⲕ̅ⲍ̅
ⲍ ⲇ̅	ⲁ̅ ⲟ̅ⲉ̅ ⲟ̅ⲍ̅	ⲃ̅ ⲓ̅ⲏ̅ ⲕ̅	ⲅ̅ ⲗ̅ⲋ̅ ⲗ̅ⲏ̅
ⲁ ⲇ̅	ⲁ̅ ⲟ̅ⲇ̅ ⲟ̅ⲉ̅	ⲁ̅ ⲣ̅ⲛ̅ⲍ̅ ⲣ̅ⲝ̅	ⲅ̅ ⲟ̅ⲇ̅ ⲟ̅ⲉ̅

According to the colophons, which are contemporary, the MS. may have been begun in the year 1178, Matthew was finished in April of that year, Mark in September 1179, Luke in October 1179, and John in January 1180. The scribe Michael, Metropolitan of Damietta, is mentioned by Le Quien, Vansleb, and Renaudot; and Abû Ṣâliḥ quotes from his writing a statement of the heretical opinions of Mark Ibn al-Kanbar, whose history affords an interesting episode in that work ably edited by Mr. Evetts.

After the colophons occur some small Arabic notes, difficult to read, but apparently referring to the collation of the MS. by the diorthotes or

Digitized by Microsoft®

B corrector, whose name seems to be given as Khayîl (=Michael). They merely record the collation and the dates, which may be for John Amshir (Mechir) 3, 1180, for Matthew Amshir 4, 1180, for Luke Amshir 8, 1180, and for Mark Amshir 18 or 28, 1180.

The MS. is said to have been brought to France by S. Louis (Tromler C. H. Bibliotheca Copto-jacobita, 1767, p. 38).

Bp. Lightfoot remarks that this MS. is erroneously dated 1173 in the Catalogue, and 1164 by Le Long.

Wilkins mentions it amongst his 'Parisiensia,' but with 'n. 329' and without particulars of the text, nor does he record any collation, as he does of the Vat. MSS.

The text is peculiar throughout, containing many slight differences of reading. In most of the important omissions it agrees with A, and besides there are 104. It is nearest F in Luke and John, and probably also in Matthew, but the imperfect state of F renders this uncertain; in Mark ΓM are nearest to B. The lectionary Hunt 26 often supports B alone.

The MS. has been collated by the editor twice for Matthew, and once for the rest, 1890–93.

C_1 4. C_1, Evv., Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 16, formerly De la Mare 579, Reg. 330^2 (Greg. 21), almost perfect. A. D. 1196, an. Mart. 920, paper, foll. 369 (+2), coll. 2, ll. 26, 28.5 × 21 cm., text 24.4 × 14.9 cm., quinions, writing resembling A, though rougher, probably by same writer as C_2; punctuation ⲗ ⲝ ⲝ· ⲛⲗⲛ :, l. c. measure three lines of text, (1) ornamented black, (2) black reddened, (3) red, ornament very rarely attached, s. c. black reddened or red; ch. Copt. Gr. (ق for قبطي ḳibṭy, ر for رومي rûmy) marked by one or two or three red lines of text, with green uncial numbers for Greek, red for Coptic; Am. sec. red and can. black uncials, marked in the text also by red words or part of word, Arabic has Coptic cursive numbers red for chapters, black for sec. can., apparently of the same date as the translation: paginated with uncials every second page: quire endings &c. ⲓⲩ, ⲭⲩ, and s. c. o. No paintings except frontispieces of the Gospels.—Orthography, red ⲫ̣ϯ, this abbreviation once (Matt. 1, 23) has dot below.

The MS. in its present state begins with the register of titles of Matthew forming part of the prologue to the Gospel. This prol. and three others are found in $C_{1.2}D_1E_{1.2.3}J_{3.4}$ with considerable variation. Though a corrector has supplied the missing text at p. 343 the readings of this supplement are inferior to those of E_1, which are here given instead: ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ϣⲁⲫϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣϩⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛ-

Digitized by Microsoft®

ⲙⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁⲛⲓⲱⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲛⲓⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲛⲧⲉⲡⲓⲛⲁⲍϯ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲍⲟⲥ ⲥⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛⲧⲉⲡⲓⲁ̅ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲓⲉ ⲡⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟ(ⲥ) ⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϧⲱϥ ⲁⲡⲗⲱⲥ ⲛⲉⲥⲛⲟⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲉⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲉⲡⲉⲥⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϩⲱⲛⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁϩⲟⲛⲓⲙⲙⲏⲛⲓ ⲛⲧⲉⲡⲓⲁⲛⲁⲩⲱⲥⲓⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛⲧⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ϧ̅ⲏ̅ ⲛⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲕⲉⲡⲧⲓⲟⲥ ϥ̅ⲛ̅ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲉⲩϯⲙⲁϯ ⲥ̅ϥ̅ⲛ̅ ⲉⲩⲉⲫⲱⲣϫ ϧ̅ⲃ̅ ⲛⲁⲩⲱⲥⲓⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲛⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲃ̅ ⲛϣⲟ ⲛⲉⲙⲭ̅ ⲛⲥⲁϫⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲉⲣϥⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲛⲓϣϯ ϧ̅ⲏ̅ ⲛⲉ ⲁ̅ ⲉⲟⲃⲉ &c. (C_1 begins at ⲍ̅ ⲉⲟⲃⲉϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ and ends ϥ̅ⲧ̅ ⲉⲟⲃⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲟⲥ̅, giving the register of the Coptic chapters.)

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God; we rejoice toward God, and confide in him for everything, and we follow the footsteps of the primitive teachers of the orthodox faith as regards the titles (lit. the reminder) of the four honourable Gospels, (placed) before each of them, (giving) the numbers which belong to the chapters and an abstract of their contents (lit. meaning): and we produce the chapters as an established arrangement for the convenience (lit. to cause to come near) of those who require some fixity of the signs of the lections (ΝΙ)[1]. And the numbers of the chapters of the Gospel according to Matthew are for the large 68, for the Coptic 93, for the small 355; (of these smaller) 293 in common (with the other Gospels) of the Evangelists, while 62 are peculiar; and the number of his words (*ῥήματα*) is 2000 and 500. And these are the titles (lit. the reminder) of all the 68 large Greek chapters: 1 Concerning (thus before every title) the asking of the Magi, 2 the little children whom Herod slew, 3 the preaching of John, 4 the teaching of the Saviour, 5 the beatitudes, 6 the cleansing of the leper, 7 the centurion, 8 Peter's mother-in-law, 9 them who were healed by the Lord among many who were sick, 10 him whom he did not command to follow him, 11 the

[1] The text is very corrupt, and the translation conjectural.

Digitized by Microsoft®

C_1 rebuking the winds and the sea, 12 the demoniacs, 13 the palsied, 14 the call of Matthew the publican, 15 the daughter of the ruler of the synagogue, 16 her who had the issue of blood, 17 the seeing of the two blind, 18 the deaf demon, 19 the sending of the apostles, 20 the messengers of John, 21 him who had the withered hand, 22 him who was blind, having a demon, being dumb, 23 the seeking of the Scribes and Pharisees for signs from heaven, 24 the parables, 25 the beheading of John, 26 the five loaves and two fishes, 27 the walking of the Lord upon the waters of the sea, 28 the transgressing of the Scribes and Pharisees of the commandments of God, 29 the Cananean and Phenician woman, 30 the healing the blind and lame and dumb, 31 the seven loaves, 32 the leaven of the Pharisees, 33 the asking in Cesarea Philippi, 34 the transfiguration of Jesus before them on mount Thabôr, 35 the casting out the devil from the epileptic, 36 them who took the tribute, and the casting a stater from the fish's mouth, 37 the asking of the disciples of the Lord, who is the great in the kingdom of heaven, 38 the parable of the 100 sheep, 39 him who owed the many talents, 40 them who asked him whether it was lawful for a man to put away his wife, 41 the rich man who asked the Lord, 42 the labourers of the eleventh hour, 43 the sons of Zebedee, 44 the two blind in Jericho, 45 the coming of the ass and the foal, 46 the healing of the dumb and lame and blind, 47 the fig-tree which was withered, 48 the chief priests and elders who asked the Lord, 49 the parable of the two sons, 50 the parable of the vineyard and the tower, 51 them who were called to the wedding, 52 them who asked about the census, 53 the Sadducees who tempted the Lord, 54 the lawyer who tempted him, 55 the Lord asking them, 56 the answer of the Lord to the Scribes and Pharisees, 57 the last consummation, 58 the day and the hour, 59 the ten virgins, 60 them who received the talents, 61 the coming of the Lord, 62 her who anointed the Lord with ointment, 63 the asking for the preparation of the passover, 64 the mystic supper, 65 the betrayal of the Lord by Judas, 66 the denial of Peter, 67 the repentance of Judas Iscariot, 68 Joseph of Arimathea and the receiving of the body of the Lord—again the Resurrection.' These titles in E_1 are numbered with red uncials for the Coptic and red cursives for the Arabic, both contemporary; C_1 also has uncials and cursives. For the life of Matthew, which probably came here, and which is inserted on a recent leaf (fol. 58), see E_1.

p. 4ª contains the following in an elaborately adorned frontispiece: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛⲑⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲫϯ ⲛⲉⲙⲡⲥⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲥϧⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲓ̄ⲃ̄ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲣⲉⲫϯ ⲛⲁⲛ

Digitized by Microsoft®

ⲛ̄ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛⲉⲙⲫⲏ C1
ⲉⲧⲱϣ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛⲉⲙⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲙⲏⲛ.
ⲕ,ⲗ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ 'We begin with the help of God and the excellence of his aid the writing of the Gospel of Matthew the Apostle, one of the twelve disciples. May God grant his protection to him who wrote and him who readeth in it and him who heareth it Amen. Chapter the first.' The Gospel then begins with ornamental letters, and black and red lines of archaic letters, the genealogy being written in pairs of lines alternately black and red.

p. 104[a] frontispiece with ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ. Ⲉϥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲉϥⲉϯⲧⲟⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲇⲁⲡⲁⲛⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϣⲁⲛϩⲑⲏϥ (ⲧⲉ)ⲛⲉⲣϩⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲧⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲇⲓⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲧⲉϥⲥⲉⲛϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲱⲧⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲧⲁⲓⲟ. ⲟⲩⲟϩ (ⲁ)ⲛⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲧⲉϥⲥⲉⲛϯ. ϫⲉⲁⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛⲁⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲉⲛ ⲁⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲕⲁϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲛ ⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ (ⲁ)ⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ (ⲛ̄)ⲧⲉⲛⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ϩⲓⲱϣ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ. ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲝⲓⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛ(ⲓ)ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲑⲙⲏⲓ. ϫⲉⲁⲛⲟⲛ ϧⲉⲛⲧϧⲁⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛ(ⲓ)ⲥⲏⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲟⲩⲣⲟ. ϫⲉϯϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲁⲧⲉⲙ(ⲓ) (ⲙ̄)ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲉϥⲉⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ. ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲥⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲙⲣⲱⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲕⲉ-

Digitized by Microsoft®

C_1 ⲫⲁⲗⲉⲟ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥϩⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲏ̅ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲱ̅ⲗ̅ⲉ̅ ⲉϥⲉϯⲙⲁϯ ⲱ̅ⲓ̅ⲅ̅ ⲉϥⲫⲱⲣϫ ⲕ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲕ,ⲗ. Ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲙⲏ ϧⲉⲛϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉϯⲉϥⲣⲁⲛⲅⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲙⲏ ⲓⲧⲁ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛⲉⲙⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙⲉ̅ ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁϩⲇ̅ ϧⲉⲛⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲕⲉϫⲱⲙ ϫⲉⲁⲩⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ,ⲁ̅ⲱ̅.

ⲁ̅ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ (giving the register of the 54 Coptic chapters).

'The beginning of the translation of (the) Gospel according to Mark. May it please God, our helper, and may his strength assist us. His mercy is our store (رحمته زادنا) and his compassion our trust (reading ⲉⲣⲟϥ, D_1 for ⲉⲃⲟⲗ), and we believe the eternal Trinity and our heart is established upon the one Godhead (D_1), and our understanding is firm upon his foundation, and our mind (reading ⲛⲟⲩⲥ for ⲛⲟⲩϯ, D_1) is purified by him, and his gift hath been communicated to us, and we all establish ourselves upon his foundation, because we take our stand upon his hope and rely upon his greatness. And we depart not from his paths though ignorant of his intelligence. And when we have no resource outside of the revelation, and confess and are grieved at the preaching of the things which have been concealed and revealed, he hath given to us the merit of the martyrs and the righteous, because we (are) in the last times, according as the king hath said: "Behold, I send you as sheep amongst lions and wolves." And he hath granted to our ignorance his holy name, forgiving us our shortcomings and our transgressions, (giving us) peace by the excellence of his (lit. thy) Gospel, which he gave to Mark the Apostle in the language of the orthodox Romans. And the (lit. his) numbers of the (lit. his) chapters, in which are collected their (lit. his) contents, are for the large, 48 chapters, the small, 235; (of these) 213 chapters in common, 22 peculiar to Mark. He wrote his Gospel in the city of Rome in the language of the Romans of France (ⲉϥⲣⲁⲛⲅⲓⲁ, i.e. Latin), and our honourable father Abba Petros

Digitized by Microsoft®

having preached it in the city of Rome, Mark thereupon wrote it and C_1
preached it in the city of Alexandria (Rakoti) and Egypt (Chêmi) and the five cities, in the fourth year of the reign of Claudius, after the Ascension of our Saviour twelve years. And it was found in another book that it was written in the Assyrian language, and the (his) number of his words (ῥήματα) is 1800.' Then follow the 54 titles, instead of which the 48 of E_1 are given: 1 Concerning him who had the unclean spirit, 2 Peter's mother-in-law, 3 those who were healed among many sick, 4 the leper, 5 the palsied, 6 Levi of Alpheos, 7 him who had the withered hand, 8 his choosing the Apostles, 9 the parable of the sower, 10 the rebuking of the winds and the sea, 11 him who had the legion, 12 the daughter of the ruler of the synagogue, 13 the woman who had the issue of blood, 14 the commission (ⲇⲓⲁⲧⲁⲕⲏ) of the Apostles, 15 John and Herod, 16 the five loaves and the two fishes, 17 the walking of the Lord upon the sea, 18 the transgressing the commandment of God, 19 the Cananean and Phenician woman whose daughter had an unclean spirit, 20 the deaf dumb, 21 the seven loaves and the fishes, 22 the leaven of the Pharisees, 23 the blind, 24 the asking at Cesarea Philippi, 25 the transfiguration of Jesus, 26 him who was epileptic who had the demon, 27 them who reasoned as to who was the great among them, 28 the Pharisees who asked tempting him, 29 the rich man who asked the Lord, 30 the sons of Zebedee, 31 Bartimeos the son of Timeos, 32 the foal, 33 the fig-tree which withered, 34 never failing in prayer, 35 the asking of the chief priests of the Lord by what authority doest thou these things, 36 the vineyard, 37 them who asked him about the census, 38 the Sadducees who say there will be no resurrection, 39 the scribe who asked him, 40 the Lord asking them, 41 the woman who had the two mites, 42 the final consummation, 43 the day or the hour, 44 her who anointed the Lord with ointment, 45 the passover, 46 the prophecy of the betrayal, 47 the denial of Peter, 48 him who asked for the body of the Lord Jesus: in E_1 red uncials and black cursives.

p. 107 Mark begins with ornamental letters &c. after the heading ⲧⲉⲡⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲫ† ⲉⲥⲇⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲧⲉϥⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲕ̅ⲗ̅ ⲁ̅ 'We begin with the help of God to write the Gospel according to Mark, his intercession be with us Amen. Chapter i.'

p. 169[a] on a bordered page begins ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄†ⲉⲩⲁⲗⲟⲩⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲃⲱⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲇⲉⲛⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ†ⲡⲗⲁⲛⲏ (H, C_2) ⲛⲉⲙ†-ⲙⲉⲧⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡⲉⲛⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ ⲙⲉⲛ-

Digitized by Microsoft®

C_1 ⲉⲛⲥⲁⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙϯⲕⲁⲕⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϯⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲧϫⲱⲣ ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛⲧⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲇⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲗϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲓϩⲟⲣⲙⲁ ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲉ(ⲁ, C_2)ϥϯⲙⲟⲩⲉ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ. ⲟ(Ⲟ, C_2)ⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲟⲣⲫⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛⲧⲉϥⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ. Ϫⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϫⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲉⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ. ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛⲑⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲫϯ ⲧⲉⲛⲕⲁⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙ̄ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ(ⲥ, C_2) ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲧⲉϥ(+ⲉⲣ, C_2)ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲧ̄ⲙ̄ⲃ̄ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲱ̄ⲟ̄(ⲡ̄, C_2)ⲁ̄ ⲉ(ⲁ, C_2)ϥⲫⲱⲣϫ ⲟ̄ⲁ̄. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓ(+ⲛ, C_2) ϧⲉⲛϯⲙⲁϩⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲕ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲥ̄ⲧ̄ⲩ̄ ,ⲅ̄ ⲛ̄ϣⲟ(+ⲛⲥⲁϫⲓ, C_2). p. 170ᵃ ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲕ,ⲗ ⲡ̄ⲋ̄ (giving the register of the Coptic chapters).

'The beginning of the blessing of the Gospel according to Luke. He who guided us by his mercy after the error and blindness, having beheld (ⲉϥⲟⲙⲥ, C_2 ⲛ̄ⲥⲟⲙⲥ) our ways along (lit. after) corruption and wickedness, and enlightened our minds by his infinite wisdom and his revealed law, and hath given to us a strong plea in that he revealed to us the mysteries of the faith in the eternal Trinity and the Unity of his essence. And he dispelled from us illusions (الشبهات) by the glorious Gospel which he sent, and by which his signs were discerned, and his covenant agreed upon, and his wonders magnified, and the marvellous wondered at; and his outward appearance was shewn, and he gave delight in his joy; because

Digitized by Microsoft®

blessed (and) exalted is his glory, and there is no God beside him (lit. thee). C_1
With the help of God we begin our copying of the preaching of the Evangelist and Apostle Luke, may his intercession be with us for ever Amen. And the numbers of his chapters according as they are established in the orthodox books are of the large, 83 and the small, 342, (of these) 271 in common and 71 peculiar. He wrote his Gospel in the language of the Greeks in the twelfth year of Claudius the king after the Ascension of our Lord Jesus Christ ten years, in Antioch, stichoi 3000.' Then follow the 86 titles (ⲡⲉⲣⲫⲁⲗⲉⲧⲓ), instead of which the 84 of E_1 are given: 1 the apographê, 2 the shepherds, 3 Simeon the priest, 4 Anna the prophetess, 5 the word which came to John, 6 them who asked John, 7 the temptation of the Saviour, 8 him who had the unclean spirit, 9 Peter's mother-in-law, 10 them who were healed among many who were sick, 11 the draught of the fishes, 12 the leper, 13 the palsied, 14 Matthew the Evangelist, 15 him who had the withered hand, 16 the choosing of the twelve Apostles, 17 the beatitudes, 18 the centurion, 19 the son of the widow in Nain, 20 the messengers of John, 21 her who anointed the Lord with ointment, 22 the parable of the sower, 23 the rebuking of the winds and the waves of the waters, 24 him who had the legion, 25 the daughter of the ruler of the synagogue, 26 her who had the issue of blood, 27 the sending of the twelve Apostles, 28 the five loaves and the two fishes, 29 the Lord's asking them, 'Who do men say I am?' 30 the transfiguration, 31 him whose son was epileptic, 32 the reasoning of the Apostles which of them is the great, 33 him whom he did not command to follow him, 34 the seventy who were sent two and two, 35 the lawyer who asked the Lord, 36 him who fell among (ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ) the robbers, 37 Martha and Mary, 38 praying, 39 him who had the deaf spirit, 40 the woman who lifted up her voice in the multitude, 41 them who asked for signs from heaven, 42 the Pharisee who called the Lord, 43 the woe of the lawyers, 44 the leaven of the Pharisees, 45 him who wished to divide the inheritance, 46 the rich man whose land was fertile, 47 the Galileans and those in the Sylôam, 48 the woman with the spirit of sickness, 49 the parables, 50 him who said, 'Are there few who will be saved?' 51 them who spoke to the Lord, 'Herod wishes to slay thee,' 52 the dropsical, 53 the not having the chief seats at banquets, 54 them who were called to the supper, 55 the parable of the building of the tower, 56 (concerning omitted) a parable concerning the 100 sheep, 57 him who went to a far country, 58 the steward of unrighteousness, 59 the rich man and Lazarus the poor, 60 the ten lepers, 61 the judge of unrighteousness, 62 the Pharisee and the publican, 63 the rich man who asked the Lord, 64 the blind, 65 Zacheos, 66 him who

Digitized by Microsoft ®

C_1 went to a land to receive a kingdom, 67 them who received the ten pounds, 68 the foal, 69 the chief priests and scribes who asked the Lord 'by what authority doest thou these things?' 70 the vineyard, 71 the crafty asking about the census, 72 the Sadducees, 73 the Lord asking the Pharisees, 74 the poor widow and the two mites, 75 the final consummation, 76 the passover, 77 them who strove which should be the great, 78 the speaking of Simon, 79 the seeing of Herod of the Lord, 80 the women who wept and bewailed him, 81 the robber who repented, 82 him who asked for the body of the Lord, 83 Cleopa and his friend, 84 the Ascension of the Lord into heaven. In E_1 these numbers are red uncials and black cursives.

The Gospel of Luke begins in the same manner as Mark, except that the prayer for intercession is omitted from the opening statement.

p. 275[a] with border ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ϯⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ϧⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲫϯ ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲡⲥⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϣϯ ⲧⲉⲛϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϩⲓⲱⲓϣ. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲕ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲱ̄ⲗ̄ⲃ̄ ⲉϥϯⲙⲁϯ ⲣ̄ⲗ̄ⲁ̄ ⲉϥⲫⲱⲣϫ ⲣ̄ⲁ̄ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ϧⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ. Ϧⲉⲛⲫⲙⲁϩⲋ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁⲣ ⲧⲁⲣⲥⲟⲥ (طرينوس) ⲉⲧⲁϯⲙⲁϩⲗ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛ̄ϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲡⲕⲉ(om. ⲕⲉ, C_2)ϫⲱⲙ ϫⲉⲛ̄ⲑⲟϥ ⲧ̄ⲝ̄ ⲛ̄ⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ͵ⲃⲱ̄ⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲕⲉⲟⲩⲓ ϫⲉⲧⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ͵ⲃⲩ̄. ⲡⲉϥⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲕ͵ⲗ ⲙ̄ⲋ̄ (giving the register of the Coptic chapters).

'The beginning of the blessing of the Gospel according to John. With the help of God we begin and in the excellence of his aid we proceed to (lit. we) record the chapters of the Gospel of John the son of Zebedee, the preacher, the great chapters amount to 20, and the small to 232, of these 131 are in common, 101 peculiar. He wrote his Gospel at Ephesus in the language of the Greeks, in the sixth year of the reign of Kesar Tarsos (Trajan), which was the thirtieth year after the resurrection of our Lord and our Saviour Jesus Christ. And it was found in another book that there are 360 stichoi, and 2820 signs, and in another (book) that the number of his words (ῥήματα) was 2400.' The titles of the chapters, 46, instead of which the 20 chapters of E_1 are given: 1 Concerning the marriage feast which was

Digitized by Microsoft®

in Cana of Galilee, 2 them whom he cast out of the temple, 3 Nicodemus, C_1
4 the question about purifying, 5 the Samaritan woman, 6 the nobleman, 7 him who had been thirty-eight years in his sickness, 8 the five loaves and the two fishes, 9 the Lord's walking on the waters, 10 the blind from birth, 11 Lazarus, 12 her who anointed the Lord with ointment, 13 the words which Judas said to them, 14 the mounting upon the ass, 15 the Greeks who came to the feast to worship, 16 the Lord washing the disciples' feet, 17 the Paraclete, 18 him who asked for the body of the Lord, 19 the good news of the angel to the women of the resurrection, 20 the coming of the Lord to the Apostles when the doors were shut.

The Gospel begins similarly to Luke. At the end there are twenty-one pages of Arabic directory for the lessons of the year. Then comes an Arabic statement preceding the canons also in Arabic, after which is another Arabic statement prefatory to a calendar which gives the years of Christ (ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲧⲉⲡⲭⲥ), the years of the Martyrs (ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲙⲁⲣⲧ), the concurrents of the sun (ⲡⲓⲣⲏ) and the epacts of the moon (ⲡⲓⲓⲟϩ) in four parallel columns. The first years in the two first columns are ͵ⲁⲣϥⲋ and ͵ⲣⲕ, 1196 and 920, and the last ͵ⲁⲩⲓⲋ and ͵ⲁⲣⲙ, 1416 and 1140. In order to reduce the latter to years of Christ 276 or 277 must be added instead of 283 or 284, because the Alexandrians wishing that the cycle should begin a new period with the reign of Diocletian took upon themselves to diminish by ten years the duration of the world. They were already in advance of our era by three years, and therefore still differ from our reckoning by seven (see L'Art de verifier &c.). It should be observed that although the Copts always speak of the year of the Martyrs, their present era begins with the accession of Diocletian in 283–284, and before the beginning of his Persecution. The MS. contains no name of writer nor date of writing or dedication. Wilkins does not mention it, and there is no record of former ownership, except a note below the former catalogue numbers 'Ce volume vient de Mr de Peires,' but the reading of this name is uncertain.

The text is perfect with the exception of a small lacuna, John 16, 6 ϯϫⲱ—18 . . . ⲁⲛ, and may be regarded as the same text as C_2, which is imperfect, but appears to have been a finer book written by the same scribe. Eighteen omissions occur besides those of the tables, including John 9, 26; otherwise the text agrees closely with A and H.

It was twice collated by the editor for Matthew, and once for the rest, 1890–93.

5. C_2, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 8, formerly Raymund 1, imperfect. C_2
XII–XIII century, paper, foll. 351 (+4), coll. 2, ll. 26, 27, 33.7 × 23.2 cm.,

Digitized by Microsoft®

C_2 text 26.2 × 16 cm., quinions, writing the same as C_1; punctuation only ⁘, ornament and capitals similar to C_1; ch. Copt. and Gr. marked as in C_1; Am. sec. and can. the same as in C_1: paginated on verso with Coptic uncials as C_1, but with another pagination in Coptic cursives, probably a correction of the uncials: quire enrichment the same as in C_1.

The seven first pages are recent, and an Arabic statement therein says that Matthew wrote in the Hebrew (بالعبرانية) in Palestine (فلسطين) seven years after the Ascension, and preached it in Jerusalem and India (الهند). After the restored chapters of Matthew on p. 100 begins the same prologue as in C_1 for Mark at the word ϩⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ and continues to ⲁⲥⲱ, where is inserted in red ⲧⲉϥⲉⲣⲫⲁⲗⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲕ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲍ̄ ⲉⲧⲛⲁⲓ ⲛⲉ (and cursive for 54) 'his reminder of the 54 chapters which are these.' After this follow the titles ending with 54. Before Luke there is the same prologue as in C_1, and a damaged picture of the Evangelist, and again the same prologue for John as in C_1.

p. 351[b] contains an Arabic statement as to the restoration of the book by Arghadyûs son of John at the expense of the lord Ṣalib the son of the Mûllâ George, both are also styled deacon, archon, and shaykh, in the month Pashons (May) of the year 1587, an. Mart. 1303.

Mai refers this MS. to the fourteenth century, but the exact resemblance to C_1 in writing, style of ornament and text places it in the end of the twelfth or beginning of the thirteenth. Wilkins speaks of this MS. as among the three which he saw and collated in the Vatican, and which were brought from Egypt by Girolamo Vecchetti in 1594, and bequeathed to the library by John Baptist Raymund in 1614; and he calls it 'primum,' erroneously assigning to it the date of the restoration, and stating inaccurately that there is no prologue to Luke.

Lacunae, Matthew 1, 1—3, 11 ... ϥⲏ ⲉⲧⲉⲛ, 18, 10 ⲛ̄ⲥⲛⲟⲩ to the end of the Gospel. Mark 1, 44 ⲭⲉⲡⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ—2, 9 ... ⲡⲟⲃⲓ, foll. 117–128. Luke, foll. 247, 248, 258, 259. John 18, 37 ⲕⲉ ⲩⲁⲣ to the end of the Gospel.

Matthew was collated by the editor in 1890, the test chapters in 1893.

Γ 6. Γ, Evv., Copt., Cairo Patriarchate, ١٤ ف و ١٢ ١ نمرة '*number* 1, f. 12 and 14' (Greg. 36), imperfect. A.D. 1184, an. Mart. 900 (alleged), paper, foll. 285 (+5), col. 1, ll. 23, 35 × 25.3 cm., text 27 × 18.6 cm., quinions, beautiful writing, perhaps nearest to G_1 (which was once at the monastery of Al 'Arabah), but much finer, and bearing sufficient resemblance to A to confirm the date which is given only in a modern colophon; final and abbreviated letters very scarce; punctuation, red ⁘ for all pauses, often ⁘·, and very rarely ⁘∽ and ⁖, l. c. of various size and usually coloured brightly with

Digitized by Microsoft ®

red and yellow, occasionally only red, s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncial numbers, Gr. by black uncial numbers for Matthew. As in A there are no lines of archaic letters; Am. sec. and can. given in black uncials, and occasional ❖ in the text, but no other indication: foliated on verso with uncials, ⲗⲗⲁⲟⲧ, ⲗⲗⲁⲣⲕⲟ, ⲗⲟⲩⲕ, ⲗⲟⲩⲕⲁ, ⲓ̅ⲱ̅ in red on recto: quire endings &c. ⲓⲩ, ⲭⲩ, and s. c. o.; orn. scanty, but birds common for ⲇ: two frontispieces for Mark and Luke survive uninjured with interlacing border of simple rectangular form and without arches, pleasing in colour. The beginning and end of the lections are marked in Arabic. Γ

Orthography, ⲫ̅ⲧ̅ occurs undoubtedly in text (Luke 8, 10. 23, 40; John 5, 18), and once very plainly in the margin where it is not in the formal writing of the text (Matthew 22, 32); small thin line for point above letters.

p. ⲥⲓⲑ[b] Luke ends without inscription, and the following statement occurs: وكان ترميم هذا الكتاب في يوم الاربعا المبارك سادس عشر شهر توت سنة الف و خمسماية واحدى عشر الشهدا على يد الحقير اتناسيوس خادم بيعة الله المقدسة بكرسى ابوتيج طالب بذلك الاجر من الله بطلبات القدسين امين وكان تاريخ نسخته الاولي سنة تسعماية للشهدا الاطهار رزقنا الله بمقبول بشفاعتهم امين 'And the restoration of this book was (finished) on the blessed fourth day, 16th of the month Tût, year 1511 of the Martyrs, by means (lit. upon hand) of the miserable Athanasius, servant of the holy Church of God in the see of Abutij, who sought thereby a reward from God through the supplications of the saints Amen: and the date of its original copying was year 900 of the pure Martyrs, may God grant to us acceptation through their intercessions Amen.'

p. ⲥⲗⲗⲏ[b] contains only ten lines, the rest is ruled as usual and left blank, except for two Arabic notes, (1) neat, سهو المسكين الناقل 'negligence of the poor copyist;' (2) rough, partly concealed by patch, appears to refer to a priest Anṭûny, and ends 'whoever studies in this Gospel of the four Evangelists shall remember all who have laboured on it, and may he who prays for any blessing have the like.'

p. ⲥⲡⲇ[a] after the subscription of John there is an Arabic colophon, تاريخه سنة $\frac{٩٠٠}{\text{ϥ}}$ للشهدا وكان ترميمه $\frac{١٥١١}{\text{ⲍⲫⲓⲁ}}$ للشهدا 'its date year 900 of the Martyrs: and its restoration was 1511 of the Martyrs,' followed by signature of ⲡⲓϩⲕⲓ ⲁⲑⲡⲁⲥⲓⲟ ⲧⲁⲡⲟⲑⲓⲕⲏ 'the poor Athanasius (of) Apothikê.' Then comes in ornamental writing بسم الله الرؤوف الرحيم المجد لله في العلاء 'in the name of God the merciful and clement, glory to God in the height,' and the dedication وقفاً موبداً وحبساً مخلداً على دير ابونا

Digitized by Microsoft®

Γ القديس العظيم انطونيوس اب الرهبان المعروف بجبل العربة بشرق اطفيح لايباع ولا يرهن ولا يخرج عن وقفته و كلمن تعد او اخرجه بوجه من وجوة التلاف يكون نصيبه مع سيمون الساحر ويهودا الدافع ومدان من الله تعالي ومحروم من نعيمه والحذر ثم الحذر من الخالفه و على بني الطاعة تحل البركة وذلك من ملك الواضع اسمه وعلامته اعلاه ولله الشكر دايماً ابداً 'In sure and perpetual dedication to the monastery of our father the great Saint Antony, the father of monks, known as the mountain of Al 'Arabah, east of Iṭfîḥ. Let not (the book) be sold, or pledged, or removed from its dedication: and let every one who disposes of it or removes it in any way of causing it to be lost have his lot with Simon the sorcerer and Judas the traitor, and be condemned by God most high and excluded from his happiness. Beware, then beware of transgressing this injunction: and upon all children of obedience may there descend blessing from the kingdom of the great one, whose name and sign are most high: and to God be thanks for ever and ever.'

The volume bears a label كتاب الاربعة اناجيل قبطي بغير عربي سنه ٩٠٠ للشهدا 'the book of the four Gospels, Coptic without Arabic, year 900 of the Martyrs' with the number as given above. In 1892 it was shewn to the editor in the Patriarch's House at Cairo, but was not then in the library room. At the destruction of the monasteries in the Eastern desert, at the end of the fifteenth century, the books that could be saved appear to have been brought to Cairo.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 25 ... ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ 1°, 25, 25 ϫⲓⲛϭⲱⲣ—37 ... ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ. Luke 10, 2 ⲧⲱⲃϩ—27 ... ϧⲉⲛⲡⲉⲕ, 22, 52 ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ—66 ... ⲛⲓⲥⲁϧ. John 1, 1—31 ... ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ, 18, 18 ⲟⲩⲟϩ—40. 19, 24 ϫⲉ 2° to the end of the Gospel.

The text in Matthew and Mark has many of the additions, but in Luke and John the few additions agree with A or B. Twenty omissions are peculiar. In Mark Γ is closely related to M, and these two MSS. come nearest to B, in Luke Γ is much nearer B than A, while in John it keeps with ACGH.

This MS. was collated throughout by the editor in 1892–93.

D_1 7. D_1, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 9, formerly Raymund 4 (Greg. 30), perfect. A. D. 1205, an. Mart. 921, paper, foll. 504 (+5), coll. 2, ll. 22, 34.5 × 25 cm., text 25.5 × 17 cm., quinions, writing peculiar to D_1E_1 rather thin and free; punctuation, black colon very common and used often with red ⳾⳾⳾ⲥⲥⲥ, dot or curve ⲥ used over letters; ϥ, ϩ, ⲫ, ϧ, ϭ are always reddened and rarely several other letters; l. c. small, usually gilt with blue ornament arabesqued, occasionally a kind of bird capital for ⲁ; s. c.

Digitized by Microsoft®

gilt and sometimes slightly ornamented and with red or black ȝ; ch. Copt. D_1
marked by one line of text in semi-archaic letters and black uncial numbers, ch. Gr. by red uncial numbers; Am. sec. and can. black uncials with gilt floret above and below: paginated with uncials on verso every second page, separately for each Gospel, Evangelist's abbreviated name on recto: quire ending &c. elaborate with arabesques and blue enrichment ⲓⲥ ⲭⲥ, ⲩⲥ ⲑⲩ, almost invariable; there occur also ⲓⲥ ⲭⲥ, ⲕⲩ ⲑⲩ; ⲓⲥ ⲭⲥ, ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟ; the quires, besides the Coptic uncials, are numbered with Syriac letters from the beginning, at head of page inner corner precisely like B verso and recto, they are also numbered with Arabic words (not Siyâḳ) and Coptic cursives on recto: orn. pictures of Christ and the Evangelists, magnificent frontispieces and other arabesque ornament, with a later inserted leaf containing a cross and the date.—Orthography, ⲫ̄ⲧ̄, ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ (usually), ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

p. 1ª contains the following Arabic statement: هذا الانجيل القدس حبساً دايمًا ووقفاً موبدًا على دير القديس العظيم انطونيوس ببرّية العربة اوقفه وحبسه الارخن المسبح الشيخ الرشيد الشماس مخاييل الحكيم ابو حليقة فكل من وقف على هذا المكتوب من الآباء والاخوة القديسين الساكنين في هذا الدير يذكر هذا القديس و يطلب له الرحمة من سيدنا المسيح حياً كان او ميتاً وكاتب هذه الاسطر المسكين عبريال المدعو برحمة الله و احكامه التى لا تدرك بطريك مدينة الاسكندرية و ما معها يمنع و يحرم كل من يخرج هذا الكتاب المقدس من كنيسة هذا الدير المذكور ولا يطلع به الى الجوسق مثل بقية الكُتب ولا يخبوه بل يكون في الكنيسة مع الكُتب ويقرا فيه في الحدود والاعياد في صلاة عشية وباكر ووقت القداس ومن اراد من الرهبان ان ياخده الى قلايته يكشف منه او يقابل به فلا يمنع من ذلك بل اذا فرغ بشغله يعيده الى الكنيسة و سلام الرب يحل عليهم و نعمته تشملهم ورحمته تخلص نفوسهم امين والسبح لله دايماً ابداً كتب ذلك بكنيسة القديس مرقوريس بمصر المحروسة بحضور الحكيم المذكور في تالت برمنات سنة ست و تمانين وتسع ماية للشهدا الابرار الموافق لخامس رجب الاصم سنة تمان و ستين ستماية.

'This holy Gospel is in sure and perpetual dedication to the monastery of the great Saint Antony in the desert of Al 'Arabah by the worshipful archon and upright shaykh, the deacon Michael al Hakîm Abu Halîkah. Every one of the holy fathers or brothers dwelling in this monastery who study this book shall remember this holy man, and pray for him the mercy of our Lord Christ, whether he be alive or dead. And the writer of these lines, the poor Gabriel, called by the mercy of God and his un-

Digitized by Microsoft ®

D_1 searchable wisdom Patriarch of the city Alexandria and what belongs to it, interdicts and excommunicates every one who shall remove this holy book from the church of this monastery aforesaid: and it shall not be carried up to the tower (jaûsaḳ, Persian word for high building) like the rest of the books, and it shall not be concealed, but it shall be in the church with the books, and shall be read on Sundays and festivals at evening and morning prayer, and at the time of the Liturgy. And whoever of the monks wishes to take it to his cell to examine it, or collate with it, he is not to be prevented, but when he has finished his work he shall bring it back to the church: and the peace of the Lord be upon them, and his favour embrace them, and his mercy save their souls Amen. Adoration to God for ever and ever. He wrote this in the church of Saint Mercurius in Cairo the preserved, in the presence of Al Hakîm aforesaid, on the 3rd of Barmanât, year 986 of the righteous Martyrs, corresponding to the 5th of Rajab al Aṣam (of the deaf) year 668 (A.D. 1270).'

p. 1[b] beautiful ornament with ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲝⲩⲗⲱⲛ ⲍⲱⲏⲥ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛⲱⲛϧ ⲁϥϭⲣⲟ 'Jesus Christ the tree of life hath conquered.' There are two short Arabic notes, then p. 2[a] contains title to letter of Eusebius which follows with the canons: ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲇ̄ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. Ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲅ̄ ϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ 'The first canon in which the four Evangelists Matthew, Mark, Luke, John agree. The second canon in which there are three agreeing, Matthew, Mark, Luke.' The rest of the canons follow regularly, and the tenth is labelled thus: ⲡⲓⲙⲁϩⲓ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲥⲭⲏ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ϫⲉⲟⲩ ⲁⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲥϧⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ Ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ 'The tenth canon in which is put what each Evangelist wrote by himself alone, Glory be to our Lord Jesus Christ for ages of ages Amen.' Canon I ends with a subscription ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲗⲉⲝⲓⲥ ⲟ̄ⲅ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲝⲓⲥ ⲛⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ 'the number of the passages is 73 passages, the first canon endeth.' The canons occupy twenty-two pages, and end with ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲓ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲓⲗⲉⲝⲓⲥ ⲉⲧϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛⲡⲓⲇ̄ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ 'The ten canons

Digitized by Microsoft®

end which Eusebius wrote for Carpianus, shewing him the passages which agree together in the four Gospels.' D_1

p. 15ª under arched border begins ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ &c. ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲁⲫϯ ⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲛⲉⲣϩⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉⲣⲟϥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϧⲁϫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ϧⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲇ̅ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲁ ⲉⲡⲟⲩϫⲓⲛⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϣⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛⲉⲧⲁϩⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲝ̅ⲏ̅ ⲡⲁⲑⲙⲏϯ ϥ̅ⲋ̅ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲛⲉ ⲉⲩϯⲙⲁϯ ⲥ̅ϥ̅ⲅ̅ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲛⲉ ⲉⲩⲫⲱⲣϫ ⲝ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ. Ⲉⲁⲩⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲫⲩⲗⲓⲥⲧⲓⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. Ⲓⲧⲁ ⲁϥⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲁⲥⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲉⲧⲉϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁϩⲑ̅ ⲛ̄ⲧⲉϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲕⲉϫⲱⲙ ϫⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲱ̅ⲭ̅ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ.

This is practically the same as in C_1. Instead of 'one God' is 'He who receiveth the penitent and forgiveth sinners,' 'teachers' prefix 'fathers,' 'holy' for 'honourable;' the next obscure sentence differs slightly, 'medium' for 'Coptic.' After '62 chapters,' 'This Gospel was written in the Hebrew language in Phylistiim and preached in Jerusalem. Then Saint John the son of Zebedee translated it in Aspolis (Ephesus) in the first year of the reign of Claudius, which was the ninth year of the holy Ascension. And it was found in another book that there are 2600 words.'

The next page 16ª has delicate upper border and Ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ϯⲡⲁⲗⲓⲥϯⲛⲏ ϧⲉⲛϯⲁⲥⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ

Digitized by Microsoft®

D_1 ⲡⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲁⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ϩⲉⲡⲓⲗⲏⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲙ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ̄ⲧⲥⲓⲁⲱⲛ ⲛⲉⲙ̄ⲛⲓϩⲓⲛⲧⲟⲩ ϩⲓⲧⲉⲛⲛⲓϩⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲛ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̄. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧϥ ϧⲏ ⲛ̄ⲩⲛⲱⲥⲓⲥ ⲛⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲛⲟⲏⲙⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'The Gospel of Saint Matthew the Evangelist, (who) was one of the twelve Apostles. He wrote it in the land of Palistinê in the Hebrew language for the believing Jews. And he preached it in Jerusalem and Tyre and Tsidôn and the Indies through the grace of the Holy Spirit. And the number of the great chapters is 68 lections. And these are all the titles (ⲛⲟⲏⲙⲙⲁ).' The register of Gr. chapters proceeds to p. 19[a], where is the same prefatory remark as in C_1.

pp. 20[a, b] are on the thicker and apparently later leaf with large cross, Christ in the centre, and the four Evangelists in the corner medallions with words ⲓⲏⲥ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ ϧⲩⲗⲱⲛ ⲍⲱⲏⲥ ⲡⲱϣⲩⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲛϩ ⲁⲩⲥⲣⲟ. ⳿ϯ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲧⲱⲣⲧⲓⲥ ⲭⲣⲟⲛⲟⲩ ⲧⲟⲛ ⲁⲩⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡ ⲣ̅ⲕ̅ⲁ 'Jesus Christ (the) tree of life hath conquered. God pity the needy Gôrgis of the time of the holy Martyrs 921 (1205).'

p. 22[b] has a picture of Christ blessing Matthew, and on p. 23 the Gospel begins.

p. 142[a] under two arches begins ⲥⲩⲛⲑⲉⲟⲥ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲕⲉ ⲓⲟⲥ ⲕⲉ ⲧⲟ ⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲁⲩⲓⲟ 'With God, Father and Son and Holy Spirit,' then ⲉⲩⲉⲣⲁⲛⲁⲩ &c. as in C_1 with a few variants, some of which have been used to make better sense. After ⲙ̄ⲙⲏ 48 comes ⲡⲁⲑⲙⲏϯ ⲡ̄ⲁ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲁⲉ ⲱ̄ⲗ̄ⲉ̄ ⲉⲩϯⲙⲁϯ ⲱ̄ⲓ̄ⲉ̄ ⲉⲩⲫⲱⲣⲭ ⲕ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ, then omitting the sentence about Peter, Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ &c. reading ⲡⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲩ 'all her borders' for 'and Egypt and five cities' down to ⲁ̄ⲱ̄, then on

p. 143[b] under rich heading, ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲱ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲥϫⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ϩⲉⲡⲣⲱⲙⲏ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ, then lengthwise in margin, but by the same hand, [ⲉⲧⲉϯⲉⲫⲣⲁⲛⲧⲓⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲙⲉ. ⲓⲧⲁ ⲁⲩⲥϫⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲙⲁⲣⲕⲟⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ϩⲉⲛⲣⲁⲕⲟϯ ⲛⲉⲙⲡⲉⲥⲑⲱϣ ⲛⲉⲙⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙϯⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙϯⲁⲫⲣⲓⲕⲓⲁ

Digitized by Microsoft®

ⲡⲉⲗⲗⲓⲉⲑⲁⲩⲅ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲏⲡⲓ ⲛⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟⲏⲗⲗⲁ ⲗⲏ ⲡⲉ 'The Gospel of our holy father, Apostle and Evangelist and martyr Mark, being one of the seventy Apostle-disciples. He wrote it in the great city Rome in Roman [which is of France (ⲧⲉⲫⲣⲁⲛⲥⲓⲁ), and preached it our honourable father Petros in the city of Rome, thereupon Mark wrote it] and preached it in Rakoti and her borders and Egypt and Pentapolis and Africia and the Ethiopians. And the number of the chapters according to their contents (ⲛⲟⲏⲗⲗⲁ) is 48.' The register of titles follows for the Gr. chapters. D_1

p. 145[b] is a picture of Mark and the archangel Michael, and p. 147[b] has beginning of the Gospel with one gilt line of text.

p. 231[a] under three-arched heading ϩⲉⲛⲫⲣⲁⲛ &c., and same statement as in C_1, beginning ⲫⲏ to ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲧ, then ⲕⲗ ⲡⲁⲑⲗⲏⲧ ⲡⲉ ⲕⲗ ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲁⲉ ⲧⲗⲃ ⲥⲧⲗⲁⲧ ⲱⲟⲁ ⲉⲥⲫⲱⲣⲭ ⲍⲏ, then ⲁⲥⲥϩⲁⲓ to ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ, after which Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲭⲓⲗⲗⲓ ϩⲉⲛⲕⲉⲭⲱⲗⲗ ⲭⲉⲁⲥⲥϩⲏⲧⲥ ϩⲉⲛⲣⲁⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲑⲟⲥ ⲧ ⲛⲱⲟ ⲛⲥⲁⲭⲓ 'And it was found in another book that he wrote it in Rakoti, and that there are 3000 words.'

p. 232[a] under gilt heading ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲧⲉⲡⲓⲟ ⲗⲗⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲥⲥϩⲏⲧⲥ ϩⲉⲛⲧⲗⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ϩⲉⲛⲣⲁⲕⲟⲧ ⲛⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ 'The Gospel of Saint Luke the Evangelist, being one of the seventy disciples. He wrote it in Greek in Rakoti for Theophillos the king.' Then the register of Gr. titles, after which a picture of Luke and an angel, and beginning of Gospel with headpiece and one line of gilt text.

p. 385[b] beautiful letter and three-arched headpiece above ϩⲉⲛⲫⲣⲁⲛ &c. instead of ⲧⲁⲣⲭⲏ &c., then the same as in C_1, except ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ 'the holy' before ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, ⲡⲁⲑⲗⲏⲧ ⲗⲗⲉ 'the medium-sized (chapters) 46,' ⲣⲗⲏ for ⲣⲗⲁ, ⲥⲋ for ⲣⲁ, then p. 386[b] below heading ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲩⲟⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲉⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲡⲓⲃ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲗⲗⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉⲡⲉⲛⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ. ⲉⲁⲥⲥϩⲏⲧⲥ ϩⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲗⲗⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲍⲓⲱⲓⲱ ⲗⲗⲟⲥ ϩⲉⲛⲧⲁⲥⲓⲁ ⲛⲱⲟⲣⲡ. ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲏⲡⲓ ⲛⲛⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛ ⲡⲉ 'The Gospel of Saint John the Divine the son of

Digitized by Microsoft®

D_1 Zebedee, the Apostle and Evangelist and the pure virgin, being one of the twelve Apostles, the beloved of our Lord Jesus Christ. He wrote it in Ephesus in Greek, and preached it in Asia first: and the number of the great chapters makes 20.' Then comes the register of Gr. titles, followed by a picture of John as an old man, and before him is S. Mary.

p. 504 after the subscription of John is statement in Arabic: اشترى هذا الكتاب المقدس الاربعة بشاير متي ومرقس ولوقا ويوحنا الاب السيد البطريرك انبا غبريال الخامس من الابا البطاركة ادام الله تعالى رياسته سنين كثيرة وازمنة سالمة مديدة و تخضع اعداه تحت اقدامه ابتاعه من المعلم برصوم ابن مخاييل صني ابن بشاده يبلغ فضة جديدة سليمانية خمسين فضة معاملة تاريجة وصار ملك السيد الاب المكرم البطريرك انبا غبريال كتب هذا يوم الاربعا المبارك التالت من شهر كيهك سنة مايتي اتنين واربعين بعد الف الشهدا الاطهار اسعدا الابرار رزقنا الرب بركاتهم يكون معنا والشكر لله ابداً 'This holy book of the four Gospels, Matthew and Mark and Luke and John, was bought by the father and the lord Patriarch Anba Gabriel the fifth (i. e. G. v) of the fathers the Patriarchs, may God most high prolong his primacy many years in length of time and peace, and humble his enemies under his feet. It was sold by the learned Barṣum son of Michael Ṣany son of Bashâdah, the amount of new Sulaimaniyan silver being fifty silver current coins, and (the book) became the possession of the father the honoured lord Patriarch Anba Gabriel. The date, the blessed fourth day, 4th of the month Kîhak, year two hundred and forty after the thousand of the pure Martyrs happy and righteous (1525), may the Lord grant their blessings to be with us, and thanks to God for ever.'

After this comes another Arabic statement: المجد لله دايماً ابداً لخلاص للرب يا الله لخلاص يقول هكذا لحقير يوحنا لخادم بنعمة الله الشعب المسيحي الكرسي المرقسي من غير استحقاق ويشير باسم ربنا يسوع المسيح ان لا يتوقف احدا في الوقفية المذكورة طاهر هدة الورق بما كتب بالابكم السيّدي الابوي العبريلي المعروف بالاسم امى وهو في عدة البطاراكة السابع والسبعين من بطاراكة الاسكندرية لما كان دير القديس انبا انطونيوس المعروف بدير العربة ببرية القلزم عامرًا بارهبان وخلى من عدم السكان ونهبته العربان واخد هذا الكتاب من يد العرب الذى نهبوه من جملة النهب وحللنا بنعمة الله ما تقدر من القول بمواقع القلم السيدي الايوي البطريرك الغبريلى بما كتب في مكانه ويكون محلوّة من قبل سلطان الكهنوت الصادر من الفم الصاد(ق) والقدوس القايل ما حللتموه يكون محلولاً بطلبات العذرى كل حين والشهدا والقديسين امين والسبح لله دايماً ابداً بتاريخ رابع شهر بشنس المبارك سنة ١٢٢٢ ,ΔCKB.

Digitized by Microsoft ®

'Glory to God for ever and ever. Salvation belongs to the Lord, D_1
O God, the Saviour. Thus says the miserable John, unworthy servant of the Church of God of the Christian people in the see of Mark, and declares in the name of our Lord Jesus Christ that no one need attend to the dedication mentioned on the back of this leaf by your father, my lord, my father Gabriel, known by the name Amî, who was in the number of the legitimate (?) Patriarchs the 77th of the Patriarchs of Alexandria. Whereas the monastery of our holy father Antoniûs, known as the monastery of Al 'Arabah in the desert of Al Ḳulzum inhabited by monks, was vacant without residents, ravaged by the Arabs, and this book was (then) taken from the hand of the Arabs, who ravaged the place utterly, we have abrogated by the grace of God what was decreed by the saying written down with the pen of my lord, my father the Patriarch Gabriel, according as he wrote in his place, and it shall be abrogated through the power of the priesthood proceeding from the true and holy mouth, saying, "Whatsoever ye release shall be released," together with the supplication of the Ever-Virgin and the Martyrs and the Saints Amen; and adoration to God for ever and ever. Dated the 4th of the month Bashons the blessed, year 1222 (1506).' Next is a further statement calculating the difference between the year of the dedication and the abrogation as 236 years, Arabic 243.

Another note refers to the MS. coming سرجيوس الى ملك بيعة الشهدا و واخيس المدينة العظيم الاسكندرية 'to the possession of the Church of the ? Martyrs Sergius and Bacchus of the great city Alexandria, 1537.'

On a leaf at the beginning is 'Portato da Egitto da me Girolamo Vecchietti, Anno 1594. J. B. Raymund bequeathed it to the Vatican.'

Besides the omissions in the tables, eleven only are peculiar to this MS. The text is practically the same as $D_{2.3.4}$, though D_2, following the corrections of D_1, has been often corrected by other MSS. and followed by $D_{3.4}$, while D_4 again has been much corrected and contains most of the later additions. D_1 may be classed with $E_{1.2}\Delta_1$ and O. In all the more important omissions D_1 agrees with the earlier MSS., and can hardly be said to shew a different tradition of text.

The Gospel of Matthew was collated twice, the remainder once, by the editor, 1890–93.

8. D_2, Evv., Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 14 (Greg. 19), perfect. XIII–XIV century, paper, foll. 331 (+3), coll. 2, ll. 26–29, 40.3 × 28.5 cm., text 30 × 19, 27.7 × 19 cm., quinions, writing not much like any other, belonging rather to the class of K N O, but thinner and probably earlier; punctuation, red ⁘ ⁘ colon very rare; l. c. scarcely different in size from small and D_2

Digitized by Microsoft ®

D_2 rarely coloured except with red, s. c. distinguished by single lines as opposed to double; ch. Copt. with black uncials, Gr. red; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials, the first ancient folio is marked Γ, therefore no preface existed of any extent, verso is signed with name of Evangelist in Arabic: quire ending &c. ⲔⲤ ⲟⲑⲤ, ⲓⲏ ⲭⲏ; or ⲓⲏ ⲭⲏ alone, with s. c. o., yellow is the predominant colour. No ornament except one cross on p. 1^b with ⲓⲥ ⲭⲏ ⲁⲛⲑⲣⲟ and ⲁ ⲱ; frontispieces to Gospels, first two with upper and outer border, last two only upper; lines of text of first pages have letters of various size.

Luke begins with ⲥⲏⲛ ⲑⲉⲱ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ.

p. 331^b has six Arabic notes. The 1st contains the name of a deacon Joseph, and the short prayer ends with reference to the reader, writer, copyist, and reviser (المراى). 2nd and 3rd have no legible names, and are of no importance. 4th, قرا فيه وطالع بموجب نسخ نقل منه بخط يد الحقير بخطاياه الذى لا مستحق ان يدعى باسم هبة الله بن غبرييل 'Read in it, and toiling at the work of copying, transcribed it with writing of hand, the miserable for his sins, who is not worthy to be called by the name of Hibat Allah ibn Gabriel, ibn? ibn Abu 'l-faraj, ibn Gabriel, ibn Faḍl Allah, ibn Abu 'l-faraj, ibn? ibn Abu 'l-faraj, Abu 'l-masab ibn Yûsuf, ibn Abu 'l-faraj, ibn Jirjis;' then comes وكان نهاية مقابلي السنة الذى نقلت منه بخط كان يوم الاربع المبارك عشر من شهر مسري ⲍⲧⲑ الشهدا اسعد الابرار 'And the end of my collation in the year in which I copied it was the blessed fourth day, 10th of the month Masrî 1309 (1593) of the Martyrs, the happy, the righteous.' 5th and 6th are very difficult to read, but of no importance, and the 6th may be dated 1453 (1737). There is no further indication of ancient or modern history of the volume. There seems a number on the last page, but whether it is 33^c or 33^6 or 33^b can hardly be determined. The text is perfect, and much less cut than the other MSS. While following closely D_1 and the corrections of that MS., it has many corrections from other MSS., and is of no great importance. There are sixteen omissions peculiar to the MS.

It was collated throughout by the editor, 1890–93.

D_2^a D_2^a, Copt.-Arab., Paris Nat. 14 A, perfect. A.D. 1593 (1309), paper. After John is written, كملت بشارة يوحنا الحبيب الرسول الانجيلي وهي كمال الانجيل المقدس بسلام من الله والسبح والمجد لله دايماً ابداً وكان تمامة يوم الاثنين مبارك اعشر من شهر مسرى المبارك سنة ⲍⲧⲑ الشهدا الاطهار 'I completed the Gospel of John the beloved, the Apostle the Evangelist, and it is the completion of the holy Gospel, in peace of God; and adoration and glory to God for ever and ever. And it was finished on the blessed second day,

Digitized by Microsoft ®

the 10th of the month Masrî the blessed, year 1309 of the pure Martyrs.' D_2^a
This date agrees precisely with the above colophon in D_2, and, after sufficient comparison, there can be no doubt that this MS. was copied from D_2 in 1593.

9. D_3, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 10 (Greg. 31), perfect. XIII–XIV D_3
century, paper, foll. 504, ll. 20, 21, 25.2 × 17.2 cm., text 19.5 × 11.7 cm., quinions, writing peculiar and seven first pages much better than the rest, irregular, nearly upright, and possibly earlier than D_2; punctuation, red ⁘ seldom used and degenerating into rough spot; l. c. often much larger than the small, with very slight ornament; ch. Copt. marked by red, ch. Gr. black uncials; Am. sec. and can. in black uncials: foliated on verso in black uncials, quire ending &c. like recto, signed with abbreviated name of Evangelist beside the number of the quire and folio on both pages. Remains of a cross occur at the beginning; Matthew has arched headpiece, but only one large letter at the first verse. Mark and Luke begin with three red lines of text, John with three large letters. The unnumbered pages at the beginning and end contain Arabic notes of births with the dates 1205 (1489), 1209 (1493), 1212 (1496), 1215 (1499).

The text follows D_2 very closely, and was collated by the editor in 1891 and 1893 for Matthew, Mark 1, Luke 24, and John 8.

10. D_4, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Additional 5995 (Rieu D_4
795, Greg. 9), imperfect. XIV? century, paper, foll. 233 (+7), ll. 31–33, 39.8 × 26.4 cm., text 32.7 × 17.5 cm., quinions, writing rather irregular and small compared with the earlier MSS.; punctuation, ⁘ · ⁘ usually placed rather high; l. c. not much larger than small; ch. Copt. with red uncials; s. c. black reddened; Am. sec. and can. in black cursives: foliated on verso, which is signed with ⲔⲀⲦⲀ, the name of the Evangelist being written upon recto: quire ending &c. have folio number also on recto, number of quire on recto alone, ⲒⲎⲤ ⲠⲬⲤ ⲚⲀⲒ ⲚⲀⲚ, and sometimes ⲚⲀⲒ ⲚⲎⲒ 'pity us,' or 'me,' upon each page, and s. c. o.: orn. scanty, one headpiece alone surviving.

The modern first page has with وقف السيدة بالبرماوس 'dedication to the Lady at Al Baramâus' (a monastery in the Nitrian valley) a cross and ⲒⲤⲎⲞⲤ ⲠⲬⲢⲎⲤⲦⲞⲤ ⲠϢⲎⲢⲒ ⲘⲪⲚⲞⲨϮ ⲠⲒⲠⲒ ⲀϤϬⲢⲞ Ⲁ ⲱ 'Jesus Christ the Son of God the cross has conquered.' Headpiece with ⲤⲨⲚⲐⲈⲰ ⲒⲤ ⲬⲤ ⲠⲒⲆ ⲚⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ ⲈⲐⲨ ϢⲞⲢⲠ ϨⲒⲰⲒϢ ⲘⲠⲒ ⲀⲄⲒⲞⲤ ⲘⲀⲦⲐⲈⲞⲤ ⲠⲒⲤⲰⲦⲠ 'With God, Jesus Christ, the four holy Gospels, first the preaching of Saint Matthew the chosen.'

At the modern end of Matthew are two unimportant Arabic notes, one beginning with the date 1501 (1785). At the modern end of Mark is

Digitized by Microsoft®

D_4 a short prayer mentioning, as in the first, the priests George and ʿAtih his father. After the modern end of John is the following statement: ثم وكمل مرمة هذا المصحف الشريف الانجيل الطاهر والمصباح الزاحر فى اليوم الاربعا رابع عشر بوونة المبارك سنة ١١٩٠ ⲁⲩϥⲃ الشهدا واما تاريخه الاصلي ينفوق اكثر من اربعا ماية سنة وهذا برسم دير البرموس الذي لساداتى الابا الروم مكسيموس ودوماديوس ببرية شيهات وادي الاطرون عمره الله تعالي الى الابد امين ترم بيد الخاطى الحقير ابراهيم ابن سمعان الناسخ المسيح الهنا يعوض المهتم ومن له تعب في ملكوت السموات امين كيرياليصون 'The restoration of this noble volume of the pure Gospel, (which is) a shining light, was fully completed on the fourth day, the 14th of Bûûnah the blessed, year 1492 (1776). And as for the original date, it overpasses more than 400 years. And this book belongs to the monastery of Al Baramûs, which (is dedicated) to my lords the Greek fathers Maksîmûs and Domâdîûs in the desert of Shîhât Wady al Iṭrûn, may God most high prosper it for ever Amen. It was restored by the hand of the sinner Ibrâhîm son of Simon the copyist, may Christ our God reward him who provided for it and him who toiled, in his heavenly kingdoms Amen Kyrie eleison.'

The Hijrah date is also given as 1190. 1376 might not be too early for the MS. Gen. Turner brought it from Egypt in Aug. 1801.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 29 . . . ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ, 8, 17 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲁⲓ—9, 13 . . . ⲟⲩ ⲡⲉ, 28, 12 to the end of the Gospel. Mark 15, 33 ⲁⲟⲩⲭⲁⲕⲓ to the end of the Gospel. Luke 1, 1—4 . . . ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, 6, 9 ϧⲉⲛ—7, 28 ⲇⲉ, 8, 20—44 . . . ϩⲃⲟⲥ, 24, 46 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ to the end of the Gospel. John 1, 1—41. 7, 8 ⲁⲛⲟⲕ—30 . . . ⲉϫⲱϥ, 8, 22—41 . . . ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ, 21, 18 ϫⲉ to the end of the Gospel.

The text contains many of the additions, while following D_1 or rather $D_{2.3}$ with sufficient regularity.

Matthew, also Mark 1—5, 17, ch. 13, 22 to end of ch. 14, Luke 9, 49 to end of 10, ch. 24, John 4, 31 to end of 5, and ch. 8 were collated by the editor, 1890-93.

Δ_1 11. Δ_1, Evv., Copt., London Brit. Mus. Oriental 3381 (Greg. 14), imperfect. XIII century, paper, foll. 298 (+7), col. 1, ll. 25, 33 × 24 cm., text 28.2 × 19 cm., quinions, writing very bold and leaning sometimes to the right. There is a pencil note inviting comparison with Add. 5997, but the writing and ornament of that MS. dated 1274 seem quite different and later, more like D_2; punctuation, red ⁘ ⁘ · ⁘ · ——; l. c. measure more than three lines of text with rather well painted ornament, including

Digitized by Microsoft®

birds in bright yellow, red, and black; s. c. black reddened; ch. Copt. Δ_1 marked by large capitals and sometimes one thicker archaic line of text; Am. sec. and can. in black uncials, recent Arabic titles and endings of chapters: paginated for every second page on verso, ⲕⲁⲧⲁ on verso and Evangelist's name on recto: quire ending &c. perhaps original signed with pages and quire number, ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲩⲥ ⲑⲩ with s. c. o. The ancient frontispieces of Mark, Luke, and John survive of various size, also some very quaint letters and rough ornament, but no pictures.

After the subscription of Matthew is in red ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲙⲏⲛ 'Lord have pity on the sinner who wrote, Biktôr, Amen,' followed by an Arabic note في ملك مالكة رافاييل غبريال الادفوي اضلاً ومعرجاً فاصا و يطلب من كلمن طالع فيه يدعوا له بغفران خطاياه والرب يعوضهم اضعاف ذالك فى ملكوت السموات 'Amongst the possessions of the miserable Rafael Gabriel of Edfû, wandering and lame, who begs all studying in it to pray for him pardon of his sins, and the Lord will reward them twice as much in his kingdom of the heavens.'

fol. 86 is recent, and bears an Arabic note written by Hanîn, minister of the Church of the Virgin in Ḥârat ar-Rûm in Cairo, with date ͵ⲁ̅ⲫ̅ⲓ̅ⲑ̅ 1519 (1803). After the subscription of Luke is again in red ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ (the needy) ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲙⲏⲛ nearly as above. fol. 160 restored, again refers to the labours of Hanîn. At the end, fol. 297, is the following Arabic colophon, 'And the copyist poor and wretched humbles himself (lit. beats a number of repentances, مطانوات) under the feet of every one who reads in it, (begging him) to remember him in the end of his prayers, and whoever prays a prayer shall have himself the double. And the end of the restoration of this holy book of the four holy Gospels, rivers of water of life, was on the blessed first day, the 7th خلت of the month Kîhak the blessed, year 1510 of the pure and happy Martyrs' years' (a side note states that the name of the restorer was Moses, a priest of the Church of our Lady as-Siryaniyah, i.e. one of the Nitrian monasteries). 'And he who provided for the work was our father' (who is further praised and compared with S. John, Abraham, and Melchizedek) 'our bishop Athanasius, who is known as the' (the local name is erased),—'may the Lord prolong his life, and strengthen him on his throne for many years, and speedily humble his enemies, by the intercession of the Lady Saint Mary Amen.' Then a note on fol. 298 further records the studies of the priest Hanîn.

At the beginning of the book is a memorandum: 'I obtained this MS. of the Memphitic Egyptian Gospels at Cairo in March, 1864, from the

Digitized by Microsoft®

Δ_1 Rev^{d}. R. T. Lieder, who purchased it many years before from the Bishop of Luxor. The MS. came from Esneh, and was used by Mr. Lieder in the preparation of his folio edition of the Coptic N. T. published in London in 1848–52 under the auspices of S. P. C. K. The oldest parts of this MS. are believed to belong to the twelfth century, John Drury Geden.' After this is a further note: 'B^{t} of the Rev^{d}. Alfred S. Geden, 11 Oct. 1886.'

Lacunae, Matthew 1, 1—9. 4, 8 ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ—21. 12, 3 ϫⲉ 1°—17 . . . ϩⲓⲧⲟⲧϥ, 13, 50 ϣⲱⲡⲓ—14, 6 . . . ⲛ̄ϫⲉ. Mark 15, 46 ⲉⲛϥ to the end of the Gospel. Luke 1, 26—28 . . . ϩⲁⲣⲟⲥ, 3, 15 ⲡⲟⲩϩⲏⲧ—28 . . . ⲕⲱⲥⲁⲙ, 4, 43 ⲛ̄ⲧⲁϩⲓ—5, 11. 5, 21 ⲫⲁⲓ—34 . . . ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ, 6, 21 ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲱⲃⲓ—26 . . . ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϣ, 8, 10 ⲥⲧⲟⲓ—29 . . . ⲡⲉⲇⲏⲥ, 10, 6 ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ—22, 27 . . . ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲛ. John 8, 48 ϫⲉ 2°—9, 2. 14, 30 ϩⲗⲓ—16, 9. 20, 6 ⲉϧⲟⲩⲛ to the end of the Gospel.

The text in Matthew is so like D_1 that the MS. was first styled D_2, but many differences occurred in the rest of the Gospels, and the sign Δ_1 was employed instead. In Mark it shews none of the additions of the tables, and with F_1 may be supposed to have the purest text in that Gospel. In Luke and John it has probably the same text as O, but the fragmentary condition prevents certainty. There are a few indications of greater likeness to Gr. B, which may point to another tradition, or to correction by other Greek MSS. of that type formerly existing in Egypt.

Matthew was collated twice, and the rest of the Gospels once, by the editor in 1890–92.

Δ_2 12. Δ_2, Evv., Copt., Old Cairo Church of S. Mercurius called Abu Saifain (Greg. 39), perfect, not cut, and only occasionally patched. A. D. 1327, an. Mart. 1043, paper, foll. 393, ll. 27 rarely fewer, 38.8 × 28 cm., text 27.5 × 17.8 cm., quinions, writing like LM; punctuation, red : ⁘ ⁘- l. c. usually gilt with blue and red ornament, often very beautiful, birds very rare; s. c. black reddened and occasionally red for Am. sec.; ch. Copt. numbered with large blue reddened uncials, and usually marked by line of tall gilt or blue or black ornamented letters and a second line of red; Am. sec. and can. black and red uncials, and often the first word or more red: foliated on verso, where also is ⲕⲁⲧⲁ, with ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ on recto: quire ending &c. both recto and verso paged ⲓⲥ ⲭⲥ, ⲩⲥ ⲑⲥ, with s. c. o.: orn. sumptuous and delicate at frontispieces, but no pictures. Two first leaves are lost.

The subscription to Matthew ends with ⳨ ⳨ ,ⲁⲙ̄ⲃ̄ : ⲡⲓⲁ : ⲫⲁⲣⲙ ⲓ̄ⲇ̄, afterwards in red ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲁⲙⲏⲛ 'Time of the Martyrs 1042,

Digitized by Microsoft®

the month Pharmuti 14, Lord have pity upon the sinner who wrote, Δ_2 Thomas Amen.' The splendid frontispiece before the first page of Mark has inscribed in Arabic, 'And Jesus came to Galilee preaching the Gospel of the kingdom of God, saying, "The time hath been fulfilled and the kingdom of God hath come near, repent and believe the Gospel."' Also the dedication, وقف موبد وحبس موكّد على بيعة السهيد الجليل مرقوريوس بدرب البحر بمصر المحروسة 'in dedication sure and perpetual, settled to the church of the noble martyr Mercurius in the street of the River in Cairo the preserved.' The Nile formerly flowed near the monasteries of Old Cairo (see note, p. 116, Anecdota Oxon., Sem. Series vii). After the subscription comes in red the same statement of the writer, except that he calls himself ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ, and puts the date last. Another fine frontispiece inscribed with Luke 24, 46–48, then the same first page with dedication, and another hand has written in the text ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ 'forgive him.' After the subscription of Luke occurs a line of cryptogram, ⲏ̇ⲁ̇ⲉ̣ⲃⲁ̇ⲏⲉ̇ : ⲑⲏ̈ⲇ̇ⲁⲃ̈ : ⲉ̈ϯⲉ̇ⲁⲁ̇ⲉ̇ⲁⲑ̇ : ⲁ̣ⲇ̇ⲏⲉ̇ ϥ̅ⲑ̅ ⲁ̇ⲝⲃ|||, with the kind help of M. Bouriant this was interpreted ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ 'The needy Thomas, God pity him.' After this in graceful, tall letters ⳨ ⳨ ⲁ̅ⲙ̅ⲅ̅ ⲥⲁⲣⲁⲥⲏⲛ ⲯⲕ̅ⲋ̅ 'Time of the Martyrs 1043, Saracen 726.' On the next and vacant leaf comes later writing, ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲙ̅ⲧⲟⲛ ϧⲉⲛⲕⲉⲛϥ ⲛ̅ⲛⲓⲓⲟϯ ⲩ̅ⲕⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉⲣϯϭⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲙⲟⲛⲕ. ⲙ̅ⲡⲉⲣⲑⲣⲉⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲧⲱϥ ⲛⲉⲙⲟⲩⲧⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ϧⲏⲓⲃⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ϧⲉⲛⲧⲉⲕϫⲓϫ. ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̅ϫⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ 'Remember Lord, Makarios the son of the priest Mina, who is at rest in the bosom of the fathers οἶκον? and forgive him his sins and have compassion upon him, and take not vengeance on him in this perishable world, let not an enemy attack him or his brother, and shelter them in thy hand. Let not Satan attack them, and be with them for ever and for ever Amen.' The frontispiece of John has the passage 12, 44–46, with first page and dedication as before, but there is no subscription or colophon. The book is bound in dilapidated red morocco, and preserved with care in the church, where, through the liberal kindness of the priest Abd al-Malik, the editor was

Digitized by Microsoft®

Δ_2 permitted to examine and collate Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8. The text follows Δ_1 so closely in Matthew that it was styled Δ_2, but the similarity does not extend beyond that Gospel. It appears to have some of the later additions, and there is no reason to suppose that the text is important. It would be well to collate the whole book in hope of supporting the peculiar readings of Δ_1 and O, and further to photograph the magnificent ornament.

E_1 13. E_1, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1315 (Greg. 11), perfect. A.D. 1208, an. Mart. 924 Mechir, Jan.–Feb., paper, foll. 447 (+10), coll. 2, ll. 22, 34.2 × 26 cm., text 24.3 × 18.2 cm., quinions, but irregular, writing probably by the same hand as D_1; punctuation, ⁝ ⁝ ⁘ ⁝ ⁘ ⌒ ⁝ — ⁝ ⌐ ⌒ ⌒ ⁝ ⁘ —; ⲟ ⲥ ϩ ϥ ϭ ϧ ⲫ ⲭ sometimes reddened; l.c. measuring more than two lines of text red and black, sometimes ornamented and with green; s.c. black and red, and slightly ornamented, and sometimes preceded by ʒ; ch. Copt. marked by one red line of text with large capitals and uncial numbers; Am. sec. and can. uncials (in Mark also cursives): paginated for every second page on verso, which is usually signed with ⲕⲁⲧⲁ, and recto usually has the Evangelist's name: quire ending &c. ⲓⲥ ⲭⲥ, ⲩⲥ ⲑⲩ or ⲑⲥ, with s. c. o., and page numbered on recto also: orn. scanty, and bird capitals rare.

p. 2ᵇ has large thin cross, as in D_1, extending to the four sides, without a central figure, but with the four medallions cut away, outside these vacant spaces is ϫⲩⲗⲱⲛ ⲍⲱⲏⲥ ϣϣⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲛϧ, and within ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥϭⲣⲟ (see D_1), and below the two lower circles at the foot of the cross ⲫϯ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲟⲩⲃⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲅⲱⲣⲅⲓⲥ ⲩ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩϩⲏⲇⲏⲡ (محدّب?) ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ 'God pity the wretched (ⲥⲃⲟⲩⲓ) sinner Gôrgis son of Mûhêdêb the humpbacked? Amen Amen.' Remains of two or three other letters appear below.

p. 3ᵃ simple rectangular headpiece contains ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲥϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ '(In) the name of the Father and the Son and the Holy Spirit being in one Deity.' Then two red lines Ⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ (ⲛ̄ⲥⲟⲛ) ϧⲉⲛⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲭⲉⲣⲉ. Ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲉⲟⲥ ⲫⲁϯⲧⲁⲝⲓ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲱⲥⲓⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲙⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲇ̄ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡϯⲙⲁϯ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯϩⲟ ⲉⲡⲭ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛϣⲣⲱⲓⲥ ⲉⲑⲃⲉⲡϯⲙⲁϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲏⲙⲁ ⲛⲉⲙⲡⲧⲁϩⲟ

Digitized by Microsoft®

ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ. Ⲏⲏ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲇⲉⲛϩⲁⲛⲇⲓⲥⲓ ⲉⲟⲃⲏⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ϩⲓⲧⲉⲛⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲙ̄ⲡ̄ⲥ̄ ϣⲁⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ [restored, ⲛⲛⲁⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ϩⲓⲧⲉⲛⲙ̄ⲙⲉⲧϥⲁⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲇ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲇⲓⲥⲓ ϩⲓⲧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ ⲇⲉⲛⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟϣϥ ⲙ̄ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲉⲧϣⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲙⲓ ⲉⲣⲟⲥ. Ⲭⲉⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̄ⲱⲛϩ ⲛⲉⲙⲙⲧⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲥⲣⲁⲛⲏⲓ ϩⲱ ⲉⲑⲣⲓⲑⲱϣ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲓⲟⲙⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲓ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲧϥⲓⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲉϩⲣⲁⲛ. ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛⲡⲓ̄ⲁ̄ ⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ. E1

Ⲑⲁⲓ ⲙⲙⲉⲛⲟⲩⲛ ⲧⲉ ⲧϩⲓⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲧϫⲏ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ [ⲇⲉⲛⲡ]ⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁ̄ ⲛⲉⲩ[ⲁⲅⲅⲉ]ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲉⲧϫⲏ [ⲉϩⲣⲏⲓ] ⲉⲥⲧⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

'Eusebios to Karpianos my beloved brother in the Lord greeting,—Ammonios indeed the Alexandrian of the highest rank bestowed as it seems great love of labour and diligence upon the four Gospels, harmonising them and making the lections agree, having besought Christ with toil and watching concerning the agreement of their contents, and the context (سياقة) of the sections. With reference to which we have been urgently constrained; (and) after much pains, and by the help of the Lord at length we put forth [these canons, from consideration[1] for the three writers (M. L. J.); that we may be saved from scandal, and escape the trouble of what has been done and asserted in this matter, for they have despised the word of all] who are deficient (in learning) and ignorant. Yet (the Gospels) are a fountain of life and a cause of salvation, so it has pleased me to arrange for thee the number of ten canons to put to shame our opponents. The first indeed of the number (is for) the things which each of the four Evangelists was saying similarly to each. This moreover is the scheme of the canons (written) below, and for each of the four Gospels there are numbers indicating them.'

---

[1] بتولية 'for the continuity of.'

Digitized by Microsoft®

E_1 Then follow the tables, and at the end comes ⲁⲧⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲧⲁϥⲥϩⲛⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲉⲩⲥⲉⲃⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲧⲁⲗⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡⲓⲗⲉⲝⲓⲥ ⲉⲧⲧⲏⲩⲧ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ϩⲉⲛⲡⲓ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϩⲉⲛⲡⲭⲓⲛⲟⲣⲉϥⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲥϩⲁⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲟⲃⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉϥ̄ⲧ ⲁⲙⲏⲛ 'Finished are the canons which Eusebios wrote for Karpianos, to shew him the passages which agreed together in the four Gospels, when that man wrote to him about this thing, in peace of God Amen.'

p. 12b ⲁⲧⲭⲓⲙⲓ ϩⲉⲛⲡⲓⲕⲉⲭⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ. Ⲩⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ϥⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲉⲗⲉⲩⲓ ϥⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲭⲉⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ϩⲉⲛⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙ̄ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ϩⲉⲛⲡⲭⲓⲛⲟⲣⲉϥϫⲟⲥ ϫⲉⲛⲑⲟϥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲡⲭⲣⲟⲭ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙⲙⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣϧ ⲁϥⲉⲣⲧⲉⲛⲡⲛⲟⲗⲟⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲥ̄ ϣⲁⲉϩⲣⲏ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ϥⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲑⲣⲉⲥⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲭⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ 'It was found in another book of the Romans (Greeks) (as follows): Matthew, who was once called Levi, who after (sitting) at the custom-house became an Apostle and disciple, who wrote this Gospel in Judea in Hebrew, set forth the kingship of Christ in saying that he was of the seed of Abraam and David and of the tribe of Juda according to the flesh; he traced the genealogy of the Lord down to Joseph, after being betrothed to whom Mary the Virgin brought forth Jesus Christ according to the testimony of the Law and the Prophets.'

Then under small headpiece of interlacing ornament comes the same prologue to Matthew as in C_1 with a few variants, some of which have been used in the description of C_1: om. ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, ⲛ̄ϩⲣⲏ ϩⲁⲫϯ for ϣⲁⲫϯ, add ⲉⲣϩⲟⲛⲟⲩ ⲭⲏ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄, ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙ for ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙ, ϩⲛⲧⲥ for ϩⲛⲧⲟⲩ, ⲛⲉⲥ for ⲛⲁⲥ, ⲧⲏⲣⲟⲩ for ⲧⲟⲩⲣⲟⲩ, ⲉⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ for ⲛ̄ⲟⲩ ⲥⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲧⲁϫⲣⲟ, ϩⲱⲛⲧ for ϩⲉⲛⲧ, ⲕⲉⲡⲧⲓⲟⲥ ⲥⲧ̄ for ⲛⲉⲕⲓⲡⲧⲓⲟⲥ ⲥⲃ̄, ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ

Digitized by Microsoft ®

ⲡⲛⲓϣϯ ϧⲏ ⲛⲉ for ⲛⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲡⲛⲓϣϯ. After the register, p. 16[a], E_1 is ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲧⲓⲃ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲗⲉⲩⲓ ⲛⲣⲉⲙϯⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲁⲍⲁ-ⲣⲉⲑ. ⲁϥⲥϩⲁⲓ ⲙⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϩⲉⲛϯⲁⲥⲡⲓ ⲙⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϩⲉⲛⲡⲕⲁϩⲓ ⲛϯⲡⲁⲗⲁⲥⲧⲓⲛⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲛⲧⲉⲙⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛϩⲟⲩⲓϯ ⲛⲧⲉⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁ-ⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛⲧⲉⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲛⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙⲙⲟϥ ϩⲉⲛⲓⲗⲏⲙ ⲡⲉⲙⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉⲙⲧⲥⲓ-ⲁⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲓϩⲉⲛⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲛⲓ-ⲟⲩⲱⲙ ⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲙⲥⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲓⲗⲏⲙ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲙⲁⲩ. Ⲓⲧⲁ ⲁϥⲉⲣ-ⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲛϫⲉ(ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ) ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛϩⲉⲃⲉⲁⲉⲟⲥ ϩⲉⲛⲧⲟⲗⲓⲥ ⲛⲛⲓⲗⲁⲥ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲕ ⲙⲡⲉϥⲁⲅⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲟⲩ ⲓⲃ ⲙⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛⲁⲟⲡⲓ ⲉⲣⲉ-ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲙⲏⲛ

'Saint Matthew the Evangelist, one of the twelve Apostles, and called Levi (the) Galilean of the city Nazareth, wrote his Gospel in the Hebrew language in the land of Palestine for the unbelieving Jews in the first year of the reign of Claudius the king, after the Ascension of Christ our Lord nine years, and he preached it in Jerusalem and Tyre and Tsidôn, and went to the Indies (ϩⲉⲛⲧⲟⲩ) and preached it, and went to the city of the cannibals and baptised them and returned to Jerusalem (and) preached it there. Then Saint John the son of Zebedee translated it in the city Nilas[1]. And he finished his conflict the 11th of the month Paopi, may his holy blessing be with us all, Amen.'

The Gospel of Matthew then begins under small headpiece with one line of ornamented letters and one of semi-archaic. Before the beginning of Mark, on a vacant page 137[b], is an Arabic note: حبس هذا الكتاب المقدس على كنيسة القديس الشهيد الجليل بو جرج بدير الطين 'This holy book is dedicated to the church of the holy and venerable martyr Saint George

[1] Meaning 'the tongues;' this word is a corruption from the Arabic الأفسسيين Ephesians, ا was joined to ؤ and all points being omitted and ـــ written as a line —— the word resembled السن 'the tongues.'

Digitized by Microsoft®

E_1 in Dair at-Ṭîn' (probably the large church mentioned by Abu Ṣâlih, near the church of S. John on the lake of Al Ḥabash in Old Cairo. Makrisi says that this church of S. John was also called Dair at-Ṭîn, Anecdota, pp. 131, 309). Then after threatening is given the date وكتب بتاريخ تاسع عشر امشير سنة ثلاث وسبعين وتسع ماية للشهدا الابرار 'And it was written at the date 19th of Amshîr, year 973 of the righteous Martyrs (1257).'

p. 138 headpiece and prologue as in C_1 with variants, ⲥⲩⲛⲑⲉⲟ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲕⲉ ⲓⲟⲥ ⲕⲉ ⲧⲟⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲁⲩⲓⲟⲥ as in D_1 for ⲧⲁⲣⲭⲏ &c., ⲉⲣⲟⲩ for ⲉⲃⲟⲗ, add ⲉⲓⲧⲉⲛ before ⲧⲧⲣ., ⲧⲁⲁⲉⲧ for ⲧⲁⲉⲧ, ⲛ̅ⲧⲉⲩⲁⲉⲧⲛⲟⲩⲧ for ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ; then ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲁⲏⲧⲩ ⲛ̅ⲭⲉⲡⲉⲛⲉⲓⲏⲧ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲉⲱⲧⲡ ⲉⲓⲧⲉⲛ-ⲡⲉⲩⲧⲁⲓⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲧⲁⲭⲣⲟ ⲉⲉⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛⲧⲉⲩ-ⲥⲉⲛⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲟⲱⲟⲩⲧ. ⲭⲉⲁⲗⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛⲛⲉⲛ-ⲭⲓⲛⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛⲧⲉⲩⲉⲉⲗⲡⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲁⲁⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲛ ⲉⲓⲧⲉⲛⲧⲉⲩ &c. 'and by it (or him) our mind is enlightened, and by it (or him) our hearts are (ⲉⲩ for ⲉⲩ) purified.' The following words are plainly another form of the passage in C_1, but the construction seems to be confused. ⲛ̅ⲧⲉⲛⲉⲓⲉⲛ for ⲛ̅ⲧⲉ, ⲉⲃⲟⲗ for ⲥⲁⲃⲟⲗ, ⲛ̅ⲧⲉⲩ for ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̅, add ⲛⲏ before ⲉⲧⲉⲁⲁ., ⲉⲛⲁⲁⲟⲕⲉ for ⲧⲉⲛⲁⲁ., ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧⲉⲉⲟⲣϣ ⲛ̅ⲧⲁⲩ ϩⲉⲛ 'from the things of him which are heavy in' for ⲛ̅ⲉⲓⲱⲓϣ ϩⲉⲛ, ⲟⲩⲟⲛⲉ+ⲉⲃⲟⲗ, ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ for ⲑⲁⲏⲓ, ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ for ⲛⲥⲏⲟⲩ, ⲭⲉⲉⲏⲛⲛⲉ; then instead of ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲩⲉⲭⲱ to ⲟⲣⲑⲟⲁⲟⲝⲟⲥ, ⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩ-ϣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲥⲗⲁϯ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲉⲛϥⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲛⲁⲩⲕⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ-ⲧⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ϥⲏ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲉⲕⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥϩⲏⲧⲩ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲏ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ &c. 'who confess their deficiencies and know their offences, peace (reading ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩ and ⲛ̅ⲛⲟⲩⲥⲗⲁϯ) as he was constrained through the translation of thy Gospel which thou gavest to Mark thine Apostle. And he wrote it in the city Rome &c.' ⲧⲏⲡⲓ for ⲡⲉϥⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ, ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̅ before ⲛⲓϣϯ, then ⲙ̅ⲙⲏ ⲡⲉ ⲕⲉⲡⲧⲓⲟⲥ ⲍ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲩⲡⲱⲥⲓⲥ omitting ⲛ̅ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ, then ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲡⲉ ⲥⲗⲉ̅ ⲉϥϯⲙⲁϯ

Digitized by Microsoft®

ⲥ̅ⲓ̅ⲉ̅ ⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲁ ⲕ̅ⲁ̅, then ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ- E1
ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ,ⲁⲱ̅ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ.

ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ-
ⲛⲉⲥϩⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ 'chapters, the number of his words is 1800. These are the numbers of the great chapters with all their contents.' After the register comes Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲥⲟ-ⲛⲓ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲟ̅ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲣⲱⲙⲏ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ϧⲉⲛ-ϯⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉϯⲁⲫⲣⲁⲛⲅⲓⲁ ϧⲉⲛϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁϩⲇ̅ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ-ϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲛϫⲱϫ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϧⲉⲛⲣⲱⲙⲏ. ⲓⲧⲁ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟϯ ⲛⲉⲙⲡⲉⲥⲑⲟϣ ⲛⲉⲙ-ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙϯⲗⲏⲃⲓ ⲛⲉⲙϯⲁⲫⲣⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙϯ-ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲉⲑⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄-ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲣⲁⲕⲟϯ ⲛ̄ⲁⲗⲕⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲙⲟⲩϯ 'Saint Mark the Apostle and Evangelist and Martyr was the son of the sister of Barnabas, he was one of the seventy disciples and became a disciple of Peter. He wrote his Gospel in the fourth year of the reign of Claudius, after the Ascension of our Saviour twelve years. And our honourable father Peter the chief of the Apostles having preached it in Rome, thereupon our father Mark wrote it and preached it in the city Rakoti and its borders, and all Egypt, and Lybia, and Africia, and the Pentapolis, and the Ethiopians, and he went to rest in Rakoti on the last of Pharmuti' (J_4 reads في اخر 'on the last').

Then further ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ϧⲉⲛⲛⲓⲕⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥ-ⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛϯⲁⲅⲁⲗⲗⲓⲁ (غليه) ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲭⲥ ϫⲉⲛ̄ⲑⲟϥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲗ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲣⲉϥ-ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲕ

Digitized by Microsoft®

E_1 ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲉⲕ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲙⲓ ⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲉⲓⲧⲉⲛⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲥⲭⲁ ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲟⲭⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-ⲇⲉⲗⲇⲟⲗⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲱⲛⲇ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲓⲧ ⲉⲣⲟⲩ 'It was found in the other Greek (Roman) writings, Mark, who became disciple of Peter, wrote the Gospel in Agallia (Galilee or possibly a version of ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲁⲫⲣⲁⲛⲓⲁ), and preached of Christ that he is perfect man. When he had come to the baptism of John and began to be Son at thirty years and was caused to preach the kingdom of the heavens. And when the thirty years were finished, he by his own soul became a paschal victim for the world, and ran (his course) as a sheep and was slaughtered, and he gave good news of the resurrection of life to them who believed in him.' The Gospel then begins with brightly coloured line of text, and two lines red and black reddened semi-archaic.

p. 215[a] prologue to Luke, beginning under headpiece ⲇⲉⲛ-ⲫⲣⲁⲛ &c. 'In the name' &c. as in D_1, the rest of the text as in C_1 with variants, ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲛ 'he shewed us' for ⲉⲩⲟⲙⲥ, ⲉⲧⲥⲟⲥⲓ 'lofty' for ⲛ̄ⲁⲧⲁⲧⲣⲏⲭⲩ, ⲉⲓⲧⲉⲛⲡⲓⲑⲣ. for ⲇⲉⲛⲧⲣ., ⲉⲓⲧⲉⲛ for ⲇⲉⲛ, ⲉⲧⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ 'light giving' for ⲉⲩⲧⲙⲟⲧⲉ, ⲁⲩ-ⲧⲧⲟⲧⲟⲩ 'was ratified' for ⲁⲩⲥⲟⲙⲥ, ⲁⲩⲟⲧⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-ⲱⲏⲣⲓ 'his wonders were manifested' for ⲁⲩⲉⲣⲟⲧⲛⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-ⲱⲫⲏⲣⲓ, ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ add ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲏⲓⲛⲓ 'of his signs,' ⲁⲩ-ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲉⲩⲱⲫⲏⲣⲓ 'his wonders were surpassing,' lit. found power (قهرس) for ⲁⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲛⲟⲩ &c., ⲟⲩⲟⲉⲩⲥⲟⲥⲓ for ⲭⲉⲩⲥ., ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲛⲱⲧ 'his greatness' for ⲡⲉⲩⲱⲟⲩ, Ⲩⲁⲣⲉⲛⲉⲣ 'let us' for ⲧⲉⲛⲉⲣ, ⲥⲇⲁⲓ 'write' for ⲕⲁⲗⲟⲩⲣⲁ-ⲫⲏ, ⲉⲩⲁⲩⲅⲉⲗⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ for ⲉⲓⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲩ &c., om. ⲟⲩⲟⲉ, ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲱⲟⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ 'his holy blessing be with us' for ⲧⲉⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲓⲁ &c., ⲡⲓⲕⲉⲫ. 'the chapters' for ⲡⲉⲩⲕ., ⲡ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉ ⲕⲉⲡ-ⲧⲓⲟⲥ ⲫ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲩⲡⲱⲥⲓⲥ 'are 84 Greek chapters, Coptic 94 lections' for ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ, ⲥ̄ⲟ̄ ⲛⲉ ⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟ for ⲱ̿ⲟⲁ ⲉⲩⲫⲱⲣⲭ, ⲟ̄ⲃ̄. ⲛⲉⲩⲥⲁⲭⲓ ⲩ̄ ⲛ̄ⲱⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲭⲓ '72, his words 3000' for ⲟ̄ⲁ̄ &c. to ⲩ̄ ⲛ̄ⲱⲟ. Then the register, after which as follows: Ⲡⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ

Digitized by Microsoft ®

ⲡⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲣⲁⲑⲛⲧⲏⲥ ⲁ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲛⲭⲱⲭ ⲛ̅ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲟⲩⲥⲏⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̅ⲣⲉⲙⲧⲁⲛ- E1
ⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲥⲉⲛⲩⲣⲁⲫⲉⲟⲥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲥϫⲁⲓ ⲁ̅ⲡⲉⲩⲉ-
ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϫⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ϫⲉⲛⲣⲁⲕⲟϯ
ⲛ̅ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ϫⲉⲛϯⲙⲁϩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲕⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲡⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲕ̅ (Ar. gloss 22, 29) ⲛ̅ⲣⲟⲙⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲉⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲧⲁ ⲟⲛ
ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲉⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲁⲫⲉ ϫⲉⲛⲣⲱⲙⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲧⲉⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲃ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲟⲡⲏ ϫⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲛ̅ⲧⲉϥ̅ϯ ⲁⲙⲏⲛ.

Then further ϫⲉⲛⲛⲓⲕⲉⲩⲣⲁⲫⲏ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲙⲉⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ
ⲫⲣⲁⲑⲛⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲉⲥϣⲫⲏⲣ ⲁⲩⲥϫⲁⲓ
ⲙ̅ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϫⲉⲛⲛⲓϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̅ⲑⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥϫⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲁϫⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲙⲟⲩϩⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲣⲡ ϫⲉⲛⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ϯⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅. ϫⲉⲛⲛϫⲓⲛⲑⲣⲉⲩ-
ⲑⲟⲩⲛⲧ ⲛ̅ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲗⲉⲩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁ. ϩⲟ-
ⲡⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫ̅ϯ ⲛ̅ⲑⲟⲩ ⲟⲩⲁⲣ-
ⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲓⲥϧⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲑⲟⲩ ⲡⲉ
ϫⲉⲛⲛⲭⲣⲟⲭ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙⲙⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲣⲱⲛ ⲁⲩ-
ⲙⲁⲥϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣϧ. Ⲏϩⲣⲏ ⲇⲉ ϫⲉⲛⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲡⲣⲁϫⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲉⲙⲙⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲁ̅ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. Ⲭⲉⲡⲱⲥ ⲉϥⲛⲁ ⲉϩⲣⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲛⲓ̅ⲭ̅ⲙ̅ ϣⲁⲉϩⲣⲏ ⲉⲣⲱⲙⲙⲏ ⲛⲁϩⲣⲉⲛⲧⲭⲓⲭ
ⲛ̅ϥⲛⲥⲧⲟⲥ ⲡⲓϩⲏⲧⲉⲙⲙⲱⲛ.

'The blessed Luke was one of the seventy disciples, and he was the disciple of Peter the Apostle the chief of the Apostles, having been a physician and native of Antioch and a painter. He wrote his Gospel in the language of the Greeks in Rakoti to Theophillos the king, in the eleventh year of Claudius the king, after the Ascension of our Lord Jesus Christ twenty-two years. And Paul preached it first, and then again Luke preached it after him. And he was beheaded in Rome, and finished his witness the 24th day of Paopi in the peace of God Amen.

Digitized by Microsoft®

E$_1$ 'Luke, the disciple of Paul, and his companion, wrote his Gospel for (lit. in) the Dispersion, and he it was who wrote the Acts of the Apostles and their works. And he revealed in his Gospel the High Priesthood of Christ by the combination in him of the tribe of Levi and the tribe of Juda, that (thus) he might reveal that the Son of God was indeed a priest and a king, because he was of the seed of David and of the tribe of Aaron by birth according to the flesh. And in the works of the disciples and their acts he manifested therein the works of each of them, and (specially) the witness of Paul, how he went from Jerusalem to Rome at the hands of Festus the governor.'

Next comes the same Arabic note of dedication as before; afterwards the Gospel begins with one line of text large and brightly coloured, followed by a semi-archaic line. The same Arabic note occurs on the vacant page before the prologue to John, which begins ⲁⲙⲫⲣⲁⲛ 'In the name' &c., Ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲩⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲙⲡⲓⲏ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲡⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲥⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲙⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧ-ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲗⲁ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲙⲓ ⲁⲙⲧⲣⲟⲙⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲏ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲣⲟⲛ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲱⲙⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓⲱⲱⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲩⲟⲣⲡ ⲁⲙⲡⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ-ⲁⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲟⲩⲟⲃⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲙⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩⲍⲱⲃ̅ ⲛ̀ⲑⲩⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲗⲁⲓ ⲉⲙⲙⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲱⲃⲓ ⲉⲣⲉⲡⲉⲩ-ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̅ ⲑⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲁ-ⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲩⲛⲏⲩϯ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉ-ⲗⲓⲟⲛ ⲕ̅. ⲕⲉⲡⲧⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲁⲩⲛⲱⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲥ̅ⲗ̅ⲃ̅ ⲧⲉ ⲉⲩϯⲙⲁϯ ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁⲗ ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧ ⲥ̅ⲍ̅ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲧ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲃ̅ ⲛ̀ⲱⲟ ⲱ̅ⲕ̅ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲩⲥⲁⲝⲓ ⲃ̅ ⲛ̀ⲱⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲝⲓ.

ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲓⲱⲩϯ ⲉⲧⲉⲕ̅ ⲛ̀ⲕⲉⲫⲁ-ⲗⲉⲟⲛ ⲡⲉ 'The Divine, John the virgin, the son of Zebedee, was one of the twelve Apostles. This was the disciple whom our Lord Jesus loved. He wrote his Gospel at Ephesus in Greek, after the Ascension of our Lord and our Saviour Jesus Christ into heaven thirty-one years, in the eighth year of Nêron the king of Rome; and he preached it first in the cities of Asia. He was translated from Ephesus in a wonderful manner, no man knoweth how, on the 4th day of Tôbi. May his holy blessing be with us Amen. And

Digitized by Microsoft®

the number of his great chapters of the Gospel is 20, Coptic 51 lections, small 232, 135 in common, 97 peculiar, and there are 360 stichoi and 2820 signs, and the number of his words is 2400. The titles of the great chapters, viz. 20 chapters, are.' Then comes the register, and under a headpiece begins the Gospel, like Mark. After the subscription is the following: ⲭⲣⲟⲛⲟ ⲧⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲣ̅ ⲥ̅ⲣ̅ⲕ̅ⲇ̅ ⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙⲉⲭⲓⲣ ⲥⲟⲩⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲙⲟⲩⲣ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲫ̅ϯ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲁⲗⲁⲭⲓⲥ ⲉⲧⲁⲥϧⲁⲓ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ 'In the time of the holy Martyrs 924, of the month Mechir the fourteenth day, sabbath of the Fast. God pity the worthless, least (of all men) who wrote Amen Amen.' E_1

Nothing further is known of the book except that it was bought of Sir Charles Murray, June 1875.

The text, profusely glossed in Arabic, follows D_1 with much similarity except in the earlier chapters of Luke, but there is sufficient difference throughout to require a different letter for classification. In Luke and still more in John it is very close to J_1, having also the same prologues as J_3. There are seventeen omissions besides those in the tables.

Matthew was collated twice, and the rest once, by the editor, 1890–93.

14. E_2, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1001 (Greg. 8), imperfect. XIII century, paper, foll. 264 (+6), coll. 2, ll. 32, 24.7 × 16.3 cm., text 21 × 12.5 cm., quinions, writing unlike the earlier MSS., more regular than H_1, and rather neater and smaller than G_2, which it most resembles; punctuation, red ⁘ ⁘·; l. c. measuring more than four lines of text, coloured and with well-drawn ornament; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text, numbered with gilt uncials; ch. Gr. with smaller red uncials and رومي; Am. sec. and can. cursive, can. red: foliated on verso with uncials (occasionally paginated in John): quire ending &c. ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, ⲛⲓ ⲕⲁ, ⲕⲉ ⲩⲥ; ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ, ⲩⲥ ⲑⲥ, with s. c. o., number written also on recto, ⲕⲁⲧⲁ on verso, and name of Evangelist on recto: orn. scanty, but of good style, fine geometric figures before Mark and John, gilt and archaic letters at beginning of Mark, Luke, and John, no pictures. E_2

A fragmentary and recent unnumbered leaf has كتاب الاربعة اناجيل قبطي بهيري وقف دير ابونا انطونيوس ببرية العربة 'The book of the four Gospels, Coptic Buhairic (?), dedicated (to) Dair Abuna Antonius in the desert of Al 'Arabah.' Buhairic is spelt with the wrong h, and is never mentioned elsewhere in these MSS. There are two other Arabic notes on these recent first pages, and a rough cross on restored leaf with ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲩ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲣⲉϥ ϭⲣⲟ 'Hail the cross (of)

Digitized by Microsoft®

E_2 Jesus Christ the Son of God the conqueror.' The same prologue as in E_1 with register and notices of the life of Matthew occurs in the restored part.

p. 73[b] (ancient) has prologue &c. of Mark following the variants of E_1, and the register with numerals in cursive as well as uncials.

pp. 76[b] and 77[a] have unimportant Arabic prayers without names, 77[b] بسم الله الرؤوف الرحيم المجد لله في العلا . وكان المهتم بترميم هذا الكتاب المقدس الذي هو الانجيل الحقير بخطاياه اتناسيوس المدعوا اسقفا بكرسي ابوتيج من يدي ابيه ومعلمه الاب السيد البطريرك انبا يوانس السابع بعد المايا في عدد الابا الالة السما يثبته على كرسيه وكان تاريخ هذا الكتاب الاول قبط سنة ρη للشهدا الاطهار 'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the height. And he who provided for the restoration of this holy book, which is the Gospel, was the miserable for his sins, Athanasius called bishop of the see of Abutij, consecrated by his father and his master the lord and father the Patriarch Anba Yûannas the seventh after the hundred of the fathers. May God in heaven strengthen him upon his throne. And the date of this book the first (i.e. the ancient part) Coptic year 908 (1192).'

At the side is the signature of ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲧⲁⲁⲡⲟ-ⲑⲏⲕⲏ 'the poor Athanasios of Apothêkê;' and below are two more lines, وصار ذلك من ملك الحقير اعلاه يسال ويتضرّع الى كل من قرا فيه يدعوا له بالرحمة وبغفران الخطايا 'And it became the property of the miserable (the lowly one whose signature is[1]) above, who prays and beseeches of all who read in it to invoke for him mercy and forgiveness of sins.' The Gospel of Mark begins under triple round-arched headpiece with line of tall gilt letters, two lines of archaic, one smaller gilt, one archaic.

p. 122[a] is probably out of place, containing the following: ⲁⲛⲁⲣⲉⲛ ⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉⲛⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲇⲁⲓ ⲛ̄ⲡⲓⲉⲩ-ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ-ⲡⲉϥⲥⲁⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ 'Let us begin, with the help of God, and write the Gospel of Luke the Apostle; may his holy blessing be with us.'

fol. 123 is probably an insertion, having ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲕⲉϥⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛϥⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲇⲉⲛⲛⲓⲅⲣⲁϥⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲟⲣⲑⲟⲇⲟϫⲟⲥ ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲕⲉϥⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲉ. ⲕⲉⲛⲧⲓⲟⲥ ⲥ̄ⲍ̄ ⲛ̄ⲁⲩⲛⲱⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲉ ⲧ̄ⲗ̄ⲃ̄ ϥⲧⲗⲁϯ ⲥ̄ⲟ ⲛⲉ ⲉϥϥⲱⲣϫ ⲟ̄ⲃ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥ-

[1] الواضح العلامه is written between the lines.

Digitized by Microsoft®

ⲥⲁϫⲓ ⲅ̅ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ (for ⲟⲩⲟϩ) ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲉ- E_2
ⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ 'And the number of the great chapters according to what is established in the writings of the orthodox is 84 Greek chapters, Coptic 97 lections, and small 342, in common 270, peculiar 72, and the number of his words 3000. And these are the great Greek chapters.' Then the register and notice of Luke as in E_1 with slight variants.

p. 125[b] contains another colophon of Athanasius with his signature as before, except correct ⲫⲁ for ⲧⲁ, and the date ͵ⲁ̅ⲫ̅ⲏ̅ 1508 (1792), recording 'the sure and perpetual dedication to the monastery of the great Saint the father Antonius in the desert of Al 'Arabah, east of Iṭfîḥ, and let it not be sold, or pledged, or borrowed, or disposed of in any way of causing its loss, and whoever trangresses this let him be excommunicated, cut off and interdicted by the severe word of God, and have his part with Judas the traitor, Simon the sorcerer, and Herod the blighted, and Diocletian (دقلا) the unbeliever, and Dâthân and Abirûm.' And that (the book) 'was the property of the miserable the lowly one whose signature and name are above, who also says بعد عينه "It is ordered that (the book) should go to the monastery mentioned above." And upon the children of obedience may there descend blessings; and thanks to God for ever and ever, in year ١٥٠٨ ͵ⲁ̅ⲫ̅ⲏ̅ 1508 Coptic (1792), 2nd of the month Abîb;' then كان غلاو وصل الاردب القمح بالكيل المصري حمسة عشر ريال وربنا يفك الكرب عن خلقه والشكر لله ابداً امين 'The price of the ardeb of wheat by Egyptian measure reached 25 riyâl (reals), and may our Lord remove the distress from his creatures, and thanks to God for ever Amen.' Mr. A. G. Ellis kindly verified the fact of this famine in Jabarti's history, where it is said that the price of the ardeb (5 bushels) rose to 18 taleris (dollars). Spiro (Vocabulary, Cairo, 1895) gives riyâl = 20 piastres, therefore equivalent to a dollar or thaler.

p. 126[b] the same prologue as in E_1 with variants of that MS.; then a graceful pointed-arched headpiece with cusps for the beginning of the Gospel, and arrangement of lines of text much as for Mark. Prologue &c. for John as in E_1, variants: om. ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ in notice of John, ϧⲉⲛ-ⲛⲓⲑⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉϯⲁⲥⲓⲁ 'in the borders of Asia,' also ⲧⲏⲡⲓ for ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ, ⲛ̅ⲃ̅ for ⲛ̅ⲁ̅, ⲉϥⲱⲣϥ for ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧ. After ending of John is ٩٠٨ كتب نسخة الاول قبط سنة 'the copy of the first was written (in the) Coptic year 908,' but this is plainly written over an erasure.

The book was bought of N. Nassif in May 1869.

Digitized by Microsoft®

E_2 Lacunae, Matthew 1, 1—4, 24 . . . ⲛⲁϥ ⲛ̄, John 16, 33 ⲁⲗⲗⲁ—17, 14 . . . ⲁⲛ ⲛⲉ.

The text follows E_1 with great regularity, but has been corrected from other MSS., and in the early chapters of Luke, where E_1 leaves D_1, E_2 keeps with D_1; E_2 usually follows the corrections of E_1; in Matthew 9, 13 has 'to repentance,' Mark 14, 24 'new,' Luke 11, 4 'but deliver us from evil,' John 8, 29 'my Father,' important additions which with the style of writing confirm the idea that the date of 1192 is too early, and that the latter part of the thirteenth century is the more probable time of writing.

Matthew and Mark, Luke 1—3, 13, ch. 24, John 8 have been collated, and all the readings of E_1 have been examined in E_2, by the editor, 1890–93.

E_3 15. E_3, Evv., Copt.-Arab., London, Library of the British and Foreign Bible Society (Greg. 14[a]), perfect. A.D. 1816–1818, paper, foll. 375.

This MS. agrees regularly with E_1 in arrangement and text of the prologues &c. and Gospels, and appears to have been copied from E_1.

Part of Matthew was collated by the editor, also Mark 1, Luke 24, John 8.

F_1 16. F_1, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 15, formerly Colbert 2913, Reg. 330[3] (Greg. 20), imperfect. A.D. 1216, an. Mart. 932, foll. 291 (+3), col. 1, ll. 25, 30 × 23 cm., text 25.3 × 18 cm., quinions, writing upright and neat, unlike other MSS.; punctuation, red ϩ; l. c. three lines of text, coloured and with attached ornament; s. c. when reddened are more carefully painted than in other MSS.; ch. Copt. numbered with red uncials; Arabic titles and liturgical indications; Am. sec. and can. black, probably of the date of the corrections (see p. 41[b]): no foliation or pagination, the Evangelist's name is sometimes seen on verso; quire ending &c. with ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲩⲥ ⲑⲥ, with or without ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ 'pity me,' ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ 'help me,' ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ 'forgive me,' ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ 'and save me,' ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲫϯ 'God,' ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'Lord,' with s. c. o. and uncial numbers: orn. scanty and poor, headpieces to Mark and John preserved.

At the end of the subscription of Matthew is ⲭⲣⲟⲛⲟ ⲙ̄ⲫ ⲣⲗ̄ⲃ̄ 'In the time of the Martyrs 932 (1216).' Mark begins under simply ornamented headpiece, with two archaic and one red line of text. John begins under similar headpiece.

p. 290[b] (recent) contains an Arabic statement: 'Remember, O brothers, with spiritual love the misery and wretchedness of my soul, I the poor sinner who took the talent of my lord and master, who said to me, "Take it and trade with it and make profit." So I took it, wretch and slothful sluggard, and I dug a hole and placed it in the earth, and I said, "Verily, my master is slow of coming, and truly there are the prayers of the Saints."

Digitized by Microsoft®

Verily, this was my thought, and I did not think that my lord would come speedily. And I ask you by him who has come and who will come for the salvation of the human race, ask the Lord Christ to leave my crimes unpunished. Surely my Lord's mercy is great, and he will rejoice over the like of me when he returns. He will not desire the death of the sinner and the suppliant. And for the prayer which ye will say, my Lord Christ will give you his reward sevenfold in his everlasting kingdom. And the name, O brothers, with which I was named is the priest Victor; and as for him who completed these four Gospels (it was) the beloved son of Matiyâs (or Mênâs), pray for him . . ., and may God most high forgive all your sins by the power of the Martyrs and Saints Amen; and to our Lord be glory.' F_1

The note at the beginning which ascribes the writing to Victor must refer to this recent statement, probably relating to the repair of the book.

Lacunae, Matthew 1, 1—7, 17 . . . ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥ, 8, 1 ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ—9, 6 . . . ⲟⲩⲟϩ, 17, 14—18, 10 . . . ⲅⲁⲣ ⲙ̅. Mark 12, 1—14, 58. Luke 1, 1—14 . . . ⲛⲉⲙⲟⲩ, 20, 27 ⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ—21, 11. John 7, 41 ⲫⲁⲓ—9, 21 . . . ⲡⲱⲥ ϫⲉϯ, 14, 8 ⲉⲫⲓⲱⲧ to the end of the Gospel.

This MS. cannot be identified among those referred to by Wilkins.

The ancient text is full of mistakes, which have been carefully corrected throughout by one corrector, probably in early time. ⲟⲩⲟϩ 'and' is frequently supplied by this corrector. Otherwise the text is of great interest and purity, with suspicion however of Syriac influence. It comes nearest to B in Luke, but from the fragmentary condition it cannot be satisfactorily compared with the rest. There are seventy-one omissions besides those of the tables.

Matthew was collated twice, the rest once, by the editor, 1890–93.

17. F_2, Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate, نمرة ١ في ١٢ و ١٤ (Greg. 37), perfect. A.D. 1291, an. Mart. 1007, paper, foll. 398 (+11), coll. 2, ll. 24, 25, 33.5 × 24 cm., text 26.9 × 18 cm., quinions; punctuation, red ⁘ ⁘⁓; l. c. vary in size, usually gilt occasionally red, with attached arabesque ornament, only three bird capitals; s. c. black reddened; ch. Copt. usually marked by two gold (occasionally red) lines of text, and red uncials often with قبطي; ch. Gr. by red numbers in Ar. *words*, but never with رومي; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials, Evangelists' names in red on recto, Copt.-Arab. ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅: quire ending &c. ⲓⲩ ⲭⲥ, ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ; ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ; ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ, ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ; ⲓⲩ ⲭⲥ, ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ; with s. c. o., one of which contains the name ⲡⲁⲣⲥⲟⲙⲁ; and the quires are numbered also at the foot of ending and beginning pages in Syriac, F_2

Digitized by Microsoft®

F_2 starting from the end: orn. beautiful arabesque cross and frontispieces, pictures of Mark, Luke, and John.

The beautiful arabesque cross before Matthew is inscribed ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫϯ ⲁϥ ϭⲣⲟ. The first page has fine arabesque border on upper and outer margins, and the Gospel begins with four gilt archaic lines of text.

After the subscription of Matthew is an Arabic note by the copyist: 'Finished is the Gospel of Matthew the Evangelist, may his blessing and prayers be with us Amen.' And the copyist asks all who study in this noble book to remember him; the rest is cut, but the remains shew that nothing important is lost.

p. ⲣⲓⲁ[b] has a picture of Mark writing, which with a narrow border measures 30.7 × 21.4 cm. Frontispiece of Mark the same as for Matthew.

Mark ends without subscription; on the next page is an Arabic note: 'Completed is the Gospel of Mark the Evangelist by the help of the Lord Christ, to whom be glory. And the number of the stichoi is 5050. And the poor copyist asks of him who studies in this noble book to remember him at the end of his prayers, and whoever says anything for him may the Lord reward him, as he said in the holy Gospel, thirty, and sixty, and an hundredfold. Adoration to God for ever.' Picture and frontispiece as before for Luke with only one gilt line of text and two red.

Luke ends as Mark, with the following in Arabic: 'Finished is the Gospel of the excellent (الفاضل), the blessed (السعيد) Saint Luke the Apostle the disciple, may the blessing of his prayers protect us Amen. And may it protect the hearer and the worker (العامل) and the poor copyist. And adoration to God for ever and ever.' Picture and frontispiece of even greater beauty for John, three gilt lines of text, two of red.

At the end of John 8, p. ⲧⲙⲍ[a]: وكان جري مرمة هذا الكتاب المبارك الذي هو كتاب الاربعة بشاير قبطي وعربي عن يد احقر الرهبان واذلّهم الراهب مخاييل الاخميمي احد رهبان بدير الست السيدة العذرى بالسريان وكان الذي نفق مصروفاته هذا وجميع كتب لبطركخانه العامرة الاب المكامل والحبر الشامل الاب المكرم والحبر المعظم الاب البطريرك انبا كيرلس بطريرك ١١٣ هذمان فلنسال الرب الاله الساكن في اعلا سماه ان يثبته على كرسيه اياما عديده وازمنه بسالمة هادية مديدة ويخضع اعداه تحت موطى قداميه امين كان ذلك ١٥٩٤ للشهدا الاطهار السعدا الابرار الرب الاله ينفعنا بصلواتهم اجمعيين امين ولله الشكر دايماً 'And the restoration of this blessed book, which is the book of the four Gospels Coptic and Arabic, pursued its course by the hand of the most miserable of monks and vilest of them, the monk Michael of Akhmim, one of the

Digitized by Microsoft®

monks of the monastery of our Lady the Virgin in As-Siryân (in the Nitrian valley). And he who spent his money on this and all the books of his prosperous Patriarchate was the perfect father and supreme pontiff, the honoured father and great pontiff, the father the Patriarch Anba Cyril, Patriarch 113. Let us pray the Lord God, who dwelleth in the height of heaven, to strengthen him upon his throne many days and times in safety of prolonged guidance, and humble his enemies under the soles of his feet Amen. And it was 1594 of the pure, happy, and righteous Martyrs (1878), may the Lord God grant us the benefit of all their prayers Amen, and to God be thanks for ever.' F_2

p. ⲧⲗⲏ^{b} in John 10 is an Arabic note of the restorer appealing to the mercy of the reader: لانه لم يبقا فيه مرمة دفعة اخرة 'because there did not remain in it the repairing of the last portion,' with further unimportant remarks.

After the subscription of John, p. ⲧⲥⲩ^{a}, is a cross and ϯⲉⲛϥⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲫ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯⲑⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲟⲙⲙⲟⲩⲥⲓⲟⲥ. ϥⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲁⲗⲓⲟⲩⲛⲟⲥ. ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲣⲉⲛ ϯⲁⲙⲓⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. ⲁⲥⲫⲱⲡⲓ ⲡⲁⲓⲱⲉⲛⲉⲣϥⲙⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲭⲱⲙⲙ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲧⲉⲛⲭⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲙⲓⲫⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϯ ⲉⲧⲃⲏⲥⲓ ϥⲛ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϥⲛ ⲉⲩⲁⲧⲟⲩⲁⲃⲙⲉϥ ⲭⲉⲡⲓⲃⲓⲱⲉⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲛ ϯⲁⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ ⲓ̄ⲏ̄. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲱⲉⲙⲙⲟ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲁⲙⲙⲉⲛⲟⲩϯ ϯⲉⲛⲛⲉϥϯⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲡⲓϯⲉⲗⲗⲟ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϯⲉⲛⲛⲉϥⲁⲛⲟⲛⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲃⲏⲟⲩⲓ ⲡⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲗⲉⲙⲭⲉⲁ space left ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓϯⲉⲗⲗⲟ ⲉⲧⲑⲁⲕⲁϩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϥⲱⲛⲣⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉⲑⲉⲭ space left ⲡ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ϯⲉⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ϯⲉⲛⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩⲟϥ ⲁⲙⲏⲛ. ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲉⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲡⲉϥⲙⲉⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁⲛϯⲟ ⲉⲃⲟⲣⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲛϩ ϯⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉⲉ ⲱⲁⲉⲛⲉⲉ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲟⲩⲟⲉ ϥⲛ ⲉⲧⲁϥⲥϯⲁⲓ ⲡⲓⲉⲏⲕⲓ ⲡⲁⲣⲥⲟⲩⲙⲁ ⲡⲓⲁⲧ̄ⲡⲱⲁ ⲉⲙⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓⲁⲕⲟⲛ ⲉϥϯⲉⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Digitized by Microsoft ®

F$_2$ ⲉⲑⲛⲁⲱⲥ ⲛ̄ⲫⲁⲓⲉⲣⲫⲏⲙⲓ ⲉⲩⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲣⲉⲩⲉⲣⲡⲉⲩⲙⲓ ⲇⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲗⲓ ⲉⲩⲉⲩⲱⲡⲓ ⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲣⲏⲧ. ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲙⲡⲱⲁ ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫⲧ ⲇⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲁⲧⲭⲁⲣⲱⲛ ⲇⲉⲛⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲡⲉⲱⲃ. ⲭⲉⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲉⲛⲱⲛⲇ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛⲁⲥⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲏⲗ ⲭⲉⲡⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫⲧ ⲛⲉⲙⲡⲉⲩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲫⲉⲗⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ ⲁⲛ. ⲭⲉⲙ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛⲇ ⲛⲉⲙⲡⲉⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲡⲟⲙⲧ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛⲉⲙⲧⲉⲛⲉⲗⲡⲓⲥ. ⲙⲁⲣⲉⲩⲕⲁⲧ ⲉⲩⲉⲕⲁⲧ. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲉⲩⲑⲁⲙⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣⲩ ⲇⲉⲛⲡⲉⲩⲥⲁⲭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁⲧⲩ ⲉⲛⲉⲉ ⲓⲥⲭⲉⲛⲧⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲁⲉⲛⲉⲉ ⲁⲙⲏⲛ.

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit the Holy Omoûsian Trinity: for this is our true God, (the God) of all us who are Christians. This copy of this holy book, pure and more blessed than every (other) power of the breath of God most high, which is called "the Gospel," which is interpreted "the bringing good news," and again the holy Message was (caused to be) made by the lover of God, lover of charity, lover of Christ, lover of strangers, the honourable archon and worshipper of God in his diaconate, the Shaikh virtuous in his mind and in his orthodox works Eleinged the son of the Shaikh Etthakah and his son called "Thej May the Lord remember him in his kingdom, and let him find mercy with him in that terrible day Amen. And he shall help them as long as they think upon his healthful and life-giving mysteries to cause them to be celebrated, that they may live in life eternal for ever Amen." And he who wrote is the poor Parsûma, unworthy to be called "Christian," still less a deacon, who prays every one who will read this blessed copy to remember him for pity and forgiveness of his many sins, and he who will say anything for him may he have like (mercy). And it is right for us all to bless God continually and ceaselessly (not silently) in word and work, because our days and our bodily life will pass away, and there was no profit in them to us except for blessing God and his glory, because that is our life and our paradise and our comfort and our stability and our hope; let him who understands understand; and glory and blessing and honour and adoration becometh thee, O God, and Creator of all by thy word alone, henceforth and for evermore Amen.'

Digitized by Microsoft®

There are a few Arabic glosses in the margin, الامجد, التقه, تاج, برصوما, for the names Al Amjad, At-Taḳah, Tâj, Barṣûmâ. بدوام بغير سكون 'with duration and without rest' for 'continually and ceaselessly.' F_2

After the Coptic comes: وكان الفراغ من هذا الكتاب الشريف المقدس يوم الثلثا تاسع مسري سنة الف وسبعة للشهدا الاطهار الموافق لسني العربية الثالث من شهر شعبان سنة تسعين وستماية للهجرة ولربنا المجد والتسبحة السجود الى الابد امين 'And the finishing of this noble and holy book was the third day, the 9th of Masrî, year 1007 of the pure Martyrs, corresponding to the Arabic year, the 3rd of the month Shaʿabân, year 690 of the Hijrah. And to our Lord be glory and adoration and worship for ever Amen.'

This is followed by another and recent Arabic statement referring to study or work upon the book (تطلع), which is described as the Gospels, rivers of water of life, whereby were saved Adam and Eve and their righteous offspring. The despicable slave gives his name as Barṣûmâ and his office as deacon, and prays for pardon, and says he wrote in 1468 (1742).

p. ⲧϥⲇ^{b} contains the dedication 'to the monastery of the great martyr Marî Mercurius (Macarius?), known as the father of monks, known as the monastery of Shahrân,' on the 5th of Tût in the year of the Martyrs 1045 (1328). This monastery is also styled in another short note on the previous page: دير القديس برصوما العريان بدير شهران بالمعفرة الكاينة بجانب البحر 'the monastery of Saint Barṣûmâ the naked, in the monastery of Shaḥrân at the cave? (بمغارة), being on the side of the River.' This probably identifies the monastery with that which is now called Dair al Aryan, near Tura, a short distance south of Old Cairo; Abu Sâliḥ (p. 142) mentions a cave, being no doubt the quarries of that neighbourhood.

p. ⲧϥⲉ^{a} has the prayer of another student or worker, the priest George of the same monastery.

p. ⲧϥⲉ^{b} begins the calendar or directory, including the twelve months, the little month, Lent, Easter, and Pentecost, the names of Saints being given throughout the year. After a table of the lessons comes: 'Completed is the directory for what is required to be read throughout the Coptic year of the holy Gospels and the Epistles (of Paul) and the Katâlîkûn (Catholic Epistles) and the Acts, in peace of the Lord Amen.' Then the usual ascription of glory, and prayer for the provider, reader, copyist, and hearer, without name or date.

Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8 were collated by the editor in 1892–93. It is desirable that the MS. should be fully collated to supply the defect of, and confirm the readings, F_1. Political events prevented further collation in 1893.

Digitized by Microsoft®

ℰ 18. ℰ, Evv., Copt.-Arab., Old Cairo Church of Al Muʿallaḳah (Greg. 40), imperfect. A. D. 1257, an. Mart. 973, paper, foll. 365 (+17), coll. 2, ll. 25, 34.4 × 23 cm., text 26.4 × 19 cm., quinions, but irregular, writing slightly leaning back, though sufficiently like H_1 and L; punctuation, red ⁘ ⁘; l. c. red without ornament, s. c. black reddened; ch. Copt. marked usually by two red lines of text and red uncials, ch. Gr. by one red line and no numerals; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, the later hand wrote ⲔⲀⲦⲀ and Evangelist's name on verso: quire ending &c. ⲓϒ Ⲭϒ, ⲔⲈ ⲟⲑⲉⲟⲥ, or ϒⲥ ⲑⲥ, with s. c. o. Remains of ancient picture of Mark upon recent leaf at the beginning. The beginning of Matthew and Mark is lost. After subscription of Mark is the cryptogram ≡ⲁⲏ ≡ⲫⲧ ⲟⲣⲫⲫⲍ ≡ⲭⲫ ⲍⲕⲯ ≡Ⅲⲏⲥⲡ ⲍⲟⲏⲣⲫⲃⲟ ≡ⲯⲟⲓⲱⲇⲟⲫ ⲍⲕⲟⲫ ≡ⲭⲟⲍⲍ ≡ⲟⲫⲗⅢ, which represents ⲉⲟⲃⲉⲫⲧ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϒⲓ ⲙⲡⲧⲉⲛⲃⲱⲕ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲉⲧⲁⲫⲥⲇⲁⲓ ⲙⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ 'For the sake of God remember your servant Gabriel who wrote this Gospel.'

Under a headpiece resembling those of B and Δ_2 begins: ⲉⲩⲁⲅ-ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ. ⲁⲫⲥⲇⲏⲧⲫ ⲇⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲇⲉⲛⲧⲃⲁⲕⲓ ⲣⲁⲕⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲕ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲙⲓ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲉ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲥⲇⲏⲧⲫ ⲁⲫⲉⲓⲱⲓϣ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱϥ ⲇⲉⲛⲧⲃⲁⲕⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ. ⲛⲉϥⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ $\overline{\text{ⲡⲧ}}$ ⲛⲉϥⲗⲉⲍⲓⲥ $\overline{\text{ϒⲃ}}$ 'Gospel according to Luke the physician, the disciple of Paul. He wrote it in the Greek language in the city Rakoti after the Ascension of our Saviour twenty-two years. And Paul preached it first, and Luke, who wrote it, preached after him in the city of Macedonia. His chapters 83, his lections 402.' The Gospel begins with one line of large gilt letters, two black archaic, and three red ordinary lines.

After the subscription is an unimportant Arabic prayer referring to the four pictures in the book: بحق هذه الاربع المصورين في هذا الكتاب 'by the truth of these four pictures in this book,' without name or date.

The beginning of John is lost. After the subscription is ⲫⲧ ⲡⲓⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲁⲣⲓⲟϒⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲍⲏⲕⲓ ⲇⲉⲛⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲓⲁⲧⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧ-ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲫⲥ-ⲥⲇⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲭⲱⲙ ⲛ̄ⲁⲩⲓⲟⲥ ⲧⲉⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ. ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁⲡⲓⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧ-

Digitized by Microsoft ®

ϣⲟⲡ ϧⲉⲛⲛⲁⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ. ⲥ̄
ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲭⲣⲟⲛⲟⲥ. Ⲁⲓⲥ-
ϧⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϧⲉⲛⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲡⲓⲛⲁⲏⲧ ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛⲫⲏ ⲉⲧⲉⲫⲱϥ
ⲛ̄ⲁⲓⲇⲓⲟⲛ ⲉⲗⲉⲙϫⲉⲧ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲗⲁⲥⲉⲗ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲉⲟⲛ.
ϣⲁϯⲛⲟⲩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲏⲓ ⲙ̄ⲓ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ-
ϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲏⲓ ϧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⳨ ⳨
,ⲣ̅ⲟ̅ⲅ̅ ⲥⲁⲣⲁⲅⲉⲛ ⲭ̅ⲛ̅ⲉ̅ 'The good God have pity on thy wretched servant, the poor among the monks, the unworthy of the priesthood, Gabriel the least (of men), who wrote this holy book (of the) perfect four Gospels, and cleanse me from the passions which are irrational: because thou art truly pitiful, thine is the glory until the end of the times. I wrote the Gospel in the house of the blessed archon, the pitiful in truth as he was ever wont to be, Al Amjad ibn al ʿAsâl the righteous. Until now I have been in his house ten years in Syria and Babylon (Old Cairo). May the Lord God bless him and his house with every heavenly blessing. Time of the Martyrs 973, of the Saracens 655 (1257).'

At the side is طالع في هذا الانجيل المقدس الحقير ابراهيم الناسخ بحارة الروم ووجد صحيح قبطي عربي رحم الله الناقل والمهتم بصلاة العذرى صاحبة هذا بالمعلقة بمصر القديم والمجد لله دايماً 'Toiled in this holy Gospel the miserable Ibrahim, the scribe of Ḥârat ar-Rûm, and it was found correct Coptic and Arabic. God have mercy on the copyist and the provider by the prayer of the Virgin, the owner of this (book) in Al Muʿallaḳah in Old Cairo, and glory to God for ever.'

There are two more statements of those who had studied or worked in the book, and afterwards comes a long discussion by the writer Gabriel upon the subject of versions, which ends as follows: 'And the writer of this grand, honoured, and holy Gospel, the most miserable of the poor for sins and wickedness, Gabriel the monk, prays the masters and lords who read in it to remember him, that he may find mercy from the Lord Christ at his coming to judge the world, and whoever shall pray anything may he have the like and more, because the Lord said, "As ye measure it shall be measured to you, and ye shall have increase." And when any one finds a fault or a neglect or an oversight, let him correct it, and grant excuse, and know that man is not protected from slip or fault. And I have striven with the utmost exertion in Coptic and Arabic with all possible diligence. I wrote it during my stay at Cairo in the mansion

Digitized by Microsoft®

ⲋ of the Master the Shaikh Al Amjad son of Al ʿAssâl, may God pardon him and bless him and his pure house; for until the day of writing down these letters I have stayed in his house about ten years in Syria (الشام) and Cairo (مصر), may God give him a goodly portion. The completion of this book occurred on the 1st of Bûûnah, year 973 of the Martyrs, corresponding to the end of Jumâdî the 2nd, year 655. And thanks to God for ever and ever.'

Then follow twenty-three pages of directory or calendar, of which the first three and part of the fourth month are lost.

The MS. is still preserved with appreciative care at the Church of Al Muʿallaḳah, where Matthew and Mark were collated, and Luke 24 and John 8 sufficiently examined, by the editor in 1893.

Lacunae, Matthew 1, 1—4, 6 . . . ⲡϣⲏⲣⲓ, 16, 4—25 ⲯⲩⲭⲏ 2°. Mark 1, 1—7 . . . ⲫⲏ 2°, 10, 52 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ—11, 21. 13, 27 ⲱⲣⲡ—14, 2 . . . ⲡⲉ ϫⲉ. John 1, 1—21, beginning of ch. 5, p. 286, p. 353.

The text in Matthew and Mark contains most of the additions, but appears purer in Luke and John, which may be worth collation. The date 1257 does not prevent the possibility that the writer was the same man who wrote H_1, and who afterwards became Patriarch, 1268–1271.

G_1 19. G_1, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 59, formerly S. Germains 25 (Greg. 22), imperfect. A.D. 1229, an. Mart. 946, paper, foll. 237, col. 1, ll. 26, 27, 32.2 × 23.3 cm., text 25.6 × 18 cm., quinions, writing like Δ_1; punctuation, red .ⲗ· ⲗ :. ⲗ·—; l. c. more than three lines of text, red, yellow, and black ornament, occasionally attached; s. c. black reddened; ch. Gr. numbered with uncials in red circles and sometimes with رومي; ch. Copt. with numerals placed first below, and later above Gr. ch. numerals, and with occasional red line of text; Am. sec. and can. with more modern thinner black uncials, and written previously to the ornament: paginated on verso for every second page in later uncials and foliated in cursives, abbreviated name of Evangelist on recto: quire ending &c. ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ, and s. c. o.: orn. scanty, but somewhat resembling Δ_1.

The first two numbered leaves with beginning of Matthew have been supplied by an early restorer, perhaps of the date of D_2, and resembling the early restorer of G_2. The frontispiece of Mark has a rather elegant upper border, two lines of gaily decorated letters, two of black archaic, and the rest red and black.

After the subscription of Mark the writer adds in Arabic: 'Finished is the copying of the Gospel of Mark the Evangelist in peace of the Lord Amen. May our Lord Jesus Christ give help for the finishing of the rest

Digitized by Microsoft®

by his mercy Amen. O reader, remember the poor sinner copyist, and Christ shall remember thee when he comes in his kingdom Amen (so) be it. Adoration and glory and might and excellence and honour to our God for ever and ever, and upon us be his mercy.' G_1

The frontispiece of Luke has upper border and ornament on inner margin, one line of large decorated letters, two archaic, and the rest black and red.

After the subscription of John is written ϡ ⲙⲉ ⲛⲉⲙⲏⲧⲉ (946) and تاريخ الشهدا تسماية ستة واربعين شهر توت 'the date of the Martyrs 946, the month of Tût.' Then هذا ما اشتراه القس غبريال خادم كنيسة الملاك الجليل مخاييل رئيس الملايكة يعرف براس الخليج بمصر المحروسة وهو كتاب الانجيل المقدس الاربعة بشاير مكملة متي ومرقس ولوقا ويوحنا ابتياعاً صحاً شرعياً من الراهب المبارك يوحنا بدير العربا يعرف بابن النجيب كاتب الخزينة امتنع هذا الكتاب وقفاً حبساً على كنيسة الملاك مخاييل المذكور وقفا على الكنيسة المذكورة لايباع ولايرهن ولاينقل منها الى غيرها وكل من اخذه برسم الطمع الرب يسوع المسيح لا يجعل له نصيب مع المسيح لا في هذا الدهر ولا في الاتى ويجعل المسيح الملاك مخاييل يكون متويل باعدابه في الدنيا وفي الاخرة امين والسبح لله دايماً ابداً 'This is that which the priest Gabriel, minister of the church of the mighty angel Michael the archangel, known as the chief of the canal in Cairo the protected, bought. And it is the book of the holy Gospel of the four Evangelists complete, Matthew, Mark, Luke, and John, being a purchase valid and legal from the blessed monk John of the monastery of Al 'Arabâ, who is known as Ibn an-Najîb the secretary of the Treasury. And it has been inalienably attached as a dedication to the church of the angel Michael aforesaid, and in consequence of this dedication to the church aforesaid, let it not be sold or pledged or carried off from it to any other. And whoever takes it with the design of covetousness the Lord Jesus Christ shall give him no portion with Christ, either in this time or in the time to come. And Christ shall cause the angel Michael to be charged with the punishment of him in this world and the next Amen. And glory to God for ever and ever.'

A printed label states: 'Ex bibliotheca MSS. Coisliniana, olim Segueriana quam Illustr. Henricus du Cambout, Dux De Coislin, Par Franciae, Episcopus Metensis, &c. Monasterio S. Germani à Pratis legavit. An. MDCCXXXII.'

Lacunae, Matthew I, 1—10 ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ 2°. John I, 1—10, 26.

The text being probably the exemplar of MS. Diez (G_2, Scriba I)

Digitized by Microsoft ®

G_1 has been already known as pure, in some readings purer than A. G_1 is usually allied with CH, but it has also a relation to ΓK, which sometimes suggests the forming of a separate family.

Matthew was collated twice, and the rest once, by the editor, 1890–93.

G_2 20. G_2, Evv., Copt., Berlin Royal Library Orient. Diez A. Fol 40 (Greg. 26). XIII century, paper, foll. 359 (+2), col. 1, ll. 25, 24.8 × 17.2 cm., text 20.7 × 12.3, 19.7 × 12 cm., punctures of ruling visible, quinions, writing like E_2, but larger and rougher; punctuation, red ⁘ ⁘ ⁘ ⁓ :, spaces often left instead of point; l. c. black, red, black reddened, bird holding ornament; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by one or two red lines of text or a few red letters, and sometimes with red uncials alone, and sometimes in red circle like G_1, sometimes رومي added; ch. Copt. black or red uncials; Am. sec. and can. irregularly given in black uncials: foliated on verso in uncials and later cursives, and verso also signed later with Evangelist's name: quire ending &c. usually lost, ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲩⲥ ⲑⲥ being probably the usual signature with s. c. o.: orn., no pictures, but fine geometrical ornament (as in E_2) on two pages, and the frontispieces of Mark, Luke, and John survive without elaborate decoration.

Modern cross at the beginning, and modern frontispiece with triple round-arched headpiece. The ancient writing begins ϫⲫⲉ ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ, which is crossed out with red. foll. 50–68 contain the writing of Schwartze's Scriba II (J_2), and on p. 68ᵇ is in rough Arabic برسم الشيخ المعلم يوحنا 'with the mark of the Shaikh the teacher John,' this occurs again nearly the same on p. 107ᵇ.

p. 108ᵃ Mark begins with small headpiece, under which is ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕ, large capital and one archaic line of text, two red, then black and red, ornament at outer border.

p. 170ᵇ Mark ends with neat Arabic subscription.

p. 171ᵃ has remains of Arabic, beginning هذا الكتاب المقدس ملك 'this holy book is the possession,' the name of the possessor is lost, but a ninth line gives a date of 1125 (1409).

p. 171ᵇ contains a short prayer to each person of the Holy Trinity, with six rougher Arabic lines referring to the entry of the sun into the signs of the zodiac: 'Barmenhât 17 the sign of the ram, Barmûdah 17 the sign of the bull, Bashons 17 the sign of ?, Bûûnah 17 the sign of the crab, Abâb 17 the sign of ?, Masrî 17 the ear of corn, Tût 17 the sign of the scales, Bâbah 17 the sign of the scorpion, (Hatûr 17) the sign of the archer ?, Kîhak 17 ? the sign of.'

Luke begins like Mark, foll. 219–237, Scriba II (J_2).

p. 278ᵇ has short pious statement in Arabic without name or date, which

Digitized by Microsoft®

has been copied from cut fragment near it. John begins nearly as Mark and Luke, and the last verses have been restored. Except the words 'Capucins du Caire,' written at the beginning, there is no further information as to the history of the book, which was bought by H. F. de Diez in 1804, among the books of Bp. Laurence Benzelstjern at Upsala. This collection had been made in the East by Benzel, Archbp. of Upsala. G_2

Lacunae, Matthew 1, 1—10 ... ⲁⲉ ⲁⲩ 1°, 13, 55 ⲙⲙⲏ—20, 13 ...ⲙⲫⲏⲣ. Luke 10, 9 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲭⲟⲥ—14, 17 ...ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙ̄, 18, 21—32 ...ⲙⲟⲙⲩ ⲟⲩⲟⲩ, 19, 15 ⲙ̄ⲙⲡⲓⲁⲧ—30 ...ⲉⲧⲭⲏ. John 21, 7 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓⲧⲩ to the end of the Gospel. The two latter in Luke are supplied by a hand different from Scriba II and called G_2^b.

The text follows the corrections in G_1, and was probably copied from that MS., which it also resembles in small peculiarities, such as the numerals inclosed by circles and the accent on ⲟⲩⲟ̄ⲛ.

Matthew was collated by the editor in 1891, and John 1, 1—10, 26 in 1893: for the rest the sufficiently accurate collation of Schwartze has been trusted. The first six chapters of Luke were also carefully examined and compared with G_1, but not collated. There are thirty-six omissions in $G_{1.2}$ besides those in the tables.

21. G_3, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 60 (Greg. 23), marked also No. 4. XVII? century, paper, foll. 212 (+5), col. 1, ll. (i) 28, (ii) 31, (i) 27 × 17.5 cm., (ii) 24.16 cm.; ch. Copt.-Gr. marked with black (Greek sometimes red) uncials, red in John; Am. sec. and can. for Matthew, Mark, Luke, but not John; frontispieces for Matthew, Mark, Luke. G_3

Matthew has short Arabic subscription. Mark ends with Arabic subscription exactly as in G_2, after which comes 'O reader, remember the misery and impurity of the copyist Abu al Maunâ, in name a deacon, the least minister of the church of the Lady the most merciful (المنوة), the pure Saint Mary, mother of the Saviour of the world, may her intercessions be with us and with all the united children of Baptism Amen. And whoever finds a fault, corruption of what is right, grant respite, because in whom is there not fault and flaw?' Luke ends with subscription as Matthew. John begins with different paper and writing, and ends with short Arabic subscription.

The text of Matthew, Mark, Luke has been copied from G_2J_2, i. e. the MS. of Diez in its present condition, the mistakes of G_2J_2 are occasionally corrected, but the spelling, which is very incorrect, is peculiar to the copyist.

The MS. was not fully collated for Matthew in 1890, but in the first ten chapters it agrees with G_2 twenty-eight times when the reading is

Digitized by Microsoft®

G_3 peculiar to G_2, and often with $G_{1.2}$ when they vary from the others. Mark 1, Luke 24, and John 8 were collated in 1893. The text of John differs altogether; thus there are three different texts in the book. G_3 has been used in the apparatus for John, but has nothing in common with $G_{1.2}$.

H_1 22. H_1, Evv., Copt.-Arab., Paris Institut Catholique (Greg. 33), perfect. A.D. 1250, an. Mart. 966, paper, foll. 235 (+2), coll. 2, ll. 33, 25 × 17.5 cm., text 19.8 × 14.5 cm., quinions, writing not very regular with some resemblance to E_2, but more upright; punctuation, a gilt circular point for Matthew and Mark, also red ⁘; l. c. red and measuring more than two lines of text, s. c. red and black; ch. Copt. marked by one red line of text and with black uncials; Am. sec. and can. red with red small capitals, the ordinary verses having black: foliated on verso in black uncials with name of Evangelist in red Arabic, cursive numbering also up to 30: quire ending &c. signed with ⲓⲏ ⲭⲥ, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ (also ⲏⲥ ⲑⲥ), with recto also numbered: orn. pictures of the Evangelists and of one scene of the narrative at the beginning of each Gospel; Matthew has six pages of six scenes each, Luke two, and John two, very well drawn and richly coloured on a gilt ground.

There is late Arabic writing on the second unnumbered page.

p. 1^b picture of the Nativity, Shepherds and Magi included, with Arabic explanatory words, below in gilt letters the inscription, after which the first word of the Gospel in large gilt letters, two lines red, one black, two red. Pictures at p. 4^b Magi and Herod, Flight into Egypt, Innocents, Baptism of John, Leper, Centurion; p. 5^a Simon's wife's mother, Demoniacs, Palsy, Call of Matthew, Woman touching the hem, Jairus' daughter; p. 18^b Two blind men, Beheading of John, 5000, Transfiguration, Lunatic boy, Salome and her sons; p. 19^a John and Peter sent, Triumphal entry, Ten Virgins, Anointing feet, Feet washing, Communion; p. 56^b Agony (with angel), Betrayal, Christ led away, Trial, Denial, Trial; p. 57^a Judas returning money and death, Crucifixion, Pilate washing hands, Deposition, Bearing the cross, Burial.

After subscription to Matthew in smaller writing than ordinary: ⲡⲁ$\overline{ⲟⲥ}$ $\overline{ⲓⲏⲥ}$ ⲡ$\overline{ⲭⲥ}$ ϫⲛⲁⲛⲟϧⲓ ⲛⲏⲓ ⲉϧⲟⲗ. ϫⲉⲕⲟϣ ⲧⲁⲣ. ⲁⲛⲟⲕ ⲥⲁⲡⲓϫⲱϧ ⲉⲧⲁϥⲥⲥⲁⲓ ϫⲉⲉⲣⲉϩⲙⲟⲧ ⲛⲓϧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲱⲟⲩ ⲛⲓϧⲉⲛ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ $\overline{ϥⲑ}$ 'My Lord Jesus Christ forgive me my sins for they are many—me among the feeble who wrote. Because all grace is from thee, and all glory beseems thee for ever, Amen Amen.'

Digitized by Microsoft ®

Picture of Mark receiving book from Peter, and scene of Baptism at beginning of the Gospel, one gilt line of text and three red. At beginning of Luke triple picture of Zacharias, Annunciation, and Salutation, one gilt line of text and two red. p. 109b pictures of Nativity, Presentation, Finding in temple, Nazareth preaching, Throwing from hill, Widow's son; p. 110a Anointing feet, Good Samaritan, Infirm woman, Healing of the dropsy, Dives and Lazarus, Ten lepers. H_1

After subscription of Luke is ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲡⲁⲣⲉⲩⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁⲛⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉⲛⲧⲉⲕⲣⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲱⲛⲓⲟⲛ ⲁⲣⲏⲛ ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲫⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉⲙ ⲁⲣⲏⲛ 'Every one who will remember me, me among the least, Lord, remember him in thy eternal kingdom Amen. Glory be to the Holy Trinity for ages of ages Amen.' Then in Arabic a prayer of Antonius the son of Victor son of Antonius, native of Kaisa, who wrote on the 20th of Rabia the second in the year 1107 (Hijrah?). More unimportant Arabic, probably of readers in the book, having date of 1134? of the Martyrs (1418).

p. 174a after an invocation, In the name of God &c., وقفاً موبداً و حبساً مخلداً على بيعة الشهيد العظيم منقريوس ابو سيفين بمصر القديمة بحارت البطرك بضرب البحر 'In dedication sure and perpetual to the church of the great martyr Mankariûs (Mercurius) Abu Saifain in Old Cairo in the quarter (street?) of the Patriarch in the street of the River;' the usual prohibition &c. follow, and the date of the Martyrs 1467 (1751): the signature of ⲡⲁⲡⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ, 106th Patriarch. Picture of Descent of the Holy Ghost is at the beginning of John with one word in large gilt letters, two lines in red. Pictures on p. 178b Marriage at Cana, Nicodemus, Samaritan woman, Healing at the pool, Writing on the ground, Healing the blind; p. 179a Lazarus, Resurrection, Christ addressing Peter and John, Thomas, Draught of fishes, Blessing before Ascension.

After the subscription ⲓⲥ̅ⲧ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫⲧ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲧⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲧⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧ̅ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲓⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲧ̅ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϫⲉ ⲣⲝⲉ 'Behold the repentance. Remember me for the sake of God—among the poor, Gabriel, the unworthy to be called "Monk" or "Priest," and may God forgive me. In the time of the Martyrs 966 (1250).' The expression ⲉⲑⲃⲉⲫⲧ̅ is worth notice as occurring in the cryptogram written by the Gabriel of ⲉ̅.

The calendar or directory of what is required to be read in the months of the Coptic year, of the holy Gospels and the Apostle (Epp. of Paul)

Digitized by Microsoft®

H_1 (الابسطلس) and the Kathâlîḳûn and the Acts, follows on foll. 226–232, then foll. 233–235 have the table of canons without preface.

p. 235[b] has unimportant Arabic writing without names or date and invoking the god of insects ياكبيكج 'O Kabîkaj.'

The MS. was bought of M. Amélineau, the well-known Egyptian explorer and Coptic scholar, in 1885, and is of great value both for text and art. In an Arabic note of H_2 that MS. is said to have been copied from a copy which preserved the Coptic version in the purest form, and there can be no kind of doubt that H_1 is the copy there mentioned.

The text agrees with A and C, and is very correct except for interchange of O and ⲱ, which fact connects it further with A. There are fifteen omissions besides those in the tables.

It was collated by the editor, 1890–93.

H_2 23. H_2, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 425 (Greg. 6), imperfect. A.D. 1308, an. Mart. 1024, paper, foll. 164 (+4), coll. 2, ll. 33, 25.4 × 18.5 cm., text 21.1 × 14.3 cm., quinions, writing rough imitation of H_1; punctuation, red ⁘; l. c. coloured red, yellow, and black, measure four lines of text, birds occur; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and black uncials; Am. sec. and can. by small capitals red, and uncial numbers black reddened: foliated on verso with uncials, Evangelist's name in Arabic also on verso: quire ending &c. ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, with s. c. o.: orn., no paintings, but there are ten vacant yellow pages and compartments marked, corresponding exactly with the pictures in H_1.

p. 2[a] هذا ما وجد في النسخة المنقول منها الدلال السنوى الاخير 'This is what was found in the exemplar, the directory for the year (at) the end (or the latest?);' then follows ⲟⲩϫⲓⲛⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲁⲛⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ϩⲁⲛⲓ̄ ⲛ̄ⲕⲁⲛⲱⲛ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ &c. ... ⲡⲓⲙⲁϩⲓ̄ &c. 'A table of these canons of which Anthinos and Arsenios spoke, ten canons, the first &c.... the tenth &c.' The canons continue, and end with ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲉⲩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁ ,ⲁⲕⲇ̄. ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ 'Finished are the canons to the glory of our good God, 1024 (1308). Remember, Lord, the sinful servant who wrote, John the poor.'

Matthew begins with vacant yellow headpiece, large red letters in first line, two red lines, one black and two red. After subscription comes the same Coptic prayer as in H_1, beginning ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ·ⲭ̅ⲥ̅, with the same mistake of ⲭⲛⲁ for ⲭⲁⲛⲁ. On the next page 71[b] is

Digitized by Microsoft®

وجد في نسخة 'it was found in a copy:' ⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ H2
ⲙ̄ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϧⲉⲛϯⲡⲁⲗⲉⲥⲧⲓⲛⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲙϩⲉⲛⲧⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁϯⲁⲛⲁ-
ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲛⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄ ⲛ̄ⲍ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲱⲗ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲱ̄ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϧⲉⲛⲑⲃⲁⲕⲓ
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲗⲁⲥ ,ⲕⲗ ⲩ̄ⲕ̄ⲋ̄ ⲉⲩϯⲙⲁϯ ⲧ̄ⲛ̄ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲟ̄ⲋ̄ 'He wrote it in the Hebrew language in Palestine, and preached it in Jerusalem and (the) Indies after the Ascension of our Saviour seven years, and John the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 426, in common 350, apart (peculiar) 76.' Mark begins as Matthew, except three lines of red, besides the first large line, and ends without statement.

p. 116b at the end of the Gospel is a marginal note of the collation: قوبل بالقبطي من نسختين وجمعت هذة النسخة صحيح النسج المقابل منهما قوبل بالعرب على النسخة المنقول منها و لله المجد دايماً ابداً وكان حاضر المقابلة الرسايل المولى المكين بن اخت النفيس الشمس فرج الله بن النفيس والشيخ حسن الطاقر ابو المنصور بن اخو السيد البطرك هولا قرا الرسايل والاناجيل الشيخ ابو المنصور خاصة عظم الله اجرهما و لله المجد دايماً ابداً ويعلم القارى انه متى وجد زايد عن هذا الكلام في النسخ القبطي لا يزيده في هذة النسخة فان اكثر النسخ القبطي تضمنوا ما ورد في الرومي و السرياني وغيره وهذة تشتمل على ما وردا القبطي خاصة فالحدر ان تضيف اليها شى معتقد انه سهو وهو بغير مامور عليك اغفر لي والسبح لله دايما ابداً 'It has been collated for the Coptic with two copies, and this copy combines the correct (readings) of the copies with which it was collated. And it has been collated for the Arabic with the copy from which it was transcribed to the best of his ability. And glory to God for ever and ever. There were present at the collation of the Epistles, the master Al Makîn son of the sister of An-Nafîs, and the deacon Faraj Allah son of An-Nafîs, and the Shaikh Ḥasan aṭ-Ṭâḳir, Abu 'l-Manṣûr the son of the brother of the lord Patriarch: those were the readers of the Epistles and of the Gospels, Abu 'l-Manṣûr the Shaikh being present. May God increase their reward, and to God be glory for ever and ever. And the reader shall know that when he should find any addition to this text in Coptic copies, he must not add it in this copy. For most Coptic copies contain what has come down in the Greek and Syriac and other (languages), while this contains what has come down in the Coptic exclusively. So beware of adding to it anything in the belief that there is an omission by mistake. And this is not a command laid upon you. Forgive me. And adoration to God for ever and ever.' Dr. Rieu gave much help in this translation.

Digitized by Microsoft®

H_2 p. 117[a] John ends with subscription practically the same as H_1, then in thin writing, ⲓⲥ†ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁⲣⲡⲁⲙⲉⲛⲓ ⲉⲃⲉⲫ† ⲇⲁⲡⲓⲍⲏⲕⲓ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲓ ⲇⲉⲛⲧⲉⲕ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲉⲱⲛⲓⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ. ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄†ⲟⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲥⲩⲁⲉⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉⲩ ⲁⲙⲏⲛ ℣ ℣ ,ⲁⲕⲁ, which combines the statements in H_1 after Luke and John.

p. 117[b] وجد في نسخة 'it was found in a copy:' ⲁⲕⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲍⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛⲡⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲕⲥⲇⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲩⲓⲱⲓⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲇⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ†ⲁⲛⲁⲗⲩ(ⲙⲯⲓⲥ) ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛⲥⲱ-ⲧⲏⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲗ̄ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲡⲓⲕⲉⲭⲱⲙ ⲗ̄ⲁ̄. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲣⲁ-ⲟⲩⲱ ⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲁⲕⲥⲇⲁⲓ ⲇⲉⲛⲡⲉⲕⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲕ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲉⲕⲥⲱⲫⲉⲣⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧ̄ⲣ̄. ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲇⲁⲉ. ⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲇⲉⲛⲡⲓⲕⲉⲭⲱⲙ ⲧ̄ⲯ̄ ⲥⲟⲩⲣⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲫⲣⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲭⲓ ,ⲃ̄ⲱ̄ⲕ̄ ⲙⲓⲛⲏ ⲛ̄,ⲕⲗ ⲥ̄ⲟ̄ⲁ̄ ⲧⲙⲁⲧ ⲣ̄ⲯ̄ⲏ̄ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲣ̄ⲧ̄ ,ⲕⲗ ⲙⲓⲱⲧ ⲓⲏ̄ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲕⲉⲡⲟⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲉ̄ ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲥ̄ⲗ̄ⲃ̄ 'Finished is the Gospel of the holy and honourable disciple and Apostle the Divine, John the son of Zebedee the beloved of our Lord Jesus Christ, one of the twelve Apostles. He wrote the Gospel in Greek, and preached it in Ephesus after the Ascension of our Saviour the thirtieth year, the other book (says) thirty-first. He leaned upon our Saviour. He wrote in his Gospel that which his three fellow-Evangelists left (out), and he was the last. It was found in the other book 360 ṣûra (صورة?) and word-signs 2820, the number of the chapters 271, in common 168, and apart (peculiar) 103, great Greek chapters 18, Coptic 45, small 232.'

p. 118[a] جمعة الفرح التي تتلوا الفصح المقدس وهو اوّل الخمسين 'The whole of the festivals which depend upon holy Easter, and (that) is the first of the fifty (days).' Then follow seven foll. of tables of days &c., beginning on p. 124[b].

foll. 125–159 contain a fragment of a Copt.-Arab. Lectionary by the same writer, who does not give the lections in full.

foll. 160–162 have services for after the death of bishop, priest, deacon or reader, monk, layman, woman of rank, boy, girl; for offering alms to the church and for the dead; for a bridegroom and bride.

Digitized by Microsoft ®

p. 163[a] a calendar with seven columns, H_2

1	2	3	4
The World	The Martyrs	The Sun	The Moon
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	ⲛⲓ ⲙ̀ⲙ	ⲡⲓⲣⲏ	ⲡⲓⲓⲟϩⲓ
͵ⲥ̅ⲯⲓⲇ	͵ⲣⲗⲏ	ⲉ̅ⲥ̅	ⲥ̅
⋮	⋮	⋮	⋮
͵ⲥ̅ⲯⲙ	͵ⲣⲝⲇ	ⲅ̅ ⲭⲉⲡⲓⲥ	ⲕ̅ⲅ̅

5	6	7
Lent	Easter	
ⲙⲟⲩⲣ	ϯⲁⲛⲁⲥ	ⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲉϧⲟⲩⲛ	ⲫⲁⲙⲉⲛ	ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ
ⲏ̅	⋮	ⲓ̅ⲃ̅
⋮		⋮
ⲕ̅ⲏ̅		ⲕ̅ⲇ̅

p. 163[b] An interesting Arabic statement which gives the date of the exemplar as 1224, and describes the copy made from it as containing the directory in 19 quires, the Epistles in 28, and the Gospels in 31, also the binding painted and silver studded, the whole finished on the 19th of Mechir 1014 (1308). The writer calls himself Yunas Abu S'aîd ibn Said ad-Dârain Abu 'l-Faḍl the Christian, and says that he wrote the canons at the end of the Gospels, copying from the writing of a scribe named Stephen.

This John is presumably the writer of the Acts and Epistles of Brit. Mus. Or. 424, who is there called Abu S'aîd ibn Said ad-Dâr ibn Abu 'l-Faḍl the Christian. In 424 are two statements giving the pedigree of the copies of the Epistles, Catholic, and Acts: the Epistles were copied from a copy which was copied from the writing of Anba Yohanna, bishop of Samanud, and this bishop copied from the work of a priest Gabriel, who wrote in 1249 A. D. This Gabriel is said to have become Patriarch (mentioned under D_1). And it is added that Gabriel made great exertions to produce the most correct Coptic and Arabic text. The Acts and Catholic were copied from a copy which was copied from the writing of Jurjah ibn Saksîk, who copied the work of Gabriel, who wrote in 1249.

fol. 164 has a long Coptic prayer, without name or date, by the same hand.

24. H_3, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1316 (Greg. 12, Rieu 9), perfect. A. D. 1663, an. Mart. 1379, paper, foll. 250 (+3), coll. 2, ll. 36, 30 × 21 cm., text 23.2 × 15 cm., quinions; l. c. not large, red or red and yellow; s. c. black, red and yellow; ch. Copt. marked by one red line of text, occasionally two, and black uncials; Am. sec. and can. with red uncials: foliated on verso with black uncials, where also the Evangelist's H_3

Digitized by Microsoft®

H_3 name in red (Luke, yellow): quire ending &c. ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲩⲥ ⲑⲥ, and three ornaments on each page, with recto also marked with number of folio: orn., many pictures of very bad drawing and painting, two of the pictures of the Evangelists recall the design of H_1, but it is stated in the note at the end of John that Shuhanna (John?) painted them from Frank and Indian copies.

p. 1[b] dedication repeated before the other Gospels by John (105th Patr.) to the church of S. Mary in Ḥârat ar-Rûm in Cairo, with date of the Martyrs 1447 (1731). After the subscription of Matthew is the same prayer as in H_1, slight difference in spelling and ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉⲛⲉϩ added. Then the copyist gives his name (more fully p. 230[a]) the deacon Abu 'l-Munâ (منا) ibn Nasîm an-Naḳḳâsh ibn al Marḥûm (مرحوم)Yûhanna ibn Abu 'l-Munâ. Mark begins with a line of large gilt letters, and one of smaller gilt, and three red. Dedication again after Mark. Luke begins after gorgeous page with one line of large gilt letters, one blue, and one red. After the subscription is the same Coptic prayer as in H_1, with mistakes in spelling, and two extra Amens. Another Arabic prayer follows, and then ⲓⲥ†ⲁⲧⲁⲡⲟⲓⲁ. ϫⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲟⲩ. ⲁⲓⲉⲣⲡⲟⲃⲓ (thrice) ϫⲉⲫ† ϫⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ⲁⲙⲏⲛ 'Behold the repentance, forgive me, say the blessing, I have sinned (thrice). Because (thou art) God forgive me, because I am a sinner Amen.' There is another dedication to the same church by John (107th Patr.) in 1774 (1490). After subscription of John the same Coptic prayer as after Luke, except ⲧⲏⲣⲟⲩ for first ⲁⲙⲏⲛ, but no Arabic prayer. Then comes a statement of finishing and praise of the Gospels, after which a long Arabic request to reader to pray for writer, speaking of the exemplar as معتبرة كاملة قديمة مضبوطة على اللفظ القبطي القديم والعربي كاملة المعاني 'esteemed, perfect, ancient, exact, according to the ancient Coptic words and Arabic of complete accuracy,' with mention of the index, directory, and synaxarium, with date of 1379 an. Mart., 1073 Hij. (1663). Then another note mentioning Al Muʿallim Luṭf-Allah Abu Yûsuph as the provider of the book, who bought and dedicated it to the church of our Lady and S. George in the Ḥârat ar-Rûm in ⳁⲧⲙⲑ 1449 (1733). foll. 232–233 have directory for Holy Week; foll. 233–236 a harmony of the Gospels copied (1685) from a MS. 201 years older; foll. 236–240 the canons; foll. 241–249 directory for the year.

The text, sufficiently collated by the editor, has been copied from H_1, which would answer to the description above, and elsewhere also, as 'precious and beautiful.'

ⲑ 25. ⲑ, Evv., Copt., Old Cairo Church of Al Muʿallaḳah (Greg. 41), imperfect. A.D. 1272, an. Mart. 988, paper, foll. 325 (+3), col. 1, ll. ?,

Digitized by Microsoft ®

34 × 25 cm., text (i) 24.9 × 17, (ii) 25.7 × 18 cm., quinions, writing of two kinds, (i) nearly all Matthew and Luke 6, 8—7, 39 smaller and more modern, (ii) end of Matthew and the rest, and appears early for the date; punctuation, ⁘ ⁘· (i) rough, (ii) neater; l. c. (i) not large black, red and black, red and yellow, (ii) larger, yellow with slight attached ornament, small birds common as in K and occasionally for letters, also red capitals; s. c. (i and ii) black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials (Luke 1 has gilt lines); Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, (i) no name, (ii) red ⲔⲀⲦⲀ ⲘⲀⲢⲔⲞⲚ &c. on recto: quire ending &c. (i) ⲓⲥ ⲭⲥ, ⲩⲥ ⲑⲥ, with number of quire twice on recto, (ii) ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲔⲈ ⲟⲑⲥ, both with usual ornaments: orn. (i) cross and frontispiece of Matthew, bad colour, (ii) beautiful arabesque ornament and cross (John). Θ

Matthew begins with cross and frontispiece of broad upper and outer border, bad colour, large first capital, one tall black line, one thick black, and one and half red. The first and more modern writing ends Matthew 28, 14. After the subscription there is in thin writing ⲁϥⲥϩⲏϥ ϩⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲙⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ϩⲉⲛⲧⲡⲁⲗⲁⲥⲧⲓⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙⲙⲟϥ ϩⲉⲛⲓ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙⲛⲓϩⲉⲛⲧⲟⲩ ϩⲉⲛⲧⲙⲁϩ̅ⲍ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲙ̅ⲏⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲭⲉⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉⲃⲉⲁⲉⲟⲥ ϩⲉⲛⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲗⲁⲥ ⲕⲉⲗ ⲡ̅ⲏ̅ ⲉⲩⲧⲙⲁⲧ ⲥ̅ⲫ̅ⲧ̅ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲯ̅ⲏ̅ 'He wrote it in the Hebrew language in Palastinê, and preached it in Jerusalem and the Indies in the seventh year after the Ascension of our Saviour, and John the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 88, in common 293, apart (peculiar) 68.'

p. ϥ̅ⲃ̅[a] has a rough Arabic dedication to the church of Al Mu'allaḳah without date.

p. ϥ̅ⲃ̅[b] beautiful arabesque page, then headpiece for first page of Mark. First capitals well drawn gilt, one large line discoloured, two gilt, two black archaic, one discoloured, two black archaic. After subscription of Mark is the Arabic dedication again. Luke begins nearly as Mark. After subscription of Luke is ⲁⲣⲡⲁⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲉⲗⲁⲭ ⲥⲓⲙⲱⲛ 'Remember me for the sake of God, me the least (of men) Simon.'

p. ⲥⲡⲁ[b] has a beautiful arabesque cross with medallions containing ⲓ̅ⲥ̅ ⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲓ̅ ⲕ̅ⲁ̅ and at foot ⲟ ⲉⲗⲁⲭ ⲥⲓⲙⲱⲛ; first page nearly as for Mark and Luke.

p. ⲧⲕⲍ[b] contains an Arabic statement: 'In the name of God, who

Digitized by Microsoft®

Θ has three Persons, this is the God of us Christians, and our hope, whom we worship and glorify. The copying of this holy volume was finished on the fourth day of life in the month Bashons of the year 988 of the Martyrs, corresponding to the 9th Shûal of the year 670 of the Hijrah. He who provided for it was the excellent and honourable archon Abu 'l-Faḍl son of the Shaikh and archon, learned and erudite Nash al Imâm. He provided for it of his own trouble, and dedicated it surely and perpetually to the church of the Lady the Virgin Marta Miriam, known as Al Muʿallaḳah in Maṣr the protected at Ḳaṣr ash-Shamʿa, that she might be an intercessor for the saving of his soul, and for pardon of his sins at the coming of her Son to the judgement of mankind, and that he may hear the voice of joy, "Enter into the joy of the Lord." And he also prays every one who studies (in it), and beseeches them to call (upon God) for him and his parents and all believers. And may the Lord God accept this providing for it, and reward him with lasting things for temporary and with heavenly for earthly, and in the next world life everlasting Amen. And the poor copyist, unproductive earth, not worthy to be called man, much less Priest, Simʿân ibn Abu Naṣr aṭ-Ṭamedây (الطمداي), humbly intreats every one who studies in it to remember him at the end of his prayer, and shew kindness for his past faults in it, and correct the imperfections in all of it, and may he have his reward. And though indeed I wrote according to my power what I found (in) the copy, turn away from my errors, for surely I am not learned, but a learner and imitator of the learned who have passed away. For the sake of God remember me for good, because the Lord said, "As ye measure it shall be measured to you and ye shall have increase." And whoever says any (prayer) may he have the like (blessing), and to our Lord be glory Amen. I wrote it when I was staying in Maṣr the protected, in the place known as Al Ḳaṣr ash-Shamʿa. May God protect us with his mercy Amen Amen.'

The MS. still remains in this place called Ḳaṣr ash-Shamʿa at Old Cairo, and Matthew and Mark, Luke 24 and John 8 were collated in the vestibule of the church called Al Muʿallaḳah, by the editor in 1893, through the kindness of Nakhlah Bey Jûsuf, and with the assistance of Butros Buktor, a minister of the church.

Lacunae of (ii), which is the real text of the book, Matthew 1, 1—28, 14. Mark 15, 2 ⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲁⲁⲓ—19 . . . ⲧⲉⲣⲁ, 15, 45 ⲛ̄ⲧⲉⲓⲏⲥ̄—16, 9 . . . ⲡⲓⲍ̄. Luke 6, 8—7, 39.

The text of (i) is like O_1; (ii) has much resemblance to L, and contains the later additions.

Digitized by Microsoft ®

26. J_1, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 121, 122, 123 (Greg. 16), imperfect. XIII? century, paper, foll. (121) 124 (+10), (122) 97 (+4), (123) 125 (+4), coll. 2, ll. 25, 26, 33·5×24 cm., 25×18 cm., quinions, writing very good, of a style between Δ_1 and K N O_1; punctuation ⁘ ⁘· ··⁘·; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black, with ornament attached or opposite; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines with red uncials; Am. sec. and can. black uncials marked by red small capitals: foliated on verso, where also the Evangelist's name: quire ending &c. reminding of H_1, ⲩⲥ ⲑⲥ; ⲕⲩ ⲟⲑⲥ, ⲓⲩ ⲭⲩ, with s. c. o., and recto also numbered: orn. rather well drawn, frontispiece of Luke and John. J_1

121 Matthew with many lacunae, restored, but no colophon.

123 Luke has marginal ornament and rectangular upper border for frontispiece, very large black and red first letters, two black, three red, and one semi-archaic black line of text. After subscription on p. ⲧⲓⲑ^b is the same account of John as in E_1 with no important variants, and with register of the chapters. Then there is a more recent Arabic note: 'This holy book of the four holy Gospels, rivers of life, is dedicated surely and perpetually to the church of the Lady in Ḥârah Zûîlah, and no one has power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from its dedication to the church aforesaid by any means of causing it to be lost, and may the peace of God descend upon the children of obedience Amen. Adoration to God for ever and ever. Date the 1st of the month Ṭûbah the blessed, year ⲁⲥⲓⲁ 1211 (1495).'

122 John ornament for frontispiece like Luke, but upper border is triple round-arched with ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲱⲁⲛ ⲡⲓⲑⲉⲟ-ⲗⲟⲩⲟⲥ, and below ⲓⲥ (εἰς) ⲧⲟ ⲁⲡⲟⲗⲗⲁ ⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓⲁⲥ ⲧⲣⲓⲁⲇⲟⲥ, one line large black, two large red, and one large black.

On the last recent page but one is ⲥⲩⲡⲑⲉⲱ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲧ ⲇⲉⲡⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲥⲓ ⲫⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲩ ⲉⲭⲉⲛⲧⲉⲕ-ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲍⲁⲃⲏⲗⲏ 'With the mighty God; glory to God in the highest, he who presides over the church of Zabêlê,' pronounced Zawîlî.

These three volumes were brought from Egypt by Robert Curzon, and are now in the custody of the British Museum.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 46 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ, 6, 6—31 ... ⲭⲉⲟⲩ, 7, 8 ⲕⲱⲗⲍ—27 ... ⲍⲱⲟⲩ, 8, 16 ⲛⲓ ⲛⲁⲩ—9, 10 ... ⲛⲉⲙⲙⲍⲁⲛ, 10, 1—11. 13, 32 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲫⲉ—41 ... ⲉⲩⲉ, 13, 50 ⲩⲱⲡⲓ—14, 2 ... ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ, 16, 11 ⲛⲱⲧⲉⲛ—19 ... ⲩⲱⲡⲓ 2°, 23, 21 ⲙ̄ⲙⲡⲉⲣⲫⲉⲓ—37 ... ⲟⲩⲟⲍ 1°. Luke 1, 6 ⲇⲉⲛⲛⲓ—23. 1, 33 ⲉⲭⲉⲛ—42 ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲭⲉ. John 16, 30 to the end of the Gospel.

Digitized by Microsoft®

J_1 The text contains many of the later additions, while twenty-eight omissions are peculiar to the MS. In Luke and John it has near relation to $E_{1.2}$.

The three volumes were collated by the editor, 1890–93.

J_2 J_2 is the text of Scriba II of Schwartze in MS. Diez (G_2). Schwartze discusses the difference between the two writings, and concludes rightly that II is not much more recent than I, but the work of a less educated writer (viliori eruditioni). He decides also with justice that II presents Sahidic forms, yet he seems not to have recorded that the readings are of a different class, following J_1 with regularity.

Collated by the editor, 1891–93.

J_3 27. J_3, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 126 (Greg. 17), perfect. A. D. 1676–1730, an. Mart. 1393 Tût, 1446 Amshîr, paper, foll. 333, coll. 2, ll. 29, 15.1 × 10.5 cm., text 10 × 6.4 cm., quinions; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by two red lines of text with red uncials; ch. Copt. with half a red line; Am. sec. and can. with black uncials: foliated only at quire ending &c., which contain ⲓϒ ⲭϒ, ϒⲥ ⲑⲥ, s. c. o., and recto also numbered: orn. rather neat, two crosses carefully drawn before prologues to Matthew and Mark, arched and rectangular headpieces.

Cross at beginning has ⲓϒ ⲭϒ ϒⲥ ⲑⲥ between the arms.

Prologue as in C_1 with variants: add ⲧⲉⲛ[ⲉⲣⲉⲑⲛⲟϒ, om. ⲭⲏ, ⲧⲉⲛ for ⲛ̄ⲧⲉⲛ, ⲛⲓⲉⲣ for ⲡⲓ., ⲙ̄ⲙⲡ...ⲡⲓ for ⲛ̄, ⲧⲉⲛⲇ. for ⲉⲧⲉⲛⲇ., ⲛⲓ ⲉⲧ for ⲛⲉⲧ, ⲛⲉⲙⲙⲛⲟ. for ⲛⲉⲥⲛⲟ., ⲉⲧⲓⲛⲓ for ⲧⲉⲛⲓⲛⲓ, ⲇⲉⲛⲛⲓⲕ. for ⲛ̄ⲛⲓⲕ., ⲛ̄ⲟϒⲥϒⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲧⲁ-ⲭⲣⲟ for ⲉⲟϒⲡⲧⲁⲭⲣⲟ, ⲛⲉⲕⲓⲡⲧⲟⲥ for ⲕⲉⲡⲧⲓⲟⲥ, ⲟϒⲟⲩ for ⲛⲉ ⲟϒⲟⲩ, om. ⲧⲏⲣⲟϒ, om. ⲝⲏ ⲛⲉ.

After the register is a notice of Matthew the same as in E_1 down to ⲉⲛⲓⲃⲁⲕⲓ, then instead of ⲛ̄ⲛⲓⲟϒⲱⲙⲙⲣⲱⲙⲙⲓ it proceeds ⲙ̄ⲙⲓ-ⲩⲱⲓⲩ ⲟϒⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲁⲣⲧϒⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲏⲧⲥ ⲉⲩⲩⲓⲱⲛⲓ ⲇⲉⲛⲛⲓⲉⲩⲟⲟϒ ⲓⲃ̄ ⲡⲁⲟⲡⲓ. ⲟϒⲟⲩ ⲁⲩⲕⲟⲥ ⲇⲉⲛⲁⲣⲑⲁϒⲟⲛ ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ. ⲟϒⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲛⲉϒⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉϒⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲓⲱⲁ̄ ⲡⲱϩⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲇⲉⲛⲧⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲗⲁⲥ. ⲟϒⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲃ̄ ⲱⲟ ⲛⲉⲙⲭ ⲛ̄ⲥⲁⲭⲓ 'Of the Ethiopians? (ⲉⲑⲱⲱⲩ? مدن البشرب), and he was martyred in it by stoning on the twelfth day of Paopi. And he was buried in Arthagon (فرطاجنة) Kesaria. And John the son of Zebedee translated this Gospel in the city of the Tongues. And it (has) 2000 and 600 words.' After an Arabic statement of

Digitized by Microsoft ®

the end of the prologue is ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϩⲉⲛⲧⲉⲩ- J3
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ 'Remember, Lord, thy servant in thine (lit. his) eternal kingdom Amen.' The Gospel begins under a neat headpiece with two tall black lines of text and three red, with outer marginal ornament. Short Arabic subscription: 'Finished is the Gospel of Matthew the Evangelist, his blessing be on us Amen, the fifth blessed day, the 3rd of the month Tût the blessed, the opening of the year, 393 after the thousand of the pure, happy, and righteous Martyrs (1676), and adoration to God for ever.'

Cross and headpiece with ⲥⲧⲡⲟⲉⲱ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲕⲉ ⲓⲟⲥ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲁ̅ ⲁⲩⲓⲟⲥ as in $E_{1.2}$, then prologue and notice of Mark beginning Ⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ as in $E_{1.2}$, obs. ⲡⲉ̅ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ. Mark begins with two tall black lines and three red, and ornament nearly as for Matthew. Arabic subscription giving date the first day, the 6th of Hathûr; also at each side ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲉⲕⲥϩⲁⲓ ⲡⲓⲣⲉⲕ- ⲉⲣⲡⲟⲃⲓ, ⲯⲗⲏⲗ ⲉⲭⲱⲓ ⲉⲟⲃⲉⲫⲧ ⲭⲉⲁⲡⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲕⲉⲣ- ⲡⲟⲃⲓ ⲉⲙⲙⲁⲯⲱ 'Lord pity its (lit. his) writer the sinner. Pray for me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.'

p. 145b after three red lines of invocation begins prologue to Luke, omitting ⲙⲙⲁⲣⲉⲛ—ⲁⲙⲏⲛ, followed by register numbered with red cursives, and notice of Luke as in $E_{1.2}$, ⲥⲱⲣⲡ for ⲟⲩⲱⲛϩ, and following E_1 with the longer form. Luke begins with bad headpiece, and one black reddened line of text. The same notice of John as in $E_{1.2}$, also the same register. The Gospel begins under headpiece with two tall and two red lines of text, and ends with Arabic subscription giving date Friday (الجمعة) the 5th of Amshîr, 446th year after the thousand of the Martyrs (1730). The last page of John and the colophon and a few other words elsewhere in the book are in a rougher hand, and it would seem that the book had not been quite completed in 1676, and left in this unfinished state till 1730, when even it was not quite finished.

The text follows J_1, except in the first nine chapters of Luke, and contains most of the additions in Mark.

Matthew, Mark 1 and 2 and 6, Luke 20 and 24, John 8. 10, and 16, 30 to end of 17, besides many other verses, were collated by the editor.

28. J_4, Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate (Greg. 38), perfect except last leaf. XVII–XVIII century, paper, foll. 338 (+4), coll. 2, ll. 29, 30.7 × 20 cm., text 22.8 × 13 cm., quinions; ch. Copt. marked by three or four red lines of text and uncials; ch. Gr. with cursives; Am. sec. and can.: foliated: quire ending &c. ⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲥ, ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ; J_4

Digitized by Microsoft ®

J_4 ⲓⲏ ⲭⲥ, ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ; ⲓⲏ ⲭⲥ, ⲓⲏ ⲑⲥ, ⲥⲥ ⲑⲥ, ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ; ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, ⲥⲥ ⲭⲥ; ⲕⲉ ⲟⲑⲉⲟⲥ, ⲓⲥ ⲑⲥ: orn. chiefly before each Gospel, elaborate, but of bad colour.

At the beginning there is a cross with ⲁ above and ⲱ below, between the arms ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲫⲧ and يسوع المسيح ابن الله اذكر يارب المهتم القاني ذلك و الناسخ الخاطي في ملكوتك الابدية 'Jesus Christ the Son of God, remember O Lord the provider and author, and the copyist the sinner, in thine eternal kingdom.' Another cross on verso. Prologue &c. as in $E_{1.2}J_3$. A third cross (both with inscriptions) before the first page of Matthew, which begins with large letters and tall yellow line of text, and one tall red line. At the end of the subscription is ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲧⲛⲉ ⲕⲁⲗⲓⲟⲩⲣⲁⲫⲟⲥ ⲱⲗⲏⲗ ⲉⲭⲱⲓ ⲉⲟⲃⲉⲫⲧ ⲭⲉⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲩⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ⲉⲁⲁⲁⲱ 'the small (chapters) 355, the copyist—pray for me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.' Cross and prologue &c. for Mark as $E_{1.2}J_3$ with rather better readings than J_3, but mistakes in spelling; an Arabic prayer for the intercession of Mark after the account of his life, also prayer for copyist &c. Subscription of Mark is ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲍⲱⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲉⲡⲓⲣⲏⲡⲏ ⲧⲱ ⲕⲱ ⲁⲙⲏⲛ ⲥⲧⲩⲭ ⲁⲱⲛ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛⲛⲓⲱⲧ ⲙⲙⲏ ⲛⲉ ⲕⲉⲡⲧⲟⲥ ⲛⲃ ⲛⲁⲧⲡⲱⲥⲓⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲡⲉ ⲥⲗⲉ ⲁⲩⲧⲙⲁⲧ ⲥⲓⲉ ⲉⲩⲕⲱⲣⲩ ⲕⲁ ⲛⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ. Ⲙⲁⲩⲥⲃⲏⲧⲩ ⲃⲉⲛⲧⲁⲥⲡⲓ ⲙⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙⲉⲡⲉⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲗⲧⲙⲩⲯⲓⲥ ⲛⲧⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲙⲓⲃ ⲛⲣⲟⲙⲙⲡⲓ. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓⲱⲓⲱ ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲭⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃⲉⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲙⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲃⲏⲧⲩ ⲛⲭⲉⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲉⲩⲃⲓⲱⲓⲱ ⲙⲙⲟⲩ ⲃⲉⲛⲧⲡⲁⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲙⲧⲃⲁⲕⲓ ⲣⲁⲕⲟⲧ ⲛⲉⲙⲭⲏⲙⲓ. ⲡⲥⲥ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲩⲣⲉⲩⲥⲃⲁⲓ ⲡⲓⲣⲉⲩⲉⲣⲡⲟⲃⲓ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲱⲗⲏⲗ ⲉⲭⲱⲓ ⲉⲟⲃⲉⲫⲧ. Most of this is the same as in other MSS., ending 'Lord pity the writer the sinner Michael Pilatos, pray for me for the sake of God.' Next comes the Epistle of Eusebius as in E_1 with a few variants, then the description of the canons, the canons, and eight and a half leaves for calendar with Arabic preface and subscription.

p. ρο$\mathfrak{a}^b$ has circular ornament.

p. ρο$\mathfrak{b}^b$ begins prologue to Luke as in E_1 with a few variants; the peculiar chapters are ⲥⲏ; the register of titles and notice of Luke the same as J_3 with slight variation.

Digitized by Microsoft ®

p. ροϵ^{b} fine cross, but bad colour; first page of Luke ornamented nearly as before. J_4

p. cξζ^{a} has two large geometrical figures; again at fol. cξθ.

p. co^{a} John begins with first page as before. The last leaf of the Gospel has been restored.

The text agrees with $J_{1.3}$ as far as examined by the editor in 1893.

There is a duplicate of this book by the same writer, but not dated, in the church of S. Mark at Alexandria (Greg. 61), examined by the editor in 1892.

29. K, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library 166, Maresc. Or. 6 (Greg. 4), imperfect. A. D. 1320, an. Mart. 1036, paper, foll. 281 (+5), col. 1, ll. 26, 27, 34.6 × 26 cm., text 23.8 × 20 cm., quinions, writing somewhat of the style of J_1, but less pleasing and rather thinner; punctuation, red ⁘ ⁘· rarely ⁘—; l. c. brightly coloured with yellow, red, and green, and ornament attached or opposite, a few birds; s. c. black reddened; ch. Gr. and Copt. marked by one line of black archaic letters with occasional red uncials; Am. sec. in cursive numerals without can.: foliated on verso, usually signed with ⲔⲀⲦ or ⲔⲀⲦⲀ, and Evangelist's name on recto: quire ending &c. ⲧⲥ ⲑⲥ, ⲓⲧ ⲭⲧ; ⲛⲁⲓⲙⲏⲓ ⲓⲧ ⲭⲧ ⲫⲧ, ⲫⲧ ⲧⲥ ⲑⲥ ⲛⲁⲣⲱⲙⲉⲧ; ⲡ̅ⲥ̅ ⲓⲧ ⲭⲧ ⲛⲁⲓ ⲙⲏⲓ, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ; ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓ ⲕⲉ ⲟⲑⲥ ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ, ⲧⲥ ⲑⲥ; ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲓⲧ ⲭⲧ ⲉⲣⲟⲓ, ⲧⲥ ⲑⲥ; ⲓⲧ ⲭⲧ, ⲧⲥ ⲑⲥ; ⲓⲧ ⲭⲧ, ⲛⲓ ⲕⲁ; ⲟⲑ ⲛⲁⲓ ⲧⲥ ⲑⲥ ⲙⲏⲓ, ⲫⲧ ⲓⲧ ⲭⲧ ⲛⲁⲓⲙⲏⲓ; ⲡⲑ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏ (ⲧⲥ) ⲑⲥ ⲑⲓⲙⲉ-ⲣⲟⲥ, ⲓ ⲭⲱⲛⲙⲏⲓ ⲧⲥ ⲑⲥ ⲙⲙⲁⲛⲟⲃⲓ; on the fifth and sixth quires of Luke ⲫⲧ ⲓⲧ ⲭⲧ ⲭⲱⲛⲙⲏⲓ, ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲁ ⲧⲥ ⲑⲥ ⲡⲓⲭⲱⲃ, and the last ending has ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲫⲏ ⲓⲧ ⲭⲧ ⲉⲧⲥⲓⲣⲱⲟⲩⲧ, and s. c. o.: the quires begin again with new series of numbers for Luke; the recto of quire beginning is also numbered: orn. rather poor, Matthew has a cross (without inscription), and Luke a large geometrical figure at beginning. First page of Matthew bordered, one line large ornamented, one tall black line of text, one short, one tall, and three of ordinary-sized red letters. After subscription of Matthew in small writing ⲡ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲥⲧⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲛⲁⲩ 'Lord pity him who wrote and excuse him.' Mark has only upper border, one ornamented line, then nearly as Matthew. Luke lines of text nearly as Mark, upper and outer border, in which is written in the midst of the ornament ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲗⲁⲭ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ 'Behold the repentance, remember the least (of men)

Digitized by Microsoft®

K Mattheos.' After subscription of Luke is in smaller hand leaning to right: ⲁⲣⲓⲫⲁⲉⲩⲓ ⲁⲡⲟⲥ ⲁⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲁϥ-ϲϧⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲱⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϫⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲛⲁⲕⲱⲗϩ ⲁⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛⲧⲁⲁⲫⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ-ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩⲭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲁⲓ-ϫⲱⲁⲁ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲁⲁⲉⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲧⲛϫⲱⲣⲓⲛ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲏⲧⲁⲁⲉⲧⲁⲧⲉⲁⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲧ ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ (ⲁⲁⲏⲛ added red) 'Remember, Lord, the needy useless sinner who wrote, and forgive him his sins. I will strike the ground with my head under the feet of every one who reads in this book, that he may remember me and excuse me for my ignorance, and may God reward him in heaven Amen.' John upper border and lines of text nearly as Mark.

Seven restored pages finish the text, and contain the following Arabic statement: 'And there was the end of the restoration of this blessed book containing the Gospels of the four Evangelists, Matthew &c., from whose mouth issue the rivers of water of life, on the blessed third day, the 21st of the month Barmahât the blessed, year 1157 of the pure Martyrs. But in the ancient quire, instead of which we have made this copy, we found the date of the original copying of this book, that it was finished copying on the 11th of the month Bûûnah, year 1036 of the pure, happy, righteous Martyrs. May God most high grant us salvation by their acceptable prayers Amen. And the person who provided for the restoration of this blessed book, of his wealth and solid (صُلب) estate, was the descendant blessed and honoured, the respected and revered archon, noble of the nobles of the Jacobite religion in Maṣr (Cairo) the protected, the honoured Deacon, the honourable Shaikh, the teacher Joseph the son of the Master, the chief of the orthodox religion, the learned Shaikh, the teacher George brother of the priest Sergius who lives now at Anbabah, and minister of our Lady dwelling at Sabuk, renowned for their noble family ببيت النجّارين: seeking thereby the perfect reward of abundant portions. And we will ask of him who neither neglects nor sleeps that he may enable him to do similar good in similar place, and that he may give him lasting things instead of perishable, and heavenly for earthly, and cause him to visit this land and specially this place, and make him arrive at the heavenly Jerusalem after being satiated with long life and lengthened course; through the acceptable prayers of the holy Martyrs Amen Amen Amen. And the copyist of this new quire, and restorer of this glorious book was the servant poor,

Digitized by Microsoft ®

despicable, weak, lazy, and afflicted, who is not worthy to raise up his head among men by reason of abundance of sins, Matthias by name, the least and humblest of deacons of the church of our holy father Shanudah, in the street of the River in Old Cairo. We ask of our fathers dwelling in this holy ground that they will not forget us in their pious prayers and continual liturgies. And it was in the time of the headship of our honoured father the devoted monk the abbot Stephen. Almighty God, dwelling in highest heaven, recompense all who toil in this and every holy place with sevenfold reward. And thanks to God for ever and ever.' K

This MS. is the 'quartus' of Wilkins; and Dr. Marshall writing in his transcript (Bodl.), 'nactus sum cod. vetustiss. evang. Coptic. ab Hierosolyma,' probably refers to K.

Lacuna, John 19, 15 to the end of the Gospel.

There are sixty-three omissions besides those in the tables. The readings with strong peculiarity incline to B D_1 E_1 in Matthew, but rather to A C G H in the other Gospels, there being probably a special relationship to G.

Collated by the editor, 1890–92.

30. L, Evv., Copt., Göttingen Royal Library Oriental 125^4 (Greg. 28), imperfect. A. D. 1357, an. Mart. 1073, paper, foll. 197 (+3), col. 1, ll. 30, 40.4 × 27.1 cm., text 32 × 21 cm., quinions, writing of style of Δ_2 ⲉ and M, less formal than K N O; punctuation, red ⳾ ⳾ ⳾; l. c. more than two lines of text, red; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text, and with red uncials; ch. Gr. by part of a red line without numerals, but with Arabic titles; Am. sec. without can. in black cursives: foliated on verso in uncials, and name of Evangelist in Coptic on verso, and in Arabic on recto, fact of dedication also often repeated in upper margin: quire ending &c. have rather more interesting ejaculations than in the other MSS., also two simple ornaments on each page, with recto numbered: orn. scanty. L

Beginning of Matthew restored; on pp. $K\Upsilon^b$ and $K\Sigma\Delta^b$ is the frequently stated وقف بدير انبا بشاي بوادي هبيب 'dedication to the monastery of Anba Bishây in Wâdy Habîb' (valley of the desert wind), elsewhere called also وادي الاسقيط 'Wâdy al Iskîṭ' (Scete).

Mark begins under headpiece with one large ornamented letter, one tall and three shorter black archaic and two ordinary red lines of text, outer margin decorated with rather good ornament. After subscription of Mark is an Arabic note, beginning حبس هذا الانجيل المقدس على كنيسة 'this holy Gospel is dedicated to the church,' and next line begins ببرية الشيهات 'in the desert of Al Shîhât,' another form of the word above;

Digitized by Microsoft®

L then at the side in larger hand is a dedication to the monastery of Al Bishây بوادي الاطرون 'in Wâdy al Iṭrûn' (Nitrian valley), with threat of excommunication.

p. ϥⲉᵇ Luke begins under triple round-arched headpiece with large ornamented capital and lines as before, except that the last two are also red, the foliage ornament in outer border ends in the head of a quadruped, usually of a bird. The last verses of Luke are lost, and the restorer ends with short Arabic subscription.

The ancient beginning of John is lost, as also the end. After the restored verses is the following Arabic statement: 'Finished and completed was the holy Gospel of John the Evangelist in peace of the Lord Amen, on the blessed second day, 10th of the month Masrî ϩ/ⳋϩ[1] 1491 of the pure Martyrs, وذلك كان تاريخة القديم الاصلي سنة الف تلاثه و سبعين للشهدا و كان المتهتم بمرمة هولاي البشاير انهار ما لحياة الاب الفاضل التاجر الرابح, and this (lit. that) was the date of the ancient the original (writing) year 1073 of the Martyrs (1357): and he who provided for the restoration of those Gospels, rivers of water of life, was the excellent father the successful trader the honoured Anba Athanasius, bishop of Al Manûfiyah to the north (بالوجة المبحرى) of Cairo the protected, and this (lit. that) restoration was done by the hand of the miserable Ibrâhîm the copyist at Ḥârat ar-Rûm in Cairo.' Then 'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the highest. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây the man (of God) in the desert of Shîhât in Wâdy at-Trânah, one of the four monasteries, and this (lit. that)—let it not be sold, nor exchanged, nor bartered, nor ever disposed of from this dedication by any means of causing its loss: and whoever shall transgress and dispose of it shall be under (the ban) of the glorious cross. And thanks to God for ever.'

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 30 ...ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ. Luke 24, 44 to the end of the Gospel. John 1, 1—12 ...ⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡϥ, 19, 2 to the end of the Gospel.

The readings are nearly related to ℭ and Θ, and contain most of the additions; beside the omissions in the tables there are twenty-one.

The MS. was collated by the editor, 1891–93.

M 31. M, Evv., Copt., Haigh near Wigan, Lindsay Library of the Earl of Crawford 13 (Greg. 15), imperfect. XIV century, paper, foll. 291, col. 1, ll. 25, 35.2 × 25.9 cm., text 24.7 × 18.5 cm., quinions, writing has some resemblance to H_1, but is larger; punctuation, red ⁘ ⁖; l. c. more than

---

[1] Coptic cursive numerals with which the MSS. dates are usually written.

Digitized by Microsoft®

three lines of text, red and yellow and black with ornament attached or opposite; s. c. black reddened; ch. marked by two red lines, and very rarely one archaic line of text with red uncials without distinguishing Coptic from Greek; Am. sec. and can. (not always put) in uncials: foliated on verso, occasionally ⲔⲀⲦⲀ on verso, and name of Evangelist on recto: quire ending &c. ⲓⲏ ⲭⲏ, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, with usual ornament reminding of H_1: orn. scanty, in colour rather like $\Delta_1 E_2$, but the style of K N O. M

There is a curious modern picture at the beginning, Christ seated and extending a cup, over which a dove hovers, to a head without body, and below seems to be a square altar vested with a cloth, ornamented with six circles crossed, and at the upper edge a plate containing an Eucharistic cake. Below are eight or nine persons, two holding books, and one with outstretched hand.

p. ⲡⲉ is modern, and on p. ⲡⲉ[a] is ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲁⲛⲉⲣⲭⲏⲧⲥ ϩⲉⲛⲧⲭⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲫⲧ ⲛⲉⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉⲛⲉⲥⲉⲛ-ⲁⲟⲗⲏ ⲁⲛⲥϩⲉ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣ-ⲕⲟⲥ 'With God. We begin in the power of God and the excellence of his commandment to write the Gospel of Saint Mark.' The beginning of Luke is also restored.

After subscription of Luke comes, in thin writing, ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲛⲓ ⲉⲑⲃⲉⲫⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲉ-ⲛⲉⲧ ⲡⲓⲁⲧⲙⲡⲛⲁ ⲙⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉⲁⲓⲁ,ⲕⲟ ⲕⲉ ⲕⲁⲗⲓⲟⲩⲣⲁⲫⲟⲥ 'Remember me for the sake of God—me the least (of men), Simon the native of Tampeti, unworthy to be called deacon and copyist.'

Then an Arabic statement: 'Glory to God in the highest. Salvation belongs to the Lord, O God the Saviour. This holy book of the four Gospels, rivers of life, was dedicated surely and perpetually by the blessed son of the orthodox religion, the honoured deacon, the prosperous Shaikh Ibrâhîm al Bushîrâwy (may God cause him to be blessed!), to the monastery of the great saint Anba Bishây, known as the White monastery in Wady al Iṭrûn. Let the monks read in it and from it (ويذكروه), but none of the monks or learned men have power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the monastery aforesaid by any means of causing its loss; as long as (the monastery) prospers with monks in the service (عمرة) of God mindful of him continually; and may he cause abundance and wealth in what befits monks and priests and ministers, and may the peace of the Lord descend on our fathers hearkening and obeying and devout Amen. And thanks to God for ever and ever. The date, the month of Ṭûbah the blessed, year ,ⲁⲥⲗ 1230 of the Martyrs, A.D. 1514.

Digitized by Microsoft®

M Written by the miserable John, minister of the church of God of the rank of Saint Mark (Patriarch John XIII), who thanks God for his favour.'

At the end of John, restored, is another statement: 'Finished was this volume on blessed sabbath, 5th of the month Barmûdah of the yearly months, year 1540 Coptic, of the pure Martyrs (1824). And remember with spiritual love the misery and nonentity of the miserable monk Girgis, whose many sins upon his head are like the number of the sand upon the shore of the sea. And I ask the fathers who study in this volume to pray for him forgiveness of his sins and crimes, for him and his parents. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây, the perfect man of God in the mountain of Shîhât in Wady Habîb ميزان القلوب. And every one who should transgress (تدعا) and cause it to go forth from the gate of the monastery, his lot shall be with Simon the sorcerer and Diocletian (دقلا) the unbeliever and Judas the traitor; and whoever blots this or cuts the leaf or sticks anything on it, may God blot his name out of the book of life; and whoever defends it and guards it for the monastery, may God defend him from all transgressions. Reward, O Lord, him who toiled, in the heavenly realms in the bosoms of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob in the land of life and in the paradise of rest, the copyist and his parents, the reader and the hearer Amen.'

At the beginning is the name of Tattam with the number 400.

Lacunae, Matthew 1, 1—18, 20 ... ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ. Mark 1, 1—10 ... ⲫⲣⲏⲧ. Luke 1, 1—10. John 1, 1—14 ... ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛ, 17, 7 ⲩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ to the end of the Gospel.

There are thirty-two omissions besides those in the tables. The readings in Matthew are peculiar, but usually inclining to B D_1 E_1; in Mark they are very close to Γ, and these two in Mark are nearest B; in Luke ΓM are near G and K, and again are nearest B in John. Thus the relation to B is maintained throughout, and constitutes a point of great interest.

The MS. was collated by the editor in 1892 and 1893.

N 32. N, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Urii Copt. 8, Huntingdon 20 (Greg. 2), perfect. XIV century, paper, foll. 327 (+6), col. 1, ll. 24, 33.7 × 25.2 cm., text 24.2 × 17.3 cm., quinions, writing like O_1 and of same type as K; punctuation, red ✣ ✣·; l. c. sometimes measure five lines of text slightly ornamented, and often only coloured yellow, others black, red and yellow, birds occasionally; s. c. measuring two lines, black reddened; ch. Copt. Gr. both usually marked by two red lines of text, and numbered with red uncials; Am. sec. black, can. red uncials: foliated on verso with black uncials, beginning again at Luke, Evangelist's name also on verso: quire

Digitized by Microsoft®

ending &c. ⲓϒ ⲭϒ, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ, with s. c. o.; orn. scanty, but remains of good cross at beginning, and elaborate frontispieces to each Evangelist, rough geometrical ornament with ⲁ ⲱ ⲓⲥ ⲭⲥ after Matthew and Mark. N

At p. 6 is a fragment of ancient Arabic: الانجيل الاربعة البشاير | حبساً مخلداً على كنيسة اليعاقب | وليس لاحد سلطان من قبل | ملك الكنايس المذكورة بالقدس الشريف | كلمن فعل ذلك يكون نصيبه مع يهود | على المكان المذكور الرب يغفر خطاياهم امين وهدا ما افقه |, the upright lines mark where it is cut, 'The Gospel of the four Evangelists, dedicated perpetually to the church of the Jacobites . . . and no one has power from . . . possession of the churches aforesaid in noble Al Ḳuds (Jerusalem) . . . whoever does that, his portion shall be with Judas . . . (cause it to remain) at the aforesaid place, may the Lord pardon his sins Amen. And this is that which was dedicated by |.' An Arabic prayer of no importance on the same page as the cross. Matthew frontispiece has an upper and outer border of ornament, one line of tall gilt letters, two short, one black archaic, three gilt archaic, two black archaic. Mark headpiece double, cusped, pointed-arched, and ⲁⲅⲓⲟⲥ &c. In the name &c. one line tall gilt, one tall black, two archaic black reddened, two ordinary red. Luke headpiece triple, cusped, round-arched, and ⲁⲅⲓⲟⲥ &c. one tall gilt, three black archaic, four ordinary black, and two ordinary red lines. John headpiece triple, round-arched with ⲥⲩⲛⲟⲉⲱ ⲁⲅⲓⲟⲥ &c. one tall gilt, one tall black, two black archaic, and two ordinary red lines.

Wilkins mentions this MS. amongst the five in the Bodleian.

There are twenty-eight omissions besides those in the tables.

The text, which has relation to B, and is found occasionally alone with A, contains many of the additions, but omits most of the important ones.

It was collated by the editor, 1890–95.

33. O_1, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. Or. 5 (Greg. 3), perfect. XIV century, paper, foll. 261 (+4), col. 1, ll. 27, 32.6 × 25.2 cm., text 24.7 × 17.5 cm., quinions, writing like N and of type of K; punctuation, red ⁘ ⁘·; l. c. more than three lines of text, black or red or black and yellow reddened with scanty ornament attached; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials; Am. sec. black and can. red uncials: foliated on verso, beginning again at Luke, Evangelist's name on verso: quire ending &c. ⲓϒ ⲭϒ, ⲕⲉ ⲟⲑⲥ; ϒⲥ ⲑⲥ, s. c. o., and recto also has numeral. O_1

p. 257[a] (having begun from the end) has يا الله الخلاصا وقفاً موبداً وحبساً مخلداً على بيعة الملاك الجليل مخاييل المعلقة بثغر الاسكندرية المحروس وليس لاحد سلطان من قبل الرب سبحانه يخرجه عن وقف البيعة المذكورة بوجة من وجوة

Digitized by Microsoft ®

O_1 التلاف والحذر ثم الحذر من المخالفه وعلى الاولاد الطايعين المتقيين يحل البركة امين والسبح لله دايماً ابداً بتاريخ اول شهر هتور المبارك سنة ⲁⲥⲁⲇ للشهدا الاطهار بركاتهم تحل علينا امين 'O God our Saviour. In sure and perpetual dedication to the church of the mighty angel Michael, Al Mu'allaḳah in the borders of Alexandria the protected. And no one has power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the aforesaid church by any means of causing its loss. And beware and again beware of infringing (this order), and upon all sons obedient and devout may there descend the blessing Amen. And adoration to God for ever and ever. The date, the first of the month Hathûr the blessed, year 1214 of the pure Martyrs, their blessing descend upon us Amen.'

p. 257[b] large cross with ⲓⲥ ⲭⲥ ⲑⲥ ⲑⲥ.

p. 256[a] the beginning of Matthew has upper border with ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ, and ornament on outer and lower margin, two tall lines of gilt letters, two of tall black reddened, one of tall red, two black as before, one shorter, black, gilt, red, and blue floret stops continue to the end of the genealogy. Mark has triple, cusped, round-arched headpiece, and ornament on outer margin; under the arches are small discs containing crosses and $\overline{\text{ⲓⲥ}}$ $\overline{\text{ⲭⲥ}}$ $\overline{\text{ⲑⲥ}}$ $\overline{\text{ⲑⲥ}}$, below is ⲇⲉⲛⲫⲣⲁⲛ...ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ black, and inscription as for Matthew with $\overline{\text{ⲁ}}$ red, nearly the same arrangement of lines as in Matthew. Luke has quadruple, cusped, round-arched headpiece with ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ red, and under arches ⲇⲉⲛⲫⲣⲁⲛ...ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ black, below again ⲉⲩⲁⲅ. ⲕⲁⲧ. ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲕⲉⲗ $\overline{\text{ⲁ}}$ red, one line tall gilt, one tall black, one tall red, one tall black, ornament round outer and lower margin, floret stops for three pages. Subscription in small writing. John has quadruple, horseshoe-arched headpiece containing circles as for Mark, also ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ gilt, and ⲟⲓⲕⲧⲓⲣⲙⲟⲓⲥ ⲕⲉ ⲥⲩⲙⲡⲁⲑⲓⲥ black, and below ⲇⲉⲛⲫⲣⲁⲛ...ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ black, ⲉⲩⲁⲅⲅ. ⲕ. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲧⲁⲣⲭ red, two lines tall gilt, one black reddened, one red, one black reddened, two ordinary red, ornament lower and outer margin, floret stops for three pages. Subscription in the same large writing as for Matthew and Mark, and below in thinner hand ⲉⲗⲁⲭ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲫⲗⲏⲗ ⲉⲭⲟⲓ 'Least of men, Abraam the deacon, pray for me.' Probably the writer. Then comes the same dedication with slight variation, المعروفة بالمعلقة 'known as Al Mu'allaḳah;' 'may the peace of the Lord and his grace descend upon the humble.'

Dr. Marshall says in his transcript, 'Codex iste meus collatus est cum Cod. Copt.-Arabice Rob^{ti} Huntingtoni et cum ejusdem codice Arab. interlineato (Hunt 118?) quorum illum designat C hunc autem A. Post hæc

Digitized by Microsoft®

nactus sum Codicem vetustissimum Evangeliorum Copticum ab Hierosolymis. Hujus lit. H. Denique alium Cod. Copt. Evangeliorum comparavi ex Ægypto vetustum quem indigitavi $Æ_2$ cum cod. iste meus sit $Æ_1$.' Here Dr. Marshall's two MSS. and Huntingdon 17 appear to be mentioned. Wilkins mentions this MS. as 'tertium,' and fifth of Marshall's MSS. O_1

In the first seventeen chapters of Matthew O_1 agrees closely with H_1, although containing several additions. In ch. 18 it begins to join Δ_1, and continues nearly related to this MS., but again having many additions.

The MS. was collated by the editor in 1890–95.

34. O_2 the transcript of O_1, made by M. Th. Petræus at Leyden in 1662. Petræus copied Matthew, except the liturgical lections, in one volume, which Schwartze numbers P. I; Mark is in another volume, Schwartze's P. III; Luke, except liturgical lections, in a third, Schw. P. IV; all the liturgical lections from the Gospels in a fourth, Schw. P. II; then a fifth volume contains, with thirteen Psalms, the first chapter of Luke, Schw. P. V. Petræus mentions two MSS., one which he calls 'vetustissimo' from which he copied, and another with which he collated his transcript. In the second part of vol. iv at p. 21 is ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲟⲓⲕⲧⲓⲣⲙⲟⲓⲥ ⲕⲉⲥⲩⲙⲡⲁⲑⲓⲥ ⲇⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲡⲱⲏⲣⲓⲛⲉⲙⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩϯⲛⲟⲩⲱⲧ ⳿· ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ (ϯ $\overset{\chi}{\text{ⲁ}}$ⲣ), the underlined is underlined with red; then follows the lection for 'die 3 Nativ. Christi S. festo S. Johannis' John 1, 1. This title is the same as in O_1 for John. Petræus gives the subscription of Matthew and Mark the same as in O_1. His copy of Luke ends in middle of verse 50 of ch. 24, and therefore there is no subscription, and it will be noticed that O_1 has subscription of Luke in a different hand. The inscription of Matthew is nearly the same as in P. I; P. III has an arched headpiece and one circle (cf. O_1) with $\overline{\text{ⲓⲏ}}$ $\overline{\text{ⲭⲥ}}$ $\overline{\text{ⲩⲥ}}$ $\overline{\text{ⲑⲥ}}$. P. IV has the headpiece and inscription of Luke of O_1 exactly. Petræus also gives the Arabic dedication of O_1, noting 'Summa h(ujus) MS. Copt. Legat(us) in Eccles. usum, et S. Matth. Evang. p̄fix. (præfixa) h(is) v6 (verbis) Arab. 9f (confer) et sub fm (finem) S. Johann. ead(em) ⋕6 (verba) Ar(ab).' He also notes (fol. 7) 'Mstum a blattis et tineis lucifugis corrosum, et in quo plurimæ literæ caducæ vel fugientes occurrunt.' O_1 has been much repaired, nearly every leaf required some mending. These points are sufficient to identify the exemplar of Petræus with O_1; and further many mistakes of O_1, e.g. ⲙⲙⲁⲩⲟⲥ for ⲙⲙⲏⲩ (multitude), Matthew 7, 28, have been faithfully transcribed. Though Schw. cites P. II. V and II. III as separate authorities, they have the same small mistakes of

Digitized by Microsoft ®

O_2 spelling, e.g. ⲉⲡⲁⲥⲙⲟⲥ for ⲉⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ, Luke 1, 41, agreeing with O_1. Petræus gives no note of the result of collation with the other MS., which the title (Pref. p. ix) declares to have been made: 'Liber quatuor Evangeliorum ... e vetustissimo Codice Msto descriptus et cum alio fideliter collatus.' All the citations of P_1 &c. by Schw. have been verified in O_1, and Matthew collated by the editor, 1890–95.

P 35. P, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 62 (Greg. 25), perfect. XIV? century, paper, foll. 66 (+2), col. 1, ll. (i) 21, 3, (ii) 21, (i) 28 × 19.5 cm., text 22.3 × 14, (ii) 28 × 20 cm., text 19.9 × 14 cm., larger writing, might be of the same hand as the larger Psalter at Berlin; smaller writing varies much, sometimes very neat and upright; punctuation after p. 35^b, red ⸗ ·⸗· ·⸗· ⸗; scarcely any difference for larger or smaller capitals, some red; ch. Copt. regular to ⲓⲇ just before smaller hand begins, and occasionally two lines of red letters; Am. sec. and can. none; a later hand, like the rough writing of the Psalter, has put cursive foliation on verso, 9^b, 20^b, 21^a are marked with cursive 1, 2, 3, but no other signature of quires occurs; a few liturgical directions; no ornament. The first forty-five folios are translated verbatim into Arabic (cf. the Psalter), interline; and there are a few grammatical notes in red.

At the beginning are unimportant Arabic notes; on p. 1^b has been written 'Paraphe au desir de ? ancy 15 Juillet 1763 Mesnil.' At the end are also some Arabic notes, but no date is given.

There are fourteen omissions besides the tables.

Lacunae large writing, 1, 1—6, 35 ... ⲡⲱⲛϧ, 18, 1 to the end of the Gospel.

The text does not seem of much interest, although with many of the omissions.

The MS. was collated by the editor, 1893.

Q 36. Q, Ev. John, Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. 99 (Greg. 5), perfect. XVI? century, paper, foll. 187 (+5), col. 1, ll. 12–14, 15.5 × 9.9 cm., text 11.3 × 7 cm., quinions, writing irregular; punctuation, red spot, and reddened // at breaks; one large letter (the first capital) black reddened, and with ornament attached; s. c. less than two lines of text black reddened; ch. Copt. marked first with words and then numbered in cursives up to 33; twice the larger chapters are also marked: quires are marked by the word كراس (set) with name of number except the last two; Am. sec. without can. marked regularly to 55, then very rarely: orn. plain gilt headpiece for first line of text with slight ornament, on third ancient folio from end is a rough figure of John holding wallet and staff, with the first verses of the Gospel in Arabic down to 'John.'

Digitized by Microsoft®

Wilkins mentions the book as 'admodum recens, forte centum annorum.' Q

There are thirty-one omissions besides the tables.

The text is purer than P, nearest to B, with relation also to L N.

It was collated by the editor, 1893.

37. R, Lectionary, Copt., Old Cairo Church of Al Muʿallaḳah, imperfect. XII ? century, paper, col. 1, ll. 12, 22.5 × 16.2 cm., text 16.8 × 9 cm., writing of the archaic style ; no punctuation, but spaces left and occasional hyphens and :—. The first folio begins twenty-third quire, 'The 28th of Athôr, the day of our father Abba Sarapamôn, the bishop of the city Pshati and the martyr.' The fragment ends on p. 648, which is not numbered. The following lections were collated by the editor in 1893, Matthew 9, 14–17. 10, 34–42. 11, 25–30. 12, 9–15. 13, 1–5. 6–8. 28, 1–5. 5–9. 9–20. Mark 4, 1–9. 10–20. 30–34. 6, 30–44. 7, 24–30. 16, 2–8. Luke 5, 12–16. 6, 17–23. 8, 4–15. 12, 24–31. 14, 25–35. 24, 1–12. John 16, 20–33. No ornament appears in the fragment ; nor is there any peculiarity about the text, which perhaps inclines to A in important points. The age of the fragment is by no means certain, and the writing should be compared with the smallest Psalter at Berlin. R

38. S, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. 1317 (Greg. 13), perfect. A.D. 1812, an. Mart. 1528, paper, foll. 410 (+7), coll. 2, ll. 25, 19.8 × 11.2 cm., text 13.2 × 7.2 cm., quinions; punctuation, small red point and large circular gilt points, perhaps marking the small sections of the exemplar : l. c. are small and red for the modern verses; ch. modern, marked by one blue (Luke red and yellow) and two red lines of text and with red uncials; ch. Copt. by two (Luke one red and yellow) red lines and red uncial; Am. sec. and can. usually marked by half red line of text and black uncial : foliated with black uncials on verso, and name of Evangelist sometimes on recto in red : quire ending &c. ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲩⲥ ⲑⲥ, with s. c. o., and recto also numbered : orn. of pleasing colour, and the gilt border and division of every page gives a brilliant appearance, but when pictures of the Evangelists and a few scenes are attempted the drawing is very bad. S

At the end of Mark is ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲡⲓⲉϧⲓⲏⲛ ⲉⲧⲁⲫⲥϫⲁⲓ ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲣⲉⲥϧⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲣϩⲱϧ ⲁⲙⲏⲛ ☧ ⲁ̅ⲫ̅ⲕ̅ⲏ̅ 'Lord have pity on the needy one who wrote, John, priest, the name not the deed Amen, time of the Martyrs 1528 (1812).' At the end is an Arabic note of dedication attested by ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲣ̅ⲑ̅ ⲟⲩⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ 'the poor Peter 109 high priest (Patriarch),' and is dated 1532 (1816). There are prologues to each Evangelist, and the letter

Digitized by Microsoft ®

S of Eusebius with the canons nearly the same as $E_{1.2}J_1$. Cross at beginning with ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲩ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲥ̅ⲫ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ ⲱ. Before Matthew, ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ ϧⲉⲛⲫⲣⲁⲛ &c. In headpiece to Matthew is برسم المعلم جرجس ابو اعوض 'the mark of the master, Girgis Abu 'Awaḍ.' Mark has flowery frontispiece with ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲩ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲥ̅ ⲱ, below headpiece ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲕⲉ ⲓⲟⲥ ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲁ ⲁⲅⲓⲟⲥ: Luke geometric frontispiece ⲁ &c., then ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ, and under single round-arched headpiece ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ &c.: for John no frontispieces, but ⲥⲩⲛⲑⲉⲱ ϧⲉⲛ. &c. under cusped headpiece: at the end of John is Arabic date of Tût ⲁⲫⲗⲇ 1534. Last comes the dedication.

In Matthew the text is very close to E_2, in the other Gospels it keeps with Δ_1E and O, having many of the additions in Luke and John, and its purest text in Mark.

This small MS., bound in sumptuous native fashion, was bought of Sir Charles Murray in 1875, and collated by the editor, 1891–96.

T 39. T, Ev. John, Copt.-Arab., London Brit. Mus. Or. 426 (Greg. 7), imperfect. XIV? century, paper, foll. 147 (+2), coll. 2, ll. 20, 24.3 × 16.5 cm., text 19 × 11.7 cm., quinions, writing regular; punctuation, no points, but spaces; l. c. measure three lines of text, red; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; s. c. black; Am. sec. and can. none: foliated with black uncials on verso: quire ending &c. ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲩⲥ ⲑⲥ or ⲟⲑⲥ, s. c. o., and number of quire twice on recto: orn. very scanty.

The first two lines of text have been restored.

At the end of the book are eight foll. containing the order for repetition (تكرير) of baptism when it has been annulled (انحلت).

The book was bought at Dean Tattam's sale, June 1868.

Lacuna, 1, 1—23 . . . ⲡⲟ̅ⲥ̅.

There are ten omissions besides the tables.

The text resembles P, but is rather purer.

The MS. was collated twice by the editor, 1890–95.

V 40. V, Ev. John, Copt.-Arab., Rome Vat. 11 (Greg. 32), perfect. A.D. 1346, an. Mart. 1062, paper, foll. 108 (+4), coll. 2, ll. 23, 27 × 19 cm., text 18.8 × 12.3 cm., quinions, writing resembles ⲋ; punctuation, black spot with red ⁘ or ⁘; l. c. black, red and black reddened; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; Am. sec. and can. smaller black uncials: foliated on verso with black uncials: quire ending &c. ⲓⲩ ⲭⲩ, ⲩⲥ ⲑⲥ, s. c. o., and number also on recto.

p. 6 large bright-coloured cross with ⲓⲩ ⲭⲩ ⲩⲥ ⲑⲥ. Triple

Digitized by Microsoft®

horseshoe-arched headpiece enclosing ⲥⲩⲛ ⲑⲉⲱ, and below ⲓⲥ ⲧⲟ V
ⲟⲛⲟⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲁⲥ ⲧⲣⲓⲁⲇⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ.
Large capital, two tall black lines, three black archaic, two red and two black ordinary lines of text.

After subscription is ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ϧⲉⲛⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϩⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑ ⳨ ⳨ ,ⲁⲝ̄ⲃ̄ ⲉⲣⲉⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ϧⲉⲛⲡⲉϥⲛⲁⲓ 'It was finished in peace of God on the tenth day of the month Pharmouth, time of the Martyrs 1062.' Then in Arabic, 'Remember, O Lord, thy servant the sinner Yûsuf, and forgive him all his sins Amen' (thrice), and date ,ⲁⲥⲗⲃ 1232 (1516).

There are eight omissions besides the tables. The text has a peculiar version of 8, 1—11, but omits the other important words, and though inclining to ΓK is of decidedly special character.

It was collated by the editor in 1893.

41. X, Ev. Luke, Copt.-Arab., Oxford Bodleian Library d. 9, perfect. X
A.D. 1842–3, an. Mart. 1559, paper, foll. 172 (+4), coll. 2, ll. 20, 28.5 × 20.5 cm., text 22.3 × 13.5 cm.; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials up to 21; Am. sec. and can. none: orn. scanty.

The MS. was written by a monk of the monastery of the great saint Anba Makâr in the desert of Shîhât, who gives his name Joseph al Fîshâwy in a long colophon. It was bought of the Rev. G. J. Chester in 1891.

The text contains the additions in 1, 28. 9, 54—56. 22, 43. 44, though not in 24, 42.

Chapter 24 was collated by the editor in 1896, and nothing of interest found.

42. Par. 61, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 61, imperfect. XVI? Par. 61
century, foll. 146 (+4), col. 1, ll. 15, text 15.8 × 10.5 cm., punctuation, red •\ and \; l. c. red or black, s. c. black reddened; ch. Copt.; Am. sec. and can. in uncials: foliated on verso with uncials, signed also with name of Evangelist: orn. rough and a few liturgical directions.

The text has 8, 1—11, and may have relation to $J_{1.3}$, but does not seem to be of any special interest.

Chapter 8 was collated by the editor in 1893.

43. β^j, Ev. John, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 191, imperfect. β^j
Recent, paper, foll. 86, coll. 2, ll. 30, 11.3 × 7.5 cm., text 9.4 × 6.3 cm.; ch. Copt.; Am. sec. without canons. It has 'who is in heaven,' 3, 13; omits 'God,' 5, 44.

Digitized by Microsoft®

β^j The text of chapter 8 has no peculiar interest (omits 8, 1—11), and was collated by the editor in 1893.

β 44. β, Ev. Luke, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 396, perfect. A.D. 1811, an. Mart. 1527, paper, foll. 187, coll. 2, ll. 19, 21.4 × 14.4 cm., text 15.1 × 9.3 cm., quinions; Am. sec. and can. marked by red capital: ornamented.

Athanasius, bishop of Abu Tij, provided for the book, which was dedicated to the monastery of Saint Anthony in the desert of Al ʿArabah to the east of Iṭfîḥ.

The text is modern, having the additions; chapter 24 was collated by the editor in 1893.

Hunt 18 45. Hunt 18, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for the six first months of the year, perfect. A.D. 1298, an. Mart. 1011, paper, foll. 283 (+8), col. 1, ll. 25, 34.3 × 24.3 cm., text 27 × 19 cm., quinions, writing regular and nearly upright; punctuation, red ⁘ ⁘; l. c. measure three lines of text, variously coloured with ornament attached; s. c. black reddened; directions in red with Arabic translation, some lections begin with black archaic line of text: paginated for every two pages on verso, day of month in Arabic on recto: quire ending &c. ⲓⲩ ⲭⲩ, with s. c. o.: orn. scanty, but bold and well drawn except the bird capitals, and reminding of Δ_1, but of brighter colour. Large cross at beginning with ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲓ̅ⲕ̅ⲁ̅ ⲁ̅ϥ̅ϭ̅ⲣ̅ⲟ̅. The months have graceful headpieces.

At the end is ☧ ⳨ ,ⲁ̅ⲓ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲩⲋ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲡⲁⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̅ⲁⲃⲟⲧ ⲡⲉ 'In the time of the Martyrs 1011, on day six of the month Pakûmenôn (επἀχομένων), which is the small month.'

Hunt 26 46. Hunt 26, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for Lent and Palm Sunday, imperfect. A.D. 1265, an. Mart. 663, paper, foll. 221, col. 1, ll. 22, 23, 31 × 24 cm., text 24.5 × 17 cm., quaternions, writing rather irregular, upright, larger than H_1, more like ⲋ; l. c. about three lines of text, black reddened; s. c. black reddened, headings of Gospel &c. and directions for the days (translated into Arabic) in red, first and last words of lections in Arabic with Am. sec. cursive: no foliation &c. visible: quire ending &c. ⲓⲩ ⲭⲩ, with s. c. o.: scarcely any other ancient ornament survives: Sundays begin with line of tall letters, and the first Gospel with archaic. At beginning and end are two earlier folios (Copt.-Arab.) of liturgical contents. The three first folios of the Lectionary have been restored.

p. 53ᵃ is an Arabic note referring to a purchase and eventual dedication to a monastery of Saint George by a person called the disciple (التلميذ) Marcus.

Digitized by Microsoft®

p. 75ª is another Arabic note referring to the book as having become the property of Marcus, and as being bequeathed to certain persons. Hunt 26

p. 168ª is a dedication of the book to the church of the mighty angel Gabriel, with date 1015 of the Martyrs.

p. 202ª is a red original Coptic prayer: ⲉⲑⲃⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲫϯ ⲭⲁⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉϥⲟϣⲅⲁⲣ ⲯ ⲙ̅ⲫ̅ ,ⲢⲠⲀ̅ ⲤⲀⲢⲀⲄⲉⲛⲟⲥ ⲭ̅ⲝ̅ⲅ̅ 981, 663 (1265).

p. 216ª is the following: كل من قرا في هذا الكتاب المقدس مسوول ان يذكر الحقير المسكين غبريال الخاطي كاتبه ليجد رحمة ونعمة من ربنا يسوع المسيح عند حضوره لداينة العالم ويغفر الرب خطاياه ودنوبه بسبغة فضله و من دعا له بشي فله من الله اضعافه وامثاله كتبه بالقاهره مشاكراً الربنا يسوع المسيح له المجد والسبح الى ابد الابدين امين 'Whoever reads in this holy book is asked to remember the miserable poor Gabriel the sinner, who wrote it that he may find mercy from our Lord Jesus Christ at his coming to judge the world, and the Lord shall pardon his sins and crimes by his far-reaching kindness, and whoever prays anything for him may he have from God twice as much of the same. He wrote it in Cairo in thankful recognition of our Lord Jesus Christ, to him be glory and adoration for ages of ages Amen.'

p. 219ᵇ the last page of the Lectionary has, 'Was completed (وقع كمال) this Ḳatamâros on the half of the month Amshîr, year one and eighty | hid, corresponding to the half of Rabîʿa the second, year three and sixty | hid, the sinner poor and miserable Gabriel during his stay in the mansion of the archon | hid, ibn al ʿAssâl, writer of the armies of Egypt (كاتب جيواش المصرية), whoever studies (وقف) in this | hid,' the rest is unimportant and similarly obscured.

Fragments collated by the Editor.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII century, paper, foll. 19, col. 1, ll. 26–29, 25 × 16.7 cm., text 19.7 × 11.5 cm., writing irregular; punctuation in Matthew, not in John; l. c. red, s. c. blk. redd. in Matthew, blk. in John; ch. Copt. marked usually (two also occur) by one red line of text and with red uncials; red lines of text and words also occur without apparent meaning; Am. sec. and can. in blk. uncials: paginated on verso for every second page with blk. uncials (last number ⲁⲣⲓⲋ), verso signed with ⲙⲁⲧⲑ, ⲓ̅ⲱ̅; one quire beginning has ⲓⲩ ⲭⲩ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟ, s. c. o., ⲗⲅ the following page is numbered ⲭ (600), Fr.

Digitized by Microsoft®

Fr. shewing probably that Matthew did not come first in the book: orn. none; later liturgical directions.

The text, Matthew 5, 36 ϣϣⲟⲛ—6, 14; John 9, 16 ⲟⲩⲣⲱϣϣⲓ—11, 50 . . . ⲟⲩⲣⲱ, 12, 20 ⲥⲉⲛⲛⲏ—15, 14 . . . ⲯⲫⲉⲣⲉ, 18, 31 ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ—19, 2 . . . ⲟⲩⲟϩ 1°. The following variants in Matthew are not quoted in the apparatus: (37) ⲛⲉ the probable original reading, (41) *μελιον*, (43) ϫⲟⲥ] om. ϫⲉ, (44) ⲁⲛⲟⲕ] om. ⲁⲉ, agreeing with A alone, ⲉⲧϫⲏⲕ] om. ⲉⲧ, (6, 1) ϣϣⲟⲛ ϣϣⲟⲛⲧⲉⲛ, (5) om. ⲉⲃⲟⲗ, (6) ϫⲛⲁ with Γ, (7) ⲥⲉⲛⲟⲩ with BG, (8) ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲟⲃϩⲩϥ, (12) ϩⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛϫⲱ, ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ. The text in John has nothing important, and inclines perhaps to A.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box), much injured. XIII century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 27, 32 × 25.3 cm., text 26.5 × 19 cm., writing fairly regular; punctuation, red, discoloured, and shiny ⳾ ⳾ —; l. c. measure three lines of text, red, yellow, and black orn.; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked with red uncials and orn.; Am. sec. without can.: foliated? on verso in red ⲣⲡ, remains of s. c. o.: orn. rather like K.

The text, Mark 7, 36 ⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲯⲧⲉϣϣ—8, 17 ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲛ, agrees with M except in two cases.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII? century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 26, 34.8 × 24 cm., text 25.5 × 18 cm., good writing, like J_1; punctuation, red ⳾ ⳾; l. c. bird with attached ornament, yellow, red, and black; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by two red lines of text and with red uncials; Am. sec. and can. blk. uncials: quire ending signed ⲥϥ ⲓⲩ, s. c. o., ϫⲩ ⲕⲑ, and ⲓⲱⲁ red on recto.

The text, John 19, 11 ⲣⲟⲓ—23 . . . ⲁⲩⲥⲓⲛ̄, has nothing important.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 3367 (box). Before IX? century, vellum, foll. 11 (3 single foll., 1 set of 8 foll.), col. 1, (i) ll. 14, 13.2 × 10.5 cm., text 7.5 × 8.5 cm., (ii) ll. 13, 14, 10.7 × 13.3 cm., text 8 × 8.2 cm., (iii) ll. 14, 10.3 × 13.5 cm., text 7.5 × 8 cm., (iv) only nine lines preserved; writing regular and thin, leaning very slightly to the left, lines close, points above letters, usually a small curved line (above ⲓ [sometimes two], ⲱ as well as ⲉ, ⲛ), sometimes a mere point; punctuation, a small black (red after red text) colon placed rather high, rarely followed by a short sinuous line, once also with a line between the two points, also with a second point or hyphens after the colon, quotations pointed with red ⳾, ⲁ, ⲁ, ⲩ, ϥ, ⲱ, after capitals ⲛ, ⲕ, ⲉ, ⲩ, ⲁ, partly in the margin; twelve pages have been re-inked without much damage to the text; l. c. measure more than two or three lines of the text, red with very slight enrichment; s. c. not

Digitized by Microsoft ®

much smaller, blk.; ch. Copt. marked by three red lines if space enough in the page, with red uncials sometimes repeated, a red line of text also occurs at 17, 4 without apparent reason; Am. sec. not marked: paginated on verso with red uncials for every second page, both forms for 200 occur, and there is also a central flourish on some upper margins of verso, the first verso of (ii) is signed in red ⲡⲉϫⲁ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩ̅ⲣ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟ · ⲕⲉⲫⲁⲗⲟ ⲗⲏ; (iii) has a quire beginning signed in red ⲓ ⲡⲁⲓⲱ̅ⲡⲓⲉⲗⲁⲭ s. c. o. ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲇⲓⲁⲕⲟ ⲥⲓⲧ with flourishes 'pity the least s. c. o. Makari deacon:' orn. 17, 1ª rather graceful figure in margin, Christ with nimbus, head upturned and hands uplifted with another nimbus above, evidently representing the Father; 18, 11 two figures, one sitting with hand in act of command, Christ and Peter?; 20, 26 one figure, evidently Christ addressing Thomas. Fr.

The text, (i) John 12, 34 ϭⲉⲥ—40 ...ⲟⲩⲟϩ 1°, (ii) 16, 6—17, 24 ...ⲛⲁⲩⲉ̄, (iii) 18, 11 ⲧⲥⲛϥⲓ—17 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁⲉ, (iv) 20, 25 ⲡⲟ̅ⲥ̅ 2°—31 ...ⲫⲧ, the last lines imperfect.—Orthography, ⲁⲣⲭⲓ. as well as ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, fifth fragment in the volume. XII century or earlier, vellum, four fragments of one fol., writing archaic; faint red punctuation occasionally visible; l. c., s. c. blk. with slight red orn.

The text, Luke 8, 3—18.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, foll. 31–35 of the volume. XII? century, paper, foll. 5 very imperfect, col. 1, ll. 21, text 24 × 17 cm., writing good upright, perhaps before 1200; punctuation, various, black and red, separate and also over one another; quotations in red letters; l. c. two of the largest ornamented, one red; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line, numerals not preserved; Am. sec. red uncials, and can. red cursives: paginated for every second page on verso, where also is ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ; one quire ending is signed ⲓⲉ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗ s. c. o. (large) ϫⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲁ.

The text, Matthew 2, 8—4, 20, has twelve important variants, agreeing chiefly with BDEK.

Fr., Copt., Oxford Bodleian Library (Hunt 278 at the beginning), very imperfect. XII? century, vellum, foll. 2, col. 1, ll. 25 preserved, text 20.7 × 10.5 cm., edges injured, upper and lower lines cut, writing irregular, not archaic; punctuation, red ⁘ ⁘· ⁘⁓; l. c. none preserved, s. c. blk. redd.; chh. uncertain, three marked, one Copt. red line of text and part of another, two Gr.?, two red lines of text; Am. sec. and can. not preserved.

The text, Luke 13, 12—34, nothing remarkable, rather inclining to A,

Digitized by Microsoft ®

Fr. though probably reading ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ for ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ver. 15, and ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ver. 25 with D_1.

Fr., Copt. Eth. Syr. Arm., Oxford Bodleian Library c. 2, imperfect. XIV? century, paper, fol. 1, coll. 5, (*a*) Eth. Syr. Copt. Syr. Arm., (*b*) Arm. Syr. Copt. Syr. Eth. (the Syriac reading across the Coptic), ll. 23 preserved, text 15.4 × 21.5 cm., lower edge cut, writing rather resembling J_2, but neater; punctuation, red ⲝ ⲝ· with black spot; l.c. none preserved, s. c. blk. redd.; no ch. marked, the passage would not contain mark of Gr. ch.; Am. sec. and can. not marked: foliation not visible.

The text, Luke 7, 37 ⲉⲛⲁⲥⲟⲓ—39 ...ⲫⲁⲣⲓⲥⲉ and 42 ⲙ̅ⲙⲟⲛ—44 ⲁⲥϩⲱⲣⲡ., has no important variant, and perhaps agrees with Γ.

Fr., Lectionary?, Copt. Gr. Arab., Oxford Bodleian Library c. 3, imperfect. XIII? century, paper, fol. 1, coll. 3, Copt. Gr. Ar., ll. 25, text 24.2 × 17.8 cm., compact writing in short lines leaning to the left, with ϒ of peculiar form; no punctuation; one l. c. (for ch. 15) red, black, yellow, of simple style, and three red lines of text.

The text, John 14, 26—15, 2 ...ⲉⲧⲉⲛ, seems to be the beginning of a lection, the Gr. being headed *ευ εκ κατ ιωα*, and the two first lines (imperfect) of the Coptic are archaic with red ⲗⲓⲟⲛ corresponding to the Gr. heading; 14, 29 reads 'that I am he' with $E_1{}^c{}_{.2}$JS, but there is scarcely any other variant.

Obs.—The Bodleian fragments are sometimes cited as Fr. i, ii, iii, and the Brit. Mus. fragments of 14740 continued this series as Fr. iv, v, but elsewhere the fragments are cited without a number, if only one contains the passage. If two or more fragments contain the passage, or part of the same passage, special numbers are used to denote each fragment in that passage.

Tables of Omissions.

The following tables give (1) the verses omitted or those in which occur the important additions in the Gospels, and (2) the MSS. which *omit* them. When a MS. letter is enclosed by brackets the evidence is doubtful; when absent (and without < = absent) the MS. has the addition. The Catena and Lectionaries are not included.

Matthew

5, 44.	A	B	$C_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_2		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ	<	K	<	O	S
6, 13.	A	B	$C_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$			$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ	<	K	<	N O	S
6, 15.	A		$C_{1.2}$			E_1	F_2	ϛ		$H_{1.2.3}$		<		L	<	
8, 29.	A	B	$C_{1.2}$		$\Delta_{1.2}$	E_1	F_2		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	Θ	<	K	<	O	

Digitized by Microsoft®

| | | |

| | | |

13, 35. ABC_1 $\Gamma D_{1.2}$ < $E_{1.2}F_1$ G_1< H_1< $J_{1.2}$ K M
14, 3. ABC_1 Γ < F_1 G_1< $H_{1.}$<$_3$ O S
14, 16. ABC_1 Γ < F_1 G_1< $H_{1.}$<$_3$ LM S
17, 4. A C_1 Γ < F_1 $G_{1.2}$ $H_{1.}$<$_3$ KLMNO S
19, 9. A C_1 Γ < F_1 ϛ$G_{1.2}$ $H_{1.}$<$_3$ L
19, 30. A C_1 Γ < F_1 ϛ$G_{1.2}$ $H_{1.}$<$_3$ KLM S
20, 1. A C_1 Γ < F_1 $G_{1.2}$ $H_{1.}$<$_3$ KL N
20, 7. ABC_1 Γ < $G_{1.2}$ $H_{1.}$<$_3$ KLMNO S
21, 30. ABC_1 $\Gamma D_{2.4}$ < F_1 $G_{1.2}$ $H_{1.}$<$_3$ KLMN S
22, 3. A C_1 Γ < F_1 $G_{1.2}$ $H_{1.}$<$_3$ L S
22, 36. ABC_1 $\Gamma D_{1.2}$ E_1 F_1 $G_{1.2}$ $H_{1.}$<$_3$ L S
22, 43-4 $ABC_{1.2}$ $\Gamma D_{1.2.3.4}$ Δ_1 $E_{1.2}F_1$ ϛ$G_{1.2}$ H_1< $J_{1.3}$ KLMN
22, 52. A C_1 F_1 ϛ$G_{1.2}$ $H_{1.}$<$_3$ L
23, 17. ABC_1 $\Gamma D_{1.2.3.4}$ Δ_1 $E_{1.2}F_1$ $G_{1.2}$ $J_{1.3}$ KLM
23, 34. ABC_1 Γ Δ_1 F_1 ϛ$G_{1.2}$ $H_{1.}$<$_3$ LM
23, 38. ABC_1 $\Gamma D_{1.2.4}$ Δ_1 $E_{1.2}F_1$ $G_{1.2}$ $H_{1.}$<$_3$$J_{1.3}$ K NO
24, 1. ABC_1 $\Gamma D_{1.2.4}$ Δ_1 $E_{1.2}F_1$ $G_{1.2}$ $H_{1.}$<$_3$$J_{1.3}$ K MNO X
24, 36. ABC_1 $\Gamma D_{1.2.4}$ Δ_1 $E_{1.2}F_1$ $G_{1.2}$ H_1 $J_{1.3}$ K MN X
24, 42. B F_1 $G_{2.3}$ H_1
24, 43. ABC_1 $\Gamma D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.2}F_1$ $G_{1.2}$ H_1 $J_{1.3}$ K MN
24, 49. ABC_1 $\Gamma D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.2}F_1$ $G_{1.2}$ H_1 $J_{1.3}$ KL NO_2 Xβ

John

1, 5. ABC_1 D_1 E_1 F_1 < $H_{1.}$<$_3$ $J_{1.3}$ < PQ <
3, 13. B Δ_1 F_1 <$_2$ J_1 M PQ T 61
4, 42. ABC_1 Γ Δ_1 F_1 <$_2$ $H_{1.}$<$_3$ K MNO PQ TV
5, 3. 4. BC_1 $\Gamma D_{1.2.3}$ $\Delta_{1.2}E_{1.2}F_1$ <$_{2.3}$$H_{1.}$<$_3$ϴ$J_{1.3}$K MN PQ TV 61
5, 16. ABC_1 $\Gamma D_{1.2}$ $\Delta_{1.2}E_{1.2}F_1$ <$_2$ $H_{1.}$<$_3$ $J_{1.3}$K M PQSTV
5, 17. ABC_1 Γ <$_2$ $H_{1.}$<$_3$ K M O_1 TV
5, 19. A C_1 $\Gamma D_{1.2.4}$ Δ_1 $E_{1.2}$ <$_2$ $H_{1.}$<$_3$ LM O_1P S
5, 44. A $C_{1.2}$ $\Gamma D_{1.2.3.4}$ $\Delta_{1.2}E_1$ F_1 ϛ<$_2$ $H_{1.}$<$_3$ϴ$J_{1.3}$ L O_1 QS V 61
6, 23. ABC_1 Γ Δ_1 <$_2$ $H_{1.}$<$_3$ KLMNO_1 Q TV
6, 23. A C_1 $\Gamma D_{1.2.4}$ Δ_1 $E_{1.2}F_1$ <$_2$ $H_{1.}$<$_3$ $J_{1.3}$KLMNO_1 QSTV
6, 39. B < < Q
6, 58. ABC_1 $\Gamma D_{1.2.4}$ Δ_1 $E_{1.2}F_1$ <$_2$ $H_{1.}$<$_3$ $J_{1.3}$K MN PQSTV
7, 9. A C_1 $\Gamma D_{1.2}$< Δ_1 $E_{1.2}F_{1.2}$ <$_2$ $H_{1.}$<$_3$ $J_{1.3}$ LM O_1PQS
7, 53–8, 11 A $C_{1.2}$ $\Gamma D_{1.2.3.4}$ Δ_1 <$_2$ ϛ<$_2$ $H_{1.}$<$_3$ KLMN PQ T β^j
8, 23. $ABC_{1.2}$ $\Gamma D_{1.2.3.4}$ Δ_1 $E_{1.2}$<$_2$ ϛ<$_2$ $H_{1.}$<$_3$ϴ$J_{1.3}$KL NO_1P STVβ^j 61
8, 29. $ABC_{1.2}$ $\Gamma D_{1.2.3}$< Δ_1 E_1 <$_2$ <$_{2.3}$$H_{1.}$<$_3$ $J_{1.3}$K M O_1PQSTVβ^j 61
8, 59. $ABC_{1.2}$ $\Gamma D_{1.2.3.4}$ < $E_{1.2}$<$_2$ ϛ<$_{2.3}$$H_{1.}$<$_3$ $J_{1.3}$KL NO_1PQ TVβ^j 61
9, 14. A C_1 ΓD_1 Δ_1 $E_{1.2}F_1$ <$_2$ $H_{1.}$<$_3$ $J_{1.3}$KLMNO_1P STV

Digitized by Microsoft ®

10, 26.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3$	$J_{1.3} K$	MNO_1	$PQSTV$
10, 28.	$B \quad D_1$		$<$		MN	
11, 17.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_1 <$	$J_{1.3} K$	MNO_1	$PQ \; TV$
11, 20.	$B \quad D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2}$	$<$	$J_{1.3}$	NO_1	QS
11, 39.	$A \; C_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3$	$J_{1.3} KL$	NO_1	$PQ \; TVFr$
11, 43.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3$	$J_{1.3} KL$	NO_1	$P \; STVFr$
11, 45.	$ABC_1\Gamma$	$\Delta_1 E_1 \; F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3$	L	NO_1	$P \quad Fr$
12, 4.	$ABC_1\Gamma D_1$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3$	$J_{1.3}$	NO_1	PQS
12, 9.	$A \; C_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3$	$J_{1.3} KL$	NO_1	$P \; ST$
12, 16.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3$	$J_{1.3} KL$	NO_1	$P \; ST$
12, 29.	$ABC_1\Gamma D_1$	$\Delta_1 \quad F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3$	KL	$MNO_{1.2}$	$PQSTVFr$
12, 49.	$A \; C_1\Gamma$		$G_2 \; H_{1.} <_3$		N	
13, 32.	D_2				M	$PQ \; T$
13, 33.	$ABC_1\Gamma$	F_1	$G_{1.2} H_{1.} <_3$	KLM	O_1	$PQSTVFr$
13, 36.	A				N	
13, 37.	$A \; C_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3$	$J_{1.3} KL$	NO_1	$P \; STVFr$
14, 29.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_1 \; F_1$	$G_{1.2} H_{1.} <_3$	KLM	NO_1	$PQ \; TVFr^i$
16, 16.	$ABC_1\Gamma D_{1.2.3.4}$	$E_1 \; <$	$G_{1.2} H_{1.} <_3$	J_1	N	$Q \quad VFr^{ii}$
17, 1.	$A \; C_1$		$G_{1.2}$			$Q \; . V$
17, 23.	$A \; C_1$					V
18, 7.	$A \; C_1\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} <$	$G_{1.2} H_{1.} <_3$	$<_3 \; L$	$<NO_1$	$PQST$
18, 7.	$ABC_1\Gamma$	Δ_1	$G_{1.2} H_{1.} <_3$	KL	O_1	$Q \; TV$
19, 26.	ABC_1		$G_1 \; H_{1.2.3}$	$<<$	N	$Q \; TV$
21, 12.	$<$	Δ_2	$<$			S
21, 20.	$ABC_1 \; D_{1.2}$	$\Delta_2 E_{1.2} <$	$G_1 \; H_{1.2.3} <_3$			$PQ \; TV$

REGISTER AND ADDITIONAL READINGS OF THE CURZON CATENA.

THE method of the Catena ℵ seems to require that there should be a short section of the text of the Gospels, with a title referring to the contents and a heading ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ, followed by the commentary with heading ⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ. But this rule is not strictly kept: for (1) sections are found without heading; (2) in ten cases ⲉⲩⲁⲅⲅ. belongs to a com-

---

(2) Matthew 5, 41. Mark 14, 1. Luke 11, 28. „ 12, 36. Luke 13, 25. 26. „ 15, 31. 32. „ 18, 22. Luke 20, 12. „ 22, 33. John 3, 18.

Digitized by Microsoft®

mentary; (3 a) nine sections with this heading are summaries of text; (3 b) six give a text preceded by a short summary; (4) four times ϵϒⲁⲅⲅ. comes before the title, and no text of the Gospels follows, but only a general commentary; (5) there are commentaries with title, but without heading or text.

The edition by Lagarde omits the headings; but ϵϒⲁⲅⲅ. has been collected from the MS., and appears in the register below as Ev. In this register will be found all the sections which may be considered real text and not commentary: this text, having Coptic peculiarities, and bearing the Coptic numeration of chapters, may be a Coptic text and not a translation of the text of the Greek or Syrian commentator; yet since this is not certain, all the sections are accompanied by the name of the commentator to whose text they might possibly belong. Observe that the same commentator continues until the next name occurs, and that passages marked Cyr without Ev must be considered doubtful Coptic text, and probably belonging to the commentary. The readings quoted in the apparatus are marked ℵ; when ℵ^{com} is seen, the reading occurs in a commentary and not in a section of real text.

The sections are sometimes introduced with 'then again said the Evangelist,' or a like remark, and very often with 'he said': these words were not noticed in the collation, because not affecting the reading; but where an asterisk is put in the register, it means that a conjunction or introductory phrase which might affect the reading has been neglected, for at first the importance of these small differences was not recognised.

(3 a) Mark 15, 33–39.
„ 15, 43—16, 2.
Luke 9, 30.
„ 14, 21.
„ 14, 25.
„ 20, 19.
„ 23, 8.
„ 23, 11. 12.
„ 23, 50–53.

(3 b) Mark 15, 1–15. 16–25.
Luke 24, 9.
„ 24, 27. 28–31.
John 6, 41. 42.
„ 18, 19.
„ 20, 4–10. 11–17.

(4) Matthew 8, The leper.
The two demoniacs.
9, The ruler's daughter.
The two blind men.

Digitized by Microsoft®

Chrysostom, Eusebius, Epiphanius, Severus, Severianus, Clement, Esaias the Anchorite, Gregorius Theologus, Greg. Thaumaturgus, Greg. brother of Basil, Titus, Irenæus, Timotheus, Didymus :—

Matt. 1, 1 Chrys
3* ... ⲑⲁⲣⲁⲣ
5 ⲃⲟⲉⲥ ... ⲣⲟⲩⲑ
16* ... ⲙⲁⲣⲓⲁ Eus
Ev 18 Chrys
25* ... ⲁⲗⲟⲩ
20* ⲙ̄ⲡⲉⲣ 1. Eus, 2. Chrys
Ev 2, 1 ... ⲡⲟⲩⲣⲟ Epiph
2

5, 5 Sev
6 Cyr
7 Chrys
8 Cyr
9 Sev
10 Clem
11. 12 Chrys
13 ... ⲕⲁⲓ Cyr
14 ⲙ̄ⲙⲟⲛ Sev
16 Cyr
17 Sev
18
19 ... ⲫⲏⲟⲩⲓ
20 Chrys
21. 22 ... ⲣⲓⲥⲓⲥ
Ev 22 ⲫⲏ 2° ... ⲫⲁⲡ
22 ⲫⲏ 3°
Ev 23. 24
25 ... ⲙⲱⲓⲧ Esaias
27. 28 Clem
29 Sev
30 ⲥⲉⲣ
31. 32 Chrys
33. 34 ... ⲫⲟⲗⲱⲥ
37
38. 39

Matt. 5, 43. 44?
6, 7 ... ⲥⲁⲭⲓ?
Ev 16 Sev
17
Ev 19 Cyr
22 ... ⲃⲁⲗ
24 ⲙ̄ⲙⲟⲛ
Ev 25
26–28 ⲫⲉⲃⲥⲱ
28 ⲙⲁ ... 29
30
31. 32
33
34 ... ⲁⲧⲫ
Ev 34 ⲕⲏⲡ Chrys
Ev 7, 1. 2
Ev 6
Ev 7 Sev
Ev 13 ... ⲭⲏⲟⲩ Cyr
Ev 15
8, 16 Chr
21. 22 Cyr
Ev 9, 13 ... ⲁⲡ 1° Chrys
Ev 14 Cyr
Ev 16 ... ⲫⲃⲟⲥ Greg Theol
10, 6 ⲫⲁ Cyr
Ev 9
Ev 16 ... ⲟⲩⲱⲛϥ Chrys
Ev 21 ... ⲯⲏⲣⲓ Cyr
Ev 23 ... ⲟⲩⲓ
23 ⲁⲙⲏⲛ
Ev 24
Ev 32 Chrys
Ev 34

Digitized by Microsoft ®

Matt. Ev 10, 38 Sev
Ev 39 Clem
Ev 41 Chrys
Ev 11, 2. 3
Ev 7 Cyr
Ev 11 Chrys
Ev 13. 14 Cyr
Ev 16. 17 Greg
Ev 20. 21 Cyr
23
Ev 25 ... ⲕⲁⲓ
Ev 28 Eus
Ev 12, 1 Cyr
Ev 14. 15 ... ⲙⲙⲁⲩ
Ev 15 ⲟⲩⲟⲉ — 17 ... ⲇⲏⲧⲥ
Ev 31 Sev
Ev 35
Ev 36 Chrys
Ev 38 Cyr
Ev 43
Ev 46 Chrys

Ev 13, 24 Greg Thaum
Ev 31 ... ⲙⲉⲗⲧⲁⲙ
33
Ev 44 ... ⲙⲟⲛⲥ
Ev 45. 46 Chrys
47 ... ⲫⲓⲟⲙ
Ev 52 ⲉⲟⲃⲉ
14, 14 ... ⲭⲉⲥⲟⲉ Cyr
Ev 23 ... ⲭⲉⲥⲟⲉ
15, 29. 30
Ev 17, 3 Sev
Ev 9 Cyr
Ev 18, 7
Ev 10 Chrys
Ev 15 ... ⲟⲏⲛⲟⲩ
Ev 19
Ev 21
19, 10. 11 Cyr

Matt. Ev 19, 12 ... ⲥⲓⲟⲩⲣ 2° Greg Theol
27 Cyr
20, 1
22, 2 Cyr
23, 1–3 Cyr
Ev 9. 10 Sev
Ev 14
Ev 15 Cyr
Ev 16
Ev 23 ... ⲟⲏⲛⲟⲩ
Ev 25
Ev 34 ... ⲓⲉⲩⲓ
Ev 39
Ev 24, 1. 2 Cyr

Ev 36 ... ⲫⲓⲱⲧ Chrys
25, 14 Greg Thaum Severianus
Ev 31 ... ⲛⲉⲙⲙⲁⲥ
Ev 26, 1. 2 ?
Ev 14–16 Sev
Ev 17
18 Greg
Ev 20. 21 Cyr
24 Chrys
Ev 26 Epiph
29 Chrys
Ev 30
31 ... ⲭⲱⲣⲉ Cyr
32. 33 Chrys
Ev 36
Ev 39
Ev 40. 41 Cyr
45 ⲓⲥ—47
59–63 ... ⲣⲱⲥ
63 ⲡⲉⲭⲉ, 64
65–68
Ev 69. 70 Cyr ?
27, 24–31
45. 46 Cyr

Digitized by Microsoft ®

Matt. 27, 48
Ev 28, 1 Eus
19. 20 Cyr

Mark 1, 1. 2 Sev
3
4
9 ⲉⲧⲁϥⲓ
14
25 ⲉϥⲭⲱ
2, 17*
3, 5* ... ⲉⲏⲧ
21
Ev 28. 29
4, 11. 12
26 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ—29
5, 2 ⲁϥⲓ, 3 ... ⲙ̄ⲙⲉⲁⲩ
9*
30 ⲉⲧⲁϥ
6, 8*. 9 ⲥⲁⲗⲁⲩⲭ
7, 3. 4
6 ⲭⲉ 2°, 7
8, 15* ⲁⲛⲁⲩ
31
32 ⲁϥⲁ., 33
34 ⲫⲏ, 35
9, 1 ⲁⲙⲙⲏⲛ, 2
19 ⲭⲉⲱ ... ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ
36. 37 ... ⲙ̄ⲙⲙⲟⲓ
43. 45. 47
12, 32 ⲕⲁⲗⲱⲥ ... 34 ⲫⲧ
Ev 13, 14* ... ⲕⲁⲧ Tim
Ev 32 1. Cyr
32 2. Chrys Act
Ev 14, 1 Catenist
4. 5 Sev
Ev 12
Ev 17 ... 21 ... ⲧⲟⲧϥ
26
33 ⲁϥⲉⲣ, 34
36

Mark 14, 37*. 38
Ev 46*. 48. 49 ... ⲙ̄ⲙ-ⲙⲟⲓ
Ev 51. 52 Epiph
Ev 56–65 ... ⲡⲭ̄ⲥ
15, 16–25
Ev 33 ⲁ
38. 39*
46* ⲁϥⲭⲁϥ
16, 2
4*. 5* ... ⲟⲩⲟⲃⲱ
7 ⲙⲙⲁⲱⲉ
9
Ev 16, 2 Epiph
Ev 9

Luke Ev 1, 28 Eus
30*–32 ... ⲥⲟⲥⲓ
Ev 32 ⲟⲩⲟⲩ 2° Eus
Ev 33 ϥⲛⲁ ... ⲉⲛⲉⲩ Eus
34 Sev
Ev 35 ⲭⲉⲟⲩⲡⲡⲁ̄
Ev 36
Ev 39. 40 Eus
Ev 41
Ev (after ⲡⲉⲭⲁⲥ) 42*–45
Ev 46 (ⲭⲉ) 46*–48 ... ⲃⲱⲕⲓ
48 ⲉⲏⲡⲡⲉ Sev
49*. 50
51
52
53
Ev 54. 55
56
57. 58 Eus
63*. 64
Ev 67*. 68
69. 70
71. 72
73–77

Digitized by Microsoft®

Luke 1, 78. 79
80
2, 6*. 7
Ev 13. 14 Eus
Ev 21 Ti
22. 23 Eus
Ev 24 Cyr
28*–32
Ev 33*
34. 35[1]
35[2] ... ⲯⲩⲭⲏ
40*
42–46
3, 2 ⲁϥϣ Ti
3–6
Ev 7 ⲛⲓⲙ
8* Ti
9 ... ϣϣⲏⲛ 1° Ti
10. 11
12–16
20
5, 2 ⲛⲓ. ?
7* ⲟⲩⲟϩ 2° ?
5*. 6 ... ϣⲱϥ ?
6, 29 ... ⲧⲟⲧϥ Cyr
30* ... ⲛⲁϥ
36
Ev 38 ⲟⲩϣⲓ Cyr
Ev 39* ⲙⲏⲧⲓ
Ev 40
Ev 44 ... ⲟⲩⲧⲁϩ
Ev 45 ... ϩⲱⲟⲩⲉⲃⲟⲗ Ti
Ev 46 Cyr
Ev 8, 5 ⲟⲩⲁⲓ—8 Ti
9, 5 Cyr
16 Ti
Ev 18–20 Cyr
Ev 22–23
Ev 24
Ev 27 ⲟⲩⲟⲛ ... ⲓⲱⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ

Luke Ev 9, 41 ⲱ Sev
Ev 43 ⲉⲩ.—45 Ti
Ev 46 Cyr
Ev 47 ⲁϥⲙⲟⲩϯ Cyr
Ev 48 ⲫⲏ 1°... ⲙ̄ⲙⲟⲓ
Ev 49
Ev 51–55 ... ⲛⲱⲟⲩ Ti
51* ... ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ
Ev 52[2]. 53 ... ⲉⲣⲱⲟⲩ
Ev 56–58 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ
Ev 59. 60 Cyr
60*
Ev 61. 62
Ev 10, 3 Ti
Ev 4
Ev 7 ⲙ̄ⲡⲉⲣ
Ev 8
Ev 17
18
Ev 19. 20
Ev 21 ... ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ
Ev 26–29
30* ϫⲉⲛⲉ—37
41 ⲧⲉϥⲓ... ⲭⲣⲓⲁ Cyr
Ev 11, 1. 2 ... ⲫⲏⲟⲩⲓ
Ev 2 ⲙⲁⲣⲉϥ... ⲣⲁⲛ
Ev ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ... ⲟⲩⲣⲟ
Ev ⲡⲉⲧ... ⲕⲁϩⲓ
Ev 3
Ev 4 ... ⲉⲣⲱⲟⲩ
Ev ⲟⲩⲟϩ ... ⲡⲓⲣⲁⲥ-
ⲙⲟⲥ
Ev 5 ⲛⲓⲙ—8 Sev
Ev 15 Cyr
Ev 24–26
Ev 39 ϯⲛⲟⲩ—41
Ev 42 Ti
Ev 12, 4. 5 Cyr
Ev 6
Ev 7 ⲙ̄ⲡⲉⲣ

Digitized by Microsoft®

Luke Ev 12, 7 ...ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ev 8
Ev 13. 14
19 ⲭⲉ
Ev 20 ⲡⲓⲁⲧ., 21; 22 ⲛ̄ⲛⲉϥ.—24 ... ⲙ̄ⲙⲙⲟⲩ Epiph
Ev 32 Cyr
Ev 33 ...ⲛⲁⲏⲧ
Ev 35
Ev 37 ...ⲣⲏⲥ
Ev 37 ⲁⲙⲙⲏⲛ
Ev 38
Ev 41. 42
Ev 43
Ev 44
46 Cyr
Ev 47
Ev 48 ...ⲛⲁϥ 1°
Ev 48 ⲟⲩⲟⲛ ... ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ
Ev 49
Ev 50
Ev 51
Ev 52
Ev 54-56 Ti
Ev 57
Ev 58 ...ϩⲁⲣⲟϥ
Ev 13, 4 ⲁⲣⲉ., 5 Sev
Ev 6 ⲛⲉⲟⲩ., 7
Ev 23. 24 ⲭⲏⲟⲩ Cyr
Ev 24 ⲧⲭⲱ—27 ... ⲑⲱⲛ
Ev 28 ϩⲟⲧⲁⲛ, 29
Ev 30 ...ⲱⲟⲣⲡ 1°
Ev 30 ⲟⲩⲟϩ 2°
Ev 31. 32 Sev
Ev 33-35
Ev 35² ...ⲛⲱⲧⲉⲛ
Ev 35² ⲧⲭⲱ

Luke 14, 3 ⲉϥⲭⲱ—4 ...ⲧⲁⲗⲥⲟϥ Cyr
Ev 7 ...ⲣⲱⲧⲉⲃ
26
Ev 15, 9 Greg Theol
Ev 13 Chrys
Ev 15
Ev 16
Ev 17-20 ...ⲓⲱⲧ 1°
Ev 22 ...ⲥⲧⲟⲗⲏ
Ev 22 ⲙⲙⲁ...ⲭⲓⲭ Chrys
Ev 22 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲟⲩⲑⲱⲟⲩⲓ
Ev 23 ...ⲱⲁⲧϥ
Ev 15² Sev
Ev 16, 2-8 ...ⲕⲁⲧϩⲏⲧ Cyr
Ev 9
Ev 10 ...ⲛⲓⲱⲧ
Ev 11. 13
Ev 17
Ev 22. 23
Ev 24-26 ...ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ
Ev 17, 20. 21 Sev
Ev 22. 23
Ev 23²
Ev 24
Ev 25
Ev 26
Ev 34
Ev 35 ...ⲙⲙⲁ
Ev 37
Ev 18, 1-5 Greg
Ev 8 ⲡⲗⲏⲛ
16* Cyr
16² ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ
Ev 20*
25
Ev 26. 27
Ev 28
Ev 29 ⲁⲙⲙⲏⲛ, 30
19, 12. 13

Digitized by Microsoft®

Luke Ev 19, 15–17
Ev 26 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ, 27
Ev 37 ⲟⲩⲟⲉ—40 Eus
Ev 41–44
Ev 43² ⲥⲉⲛⲁⲓ, 44
Ev 45 Eus
21, 5. 6 Sev
7 ⲭⲉ—11 (Ev at 8)
Ev 20–24
Ev 25–32 Ti
Ev 34–37
Ev 22, 1–3
Ev 7. 9–12
Ev 15
19. 20
Ev 24
Ev 25 ⲡⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
26
Ev 29. 30 ... ⲟⲩⲣⲟ
Ev 30 ⲟⲩⲟⲉ
Ev 31
Ev 32 ... ⲛⲁⲉϯ
Ev 32 ⲛ̄ⲑⲟⲕ
Ev 35. 36
Ev 38
Ev 39. 40 ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
Ev 41. 42
Ev 47. 48

68—23, 1
23, 7
11¹ ... ⲏⲣⲱⲁⲏⲥ
11². 12
Ev 27–30 Ti
Ev 33. 34 ⲉⲩϣⲱⲱⲩ, 35 ⲛⲁⲩⲉⲗⲕ, 36. 38–46 Cyr
Ev 24, 1–4 ... ϣⲁⲓ
Ev 4 ⲉⲏⲡⲡⲉ
Ev 13
Ev 33–40 Sev

Luke Ev 24, 41–43 ... ⲟⲩⲱⲙ
Greg (Bas)
Ev 44–47 ... ⲧⲏⲣⲟⲩ
Ev 47 ⲉⲧⲁⲧⲉⲛ.–53 Sev

John Ev 2, 4 Chrys
Ev 5
Ev 6. 7
Ev 8 ⲟⲩⲱⲧⲉ, 9 ... ⲙⲙⲟⲩ
Ev 9 ⲁⲡⲓ, 10
Ev 12. 13 ... ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ Cyr
Ev 13 ⲟⲩⲟⲉ—15 ... ⲉⲣϣⲉⲓ
Ev 23–25 Chrys
Ev 3, 1–3
Ev 4 ... ⲇⲉⲗⲗⲟ
5*. 6
Ev 8 ... ⲉⲑⲱⲛ
Ev 13 Sev
Ev 14. 15
Ev 17. 18 Chrys
Ev 20
Ev 22–24
Didymus
Ev 25–29 ... ⲩⲉⲗⲉⲧ 2°
Ev 29² ... ⲩⲉⲗⲉⲧ 2°
Ev 31 ⲫⲏ ⲉⲑⲡⲏⲟⲩ 2°, 32 Cyr
Ev 4, 1–8
Ev 6² ⲓⲏⲥ ... ⲙⲟⲩⲙⲓ
Ev 19. 20 Chrys
Ev 22 Cyr
Ev 24
Ev 35–38
Ev 50–53 Chrys
Ev 5, 1–3 ... ⲩⲱⲛⲓ 2° Sev
Ev 17
Ev 19 Chrys
Ev 20
Ev 24. 26. 27

Digitized by Microsoft ®

John Ev 5, 28. 29
Ev 30
Ev 31. 32
Ev 33-35
Ev 36. 37 . . . ⲉⲑⲃⲏⲧ
Ev 37 ⲟⲩⲇⲉ, 38
Ev 39-42
Ev 43
Ev 44-47
Ev 6, 15 Cyr
Ev 27
Ev 45. 46 Chrys
Ev 47-51
Ev 59-63 . . . ⲁⲛ 1°
Ev 63^2 . . . ⲁⲛ 1°
Ev 63 ⲛⲓⲥⲁϫⲓ, 64.66-69
Ev 7, 2-5
Ev 14-17 Cyr
Ev 19. 20
Ev 23. 24
Ev 25-30
Ev 31-34
Ev 37. 38
Ev 38^2 ⲕⲁⲧⲁ
Ev 39 Chrys
Ev 8, 24 ⲉϣⲱⲡ—28 . . . ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
Ev 28 ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣ—32
Ev 33-36
Ev 37-40 . . . ⲫϯ Cyr
Ev 41-44 . . . ⲛ̄ϧⲏⲧϥ
Ev 45-47
Ev 51-56
Ev 57-59 . . . ⲉⲣⲫⲉⲓ Chrys
Ev 9, 39-41 Chrys
Ev 10, 1-3 Cyr
Ev 2^2
Ev 7. 8
Ev 9. 10
Ev 11-13

John Ev 10, 14
Ev 15. 16
Ev 17. 18
Ev 18^2 ⲑⲁⲓ
Ev 22-26 Chrys
Ev 25^2 ⲁⲓϫⲟⲥ
Ev 27-30 Cyr
Ev 31-33
Ev 34. 35
Ev 37. 38
Ev 11, 46. 47. 49-52
Ev 12, 1-3 . . . ⲁⲫⲉ
Ev 12. 13
Ev 20-23
Ev 23^2
Ev 24
Ev 25. 26
Ev 27. 28
Ev 29-32
Ev 35. 36
Ev 46*. 48
Ev 13, 1-5 Chrys
Ev 13-15. 20-27 . . . ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ Sev
Ev 30-32
Ev 33. 34 Cyr
Ev 14, 1
Ev 2 Sev
Ev 3-7 Clem
Ev 21-23 Chrys
Ev 26-30 Cyr
Ev 31 ⲧⲉⲛ.—15, 2
Ev 15, 13-15
Ev 18-20
Ev 26—16, 2 . . . ⲅⲱⲅⲟⲥ
Ev 16, 7 ⲉϣⲱⲡ—15
Ev 20-22
Ev 25
Ev 27. 28 Chrys
Ev 33
Ev 17, 1-5 ϣⲱⲡⲓ

Digitized by Microsoft®

John Ev 17, 14. 15. 17–19
Ev 24–26
Ev 18, 1–6
Ev 12
Ev 29–40
Ev 19, 1–3 . . . ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ Bas
Ev 9–23 Sev
Ev 25

John Ev 19, 26–30 Cyr
Ev 31–37 Chrys
Ev 38–42
Ev 20, 1–9 Cyr
Ev 19–23
Ev 24–29 Ir
Ev 21, 1–11 . . . ⲙⲉϩ Ⲛ̄?
Ev 18. 19 . . . ⲙⲟⲩ

Additional readings of Catena (א):

Matthew 1, 3 om. ⲁϵ 1°, 5 +ϵⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲣⲟⲩⲑ, 18 +ⲁϵ, +ⲡϵ; 2, 7 com Epiph ⲟⲩⲟⲛϩϥ, 8 com >ϩⲱ ϩⲓⲛⲁ Ⲛ̄ⲧⲁⲓ, 16 com om. ϩⲉⲛ; 5, 5^2 com ⲡϵ ϵⲧⲛⲁ &c., 19 ⲫⲏ] +ⲭϵ, 28^2 com ϵ, 29 ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ, 30 ⲛⲁⲕ] om., 41 ⲥⲛⲟⲩϯ; 6, 13^{1b} com ϩⲁ, 2 com ϯⲭⲟⲙ comes first, om. ⲡⲓⲱⲟⲩ, +Ⲛ̄ⲧϵⲛⲓϵⲛϵϩ; 7, 6^2 com Cyr ϭⲁⲗⲁⲩⲭ, 11 com Sev ⲓⲥⲭϵⲛ̄ⲑⲱⲧϵⲛ Ⲛ̄ⲑⲱⲧϵⲛ; 8, 16 ⲁϵⲙⲙⲱⲛ, 28 ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲉⲛⲟⲥ; 10, 34^2 com ⲛϵ ϵⲧⲁⲓⲓ, 38 om. ⲟⲩⲟϩ; 11, 6 com ϵⲑⲛⲁⲉⲣ...ⲁⲛ, 7 ⲡⲑⲏⲟⲩ, 15 ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁϣⲭ; 12, 17 om. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ; 14, 33 com +ⲡϵ; 16, 19 ϣⲟϣⲧ; 17, 3 ⲉⲣⲱⲟⲩ] om., 9 ⲟⲩⲟϩ &c.] ϵⲩⲛⲏⲟⲩ ⲁϵ | ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲙⲉϩⲗⲓ] א² com : ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϩⲗⲓ ⲉⲙⲙⲓ see, let no one know, א¹ | 21 א com Sev, ⲟⲩⲟϩ] ⲡⲗⲏⲛ, ϩⲉⲛϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ Ⲛ̄] ⲓⲙⲙⲏϯ, 27 com Sev Ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ, -ⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ, >ⲱⲓⲙⲙⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ; 18, 5 com Chrys om. ⲟⲩⲟϩ, ⲡⲉ ⲉⲧϣⲱⲡ, 6 com +ϵϩⲟⲧⲉ &c., 7 ⲅⲁⲣ] ⲡⲉ, Ⲛ̄ⲧⲟⲩ] ⲉⲑⲣⲟⲩ, 10 ⲟⲩⲛ] om., ⲅⲁⲣ] om., ϩⲉⲛⲫⲏⲟⲩⲓ 1°] om., 14 com Cyr >ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ, ϩⲓⲛⲁ Ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉⲑⲣⲉ, Ⲛ̄ⲛⲁⲓ] Ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁⲓ, 15 om. ⲁϵ, om. ⲉⲣⲟⲕ, om. ⲟⲩⲟϩ, ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ, 19 Ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ, 21 ⲁϥⲓ] pref. ⲉⲧ; 19, 12 ⲙⲁⲩ] +ⲉⲩⲟⲓ Ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲣ, 21 com Cyr ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ, ⲉⲕⲉⲭⲫⲟ, 27 ⲧⲟⲧⲉ] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϵ, ⲟⲩⲟϩ] om.; 20, 7 com Cyr om. ϩⲱⲧⲉⲛ, 23 com Cyr ⲛⲉⲙ &c., 25 com ⲉⲧⲟⲓ, 26 com ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ &c.; 21, 9 com Sev ⲫⲏ ⲉⲑ &c., 13 com Sev ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ, 19 ⲓⲥⲭⲉⲛ] com Cyr ϩⲉⲛ, 41 com Greg ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ twice, 42 com Greg ⲛⲓⲉⲕⲟϯ, ⲉⲩⲭⲱⲭ, 44 com Greg om. ⲟⲩⲟϩ; 22, 6 com Cyr ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ, 7 com Cyr Ⲛ̄ⲛⲉϥ, ⲡⲭⲣⲱⲙ, 9 com Cyr om. ⲁϵ, 13 ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ, 19 com Sev ⲙ̄ⲡⲓ, 42 com Cyr ⲡⲉ ⲉⲧ &c., 44 ϫⲁ; 23, 1 ⲡⲉ-

Digitized by Microsoft ®

ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, 2 ⲛ̄ⲧⲉ] ⲙ̄ⲙ̄, 3 ⲥⲉⲣⲁ ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲟⲩ, 9 ⲟⲩⲟⲉ] om., 10 ⲟⲩⲃⲉⲥⲁϩ, 14 ⲛ̄ &c., om. ⲅⲁⲣ, ⲟⲩⲟⲉ, ⲉⲑⲡⲏⲟⲩ] ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ, 15 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲙⲓⲟ, 16 om. ⲁⲉ, 23 ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., 25 ⲙ̄ⲙ̄ⲱⲧⲉⲛ, >ⲛ̄ⲥⲱϩⲉⲙ̄ ⲛⲉⲙ̄ⲉⲱⲗⲉⲙ̄, 26 com ⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲟⲥ, 29 com Cyr ⲃⲏ, 32 com Cyr ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ, 33 com Cyr ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ, 35 ⲛ̄ⲁⲃⲉⲗ, 37 com Cyr ⲉⲓⲭⲉⲛ, 39 om. ⲅⲁⲣ; 24, 1 ⲛⲉⲕⲙⲁⲑ.] ⲙⲓ., ⲉⲙⲓ] ⲉⲑⲃⲉⲙⲓ, 2 om. ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ, om. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ, 3 com Chrys ϫⲉⲁⲣⲉ, ⲛⲁϣⲱⲡⲓ, 4 com om. ⲟⲩⲟⲉ, 6 com ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ̄, om. ⲡⲉ, 12 com ⲛ̄ⲧ̀ &c., 16 com Hipp om. ⲭⲏ, ⲉⲓⲭⲉⲛ, 18 com om. ⲭⲏ, 21 com ⲙ̄ⲙⲡⲓ &c., 22 com om. ⲡⲉ, ⲛⲁⲩⲛⲁ &c., 23 com ⲧⲁⲓ, 24 com ⲉⲁⲛⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅, 30 com ⲉⲕⲉⲟⲩⲟⲛⲉⲕ, ⲉⲓⲭⲉⲛ, 36 +ⲁⲉ, om. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ; 25, 4 com Greg -ⲃⲏ, 14 om. ⲟⲩⲟⲉ; 26, 2 om. ⲕⲉ, 18 om. ⲁ 1°, 24 ⲕⲁⲧⲁ] ⲙ̄ⲙ̄, om. ⲁⲉ, 29 om. ⲁⲉ, +ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ, 36 ⲅⲉⲑⲥⲉ, 41 ⲕⲣ &c., +ⲁⲉ, 47 ⲉⲧⲓ ⲉⲕⲥⲁⲭⲓ, 60 om. ⲁⲉ, 62 om. ⲛ̄, ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, 63 om. ⲡⲉ 1°, om. ⲟⲩⲟⲉ, +ⲁⲛ, 64 om. ϫⲉ, 65 -ⲣⲉⲩⲥ] +ⲉⲧⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ̄ ⲉⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ having heard this word, 65 ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲣ] om. ⲛ̄, 69 com ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲃⲱⲕⲓ; 27, 24 om. ⲁⲉ, ⲁⲕⲓⲁ &c.] ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲙ̄ⲏⲩ ⲁⲕⲓⲱⲓ, ⲛ̄ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ, ϯⲟⲓ &c.] ϯⲟⲩⲁⲃ ⲁⲛⲟⲕ, ⲟⲩⲟⲉ ... ⲡⲉϫⲁⲕ] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, 25 om. ⲉⲩⲣⲏⲓ, 27 om. verse, 28 om. ⲟⲩⲟⲉ, ⲃⲁϣⲕ] +ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲩⲃⲱⲥ, ⲛ̄ⲟⲩϫⲗⲁⲙⲙⲓⲥ, 29 ⲁⲩϣⲱⲛⲧ] pref. ⲉⲧ, ⲛⲁⲩⲩⲓ, ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] +ⲡⲉ, om. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲙⲟ, 31 om. ⲟⲩⲟⲉ 2°, 45 +ⲁⲉ, 51 com ⲫⲱϩ; 28, 19 om. ⲟⲩⲛ, 20 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ.] pref. ⲟⲩⲟⲉ, om. ⲁⲙⲙⲏⲛ.

Mark 2, 17 ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲁⲛ; 4, 11 ⲟⲩⲟⲉ] ⲓⲧⲁ ⲟⲛ, 28 ϣⲁⲣⲉ] pref. ⲁⲗⲗⲁ; 14, 12 ⲁⲕⲟⲩⲱϣ; 15, 33 ⲡⲕⲁⲩⲓ; 16, 7 ⲙ̄ⲙⲁⲩ] +ⲩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

Luke 1, 28 om. ⲟⲩⲟⲉ, 36 om. ⲟⲩⲟⲉ; 16, 9[1] com ϯⲁⲗⲓⲕⲓⲁ: [2] ⲧⲁⲗⲓⲕⲓⲁ.

Digitized by Microsoft ®

SUPPLEMENTARY COLLATION OF MS. BRIT. MUS. 1317.

Collation of S for Matthew vii and following chapters, and for Mark ix. 13—xii. 43:

Matthew VII. 2 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲡⲓ, 11 ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ, 13 ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲥ, om. ⲛⲱⲟⲩ, 16 +ⲁⲉ, 19 ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ, 24 ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ-ⲧⲉ, 25 *om. ⲟⲩⲟϩ 2°, c ⲉⲡⲓⲏⲓ, 26 *ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉ, ⲉⲛϥⲓⲣⲓ...ⲁⲛ, ⲫⲏ, 28 +ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ, 29 +ⲛ̄ⲛⲛⲁⲩ; VIII. 3 om. ⲉⲃⲟⲗ, 4 ⲛ̄ⲛⲓⲁⲱⲣⲟⲛ, 7 ⲡⲉϫⲉⲓⲏⲥ, 8 ⲛ̄ⲧ†ⲛ̄ⲛϣⲁ, 11 ⲉⲩⲓ, 12 om. ⲉⲃⲟⲗ, 13 *ⲓⲥϫⲉⲛ, 14 ⲁⲉ] *om., >ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ, 15 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ, om. *ⲟⲩⲟϩ 1°, om. ⲟⲩⲟϩ 3°, 16 +ⲡⲉ, 17 *ϭⲓⲡⲉⲛⲛ, 23 ⲡϫⲟⲓ, 26 ⲁϥⲧⲱⲙϥ, 27 ⲁⲩⲉⲣ-ϣⲫⲏⲣⲓ, 28 ⲅⲉⲣⲅⲉϩⲏⲛⲟⲥ, ϩⲓ, 29 ⲓⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ, ⲉⲧϩⲉⲛⲛⲟⲛ, ⲡⲥⲛⲟⲩ, 33 ⲉⲛⲛⲟⲙⲓ, ⲁⲩϣⲉ; IX. 1 ⲡϫⲟⲓ, ⲁϥⲓ, 2 ⲁⲩⲓⲙⲓ, om. ⲟⲩⲟϩ 2°, ⲡⲉⲧϣⲏⲗ, 4 ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ, 6 ⲡⲕⲁϩⲓ, om. ⲟⲩⲟϩ, 8 c ⲛⲁⲩ†ⲱⲟⲩ, 9 -ⲉϥⲥⲓⲙⲱⲟⲩ, 10 ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ, 12 ⲙⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ, >ⲛ̄ⲛⲓⲥⲏⲓⲙⲓ ⲁⲛ, ⲙⲏ ⲉⲧⲛⲛⲟⲕϩ, 13 om. ⲁⲉ, +ⲡⲉ, ⲛⲁⲓⲧⲁⲓ, ⲉⲩⲛⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ, 15 *ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ, ⲉⲣϩⲏⲃⲓ | *ⲉⲩⲉⲣⲙⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ: c ⲁⲩ. | 16 ⲛ̄ϩⲃⲱⲥ, +ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ, 18 ⲁ] om., 22 c +ⲛⲁⲥ, 23 ⲉⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ, 24 ⲉⲥⲉⲡⲕⲟⲧ, 25 ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ, ⲉⲧⲉϥϩⲓ, ⲁϥ.] *ⲛⲁϥⲁⲛⲛⲟⲙⲓ, 33 ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ, 35 om. ⲟⲩⲟϩ 2°, ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ, om. ⲟⲩⲟϩ 3°, 36 ⲛⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲛⲛ, ⲛⲁⲩⲣⲱϫⲡ, 38 ϩⲟⲡⲱⲥ; X. 1 ϩⲱⲥⲁⲉ, 4 ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ, ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ, 6 ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲛⲛ, 8 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥⲛⲛⲱⲟⲩⲧ &c., 10 ⲃ̄†, 11 om. ⲛ̄ⲛⲛⲁⲩ, 14 ⲥⲱⲧⲉⲛⲛ, 15 ⲛⲉϩⲟⲟⲩ, 18 ⲉⲡⲓ-ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ, 19 ϫⲉⲡⲱⲥ, ϫⲟⲥ, 22 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑ &c., 24 om. ⲟⲩ, 25 ⲡⲱⲥⲟⲩ, 29 ϩⲓϫⲉⲛ, ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ, 31 om. ⲅⲁⲣ, 38 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, om. ⲟⲩⲟϩ, 39 +ⲁⲉ, *om. ⲉⲑⲃⲏⲧ, 41 ⲡⲉⲧϣⲱⲡ 1°, c om. ⲛⲛ, ⲡⲉⲧϣⲱⲡ 2°, c om. ⲛⲛ, 42 ⲟⲩⲛⲛⲟⲛⲟⲛ, *ⲛⲛⲫⲣⲁⲛ; XI. 7 ⲉϫⲟⲥ, +ⲉⲛⲁⲩ, 8 -ϩⲃⲱⲥ, 10 ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, *ⲉⲥⲟⲃⲧ, 12 ⲁⲉ, 17 om. ⲟⲩⲟϩ 1°, 18 ⲛ̄ϥⲟⲩⲱⲛⲛ, ⲛ̄ϥⲥⲱ, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-ϫⲱⲟⲩ, 19 +ⲟⲩⲟϩ, om. ⲡⲉ, ⲛ̄ⲛⲓ, 21 ϫⲟⲣⲁⲍⲓⲛ, ⲧⲥⲩⲁⲱⲛ, 22 ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, 23 om. ⲉⲡⲉ, om. ⲡⲉ, 24 ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, 25 †ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ, ⲡⲕⲁϩⲓ, 27 ⲟⲩⲟϩ, 28 ⲉⲧϩⲟⲧⲡ, 29 * om. ⲉⲃⲟⲗ, 30 c ϥϩⲟⲗϫ; XII. 3 ⲡⲉⲧⲁ, 4 om. ⲡⲉ, 14 +ⲁⲉ, 16 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ., 20 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲗ, 23 +ⲡⲉ, 24 ⲁⲛ] om.,

Digitized by Microsoft ®

29 ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩ., 31 ⲭⲉ ⲟⲩⲁ 2°, om. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, 32 ⲇⲉⲛ, 33 ⲁⲣⲉ twice, 35 ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ, 40 ⲉⲩⲉⲣⲯ̄, 41 om. ⲉ, 43 ⲙ̄ⲡⲉⲩⲭⲓⲙⲓ, 44 ⲉⲩⲥⲣⲁⲣ, om. ⲟⲩⲟⲩ, 45 +ⲟⲩⲟⲩ, ⲛⲉⲙⲡⲁⲓⲭⲱⲟⲩ, 46 ⲣⲟⲥⲧⲉ, ⲛ̄ⲥⲉⲥⲁⲭⲓ, 47 ⲉⲩⲕⲱϯ, 49 ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲧⲉⲛ; XIII. 1 ⲉⲥⲕⲉⲛ, 2 +ⲣⲏⲡⲡⲉ, ⲣⲱⲥⲁⲉ, 3 ⲁⲩ-ⲥⲁⲭⲓ, 4 ⲁⲩⲓ ... ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ, 5 ⲛⲓⲙⲁ, om. ⲙⲱⲕ ... ⲭⲉ-ⲙⲙⲟⲛ, 7 om. ⲟⲩⲟⲩ, 12 -ⲙⲙⲟⲛⲧⲁⲩ, 14 ⲉⲥⲭⲱⲕ, 15 ⲡⲟⲩⲙⲁⲱⲭ, 17 +ⲩⲁⲣ, 18 ⲁⲉ, 19 om. ⲟⲩⲟⲩ, 20 ⲣⲓⲭⲉⲛ, ⲛⲓⲙⲁ, 21 om. ⲟⲩ, 23 +ⲕⲉ, +ⲕⲉ, ⲭⲉⲥⲟⲛⲓ, 25 ⲉⲛⲕⲟϯ, 26 om. ⲟⲩⲟⲩ, 27 om. ⲁⲉ, om. ⲟⲩⲟⲩ, 29 ⲉⲣⲉϯⲉⲛⲉⲥⲟⲕⲓ, 30 ⲥⲁⲓⲱⲥϩ, 32 ⲣⲱⲥⲁⲉ, ⲣⲓⲭⲉⲛ, 45 ⲛ̄ⲉⲙⲱⲧ, 46 +ⲁⲉ, ⲉⲛⲧⲁⲩ ⲧⲏⲣⲩ, 47 ⲥⲁⲩⲏⲓⲛⲏ, 48 ⲉⲩⲣⲓⲧⲟⲩ, 49 om. ⲟⲩⲟⲩ, 50 +ⲉⲑⲙⲟⲩ, 53 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲙⲱⲡⲓ ⲁⲉ, 55 ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ, ⲓⲱⲥⲓ-ⲧⲟⲥ, 56 ⲛ̄ⲑⲱⲛ, 57 ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁⲩϯ; XIV. 2 om. ⲩⲁⲣ, 3 om. ⲟⲩⲟⲩ, 4 +ⲩⲁⲣ, 5 +ⲡⲉ, 8 >ⲡⲓⲣⲉⲥϯⲱⲙⲁⲥ ⲛⲏⲓ, 9 ⲉⲧⲁ &c., ⲛⲓⲁⲛⲁⲱ, ⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ, 11 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ, ⲁⲥⲧⲏⲓⲥ, om. ϯⲁⲗⲟⲩ 2°, 12 ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ, ⲑⲟⲙⲥⲥϥ, 14 ⲉⲛⲏ ⲉⲧ., 15 ⲛⲓⲙⲏⲱ, ᶜ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲱⲛ, 16 ϯⲛⲱⲟⲩ, ⲣⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲉ, 18 ⲛⲉⲙⲛⲁⲓ, 19 ⲡⲓⲙⲏⲱ, ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ, 20 ⲛ̄ⲛⲓ-ⲫⲁⲱⲓ &c., 23 ⲛⲓⲙⲏⲱ, 27 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om., 28 om. ⲁⲉ, ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄, ⲱⲁⲣⲟⲕ, 29 ⲉⲇⲣⲏⲓ &c.] ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲣⲓⲭⲉⲛⲡⲓ, 31 om. ⲉⲧ, 32 ⲡⲭⲟⲓ, 33 om. ⲁⲉ, 34 ⲩⲉⲛⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲑ, 36 ⲣⲃⲱⲥ; XV. 4 ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ, 8 ⲭⲟⲩⲛⲟⲩ, 11 +ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, 14 ⲣⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲓⲃⲁⲩ ... ⲡⲉ, ⲡⲥⲛⲁⲩ, 16 +ⲛⲱⲟⲩ, 17 ⲉⲱⲁⲩⲱⲉ, 19 ⲉⲧⲁⲩⲓ, 21 ⲧⲥⲩⲁⲱⲛ, 22 ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ, ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲱⲱ, ⲉⲟⲩⲟⲛ, 27 om. ⲉⲃⲟⲗ, 29 +ⲟⲩⲟⲩ, 30 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩ &c., ⲇⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲭ &c., 31 ⲡⲓⲙⲏⲱ, 32 ⲉ, ⲇⲁ] ⲇⲉⲛ, ⲛ̄ϯⲟⲩⲱⲱ, 33 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ, 35 ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲙⲏⲱ, 39 * ⲡⲓⲙⲏⲱ, ⲡⲭⲟⲓ, * ⲙⲁⲅⲁⲗⲟⲛ; XVI. 2 and 3 om., 5 ⲛ̄ⲱⲉⲛ, 6 om. ⲁⲉ, 7 ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ, 9 * ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ, 16 +ⲁⲉ, 17 ⲡⲉ ⲉⲧⲇⲉⲛ, 19 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲉϯ, ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓ, ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏ, ⲡⲕⲁⲣⲓ 2°, 21 ⲉⲱⲉ, ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, 22 ⲉⲗⲉⲱⲥ, 23 * -ⲉⲛⲁ, 24 ⲉⲗⲡⲉⲩ, 27 ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ; XVII. 1 ⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲗ, 2 ⲭⲉⲣⲉⲃ, 4 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ, 5 ⲣⲱⲥⲁⲉ, 10 ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, 11 * ⲣⲱⲃ, 13 * ⲉⲩⲉⲕⲁϯ, 14 ⲉⲧⲁⲩⲓ, 17 ⲉⲧⲫⲱⲛⲣ, 19 ⲉⲑ-ⲃⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, 20 ⲭⲉⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲭⲟⲥ, 21 om. suppl. mg., 22 * om.

Digitized by Microsoft ®

ⲉϩⲣⲏⲓ, 24 om. ⲟⲩⲟϩ, ᶜ ⲛ̄ⲥⲧ, 25 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲱ, ⲱⲁⲛⲧⲟⲧⲟⲩ, 25. 26=A &c., * om. ⲭⲉ 2°, * om. ⲛⲁⲥ, 27 +ⲁⲉ, ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ, ᶜ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ, 27 ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ &c.; XVIII. 2 ⲉⲧⲁⲥⲱⲟⲩⲧ, 3 ⲭⲉⲉⲱⲱⲛ ⲁⲣⲉⲱⲧⲉⲱ, 6 +ⲉϩⲟⲧⲉ &c., 8 ᶜ ⲭⲁⲥϩ, 9 * om. ϩⲁⲣⲟⲕ, +ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, 11 om., 12 ⲟⲩ ⲭⲉ, 13 ⲁⲥⲱⲁⲛⲱⲱⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉⲥ, 15 om. ⲁⲉ, om. ⲟⲩⲟϩ, ᶜ ⲱⲱⲁⲩⲁⲧⲥ, 18 ⲉⲩⲥⲱⲛϩ, 19 om. ⲉⲱⲱⲛ, ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ, 22 >ⲭⲉⲍ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲛ, ⲉⲁⲥ] * ⲁⲥ, 26 om. ⲟⲩⲟϩ, 28 ⲁⲥⲁⲱⲟⲛⲓ, ⲉⲥⲱⲭϩ, 31 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ, 33 ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓ, ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ, 34 ⲧⲏⲣⲟⲩ; XIX. 1 +ⲧⲏⲣⲟⲩ, 4 ⲭⲉϩⲱⲟⲩⲧ, ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲥ., 5 ⲉⲥⲉⲧⲟⲱⲥ] ⲉⲧⲟⲱⲥ, 6 ϩⲱⲥ-ⲁⲉ ⲃ̄, 7 om. ⲟⲩⲛ, ⲉⲧⲉϩⲓⲧⲟⲩ, 8 ⲥϩⲓⲱⲓ, 9 ⲉⲧⲥⲓ, 12 +ⲟⲩⲟϩ, 13 ϩⲓⲭⲱⲟⲩ, 15 ϩⲓⲭⲱⲟⲩ, 16 ϥⲣⲉⲥⲧⲥⲃⲱ, 17 ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ &c., 22 ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲱⲏϣ ⲅⲁⲣ, 23 ⲣⲁⲱⲱⲟ ⲉⲓ, 24 ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲉ, 28 ⲡⲑⲟⲣⲟⲛⲟⲥ, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ., ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲧϩⲁⲡ, 29 ⲟⲩⲟϩ 2°] om.; XX. 3 om. ⲟⲩⲟϩ, 6 ⲁϩⲟⲧⲉⲛ, -ⲕⲱⲣⲥ, 7 om. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲛⲱⲧⲉⲛ, 9 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲉ, 10 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ, 12 ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲱⲱⲫ., 15 om. ⲁⲛⲟⲕ 2°, 17 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲛⲁϣ., 19 ⲛ̄ⲧⲉⲥⲧⲱⲛⲥ, 21 ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣⲥ, +ⲟⲩⲟϩ, 22 ⲉⲥⲉ] ⲛ̄ⲥⲉ, 23 ⲡⲉⲱⲱⲥⲁⲧⲁⲭⲁⲑϩ, ⲱⲱⲫⲱⲓ, om. ⲡⲉ 2°, ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ, 25 ⲉⲧⲟⲓ, 28 +ⲅⲁⲣ, 29 ϩⲁⲛ-ⲛⲓϣϥ ⲱⲱⲛϩϣ, 30 +ⲁⲉ, 31 ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ, 32 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟϩⲓ, ⲡⲉⲭⲁⲥ, 34 ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲉ; XXI. 2 +ⲉⲃⲟⲗ, 7 ⲁⲩⲓⲛⲓ . . . ⲥⲛⲭ] * om., 8 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϥ., 9 ϥⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ, 10 ⲉⲩⲭⲱ ⲱⲱⲟⲥ, 12 ⲛⲉⲱⲱ, 13 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, 14 ⲁⲩⲓ, 17 ⲁⲥⲭⲁⲩ, om. ⲉ, 18 ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ, 19 ⲁⲥⲓ, ⲛ̄, 20 ⲡⲱⲥ ⲉⲧⲁⲓ, 21 om. ⲁⲉ, ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓⲥ, 23 om. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ, ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲥⲧ, 28 ⲡⲁⲓⲓⲁϩϩⲁⲗⲟⲗⲓ, 31 +ⲟⲩⲛ, 32 om. ⲅⲁⲣ, ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, 33 om. ⲟⲩⲟϩ 1°, ⲁⲥⲧⲁⲕⲧⲟ, ⲁⲥϣⲱⲕⲓ, 34 +ⲉⲃⲟⲗ, ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲓ, 38 om. ⲟⲩⲟϩ, 42 ⲛⲓⲉⲕⲟⲧ, ⲛ̄ⲟⲩⲭⲱⲭ, 43 ⲧⲏⲓⲥ, 44 om. ⲟⲩⲟϩ, 45 ⲥⲭⲱ ⲱⲱⲟⲥ, 46 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ.; XXII. 1 ⲛⲱⲟⲩ, 4 -ⲧⲁⲟⲩⲟ, om. ⲓⲥ, ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ, 5 ⲁⲩ &c., 7 ⲁⲉ ⲁⲥⲭⲱⲛⲧ, ⲛ̄ⲛⲉⲥ &c., 8 ⲥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] om. ⲥ, 10 ⲉ, ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ, 13 ⲡⲟⲩⲣⲟ, ⲥⲟⲛϩ, 16 ⲛⲓϩⲏⲣⲱⲁ &c., ⲕⲧⲥⲃⲱ, ⲥⲉⲉⲣ &c., 17 * ϩⲟⲧ, 18 * om. ⲁⲉ, 23 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-ⲱⲉⲛⲥ] * om., 25 ⲟⲩⲛ, om. ⲛⲉ, ⲉⲡⲉⲥ &c., 29 -ⲥⲱⲣⲉⲱⲱ, ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ, 33 om. ⲁⲉ, 37 * ⲉⲕⲱⲱⲉⲡⲣⲉ, 39 ⲁⲉ, 40 +ⲧⲏⲣⲥ, 43 om. ⲟⲩⲛ, 44 ⲭⲁ; XXIII. 1 * om. ⲓⲏⲥ̄, 5 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩ &c., 6 ⲛⲓⲁ.]

Digitized by Microsoft ®

ⲡⲓⲇ., 7 ⲟⲩⲟϩ &c., 11 om. ⲇⲉ, 12 ⲅⲁⲣ, 13 ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ., ⲟⲩⲱⲙⲛⲓⲏⲓ, ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲭⲏⲣⲁ, ϧⲉⲛⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ &c., 13 -ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ, ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, 14 * ⲛ̄ &c., ⲟⲩⲟϩ, 15 ⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲓⲧⲟⲛ, 16 ⲫⲏ ⲉⲧ &c., 19 ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ, 24 ⲉⲧⲟⲙⲕ, 26 ⲧⲟⲩⲃⲟ, 27 ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ, 28 ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ, 29 ⲃⲏⲃ, 30 * ⲛⲁⲛϣⲱⲡⲓ, 31 ϩⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛ, 32 ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲕ, 34 * ϯⲟⲩⲱⲣⲡ, 36 * ⲓ ⲛⲏⲟⲩ, 37 ⲑⲟⲩⲉⲧ, 38 ᶜ -ⲭⲁ ⲙ̄; XXIV. 13 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ &c., 16 ϩⲓϫⲉⲛ, 21 * om. ϣⲱⲡⲓ, 22 ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ, 24 ᶜ ϩⲁⲛⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄, * om. ϩⲁⲛ, * om. ⲙ̄ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙϩⲁⲛ, 26 * om. ϣⲁⲛ, ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉϥϩⲓ, 29 ⲛⲓ &c., 30 -ⲟⲩⲟⲛϩϥ, ϩⲓϫⲉⲛ, 32 +ⲇⲉ, 33 * +ⲅⲁⲣ, * ? ϥϧⲉⲛⲧ, 42 ⲁⲣⲉ &c., ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ, 43 ⲉⲛⲁⲣⲉ, 45 ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ, 47 ⲉϥⲉⲭⲁϥ, 48 * ⲉϣⲱⲡ; XXV. 2 -ⲃⲉ, 4 -ⲃⲉ, 6 +ⲁϥⲓ, 7 ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] * om., 8 -ⲃⲉ, 9 -ⲃⲉ, +ⲇⲉ, * ϣⲱⲡⲓ, 10 >ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ, 12 +ⲛⲱⲟⲩ, 15 ᶜ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ, * om. ⲇⲉ 1°, 17 ⲇⲉ ⲟⲛ, 18 ⲁϥϣⲉ, 20 ⲉⲧⲁϥⲓ, 22 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ, 24 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ, 25 ⲡ &c., 26 +ⲇⲉ, 27 -ⲍⲁⲧⲏⲥ, ⲛ̄ⲧⲁϭⲓ, 28 om. ⲟⲩⲛ, 30 +ⲉⲃⲟⲗ, 32 ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩϯ... ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ, +ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄, 33 -ⲛ̄ⲥⲁ, 40 ⲁϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ... ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, ᶜ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ &c., 41 * ⲉϥϫⲟⲥ; XXVI. 2 om. ⲕⲉ, 5 +ⲇⲉ, 10 +ⲅⲁⲣ, 14 ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ, 15 ⲛ̄ⲧⲉⲛ, 17 ⲑⲱⲛ, 19 ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉⲡⲓ, 20 ⲛⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ, +ⲡⲉ, 22 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ, 23 ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, 24 ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ, ⲉϥⲛⲁϣⲉ, 25 +ⲇⲉ, om. ⲛⲁϥ 1°, om. ⲟⲩⲟϩ, 26 ⲁϥϭⲓ] ⲉϥ., 27 om. ϭⲓ, 30 +ⲇⲉ, ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ, 31 ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] pref. ⲟⲩⲟϩ, 33 om. ⲇⲉ 1°, 34 ⲉⲕⲉ &c., 35 om. ⲇⲉ 1°, om. ⲕⲉ, 36 ⲅⲉⲑⲥⲏ, 37 om. ⲛⲉⲙⲁϥ, om. ⲟⲩⲟϩ, +ⲇⲉ, 39 om. ⲟⲩⲟϩ 2°, ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ] * ⲡⲓ., 42 +ⲟⲛ, ⲉⲑⲣⲉ, 48 om. ⲉϧⲣⲏⲓ, 52 om. ⲟⲩⲛ, 53 ϫⲉⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ &c., ⲉⲓ̄ⲃ̄, 57 +ⲟⲩⲟϩ, 62 ⲉⲧⲁϥ &c., 64 ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ, 65 ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ, 69 om. ⲡⲉ, ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲃⲱⲕⲓ, 70 ⲁϥ &c., 73 +ⲉⲃⲟⲗ, 75 ϫⲟⲥ; XXVII. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ, 3 ⲉ, 4 ⲉⲁⲓϯ, +ⲛⲁϥ, 5 ⲉⲧⲁϥ &c., ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ, 6 ⲧⲉ, 8 ϫⲉⲡⲓⲓⲟϩⲓ, 9 om. ⲛ̄ⲧⲉ, 10 ⲥⲁϩⲛⲓ, 12 ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲣ, 13 ⲛ̄ⲕ &c., 15 -ⲥⲱⲛϩ, 16 ⲥⲱⲛϩ, 19 >ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ, 21 -ⲟⲩⲱ ⲇⲉ, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, ⲡⲓⲃ̄, 24 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲁ, 25 ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, 27 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ., 28 ⲛ̄ⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲓⲥ, 29 ϩⲓ, 30 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., 31 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ, 32 ⲥⲩⲙⲱⲛ, 33 ⲉⲩⲙⲟⲩϯ, 34 ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ, 36 ? ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ, 38 ⲁⲩⲉϣⲕⲉ,

Digitized by Microsoft®

39 ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁϥⲉ, 41 ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉ, 42 ⲡⲓⲉϫⲥ, 45 ⲡⲕ.] ⲡⲓⲕ., ⲑ̄ⲧ, 46 ⲉⲗⲉⲙⲙⲁ, 48 -ⲑⲟⲩⲕⲕⲥ, 49 ⲭⲁϥ, 50 * ⲁϥⲱϣ, c ⲉⲧⲁϥⲱϣ, 51 om. ⲟⲩⲟϩ 3°, 58 ⲁϥⲓ, 62 ⲛⲉϥⲣⲁⲥⲧ, 63 ⲭⲟⲥ, 65 om. ⲙ̄ⲙⲁⲩ, * om. ⲙ̄ⲙⲟϥ, 66 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ, ⲉⲁⲩ &c., ⲛⲓ &c.; XXVIII. 2 +ⲅⲁⲣ, ⲁϥϩ &c., ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ, 6 ⲛ̄ϥⲭⲏ, ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ, 7 ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ, om. ⲓⲥ, 9 om. ⲓⲥ, 10 ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ, 12 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ, 13 ⲁⲩⲓ, ϩⲟⲥⲧⲉ, ⲛ̄ⲉⲛⲕⲟⲧ, 15 * ⲛ̄ϩⲁⲧ, 18 ⲛⲉⲙ] om., 19 om. ⲟⲩⲛ, ⲟⲩⲟϩ, ϩⲉⲛ &c., om. ⲁⲙⲙⲏⲛ.

Mark IX. 13 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁϣϥ, 15 ⲛⲁⲩ &c., 20 pref. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁⲣⲟϥ, ϩⲓϫⲉⲛ, ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, 22 ⲛⲓ &c., 23 -ϫⲉⲛⲉⲧ &c., om. ⲉⲣⲟϥ, ⲛ̄ϩⲱⲃ, 24 +ⲡⲁⲥ̄, 25 ⲙ̄ⲡⲉⲣ ϫⲉ ϣⲉ, 28 +ⲁⲉ, 33 ⲉⲣⲟϥ, 34 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̄, ⲛⲓⲙⲙ ⲛⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣⲧ, 37 ⲉⲧⲉϥ &c., 38 ϫⲉϥ &c., 40 -ⲧⲟⲩⲃⲏⲛ-, 43 +ⲧⲉⲕ, 45 om. ϩⲓⲧⲥ, 47 -ⲟⲩⲁⲧϥ; X. 3 ⲉⲧⲉⲛ, 6 om. ⲁⲉ, 7 om. ⲟⲩⲟϩ, 8 ϩⲱⲥⲁⲉ, 11 ⲉϥⲟⲓ, 14 ⲑⲁⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ, ⲡⲉ, 23 om. ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ, 24 ⲛ̄ⲧⲉ... ⲉϩⲁⲛϫⲣⲏⲙⲙⲁ, 27 ⲇⲁⲧⲉⲛ, 28 ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ, 29 ⲓⲉϩⲁⲛ-ⲙⲁⲩ ⲓⲉϩⲁⲛⲓⲟⲧ, 30 om. ⲛⲉⲙⲙϩⲁⲛⲓⲱⲧ, * om. ⲟⲩⲟϩ, ⲡⲁⲓ., ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲇ, 31 ⲉⲩⲉⲉⲣⲇⲁⲉ, 32 ⲁϥⲓⲛⲓ ⲟⲛ, ⲉⲡⲓ., ⲛ̄ϫⲉ, 33 ⲧϩⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ, 36 ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, 37 +ⲙ̄ⲙⲟⲛ, ⲛⲉⲙ, 38 ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., 40 ⲥⲁ, ϕⲱⲓ, om. ⲡⲉ, ⲉⲧⲁⲩ., 41 ⲡⲓ̄, 43 ⲉⲑ, 44 ⲉⲑ, 45 ⲉⲧⲁϥⲓ, 46 ⲟⲩ, 47 om. ⲡⲉ, ⲛ̄ⲱϣ, * om. ⲓⲏⲥ 2°, 49 * ⲙ̄ⲡⲓ, 50 ⲥⲁⲧ, 52 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ, ϩⲓ; XI. 2 ϣⲉ, ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ, 3 ⲉⲧⲉⲣ, 4 om. ⲟⲩⲟϩ 2°, 5 om. ⲛⲱⲟⲩ, 6 om. ⲛⲱⲟⲩ 2°, 8 ⲛ̄ϣϣⲏⲛ, om. ⲛⲁⲩϕⲱⲣϣ &c., 9 ⲉⲧϩⲏ, 11 +ⲟⲩⲟϩ, ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ, 12 ⲉ, 13 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ, ϫⲉϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁϫⲉⲙ &c., 14 ϫⲉⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲁϩ, 15 om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲕⲟⲗⲓ., 18 ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, 20 ⲉⲁⲥ &c., 23 ⲉⲧⲉϥϫⲱ] ⲉⲧϫⲱ, 24 ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, 26 om., 27 ⲉⲓ̄ⲗⲏⲙ] * ⲛ̄ⲓ̄ⲗⲏⲙ, 29 ⲛ̄ⲟⲩ, 31 om. ϣⲁⲛ, +ⲛⲁⲛ, 32 ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ, 33 ⲧⲉⲡⲉⲙⲓ, ⲓⲏⲥ ⲁⲉ, ⲛ̄ⲧⲛⲁ, ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ; XII. 1 ⲉⲧⲁϥⲉⲣ., ϣⲱⲕⲓ, om. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, 2 om. ⲟⲩⲟϩ 1°, 4 >ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲛ, 5 * ⲁⲩⲇⲱⲧⲉⲃ, 7 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ, 9 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ, ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁ, 12 ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ, 14 * -ⲙⲉⲗⲓ, 18 om. ⲡⲉ, 20 om. ⲡⲉ, +ⲛ̄ⲧ, 23 +ⲁⲉ, ϭⲓⲥ, 25 ⲧⲱⲟⲩⲛ, ⲇⲉⲛ, om. ⲁⲩ, ϩⲁⲛⲁⲩⲧ &c., 26 ⲛⲉⲑ, ⲥⲉ, ⲇⲉⲛ, 27 ⲛⲉⲑ, 31 +ⲁⲉ, +ϫⲉ, 33 om. ⲟⲩⲟϩ 2°, 34 ⲉⲣ, 37 +ⲁⲉ, ϥϫⲱ, 39 ϩⲓ, 40 om. ⲟⲩ, 42 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ, ⲃ̄ⲧ, 43 ⲛⲏ.

Digitized by Microsoft®

Prayer at the end of H_2.

The following prayer, which is mentioned in the description of H_2 (Brit. Mus. 425) as being at the end of the MS. on fol. 164, was omitted because no date or name of writer occurred therein. Space, however, has been found at the end of the Introduction, which thus receives an appropriate conclusion.

Ⲏⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲙⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙⲙⲡⲓⲡⲡ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⸗ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⸗ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲑⲉⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲑⲉⲣⲓⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲡⲓⲥ ⸗ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲁⲙⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⸗

Ⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲧⲉⲛϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲙⲡ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ ⸗ ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲥⲓⲛⲭⲱⲣⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉϯⲧⲟⲗⲙⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲧⲏϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲱϥⲧ ⲉⲡⲓⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⸗

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲭⲟⲥ ⲭⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲩⲥⲧⲏϥ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉⲁϥ-ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⸗

Ⲡ̄ⲥ̄ ⲫ̄ϯ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲥⲱϯ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲉⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⸗ ⲛⲉⲙⲙⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲧⲉⲛⲛⲟⲩ-ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲙⲏⲛ ⸗

Ⲙⲓⲥⲧⲏϥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲭⲓⲭ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲥⲧⲁⲓ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲏⲓ ⸗ ⲭⲉϯ ⲛⲁϫⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⸗

Ⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̄ⲙⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲣⲁⲥϯ ⲭⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϫⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲁⲩⲗⲏ ⸗ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⸗

Ⲟⲩⲉⲣⲡ̄ϫⲟⲙ ⲁⲧⲁⲭⲓⲭ ⲥ̄ϩⲏⲧ ⸗ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϫⲉⲧⲁⲭⲓⲭ ⲟⲩⲟⲉ ϥϣⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉⲧⲁϫⲟⲙ ⸗

Ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁϩ ⲉⲃⲏⲗ ⲭⲉϥⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ϥⲛⲁⲥⲱϫⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲉⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϩⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥϫⲓⲭ ⸗

Digitized by Microsoft ®

Ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥϧⲁⲓ ϧⲉⲛⲧⲉⲕⲧⲱⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϩⲗⲓ ⁘ ϥⲛⲁϯ-
ⲙⲁϯ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲭⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⁘-
Ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲥⲕⲁⲛⲧⲁⲗⲟⲛ
ϫⲉⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϫⲉⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⁘ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ-
ⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲥⲥϧⲁⲓ ⁘-
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉⲫϯ ⲉϥⲉⲉⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲁⲥϯ ⁘ ⲟⲩ
ϫⲉ ⲡⲉ ⲁⲙⲟⲓⲡⲉ ⲡⲁⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⁘ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲥⲁⲡⲟ-
ⲗⲟⲅⲓⲁ ⁘-
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲛⲁⲉⲣⲡⲁⲓϣⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲉⲑ-
ⲟⲩⲁⲃ ⁘ ⲛ̄ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϧⲉⲛⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥϧⲏⲧϥ ⁘-
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉϥⲛⲟⲩⲥ ⁘
ⲉⲡϫⲓⲛⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉϥⲉⲣⲙⲉⲛⲓⲁ ⁘
ⲛⲉⲙⲡⲕⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲉⲛⲓⲅⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ ⁘ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲓϥ ⲛ̄ⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̄ⲉⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲥⲑⲉ ϧⲉⲛⲡⲉⲙⲓ ⲉⲫⲁⲓ
ⲛⲁ?ϥ ⲛⲉⲙⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱϣ ⲛ̄ϧⲏⲧ(ϥ) ⁘-

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God, who is Triple in Unity and Single in Trinity; for this is the hope of us Christians.

'O reader, in spiritual love forgive me, and pardon the daring of him who wrote, and turn his errors into some mystic good.

'And say that he was not aware of what he wrote, and knew not what he was doing, and committed himself unwittingly to that of which he had no cognisance.

'The Lord God Jesus Christ who came for the redemption of the world shall forgive this least (of men) by thy prayers and the prayers of his saints who have pleased him in their good works Amen.

'I have written with my hand, and the writing bears witness to me because one day I shall leave it and depart.

'O thou that sojournest in the settled abode forget not the departure to-morrow! Because every one who sojourns in a settled abode shall depart.

'With what strength my hand has written when my hand shall perish my strength is still there.

'And there is no scribe that will not pass away, but what his hands have written will remain for ever.

'Write nothing with thy hand but that which thou wilt be well pleased to see at the resurrection.

Digitized by Microsoft®

'I wrote, and I thought there was no harm because my hand will perish one day, and its writing will remain.

'And I knew that God will bring it forth to-morrow: what then—O that I had considered—what defence will it make?

'The Lord God Jesus Christ, may he cause this holy copy to avail for the saving of the soul of the wretched man who wrote it.

'And lighten the eyes of his mind to know the mystery of his interpretation and the understanding of his spiritual secret, and make him worthy to strive in knowing for himself and him who shall read in it.'

Digitized by Microsoft ®

THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

Digitized by Microsoft ®

ⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ ⲔⲀⲦⲀ ⲘⲀⲦⲐⲈⲞⲚ.

Ⲁ.

ℵ A B C_1 $D_{1.2.3.5}$ Δ_2 E_1 F_2 $H_{1.2}$ Θ J_3 K N O S

ᾱ Ⲡϫⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ
γ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. [2]ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲥⲁⲁⲕ.
ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲟⲩ-
(ⲇ) ⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ|ⲥⲛⲏⲟⲩ. [3]ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲫⲁⲣⲉⲥ
ⲛⲉⲙ ⲍⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲁⲙⲁⲣ.
Ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲉⲥⲣⲱⲙ. ⲉⲥⲣⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲁⲣⲁⲙ. [4]ⲁⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ.
Ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ. ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ. [5]ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲃⲟⲉⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲏⲭⲁⲃ.
Ⲃⲟⲉⲥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ. ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲉⲥⲥⲉ.
[6]ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲁⲟⲩⲣⲓⲁⲥ.
[7]Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ. ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲃⲓⲁ. ⲁⲃⲓⲁ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲥⲁⲫ. [8]ⲁⲥⲁⲫ
ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ. ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ
ⲓⲱⲣⲁⲙ. ⲓⲱⲣⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲟⲍⲓⲁⲥ. [9]ⲟⲍⲓⲁⲥ ⲇⲉ
ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ. ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲁⲭⲁⲍ.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟ, A; ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ, B; ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ, D_1 Δ_2 E_1 K N, cf. Gr. C &c.: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ, F_2: ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ, H_2; ⲙⲁⲧⲑⲉⲟ, C_1; ⲙⲁⲧⲑ, J_3: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲱⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲉⲑⲑⲉⲱⲛ, D_2, cf. ? Gr. ℵ B D: ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ, H_1: ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁ̅, Θ; ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ ⲕⲁⲧ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ, O, cf. ? Gr. L Γ. The titles of the other MSS. are restored or injured.

[1] ⲛ̄ⲧⲉ] A D_2 F_2 S: ⲛ̄, many MSS. The book being defined as the

Digitized by Microsoft®

THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW.

I. The birth-book of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraam. [2] And Abraam begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brothers. [3] And Judas begat Phares and Zara from Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram. [4] And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Nasson; and Nasson begat Salmon. [5] And Salmon begat Boes from Rechab; and Boes begat Jubed; and Jubed begat Jesse. [6] And Jesse begat David, and David begat Solomon from the wife of Urias. [7] And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asaph. [8] And Asaph begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias. [9] And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Eze-

---

birth-book admits of ⲛ̄ⲧⲉ. ⲁⲁⲩⲓⲁ ⲛⲉⲗⲗ ⲁⲃⲣⲁⲁⲗⲗ David and Abraam, E_1. [2] ⲁⲃⲣⲁⲁⲗⲗ] om. ⲁⲉ, J_3K. ⲓⲥⲁⲁⲕ] om. ⲁⲉ, J_3, cf. Gr. ℵ*. [3] ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲇⲉⲙ, KS. [4] ⲁⲗⲗⲓⲛⲁⲇⲁⲃ] om. ⲁⲉ, F_2*. ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ] cf. Gr. LΔ: ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ, CH: ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲁⲉ, H. [5] ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲇⲉⲙ, D_1*. ⲣⲏⲭⲁⲃ] ⲣⲁⲭⲁⲃ, $\Delta_2\Theta$* K, cf. Gr. ⲃⲟⲉⲥ] cf. Gr. ℵB. ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ] ACHJ_3: ⲓⲱⲃⲏⲇ, B$D_{1.2}E_1$ F_2K, cf. Gr. ℵB. ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ] +ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲙ ⲣⲟⲩⲑ from Ruth, A^m and many MSS. [6] ⲁⲁⲩⲓⲁ 1°] A*: +ⲡⲟⲩⲣⲟ the king, A^c and many MSS. ⲁⲁⲩⲓⲁ 2°] cf. Gr. ℵB: Arabic translation of E_1 gives الملك 'the king,' and gloss 'Greek and not in Coptic.' ⲥⲟⲗⲱⲗⲗⲟⲛ, B twice. ⲇⲉⲑⲁⲟⲩⲣⲓⲁⲥ, A*. [7] ⲣⲟⲃⲟⲁⲗⲗ] ⲣⲟⲃⲁⲁⲗⲗ, BE_1. ⲁⲃⲓⲁ ⲁⲉ] ⲁ ⲁⲉ, lost, A. ⲁⲫⲭⲉ, A*. [8] ⲁⲥⲁⲫ] cf. Gr. ℵBC: ⲁⲥⲁⲫ, C1° O twice. ⲟⲍⲓⲁⲥ] cf. Gr. CKL: ⲓⲱⲍⲓⲁⲥ, Δ_2S twice. [9] ⲓⲱⲁⲑⲁⲗⲗ] many MSS., including D_1^c, which has probable ⲛ erased between ⲱ and ⲁ, and ⲗⲗ altered; tr. has يوناثان Yûnâthân, and gloss خ يواثام Yûâthâm; the same in next phrase. ⲁⲫⲭⲫⲉ] om. ⲁⲭⲁⲍ ⲁⲭⲁⲍ ⲁⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ, B homeoteleuton. ⲁⲭⲁⲍ] ⲁⲭⲁⲥ, E_1 twice, cf. Gr. C ℵ 2°.

Digitized by Microsoft ®

ⲁⲭⲁⲍ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ. [10] ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲇⲉ
ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ. ⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲁⲙⲱⲥ.
ⲁⲙⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ. [11] ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ
ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲥⲛⲏⲟⲩ ⲫⲓ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ.

[12] Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓⲉ-
ⲭⲟⲛⲓⲁⲥ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ. ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲇⲉ
ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ. [13] ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ
ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ. ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ. ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ
ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲁⲍⲱⲣ. [14] ⲁⲍⲱⲣ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲥⲁⲇⲱⲕ.
(ϵ) ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲁⲭⲓⲛ. | ⲁⲭⲓⲛ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ
ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ. [15] ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ. ⲉⲗⲉⲁ-
ⲍⲁⲣ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲙⲙⲁⲧⲑⲁⲛ. ⲙⲙⲁⲧⲑⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ
ⲓⲁⲕⲱⲃ. [16] ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁⲫⲭⲫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲫⲁⲓ
ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ
ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲡ·ⲭ̄ⲥ̄.

β̄ ι [17] Ⲭⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲱⲁ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̄ⲁ̄
ⲛ̄ⲭⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲫ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲱⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲓ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲭⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲫ ⲓⲥⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲱⲁ ⲡ·ⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲁ̄
ⲛ̄ⲭⲱⲟⲩ.

B.

γ̄ ϵ [18] Ⲡⲭⲓⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡ·ⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲉ ⲟⲩⲡⲁⲓⲣⲏⲧ. ⲉⲧⲁⲩⲱⲡ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲫⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲁⲩⲭⲉⲙⲥ ⲉⲥⲙ̄ⲃⲟⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ.

δ̄ ι [19] Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲡⲉⲥⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲫ ⲛ̄ⲫⲟⲩⲱϣ
ⲁⲛ ⲉⲁⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲣⲁϥ ⲁⲫⲥⲟϭⲛⲓ ⲉϫⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲱⲡ.

---

[10] ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ] ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ, B twice. ⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ] ⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲉ, B twice, A 1° Δ_2 2°. ⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲛⲏ, D_2 as if for ⲙⲙⲁⲛⲁⲥⲏⲛ.
Δ_1 begins
G_1 ,,
G_2 ,,
[11] ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ] om. ⲇⲉ, F_2*. ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ] ⲓⲉⲭⲱⲛⲓⲁⲥ, A E_1 twice.
[12] ⲓⲉⲭⲟⲛⲓⲁⲥ] $D_{1.2}\Delta_2$GK: +ⲇⲉ, BC$E_1F_2HJ_3$KS: ⲓⲉⲭⲱⲛⲓⲁ ⲇⲉ, A; this MS. gives ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ... ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ as a heading, and thus ⲇⲉ continues the previous series. ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ] om. ⲇⲉ, D_2*. [13] ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ] ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲏⲗ, AB. ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ, $F_2\Theta$O.

Digitized by Microsoft ®

kias. 10 And Ezekias begat Manasse; and Manasse begat
Amos; and Amos begat Josias. 11 And Josias begat Jechonias
and his brothers, at the time of the migration to Babylon.
12 After the migration to Babylon, Jechonias begat Salathiel;
and Salathiel begat Zorobabel. 13 And Zorobabel begat Abiud;
and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor. 14 And
Azor begat Sadok; and Sadok begat Achin; and Achin
begat Eliud. 15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat
Matthan; and Matthan begat Jacob. 16 And Jacob begat
Joseph the husband of Mary, who *bare* Jesus who *is called*
'Christ.' 17 All the generations from Abraam to David are
fourteen generations; and from David to the migration to
Babylon fourteen generations; and from the migration to
Babylon to Christ fourteen generations.

18 The birth of Jesus Christ was thus: Mary his mother
having been betrothed to Joseph, before they knew each
other she was found with child from the Holy Spirit. 19 And
Joseph her husband *was* righteous, and not wishing to make
her a public example, he intended to put her away secretly.

ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ] cf. Gr. M V Π. ⲉⲗⲉⲁⲕⲓⲙ, E_1G. 14 ⲁⲭⲓⲛ] cf. al vv aliq. ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ] ⲉⲗⲓⲟⲩⲑ, E_1 twice. 15 ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ] ⲉⲗⲓⲁⲍⲱⲣ, K. ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ] cf. Gr. ℵCL. 16 om. ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲇⲉ ⲁϥϫⲫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ, F_2*, added interline by original hand. ⲉⲧⲁⲥⲙⲁⲥ incorrect form, B $D_{1.2}$ F_2. 17 om. ⲓ̅ⲇ̅ ⲛ̄ϫⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ fourteen generations and from the migration to Babylon, K homeoteleuton. 18 ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ the birth] A^cBCHJ_3S: +ⲇⲉ, $D_{1.2}E_1$GK: ⲡⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥ, strong definite article, A*; ϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ, γένεσις, cf. Gr. ℵBC. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵCL. ⲟⲩⲡⲁⲓⲣⲏϯ] +ⲡⲉ, A^c and many MSS.: +ⲛⲉ, D_5: om. ⲟⲩ, J_3. ⲉⲧⲁⲩⲱⲡ] cf. Gr. ℵBC*. ⲓⲱⲥⲏⲫ] +ⲟⲩⲟϩ, ℵ Hunt 18. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ] ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ, F_2. ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ, B, ⲛ̄ fused with the other two. ⲁⲩϫⲉⲙⲥ ⲉⲥⲙ̄ⲃⲟⲕⲓ] ⲁⲩϫⲉⲙⲥⲙ̄ⲃⲟⲕⲓ, A*. ⲉⲥⲙ̄ⲃⲟⲕⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, Δ_1K. ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̅, indefinite article, cf. Gr. without article. ⲉϥⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, D_1*. 19 ⲡⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, B*E_1G. ⲛ̄ϥⲟⲩⲱϣ] ⲉⲛϥⲟⲩⲱϣ, ACK.

Digitized by Microsoft®

20 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉϣⲉⲡ
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟⲕ.
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ. 21 Ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲕⲉⲙⲟⲩϯ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.|
(ⲋ) 22 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. 23 ϫⲉ
⁘-Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲉⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ
⁘- ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
⁘- ⲫⲏ ⲉⲧⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
24 Ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛ̄ⲕⲟⲧ
ⲁϥⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ. 25 ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ϣⲁⲧⲉⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.

Ⲅ.

A Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩ-
ⲇⲉⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲙⲁⲅⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲉⲓ̅-
ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. 2 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲙⲁⲥϥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ
ⲉⲡⲉϥⲥⲓⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ. ⲁⲛⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̄ⲙⲟϥ.

---

20 ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲉϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ thinking, B E_1, cf. Gr. Γ al pauc. ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ] ⲉⲣⲟϥ to him, B. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. ϫⲉ, Δ_1K. ⲉⲣϩⲟϯ] om. ⲉ, A*. ⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. BL. 21 ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ] om. ⲇⲉ, E_1G_2: ⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ ⲅⲁⲣ for she is about to bear, Æ. ⲟⲩϣⲏⲣⲓ]

Digitized by Microsoft®

[20] And he having thought about these things, behold an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying: 'Joseph, son of David, fear not to take to thee Mary, thy wife: for *he whom she will* bear is from the Holy Spirit. [21] And she shall bear a son; thou shalt call his name "Jesus;" for he *will* save his people from their sins.' [22] And all this happened that it might be fulfilled *which the Lord said* by the prophet, saying: [23] 'Behold, the virgin shall conceive, and shall bear a son, they shall call his name "Emmanuel," which *is interpreted* "God with us."' [24] And Joseph having risen from the sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and he took to him Mary his wife. [25] And he knew her not until she bare the son; and he called his name 'Jesus.'

II. And Jesus having been born in Bethlehem of Judea in *the* days of Herod the king, behold Magi came from the east to Jerusalem, [2] saying: 'Where is he who is born king of the Jews? for we saw his star in the east, we are come that we

---

+ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}E_1KS$. ⲉⲕⲉⲗⲗⲟⲩⲧ] gloss of E_1 خ اليوناني ويُدعا 'Greek, and he shall be called,' same at verse 23. ⲛⲑⲟϥ] om. ⲅⲁⲣ, Δ_2HJ_3S. ⲉⲑⲛⲁ] ⲛⲉⲑⲛⲁ, F_2. [22] ⲡⲥ] thus always, cf. Gr. L. [23] ⲙⲫⲣⲓ] +ⲟⲩⲟϩ, ℵ$BD_{1.2}\Delta_1E_1F_2K$. ⲉⲩⲉⲗⲗⲟⲩⲧ] cf. Gr. ℵBCL: ⲛⲥⲉⲗⲗⲟⲩⲧ that they may call, or, and they shall call, ℵ: ⲉⲕⲉⲗⲗⲟⲩⲧ thou shalt call, D_1* E_1, cf. Gr. D. ϕⲏ ⲉⲧⲉⲙⲫⲁⲩ] ⲉⲧⲉ ϕⲏ ⲡⲉ ⲉⲙⲫⲁⲩ, F_2[c]. [24] ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ] cf. Gr. ℵ[b et ca] Zsyr[cu]: om. $D_{1.2}\Delta_1$, cf. rest of Gr.: om. ⲧⲉϥⲥⲟⲩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ his wife to him, F_2*, added in margin with صح 'correct.' [25] ⲙⲙⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲡⲥ he knew her not] cf. Gr. D. ⲡⲓⲙⲫⲏⲣⲓ] τὸν υἱόν, cf. Gr. ℵB: ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ the child, ℵ: gloss D_1E_1 رومي ابنها البكري 'Greek, her firstborn son,' cf. Gr. CDL. ⲁϥⲗⲗⲟⲩⲧ] ⲁⲩⲗⲗⲟⲩⲧ they called, N.

[1] ⲓⲏⲥ] +ⲡ̅ⲭ̅ⲥ, F_2. ⲓⲏⲥ ⲁⲉ] om. ⲁⲉ, D_2*, cf. Gr. M* al[6]. ⲛⲓ] ⲡⲓ singular, Θ. ⲏⲣⲱⲧⲏⲥ, A, usual. ⲛⲟⲩⲣⲟ] +ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲁⲁⲓ of the Jews, E_1, gloss قبطي وليس اليوناني انما الملك 'Coptic and not the Greek, which has only the king.' ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏⲗⲗ] ACD$_{1.2}$GHJ_3: ⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏⲗⲗ, BE_1K. [2] ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓ] ⲛ̅ⲧⲛⲓ, A*. ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ] +ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}\Delta_2EF_2GK$. ⲁⲛⲓ] +ⲁⲉ, N. ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲧ] ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲧ, A*.

Digitized by Microsoft ®

3 Ετ⳪ϥωτⲉⲗⲗ ⲁⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱ⳪ⲏⲥ ⲁϥ⳿ⲱⲟⲣ-
ⲧⲉⲣ ⲛⲉⲗⲗ ⲓ⳪ⲏⲗⲗ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲗⲗⲁϥ. 4 ⲟⲩⲟ⳿ ⲉⲧ⳪ϥ-
ⲑⲱⲟⲩⲧ⳹ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲥ⳪ⲁⲇ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲗ⳪ⲟⲥ ⲛ⳪ϥ⳿ⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲛ⳪ⲗⲗⲉⲥ
ⲡⲭ̄ⲥ ⲑⲱⲛ.

ϵ̄ ζ̄ 5 Ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ⳪ϥ ⲭⲉ ⳪ⲉⲛ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲗⲗ
(ζ) ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉ⳪.|ⲡⲁⲓⲣⲏ⳹ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥ⳪ⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

ϯ- 6 Ⲭⲉ ⲛⲉⲗⲗ ⲛ̄ⲑⲟ ⲅⲱⲓ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲗⲗ ⲡⲕ⳪ⲉⲓ ⲛ̄ⲓⲟⲩ⳪⳪
ϯ- ⲛ̄ⲑⲟ ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⳪ⲙ ⳪ⲉⲛ ⲛⲓⲗⲗⲉⲧⲅⲏⲉⲗⲗⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯ- ⲓⲟⲩ⳪⳪. Ⲉⲫⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄⳪⳹ⲧ ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲅⲏⲧⲟⲩ-
ϯ- ⲗⲗⲉⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛ⳪ⲗⲗⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲗⲗⲟⲥ ⲡⲓⲥ⳪.

ϵ̄ ῑ 7 Ⲧⲟⲧⲉ ⲏⲣⲱ⳪ⲏⲥ ⲁϥⲗⲗⲟⲩⲧ⳹ ⲉⲡⲓⲗⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲭⲱⲡ ⲁϥ-
⳪ⲟⲧ⳪ⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄⳪⳪ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ
ⲉⲧ⳪ϥⲟⲩⲱⲛϩ⳿. 8 ⲟⲩⲟ⳿ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲗⲗ
ⲉϥⲭⲱ ⲛ̄ⲗⲗⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲗⲗ⳪ⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⳿ⲓⲙⲓ ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓ⳪ⲗⲟⲩ.
Ⲉ⳿ⲱⲟⲛ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲉⲗⲗϥ ⲗⲗ⳪ⲧ⳪ⲗⲗⲟⲓ ⲅⲓⲛ⳪
ⲛ̄ⲧ⳪ⲓ ⲅⲱ ⲛ̄ⲧ⳪ⲟⲩⲱⲱⲛ⳹ ⲛ̄ⲗⲗⲟϥ.

9 Ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧ⳪ⲩⲥⲱⲧⲉⲗⲗ ⲛ̄⳪⳪ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲩ⳿ⲉ
ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟ⳿ ⲅⲛⲧⲧⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧ⳪ⲩⲛ⳪ⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲥ⳪ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲛ⳪ϥⲗⲗⲟⲱⲓ ⳪⳪ⲭⲱⲟⲩ ⲱ⳪ⲧⲉϥⲓ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣ⳪ⲧϥ ⲥ⳪ⲡⲱⲱⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲗⲗ⳪ ⲉⲡ⳪ⲣⲉ ⲡⲓ⳪-
ⲗⲟⲩ ⲭⲏ ⲛ̄ⲗⲗⲟϥ.

10 Ⲉⲧ⳪ⲩⲛ⳪ⲩ ⲁⲉ ⲉⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩⲣ⳪ⲱⲓ ⳪ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲓⲱ⳹
ⲛ̄ⲣ⳪ⲱⲓ ⲉⲗⲗ⳪ⲱⲱ. 11 ⲟⲩⲟ⳿ ⲉⲧ⳪ⲩⲓ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲁⲩⲛ⳪ⲩ
ⲉⲡⲓ⳪ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲗⲗ ⲗⲗ⳪ⲣⲓ⳪ ⲧⲉϥⲗⲗ⳪ⲩ. ⲟⲩⲟ⳿ ⲉⲧ⳪ⲩ-
ⲅⲓⲧⲟⲩ ⲉ⳪ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲛ⳹ ⲛ̄ⲗⲗⲟϥ ⲟⲩⲟ⳿ ⲉⲧ⳪ⲩ-

---

3 ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱ⳪ⲏⲥ] cf. Gr. ℵB. ⳪ϥ⳿ⲱⲟⲣⲧⲉⲣ] +ⲉⲗⲗ⳪ⲱⲱ greatly, K. ⲧⲏⲣⲥ] om. ⲛⲉⲗⲗ⳪ϥ with him, K. 4 ⲉⲧ⳪ϥⲑⲱⲟⲩⲧ⳹] ⳪ϥⲑⲱⲟⲩⲧ⳹ he assembled, K. ⳪ⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] BCD$_2$G$_1$. ⳪ⲣⲭⲏⲣⲉⲩⲥ, AD$_{1.3}$Δ$_2$EF$_2$G$_2$HΘJ$_3$KNO. ⲛ⳪ϥ⳿ⲓⲙⲓ] ⳪ϥ⳿ⲓⲙⲓ he asked, F$_2$. ⳪ⲩⲛ⳪ⲗⲗⲉⲥ ⲡⲭ̄ⲥ] CGHJ$_3$: ⳪ⲛ⳪ⲗⲗ⳪ⲥ ⲭ̄ⲥ, A*: ⳪ⲩⲛ⳪ⲗⲗ⳪ⲥ ⲡⲭ̄ⲥ, A^c(om. Π)BD$_2$Δ$_2$*K: ⳪ϥⲛ⳪ⲗⲗ⳪ⲥ ⲡⲭ̄ⲥ,

Digitized by Microsoft®

may worship him.' [3] And king Herod, having heard, was troubled, and all Jerusalem with him. [4] And having assembled all the chief-priests and the scribes of the people, he was asking of them 'where *will* Christ *be born?*' [5] And they said to him: 'In Bethlehem of Judea: for thus is written by the prophet: [6] "And thou Bethlehem, land of Juda, thou art not little among the princedoms of Juda: for from thee shall come a governor who will rule my people Israel."' [7] Then Herod *called* the Magi secretly, he enquired from them about the time of the star which appeared. [8] And *he sent* them to Bethlehem, *saying:* '*Go*, ask carefully concerning the child. And *if* ye find *him*, tell me that I *may come* also *and worship* him.' [9] And they, having obeyed the king, went. And behold, the star which they saw in the east, was going before them, until it *came and* stood over the place in which the child *was*. [10] And having seen the star, they rejoiced with very great joy. [11] And having come to the house they saw the child with Mary his mother; and having thrown themselves down they worshipped him; and

---

D_1: ⲁⲩⲡⲁⲗⲗⲁⲥϥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, E_1*, ϥ erased. ⲑⲱⲛ] ⲛ̄ⲑⲱⲛ, H: ⲉⲑⲱⲛ, J_3. [5] ⲡⲁⲓⲣⲏ†] om. ⲩⲁⲣ, K, cf. Gr. L al.[3] ⲩⲁⲣ]+ⲡⲉ, G. ⲗⲗⲓⲭⲉⲁⲥ, E_1^m. [6] ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ] ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ of the Jews, A* (?): ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, C, cf. ff[1] terra judeorum. ⲛ̄ⲑⲟ, fem.] ⲛ̄ⲑⲟⲕ, masc., O. ⲁⲛ] +ⲉⲃⲟⲗ, J_3. ϩⲏⲧⲉⲗⲗⲱⲛ] ϩⲓⲧⲉⲗⲗⲱⲛ, A. ⲓⲟⲩⲇⲁ] ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ, A. ⲉϥⲉⲓ] om. ⲩⲁⲣ, BΘ*, cf. Gr. ℵ*. ϩⲏⲧⲟⲩⲗⲉⲛⲟⲥ] $D_{1.2}\Delta_1$: ϩⲩⲧⲱⲗⲗⲉⲛⲟⲥ, A: ϩⲩⲧⲟⲩⲗⲉⲛⲟⲥ, $B\Delta_1F_2GHJ_3K$: ⲏⲧⲟⲩⲗⲉⲛⲟⲥ, C. [7] ⲛ̄ⲭⲱⲛ] +ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}\Delta_1$. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, O. ⲟⲩⲱⲛϩ] $BCD_{1.2}\Delta_2F_2KN$: ⲟⲩⲟⲛϩ, $AGH\Theta J_3O$: ⲟⲩⲟⲛϩϥ revealed himself, E_1. [8] ⲁⲕⲣⲓⲃⲱⲥ] ⲁⲕⲣⲓⲃⲟⲥ, AF_2. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ, 2nd plur.] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, 1st plur., $D_{2.3}$. [9] ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲗⲗ] $ABEGHJ_3$: ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲗⲗ they heard, $D_{1.2}\Delta_1$ K Fr. iv. ⲛⲱⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, G. ⲛⲁϥⲗⲗⲟⲩⲓ] +ⲡⲉ, G. [10] ⲉⲡⲓⲥⲓⲟⲩ] ⲗⲗⲡⲓⲥⲓⲟⲩ, same meaning, F_2. ⲁⲩⲣⲁϣⲓ] ⲣⲁϣⲓ, B*. [11] ⲉⲧⲁⲩⲓ] +ⲉϧⲟⲩⲛ within, $D_{1.2}\Delta_2$ S. ⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵBCDL. ⲉϧⲣⲏⲓ down] ⲉⲡⲉⲥϩⲧ down, ℵ.

Digitized by Microsoft®

ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲅⲱⲣ ⲁⲩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲅⲁⲡⲁⲱⲣⲟⲛ
ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲗⲗ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲗⲗ ⲟⲩⲅⲩⲁⲗ.

12 Ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲗⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲉⲗⲗⲉ-
ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲅⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲗⲗⲱⲓⲧ
H ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩ|ⲭⲱⲣⲁ.

Λ.

B 13 Ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲅⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡ̄ⲥ̄ⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛⲟⲩϥ ⲉⲓⲱⲥⲛϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲉϥ-
ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲗⲗ ⲧⲉϥⲗⲗⲁⲩ
ⲟⲩⲟⲅ ϥⲱⲧ ⲉⲭⲛⲉⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲩⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲩⲁ†ⲭⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ⲩⲛⲁⲕⲱ† ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲟϥ.

14 Ⲏⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲃⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲗⲗ ⲧⲉϥ-
ⲗⲗⲁⲩ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲃ ⲟⲩⲟⲅ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲭⲛⲉⲓ. 15 ⲟⲩⲟⲅ
ⲛⲁϥⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲱⲁ ⲧϩⲁⲛ ⲛ̄ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.

Ⲅⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̄ⲥ̄ⲥ ϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

+ Ⲭⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩ† ⲉⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϫⲛⲉⲓ.

(B) 16 Ⲧⲟⲧⲉ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ ⲉⲙⲙⲁⲱ ⲟⲩⲟⲅ ⲁϥⲟⲩ-
ⲱⲣⲡ ⲁϥϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲃⲏⲑ-
ⲗⲉⲉⲙ ⲛⲉⲗⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲥⲃⲓⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲣⲟⲙⲙⲓ
ⲥⲛⲟⲩ† ⲛⲉⲗⲗ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ-
ϩⲉⲧϩⲱⲧϥ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲥ.

17 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

+ 18 Ⲭⲉ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲩⲥⲟⲃⲙⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲣⲁⲙⲁ ⲣⲁⲭⲏⲗ

---

12 ϩⲉⲛ] ⲅⲓⲧⲉⲛ through, ℵ. ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ] +ⲟⲩⲟⲅ, ℵ: +ⲁⲗⲗⲁ, F_2 S. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲁⲉ, B E_1. ⲅⲓⲧⲉⲛ] om. ⲕⲉ, B*. 13 ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲉ and they having gone] om. F_2. ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ]

Digitized by Microsoft®

having opened their treasures they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. [12] And having been told in a dream not to return to Herod, by another road they went to their country.

[13] And they having gone, behold, an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying: '*Arise*, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be there until I tell thee: for Herod *will* seek for the child to destroy him.' [14] And *he arose*, he took the child and his mother by night, and went to Egypt. [15] And he *was* there until the death of Herod: that it might be fulfilled *which the Lord said* by the prophet, saying: 'I called my son from Egypt.' [16] Then Herod having seen that *the Magi mocked him*, was very angry, and *he sent*, he slew *every child* that was in Bethlehem and in all her boundaries, from two years old and under, according to the time which he enquired from the Magi. [17] Then was fulfilled *that which he said* by Jeremias the prophet, saying: [18] 'A voice was heard in Rama, Rachel weeping for her sons; and would not be comforted,

---

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ, B. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] cf. Gr. B ἐφάνη. ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ, placed after ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] cf. Gr. ℵ L. ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ raise thyself, take] ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ, same meaning, G. ⲧⲉϥ-ⲙⲁⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ϫⲏⲙⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, F_2. ϣⲁⲧϫⲟⲥ, 1st sing.] ϣⲁⲧⲟⲩϫⲟⲥ, 3rd plur., F_2*. [14] ⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲉⲧⲁϥ-ⲧⲱⲛϥ having raised himself, G: om. ⲁϥⲧⲱⲛϥ, B. ⲛϧⲱⲣϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ by night he took the child and his mother, G. [15] ⲛⲁϥϫⲏ] ⲁϥϫⲏ was there, J_3. ⲧϩⲁⲏ] B C $D_{1.2}{}^{c}{}_{.3}$ Δ_1 E_1 G_1 K: ⲧϩⲁⲉ, incorrect, A G_2 H J_3: ⲧϩⲁⲓⲏ, F_2. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] om. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ saying, H Θ J_3 O. ⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϫⲏⲙⲓ I called my son from Egypt] Gr. places 'from Egypt' first; cf. revealed himself in a dream. [16] ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ] many MSS.: om. ϩⲉⲛ, $D_{1.2}$ E_1. ⲥⲛⲟⲩⲧ two] A C $D_{1.2}$ $\Delta_{1.2}$ E_1 G: ϧⲧ, B H J_3 K. [17] ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] om. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ saying, G_2. [18] ⲁⲩⲥⲟⲑⲙⲉⲥ, 3rd plur.] ⲁϥⲥⲟⲑⲙⲉⲥ, 3rd sing., F_2* G_2. ⲥⲟⲑⲙⲉⲥ] +ⲉⲃⲟⲗ, G. ⲣⲁϫⲏⲗ] +ⲁⲉ, Δ_1.

Digitized by Microsoft ®

⁘-ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲉⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ
⁘-ⲉϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ.|
ⲑ 19 Ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ
ϧⲉⲛ ⲭⲏⲙⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
20 Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅. ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ.
21 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅.
22 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ
ⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛ̄ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲁϥⲉⲣ-
ϩⲟϯ ⲉϣⲉ ⲉⲙⲁⲩ.
Ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.
Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.

Ⲉ.

Γ ζ̄ γ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩ-
ⲇⲉⲁ. 2 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
Ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲉϩⲡⲓ ⲉⲛⲁϣⲱϥ a weeping and a bitter wailing, A^{m} and many MSS.: E$_1$ has صوت سمع في الرامة بكا و نوح و عويل كثير 'a voice was heard in the Ramah, weeping and lamentation and much wailing,' and gloss نوح يوناني و ليس قبطي 'lamentation, Greek and it is not Coptic.' ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ, imperf.] cf. Gr. ℵ B C. ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ because they are not] A B C F$_2$ G H J$_3$ S*: ϫⲉ ⲉⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ, E$_1$: ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ, full negative, D$_{1.2}$ Δ$_1$ K S^{c} Fr. iv. 19 ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ . . . ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵ B φαίνεται κατ' ὄναρ, but Coptic has past tense. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] cf. it vg &c. apparuit:

Digitized by Microsoft®

because they are not.' [19] And Herod having died, behold, an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream in Egypt, saying: [20] '*Arise*, take the child and his mother, and go to the land of Israel; for they are dead who sought for the life of the child.' [21] And he, having arisen, took the child and his mother, and came into the land of Israel. [22] And having heard that Archelaos is king of Judea instead of Herod his father, he feared to go thither; and having been told in a dream, he went to the parts of Galilee. [23] And he came, he dwelt in a city called 'Nazareth:' that it might be fulfilled *which he said* by his prophets: 'He shall be called "the Nazarene."'

III. And in those days came John the Baptist, preaching in the desert of Judea, [2] saying: 'Repent; for the kingdom of the heavens is come near. [3] For this is he *of whom he*

ⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲥ, A*Θ. [20] ⲧⲉⲩⲯⲁⲩ] om. ⲟⲩⲟⲩ, E_1G. [21] ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲛⲥ] ABCE_1GH: ⲁⲩⲧⲱⲛⲥ he raised himself, $D_{1.2}$ $\Delta_{1.2}$$F_2$$J_3$KS. ⲁⲩⲥⲓ ⲯⲡⲓⲁⲗⲟⲩ] many MSS.: ⲁⲩⲥⲓⲡⲓⲁⲗⲟⲩ, C. ⲧⲉⲩⲯⲁⲩ] om. ⲟⲩⲟⲩ, G. ⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ he came into the land] the strengthened preposition, but not necessarily implying Gr. ℵBC εἰσῆλθεν, cf. Matt. xxi. 2 ϩⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ, πορεύεσθε εἰς. [22] ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟⲥ] B^cCD_1*H: ⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ, A$D_1^{c.2}$$\Delta_{1.2}$$E_1$GΘK. ⲁⲣⲭⲉⲗⲁⲟ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ, B*. ⲉⲧⲃⲓⲟⲩⲇⲉⲁ to Judea] ⲛⲧⲃⲓⲟⲩⲇⲉⲁ of Judea, H_2, cf. Gr. ℵB: ⲉϫⲉⲛ ⲧⲃⲓⲟⲩⲇⲉⲁ over Judea, F_2, cf. Gr. CL. ϧⲉⲛ] ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ through, by, G. [23] ⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ having come, N: om. ⲁⲩⲓ, J_3. ϩⲟⲡⲱⲥ] ϩⲱⲡⲟⲥ, A. ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ, sing.] ABC$E_1$$F_2GHJ_3$S: ⲉⲧⲁⲩⲧⲭⲟⲥ, plur., $D_{1.2}$$\Delta_1$K. ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ plur.] ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲛ, sing. and plur., G_2N: ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲯⲡⲓ, sing., Δ_2*, cf. it syr. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ of his prophets] AB? HNO: ⲛ̄ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ of the prophets, C$D_{1.2}$$\Delta_{1.2}^c$ $E_1$$F_2GJ_3$KS. ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ] ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉ, E_1.

[1] ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲁⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ, F_2: ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ, S. ⲁⲉ] ABC$D_{1.2}$$\Delta_2^c$$E_1$$F_2$G: om. ⲁⲉ, $\Delta_{1.2}$*HΘJ_3KOS. ⲡⲯⲁⲭⲉ] many MSS., but perhaps ⲯ was pronounced with a preceding vowel, and the ⲓ required by grammar fell out. [2] ⲉⲭϫⲱ ⲯⲯⲟⲥ saying] cf. Gr. ℵB. ⲧⲯⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲑⲯⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄, B.

Digitized by Microsoft®

ⲏ α [3] Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲥⲁⲓⲁⲥ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓ ⲡⲱⲁϥⲉ ⲭⲉ
ι ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲫⲙⲙⲱⲓⲧ ⲙ̄ⲡ̄ⲥ̄ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ | ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲛ-
ⲙⲟⲩⲓ.

ⲑ̄ ς [4] Ⲏⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲧⲉϥⲅⲉⲃⲥⲱ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲅⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲁϥⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲟϫϩ ⲛ̄ϣⲁⲣ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲧⲙⲓ. ⲧⲉϥϩⲣⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ
ⲟⲩϣϫⲉ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ.

[5] Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣⲟϥ ⲛⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲁⲓⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄
ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. [6] ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲁⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲓⲁⲣⲟ ⲉⲧⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲃⲟⲗ.

ⲓ̄ ϵ [7] Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁϫⲱ ⲛⲓⲙⲙ ⲁϥ-
ⲧⲁⲙⲙⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉϥⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲉϩ ⲙ̄ⲡⲓ-
ϫⲱⲛⲧ ⲉⲟⲛⲛⲟⲩ.

[8] Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁ-
ⲛⲟⲓⲁ. [9] ⲟⲩⲟⲅ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉϫⲟⲥ.
ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.
Ⲧϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱϫⲟⲙ ⲙ̄ⲫⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲱⲛⲣⲓ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.
[10] Ⲅⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲡⲓⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ϥϫⲏ ϩⲁ ⲟⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲱⲱⲛⲛ.

---

[3] ϕⲁⲓ ⲅⲁⲣ] A: + ⲛⲉ, many MSS. ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ, sing.] A* and many MSS.: ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ, plur., $A^c F_2$. ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ] A B C Δ_1 E_1 F_2: ⲛⲥⲁⲛⲁⲥ, $D_{1.2}$ Δ_2 G H J_3 K: om. N. ϕⲏ ⲉⲧⲱⲱⲩ] A N: ⲡⲉⲧⲱⲱⲩ, many MSS. ⲥⲉⲃⲧⲉ ϕⲙⲙⲱⲓⲧ] ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲉϕⲙⲙⲱⲓⲧ, G; ⲉ perhaps for easier pronunciation. ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲛⲙⲟⲩⲓ] F_2: ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉϥ, $D_{1.2.3}$ Δ_1 K: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉϥ, A B C Δ_2 E F_2 G H Θ J_3: ⲙⲁⲙⲙⲟⲩⲓ, C Θ: ⲙⲁⲙⲟⲩⲓ, G_1^c. [4] ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲧⲉϥⲅⲉⲃⲥⲱ] ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲧⲉϥⲅⲉⲃⲥⲱ John, for his raiment; or perhaps ⲉ for ⲁ regens, but no verb follows, Δ_2. ⲧⲉϥⲅⲉⲃⲥⲱ] om. ⲟⲩ, Θ*; Wilkins omitted ⲟⲩ, perhaps as a correction.

Digitized by Microsoft®

spake by Esaias the prophet, saying: "The voice of him who crieth in the desert: 'Prepare the road of the Lord, make straight his paths.'"' 4 And he, John, *his raiment* was of camel's hair, and he *was girt* with a girdle of skin upon his loins, and his food was locust and honey of the field. 5 Then came forth to him the people of Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan; 6 and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. 7 And having seen a multitude of the Pharisees and the Sadducees coming to his baptism, he said to them: 'Offspring of vipers, who told you to flee from the anger which cometh? 8 Bring forth therefore fruit worthy of repentance; 9 and think not in yourselves to say: "We have our father Abraam;" for I say unto you: "God has power to raise up from these stones sons unto Abraam. 10 The axe *is* now at the root of the trees: every tree which *will* not bring forth good fruit *will* be cut down,

---

ϥοι, A. ϭⲁⲗⲗⲟⲩⲗ] ABH: ϫⲁⲗⲗⲟⲩⲗ, many MSS. ⲛⲉϥ-ⲗⲏⲣ, A. ⲉϫⲉⲛ] A B C Δ_2 F_2 H Θ J_3 K: ⲉⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 G. ⲧⲉϥⲥⲣⲉ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲱϫⲉ ⲧⲉ and his food was a locust] C Δ_2 F_2^c G H Θ N O: ⲧⲉϥⲥⲣⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϫⲉ ⲧⲉ and his food is of a locust, but ⲛ̄ may be for ⲛⲉ, A: ⲧⲉϥⲥⲣⲉ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲱϫⲉ ⲛⲉ, same as first reading, B $D_{1.2}$ Δ_1 E K: ⲧⲉϥⲥⲣⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲱϫⲉ ⲛⲉ, F_2* (ⲧⲉ for ⲛⲉ) J_3. 5 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ] ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ they came, H_2*.3. ⲛⲏⲟⲩ] om. ⲉⲃⲟⲗ, B. ϩⲁⲣⲟϥ] om. ⲛⲉ, B E_1 H Θ O Fr. iv. ⲧⲓⲟⲩⲇⲉⲁ] om. ⲧⲏⲣⲥ all, K. 6 ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ] ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ, $H_{1.3}$. ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ] ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ, A: ⲉⲟⲩⲱⲛϩ, G. ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, C*. 7 ⲛⲁⲩ] om. ⲁⲉ, J_3. ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ] ⲥⲁⲇⲇⲟⲕⲉⲟⲥ, A. ⲛ̄ⲧⲁϥ of him] cf. Gr. ℵ^b C L. ⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲙⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ, G_1: ⲙⲙⲓⲥⲓ ϩⲉⲛ, $G_{2.3}$. 8 ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ] om. ⲟⲩⲛ, BHN. 9 ⲛ̄ⲧⲁⲛ] +ⲙ̄ⲙⲁⲩ, B $D_{1.2}$ Δ_2 S. ϯϫⲱ] om. ⲅⲁⲣ, BK. ⲙ̄ⲫϯ] om. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ, G. ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ] +ϩⲁⲛ, $D_{1.2}$ Δ_1 G K O. ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ] J_3 K*? N: ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ, A and many MSS. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] +ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ, G_2*. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ] ⲁⲃ, A*. 10 ϩⲏⲇⲏ] ϩⲏⲇⲉ, A. ⲁⲉ] cf. Gr. ἤδη δέ, ℵ B C: ἤδη δὲ καί, L: om. F_2 J_3. ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ] ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲛ, A D_2 G_2 Θ N. ⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ] om. ϥϫⲏ is placed, B. ϩⲁ] ϩⲉⲛ, $G_{2.3}$.

Digitized by Microsoft®

ϣϣηн ниβен етеqпаепоүтаϥ епапеq евол
ан сепакорхq ñсеϥітq епіхрωϣ.
ιᾱ α 11 Анок ϣеп гар †ωϣс ϣϣωтеп ϫен оү-
ϣωоү етϣетаноіа. фн ае еθнноү ϣепеп-
сωі qхор еϥотероі фн етен†ϣпωа ан еqаі
ιᾱ ϣпеqθωоүі. Ñθоq еqееϣс θнноү | ϫен
оүппа̄ еqоүаβ неϣ оүхрωϣ.
ιβ̄ ϵ 12 Фн ае пеqϫаі ϫен теqхіх qпаүоүβо ϣпеq-
σπωоү оүоϥ qпаθωоү† ϣпеqсоүо е†апо-
θнкн. пітоϥ ае qпароқϥq ϫен оүхрωϣ
ñатбепо.
ιγ̄ ι 13 Тоүе аqі ñхеїнс̄ евол ϫен †галілеа ехеп
піорданнс ϥа іωаннс̄ еθреqσтωϣс евол
ϥітоүq.
14 Іωаннс̄ ае наqтаϥпо ϣϣоq еqхω ϣϣос
хе анок етерхріа̄ еσтωϣс евол ϥітоүк
оүоϥ ñθок еθнноү ϥароі.
15 Аqероүω ае ñхеїнс̄ пехаq наq хе хас †ноү
наірн† петсеϣпωа нан ехек ϣеθϣні ні-
βен евол. тоүе аqхаq.
ιδ̄ α 16 Єтаqωϣс ае ñхеїнс̄ сатоүq аqі епωωі
евол ϫен пішшоү оүоϥ ϥнппе аүоүωн
наq ñхеніфноүі оүоϥ аqнаү еоүппа̄ ñте
ф† еqнноү епесн† ϣфр̄н† ñоү σроϣпі
еqнноү ϥароq.

ϣϣηн] A* B^c G$_{2.3}$ Θ* J$_3$: +оүн, C D$_{1.3}$ Δ$_{1.2}$ E$_1$ F$_2$ G H K: +он, A^c: +оүон, B*? D$_{2.5}$. оүн, om. ниβен, Δ$_1$*. етеqпаен] A C* H Θ J$_3$ O: етенqпаен, B D$_{1.2}$ E$_1$ F$_2$ G K S. епаπеq] B D$_{1.2}$ Δ$_1$ E K: еθпаπеq, incorrect definite form, A C Δ$_2$ F$_2$ G H. >евол ан епаπеq, K^c. евол] om. ан, K* N. 11 анок ϣеп гар] cf. Gr. ℵ. †ωϣс ϣϣωтеп] cf. Gr. C L. ϫен оү-ϣωоү] ñоүϣωоү, E$_1$. фн] om. ае, B. qхор] еqхор, being strong, C F$_2$. ϣпеqθωоүі] ϫапеqθωоүі under his
C$_2$ begins shoe, G. 12 фн ае пеqϫаі and that (one)—his fan] A: фн етє пеqϫаі that (one) whose fan, many MSS. †апоθнкн]

Digitized by Microsoft®

and cast into the fire. [11] For I indeed baptize you with water to repentance: but he who cometh after me is stronger than I, whose shoe I am not worthy to carry: he shall baptize you with [the] Holy Spirit and fire. [12] And he—his fan in his hand—*will* cleanse his floor; and *will* gather his wheat into the garner, but *will* burn the chaff with fire unquenchable."' [13] Then came Jesus from Galilee upon the Jordan to John, to be baptized by him. [14] And John was forbidding him, saying: 'I have need to be baptized by thee, and thou comest to me.' [15] And Jesus *answered*, he said to him: 'Permit it now: thus it becometh us to fulfil all righteousness.' Then he permitted him. [16] And having been baptized, Jesus immediately came up from the water; and lo, the heavens opened to him, and he saw a Spirit of God coming down as a dove, coming to

---

cf. Gr. ℵC. [13] ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, K. ϭⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ receive baptism through, by him] ϭⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ receive baptism of him, J_3. [14] ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ] cf. Gr. $ℵ^b$CL. ⲛⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲟⲩⲟⲟϥ] +ⲛⲉ, B. ⲟⲩⲟⲟϥ him] ⲟⲩⲟⲟⲥ it, C. ⲉϭⲓ] AB^c $Δ_2$E$F_2$$J_3$KS: ⲛ̄ϭⲓ of receiving, B*C$D_{1.2}$$Δ_1$GHΘNO. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-ⲧⲟⲧⲕ through, by thee] ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ of thee, E_1: ϩⲓⲧⲟⲧϥ, through, by him, F_2*G_2*.3. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲭⲛⲏⲟⲩ, $Δ_2$$E_1$$F_2$K. [15] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ] ACD1.2$Δ_1$$E_1$$F_2$G1.2c.3$J_3$: om. ⲇⲉ, BG2*HKS. ⲡⲉⲭⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ and said, $D_{1.2}$. ⲡⲉⲭⲁϥ] om. ⲛⲁϥ to him, B. Obs. Gr. B it &c. *αὐτῷ*. ⲡⲁⲓⲣⲏ†] A*E_1: +ⲅⲁⲣ, A^c &c. ⲡⲉⲧ] ⲉⲧ, KN. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, NS. [16] ⲉⲧⲁϥⲱⲟⲩⲥ] ⲉⲧⲁϥϭⲱⲟⲩⲥ having received baptism, K. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBC* &c. ⲓⲏⲥ] om. syr^{cu} &c. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ] cf. Gr. ℵB syr^{cu} &c. ⲡⲓⲱⲟⲟⲩ] ⲟⲩⲱⲟⲟⲩ, B: ⲡⲓ-ⲱⲟⲟⲩ the waters, S Fr. iv; the cross-stroke of ⲡ and ⲛ is often very faint in the earlier form of writing; hence confusion between singular and plural in these and other readings. ⲁⲧⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ] cf. Gr. $ℵ^b$ C L. ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ† a Spirit of God] cf. *πνεῦμα*, Gr. ℵB: ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ† the Spirit of God, E_1, cf. *τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ*, Gr. CL. ⲉϥⲡⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* B. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. C* E^*_1 al^{10} fere *πρός*.

Digitized by Microsoft®

17 Ογοϩ ις ογсϣн ⲁсϣωπι ⲉϧολ ϩⲉⲛ ⲡιφηογι ⲉсхω ⲙⲙⲟс. хⲉ ϕⲁι ⲡⲉ ⲡⲁϣηρι ⲡⲁⲙⲙⲉⲛριτ ⲉтⲁιϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϩητϥ.

Γ.

ιε β ις ϵ

Тотⲉ ιη̄с ⲁ ⲡιππⲁ ολϥ ⲉⲡϣⲁϥⲉ ⲉⲡхιⲛтⲉ ⲡⲓⲁⲓⲁⲃολос ⲉρⲡιρⲁζιⲛ ⲙⲙⲟϥ. 2 ογοϩ ⲉтⲁϥⲉρⲙⲛⲥтⲉγιⲛ ⲛ̄ⲙⲙ ⲛ̄ⲉϩοογ ⲛⲉⲙⲙ ⲙ̄ⲙ ⲛ̄ⲉхωρϩ ⲉⲡϩⲁⲉ ⲁϥϩⲕо.

ιβ 3 Ογοϩ ⲁϥι ⲛ̄хⲉϕⲏ ⲉтϭωⲛт | ⲡⲉхⲁϥ ⲛⲁϥ хⲉ ⲓсхⲉ ⲛ̄ⲑοκ ⲡⲉ ⲡϣηρι ⲙ̄ⲫϯ ⲁхос ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄тⲉ ⲛⲁⲓ ωⲙι ⲉρωⲓк.

4 Ⲛ̄ⲑοϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉρογⲱ ⲡⲉхⲁϥ ⲛⲁϥ. хⲉ ⲥϩⲛογт хⲉ ⲛⲁρⲉ ⲡιρωⲙⲓ ⲛⲁⲱⲛϩ ⲉⲱιк ⲙⲙⲁγⲁтϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉхⲉⲛ ⲥⲁхι ⲛιϧⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏογ ⲉϧολ ϩⲉⲛ ρωϥ ⲙ̄ⲫϯ.

5 Тотⲉ ⲁϥολϥ ⲛ̄хⲉⲡιⲁⲓⲁⲃολος ⲉϯϧⲁкι ⲉⲑογⲁⲃ ογοϩ ⲁϥтⲁϩοϥ ⲉρⲁтϥ ⲉхⲉⲛ ⲡтⲉⲛϩ ⲛ̄тⲉ ⲡⲓⲉρϥⲉⲓ. 6 ογοϩ ⲡⲉхⲁϥ ⲛⲁϥ хⲉ ⲓсхⲉ ⲛ̄ⲑοκ ⲡⲉ ⲡϣηρι ⲙ̄ⲫϯ ϩⲓтк ⲉⲡⲉсⲏт ⲉϧολ тⲁⲓ.

Ⲥⲥϩⲛογт γⲁρ хⲉ ϥⲡⲁϩοⲛϩⲉⲛ ⲛ̄тοтογ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁггⲉλос ⲉⲑϧⲏтк ογοϩ ⲉтⲉϥⲓтк ϩⲓхⲉⲛ ⲡογхιх ⲙⲙⲏⲡοтⲉ ⲛ̄тⲉкϭⲓϭροⲡ ⲉоγωⲛι ⲛ̄тⲉкϭⲁλοх.

7 Ⲇⲁⲉρογⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄хⲉⲓ̄н̄с̄. хⲉ ⲡⲁλιⲛ ⲥⲥϩⲛογт хⲉ ⲛ̄ⲛⲉкⲉρⲡιρⲁζιⲛ ⲙ̄ⲡⲟ̄с̄ ⲡⲉкⲛογϯ.

8 Ⲡⲁλιⲛ ⲟⲛ ⲁϥολϥ ⲛ̄хⲉⲡιⲁⲓⲁⲃολος ⲉхⲉⲛ ογⲧⲱογ

---

17 ⲁсϣωπι happened] ⲁⲥι came, N: syr^{cu} audita est. ⲙⲙⲟс] Gr. D syr^{cu} &c. add 'to him.' ϕⲁι ⲡⲉ] Gr. D syr^{cu} σὺ εἶ.

1 тотⲉ] om. ιη̄с, K*. ⲡιππⲁ] ⲡιⲗⲁ, A: syr^{cu} sancto. ⲉρⲡιρⲁζιⲛ] ⲉϥⲡιρⲁζιⲛ, O. For order cf. Gr. CDL &c. 2 ⲛⲙⲥтⲉγιⲛ] ⲛⲉⲥтⲉγιⲛ, A. ⲛ̄ⲙⲙ ⲛ̄ⲉϩοογ ⲛⲉⲙⲙ ⲙ̄ⲙ ⲛ̄ⲉхωρϩ] cf. Gr. ℵ. ⲉⲡϩⲁⲉ] +ⲁⲉ, A and many MSS., the conjunction may have been imported from the Arabic translation. 3 For order cf. Gr.

Digitized by Microsoft®

him; [17] and lo, there was a voice from the heavens, saying: 'This is my Son, my Beloved in whom I am well pleased.'

IV. Then Jesus—the Spirit took him away to (the) desert *for the devil to tempt him.* [2] And having fasted forty days and forty nights, at last he hungered. [3] And the tempter *came*, he said to him: 'If thou be (the) Son of God, command that these stones become bread.' [4] And *he answered*, he said to him: 'It is written, that the man was not to live by bread alone, but upon every word which cometh from the mouth of God.' [5] Then the devil took him away to the holy city, and *made him stand* upon (the) wing of the temple; [6] and said to him: 'If thou be the Son of God, throw thyself down from here: for it is written, that he *will* order his angels concerning thee, and they shall bear thee upon their hands, lest haply thou dash against a stone thy foot.' [7] Jesus answered him: 'It is written again, that thou shalt not tempt the Lord thy God.' [8] Again, the devil took him away up to a very high mountain, and shewed

---

ℵB. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵB: om. ⲛⲁϥ, Δ_1^* F_2^*: ⲛⲁϥ, D_1^c with the rest of the MSS., but corrected from original word beginning with ⲛ. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. ⲡⲉ, B. ⲡⲱⲏⲣⲓ] ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ, K*. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲱⲛⲓ] ⲛ̄ⲧⲁⲓⲱⲛⲓ, perhaps for ⲛ̄ⲧⲉ ⲱⲛⲓ, or ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲱⲛⲓ, sing., A. [4] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] A $CD_{2.3}\Delta_1F_2HJ_3NOS$: om. ⲛⲁϥ, $BD_1\Delta E_1$ GK^c: Gr. D syr^{cu} &c. Jesus. ⲥⲥϩⲟⲩⲧ] ⲥⲥϩⲟⲩ, A. ⲛⲁⲣⲉ] ⲛⲁⲣ, A. ⲉⲱⲓⲕ] ⲛ̄ⲛⲓⲱⲓⲕ of the bread, Fr. iv. ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵBL. [5] ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, E_1. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, K. [6] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ down from this] ϩ begins cf. Gr. C*. ϥⲛⲁϩⲟⲛϩⲉⲛ] many MSS.: ⲉϥⲉϩⲟⲛϩⲉⲛ he shall order, $D_{1.2}\Delta$: om. ϥⲛⲁ, C*. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] A G_1*?: ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, A^c &c. ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ] om. ⲟⲩⲟϩ, F_2K*. ϩⲓϫⲉⲛ] A $CD_{1.2}\Delta E_1H$ ΘJ_3NOS: ⲉϫⲉⲛ, BF_2GK Fr. iv. ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ] ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲁⲧϫ, ABΘ^c. [7] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ̄ ϫⲉ Jesus answered to him, say] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Jesus answered, said to him, say, B: Gr. *ἔφη αὐτῷ ὁ ἰησοῦς.* ϫⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ] cf. Gr. CDL. [8] ⲡⲁⲗⲓⲛ] om. ⲟⲛ, S Hunt 26. ⲁϥⲟⲗϥ] ⲁϥⲗϥ, A*. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ] ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ, A*.

Digitized by Microsoft®

ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩ-
ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ.
9 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲏⲓ-
ⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲁⲕϣⲁⲛϩⲓⲧⲕ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̄ⲙⲟⲓ.
10 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲟⲩ-
ⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲕⲉϣⲉⲙϣⲏⲧϥ.
ⲓ̅ⲍ̅ ⲥ 11 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲁⲛ
ⲓⲅ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩ|ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

ⲍ.

ⲓ̅ⲏ̅ ⲇ 12 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲓ̅ⲑ̅ ⲍ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲑⲏ ⲉⲧϩⲓⲥⲕⲉⲛ
ⲫⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫ-
ⲑⲁⲗⲓⲙ.
14 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
15 Ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ. 16 ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ
ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.
(Δ) ⲕ̅ ⲥ 17 Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ] cf. Gr. D: ϥⲧⲁⲙⲟϥ sheweth, F_2, cf. Gr. ℵ &c.
Δ_1 ends again ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ] ⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ, A*. 9 ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
these all] cf. Gr. C^3L, but Coptic would not shew the Greek difference
of position of pronoun. 10 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ] +ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲉⲓ behind
me, K N, cf. Gr. C^2L syr^{cu} &c. ⲡⲉⲧ 1°] ⲡⲉⲉⲧ, A*F_2. ⲡⲉⲧⲉ-
ⲕⲉⲟⲩⲱϣⲧ whom thou shalt worship] C$D_1\Delta_2E_1$: ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ
whom thou worshippest, A^cB$D_{2.3}$ϛF_2GHΘJ_3KNOS*. ⲡⲉⲧ 2°]

Digitized by Microsoft®

him all the kingdoms of the world, and their glory: [9] and said to him: 'All these I *will* give thee, if thou shouldst throw thyself down and worship me.' [10] Then said Jesus to him: 'Go, Satan; for it is written, that the Lord thy God is he whom thou shalt worship, and he alone whom thou shalt serve.' [11] Then the devil left him, and lo, angels came and ministered to him.

[12] Now having heard that John was delivered (up), he went to Galilee; [13] and *he left* Nazareth; *he came*, he dwelt in Kapharnaum, which is by (the) sea, in the boundaries of Zabulon and Nephthalim [14] That it might be fulfilled *which he said* by Esaias the prophet, saying: [15] '(The) land of Zabulon and (the) land of Nephthalim, the road of (the) sea, beyond Jordan, Galilee of the nations: [16] the people who sit in (the) darkness saw a great light, and upon them who sit in (the) region and (the) shadow of death light sprang up.' [17] From

---

ⲡⲉⲉⲧ, BD$_{1.2.3.5}$F$_2$K. ⲉⲕⲉⲩⲉⲗⲗⲩⲏⲧⲩ thou shalt serve] A^{c}BC D$_{1.2.5}$Δ$_2$E$_1$N: ⲉⲕⲩⲉⲗⲗⲩⲏⲧⲩ thou servest, A*D$_3$ℰ~F$_2$GHΘJ$_3$KOS*. The difference of readings may be caused by pronunciation, or by Arabic confusion of present with future, possibly by itacism of the Greek ει̃ς, η̃ς. [12] ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲗⲗ] om. ⲁⲉ, K*. ⲁⲉ] + ⲡ̄ⲭⲉⲓ̈ⲏⲥ, A^{c}C^{c}Δ$_2$ℰ~F$_2^c$J$_3$NO^{c}S, cf. Gr. C**L. ⲁⲉ] om. ⲭⲉ, Δ$_2$O. [13] ⲁϥⲭⲱ] for tense cf. Gr. ℵBC &c. ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. ℵ*: ⲛⲁⲍⲁⲣⲏⲑ, B. ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲗ] cf. Gr. ℵB: om. ⲑⲏ ⲉⲧϩⲓⲥⲕⲉⲛ ϥⲓⲟⲗ which is by the sea, E$_1$*. ⲛⲉⲗ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲗ] ABC^{c}CΔ$_2$E$_1$G: ⲛⲉⲗ ⲓⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲗ, D$_1$*?$_{.2.3.5}$; D$_1$ transl. و يفثاليم wa yafthâlîm, also verse 15: ⲛⲉⲗ ⲉⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲗ, F$_2^c$: ⲛⲉⲗ ⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲗ, D$_1^c$ℰ~F$_2$* HΘJ$_3$KNOS. [14] om. to 15 ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲗ, homoeoteleuton, K. ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] ABC$_1$E$_1$F$_2$G$_2$: ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ, D$_{1.2.3}$Δ$_2$ℰ~HΘNO. [15] om. ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ to ϥⲓⲟⲗ, G$_{2*.3}$. ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲗ] no MS. examined: ⲛ̄ⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲗ, A &c.; Gr. D &c. om. γῆ sec. ⲛ of ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲗ is fused with the prepositional ⲛ̄. om. ⲡⲓⲗⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ϥⲓⲟⲗ the way of the sea, Δ$_2$*. [16] ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ saw a great light] not in the order of the Greek. ⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ*BC. ⲧⲭⲱⲣⲁ] ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ the countries, N: a c k syr^{cu} only 'in umbra.' ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, A*. [17] ⲓⲥⲭⲉⲛ] ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥⲭⲉⲛ, D$_{1.2}$: Gr. D add γάρ.

Digitized by Microsoft ®

ⲛ̄ϩⲓⲱⲓϣ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲁⲥ-
ϧⲱⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
Δ κα̅ α 18 Ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ϣⲛⲉ
ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ
ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲣⲱⲙⲓ.
20 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
ⲓⲇ κβ̅ ϛ 21 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲉⲃⲟⲗ | ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲕⲉⲥⲟⲛ ⲃ̅ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ
ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ
ⲉⲣⲱⲟⲩ. 22 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲓ
ⲛⲉⲙ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ.

Η.

κγ̅ α 23 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ
ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣ-
ⲫⲁϧⲣⲓ ⲉϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.
24 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲣⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧϩⲉⲙ-
ⲕⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙ̄ⲕⲁⲩϩ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲛ̄ϩⲓⲱⲓϣ of preaching] A C* E_1 G H Θ J_3: ⲉϩⲓⲱⲓϣ to preach, B $D_{1.2}$ Δ_2 F_2 K N: syr^{cu} om. 'repent' and 'for.' ⲁⲥϧⲱⲛⲧ] + ⲅⲁⲣ, J_3. 18 ⲉϥⲙⲟϣⲓ] cf.? Gr. ℵ B C L: ⲁϥⲙⲟϣⲓ walked, H: ⲉⲧⲁϥⲙⲟϣⲓ having walked, K: Gr. L ὁ ἰησοῦς, syr^{cu} dominus noster. ⲉⲥⲕⲉⲛ] B $D_{1.2}$ Δ_2 ϛ F_2 H Θ J_3 K N O S: ⲓⲥⲕⲉⲛ, A C E_1 G. ⲉⲩϩⲓ] ⲁⲩϩⲓ they cast, E_1. 19 ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩⲟ, A: Gr. C^2 syr^{cu} &c. ὁ ἰησοῦς. ⲛ̄ⲟⲩⲟϩⲓ] ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ some fishers, ϛ: Gr. ℵ^b D &c. have γένεσθαι.

Digitized by Microsoft®

that time Jesus began to preach, and to say: 'Repent, for the kingdom of the heavens approached.'

18 And walking by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called 'Peter,' and Andrew his brother, throwing a net into (the) sea, for they were fishers. 19 And he said to them: 'Come, walk after me, that I may make you fishers, catchers of men.' 20 And they immediately left their nets, and walked after him. 21 And having passed on from there, he saw two other brothers, James, son of Zebedee, and John his brother, being on the ship with Zebedee their father, mending their nets, and he called them. 22 And they immediately *left* the ship and Zebedee their father, they walked after him.

23 And Jesus was going about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness which was among the people. 24 And his fame went forth in all Syria, and they brought to him all who were afflicted with their sicknesses and their pains in many ways, them with whom were the demons, and them who were epileptic, and them who were paralysed, and he

---

20 ⲛⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ their nets] cf. Gr. K Π syr^{cu} &c.: ⲡⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ the nets, N. ϣⲛⲏⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, Δ_2 E_1 K Fr. iv, Hunt 18. 21 ⲉⲧⲁϥ-ⲥⲓⲛⲓ, sing.] ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲛⲓ, plur., $D_{1.2}$ Δ_2. ⲉⲕⲉⲥⲟⲛ] ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ, F_2. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲣⲟⲩⲧ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲣⲣⲟⲩⲧ and having called, B. 22 ⲡⲓϫⲟⲓ] Gr. ℵ* *αὐτῶν*: 126. syr^{cu} &c. *τὰ δίκτυα*: Gr. 122. syr^{cu} om. 'and their father.' ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ] ⲡⲟⲩⲱⲧ, A*. 23 ⲡⲁϥⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲡϫⲉⲓⲏⲥ was going round about, Jesus] cf. Gr. ℵ C* D. ϩⲉⲛ ⲧⲩⲁ- Δ_1 begins again
ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ in the Galilee, whole of it] cf. Gr. ℵ* B C syr^{cu}. ⲉϥⲧⲥ-ⲃⲱ] Gr. ℵ* *αὐτούς*. ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩ] ⲛ̀ϩⲣⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩ, B. ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. Δ om. *πα. νόσ. καί*: + ⲛⲉⲣⲣ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ and every disease, A^c &c. ⲉⲧϩⲉⲛ which was among] om. ⲉⲧ, $D_{1.2}$ Δ E_1 K. 24 ⲁ...ⲓ ⲉⲃⲟⲗ] cf. Gr. ℵ C. ⲁ ⲧⲉϥⲥⲣⲣⲏ] ⲉ ⲧⲉϥⲥⲣⲣⲏ, A*? ⲧⲥⲩⲣⲓⲁ] ⲧⲥⲓⲣⲓⲁ, A. ⲧⲏⲣⲥ] cf. Gr. B C. ⲉⲧⲧϩⲉⲣⲣⲕⲏⲟⲩⲧ] B C E_2 begins
$D_{1.3}$ Δ E_1 ℰ GHO: ⲉⲧϩⲉⲣⲣⲕⲏⲟⲩⲧ, A D_2 F_2 Θ J_3 KN. ⲙⲙⲁⲩϩ] ⲙⲙⲁϩ, $D_{1.2}$ Δ_1 E_2 S. ⲛ̀ⲣⲏⲧ] not + 'and,' cf. Gr. B C*. ⲛⲉⲣⲣ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ] om. ⲛⲏ, $D_{2.5}$. ⲉⲣⲱⲟⲩ] Gr. D *πάντας*.

Digitized by Microsoft ®

25 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲏϯ ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ
ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ
ⲙ̄ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

Ⲑ.

Ε κδ̄ γ Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
κε̄ ε 3 Ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄. ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
κϛ̄ ε 4 Ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ
ⲓⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩ|ⲛⲁϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
κζ̄ ι 5 Ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁ-
ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
κη̄ ε 6 Ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲃⲓ
ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ.
κθ̄ ι 7 Ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲁⲏⲧ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ
ⲛⲱⲟⲩ.
8 Ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. ϫⲉ
ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲫϯ.
9 Ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣϩⲓⲣⲏⲛⲏ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ-
ⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
λ̄ ε 10 Ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ
ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ϫⲉ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
11 Ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϣⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϫⲉ
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ

---

1 ⲛⲓⲙⲏϣ, plur.] ⲡⲓⲙⲏϣ, sing., J_3. ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ a mountain, B: om. ⲟⲩⲟϩ, Δ_2. ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ

Digitized by Microsoft®

healed them. [25] And great multitudes walked after him from Galilee and the ten cities and Jerusalem and Judea and beyond the Jordan.

V. And having seen the multitudes he went up upon the mountain; and having sat down his disciples came to him. [2] And having opened his mouth he was teaching them, saying: '[3] Blessed are the poor of spirit, because theirs is the kingdom of the heavens. [4] Blessed are they who mourn now, because they *will be comforted*. [5] Blessed are the meek, because they *will* inherit the earth. [6] Blessed are they who hunger and they who thirst after righteousness, because they *will* be satisfied. [7] Blessed are the pitiful, because they *will* be pitied. [8] Blessed are they who are pure in their heart, because they *will* see God. [9] Blessed are the peacemakers, because they *will* be called "the sons of God." [10] Blessed are they who were persecuted because of righteousness, because theirs is the kingdom of the heavens. [11] Blessed are ye if they should persecute you and revile you and say all evil at

---

sitting, Δ_2. ϩⲁⲣⲟϥ to him] many MSS., but Gr. B om. ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, A, always. [2] ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ] ⲁϥⲟⲩⲱⲛ he opened, J_3. ⲛⲁϥⲧⲥϐⲱ] Gr. D d *ἐδίδαξεν*. [3] ⲙ̄ⲡⲛⲛ̄ⲁ] ϩⲉⲛ ⲡⲛⲛ̄ⲁ, F_2. ⲑⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ they, or of theirs, E_1* Θ O. Transpose verses 4 and 5, Δ, cf. Gr. D 33. [4] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲏϐⲓ] ⲛⲉⲧⲉⲣϩⲏϐⲓ, same meaning, Δ_2. ⲧⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^b. [5] ⲡⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ &c., $D_{1.2}$ Δ J_3: ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁ &c., ℵ: ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ, A. [6] ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲓ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓ, ℵ. [7] ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲁⲓ, ℵ: ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲓ, A G_2 J_3. [8] ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ] many MSS.: ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ, ℵ. ⲉϥⲧ] ⲙ̄ⲫⲧ, ℰ G_2 H Θ O. [9] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ] cf. Gr. B. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲙⲟⲩⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩ &c., ℵ: ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲙⲟⲩⲧ, J_3K. [10] ⲧⲙⲙⲉⲑⲙⲙⲏⲓ] cf. Gr. C. ⲑⲱⲟⲩ] ℵ^c: ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ they, or of theirs, F_2* J_3 S: ⲛⲱⲟⲩ to them, ℵ*. [11] ⲁⲩϣⲁⲛϭⲟⲭⲓ] A^c &c. For 'persecute and revile,' cf. Gr. D 33 syr^{cu} &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, F_2. ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ evil] cf. Gr. ℵBD: Gr. D &c. om. *ψευδόμενοι*.

Digitized by Microsoft ®

ερωτεν εθβητ. [12] ραωι ογοω θεληλ. χε
πετενβεχχε ογνιωϯ πε ϩεν νιφνοϯι.
Παιρητ γαρ αγϭοχι ῆϲα νιπροφητης επαϯ-
ϩαχωτεν.
[13] Ἦθωτεν αε πωωογ ϣϣπικαωι. ϣωπ αε ῆτε
πιωωογ λωϥ αγπαωωολωϥ ῆογ. ϣϣπαϥωϣ-
χεωωχοωω χε ερλι εβηλ ῆϲεωιτϥ εβολ ῆϲε-
ωωϣϣι εχωϥ ῆχεπιρωϣϣι.
λβ β [14] Ἦθωτεν πε φοϯωιπι ϣϣπικοϲωωοϲ. ϣϣωογ
ϣχοωω ῆτε ογβακι χωπ ϵϲχη ωιχεν ογ-
τωογ. [15] ογαε ϣϣπαγϭερε ογϩνβϲ ῆϲεχαϥ
ϩα ογωωεντ.
ιϵ Ⲁλλα ϵϣαγχαϥ ωιχεν ϯλγχνια. | ογοω ϣαϥ-
ερογωιπι ϵογοῡ νιβεν ετϣοπ ϩεν πινι.
[16] Παιρητ ωωαρε πετενογωιπι ερογωιπι ϣϣπεωω-
θο ῆνιρωϣϣι. ωοπωϲ ῆϲεπαϯ επετεπωβνοϯι
ϵθπαπεϯ ῆϲεϯωογ ϣϣπετεπιωϯ ετϩεν νι-
φνοϯι.

λγ ι [17] Ὑπερωωεϯι χε ετααιι εβελ πινοωωοϲ εβολ ιε νι-
προφητης. νετααιι εβολογ ϧν αλλα εχοκογ.
λδ ϵ [18] Ⲙεεινη γαρ ϯχω ϣϣωοϲ νωτεν. χε ϣαϯε ϯφε
νεωω νκαωι cινι ογιωϯα ιε ογϣωλϣ ῆνεϥ-
cινι εβολ ϩεν πινοωωοϲ ϣαϯε νδι ϯηρογ
ϣωπι.

ερωτεν] om. ϵθβητ, B S*, cf. flor Lcif: Gr. D &c. ἕνεκεν δικαιοσύνης. [12] νιφνοϯι] Gr. D &c., sing. παιρητ] om. γαρ, N. αγϭοχι] ναγϭοχι were persecuting, B^{c} E S*. επαϯ-ϩαχωτεν] cf. Gr. D: ετϩαχωτεν, J_3: syr^{cu} add 'their fathers.' [13] ἦθωτεν] ἦθωογ they, B? ἦθωτεν αε] A*? ἦθωτεν πε ye are, A^{c} &c. πωωογ] πιωωογ, A* $D_{2.3}$. πιωωογ] πωωογ, θ. αγπαωωολωϥ] εγπαωωολωϥ being about to salt it, ℵF_2. ϣχεωωχοωω] om. χε, $D_{1.2}$, cf. Gr. D &c. ϣϣπαϥϣχεωωχοωω χε ερλι εβηλ] ϣϣπαρε ωλι ϣχεωωχοωω ϩεν φαι εβηλ, ℵ. ῆϲεωιτϥ . . .

Digitized by Microsoft®

you, speaking falsely against you because of me. [12] Rejoice and be glad, because your reward is great in the heavens. For thus they persecuted the prophets who were before you. [13] And ye (are the) salt of the earth, but if the salt have lost its savour, with what shall it be salted? it is no longer good for anything, but to be cast out, and trodden upon by men. [14] Ye are (the) light of the world: it is not possible that a city be hid, being set upon a mountain; [15] nor do they light a lamp and put it under *a* measure, but they put it on the lamp-stand, and it gives light to every one who is in the house. [16] Thus let your light give light before men, that they may see your good works, and glorify your Father who is in the heavens. [17] Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy them, but to fulfil them. [18] For verily I say to you, that until (the) heaven and (the) earth pass away, an iota or a point shall not pass away from

---

ⲛ̄ⲥⲉⲯⲱⲗⲗⲓ] similar forms, but not necessarily to be compared with the two infinitives of Gr. D &c. [14] ⲕⲟⲥⲗⲗⲟⲥ] ⲕⲟⲥ, A*. ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲁⲕⲓ, A*: ⲛ̄ⲧⲉⲃⲁⲕⲓ, E_1. ⲯⲓⲭⲉⲛ] ⲉⲭⲉⲛ, F_2. [15] ⲗ̄ⲗⲡⲁⲩ] A^c: ?A*: om. E_1*. ⲉⲫⲁⲩ] ACE$\mathfrak{C}$$F_2$GHΘ$J_3$ KNOS: ⲫⲁⲩ, ℵBD$_{1.2}$Δ. ⲯⲓⲭⲉⲛ] ⲉⲭⲉⲛ, ℵ. ⲉⲧⲫⲟⲛ] A C $\mathfrak{C}$ F_2 G H Θ J_3 K N: om. ⲫⲟⲛ are, ℵ B $D_{1.2}$ Δ E S. ⲡⲓⲏⲓ] ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ the light, N. [16] ⲯⲟⲡⲱⲥ] ⲯⲱⲡⲟⲥ, A. ⲛ̄ⲥⲉ-ⲧⲱⲟⲩ] A B C $\mathfrak{C}$ F_2 G H Θ J_3 N O: ⲟⲩⲟⲯ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲟⲩ, ℵ$D_{1.2}$ ΔEK. ⲧⲱⲟⲩ] om. ⲗⲗ, C_2. [17] ⲉⲃⲉⲗ] ⲉⲃⲏⲗ, AB^{c}K. ⲛⲉ-ⲧⲁⲓⲓ . . . ⲁⲛ] A^cC$D_{1.2}$Δ$\mathfrak{C}$GJ$_3$K: ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ, B F_2 $H_{1.2}$(ⲛⲏ) ΘNO: ⲛ̄ⲧⲁⲓ, A*: ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲓ, ES: ⲉⲡⲉⲉⲧⲁⲓⲓ, ℵ*. The first two of these readings mean 'I came not;' the other three are the same as this in meaning, differently pronounced, though they may be different pronouncing of the earlier positive form ⲛ̄ⲧⲁⲓ 'that I came,' governed by ⲭⲉ understood. ⲉⲃⲟⲗⲟⲩ] +ⲉⲃⲟⲗ, E_1*J_3. ⲁⲛ] om. ⲁⲗⲗⲁ, ℵ. [18] ⲁⲗⲏⲏⲛ] om. ⲅⲁⲣ, ℵ B C_2 J_3 Hunt 26, cf. al [6] it^{mu}. ⲡⲕⲁⲯⲓ] ⲡⲓⲕⲁⲯⲓ, $\mathfrak{C}$ J_3 K Hunt 26. ⲓⲉ ⲟⲩ-ⲫⲱⲗⲯ] ⲛⲉⲗⲗ ⲟⲩⲫⲱⲗⲯ, B*. ⲫⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲱⲛⲓ] ⲫⲁⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ until we do them all, G_2^c, ⲛ being added by corrector.

Digitized by Microsoft®

λε ι 19 Φн оуп евпавел оуі ппаікоухі пептолн евол
оуоѳ птецтсвш пірраві ѳпаірнт. ете-
ѳоут ероц хе пікоухі ѳен тѳетоуро
пте пірноуі.

Φн ѳе евпаірі оуоѳ птецтсвш. фаі ететоут
ероц хе оупіщт ѳен тѳетоуро пте пі-
рноуі.

20 тхш гар ѳѳоос пштен. хе арещтеѳ тетен-
ѳеѳѳнні ерѳоуо евапісаѳ неѳ піфарісеос
ппетепі ебоуп етѳетоуро пте пірноуі.

21 Дретепсштеѳ хе аухос ппіархеос. хе
ппекѳштев. фн ѳе евпаѳштев ецещшпі
ецоі пепохос ететкрісіс.

22 Дпок ѳе тхш ѳѳоос пштен. хе оуоп пібен
евпахшпт епецсоп ѳікн ецещшпі ецоі пе-
похос ететкрісіс.

ιζ Φн евпахос ѳпецсоп. хе | рака. ецещшпі ецоі
пепохос епіѳѳаптѳап.

Φн ѳе евпахос ѳпецсоп. хе пісох. ецещшпі
ецоі пепохос ететсепна пте піхрѳѳ.

23 Ещшп оуп екпаіпі ѳпекдшрон ебрні ехен пі-
ѳѳапершшоущі оуоѳ птекерфѳѳеуі ѳѳѳау
хе оуоп оуарікі оуушк неѳ пексоп. 24 хш
ѳпекдшрон ѳѳѳау ѳпеѳѳоо ѳпіѳѳапер-
шшоущі оуоѳ ѳѳащє пак пщорп ѳштп
епексоп. оуоѳ тотє аѳѳоу анноуі ѳпек-
дшрон ебоуп.

---

19 ΦН] om. ОУП, ϵ~N Hunt 26, cf. Gr. L &c. ЕВПАВЕЛ] obs. Gr. DL λύσει, and D om. ἐάν. ЕПТШЛН, A. ѲПАІРНТ] +ΦАІ this, ℵ: Gr. D om. οὕτως. ΦН] om. ΑЄ, N. ΦН АЄ... ΦНОУІ] om. G_1*, erasure of ten letters in K, and space left in ϵ~ after the first ΦНОУІ may be caused by the writers seeing an omitting MS., cf. Gr. ℵ* D. ТСВШ] СВШ, A*. ΦАІ] om. $G_1^{c.2}$. ОУ-ПІЩТ a great] A: ПІПІЩТ the great, B &c.: om. art. ℵ, cf. Gr. μέγας. 20 Gr. D om. ТХШ] om. ГАР, ℵ J_3. ΦАРІСЕОС] ΦАР-

Digitized by Microsoft®

the law until all these things be accomplished. [19] He, then, who *will* destroy one of these little commandments, and teach men thus, shall be called "the little in the kingdom of the heavens." But he who *will* do and teach, this (one) shall be called "great in the kingdom of the heavens." [20] For I say to you, that unless your righteousness exceed that of the scribes and the Pharisees, ye shall not come into the kingdom of the heavens. [21] *Ye hear* that it was said to them of old time: "Thou shalt not kill; and he who *will* kill shall be in danger of the judgement." [22] But I say to you, that every one who *will* be angry with his brother without cause shall be in danger of the judgement. He who *will* say to his brother "Raka" shall be in danger of the council. And he who *will* say to his brother "[the] fool" shall be in danger of the Geenna of the fire. [23] If, then, thou *wilt* offer up thy gift upon the altar, and remember there that *there is a quarrel between thee and thy brother;* [24] leave thy gift there before the altar and go, first be reconciled to thy

---

ⲥⲉⲟⲥ, A*. [21] ⲫⲏ] om. ⲁⲉ, C_2*D_1* ΔN. ⲉⲑⲛⲁⲭⲱⲧⲉⲃ] om. ⲉⲩⲉⲯⲱⲡⲓ, ℵ. ⲉⲩⲟⲓ] ⲩⲟⲓ is, ℵ: om. ⲉⲩⲟⲓ being, $Δ_2$. ⲉⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ] ⲛ̄ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, K*. [22] ⲧⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲧⲭⲱⲧⲉⲛ I say to you, B*. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲫⲏ that one, B. ⲭⲓⲕⲏ] cf. Gr. DL &c. ⲉⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ] ⲛ̄ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, A. ⲫⲏ 1°] +ⲁⲉ, ℵG_2. ⲣⲁⲕⲁ] cf. Gr. ℵ^b B. ⲉⲩⲉⲯⲱⲡⲓ] om. ⲉⲩⲟⲓ, ES. ⲛⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲭⲁⲛ] ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, G_1*K. ⲫⲏ 2°] om. ⲁⲉ, ℵB$C_2D_{1.2}$ ΔE$\breve{S}$HΘJ_3NOS. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲟⲛ] cf. Gr. L 1. 13 syr^{cu} &c.: ⲉⲛⲉⲩⲥⲟⲛ, same meaning, $D_{2.3}$. ⲩⲉⲉⲛⲛⲁ] ⲩⲉⲛⲛⲁ, A*. [23] ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ also, $D_{2.3}$. ⲉⲕⲛⲁ] participle and more usual construction with ⲉⲩⲱⲡ, ℵB$D_{1.2}$ΔE$\breve{S}$HΘOS: ⲭⲛⲁ, indicative, less usual construction, J_3KN: ⲉⲭⲛⲁ, probably the same as preceding, with ⲉ for pronouncing ⲭ, ACG: ⲁⲕⲩⲁⲛ, conditional pres. ii, F_2. ⲓⲛⲓ] ⲓⲣⲓ make, E_2O. ⲛⲉⲕⲁⲱⲣⲟⲛ] om. ⲉϩⲣⲏⲓ, ES^c. ⲟⲩⲧⲱⲕ] A^c &c. [24] ⲛⲉⲕⲁⲱⲣⲟⲛ] om. ⲛ̄ⲛⲁⲩ there, ℵ. ⲛⲁⲕ ⲩⲟⲣⲡ, A*. ⲛ̄ⲩⲟⲣⲡ] a point and then ⲟⲩⲟϩ, ℵ: A has no point: ⲛ̄ⲩⲱⲣⲡ, B. ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲛ] ⲛ̄ⲛⲉⲕⲥⲟⲛ, N. ⲥⲟⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, ℵBES^c. ⲁⲱⲣⲟⲛ] om. ⲉϩⲟⲩⲛ, J_3.

Digitized by Microsoft ®

λς ε 25 Ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲕⲕⲁϯ ⲉⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲁⲓⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲱⲥ ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉⲓ ⲡⲓⲙⲉⲱⲓⲧ. ⲙⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲁⲓⲕⲟⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲧⲏⲓⲕ ⲉⲡⲓⲉⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲧⲕ ⲉⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ. 26 Ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲱⲁⲧⲉⲕϯ ⲛ̄ⲧⲁⲃⲁⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲓ.

λζ ι 27 Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲛⲱⲓⲕ. 28 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲙ. ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲭⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲉⲓⲙⲉⲓ ⲉⲡⲭⲓⲙⲉⲣ-ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲥⲕⲏⲙ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲃⲉⲛ ⲡⲉⲥⲉⲏⲧ.

29 Ⲓⲥⲭⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕⲥ ⲉⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲟⲕ. ⲥⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲱⲉ ⲛⲁⲥ ⲉϯ-ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.

ιη 30 Ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲭⲟⲭⲥ ⲉⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲟⲕ. ⲥⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲧⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲱⲉ ⲛⲁⲥ ⲉϯ-ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.

31 Ⲁⲩⲭⲟⲥ. ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲓ ⲧⲉⲩⲥⲉⲓⲙⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲇⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲥ. 32 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲙ. ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲓ ⲧⲉⲩⲥⲉⲓⲙⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲱⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲁⲩⲑⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲭⲫⲉ

---

25 ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ] A* C_1*.2 G H Θ J_3 N O Hunt 26: ⲉⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲩ, ℵ $BD_{1.2}$ Δ E Ɛ F_2 K S, cf. Gr. ℵ B D L syr^{cu} &c. For position of ⲉⲓ ⲡⲓⲙⲉⲱⲓⲧ in the road, cf. Gr. ℵ B D L. ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲁⲓⲕⲟⲥ] with variety of spelling: ⲡⲉⲕⲁⲛⲧⲓⲁⲓⲕⲟⲥ, B. ⲉⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ] A Δ E J_3 N S: ⲙ̄ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ, B C $D_{1.2}$ Ɛ F_2 G H Θ K O: ⲉⲧⲟⲧⲩ Γ begins ⲙ̄ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ, ℵ Hunt 26. ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲧⲏⲓⲕ] cf. Gr. D L &c. ⲉⲡⲓⲉⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] A Γ* J_3: ⲙ̄ⲡⲓⲉ &c., many MSS. ⲉⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] E G_1: ⲉⲓⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ, A F_2^c. ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ] A B C $D_{2.3}$ $Δ_2$ E F_2 G J_3 K N S: ⲡⲱⲧⲉⲕⲟ, D_1 $Δ_1$ Ɛ H Θ O.

26 ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲙ̄ⲙⲁⲩ there, B. ⲛ̄ⲧⲁⲃⲁⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲓ] ? Γ* (ⲉ

Digitized by Microsoft®

brother, and then *come*, offer in thy gift. [25] Agree with thine adversary quickly, while he is with thee in the road; lest haply the adversary should give thee to the judge and the judge give thee to the officer and *they cast* thee *to* the prison. [26] Verily I say to thee, that thou shalt not come from there until thou payest (the) last farthing.

'[27] Ye heard that *they said:* "Thou shalt not commit adultery." [28] But I say to you, that every one who *will* look at a woman to lust after her hath committed adultery already with her in his heart. [29] If thy right eye offend thee, pluck it out, cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should go to the Geenna. [30] And if thy right hand offend thee, cut it off, cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should go to the Geenna. [31] *They said:* "He who *will* put away his wife, let him give her a writing of divorcement." [32] But I say to you, that he who *will* put away his wife, without word of fornication, causeth her to commit adultery; and

---

for ⲏ) $D_{1.2}$: ⲛ̄ⲧⲯⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲓ, same meaning, ℵ B C Γ^c Δ E F_2 G J_3 K N S (ⲉ for ⲏ, Γ^c Δ E_2 F_2 J_3 K N): ⲛⲯⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲓ, A ⲋ H Θ O. [27] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] ℵ A C $D_{1.2}$ Δ E G H K S: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ye are hearing, B Γ ⲋ Θ J_3 N O. om. *τοῖς ἀρχαίοις*, cf. Gr. ℵ B D &c. [28] ⲛ̄ⲥⲁ] cf. Gr. K Γ &c. *ἐμβλέπω*: ⲉ, Δ K Hunt 18, cf. Gr. ℵ B D L &c. *βλέπω*. ⲉⲣⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ, A*. ⲉⲣⲟⲥ] cf. Gr. B D L &c. [29] ⲓⲥⲭⲉ] + ⲁⲉ, EK? cf. Gr. ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] A (ⲥⲕⲁⲛⲧ) twice G_2* J_3: ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ, many MSS. ⲉⲓⲧϥ] Gr. L om. ⲙⲡⲉ ⲛⲁϥ] cf. Gr. D. ⲧⲩⲉⲉⲛⲛⲁ] cf. Gr. L al: ⲧⲩⲉⲛⲛⲁ, A* twice D_4. [30] om. verse, L, cf. Gr. D. ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥⲭⲉ] D_4 begins L begins om. ⲟⲩⲟⲉ, K. ⲥⲉⲣⲡⲟϥⲣⲓ] om. ⲩⲁⲣ, $Δ_1$* J_3. ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲉⲙ] Gr. ℵ* has ⲏ. ⲙⲡⲉ ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵ B syr^{cu} &c. [31] ⲁⲩⲭⲟⲥ] ⲁϥⲭⲟⲥ, sing., G_2: om. *δέ*, cf. Gr. ℵ^a K Π syr^{cu} &c. ⲭⲉ = *ὅτι*, cf. Gr. E G &c. Obs. ⲭⲉ and ⲁⲉ are sometimes confused. ⲉⲑⲛⲁ] ⲉⲧⲛⲁ, A: ⲉⲑ, pres., J_3. [32] ⲭⲉ] om. Gr. D &c. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ] cf. Gr. D syr^{cu} &c. ⲁϥⲑⲣⲟ] ϥⲑⲣⲟ, pres., ℵ.

Digitized by Microsoft ®

ⲛⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓ ⲛ̄ⲑⲏ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ.

33 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭ. ⲉⲕⲉⲧ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲁⲗⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲥ̄.

34 Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲉⲟⲗⲱⲥ.

Ⲩⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲧⲫⲉ. ⲭⲉ ⲡⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲫⲧ ⲡⲉ. 35 ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲕⲁⲉⲓ. ⲭⲉ ⲫⲙⲁⲓⲥⲉⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲡⲉ. ⲟⲩⲁⲉ ⲓⲗⲏⲙ. ⲭⲉ ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲓⲥⲧ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲉ. 36 ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲉⲣ ⲟⲩⲕⲁⲡ ⲙ̄ⲥⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲱⲃⲱ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲭⲁⲙⲉ.

37 Ⲩⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲭⲓ ⲁⲉ ⲉⲣ ⲟⲩⲁⲉⲁ ⲁⲉⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲡⲉⲟⲩⲟ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ.

I.

ⲗⲏ ϵ 38 Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁⲩⲭⲟⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲃⲁⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲛⲁⲭⲉⲓ ϩⲁ ⲟⲩⲛⲁⲭⲉⲓ.

39 Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧ | ⲛⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁⲕ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲟⲭⲓ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙⲉ. ⲫⲉⲛⲉ ⲧⲭⲉⲧ ⲉⲣⲟⲕ. ιθ

40 Ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲓⲉⲁⲡ ⲛⲉⲙⲙⲁⲕ ⲉⲉⲗ ⲧⲉⲕⲱⲩⲟⲏⲡ. ϫⲁ ⲡⲉⲕⲉⲣⲱⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲁⲓ.

λθ ι 41 Ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲓⲧⲕ ⲛ̄ϫⲃⲁ ⲛⲟⲩⲙⲓⲗⲓⲟⲛ. ⲙⲟⲱⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲃ̄. 42 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲩ.

ϫⲫⲉ ⲛⲱⲓⲕ] ϫⲫⲉ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ, A^{c}. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲓ] Gr. B 8o. al^{5} ὁ ἀπ. γαμήσας: Gr. D &c. om. ⲥⲟⲓ] ⲉⲥⲟⲓ, partic., A. 33 ⲉⲕⲉⲧ] om. ⲁⲉ, B E_2*. ⲁⲛⲁⲩⲱ] ⲁⲛⲁⲱ, ℵA* B $D_{1.2}$ Δ F_2. 34 ⲱⲗⲟⲥ, A; ⲟⲗⲟⲥ, $D_{2.3}$. ⲛ̄ⲧⲫⲉ] ⲉⲧⲫⲉ, Γ* N. ⲡⲟⲣⲟⲛⲟⲥ] ⲡⲓⲟⲣⲟⲛⲟⲥ, J_3 S. 35 om. ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲕⲁⲉⲓ . . . ⲡⲉ homeot., K. ⲡⲕⲁⲉⲓ] ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ, $Δ_2$, cf. Gr. τῇ γῇ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲥ] ⲛ̄ⲛⲉⲥ, $Δ_1$. ⲑⲃⲁⲕⲓ] ⲧⲃⲁⲕⲓ, A. 36 ⲉⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲡ &c.] cf. Gr. D* 1. k, for order of words. ⲕⲁⲡ] ⲕⲁⲃ, A. ⲙ̄ⲥⲟⲩⲓ] ⲛ̄ⲥⲟⲩⲓ, A*?B Δ F_2 G_2 K N:

Digitized by Microsoft ®

he who *will* marry her who is put away committeth adul-
tery. 33 Again, ye hear that *they said* to them of old time:
"Thou shalt not swear falsely; but thou shalt perform thine
oaths to the Lord." 34 But I say to you: "Swear not at all."
Swear not by heaven, because it is God's throne. 35 Neither
earth, because it is the footstool of his feet: nor Jerusalem,
because it is the great King's city. 36 Neither swear by thy
head, because it is not possible for thee to make a thread
of hair white or one black. 37 But let your words be yea
yea, nay nay: and more than these are from the evil.

'38 Ye hear that *they said:* "An eye for an eye, and a tooth
for a tooth." 39 But I say to you: "Resist not the evil." But
he who *will* give thee a blow on thy right cheek, turn the
other to him. 40 And he who *will* wish to go to law with
thee to take away thy coat, give away thy cloke to this (one).
41 And he who *will* compel thee to go a mile, walk with him
two. 42 Give to him who asketh thee, and turn not him

ⲙ̄ⲡϥⲱⲓ, A^c. ⲓⲉ] ⲟⲩⲇⲉ, B. 37 ⲙⲁⲣⲉ . . . ⲉⲣ] cf. Gr. ℵDL &c. ⲥⲁϫⲓ] om. ⲇⲉ, BEϹLNS. ⲛⲉ] ACϹGHΘLO: ⲡⲉ, sing., BΓ^c D$_{1.2}$ΔEJ$_3$KS: om. ⲡⲉ, Γ*N. ℵ has ⲙⲁⲣⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩⲁⲇⲉ ⲉⲣⲟⲩⲁϩⲁⲁϩⲁ. ⲟⲩⲟϩⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲙⲟⲛⲛⲟⲩⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲡϩⲟⲩⲟⲇⲙ̄ⲫⲁⲓ. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩⲡⲉ. For ⲟⲩⲟϩ, cf. Gr. L syr^cu &c. 38 ⲟⲩⲟϩ] om. *καί*, Gr. D 13. ϧⲁ ⲟⲩⲃⲁⲗ] ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲗ, F$_2$Θ*. 39 ⲁⲛⲟⲕ] om. ⲇⲉ, C$_2$*. ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ] ϯϫⲱⲧⲉⲛ, B*. ⲉⲑⲛⲁϯ] cf. Gr. DL &c. ϧⲉⲛ] more properly *ἐπί*, cf. Gr. ℵ^c DL, but also *εἰς*, cf. Gr. ℵ* B, cf. Mark xv. 19. ⲧⲉⲕⲟⲩⲟϫⲓ] cf. Gr. BDL &c.: Gr. D om. *δεξιάν*. ⲫⲉⲛϩϯ] ⲫⲉⲛϩⲉϯ, A. 40 ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ] ACΓD$_{1.2}$ΔϹF$_2$GHΘJ$_3$LO: ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ, BEK*NS^c, cf. Gr. ϣⲑⲏⲛ] ϣⲧⲉⲛ, A. ϫⲁ] Gr. D *ἀφήσεις*. ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲱⲛ] cf. Gr. ℵ 33. ⲙ̄ⲫⲁⲓ] cf. Gr. ℵ*. 41 ϭⲓⲧⲕ] Gr. LΔ om. *σε*. ⲛ̄ϫⲃⲁ] ⲛ̄ⲕⲃⲁ, ACΓϹGHΘLO. ⲙⲓⲗⲓⲟⲛ] ℵD$_{1.2}$ΔE$_2$ϹGHΘJ$_3$KLN: ⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ, BO: ⲙⲩⲗⲓⲟⲛ, E$_1$: ⲙⲏⲗⲓⲟⲛ, F$_2$: ⲙⲉⲗⲓⲟⲛ, AC. ⲛ̄ⲃ̄] om. ⲛ̄, E$_2$J$_3$K*S: ⲃϯ, BD$_{1.2}$Δ$_1$ (Δ$_2$ absent): Gr. D &c. *ἔτι ἄλλα δύο*. 42 ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ &c., D$_4$EL*? ⲙ̄ⲙⲟⲕ] ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ, B, cf.? Gr. ℵ* y^scr *σοι*. ⲛⲁϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, ES.

Digitized by Microsoft®

ογοϩ ϕн єθογωϣ єϭι ⲛ̄τοτκ ⲙ̄ⲡєртасθоϥ єβολ.

μ̄ є 43 Ⲁρєтєпсωтєⲙ̄ хє ⲁ̀ⲧⲭос. хє єкєⲙ̄ⲉпрє пєкϣ-ϕнр ογοϩ єкєⲙ̄ⲉстє пєкхаχι.

44 Ⲁ̀пок †хω ⲙ̄ⲙ̄ос ⲛ̀ⲱтєⲛ. хє ⲙ̄ⲉпрє пєтєⲛ-хаχι ογοϩ тωβϩ єхєⲛ ⲛ̀н єтϭоχι ⲛ̄сⲁ θнлоγ. 45 ϩⲓⲙⲁ ⲛ̄тєтєпєрϣнрι ⲙ̄пєтєⲛⲓωт єтⲃ̀ⲉⲛ ⲛⲓфноγι. хє єϥθро ⲙ̄пєϥрн ϣⲁι єхєⲛ ⲛⲓсⲁⲙ̄пєтϩωоγ ⲛєⲙ̄ ⲛⲓсⲁⲙ̄пєθнⲁⲛєγ ογοϩ єϥϩωоγ єхєⲛ ⲛⲓθⲙ̄ⲛнι ⲛєⲙ̄ ⲛⲓоχι.

μ̄α є 46 Ⲉϣωⲛ гⲁр ⲛ̄тєтєⲛⲙ̄ⲉпрє ⲛ̀н єθⲙ̄ⲙєι ⲙ̄ⲙ̄ⲱ-тєⲛ. ⲁϣ пє пєтєⲛⲃ̀ⲉχє. ⲛⲓкєтєλωⲛⲏс ϩωоγ ϣⲁгⲓрι ⲙ̄пⲁⲓрⲏϯ.

J1 begins

47 Ογοϩ єϣωⲛ ⲛ̄тєтєⲛϣⲉⲛтоγоγ ⲛ̀пєтєⲛсⲛноγ ⲙ̄ⲙ̄ⲁгⲁтоγ. оγ ⲙ̄ⲙ̄єтϩоγо єтєтєⲛⲓрι ⲙ̄ⲙ̄оϥ. ⲛⲓкєєθⲛⲓкос ϩωоγ ϣⲁгⲓрι ⲙ̄пⲁⲓрⲏϯ.

48 Ⲱωⲛⲓ оγⲛ ⲛ̄θωтєⲛ єрєтєⲛχнк єβολ ⲙ̄ⲫрⲏϯ ⲙ̄пєтєⲛⲓωт єтⲃ̀ⲉⲛ ⲛⲓфноγι єтχнк єβολ.

ⲓⲃ.

μ̄β ι Ⲩⲁϩθнтєⲛ ⲁ̀є єпєтєⲛтⲁⲓо. ⲙ̄пєрⲁⲓϥ ⲙ̄пє-ⲙ̄ⲙ̄θо ⲛ̄ⲛⲓрωⲙ̄ⲙ̄ι єθроγⲛⲁγ єрωтєⲛ. ⲙ̄ⲙ̄оⲛ-

κ тє|тєⲛ βєχє ⲙ̄ⲙ̄ⲁγ ⲛ̄тоτϥ ⲙ̄пєтєⲛⲓωт єтⲃ̀ⲉⲛ ⲛⲓфноγι.

єϭι] ⲛ̄ϭι, E_2. ϭι ⲛ̄тоτк] ϭⲓтоτк, Γ. тⲁсθоϥ єβολ] tr. of E_1 تمنعه 'thou shalt forbid him,' and gloss تصرفه اليوناني القبطر تردّه 'Greek thou shalt turn him away, Coptic thou shalt turn him back.' 43 ⲁ̀рєтєⲛ] ⲁ̀тєтєⲛ, ℵ. 44 ⲁ̀ⲛок] +ⲁ̀є, many MSS. хаχι] +сⲙ̄ⲟγ єⲛⲏ єтсⲁϩоγι єрωтєⲛ bless those who curse you, $\Gamma\Delta_1^m{}_{.2}E_2^m\mathfrak{C}\sim F_2^cJ_3LNS^m$, cf. Gr. D L &c., gloss of D_1E_1 باركوا على لاعنيكم احسنوا الى من ابغضكم as في الرومي و العربي 'in the Greek and the Arabic' (D_1), as اليوناني 'the Greek' (E_1), gloss of D_4 وباركوا لاعنيكم و احسنوا الى مبغضيكم as ليس في القبطى 'it is not in the Coptic.' хаχι] om. ογοϩ, S. єхєⲛ] ⲛ̄сⲁ, B. ⲛⲏ єтϭоχι]

Digitized by Microsoft®

away who would borrow of thee. 43 Ye hear that *they said:* "Thou shalt love thy neighbour, and thou shalt hate thine enemy." 44 I say to you: "Love your enemies, and pray for them who persecute you." 45 That ye may be sons of your Father who is in the heavens. Because he (is) causing his sun to rise upon the evil and the good, and (is) raining upon the just and the unjust. 46 For if ye love them who love you, what is your reward? The publicans even *also* do *thus.* 47 And if ye salute your brothers alone, what do ye excessively? The Gentiles even *also* do *thus.* 48 Be ye then perfect, as your Father who is in the heavens is perfect.

'VI. And give heed to your *gift:* do it not before [the] men to cause them to see you: (thus) ye have no reward from

---

ⲛⲉⲧⲥⲟⲭⲓ, $C_1^c.2\ G_1$. No MS. has *ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς*, cf. Gr. ℵ B. 45 ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] as always, cf. Gr. K U Π 13. 33. 124 &c. ⲉϥⲑⲣⲟ] A^c and tr. المشرق, B^c: ⲉϥⲑⲣⲁⲁ, A* B*: ϥⲑⲣⲟ, pres. indic., many MSS. ⲛⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ] ⲛⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ, sing., C_1? $D_{1.2}\Delta E_2$ S. ⲉϥϫⲱⲟⲩ] A and tr. المطر, $D_{2.3}$: ϥϫⲱⲟⲩ, pres. indic., many MSS.: Gr. ℵ* om. *κ. βρέχει* &c. 46 ⲙⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲏ] ⲙⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲏ, $D_{1.2}\Delta_2^c$. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, $\Delta_{1.2}$*? $E_{1.2}$*. ⲁϣ ⲛⲉ] pres., cf. Gr. ℵ B &c.: om. ⲛⲉ, F_2. ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ] without *οὐχί*, cf. Gr. ℵ* syr^{cu}. ϣⲁⲩⲓⲣⲓ] ⲥⲉⲓⲣⲓ, pres. i, B. ⲙⲙⲁⲓⲣⲏ†] cf. Gr. D Z 33. al^4 h k syr^{cu} aeth. 47 ⲥⲛⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B D Z. ⲙⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ] om. B. ⲙⲙⲉⲧϫⲟⲩⲟ] ⲙⲙⲛⲉⲧϫⲟⲩⲟ, D_3 J O. ⲕⲉⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ] ⲕⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ, A*. ⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B Δ Z: ⲉⲑⲛⲟⲥ, $B^c D_4$ E S Hunt 26. ⲙⲙⲁⲓⲣⲏ†] cf. Gr. L &c. h syr^{cu}. 48 om. Δ_2*. ⲓⲱⲧ] om. A*. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. D* syr^{cu} &c.

1 ⲙⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ] ⲙⲙⲁϩⲑⲉⲧⲉⲛ, A: om. ⲁⲉ, B D_2*, cf. Gr. B D syr^{cu} &c. ⲧⲁⲓⲟ] cf. Gr. ℵ^a syr^{cu}?; obs. ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲙⲙⲁⲓⲟ would mean *δικαιοσύνην ὑμῶν*; tr. of L has مراحمكم 'your mercies;' gloss of E_1 خ قبطي كرامتكم 'a Coptic copy, your honour.' ⲙⲙⲉⲙⲙⲟ ⲛ̄ⲛⲓ] ⲙⲙⲉⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓ, J. ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲃⲉϫⲉ ⲙⲙⲁⲩ] tr. of E_1 H_2 J_1 اجر فليس لكم 'then ye have no reward,' D_4 والا فليس لكم اجر 'but otherwise then' &c.: ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲃⲉϫⲉ ⲙⲙⲁⲩ otherwise ye have no reward, C D_1. Δ_1* $E_{1.2}$* K L^c, cf. Gr.: om. ⲙⲙⲁⲩ, D_4. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] ⲃⲁⲧⲟⲧϥ, N. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵ^c B L &c.

Digitized by Microsoft ®

2 Ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉϣ
ⲧⲁⲡ ϧⲁϫⲱⲕ. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲟⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ.
3 Ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲭⲁ
ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ⲉⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲓⲣⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. 4 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓϣⲟⲃⲓ. ϫⲉ ϣⲁⲩⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϣⲑⲉϩ
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲱⲃϩ. ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ.
6 Ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕ-
ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ. ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ.
μ̅γ̅ ε 7 Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ. ⲥⲉⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϧⲉⲛ

---

2 ⲉϣⲱⲡ] om. ⲟⲩⲛ, N. ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ] ⲭⲛⲁⲓⲣⲓ, pres. indic., F_2*J: ⲁⲕϣⲁⲛⲓⲣⲓ, conditional, N. ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ] ΓϹHΘJLO: ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ, A &c. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉϣ] ⲙ̄ⲡⲉⲣϣ, A*$E_2F_2G_2$*J_3N. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, plur., Γ. ⲁⲅⲟⲣⲁ] many MSS., tr. of J_1 has السواق and gloss خ الازقّة 'streets,' cf. Gr. ῥύμαις: ϧⲓⲣ ῥύμη, vicus, Δ_2*E_1. ⲁⲙⲏⲛ] ⲁⲙⲏ, A*: Gr. ℵ* ἀμὴν ἀμήν. For ϫⲉ cf. Gr. Z &c. ⲉⲩϭⲓ] ⲁⲩϭⲓ, pret. indic., L: ⲉϭⲓ, inf., BΓ^{c}Ϛ. 3 ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ] ⲭⲛⲁⲓⲣⲓ, ΓF_2J: ⲉⲭⲛⲁⲓⲣⲓ, AC. ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ] ΓE_1ϹΘJLO: ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ, A &c. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ] ACF_2GHΘO: ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭⲁ &c., BN. ⲙ̄ⲡⲉⲛ] om. ⲭⲁ, Γ$D_{1.2}$ΔEϹJKL. ⲉⲉⲙⲓ] BC_2Γ*ϹGHΘJ_1LO: om. ⲉ, A*C_1Γ^c$D_{1.2}$ΔE$F_2$$J_3$KNS. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕ &c.] ACΓϹGHΘLNO: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕ, B: ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲧⲉⲕ, $D_{1.2}$Δ$E_1$$J_3$K: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲕ,

Digitized by Microsoft®

your Father who is in the heavens. 2 If then thou *wilt* do
alms, sound not a trumpet before thee as the hypocrites do in
the synagogues and the market places that *men may glorify*
them. Verily I say to you, that they have already received
their reward. 3 But thou *going to* do alms, let not thy left
hand know what thy right hand doeth: 4 that thine alms may
be in secret: and thy Father who seeth in secret shall give to
thee. 5 And if ye *will* pray, ye shall not be as the hypocrites;
because they love *to stand* in the synagogues and the corners
of the streets *and pray,* that they may appear to men.
Verily I say to you, that they have already received their
reward. 6 But thou *going to* pray, go into thy chamber;
shut thy door upon thee, and pray to thy Father in secret:
and thy Father who seeth in secret shall give to thee. 7 And
ye *going to* pray, do not make a multitude of words as the
Gentiles. For they think that they *will* be heard in their mul-

---

$E_2J_1S^*$. 4 ϩⲓⲛⲁ] Gr. ὅπως. ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ] ϩ HΘJLO: ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ, A &c., tr. of J_1 has صدقتك 'thine alms,' and gloss خ رحمتك 'thy mercy.' Γ* ends at ⲙⲉⲑ, and a short ending of the verse has been erased; over this a corrector writes the ordinary text. ϧⲉⲛ] ϧⲉ, A. ⲉϥⲉϯ] ⲉϥϯ, A, cf. Gr. ℵBL &c. syr^{cu}. ⲛⲁⲕ] cf. Gr. ℵBD &c. syr^{cu}. 5 ⲟⲩⲟϩ] om. BG. ⲉϣⲱⲡ] + ⲟⲩⲛ, G. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] fut. partic.: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, pres. ii, F_2. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ . . . ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ] plur., cf. Gr. ℵ* et ^{c} BZ. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, pres. indic., E: ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ, imp., B. ϫⲉ] om. D_4. ⲛ̄ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ] cf. Gr. D, but it has στῆναι . . . ἑστῶτες. ϩⲟⲡⲱⲥ] ϩⲱⲡⲟⲥ, A. ⲟⲩⲱⲛϩ] ⲟⲩⲟⲛϩ, A. om. ἀμήν, syr^{cu}. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. ϫⲉ, Γ*, cf. Gr. ℵB DZ it. ⲉⲩϭⲓ] ⲁⲩϭⲓ, pret. indic., C: ⲉϭⲓ, inf., BΓ^c. ⲃⲉϫⲉ] J_1 ends ⲃⲉⲕⲉ, A. 6 ⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. ⲇⲉ, ϩ. ⲉⲕⲛⲁ] ℵ$BD_{1.2}$ΔEϩF_2J_3KS: ⲉϫⲛⲁ, ACD_4GHΘLO: ϫⲛⲁ, Γ. ϣⲑⲁⲙ ⲙ̄] ϣⲧⲁⲙ, A*. ⲧⲱⲃϩ] ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ, ℵ. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ] ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ to the father, ℵ twice. ⲓⲱⲧ] cf. Gr. D &c.: + ⲉⲧ who, BCϩGHΘJ_3KL NO. ⲛⲁⲕ] cf. Gr. ℵBΔZ &c. syr^{cu}: gloss in C_2ϩ زايد في العربي علانية 'addition in the Arabic, openly,' cf. Gr. L &c. syr^{sch}: om. ⲛⲁⲕ, F_2*. 7 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, pres. partic., C_1*, cf. Gr. ⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ] but Gr. B syr^{cu} ὑπόκριται. ⲥⲉⲙⲉⲩⲓ ⲅⲁⲣ] + ⲛⲱⲟⲩ, K. ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ] ϧⲉⲛ ⲟⲩ in a, BG.

Digitized by Microsoft®

ποτⲣⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲭⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ. [8] ⲁ̄ⲡⲉ-
ⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲁ̄ⲣⲣⲱⲟⲩ.

Ⲥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
κⲁ ⲭⲣⲓⲁ ⲁ̄ⲣⲣⲱⲟⲩ | ⲁ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲃϩⲩϥ ⲉⲑⲃⲏ-
ⲧⲟⲩ. [9] ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

✣-Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̄ⲭⲉ-
✣-ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. [10] ⲙⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲡⲉ-
✣-ⲧⲉϩⲗⲁⲕ ⲙⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲁ̄ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧϥⲉ ⲛⲉⲙⲙ
✣-ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. [11] ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲙⲏϥ
✣-ⲛⲁⲛ ⲁ̄ⲫⲟⲟⲩ. [12] ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ
✣-ⲉⲃⲟⲗ ⲁ̄ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
✣-ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ. [13] ⲟⲩⲟϩ ⲁ̄ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ
✣-ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
✣-ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

μ̄δ̄ ς [14] Ⲉϥⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲉⲩⲉⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡ-
ⲧⲱⲙⲁ.

[15] Ⲉϥⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲙⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϥⲛⲁⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

μ̄ε ι [16] Ⲉϥⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲛⲉⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲁ̄ⲣ-
ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲉϣⲁⲩⲱⲕⲉⲙⲙ ⲁ̄ⲡⲟⲩϩⲟ. ϣⲁⲩ-

ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙⲙ] ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙⲙ, pres., H Θ O. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ, N. [8] ⲁ̄ⲡⲉⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲁ̄ⲣⲣⲱⲟⲩ] ⲁ̄ⲡⲉⲣⲓⲣⲓ ⲟⲩⲛ ⲁ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ do not then thus, $B^c F_2{}^* ? S_3{}^c ?$ ⲛ̄ⲛⲏ] ⲉⲛⲏ, $E_2 S$: om. ⲛ̄ⲛⲏ, O. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, ϩ. ⲧⲟⲃϩⲩϥ] ⲧⲱⲃϩⲩϥ, $A D_{2.3} F_2$: ⲧⲱⲃϩ, without pron. suffix, $B D_4 E_1 J_3 N$. [10] ⲁ̄ⲫⲣⲏϯ] om. $\aleph F_2{}^*$, cf. Gr. D*. Obs. ℵ has two forms of the prayer. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, weak article, $\aleph E_1$, cf. Gr. ℵ B Z Δ. [11] ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ] ⲛ̄ⲣⲁⲥϯ, C_2: E_1 has gloss قبطي الغد رومي الجوهري 'Coptic, of to-morrow; Greek, the substantial.' ⲁ̄ⲫⲟⲟⲩ] ⲉⲫⲟⲟⲩ, H. [12] ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲛⲉⲧⲉⲣⲟⲛ] A B $C_1{}^{*.2}$ Γ* E_1 G H Θ J_3 K L N O: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ, ℵ $\Gamma^c D_{1.2} \Delta E_2$ ϩ $F_2{}^c$ S. ϩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲭⲱ] A B $\Gamma^c D_{1.2} E_2$ ϩ $F_2{}^c$ G Θ N O, cf. Gr. $\aleph^c$ D L &c.: ϩⲱⲛ ⲧⲉⲛⲭⲱ, $\aleph F_2{}^*$: ϩⲱⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲱ, ℵ $C_1{}^{c.2}$ Γ* Δ E_1 H

Digitized by Microsoft®

titude of words. [8] Be not then like to them: for your Father knoweth the things which ye have need of before ye pray him concerning them. [9] Pray ye then thus. Our Father who art in the heavens, hallowed be thy name. [10] Thy kingdom come. Thy will be done as in (the) heaven so upon the earth. [11] Give us our bread of to-morrow to-day. [12] And forgive us our debts as we also forgive our debtors. [13] And bring us not into temptation: but save us from the evil. [14] For if ye forgive [the] men their trespasses your Father who is in the heavens shall forgive your trespasses. [15] But if ye do not forgive [the] men, neither will your Father forgive you your trespasses. [16] And if ye fast ye shall not be as the hypocrites, who make

---

K L: ϩωπεπετεπχω, J_3: D_4 has gloss نسخة كما غفرنا 'a MS. has, as we forgave,' cf. Gr. ℵ* B Z: om. ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ϩωⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛχω ⲉⲃⲟⲗ, C_1*. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ one another, ℵ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ] A B C_2 $D_{1.2}$ E_2 F_2 Θ N: ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ, ℵ C_1 Δ E_1 ⲥ G H J_3 K^c L O: om. ⲛ̄ⲧⲁⲛ, K*. [13] ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ, twice. ⲁⲗⲗⲁ] ⲁⲗⲁ, A*. ϩⲁ] A C Γ ⲥ G H Θ J_3 K L N O: ϩⲉⲛ, ℵ^1 B $D_{1.2}$ Δ E F_2. ⲡⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] +ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲁⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ for thine is the kingdom and the power and the glory for ever, amen, ℵ^2 A^m (ⲁⲉ for ⲧⲉ) Γ ⲥ F_2 J_3 L, D_1 gloss refers to doxology as في الرومي والعربي 'in the Greek and the Arabic,' E_1 gloss adds doxology in Arabic as يوناني 'Greek.' [14] ⲅⲁⲣ] but Gr. D* L om. ⲣⲱⲙⲓ] om. ⲛ̄ⲛⲟⲩ &c. to ⲣⲱⲙⲓ in verse 15, homeot., C_1. ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ, Γ* E_1*. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ] cf. Gr. L it^{mu} &c. [15] om. B* homeot.: om. ⲉϣⲱⲡ . . . ⲣⲱⲙⲓ, $Δ_2$*. ⲉϣⲱⲡ] om. ⲁⲉ, D_4 but tr. وان. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ] om. ϣⲧⲉⲙ, E_1*. ⲣⲱⲙⲓ] A B^c C_1*.$_2$ E_1* ⲥ F_2 H_1*.$_2$ L, cf. Gr. ℵ D: +ⲛ̄ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ their transgressions, C_1^c Γ $D_{1.2}$ $Δ_{1.2}^c$ E_1^c.$_2$ G H_1^c Θ J_3 K N O S Hunt 18 sh tr. of A وان لم تغفروا للناس سيئاتهم, cf. Gr. B L &c. syr^{cu}. ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ, E_1*. ϥⲡⲁ] om. ϥ, K N. ⲁⲛ] om. $Δ_2$* E H_1*.$_2$ K. [16] ⲉϣⲱⲡ] ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ, C_1^r, cf. Gr. ℵ*. ⲉϣⲱⲡ] om. ⲁⲉ, Hunt 18. ⲛ̄ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲉⲣ, A. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] A^c C Γ E ⲥ F_2 G H Θ J_3 L N O: ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲣ, A*: ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ do not be, ℵ B $D_{1.2}$ Δ K, cf. Gr. ⲉϣⲁⲧⲱⲕⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲟ] ⲉϣⲁⲧⲱⲕⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲟ, plur.,

Digitized by Microsoft ®

ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲉⲩϭⲓ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲉⲭⲉ.
17 Ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲑⲱϩⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ. 18 ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ
ⲕⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲕ|ⲓⲱⲧ
ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲉϥⲉϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲁⲕ.

ⲒⲂ.

μϛ a 19 Ⲙ̄ⲡⲉⲣϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲧϩⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϫⲟⲗⲓ
ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϣⲁⲧⲥ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ.
20 Ϩⲓⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁϩⲱⲣ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲣⲉ ϩⲟⲗⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϫⲟⲗⲓ
ⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ ϩⲓϣⲁⲧⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟⲩ. 21 Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉ-
ⲕⲁϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲕⲕⲉϩⲏⲧ.
μζ ε 22 Ⲡϧⲏⲃⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲃⲁⲗ. ⲉϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲕ-
ⲃⲁⲗ ⲟⲩϩⲁⲡⲗⲟⲩⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.
23 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲟⲩⲥⲁⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲭⲁⲕⲓ.

---

but possibly ⲛ mistaken for ⲡ, C_1: ⲉϣⲁⲩⲱⲕⲉⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲩ, plur., $D_{1.2.3.4}$ Δ: ⲉϣⲁⲩⲟⲕⲉⲙ ⲛⲟⲩ, construct state, B. ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲟⲩϩⲟ] ⲧⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲟ, D_2^c. 3. 4: ⲧⲁⲕⲉ ⲡⲟⲩϩⲟ, sing., Hunt 18. ⲟⲩⲱⲛϩ] ⲟⲩⲟⲛϩ, A H O. ⲣⲱⲙⲓ] +ϫⲉ, ℵ B. ⲉⲩⲉⲣ] ⲥⲉⲉⲣ, pres., ℵ. ⲁⲙⲏⲛ] +ⲅⲁⲣ, J_3, cf. Gr. ℵ*. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. ⲛⲱⲧⲉⲛ, Δ_2*. ϫⲉ] cf. Gr. L &c. ⲉⲩϭⲓ] ⲉϭⲓ, infin., ℵ $\Gamma^c F_2$. 17 ⲉⲕⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ] ⲉⲕⲉⲉⲣ &c., fut., A Γ F_2^c. ⲁⲫⲉ] +ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ with ointment, $E_1 F^r$. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ϩⲟ] om. ⲉⲃⲟⲗ, D_1*. 18 ϩⲓⲛⲁ . . . ⲉⲃⲟⲗ] om. H_2*. ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. D. ⲣⲱⲙⲓ] ⲣⲱ, A*. ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ] ℵ A C G H $\Theta^c J_3$ L O Hunt 18: ⲉⲡⲉⲕⲓⲱⲧ, B $E_2^c F_2$: ⲙ̄ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ, Γ $D_{1.2}$ Δ $E_{1.2}$* ϛ K. ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ

Digitized by Microsoft®

sad their face: for they disfigure their faces that they may appear to [the] men (as) fasting. Verily I say to you, that they have already received their reward. 17 But thou, fasting, anoint thy head and wash thy face; 18 that thou appear not to [the] men (as) fasting, but (to) thy Father who is in secret: and thy Father who seeth in secret shall reward thee. 19 Throw not in for yourselves treasures upon the earth, where (the) rust and (the) moth destroy them, and where the thieves break through for them and steal them. 20 But throw in for yourselves treasures in (the) heaven, where neither rust nor moth destroy them, and the thieves break not through for them and steal them. 21 For the place in which thy treasure is, there shall be thy heart also. 22 (The) lamp of the body is the eye: if then thine eye is single, thy whole body shall be shining. 23 But if thine eye is evil, thy whole body shall be dark.

...ογοϩ] om. ϴ*. ετϧεπ...ιωτ] om. B*: ϧεπ, Γ*: ετϧεπ πιφηογι who is in the heavens, A*? G_2*?: εθπλγ ϧεπ πετϩηπ, D_4. πετϩηπ 2°] om. ϩηπ, A*. ψεβιω] om. K. πλκ] gloss of ⲥ علانية زائد في عربي 'openly, addition in Arabic,' cf. Gr. ΔE &c. 19 πωτεπ] om. εϧογπ, Hunt 26. πικλϩι] πκλϩι, B* E_1 ⲥ L O. ογοϩ] om. D_1 Δ Hunt 18. εψλρε] ψλρε, A* twice, 2° not corrected. τχολι] τχωλι, A. ητογ] ηce, ℵ. 20 ηϩρηι] om. ⲥ K*? χολι] χωλι, A. ογοϩ 1°] ογλε, B K* Hunt 18. πιcoπι] om. πι, B E F_2* Hunt 18. ογοϩ 2°] cf. Gr. ℵ syr^{cu}: om. E. 21 πεκλϩο] cf. Gr. ℵ B it.: πεκλϩω, A*: πετεπλϩο your treasure, A^c Γ D_1^c ⲥ J_3 L Hunt 18, cf. Gr. L &c. syr^{cu}. πεκκεϩητ] cf. Gr. ℵ B it.: πετεπκεϩητ your heart also, A^c Γ D_1^c ⲥ J_3 L N Hunt 18, cf. Gr. L &c. syr^{cu}, gloss of D_1 قلبك يكون هناك كنزك يكون قبطي 'Coptic, shall be thy treasure, there shall be thy heart:' om. κε, H_2, cf. Gr. B. 22 πϧηβc] πιϧηβc, strong article, J_3, cf. Gr. ὁ λύχνος. πιβλλ] for article, cf. Gr. ℵ L syr^{cu}. εψωπ ογπ] cf. Gr. BL syr^{utr}: om. ογπ, B, cf. Gr. ℵ syr^{cu}. πεκβλλ] πε πεκβλλ, $D_{3.4}$, cf. Gr. ℵ B^b. ϩλπλογc] ϩλπλωc, A: λπλογc, B F_2 J_3 K. πεκcωϣλ] πεκκεcωϣλ thy body also, Δ. ψωπι] om. εqοι, K S*. 23 πετϩωογ πε] om. ἡ, Gr. ℵ* 33.

Digitized by Microsoft ®

Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛϧⲏⲧⲕ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉ. ⲓⲉ
ⲁⲩⲏⲣ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ.
μη ε 24 Ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲟ̅ⲥ̅ ⲃ̅. ⲓⲉ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ.
ⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲕⲁⲧⲁ-
ⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲭⲉⲧ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ.
μθ ε 25 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣϥⲓ-
ⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ. ⲟⲩⲇⲉ ϧⲁ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓ
ⲕⲅ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲏ ϯⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲧ ⲁⲛ ⲉϯϧⲣⲉ | ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉϯϩⲉⲃⲥⲱ.
26 Ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ. ϫⲉ ⲥⲉⲥⲓϯ
ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉⲱⲥϧ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ ⲉⲁⲡⲟ-
ⲑⲏⲕⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ϥϣⲁⲛϣ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲙⲏ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲉⲑⲟⲩⲟⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
27 Ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲛ̄ϣⲓⲏ
ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ.
28 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲉⲃⲥⲱ.
ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ
ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ. ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲥⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲓⲟⲡⲏ ⲁⲛ.

ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ] A* C_2, cf. Gr.: + ⲡⲉ, many MSS.: ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉ, B^c J_3: ⲁⲩⲉⲣ, A C_2 D_1* F_2 J_3 K. 24 tr. of D_4 لن يقدر واحد ان يعبد ربين 'one cannot serve two masters,' and gloss ق ان يصير عبد لربين 'Coptic, become servant to two masters.' ⲟⲩⲁⲓ 3°] om. ⲉⲣⲟϥ, F_1^r J_3. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ] ⲕⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ, A. ⲉⲣⲃⲱⲕ 2°] ⲉⲣⲃⲟⲕ, A. ⲙ̄ⲫϯ] ⲉⲫϯ, Δ_1? ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ] ⲙⲁⲙⲙⲱⲛⲁ, C_1*.2, cf. it pler. 25 ϧⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ] ϧⲁⲛⲉⲧⲉⲛ for your lives, BN: ϧⲁⲧⲉⲛ &c. for our life, D_4*. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ] ⲟⲩⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ, A* B Δ K: ⲟⲩⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ, 1st plur., Θ. ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ] cf. Gr. B. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, A* $D_{1.2.3}$ Δ E ϛ: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, 1st plur.,

Digitized by Microsoft®

If then the light which is in thee is darkness, how great the darkness? [24] It is not possible that any man should serve two lords: for either (it is) that he hates one, and loves one; or that he accepts one, and despises the other. It is not possible for you to serve God and mamon. [25] Therefore I say to you: "Do not take care about your life: viz. what *will* ye eat or what *will* ye drink: nor about your body: viz. with what *will* ye clothe yourselves." Is not the life better than the food, and the body than the raiment? [26] *Consider* the birds of (the) heaven that they sow not, nor reap, nor put into barn; and your Father who is in the heavens feedeth them. Are not ye much better than they? [27] And for which of you by taking care is it possible to add (lit. put upon) a cubit to his stature? [28] And why take ye care for raiment? *consider* the flowers of (the) field how they grow, they toil not, nor spin:

ϑ: ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, BΓK. ⲟⲩⲁⲉ] om. ⲁ, B*. ⲡⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲙⲁ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ your bodies, F_2. ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-ⲧⲏϥ] ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏϥ, A*B$D_{1.2.3}$ΔEK: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, 1st plur., ℵϑ: ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, G_1*. ⲙⲙⲏ] ⲙⲙⲉ, A*. [26] ⲛ̄ⲛⲓⲉⲁ-ⲗⲁⲧ] ⲉⲛⲓⲉⲁⲗⲁⲧ, ℵBΔ. ⲥⲉⲥⲓⲧ ⲁⲛ] ⲛ̄ⲥⲉⲥⲓⲧ ⲁⲛ, KN. ⲟⲩⲁⲉ 1°] ⲟⲩⲟⲉ, ℵ. ⲥⲉⲱⲥⲁ ⲁⲛ] ⲛ̄ⲥⲉⲱⲥⲁ ⲁⲛ, $D_{1.2}$ΔK. ⲟⲩⲁⲉ 2°] ⲟⲩⲟⲉ, ℵ C_1*? Hunt 18. ⲥⲉⲉⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, A*: ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲟⲩⲓ ⲁⲛ, $D_{1.2}$ΔK: ⲥⲉϑⲱⲟⲩϯ ⲁⲛ ⲉⲁⲟⲩⲛ ⲉ they do not gather into, Hunt 18. ⲉⲁⲡⲟϑⲏⲕⲏ] ⲉⲁⲛⲉⲁⲡⲟϑⲏⲕⲏ, for ⲉⲉⲁⲛⲁⲡⲟϑⲏⲕⲏ, indefinite plur., $G_{2.3}$, cf. Gr. *ἀποθήκας*, but ℵ^{b}L *τὰς ἀποθήκας*: ⲁⲡⲟϑⲏⲕⲓ, Aϑ: om. ⲟⲩⲟⲉ, ℵ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ our father, B*, cf. Gr. L al. ϥⲱⲁⲛϥ] ⲉϥⲱⲁⲛϥ feeding, ΓD$_4$: ⲱⲁⲛϥ, EL*N: ⲛⲁⲱⲁⲛϥ, fut., F_2*. ⲙⲙⲏ ⲛ̄ϑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ] om. ⲁⲛ, E_2*L*. ⲉϑⲟⲩⲟⲧ] ⲉⲧⲟⲩⲟⲧ, tr. of D$_4$ افليس انتم افضل منها 'are ye not better than she = them?' and gloss ق افضل كثيراً منهم 'Coptic, much better than them.' [27] ⲛⲓⲙⲙ] om. ⲁⲉ, HϑO Hunt 18, 26. ⲉⲧϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ, relative] ⲉϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ, partic., ΓD$_{1.2}$ΔK. [28] ⲛ̄ⲛⲓⲉⲣⲏⲓ] ⲉⲛⲓⲉⲣⲏⲓ, ℵBF$_2$K Hunt 18: tr. of D$_4$ تأمّلوا زهر الحقل 'consider the flower of the field,' and gloss ق اجعلوا بالكم 'Coptic, set your attention.' ⲛ̄ⲥⲉⲁⲟⲥⲓ] ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲉⲱⲃ they do not work, Hunt 18. ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲓⲟⲡⲏ ⲁⲛ] ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲉⲉⲣ &c., ℵ.

Digitized by Microsoft ®

29 Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ.
30 Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲥⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ ϥϣⲟⲡ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲁⲥϯ ϣⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉϯⲑⲣⲓⲣ ⲫϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϥϯ-
ϩⲉⲃⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲁⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲁϩϯ.
31 Ⲙ̄ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϩⲓⲱⲧⲉⲛ. 32 ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ.
Ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ
ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 33 Ⲕⲱϯ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉϥⲉⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
ⲕⲇ 34 Ⲙ̄ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲣⲁⲥϯ. | ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉϥⲓ-
ⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ. ⲕⲏⲛ ⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϥⲕⲁⲕⲓⲁ.
ν̄ β 1 Ⲙ̄ⲡⲉⲣϯϩⲁⲡ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
2 ⲡⲓϩⲁⲡ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲁⲩⲛⲁϯϩⲁⲡ
ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

(ⲒⲄ.)

ν̄α ε 3 Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲭⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϫⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.

---

29 ϯϫⲱ] om. ⲇⲉ, BE_2ϛNS. ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ] ⲥⲟⲗⲱⲙⲟⲛ, D_3: ⲥⲟⲗⲟⲙⲟⲛ, K. 30 ⲓⲥϫⲉ] om. ⲇⲉ, ℵΔJ_3N. ϯⲑⲣⲓⲣ] +ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ϥϯ] ϣⲁϥϯ, Γ$D_{1.2.3.4}$. ϩⲉⲃⲥⲱ] om. ϩⲓⲱⲧϥ ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ upon it, how much more, F_2*. ⲁⲩⲏⲣ] ⲁⲩⲉⲣ, A^cD_1*.$_2{}^c\Delta_2G_2H_2$ΘK*: ⲁⲩⲏⲗ, ϛ*: ⲁⲩⲉⲗ, A*. 31 om. ⲟⲩⲛ, ℵBJ_3. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ, ΓD_4F_2*: ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ, O. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, ΓD_4Θ: om. ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ, G_2: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, ΘO: ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, F_2*. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ, ΓD_4: om. ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛ-

J_1 begins again

Digitized by Microsoft®

29 and I say to you, that even Solomon in all his glory was not clothed as one of these. 30 And if God thus robes the grass of (the) field (which) to-day is and to-morrow *they* cast it to the oven, how much more (shall he clothe you), ye of [the] little faith? 31 Take no care, then, saying, "What shall we eat, or what shall we drink, or what shall we put on?" 32 for all these things the Gentiles seek for. And your Father knoweth that ye have need of all these things. 33 And seek first after his kingdom and his righteousness; and all these things *he shall add* to you. 34 Take no care for to-morrow; for to-morrow shall take care for itself alone: it is sufficient for each day as regards its evil.

'VII. Judge not, that ye may not be judged: 2 for ye are to be judged with the judgement which ye *will* give: and in the measure which ye *will* measure, it is to be measured to you. 3 Wherefore seest thou the mote in thy brother's eye; and

---

ⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲉⲓⲱⲧⲉⲛ, J_1: ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓⲥ, Θ O: ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓⲥ, F_2*; tr. of F_2 has 1st plur. throughout. ⲉⲓⲱⲧⲉⲛ] ⲉⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ, ℵ. 32 ⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ] cf. Gr. ℵ^c al pauc: ⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ, ℵ C F_2 L Hunt 18. ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] Gr. L om. *ὑμῶν*: om. *ὁ οὐράνιος*, cf. Gr. ℵ 28. 237 syr^{cu}. 33 ⲕⲱ†] om. ⲁⲉ, $Δ_1$*.. ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] cf. Gr. ℵ *βασιλείαν*, L *βασιλείαν τοῦ θεοῦ*, and for ⲧⲉⲩ cf. Gr. 236. 440 aeth. ⲧⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. ℵL. ⲉⲩⲉⲟⲩⲁⲁⲩⲟⲩ] ⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲁⲩⲟⲩ, 3rd plur.: ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁⲁⲩⲟⲩ, 3rd plur., fut. i, C: ⲕⲱ† ⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲩⲛⲁⲟⲩⲁⲁⲩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, th: ⲩⲛⲁ, 3rd sing., fut. i, corresponding to ⲉⲩⲉ. 34 Copt. om. *οὖν*. ϩⲁⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁⲧⲩ] cf. Gr. ℵ B L: om. ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ 2°, 'the day,' instead of 'each day,' K*, cf. Gr. *τῇ ἡμέρᾳ*. ⲉⲧⲉⲩⲕⲁⲕⲓⲁ] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲁⲕⲓⲁ, J_3: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩⲕⲁⲕⲓⲁ and its evil, ℵ Δ Hunt 18; tr. D_1 شرّهُ يوم يوم يكفي كل.

2 ⲡⲓⲉⲁⲛ] om. ⲅⲁⲣ, K. ⲁⲧⲛⲁϯⲉⲁⲛ] ⲉⲧⲛⲁϯⲉⲁⲛ, partic., N. ⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲓ] ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲱⲓ, ℵ. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲱⲓ, A: ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲓ, 1st plur., J. ⲙ̄ⲙⲟⲩ 1°] ⲉⲣⲟⲩ, C. ⲁⲧⲛⲁⲱⲓ] cf. Gr. ℵ B L &c.: ⲉⲧⲛⲁⲱⲓ, partic., $D_{2.3.4}$ F_2 Θ N O. ⲙ̄ⲙⲟⲩ 2°] ⲛ̄ϩⲏⲧⲩ, ℵ. om. ⲁⲧⲛⲁⲱⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ, Γ*.

Digitized by Microsoft®

ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲕϯ ⲛ̄ⲓⲁⲧⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲁⲛ. 4 ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲭⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ϫⲉ ⲭⲁⲧ
ⲛ̄ⲧⲁϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ.
5 Ⲡⲓϣⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ.
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ ⲉϩⲓ ⲡⲓϫⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ.
νβ ι 6 Ⲙ̄ⲡⲉⲣϯ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣ-
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲉϣⲁⲩ.
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲫⲉϧ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
νγ ε 7 Ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ. ⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
8 ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ϣⲁϥϭⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧⲕⲱϯ ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ ϣⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ.
9 Ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ
ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ. ⲙⲏ ϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓ. 10 ⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ.
ⲙⲏ ϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ.
11 Ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
κε ⲧⲉⲧⲉⲛ|ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉϯ ⲛ̄ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲏⲣⲓ. ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉϥⲉϯ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ.
νδ ε 12 Ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-

---

3 ⲡⲓⲥⲟⲓ] ⲡⲥⲟⲓ, C_1*. ⲉⲧϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ*. ⲕϯ] ⲛ̄ⲕϯ, C_1^cΓ $D_{1.2}$ΔEJK. ⲭⲛⲁϫⲟⲥ] but Gr. ℵ* &c. pres. ϫⲉ] Gr. ℵ adds ἀδελφέ. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵB ἐκ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲥⲟⲓ] ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥⲟⲓ, B*: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲓⲥⲟⲓ, K. ϥⲭⲏ] ⲉϥⲭⲏ, partic., F_2. 5 ⲡⲓϣⲟⲃⲓ] om. ϩⲓ, A*. ϩⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ] cf. Gr. L &c. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] ϣⲟⲣⲡ, B. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉϩⲓ] ϩⲓ, A*. ⲡⲓϫⲏⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, $Δ_1$*. 6 ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲙⲏⲓ] ⲛ̄ⲛⲓⲁⲛⲁⲙⲏⲓ the pearls, N, cf. syr^{cu}: ⲛ̄ⲧⲉⲁⲛⲁⲙⲏⲓ, G_2*. ϭⲁⲗⲁⲩϫ] om. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲉⲕⲉⲧⲟⲩ, E_1: ⲥⲉ-

Digitized by Microsoft®

the beam which is in thine eye thou considerest it not?
4 Or how *wilt* thou say to thy brother: "Let me cast the
mote from thine eye;" and behold the beam is in thine
eye? 5 Hypocrite, first cast the beam from thine eye; and
then thou shalt see clearly to cast the mote from thy
brother's eye. 6 Give not the holy to the dogs: nor cast
your pearls before the swine, lest haply they trample on
them with their feet, and *turn* and rend you. 7 Ask, and
it shall be given you. Seek, and ye shall find. Knock, and
it shall be opened to you. 8 For every one who asketh
receiveth; and he who seeketh findeth; and to him who
knocketh *they* open. 9 Or what man who is among you,
whose son *will* ask him for a loaf, *will* he give him
a stone? 10 Or who *will* ask him for a fish, *will* he
give him a serpent? 11 If then ye being evil, know how
to give the good gifts to your sons, how much more then
shall your Father which is in the heavens give the good things
to those who *will* ask him? 12 And all things which ye

ⲕⲟⲧⲟⲩ, indic., Γ, cf. Gr. B C L X 33. 7 ⲕⲱϯ] om. ⲟⲩⲟϩ, K. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ, pres., Γ*. 8 ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ] ϣⲁϥϫⲉⲙϥ finds it, C_1*. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲕⲱⲗϩ] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲱⲗϩ and also he who knocketh, unless ⲟⲛ is for ⲟⲩⲟⲛ by mistake. ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲛ] cf. Gr. B syr^{cu} et^{utr} ἀνοίγεται, but the Coptic tense is the customary present, cf. vi. 30: ϣⲁⲩⲁⲟⲩⲱⲛ, ℵ C_1^c $D_{1.2}$(ⲟⲛ)$_{.3}$ Δ_1 J_3(ⲟⲛ). 9 ⲓⲉ ⲛⲓⲙ] om. ⲓⲉ, G, cf. Gr. U. ⲣⲱⲙⲓ] om. ἐστιν, cf. Gr. B* L syr^{cu} et^{utr}: ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ϧⲉⲛ, B*. ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] cf. Gr. ℵ* B C &c.: -ϣⲏⲣⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ, A*. >ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲁϥ, F_2. 10 ⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] conjunctive, not conditional, as Schwartze explains, cf. Gr. ℵ B C &c.: om. ⲓⲉ, G_2*: om. ⲙ̄ⲙⲟϥ, D_1* E_2* K. ϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ] >ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ ⲛⲁϥ, B &c. 11 ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ, B: tr. D_4 فاذا كنتم وانتم 'so if ye are even ye,' and gloss ق انتم 'Coptic ye,' referring to 'ye are.' ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, J_3. ⲉϯ] ⲛ̄ϯ, E_1 K. ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ] ℵ A* Γ $D_{2.3.4}$ Δ_2 E F_2 J_3 N: om. ⲓⲉ, B C D_1* Δ_1* ϛ G H Θ K L: ⲁⲩⲉⲣ, A B. ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ, A*. 12 ϩⲱⲃ] om. ⲇⲉ, ℵ A*? Δ N*, cf. Gr. ℵ* L &c.: οὖν, ℵ^b B C &c. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱϣ, fut., F_2 J_1^r.

J_1 ends again

Digitized by Microsoft®

ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ.

ⲒⲆ.

ⲛ̄ⲉ ⲉ 13 Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϫⲏⲟⲩ.
ϫⲉ ⲥⲟⲩⲟϣⲥ ⲛ̄ϫⲉϯⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϭⲓ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟϣ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ.
14 Ϫⲉ ⲥϫⲏⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉϯⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ϥϩⲉϫϩⲱϫ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ-
ⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧϭⲓ ⲉⲡⲱⲛϧ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁ-
ϫⲉⲙϥ.
ⲛ̄ⲋ ⲓ 15 Ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ.
ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̄ⲉ-
ⲥⲱⲟⲩ. ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ
ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉ. 16 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.
ⲛ̄ⲍ ⲉ Ⲙⲏⲧⲓ ϣⲁⲩⲥⲉⲕ ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϩⲁⲛϣⲟⲛϯ. ⲓⲉ
ϣⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛⲓⲥⲉⲣⲟϫⲓ.
17 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲉⲛ-
ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲛ̄ⲏ ⲉ 18 Ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉϥϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲛⲁⲛⲉϥ.
ⲕⲋ 19 Ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩ|ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ
ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ. 20 ϩⲁⲣⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.

ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ] om. ⲛⲱⲟⲩ, C_1*. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] but Gr. L syr^{cu} &c. om. οὕτως. 13 ⲉϧⲟⲩⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, ℵΓ$D_{1.2}$ΔJ_3 Hunt 26. ⲥⲟⲩⲟϣⲥ] ⲥⲟⲩⲱϣⲥ, Γ^c$D_{2.3}$$E_2$$J_3$KN. ϥⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ] ϥⲟⲩⲟⲥⲑⲱⲛ, ΘO: ϥⲟⲩⲱⲥⲑⲱⲛ, F_2. ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ] ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ they who come, L Hunt 18: -ⲉⲑⲛⲁⲓ, Hunt 26: om. ⲛⲱⲟⲩ, ℵΓ$D_{1.2}$ΔEK. ⲛⲱⲟⲩ] om. ⲉϧⲟⲩⲛ, ⲋ, cf. Gr. L 13. 14 ϫⲉ] cf. Gr. ℵ* B*. ϯⲡⲩⲗⲏ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ⲉⲧϭⲓ] +ⲉϧⲟⲩⲛ, N.

Digitized by Microsoft®

wish that men should do to you, do ye also thus to them; for this is the law and the prophets.

'[13] Enter by the narrow gate; because wide is the gate and broad is the road which leadeth to destruction; and many are they who *will* go in by it. [14] Because narrow is the gate and straitened is the road which leadeth to (the) life; and few *will* find it. [15] And beware of the false prophets who come to you in sheep's raiment: but inside of them they are ravening wolves. [16] By their fruits ye shall know them. Do they gather grapes off thorns; or do they gather figs off the thistles? [17] Thus every good tree bringeth forth good fruit; and the evil tree bringeth forth evil fruit. [18] It is not possible for a good tree to produce evil fruit; nor an evil tree to produce good fruit. [19] Every tree which *will* not produce a good fruit *will* be cut down and cast to the fire. [20] So

---

ⲡⲱⲛⲥ] ⲡⲓⲱⲛⲥ, F_2*: om. ⲟⲩⲟⲉ, Hunt 26. ⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲑⲛⲁ] ⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲉⲛⲏ ⲉⲧⲛⲁ, F_2*. [15] ⲁⲣⲉⲉ ⲁⲉ] cf. Gr. L &c. ⲛ̄ⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ, ℵ C $D_{1.2.3}$ ℰ H Θ. [16] ⲉⲃⲟⲗ] +ⲁⲉ, E: +ⲩⲁⲣ, KL Hunt 18, 26. ⲥⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲉ] ⲥⲉⲛⲟⲩⲧⲁⲉ, G. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ (ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲥ &c., A*?), Γ, fut. i partic.: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱ̊ⲛⲟⲩ, fut. i indic., $\Delta^{o}_{1.2}$ K. ⲙⲙⲏⲧⲓ] ⲙⲙⲏⲧ, $D_2^c F_2$ G. ⲁⲗⲟⲗⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, Θ*. ⲥⲟⲛⲧ] ⲥⲱⲛⲧ, A. [17] ⲟⲩⲧⲁⲉ ⲉⲛⲁⲛⲉⲕ] ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ, 'fruit' being regarded as definite, H Θ O. ⲉⲕⲉⲱⲟⲩ] F_1 begins ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ which (is) evil, Γ G Hunt 26. ⲉⲱⲟⲩ] om. ⲉⲃⲟⲗ, Γ*. [18] ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲁⲉ twice] cf. Gr. C L &c.: ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲉ, Hunt 26: ⲉⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲉ, B. ⲉⲕⲉⲱⲟⲩ 1°] ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ, G_1*: ⲉⲕⲉⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲱⲱⲏⲛ ⲁⲉ, confusion with previous writing ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓⲱⲱⲏⲛ ⲁⲉ, K^c. ⲉⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲉ 2°, B $D_{1.2}$. [19] ⲱⲱⲏⲛ] +ⲟⲩⲛ, ℵ K, cf. Gr. C** L Z syr^{cu} &c. ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ] A C_1*.$_2^c$ Γ ℰ $G_{1.2}$* H Θ N O: -ⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ, G_2^c.$_3$: ⲉⲧⲉⲛⲕⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ, B C_1^c $D_{1.2}$ Δ E F J_3 K? L Hunt 18, 26: ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲁⲛ, C_2*: ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ, ℵ: -ⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲉ ⲉⲛⲁⲛⲉⲕ ⲁⲛ, F_1. ⲕⲟⲣⲭⲕ] ⲕⲱⲣⲭⲕ, A. ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲧⲕ] ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲧⲕ, Γ. [20] ⲉⲁⲣⲁ] ⲉⲁⲣⲁ ⲟⲩ, $G_{2.3}$. ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ] cf. ? Gr. C ἐκ. ⲥⲉⲛ ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲉ] ⲥⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲁⲉ, C_1* $D_{3.4}$ E_2* N: ⲥⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲉ by a fruit, Δ_2* F_1*.$_2$* O. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ, pres. partic., A*.

Digitized by Microsoft®

ν̅θ̅ γ 21 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ. ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
ξ̅ ε 22 Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛ
ⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛϩⲓ
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲁⲛⲓⲣⲓ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲛ̅ϫⲟⲙ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲓⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲟⲩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

ⲒⲈ.

ξ̅α̅ ε 24 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲓⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ.
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ.
25 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̅ϩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲓ
ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̅ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲉⲓ. ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲥⲉⲛϯ ⲅⲁⲣ
ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ.
26 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲁⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ. ⲉⲓⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ ⲉⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̅ⲥⲟϫ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉϥⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓϣⲱ.
27 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̅ϫⲉⲡⲓⲙⲟⲩⲛ̅ϩⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲓ ⲛ̅ϫⲉ-
ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲛⲓϥⲓ ⲛ̅ϫⲉⲛⲓⲑⲏⲟⲩ. ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̅ⲡⲓⲏⲓ

---

21 ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. ⲁⲛ, B O. ⲉϧⲟⲩⲛ] +ⲁⲛ, B. ϩⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲱⲧ, A*. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵBC. 22 ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲥ] ⲛⲁϫⲟⲥ, L: ⲉⲩϫⲟⲥ, B*: ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲥ, N: ⲁⲩⲛⲁϫⲟⲥ, K*. ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ] om. ⲁⲛ, B Δ_2 E_2* F_1 G_1* J_3. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ] ⲡⲣⲟⲫⲉⲧⲉⲩⲓⲛ, A. ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏϣ] ⲛ̅ⲙⲏϣ, C_1*. 23 ⲧⲟⲧⲉ] ⲧⲟⲧ, A. ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ] ⲁⲣⲅⲁⲧⲏⲥ, A. 24 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, A^c: om. ⲟⲩⲛ, J_3 Hunt 18*, cf. Gr. KX. ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ, fut., E_2. ⲥⲁϫⲓ] om. ⲛⲁⲓ these, B, cf. Gr. B* &c. ⲉϥⲓⲣⲓ] ⲁϥⲓⲣⲓ, pret. indic., Θ O. ⲉⲓⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϥ] A^c &c.: ⲉϥⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲟⲩ

Digitized by Microsoft®

then by their fruits ye shall know them. 21 Not every one who saith to me, "Lord, Lord," *will* come into the kingdom of the heavens: but he who doeth the will of my Father who is in the heavens. 22 For *there will be* many saying to me in that day: "Lord, Lord, prophesied we not in thy name? and in thy name cast out devils? and in thy name did many mighty works?" 23 And then I shall profess unto them: "I never knew you; go from me, [the] workers of iniquity."

'24 Every one, then, who heareth these *my* words, and (is) doing them, I shall liken him to a wise man, who built his house upon the rock. 25 And the rain came down; the rivers came and struck that house, and it fell not; for *its foundation was* established upon the rock. 26 And every one who heareth these my words, and (is) doing them not, I shall liken him to a foolish man, this (one) who built his house upon the sand. 27 And the rain descended; the rivers came; the winds blew; they struck that house, and

---

he shall liken them, A; ϥ probably has been erased between ϵ and ϵ, and ϥ has been written over erasure of probable ⲟⲩ. ϥ and ⲩ and ⲟⲩ being easily confused, the original reading of the version may have been identical with Gr. ℵBZ &c. ϵⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩ, K. ϩⲓϫϵⲛ] ϵϫϵⲛ, F. 25 ⲁⲩⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ, Γ $D_{1.2}$ Δ K. ⲛ̄ϫϵⲙⲓⲁⲣⲱⲟⲩ] -ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ, indefinite article, B: -ⲙⲓⲁⲣⲱⲟⲩ, $F_{1.2}$*: +ⲁⲩ-ⲛⲓϥⲓ ⲛ̄ϫϵⲙⲓⲑⲏⲟⲩ the winds blew, A^m &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϩ ⲙ̄ⲙⲓⲏⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, B E: ϵⲙⲓⲏⲓ, B C Γ Δ E_1 F G H Θ K L N O; cf. Gr. al pauc Eus *προσέκοψαν*. ϩⲉⲓ] +ϫϵ because, N. ⲧⲁϫ-ⲣⲏⲟⲩⲧ] om. ⲙⲉ, A^c. 26 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, J_3 N. ϵⲧⲥⲱⲧⲉⲙ] ϵⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ, fut., E_2. ϵϥⲓⲣⲓ . . . ⲁⲛ] A B C Γ F_2 ⸗ H Θ J_3 L N O: ⲁϥⲓⲣⲓ . . . ⲁⲛ, F_1*: ⲛ̄ϥⲓⲣⲓ . . . ⲁⲛ, Δ F_1^c G K: ϵⲛϥⲓⲣⲓ . . . ⲁⲛ, $D_{1.2.3.4}$ E. ⲙ̄ⲙⲁⲱⲟⲩ] om. ⲁⲛ, B*. ϵⲓϵⲧϵⲛⲑⲱⲛϥ] ⲛϥ written over an erasure, A^c. ⲫⲁⲓ] ⲫⲏ, B E L Hunt. 18. ⲙ̄ⲡϵϥⲏⲓ] ⲙ̄ⲡⲓⲏⲓ, Θ. ⲡⲓϣϣ] ϯϣϣ, fem., K*. A wrote ⲟⲩⲟϩ after ⲡⲓϣϣ, erased and began a new verse. J_1 begins again 27 ⲛ̄ϩϣⲟⲩ] +ⲟⲩⲟϩ, Γ $D_{1.2.4}$ Δ. ⲡⲓⲁⲣⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲁⲣⲱⲟⲩ, B F_1. ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ] +ⲟⲩⲟϩ, A^c Γ $D_{1.2}$ Δ F K. ⲙ̄ⲡⲓⲏⲓ] A D_4 J L: ϵⲙⲓⲏⲓ, B &c.

Digitized by Microsoft®

κζ ετεμμαν. ογοω αqωει. | ογοω πεqωει πε
ογπιωτ πε.
ξβ / β 28 Αcωωπι δε ετα ιηc χεκ ναιcαχι εβολ. ναν-
ερωφηρι πε ñχεπιμηω εχεν τεqcβω. 29 ναq-
τcβω γαρ πωογ πε ϩωc εογοντεq ερωιωι
ογοω ⲙⲡⲣητ αn ñπογcαϩ.

(IΣ.)

ς ξγ / β 1 Θταqι δε επεcητ εβολ ϩιχεn πιτωογ αν-
μογι ñcωq ñχεϩαπιωτ ⲙⲙηω. 2 ογοω
ιc ογκακcεϩτ αqι ϩαροq. αqοτωωτ ⲙⲙοq
εqχω ⲙⲙοc.
Χε ναⲥ ακωανοτωω ογοn ωχομ ⲙⲙοκ
ετογβοι. 3 ογοω ετααqcοτντεn τεqχιχ εβολ
αqⲥι nεμμαq εqχω ⲙⲙοc. χε †οτωω μα-
τογβο. ογοω cατοτq αqτογβο ñχεπεq-
cεϩτ.
4 Ογοω πεχε ιηc ναq. χε ανα τ ⲙⲡερχοc ñϩλι.
αλλα μαωε νακ. ματαμε πιοτηβ εροκ
ογοω ανιοτι ⲙⲡεκαωροn εϩογn ετα μωτ-
cηc ογαϩcαϩπι ⲙⲙοq ετμμετμεθρε πωογ.

IΣ.

Z ξδ / γ 5 Θταqι δε εϩογn εκαφαρναουμ αqι ϩαροq
ñχεογεκατονταρχοc εqτϩο εροq 6 εqχω
ⲙⲙοc. χε ναⲥ ναλλοτ ραϩτ ϩεn ναηι
εqωηλ εβολ ογοω εqτϩεμμκηοττ εμμαωω.
7 Ογοω πεχαq ναq. χε ανοκ εθναι ñτααρ-

ααϩει] A^{c}, α written over erasure. 28 caxι] +τηρογ all, D$_2$EFJ$_1^{c.3}$, cf. Gr. Mal^2 arm sl^2. ναταρωφηρι] αταρωφηρι, pret., J: om. πε, EG$_1$*J. ⲙⲙηω] ⲙⲙαγοc, O. 29 γαρ πωογ πε] γαρ ⲙⲙωογ, om. πε, F. ϩωc εογοντεq] ϩωc ογοντεq, J$_1$*. ερωιωι] +ⲙⲙαγ, more usual construction, B^{c} C$_1^{c}$ Δ$_1^{c}$ E F G. αn ñπογcαϩ] cf. Gr. ℵBC syr^{hr} &c.: αn ñπογcαϩ, lit. 'not to a scribe,' but probably omitted n is fused with the others, B D$_1$* F$_1$*; J$_1$* omits αn by similar fusion.

Digitized by Microsoft®

it fell; and its fall was great.' [28] And it came to pass (that), Jesus having finished these words, the multitudes were wondering at his teaching: [29] for he was teaching them as having authority, and not as their scribes.

VIII. And having come down from *upon* the mountain, great multitudes walked after him. [2] And lo, a leper *came* to him: he worshipped him, saying: 'My Lord, if thou shouldst wish, it is possible for thee to cleanse me.' [3] And having stretched out his hand, he touched him, saying: 'I wish, be cleansed.' And immediately his leprosy was cleansed. [4] And Jesus *said* to him: 'See, tell it not to any one, but go shew thyself to the priest, and offer thy gift which Moses commanded for a witness to them.'

[5] And having come into Capernaum a centurion came to him, beseeching him, [6] saying: 'My Lord, my servant (lit. child) lieth in my house being paralysed and afflicted *greatly*.' [7] And he said to him: '*I will* come and heal him.'

---

[1] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁⲉ] B &c.: prefix ⲟⲩⲟϩ, A, obs. Gr. Z *καὶ καταβάντος* F1 ends again *αὐτοῦ*. ϩⲓⲭⲉⲛ] erasure of probable repeated ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲭⲉⲛ, A: ϩⲓ, J. ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ] ⲛⲧⲱⲟⲩ, F_2: ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ, B. [2] ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ] nearer to Gr. ℵB &c. *προσελθών*. ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ] ⲉϥⲟⲩ-ⲱϣⲧ, partic., ΓΔℰ~GHΘJKLNO. ⲡⲁ$\overline{ⲟⲥ}$] ⲡ$\overline{ⲟⲥ}$ Lord, $D_{1.2}$Δ ΘK: om. Hunt 18. ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ] om. K*. [3] ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, ℵD_1*? ⲧⲉϥⲭⲓⲭ] cf. Gr. ℵ* syr^{cu} et ^{sch}. ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ] cf. Gr. ℵBC &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, E: om. D_4*. ⲉϥⲭⲱ ... ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] but om. Gr. ℵ*. [4] ⲛ̄ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, Δ: +ⲁⲛ, K. ⲉⲣⲟⲕ] ⲉⲣⲟϥ, G_2*.3. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲁⲱⲣⲟⲛ] ⲙ̄ⲡⲓⲁⲱⲣⲟⲛ the gift, Γ $D_{1.2}$ Δ E K^c Hunt 18: om. ⲉϧⲟⲩⲛ, ℵ. ⲉⲧⲁ] ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁ, ΓD_4ℰ~F_2JL: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁ, N. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] cf. Gr. ℵBC^2 &c. ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲥⲁⲭⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ, ℵ: gloss in E_1 ق امر رسم 'Coptic, commanded; Greek, ordained.' [5] ⲁⲉ] om. ⲉϧⲟⲩⲛ, D_4*. ⲕⲁⲫⲁⲡⲁⲟⲩⲙⲙ] ⲕⲉⲫⲁⲡⲁⲟⲩⲙⲙ, A D_1*? F_2: ⲕⲁⲫⲁⲡⲟⲩⲙⲙ, B. ⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] cf. Gr. ℵ^b &c. ⲉϥⲧϩⲟ] ⲁϥⲧϩⲟ, C_1*? [6] ⲡⲁ$\overline{ⲟⲥ}$] Gr. ℵ* om. *κύριε*. ⲣⲁϩⲧ] ϥⲣⲁϩⲧ, D_4. ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩⲟϩ, B$D_{1.2}$ ΔK. [7] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ] cf. Gr. ℵCL &c.: +ⲡⲁϥ, cf. Gr. ℵBk: ⲡⲉⲭⲉⲓⲏⲥ, $E_1{}^{c.2}$, cf. Gr. C &c. ⲉⲑⲛⲁⲓ] ⲉⲧⲛⲁⲓ, A: ⲡⲉⲧⲛⲁⲓ, B$\overset{\theta}{E}_1$.

Digitized by Microsoft ®

ϥaϩpi epoϥ. [8]otoϩ aϥeroτw ⲛ̄xeⲡiekatontarxoc πexaϥ. xe ⲛaⲥ̄ ⲧ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥa an ϩiⲛa ⲛ̄teki eϩoτⲛ ϩa θoτaϩcoi ⲙ̄ⲡaⲛi. aλλa ⲙⲙonon axoc ϩen ⲡcaxi otoϩ eϥeoτxai ⲛ̄xepaaλoτ.

[9]Ke τar anok oτpωⲙⲙi ϩω eϥχⲏ ϩa oτerϣiϣi. κη eoτon ϩaⲡⲙⲙa|toi ϩarat. aiϣanxoc ⲙ̄ⲫai. xe ⲙⲙaϣe nak. ϣaϥϣe naϥ. keoτai. xe aⲙⲙoτ. ϣaϥi. otoϩ naⲃⲱk. xe ari ϥai. ϣaϥaiϥ.

[10]Ⲫⲧaϥcωteⲙⲙ ⲁe ⲛ̄xeⲓⲏⲥ aϥerϣϥⲏri. otoϩ πexaϥ ⲛ̄ⲛⲏ enaτⲙⲙoϣi ⲛ̄cωϥ. xe aⲙⲙⲏⲛ ⲧ̄xω ⲙ̄ⲙⲙoc nωτen. xe ⲙ̄ⲡixeⲙⲙ oτⲛaϩⲧ ⲛ̄taiⲙⲙaiⲏ ⲛ̄ten ϩλi ϩen ⲡⲓ̄ⲥ̄λ̄.

ξε ϵ [11]ⲧ̄xω ⲁe ⲙ̄ⲙⲙoc nωτen. xe ϩaⲡⲙⲙⲏϣ eτei eⲃol caⲡeieⲃⲧ ⲡeⲙⲙ ⲡeⲙⲙenτ otoϩ eτeroⲫⲃoτ ⲡeⲙⲙ aⲃraaⲙ ⲡeⲙⲙ icaak ⲡeⲙⲙ iakωⲃ ⲛ̄ϩrⲏ ϩen ⲧ̄ⲙⲙetoτro ⲛ̄τe niⲫnoτi. [12]niϣⲏri ⲁe ⲛ̄τe ⲧ̄ⲙⲙetoτro eτeϩitoτ eⲃol epiχaki etcaⲃol. ⲡiⲙⲙa eτe ϥriⲙⲙi naϣωⲡi ⲙ̄ⲙⲙoϥ ⲡeⲙⲙ ⲡicⲫertep ⲛ̄τe ⲡinaxϩi.

ξς ϵ [13]Otoϩ ⲡexe ⲓ̄ⲏⲥ̄ ⲙ̄ⲡiekatontarxoc. xe ⲙⲙaϣe nak. ⲙ̄ⲫrⲏⲧ etakⲡaϩⲧ ecⲉϣωⲡi nak. otoϩ aϥoτxai ⲛ̄xeⲡiaλoτ ϩen ⲧoτⲡoτ eτeⲙⲙaτ.

IZ.

H ξζ β [14]Ⲫtaϥi ⲁe ⲛ̄xeⲓⲏⲥ eϩoτⲛ epⲏi ⲙ̄ⲡetⲣoc aϥⲡaτ eτeϥϣωⲙⲙi ecraϩⲧ otoϩ ecϩⲏⲙⲙ.

---

[8] otoϩ] om. G, obs. Gr. ℵ* B 33 *ἀποκριθεὶς δέ*. aϥeroτw] aϥeoτw, A*. ekatontarxoc] katontarxoc, A*. πexaϥ] +naϥ, F_2*, cf. abg^{l}h. ⲧ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥa] ABC$\breve{}$HΘJLO: ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥa, Γ $D_{1.2}$ Δ E F_2 G K. ⲙⲙonon] ⲙⲙaλλon, B. axoc] a over erasure, A^{c}. ϩenⲡcaxi] cf. Gr. ℵBCL &c. *λόγῳ*: ⲡicaxi, C_1*: om. otoϩ, B. eϥeoτxai] ϥnaoτxai, D_1*: om. ⲛ̄xeⲡiaλoτ, BD_1*$Δ_1$*F_2*?, cf. Gr. 1. 118. 209. a k. [9] eϥχⲏ] cf.? Gr. ℵ B, it pler &c. *τασσόμενος*. ϩa] ϩen, B. eoτon]

Digitized by Microsoft®

8 And the centurion *answered*, he said: 'My Lord, I am not worthy that thou shouldst come in under (the) roof of my house. But only say with (the) word and my servant (lit. child) shall be cured. 9 For I also am a man set under authority, having (lit. being) soldiers under me: if I should say to this (one), "Go," he goeth; another, "Come," he cometh; and my servant, "Do this," he doeth it.' 10 And Jesus having heard, wondered, and said to them who were walking after him: 'Verily I say to you that I found not faith of this degree from any in Israel. 11 And I say to you that many shall come from [the] east and (the) west, and shall sit down to meat with Abraam and Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens. 12 And the sons of the kingdom shall be cast out to the outer darkness, the place in which *will* be (the) weeping and the gnashing of the teeth.' 13 And Jesus said to the centurion, 'Go: as thou believedst, it shall be done to thee.' And the servant (lit. child) was cured in that hour.

14 And Jesus having come into (the) house of Peter, saw

ⲟⲩⲟⲛ, L. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] +ⲁⲉ, D_4L. ⲟⲩⲟⲩ] om. ⲡⲁⲃⲱⲕ, J_3*. ⲡⲁⲃⲱⲕ] om. ⲭⲉ, D_4. ℵ for this verse has ⲓⲥⲭⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲧⲭⲏ ⲥⲁⲟⲩⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲟⲩⲣⲟ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲣⲁⲣⲭⲓⲛ ⲉⲭⲉⲛⲩⲁⲛⲁⲁⲧⲟⲓ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲡⲁⲭⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉⲁⲣⲓⲫⲁⲓ ⲱⲁⲥⲁⲓⲥ. 10ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲁⲁ] ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲁⲁ, N: om. ⲁⲉ, N. ⲉⲛⲁⲩⲁⲁⲟⲱⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲁⲁⲟⲱⲓ, &c. ⲛ̄ⲧⲁⲓ] ⲛ̄ⲧⲁ, A*. ⲛ̄ⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ, K*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲩⲗⲓ] cf. Gr. B 1. syr^{cu} &c.; tr. of F_2 has في اسرايل 'in Israel,' and gloss في احد من اسرايل 'in one of Israel.' 11 ⲧⲭⲱ] om. ⲁⲉ, B Δ_1 K N. ⲉⲩⲉⲓ] ⲉⲩⲓ, partic., B. ⲛⲉⲁⲁⲉⲛⲧ] ⲥⲁⲛⲉⲁⲁⲉⲛⲧ, J: om. ⲟⲩⲟⲩ, L. om. ⲛⲉⲁⲁⲁⲃⲣⲁⲁⲁⲁ, E_2*. ⲓⲥⲁⲁⲕ] but Gr. ℵ *ισακ*. 12 ⲱⲏⲣⲓ ⲁⲉ] ⲱⲏⲣⲓ ⲧⲉ, H Θ O. ⲉⲩⲉⲩⲓⲧⲟⲩ] cf. Gr. $\aleph^a$ B C unc rell &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, B E. ⲭⲁⲕⲓ] ⲕⲁⲕⲓ, A* B*. ⲁⲁⲁⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲏⲧⲩ, E_1. ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ, E_1. ⲡⲓⲡⲁⲭⲩⲓ] ⲡⲓⲡⲁⲭⲩⲓ, H_2. 13 ⲓⲏⲥ] ⲡⲥ, L. ⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] cf. Gr. $\aleph^b$ U Δ. ⲁⲁⲫⲣⲏⲧ] ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲁⲫⲣⲏⲧ, cf. Gr. C L &c. ⲉⲧⲁⲕⲡⲁⲩⲧ] ⲉⲧⲉⲕⲡⲁⲩⲧ, pres., E F_2 J. ⲥⲉⲛ] ⲓⲥⲭⲉⲛ from, B $D_{1.2.3.4}$ E_2. ⲧⲟⲩⲡⲟⲩ] ⲧⲡⲟⲩ, B. 14 om. ⲛ̄ⲭⲉⲓⲏⲥ, C_1*.

Digitized by Microsoft®

15 ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲗⲗ ⲧⲉⲥⲭⲓⲝ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲭⲁⲥ ⲛ̄ⲭⲉ-
ⲡⲓⲇⲗⲗⲟⲗⲗ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲉⲗⲗⲱⲓ
ⲛ̄ⲗⲗⲱⲟⲩ.

Θ 16 Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲱⲱⲡⲓ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲉⲁⲡⲗⲏⲥ.
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲛⲓⲇ ⲛⲉⲗⲗⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲉⲓⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲛⲓⲡⲡⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲥⲁⲭⲓ. ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲧⲉⲉⲗⲗⲕⲛⲟⲩⲧ ⲁϥⲉⲣⲫⲁⲇⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

17 Ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. |

κθ Ⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛ-
ⲓⲁⲃⲓ.

IH.

I ϗ ϵ 18 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲓⲏⲥ ⲉⲡⲓⲗⲗⲏϣ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ
ⲁϥⲟⲩⲁⲉⲥⲁⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲣϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲗⲗⲏⲣ. 19 ⲟⲩⲟⲉ
ⲁϥⲓ ⲉⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲥⲁⲇ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲫⲣⲉϥ-
ⲧⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲗⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲉⲫⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ
ⲉⲣⲟϥ.

20 Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲛⲓⲃⲁϣⲟⲣ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ
ⲃⲛⲃ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓⲉⲁⲗⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲛ-
ⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲟⲩⲟⲉ. Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲙⲁⲛ̄ⲣⲉⲕⲭⲱϥ ⲉⲣⲟϥ.

21 Ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ
ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲛⲁⲥ̄ ⲙⲁⲉⲣϣⲓⲱⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲁϣⲉ
ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲑⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ.

22 Ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲙⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟⲉ ϫⲁ ⲛⲓ-
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲣⲟⲧⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

IΘ.

IA ϗ ϐ 23 Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲭⲉ-

---

15 ⲁϥϭⲓ] ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϭⲓ, BD$_{1.3.4}$ΔEF$_2$ϚKL: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ, Hunt 18. ⲭⲓⲝ] om. ⲟⲩⲟⲉ, BE Hunt 18. ⲁϥⲭⲁⲥ] ⲁⲥⲭⲁⲥ, 0. ⲟⲩⲟⲉ 2°] +ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ, F$_2$*. ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ &c.] om. ⲟⲩⲟⲉ, BΓD$_{1.2}$ΔE$_2$Ϛ F$_2$J Hunt 18: ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲥⲱⲉⲗⲗⲱⲓ, N: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲥⲱⲉⲗⲗⲱⲓ, imperfect, E$_1$. ⲙ̄ⲙⲟⲩ]

Digitized by Microsoft®

his wife's mother lying, and sick of a fever. [15] He touched her hand, and the fever left her, and she arose and ministered to them. [16] And evening having come, they brought to him multitudes having (lit. being) demons with them, and he was casting out the spirits with (the) word, and he healed all who were afflicted. [17] That it might be fulfilled *which he spake* by Esaias the prophet, saying: 'He took our sicknesses, and carried our diseases.'

[18] And Jesus having seen the multitudes who were around him, commanded to go across. [19] And a scribe having come to him, said to him: 'Teacher, let me walk after thee whither thou wentest.' [20] And Jesus *said* to him: 'The foxes have holes, and the birds of (the) heaven have nests; but (the) Son of (the) man hath not where to lay his head.' [21] And another of his disciples said to him: 'My Lord, give me authority first to go and bury my father.' [22] But Jesus *said* to him: 'Walk after me; and leave the dead, let them bury their dead.'

[23] And (he) having entered into (the) ship, his disciples

---

cf. Gr. ℵ[b] L syr[cu] et [sch] &c. [16] om. B*. ⲣⲟⲩϩⲓ] om. ⲁⲉ, F$_2$*. ⲛⲁϥ] om. L O$_1$*. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, A*. ⲡⲛⲁ] ⲁⲉⲙⲙⲱⲛ, B[m]. J$_1$ ends again ⲉⲃⲟⲗ] +ⲡⲉ, D$_{1.2.3.4}$ E. ⲡⲥⲁⲭⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ] ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲉ, B[m]. ⲁϥⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ] ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ, ℵ. [17] ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. D$_1$*. ⲛⲁⲉ . . . ⲉⲃⲟⲗ 2°] om. F$_2$* homeot. ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] A B Γ Δ E$_1$ ☾: ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ, C &c.: om. ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, E$_1$*. ⲉϥⲭⲱ] ϥ over erasure, A[c]. ⲥⲓ ⲛ̄] ⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙ, D$_{1.2}$ Δ$_1$ E K. [18] ⲙⲓⲙⲙⲏⲩ] cf. Gr. ℵ*. ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲙⲓ] ⲱⲁϥ &c., F$_2$. D$_4$ ends again [19] ⲉⲧⲁⲕⲱⲉ ⲛⲁⲕ] A*Γ*? ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲱⲉ ⲛⲁϥ, A[c]: ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲱⲉ ⲛⲁϥ, B &c. [20] ⲛ̄ⲟⲩⲟϩ] ⲛ̄ⲟⲩⲱϩ, Γ E$_2$ F$_2$[c] K N. ⲁⲉ] om. ⲛ̄ⲑⲟϥ, G$_1$*: ⲁⲉ ⲛⲉⲙⲙⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲙⲓ, D$_2$. ⲛ̄ⲣⲉⲕ] ⲛ̄ⲣⲉϥ, D$_1$* E$_1$* F$_2$* Θ[c] O. [21] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] om. ⲁⲉ, K*. ⲛⲉϥ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. C L &c. syr[cu] et[utr]: ⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, ℵ A: ⲙⲁ-ⲑⲩⲧⲏⲥ, B. ⲱⲉ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁ] om. J$_3$. [22] ⲓⲏⲥ ⲁⲉ] cf. Gr. B C L &c. ⲛ̄ⲥⲱⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲙⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲱⲙⲙⲥ] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲑⲱⲙⲙⲥ, ℵ. ⲛ̄ⲛⲟⲩ] ⲛⲟⲩ, D$_{2.3}$*. [23] ⲡⲭⲟⲓ] A C D$_1$ Δ E$_1$ ☾ F$_2$ K L Hunt 18 i and ii, cf. Gr. ℵ[b] B C &c.: ⲡⲓⲭⲟⲓ, B Γ D$_{2.3}$ E$_2$ G H Θ J$_3$ N O, cf. Gr. ℵ* et[c] L &c.

Digitized by Microsoft ®

ⲛⲉⲫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. [24] ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲛ-
ⲙⲉⲛ ⲁⲫⲱⲟⲡⲓ ⲥⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ. ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲉⲱⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲱⲃⲥ ⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲓ.

Ⲏⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲫⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲡⲉ. [25] ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲛⲉⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ ⲛⲁⲉⲙⲙⲉⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.
[26] ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲟⲗⲉ
ⲛ̄ⲉⲏⲧ ⲛⲁⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲧ.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲛⲩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲛⲓⲱⲧ
ⲛ̄ϫⲁⲙⲏ.

[27] Ⲏⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲁⲱ ⲛ̄ⲣⲏⲧ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲥⲉ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩ.|

λ K.

IB [28] Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲙⲙⲏⲣ ⲉⲧϫⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲣⲧⲉⲥⲏⲛⲟⲥ
ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲣⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲥⲛⲁⲩ. ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲇ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲉⲙⲙⲓⲁⲩ. ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ ⲉⲙⲙⲁ-
ⲱⲱ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲱⲧⲉⲙ ⲉⲗⲓ ⲱϫⲉⲙⲙⲟⲙ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲙⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

[29] Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲁⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲧ. ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲙⲙⲁⲓ
ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ.

[30] Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲓⲣ ⲉⲩⲟⲱ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ. [31] ⲛⲓⲇ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲧⲉⲉⲟ ⲉⲣⲟϥ
ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ϫⲛⲁⲉⲓⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ

---

[24] ⲓⲥ] ⲛⲉ, N. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲱⲃⲥ] om. ⲛ̄ⲧⲟⲩ, E_1J_3 Hunt 18 ii: ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲙⲙⲥ, K N: ⲱⲙⲙⲥ, Hunt 18 ii. ⲛ̄ⲕⲟⲧ] ⲉⲛⲕⲟⲧ, Δ_1F_2 ⸗HΘKLO: om. ⲛⲉ, Γ. [25] ⲟⲩⲟⲉ] A* B: +ⲁⲩⲓ they came, A^m &c., cf. Gr. ℵB &c. ⲛⲉⲉⲓ] +ⲁⲉ, B. ⲛⲁⲉⲙⲙⲉⲛ] cf. Gr. L &c.: ⲛⲁⲉⲙⲙⲉⲧ save me, Θ*O. ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ] ⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ, pres., B*: ϫⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ because we shall perish, F_2J_3 Hunt 18 ii, cf. Gr. Δ. [26] ϫⲉ] om. ⲉⲑⲃⲉ, J_3. ⲱⲟⲗⲉ] ⲱⲱⲗⲉ, AB* D_3*. ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲛⲩ] ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ, pret. indic., EN: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩ &c., ℵ. ⲛ̄ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ, sing., ⸗LN

Digitized by Microsoft®

walked after him. [24] And lo, there was a great storm in (the) sea, so that the waves *covered* the ship. And he was sleeping. [25] And they woke him, saying: 'Lord, save us; we shall perish.' [26] And he *said* to them: 'Wherefore are ye doubtful, (ye) of [the] little faith?' Then having risen he rebuked the winds and (the) sea; and there was a great calm. [27] And the men were wondering, saying: 'What manner (of man) is this, because the winds and (the) sea obey him!' [28] And having come across to (the) country of (the) Gergesenes, two men came out to meet him having (lit. being) the demons with them, coming out of the sepulchres, very *fierce* so that no one could pass by that way.

[29] And lo, they cried out, saying: 'What (hast) thou with us, Son of God? Camest thou hither to destroy us before that it is our time?' [30] And there was a herd of many *swine* at a distance from them feeding. [31] And the demons were beseeching him, saying: 'If thou *wilt* cast us out, send us

---

Hunt 18 i, cf. Gr. ℵ* syr^{sch} &c. ⲫⲓⲟⲗⲗ] om. ⲟⲩⲟⲍ, ℵ. ⲛ̄ⲭⲁⲗⲗⲏ] written over erasure, K. [27] ⲛⲁⲩⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ] ⲁⲩ &c., pret., BD$_{1.2}$ ΔEK Hunt 18 ii. ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ] ⲡⲓ &c., N. ⲛⲉⲗⲗⲫⲓⲟⲗⲗ ⲥⲉⲥⲱ-ⲧⲉⲗⲗ ⲛⲁⲥ] written over erasure, G$_2$: ⲥⲥⲱⲧⲉⲗⲗ, A: ⲉⲣⲟⲥ, D$_2$, cf. ?Gr. L &c. as being the ordinary construction with ⲥⲱⲧⲉⲗⲗ. [28] ⲛ̄ⲧⲉ] A C G H Θ* O: +ⲛⲓ, def. artic., BΓD$_{1.2}$ΔE$\subset$F$_2$J$_3$KLN. ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ] ABC$_1$ΓD$_{1.2^c.3}$Δ$\subset$G$_1$HΘLO, cf. Gr. ℵ^{c}C^{3}L &c.: ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲉⲛⲟⲥ, C$_2$F$_2^c$G$_2$: ⲅⲉⲣⲅⲉⲍⲏⲛⲟⲥ, E: ⲅⲉⲣⲅⲉⲍⲉⲛⲟⲥ, N: ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲉⲟⲥ, J$_3$. ⲁⲩⲓ] ⲁⲫⲓ, K*. ⲛ̄ⲭⲉⲥⲛⲁⲩ] A: -ⲥ̄, B &c. d. ⲉⲣⲉⲛⲛⲓⲍ] om. ⲛⲓ, Θ*: ⲛⲓⲓⲍ, sing., D$_1$* Δ$_1^r$ E. ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲉⲛⲛⲓⲉⲗⲗⲟⲍⲁⲩ] om. D$_1$*: -ⲗⲗⲟⲍⲁⲩ, B &c. ⲉⲃⲟⲗ] om. Hunt 18. ⲍⲉⲛ] ⲫⲓ on, D$_{1.2.3}$ΔEK Hunt 18. [29] ⲟⲩⲟⲍ] om. ⲫⲏⲡⲡⲉ, ℵ$\subset$G$_2$*. ⲁⲩⲱⲫ] ⲛⲁⲩⲱⲫ, imperf., ℵ B$\subset$J$_3$. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲡⲉ, ℵ. ⲡⲫⲏⲣⲓ] A* B C$_1$ Δ E$_1$* G H Θ K O, cf. Gr. ℵ B C* L &c.: ⲓⲏⲥ ⲡⲫⲏⲣⲓ, ℵ C$_2^c$ Γ D$_{1.2.3}$ E$_2$ $\subset$ J$_3$ L N, cf. Gr. C^3 &c. ⲉⲗⲗⲁⲓ] ⲗⲗⲁⲓ, ℵGJ$_3$N. ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ] ℵAC$\subset$F$_2$GH ΘJ$_3$LNO, cf. Gr. ℵ*: ⲉⲧⲫⲉⲗⲗⲕⲟⲛ, BΓD$_{1.2}$ΔEK, cf. Gr. ℵ^b. ⲡⲉⲛⲥⲛⲟⲩ] ⲡⲥⲛⲟⲩ, *καιροῦ*, B Γ D$_{1.2}$ Δ E$_2$ K: ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ, N. [30] ⲟⲩⲟⲍⲓ] om. ⲟⲩ, A: ⲫⲁⲛⲟⲩⲟⲍⲓ, $\subset$. ⲉⲩⲗⲗⲟⲛⲓ] *βοσκομένων*, cf. Gr. X al^2 it (et d) *-μένη*. [31] ⲉⲣⲟⲥ] om. ⲡⲉ, Δ F$_2$.

Digitized by Microsoft ®

ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲟϩⲓ ⲛ̄ⲣⲓⲣ. 32 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲉϣⲁⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲟϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲣⲓⲣ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁϫⲣⲓⲙ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲓⲟⲙ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.
33 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ-
ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. 34 ⲟⲩⲟϩ
ⲓⲥ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲓⲏ.

ⲔⲀ.

ⲓⲅ ⲟ̄ ⲁ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲁϥⲓ ⲉⲙⲏⲣ. ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ. 2 ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲟⲩϭⲗⲟϫ.
ⲗⲁ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲟⲩ|ⲛⲁϩϯ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲟⲩⲁ. 4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑ-
ⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. 5 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉϫⲟⲥ. ϫⲉ
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϣⲁⲛ ⲉϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ

ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ B &c. 32 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ, B. ⲛⲱⲟⲩ 1°] ⲛⲁϥ, sing., Δ_1. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ 2°] +ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲓ, B. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲉϣⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B C* &c. ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲣⲓⲣ] ⲛ̄ⲣⲓⲣ ⲧⲏⲣϥ, H Θ O. ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲟⲓ ϧⲁⲧⲉⲛⲡⲓϫⲁϫⲣⲓⲙ] om. Hunt 18*. ϧⲁⲧⲉⲛ] erasure between ϧ and ⲧ, A^c. ⲉⲫⲓⲟⲙ] ϧⲉⲛⲫⲓⲟⲙ, D_1* Δ: om. ⲟⲩⲟϩ, Δ. 33 ⲛⲏ ⲇⲉ] ⲏⲇⲉ over erasure, A^c. ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ] ⲉⲙⲟⲛⲓ, E_2.

Digitized by Microsoft®

into the herd of *swine.*' [32] And he said to them: 'Go.'
And they having come out, went into the swine. And
behold the whole herd of *swine* went with a rush by the
precipice down to (the) sea, and they died in the waters.
[33] And they who fed them fled; and having gone to the city
they told them everything, and concerning them who [had]
the demons with them. [34] And lo, the whole city came out
to meet Jesus. And having seen him, they were beseeching
him that he should go away from their boundaries.

IX. And having entered into (the) ship he came across; he
came into his city. [2] And lo, they brought to him one
paralysed and prostrate upon a bed, and Jesus having seen
their faith, said to him who was paralysed: 'Be of good cheer,
my son; thy sins are forgiven thee.' [3] And lo, some of the
scribes said within themselves: 'This (man) blasphemeth.'
[4] And Jesus having seen their thoughts said: 'Wherefore
think ye evil things in your hearts? [5] For what is easy to
say: "Thy sins are forgiven thee;" or to say: "Rise, and

ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] om. ϭ. ⲁⲩⲫⲱⲧ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18. ⲉⲧⲁⲩϣⲉ] ⲁⲩϣⲉ, indic., $D_{1.2.3}$ E. ⲛⲱⲟⲩ] +ⲉϧⲟⲩⲛ, $D_{1.2.3}$. [34] ⲁⲥⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, K*. ⲛⲁⲩϯϩⲟ] ⲁⲩϯϩⲟ, pret., BΓ: +ⲡⲉ, Hunt 18. ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. B.

[1] ⲡϫⲟⲓ] AB*CΓD_1ΔEϭKL, cf. Gr. ℵBC³L &c.: ⲡⲓϫⲟⲓ, τὸ πλοῖον, B^c$D_{2.3}F_2$GHΘJ_3NO Hunt 26, cf. Gr. C* &c. ⲁϥⲓ ⲉⲙⲏⲣ] om. G_2*. ⲁϥⲓ] ABCEϭGHΘJ_3LNO: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ, Γ$D_{1.2}$ΔF_2K Hunt 26. [2] ⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ] A*: ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ, imperf., A^c CϭGHΘLO Hunt 18, cf. Gr. ℵBL &c.: ⲁⲩⲓⲛⲓ, pret., BΓ$D_{1.2}$ΔEF_2J_3KN, cf. ?Gr. C. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. $D_{1.2}$ΔEF_2K Hunt 26. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, Hunt 26. ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ . . . ⲛⲁⲕ] cf. L &c. ⲥⲉϫⲏ] cf. Gr. ℵB &c. [3] ⲛⲓⲥⲁϧ] ⲛⲥⲁϧ, A*. ⲫⲁⲓ] ⲫⲁ, A*. [4] ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵCDL &c. ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲛⲉⲕ &c., 2nd pers. sing., Θ*O. ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲱⲟⲩ αὐτοῖς, BF_2 Hunt 26, cf. Gr. D &c. ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ] ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ, sing., F_2*, but tr. قلوبكم 'your hearts.' [5] ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲙⲟⲧⲉⲛ, A. ϫⲟⲥ] om. ϫⲉ, $D_{2.3}$. ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ] ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ, B*G_2*? cf. ?Gr. D &c. ⲥⲉϫⲏ] cf. Gr. ℵ^c B &c.

Digitized by Microsoft®

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ. 6 ϩⲓⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲭⲁ
ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲱⲗⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲗⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ. 7 ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ.
8 Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ.

ⲔⲂ.

ⲓⲇ $\overline{\text{ⲟⲁ}}$ β 9 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ. ⲉⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
$\overline{\text{ⲟⲃ}}$ β 10 Ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲓⲥ ϩⲁⲛⲧⲉ-
ⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲣⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
11 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ
ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
ⲗⲃ $\overline{\text{ⲟⲅ}}$ β 12 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧϫⲟⲣ ⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ
ⲉⲑⲙⲟⲕϩ. 13 ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ϫⲉ

ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟϣⲓ] but Gr. ℵ* om. *καί*. 6 ϩⲓⲛⲁ] om. ⲇⲉ, BΓΔ_1 E_2*ϛ GJ$_3$KL Hunt 18, 26. ⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵB &c. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲉ, ΓE_1*G. ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ] ⲉⲉⲣϣⲓϣⲓ, ΓD_2: ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣ &c., F_2^cJ$_3$. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, B*$C_1$$D_1$ΔEK. ϭⲗⲟϫ] om. ⲟⲩⲟϩ, E Hunt 26. ⲡⲉϥⲏⲓ, A. 7 ⲁϥⲧⲱⲛϥ] -ⲧⲱⲛ, A*. 8 ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲏϣ] ⲉⲛⲓⲙⲏϣ, object of ⲛⲁⲩ, O. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵBD &c.: E_1 has gloss قبطي و خافوا اليوناني و تعجّبوا 'Coptic, and they feared; Greek, and they wondered.' ⲁⲩϯⲱⲟⲩ] ⲛⲁⲩ &c., imperf., D_1ΔFKN Hunt 26. ⲙ̄ⲫϯ] ⲉⲫϯ, Γ. ϯⲉⲣϣⲓϣⲓ] ϯ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ, F_1^c. 2. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ] A Δ_2 E_1 F_2 J_3 N: ϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ, ℵ: ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ, partic., BC_1Γ$D_{1.2.3}$Δ$E_2$$F_1$ϛ GHΘKLO,

F_1 begins again

Digitized by Microsoft®

walk?" 6 But that ye may know that (the) Son of (the) man hath authority to forgive sin upon the earth;' then he *said* to him who was paralysed: 'Rise, take up thy bed, and go to thy house.' 7 And *he arose,* he went to his house. 8 And the multitudes having seen, feared: and they glorified God, who gave authority *thus* to [the] men.

9 And Jesus *passed* from there, he saw a man sitting at a custom-house, whose name *is* Matthew; and he *said* to him: 'Walk after me.' And *he arose,* he walked after him. 10 And (as he is) sitting at meat in (the) house of Simon, lo, publicans *came,* they sat down to meat with Jesus and his disciples. 11 And the Pharisees having seen, were saying to his disciples: 'Wherefore eateth your Teacher with the publicans and the sinners?' 12 But Jesus having heard, said to them: 'They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased. 13 But *go,* learn what it

---

παράγων, but tr. of L واجتاز يسوع 'and Jesus passed by:' om. ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩ, ℵ, cf. Gr. ℵ* L. ⲓⲏⲥ] ⲡⲟⲥ the Lord, ℵ. ⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ] ⲧⲉⲗⲟⲛⲓⲟⲛ, A Δ $G_{1.2^c}$. ⲛⲉ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ] A^c &c.: ⲛⲁ ⲙⲉⲧⲑⲉⲟⲥ, A*: ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ, $Δ_1$*, cf.? Gr. ℵB*D. ⲁϥⲙⲟⲩⲓ] ⲙⲟⲩ, A, cf. Gr. BC &c. 10 ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ] $BCD_1E_1G_1^{c.2}J_3$: ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ, AΓ$D_{2.3}$ΔE_2ϩFG_1*HΘKLO, cf. Gr. BL &c.: ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ, N. ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ] gloss of O في القبطي فقط 'in the Coptic only.' ⲓⲥ] +ϩⲁⲛⲙⲁϩϣ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ, A^m &c., cf. Gr. C al 2 aeth. ⲁⲩⲓ] om. Hunt 26, cf. Gr. ℵ* al pauc a. 11 ⲟⲩⲟϩ] J_1 begins again but δέ Gr. D. ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ] ἔλεγον, cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, A. ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ϥⲟⲩⲱⲙ] cf. Gr. C* 1. al: ⲉϥⲟⲩⲱⲙ, partic., ΓΘJO: ⲟⲩⲱⲙ, Hunt 18*. ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] ⲧⲉⲗⲱⲛⲉⲥ, A: gloss of E_1 notices the Coptic inversion 'sinners and publicans.' 12 ⲛ̄ⲭⲉⲓⲏⲥ] cf. Gr. CE &c. ⲛⲱⲟⲩ] αὐτοῖς, cf. Gr. C^3 L &c. ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲟⲣ] AΓ$D_{1.2}$ΔF_2JKN: ⲛⲉⲧ, BCEϩF_1GHΘLO Hunt 18. ϫⲣⲓⲁ] ϫⲓⲁ, A. >ⲙⲙⲛ-ⲥⲏⲛⲓ ⲁⲛ, $D_{1.2}$Δ$E_{1.2^c}$FK Hunt 18, 26. ⲛⲏ ⲑⲙⲙⲟⲕϩ] BΓ $D_{1.2.3}F_2J_3$?N: ⲛⲏ ⲉⲧ, AJ$_1$: ⲛⲉ ⲉⲑ, G_2: ⲛⲉⲑ, CEϩG_1HΘLO Hunt 18: ⲛⲉⲧ, $Δ_1$*.$_2$ F_1K. 13 ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. ⲁⲉ, ℵ E F_1* J. ⲁⲉ] om. ⲁⲣⲓⲉⲙⲙⲓ, ϩ.

Digitized by Microsoft®

ⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱ-
ⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

(ⲟ̅ⲇ̅ β) 14 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ. ⲛⲉⲕ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ.
15 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ. ϩⲱⲥ
ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ. ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ
ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲧ-
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ.
16 Ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲗ ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲧⲥ ⲉⲟⲩ-
ⲫⲉⲗϫⲓ ⲛ̄ϩⲃⲟⲥ. ϣⲁⲥⲱⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓ ⲡⲓϩⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲫⲱϧ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ.
17 Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ.
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲫⲱϧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ
ⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ. Ⲁⲗⲗⲁ
ϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲩϥⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ.

ⲔⲄ.

ⲒⲈ ⲟ̅ⲇ̅ β 18 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁϥⲓ ⲁϥ-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ

D4 begins again ⲡⲉϯ] ⲡⲉϯⲛⲁ, H_2. ⲟⲩⲁϣϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ] ⲟⲩ &c., ℵΔ_2K: ϣⲟⲩ &c., Δ_1*. ⲁⲛ] + ⲡⲉ, $D_{1.2.3.4}E_2$. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ] perf. ii neg.: ⲛⲉⲉⲧⲁⲓⲓ, A D_1^c. 2. 3. 4: ⲛⲏⲉⲧⲁⲓⲓ, D_1*. ⲅⲁⲣ] om. ⲁⲛ, N. ⲑⲁϩⲉⲙ] + ⲛ̄, F_2. ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] cf. Gr. ℵBD &c.: ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ to repentance, ℵΓE_2ϛ$G_2^m H_1^m$ΘJLO
R 14–17 Hunt 18c, 26. 14 ϩⲁⲣⲟϥ] ϩⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, $F_{1.2}$* Hunt 26, obs. Gr. X go om. αὐτῷ & k^scr post λεγ. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ, B. ⲛⲏⲧⲉⲩⲓⲛ 1°, A*. ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛ̄ϩⲁ|ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, A*, ⲙⲏϣ is written in the margin, cf. Gr. ℵ* B 27. 71. g^scr. ⲇⲉ] om. ℵ. ⲥⲉⲉⲣ &c.] ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ &c., J.

Digitized by Microsoft®

is—pity I wish for, and not sacrifice: for I came not to invite the righteous, but the sinners.' [14] Then came to him the disciples of John, saying: 'Wherefore do we and the Pharisees fast many (times), but thy disciples—they fast not?' [15] And Jesus said to them: 'Is it possible for the sons of the bridegroom to mourn while the bridegroom is with them? but days come whenever the bridegroom shall be taken from them: then they shall fast. [16] No one taketh up a piece of new cloth and putteth it on a torn garment; for (the new cloth) draweth away its filling up from the garment, and a rent becometh greater. [17] Neither do they put new wine into old bottles: otherwise the bottles are rent, and the wine is poured out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and they *support one another*.'

[18] And (as he is) saying these (things), lo, a ruler *came*, he worshipped him, saying: 'My daughter died now: but

---

[15] ⲟⲩⲟⲉ] om. B. ⲙⲙⲏ] om. Hunt 26: +ⲧⲓ, R, cf. Gr. D (it vg numquid). ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ] ⲡⲧⲉⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ, ⸗KN: ⲡⲛⲉⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ, weak artic., ℵ. ⲡⲧⲉⲡⲛⲁⲧⲥⲩⲉⲗⲉⲧ] ⲙⲙⲡⲓ &c., K Hunt 18. ⲡⲛⲁⲧⲥⲩⲉⲗⲉⲧ, cf. Gr. D; Arabic gloss of E_1 notices that Coptic and Arabic have 'bridegroom,' and not 'bridechamber.' ⲉⲉⲣⲉⲏⲃⲓ] ⲉⲣⲉⲏⲃⲓ, F_1*⸗: ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ, ℵ Hunt 26, cf. Gr. D 61* &c. ⲉⲱⲥ] ℵF: ⲉⲟⲥ, A &c.: ⲉⲟⲥⲟⲛ, B. ⲉⲁⲛⲉⲉⲟⲟⲩ] but Gr. D* 59. 61 *αἱ ἡμέραι*. ⲉⲥⲱⲡ] +ⲁⲉ, O. ⲉⲩⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ] ⲉⲩⲉⲣ &c., FJ_3. [16] ⲉⲗⲓ] cf. Gr. V d^{scr} p^{scr} syr^{sch} arm aeth: +ⲁⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1* R. ⲛⲉⲃⲟⲥ] ⲛⲉⲃⲱⲥ, F_1HO: +ⲛⲁⲛⲁⲥ, A^mΓ D_3^m $\Delta_1^{m.2}$ Θ J N O. ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ] ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ, D_2. ⲡⲓⲉⲃⲟⲥ] +ⲛⲁⲛⲁⲥ, L, cf. Gr. L* c q $Hier^{cod}$. [17] ⲡⲓⲏⲣⲡ] B &c.: ⲡⲓⲏⲣⲡ, ACGN. ⲫⲱⲛ] ⲫⲟⲛ, A. ⲥⲩⲁⲣⲉ...ⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. ℵB &c. *ἀπόλλυνται*, but the customary tense might be translated from the future of Gr. C L &c. ⲥⲩⲁⲩⲉⲓ] ⲉⲥⲩⲁⲩⲉⲓ, $D_{1.2}$ Δ E_1 K N: ⲥⲩⲁⲩⲧ, ℵ. [18] ⲛⲁⲓ ⲁⲉ] cf. Gr. L al[3]. ⲙⲙⲙⲱⲟⲩ] om. *αὐτοῖς*, cf. Gr. 1. al[10] fere. ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ] ⲓⲉ ⲟⲩ &c., A*. ⲁⲫⲓ] cf. Gr. min, *ἐλθών*: +ⲉⲁⲣⲟⲫ, C_1^c, cf. Gr. ℵ* 13. 157. al, *προσελθών*. ⲁⲫⲟⲩⲱⲥⲧ] ⲉⲫⲟⲩⲱⲥⲧ, partic., E_1 K^c. ⲉⲫⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ] om. K. ⲭⲉ] cf. Gr. B C L &c.

Digitized by Microsoft ®

ⲙⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲙⲟⲩ ⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϩⲓϫⲱⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲱⲛϧ.
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 20 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥ-
λγ ⲥⲛⲟϥ ϣⲁⲧ | ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲁⲥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲧⲁϯ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ. 21 ⲁⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ. ϫⲉ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲧⲁϯ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ ϯⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.
22 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ. ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ. ⲡⲉⲛⲁϩϯ ⲡⲉ-
ⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲥϩⲓⲙⲓ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
23 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲣⲉϥϫⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩϣⲧⲉⲣ-
ⲑⲱⲣ. 24 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉϯⲁⲗⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲛ̄ⲕⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ.
25 Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲥϫⲓϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ
ⲛ̄ϫⲉϯⲁⲗⲟⲩ. 26 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲉⲥⲥⲙⲏ ϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲔⲆ.

ⲓⲍ $\overline{\text{ⲟⲉ}}$ ⲓ 27 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ
ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϫⲉⲃⲉⲗⲗⲉ ⲃ̅ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ.

ϯⲛⲟⲩ] om. ⲁⲗⲗⲁ. ϩⲓϫⲱⲥ] ⲉϫⲱ̊ⲥ, C_2 Γ $D_{1.2}^{o}$ Δ_1 F J: om. K. 19 ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ] cf. Gr. BL &c. 20 ⲡⲉⲥⲥⲛⲟϥ] A Γ^c: ⲡⲓⲥⲛⲟϥ, B K Æ: ⲡⲥⲛⲟϥ, C &c. ⲁⲥϭⲓ] ⲛⲁⲥϭⲓ, A^c. ϩⲃⲟⲥ] ϩⲃⲱⲥ, AΓFϹHΘKLNO. 21 ⲁⲥϫⲱ ⲅⲁⲣ] ⲛⲁⲥϫⲱ, B &c.: om. ⲅⲁⲣ, D_1* J: + ⲡⲉ, all except A B. ⲡϣⲧⲁϯ] ⲡⲓϣⲧⲁϯ, K. 22 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] cf. Gr. $\aleph^b$ B C &c. ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ] cf.? Gr. ℵ B D &c. στραφείς. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁⲥ, $BE_1FJ_1^c{}_{.3}N$:

Digitized by Microsoft®

come, lay thy hand upon her, and she shall live.' [19] And Jesus *arose*, he walked after him and his disciples. [20] And lo, a woman, having an issue of blood twelve years, *came* forth behind him, she touched (the) hem of his garment: [21] for she said in herself: 'If I should only touch (the) hem of his garment, I shall be saved.' [22] But Jesus having turned himself and having seen her, said: 'Be of good cheer, my daughter; thy faith saved thee.' And the woman was cured from that hour. [23] And Jesus having come into (the) house of the ruler, saw the *singers*, and the multitudes making a tumult. [24] [For] he was saying: 'Come from there; for the child died not, but slept.' And they were mocking him. [25] But when he (had) put forth the multitude, he *went* in, he laid hold on her hand, and the child arose. [26] And her fame went out over all that land.

[27] And Jesus coming from there, two blind men walked after him, crying out, saying: 'Pity us, Son of David.'

---

om. ⲭⲉ, F_1*. ⲧⲁⲯⲉⲣⲓ] but Gr. without possessive. ⲡⲉⲧⲁϥ-ⲛⲁϩⲙⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ &c., $D_{2.3.4}$ F_1: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ &c., F_2. [23] ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, pret., G_2*.3. ⲉϩⲟⲩⲛ] om. D_4* K. ⲛⲓⲣⲉϥ-ⲭⲱⲟⲩⲓ] ⲡⲓ &c., F_1, obs. Gr. Δ om. *τούς*. ⲉⲩⲯⲧⲉⲣⲟⲱⲣ] A C Γ ↄ~ G H Θ J_3 L: ⲉⲩⲯⲟⲉⲣⲟⲱⲣ, B $D_{1.2.3^c.4}$ $Δ_1$ E_1 K N: -ⲯⲟⲟ̈ⲣⲧⲉⲣ, $Δ̈_2$ $F_{1.2}$̈, absolute forms: ⲁⲩⲯⲧⲉⲣⲟⲱⲣ, O. [24] ⲡⲁϥⲭⲱ] cf. Gr. ℵ B D &c. ⲅⲁⲣ] om. B $D_{1.2}$ $Δ_{1.2}$* E_1 F_1* $J_{1.3}$* K; tr. of E_1 has فقال inferential particle and pret. ⲙ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲥ] + ⲡⲉ, Θ L O. ⲁⲥ-ⲛ̄ⲕⲟⲧ] ⲉⲥⲉⲛⲕⲟⲧ, pres. partic., K. [25] ϩⲟⲧⲉ ⲁⲉ] ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ, E_2^r ↄ~: om. ⲁⲉ, N. ⲉⲧⲁϥϩⲓ] A $D_{1.3.4}$ $Δ_1^{c.2}$ ↄ~ F G_2* H J_1 O: ⲉⲧⲁⲩϩⲓ, plur. and usual for expressing passive, B C Γ D_2 $Δ_1$ $G_{1.2^c}$ Θ K L N, cf. Gr. *ἐξεβλήθη*. ⲉϩⲟⲩⲛ] om. ⲉϩⲟⲩⲛ, D_4*, cf. Gr. D &c. *ἐλθών*. [26] ⲧⲉⲥⲥⲙ̄ⲏ] cf. Gr. ℵ C &c. *αὐτῆς*: ⲧⲥⲙ̄ⲏ the fame, F_2* G_2*?, obs. Gr. B L &c. *αὕτη*; ⲧⲉⲥⲥⲙ̄ⲏ her fame, and ⲧⲁⲓⲥⲙ̄ⲏ this fame, are easily confused: ⲧⲉϥⲥⲙ̄ⲏ his fame, B, cf. Gr. D 71. 435. g^{scr} al^2 *αὐτοῦ*. ϩⲓⲭⲉⲛ] ⲉⲭⲉⲛ, D_3? E_1: ϩⲉⲛ, $D_{1.2}$ Δ K. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, B* F_1 G_2^r Θ. [27] ⲛ̄ⲥⲱϥ] cf. Gr. ℵ C L &c.; original reading of Γ is uncertain, ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲭⲉ being written over erasure. ⲡⲯⲏⲣⲓ] ⲡⲯⲏⲣ, A. ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ] ⲛ̄ⲇⲁⲇ, F_2.

Digitized by Microsoft ®

28 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ-
ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅.
29 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 30 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
λⲇ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ | ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ. 31 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥⲉⲣ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲔⲈ.

ⲒⲎ 32 Ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲟ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. 33 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϩⲓ ⲡⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲉⲃⲟ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅. 34 ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
ο̅ϛ̅ β 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϯⲙⲓ. ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲔⲄ.

ο̅ζ̅ ϛ 36 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲓⲙⲏϣ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲟϫⲡ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.

---

28 ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ] but Gr. ℵ* D &c. *οἱ δύο τυφλοί.* ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲉⲣⲫⲁⲓ] cf. Gr. C* *δύναμαι ποιῆσαι τοῦτο*, B q *τοῦτο δύναμαι ποιῆσαι.* ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉⲥⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] om. ⲛⲁϥ, J_3: om. ϫⲉ, B*; tr. of E_1 has فقالا له نعم 'so they said to him yes,' and gloss قبطي ياسيدنا 'Coptic, our lord.' 31 ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, E_2*?

Digitized by Microsoft®

[28] And (he) having come into the house, the blind men came to him: and Jesus said to them: 'Believe ye that it is possible for me to do this?' They said to him: 'Yea, *our* Lord.' [29] Then he touched their eyes, saying: 'According to your faith it shall be done to you.' [30] And their eyes opened: and Jesus ordered them, saying: 'See! let no one know (it).' [31] But they having come out, spread his fame abroad in all that land.

[32] And (as he is) coming from there, lo, they brought to him a dumb (man) having (lit. being) a demon with him. [33] And (he) *having cast* out the demon, the dumb spake: and the multitudes were wondering, saying: 'Nothing ever appeared (lit. manifested him) thus in Israel.' [34] But the Pharisees were saying, that by (lit. in) (the) ruler of the demons he cast out the demons. [35] And Jesus was going round all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease.

[36] But having seen the multitudes he had compassion upon them, because they were going astray and were being scat-

---

ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣⲥ] but Gr. ℵ* om. ὅλῃ: ⲡⲕⲁⲉⲓ &c., Δ F K N. [32] om. *ἄνθρωπον*, cf. Gr. ℵ B. ⲛⲉⲗⲗⲁⲥ] ⲛⲁⲥ, C_1*? om. ⲛⲉⲗⲗⲁⲥ [33] ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲉⲓⲡⲓⲁⲉⲗⲗⲱⲛ, J_1* homeot. ⲁⲥⲥⲁⲍⲓ] ⲉⲥⲥⲁⲍⲓ, partic., C_1. ⲛⲁⲩⲉⲣⲫⲏⲣⲓ] ⲛⲁⲥ &c., sing., B: ⲁⲩ &c., pret., E, cf. Gr. ⲛⲓⲗⲗⲏⲱ] ⲛⲓⲗⲗⲏⲱ, sing., B N. ⲉⲥⲭⲱ, sing., N. ⲭⲉ] cf. Gr. Val mu a arm. >ⲗⲗⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲡⲉⲉ, B. [34] ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲁⲉⲗⲗⲱⲛ] +ⲉⲃⲟⲗ, $D_{2.3}$, cf.? b $g^{1.2}$ h gat belzebul. ⲁⲥⲉⲓⲟⲩⲓ] om. G_1*: ⲛⲁⲥⲉⲓⲟⲩⲓ, imperf., K N. [35] ⲛⲁⲥⲕⲱⲧ] ⲁⲥ &c., pret., F. ⲛⲉⲗⲗⲛⲧⲗⲗⲓ] ⲛⲉⲗⲗⲧⲗⲗⲓ, J* L. ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲏ] ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲏ, B^c: ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲏ, F*? G_2. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲉⲓⲱⲓⲥⲉ] E, cf. Gr. ℵ*. ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] ⲡⲁⲓ &c., this gospel, E_2. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲉⲣⲫⲁⲃⲣⲓ] om. ⲟⲩⲟⲉ, E: ⲁⲥⲉⲣ &c., A*? J_1*: ⲉⲥⲉⲉⲣ &c., F G_2. ⲛⲉⲗⲗⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. ℵ^b B C* D &c.: gloss of D_1 E_1 has في الرومي التي في الشعب 'in the Greek, which was among the people,' cf. Gr. ℵ* C^3 L &c. [36] ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ] ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ, C_2. ⲉⲡⲓⲗⲗⲏⲱ] ⲛ̄ⲛⲓⲗⲗⲏⲱ, J_3. ⲛⲁⲩⲥⲟⲣⲉⲗⲗ] A B C Γ $D_{1.3.4}$* Ↄ~ G: -ⲥⲟⲣⲗⲗ, B: +ⲛⲉ, all except

Digitized by Microsoft ®

ο̅η̅ ε 37 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲡⲓⲱⲥϧ ⲙⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ.
38 Ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲥϧ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉϥⲱⲥϧ.
ΙΘ ο̅θ̅ β 1 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϯⲉⲣ-
ϣⲓϣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
π̅ β ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 2 Ⲫⲣⲁⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ.
Ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
λε ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲛⲉⲙ | ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
3 ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ. ⲑⲱⲙⲁⲥ.
ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛ̄ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ. 4 ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲭⲁⲛⲁ-
ⲛⲉⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲧⲏⲓϥ.
π̅α̅ ι 5 Ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ.
6 Ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧ-

A*: -ⲥⲱⲣⲉⲙ, $D_{2.4}$* Δ E F H Θ J K L N O, cf. Gr. L al certe mu, ἐκλελυμένοι. ⲛⲁⲩⲣⲟϫⲡ] A B C $D_{1.2.3}$ Δ E_1 ϛ F G K: -ⲣⲱϫⲡ, Γ D_4 E_2 H Θ J L N O: +ⲡⲉ, B; either the correct qualitative form does not require ⲡⲉ, or ⲡⲉ has disappeared because of final ⲡ. ⲥⲱⲣⲉⲙ, with considerable attestation, may be the correct form, denoting the act of wandering which resulted in the condition of being scattered (ⲣⲟϫⲡ); and the absolute form would seem to require ⲡⲉ. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. C D F L M &c. ὡς. 38 ϩⲓⲛⲁ] om. J_3: ϩⲟⲡⲱⲥ, E_2. ⲉⲡⲉϥⲱⲥϧ] ⲙ̄ⲡ &c., $Δ_2$.

1 ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅] ⲡⲉϥⲓ̅ⲃ̅, B &c. ⲉϫⲉⲛ] ⲉϩⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ, B. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ] ϩⲱⲥⲇⲉ, A $D_{2.4}$ E_2 F_2 H Θ K N O: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉ-
J_1 ends again ϩⲓⲧⲟⲩ, B^c; original reading of B appears to have been ϩⲱⲥⲧⲉ. 2 ⲙ̄ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅] om. ⲡⲓ, H. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ] cf. Gr. L al[30] fere, εἰσιν. ⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲥⲩⲙⲱⲛ, A: ⲥⲓⲙⲉⲟⲛ, F_1*? ⲛⲉⲙⲛⲉⲙⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ, A:

Digitized by Microsoft®

tered as sheep not having a shepherd. [37] Then he said to his disciples: 'The harvest indeed is great, but the labourers are few. [38] Pray, then, (the) Lord of the harvest that he send labourers forth to his harvest.' X. [1] And having called the twelve disciples, he gave authority to them over the unclean spirits, to cast them out, and to heal every sickness and every disease. [2] Now the names (lit. name) of the twelve apostles are these: the first is Simon, who is called 'Peter,' and Andrew his brother; James (the) son of Zebedee, and John his brother; [3] Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James (the) son of Alphaeus, and Thaddaeus; [4] Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who *will* deliver him (up). [5] These (lit. the) twelve Jesus sent, having ordered them, saying: 'Go not to (the) road of the Gentiles, nor enter city of the Samaritans. [6] But go

---

ⲁⲛⲇⲣⲉⲟⲥ, E_1 F_2. ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ] cf. Gr. $\aleph^c$ C D^{gr} L &c. ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ] ⲍⲉⲃⲉⲧⲉⲟⲥ, A J_3. [3] ⲑⲱⲙⲁⲥ] om. D_2, cf.? Gr. M 111. ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ] cf. Gr. $\aleph$ B 17. 124. &c.: ⲛⲉⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ, A: ⲛⲉⲙⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ, B*? -ⲧⲁⲇⲑⲉⲟⲥ, B^c: ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ, written with red, C_1: ⲑⲁⲧⲇⲉⲟⲥ, K: tr. of D_1 has ثدّاوس thaddâûs, and gloss رومي ولبا الذي يدعى 'Greek, and labâ who is called:' gloss of E_1 has اليوناني ولبا الذي يدعا ثداوس 'the Greek, and labâ who is called thadâûs,' cf. Gr. C^2L &c.: gloss of C_2 has العربي ولبا الذي يدعا ثداوس 'the Arabic, and labâ who is called thadâûs:' gloss of ℰ has زايد في ع لبا الذي يدعى 'addition in the Arabic, labâ who is called.' [4] ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ] A B^c C G_1* K, cf. Gr. D &c.: ⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ, Γ &c., cf. Gr. B C L &c.: ⲭⲁⲛⲁⲟⲥ, B*? ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] written with red, C_1: ⲓⲱⲧⲁⲥ, A. Π] A BΓ* D_4^c Δ_2 F $G_{2.3}$ J_3 K, cf. Gr. $\aleph^b$ C L &c.: ΠΙ, ὁ, C $D_{1.2.3.4}$*? Δ_1 E ℰ G_1 H Θ L N O, cf. Gr. $\aleph$* B L &c. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ] ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ who was to betray him, B $D_{1.3.4}$ $\Delta_{1.2}^c$ E_2: ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ, D_2. [5] ⲡⲓⲭ̅] A* E_1: ⲡⲁⲓⲭ̅, A^c &c., cf. Gr. τούτους. ⲉⲁϥⲫⲟⲛϫⲉⲛ] ⲁϥⲫⲟⲛϫⲉⲛ, pret., $G_{2.3}$ H Θ O. ⲛ̅ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] A C E_1* ℰ G H L N: ⲛ̅ⲧⲉⲛⲓ &c., B Γ $D_{1.2}$ Δ E_2 F Θ K O: ⲉⲑⲛⲟⲥ, +ⲉⲃⲟⲗ, G. ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲁⲉ] ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϫ, F_1. [6] ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. ⲁⲉ, B, cf. ti* al Cyr$^{glaph\ 380}$. ⲉϫⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] ϫⲁⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ to the sheep, $\aleph$ B $C_1^{c.2}$ &c., except H_2 ϫⲓⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ, and C_1* ϫⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.

Digitized by Microsoft ®

πβ β ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄. 7 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ
ϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̄ϫⲉϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
8 Ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲁⲣⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ. ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ. ⲛⲓ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ.
ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ.
9 Ⲙ̄ⲡⲉⲣⲭⲁ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ ⲟⲩⲇⲉ
ϩⲟⲙⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ. 10 ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ϣⲑⲏⲛ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲇⲉ
ⲑⲱⲟⲩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϣⲃⲱⲧ. ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ϥⲉⲙ-
ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϧⲣⲉ.
πγ β 11 Ϯⲃⲁⲕⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ
ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ. ϣⲓⲛⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ.
ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.|
λϛ πδ ε 12 Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲙⲁ-
ⲧⲁⲓⲉⲙⲟⲩϯ ⲛⲁϥ. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ
ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ
ϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.
πε β 14 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲓⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲓⲉ ⲡⲓϯⲙⲓ. ⲛⲉϩ ⲡϣⲱⲓϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ
ⲉⲃⲟⲗ.
15 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲩⲉϯⲁⲥⲟ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲥⲟ-

ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ] A Γ E F H Θ L N O: -ⲥⲟⲣⲉⲙ, B C $D_{1.2}$ Δϛ G J_3 K. 7 ϫⲉ] cf. Gr. ℵ C D L. 8 ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ] ⲛⲉⲧ &c., E_1. ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* B C* D &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ &c., $D_{1.2.3.4}$ E F: but om. C^3 L &c.: verse tabulated, H_1; ⲛ of ⲛⲓ marginal throughout, C_2; ⲛ of ⲛⲓ larger letter, but not reddened. 9 ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ] ⲡⲉⲧⲉⲛ &c., sing., F. 10 ϩⲓⲫⲙⲱⲓⲧ] ⲉⲫ &c., $D_{1.2^*.3.4^c}$ Δ_1 K. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̄ϯ, B Γ E_2 J_3: ⲃ̄, ℵ. ϣⲃⲱⲧ] cf. Gr. ℵ B D &c.: ϣⲃⲟϯ, plur., J_3, cf. Gr. C L &c. ⲅⲁⲣ] om. J_3, cf. Gr. U* 258. ϥⲉⲙⲡϣⲁ] contains ἐστιν, cf. Gr. D E F &c., but om. Gr. ℵ B C L; ⲉϥⲉⲙⲡϣⲁ would be ἄξιος

Digitized by Microsoft®

ye rather to the stray sheep of (the) house of Israel. [7] And (as ye are) walking, preach, saying that the kingdom of the heavens approached. [8] Them who are sick, heal; the dead, raise; the lepers, cleanse; the demons, cast out: ye received freely, give freely. [9] Put not gold for you, nor silver, nor brass in your girdles; [10] nor (take) scrip for you on (the) road, nor two coats, nor shoe, nor staff: for the labourer is worthy of his food. [11] And the city which ye *will* go into or the village,—ask in it who is worthy; and abide there until ye go thence. [12] Being about to go into the house salute it. [13] And if indeed the house is worthy of your peace, it shall come upon it; but if it is not worthy, your peace shall return to you. [14] And he who *will* not receive you to him, and who *will* not hearken to your words, coming out of the house or that city or the village, shake off (the) dust of your feet. [15] Verily I say to you, that *they shall spare* (the) land of Sodom and Gomorra in the

---

alone. [11] ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲁⲉ ⲉⲧ &c.] cf.? Gr. D 28: om. ⲁⲉ, N, cf. Gr. D 28. ⲉⲣⲟⲥ ⲓⲉⲡⲓⲧⲣⲱⲓ] cf. Gr. L 124. ⲛⲓⲣⲣ ⲡⲉⲧⲉⲣⲣⲡⲱⲁ] ⲛⲓⲣⲣ ⲡⲉ ⲉⲧ &c., Γ $D_{2.3.4}$ Hunt 18: ⲛⲓⲣⲣ ⲉⲧ &c., F_1. ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 18. ⲱⲱⲡⲓ] om. ⲛ̄ⲣⲣⲁⲩ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1* Hunt 18. [12] ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. ⲁⲉ, G_2. ⲙⲙⲁⲧⲁⲓⲉⲙⲙⲟⲩⲧ†] gloss of E_1 قبطي اكرموا دعوا 'Coptic, they honoured they called.' ⲛⲁϥ] ⲛⲱⲟⲩ, Hunt 18*. [13] ⲉⲡⲓⲏⲓ] om. ⲉ, B Hunt 18. ⲉⲥⲉⲓ] ⲉϥⲉⲓ, masc., Θ: ⲉⲥⲓ, part., B. ϥⲛ̄ⲣⲣⲡⲱⲁ] ⲉϥⲛ̄ⲣⲣⲡⲱⲁ, $D_{2.3}$ J_3 N: ⲛ̄ϥⲉⲙⲙⲡⲱⲁ, Δ_1cE. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ 2c] ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ your peace, A C ℭ $F_{1.2}$* H L: om. ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, $D_{2.3}$. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. C D L &c. *πρός*. [14] ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁϣⲱⲉⲛ] ⲉⲑⲛϥ-ϣⲱⲉⲛ, pres., B. ⲉⲣⲟϥ] om. ⲁⲛ, O. ⲥⲱⲧⲉⲙⲙ] +ⲁⲛ, Ac &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ] cf. Gr. C E F &c. *ἐξερχόμενοι*. ϩⲉⲛⲛⲓⲏⲓ ⲓⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓⲉⲡⲓⲧⲣⲱⲓ] >ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲓⲉⲧ-ⲃⲁⲕⲓ, B. ⲡϣⲱⲓϣ] ⲡⲓ &c., G_1*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲗⲁⲩⲭ] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ &c., E_1 F H Θ J L N O: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲗⲁⲩⲭ, Γ: om. ⲉⲃⲟⲗ, D_4 Θ O; ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛ may be for ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛ, D_3*? and ⲛ̄ⲧⲉⲛ, though properly = *παρά*, might represent *ἐκ* of Gr. ℵ C &c. [15] ⲙ̄ⲙⲟⲥ] +ⲛⲱⲧⲉⲛ, Ac &c. ⲕⲁϩⲓ] om. ⲛ̄, B.

J1 begins again

Digitized by Microsoft®

ⲁⲟⲩⲱ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲟⲣⲣⲁ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

πς ϵ 16 ϩⲛⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̄ϩⲁⲡ-
ⲉⲥⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲑⲙⲛⲧ ⲛ̄ϩⲁⲡⲟⲩⲱⲛϥ.
Ⲩⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲓϩⲱϥ.
ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲁⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲃⲣⲟⲙⲡⲓ.

πζ ς 17 Ⲩⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲥⲉⲛⲁⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲁⲛⲙⲁⲛⲧϩⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲧⲟⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲛⲟⲩ-
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.
18 Ⲉⲧⲉⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛⲓϩⲏⲧⲉⲙⲙⲱⲛ
ⲉⲃⲏⲏⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

πη β 19 Ⲉϫⲱⲛ ⲁⲉ ⲁⲩϫⲁⲛϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϫ ⲓⲉ
ⲡⲱⲥ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲟϥ. ⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϧⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. 20 Ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲅⲁⲣ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϧⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡⲡⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱϯ ⲉⲑ-
ⲛⲁⲥⲁϧⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

λζ 21 Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲁⲉ ⲉϥⲉϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉ|ⲫⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲓⲱϯ ⲉϥⲉϯ ⲛ̄ⲟⲩϫⲏⲣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ϩⲁⲗϫⲏⲣⲓ
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ⲉⲧⲉϩⲟⲟⲃⲟⲩ.
22 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲱⲛⲓ ⲉⲙⲙⲟⲥϯ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϧⲉ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲏ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲫⲏ ⲁⲉ ⲉⲃⲛⲁⲙⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ϫⲁⲉⲃⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.

πθ ι 23 Ⲉϫⲱⲛ ⲁⲉ ⲁⲩϫⲁⲛⲥⲟϧⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ
ⲫⲱⲧ ⲉⲕⲉⲟⲩⲓ. ⲁⲙⲏⲛ ⲧϧⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
ϧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲟϩ ⲉⲙⲙⲉϫⲧ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲭ̄
ϫⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̄ϧⲉ ⲡϫⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ.

ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, E: ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, D_4*F. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲕⲣ.] ⲉⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, F_1*. 16 ⲧⲟⲩⲟⲣⲡ, A. ϫⲱⲛⲓ] om. ⲟⲩⲛ, $D_{1.2}\Delta$. ϩⲱϥ, A. ⲛ̄ⲛⲓϩⲱϥ ⲁⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲁⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ] om. F_1* homeot. 17 ⲙⲁϩⲑⲉⲧⲉⲛ, A. ⲅⲁⲣ] ⲁⲉ, ℰ JL, obs. Gr. D &c. om. ⲁⲉ. 18 ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲛⲓ &c., $D_{1.2}\Delta E_2K$: ϩⲁⲛⲓ &c., B. ϩⲏⲧⲉⲙⲙⲱⲛ] ϩⲩⲧⲉⲙⲙⲱⲛ, A: ϩⲓⲧⲉⲙⲙⲱⲛ, B.

Digitized by Microsoft ®

day of the judgement than that city. 16 Lo, I send you as sheep in (the) midst of wolves: become, then, wise as the serpents, but harmless as the doves. 17 But beware of [the] men: for they *will* deliver you to councils, and they *will* scourge you in their synagogues; 18 and *they shall bring you* to the kings and the governors because of me, for a witness to them and the Gentiles. 19 But if they should deliver you (up) take no care either how or what ye *will* say: for it *will* be given you in that day what ye *will* speak. 20 For it is not ye who *will* speak, but the Spirit of your Father which *will* speak in you. 21 And brother shall deliver brother to (the) death, and father shall deliver (up) son: and sons, rising upon their fathers, shall kill them. 22 And ye shall become hated by all because of my name: but he who *will* hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. 23 But if they should persecute you in this city, flee to another: verily I say to you, that ye shall not attain to pass through the cities of Israel, until (the) Son of (the) man come.

ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] -ⲙⲑⲣⲉ, A. ⲛⲉⲙⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] om. ⲛⲓ, B*. 19 ⲉϣⲱⲡ . . . ⲁⲧϣⲁⲛ] cf. Gr. ℵ B &c. παραδῶσιν: ⲉⲧϣⲁⲛ, Δ. ⲓⲉⲡⲱⲥ] ACGN: ϫⲉⲡⲱⲥ, BΓ$D_{1.2}$ΔEℰFHΘJKLO. ⲡⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, F_1: ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, L. ϫⲟⲩ] ϫⲟⲥ, E. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. C* syr^{hr}: ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ, ΓℰF_1^c.$_2$JL; tr. of E_1 has ذلك اليوم, and gloss تلك الساعة يوناني 'Greek, that hour.' ⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲁϫⲓ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ, pres., E_1*. 20 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲅⲁⲣ] >ⲅⲁⲣ ⲁⲛ, B &c.: om. ⲅⲁⲣ, D_2G_2*? ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ] ⲡⲉⲑⲛⲁ &c., $D_{1.2}$Δ. 21 ⲁⲉ] om. ℵB. ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲧⲱ-ⲟⲩⲛ, $Δ_1^c$.$_2$: ⲧⲱⲟⲩ, Γ$Δ_1$*. ⲛⲟⲩⲓⲟ†] om. ⲛⲟⲩ, D_2: +ⲟⲩⲟϩ, ℰ. ⲉⲩⲉϩⲟⲉϩⲟⲩ] ⲉϩⲟⲉϩⲟⲩ to kill them, GJ$_3$. 22 ⲉⲣⲉ-ⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ, F_1*. ⲫⲏ ⲁⲉ] om. ⲁⲉ, ℵB: ἀλλὰ ⲫⲏ, ℵ. ϣⲁⲉⲃⲟⲗ] ϣⲁⲃⲟⲗ, CE$_1$ℰHL. ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁ-ⲡⲟϩⲉⲙ] ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑ &c., ℵ B^c $D_{1.2.3.4}$FJ$_1$*: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲑ &c., $G_{2.3}$. 23 ⲉϣⲱⲡ] om. ⲁⲉ, ℵ. ⲫⲱⲧ ⲉⲕⲉⲟⲩⲓ] cf. Gr. C &c. ⲛ̄ⲙⲙⲟⲥ] om. ⲛⲱⲧⲉⲛ, K. ⲉⲙⲙⲉϣⲧ] ⲛ̄ⲙⲙⲉϣⲧ, $D_{2.3}$.

Digitized by Microsoft®

ⲔⲌ.

ϟ̄ γ 24 Ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅. 25 ⲕⲏⲛ ⲉⲡⲓ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅.
ϟ̄α ι Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ
ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̄ⲏⲓ. 26 ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ
ⲟⲩⲛ ϧⲁⲧⲟⲩϩⲏ.
ϟ̄β β Ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲟⲃⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ.
ϟ̄γ ε 27 Ⲫⲏ ⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲁϫⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ.
28 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲥ.
λη Ⲁⲣⲓϩⲟϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲫⲏ | ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϯⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲁ-
ⲕⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.
29 Ⲙⲏ ϭⲁϫ ⲃ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩ-
ⲧⲉⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲉⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϭⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
30 Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲫⲉ ⲥⲉⲏⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
31 Ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̄ϭⲁϫ.
32 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙ-

---

24 ⲡⲉϥⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] cf. Gr. ℵ &c. αὐτοῦ. ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲉϥⲟⲩⲟⲧ ⲉⲡⲉϥ] om. J_3* homeot. ⲟⲩⲇⲉ] om. ⲟⲩ, $E_2G_2J_1L$. 25 ⲓⲥϫⲉ] ⲓⲥϫⲉⲛ, C_2F_1*NO. ⲁⲩⲙⲟⲩϯ] ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ, fut., N. ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ] cf. Gr. D L X b k. ⲡⲟⲥⲱ] $C_2\Gamma D_1\Delta_1$*.$_2E_1$KN; ⲡⲱⲥⲟⲩ, $AC_1D_{2.3.4}G$; ⲡⲱⲥⲱ, $BD_1^c\Delta_1^cE_2F$

Digitized by Microsoft®

'[24] A disciple is not greater than his teacher, nor a servant greater than his lord. [25] It is sufficient for the disciple that he be as his teacher, and the servant that he be as his lord. If they called the owner of the house "Belzeboul," how much more (shall they call) his household? [26] Fear not then them: for there is not that which is covered, (except) that it *will* be revealed; nor hidden, (except) that it *will* be known. [27] That which I say to you in darkness, say in light: and that which ye hear in your ears, preach upon your housetops. [28] And fear not him who *will* kill your body, while it is not possible for them to kill your soul: but fear that one for whom it is possible to destroy the soul and the body in the Geenna. [29] Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall upon the earth without the will of your Father who is in the heavens: [30] but the very hairs of your head are all numbered. [31] Fear not, then, for ye are better than many sparrows. [32] Every one who *will* confess me before men,

---

JL; ⲡⲱⲥⲟ, HΘO. ⲓⲉⲁⲩⲏⲣ ⲙⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲣⲉⲙⲙⲛ̄ⲏⲓ, ℵ: ⲡⲓⲣⲉⲛⲏⲓ, B*? [26] ⲛⲉⲧⲥⲟⲃⲥ] ⲛⲉⲧⲥⲱⲃⲥ, A^c: ⲥⲱⲃⲥ, A* D_4F: om. ⲩⲁⲣ, F_1*. ⲫⲛⲁⲥⲱⲣⲡ] A^c &c.: ⲥⲱⲣⲡ, A*? ⲟⲩⲁⲉ] ⲟⲩⲟⲥ, K. [27] ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲁⲭⲟⲫ ⲇⲉⲛ-ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲥ] om. B*. ⲥⲓⲭⲉⲛ] ⲇⲉⲛ, B*. ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲭⲉⲛⲉⲫⲱⲣ] ⲛⲓ &c., ℵ D_1*.2.3.4N, cf. Gr. [28] ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲣ-ⲉⲣⲥⲟϯ] om. ⲟⲩⲟⲥ, G. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ &c., Δ. ⲉⲇⲟⲟⲃⲉⲥ] ⲉⲇⲟⲟⲃⲟⲩ, C_2*D_4. ⲁⲣⲓⲥⲟϯ] ⲁⲣⲥⲟϯ, A*: om. ⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲫ, Γ, cf.? Gr. L 1. al[5]: om. ⲁⲉ, N. ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲙ̄ⲫϯ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ, $G_{2.3}$? ⲩⲉⲛⲛⲁ, A*. [29] ⲙⲙⲏ ⲥⲁⲭⲃ̄ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̄ⲙⲙⲟⲩ, ℵ. ⲙ̄ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ] om. D_4. ⲟⲩⲟⲥ] om. ℵ. ⲉⲭⲉⲛ] ⲥⲓⲭⲉⲛ, ℵBCEKN: ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲓⲭⲉⲛ, $D_{1.2.3.4}$. ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ] ⲡⲕⲁⲥⲓ, J_1*. ⲁⲥⲡⲉ] ⲁⲧⲥⲡⲉ, B$D_{1.2}$ΔE FΘKNO. ⲛⲉⲧⲉⲥⲛⲉ] A^c (erasure before Π) E_2^cϹF$_1^c$.$_2$H$_1^c$Θ^{c}JLO Hunt 18, cf. it^{pler} go al: om. ℵBC$D_{1.2.3.4}$ΔE_1GH_1*.$_2$KN. ⲙ̄ⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲓⲱⲧ, A. ⲉⲧⲇⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. 435 &c. [30] ⲛⲓⲕⲉ-ⲫⲱⲓ] ⲛⲓⲕⲫⲱⲓ, A*: om. ⲕⲉ, Γ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ] cf. Gr. DL. ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲧⲏⲣⲫ, $C_{1.2}$*. [31] ⲩⲁⲣ] om. ℵBEF_1. [32] For om. *οὖν* cf. Gr. Λalpauc.

Digitized by Microsoft®

ⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ϩⲱ
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
ϟδ β 33 Ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ϯⲛⲁ-
ϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ⲔⲎ.

ϟϵ ϵ 34 Ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲥⲏϥⲓ.
35 Ⲁⲓⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲫⲉⲣϫ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲣⲓ
ⲉⲧⲉⲥⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲉⲥϣⲱⲙⲓ.
36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̄ⲏⲓ.
ϟϛ ϵ 37 Ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ
ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥϣⲉⲣⲓ ⲉϩⲟ-
ⲧⲉⲣⲟⲓ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.
38 Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁⲛ.
ϟζ γ 39 Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ-
λθ ⲧⲁⲕⲟ | ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉϥⲉϫⲉⲙⲥ.
ϟη α 40 Ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ
ⲉⲧϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.
ϟθ ι 41 Ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉϥⲉϭⲓ ⲙ̄ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
Ⲫⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉϭⲓ

ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ] ⲙ̄ⲡⲁ written over erasure, A^c. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. BC &c. 33 ⲫⲏ] A*B: +ⲇⲉ, A^c &c. ϫⲟⲗⲧ] ϫⲱⲗⲧ, AC~HΘ.
R 34-42 ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. B &c. 34 ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, $D_{1.2.3.4}$. ⲡⲓ-
ⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, ℵ. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ] ⲛⲉⲉⲧⲁⲓⲓ, B D_1^c. 2. 3. 4 F:
ⲛⲏⲉⲧⲁⲓⲓ, E_1*. 35 ⲫⲱⲣϫ, A. ⲓⲱⲧ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18 i, ii.
ⲙⲁⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, BR Hunt 18 i, ii. ϣⲱⲙⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, HΘO.
36 ϫⲁϫⲓ] ϫⲁⲓ, A*. ⲣⲱⲙⲓ] ⲣⲱ, A: om. ⲛⲉ are, K, cf. Gr.
ⲣⲉⲙⲛ̄ⲏⲓ] ⲣⲉⲙⲏⲓ, A*: ⲣⲉⲙϧⲉⲛⲏⲓ, ℵB* $D_{1.2.3}$R*. 37 ⲉⲧ-
ⲙⲉⲓ 2°, A. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ . . . ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] gloss of E_1 has يوناني ابا و اما

Digitized by Microsoft®

I shall confess him also before my Father who is in the heavens. 33 But he who *will* deny me before men, I shall deny him also before my Father who is in the heavens.

'34 Think not that I came to send (lit. cast) peace on the earth: I came not to send (lit. cast) peace, but a sword. 35 For I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law: 36 and the man's foes are his household. 37 He who loveth his father or his mother more than me is not worthy of me; and he who loveth his son or his daughter more than me is not worthy of me. 38 He who *will* not take up his cross and walk after me, is not worthy of me. 39 He who found his life shall lose it; he who *will* lose his life because of me shall find it. 40 He who receiveth you, received me, and he who receiveth me received him who sent me. 41 He who receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he who receiveth a righteous (man) in the name of a righteous (man) shall receive a righteous (man's) reward.

'Greek, father and mother;' the same is noticed of 'his son and his daughter;' G_2 has remains of a similar gloss. ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ] om. ⲟⲩⲟⲉ, Δ_2 K Hunt 18 i, ii: ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ &c., om. Gr. B* D &c. 38 ⲫⲏ] ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ, B $D_{1.2.3.4}$ E K. ⲉⲧⲉⲛϥⲡⲁⲱⲗⲓ] ⲉⲧⲉϥ &c., K*: ⲉⲑⲛⲁ &c., ℵ B(ⲉⲧ) $D_{1.2.3.4}$ ⳾ Hunt 18 i, ii. ⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲉϥ] ⲉⲡⲉϥ, B*: ⲉⲗⲡⲉϥ, Δ K. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ] ℵA: ⳾. ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ] om. ⲟⲩⲟⲉ, B $D_{1.2}$ Δ E K Hunt 18 i, ii. ⲙⲟⲩⲓ] ⲟⲩⲁⲉϥ, ℵ. 39 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲓⲙⲓ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ &c., Hunt 18 i. ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ] om. B* homeot. ⲧⲁⲕⲟⲥ] +ⲟⲩⲟⲉ, ℵ Γ $D_{1.2}$ Δ E_2 K. ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ, A. ⲫⲏ 2°] +ⲁⲉ, F N Hunt 18 i, ii. ⲉⲑⲃⲏⲧ] om. D_4*E; tr. of E_1 has منجلي 'for my sake,' and gloss notices the omission in the Coptic. 40 ⲙⲙⲟⲓ] om. ⲟⲩⲟⲉ, F Hunt 18 i, ii. ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ 2°] ⲡⲉⲧ &c., E_1. 41 ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲟⲡ 1°] ⲡⲉⲧ &c., D_1 Δ E. ϭⲓ 1°] om. ⲙⲙ, D_1 Δ E_1. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ 3°] +ⲟⲩⲟⲉ, B C_1 Γ $D_{1.2}$ Δ E_2 F K L. ⲫⲏ ⲉⲧ 2°] ⲡⲉⲧ, D_1 Δ E F_1 K: ⲡⲉⲑ, F_2. ⲛ̄ⲟⲩⲑⲙⲙⲏⲓ 2°] ⲉⲟⲩ &c., F_2. ⲉϥⲉϭⲓ 2°] ⲉϥϭⲓ: om. ⲙⲙ, D_1 Δ_1 E_1 F_1* K.

Digitized by Microsoft ®

ρ̄ ϛ ⲙ̄ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ. 42 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲥⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲩϩⲱϫ ⲙⲟ-
ⲛⲟⲛ ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ.

ⲔⲐ.

ρ̄ᾱ ι Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲕⲏⲛ ⲉϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲱⲓϣ
ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲕⲓ.
K ρ̄β̄ β 2 Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅.
Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 3 ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲛ
ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ.
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲱⲟⲩ.
5 Ϫⲉ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ. ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ.
ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ. ⲥⲉⲙⲟϣⲓ.
ⲛⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ. ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.
ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ. ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ.
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ.
ⲙ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲥⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ|ⲛⲱⲟⲩ. 6 ⲟⲩⲟϩ
ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲛ̄ϧⲏⲧ.
7 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϫⲟⲥ
ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲡϣⲁϥⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲟⲩⲕⲁϣ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲕⲓⲙ

ⲃⲉⲭⲏ 2°, A. 42 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ] om. ⲟⲩⲟϩ, L. ⲫⲏ] + ⲇⲉ, L. ⲧⲥⲉ] ⲥⲉ drink, C_1*. 2*. ⲙⲟⲩϩⲱϫ] ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϫ, A: ⲙⲟⲩⲛ̄ϩⲱϫ, Δ. ⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ, $D_{1.2.3.4}$ E_2. ⲉⲫⲣⲁⲛ] ⲙ̄ⲫⲣⲁⲛ, E_2. ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. D &c. ἀπόληται.

Digitized by Microsoft®

42 And he who *will* give to drink to one of these little (ones) a cup of cold water only, in (the) name of a disciple, verily I say to you, that his reward shall not perish.'

XI. And it came to pass (that) Jesus *having finished* commanding his twelve disciples went away from there to teach and preach in their cities. 2 Now John having heard, *being* in the prison, concerning the works of Christ, *sent* two of his disciples. 3 He said to him: 'Art thou he who cometh, or look we for another?' 4 And Jesus having answered, said to them: '*Go*, tell John the things which ye see and *the things which* ye hear: 5 that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead rise, the poor have good tidings preached to them. 6 And blessed is he who *will* not be offended in me.' 7 And these being about to go, Jesus began to say to the multitudes concerning John: 'What came ye out to the wilderness to see? a reed—*the wind shaking it?*

---

1 ⲉⲧⲟⲧⲥ] ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ, BΓ: ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, F_2^cJ: ⲁ̄ⲁ̄ⲡⲉⲥ &c., F_2*. ⲛ̄ⲍⲣⲏⲓ] om. G. 2 ⲉⲑⲃⲉ] ⲉ, sign of object of ⲥⲱⲧⲉⲁ̄ⲁ̄, ℵ $D_{1.2}$ΔK; tr. of E_1 has باعمال المسيح 'of the works of the Christ,' and gloss اعمال منجلي قبطي 'Coptic, because of the works.' ⲁⲥⲟⲩⲟⲣⲡ, A. ⲛ̄ⲃ̄] cf. Gr. C^3L &c. 3 ⲡⲉⲭⲁⲥ] ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁⲥ, ℵB: ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ, plur., E_1^c: +ⲛⲱⲟⲩ to them, ℭ: om. ⲛⲁⲥ, ℵ. ⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲟⲩ, A*. ⲯⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲭⲟⲩⲯⲧ] ⲯⲁⲛⲧⲉⲛ, ℵ B^cΓ $D_{1.2.3}$ Δ_1* E_1 Hunt 18: ⲯⲁⲁⲛⲧⲉⲛ, F_1*: ⲯⲁⲛⲉⲛⲧⲉⲛ, $F_1^{c.\ 2}$*: om. ⲉⲃⲟⲗ, ΓΔ. 4 ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁⲥⲣⲉⲣⲟⲩⲱ] om. ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧ, G: om. ⲛ̄ⲭⲉⲓ̄ⲏⲥ̄, B. ⲓⲁⲛⲛⲏⲥ, A*. ⲛⲉⲁ̄ⲁ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲁ̄ⲁ̄ ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. L 435. syr^{cu}: om. B homeot. 5 ⲥⲉⲛⲁⲩ] ⲉⲩⲛⲁⲩ, participle, J. ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ, fut., N. om. *καί* 1°, cf. Gr. Z Δ 28 &c. 2°, cf. c f &c. 3°, cf. Gr. C &c. 4°, cf. c f &c. ⲛⲱⲟⲩ] om. B. 6 ⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] +ⲁⲛ, A^c &c. 7 ⲉⲩⲛⲁⲯⲉ] ⲉⲥⲛⲁⲯⲉ, G_2; tr. of E_1 has فلما ذهب التلميذان 'so when the two disciples had gone,' and gloss قبطي فهولايك لما ذهبا 'Coptic, so those when they two had gone:' ⲁⲩⲛⲁⲯⲉ, pret., C_1. ⲛ̄ⲭⲉⲓ̄ⲏⲥ̄] om. F_1*. ⲛ̄ⲭⲟⲥ] ⲉⲭⲟⲥ, ℵ Γ $D_{1.2.3.4}$EJN. ⲉⲟⲩ 1°] om. F_1* G_2: +ⲉⲛⲁⲩ, D_1Δ E_2K: +ⲟⲩ, F_2. ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ] A: ⲡⲑⲏⲟⲩ, B &c.

Digitized by Microsoft®

ερος. [8] αλλα εταρετεν εβολ εναγ εογ. εογρωμι εqχη ⲇεν ⲅανσιⲅβος ⲛ̄χαπε.
ⲅηππε ις ⲛανιⲅβως ⲛ̄χαπε σεχη ⲇεν ⲛινογ ⲛ̄ⲛιογρωογ. [9] αλλα εταρετεν εβολ εθβεογ. εναγ εογπροφητης. αⲅα †χω ⲙ̄ⲙος ⲛωτεν. χε ⲅογο εογπροφητης.

ρ̄γ β̄ [10] Φαι γαρ πε φη ετσⲇηογγ εθβητq. χε ⲅηππε †ναογωρπ ⲙ̄παγγελος ⲇαχωκ ογοⲅ εqεσοβ† ⲙ̄πεκⲙ̄θο.

ρ̄β ϵ̄ [11] Ⲇⲙⲙη †χω ⲙ̄ⲙος ⲛωτεν. χε ⲙ̄πε ογον τωnq ⲇεν ⲛιⲙⲙισι ⲛ̄τε ⲛιⲅιοⲙⲙι εναⲁq ειωαννης πιρεqφ†ωⲙⲙς.
Πικογχι ⲁε ερος ⲇεν †ⲙⲙετογρο ⲛ̄τε ⲛιφηογι ογⲛιⲱ† ερος πε.

ρ̄ϵ ϵ̄ [12] Ισχεν ⲛιεⲅοογ ⲁε ⲛ̄τε ιωαννης πιρεqφ†ωⲙⲙς ⲱⲁεⲇογη ε†ηογ †ⲙⲙετογρο ⲛ̄τε ⲛιφηογι σεϭι ⲙ̄ⲙος ⲛ̄χοηc. ογοⲅ ⲅανρεqϭι ⲛ̄χοηc ⲛετⲅⲱλεⲙⲙ ⲙ̄ⲙος.

ρ̄ς ῑ [13] Ⲛιπροφητης γαρ τηρογ ⲛεⲙⲙ ⲡιηοⲙⲙος ⲁτερπροφητειν ⲱⲁ ιωαννης.

[14] Ογοⲅ ισχε τετεηογωⲱ εⲱοπq. ⲛ̄θοq ⲡε ηλιας εθηηογ. [15] φη ετεογον ογⲙⲙⲁⲱχ ⲙ̄ⲙοq | ⲙⲙⲁ ecωτεⲙⲙ ⲙⲙⲁρεqσωτεⲙⲙ.

λ.

ρ̄ζ ϵ̄ [16] Ⲁⲓⲛⲁτεηθωⲛ τⲁⲓγενεⲁ ⲁε ενιⲙⲙ. coⲛι ⲛ̄ⲅⲁⲛ-

---

[8] αλλα] tr. of E_1 has لاكن 'and why?' and gloss لاكن بل قبطي 'Coptic, but why?' εογ 1°] om. L. ⲅανσιⲅβος] cf. Gr. CL &c.: -ⲅβως, $D_{2.3.4}$ΔE$\mathfrak{C}$FHΘKNO: ⲅανⲅβως, D_4. χαπε 1°] χαπη, AC_2ΓΔΗΘNO. ⲛανιⲅβως] om. ⲛⲁ, B: -ⲅβος, A B F_1 G_2 J. χαπε 2°] χαπη, AC_2ΓΗΘKNO: χαⲛι, J_3. σεχη] cf. Gr. $\aleph^c$CDL &c. εἰσίν. ⲛινογ] A: ⲛεⲛⲛογ houses, B &c. ⲛ̄ⲛιογρωογ] cf. Gr. ℵBCDL &c. [9] εβολ] om. G_1*. ⲛⲁγ εογπροφητης] cf. Gr. ℵ* BZ f k. χε] om. ογ, C E_1* G H J. ⲅογο εογπροφητης] ⲅογο ογ &c.,

Digitized by Microsoft®

[8] But what came ye out to see? a man clothed (lit. being) in soft clothes? Behold, those with soft garments are in the houses of the kings. [9] But wherefore came ye out? to see a prophet? Yea, I say to you, more than a prophet. [10] For this is he concerning whom it is written: "Lo, I *will* send (the) messenger before thee, and he shall prepare in front of thee." [11] Verily, I say to you, that no one rose among them that are born of women *greater* than John the Baptist; but the lesser than he in the kingdom of the heavens is greater than he. [12] And from the days of John the Baptist until now the kingdom of the heavens suffereth violence, and (the) violent take it by force. [13] For all the prophets and the law prophesied until John. [14] And if ye wish to receive him, he is Elias who cometh. [15] He who hath an ear to hear, let him hear.

'[16] But to whom am I to liken this generation? It is like

ℵACGHKL Hunt 18 ii: ϩⲟⲩⲟ ⲡⲣ &c., BℰN: ϩⲟⲩⲟ ⲙ̅ⲡⲣ &c., J: +ⲡⲉ, B F_1 N Hunt 18 i. [10] ⲫⲁⲓ] om. ⲅⲁⲣ, B D_1 E_2* Hunt 18 i, cf. Gr. ℵ B D Z syr^{cu} &c. ϩⲛⲡⲡⲉ] om. ἐγώ, cf. Gr. Z c ff^1 g. ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ] cf. Gr. X al pauc: -ⲟⲩⲟⲣⲡ, A: ⲧⲟⲩⲱⲣⲡ, C_1*: ⲧⲛⲁⲧⲁⲟⲩⲟ, B $D_{1.2}$ Δ K. ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] A Γ* $D_{2.3}$ F_1* Θ* J_3: ⲡⲁⲁⲅⲅ &c., B C Γ^c $D_{1.4}$ Δ E $F_1^{c.2}$ G H Θ^c J_1 K L N O. ϩⲁⲭⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. P a b c k &c.: -ⲭⲱⲕⲉ | ⲉⲩⲉ, L: om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18 i, ii. ⲉⲩⲉⲥⲟⲃⲧ] ⲉⲥⲟⲃⲧ, E_2: +ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲙⲓⲧ, A^m &c. ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲑⲟ] ⲙ̅ⲡⲉⲩⲙ̅ⲑⲟ, B*. [11] ⲛⲓⲙ̅ⲙⲓⲥⲓ] ⲛⲓⲭⲓⲛⲙ̅ⲙⲓⲥⲓ, G_2 Θ O: ⲡⲭⲓⲛⲙ̅ⲙⲓⲥⲓ, sing., B. ⲉⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ] ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ, F_2. ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ϩⲉ ⲉⲣⲟⲩ] om. ⲉⲣⲟⲩ, C_2* M^r. [12] ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] om. ⲛⲓ, C_1*. ϩⲉ] A C $D_{1.2.3.4}$ E G_2 K N: om. ϩⲉ, ℵ B Γ Δ F_1*? $_2$ ℰ G_1* H Θ J L O, cf. Gr. D^{gr}. ⲓϩⲁⲛⲛⲏⲥ, A*. ⲥⲉⲥⲓ] om. ⲙ̅ⲙⲙⲟⲥ ⲛ̄, G_1. ⲙ̅ⲙⲙⲟⲥ 1°] om. ⲛ̄ⲭⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲉⲩⲥⲓ, G_2. ⲛⲉⲧϩⲱⲗⲉⲙ̅ⲙ] ⲛⲉⲧ &c., ℰ H_1 Θ L: ⲛⲏ ⲉⲧ &c., H_2: ⲉⲧ &c., ℵ B C_1^c $D_{1.2}$ Δ K. ⲙ̅ⲙⲙⲟⲥ 2°] ⲙ̅ⲙⲙⲟⲩ, E_1. [13] ⲅⲁⲣ] om. H Θ J O: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, G_1*. ⲛⲉⲙ̅ⲡⲓⲛⲟⲙ̅ⲙⲟⲥ] om. ℵ. ⲡⲣⲟⲫⲉⲧⲉⲩⲓⲛ, A. ⲫⲁ] ϩⲁ before, B. [14] ⲓⲥⲭⲉ-ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲫ] ⲓⲥⲭⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., B*, first ⲧⲉ = ϩⲉ? [15] ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̅ⲙⲁⲫⲭ] ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲫⲭ, B &c. ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ̅ⲙ] cf. Gr. ℵ C L &c. [16] ⲩⲉⲛⲉⲁ ϩⲉ] om. ϩⲉ, ℵ B F_1* J.

Digitized by Microsoft®

ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲓⲉⲉⲓ ⲉⲓ ⲛⲓⲁⲩⲟⲣⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲉⲉⲟⲩⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ. 17 ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲭⲱ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲥⲭⲉⲥ. ⲁⲛⲣⲓⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲉⲡⲓ.

18 Ⲁⲫⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲭⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉⲛⲫⲟⲩⲱⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲫⲥⲱ ⲁⲛ. ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲫ.

19 Ⲁⲫⲓ ⲁⲉ ⲛⲭⲉⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲫⲟⲩⲱⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲫⲥⲱ. ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲣⲉⲫⲟⲩⲱⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲥⲁⲧⲏⲣ. ⲡⲱⲫⲏⲣ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲫⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲑⲙⲙⲁⲓⲟ ⲛⲭⲉⲧ-ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲥⲉⲃⲏⲟⲩⲓ.

ρη ϵ 20 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲫⲉⲣⲉⲏⲧⲥ ⲛⲉⲓⲭⲟⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲓⲃⲁⲕⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟ ⲛⲛⲉⲫⲭⲟⲙⲙ ⲱⲱⲡⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ.

21 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉ ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲁ ⲛⲁⲓⲭⲟⲙⲙ ⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲛⲉⲓⲥⲑⲛⲉⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ.

22 Ⲡⲗⲏⲛ ⲑⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ ⲉⲩⲉⲑⲁⲥⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉϫⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲑⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϫⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.

ρθ ι 23 Ⲛⲉⲙ ⲛⲑⲟ ϫⲱⲓ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲙⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁ-

ϫⲓ ⲛⲓⲁⲩⲟⲣⲁ] cf. Gr. ℵB &c. ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲉⲉⲟⲩⲧ] cf. Gr. ℵBD. ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ] cf. Gr. BCDL &c.; tr. of E_1 has يصحون لاصحابهم 'crying or they cry to their companions,' and gloss قبطي يدعون بعضهم بعض 'Coptic, calling or they call one to another.' 17 ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. CL &c.: om. ⲟⲩⲟⲉ, ℵ$B E_2$. ⲁⲛⲣⲓⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉⲉⲡⲓ] -ⲛⲉⲡⲓ, A*: ⲁⲛⲣⲓⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϫⲏⲃⲓ we wept, and ye mourned not, L: ⲁⲛⲉⲣϫⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲉⲓ we mourned, and ye wept not, ℵ; tr. of E_1 ℰ has نحنا و لم تبكوا 'we lamented, and ye weep not,' and gloss notices difference from Coptic; gloss of E_1 قبطي وبكينا فلم تنوحوا 'Coptic, and we wept, but ye lament not.' 18 ⲉⲛⲫⲟⲩⲱⲉ] ⲛⲫ &c., B Γ D_1 Δ E_2 ℰ J L N: ⲉⲫⲟⲩⲱⲉ, F. ⲟⲩⲟⲉ 1°] ⲟⲩⲇⲉ, B $D_{1.2.3.4}$ E. ⲉⲛⲫⲥⲱ] ⲛⲫⲥⲱ, B Γ Δ E_2 ℰ Θ J L N O: ⲫⲥⲱ, F. ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ Δ E_2:

Digitized by Microsoft ®

to children sitting in the market-places, *these* who call to
one another, 17 saying, "We *sang* to you, and ye danced
not; we wept, and ye wailed not." 18 For John came, not
eating and not drinking; they said that there is a demon
with him. 19 And (the) Son of (the) man came eating and
drinking; they said: "Lo, a man gluttonous and (a) wine-
bibber, (he) is (the) friend of the publicans and the sinners!"
And [the] wisdom was justified from her works.' 20 Then he
began to upbraid the cities in which most of his mighty works
were done, and they repented not. '21 Woe to thee, Chora-
zin! woe to thee, Bethsaida! because if these mighty works
(had) been done in Tyre and Sidon which were done in you,
long ago they would (have) repented in sackcloth and ashes.
22 But I say to you, that *they shall spare* Tyre and Sidon
in (the) day of the judgement rather than you. 23 And thou,

ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ ye say, $A^c F_1^c{}_{.2}$ ϩ JLN; tr. of A has قلتم 'ye said;' tr. of C_2 has قالوا 'they said,' and gloss قلتم 'ye said.' 19 ⲁϥⲓ] om. ⲇⲉ, ϩ JL. ⲉϥⲥⲱ] ϥⲥⲱ, F_2: +ⲟⲩⲟϩ, BΓ$D_{1.2}$ΔEK. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ, $F_1^c{}_{.2}$ϩ JLN. ϫⲉ] +ϩⲏⲡⲡⲉ, BF. ⲛ̄ⲥⲁⲩⲏⲣⲡ] ⲛ̄ⲥⲱⲏⲣⲡ, F. ϣⲫⲏⲣ] om. ⲡⲉ, E_2. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, BEF_1. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B. ⲁⲥⲑⲙⲁⲓⲟ] ⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲟ wrought, F$G_2$$J_3$. ϩⲃⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵ B* 124; tr. of D_1 has من بنيها 'of her sons,' and gloss رومي يتبرّو اعمالها 'Greek, her works are proved;' tr. of E_2* has بنيها. 20 ⲡϩⲟⲩⲟ] ⲡⲓϩⲟⲩⲟ, F_1. ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲟⲙ] ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙⲛⲉϥϫⲟⲙ his signs and &c., Hunt 26; tr. of H_2 القوات 'the powers,' cf. Gr. D g^1 syr^{cu} om. αὐτοῦ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ] om. F_1* Hunt 26: +ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, Hunt 26. 21 ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ] ABCD_1*ΔEF_1HΘJNO, cf. Gr. U al pl.: ⲭⲟⲩⲣⲁⲍⲓⲛ, F_2*: ⲭⲱⲣⲁⲍⲓⲛ, ℵΓ$D_{2.3.4}$ϩ GK Hunt 26. ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ] AΓ$G_1$$J_3$: ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲇⲁ, ℵ &c.: ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲧⲁ, B. ⲉⲛⲉⲁ] ⲉⲛⲉⲉ, ϩ Hunt 26: om. ⲁ, L. ⲧⲩⲣⲟⲥ] ⲧⲏⲣⲟⲥ, F. ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ] ⲧⲥⲩⲇⲱⲛ, ℵD_2E$F_2$$G_1^c{}_{.2}$N: ⲧⲥⲩⲧⲟⲛ, F_1: ⲧⲥⲓⲧⲱⲛ, J_1*. ⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲓⲛ, A. ϧⲉⲛ] cf. Gr. BDL it syr^{cu} &c.: prefix ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ, B, cf. Gr. ℵCU 33. al. ⲥⲟⲕ] ⲥⲱⲕ, F_1GNO. 22 ⲡⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, B^cH Hunt 26. 23 ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ] cf. Gr. ℵBD 33. it &c. ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁϭⲓⲥⲓ] cf. Gr. ℵBCDL &c.

Digitized by Microsoft®

ϭⲓⲥⲓ ϣⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲫⲉ. ⲉⲩⲉⲑⲉⲃⲓⲟ ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲁ-
ⲙⲉⲛϯ.
Ϫⲉ ⲉⲛⲉ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲁⲓϫⲟⲙ
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏϯ ⲛⲉⲓⲥϫⲉⲕ ⲥⲉϣⲟⲡ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲫⲟⲟⲩ. |
ⲙⲃ 24 Ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̄ⲥⲟ-
ⲇⲟⲙⲁ ⲉⲩⲉϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟ.

ⲗⲁ.

ρι̅ ε 25 Ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϯⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲫⲓⲱⲧ. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ϫⲉ ⲁⲕϩⲉⲡ ⲛⲁⲓ
ⲉϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϭⲟⲣ-
ⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.
26 Ⲁϩⲁ ⲫⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϯⲙⲁϯ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
ρια̅ γ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲑⲟ. 27 ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ριβ̅ γ ⲉⲧⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲉϩⲛⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲉϭⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
ριγ̅ ι 28 Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲟⲡⲧ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁ-
ϯⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
29 Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ

ⲉⲩⲉⲑⲉⲃⲓⲟ] cf. Gr. ℵ C L &c.: ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟ, fut. i, Θ^c: ⲏⲉⲑⲉⲃⲓⲟ, G_2^c? cf. Gr. D L a b. ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ] ϣⲁⲡⲉⲥⲏⲧ, ℵ. ⲉⲁⲙⲉⲛϯ] ⲉⲙ?ⲛϯ, A*. ϫⲉ] om. ⲉⲛⲉ, E_2. ⲛ̄ϫⲉ] ⲛ̄?ⲉ, A*. ⲛⲉⲓⲥϫⲉⲕ ⲥⲉϣⲟⲡ] ⲛⲉⲓⲥⲑⲛⲉⲓ ⲡⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ this long time they would have remained, $D_{2.3}$; om. ⲡⲉ, $D_{1.4}$ Δ E_2 K N Hunt 18. 24 ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲉ, sing., Γ, cf. Gr. al^5 syr^{sch} syr^p. ϫⲉ] Gr. ℵ* 33. om. ὅτι. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, $B^c C_1$* Hunt 18, 26. om. ϧⲉⲛⲡⲉϩⲟⲟⲩ, J_3. ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟ] -ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, plur., $B^c \Delta_2^r$ E F_1 Hunt 26, cf. Gr. D $M^{n\,g}$ &c.

Digitized by Microsoft®

Kapharnaum, *wilt* thou be exalted up to (the) heaven? thou shalt be humiliated down to Amenti: because if in Sodom (had) been done these mighty works which were done in thee, how would they not (have) remained until to-day! [24] But I say to you, that *they shall spare* (the) land of Sodom in (the) day of the judgement rather than thee.'

[25] And at that time Jesus answered and said: 'I thank thee, Father, Lord of (the) heaven and the earth, because thou hiddest these (things) from (the) wise and understanding, and revealedst them to little children. [26] Yea, Father, because this is the good pleasure which was before thee. [27] All things *hath (the) Father given me:* and no one knoweth (the) Son except (the) Father, nor doth any one know (the) Father except (the) Son, and he to whom (the) Son willeth to reveal (him). [28] Come to me, all who toil and are laden under their burdens, and I *will* give you rest. [29] Take my yoke upon you, and learn of me; because I (am) meek and I am humble in

---

[25] ⲛ̄ϩⲏⲣⲏ] om. ⲁⲉ, K. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, H Θ O. R 25-30
ⲧⲟⲩⲱⲛϩ] ⲧⲛⲁ &c., fut., ΓE$_2$F$_1$$^{c.2}$ϽJLN. ⲛ̄ⲧⲫⲉ] tr. of E$_1$ has السما 'the heaven,' and gloss يوناني السموات 'Greek, the heavens.' ⲡⲓ-ⲕⲁϩⲓ] ACΓD$_{1.2}$Δ$_1$FϽLR: ⲡⲕⲁϩⲓ, ℵBEGHΘJKNO. ⲛⲁⲓ] but Gr. L *αὐτά.* ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ] ϩⲁⲛ &c., Γ*? K. [26] ⲡⲓⲧ-ⲙⲁⲧ] ⲡⲧⲙⲁⲧ, R. [27] ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲉⲡϣⲏⲣⲓ, Ϲ K L: ⲙ̄ⲡⲓϣⲏⲣⲓ, D$_4$. ⲟⲩⲁⲉ] ⲟⲩⲟϩ, E$_2$. ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ] ⲉⲫⲓⲱⲧ, Ϲ. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ] ⲉⲃⲏⲗ ⲡϣⲏⲣⲓ, C$_1$*H$_2$*: ⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ, D$_4$. ⲉⲧⲉ-ϩⲛⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲉϭⲱⲣⲡ] -ⲛⲁϭⲱⲣⲡ, D$_{1.2.3}$ΔR: ⲉⲧⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲛⲁϭⲱⲣⲡ, D$_4$O: om. ⲛⲁϥ, J$_3$: -ϭⲟⲣⲡ, A. ℵ gives a passage from S. Cyril including the inverted form of this verse, ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲏⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ. [28] ⲉⲧⲟⲡⲧ] ⲉⲧⲟⲧⲡ, ℵ D$_{2.3.4}$^{c}Δ$_1$FΘK: ⲉⲧϩⲟⲧⲡ, D$_1$E$_1$*.$_2$*: ⲉⲧϩⲟⲣϣ ϩⲉⲛ heavy laden with, Mart. S. John. ϩⲁ] ϩⲉⲛ, BJK. ⲉⲑⲛⲁ-ⲧⲙ̄ⲧⲟⲛ] ⲧⲙ̄ⲧⲟⲛ, K. [29] ⲛⲉϩⲃⲉϥ, A. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓ-ⲉⲙⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, R: om. ⲉⲃⲟⲗ, E$_2$: Gr. ℵ* om. *ἀπ' ἐμοῦ*; tr. of E$_1$ has فاني متواضع ساكن القلب 'for I am humble, the restful of the heart,' and gloss has قبطي وديع و متواضع بقلبي 'Coptic, tranquil and humble in my heart.'

Digitized by Microsoft®

ϯθεβιηογτ ϩεν πϩϩητ. ογοϩ ερετενεχιωι ηογωωαηϣτον ηηετενψγχη. 30 πανϩϩβεϥ γαρ ϩολχ ογοϩ τϩετφω ϩϩιωογ.

ΛΒ.

ρκδ β Ηϩρηι ϩε ϩεν πιϣηογ ετεωωωγ ϩϥωε ναϥ ηχεϊηϲ ϩεν πϣαββατον εβολ ϩιτοτογ ηπιροϯ. νεϥωϩθητηϲ ϩε νεγτϩκο πε. ογοϩ ϩγερϩητϲ ηϣωλπ ηϣϩ νιϩεωϲ εογωωε.

ωωγ 2 Νιφαριϲεος ϩε ετϩγναγ | νεχωογ ναϥ. χε ις νεκωωθητηϲ ϲειρι ϣηετϲωε ηϩιϥ ϩν ϩεν πϣαββατον.

3 Ηθοϥ ϩε νεχϩϥ νωογ. χε ϣηετεηωϣ χε ογ πε ετϩ ϩαγιϩ ϩιϥ. ετϩϥϩκο νεωω νη εθνεωωϩϥ.

4 Πωϲ ϩϥωε ναϥ εϩογν επηι ϣϯϕϯ. ογοϩ νιωικ ηγε ϯπροθεϲις ϩϥογοωωογ. νη ετενϩϲϣηϣϩ ναϥ ϩν νε εογωωε εβολ ηϩητογ. ογϩε νη εθνεωωϩϥ. εβηλ επιογηβ ϣωωϩγϩτογ.

ρκε ι 5 Ϫν ϣηετεηωϣ ϩεν πιηοωωος χε ηϩρηι ϩεν νιϣαββατον νιογηβ ϩεν πιερφει ϲεϲωϥ ϣηιϣαββατον. ογοϩ ϣωωον νοβι ϭ ερωογ.

6 ϯχω ϩε ϣωωος νωτεν. χε ις ϩογο επιερφει ϣηαιωωϩ. 7 επϩρετενεωωι χε ογ πε ογναι ϯογϩϣϥ ογοϩ ηογϣογϣωογϣι ϩν. ναρε-

---

ϩεππϩϩητ] om. θ*: om. ογοϩ, BR. ϣτον] ABD1.2.3. 30 ϩολχ] ϥϩολχ is sweet, D1.4 Δ E1 F1 R*. τϩετφω] τϩϩετφω, E1*.

1 ηϩρηι] om. ϩε, ℵ J1*. νϣϩββατον] νιϣϩββατον, ℵ, cf. Gr.; gloss of E1 has احد السبوت رومي 'Greek, the one of the Sabbaths.' ωωθητηϲ] om. ϩε, J: +γϩρ, ℰ F1c.2 J L Hunt 18. νεϩγϩκο πε] om. πε, Γ: om. πε, N. ηϣωλπ] ηϣολπ, A:

Digitized by Microsoft ®

my heart: and ye shall find a resting-place for your souls.
30 For my yoke (is) sweet, and my burden (is) light.'

XII. And at that time Jesus went on (the) Sabbath through the cornfields; and his disciples *had* hungered, and began to pluck the ears of corn to eat. 2 But the Pharisees having seen, said to him: 'Lo, thy disciples do that which is not lawful to do on (the) Sabbath.' 3 But he said to them: 'Did ye not read what David did, having hungered, and they who were with him; 4 how he went into (the) house of God, and ate the shewbread, of which it was not right for him to eat, nor for them who were with him, but only for the priests? 5 Or did ye not read in the law, that on the Sabbaths the priests in the temple profane the Sabbath and no sin attaches to them? 6 But I say to you, that lo, (one) greater than the temple (is) in this place. 7 If ye were knowing what this meaneth, pity is what I wish

---

ⲉⲥⲱⲗⲡ, Γ. ⲉⲟⲩⲱⲙ] ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ, partic., F_2^c J. 2 ⲉⲧⲁⲩ-ⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵB &c. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲥ ⲁⲛ] A^m &c.: om. ⲁⲛ, A* E: -ⲥⲱⲟⲩⲉ ⲁⲛ ⲁⲓⲥ, J_3; the original reading may have been -ⲥⲱⲟⲩⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲥ or -ⲉⲁⲓⲥ. ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] ⲡⲓ &c., H_2. 3 ⲡⲉ ⲉⲧⲁ] ⲡⲉⲧⲁ, $D_{1.2}$ Δ E. ⲁⲁⲩⲁ, A* J_3. ϩⲕⲟ] om. *αὐτός*, cf. Gr. ℵ B C D &c. ⲉⲑⲛⲉⲙⲁⲥ] ⲉⲡⲉⲙⲁⲥ, K. 4 ⲙ̄ⲫⲧ] ⲉⲫⲧ, K. ⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ, A*. ⲁⲥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ] ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ, F_1: ⲁⲥⲟⲩⲱⲙⲟⲩ, E_1 F_2. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲁⲥⲙ̄ⲡⲩⲁ ⲛⲁⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲱⲙ] cf. Gr. ℵ C &c.: om. F_1 homeot.: ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲙⲡⲩⲁ, pres., K*, cf. Gr. C al: ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲛ, om. ⲡⲉ, E: om. ⲛⲁⲥ, F_2. ⲉⲃⲏⲗ ⲉ] ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̄, C G. ⲟⲩⲏⲃ] +ⲁⲉ, G_2^c. ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ] but Gr. L Δ *μόνον*. 5 ⲁⲛ] om. F*. ⲛ̄ϩⲣⲏ ϩⲉⲛⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] cf. Gr. C D al *ἐν τοῖς*. ⲙⲙⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁ-ⲧⲟⲛ] ⲛ̄ⲛⲓ &c., plur., B: om. ⲟⲩⲟϩ, F_1*. ⲛⲟⲃⲓ] +ⲗⲟⲓⲭⲓ complaint, A^c. 6 ⲧⲭⲱ] om. ⲁⲉ, ℵBF*J_3N, obs. Gr. D k syr^{cu} *γάρ*. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. K. ϩⲟⲩⲟ] 'plus,' cf. Gr. ℵBD &c. ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲙⲙⲡⲓ &c., F_2. 7 ⲉⲙⲙⲓ] +ⲡⲉ, B. ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲧⲟⲩⲁϣϥ] A*: ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧ &c., A^c &c.: ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧ &c., ℵ D_4: om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲡⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ] ⲡϣⲟⲩ &c., Θ*.

Δ1 ends again

Digitized by Microsoft®

ριϛ β ⲧⲉⲛⲛⲁ†ϩⲁⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲡⲓⲁⲧⲛⲟⲃⲓ. [8] ⲡⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ.

ΛΓ.

ΚΑ [9] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. [10] ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥⲭⲓⲭ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲫⲁϧⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ.

[11] Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉ ϥⲁⲓ ϩⲉⲓ ⲉⲟⲩϣⲓⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲙⲙⲏ ⲫⲛⲁⲙⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟϭϥ.

[12] Ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲧ ⲉⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲏⲣ. ⲙⲙⲁ ϩⲱⲥⲧⲉ | ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

[13] Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲧⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲭⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛ̄ⲫⲣⲏ† ⲙ̄†ϫⲉ†.

ριζ δ [14] Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲭⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲡⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ. [15] ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ.

ριη ι Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲭⲉϩⲁⲙⲙⲓϣ† ⲛ̄ⲙⲙⲏϣ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϧⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [16] ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲉϣⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ.

[17] ϩⲓⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲭⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲥ.

---

†ϩⲁⲡ] om. ⲁⲛ, H. ⲡⲉ] om. K. [8] ⲛ̄ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] R 9–15 ⲛ̄ⲧⲓ &c., B &c. [9] ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ] Gr. C &c. add ὁ ἰς. [10] ⲧⲉϥⲭⲓⲭ] but Gr. ℵ B C χεῖρα, D L &c. τὴν χεῖρα. ϣⲟⲩⲱⲟⲩ] ϣⲱⲟⲩ, A*. ⲙ̄ⲡⲉⲣϧⲁϧⲣⲓ] ⲉⲉⲣ &c., R: +ⲉⲣⲟϥ him, D_4. ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, A*; gloss of E_1 has يوناني السبوت 'Greek, the Sabbaths.' [11] ⲛⲓⲙ] cf. Gr. C*L &c. om. ἔσται. ⲉⲧ ϧⲉⲛ] A^c &c.: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, R. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ] ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̄, $F_2 J_1$ N: ⲟⲩⲟⲛ

Digitized by Microsoft ®

for, and not sacrifice, ye would not have *judged* the sinless. 8 For the lord of (the) Sabbath is (the) Son of (the) man.'

9 And having gone away from there, he came into their synagogue: 10 and lo, (there was) a man whose hand was (lit. is) withered, and they asked him, saying: 'Is it lawful to heal on the Sabbath?' that they might accuse him. 11 And he said to them: 'What man who is among you, having a sheep, and (if) this fall into a pit on the Sabbath, *will* he not lay hold on it and raise it up? 12 How much better then is a man than a sheep! So that it is lawful to do good on the Sabbaths.' 13 Then he said to the man: 'Stretch forth thy hand.' And he stretched it forth, and it was cured as the other. 14 The Pharisees having come forth, took counsel against him, that they might destroy him. 15 And Jesus having known, went away from there; and great multitudes followed him; and he healed them all. 16 He charged them that they should not make him known: 17 that it might be fulfilled *which he spake* by Esaias the

---

ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛ̄, J_3. ϥⲛⲁⲁⲩⲟⲛ] ϥⲛⲁⲓⲛⲓ *will* bring, N. ⲁⲩⲟϥ] corresponds to *αὐτό*, and the Coptic idiom requires suffix of pronoun after 'raise,' but obs. Gr. ℵ &c. place *αὐτό* after *ἐγερεῖ*. ⲁⲩⲏ . . . (12) . . . ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] om. K homeot. 12 ⲭⲉⲟⲩⲟⲧ] om. ⲭⲉ, R. ⲉⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩ &c., N. ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, $D_{1.2}\,\Delta_2\,E_1$ ⸗ K^c. 13 ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, B F G_2*. ⲉⲃⲟⲗ] om. $D_{1.2}$. ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ] ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ, F. ⲁⲩⲫⲏⲧ, A*. ⲛ̄ⲧⲭⲉⲧ] ⲛ̄ⲭⲉⲧ, Γ*L. 14 ⲉⲧⲁⲩⲓ] A C G H Θ J N O: +ⲁⲉ, ℵ B Γ $D_{1.2}$ Δ_2 E F ⸗ K L R Hunt 18; for order of words cf. Gr. ℵ B C D it syr^{cu} &c. ⲫⲁⲣⲥⲉⲟⲥ, A*. ⲁⲩⲉⲣ] cf. Gr. L &c. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ] ⲛ̄ⲥⲉϭⲟⲟⲃϩⲏϥ and kill him, R. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18: ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ, O. ⲛ̄ⲭⲉϩⲁⲛⲓϣϯ ⲁⲩⲁⲏϣ] cf. Gr. C D L &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϫⲁϭⲣⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18: om. ⲉⲣⲱⲟⲩ, K*. 16 ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., $D_{1.2}\,\Delta_2\,E_2$ G K. 17 ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. ℵ B C D &c. ⲛ̄ⲭⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ] om. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ, $\Delta_1{}^r$ J_3: ⲛ̄ⲭⲉⲡⲥⲁⲭⲓ, ℵ. ⲛ̄ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] ℵ A B $C_1\,D_2\,\Delta_1\,E_1$ F: om. Hunt 18. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] ⲁⲩⲡⲓ &c., Hunt 18. Δ_1 begins again

Digitized by Microsoft®

⁘- 18 Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲣⲁⲛⲏⲓ. ⲡⲁⲙⲉⲛ-
⁘-ⲣⲓⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ. ⲉⲓⲉⲭⲱ
⁘-ⲙ̄ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ̄ ϩⲓϫⲱϥ. ⲉϥⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ.
⁘-19 ⲛ̄ⲛⲉϥϣϭⲛⲏⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉ
⁘-ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲗⲁⲧⲓⲁ.
⁘-20 ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉϥϧⲉⲙϧⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲁϣϥ. ⲟⲩⲥⲟⲗ
⁘-ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲉⲛⲟϥ. ϣⲁⲧⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ
⁘-ⲙ̄ⲡⲓϩⲁⲡ ⲉⲩϭⲣⲟ. 21 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉⲉⲣ-
⁘-ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

ⲗⲇ.

KB ρ̄ιθ̄ ε 22 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲃⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ
ⲉⲣⲟϥ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲃⲟ ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁⲩ
ⲙ̄ⲃⲟⲗ.

† ρ̄κ̄ ζ 23 Ⲛⲁⲩⲧⲟⲙⲧ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲏϣ (†) ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙⲉ ρ̄κ̄ᾱ β ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ.| 24 ⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ
ⲫⲁⲓ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ
ⲉⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲇⲉⲙⲱⲛ.

ρ̄κ̄β̄ β 25 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲥ ϣⲁⲥϣⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓⲉ ⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲁⲩϣⲁⲛⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲩ-
ϣⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.

26 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲓⲉ ⲁϥⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁϥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲡⲱⲥ
ⲟⲩⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁϣⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ.

---

18 ϫⲉ] om. Δ. ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ] ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ the child, J_3. 19 ϣϭⲛⲏⲛ] ϭⲛⲏⲛ, A: ϭϣⲛⲏⲛ, $D_{2.3.4}$. 20 ⲟⲩⲥⲟⲗ] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲟⲗ, ℵΓ$D_{1.2.4}$ΔEK. ϩⲓⲟⲩⲓ] ⲓⲛⲓ bring, ℵ. ⲙ̄ⲡⲓϩⲁⲡ] ⲉⲡϩⲁⲡ, ΘO. 21 ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ] ⲉⲉⲣϩⲉⲗ, A*: ⲡⲓⲥ, A^m: ⲉⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ, $D_{1.2.3}$ Δ_2 F, pres. partic., probably accidental variant, but

Digitized by Microsoft®

prophet, saying: '[18] Behold my servant (lit. child), who was pleasing to me; my beloved, in whom my soul was well pleased: I shall put my Spirit upon him, he shall declare judgement to the Gentiles. [19] He shall not strive, nor shall he cry out; nor shall any one hear his voice in the streets. [20] A bruised reed he shall not break, smoking flax he shall not quench, until he send forth the judgement to victory. [21] And the Gentiles shall hope in his name.'

[22] Then *they brought* to him a blind man having (lit. being) a demon with him, and being dumb: and he healed him, so that the dumb spake and *saw*. [23] But the multitudes were all amazed; they were saying: 'Is this (the) son of David?' [24] But the Pharisees having heard said: 'This man was not casting out the demons by (lit. in, and thus again) any but by Belzeboul (the) ruler of the demons.' [25] And having perceived their thoughts he said to them: 'Every kingdom, if it should be divided against itself, is brought to desolation; and every city or *every* house, if they should be divided against themselves, cannot stand: [26] and if Satan cast out Satan, or was divided against him-

---

cf. Gr. D^{gr} ἐλπίζουσιν. ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵBCL &c. [22] ⲁⲩⲓⲡⲓ ⲛⲁⲥ] cf. Gr. B syr^{cu} et ^{utr}. ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲛ̄ⲟⲩ-ⲉⲗⲗⲉⲉⲟⲩ|ⲉⲟⲩⲟⲛ, A. ⲟⲩⲟⲩ 1°] om. Hunt 18. ⲟⲩⲟⲩ 2°] om. B Hunt 18. ⲉⲣⲟⲥ] but Gr. ℵ* *αὐτούς*. ⲩⲱⲥⲧⲉ] ⲩⲱⲥ, F_1. ⲡⲓⲉⲃⲟ] cf. Gr. ℵBD syr^{cu} &c. ⲥⲁⲭⲓ] cf. Gr. ℵ*BD &c. [23] ⲛⲁⲩⲧⲟⲗⲗⲧ] -ⲧⲱⲗⲗⲧ, ΓE$_2$ ⲥ̇ HΘJLNO. ⲧⲏⲣⲟⲩ] +ⲡⲉ, BE Hunt 18: +ⲛⲉ, F_1. ⲛⲁⲩⲭⲱ] ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲭⲱ, B &c., cf. Gr. ⲗⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ] ⲗⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ, B &c. [24] ⲡⲓⲫⲣⲓⲥⲉⲟⲥ, A. ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ] cf. Gr. L: ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ, $Δ_1$*, cf. Gr. CD: ⲃⲏⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ, B. [25] ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ^b D syr^{cu} &c. ⲁⲉ] +ⲛ̄ⲭⲉⲓⲏⲥ̄ Jesus, BF$_2$^{c}, cf. Gr. CL &c. ⲉⲩ-ⲣⲁⲥ] ⲉⲩⲣⲁⲩ, K. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ... ⲉⲩⲣⲁⲩ] om. K homeoteleuton. ⲃⲁⲕⲓ] om. ⲛⲓⲃⲉⲛ, F_1. ⲓⲉⲏⲓ] ⲛⲉⲙⲏⲓ and house, ΓJ. [26] ⲡⲉⲧⲩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ] om. D_2 homeot. ⲉⲃⲟⲗ] om. C_1^{c}. ⲉⲩⲣⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲱⲥ ⲟⲩⲛ] om. $Δ_2$*: -ⲛⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ, O: ⲙ̄ⲙⲁⲓⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ, A*.

Digitized by Microsoft ®

27 Otoϥ ісхе анок ϯен вελζεвоυλ †ϩιουι ннιδεϩϩωн евολ ιε нετεнωнрι ατϩιουι евολ ϯен нιϩϩ. εθβεφαι ннωωоυ ετεερρεч†ϩαп ερωτεн.

28 Ісхε δε ϯен оυппа ннτε фт анок †ϩιουι ннιδεϩϩωн евολ. ϩαρα ασфоϥ ερωτεн ннхε-†ϩϩετоυро ннτε фт.

29 Ιε πωс оυоп ωхоϩϩ ннτε оυαι ωε εϯоυн епні ϩϩпіхωрі ннτечϩωλεϩϩ ннечскеυос. ачω-τεϩϩсωпϩ ϩϩпіхωрі ннωорп отоϥ тотε ннτечϩωλεϩϩ ϩϩпечні.

30 Фн етенчпеϩϩні ап ач†оυβні. отоϥ фн етенчерсυпаγісθε пеϩϩні ап чхωр ϩϩϩоι евολ.

ρκγ β 31 Θθβεφαι †хω ϩϩϩос пωτεн. хε пοβι пιβεн пеϩϩ хеоυа пιβεн етεχαυ евολ ннірωϩϩι. пιхеоυа δε ннθоч ннτε ппа εθоυαβ | ннουχαч евολ.

ϩϩ 32 Отоϥ фн εθпαхε оυсαхι ннса пωнрι ϩϩфрωϩϩι етεχαч нач евολ. фн δε εθпαхω ϯа ппа εθоυαβ ннουχω нач евολ. оυδε ϯен пαι-епеϥ оυδε ϯен пеθпноυ.

ρκδ ι 33 Ιε αρι пιωωнн εθпαпеч пеϩ печоυταϥ εθпα-печ. ιε αρι пιωωнн етϩωоυ пеϩϩ печоυταϥ етϩωоυ. евολ гαр ϯен пιоυταϥ ωαυсоυεп пιωωнн.

34 Ниϩϩісι евολ ϯен пιαχω. πωс оυоп ωхоϩϩ

---

27 отоϥ] om. ℵ: отоϥ ιс δε, F_1^c. вελζεвоυλ] вεελζεвоυλ, Δ_1*: вελζеоυλ, D_1*: вεζεвоυλ, A, cf. ? Gr. ℵB. ιε . . . евολ] om. D_2 homeot. ετεερρечϯϩαп] ετεερϩαп they shall judge, B. 28 For order of words cf. Gr. ℵBCDL &c. 29 ιε] om. πωс, J_1. ωε] +нач, ℵ. епні] епіні, H. ннτечϩωλεϩϩ 1°] отоϥ ннτеч &c., ℵB$D_{1.2}$Δ EKJ_3. ачωτεϩϩсωпϩ] евнλ ннτечсωпч except he bind, ℵ. ннτечϩωλεϩϩ 2°] ачϩωλεϩϩ he spoiled, ℵN.

Digitized by Microsoft®

self, how then *will* his kingdom be able to stand? [27] And if I by Belzeboul cast out the demons, by whom did your sons cast out? therefore they shall be judges *to you*. [28] But if by the (lit. a) Spirit of God I cast out the demons, then the kingdom of God reached you. [29] Or how is it possible that one enter (the) house of the strong man, and spoil his goods, unless he bound the strong man first, and then spoiled his house? [30] He who is not with me was against me; and he who gathereth not with me scattereth me away. [31] Therefore I say to you, that every sin and every blasphemy shall be forgiven to [the] men; but the blasphemy against the Holy Spirit shall not be forgiven. [32] And he who *will* say a word *at* (the) Son of (the) man, it shall be forgiven him; but he who *will* speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age nor in that which cometh. [33] Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree evil, and its fruit evil: for from the fruit *they know* the tree [34] [The] offspring of the vipers, how

---

ⲙⲡⲉϥⲏⲓ] ⲉⲡⲉϥⲏⲓ, N: ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲧⲟⲥ, ℵ. [30] ⲁϥⲧⲟⲃϩⲓ] ϥⲧⲟⲧⲃϩⲓ, pres., G: om. ⲧ, A* C D_1* Δ_1*. ⲟⲩⲟⲉ] om. ℵ: om. ϕϩ, Δ_1*. ⲥⲩⲛⲁⲩⲓⲥⲑⲉ] ℵ A B C_1: -ⲩⲉⲥⲑⲉ, C_2 &c. ϥⲭⲱⲣ] ⲁϥⲭⲱⲣ he scattered, B D_4 F_1. ⲙ̄ⲙⲟⲓ me] cf. Gr. ℵ 33 $\mu\epsilon$, syr$^{p\ mg}$ mihi. [31] ⲭⲉⲟⲩⲁ] ⲟⲩⲁ, A* C Γ* $D_{1.2.3}$* Δ E G H_1*.$_2$ O. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ the sons of the men, ℵ B; obs. Gr. B 1. praem $\dot{\upsilon}\mu\tilde{\iota}\nu$. ⲭⲉⲟⲩⲁ] A^c Γ^c D_3^c.$_4^c$ E_2 ⳑ F Θ J K L N Hunt 18: ⲟⲩⲁ, A* B C $D_{1.2}$ Δ E_1 G H O: om. ⲁⲉ, L Hunt 18. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲛ̄ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲡⲓ &c., N: om. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, D_1*.$_{2.3}$ Δ E F_1* K O Hunt 18*; gloss of E_1 has العربي القدس و ليس قبطي و لا رومي 'the Arabic *has* "the holy," but it is not *in* Coptic nor Greek;' gloss of D_1 has صح القدس 'correct *reading*, the holy.' ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭⲁϥ] cf. Gr. ℵ B &c.: +ⲛⲁϥ him, B^c, cf. ?Gr. al [10] $a\dot{\upsilon}\tau o\tilde{\iota}s$, cf. b ff^2 h m syr^{cu} 'illi.' [32] ⲟⲩⲟⲉ] om. H_1? ⲉⲩⲉⲭⲁϥ] but Gr. B* $o\dot{\upsilon}\kappa\ \dot{a}\phi\epsilon\theta$. ⲛⲁϥ] om. C_2*. ⲁⲉ] om. J_3. ϩⲁ] ϩⲉⲛ, Δ_2 F_2*? ϩⲉⲛⲛⲁⲓⲉⲛⲉⲉ] cf. Gr. ℵ B C D &c. ⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲓⲉⲑ &c., H. [33] ⲁⲣⲓ] ⲁⲣⲉ twice, A B Δ_2 E_2 ⳑ J L: O 1°. ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁⲉ ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ] om. J_1* homeot. ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲩⲁⲣ, Θ* K*?

Digitized by Microsoft®

ⲙⲙⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲍⲁⲡⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲍⲱⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲡⲍⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲍⲏⲧ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱ ⲥⲁⲭⲓ.

ρκε ϵ 35 Ⲡⲓⲁⲧⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲁⲍⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲁⲑⲟⲛ ⲱⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲡⲓⲁⲧⲁⲑⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲣⲱⲙⲙⲓ ⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲁⲍⲟ ⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲱⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

ρκϛ ι 36 ϯⲭⲱ ⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲙⲓ ⲛⲁⲭⲟⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϯⲗⲟⲩⲟⲥ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲍⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. 37 ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲭⲓ ⲉⲕⲉⲙⲁⲓ. ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁⲭⲓ ⲉⲩⲉϯⲍⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ.

ΛЄ.

ΚΓ ρκζ ϵ 38 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲭⲉⲍⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ.

ρκη ϵ 39 Ⲏⲟⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲡⲓⲭⲱⲟⲩ ⲉⲧⲍⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ ϥⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲙⲏⲓⲛⲓ.

ⲙⲙⲍ ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩ|ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

40 Ⲩ̄ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲓⲱⲛⲁ ⲉⲛⲁϥϩⲉⲛ ⲑⲛⲉⲭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲏⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧ̄ ⲛⲉⲍⲟⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲧ̄ ⲛⲉⲭⲱⲣⲍ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲍⲱϥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲙⲓ ⲉϥⲉⲉⲣ ⲧ̄ ⲛⲉⲍⲟⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲧ̄ ⲛⲉⲭⲱⲣⲍ ϩⲉⲛ ⲡⲍⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲍⲓ.

41 Ⲏⲓⲣⲱⲙⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲏ ⲉⲩⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙⲉⲙ ⲡⲁⲓⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲩⲉϯⲍⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ. ⲭⲉ

---

34 ⲥⲁⲭⲓ ⲛ̄] ⲥⲁⲭⲓ ϵ, Δ K L N. ⲛⲁⲛⲉϥ] ⲛⲁⲛⲉⲩ, plur., A^c C_2^c, cf. Gr. *ἀγαθά*. ⲅⲁⲣ] om. Γ*? ⲡⲓⲍⲏⲧ] ⲡⲍⲏⲧ, G_1^c N. ⲣⲱ] A Δ_1 L N : ⲣⲟ, B &c. 35 ⲡⲉϥ 1°] cf. Gr. L 1 *αὐτοῦ*. ⲁⲍⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲁⲑⲟⲛ] without *τ. καρδίας*, cf. Gr. ℵ B C D &c. ⲱⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲡⲓⲁⲧⲁⲑⲟⲛ] om. F_1* : -ⲛ̄ⲛⲓⲁⲧⲁⲑⲟⲛ, plur., H. ⲧⲁⲟⲩⲟ] ⲓⲛⲓ bring, F. ⲙ̄ⲙⲡⲓⲁⲧⲁⲑⲟⲛ] sing., cf. Clem^{944}. ⲡⲉϥ 2°] cf. Gr. L al syr^{cu} arm *αὐτοῦ*. ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ] A C E G H Θ, cf. Gr. L U Δ al plus^{20} and without article ℵ B C D &c.: ⲙⲙⲡⲓ &c., sing., ℵ B Γ $D_{1.2}$

Digitized by Microsoft ®

is it possible for you to speak good things, being evil? for out of (the) abundance of the heart the mouth speaketh. 35 The good man out of his good treasure sendeth forth the good (thing): and the man who is evil, out of his treasure which is evil, sendeth forth (things) which are evil. 36 And I say to you, that all *vain* words which [the] men *will* say, they *will* give account about them in (the) day of the judgement. 37 For out of thy words thou shalt be justified, and out of thy words thou shalt be *judged*.'

38 Then some of the scribes and the Pharisees answered him, saying: 'Teacher, we wish to see a sign from thee.' 39 But he *answered*, he said to them: '*The* generation *which is* evil and adulterous seeketh for a sign; and a sign shall not be given to it except the sign of Jona the prophet. 40 For as Jona, who was in (the) belly of the whale three days and three nights; thus also (the) Son of (the) man shall be three days and three nights in (the) heart of (the) earth. 41 The men of Ninevê shall rise up in the judgement with this generation, and shall *judge* it:

Δ F ℰ J K L N O, cf. Clem 944. 36 ⲧⲭⲱ] om. ⲁϵ, B Δ F_2*? N. ϵⲧϵⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ϵⲣϵⲛⲓ &c., ℵ, partic.: ⲛ̄ⲧϵⲛⲓ &c., J_3 N. ⲥϵⲛⲁⲧ] ϵⲩϵⲧ, fut. iii, ℵ B Γ $D_{1.2}$ Δ J_3 K. ⲇⲁⲣⲱⲟⲩ] ⲇⲁⲭⲱⲟⲩ, G_1*. ⲡⲉϩⲟⲟⲩ] ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, B^c C_1* Δ F G N. 37 ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲅⲁⲣ, ℵ ℰ. ⲛⲉⲕⲥⲁⲭⲓ 1°] ⲛⲉⲥⲥⲁⲭⲓ, perhaps for ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ, G_2. ⲛⲉⲕⲥⲁⲭⲓ 2°] ⲛⲉⲕ &c., sing., F; obs. Gr. ℵ om. σου. ⲉⲕⲉⲓⲓⲁⲓ . . . ⲉⲩϵⲧϩⲓⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ] cf.? Gr. L &c. δικαιωθήσει . . . κατακριθήσει. 38 ⲧⲟⲧϵ] ϩⲟⲧϵ, D_4. ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲛⲉⲓⲓⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵ C D L &c. ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ, $Δ_2$, cf.? Gr. L θέλωμεν. 39 ϥⲕⲱⲧ] ⲉϥⲕⲱⲧ, partic., ℰ L. ⲓⲓⲏⲓⲛⲓ 1°] ⲓⲓⲏⲓⲛ, A*. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] ⲡ &c., B. 40 ⲛ̄ⲓⲫⲣⲏⲧ] om. ⲅⲁⲣ, J_3: ⲛ̄ⲓⲫⲏⲧ, A*. ⲉⲡⲁϥ] ⲉϥⲭⲏ being placed, obs. Gr. D^{gr} c^{scr} om. (al post ιων., al εγενετο) ἦν. ⲕⲏⲧⲟⲥ] ⲏ, A^c (over erasure) &c.: ⲕⲩⲧⲟⲥ, F. ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ϩⲱϥ...ⲉⲭⲱⲣϩ] om. D_2*: ϩⲱϥ, cf. Gr. D L syr^{cu} &c. καί: ⲉϥⲉⲣⲛ̄, D_2^c F_1: ⲁϥⲉⲣⲛ̄, F_2. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓ &c., C_1* D_4 J_3. 41 ⲉⲩϵⲧϩⲓⲁⲡ] ⲉⲩⲧ-ϩⲓⲁⲡ, partic., K. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, $Δ_1$*.

Digitized by Microsoft ®

ⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉⲡⲉⲓⲱⲓⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ. ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲉⲟⲩⲟ ⲉⲓⲱⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲉ.

42 ⲫⲟⲩⲣⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲥⲉⲧⲱⲛⲥ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲭⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲉⲧⲉⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ. ⲭⲉ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ. ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲉⲟⲩⲟ ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲉ.

$\overline{\rho\kappa\theta}$ ϵ 43 ⲑⲱⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ. ⲱⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲉⲁⲡⲙⲉⲁ-ⲛⲁⲑⲙⲱⲟⲩ. ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲉⲁⲛ̄ⲙⲉⲧⲟⲛ. ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲁϥⲭⲓⲙⲉ.

44 ⲧⲟⲧⲉ ⲱⲁϥⲭⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲓⲉⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲏⲓ ⲡⲓⲙⲉⲁ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲁⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲉⲙⲁϥ ⲉϥⲥⲣⲱϥⲧ ⲉϥⲥⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥ-ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ.

45 ⲧⲟⲧⲉ ⲱⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̄ⲕⲉ$\bar{\zeta}$ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ ⲉⲉⲟⲧⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲱⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓϩⲁⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲩⲁϯ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲭⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲱⲟⲩ.

ⲙⲏ $\overline{\rho\lambda}$ β 46 ⲉⲱⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲩ. ⲓⲥ | ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲧⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

ⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲓⲛ, A. ⲡⲉⲱⲓⲱ, A*. ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥⲉⲟⲩⲟ ⲉⲓⲱⲛⲁ] om. J_3 homeot.: om. ϵ, B E F_1. 42 ⲉⲥⲉⲧⲉⲁⲡ] ⲛ̄ⲥⲉⲧⲉⲁⲡ, conj., F. ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ] ⲛ̄ⲧ &c., A*. ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ 1°, A. ⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ] om. ϵ, B E_1. 43 ⲉⲱⲟⲛ] om. ⲇⲉ, ℵ, cf. Gr. L al pauc. ⲓ ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲓ, A* C_1 J_3. ⲛⲁϥ] om. ⲉⲃⲟⲗ, D_1* Δ Θ O. ⲉϥⲕⲱⲧ] ϥⲕⲱⲧ, pres. ind., K. ⲙ̄ⲡⲁϥⲭⲓⲙⲉ] ⲙ̄ⲡⲉϥ &c., pret., Γ D_1* E_1 F: ⲙ̄ⲡⲁϥⲭⲉⲙⲁϥ he finds it not, N: ℵ has ⲱⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲉⲁⲛⲉⲁⲛⲁⲑⲙⲱⲟⲩ. ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲉⲁⲛ̄ⲙⲉⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲁϥⲭⲓⲙⲉ goeth out, seeking dry places, seeking resting-place and findeth not. 44 ⲉⲓⲉⲧⲁⲥⲑⲟ] ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ, fut. i, ℵ. ⲡⲓⲙⲉⲁ] om. ℵ. ⲉϥⲥⲣⲱϥⲧ] cf. Gr. B C^2 D L &c., but Gr. ℵ C* &c. add *καί*. ⲉϥⲥⲁⲣⲉ] ℵ A* C Δ_1^c E G_1* H_1?.2* Θ K L N O: ⲉϥⲥⲣⲁⲉ, A^c B Γ $D_{1.2}$ F Ͼ G_1^c.2 H_2^c J:

Digitized by Microsoft®

because they repented at (the) preaching of Jona; and lo,
greater than Jona (is) here. 42 The queen of (the) south
shall rise up in the judgement with this generation and
shall *judge* it: because she came from (the) ends of (the)
earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, *greater*
than Solomon (is) here. 43 But if the unclean spirit come
out of the man, he goeth forth to dry places, seeking for
(a) resting-place, and findeth not. 44 Then he saith: "I shall
return into my house, the place from which I came;"
and if he should come, and find it empty, swept and
garnished. 45 Then he goeth, and taketh with himself seven
other spirits more evil than himself, and he cometh and
dwelleth there: and the last (states) of that man are worse
for him than his first. Thus it *will* be for this generation
which is evil.' 46 And while he is speaking with the multi-
tudes, lo, his mother and his brothers were standing outside,

---

ⲉϥⲥⲁϩⲣ, Δ_1*: ⲉϥⲥⲁϩⲉⲣ, Δ_2: om. ⲟⲩⲟϩ, BD_4Eϛ, cf.? Gr. EL al pauc k. ⲉϥⲥⲉⲗⲥⲟⲗ, A. 45 ϣⲁϥϣⲉ] ⲁϥϣⲉ, J_1*. ⲛⲁϥ] +ⲟⲩⲟϩ, E. ϣⲁϥⲓ] +ⲟⲩⲟϩ, ΓJ. ⲛⲓϧⲁⲉⲩ] tr. of J_1 has اخرة 'the end,' and gloss ق اواخر 'Coptic, the ends.' ⲉⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϯ] A^c, ⲛⲉϥ is written over an erasure: ⲛ̄ⲛⲉϥ &c., F_1. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] (ⲡⲁⲓ, repeated, A) cf. Gr. U &c. om. *καί*. ℵ quoting from S. Cyril has ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲍ̄ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥϧⲁⲉⲩ ⲧϩⲟ ⲉⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϯ then he taketh seven other spirits of passion with him more evil than himself, and goeth there, and his last (states) are more evil than his first. ⲙ̄ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲙⲡⲁⲓ &c., E_2. 46 ϩⲱⲥ ⲇⲉ] $AD_{2.4}F_2$: ϩⲱⲥⲧⲉ, $D_1^c{}_{.3}$ F_1ϛH_2*: ϩⲟⲥⲇⲉ, $\Gamma^c\Delta E_{1.2}$*?G_2*JKLN*: ϩⲟⲥⲧⲉ, $C\Gamma$*$E_2^cG_{1.2}^c$ $H_{1.2}^c$ΘN^{c}O, cf. Gr. DLZ &c.; this and previous readings = ϩⲱⲥ ⲇⲉ of A &c.: ϩⲟⲧⲉ, D_1*: ⲉⲧⲓ, ℵ, cf. Gr. ℵB &c.: ⲉⲧⲓ ⲇⲉ, B, cf. Gr. C &c. ⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ, ℵ. ⲛⲉⲙⲛⲓⲙⲏϣ] om. ℵ: ⲡⲓ &c., LN. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf. Gr. al^4 &c. *αὐτοῦ*: ⲧⲉⲛⲙⲁⲩ our mother, J_3, obs. Gr. Δ* *μου*. ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲟⲩ] but Gr. ℵ^{b}Z &c. om. *αὐτοῦ*. ⲛⲁⲩⲟϩⲓ] ⲁⲩⲟϩⲓ, pret., D_4: ⲉⲩⲟϩⲓ, partic., N. ⲛ̄ⲥⲁⲥⲁϫⲓ] ⲛ̄ⲥⲉⲥⲁϫⲓ that they might speak, E_2F_2ϛG_1^cΘJLN, obs. Gr. ℵ* om. *ζητοῦντ. αὐτ. λαλ.*

Digitized by Microsoft®

47 Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱⲕ.
48 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.
49 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ.
Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ. 50 ⲟⲩⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ
ⲧⲁⲙⲁⲩ.

ⲗⲅ.

ρλα β Ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲡⲉ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ
ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡϫⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ. ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
ΚΔ 3 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲉⲥⲓϯ. 4 ⲟⲩⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲓϯ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ
ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ.
5 Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ.
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ϣⲱⲕ ⲛ̄ⲕⲁϩⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ

---

47 ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲉϥ &c., Θ O, cf. Gr. ℵ^a. ⲛⲁϥ] om. K, cf. Gr. ℵ^a. ⲥⲁⲃⲟⲗ] om. ⲋ L, cf. Gr. 1. ⲥⲉⲕⲱϯ] AB*? $CD_{1.2}\Delta_2$F ⲋGΘKLNO: ⲉⲩⲕⲱϯ, partic., $B^c\Gamma\Delta_1$EHJ, obs. Gr. ℵ* BL syr^cu &c. om. verse 47. 48 ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ] ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲱ, F. ⲛⲓⲙ] om. ⲛⲉ, Γ* J_3. 49 ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲁϥ &c., BΓE_2J_1: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, ΔK. ⲧⲉϥϫⲓϫ] cf. Gr. BCZ &c. 50 ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ] ⲧⲉϩⲛⲉ, HO. ⲡⲁⲓⲱⲧ] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ, O: ⲡⲓⲱⲧ, B*? ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. ⲡⲉ, B*: but Gr. LΔ &c. οὗτος. ⲧⲁⲙⲁⲩ] ⲧⲉϥⲙⲁⲩ his mother, B*.

R 1–8 1 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ] A*, cf. Gr. ℵBZ &c.: +ⲇⲉ, A^c &c., cf. Gr. CDL &c. ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] om. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, K. ⲡⲓⲏⲓ] ⲡⲏⲓ, Γ* J_1*. ⲛⲁϥ-

Digitized by Microsoft®

seeking to speak with him. 47 And one of the disciples
said to him: 'Behold thy mother and thy brothers outside
seek for thee.' 48 But *he answered*, he said to him who told
him: 'Who is my mother? or who are my brothers?' 49 And
he stretched out his hand upon his disciples, he said: 'Behold
my mother and my brothers! 50 For every one who *will*
do the will of my Father who is in the heavens, he is my
brother and my sister and my mother.'

XIII. On that day Jesus having come out of the house
was sitting by (the) sea. 2 And great multitudes gathered
to him, so that *he entered* into (the) ship, and sat; and the
whole multitude was standing on (the) sea (shore). 3 And
he was speaking with them many (things) in parables,
saying: 'Lo, the sower came forth to sow. 4 And in (the)
sowing some indeed fell by the road, and the birds came
and ate them: 5 and others fell upon the rocky place,
the place in which there was not depth of earth: and they

ϩⲉⲙⲥⲓ] om. ⲡⲉ, G_2; tr. of E_1 has على الشطّ 'on the shore,' and gloss قبطي البحر 'Coptic, the sea.' ⲉⲥⲕⲉⲛ] BΓ$D_{1.2}$EϚHΘJKLNOR: ⲉⲥⲕⲏⲛ, ΔF_2? ⲓⲥⲕⲉⲛ, ACF_1G Hunt 18. 2 ⲟⲩⲟϩ] +ϩⲏⲡⲡⲉ, E. ϩⲁⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟϥ, D_4. ϩⲱⲥⲇⲉ, AB$D_{2.4}E_2$GJK: ϩⲟⲥⲇⲉ, HΘO. ⲉⲡϫⲟⲓ] cf. Gr. ℵBCLZ &c.: om. ⲉ, B*: ⲡⲓϫⲟⲓ, BΓ^c $D_{2.3.4}F_1^c$GNR, cf. Gr. D &c. ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ &c., $D_{1.2}$ΔR, obs. Gr. L om. ἐμβάντα. 3 ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. L ἐλάλη: ⲁϥ &c., pret., D_1ΔEFKR, cf. the rest of Gr. ἐλάλησεν. ϩⲁⲛ] om. ⲙⲏϣ, $Δ_2$*, cf. Gr. LV al^5 1 om. πολλά. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. ϫⲉ, E_2. ⲁϥⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, ϚJL Hunt 18. ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ] -ⲉⲑⲛⲁ &c., fut., $D_{1.2}$ΔEF_1. ⲉⲥⲓϯ] om. D_4*. 4 ⲟⲩⲟϩ] +ⲁⲥϣⲱⲡⲓ it happened, BR. ⲡϫⲓⲛ &c.] ⲡⲓϫⲓⲛ &c., F_1*. ⲁⲩⲓ . . . ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ] ACGHΘJOR: ⲁⲩⲓ . . . ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ, BΓ$D_{1.2}$ΔEFϚKLN, cf.? Gr. B 13. 124 al, two prets., corresponding to aor. partic. and aorist. ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ] ϩⲁⲛ &c., K: +ⲛ̄ⲧⲉϯⲫⲉ, ΓG_2^c?J, cf. Gr. E*KMΠ syr^{cu} &c. 5 ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ some indeed, B; obs. Gr. D ἅ. ⲡⲓⲙⲁ] ABΔKN: ⲛⲓⲙⲁ, plur., CΓ$D_{1.2}$EFϚGHΘJLOR. ϣⲱⲕ . . . ϫⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ] om. E_2 homeot. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. B. ⲙ̄ⲙⲟⲛ] ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ they had not, BR.

Digitized by Microsoft®

ⲁⲧⲣⲱⲧ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲩⲱⲕ ⲛ̄ⲕⲁⲉⲓ.
ⲙⲑ [6]ⲉⲧⲁ | ⲫⲣⲏ ⲇⲉ ⲩⲁⲓ ⲁⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲙⲁ. ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲧⲩⲱⲟⲩⲛⲓ.
[7]ⲅⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ. ⲟⲩⲟⲉ
ⲁⲧⲣⲱⲧ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲟⲭⲉⲟⲩ.
[8]ⲅⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲉⲑⲛⲁⲡⲉϥ.
ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲧⲟⲩⲧⲁⲉ. ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲛ ⲁϥⲉⲣ ⲣ̄. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲝ̄. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲗ̄. [9]ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙ̄ⲙⲁⲱⲭ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ̄.
ⲣⲗⲃ ϵ [10]Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲅⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲉϥⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕⲁⲁⲓ ⲛⲉⲙ̄ⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲛ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
[11]Ⲏⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ-
ⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲙ̄ⲓ ⲉⲡⲓⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙ̄ⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲡⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ.
[12]ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ
ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ.
Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ ⲉⲩⲉ-
ⲟⲗϥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ.
ⲣⲗⲅ α [13]Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯⲥⲁⲭⲓ ⲙⲉⲙ̄ⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲅⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
ⲭⲉⲟⲩⲏⲓ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ̄
ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ̄ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁϯ.
[14]Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉϯⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲑⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] for position, cf. Gr. L. ⲩⲱⲕ] ⲩⲱⲟ̊ⲕⲓ, 1° J_1, 2° $D_{1.4}$ $\mathring{A}J_3$. ⲛ̄ⲕⲁⲉⲓ] but Gr. B *τῆς γῆς*; gloss of D_1 tr. of E_1 ارض كثيرة 'much earth' (cf. syr^{cu}), and gloss of E_1 ارض ق عُمْق 'Coptic, depth of earth.' [6]ⲫⲣⲏ] om. ⲁⲉ, ⳁJ. ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲉ] om. ⲟⲩⲟⲉ, B: ⲉⲑⲃⲉⲭⲉ, B: om. ⲭⲉ, Γ*. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] + ⲟⲩⲟⲉ, B. Obs. R places verse 7 before verse 5. [7]ⲁⲉ] om. J. ⲉⲭⲉⲛ] ⲉⲓⲭⲉⲛ, B. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲣⲱⲧ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ] om. F_2R: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲥⲁⲡⲱⲟⲩⲓ and came up, O: ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲱⲟⲩⲓ, HΘN. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲧⲟⲭⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟⲉ, $BD_{1.2}$ ΔEFHΘKLNO. [8]ⲁⲉ] om. D_4. ⲉⲭⲉⲛ] ⲉⲓⲭⲉⲛ, B. ⲟⲩⲟⲉ] ⲉ written over erasure, A^c. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ 1°] om. ⲁⲉ, ⳁ. ⲁϥⲉⲣⲗ̄] A^c &c.: ⲁϥⲉⲣⲙ̄ⲙⲁⲛ, D_2*; A^c writes ⲗ over erasure; obs. Gr. ℵ has *ἑκατόν . . . ἑξήκοντα . . . λ'*. [9]ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-

Digitized by Microsoft®

grew up immediately, because they had not depth of earth: [6] and (the) sun having risen, they were scorched; and because they had not root there, they withered away. [7] And others fell upon the thorns; and the thorns grew up, and choked them: [8] and others fell upon the good earth, and yielded fruit; one indeed produced a hundred, and another produced sixty, and another produced thirty. [9] He who hath an ear to hear let him hear.' [10] And his disciples having come to him, said to him: 'Wherefore speakest thou with them in parables?' [11] And *he answered,* he said: 'To you it is given to know the mysteries of the kingdom of the heavens, but to them it is not given. [12] For to him who hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but he who hath not, that which he hath shall be taken away from him. [13] Therefore I speak with them in parables: because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand. [14] And the prophecy of Esaias shall be fulfilled upon them, which saith: "By hearing (lit.

ⲙⲙⲁϣϫ] -ⲉⲧⲟⲩⲟⲛⲙⲙⲁϣϫ, A*, tr. اذنان 'ears:' -ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ-ⲙⲙⲁϣϫ, A^{c}. ⲉⲥⲱⲧⲉⲙⲙ] cf. Gr. C D &c. [10] ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, ind., K. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. C alone, Coptic ϩⲁⲣⲟϥ stands for *προσ* in composition. ⲛⲉϥⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. C X syr &c. ⲛⲁϥ] om. ϫⲉ, Γ. ⲉⲑⲃⲉ] om. J_3. [11] ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ C Z &c. ⲉⲙⲓ-ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ] -ⲙⲩⲥⲧⲉⲣⲓⲟⲛ, A: ⲛ̄ⲛⲓ &c., F_2. ⲛ̄ⲧⲉϯ-ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] om. K*: -ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ, tr. الملكوت, F_2. ϕⲏⲟⲩⲓ, written over erasure, A^{c}, cf. Gr. al pauc it^{mu} om. *τῶν οὐρανῶν.* ⲛⲏ] om. ⲁⲉ, F_2*? ⲧⲏⲓⲥ] ⲧⲏⲓϥ, D_3*? ⸗. [12] ϕⲏ ⲅⲁⲣ] ϕⲏ ⲁⲉ, BE_1. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] N: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ̄ⲧⲁϥ, A &c. ⲉⲩϯ, A*. ϕⲏ ⲁⲉ] ϕⲏ, A^{c}F_2JO. ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] $BD_{2.3.4}$ΘLNO: -ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁϥ, A*?CΓD_1ΔEF⸗GHJK: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A^{c}. ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ] A^{c}, erasure after ⲛ. ⲉⲩⲟⲗϥ, A*. [13] ⲛⲉ-ⲙⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C D &c. *αὐτοῖς.* ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ, fut., GN. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙⲙ] om. ⲛ̄, ΓF_2*. ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁϯ] A*: +ⲁⲛ, A^{c} &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁϯ ⲁⲛ, HΘJO. [14] ⲉⲥⲉϫⲱⲕ] cf. Gr. D al^{10} &c. *πληρωθήσεται*: ⲛ̄ⲥⲉϫⲱⲕ, B*?F_2: ⲉⲥϫⲱⲕ, A*? cf.? Gr. *ἀναπληροῦται.* ⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. D M* &c.

Digitized by Microsoft ®

⁘-Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉ-
⁘-ⲧⲉⲛⲕⲁϯ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ
⁘-ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ. [15] Ⲁϥⲟⲩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉ-
⁘-ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲣⲟϣ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ-
ⲛ ⁘-ⲙⲁϣϫ | ⲉⲡⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ
⁘-ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟϩ
⁘-ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁϯ
⁘-ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲟⲩ-
ρλδ ε ⁘-ϫⲱⲟⲩ. [16] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ-
⁘-ⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ϫⲉ ⲥⲉ-
⁘-ⲥⲱⲧⲉⲙ.

[17] Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ
ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ
ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ρλε β ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. [18] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ.

[19] Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϥⲕⲁϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. ϣⲁϥⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧϥ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

[20] Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ
ϥϭⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ. [21] ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ
ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.

ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ] A^{c} &c.: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ, partic., A*Γ*F*. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ, pret., F. [15] ⲁϥⲟⲩⲙⲟⲧ] ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲧ, A*. ⲁⲩϩⲣⲟϣ] ⲁⲩⲉⲣϩⲣⲟϣ, F_2. ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ] cf. Gr. ℵ C syr^{cu} &c.: ⲡⲟⲩⲙⲁϣϫ their ear, E_2. ⲉⲡⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, Γ. ⲛⲁⲩ ⲛ̄] ⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ, B Θ^{c}. ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ] ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ, $D_{1.2}$ Δ K, for αὐτῶν cf. Gr. ℵ^{b} 157 al. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ] om. F_1*: ⲙⲏⲡⲟⲧⲏ, A. [16] ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ] cf. Gr. ℵ C D unc rell syr^{cu} &c.: om. ϫⲉ, N. [17] ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. ℵ X: +ⲅⲁⲣ, $C_2 D_{1.2.3}{}^{c} \Delta_{1.2}{}^{c}$ E

Digitized by Microsoft®

in a voice) ye shall hear and shall not understand; and by
(lit. in) seeing ye shall see and shall not *see*. 15 For (the)
heart of this people thickened, and they were heavy in their
ears for (the) hearing, and they shut their eyes; lest haply
they should see with their eyes, and hear in their ears, and
understand in their heart, and return, and I should cure
them." 16 But blessed are your eyes, because they see;
and your ears, because they hear. 17 Verily I say to you,
that many prophets and righteous (men) desired to see the
things which ye see, and they saw them not; and to hear
the things which ye hear, and they heard them not. 18 Hear
ye then the parable of the sower. 19 When any one (lit.
every one who) heareth the word of the kingdom, and un-
derstandeth it not, the evil (one) cometh and snatcheth
away that which was sown in his heart. This is he who
was sown by the road. 20 And he who was sown upon
the rocky place, this is he who heareth the word, and
immediately receiveth it with joy. 21 He hath no root in

$F_{1.2}^{c}$ΘO Hunt 18; cf. Gr. BCD &c. ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫ.] A^{c}: ⲟⲩⲙⲏϣ &c., B &c.; original reading of A seems not to have been ⲟⲩ. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ] but Gr. B* om. ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ] om. ⲉⲛⲁⲩ, B*. ⲛⲁⲩ] om. ⲉⲛⲏ, ϩL. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ] +ⲉⲣⲱⲟⲩ, F_2*: om. ⲟⲩⲟϩ ⲉ, B*. ⲥⲱⲧⲉⲙ] om. ⲉⲛⲏ, L: ⲉⲛⲉ, A. 18 ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲛ] ACFϩHΘJNO Hunt 18: -ⲇⲉ, BΓ$D_{1.2}$ΔEGKL. ⲉⲧⲥⲓϯ] cf. Gr. $ℵ^{c}$CDL &c. *σπείροντος*. 19 ⲉⲧⲉⲛϥⲕⲁϯ] ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁ &c., fut., L: om. ⲉⲣⲟϥ, J. ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲡⲓϩⲱⲟⲩ, Θ*: om. ⲟⲩⲟϩ, E. ϣⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲏ] -ⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲫⲏ, B: -ϩⲱⲗⲙ̄ⲫⲏ, ΘO. ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ] cf. Gr. *ἐσπαρμένον*, but Gr. D *σπειρόμενον*: ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧϥ, AG_2*; tr. of J_1 has المزروع 'the sown,' and gloss ق الذى زرع 'Coptic, he who was sown.' ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] om. D_4: ⲉϧⲣⲏⲓ, FG_2*? ⲉⲥⲕⲉⲛ] ⲓⲥⲕⲉⲛ, $G_{1.2}$*?; tr. of J_1 has قارعة 'high road,' and gloss ق جانب 'Coptic, the wayside.' 20 ⲫⲏ 1°] ⲛⲏ, D_4: om. ⲇⲉ, D_3* F_2* G_2*. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}$ E_2 K. ⲡⲓⲙⲁ] ⲛⲓⲙⲁ, B$D_{1.2}$$\Delta_1$$E_2$; tr. of J_1 has موضع الصّخرة 'the place of the rock,' and gloss ق مواضع الصّخر 'Coptic, the places of the rocks, or of rock.' ⲫⲏⲉⲉⲧ, A. ⲉⲡⲓ] ⲙ̄ⲡⲓ, F_2. ϥϭⲓ] ⲁϥϭⲓ, pret., D_2. 21 ⲙ̄ⲙⲟⲛ-

Digitized by Microsoft®

Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ
ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ. ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ⲥⲁ-
ⲧⲟⲧϥ ϣⲁϥⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ.
22 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ
ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲛⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲡⲁⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲉ | ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ
ϣⲁⲩⲱϫϩ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁϥⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ.
23 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲕⲁϯ ⲉⲣⲟϥ.
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥϯⲟⲩⲧⲁϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ϣⲁϥⲉⲣ
ⲣ̄. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥⲉⲣ ⲝ̄. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥⲉⲣ ⲗ̄.

ⲗⲍ.

ρλϛ ι 24 Ⲁϥⲭⲱ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲁϥⲥⲉⲧ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ. 25 ⲉⲧ-
ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϥϫⲁϫⲓ.
ⲁϥⲥⲓϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲛ̄ⲧⲏϫ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ.
26 Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲟⲩ-
ⲧⲁϩ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲕⲉⲛ̄ⲧⲏϫ.
27 Ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅. ⲙⲏ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲁⲛ

ⲧⲉϥ] +ⲇⲉ, C_1*. ⲛⲟⲩⲛⲓ] cf. Gr. F L al pauc: +ⲇⲉ, A^c &c. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] obs. Gr. L Δ αὐτῷ: +ⲙ̄ⲙⲁⲩ there, ϛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩ] om. ⲟⲩ, D_1* Δ E_2 ϛ L. ϩⲟϫϩⲉϫ] om. ⲇⲉ, BN. ⲧⲓⲱⲅⲙⲟⲥ, A. ϣⲁϥⲉⲣ &c.] ϣⲁⲩⲉⲣ &c., plur., G_2. 22 ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ] but Gr. D σπειρόμενος. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, C_2K. ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ] ⲡⲓ &c., F. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲫⲏ, ϛ L: ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲫⲏ, ΓJ; A has erasure of probable ⲫⲏⲉ after ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲥⲱ, A*. ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. ℵ^b C L &c.; tr. of F_2 has الدهر 'the age.' ⲁⲡⲁⲧⲏ] ⲁⲅⲁⲡⲏ, Θ*, cf. Gr. al pauc &c. ϣⲁⲩⲱϫϩ] BΓ$D_{1.2}$ ΔEFΘO: -ⲟϫϩ, A^cCϛGHKLN: ϣⲁϥⲱϫϩ, sing., J: ϣⲁⲩ-ϫⲟϩ tangere, oblinire, but tr. خنق 'choke,' A*. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ]

Digitized by Microsoft®

him, but is (only) for a time; and if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately he is offended. [22] And he who was sown upon the thorns, this is he who heareth the word; and (the) care of this age, and the deceit of [the] riches, choke the word in him, and he becometh unfruitful. [23] And he who fell upon the good earth, this is he who heareth the word, and who understandeth it; and this (one) yieldeth fruit; and one indeed produceth a hundred; and one produceth sixty; and one produceth thirty.'

[24] He set before them another parable, saying: 'The kingdom of the heavens is like a man, who sowed good seed in his field. [25] But the men having slept, his enemy came, he sowed tares in (the) midst of the wheat, and went (away). [26] But when the wheat grew up, and yielded fruit, then the tares also appeared. [27] And the servants of the owner-of-the-field came and said: "*Our* lord, sowedst thou

---

om. ⲛ̄ϫⲣⲏⲓ, ΓD$_{1.2}$ΔΘO: -ⲛ̄ϫⲏⲧⲟⲩ, plur. suff., H. [23]ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, GK*? ⲫⲁⲓ ⲁⲉ] cf. Gr. Δ y^{scr}. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, BΓΔ$\mathfrak{C}$ΘKLO Hunt 18. ϣⲁϥⲉⲣ twice] ⲁϥ &c., pret., J$_1$*.$_3$. ⲣ̄] +ⲕⲉ another, BEFGK Hunt 18. ⲝ̄] written over erasure, A^c: +ⲕⲉ, BEFGKL. ⲗ̄] written over erasure, $\mathfrak{C}$. [24] ⲙⲙⲟⲥ, A. ⲥⲟⲛⲓ] ϫⲉ ⲥⲟⲛⲓ, ℵBD$_{1.2}$E$_2$N. ⲉⲁϥⲥⲉⲧ] ⲁϥⲥ?ⲧ, A*: -ⲥⲁⲧ, ℵB: -ⲥⲉⲧ ⲛ̄, L; cf.? Gr. ℵB *σπείραντι*. ⲡⲉϥ] but Gr. B *ἑαυτοῦ*, D *ἰδίῳ*. [25] ⲉⲧⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ] ⲉⲧⲁϥ &c., E$_1$F$_1$*$\mathfrak{C}^c$H$_2$*: ⲉⲛⲕⲟⲧ, ΓD$_{1.2}$E$_2$F$_2$$\mathfrak{C}G_2$HΘJKLNO: om. ⲁⲉ, J. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, F$_1$. ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ] ⲛⲓϫⲁϫⲓ, Δ$_2$*, cf. Gr. 122** h. ⲁϥⲥⲓϯ] ⲁⲩⲥⲓϯ, L. ⲛ̄ⲧⲏϫ] BD$_1$Δ$_1$E$_1$: ⲛ̄ⲧⲉϫ, A. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, ΔFG$_2$. [26]ϩⲟⲧⲉ ⲁⲉ] om. D$_{1.2}$ΔK: ϩⲟⲁⲉ ⲁⲉ, A*: om. ⲁⲉ, HΘJ$_3$O. ⲉⲧⲁϥⲣⲱⲧ] -ⲣⲱ, A*: +ⲁⲉ, D$_{1.2}$ΔK. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ] om. ⲟⲩⲟϩ, D$_{1.2}$ΔEFK. ⲛⲓ] om. ⲕⲉ, C$_1$, cf. Gr. D syr^{cu} &c. [27] ⲁⲉ] om. BE$_2$, obs. Gr. Γ *καί*. ⲡⲓⲡⲉϩⲓⲟϩⲓ] tr. of E$_1$ has رب الحقل 'the lord of the field,' and gloss رومي البيت 'Greek, (lord) of the house.' ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, BΓD$_{1.2}$ΔEK. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] +ⲡⲁϥ, A^c &c.

Digitized by Microsoft®

ⲁⲕⲥⲁⲧϥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲓⲟϩⲓ. ⲉⲧⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ-
ⲕⲉⲛ̄ⲧⲏⲝ ⲑⲱⲛ.

28 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲁⲭⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣ ϥⲁⲓ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ
ⲁⲛ ϫⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲟⲕⲟⲩ.

29 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲙⲛⲏⲡⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲕⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲝ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲱⲝⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲩⲟ
ⲡⲉⲙⲙⲱⲟⲩ. 30 ⲁⲗⲗⲁ ϫⲁⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲱⲧ ⲡⲉⲙ-
ⲙⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲥϩ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ
ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲥϩ ⲉⲓⲉϫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓϭⲁⲓⲟⲥϩ. ⲭⲉ ⲥⲱⲕⲓ
ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲝ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲡⲙⲛⲏⲣⲓ
ⲛⲃ ⲉⲡⲣⲟⲕϩⲟⲩ | ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲱⲙ. ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ ⲁⲉ ⲑⲟⲩ-
ⲱⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ.

ρλζ β 31 Ⲁϥϫⲱ ϩⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ⲭⲉ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲛⲁϥⲣⲓ ⲛ̄ϣⲉⲗⲧⲁⲙ. ⲉⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϭⲓⲧⲥ ⲁϥⲥⲁⲧⲥ
ϩⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ. 32 ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓϫⲣⲱϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲑϣⲱⲡ ⲁⲉ ⲁⲥϣⲁⲛⲁⲓⲁⲓ ⲥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲉⲡⲓⲟⲩⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩϣⲱϣⲛⲓ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲁ-
ⲗⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲥϫⲁⲗ.

ρλη ε 33 Ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

ⲁⲕⲥⲁⲧϥ] ⲡⲉⲧⲁⲕ &c., $D_{1.2}\Delta$; cf. Gr. ℵBL &c. ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲉ-
ⲛ̄ⲧⲏⲝ] ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲏⲝ, K*, cf. Gr. ℵ*LX &c. ⲑⲱⲛ] ⲛ̄ⲑⲱⲛ, Θ^{c}.
28 ⲡⲉⲧⲁϥⲉⲣ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B $\Gamma^{c}D_{1.2}$. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ] cf. Gr. B 157
g^{2}. h. ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁⲛ] A^{m} &c.: om. ⲁⲛ, $\Gamma D_{1.2}\Delta$: ⲡⲉ-
ⲭⲱⲟⲩⲛⲁⲛ, A*; obs. Gr. *θέλεις οὖν*, but Gr. D &c. om. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲟ-
ⲕⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲟⲕⲟⲩ, L. 29 ⲡⲉⲭⲁϥ] cf. Gr. ℵBCL &c.: + ⲛⲱⲟⲩ,
$D_{1.2}F_{1}^{c.2}$*, cf. Gr. D &c. ⲙ̄ⲙⲟ, A*. ⲙⲛⲏⲡⲟⲩⲧⲉ, A. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲕⲓ] -ⲥⲱⲕ, A*: -ⲥⲟⲕⲓ, $\Delta F_{2}N$: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱ̊ⲕⲓ, fut., B Γ^{c}
$D_{1.2}$*.3? $_{4}E_{2}^{o}G_{1}J$: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲕⲟⲩ, fut., suffixed, K. ⲉⲛⲧⲏⲝ]
A &c.: ⲛ̄ⲧⲏⲝ, $\Delta_{1}F_{1}$. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲩⲟ ⲡⲉⲙⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. D al
k syr^{cu} arm. 30 ϩⲉⲛⲡⲥⲛⲟⲩ] cf.? Gr. $\aleph^{b}$ B D &c. *ἐν καιρῷ*.
ϭⲁⲓⲟⲥϩ] ϭⲁⲟⲥϩ, ℵ: ϭⲁⲓⲱⲥϩ, $D_{4}E_{2}\Theta JKNO$: ϣⲁⲓⲟⲥϩ,
Σ^{c}L. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲣⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, F: -ⲙⲟⲩⲣⲟ, A. ⲙⲟⲣⲟⲩ

Digitized by Microsoft®

not good seed in thy field? whence (lit. where) then found they these tares also?" [28] And he said to them: "A man (that is) an enemy did this." And they said to him: "Wishest thou that we go and gather them up?" [29] But he said: "Nay, lest haply gathering up the tares, ye pluck up also the wheat with them. [30] Rather leave them, let them grow up together until (the) time of (the) harvest: and in (the) time of (the) harvest I shall say to the reapers: 'Gather up the tares first, and bind them in bundles for (the) burning them in the fire: but gather the wheat into my barn.'"' [31] He set before them another parable, saying: 'The kingdom of the heavens is like a grain of mustard seed; which a man *took*, he sowed it in his field: [32] which indeed is small among all seeds; but *if it should be* grown, it is greatest of the herbs, and becomes a tree, so that the birds of (the) heaven come and lodge upon its branches.' [33] Another parable he spake to them: 'The

---

ⲛ̄ⲉⲁⲛⲣⲱⲙⲡⲓ] cf. Gr. ℵ B C &c. ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] ⲡⲭⲣⲱⲙ, C Δ_1 E F G. ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ] om. ⲁⲉ, ⲑ O. ⲧⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ] ⲧⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ the barn, N O. [31] ⲁⲛⲭⲱ ⲛⲁ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲭⲉ] om. Γ $D_{1.2}$ ΔE_1 F Θ K O, cf.? Gr. ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟⲩ ⲛ̄, ℵ. ⲱⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉⲁ] ⲱⲉⲗⲧⲁⲙ ⲁ, A G_1*, omitting relative particle. [32] ⲛⲓⲭⲣⲱⲭ] C $D_{1.3}$ E_1 ℰ G H J_1 O: -ⲭⲣⲟⲭ, A &c. ⲉⲱⲱⲡ] om. ⲁⲉ, D_1* E_1. ⲁⲥⲱⲁⲛⲁⲓⲁⲓ] ⲁⲛ &c., A*. ⲉⲛⲓⲟⲩⲟⲧ] A^c &c.: ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲟⲧ, O: ⲛⲓⲟⲩⲟⲧ, A*: +ⲧⲏⲣⲟⲩ, Γ $F_1^{c.2}$ ℰ J, cf. Gr. K Π syr^{cu} &c. ⲱⲁⲥⲱⲱⲡⲓ] A^c &c.: ⲱⲁⲛⲱⲱⲡⲓ, F_1. ⲉⲟⲩⲱⲱⲏⲛ] ⲉⲩⲱⲱⲏⲛ, $D_{1.2}$ Δ: ⲛ̄ⲟⲩⲱⲱⲏⲛ, $F_1^{c.2}$: om. K*. ⲉⲱⲥⲧⲉ] ⲉⲱⲥⲁⲉ, A $D_{2.4}$ E_2 G $J_{1.3}$: ⲉⲟⲥⲁⲉ, J_1 ends again K: ⲉⲟⲥⲧⲉ, H Θ O. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛⲛⲉⲥⲭⲁⲗ] ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲫⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛⲛⲉⲥⲭⲁⲗ and shelter and lodge upon its branches, F_1*: ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲫⲏⲃⲓ ⲛ̄ⲥⲁⲛⲉⲥⲭⲁⲗ and shelter behind its branches, F_2: ⲉⲓⲭⲉⲛ, ℵ B $D_{1.2}$ E; tr. of E_1 has تحت 'under,' and gloss رومي في 'Greek, in.' [33] ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲛⲭⲟⲥ] ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲏ &c., K: ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲛ &c., L: ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲉⲛⲭⲟⲥ, F_2*: ⲕⲉ &c. ⲁⲛⲭⲱ ⲱⲱⲟⲥ, D_4. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. B &c.: +ⲭⲉ, ℵ.

Digitized by Microsoft®

ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉⲙⲏⲣ. ⲉⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ϭⲓⲧϥ
ⲁⲥⲭⲟⲡϥ ϧⲉⲛ ⲅ̄ ⲛ̄ϣⲓ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲧ ϣⲁⲧⲉ ⲡⲓϣⲱϯ
ⲧⲏⲣϥ ϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ.
ρλθ ς 34 Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏϣ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.
35 Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
ρμ ι 36 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲉⲗ ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟϩⲓ.
37 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲙ̄ⲡⲓ-
ϫⲣⲟϫ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ. 38 ⲡⲓⲓⲟϩⲓ
ⲛⲅ ⲇⲉ | ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲓϫⲣⲟϫ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲇⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. 39 ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧⲟⲩ
ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ. ⲡⲓⲱⲥϧ ⲇⲉ ⲧϧⲁⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲉⲛⲉϩ. ⲛⲓϭⲁⲓⲟⲥϧ ⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
40 Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲟⲩⲛ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲏϫ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ. ⲟⲩⲟϩ

ⲉⲁ] ⲁ, ΓG. ϭⲓⲧϥ] ϭⲓⲧⲥ, D_1*. ⲡⲓϣⲱϯ] ⲡⲓⲟⲩⲱϣⲉⲙ, Δ J_3 K. 34 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ] ⲛⲁⲓ ϫⲉ, Θ*. ϩⲁⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ, A*. ⲟⲩⲟϩ...ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] om. F_1*.$_2$* G_2* homeot. ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ...ⲁⲛ ⲡⲉ] cf. Gr. ℵ^{c}DL &c. syr^{cu} οὐκ: ⲛ̄ⲛⲁϥ &c., unusual double negative, H_1^c.$_2$O: ⲛ̄ⲛⲉϥ &c., Θ; for imperfect, cf. Gr. ℵ^{c}BCD: ⲁϥⲥⲁϫⲓ &c., incorrect form for pret. negative, J_3, but obs. Gr. ℵ* Δ al pauc ἐλάλησεν: om. ⲡⲉ, Γ*L. 35 ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲣⲟ.] om. B*. ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ] om. F_1* homeot. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ^{b}BCD it syr^{cu} &c.; E_1 margin has ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ, $Δ_2$ margin has ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟⲉ 75, F_2 margin has داوود النبي 'David the prophet,' and Coptic cursive numeral for 77. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲏⲡ] ⲛⲉⲧϩⲏⲡ, Δ F_1. ⲓⲥϫⲉⲛ] ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ, D_2*? O, cf. LXX ἀπ' ἀρχῆς. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ &c., L; cf. Gr. ℵ* et ^{c}CDL &c.:

Digitized by Microsoft®

kingdom of the heavens is like leaven, which a woman *took*, she hid it in three measures of meal, until all the dough was leavened.' 34 All these things said Jesus to the multitudes in parables; and without parable he was not speaking with them: 35 that it might be fulfilled *which he spake* by the prophet, saying: 'I am to open my mouth in parables; and speak the things which were hidden from (the) foundation of the world.' 36 Then *he sent* away the multitudes, he came into the house: and his disciples came to him, saying: 'Explain to us the parable of the tares of the field.' 37 And *he answered*, he said: 'He who sowed the good seed is (the) Son of (the) man; 38 and the field is the world; the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil (one); 39 and the enemy who sowed them is the devil: and the harvest (the) end of this age; and the reapers the angels. 40 As, then, they gather up the tares first, and burn them in the

---

tr. of E_1 has منذ 'since,' and gloss رومي من قبل 'Greek, before.' 36 ϫⲁ ⲛⲓ] A^c &c.: ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲓ, A*? ⲡⲓⲙⲁⲏⲧⲏⲥ] ⲡⲓ &c., F. ⲁϥⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ, B^c. ⲡⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵ B D syr^{cu} &c. ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲡⲓ &c., E_1. ⲉⲩϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, F_2* G_2. ⲃⲉⲗ . . . ⲉⲃⲟⲗ] cf. Gr. ℵ* B διασάφησον. ⲡⲓⲉⲛⲧⲏϫ] ⲡⲓⲛ̄ⲧⲏϫ, $\Delta_{1.2^c}$: ⲡⲓⲉⲛⲧⲏϫ, sing., H Θ O. 37 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] A^c written over erasure: +ⲟⲩⲟϩ, K. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ B D &c.: +ⲡⲱⲟⲩ, J_3, cf. Gr. C L syr^{cu} &c. ⲉⲑⲛⲁⲡⲉϥ] +ⲡⲉ, N. ϥⲣⲱⲙⲓ] om. ⲡⲉ, G_2. 38 ⲡⲓⲓⲟϩⲓ] ⲡⲓⲓⲟϩ, A*: ⲡⲓⲟϩⲓ, B^c. ⲡⲓϫⲣⲟϫ] ⲡϫⲣⲟϫ, Γ F_2: +ⲁⲉ, $D_{1.2^c.3?4}\Delta_{1^c.2}E_1$K. ⲉⲛⲧⲏϫ] om. ⲁⲉ, $C_2D_4J_3$: ⲉⲛⲧⲏϫ ⲁⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ, B N. ⲡⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ] om. ⲡⲓ, J_3, cf. Gr. Δ. 39 ϫⲁϫⲓ] om. ⲁⲉ, Δ K. ⲉⲧⲁϥⲥⲁⲧⲟⲩ] but Gr. L al pauc ὁ σπείρων. ⲡⲓⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, D_1*: >ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ, K; obs. Gr. B. ⲡⲓⲱⲥϩ] om. ⲁⲉ, K. ⲧϩⲁⲏ] B $C_2D_{1.2}$ E_1 F G^c: ⲧϩⲁⲉ, A &c.: ⲧϩⲁⲓⲉ, C_1. ⲛⲁⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. G al pauc: ⲛⲓⲉⲛⲉϩ, J_3; perhaps = ⲛⲓⲉⲛⲉϩ, cf. Gr. ℵ^c C L &c.: +ⲧⲉ, A^c &c. except D_4KN: +ⲡⲉ, K: +ⲁⲉ, N. ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] ⲡⲉ ⲡⲓ &c., B &c. Obs. Gr. ℵ* om. ὁ δὲ θερισμὸς . . . ἐστιν. 40 ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲕⲓ] ⲉⲧⲁⲩ &c., pret., K.

Digitized by Microsoft®

ⲛⲥⲉⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ. ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲉⲑⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧϩⲁⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ.
41 Ⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲥⲱⲕⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟ-
ⲙⲓⲁ. 42 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧϩⲣⲱ ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ.
ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϥⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁϫϩⲓ.

ΛH.

44 Ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲧⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲟ
ⲉϥⲭⲏⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲟϩⲓ. ϥⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϫⲉⲙⲙϥ
ⲁϥⲭⲟⲡϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ ⲁϥϣⲉ ⲙⲁϥ
ⲁϥⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲟϩⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
45 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲧⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ϣⲱⲧ ⲉϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲁⲛⲁⲙⲁⲙⲙⲏ ⲉⲛⲁ-
ⲛⲉⲩ. 46 ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲁⲙⲙⲏ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩ-
ⲉⲛϥ ⲁϥϣⲉ ⲙⲁϥ ⲁϥⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲟⲡϥ.
47 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲧⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲅⲏⲛⲏ. ⲉⲁⲩϩⲓⲧⲥ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 48 ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϩ
ⲛⲁ ⲁⲩⲥⲟⲕⲥ ⲉⲡⲓⲭⲣⲟ. | ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲩⲥⲱⲕⲓ

ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] ⲡⲭⲣⲱⲙ, CF$_1$G. ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, D$_{2.3}$.
J$_1$ begins again ⲡⲁⲓ] cf. Gr. CP &c. 41 ⲉϥⲉⲧⲁⲟⲩⲟ] om. ⲉϥⲉ, ℰ L, cf.? Gr. Γ al pauc. ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] but Gr. ℵF al om. αὐτοῦ. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. E$_2$*K*. ⲛⲉⲙⲙⲏ] ⲛⲉⲙⲏ, A*. 42 ϥⲣⲓⲙⲓ, A. ⲛⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] A* C$_1$*.$_2$ E$_1$ G$_2$*: ⲛⲓⲥⲑ &c., A^c &c. 43 A^m &c. ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲑ-
ⲙⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲫⲣⲏ ϩⲉⲛⲧⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩⲓⲱⲧ ϥⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁϣⲭ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙⲙ
ⲙⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙⲙ then the righteous shall shine as (the) sun in the kingdom of their Father. He who hath ears to hear let him hear. ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲙⲓ, A^m E$_1$* J$_1$: ⲉⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲙⲓ, B &c. ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ,

Digitized by Microsoft®

fire; thus it *will* be in (the) end of this age. [41] (The) Son of (the) man shall send his angels, and they shall gather up out of his kingdom all the offences, and them who do [the] iniquity; [42] and shall cast them to the furnace of fire: the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth.

'[44] The kingdom of the heavens is like a treasure hid in a field; which a man *found*, he hid it; and for [the] joy he went, he sold what he had, and bought that field. [45] Again, the kingdom of the heavens is like a merchantman seeking for good pearls: [46] having found a pearl of great price, he went, he sold what he had, and bought it. [47] *Again*, the kingdom of the heavens is like a net, which was cast into (the) sea, and it gathered of every kind: [48] which having been filled, they drew to the shore, and having sat

---

Am &c.: ⲡⲁⲓⲱⲧ, F1. ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, cf. Gr. ℵc C D L &c. [44] ⲥⲟⲛⲓ] cf. Gr. ℵ*BD syrcu &c. ϩⲉⲛⲟⲩⲓⲟϥⲓ] cf.? Gr. D &c. ἀγρῷ: Gr. ℵ* om. ⲣⲁϣⲓ] ⲉⲣϣⲓϣⲓ authority, O. ⲁⲩⲧ] om. ⲙ̄ⲙ, B. ⲁⲩϣⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲟϥⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] ⲁⲩϣⲟⲡⲩ, ℵ B Hunt 18 ii: ⲡⲓⲟϥⲓ, B &c. [45] ⲡⲁⲗⲓⲛ] +ⲟⲛ, Γ G J N. ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] om. Gr. ℵ* B &c. ⲛ̄ϣⲱⲧ] ⲛ̄ⲉϣⲱⲧ, ΓcD4E2 ☪ G H Θ J1c.3 L N O. ⲉⲩⲕⲱⲧ] ⲩⲕⲱⲧ he seeketh, N. ⲛ̄ⲥⲁ] ⲛ̄, L*. [46] ⲉⲧⲁⲩⲭⲓⲙⲓ] A C Γ G H Θ L N O Hunt 18 i: +ⲁⲉ, ℵ BD1.2 Δ E F J K, cf. Gr. ℵ B D L &c.; but ὃς εὑρών of Gr. C &c. is not = ⲉⲧⲁⲩⲭⲓⲙⲓ. ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲁⲙⲏ] cf. Gr. D &c. ⲁⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϥ] om. ℵ: om. ⲙ̄, B: ⲉⲛⲧⲁⲩ+ⲧⲏⲣⲩ, E2. ⲟⲩⲟϥ ⲁⲩϣⲟⲡⲩ] om. ⲟⲩⲟϥ, Hunt 18 ii. [47] ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ] om. ⲟⲛ, ℵ B D1.2 Δ E F H Θ K L O Hunt 18 i, ii. ⲛ̄ⲟⲩ] Ac &c.: ⲟⲩ, A*. ⲥⲁⲩⲏⲛⲏ] Ac B C Γ E1 F G1: ⲥⲁⲩⲏⲛⲓ, ℵ A*: ⲥⲁⲩⲓⲛⲏ, ℵ also: ⲥⲁⲩⲉⲛⲏ, D1.2c.3c (ⲏ over erasure).4: ⲥⲁⲩⲁⲛⲏ, D2*: ⲥⲁⲕⲏⲛⲏ, E2* J1*: ⲥⲁⲩⲏⲓⲛⲓ, E2c ☪ G2 H Θ O: ⲥⲁⲕⲏⲓⲛⲓ, Δ J1c.3 K L N. ⲉⲁⲩϩⲓⲧⲥ] ⲁⲩϩⲓⲧⲥ, Δ1*. ⲩⲉⲛⲟⲥ] ⲡⲩⲉⲛⲟⲥ, G2. [48] ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϩ] ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϩ when it was full, B: ⲓⲧⲁ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϩ then it having been full, ℵ: ⲟⲩⲟϥ ⲑⲁⲓ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲥⲙⲟϩ and this, when it was full, Hunt 18 ii: +ⲟⲩⲟϥ, E1 K. ⲁⲩⲥⲟⲕⲥ] for ind. cf. Gr. D &c.; for αὐτήν cf. Gr. D P S Δ &c. ϫⲣⲱ, A. ⲟⲩⲟϥ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ] cf. Gr. ℵ* etc B D syrcu &c.: om. ⲟⲩⲟϥ, B, cf.? Gr. L 13 &c.: -ϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲉ, B.

Digitized by Microsoft ®

ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉϩⲁⲛⲙⲟⲕⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
49 Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧϧⲁⲏ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ. ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉⲫⲱⲣϫ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲙ̄ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. 50 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ-
ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϯϩⲣⲱ ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ
ⲫⲣⲓⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ. 51 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲉ-
ϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁϩⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅.
52 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲥⲁϧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲁϥ-
ϭⲓⲥⲃⲱ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ϥⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲛ̄ϩⲁⲛⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲡⲁⲥ.

ⲗⲑ.

ρμα̅ a 53 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲁⲓ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
54 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲙ
ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ ⲑⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓϫⲟⲙ.

ⲉϩⲁⲛ] ⲛ̄ϩⲁⲛ, O. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ] A^c &c.: ⲛⲉⲧ &c., E_1F_1*: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑϩⲱⲟⲩ, ℵ Hunt 18 ii. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] A L Hunt 18 i: om. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, C Ϛ H O: ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ, ℵ B &c. 49 ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, ℵ. ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] +ⲟⲛ, ℵ. ⲧϧⲁⲏ] ℵ A C_1 $D_{2.4}$ E_1 F G_1: ⲧϧⲁⲓⲏ, B. ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. pauc: ⲡⲓⲉⲛⲉϩ, H Θ K* O; tr. of H_2 has هذا الدهر 'this age.' ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲫⲱⲣϫ] om. ⲟⲩⲟϩ, E Hunt 18 ii: +ⲉⲃⲟⲗ, Γ H Θ J O. 50 ⲉϧⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏ, A: om. $D_{1.2}$ E_2* Hunt 18 ii. ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ] +ⲉⲑⲙⲟϩ full, $D_{1.2}$ Δ_2 E_1^c.$_2$ N. ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] Π &c., C E_1 F_1. 51 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ] cf. Gr. ℵ B D &c.: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ Jesus said to them: 'Understood ye?' Δ_1^r J_3; tr. of A C_2 has ثم قال لهم يسوع 'then Jesus said to them,' and gloss of C_2 تلك في العربي 'this is in the Arabic;' gloss

J_1 ends again

Δ_1 ends again

Digitized by Microsoft®

down, they gathered the good into vessels, but the bad
they cast away. 49 This is as it *will* be in (the) end of this
age: the angels shall come forth, and shall separate the
wicked from (the) midst of the good: 50 and shall cast them
down to the furnace of fire: the place in which *will* be
(the) weeping and the gnashing of the teeth. 51 Understood
ye all these things?' They said to him: 'Yea, Lord.'
52 He said to them: 'Therefore every scribe who *is in-
structed* for the kingdom of the heavens is like an owner-
of-a-field, who bringeth forth from his treasure things new
and old.'

53 And it came to pass (that) Jesus having *quite* finished
these parables, went away from there. 54 And having come
into his city, he was teaching them in their synagogues, so
that they wondered and said: 'Whence *found* this (man)

---

of E_1 has رومي ثم قال لهم يسوع 'Greek, then &c.;' gloss of ⲋ̅ زايد في ع̅ 'addition in the Arabic:' ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ and he said to them, Hunt 18 ii, cf. Gr. C L &c. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] om. ⲛⲁϥ, ⲋ L Hunt 18 i. ⲁϩⲁ ⲡⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. C L &c. ⲁϩⲁ] ⲁϩⲏ, B D_1: ⲁϩⲉ, Δ_2K. 52 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. D syr^{cu} &c. ⲉⲑⲃⲉ] om. ⲫⲁⲓ, G_2. ⲉⲁϥϭⲓⲥⲃⲱ] ⲉⲧⲁϥϭⲓⲥⲃⲱ, ℵ, less correct definite form. ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] cf.? Gr. ℵ B C &c. τῇ βασιλείᾳ. 53 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] cf. Gr.: -ⲁⲥϣⲱⲡ, A: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ, $D_{1.2}E_2$. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱⲕ] ⲉⲧⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱ ⲉϥϫⲱⲕ, B: ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ &c. Jesus having answered finishing, O: ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ &c. having opened, Θ*, but corrector has crossed ⲛ, belonging probably to following ⲛ̄ϫⲉ: -ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲱⲕ, C_2: -ⲁϥϫⲱⲕ, F_2 J_1^r O: -ⲉϥϫⲱ saying, J_3K; this is Schwartze's correction, but ⲉⲃⲟⲗ follows ⲛ̄ⲛⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ; D_4 however omits ⲉⲃⲟⲗ; title of L is فلما اكمل يسوع هذه الامثال 'so when Jesus finished these parables,' cf. Gr. 54 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, FJ_1^r, cf. Gr. L non addito καί in sqq., cf. Coptic idiom. ϩⲱⲥⲧⲉ] C Γ $D_{1.3}$ E_1 F H Θ O: ϩⲱⲥⲇⲉ, A &c. ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ] ⲧⲁⲥⲃⲱ, A^c. ⲑⲱⲛ] ⲛ̄ⲑⲱⲛ, B$D_{1.2}$; tr. of E_1 has من اين له هذه الحكمة والقوة 'whence has he this wisdom and power?' and gloss قبطي من اين وجد هذا التعلّم و هذه القوات 'Coptic, whence has he found this learning and these powers?' ⲛⲁⲓϫⲱⲙ, A*.

Digitized by Microsoft®

55 Ин фаі пе пщнрі ⲛ̄ⲡіⲁⲗⲗⲉ. ⲙⲙн тецⲙⲁу ⲁп
те ⲙⲁріⲁⲙ. оуоⲍ пецспноу іакωⲃос пеⲙ
ιωсн пеⲙ сіⲙωп пеⲙ іоудас.
56 Оуоⲍ пецсωпі ⲛ̄сⲍіⲙі ⲙⲙн сеχн ⲍароп
тнроу ⲁп. ета фаі оуп хеⲙ паі тнроу
θωп. 57 оуоⲍ пауерскапⲁⲗіζесθе ⲛ̄ⲧⲁрні
ⲛ̄ⲧⲁнтц.

пе ρμβ α Ⲓ̄н̄с̄ ⲁе пехⲁц пωоу. хе ⲛ̄ⲙⲙоп | оупрофнтнс
ецщнщ ⲧⲁп ⲍλі ⲛ̄ⲙⲙⲁ ⲉⲃнλ ⲧⲁп тецⲃⲁкі
пеⲙ пецні. 58 оуоⲍ ⲛ̄пецер оуⲙⲙнщ ⲛ̄хоⲙ
ⲛ̄ⲙⲙⲁу ⲉθⲃе тоуⲙⲉтⲁθпⲁⲍ†.

U.

кε ρμγ β Ⲛ̄ⲧⲁрні ⲁе ⲧⲁп пісноу етеⲙⲙⲁу ⲁцсωтеⲙ
ⲛ̄хенрωⲁнс пітетрⲁⲁрχнс етсⲙн ⲛ̄ⲓ̄н̄с̄.
2 оуоⲍ пехⲁц ⲛ̄пецⲁλωоуі. хе фаі пе ιω-
ⲁннс пірецⲧωⲙс. ⲛ̄θоц гар ⲁцтωпц ⲉⲃоλ
ⲧⲁп пн ⲉθⲙⲙоуⲧ. оуоⲍ ⲉθⲃефаі пιхоⲙ
сеерⲍωⲃ ⲛ̄ⲧⲁнтц.

ρμδ β 3 Нρωⲁнс гар пеⲁцⲙⲙоп ⲛ̄ⲓωⲁннс оуоⲍ ⲁц-
соп̀ⲍц ⲁцχⲁц ⲧⲁп пщуеко ⲉθⲃе нρωⲁіⲁс
тсⲍіⲙі ⲛ̄ⲫіλіппос пецсоп.

---

55 ⲙⲙн фаі] ⲙⲙн ⲛ̄ⲫаі, $D_{1.2.3}\Delta_2$F: +ⲁп not, B &c. ⲁⲙⲙще] ⲍⲁⲙⲙще, $D_{1.2}\Delta_2EF_2$. ⲙⲙн тецⲙⲁу ⲁп тє] but Gr. λέγεται, and gloss of E_1 at تسمّى 'is named' has ليس قبطي 'it is not in the Coptic.' ⲙⲙⲁ́ріⲁⲙ] ACD$_{1.2}$Δ$_2$E$_1$FG$_1$HΘKLO, cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲙⲙⲁріⲁ, BΓE$_2$*J$_{2.3}$N, cf. Gr. C al pauc it. оуоⲍ] пеⲙ, K. ιωсн] A*BD$_4$J$_{2.3}$, cf. Gr. S^{mg} &c.: ιωснс, ϵHL, cf. Gr. KLΔΠ &c.: ιωснф, A^{c}CD$_{1.2.3}$E$_1$FG$_1$ΘKNO, cf. Gr. ℵ^{a}BC 1. 33. y^{scr} syr^{cu} it &c.: ιωснтос, D$_1^m$E$_2^f$; gloss of D$_1$ has خ 'a copy;' tr. of E$_1$ يوسا Yûsâ, and gloss قبطي و يوسيف 'Coptic, and Joseph;' Gr. ℵ* D &c. have *ἰωάννης*, and 12. 17. 236. om. *και ιω.* сіⲙωп] сⲙⲙωп, A: сіⲙⲉωп, Θ. 56 сωпі] om. K*. сⲍⲙі, A*. ⲍароп] cf. Gr. *πρός*: ⲧⲁроп, D$_1^c$.2.3.4, cf. Gr. Δ al Chr *παρ.* сχн, A. фаі оуп] om. оуп, D$_1$*Δ$_2$ΘKO, cf. Gr. M. паі

Digitized by Microsoft®

this teaching, and these mighty works? 55 Is this (the)
son of the carpenter? Is not his mother Mary? and his
brothers James, and Josê, and Simon, and Judas? 56 And
his sisters, are not they all with us? Whence then *found*
this (man) all these things?' 57 And they were offended
in him. But Jesus said to them: 'There is not a prophet
despised in any place except in his city and his house.'
58 And he did not many mighty works there because of
their unbelief.

XIV. And at that time Herod the tetrarch heard of (the)
fame of Jesus, 2 and said to his servants (lit. children): 'This
is John the Baptist; for he rose from the dead; and there-
fore the powers work in him.' 3 For Herod had laid hold
on John, and bound him, he put him in the prison because

ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C D &c.: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, Δ_2 Θ N* O, cf. Chr: ⲛⲁⲓⲗⲱⲓϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ all these pretensions, FJ_1^r. ⲑⲱⲛ] ⲛ̄ⲑⲱⲛ, B$D_{1.2}E_2$. 57 ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ, plur., Δ_1^r K*. ⲓⲏ̄ⲥ̄] but Gr. ℵ om. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] om. ⲟⲩ, $D_{1.2}$F ⲋ K L; tr. of E_1 has نبي 'prophet,' and gloss قبطي احد 'Coptic, one.' ϧⲉⲛϩⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲁ] ϧⲉⲛϩⲁⲛⲙⲁ in places, D_1. ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ his city] cf. Gr. L &c. πατρίδι αὐτοῦ. ⲛⲉⲙⲡⲉϥⲏⲓ] om. Gr. L &c. ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ] ⲧⲟⲩⲁⲧⲛⲁϩϯ, E_2: ⲟⲩⲙⲉⲧ &c., unbelief, D_3* O: -ⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁϩϯ, A B E_2 O.

1 ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. D syr^{cu} &c.: om. ⲇⲉ, K. ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ] cf. Gr. ℵ C Z Δ: ⲧⲉⲧⲣⲉⲁⲣⲭⲏⲥ, B $J_{2.3}$ N. ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄] ⲛ̄ⲧⲉⲓⲏ̄ⲥ̄, N: ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ̄ of our Lord Jesus, Δ_1^r $J_{2.3}$. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲓⲱⲁⲛⲏⲥ, G_1, cf. Gr. B. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ] ABCΓ ⲋ G_1HΘ$J_{2.3}$LNO: om. ⲅⲁⲣ, $D_{1.2}\Delta_2$EFK, cf. Gr. ℵ B C(οὗτος) D L &c. ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] ⲛⲉⲑ &c., E_1: -ⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ, AB: om. ⲟⲩⲟϩ, BΔG_1ΘJ_1*KO. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] but Gr. B* om. ⲛⲓϫⲟⲙ] ϫⲟⲙ, A*. 3 ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ] thus and 1° of verse 6, elsewhere ⲏⲣⲱⲧⲏⲥ, A: om. ⲅⲁⲣ, KN: +ⲟⲩⲛ, K. ⲛⲉⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ] but Gr. B 13. 124. τότε κρατήσας. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ] cf. Gr. ℵ^a et^c C D &c.: ⲟⲩⲟⲁϥ &c., A*: -ⲁϥⲥⲟⲛϩ and bound, C_1 L, cf. Gr. ℵ* B ff$^{1.}$ h without αὐτόν: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛϩϥ and having bound him, B: om. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}\Delta_2$EFK. ⲁϥϫⲁϥ] this reading, preceded by ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ, and the reading of B agree

J_1 begins again

Digitized by Microsoft®

4 Ναqχω ⲙⲙⲟc nαq πε ⲛ̄χειωαννηc. χε cωε
nαk αn εϭιτc. 5 ονοϥ εqοτωω εϩοⲃⲃεq
αqερϥοϯ ϩατϥη ⲙ̄πιⲙⲙηω. χε nαqχη
ⲛ̄τοτοτ ϩωc ονπροφητηc.

ρμε ϛ 6 Ετα ονεϥοοτ ⲙⲙⲏici αε ωωπι ⲛ̄τε ηρωαηc.
αcϭοcχεc ⲛ̄χετωερι ⲛ̄ηρωαιαc ϩεn ⲟⲙⲙητ
ονοϥ αcραnαq ⲛ̄ηρωαηc. 7 ϩεnφαι αqερα-
nαω εqεροⲙⲙολογιn ε϶ nαc ⲙⲙφη ετεcnα-
ερετιn ⲙⲙⲟϥ.

8 Ⲛ̄ⲑοc αε α τεcⲙⲙαϥ τcαⲃοc πεχαc. χε ⲙⲙα
ταφε ⲛ̄ιωαννηc nηι πιρεϥτωⲙⲙc ϵι ονⲃι-
nαχ. 9 ονοϥ α πϥητ ⲙ̄πονρο ⲙ̄καϥ. εⲟⲃε
πιαnαϣω αε πεⲙⲙ nη εⲑροτεⲃ πεⲙⲙαq αq-
ονωϥcαϥnι ετηιc.

nϵ 10 Ονοϥ αqονωρπ αqωλι ⲛ̄ταφε | ⲛ̄ιωαννηc ϩεn
πιϣτεκο. 11 ονοϥ αⲧεnc ϵι πⲃιnαχ αⲧⲧηιc
ⲛ̄ϯαλοϥ. ονοϥ α ϯαλοϥ τηιc ⲛ̄τεcⲙⲙαϥ.

12 Ονοϥ αⲧι ⲛ̄χεnεqⲙⲙαⲑητηc αⲧελ ϯϣολϥc

---

with the Greek participle and indicative, which is the reading of Origen[471] *δήσας ἀπέθετο*: ονοϥ αqχαq and put him, J, cf. Gr. except D 61. e k aeth; tr. of J_1 has وحبسه 'and imprisoned him,' and gloss ق و تركه في السجن 'Coptic, and left him in the prison;' tr. of E_1 امسك يوحنا و شدّه وجعله في السجن 'seized John, bound him firmly and set him in the prison,' and gloss قبطي و ربطه 'Coptic, and bound him,' رومي و ضغطه 'Greek, and confined him.' ⲙⲙφιλιππος] cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲛ̄Φ &c., A B. 4 nαqχω] nαqχο, A: +ταρ, B Γ $D_{1.2}$ E F_1 ϵ G_1 Θ K L O. ⲙⲙⲙωc, A. nαq] om. F_2*. χε] cf. Gr. M al pauc. nαk] om. αn, C_2. ϭιτc] ϭιc, C F_1. 5 εqοτωω] αqοτωω, D_3*.4* K. αqερϥοϯ] αλλα αqερ &c., K: nαqερ &c., imperf., G_1, cf. Gr. al[40] fere. ⲛ̄τοτοτ] ϩατοτοτ with them, D_4: +πε, $D_{1.2.4}$ E F K. 6 ετααοτεϥοοτ ⲙⲙⲏici αε] ετααοτεϥοοτ αε ⲙⲙⲏici, Γ Δ_2 K N. αcραnαq ⲛ̄] αcραnαq, F_1. 7 εqεροⲙⲙολογιn] αq &c., pret., ϵ; tr. of ϵ has وقال اني اعطها 'and he said: Verily I will give her,' and gloss ق اعترف 'Coptic, he confessed.' 8 α] ετα having, B. τcαⲃωc, A. πεχαc χεⲙⲙα] cf. Gr. D syr^{cu} &c. *εἶπεν δός*: αχοc

Δ_1 begins again

Digitized by Microsoft®

of Herodias, (the) wife of Philip his brother. [4] For John was saying to him: 'It is not lawful for thee to take her.' [5] And wishing to kill him, he feared the multitude, because he was to them as a prophet. [6] And Herod's birthday having come, the daughter of Herodias danced in (the) midst, and was pleasing to Herod. [7] Thereupon he took an oath, promising to give her what she *will* ask. [8] And she,—her mother instructed her,—said: 'Give to me (the) head of John the Baptist in a dish.' [9] And (the) heart of (the) king was grieved, but because of the oaths, and them who sat at meat with him, he commanded to give it. [10] And he sent, he took off (the) head of John in the prison. [11] And it was brought in the dish, it was given to the damsel: and the damsel gave it to her mother. [12] And his disciples *came*,

---

ⲭⲉⲙⲙⲁ say &c., K. ⲙⲙⲁⲧⲁⲫⲉ] ⲙⲙⲁⲧⲁⲙⲙⲉ, N. >ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲙⲥ ⲛⲏⲓ, B $D_{1.2}$ E: om. ⲛⲏⲓ, ϴ J_2^c O: om. ⲡⲓⲡⲉϥⲧⲱⲙⲙⲥ, K. ⲉⲓⲟⲩⲃⲓⲛⲁⲭ] ⲉⲓⲃⲓⲛⲁⲭ, A: original reading of K uncertain, obs. Gr. D om. ἐπὶ πίνακι. [9] ⲁ...ⲙⲙⲕⲁⲩ...ⲁⲉ] cf. Gr. CL^2 &c.: ⲉⲧⲁ &c., partic., E_2, cf. Gr. BD; K* again uncertain: ⲙⲙⲕⲁⲧⲩ, K: ⲉⲙⲙⲕⲁⲩ, Γ D_4. ⲛⲓⲁⲛⲁⲩⲱ] A C $D_{2.3.4}$ F_2 G_1 H ϴ K L N O, cf. Gr.: -ⲁⲛⲁⲱ, B D_1 Δ_1 F_1 ⲥ J: ⲡⲓⲁⲛⲁⲱ, sing., Γ. ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ] C_2 D_2: ⲉⲧ &c., A B C_1 D_1 E_1 G_1: ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ, Γ D_4 Δ_1 E_2 F_1 H ϴ J K L N O: om. ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ, F_2*. ⲛⲉⲙⲙⲁϥ] om. B F_2*. [10] ⲁⲡⲉⲛⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. [11] ⲟⲩⲟϩ ... ⲧⲏⲓⲥ] om. F_2*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. H ϴ O. ⲁⲩⲉⲛⲥ] ⲁϥⲉⲛⲥ, sing., K; for suffix, cf. Gr. M al[10] fere. ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ, $D_{1.2}$ Δ_2 E. ⲛ̄ⲧⲁⲗⲟⲩ...ⲧⲏⲓⲥ] om. D_2* F_1* homeot. ⲁ...ⲧⲏⲓⲥ] ⲁⲥⲧⲏⲓⲥ, omitting ⲧⲁⲗⲟⲩ 2°, $D_{1.3.4}$ ΔE; tr. of E_1 has ودفعها 'and he gave it,' and gloss عربي ودفع. رومي ودفعء 'Greek, he gave; Arabic, he gave it.' [12] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ ⲇⲉ, B. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲓ &c., ℵK; A writes ⲉ of ⲛⲉϥ over erasure. ⲁⲩⲉⲗⲧⲱⲟⲗϩⲥ] C Γ ⲥ G_1 H ϴ J L N O, cf. Gr. ℵ B C D L syr^{cu} et^{sch} &c.: -ⲥⲟⲗϩⲥ, A^c: -ⲭⲟⲗϩⲥ, A*?: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲗϩⲥ, ℵ B $D_1^{c.2.3.4}$, cf. Gr. as before: ⲁⲩⲉⲗⲡⲓⲥⲱⲙⲙⲁ, Δ F, cf. Gr. E F G K &c.: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲙⲁ, E, cf. Gr. as last: ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲉϥⲥⲱⲙⲙⲁ, K, cf. Gr. ℵ* D L syr^{cu} &c. for ⲛⲉϥ = αὐτοῦ.

Digitized by Microsoft ®

ρμς γ ⲁⲧⲑⲟⲩⲱⲥⲥ. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲧⲁⲩⲱⲉ ⲓⲏⲥ. 13 ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥⲙⲟⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲟⲩⲱⲁⲛ̄ⲟⲩⲁϥⲉ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲱⲏⲟ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲁⲩⲱⲟⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ.

14 Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏⲟ. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϥⲁϩⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.

ⲓⲁ.

KS ρμζ a 15 Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲛⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ. Ⲭⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓϯⲙⲓ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

16 Ⲏⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙⲙ.

17 Ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲉ̄ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄.

18 Ⲏⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓ. 19 ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙ.

ⲑⲟⲙⲙⲥ] CD$_{1.2.4}$G$_1$HΘJ$_{1.3}$LNO: ⲑⲟⲙⲙⲥ, ℵB*J$_2$: ⲑⲱⲙⲙⲥ, AD$_4$*, for these three cf.? Gr. ℵ^{b}CDL &c. *αὐτό*: ⲑⲟⲙⲙⲥϥ, ΔEK: ⲑⲱⲙⲙⲥϥ, F; for the two last cf. ?Gr. ℵ* B Θ a ff^1. *αὐτόν*, but ϥ and C probably refer to the genders indicated by ⲡⲓ and ϯ; obs. ⲛ̄ϯ of D$_1$ is written over erasure. ⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, partic., B. 13 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBDLZ syr^{cu} et^{sch} &c. ⲙⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲁϥⲉ] tr. of E$_1$ has الى برية منفردا 'to a desert solitarily,' and gloss ليس قبطي 'it is not in the Coptic.' ⲛ̄ⲙⲏⲟ, A*. ⲁⲩⲱⲟⲩⲓ] ⲉⲩⲱⲟⲩⲓ, partic., B &c. ⲛ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ] ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ, F$_2$H$_2$; tr. of E$_1$ ℭ has وتبعوه ماشيين 'and they followed him walking,' and gloss of E$_1$ قبطي على رجلهم 'Coptic, upon their feet,' and injured gloss of ℭ زاد في ق . . . را رجلهم 'added in the Coptic . . . their feet;' cf. for ماشيين Gr. ℵILZ *πέζοι*, and for على رجلهم BCD *πεζῇ*. 14 ⲉⲧⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵ B D syr^{cu} &c. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] om. D$_2$: om. ⲟⲩⲟⲩ, J N. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣ-

Digitized by Microsoft ®

they took up the corpse, they buried it; and *they went*,
they told Jesus. 13 And Jesus having heard, went from
there in a ship to a desert place: and the multitudes having
heard, followed him, they walked on foot from the cities.
14 And having come forth, he saw a great multitude, and
he had compassion upon them; and he healed them who
were sick among them.

15 And evening having come, his disciples came to him,
saying: 'The place is desert, and the hour passed away;
send the multitudes then away, that they may go to the
villages, and buy victuals for themselves.' 16 And he said:
'They have not need to go: give ye to them; let them
eat.' 17 And they said to him: 'We have not here but five
loaves, and two fishes.' 18 And he said to them: 'Bring
them to me hither.' 19 And he commanded the multitudes

ⲫⲁϧⲣⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, B J_1 L. ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ] A Δ: ⲉⲛⲏ ⲉⲧ &c., B^c $D_{1.2}$ E_2 F_1^c N: ⲉⲛⲉⲧ &c., B*? &c.; tr. of E_1 has وابرى اعلّاهم 'and he healed their diseases,' and gloss قبطي المريضا الذى فيهم 'Coptic, the sick who were among them.' 15 ⲇⲉ] om. J_3. ⲛⲉϥⲙⲁ-ⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. CDL &c.: ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, F_1*? cf. Gr. ℵBZ &c. ⲁϥⲥⲓⲛⲓ] obs. $Or^{3,476}$ om. ἤδη: ⲁϥⲥⲓⲛ, A. ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲛⲓⲙⲏϣ, plur., $D_{1.2}$ΔFϹ. ⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵCZ &c.: om. K, cf. Gr. BDL &c. ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡ] C Γ $D_{1.2}$ $Δ_2$ E F_1^c.$_2$ Ϲ G_1 H Θ $J_{1.3}$ K L N: ⲛ̄ⲥϣⲟⲡ, A*: ⲛ̄ⲥⲉϣⲟⲡ, $Δ_1$. -ϣⲱⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛ] -ϣⲱⲡ ⲛⲱⲟⲩ, D_1^c.$_2$: -ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛ, F_1*? J_2 O: ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛ, B. ϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ] $D_{1.2}$ &c.: ϧⲣⲉⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ, A. 16 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ*D 61. syr^{cu} &c.: om. ⲇⲉ, $F_{1.2}$*; tr. of E_1 has وانّه 'and he indeed,' and gloss الرومي و ان يسوع 'the Greek has, and Jesus indeed.' ⲡⲉϫⲁϥ] ABC Ϲ HΘJLNO, cf. a b $ff^{2.}$ k q arm: +ⲛⲱⲟⲩ, Γ$D_{1.2}$ΔEFG_1K, cf. Gr. ⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ] ⲥⲉⲣ &c., B C F Ϲ G_1 J_2 L. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉ] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉ, $D_{1.2}$ Δ E K. ⲟⲩⲟⲙ, A. 17 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛ] A B^c D_4^c K?: ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁⲛ, Γ &c. ⲉⲃⲏⲗ] om. ⲉ, Δ. ⲱⲓⲕ] +ⲛ̄ⲓⲱⲧⲛ, F_1, ⲛ̄ⲓⲱⲧ, F_2, of barley. 18 ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. P. ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ] gloss of H_2 has نسخة قدموه 'a copy has, bring it.' ⲛⲏⲓ ⲙ̄ⲛⲁⲓ] ⲉⲙⲛⲁⲓ, C $D_{1.3.4}$ Δ E F Ϲ G_1 H Θ: ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ here, J_2^c K; for ὧδε cf. Gr. exc. D &c. syr^{cu}. 19 ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ] cf. Gr. ℵZ $ff^{1.}$ ⲛⲓⲙⲏϣ] ⲡⲓⲙⲏϣ, $D_{1.2}$ Δ E, cf. Gr. D^{gr} &c.

Digitized by Microsoft®

Otoq etaqσi ⲛ̄ⲥⲡⲓ̄ ⲛ̄ⲱik ⲛeⲙ ⲡitebt ⲃ̄.
Ⲁqxotⲱt epⲱoi etⲫe ⲁqcⲙot epⲱot
ⲛⲍ otoq ⲁqⲫⲁⲱot otoq ⲁq|† ⲛ̄ⲛiⲱik ⲛ̄ⲛi-
ⲙⲙⲁθητhc. ⲛiⲙⲙⲁθητhc ⲇe ⲁⲧ† ⲛ̄ⲛiⲙⲛⲏ.
[20] otoq ⲁⲧotⲱⲙⲙ throt ⲁⲧci. otoq ⲁⲧeλ
ⲡqoⲧo ⲛ̄ⲛiλⲁkq ⲁⲧⲙⲁq ⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄kot eⲧⲙⲉq.
[21] ⲛh ⲇe etⲁⲧotⲱⲙⲙ ⲛⲁⲧep ē ⲛ̄ⲱo ⲛ̄pⲱⲙⲙi
χωpic ⲁλot ⲛeⲙ cqiⲙi.

UB.

KZ $\overline{\rho\mu\eta}$ $\overline{\varsigma}$ [22] Otoq cⲁtotq ⲁqepⲁⲛⲁⲧkⲁzin ⲛ̄ⲛecⲙⲙⲁθη-
thc eⲁλhi epxoi otoq ecωk ⲫⲁxωq eⲙⲙhp
ⲱⲁⲧeqχⲁ piⲙⲙⲏⲱ ebol.

$\overline{\rho\mu\theta}$ $\overline{\beta}$ [23] Otoq etⲁqχⲁ piⲙⲙⲏⲱ ebol ⲁqⲱe ⲛⲁq eqphi
exen ⲟⲩtwot cⲁnca ⲙ̄ⲙⲙⲁⲧⲁtq eⲉpⲡpoc-
eⲧχecθe.

$\overline{\rho\nu}$ $\overline{\delta}$ Ⲉtⲁ potqi ⲇe ⲱⲱⲡi ⲛ̄θoq ⲙ̄ⲙⲙⲁⲧⲁtq epⲁq-
χh ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ. [24] ⲡixoi ⲇe ⲁqotei ebol ⲙ̄ⲡi-
kⲁqi ⲛⲁⲩ ⲕ̄e ⲛ̄cⲧⲁⲇion.
Ⲉⲩ†otⲃhq ⲛ̄xenixol. ⲛⲁpe ⲡiθhot ⲅⲁp †ot-
ⲃhq ⲡe. [25] ⲫen †ⲙⲙⲁqⲁ̄ ⲇe ⲛ̄otepⲱi ⲛ̄te
ⲡiexωpq ⲁqi qⲁpⲱot eqⲙⲟⲱi qixen ⲫioⲙ.

τὸν ὄχλον. potⲉⲃ, A. qixen] exen, B F_1. ⲡici] cf. Gr. ℵ B C_1* D syr^{cu} &c.: ⲡiciⲙ, B, cf. Gr. C^2L &c.: ⲡikⲁqi, E, gloss of E_1 has عشب رومي 'Greek, grass.' otoq etⲁq-
σi] cf. Gr. ℵC* 1 &c. eⲧⲫe] ⲛ̄tⲫe, $J_{1.2}$*?: +otoq, D_2K. otoq ⲁqⲫⲁⲱot] ⲁqⲫⲱⲱot, C_1: om. otoq 1°, F: om. otoq 2°, F. ⲛ̄ⲛiⲱik] ⲙ̄ⲡi &c., sing., F J_3. ⲛ̄ⲛiⲙⲙⲁθη-
thc] ⲛ̄ⲛec &c., F. ⲁⲧ†] cf. b syr^{cu} et ^{sch}. [20] ⲁⲧotⲱⲙⲙ, A. throt] +otoq, B^c. ⲁⲧci] om. otoq, F. ⲛ̄ⲛiλⲁkq ... eⲧⲙⲉq] om. F_1*: ⲛ̄ⲛiⲫⲁⲱi &c., $D_{1.2}$ E $F_1{}^{c.2}$. ⲁⲧⲙⲁq] BΓ$D_{1.2}$ΔEFΣΘJKLO: ⲁⲧⲙoq, ACG$_1$HN. [21] etⲁⲧ-
otⲱⲙⲙ] BN: eⲛⲁⲩ &c., imperf., Γ &c.: ⲁⲩ &c., A. ⲛⲁⲧep] om. ὡσεί, cf. Gr. Θ syr^{cu} et ^{sch} &c. ⲁλot ⲛeⲙⲙcqiⲙi] cf. Gr. D 1. it^{pler}. [22] cⲁtotq] A^c &c., cf. Gr. $ℵ^b$BC^3 &c. ⲁqep-

Digitized by Microsoft®

to sit down to meat upon the grass; and having taken the
five loaves and the two fishes, he looked up to (the) heaven,
he blessed them, and brake them, and gave the loaves to
the disciples; and the disciples gave to the multitudes.
20 And they all ate, and were satisfied; and they took up
that which remained over of the fragments, they filled
twelve baskets full. 21 And they who ate were five thou-
sand men, without children and women.

22 And immediately he constrained his disciples to enter
into (the) ship, and to go (lit. draw) before him across, until
he sent away the multitude. 23 And having sent away the
multitudes, he went up on a mountain apart alone to pray:
and evening having come, he was there alone. 24 But the ship
was at a distance from the land about twenty-five stadia,
the waves being against it, for the wind was against it.
25 And in the fourth watch of the night he came to them,

ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ] cf. Gr. ℵ B C* D I &c. syr^{cu}: ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ, B, cf. Gr. C^3 L &c. ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. B &c. ⲉⲡϫⲟⲓ] cf. Gr. B 1. 33. 124. &c.: ⲉⲡⲓϫⲟⲓ, τὸ πλοῖον, D$_3^c$. $_4$ E$_2$* J$_3$ N, cf. Gr. ℵ C D L &c.: ⲉϫⲟⲓ, F$_1$*. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲱⲕ] om. D$_5$*. ⲉⲙⲏⲣ] om. B. ⲡⲓⲙⲏϣ] A B C$_1$* Γ ϛ G$_1$ Θ J L, cf. Gr. F* arm^{cdd}: ⲛⲓⲙⲏϣ, plur., C$_2$D$_{1.2}$ Δ E F H K N O. 23 ⲟⲩⲟϩ] om. B N. ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ] obs. Gr. ℵ* om.: ⲡⲓⲙⲏϣ, sing., C$_1$ Γ H J L N. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. Γ F$_2$: ⲉⲡϣⲱⲓ, K. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, ℵ Hunt 18. ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ, K N. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ, C$_2$* D$_4$*. ⲉⲛⲁϥⲭⲏ] A^c &c.: ⲛⲁϥⲭⲏ, K: om. ⲭⲏ, Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] + ⲡⲉ, Hunt 18. 24 ⲡⲓϫⲟⲓ ⲇⲉ] om. ἤδη, cf. Gr. D syr^{cu} &c. ⲁϥⲟⲩⲉⲓ &c. . . . ⲛⲓϫⲟⲗ] cf. Gr. B syr^{cu} &c. (cop ar^p σταδ. ως εικοσι πεντε :: ex Io 6, 19); gloss of E$_1$ has رومي والسفينة في وسط البحر 'Greek, and the boat was in the middle of the sea.' ⲁϥⲟⲩⲉⲓ] ⲛⲉⲁϥⲟⲩⲉⲓ, pluperf., A^c &c.: ⲉⲛⲁϥⲟⲩⲉⲓ, imperf., K N. ⲉⲃⲟⲗ] ⲥⲁⲃⲟⲗ, J. ⲛⲁⲩⲕ̅ⲉ̅] ⲛ̄ⲕ̅ⲉ̅, F Hunt 18. ϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲡⲉ] ϯⲃⲏϥ ⲡⲉ, A: ϯⲟⲩⲃⲏϥ ⲛⲉ, F. 25 ϯⲙⲁϩⲇ̅] om. ⲙⲁϩ, F$_2$*. ⲁϥⲓ] cf.? Gr. ℵ B C^2 it syr^{cu} &c. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C* D &c.: + ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, K, cf. Gr. C^3 &c. syr^{cu}. ϩⲓϫⲉⲛ] cf.? Gr. C D L &c. ἐπὶ τῆς: ⲉϫⲉⲛ, B J$_2$*, cf.? Gr. ℵ B &c. ἐπὶ τήν.

Digitized by Microsoft®

26 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ
ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϩⲟϯ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ.
27 Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ.
ρνα ι 28 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲓⲥϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.
29 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. 30 ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲑⲏⲟⲩ
ⲛⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ | ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲱⲙⲥ ⲁϥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ.
31 Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲫⲁ-
ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧ ⲃ̅.
ρνβ ς 32 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲑⲏⲟⲩ.
33 ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ.
ρνγ β 34 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛ̄ⲓⲟⲣ ⲉⲙⲏⲣ ⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ

---

26 ⲟⲩⲟϩ . . . ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] om. K L: om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉⲣⲟϥ] ℵ* &c.: + ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, J_3, cf. Gr. C L &c.: + ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, H_1^c Θ $J_{1.2}$ O, cf. f discip. ejus. ϩⲓϫⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ B C D &c.: ⲉϫⲉⲛ, B, cf.? Gr. L &c. ⲁⲩϣⲑⲱⲣⲧⲉⲣ, A. 27 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] om. ⲇⲉ, ϛ L. ⲁϥⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵ* D syr^cu &c. 28 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, Γ? G_1 J. ⲛⲁϥ] position, cf. Gr. B &c. ⲡⲟ̅ⲥ̅] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ my Lord, Γ $D_{1.2}$ Δ E K Hunt 18. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. ⲡⲉ, B Θ*. ϩⲁⲣⲟⲕ] A B C Γ ϛ G_1 H Θ L N O: ϣⲁⲣⲟⲕ, $D_{1.2}$ Δ E F J K Hunt 18. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, B. ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ] ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ, D_4: om. ⲛⲓ, F_2*. 29 ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ to him, A^c Γ F_2 ϛ $Θ^c$ $J_{1.2}$ L. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2}$ Δ E F_1* Θ* O. >ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲡⲓϫⲟⲓ, K. ⲁϥⲙⲟϣⲓ] ⲉϥⲙⲟϣⲓ, partic., ϛ L. ⲉⲓ ϩⲁ] cf. Gr. ℵ^c C^2 D L &c.: om. ⲉⲓ, B, obs. B C* vid syr^cu &c. καὶ ἦλθεν. 30 ⲁϥⲛⲁⲩ] A J_2 L: ⲉϥⲛⲁⲩ, pres. partic., Γ &c.: ⲉⲧⲁϥ &c., pret. partic., B G_1 K. ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ] for om. ἰσχυρόν cf. Gr. ℵ B* 33; tr. of E_1 has قوة الريح 'the strength of the wind,' and gloss ليس قبطي 'it is not in the Coptic.' ⲟⲩⲟϩ] erasure

Digitized by Microsoft®

walking upon (the) sea. [26] And having seen him walking upon (the) sea, they were troubled, saying: 'It is an apparition.' And they cried out for [the] fear. [27] But immediately he spake with them, saying: 'Be of good cheer (lit. find courage); it is I; fear not.' [28] And Peter *answered*, he said to him: 'Lord, if it is thou, command me to come to thee upon the waters.' [29] And he said: 'Come.' And Peter having come down from the ship, walked upon the waters, to come to Jesus. [30] But he saw the wind, he feared, and having begun to sink, he cried out, saying: 'Lord, save me.' [31] And immediately Jesus having stretched out his hand, took hold of him, and said to him: '(Thou) of [the] little faith, wherefore doubtedst thou (lit. makest two hearts)?' [32] And he having entered into the ship, the wind ceased. [33] And they who were in the ship worshipped him, saying: 'Truly thou art (the) Son of God.' [34] And having crossed over, they came into (the) land of Genne-

---

of one letter, A^c. ⲉⲣⲯⲏⲧⲥ] ⲉⲣⲯ written over erasure, A^c. ⲡ̅ⲥ̅] ⲁⲡ̅ⲥ̅, C_2. [31] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] om. ⲁⲉ, Hunt 18. ⲉⲧⲁ] ABCℰHΘ JN: om. ⲉⲧ, Γ$D_{1.2}$ΔEFG_1KLO Hunt 18. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲥ̅, B. ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, F. ⲁϥⲁⲗⲗⲟⲛⲓ] tr. of E_1 has اخذه 'took him,' and gloss قبطي مسكه 'Coptic, took hold of him.' ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣⲯⲏⲧ ⲃ̅] tr. of ℰ شككت 'thou doubtedst,' and gloss ق صرت بقلبين 'Coptic, thou wert with two hearts;' gloss of E_1 قبطي لاجل ماذا صرت دى قلبين 'Coptic, wherefore wert thou possessing two hearts?' gloss of J_1 صرت دا قلبين. [32] ⲡⲓⲭⲟⲓ] ⲡⲭⲟⲓ, D_1ΔEFK. ⲁϥⲯⲉⲣⲓ] ⲁϥⲉⲣⲯⲉⲣⲓ, N. [33] ⲡⲏ] om. ⲁⲉ, E_2. ⲯⲓⲡⲓⲭⲟⲓ] ⲯⲓⲭⲟⲓ, F_1. om. ἐλθόντες, cf. Gr. ℵ B C^2 &c. ⲁⲩⲟⲩⲱⲯⲧ] ⲛⲁⲩ &c., imperf., Hunt 18. ⲛ̅ⲑⲟⲕ] A*C_1: +ⲛⲉ, A^c &c. [34] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, sing., C_2*KN: ⲉⲧⲁⲩ, om. ⲉⲣ, L*. ⲭⲓⲛ̅ⲓⲟⲣ ⲉⲗⲗⲏⲣ ⲁⲩⲓ] ⲭⲓⲛ̅ⲓⲟⲣ ⲟⲩⲟⲯ ⲉⲧⲁⲩⲓ, $F_{1.2}$ (om. ⲉⲧ). ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ] cf. Gr. L &c. εἰς: om. ⲉϩⲟⲩⲛ, B, obs. Gr. ℵBCD &c. ἐπί. A has a corrected reading, ⲉⲗⲗⲏⲣ, ⲉ written over erasure, an erasure above ⲗⲗ and after ⲣ, ⲁⲩⲓⲉϩ written over erasure, and tr. has ولما عبروا ارض جاناشر 'and when they had crossed over to the land of Jânâshar.' ⲡⲕⲁⲯⲓ] ⲡⲓⲕⲁⲯⲓ, $D_{2.3}$; this form requires ⲛ̅ⲧⲉ after it, as shown

Digitized by Microsoft ®

ⲛⲧⲉⲛⲏⲏⲥⲁⲣⲉⲑ. 35 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲭⲉ-
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲉⲉⲙ-
ⲕⲏⲟⲩⲧ. 36 ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲓⲛⲁ
ⲙⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲥⲉⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲧⲁϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲥⲉⲃⲱⲥ.
ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓ ⲁⲩⲛⲟⲉⲉⲙ.

ΙΓ.

ΚΗ ρνδ ς Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲁ ⲓⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲓⲗⲏⲙ ⲛⲭⲉⲉⲁⲛ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲥⲁϩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. 2 ⲭⲉ
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛⲛⲓ-
ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲛⲥⲉⲓⲱⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛⲛⲟⲩⲭⲓⲭ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ.
3 Ⲏⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ ⲛϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ
ⲫϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ.
4 Φϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲫⲭⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲑ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟⲉ | ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲉ ⲟⲩⲥⲁϩⲓ ⲉⲫ-
ⲉⲱⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲫⲙⲁⲩ ⲉⲫⲉⲙⲟⲩ
ⲙⲙⲫⲙⲟⲩ.
5 Ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲟⲥ
ⲙⲡⲉⲫⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉⲫⲙⲁⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ϫⲛⲁϩⲉⲙ-

---

by N O and possibly B, which has ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ &c.; perhaps the reading ⲛⲧⲉ represents an earlier ⲉϯ, which might be that of Gr. ℵ B D syr^{cu} &c. *γῆν εἰς γενν.* ⲛ] A &c.: ⲛⲧⲉ, B?NO. ⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ] AC$_{1.2}^{c}$ΓD$_1$Δ, cf. Gr. L &c.: ⲧⲉⲛⲛⲉⲥⲁⲣⲉⲑ, C$_2$* HΘ: ⲧⲉⲛⲛⲉⲥⲁⲣⲏⲑ, O: ⲧⲉⲛⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲑ, B E ℰ J$_{1.2}$ L: ⲧⲉⲛⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲑ, F$_{1.2}$*: ⲧⲉⲛⲛⲉⲍⲁⲣⲉⲑ, D$_{2.3.4}^{c}$ J$_3$ N: ⲧⲉⲛⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ, K, cf.? d. 35 ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ] ⲁⲩ &c., L: -ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ, J$_3$. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] obs. Gr. ℵ T^{c} om. *ἐκείνου.* ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ] ⲡⲉⲣⲓⲭⲟⲣⲟⲥ, A: om. ⲧⲏⲣⲥ, JLO$_2$. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓⲙⲓ] om. ⲟⲩⲟⲉ, K: ⲁⲩⲓ, K. 36 ⲉⲣⲟⲥ] om. ⲡⲉ, FJ: obs. Gr. B* om. *αὐτόν.* ⲡⲱⲧⲁϯ] ⲡⲓⲱⲧⲁϯ, K. ⲉⲃⲱⲥ] ΓD$_4$ΔE$_2$HΘO: ⲉⲃⲟⲥ, AB &c. ⲥⲓ] +ⲛⲉⲙⲁⲥ, K. ⲁⲩⲛⲟⲉⲉⲙ] ⲁ written over erasure, A^{c}.

Digitized by Microsoft®

sareth. 35 And the men of that place having known him, sent forth in all that region round about; and they brought to him all who were afflicted; 36 and they were beseeching him that they might only touch (the) hem of his garments: and all who touched were saved.

XV. Then came to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying: '2 Wherefore do thy disciples transgress the traditions of the elders? for they wash not their hands, being about to eat bread.' 3 And he said to them: 'Wherefore do ye also transgress the commandment of God because of your tradition? 4 For God said: "Honour thy father and thy mother: and he who *will* say an evil word at his father and his mother, he shall die (the) death." 5 But ye say that he who *will* say to his father or his mother: "A

---

1 ϩⲁ ⲓⲏⲥ] cf. Gr. ℵBCL &c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ] cf. Gr. ℵBD &c. ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡϥⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲟϥⲁⲛⲥⲁϩ] cf. Gr. ℵ B D &c.: -ⲥⲁϩ ⲛⲉⲙⲙⲟϥⲁⲡϥⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ, K, cf. Gr. CL syr^{cu} &c. >ⲛ̄ⲧⲉ-ϥⲁⲡϥⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙⲟϥⲁⲛⲥⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲓ̄ⲗ̄ⲏⲙⲙⲟ ϥⲁ-ⲓⲏⲥ, B, cf. Gr. 1. it^{pl} (non e ff$^{1.}$ g$^{2.}$ q vg) syr^{omn} Hil. ⲉⲧⲁϩⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] +ⲛⲁϥ, B. 2 ⲥⲉⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ] om. ⲥⲉ, B. ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ] † &c., sing., ΔFΘ^{c}K Hunt 26: -ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ, D$_2$*.$_3$*Δ*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃ. &c.] ⲛ̄ⲛⲓ &c., C$_1$. ⲛ̄ⲥⲉⲓⲱⲓ] om. ⲛ̄, BF$_1$K. ⲛⲟⲩϩⲓϩ] cf. Gr. CDL &c. ⲟⲩⲉⲙⲙⲱⲓⲕ] ⲟⲩⲱⲙⲙ, and om. ⲱⲓⲕ, B. 3 ⲛⲱⲟⲩ] tr. of E$_1$ om., and gloss has ق فقال لهم 'Coptic, so he said to them;' cf. Gr. D e om. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁ-ⲃⲉⲛⲓⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., D$_{2.3.4}$. ⲛ̄ⲧⲉⲫ† ⲛ̄ⲫ†, B. ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ] ACϩHΘLNO: ⲛⲉⲧⲉⲛ &c., plur., BΓD$_{1.2}$ ΔEFG$_1$JK Hunt 26. 4 ⲁϥϫⲟⲥ] cf. Gr. ℵ^{ca}BD syr^{cu} &c. ⲡⲉ-ⲕⲓⲱⲧ] cf. Gr. C** L syr^{cu} &c. ⲧⲉⲕⲙⲁϯ] cf. Gr. al^{10} syr^{cu} &c. ⲉⲑⲛⲁϫⲉ] ϫⲉ written over erasure, A^{c}. ⲉϥϩⲱⲟⲩ] ⲉϩⲱⲟⲩ, D$_3$*. ⲛⲉⲙⲙ 2°] ⲓⲉ or, ℵK. ⲉϥⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲙⲙⲟⲩ] -ⲉⲫⲙⲙⲟⲩ, D$_4$J: ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲙⲟⲩ ⲉϥⲉⲙⲙⲟⲩ, ℵ sev.; tr. of E$_1$ has يستاصل بالموت 'he shall be rooted out by the death,' and gloss نح لجلال وقبطي خ رومي ليمت موتًا 'the grand copy and the Coptic (and) a Greek copy, let him die a death.' 5 ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲓⲉ] -ⲛⲉⲙⲙ and, Δ$_2$*? ϩHΘJ$_3$NO Hunt 26; D$_2$* may have read ⲟⲩⲟϩ. ⲧⲉϥⲙⲙⲁϯ] cf. Gr. Γ al; tr. of E$_1$ has قربان 'corban,' and gloss قبطي كرامة 'Coptic, honour, gift.'

Digitized by Microsoft ®

ϩнот ⲙⲙⲟϥ ебол ϩитот. 6 ⲛⲛецтаіе пецⲱт ⲛеⲙ тецⲙⲁт. отоϩ атетенкерϥ писахі ⲛ̄тє ф̄т єⲃє петеппарадосіс.

7 Ніщоβі калωс ацерпрофнтеуін ϩарωтен ⲛ̄хенсаіас піпрофнтнс ецхω ⲙⲙⲟс.

8 Хє паілаос ертіⲙⲙаи ⲙⲙⲟі ϩен поуєфотот. поуϩнт ⲇє оуноу сабол ⲙⲙⲟі. 9 етеерсеβесθє ⲙⲙⲟі ефлноу ет̄сβω ⲛ̄ϩансβω ⲛ̄ϩонϩен ⲛ̄рωⲙі.

10 Отоϩ етацⲙⲟуф епіⲙⲙнщ пехаϥ ⲛωоу. хє сωтеⲙ отоϩ кат̄. 11 пеθпа єϩоуп ерωϥ ⲙ̄пірωⲙі ан петсωϥ ⲙⲙⲟϥ. аλλа пеθпноу ебол ϩен рωϥ фаі петсωϥ ⲙ̄пірωⲙі.

ρνε ι 12 Тотє ауі ϩароϥ ⲛ̄хепецⲙаθнтнс пехωоу ⲛаϥ. хє кеⲙі хє ета ніфаріseос сωтеⲙ епаісахі ауерскапаλіζесθє.

13 Ⲏθоϥ ⲇє ацероуω пехаϥ. хє щщнп ніβен етеⲙпе паіωт етϩен ніфноуі ϭωоу сепакорхоу пеⲙ тоупоупі.

ρνς ϵ 14 Хау ϩапϭаⲙⲙωіт ⲙ̄βеλλе пе. оуβеλλе

ϩитот] ϩитотϥ by him or it, B^{c} C$_2$*. 6 ⲛ̄ⲛецтаіе] cf. Gr. ℵ B C D &c. syr^{cu}. таіе] таіо є, Γ. пеⲙтецⲙау] cf.? C L &c.: om. η τ. μη. αυτ., Gr. ℵ B D syr^{cu}. атетенкерϥ] ⲛ̄тетен &c., conj., B*. писахі] cf. Gr. ℵ^{ca} B D &c. syr^{cu}. петеппарадосіс] тетен &c., sing., N. 7 профетеуін, A. ⲛсаіас] ℵ A B Γ D$_2$ Δ$_1$ E$_1$ F$_2$ ϵ̄ θ: ⲛсанас, C D$_1$ &c. ецω, A*. 8 паілаос &c.] пі &c., J$_2$; cf. Gr. ℵ B D L &c. syr^{cu}. оуноу] A B C Γ* D$_4$ F$_2$? ϵ̄ H θ* L O: ϥоуноу, D$_{1.2.3}$ E F$_1$ G$_1$ J$_{1.2}$ K N Hunt 26 mtt^{84}: ецоуноу, B^{c} Γ^{c} Δ. 9 етеерсеβесθє] етер &c., B &c. ет̄сβω ⲛ̄] ет̄сβω ϩен, F$_1$: om. ⲛ̄, B. ϩωпϩен, A. ⲛ̄рωⲙі] ерωⲙі, D$_2$: ⲛ̄пірωⲙі, D$_4$. 10 епіⲙⲙнщ] ⲙ̄пі &c., D$_{1.2}$ J$_3$. 11 пеθпа] фн єθпа, K: пн єθпа, L, cf. Chr. Clem.: петпаі, B^{c}: петпаще, F$_1^{c.2}$ θ^{c}. петсωϥ 1°] пє єтсωϥ, D$_{2.3.4}$: фн єтсωϥ, K: єтсωϥ, B*? J. сωϥ ⲙⲙⲟϥ] сωϥ

Digitized by Microsoft ®

gift, thou *wilt* gain it by me;" 6 he shall not honour
his father and his mother. And ye made void the word
of God because of your traditions. 7 [The] hypocrites,
well prophesied about you Esaias the prophet, saying:
"8 This people honoureth me with their lips, but their heart
(is) far away from me. 9 They shall worship me in vain,
teaching for doctrines orders of men."' 10 And having
called the multitude, he said to them: 'Hear, and under-
stand: 11 that which goeth into the mouth of the man
(is) not that which defileth him; but that which cometh
from the mouth, this is that which defileth the man.'
12 Then *came* to him his disciples, they said to him: 'Know-
est thou that the Pharisees having heard this word were
offended?' 13 But *he answered*, he said: 'All trees which
my Father, who is in the heavens, planted not, *will* be
cut off with their root. 14 Leave them: they are blind
guides: for a blind man guiding a blind man, they both

ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, D_4N. ⲁⲗⲗⲁ...ⲣⲱϥ] om. D_4*F_1*. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ, $D_{2.3.4^c}$ K. ϧⲉⲛⲣⲱϥ] + ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ, $D_{1.2.3.4^c}$ E. ⲫⲁⲓ . . . ⲣⲱⲙⲓ] om. D_4*F_1*, cf. Gr. 1. 124. al &c. ⲡⲉⲧⲥⲱϥ 2°] ⲡⲉ ⲉⲧⲥⲱϥ, BJ_2. 12 ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. F &c. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. CL &c. ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ] ⲛⲁⲓ &c., plur., $D_2\Delta_2K^c$: ⲡⲓⲥⲁϫⲓ, Γ, cf. Gr. τὸν λόγον. 13 ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ E. ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] tr. of E_1 has كل غرس 'every plant,' and gloss قبطي كل شجر 'Coptic, every tree.' 14 ϩⲁⲛϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉ] A C $D_{1.3.4}$ Δ F G_1* H Θ* K L N: om. ϭⲁⲩ, B* (-ⲛ̄ⲃⲉⲗⲗ., AB): -ⲉⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲉ, D_2: -ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉ, BΓ$E_1F_2^c$Ϛ: om. ⲛⲉ, E_2* O, for all these cf. Gr. ℵ* et^{cb} B D 209 syr^{cu}: ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛ̄ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ, J: ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛ̄ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̄ &c., F_2^c G_1^c: ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲓϭⲁⲩ &c. ⲛⲉ, E_2^c: ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛ̄ &c. ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉ, Θ^c, for all these cf. Gr. ℵ^{ca} C L &c.; tr. of E_1 دعوهم فانهم عميان يقودون عميانا 'leave them, for verily they are blind leading blind,' and gloss قبطي دعوهم فانهم يقودون عميانا 'Coptic, leave them, for verily they are leading blind;' tr. of J_1 has دعوهم فهم عمي قادة عمي 'leave them, for they are blind guides of blind.' ⲛⲉ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ] ⲛⲉⲙⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ, J.

Digitized by Microsoft®

ⲅⲁⲣ ⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ϣⲁⲩϩⲉⲓ
ⲉⲟⲩϣⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲃ̄.
ⲝ ρνζ ς 15 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲃⲉⲗ
ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
16 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲙⲏⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲁⲧⲕⲁϯ. 17 ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲩϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲩ-
ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϯⲛⲉϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛⲓ-
ⲙⲁⲛ̄ϩⲉⲙⲥⲓ.
18 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.
19 Ⲉϣⲁⲩⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ. ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ. ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ.
ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ. ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ.
20 Ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉ
ⲛ̄ⲓⲁ ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̄ϥⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.

ⲘⲀ.

ⲔⲐ 21 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲁ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲓⲏ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲛⲁⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲧⲁϣⲉⲣⲓ
ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ.

ⲉϥϭⲓ] cf. Gr. 13 &c. ὁδηγῶν: ⲁϥϭⲓ, pret. ind., $C_1 J_2$: ϥϭⲓ, pres. ind., K. ϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲟⲩϣⲓⲕ ⲙ̄] om. J_2*. ⲉⲟⲩϣⲓⲕ] ⲉⲩϣⲓⲕ, D_2K: ⲛ̄ⲟⲩϣⲓⲕ, L. ⲡⲃ̄] ⲡⲥⲛⲁⲩ, D_1E. 15 ⲇⲉ] om. ΓJ_1*.3. ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲛⲁϥ, D_4, cf. ff[1.] arm. ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] cf. Gr. ℵBZ 1. ⲛⲁⲛ] om. ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2}$. 16 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBD &c. syr[cu]: +ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ answered, B. ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲁϥ, N, cf. Gr. 157. 301. syr[cu] et [p] c.*: +ⲛⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ΔEΘO, cf. eis q (ff[1.] quibus ait) syr[sch]. ⲁⲕⲙⲏⲛ] ⲁⲕⲙⲉⲛ, ΘJ_2O. ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ are ye, omitting 'also,' B. 17 ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵCL &c.; ⲛ̄ⲛⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, F_1, ⲛ̄ⲛ probably = ⲙ̄ⲡ,

Digitized by Microsoft®

fall into a pit.' 15 And Peter *answered*, he said to him:
'Explain the parable to us.' 16 And he said: '(Are) ye
also even yet without understanding? 17 Know ye not
yet, that all things which go into the mouth of the man,
go to the belly, and are cast to the draught? 18 But the
things which come out of the mouth, came out of the
heart; these are (they) which defile the man. 19 For out
of the heart come the evil reasonings, the murders, the
adulteries, the fornications, the thefts, the false witnessings,
the blasphemies: 20 these are they which defile the man;
but the eating without washing thyself defileth not the
man.'

21 And Jesus having come from there, went to the parts
of Tyre and Sidon. 22 And lo, a Canaanitish woman *came*
out of those boundaries, she was crying out, saying: 'Pity
me, *my* Lord, (the) son of David; my daughter (is)

---

but possibly for incorrect form of pret. neg., cf.? Gr. BDZ syr^{cu} &c. *οὐ*. ⲉϣⲁⲩϣⲉ] + ⲛⲱⲟⲩ, Hunt 26. ϣⲁⲩϣⲉ] ⲉϣⲁⲩϣⲉ, $D_{1.2}$ΔE: -ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ, J. ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ] ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ, F. ⲛⲓⲙⲁⲛ̄ϩⲉⲙⲥⲓ] ⲛⲟⲩ &c., D_4: ⲡⲓ &c., K, cf. Gr. ℵΓ al. 18 ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ, partic., ΓKN Hunt 26. ⲡⲓϩⲏⲧ] ⲡϩⲏⲧ, ΓJ Hunt 26. ⲛⲁⲓ . . . (19) ⲡⲓϩⲡⲧ] om. F_1* homeot., cf. Gr. ℵ*. ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧ] -ⲛⲉⲧ, K; for om. *καί* cf. Gr. D &c. ⲡⲉⲧⲥⲱϥ] ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲱϥ will defile, ⲋ Θ^{c}JL. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ &c., plur., O. 19 ⲉϣⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, pret., EO: om. ⲅⲁⲣ, ⲋJL Hunt 26. ⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ] (no MS. has ⲙⲉⲑ) om. ⲙⲉⲧ, HΘ*N: ⲛⲓⲱⲓⲕ, O. ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] A &c.: ⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ, F_2*: om. ⲙⲉⲧ, E_1*HΘ*NO. ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ] ⲛⲉⲙⲛⲓ &c., K; but Gr. D^{gr} e syr^{cu} et ^{p} arm *βλασφημεία*. 20 ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉ] ⲛ̄ⲟⲩϣⲉ, D_1*Δ_1E_1: ⲉⲛⲟⲩⲉϣⲉ, A. ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲧⲕ] ⲓⲁⲧⲟⲧⲕ, Γ*N: ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲧϥ, BΔ_1? ⲛ̄ϥⲥⲱϥ] om. ⲛ, BF_1*: ⲛ̄ⲥⲱϥ, C_1*$D_{2.3.4}E_2$*. ⲣⲱⲙⲓ] om. ⲁⲛ, J_2*. 21 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ, K. ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ] B &c.: ⲧⲥⲩⲇⲱⲛ, D_2*E_2 G_1N: ⲧⲥⲩⲧⲱⲛ, A. 22 ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲁ] ACΓFⲋG_1HΘ^{c}JK LNO: ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ, ℵB$D_{1.2}$ΔEΘ*: om. ⲁⲥⲓ, F_1*. ⲛⲁⲥⲱϣ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲱϣ, $D_{1.2}$ΔEK: ⲁⲥⲱϣ, B: ⲉⲥⲱϣ, partic., Hunt 26. ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵBCZ &c. syr^{cu}. ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ, A. ⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ, B*: ⲉⲟⲩⲟⲛ, E_2ⲋJKLN Hunt 18.

Digitized by Microsoft®

23 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ϫⲁ ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁ-
ρνη ε ⲙⲉⲛϩⲏⲛ. 24 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ϩⲁ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄.
ϩⲁ ρνθ ϛ 25 Ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥ|ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲓ.
26 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲁⲛ ⲉⲉⲗ
ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ.
27 Ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲥⲉ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲣⲉ
ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲉϥⲗⲓϥⲓ ⲛⲏ
ⲉϣⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩ-
ϭⲓⲥⲉⲩ.
28 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲱ
ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁϩϯ. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲉ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉⲧⲉⲥ-
ϣⲉⲣⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲘⲈ.

Λ ρξ ϛ 29 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥⲓ
ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ.
30 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ. ⲉⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲁϭⲉⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ.

---

23 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ he answered, J_3. ⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, partic., B. ⲁⲩϯϩⲟ . . . ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. B*. ⲁⲩϯϩⲟ] ⲉⲩϯϩⲟ, partic. pres., N Hunt 26. ⲥⲱϣ] ⲥⲉⲱϣ, B. ϫⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ] om. C_1*. 24 ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. ⲇⲉ, F_1*. ϩⲁϩⲗⲓ] om. ϩⲁ, C_1* F_1* K*. ⲥⲟⲣⲉⲙ] A B C $D_{1.3.4}$ Δ_1 E G_1 K: ⲥⲱⲣⲉⲙ, Γ D_2 Δ_2 F ϛ H Θ J L N O Hunt 26. 25 ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲇⲉ] +ⲁⲥⲓ, A^c &c., cf. Gr. ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲧ] cf. Gr. $ℵ^c$ C L &c.: ⲟⲩⲱϣⲧ, B*: ⲉⲥⲟⲩⲱϣⲧ, partic., H O: F_1 has erasure before

Digitized by Microsoft®

afflicted, there is a demon with her.' [23] But he answered her not a word. And his disciples *came*, they besought him, saying: 'Send this woman away; because she crieth out behind us.' [24] But he *answered*, he said: 'I was not sent to any except the stray sheep of (the) house of Israel.' [25] But she worshipped him, saying: '*My* Lord, help me.' [26] And he *answered*, he said: 'It is not good to take away (the) bread of the sons, to give it to the dogs.' [27] But she said: 'Yea, *my* Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from the table of their masters.' [28] Then Jesus *answered*, he said to her: 'O [the] woman, great is thy faith: it shall be to thee as thou wishest.' And her daughter was cured from that hour.

[29] And Jesus having gone away from there, came by (the) sea of Galilee; and *he went* upon a mountain, he was sitting there. [30] And great multitudes came to him, having (lit. being) with them lame and blind and deaf and maimed and many others; they threw them down at his feet, and he

---

ⲁⲥⲟⲩⲱⲥⲩⲧ, if of N, cf. Gr. ℵ*BD &c. ⲉⲥⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲥ] om. B. ⲁⲣⲓⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲛ, A. [26] ⲛⲁⲡⲉⲥ] cf. Gr. ℵBCL &c. ⲛ̄ⲛⲓ] ⲉⲛⲓ, Γ. ⲥⲩⲏⲣⲓ] +ⲟⲩⲟϩ, K. [27] ⲡⲉⲭⲁⲥ] ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲥ, B: ⲁⲥⲭⲟⲥ, G_1. ⲥⲉ] om. N. ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄] ⲛⲁⲟ̄ⲥ̄, F_1. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲁⲣⲉ] om. N, obs. Gr. B e syr^{sch} om. *γάρ*: om. ⲥⲁⲣⲉ, G_1*. ⲛ̄ⲑⲟⲥ . . . ⲟⲩϩⲱⲣ] om. J_2 homeot. ϩⲱⲣ] +ϩⲱⲟⲩ, F Hunt 26. ⲛⲓⲕⲉⲟⲩϩⲱⲣ] om. ⲕⲉ, Δ J_1. ⲟⲩⲱⲛ̄] om. ⲉⲃⲟⲗ, F_1*. ⲧⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ] ⲛⲓ &c., B $D_{1.2}$. [28] ⲛ̄ⲭⲉⲓⲏⲥ̄] ⲛ̄ⲭⲉⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ our Lord, J_2; obs. Gr. DΓ &c. syr^{cu} om. *ὁ ἰησοῦς*. ⲉⲫⲉⲥⲱⲡⲓ] ⲉⲥⲉⲥⲱⲡⲓ, B: ⲥⲉⲥⲱⲡⲓ, K. ⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲥⲱϥ] ⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲥⲱⲥ, B: ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲁⲥⲱϥ, O. ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ] om. ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, B*. [29] ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉϐ] ⲁϥ &c., pret. ind., $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 F_1 K Hunt 18. ⲓⲏⲥ̄] J_2^c &c., obs. Gr. Γ om. *ἰησοῦς*. ⲉⲥⲕⲉⲙ] ⲓⲥⲕⲉⲙ, A: ⲥⲕⲉⲙ, C_2: ⲉϫⲉⲙ, C_1*? ⲉϫⲉⲡⲟⲩⲧⲱⲟⲩ] ϩⲓϫⲉⲡⲟⲩ &c., K: ⲉⲟⲩ &c., L: +ⲟⲩⲟϩ, BD$_{1.2}$ΔEΘKO Hunt 18. ⲛⲁϥ &c.] om. ℵ. [30] ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, correct form with prepositional predicate, ℵ. ϩⲁⲛ-ϭⲁⲗⲉⲩ] om. ϩⲁⲛ, ΔE_1. ϭⲁⲗⲉⲩ . . . ϐⲉⲗⲗⲉⲩ . . . ⲕⲟⲩⲣ . . . ϫⲁϭⲉⲩ] cf. Gr. X &c. syr^{cu}.

Digitized by Microsoft ®

ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
31 Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲉⲃⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲥⲁϫⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲉⲩⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲫϯ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅.
ΛΑ 32 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϯϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲅ̅
ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲝⲃ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ. | ⲟⲩⲟϩ ϯⲟⲩⲱϣ
ⲁⲛ ⲉⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩ-
ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
33 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲧⲁⲓⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲱⲓⲕ
ⲑⲱⲛ ϩⲓ ⲡⲁⲓⲙⲁⲛ̄ϣⲁϥⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲥⲓ ⲉⲡⲁⲓⲙⲏϣ.
34 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲣ
ⲛ̄ⲱⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲍ̅ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲧ.
35 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲑⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
36 Ⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏϣ.

ϩⲁⲛϫⲁϭⲉⲩ] then ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ &c. and paralysed, he healed them, ℵ. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ] A C Γ F_1 ϩ G_1 H J L N: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., B $D_{1.2}$ Δ E Θ K O Hunt 18. ϧⲁⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ] ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϭ &c., $D_{1.2}$ Δ E; for *αὐτοῦ*, cf. Gr. ℵ B D L &c. syr^{cu}. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ &c.] om. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲉⲣⲱⲟⲩ] + ⲧⲏⲣⲟⲩ, ℵ, cf. Gr. D b c ff$^{2.}$ g$^{1.}$ *πάντας*. Gloss of E_1 has النسخة الرومي خرس و عمي و جرح و عسم 'the Greek copy has, dumb and blind and lame and maimed,' cf. Gr. 1. 33. &c. 31 ϩⲱⲥⲇⲉ, A. ⲛⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. B L &c.: ⲡⲓ &c., sing., B C_2 $D_{1.2}$ Δ E, cf. Gr. ℵ C D &c. ⲛⲓⲉⲃⲱⲟⲩ] ⲛⲓⲉⲃⲟ, D_4 $J_{1.3}$ K: ⲉⲛⲓⲉⲃⲱⲟⲩ, written over erasure, Γ^{c}. ⲉⲩⲥⲁϫⲓ] but Gr. B &c. *κωφοὺς ἀκούοντας*: om. *κυλλοὺς ὑγιεῖς*, cf. Gr. ℵ 1. syr^{cu} &c. ⲛⲉⲙⲛⲓϭⲁⲗⲉⲩ] cf. Gr. ℵ B C D &c. syr^{cu}. ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ, N O. ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ, B^{c}. ⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ L 1. it &c. syr^{cu}. 32 ⲇⲉ]

Digitized by Microsoft®

healed them: [31] so that the multitudes wondered, seeing the dumb speaking, and the lame walking, and the blind seeing, and the deaf hearing; and they were glorifying (the) God of Israel. [32] And Jesus having called to his disciples, said to them: 'I have compassion upon this multitude, because lo, three days they are here with me, and there is not that which they *will* eat; and I wish not to send them away without eating; that they shall not faint on the road.' [33] The disciples said: 'Whence are we to find this number of loaves on this desert place, so as to satisfy this multitude?' [34] And Jesus said to them: 'How many loaves have ye?' And they said: 'Seven, and a few fishes.' [35] And he ordered the multitudes to sit down to meat upon the ground. [36] He took the seven loaves and the fishes, and having blessed them, he brake them, and gave them to the disciples, and

---

om. K. ⲟⲩⲃⲉ] ⲉ, ΓD$_{1.2}$ΔEJ$_3$K. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{c}C &c.: om. B, cf. Gr. ℵ*BDL &c. ϯⲥⲩⲉⲙ] ϯⲛⲁ, fut., ℰ Hunt 26. ⲛⲁⲓⲗⲗⲏⲥ] cf. Gr. D &c.: ⲛⲓⲗⲗⲏⲥ, Γ, *τόν*. ⲓⲥ] cf. syr fu. ⲥⲉⲭⲏ] ⲭⲏ, Γ*. ⲙⲛⲁⲓⲗⲗⲁ] ϩⲉⲛ &c., BF$_2$. ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲗⲗⲥ] ⲉⲧⲛⲁ &c., J$_1$*: ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁ &c., K. ⲟⲩⲟⲩ 2°] om. B Hunt 26. ϯⲟⲩⲱⲥ] ⲛ̄ϯ &c., D$_{1.2}$E. ⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ] +ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲉ ⲛⲱⲟⲩ that they may go, F$_1^{c.2}$. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲉ, A*. [33] ⲡⲉⲭⲉ] ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ, BΓD$_{1.2}$ΔEJ$_3$K, cf. Gr. ⲛⲓⲗⲗⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵB &c.: +ⲛⲁⲩ, K. ⲁⲛⲛⲁⲭⲉⲗⲗ] ⲛ̄ⲛⲁⲭⲉⲗⲗ, A* B J$_{1.2}$L Hunt 18, 26. ⲑⲱⲛ] ⲛ̄ⲑⲱⲛ, BΓ^c. ⲛⲁⲓⲗⲗⲁⲛ̄ⲥⲁⲩⲉ] ⲛⲓⲗⲗⲁ &c., K; cf. Gr. C Or *ἐρήμῳ τόπῳ*: +ⲛⲉ, J$_{1.2}$. ⲉⲛⲁⲓⲗⲗⲏⲥ] ⲙ̄ⲙ or ⲛ̄ &c., BD$_4$F. [34] ⲛ̄ⲱⲓⲕ] ⲟⲩⲱⲓⲕ, C$_2$. ϛ̄ ⲛⲉⲙⲙⲉⲗⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲧ] ϛ̄ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲙⲛ̄ⲧⲉⲃⲧ seven loaves and the fishes, J$_2$*. [35] ⲁⲩ-ϩⲟⲛϩⲉⲛ] AF$_2$*, cf.? Gr. CL &c.: ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ having commanded, B &c., cf. Gr. ℵBD &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲓⲗⲗⲏⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲗⲗⲏⲥ, AF; cf. Gr. C &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲗⲗⲏⲥ, sing., Γ*C$_2$*JN, cf. Gr. ℵBD &c. ⲛⲓⲕⲁϩⲓ] ⲛⲕⲁϩⲓ, B. [36] ⲁⲩⲥⲓ] cf. Gr. ℵBD &c.: +ⲁⲉ, N. ⲛⲉⲙⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ] Gr. L om.: -ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ, ℰ H Θ O Hunt 26. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵBD &c. syr^{cu}. ⲫⲁⲩⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟⲩ, Hunt 26. ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] cf. Gr. C &c. ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵBD &c.: ⲛ̄ⲛⲉⲩ &c., D$_2$, cf. Gr. CL &c. ⲁⲩϯ] cf. it vg syr^{cu} et ^{sch} dederunt. ⲛ̄ⲛⲓⲗⲗⲏⲥ] cf. Gr. ℵBL &c. syr^{cu}.

Digitized by Microsoft ®

37 ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲟⲩⲱⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲓ. ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲉⲗ
ⲡⲉⲓⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲗⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱⲱⲁⲉ ⲍ̄ ⲙ̄ⲃⲓⲣ.
38 Ⲏⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲱ ⲛⲁⲩⲉⲣ ⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲱⲓ ⲭⲱ-
ⲣⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲱⲱ ⲥⲉⲓⲱⲱⲓ.

ΙΔ'.

39 Ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁⲫⲭⲁ ⲡⲓⲱⲱⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲫⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓⲭⲟⲓ.
ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲫⲓ ⲉⲡⲓⲥⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲁⲛ.
ΛΒ ρξα δ 1 Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲱⲱ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ
ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. ⲛⲁⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱⲱⲏⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ.
ρξβ ϵ 2 Ⲏⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲩⲱⲩⲁⲛⲓ
ⲛ̄ⲭⲉϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲥ. ⲭⲉ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲭⲁⲱⲱⲏ
ⲉⲥⲑⲣⲟⲱⲱⲣⲉⲱ. 3 ⲟⲩⲟⲇ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲥ.
ⲭⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲧⲫⲣⲱ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟⲱⲱⲣⲉⲱ ⲛ̄ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲱⲱ
ⲡⲉⲥⲧⲛⲟⲫⲟⲥ.
Ⲏⲓⲱⲟⲃⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲱⲱⲥ ⲉⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟⲇ ⲧϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. |

---

37 ⲁⲩⲥⲓ] ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲥⲓ, N, cf. Gr. ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲉⲗ] om. ⲟⲩⲟⲇ, ΓℰJL Hunt 18: ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲗ, A; position, cf. Gr. ℵCL &c. ⲁⲩ-
ⲱⲱⲁⲇⲍ̄] -ⲱⲱⲉⲇ ⲛ̄ⲍ̄, O: -ⲱⲱⲉⲇⲍ̄, HΘN. 38 ⲛⲁⲩⲉⲣⲃ̄] but Gr. B &c. have ὡς. ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲱⲱⲥⲉⲓⲱⲱⲓ] cf. Gr. ℵD &c. syr^{cu}. 39 om. E_2*. ⲡⲓⲱⲱⲏⲥ] A^cΓFℰJ: ϫⲁⲙ̄ⲡⲱⲱⲏⲥ, A*: ⲡⲓ &c., plur., B &c., cf. Gr. ⲡⲓϫⲟⲓ] ⲡϫⲟⲓ, $C_2D_1\Delta E_1FK$: ⲟⲩϫⲟⲓ, Hunt 26. ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲫⲓ] ACFℰG_1JLN: om. ⲟⲩⲟⲇ, BΓ$D_{1.2}$ΔEHΘJ_3KO: Gr. C ἦλθον. ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲁⲛ] cf. Gr. C &c.: ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲟⲛ, E_2^c F_2ℰ HKL Hunt 18.

1 ⲛⲁⲩⲱⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵ* et ^{cb} &c. 2 and 3 A B^c D_4 Δ_1^c $F_1^{c.2}$ℰ $\Theta^c J_{1.2}$LO Hunt 18, cf. Gr. CDL &c.: om. B*CΓ$D_{1.2.3}\Delta_1^{*.2}$E$F_1^*G_1$H Θ*J_3KN, cf. Gr. ℵB syr^{cu} &c.: C_2 D_1E give Arabic in margin. ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ] om. B*. ⲉⲩⲱⲡ] +ⲁⲉ, Δ_1^c F_2^c (F_1^c lost) Θ^c: ⲭⲉ ⲉⲩⲱⲡ, D_4ℰJL. ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲥ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, $J_{1.2}$. ⲭⲉⲧⲫⲉ ⲟⲩⲭⲁⲱⲱⲏ] +ⲧⲉ is, $J_{1.2}$: ⲉⲧϩⲉⲛⲧⲫⲉ ⲭⲁⲱⲱⲏ (that) which is in (the) heaven (is) calm, D_4 F_1^c. ⲉⲥⲑⲣⲉⲱⲣⲱⲱ] ⲉⲥⲑⲣⲉⲱⲣⲉⲱ, $J_{1.2}$; for om. γάρ cf. Gr. M y^{scr}. 3 ⲟⲩⲟⲇ ϩⲁ-
ⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲥ] om. F_1^c. ϩⲁⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲓ, A Δ_1^c.

Digitized by Microsoft®

the disciples gave to the multitudes. 37 And they all ate, they were satisfied: and they took up that which remained over of the fragments, they filled seven baskets. 38 And they who were eating were four thousand men, without children and women.

39 And having sent away the multitude, he entered into the ship, and came to the boundaries of Magdalan. XVI. And the Pharisees and the Sadducees came, tempting him, they were asking him to shew them a sign from (the) heaven. 2 But he *answered*, he said to them: 'If evening should come ye say, that (the) heaven (will be) calm, being red. 3 And in the morning ye say, that to-day (will be the) storm, because of the redness of (the) heaven and its gloom. [The] hypocrites, ye know how to discern (the) heaven; and (the)

ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ] A Δ_1^c: ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲥ, D_4^c? $J_{1.2}$. ϫⲉ ϥⲟⲟⲩ ⲧϥⲣⲱ] ϫⲉ ⲧϥⲣⲱ ⲡⲉ ϥⲟⲟⲩ (the) storm is to-day, $J_{1.2}$. ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲑⲟⲙⲩⲣⲉⲙ ⲛ̄ⲧϥⲉ] -ⲑⲟⲙⲩⲣⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧϥⲉ, $J_{1.2}$: -ⲡⲓⲑⲟⲙⲩⲣⲉⲙ &c., plur., Δ_1^c. ⲡⲉⲛⲛⲉⲥⲧⲛⲟϥⲟⲥ] -ⲧⲟϥⲟⲥ, A: -ⲟⲩⲧⲛⲟϥⲟⲥ, W: -ⲡⲓⲧⲛⲟϥⲟⲥ, ℰ. ⲛⲓⲙⲩⲟⲃⲓ] cf. Gr. EF &c.: Gr. DLΔ &c. om. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] om. F_1^c. ⲛ̄ⲥⲟⲛⲛⲥ] A F_2 J_1 Hunt 18: ⲉⲥⲟⲛⲛⲥ, L. ⲉⲧϥⲉ] A D_4 Δ_1^c F_2 Θ^c $J_{1.2}$ O Hunt 18: om. F_1^c: ⲛ̄ⲧϥⲉ, L: ⲧϥⲉ, ℰ. ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ] A D_4 ℰ $J_{1.2}$ L Hunt 18: ϥⲛⲛⲏⲙⲓ, Δ_1^c $F_1^{c.2}$ Θ^c O. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] A^c D_4 (F_1^c lost) ℰ $J_{1.2}$ L Hunt 18, cf. Gr. S al[50] fere vv aliq *συνίετε*, al (et. X^{com}) aeth *γινώσκετε*: ϥⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ, Δ_1^c Θ^c O: ϥⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., F_2: ⲥⲱⲟⲩⲛ̄ⲛⲟϥ, A*. ⲛ̄ⲛⲟⲥ] A^c D_4 ℰ $J_{1.2}$ L Hunt 18: ⲛ̄ⲛⲟϥ, A* Δ_1^c $F_1^{c.2}$ Θ^c O. B^c has ϫⲉⲁⲣⲉⲙⲁⲡⲣⲱϩⲓ ⲙⲱⲛⲓ. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ. ϫⲉⲟⲩϫⲁⲗⲗⲉ ⲉⲧϩⲉⲛⲧϥⲉ. ⲉⲑⲃⲉⲉⲡⲕⲟⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲁⲩⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲣⲁⲥϯ ⲁⲉ ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ. ϫⲉⲟⲩ-ϫⲓⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉ ϥⲟⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲕⲟⲕⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛⲛⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ-ⲧϥⲉ. ⲛⲓⲙⲩⲱⲃⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲛⲛⲟⲕⲛⲉⲕ ⲉⲡⲓⲛⲛⲏⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲏⲟⲩ 'if it should be evening ye said: "A calm is in (the) heaven, because of (the) redness of its colour." And also on the morrow ye say: "It is a storm to-day, because of the redness out in (the) heaven." [The] hypocrites, ye know how to reason of the sign of (the) time.' The writing of this passage is of the same style, but much less neat, with points ungilded. Gloss of E_1 has الفصل الذي في الحاشية في جميع النسخ الرومي خاصّة 'the section

Digitized by Microsoft ®

ⲝⲅ ρξγ ϛ Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. 4 ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ ϥⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓ-
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲛⲁ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ⲭⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ.
(ΛΒ) 5 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲙⲏⲣ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣ-
ρξδ β ⲡⲱⲃϣ ⲉϣⲉⲡ ⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ. 6 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲡϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ-
ⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ.
ρξε ϛ 7 Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛϭⲓ ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ.
8 Ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑ-
ⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲛⲁⲡⲓ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲁϩϯ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲱⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
9 ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ
ⲉⲡⲓⲉ̅ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲉ̅ ⲛ̄ϣⲟ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲟⲩⲏⲣ
ⲛ̄ⲕⲟⲧ.
10 Ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̄ϣⲟ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ
ⲟⲩⲏⲣ ⲙ̄ⲃⲓⲣ.
11 Ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲱⲓⲕ.
Ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ.

---

which is in the margin is in all the Greek copies exclusively;' the passage is written in Arabic in the margin, and at the end is . . . هذا ليس في 'this is not in . . .' Gloss of J_1 has هذا الفصل ليس هو فارداً في النسخ القبطي كلها 'this section is not present (وارداً) in all the Coptic copies;' tr. of J_1 has و اية 'and the sign,' and gloss ق و سلامة 'Coptic, and the peace.' ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ] A D_4 have division of verse here, and repetition of ⲛ̄ⲑⲟϥ &c.: E_1 F_1 have division after ⲧⲫⲉ of verse 1: C_2 ϛ ⲑ have division at ϫⲉⲡⲓϫⲱⲟⲩ: Γ D_3 have no division, but ϫ is reddened.
ϛ ends 4 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ] om. ⲟⲩⲟϩ, F. ϥⲕⲱϯ] ⲉϥⲕⲱϯ, partic., N. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, B*. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] -ⲡⲣⲫⲏ-ⲧⲏⲥ, A F_2*; cf. Gr. C &c. 5 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. L &c.; obs. K first wrote ⲛϥ &c. ⲉϣⲉⲡ] ⲛ̄ϣⲉⲡ, Γ$D_{1.2.3}$ΔEFJN: ⲛ̄ϭⲓ

Digitized by Microsoft®

peace of this time ye know not.' [4] And he answered, he said to them: '*The* generation *which is evil* and adulterous seeketh for a sign; and a sign shall not be given it, except the sign of Jona the prophet.' And having left them, he went (away). [5] And his disciples having come across, forgot to take bread for them. [6] And Jesus said to them: 'Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.' [7] And they were reasoning in themselves, saying: 'We took not bread with us.' [8] And Jesus having known (it), said to them: 'Wherefore reason ye among yourselves, ye of the little faith, because ye have not bread? [9] Know ye not yet, nor remember ye the five loaves of the five thousand, (and) that ye took how many baskets? [10] Nor the seven loaves of the four thousand, (and) that ye took how many baskets? [11] How understand ye not that I was speaking to you not concerning (the) bread? but beware of

---

ⲙ̄, F_2^c: ⲉⲉⲗ, B. ⲱⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ] ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ, B$D_4\Delta_1$: om. ⲛⲱⲟⲩ, N. [6] ⲡⲉⲭⲉⲓⲏⲥ ⲁⲉ] A$CF_1^c{}_{.2}G_1J_{1.2}$KLN Hunt 18: om. ⲁⲉ, B$\Gamma D_{1.2}\Delta E\mathfrak{C}F_1{}^*H\Theta J_3$O: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲉⲓⲏⲥ, Hunt 26: om. ⲛⲱⲟⲩ, F_2. ⲙⲙⲁⲉⲑⲉⲧⲉⲛ, AJ_2. [7] ⲛⲁⲩⲙⲟⲕ.] ⲁⲩ &c., D_4*. ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. F_1*, cf. Gr. K syr^{cu}. [8] ⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲙⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲓⲏⲥ] cf. Gr.: ⲉⲧⲁⲣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲭⲉⲓⲏⲥ, D_4. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. C &c. syr^{cu}. ⲉⲑⲃⲉ] om. ⲟⲩ, A. ⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBD &c.: ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ, AC $F_1^c{}_{.2}G_1$: F_1* om. ⲧⲉⲧⲉⲛ . . . ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁ and proceeds ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲙⲓ ⲟⲩⲁⲉ, giving a confused reading, but this confusion and the form ⲛⲉⲧⲉⲛ of the variant suggest an original reading ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩ, cf. Gr. CL &c. syr^{cu} *ἐλάβετε*. [9] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲙⲓ, AF_2^c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ] A$E_2J_{1.2}$ Hunt 26: ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲙⲙⲉⲩⲓ, pret., K: ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲙⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ, B &c.; obs. Gr. ℵ* X om. *οὐδὲ μνημον.* ⲉⲡⲓⲉ] ⲙ̄ⲡⲓⲉ, B &c. [10] ⲡⲓⲁ] om. ⲡⲓ, B. [11] ⲛⲁⲓⲭⲱ] ⲁⲓⲭⲱ, D_4. ⲁⲛ] +ⲡⲉ, B. ⲉⲑⲃⲉⲱⲓⲕ] cf.? Gr. ℵBCL &c. *ἄρτων*: ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲱⲓⲕ, A^c(ⲡⲓ over erasure)$\Gamma E_2{}^*\Theta^m J_{2.3}$; gloss of H_2 has ⲡⲓ نسخة 'a copy has ⲡⲓ,' cf. Gr. J_1 ends again D^{gr} &c. ⲁⲣⲉⲟ ⲁⲉ] cf. Gr. ℵBC*L &c.: om. ⲁⲉ, HΘO, cf. Gr. D* &c. ⲛⲉⲙⲙⲓⲥⲁⲁ.] om. N, obs. Gr. al^2 g^1 *σαββ. κ. φαρ.*

Digitized by Microsoft®

12 Τοτε ανκαϯ χε νετασχοc νωοϒ αν. χε αρεϥ
ερωτεν εβολ ϩα πϣεϩηρ ⲛ̄ϯε νιωικ. αλλα
εβολ ϩα ϯcβω ⲛ̄ϯε νιφαρισεοc νεϩ νι-
cαδδοϒκεοc.

MZ.

ΛΓ ρξς a ϩΔ 13 Ϭταϥι αε ⲛ̄χειηc επιcα ⲛ̄ϯε κεcαρια ⲛ̄ϯε
φιλιππε ναϥ|ϣινι ⲛ̄νεϥϩαθητηc. χε αρε
νιρωϩι χω ⲙ̄ⲙ̄οc. χε νιϩ νε νϣηρι
ⲙ̄ⲙ̄φρωϩι.

14 Ⲏθωοϒ αε νεχωοϒ. χε ϩαποϒον ϩεν χε ιω-
αννηc πιρεϥϯωϩc. ϩαπκεχωοϒνι αε χε
ηλιαc. ϩαπκεχωοϒνι αε χε ιερεμιαc ιε
οϒαι εβολ ϩεν ⲛ̄ιπροφητηc.

15 Νεχαϥ νωοϒ. χε ⲛ̄θωτεν αε ερετενχω
ⲙ̄ⲙ̄οc. χε ανοκ νιϩ.

16 Ⲁϥεροϒω ⲛ̄χεcιϩων πετρος νεχαϥ. χε ⲛ̄θοκ
π̄χ̄c̄ ϣηρι ⲙ̄ⲙ̄φϯ ετοπϩ.

ρξζ ι 17 Ⲁϥεροϒω ⲛ̄χειηc νεχαϥ ναϥ. χε ωοϒ ⲛ̄ιαϯκ
cιϩων βαριωνα. χε cαρξ νεϩ cνοϥ αν
αϥϭωρπ ⲙ̄ⲙ̄φαι νακ εβολ. αλλα ναιωϯ
νετϩεν νιφηοϒι.

18 Ⲁνοκ ϯχω ⲙ̄ⲙ̄οc νακ. χε ⲛ̄θοκ νε νετρος.
ειεκωϯ ⲛ̄ϯαεκκλησια ϩιχεν ταιπετρα.
οϒοϩ νιπϒλη ⲛ̄ϯε ⲁϩηνϯ ⲛ̄νοϒϣχεϩϩοϩ
ερος.

19 Ϭιϵϯ νακ ⲛ̄νιϣωϣϯ ⲛ̄ϯε ϯϩηϵϯοϒρο ⲛ̄ϯε νι-

---

12 νετασχοc] νε ετασχοc, C_1* $D_{2.3}$ F_2 J_3: ετασχοc, F_1* K*. νωοϒ] om. αν, N. ϣηρηρ ⲛ̄ϯενιωικ] cf. Gr. ℵ^c BL &c.: -νιωικ, FJ$_3$, cf. Gr. C &c. εβολ ϩα] om. εβολ, N. Obs. F_1 has several erasures written over in this verse. 13 αε] om. K*N, cf. Gr. C^2 vel ^{3} E al. ⲛ̄χ̄ηc̄, A. κεcαρια] τκεcαρια, ΓJ$_2$. φιλιππε] φιλιππος, J_2. ναϥϣινι] +νε, K. νεϥϩαθητηc] +νε, Hunt 18 ii: Gr. D om. *αὐτοῦ*. νιϩ] cf. Gr. ℵB &c.; tr. of E_1 has ماذا 'what?' and gloss قبطي من هو 'Coptic, who is?' ⲙ̄ⲙ̄φρωϩι] ⲛ̄ρωϩι, D_4. 14 ϩαπκεχωοϒνι αε 2°] but Gr. B has *οἱ δέ*: om. αε, ℵ. ϩαπκε . . . ηλιαc] om. F_1*.

Digitized by Microsoft ®

(the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.' 12 Then they understood that he said not to them: 'Beware of (the) leaven of the loaves; but of the doctrine of the Pharisees and the Sadducees.'

13 Now Jesus having come to the parts of Cæsarea Philippi, he was asking his disciples: 'Who, said [the] men, is (the) Son of (the) man?' 14 And they said: 'Some indeed, "John the Baptist:" and others, "Elias:" and others, "Jeremias or one from the prophets."' 15 He said to them: 'But whom (are) ye saying that I (am)?' 16 Simon Peter *answered*, he said: 'Thou (art) Christ, (the) Son of (the) living God.' 17 Jesus *answered*, he said to him: 'Blessed art thou, Simon Barjona, because flesh and blood revealed not this to thee, but my Father who is in the heavens. 18 I say to thee, that thou art Peter, I shall build my church upon this rock: and the gates of Amenti shall not have power against it. 19 I shall give thee the keys of the kingdom

---

ⲭⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ . . . ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ 3°] om. D_4 homeot. ⲁⲉ 3°] om. B. 15 ⲡⲉⲭⲁⲥⲫ] +ⲁⲉ, K, cf. Gr. K; obs. Gr. C &c. add ὁ ἰησοῦς. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om. ⲁⲉ, ℵBF Hunt 18. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ, B &c. 16 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ] +ⲁⲉ, C_1ΔEF_2G_1HΘKLO. ⲥⲩⲙⲱⲛ, A. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲥⲫ] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲫⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, K: +ⲡⲁⲫ, B, cf. Gr. D ff[1] arm[usc]. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] +ⲡⲉ, A^c &c.: ⲛ̄ⲑⲟⲕⲡⲉ:ⲭⲥ, D_4. 17 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ] A*B Hunt 18 i, ii, cf. a e syr[sch] arm: +ⲁⲉ, A^c &c., cf. Gr. ℵBD &c.; syr[cu] om. ⲭⲉ] Gr. B om. ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧⲕ] +ⲛ̄ⲑⲟⲕ, BG_1. ⲥⲩⲙⲱⲛ, A. ⲡⲉⲧϫⲉⲛ] A*: ⲡⲉ ⲉⲧϫⲉⲛ, A^cBCΓ$D_{1.2}$ΔEF $J_{2.3}$KLN: ⲉⲧϫⲉⲛ, G_1HΘO Hunt 18 i, ii. 18 ⲁⲛⲟⲕ] ACG$_1$H ΘO, for om. δέ cf. Gr. L al[5] fere it &c.: +ⲁⲉ, BΓ$D_{1.2}$ΔEF$J_{2.3}$KLN Hunt 18 i, ii, cf.? the rest of Gr. ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉⲕⲱⲧ, K, cf. Gr. ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] B &c., cf. Gr.: ⲧⲁⲓⲉⲕ, $A^cC_1J_2^c$: ⲧⲁⲓⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ, $A^*J_2^*$. ϩⲓⲭⲉⲛ] ⲉⲭⲉⲛ, K: ϩⲓ, N*. 19 ⲉⲓⲉϯ ⲛⲁⲕ] ℵAB CFG$_1$HΘL, cf. Gr. ℵB*C^2D 1. 33. ff[1] syr[cu] et [sch] &c.: ⲟⲩⲟϩ &c., Γ$D_{1.2}$ΔEJ_3, cf. Gr. B^{2}C^1 et [3] &c.: ⲉⲓⲉϯ ⲁⲉ ⲛⲁⲕ, J_2KNO Hunt 18 i, ii, cf.? Chr καὶ ἔγω δὲ, ἀλλ' ἔγω, syr[p mg] dabo tibi autem (item 33.?). ϣⲱϣⲧ] HL: ϣⲟϣⲧ, A &c. ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] ℵACFG$_1$HΘ J_2LN: ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓ, BΓ$D_{1.2}$ΔEJ_3: ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ, KO.

Digitized by Microsoft®

ϥнογι. ϥн єтєкпаϫоπϫч ϫιχєп пικаϫι єчєщωπι єчϫоπϫ ϯєп ниϥнογι. оγоϫ ϥн єтєкπаβολч єβол ϫιχєп пικаϫι єчєщωπι єчβнλ ϯєп ниϥнογι.

ρξη β 20 Тотє ачϫоπϫєп єтєп пєчмаθнтнс ϫιπа ппєщтєммхос йϫλι. хє йθоч пє ιηс п̄χс̄.

21 Ιсхєп пιсноγ єтєммаγ ачєрϫнтс йхєιηс̄ п̄χс̄ єтаммє пєчмаθнтнс. хє ϫωτ єроч йтєчщє нач єїλнмм. оγоч йтєчϭι йоγмнщ йϯιсι єβол ϫιтотоγ йпιпресβγтєрос пємм|

ξє ниαρχιєρєγс пємм ниса ϯ. оγоϫ йсєϯоοβєч. оγоϫ ммєпєнса γ̄ йєϫоογ йтєчтωпч.

ρξθ ς 22 Оγоϫ ач аммоπι ммλоч йхєпєтрос ачєрϫнтс йєрєпιтιммαн нач єчхω ммλос. хє ιλєωс нак паϭ̄с̄. йпє ϕаι щωπι ммλок.

23 Йθоч ае пєха ч ммпєтрос. хє ммащє нак самμєпϫнι пса тапас. хє йθок оγскαπ-ααλоп нні. хє χммєγι ап єпаф† аλλа напιρωмм.

ρο β 24 Тотє пєхє ιηс̄ йпєчмаθнтнс. хє ϕн єθоγωщ ємμощι йсωι ммαρєчхолч єβол. оγоϫ ммαρєчωλι ммпєчстαγрос йтєчмощι йсωι.

25 Ϥн γαр єθоγωщ єпоϫємм йтєчψγχн єчєтакос. ϥн ае єθпатако йтєчψγχн єθβнт єчєхємс.

26 Оγ γαр єтє ιρωмι наχємϫноγ ммλоч. ачщαпхємϫноγ ммпікосмос тнрч тєч-

---

ϥн 1°] оγоϫ ϥн, B $D_{1.2}$ Δ E. єтєкпа] єтакпа, Γ twice, 1° corrected, D_4 J_3 1°. пικаϫι] пκаϫι, B* D_1 E_1 twice, J_1 begins again Δ_1 E_2 2°, $F_{1.2}$* 1°. βολч] om. єβол, ΔF. єчβнλ] +єβол, Hunt 18 i, ii. 20 єтєп] A* C H J_1*: єтотоγ й, Γ $D_{1.2}$ Δ E $J_1^{c.2.3}$ N: йтєп, K: йτє, A^c FΘ*L O: й, B G_1. пєчмаθнтнс] cf. Gr. L &c. йсє, om. A*. йθоч] йθок thou, J_2*, obs. Gr. D U οὗτος. ιηс̄ п̄χс̄] cf. Gr. $\aleph^c$ C &c.; tr. of A omits п̄χс̄. 21 йхєιηс̄] om. йхє, B*: ιηс̄ п̄χс̄, cf. Gr. $\aleph$* B*:

Digitized by Microsoft ®

of the heavens: that which thou *wilt* bind upon the earth shall be bound in the heavens: and that which thou *wilt* loose upon the earth shall be loosed in the heavens.' [20] Then he ordered his disciples that they should not say to any one that he is Jesus Christ. [21] From that time Jesus Christ began to shew to his disciples, that he must go to Jerusalem, and suffer many things *by* the elders and the chief priests and the scribes, and be killed, and after three days rise. [22] And Peter *laid* hold on him, he began to rebuke him, saying: '(God) have mercy on thee, *my* Lord: this shall not be to thee.' [23] But he said to Peter: 'Go behind me, Satan: because thou art an offence to me: because thou mindest not the things of God, but the things of [the] men.' [24] Then said Jesus to his disciples: 'He who wisheth to walk after me, let him deny himself, and let him take up his cross, and walk after me. [25] For he who wisheth to save his life (lit. soul, thus again) shall destroy it: and he who *will* destroy his life because of me shall find it. [26] For what *will* [the]

---

om. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅, F_2N, cf. Gr. ℵ^{cb} B^2 C D L &c. ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲉ] ⲉϣⲉ, B^c $D_{1.2}$ Δ E: ⲛ̅ϣⲉ, B*? ϭⲓ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ] A F_2: ϭⲓⲟⲩⲙⲏϣ, B &c. ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A C Γ $D_{1.2}$ $Δ_2$ E_2 F G_1 Θ J K N O. ⲥⲟⲑⲃⲏϥ, A. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲧ̅ ⲛ̅ⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. D, item 'post tertium diem' a b c e ff$^{2.}$ g$^{1.}$ ⲛ̅ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ] ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ lit. shall raise him, J_1* D_4*? [22] ⲁϥⲁⲙⲙⲟⲓ] ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲙⲟⲓ, partic., B. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., $J_{1.2}$. ⲛ̅ⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] A^c &c., cf. Gr. ℵ C L &c.: -ⲛⲁϥ ⲭⲉ seems to have been the original writing of A; ⲭ was erased, and ϥ written above ⲉ. ⲓⲗⲉⲱⲥ] A* C_2 $Δ_1$ E_1: ⲉⲗⲉⲱⲥ, A^c C_1 Γ $D_{1.4}$ $Δ_2$ E_2 F_2^c G_1 H Θ J K L N O: ⲉⲓⲗⲉⲟⲥ, F_1*, cf. Gr. D*: ⲓⲗⲉⲟⲥ, $F_1^{c.2}$*, cf. Gr. F al mu: ⲉⲗⲉⲟⲥ, B D_2: ⲉⲗⲉⲱⲟⲥ, D_3. ⲛ̅ⲛⲉ] ⲭⲉ ⲛ̅ⲛⲉ, Γ J. ϣⲡⲓ, A. ⲙ̅ⲙⲟⲕ] ⲛⲁⲕ, Γ J. [23] ⲛⲏⲓ] +ⲛⲉ, J. ⲭⲙⲉⲩⲓ] +ⲁⲉ, F_2: ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ, pret., B. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁ] -ⲉⲛⲁ, E_2^c Θ^c N. [24] ⲓ̅ⲥ̅] obs. Gr. B* 157. 209. om. ⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥ] ⲉⲗⲡⲉϥ, $D_{1.2}$ Δ E F. ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ] all MSS. have abbreviation. [25] ⲫⲏ] om. ⲩⲁⲣ, Γ D_1 $J_{1.2}$ mtt^{221}. ⲉⲑⲟⲩⲱϣ] ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ, mtt^{221}. ⲫⲏ 2°] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, mtt^{221}: om. ⲁⲉ, B mtt^{221}. ⲉϥⲭⲉⲙⲥ, A*. [26] ⲛⲁⲭⲉⲙ] cf. Gr. ℵ B L &c.: ⲭⲉⲙ, C_2*, cf. Gr. C D. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] om. ⲡⲓ, K. ⲙ̅ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲉⲡⲓ &c., F_2.

Digitized by Microsoft®

ⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲟⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

ρoa ι [27] Ⲡⲙⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲛⲁϯ
ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ.

ρoβ β [28] Ⲁⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ
ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ-
ⲭⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ. ϣⲁⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

ⲓⲏ.

ΛΔ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲥ̅ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
Ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲧ-
ⲥ ⲁⲧⲟⲩ. [2] ⲟⲩ|ⲟϩ ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲛ̄ϩⲉⲣⲉⲃ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲙ̄ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̄ⲫⲣⲏ. ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. [3] ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̄ϧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
[4] Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϧⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲭⲉ ⲡⲁ ⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ. ϫⲟⲩⲱϣ
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑⲁⲗⲗⲓⲟ ⲛ̄ⲧ̅ⲣ̅ ⲛ̄ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ. ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲏⲗⲓⲁⲥ.

ⲉ̅ begins again

ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, $B^c\Gamma D_4$. [27] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] A C $D_{2.3}$ E_2 F_2 ⲉ̅ G_1 H ΘL O: ϥⲛⲏⲟⲩ, pres. indic., B Γ $D_{1.4}$ $\Delta_1{}^{c.2}$ E_1 F_1 J K N: ⲛⲏⲟⲩ, $\Delta_1{}^*$. ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] but Gr. C adds *τῶν ἁγίων*. ⲧⲟⲧⲉ] A B: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ, $A^c\Gamma$ &c., cf. Gr.: om. ⲧⲟⲧⲉ, J. ⲉϥⲛⲁϯ] A G_1: ϥⲛⲁϯ, fut. i, B &c. ⲡⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. ℵ* F &c. [28] ⲭⲉ] cf.? Gr. ℵ BL &c. ϩⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ, A^cL; cf. Gr. ℵ B C D L &c. ϩⲉⲛⲡⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ^c al Bas^{bis} *δόξῃ τοῦ πατρός*: ϩⲉⲛⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ, N, cf. the rest of Gr.; gloss of D_1 has رومي ملكتهِ 'Greek, of his royalty;' of E_1 رومي ملكوتهِ 'Greek, of his kingdom;' of C_2 في العربي و ملكوتهِ 'in the Arabic, and of his kingdom.'

[1] ⲟⲩⲟϩ] om. F_1 Ephr, cf. syr^{cu}. ⲉⲧⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲗ] ⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲗ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1 K N. ⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲙ, Ephr. >ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲙⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ, H N; gloss of H_1 has over ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ يوخر 'shall be put

Digitized by Microsoft®

man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his soul? otherwise, what will [the] man give in exchange for his soul? 27 For (the) Son of (the) man (is) coming in (the) glory of his Father and his angels: then he *will* give to each one according to his works. 28 Verily I say to you, that there are some among them who stand here, (who) *will* not taste of (the) death, until they see (the) Son of (the) man coming in (the) glory of his Father.'

XVII. And after six days Jesus, having taken away Peter, and James, and John his brother, *led* them upon a high mountain apart alone: 2 and he changed himself in form before them: and his face gave light as (the) sun, and his clothes were white as the light. 3 And lo, Moses and Elias manifested themselves to them, speaking to him. 4 Peter *answered*, he said to Jesus: '*My* Lord, it is good for us that we are here: wishest thou that we make three tabernacles here?

---

second,' and over ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ يقدم 'shall be put first,' and in translation يوحنا و يعقوب. ⲁⲫⲓⲧⲟⲩ] ⲁⲫⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡⲥⲱⲓ, Ephr, cf. Gr. ἀναφέρει. ⲉⲭⲉⲛ] ϩⲓⲭⲉⲛ, J K Ephr. ⲉⲫⲟⲥⲓ] +ⲉⲣⲣⲁⲥⲱ and om. ⲥⲁⲡ. ⲛ̄ⲣⲣ. ⲟⲩⲟϩ, Ephr. 2 ⲇⲉⲣⲉⲃ] ϫⲉⲣⲉⲃ, $D_{2.3.4}$ E_2 F H_i^c Θ K N O Ephr: ϫⲉⲣⲏⲃ, $Δ_2$* ⲥ* J. ⲛ̄ⲡⲟⲩⲣⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ] A Ephr: om. ⲉⲃⲟⲗ, B &c. ⲛⲉⲫϩⲃⲱⲥ] om. ⲁⲉ, F_1* G_1* Ephr: -ϩⲃⲟⲥ, A. ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ] -ⲟⲩⲁϣ, A B Γ* D_2 ⲥ* H J_1* L N O. ⲛ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ, F_2*: ⲛ̄ⲡⲓϫⲓⲱⲛ, B Ephr: ⲛ̄ⲟⲩϫⲓⲱⲛ, Δ; cf. Gr. D it (exc q) vg syr^{cu} &c.: tr. of ⲥ has الثلج 'the snow,' and gloss ق النور 'Coptic, the light.' 3 ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲡⲡⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, K: om. ϩⲛⲡⲡⲉ, B, cf. Gr. 28 syr^{cu}. ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ] cf. Gr. C L &c. ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ] A*, cf. Gr.: ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ, B &c.: ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ, A^c; Gr. y^{ser} αὐτῷ. ⲙⲙⲱⲧⲥⲏⲥ] spelt thus always, cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲏⲗⲓⲁⲥ] but ℵ B* D ἡλείας. ⲉⲩⲥⲁϫⲓ] ⲁⲩⲥⲁϫⲓ, pret. indic., B D_2*; position, cf. Gr. ℵ B &c. 4 ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ] A Γ F_1* ⲥ J L Ephr: +ⲁⲉ, B C $D_{1.2}$ Δ E $F_1^{c.2}$ G_1 H Θ K N O: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲫ &c., Ephr; syr^{cu} om. ἀποκρ. δέ. ⲡⲉϫⲁⲫ] om. K. ⲡ̄ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] ⲙⲙⲡⲟⲥ̄, F_1*? Ephr. ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄] ⲡⲟ̄ⲥ̄ Lord, Δ Ephr; syr^{cu} om. ϫⲟⲩⲱϣ] ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ϫⲟⲩⲱϣ, Ephr. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ] cf. Gr. C^3 D L &c. syr^{cu}. ⲥⲕⲏⲛⲏ] C $D_{1.3}$ E_1: ⲥⲕⲩⲛⲏ, A &c.: om. ⲙⲙⲡⲁⲓⲣⲁ, F G_1, cf. Gr. 252* $ff^{1.}$ $g^{1.}$ &c. ⲛ̄ⲧ̄] ⲛ̄ⲧ̄†, Ephr: Gr. B σκ. τρ.

Digitized by Microsoft ®

5 Ϩⲟⲧⲉ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲓⲥ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲥⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁ-
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲙⲁϯ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
6 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲙⲁϣⲱ.
7 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ.
8 Ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲗⲓ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ
ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲡⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ. ϣⲁⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
ρογ ς 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ. |
ⲝⲍ 11 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
12 Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ϥⲛⲁϣⲉⲡ ⲙ̄ⲕⲁϩ

---

5 ϩⲟⲧⲉ] ΑΓϹLΟ: ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ, J: ⲉⲧⲓ, Ephr: ⲉⲧⲓ ⲇⲉ, B: ϩⲟⲥⲧⲉ, CFG$_1$HΘK: ϩⲟⲥⲇⲉ, D$_1$E$_1$N: ϩⲱⲥⲧⲉ, D$_{2.3.4}$ E$_2$: ϩⲱⲥⲇⲉ, Δ. ⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲉⲩⲥⲁϫⲓ, Ephr. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ] cf.? Gr. 13. 124. 209. 238. 346. &c. φωτός. ⲉϫⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲱⲟⲩ, D$_4$. ⲓⲥⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ] cf.? syr^{cu}: om. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, G$_1$, cf. Gr.: ⲓⲥⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, J$_3$. ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ] cf. syr^{cu}. ⲉⲧⲁⲯⲩⲭⲏ, A*F$_2$*J$_3$. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱϥ] cf. Gr. ℵBD &c. 6 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] but Gr. D ακουσ. δε. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B^c G$_1$ Ephr. ⲟⲩⲟϩ 2^c] om. K. 7 ⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵBD it^{pler} syr^{cu} et^{sch}: ⲉⲧⲁϥⲓ, partic., B, cf. Gr. C &c. ⲁϥϭⲓ] but Gr. ℵB ἀψάμενος: gloss of E$_{1.2}$ رومي و وضع يده عليهم 'Greek, and put his hand upon them.' ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, B, cf. Gr. CD &c.: +ⲛⲱⲟⲩ,

Digitized by Microsoft®

one for thee, and one for Moses, and one for Elias.' 5 When
he (is) speaking, lo, a cloud of light shadowed over them: and
lo, there was a voice out of the cloud, saying: 'This is my
son, my beloved, he, in whom my soul was well pleased;
hearken to him.' 6 And the disciples having heard (it), fell
upon their face, and feared greatly. 7 And Jesus *came* to them,
he touched them, he said: 'Rise, fear not.' 8 And having
lifted up their eyes they saw not any one except Jesus alone.
9 And (as they are) coming down from upon the mountain,
Jesus ordered them, saying: 'Tell not any one the vision,
until (the) Son of (the) man rise from the dead.' 10 And
the disciples asked him, saying: 'Wherefore say the scribes
that Elias cometh first?' 11 And *he answered*, he said:
'Elias indeed (is) coming, and *will* shew you everything:
12 but I say to you, that Elias already came, and they knew
him not, but did to him everything which they willed. Thus
also (the) Son of (the) man *will* receive pain from them.'

F_1, cf. syr^{cu}: ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, ⲥ̄, cf. g$^{1.}$ dicens. 8 ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] but Gr. C^2 33 add *μεθ' ἑαυτῶν*. 9 ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, pret. partic., G_1: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ, sing., F_1*. ⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ] ⲧⲁⲙⲉ ⲉϩⲗⲓ, AD_2F. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] om. J_2*: -ⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ, E_1. 10 ⲁⲩϣⲉⲛϥ] ⲁϥ &c., F_2N. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] $ABC_1\Gamma$ⲥ̄$G_1H\Theta JLNO$, cf. Gr. ℵLZ &c.: ⲛⲉϥ &c., $C_2D_{1.2}\Delta EFK$, cf. Gr. BCD &c. ⲉⲩϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, F_1. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] ⲡⲱⲥ, K. ⲛⲓⲥⲁϧ] ⲡⲓⲥⲁϧ, F_1. 11 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBDLZ &c. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲧⲁϥ &c., partic., B; obs. syr^{cu} om. *ὁ δὲ ἀποκριθείς*. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. BD &c. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] $AD_{2.3}{}^c$: ϥⲛⲏⲟⲩ, B &c.; cf. Gr. ℵBD &c. ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ] but Gr. 'restore:' Gr. D &c. syr^{cu} *ἀποκατάστησαι*. ⲉϩⲱⲃ] A^c &c.: ⲛ̄ϩⲱⲃ? A*: ϩⲱⲃ, J_3. 12 ϯϫⲱ] om. ⲇⲉ, $B\Delta F_2$*N*. ϩⲏⲇⲏ] tr. of J_1 has قد اتى 'has come,' and gloss خ مند وقت 'a copy has, some time ago,' which may represent *ἤδη* omitted, cf. syr^{cu} et^{sch}. ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵD &c. ⲉⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ] ⲧⲉϩⲛⲱⲟⲩ, H: ⲉⲧϩⲛⲱⲟⲩ, ⲥ̄: ⲉⲧϩⲱⲟⲩ, $F_1{}^c{}_{.2}$*; tr. of J_1 has شئ ارادوا 'thing which they wished,' and gloss خ كل فعل ردي 'a copy has, every evil deed.' ϣⲉⲡⲙ̄ⲕⲁϩ] ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲕⲁϩ, A*? ϭⲓⲛ̄ⲕⲁϩ, F.

Digitized by Microsoft®

ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ. 13 ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲕⲁϯ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ϫⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥ-
ϯⲱⲙⲥ.

ⲘⲐ.

ΛΕ ροδ β 14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ. ⲉϥϩⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ. 15 ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ϥⲟⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ.
Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲫⲙⲱⲟⲩ. 16 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲉⲛϥ ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ⲛ̄ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ.
17 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲫⲟⲛϩ. ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϯⲛⲁⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ. ⲁⲛⲓⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲓϧ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
ροε ε 19 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲡⲥⲁ
ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.
20 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲩϫⲓ
ⲛ̄ⲛⲁϩϯ. |
ϩⲏ Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛ-

ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, N. 13 ⲁⲩⲕⲁϯ] ⲁϥⲕⲁϯ, sing., N: ⲉⲩⲕⲁϯ, partic. pres., J_3: ⲉⲩⲉⲕⲁϯ, fut., E_2. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, G_1*? ⲉⲑⲃⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ] om. B: om. ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ, J_1*; obs. Gr. D &c. place οὕτως . . . ὑπ' αὐτῶν after αὐτοῖς. 14 ⲉⲧⲁⲩⲓ] A B C_2 D_1 Δ_1*.$_2$ G_1 H Θ L N O, cf. Gr. ℵ B Z &c.: ⲉⲧⲁϥⲓ, C_1 Γ $D_{2.3.4}$ Δ_1^c E F ϛ J K Hunt 18, cf. Gr. D it (exc q) syr^{cu} &c. ⲁϥⲓ] ⲁⲩⲓ, H_1*.$_2$ Θ* O. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B. om. αὐτόν, cf. syr^{cu} &c. 15 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B G_1 H Θ N O. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ Z: + ⲡⲟ̅ⲥ̅, Γ ϛ Θ^c J L Hunt 18, cf. the rest of Gr. &c. syr^{cu}. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ] ⲡⲁⲓϣⲏⲣⲓ this son, C_2 G_1*? om. ϫⲉ, B. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ] gloss of E_1 has في اليوناني فانه يعذّب في

Digitized by Microsoft®

13 Then his disciples understood that he spake to them
concerning John the Baptist.
14 And they having come to the multitude, a man came
to him, throwing himself upon his knees, 15 and saying:
'Pity my son: because he is epileptic and is afflicted
greatly: for many times he falleth into the fire, and many
times he falleth into (the) water. 16 And I brought him
to thy disciples, and they could not heal him.' 17 Then
Jesus *answered*, he said to him: 'O [the] faithless genera-
tion and which is perverse, how long *will* I be with you?
how long *will* I have patience with you? bring him to me
hither.' 18 And Jesus rebuked him; and the demon came out
of him: and the child was cured from that hour. 19 Then
the disciples came to Jesus apart alone, and said to him:
'Wherefore could we not cast him out?' 20 And he said
to them: 'Because of your little faith: verily I say to you,

رووس الاهلة 'in the Greek, and verily he is afflicted at the beginnings of the moons;' gloss of $H_{1.2}$ العربي يعذّب في رووس الاهلة 'the Arabic, he is' &c.; tr. of $E_{1.2}$ has فانه قد قارب الموت 'and verily he has been near death,' and E_2 gloss as E_1. ϥⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ] cf.? Gr. C D &c.: ⲉϥⲧ &c., pres. partic., FHΘ$J_{1.2}$KO. ⲅⲁⲣ] om. F_1*. ϣⲁϥϩⲉⲓ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄] om. F_1 injured, homeot.: om. ⲟⲩⲟϩ, L. ⲉⲫⲙⲱⲟⲩ] ⲙ̄ &c., D_4: -ⲙⲟⲩ, Γ*? J_2. 16 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B. ⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] A*: ϩⲁ &c., A^m &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr.: om. B$D_{1.2}$ΔE_1F. ⲛ̄ⲉⲣ] ⲉⲉⲣ, F_2Θ. 17 ⲧⲟⲧⲉ] cf. Gr. ℵ^c Z y$^{scr\ semel}$ for aeth. ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] om. B, cf. Gr. ℵ*. ⲡⲉϫⲁϥ] but Gr. ℵ adds *αὐτοῖς*. ⲱ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ] ⲁ ⲡⲓ &c., ΓD_2*? ⲉⲧⲫⲟⲛϩ] -ⲫⲱⲛϩ, D_4E_2ϛHΘLO. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ 1°] ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ to you, HΘ*: ⲛⲱⲧⲉⲛ to you, C_2*. ϣⲁⲑⲛⲁⲩ 2°] om. J_2. ϣⲁⲑⲛⲁⲩ 2° . . . ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] om. K*. 18 ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ] but Gr. ℵ om. 19 ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲉϥ &c., D_4. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, BK. ⲙ̄ⲡⲉⲛ] ⲛ̄ⲛⲉⲛ, fut., F. ⲛ̄ϩⲓⲧϥ] ⲉϩⲓⲧϥ, F_2ϛ^c: om. ⲉⲃⲟⲗ, Θ*. 20 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBD &c. syr^{cu}. ⲉⲑⲃⲉⲡⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛ, FK*: -ⲧⲉⲧⲉⲛ, EJ_1*. ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵB &c. syr^{cu}. ⲁⲙⲏⲛ] ABΓ*? FG_1*? K: +ⲅⲁⲣ, C &c., cf. Gr. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. D_4*. ϫⲉ] cf.? Gr. C &c. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, FK Hunt 18 ii geo^{18}.

Digitized by Microsoft®

ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁϩϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ
ⲛ̄ϣⲉⲗⲧⲁⲙ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ ⲉⲙⲛⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

om. 21

Ⲏ.

ρος β 22 Ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̅ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲉⲙⲁϣⲱ.

ΛϚ ρος ι 24 Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲧϭⲓⲕⲓϯ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ϥϯⲕⲓϯ ⲁⲛ. 25 ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ
ⲥⲓⲙⲱⲛ.

Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲩϭⲓⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙ
ⲓⲉ ⲕⲏⲛⲥⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ϣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.

Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.
26 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ

ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ⲙ̄ⲙⲟⲛ to us, ⲋ J_2. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲥⲙⲟⲧ, geo[18]. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ] -ⲧⲉⲛϫⲟⲥ, pres. partic., Θ* O: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ, geo[18]: ϫⲉⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ, D_1* E. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ] -ⲡⲓ &c., J_2. ϫⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] ϫⲉⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ remove thyself, K. ⲉⲙⲛⲏ] ⲉⲙⲛⲁⲓ, F. ⲉⲙⲛⲏ . . . ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] om. geo[18]. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲃ] A^c (erasure of letter after ⲉ 2°) &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, D_4. ϩⲗⲓ] +ⲛ̄ϩⲱⲃ, B. 21 om. A B C $D_{1.2.3}$ Δ E F_1 G_1 H K N, cf. Gr. ℵ* B 33 e ff[1.] syr[cu] &c.: read A^m Γ $D_1^m{}_{.3}{}^m{}_{.4}$ Δ_1^{int} E_2^m $F_1^{int}{}_{.2}$ ⲋ H_1^m Θ J L O, cf. Gr. ℵ[b] C D L &c.: read Arabic C^m $D_1^m{}_{.3}{}^m$. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁϥⲓ (ⲙ̄ⲡⲉϥⲓ, $F_1^c{}_{.2}$) ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ (ⲉⲃⲟⲗ, H_1^c Θ O) ⲛ̄ (ⲉⲛ, F_1^c: ⲉ, $D_3^c{}_{.4}$ J) ⲟⲩ (om. $F_1^c{}_{.2}$) ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ. Γ has a red cross at the beginning of the verse, but no marginal capital, and gloss من الصليب الى اخرة الفصل ليس هو في النسخ القبطي 'from the cross to the end of the section is not in the Coptic

Digitized by Microsoft®

that if ye have faith as a grain of mustard-seed, ye shall say to this mountain, "Go away from here thither," and it shall go away; and nothing shall be impossible for you.'

22 And they having returned up to Galilee, Jesus said to them: '(The) Son of (the) man *will* be given into (the) hands of [the] men; 23 and they *will* kill him, and after three days he shall rise.' And their heart was greatly grieved. 24 And having come up to Kapharnaum, they who received tribute came to Peter, and said to him: 'Doth not your master pay tribute?' 25 He said: 'Yea.' And having come into the house, Jesus prevented him, saying: 'What thinkest thou, Simon? the kings of (the) earth—from whom (are) they taking toll or tax? from the sons, or from the strangers?' And he said: 'From the strangers.' 26 And he having said: 'From the strangers,' Jesus answered him:

---

copies,' اخرة 'end' is put at the end of the verse; gloss of E_1 has هذا رومي و ليس قبطي 'this is Greek and not Coptic;' gloss of D_1 has في العربي 'in the Arabic.' 22 ⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ] cf. Gr. C D &c. *ἀναστρεφομένων*: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩ &c., L; tr. of J_1 has رجعوا 'they returned,' cf. c ff^1. (syr^{cu}), and gloss خ و كانوا يترددون 'a copy has, and they were frequenting,' cf.? Gr. ℵ B 1 *συστρεφομένων*. ⲧⲏⲓⲥ] om. ⲉϩⲣⲏⲓ, E_2. 23 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. D_1. ⲙⲙⲉⲛⲉⲙⲥⲁ ⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ] cf. Gr. D &c. ⲡⲟⲩϩⲏⲧ] ⲡⲟⲩϩⲏⲧ, plur., J_3. 24 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲇⲉ] but D syr^{cu} &c. *καὶ ἐλθόντων*: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ, sing., N. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. Δ_1*K* Hunt 18. ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ] cf. Gr. ℵ B D 33: ⲕⲉⲫⲁⲣ., J_2. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] om. ⲟⲩⲟϩ, B Γ $D_{1.2}$ Δ E K Hunt 18. ϥⲧ̀] ⲛ̄ϥⲧ̀, $D_{1.2}$ Δ E K^c. ϥⲧ̀ⲕⲓⲧ̀ ⲁⲛ] om. B. 25 ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ] but syr^{cu} add Simon. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, K: -ⲉⲧⲁⲩⲓ, B, for plural cf. Gr. 13. 33. 124. 346 a. ϣⲟⲣⲡ] om. ⲉⲣⲟϥ, J_3. ⲉⲣⲟϥ] om. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, B. ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., Γ $D_{2.3.4}$ K Hunt 18. ⲥⲩⲙⲱⲛ, A. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓ &c., F_1. ⲉⲩⲥⲧⲉⲗⲟⲥ] A F_2: ⲁⲩ &c., B &c.: ⲉⲩⲥⲛ̄ⲧⲉⲗⲟⲥ, F_1. ⲛ̄ⲧⲉⲙⲙⲉ] A*C Γ* D_3* F H Θ* O: ⲛ̄ⲧⲉⲙⲙⲓⲙⲉ, B &c.: ⲛ̄ⲙⲓⲙⲉ, K. ⲕⲏⲡⲥⲟⲥ] ⲡⲓⲕⲏⲡⲥⲟⲥ, D_4. ⲡⲓϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. Δ om. *αὐτῶν*. ϣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] B^c D_1 &c.: ϣⲁⲛⲧⲟⲧⲟⲩ, AB*C Δ_2 G_1. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ. 26 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲇⲉ ϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] A B C Γ $D_{1.2}$ Δ E G_1

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲭⲉⲓ⳿ⲥ. ⲭⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲙϩⲉⲩ ⲛⲉ. [27] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲙⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. ⲙⲁⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲫⲓⲟⲙ. ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲱⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲁⲗⲓⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲉⲕⲉⲭⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ. ⲁⲗⲓⲧⲥ ⲙⲙⲏⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲭⲱⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁⲕ. |

ⲎⲘ.

ⲔⲈ ⲘⲂ ⲢⲞ ⲀⲤ Ⲏϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲓⲱϯ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

[2] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲩ ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲛϯ. [3] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ⲁⲙⲙⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲉⲱⲱⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲙⲙⲕⲉⲧ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

[4] Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ. ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲙⲓⲱϯ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

[5] Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲉⲛ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉⲧⲉϥⲱⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.

HΘKO Hunt 18, cf. Gr. ℵ and nearly CL and partly B 1. arm aeth[rom]: tr. of A has فقال بطرس من الغربا و لما قال من الغربا 'so Peter said from strangers, and when he said from strangers:' om. ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲁⲉ ϫⲉⲛⲛⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲱⲉⲙⲙⲱⲟⲩ, FG L, cf. Gr. D &c., without *πέτρος*, Simon, or ille: om. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ϫⲉⲛⲛⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲱⲉⲙⲙⲱⲟⲩ, JN, cf. Gr. B 1. arm aeth[rom]: om. ϫⲉ twice, D_4: om. ϫⲉ 1°, E_2. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. ⲛⲁϥ, $E_2F_2G_1J_3N$. ⲛ̄ⲭⲉⲓ⳿ⲥ] +ⲡⲉⲭⲁϥ, K. ϩⲁⲣⲁ . . . ⲛⲉ] ϩⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲙϩⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ, N: -ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲙϩⲉ, F_2. [27] ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. E*GM al: +ⲁⲉ, $D_{1.2.3}$ ΔEK, cf. the rest of Gr.: +ϫⲉ then, N. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ] ABCΓE_2FG_1 JK: ⲛ̄ⲧⲉⲛ, 1st plur., $D_{1.2}$ΔE_1 HΘLNO Hunt 18, cf. Gr. ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] AD$_{1.2}$ΔEK Hunt 18: -ⲍⲓⲛ, BCΓF G$_1$HΘJLNO.

Digitized by Microsoft®

'The sons then are free. [27] That ye may not offend them, *go* to (the) sea, cast thy hook, and the first fish which *will* come up, take it; and if thou should open the mouth, thou shalt find a stater: take it, give it to them for me and thee.'

XVIII. And in that hour the disciples came to Jesus, saying: 'Who then is the great in the kingdom of the heavens?' [2] And *he called* a little child, and *made him stand* in their midst, [3] and said: 'Verily I say to you, that unless ye turn yourselves, and become as this child, ye shall not come into the kingdom of the heavens. [4] He then who *will* humiliate himself as this child, this is the great in the kingdom of the heavens. [5] And he who *will* receive to him such a child in my name receiveth me:

ⲉⲫⲓⲟⲗⲗ] cf.? Gr. ℵBL &c. ⲱⲓⲗⲗⲓ] ⲉⲱⲓⲗⲗⲓ, E_1. ⲉⲑⲡⲁⲓ ⲉⲡⲥⲱⲱⲓ] fut. partic., cf.? Gr. ℵBDL &c.: ⲉⲑⲡⲏⲟⲩ &c., pres. partic., $D_{1.2}\Delta EF_1^cK$ Hunt 18, cf. Gr. E^2F &c. ⲟⲩⲟⲉ] but Gr. L om. *καί*. ⲁⲕⲥⲁⲡⲟⲩⲱⲛ] ⲁⲕⲟⲩⲱⲛ, J_3: ⲁⲥⲥⲁⲡⲟⲩⲱⲛ if it should be opened, O; gloss of E_1 has رومي اذا فتحت فاه 'when thou openedst his mouth,' but tr. of J_1 has this, and gloss خ فافتح 'a copy has, then open.' ⲉⲕⲉⲭⲓⲗⲗⲓ] ⲉⲕⲭⲓⲗⲗⲓ, pres. partic., F_1*. ⲗⲗⲏⲥ] om. ⲛⲱⲟⲩ, Δ; gloss of F_2 has استاتيراً فضةٍ عبرانية قاوبلها اربعةِ دراهم 'a stater of silver, Hebrew coin equal to four dirhems.'

[1] ⲛ̄ⲉⲣⲏⲓ ⲁⲉ] cf. Gr. BM. ⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵBD &c., but Gr. 1. &c. syr^{cu} *ἡμέρα*. ⲁⲩⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲙⲓⲗⲗⲁⲑ.... ⲗ̄ⲗⲗⲟⲥ] gloss of E_1 has رومي تلاميذ يسوع اليه و قالوا له 'Greek, (came) the disciples of Jesus and said to him,' cf. syr^{cu} *τοῦ ιῦ καὶ ἔλεγον αὐτῷ*. ⲉⲁⲣⲁ ⲡⲉ] -ⲛⲉ, plur., $D_{2.3}$. ⲙⲓ] ⲙⲓ, D_2*? ⲙⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] ⲫⲧ, L Hunt 18. [2] ⲁⲥⲗⲗⲟⲩⲧ] ⲉⲧⲁⲥⲗⲗⲟⲩⲧ, B$D_{1.2}$E, cf. Gr. ℵB &c.; tr. of J_1 has فاستدعا 'so he called,' and gloss خ يسوع 'a copy has, Jesus,' cf. Gr. D &c. syr^{cu}. [3] ⲟⲩⲟⲉ] om. Δ. ⲡⲉⲭⲁⲥ] +ⲛⲱⲟⲩ, F_1. ⲭⲉ ⲉⲱⲱⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] (ⲱ over erasure, A*) om. F_1*: ⲭⲉⲉⲱⲧⲉⲗⲗ, F_1^c: -ⲁⲣⲉⲱⲧⲉⲗⲗ, E_2. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, A. ⲗ̄ⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ] cf. syr^{cu} unus ex his pueris; e ff$^{1.}$; Chr (ad h. l.) *τὸ παίδιον τοῦτο*. [5] ⲟⲩⲟⲉ] om. B. ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲗ̄ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ] cf.? Gr. SXΔ al plus^{15} e syr^{sch} al om. *ἕν*; tr. of J_1 has صبيّاً 'a child,' and gloss خ واحداً 'a copy has, one,' cf. Gr. ℵBDL &c.: om. ⲣⲏⲧ, O. ⲁⲛⲟⲕ] ⲟⲩⲟⲉ

Digitized by Microsoft ®

ροθ β 6 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉϣ
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲙⲥϥ
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
7 Ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ. ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲟⲧϥ.
ρπ ϛ 8 Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲓⲉ ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲟⲩ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ. ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ
ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ϫⲁϭⲉ. ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϫⲓϫ ⲥⲛⲟⲩϯ
ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲉ ϭⲁⲗⲟϫ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ
ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓ-
ο ⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ | ⲫⲟⲣⲕϥ ϩⲓⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ.
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲟⲩ-
ⲃⲁⲗ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲕ. ⲓⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ ⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ.
ρπα ι 10 Ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ-
ⲕⲟⲩϫⲓ.
Ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
om. 11

ⲁⲛⲟⲕ, B. ⲡⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., D_4; Vie S. Pakhome, p. 100, has ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ. 6 ⲫⲏ] om. ⲇⲉ, C_2 ⲋ JL Hunt 18. ⲉⲑⲛⲁϩϯ] A^c &c.: ⲉⲛⲁϩϯ, A*? ⲉⲣⲟⲓ] ⲉⲣⲟϥ in him, J_2 N. ⲛⲟⲫⲣ, A*. ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ] ⲱⲛⲓ &c., D_3^c L; cf. Gr. L y^{scr}. ⲉϧⲏⲧϥ] cf.? Gr. E F &c. εἰς: ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, B $D_{2.3.4}$ F; but neither specify 'neck.' ⲟⲩⲟϩ] om. $D_{1.2}$ Δ. ϧⲉⲛⲫⲓⲟⲙ] ϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ in the heavens, N: +ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ than that he should offend one of these little ones, B $D_{1.2}$ E F; gloss of E_1 has ليس رومي ولا عربي ولا في اكثر نسج القبطي 'it is not Greek nor Arabic

Digitized by Microsoft®

6 but he who *will* offend one of these little ones who
believe me, it is profitable for him that a millstone be
hanged to him, and that he be drowned in (the) sea.
7 Woe to the world because of the offences! for it is
necessary that the offences come; but woe to the man
by whom the offence cometh! 8 If thy hand or thy foot
offend thee, cut them off, cast them from thee: it is good
for thee that thou come into the life being lame or being
maimed, than having two hands or two feet that thou be
cast into the eternal fire. 9 And if thy right eye offend
thee, pluck it out, cast it from thee: for it is good for
thee that thou come into the life having (one) eye, than
having two eyes that thou be cast into the Gehenna of
[the] fire. 10 Take heed then! despise not one of these little
(ones); for I say to you, that their angels in the heavens
always see (the) face of my Father who is in the heavens.

---

nor in most Coptic MSS.;' gloss of F_2 has هذا زايد 'this is an addition.' 7 ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ] cf. Gr. BL &c.: ⲁⲛⲁⲅⲏ, A*. ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ . . . ⲥⲕⲁⲛ-ⲇⲁⲗⲟⲛ 2°] om. D_2* homeot.: ⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ, A*. ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. ℵ D L syr^{cu} &c.: ⲙ̄ⲫⲏ, Vie S. P.^{184}. ⲓ] ⲛⲁⲓ, fut., B &c.: ⲛⲏⲟⲩ, pres., Vie S. P.^{184}. ϩⲓⲧⲟⲧϥ] ⲛ̄ϩⲏⲧϥ, J. 8 ⲥⲕⲁⲛ-ⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] -ⲍⲓⲛ, B &c. ⲭⲟⲭⲟⲩ] cf. Gr. E F &c. αὐτά: +ⲟⲩⲟϩ, B. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. U Chr. ⲡⲓⲱⲛϩ] ⲡⲱⲛϩ, ⲑ* J. ⲥⲁⲗⲉ . . . ⲭⲁⲥⲉ] cf. Gr. D &c. syr^{cu}. ⲓⲉⲕⲟⲓ, A. ⲭⲁⲥⲉ] B C_1* $D_{1.2.3^c.4}$ E ℰ G_1 H: ⲭⲁⲥⲏ, A C_1^c F L N: ⲭⲁⲭⲉ, D_3*: ⲥⲁⲭⲉ, C_2 Δ J K: ⲥⲁⲭⲏ, Γ E_2^c H_1^c Θ O. ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩⲟⲛ, A. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃϯ, Γ E_2(1°) J K N. ⲉⲣⲟⲕ ⲓⲉⲥⲁⲗⲟⲭ ⲃϯ, om. F_2K*: -ⲥⲁⲗⲁⲩⲭ-, ℰ. 9 ⲫⲟⲣⲕϥ] A^c &c.: ⲫⲣⲱⲕϩϥ, F_1*; ⲫⲱⲣⲕϩϥ, F_2*. ⲉⲃⲟⲗ] om. ϩⲁⲣⲟⲕ, E_2. ⲅⲁⲣ] erasure of three letters, then ⲡⲁⲕ, A. ⲡⲓⲱⲛϩ] ⲡⲱⲛϩ, G_1 J. ⲃⲁⲗ] +ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, B $D_{1.2}$ E $Θ^c$ K N. ⲛⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲕ] ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲕ, B. ⲉⲟⲩⲟⲛ] C_1^c F_2? ⲟⲩⲟⲛ, A &c.: ⲥⲟⲩⲟⲛ, F_1, probably for ⲉⲟⲩⲟⲛ. ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ] ⲅⲉⲛⲛⲁ, A*: ⲅⲉⲉⲛⲁ, B, cf. Gr. EFLXΓ al γεενναν. 10 ⲉⲡϩⲟ] ⲙ̄ⲡϩⲟ, K. ϥⲛⲟⲩⲓ 1°] cf. Gr. ℵ D L (item B οὐρανῶ) &c. syr^{cu}; C_2 ends but Gr. Γ &c. om. ⲛⲓϥⲛⲟⲩⲓ 2°] cf. Gr. D V 33. &c. 11 om. A*B C_1 Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1* G_1 H Θ K N O, cf. Gr. ℵ B L* 1* 13. 33. e ff$^{1.}$ &c.:

Digitized by Microsoft®

ⲚⲂ.

ΛΗ ρπβ ε 12 Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲣ̄ ⲛ̄ⲉ-
ⲥⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ.
Ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲁϥⲭⲁ ⲡⲓϥ̄ⲑ̄ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲱⲣⲉⲙ.
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲉⲙϥ. ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϣⲁϥⲣⲁϣⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲓϥ̄ⲑ̄ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁⲛ.
14 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲁⲕⲟ.
ρπγ ε 15 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ. ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϩⲱϥ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧⲕ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲉⲕⲉϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ
ρπδ ι ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. 16 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̄ⲥⲱⲕ. ϭⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲓⲉ ⲕⲉⲃ̄ ⲛⲉⲙⲁⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̄ ⲓⲉ ⲅ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.
ⲟⲁ 17 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ | ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁϫⲟⲥ
ⲛ̄ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲟ-
ϩⲉⲙ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ, $C_2^r F_2$ ⲋ J L: -ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ he shall save, $A^m D_3^c F_1^c$; $C_{1.2}^r D_3 E_2$ give Arabic; C_1 gives Arabic ليطلب و يخلص 'to seek and save,' &c., as في العربي زايد 'in the Arabic, an addition;' E_2 has gloss رومي و ما جآءَ ابن الانسان الّا يطلب و يخلص من كان ضلاً 'Greek, and the Son of man hath not come except to seek and save him who was lost;' the variant 'he shall save' is probably due to the Arabic ليطلب و يخلص 'that he may seek and save,' where 'save' might be taken as not governed by the preceding ل, and meaning 'will save;' cf. Gr. D &c. syr^{cu}. 12 ⲟⲩ ⲇⲉ] AB^c? $C_1 \Gamma D_{1.2} \Delta_{1.2}$*? $E_{1.2}^c$? $F G_1 H N O$, cf. Gr. D q^{scr} a syr^{cu}: ⲟⲩ ϫⲉ what then, B* $\Delta_2^c E_2$* Θ J L Hunt 18; obs. ⲇ and ϫ are very easily confused: om. ⲇⲉ, ⲋ? K*? K^c, cf. Gr. ℵ &c. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, D_4. ⲣ̄] ϣⲉ, D_4*? Δ. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. L Hunt 18. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ]

Digitized by Microsoft®

'[12] And what think ye? if a man should have a hundred sheep, and one of them go astray, *leaveth he* not the ninety-nine upon the mountain, *and goeth, and* seeketh for that which went astray? [13] And if it should happen that he find it, verily I say to you, that he rejoiceth over it more than the ninety-nine which go not astray. [14] Thus it is not (the) wish of my Father, who is in the heavens, that one of these little (ones) perish. [15] And if thy brother should sin against thee, go and convict him between thee and him alone: if he should *hearken to* thee, thou shalt gain thy brother. [16] But if he should not *hearken to* thee, take another or two also with thee, that out of the mouth of two or three witnesses all words may be established. [17] And if he should not *hearken to* them, tell it to

---

ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ, N. ⲙ̄ⲡⲁϥϫⲁ] cf.? Gr. B D L &c.: ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲁ, pret. neg., J K N, cf.? Gr. ℵ &c.: -ϫⲱ, A*. ⲡⲓϥⲑ̄] om. ⲡⲓ, B* G_1*? Gr. B &c. add *πρόβατα*. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, B: Gr. ℵ* om. *ἐπὶ τὰ ὄρη*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. J_1*. ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙⲙ] ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲣⲉⲙⲙ, E_1: ⲉⲧⲥⲟⲣⲉⲙⲙ, $D_{1.2}$ K: ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙⲙ, Δ. [13] ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉϥ] -ⲛ̄ⲑⲣⲉϥ, O_1*: -ⲛ̄ⲧⲉϥ, B: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉⲥ, E_2*. ϫⲉⲙⲙϥ] ϫⲉⲙⲙⲥ, C_1*. ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲧⲉⲛ, A. ϣⲁϥⲣⲁϣⲓ] ϥⲣⲁϣⲓ, pres., F_1*. ⲉⲧ] ⲛⲏ ⲉⲧ, Θ^c K L Hunt 18. ⲉⲛⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙⲙ] A Δ_2 E_2 F_2^c ⲥ H Θ J K L N O: ⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲣⲉⲙⲙ, B C_1 Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 F G_1. [14] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ syr^{cu} $Or^{3,610}$. >ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲧ, B K. ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. B &c.: om. ⲁⲛ not, L. ⲡⲉⲉⲧ] ⲡⲉⲧ, F_2 J_3. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. D V* 33 &c. ϩⲓⲛⲁ] om. F K. [15] ⲉϣⲱⲡ] om. ⲁⲉ, E_2. ⲉⲣⲟⲕ] cf. Gr. D I &c. syr^{cu}: om. C_1 Δ ⲥ* K L Hunt 18, cf. Gr. ℵ B &c. ⲙⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ] A C_1 Γ ⲥ H Θ J L N O Hunt 18, cf. Gr. I &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, B $D_{1.2}$ Δ E F G_1* K, cf. Gr. ℵ B D &c. (syr^{cu} om. *ὕπαγε*). ⲟⲩⲧⲱⲕ] om. ⲛⲉⲙⲙⲁϥ, K*. ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲕ] -ϥ him alone, B* $D_{1.2.4}$ Δ E F_2* G_1* K: +ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉϣⲱⲡ] +ⲁⲉ, Γ $F_{1.2}^c$ ⲥ J L Hunt 18. ⲉⲕⲉϫⲉⲙⲙ] A^c &c.: ⲉⲕϫⲉⲙⲙ, A*. [16] ⲉϣⲱⲡ] om. ⲁⲉ, E_1. ⲛ̄ⲥⲱⲕ] cf. Gr. L Δ 33. it syr^{cu} &c. ⲓⲉ ⲕⲉⲃ̄] om. ⲕⲉ, Γ F_2 J N; tr. of J_1 has لكي تقوم كل كلمة 'that every word may stand,' and gloss خ لانه ثبت كل قول 'a copy has, because every saying was established.' ⲛⲉⲙⲙⲁⲕ] position, cf. Gr. B ff[1]. ⲙ̄ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ] position, cf. Gr. L d.

Digitized by Microsoft®

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ.
ρπε ζ 18 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛϩ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
ρπϛ ι 19 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ
ⲃ̄ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯⲙⲁϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
20 Ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃ̄ ⲓⲉ ⲅ̄ ⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲙⲏϯ.
ρπζ ε 21 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲱ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ϣⲁ ⲍ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.
22 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ
ϣⲁ ⲍ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲍ̄ ⲛ̄ⲟ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.

ⲚⲄ.

ΛΘ ρπη ι 23 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-
ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ.
24 Ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ϥⲓⲱⲡ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉⲣⲟϥ. 25 ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ.

---

17 ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ] om. J_2: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ &c., A*: ⲁϥϣⲁⲛ &c., A^c: om. ⲥⲱⲧⲉⲙ, Δ_1*F_1: -ⲛ̄ϯ-, J_1*. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ] but Gr. L om. σοι. 18 ⲉⲩⲥⲟⲛϩ] ⲉⲩⲥⲱⲛϩ, $D_4 \Delta E_2$ ⲋ JK. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ, A. ⲃⲟⲗⲟⲩ] A C_1* G_1 H: +ⲉⲃⲟⲗ, B &c., including H_1^c. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, twice, cf. Gr. D L &c., 1° ℵ 2° M. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, F_2. 19 ⲡⲁⲗⲓⲛ] cf. Gr. ℵ D L &c.: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲙⲏⲛ, Θ^c, cf. Gr. B &c. syr^{cu}; gloss of O has يوناني الحق اقول لكم 'Greek, verily I say to you;' gloss of J_1 has خ و حقا 'a copy has, and verily,' cf. syr^{sch} 'et amen;'

Digitized by Microsoft®

the church: and if he should not hearken to the church,
he shall be to thee as a Gentile and a publican. 18 Verily
I say to you, that the things which ye *will* bind upon the
earth shall be bound in the heavens: and the things which
ye *will* loose upon the earth shall be loosed in the heavens.
19 Again I say to you, that if two among you should agree
upon the earth concerning all things which they ask for,
it shall be done for them of my Father who is in the
heavens. 20 For the place in which two or three are gathered
together in my name, I am there in their midst.' 21 Then
Peter *came* to him, he said to him: 'My Lord, if my
brother should sin against me, and I forgive him, until how
many times? until seven times?' 22 Jesus said to him: 'I say
to thee not until seven times, but seven seventy times.

'23 Therefore the kingdom of the heavens is like a man,
a king who wished to reckon with his servants. 24 And
having begun to reckon, one was brought to him, who
owed many talents. 25 But he hath not (wherewith) to *give*

---

gloss of E_1 has الحق قبطي ليس يوناني 'verily, Coptic not Greek.' ⲙ̄ⲙⲱⲥ, A. ⲉϣⲱⲡ] om. $D_{1.2}$ Δ E. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] for ἐξ cf. Gr. ℵ B D L &c.: >ϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, F, for order cf. Gr. ℵ B D L: Gr. 33 &c. om. ἐξ ὑμῶν. ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] A K: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣ &c., fut., A^m &c.: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ, fut. 2nd plur., B. ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ] A^m &c.: om. A*: -ⲛⲱⲧⲉⲛ, B: ⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ, G_1*: ⲛ̄ⲥⲉ &c., N. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲁⲓⲱⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ, F. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. V al pauc Chr. 20 ⲅⲁⲣ] om. J_3. 21 ⲧⲟⲧⲉ M begins ... ⲛⲁϥ] cf. syr^{cu} &c.; Gr. ℵ^{c}L &c. partly. ϫⲉⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] om. J, cf. Gr. G* e^{scr}: ⲡⲟ̅ⲥ̅ Lord, E_2* F_2 L; tr. of E_1 has يارب 'O Lord,' and gloss قبطي ياسيدي 'O my lord.' ⲡⲁⲥⲟⲛ] but Gr. L om. μου. 22 ⲁⲛ ϣⲁⲍ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲡ] A, cf. Gr.: ⲁⲛ ϫⲉⲍ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲡ, B &c.: >ϫⲉⲍ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲛ, $D_{2.3}$ Δ E Θ N O. 23 ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] ⲉⲟⲩ &c., K. 24 ⲉⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ, pret., or for pres. partic., ⲉϥ &c., L: om. ⲇⲉ, ⲋ Θ L Hunt 26. ⲛ̄ϥⲓ] ⲙ̄ϥⲓ, J: ⲉϥⲓ, $D_{2.3}$ G_1*. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, N. ⲟⲩⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵ* Or. 25 ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲇⲉ] ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲁϥ ⲇⲉ, A Θ: ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ, B D_4. ⲛ̄ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ, B &c.: ⲉⲧⲟⲃⲟⲩ, Hunt 26.

Digitized by Microsoft®

Ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ
ⲟⲃ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲭⲁⲓ ⲛⲓ|ⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲃⲟⲩ.
26 Ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
27 Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ
ⲁϥⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
28 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥ-
ϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲣ̄
ⲛ̄ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲉⲣⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲱϫϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ.
29 Ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲃⲱⲕ
ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲕ
ⲧⲏⲣⲟⲩ. 30 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ.
31 Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲓ. ⲁ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲉⲙⲁϣⲱ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲡⲟⲩⲟ̅ⲥ̅ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲓ.

ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, B $D_{1.2}$ Δ L M. ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. E &c.: syr^{cu} &c. om. ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ] ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ, B*; for ⲧⲉϥ cf. Gr. D &c. ⲛⲉⲙⲛ̄ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ] om. D_1* Δ E. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲃⲟⲩ] ϣⲁⲛⲧⲉϥⲧⲟⲃⲟⲩ, M. 26 ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ, M, cf. Gr. 299. syr^{cu} et ^{sch} al. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵ^{c} D L it (exc q) syr^{cu} &c. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ &c. ⲟⲩⲟϩ] +ⲁⲛⲟⲕ, J: om. ⲟⲩⲟϩ, M. ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲧⲏⲣϥ, Hunt 26. 27 ⲙ̄ⲡⲓⲃⲱⲕ] ⲉⲡⲓⲃⲱⲕ, F_1. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵD it &c. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲉⲃⲟⲗ] om. J_2. ⲧⲏⲣϥ] ⲧⲏⲣⲟⲩ, B, cf. Gr. 1. Or^{3,629}. 28 ⲁϥⲓ] om. ⲇⲉ, $D_{1.2.3}$. ⲉⲃⲟⲗ] om. D_4* M. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] but Gr. B om. ϣⲫⲏⲣ] ϣⲫⲉⲣ, $C_1 D_1$* Δ $E_1 F_1 G_1$ H L N O. ⲛ̄ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲛ̄, ⲙ̄ⲃⲱⲕ, sing.,

Digitized by Microsoft®

them; and his lord commanded to sell him, and his wife,
and his sons, and everything which he had, and to pay
them. 26 Having *thrown himself* down then, that servant
was worshipping him, saying: "My lord, (have) patience
with me, and I *will* pay them to thee all." 27 And the lord
of that servant having compassion released him, and forgave
him all his debt. 28 But that servant having come forth,
found one of his fellow-servants, who owed him a hundred
staters: and having laid hold on him, he took him by the
throat, saying: "*Give* (me) thy debt." 29 Having *thrown him-
self* down then, his fellow-servant was beseeching him, saying:
"(Have) patience with me, and I *will* pay them to thee all."
30 And he wished not: but *he went*, he threw him to the prison,
until he *gave* his debt. 31 So his fellow-servants having seen
the things which were done, their heart was greatly grieved,

BM. ⲣ̄] ⲟⲩⲣ̄, Hunt 26: om. ⲣ̄, A*. ⲉⲣⲟϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, pret. indic., $D_{1.2}$ΔEF_1KM Hunt 26. ⲁϥⲱϫϩ] B^cΓF_2ϛ HΘJLMNO Hunt 26, corresponding to ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ: ⲉϥⲱϫϩ, pres. part., corr. to ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ, AB*$C_1$$D_{1.2}$ ΔE$F_1$$G_1$K. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] -ⲙ̄ⲙⲟϥ, A* C_1* D_3: om. $D_{2.4}$. ⲙⲁ] cf. Gr. ℵBDL &c.: +ⲛⲏⲓ to me, J_2^c, cf. Gr. C &c. ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ, B: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ, $C_1$$F_1^c$.$_2$ϛ H_1*.$_2$; for ὅ τι cf. Gr. minusc mu &c. 29 ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] cf. Gr. ℵBC*DL &c. syr^{cu}; = sah ⲡⲁϩⲧϥ, cf. ch. ii. 11, Luke viii. 47. ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ] ⲉϫⲉⲛⲡⲉϥϣⲫⲏⲣ, M; ⲉϫⲉⲛ may be indication of variant of Gr. C^2 &c. εἰς τοὺς πόδας. ⲛⲁϥϯϩⲟ] ⲁϥϯϩⲟ, pret., Hunt 26. ⲉⲣⲟϥ] +ⲡⲉ, M. ⲛⲉⲙⲏⲓ] ⲉⲙⲏⲓ, B* M. ⲟⲩⲟϩ] om. BM: +ⲁⲛⲟⲕ, G_1, cf. Gr. D. ⲛⲁⲕ] but syr^{cu} om. σοι. ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^c C^2 L &c. 30 ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ] cf.? Gr. D &c. ἐθέλησεν. ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ] ϣⲉ ⲛⲁϥϩⲓⲧϥ, $D_{2.3}$. ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ] cf.? Gr. L al mu: ⲡϣⲧⲉⲕⲟ, Δ$E_1$$G_1$HNO, cf.? Gr. ℵBCD &c. ϣⲁⲧⲉϥ] ϣⲁⲛⲧⲉϥ, B. ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ] +ⲧⲏⲣϥ, G_1, cf. Gr. C &c. 31 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ^{ca}C &c. ϣⲫⲏⲣ] ϣⲫⲉⲣ, $C_1$$D_1$*Δ$E_1$$G_1$. ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲁⲡⲟⲩϩⲏⲧ] om. F_2*: ⲉⲫⲏ &c., M: ⲛ̄ⲛⲏ &c., ΓF_2^cJL: Chr ^{mo5} om. τὰ γινόμενα. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, K: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ, pret. indic., $D_{1.2}$ΔEKM: om. ⲉⲧⲁⲩⲓ, $F_1$$J_3$ Hunt 26.

Digitized by Microsoft®

32 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲓⲭⲁϥ
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲓ. 33 ⲛⲁⲥⲙ̅ⲡϣⲁ
ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ
ⲙ̅ⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲙⲟϥ.
34 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̅ϫⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲟⲅ ⲛ̅ⲛⲓ|ⲣⲉϥⲧϩⲉⲙⲕⲟ ϣⲁⲧⲉϥϯ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣϥ.
35 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ⲧⲏⲣϥ.

ⲚⲀ.

ρπθ ς Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲁϥⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲁϥⲓ ⲉⲛⲓϭⲓⲏ
ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̅ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. 2 ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲩ.
Μ 3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ϫⲉϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲩⲉⲣⲡⲓ-
ⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲥϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
4 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ ⲟⲩ-
ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ.

---

32 ⲡⲉϫⲁϥ] om. ⲛⲁϥ, D_2*, cf. Gr. D al pauc. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ] ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ, F K Hunt 26. ⲧⲏⲣϥ] om. B. 33 Obs. Gr. D syr^{cu} &c. have ⲟⲩⲛ. ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ] om. ⲛ̅ⲑⲟⲕ, L: ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ, B: ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲓ, E: ⲛ̅ⲑⲟⲕ ⲉⲛⲁⲓ, Γ D_1* Δ. ϣⲫⲏⲣ] ϣⲫⲉⲣ, C_1. ⲙ̅ⲃⲱⲕ] om. Hunt 26. ⲙ̅ⲡⲓⲣⲏϯ] ⲙ̅ⲡⲁⲓ &c. in this manner, F_2 Θ. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ] A^c B C_1 ϩ G_1 H L O: ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ which I had mercy on thee, Γ $D_{1.2}$ Δ E F Θ J K M N; tr. of J_1 has رحمتك 'I had mercy on thee,' and gloss خ رحمت 'a copy has, I had mercy.' A^c erased three letters between ⲛⲁⲓ and ⲛⲁⲕ. 34 ⲟⲩⲟϩ] om. H Θ L O. ϫⲱⲛⲧ] + ⲇⲉ, H Θ L? O. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲟⲧϥ, B*. ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ] ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟϥ, M. ⲧⲏⲣϥ] ⲧⲏⲣⲟⲩ, plur., $D_{1.2.3}$*.$_4$ E: + ⲡⲉ, B; obs. Gr. ℵ* et ^{cb} C &c. add αὐτῷ. 35 ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, Γ K:

Digitized by Microsoft®

and having come, they told their lord all things which were done. 32 Then his lord *called* him, he said to him: "[The] wicked servant, I forgave thee all thy debt, because thou besoughtest me. 33 Was it not right that thou shouldest have pity upon thy fellow-servant, as they had pity *for* thee?" 34 And having been angry, his lord gave him to the tormentors, until he should pay all his debt. 35 Thus *will* my Father which is in the heavens do to you, unless each of you forgive his brother with his whole heart.'

XIX. And it came to pass (that) Jesus having finished these sayings, went away from Galilee, he came to the boundaries of Judea beyond the Jordan; 2 and great multitudes followed him; and he healed them there. 3 And Pharisees came to him, tempting him, saying: 'Is it lawful for the man to put away his wife for every *sin?*' 4 And he said: 'Did ye not read, from (the) beginning male and female he

---

ⲡⲉⲧⲉ (om. O_1) ⲣⲉ, Δ O. ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲗⲗ] ⲉⲣⲉϣⲧⲉⲗⲗ, A. ⲧⲏⲣϥ] om. B*; tr. of J_1 has لاخيه 'to his brother,' and gloss has عن هفواته 'for his faults,' cf. Gr. C &c.

1 ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] +ⲁⲉ, K. ϫⲉⲕ] cf. Gr. ℵBC &c.: ϫⲉ, Δ_2F_2, cf. Gr. D &c. ⲥⲁϫⲓ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ all, $D_{1.2}$EF. ⲛ̄ⲧⲉϯ-ⲓⲟⲩⲁⲉⲁ] ⲛ̄ϯⲓⲟⲩⲁⲉⲁ, ℰ: ⲛ̄ⲧⲉⲓⲟⲩⲁⲉⲁ, Γ. 2 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Hunt 18. 3 ϩⲁⲡϕⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ] cf. Gr. B C L. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲥ] cf. Gr. ℵBCL &c. syr^{cu}. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. $ℵ^e$ C D &c.; tr. of E_1 لاجل كل علة 'for every cause,' and gloss قبطي في كل خطية 'Coptic, in every sin;' tr. of J_1 has خطية, and gloss خ سبب 'a copy has, cause.' 4 ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲁⲉ] A*: +ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ, A^c &c.: ⲉⲧ-ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ, B, cf. Gr. *ἀποκριθείς.* ⲡⲉϫⲁⲩ] Gr. C &c. add *αὐτοῖς.* ⲱⲙ] +ϫⲉ, F Hunt 18, cf. Gr. ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ] ϫⲉ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ, ΓD$_{2.3.4}$EG$_1^c$KM; tr. of E_1 has في البدى خلقها ذكراً و انثى 'in the beginning he created them male and female,' and gloss ق ان من ابدى ذكراً و انثى خلقها 'Coptic, that from beginning male and female he created them.' ⲥϩⲓⲗⲗⲓ] A: ⲟⲩⲥϩⲓⲗⲗⲓ, B &c. ⲡⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲧⲟⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B^c D_2^c.$_{3.4}$EM, cf. Gr. B &c. *κτισὰς . . . ἐποίησεν.*

Digitized by Microsoft ®

5 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁ
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ-
ⲧⲟⲙϥ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲃ̄
ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. 6 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲃ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ. ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲙϥ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲫⲟⲣϫϥ.
7 Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉϯⲥϧⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
8 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧ-
ϩⲏⲧ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲓ
ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲓⲟⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. |
ⲟⲇ ⲣ̅ϟ̅ β 9 Ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲓ ⲧⲉϥ-
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲁϥⲑⲣⲟ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϫⲫⲉ ⲛⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̄ⲑⲏ
ⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ.
ⲣ̅ϟ̅ⲁ̅ ι 10 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉ
ⲧⲉⲧⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ
ⲁⲛ ⲉϭⲓ.
11 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϣⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ
ⲛⲱⲟⲩ.
12 Ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲅⲁⲣ ⲉⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩ-
ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ-

---

5 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] om. M. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] cf. Gr. C &c. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf. Gr. Γ 69 &c. ⲡⲃ̄] ⲡⲓⲃ̄, Γ $D_{2.3.4}$ F_2 K M. ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ] ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ, M: ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ, D_2 K? ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ, N. ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. 6 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲃ̄] om. F_1* J_2* homeot.: ϩⲱⲥⲇⲉ ⲃ̄, A $D_{2.4}$ E_2 F G_1 H $J_{1.3}$ K N O. ϩⲱⲥⲧⲉ . . . ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ] om. B. ⲃ̄] ⲛ̄ⲃ̄, H. ⲛⲉ] om. MN: ⲡⲉ, $J_{1.2}$. ⲧⲉ] ⲡⲉ, FΘ*: om. ⲧⲉ, J_2^c N; tr. of E_1 has الانسان 'the man,' and gloss ق انسان 'Coptic has, man,' showing how the weak definite article agrees with absence of article in Greek. 7 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, E_1* F_1*: om. ⲟⲩⲛ, Γ D_2*.3.4 Δ E Θ O. ⲁⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] om. ⲁ, $D_{1.4}$* N. ⲉϩⲓⲧⲟⲩ] ⲉϩⲓⲧⲥ,

Digitized by Microsoft®

created them.' 5 And he said: 'Therefore shall a man leave
his father and his mother and shall join himself to his wife;
and they two shall become one flesh. 6 So that they are no
longer two, but it is one flesh. That then which God joined,
let not (the) man separate.' 7 They said to him: 'Wherefore
then did Moses order to give (a) writing of divorcement, and
to put them away?' 8 He said to them: 'Because of your
hardness of heart did Moses command you to put away
your wives: but from (the) beginning it was not thus.
9 And I say to you, that he who *will* put away his wife,
without word of fornication, causeth her to commit
adultery; and he who *will* marry her who is put away
committeth adultery.' 10 His disciples said to him: 'If
thus is (the) case of the man with the wife, it is profitable
not to marry.' 11 But he said to them: 'It is not every
one (who) receiveth this word, but only they to whom
it is given. 12 For there are eunuchs, who were born from
their mother's womb: there are other eunuchs, whom [the]

---

sing., D_4, cf. Gr. B C &c. syr^{cu}: ⲉⲩⲉϩⲓⲧⲟⲩ they shall put them, E. 8 ⲉⲑⲃⲉ] +ⲟⲩ, B*?E_1F_1*?ⲑJ_1*O: ⲉⲑⲃ, A. ϩⲓⲟⲙⲓ] ⲥϩⲓⲙⲓ, sing., $D_{1.2}$ E. ⲓⲥϫⲉⲛ] om. ⲇⲉ, B. 9 ϯϫⲱ] om. ⲇⲉ, B D_3 Δ_1 M. ϫⲉ] cf. Gr. ℵ C L &c. ⲉⲑⲛⲁⲧⲉϥ, A. ⲛ̄ⲟⲩⲉϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] cf. Gr. B D &c. om. *καὶ γαμήσῃ ἄλλην*, cf. Gr. B N &c. ⲁϥⲑⲣⲟ] ϥⲑⲣⲟ, pres., B*, cf. Gr. B C* N &c. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲓ... end] om. J_2, cf. Gr. ℵ C^3 D L &c. syr^{cu}. ⲉⲑⲛⲁϭⲓ] ⲉⲧϭⲓ, pres., $D_{1.2}$ E. 10 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. C D &c.: +ⲇⲉ, J. ⲛⲁϥ] Gr. ℵ* om. *αὐτῷ*. ϫⲉⲓⲥϫⲉ] om. ϫⲉ, B: om. ⲓⲥϫⲉ, F_1. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ, D_3^c F_1^c.$_2$ L. ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ] ⲥⲉⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ, A: ⲛ̄ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ, Δ: +ⲛⲁϥ for him, G_1 K. 11 ⲟⲩⲟⲛ] om. F_1*. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵ C D &c.: ⲙ̄ⲡⲓ &c., C_1*, cf. Gr. B &c. 12 ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩⲣ ⲅⲁⲣ] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ &c., ⲑ O: Gr. ℵ* om. ⲅⲁⲣ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲟⲩⲙⲁⲩ] ⲛ̄ⲧⲟⲩ &c., J_3: +ⲟⲩⲟϩ, Γ $D_{1.2}$ Δ E_1^c.$_2$ J K M N. ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉ] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ, D_2 J N: om. ⲕⲉ, B E_1* ϩ J L. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲣ] om. F_2* J_3 homeot.: ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, A^c written over erasure: ⲟⲩⲟϩ, om. ⲟⲩⲟⲛ, D_2

Digitized by Microsoft®

ⲕⲉⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
Ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁ-
ⲣⲉϥϣⲱⲡ.

ⲚⲈ.

ρϟβ β 13 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲭⲁϫⲓϫ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲱⲟⲩ.
Ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ. 14 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲣ-
ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲛⲓⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ
ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲑⲱⲟⲩ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲫⲏⲟⲩⲓ. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁϫⲓϫ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
ⲘⲀ ρϟγ β 16 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ.
17 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϣⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲟⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲟⲩ|ⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲫϯ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. 18 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲉ.

F_2^c K: ϩⲁⲛ, om. ⲕⲉ, BΓ⊂ JL: om. ⲥⲓⲟⲩⲣ ⲉⲁⲩ, N, cf. m syr^{cu}: -ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ, A*. ϣⲱⲡ 1°] ϣⲱⲡⲓ, C_1* D_2 O: om. ⲉⲣⲟϥ, FJ. ϣⲱⲡ 2°] +ⲉⲣⲟϥ, BN. 13 ⲉϫⲱⲟⲩ] ϩⲓϫⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ Δ_1 E. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] om. ⲇⲉ, J. ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ] ⲁⲩⲧⲁϩⲛⲟ, K. ⲛⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, K. 14 ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ C D L &c. syr^{cu}. ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ] om. ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ, J_2: syr^{cu} add ἐλθεῖν πρὸς ἐμέ (non mutatis iis quae sequuntur). ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ, A^c. 15 ⲉⲧⲁϥⲭⲁ] ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲁ, O. ⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ ἐπ' αὐτούς: ϩⲓϫⲱⲟⲩ, $D_{1.2}$ Δ E. 16 ⲓⲥ] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ, Δ_1. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. ℵ B &c. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] cf. a b &c. ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ] A B C_1 D_1* Δ E F_1* ⊂ G_1* H K L, cf. Gr. ℵ B D L: +ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ, Γ D_1^c.2.3.4 G_1^c Θ J M N O Hunt 26; +ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, F_1^c.2, cf. Gr. C &c. ⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, A*: om. ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, C_1^c J M Hunt 26, cf. Gr. 238. 248. ff$^{2.}$ syr^{cu}. ⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ, F_1 Hunt 26: ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ, B F_2 J K M; cf. Gr. ποιήσω. ϩⲓⲛⲁ] om. B, cf.? Gr ℵ L. ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ] cf. Gr. ℵ L &c. syr^{cu}. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϧ] om. ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ, ⊂ J; tr. of J_1 has الحياة 'the life,' and gloss

Digitized by Microsoft®

men made eunuchs: and there are other eunuchs, who made themselves eunuchs because of the kingdom of the heavens. He for whom it is possible to receive (it) to him, let him receive (it).'

13 Then *they brought* to him children, that he should lay hand upon them, and pray over (lit. upon) them: and the disciples rebuked them. 14 But Jesus said to them: 'Permit the children, forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of the heavens.' 15 And having laid hand upon them, he went from there. 16 And lo, one *came* to him, he said to him: '(The) teacher, what good (thing) *will* I do, that I may inherit eternal life?' 17 And he said to him: 'Wherefore askest thou me concerning the good? one is the good, God: but if thou wishest to come into the life, keep the commandments.' 18 He said to him:

خ حياة للخلود 'a copy has, the life of eternity;' tr. of J_1 has ما الذى اصنع 'what is that which I shall do,' and gloss خ اى خير اعمله 'a copy has, what good is it which I shall work?' 17 ⲡⲑⲟⲩ ⲁⲉ] syr^{cu} has *ιησους*. ⲡⲁⲩ] om. J_3. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕⲱⲓⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ] cf. Gr. ℵBDL &c. syr^{cu}: ..ⲛ̄ⲛⲟⲩ.., K*: ..ⲉⲑⲃⲉⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ '..about good,' F_2: ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕⲁⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ 'why do you say of me, "the good?"' M. ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ] cf. Gr. ℵBDL &c.: ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ &c., $D_{1.2}$ΔE ΘKO Hunt 26: ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲅⲁⲣ &c., Γ: ..ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, F_2. ⲫⲧ] cf. b c ff$^{1.2}$ l vg syr^{cu}. ⲓⲥⲭⲉ ⲁⲉ ⲭⲟⲩⲱⲩ] ⲓⲥⲭⲉⲭⲟⲩⲱⲩ ⲁⲉ, B: om. ⲁⲉ, ΓΔKN Hunt 26. Gloss of D_1 has بعض القبطى امّا هو فقال له لم تسألني عن الصلاح واحد هو الصالح الله 'some of the Coptic have, as for him, then he said to him, Why askest thou me of the good, one is the good, God.' Gloss of E_1 at ⲡⲣⲉⲥⲧⲥⲃⲱ has صالحاً 'good,' ليس قبطي 'is not Coptic.' Tr. of E_1 has لماذا تقول لي صالحاً و ليس صالحاً الّا الله الواحد 'wherefore sayest thou to me, good? yet there is not good except God alone,' and gloss ق تسلني عن الصلاح واحد هو الصالح الله 'Coptic has, askest thou me of the good? one is good, God.' Tr. of J_1 has لم تسألني من اجل الصلاح واحد هو الصالح الله 'why askest thou me concerning the good? one is good, God,' and gloss خ لم تدعوني صالحاً و ليس احداً صالحاً الّا الله الواحد 'a copy has, why callest thou me good,

Digitized by Microsoft ®

Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϧⲱⲧⲉⲃ. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣ-
ⲛⲱⲓⲕ. ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓⲟⲩⲓ. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ.
19 ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ.
20 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ. ⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉϯϣⲁⲧ
ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ⲣϥⲇ β 21 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣ-
ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ. ⲙⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ
ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲓ.
ⲣϥⲉ β 22 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
23 Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
24 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲑⲟⲩⲁⲑⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲁⲛ̄ⲑⲱⲣⲡ. ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
25 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ
ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲉⲧⲉ-
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲟϩⲉⲙ.

---

yet there is none good, except God alone?' ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ] cf. Gr. EF &c.: ⲡⲓⲟⲛϧ, A. ⲛⲓⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ, A. 18 ⲛⲁϥ 2°] cf. Gr. H al it^{aliq} syr^{cu} &c. Gr. ℵ* om. οὐ μοιχ. οὐ κλέψ. 19 ⲡⲉⲕ...ⲧⲉⲕ] cf. syr^{cu} &c. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ] cf. Gr. unc. omnes. 20 ⲡⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ] +ⲇⲉ, G_1 K. ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^{cb} C D (om. μου) &c.: ⲧⲁⲓ &c. this youth, B. ⲡⲉϯϣⲁⲧ] ⲡⲉ ⲉϯϣⲁⲧ, F M: ⲡⲉϯⲛⲁϣⲁⲧ, fut., D_4*. 21 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. ⲛⲁϥ, K Hunt 26. ⲉⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ] ⲉⲣⲧⲉⲗⲓⲟⲥ, D_4 K. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ, F G_1 J K Hunt 26. ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ, K. ⲛⲓϩⲏⲕⲓ] cf. Gr. B D. ⲁⲕϫⲫⲟ] ⲉⲕϫⲫⲟ, G_1*: ⲉⲕⲉϫⲫⲟ,

Digitized by Microsoft®

'What are (they)?' And Jesus said to him: 'Thou shalt not kill. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness. [19] Honour thy father and thy mother: and thou shalt love thy neighbour as thyself.' [20] The young man said to him: 'All these I kept from my youth, what further lack I?' [21] Jesus answered him: 'If thou wishest to be perfect, go, sell that which thou hast, give them to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.' [22] But the young man having heard the word went (away with) his heart grieving: for he had many possessions. [23] And Jesus said to his disciples: 'Verily I say to you, that it is difficult that a rich man come into the kingdom of the heavens. [24] Again I say to you, that it is easier that a camel enter in (the) eye of a needle, than that a rich man enter into the kingdom of God.' [25] And the disciples having heard, wondered greatly, saying: 'For

---

fut., B &c. ⲛ̄ⲥⲣⲏⲓ] om. Hunt 26. ⲧⲫⲉ] cf. Gr. ℵ L &c.: ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, plur., K, cf. Gr. B C D &c. ⲟⲩⲟⲥ 2°] syr^{cu} praem 'et tolle crucem tuam.' [22] ⲉⲡⲓⲥⲁⲝⲓ] cf. Gr. C D &c.: ⲉⲡⲁⲓⲥⲁⲝⲓ, K M, cf. Gr. B syr^{cu} &c. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲟⲩⲱⲏⲣ ⲅⲁⲣ] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲏⲣ, N: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕ ⲁⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲏⲣ, J: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲏⲣ, M: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲏⲣ ⲅⲁⲣ, E$_2$: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲱⲱⲱⲁⲩ ⲡⲉ, Hunt 26. ⲛ̄ⲥⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲱⲱⲱⲁⲩ] + ⲡⲉ, B. [23] ⲓⲏⲥ] om. ⲁⲉ, J$_3$. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲣⲁⲱⲱⲟ, A. ⲣⲁⲱⲱⲟ ⲓ] ⲣⲁⲱⲱⲟ, A: ⲣⲁⲱⲱⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ, A^c ℭ L: ⲣⲁⲱⲱⲟ ⲉⲓ, D$_4$ E$_2$. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲫ†, ℭ L N; tr. of J$_1$ has السموات 'the heavens,' and gloss الله خ 'a copy has, God.' [24] ⲡⲁⲗⲓⲛ] cf. Gr. F L V* &c.: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲉ, D$_{1.2.3}$E, cf. Gr. ℵ B C D &c.: ⲡⲗⲏⲛ †ⲭⲱ, Hunt 26. ⲭⲉ] cf. Gr. ℵ C L &c. syr^{cu}. ⲥⲁⲱⲟⲩⲗ] A B C ℭ G$_1$ H Θ L N. ⲇⲉⲛⲑⲟⲩⲁⲑⲛⲓ] ⲇⲁ &c., J: ⲉ &c., M. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲁⲛ̄ⲑⲱⲣⲡ] ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ &c., Γ Δ M. ⲟⲩⲣⲁⲱⲱⲟ] ⲣⲁⲱⲱⲟ, F$_1$. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ] necessary addition, cf. Gr. C X &c. ⲫ†] cf. Gr. ℵ B C D &c.: ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ, L, cf. Gr. Z 1. 33 &c. syr^{cu}; tr. of J$_1$ has الله 'God,' and gloss السموات خ 'a copy has, the heavens.' [25] ⲁⲉ] om. L, cf. Gr. ℵ* c ff^1. ⲛⲓⲱⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ B C* D &c.; syr^{cu} add *αὐτοῦ*. ⲁⲩⲉⲣⲫ-

Digitized by Microsoft ®

26 Ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛ
ⲟⲋ ⲛⲓⲣⲱ|ⲙⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲫϯ
ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
27 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲭⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ. ⲟⲩ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ.
ⲣ̅ϥ̅ⲋ̅ ι 28 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ.
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲥⲱⲛⲧ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ.
ⲣ̅ϥ̅ⲍ̅ ε ⲉⲩⲉⲧϩⲉⲙⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ϩⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲉϯⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅.
ⲣ̅ϥ̅ⲏ̅ β 29 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲭⲁ ⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲓⲉ ⲥⲱⲛⲓ
ⲓⲉ ⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ ⲓⲉ ⲓⲟϩⲓ ⲓⲉ
ⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲉϥⲉϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲣ̅ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲉϥⲉⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ⲣ̅ϥ̅ⲑ̅ β 30 Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϧⲁⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ϩⲁⲛϧⲁⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ.

ⲚⲄ.

ⲘⲂ σ̅ ι Ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ. ⲉⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲧⲁϩⲟ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲡⲉϥⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ.

ⲫⲏⲣⲓ] ⲛⲁⲩ &c., imperf., E_2* M, cf. Gr.; D syr^{cu} &c. add καὶ ἐφοβήθησαν; H_1 wrote ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ and corrector crossed out with red ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. 26 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] gloss of J_1 has خ اليهم after يسوع 'Jesus,' 'a copy has, to, i.e. upon them,' cf. sah^{schw} ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ upon them. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] om. Gr. ℵ*: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ &c., $D_{2.3}$. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲫϯ] ⲛ̄ⲧⲉ &c., F_1*. ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ] ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ϩⲱⲃ, M. 27 ⲧⲟⲧⲉ] Gr. C om. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, M. ϩⲏⲡⲉ, A. ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲛⲓⲉⲛ, A. ⲛ̄ⲥⲱⲛ] om. $\Delta_{1.2}$* F_1 M. ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ|ⲛⲁ, B*: ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, B^c. 28 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, K. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ]

Digitized by Microsoft®

whom then is it possible to be saved?' [26] And Jesus having looked (upon them), said to them: 'For men impossible is this; but for God everything is possible.' [27] Then Peter *answered*, he said to him: 'Lo, we left everything and we followed thee: what then *will* be to us?' [28] And Jesus said to them: 'Verily I say to you, that ye *of those* who *walked after* me, in the re-creation if (the) Son of (the) man should sit on (the) throne of his glory, they shall seat you also on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. [29] And every one who left brother, or sister, or father, or mother, or wife, or son, or land, or house, because of my name, shall receive a hundredfold, and he shall inherit the eternal life. [30] For there are many first about to be last; and last about to be first.

'XX. The kingdom of the heavens is like a man,—owner of land,—who came out in the morning to hire labourers to

---

om. F_1. ⲙⲟⲩⲓ] ⲟⲩⲁⲓⲟⲩ, Hunt 26. ⲥⲉⲛ] A: ⲛ̄ⲥⲣⲏⲓ ⲥⲉⲛ, B &c. ⲡⲑⲟⲣⲟⲥ] A C_1 D_4 Δ_1 F G_1 K Hunt 18: ⲡⲓⲑⲟⲣⲟⲥ, B &c.: ⲟⲩⲑⲟⲣⲟⲥ, J_3. ⲉⲩⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲉ] ⲉⲩⲧⲥⲉⲙⲥⲉ, pres. partic., Δ_2 G_1: ⲉⲫⲉⲧⲥⲉⲙⲥⲉ, sing., B: -ⲧⲥⲉⲙⲥⲓ, A C_1 J_3. ⲥⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. B C X &c. ⲥⲛ̄ⲃ̄] ⲥⲓⲡⲛ̄ⲃ̄, D_4. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲧⲥⲁⲡ] cf. Gr.: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲣⲉ., $D_{1.2}$ Δ E F Hunt 26: ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲉ-ⲧⲥⲁⲡ, fut. ind., B Γ*? $D_{1.2}$ E F_1*? M. ⲛ̄ⲫⲩⲗⲏ] A: ⲛ̄ⲫⲓⲗⲏ, B. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄] Schw. ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄, but no MSS. collated has this. [29] ⲟⲩⲟⲥ 1°] om. Hunt 18. ⲉⲧⲁⲥ . . . ⲛ̄ⲥⲱⲥ] ⲉⲧⲁⲩ . . . ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ, B Hunt 18. ⲛ̄ⲥⲱⲥ] om. ⲓⲉⲥⲱⲛⲓ, F_1*. ⲓⲉⲙⲁⲩ ⲓⲉⲥⲥⲓⲙⲓ] cf. Gr. ℵ C &c. syr^{cu}. ⲓⲉⲙⲏⲣⲓ] + ⲓⲉⲙⲉⲣⲓ or daughter, $F_1^{c.2}$; tr. of F_2 has او ابنة 'or daughter.' ⲓⲉⲓⲟⲩⲓ ⲓⲉⲏⲓ] cf. Gr. ℵ^a C* L &c.: om. ⲓⲉⲏⲓ, B, cf. Gr. ℵ*. ⲛ̄ⲣ̄ ⲛ̄ⲕⲱⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲡ] cf. Gr. ℵ C D X &c. syr^{cu}. [30] ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ] ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁⲛⲙⲛⲏⲩ there are multitudes, M. ⲩⲁⲣ] cf. Gr. E* &c. ⲉⲩⲛⲁ...ⲉⲩⲛⲁ] ⲉⲩⲉ...ⲉⲩⲉ, fut. ind., K. ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲁⲛⲥⲁⲉⲩ] ⲟⲩⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲁⲛⲥⲁⲉⲩ, Δ: -ⲥⲁⲥⲁⲉⲩ, A*. Gr. L inverts ἔσχ. πρῶτ. κ. πρῶτ. ἔσχ.

[1] Om. ⲩⲁⲣ, cf. b c e ff$^{1.}$ g$^{1.2.}$ &c. ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲃ̄] ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲃ̄, B D_1 E_1 F_1. ⲉⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, definite form incorrect, O: ⲁⲩⲓ, pret. ind., Γ F_2^c ⲥ J L. ⲥⲁⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲓ, A.

Digitized by Microsoft®

[2] Ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ.

[3] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲭⲡ̄ⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲧⲁⲧⲟⲣⲁ ⲉⲩⲕⲟⲣϥ.

[4] Ⲡⲉϩⲁϥ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓϩⲁⲗⲟⲗⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ | ⲟⲍ ⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. [5] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲭⲡ̄ⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲭⲡ̄ⲑ̄ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ.

[6] Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲭⲡ̄ⲓ̄ⲁ̄ ⲁϥⲭⲓⲙⲓ ⲛϩⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϩⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁϭⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲑⲏⲣϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲣϥ.

[7] Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲧⲁϩⲟⲛ ⲉϥϧⲉϫⲉ. ⲡⲉϩⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓϩⲁⲗⲟⲗⲓ.

[8] Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲩⲧ̄ ⲉⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲙⲁ ⲡⲟⲩϧⲉϫⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ⲉⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓϩⲁⲉⲧ

---

[2] ⲁⲉ] cf. Gr. ℵBCDL &c.; syr^{cu} *καί*; tr. of E_1 has فشارط الاجرة على 'so he stipulated for the wages at,' and gloss فاتفق مع رومي 'Greek, so he agreed with.' ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ for the day] om. B. ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ] ⲥⲁⲑⲉⲣⲓⲁ, J_2. [3] ⲟⲩⲟϩ] om. E_2. ⲉⲃⲟⲗ] om. E_1*. ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ] cf.? Gr. ℵBCD &c. ⲧ̄] ⲩⲧ, BMN. ⲉⲩⲕⲟⲣϥ] ⲉⲩⲕⲱⲣϥ, ΓC $J_{1.3}$ N O. [4] ⲡⲉϩⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϩⲁϥ, M, cf. Gr. ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ] tr. of D_1 has لهم 'to them,' and gloss القبطي للاخرين 'the Coptic, to the others.' ϫⲉ] om. Γ. ⲛⲱⲧⲉ, A. ϩⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr.: om. Θ* J; tr. of J_1 has اذهبوا 'go ye,' and gloss خ انتم ايضاً 'a copy has, ye also.' ⲉⲡ] ⲙ̄ⲡ, $D_{2.3}$. ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ] A B $D_{2.3}$ F_1: ⲡⲓⲁⲗⲁⲗⲟⲗⲓ, Γ &c.; cf.? Gr. B D &c. syr^{cu}. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. [5] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ] om. B. ...ⲡⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ..., C: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲥⲙ̄ⲡϣⲁ,

Digitized by Microsoft®

his vineyard. [2] And he settled with the labourers to give to them on the day a stater for each, and he sent them to his vineyard. [3] And having come out at (the) third hour, he saw others standing in the market-place idle; [4] he said to these others: "Go ye also to (the) vineyard, and that which is right I *will* give to you." And they went. [5] *Again he came* out at (the) sixth hour and (the) ninth hour, he did again thus. [6] And having come out at (the) eleventh hour, he found others standing; and he said to them: "Why stand ye here all the day idle?" [7] They said to him: "Because no one hired us *for (the) hire.*" He said to them: "Go ye also to (the) vineyard." [8] And evening having come, the lord of (the) vineyard said to his steward: "Call the labourers, give their hire to them, having begun from the last

---

M. ⲧⲏⲓⲥ] ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ give them, Hunt 26: ⲧⲏⲥ, A*. [5] ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ] cf.? f m syr^{cu} 'et iterum.' ⲁⲥⲓ] ⲉⲧⲁⲥⲓ, pret. partic., B. ⲑ] ⲑⲧ, BD$_{2.3.4}$H$_2^c$KMN. ⲁⲥⲓⲣⲓ ⲟⲛ] -ⲟⲩⲛ, M: om. ⲟⲛ again, F$_2$, and gloss adds ايضاً 'also.' [6] ⲉⲃⲟⲗ] om. N, cf. Gr. H*. ⲁⲥ-ϫⲓⲱⲱⲓ] obs. Gr. ℵ* om. *καί*: +ⲟⲛ again, M, cf. sah^{schw} var. lect. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ] om. ⲟⲩⲟⲉ, ΔG$_1$M. ⲁⲇⲟⲧⲉⲛ, AΔE$_2$JKNO. ⲑⲉⲛⲟⲩ, A*. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲣⲥ] om. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, E$_2$*: -ⲕⲱⲣⲥ, ΓE$_2$JK Hunt 26; cf. Gr. C* &c. [7] ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲡⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, F$_1^c$.$_2$. ⲱⲡⲉ ⲉⲗⲓ] ⲱⲱⲟⲛ ⲉⲗⲓ, H. ⲧⲁⲉⲟⲛ] ⲧⲁⲉⲟ, J$_3$, cf. Gr. ℵ* om. *ἡμᾶς*. ⲉⲫⲃⲉϫⲉ] ⲱⲫ &c., O. ⲉⲱ-ⲧⲉⲛ] cf. Gr. *καὶ ὑμεῖς*: om. J. ⲡⲓⲁⲉⲉⲗⲟⲗⲓ] ABD$_{2.3}$F$_{1.2}$*, cf.? Gr. ℵBC* &c. syr^{cu}: ⲡⲓⲓⲁⲉⲉⲗⲟⲗⲓ, Γ &c. ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧ-ⲥⲉⲱⲡⲱⲁ ⲧⲡⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ, add HΘNO, cf. Gr. CNX *λήμ-ψεσθε*, syr^{cu} &c. *δώσω ὑμῖν*: om. ABC$_1$ΓD$_{1.2}$ΔEFℰG$_1$JKLM, cf. Gr. ℵBDLZ &c.; D$_3$Δ$_1$ℰ have addition in margin, C$_1$D$_1$E$_2$ℰ give it in Arabic, E$_2$ saying that it is Greek; gloss of D$_1$ رومي و ليس في القبطي 'Greek, but not in the Coptic:' tr. of J$_1$ has gloss at الكرم 'of the vine,' i.e. vine-yard, خ فانكم ساخذون ما يخير لكم 'a copy has, and verily ye shall receive what is good for you,' cf. Gr. C &c. [8] ⲡⲓⲁⲉⲉⲗⲟⲗⲓ] AB^{c}D$_{2.3}$F$_{1.2}$* Hunt 26: ⲡⲓⲓⲁⲉⲉⲗⲟⲗⲓ, B* &c., cf. Gr. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. BD &c. ⲉⲁⲕⲉⲣⲉⲏⲧⲥ] ⲉⲕⲉⲉⲣⲉⲏⲧⲥ, fut. ind., K.

Digitized by Microsoft ®

ϣⲁ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲁϯⲁⲭⲡⲓⲁ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ.
10 Ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛⲁⲩⲣⲉⲩⲓ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱⲥ
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ
ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ.
11 Ⲉⲧⲁⲩⲱⲥ ⲁⲉ ⲁⲩⲭⲣⲉⲣⲣⲉⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓⲡⲉⲃⲓⲟϩⲓ
12 ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲁⲓϯⲁⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲣ-
ϩⲱⲃ ⲡⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲩⲥⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲁⲛ ϯⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲫⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲫⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲩⲥⲱⲛ.
13 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲭⲉ
ⲡⲁϣⲫⲏⲣ ϯⲥⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲭⲟⲛⲥ ⲁⲛ. ⲙⲏ ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ
ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ. 14 ⲥⲓ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉ-
ⲫⲱⲕ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ.
ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲉ ⲉϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓϯⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ. 15 ϣⲁⲛ
ⲥϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁⲛ ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ϯⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ.
ⲟⲏ ϣⲁⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ϥϩⲱⲟⲩ | ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲩⲁ-
ⲑⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ.
16 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϯⲁⲉⲩ ⲉⲩⲉⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ
ⲉⲩⲉⲉⲣϯⲁⲉ.

ⲚⲌ.

$\frac{\overline{\sigma\alpha}}{\beta}$ 17 Ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲭⲉⲓⲛⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̄ⲏ ⲁϥⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲃ

---

9 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ] ℵ C L &c.: ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲉ, E_2, cf. Gr. B syr^{cu} sah^{schw}. ⲛⲁϯⲁⲭⲡⲓⲁ] ⲛⲓⲁⲭⲡⲓⲁ, B*. ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ] ⲥⲁⲑⲉⲣⲓⲁ, J_2. 10 ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲉ] cf. Gr. ℵ L &c.: om. ⲁⲉ, B J_3 K Hunt 26; obs. Gr. B C D &c. syr^{cu} *καὶ ἐλθόντες*. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] cf.? Gr. ℵ C^2 vel^3 D L &c.: ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲩⲟ, indef. sing. art., $D_{1.2.3^c.4}$ Δ F K Hunt 26, cf. Gr. B C* N Z al^8 *πλεῖον*. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ, $D_{1.2}$ Δ E, cf. Gr. D it (exc q) vg. ϩⲱⲟⲩ] +ⲟⲛ, B. ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ] cf.? Gr. B D &c. *ἀνὰ δηνάριον*. 11 ⲁⲩⲭⲣⲉⲣⲣⲉⲩ] cf. Gr. D it^{pler} syr^{cu} et^{sch} *εγογγυσαν*. ⲛ̄ⲥⲁ] ⲉϫⲉⲛ upon, J. 12 ⲭⲉ] cf. Gr. C^{vid} N Z &c. ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] tr. of J_1 has ⲁⲥⲗⲱ 'an hour,' and gloss ⲟⲩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲓ 'a copy has, only.' ⲛ̄ϩⲣⲱⲃ] +ⲁⲉ, D_4. ⲡⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ, B $D_{1.2.3}$ M: ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ, D_4. ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲙ̄ⲫⲃⲁⲣⲟⲥ] A^c B C_1 Γ $D_{2.3.4}$ $Δ_2$ E_2 $F_1^{c.2}$ Ϛ G_1 H J L M: ⲉⲧⲁϥⲓ &c. (ⲣⲟ written over erasure), A*: ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲙ̄ⲫ &c., K N:

Digitized by Microsoft ®

unto the first." [9] And they of the eleventh hour having come, received a stater for each. [10] And the first having come, were thinking that they *will* receive more; and they also received a stater for each. [11] And having received, they murmured at the owner of land, [12] saying: "These last did (but) an hour of work, and thou madest them equal with us (being) of them, who bore (the) burden of the day, and the scorching heat." [13] But *he answered*, he said to one of them: "My friend, I treat thee not with violence: was it not a stater which I settled with thee? [14] Take that which is thine (and) go: and I wish to give to this last, as to thee. [15] Is it not lawful for me to do what I will with (lit. in) the things which are mine? Is thine eye evil because I am good?" [16] Thus the last shall be first, and the first shall be last.'

[17] Jesus, being about to go up to Jerusalem, took to him

ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲫⲃⲁⲣⲟⲥ, $D_1\Delta_1E_1F_1{}^*\Theta$ O. ⲡⲓⲉϫⲟⲟⲩ] but syr^{cu} 'diei totius.' [13] ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲩ] ⲛⲱⲟⲩ to them, J_2. ⲧⲥⲓ] om. J_2 ends ⲧ, $J_{1.3}\Theta$. ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ] ⲛⲟⲩ &c. at a penny, F_1: ⲙⲙⲛⲟⲩⲥⲁ-ⲑⲉⲣⲓ at their penny, J_3. ⲛⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁⲕ] ⲛⲉ ⲉⲧ &c., $B^c D_{1.2}$ FM Hunt 26; cf. Gr. LZ 33 &c.; tr. of J_1 has قررت معك 'settled with thee,' and gloss شارطتك خ 'a copy has, stipulated with thee.' [14] ⲥⲓ...ⲛⲁⲕ] om. $\Delta_2{}^*$. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] A F_2: ⲛⲉⲧⲉ, B &c. ⲛⲁⲕ] +ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ, M. ⲧⲟⲩⲱϣ ⲁⲉ] om. ⲁⲉ, B, cf.? Gr. B θελω εγω: ⲧⲟⲩⲱϣ ⲣⲁⲣ, K, cf.? Or^{3,705} θέ. γὰρ καί. ⲛⲁⲓⲥⲁⲉ] ⲛⲓⲥⲁⲉ, B. [15] ϣⲁⲛ] cf. Gr. ℵ C &c. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ] A $\Gamma^c D_{2.3.4} F_1{}^c{}_{.2}$ G K M: ⲛⲉⲧⲉ, B &c. ϣⲁⲛ] cf. Gr. ℵ B* C &c. ⲫϫⲱⲟⲩ] ⲉⲫϫⲱⲟⲩ, pres. partic., K. ⲁⲛⲟⲕ 2°] om. B $D_{1.2}\Delta$ E. [16] ⲛⲓⲥ...ⲛⲓϣ] Gr. L om. οἱ. ⲉⲣⲥⲁⲉ] ⲉⲣⲥⲁⲉⲩ, E_1. ϫⲁⲛⲙⲙⲏϣ ⲛⲏ ⲉⲧ-ⲑⲁϫⲉⲙⲙ ϫⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ, $A^m F_1{}^c{}_{.2}$ ⲥ $J_{1.3}$: -ⲥⲟⲧⲡ, L: ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲙⲏϣ ⲣⲁⲣ ⲉⲧⲑⲁϫⲉⲙⲙ ⲟⲩⲟϫ (om. $D_4{}^c$) ϫⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ, $D_3{}^m{}_{.4}{}^c$; cf. Gr. C D N &c.; $D_{3.4}$ give tr., E_1 Arabic only in gloss في الرومي ما اكثر المدعوين و اقل المنتجبين 'in the Greek, what is most is the called, and the least the saved,' E_2 Arabic only as E_1, and gloss يوناني 'Greek,' $F_1{}^c{}_{.2} J_{1.3}$ give tr. [17] ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ] ⲟⲩⲟϫ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ,

Digitized by Microsoft®

ⲟⲩⲧⲱⲥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲓ ⲡⲓ-
ⲙⲙⲓⲧ. 18 ϫⲉ ⲉϩⲣⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲩⲣⲏⲓ
ⲉⲓⲗⲏⲙ. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲥ
ⲉⲧⲣⲏⲓ ⲛⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲛⲓⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧ.
ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁ†ϩⲁⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲫⲛⲟⲩ.

19 Ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲡⲥⲱⲃⲓ
ⲙⲙⲟⲥ. ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲧⲟⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲥⲉⲁⲱⲥ. ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉ-
ⲧⲱⲛⲥ.

ΝΗ.

ΜΓ σβ ς 20 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛⲭⲉⲑⲙⲁⲩ ⲛⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲍⲉ-
ⲃⲉⲁⲉⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲉⲥⲱⲏⲣⲓ. ⲉⲥⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩϩⲱⲃ. 21 ⲛⲑⲟⲥ
ⲁⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲱⲥ.

Ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲃ ⲛⲧⲉ
ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲙⲙⲟⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁⲑⲏ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

22 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉⲥⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉ†ⲛⲁⲥⲟϥ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲛ.

BΓ $D_{1.2.3}$ $Δ_1$ E K M: -ϥⲛⲁ-, D_4 K, -ⲁϥⲛⲁ-, M; obs. Gr. ℵ C D &c. syr^{cu} *καὶ ἀναβαίνων*: ⲉϥⲛⲁⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲉ, N, cf. Gr. B 1. &c. ⲉⲩⲣⲏⲓ] om. $J_{1.3}$. ⲙⲙⲓⲃ] cf. Gr. ℵ D L Z 1. &c. syr^{cu}. ⲟⲩⲟⲉ . . . ⲉⲓⲡⲓⲙⲙⲱⲓⲧ] cf. ? Gr. ℵ B L &c. 18 ⲉⲑⲣⲏⲓ] om. F_1*. ⲛⲛⲉⲛϫⲓϫ] ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ, B &c. ⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] $Δ_1$ E_1 F_1*: ⲁⲣϫⲉⲣⲉⲩⲥ, B: ⲁⲣϫⲏⲣⲉⲩⲥ, AΓ &c. ⲥⲉⲛⲁ†] ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁ†, F_1 K. ⲉⲫⲙⲟⲩ] cf. Gr. ℵ *εἰς θάνατον*: ⲙⲙⲫⲙⲟⲩ, $F_1^{c.2}$ ☾ H Θ $J_{1.3}$ L O, cf. Gr. C D &c. *θανάτῳ*: Gr. B om. 19 ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ down to (the) hands of the Gentiles, M. ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲙ.] om. ⲟⲩⲟⲉ, $D_{2.3.4}$ M: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲧⲟⲓⲛ, A*. ⲛⲥⲉⲁⲱⲥ] ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲥⲉⲁⲱⲥ, stronger expression, M: ⲥⲉⲛⲁⲱⲥ they *will* crucify him, B. ⲉⲩⲉⲧⲱⲛⲥ] ⲛⲧⲉⲩⲧⲱⲛⲥ, conj., $D_{1.2}$ Δ E. 20 ⲛⲍⲉⲃⲉⲁⲉⲟⲥ] ⲍⲉⲃⲉⲁⲉⲟⲥ, B. ⲉⲥⲟⲩⲱⲱⲧ] ⲁⲥⲟⲩⲱⲱⲧ, pret. ind., $J_{1.3}$ K. ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] ⲉⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ, fut. ind., $D_{2.3}$;

Digitized by Microsoft ®

the twelve by (lit. between him and them) themselves, and said to them on the road: '[18] Lo, we *will* go up to Jerusalem; and (the) Son of (the) man *will* be delivered into (the) hands of the chief priests and the scribes; and they *will* condemn him to (the) death, [19] and they *will* deliver him to the Gentiles to mock him, and they *will* scourge him and crucify him: and after three days he shall rise.'

[20] Then came to him (the) mother of the (sons) of Zebedee with her sons, worshipping him, and asking him for a thing. [21] And he said to her: 'What wishest thou?' She said to him: 'Command, that my two sons may sit, one of them on thy right hand, one of them on thy left hand, in thy kingdom.' [22] But Jesus *answered*, he said: 'Ye know not concerning what ye asked. Is it possible for you to drink the cup which I *will* drink?' They said to him: 'It is

---

ⲁⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ, pret. ind., $J_{1.3}$ K N; tr. of J_1 has سجدت له و سالته 'she worshipped him, and asked him' (cf.? Gr. B D *ἀπ'*), and gloss خ ساجدة له و طالبة منه 'a copy has, she worshipping him and praying from him,' cf.? Gr. ℵ C &c. *παρα.* ⲙⲙⲁⲟⲩ] cf.? Gr. B D *ἀπ'*. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙⲙⲁⲟⲩ] om. O_2. [21] ⲛⲑⲟⲩ ⲁⲉ] obs. Gr. L add ⲓⲥ. ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲱⲩ] A B C_1 ΔF_1* G H K N: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ &c., $\Gamma D_{1.2} E F_1^{c.2}$ ☪ $\Theta J_{1.3}$ L M O. ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲩ] for *αὐτῷ* cf. Gr. ℵ C D &c. ⲁⲭⲟⲥ] syr^{cu} has 'domine.' ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲃ̄] ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ ⲃ̄, H Θ O; tr. of J_1 has الاثنان 'the two,' and gloss خ هذان 'a copy has, these two,' cf. Gr. ℵ B D &c. ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙⲙ] cf. Gr. C D &c.: +ⲟⲩⲟⲩ, D_1 E M: +ⲛⲉⲙⲙ, B $\Gamma D_{2.3.4}$ G K L. ⲥⲁⲧⲉⲕⲭⲁⲥⲏ] ⲛⲥⲁ &c., M; cf. Gr. ℵ B C &c. ⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] syr^{cu} add 'et in gloria tua.' [22] ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ] A* C_1* D_4 Δ_1* Θ J_1* M O Hunt 26: +ⲁⲉ, A^c B &c., cf. Gr. ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ] om. B. ⲡⲉⲭⲁⲩ] syr^{cu} add *αὐτῇ*. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲙⲓ] ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ &c., $D_{1.2}$ F M Hunt 26. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ, A^c wrote ⲉⲟⲩ over erasure. ⲁⲫⲟⲧ, A^c wrote O over erasure. ⲥⲟⲩ] +ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲱⲙⲙⲁⲥ ⲉⲧⲛⲁⲱⲙⲙⲁⲥ ⲙⲙⲁⲟⲩ, A^m D_4 $\Delta_1^{m.2}$* $F_1^{m.2}$ ☪ $J_{1.3}$ L N: -ⲙⲙⲁⲟⲓ ⲙⲙⲁⲟⲩ, Δ_2^c K^m; cf. Gr. C &c.; C_1 E give Arabic: C_1 has و الصبغة التي اصطبغها تصطبغانها 'and the baptism with which I am baptised will ye two be baptised with?' and gloss زايد في العربي 'addition in the Arabic;' E_1 has gloss خاصّة في الرومي 'peculiar to the و ليس قبطي و الصبغة التي انا مزمع أن اصطبغها تصطبغا نها

Digitized by Microsoft ®

23 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲙⲉⲛ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟϥ. ⲉϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲓⲉ
ⲧⲁϫⲁϭⲏ ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲏⲓϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲡⲉ
ⲉⲧⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ
ⲛⲱⲟⲩ. |

ⲟⲑ $\overline{\sigma\gamma}$ β 24 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲕⲉⲓ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩ-
ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲃ̄.
25 Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲟ̄ⲥ̄
ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ.
26 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲇⲓⲁ-
ⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 27 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

$\overline{\sigma\delta}$ δ 28 Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁϥⲓ ⲁⲛ
ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϯ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲱϯ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ.

Greek, and not in the Coptic; and the baptism with which I determine to be baptised, will ye two be baptised with it?' E_2 has gloss الرومي and the same addition. ⲛⲁϥ] but Gr. D syr^{cu} om. 23 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. CX &c. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, B: ⲡⲉϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲱⲟⲩ, Γ$D_{1.2}$Δ; cf. Gr. DΔ &c. syr^{cu}. ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ] ⲡⲁⲁⲫⲟⲧ my cup, Δ_1. ⲥⲟϥ] + ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ and the baptism with which ye are baptised, A^m F_1^m cut; $J_{1.3}$ -ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ye are baptised with it, omitting 'with which;' F_2 -ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲙⲥ ye shall be baptised with it, omitting 'with which:' ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉϯⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ and the baptism with which I baptise me, ye are baptised with it, ϩ L (omitting ⲙ̄ⲙⲟⲓ, and ⲙ̄ⲙⲟϥ serving for first clause); -ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉϯⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ and the baptism of mine with which I am baptised, N omitting 'ye shall be' &c.; cf. Gr. C &c. C_1 has ايضاً و صبغتي تصطبغان 'also, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E_1 رومي و ليس النسخ القبطي و صبغتي تصطبغان 'Greek and not in the Coptic copies, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E_2 has gloss الرومي and the same addition. ⲉϩⲉⲙⲥⲓ] A^c (ⲉ 1° over erasure) &c.: ϩⲉⲙⲥⲓ, B. ⲇⲉ] om. $J_{1.3}$ Hunt 26.

Digitized by Microsoft®

possible for us.' 23 And Jesus said to them: 'The cup indeed
ye shall drink: but to sit on my right hand or my left hand is
not mine to give, but it belongs to them for whom my Father,
who is in the heavens, prepared it.' 24 And the ten other
disciples having heard, murmured because of the two brothers.
25 But Jesus *called*, he said to them: 'Ye know that the
rulers of the Gentiles are lords of them, and their great (ones)
also are in authority over them. 26 And thus it *will* not be
among you; but he who wishes to be great among you shall
be minister to you; 27 and he who wishes to be first among
you shall be servant to you: 28 as also (the) Son of (the)
man came not to be ministered to, but to minister, and
to give his life a redemption for many.'

ⲓⲉ ⲧⲁϫⲁϭⲏ] A C_1 F ⲋ G H $J_{1.3}$ L N, cf. Gr. B L &c.: ⲛⲉⲙ &c., B Γ $D_{1.2}$ Δ E Θ K M O; $E_1^c{}_{.2}$ Hunt 26 have ⲥⲁⲧⲁ &c.; cf. Gr. ℵ C D &c.; (ⲧⲁ *μου*, cf. Gr. E &c.) ⲫⲱⲓ] ⲙ̄ⲫⲱⲓ of mine, Γ $D_{1.2}$ Δ E. ⲡⲉ 1°] om. F_1: om. *τοῦτο*, cf. Gr. ℵ B &c.: syr^cu has 'vobis.' ⲫⲁ, ⲁ written over erasure, A^c. ⲡⲉ 2°] om. E_2 F_1 J_1* Hunt 26. ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ] A C_1 G H Θ L O: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ, Γ $D_{1.4}$ Δ E F $J_{1.3}$ K M N: -ⲧⲟⲧϥ, B $D_{2.3}$ ⲋ Hunt 26; tr. of J_1 has الذي في السموات 'who is in the heavens,' and gloss خ السمايي 'a copy has, the heavenly.' 24 ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ^c L &c.: om. ⲇⲉ, C_2^r ⲋ; obs. Gr. ℵ* B C D &c. syr^cu *καὶ ἀκουσ.* ⲡⲓⲕⲉⲓ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] om. ⲕⲉ and ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, $J_{1.3}$; om. ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, ⲋ; cf. sah^schw. ⲉⲑⲃⲉ] ⲉϫⲉⲛ, Γ, cf. verse 11. 25 ⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲉⲧⲁϥ &c., pret. partic., B F: ⲉϥⲙⲟⲩϯ, pres. partic., G_2*. ⲉⲣⲱⲟⲩ 1°] om. A*. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. D syr^cu &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ, 1st plur., E_1*: +ⲁⲛ, L ⲋ, cf. sah^schw. ⲡⲉⲧⲟⲓ] ⲉⲧⲟⲓ, B Γ $D_{1.2}$ Δ E F K; cf. Gr. ℵ C D &c. ⲉⲧⲟⲓ] ⲡⲉⲧⲟⲓ, B*. 26 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ, F; cf. Gr. C: om. ⲇⲉ, $J_{1.3}$ K* M N Hunt 26, cf. Gr. ℵ B D &c. ⲁⲛ] om. $J_{1.3}$ N. ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ &c., $D_{1.2.3}$ M; cf. Gr. ℵ C L &c. ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲑⲏⲛⲟⲩ] om. F_1* homeot.: om. ⲁⲗⲗⲁ, C_1* F_2^c. ⲉϥⲉⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] ⲉϥⲉⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛⲓⲛ, $D_{1.2}$; cf. Gr. ℵ B C D &c.: ⲉϥⲉⲣ &c., A F_1*$_{.2}$. ⲇⲓⲁⲕⲟⲛ, A K. 27 ϩⲓⲟⲩⲓⲧ, A. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ C D &c. ⲉϥⲉⲉⲣⲃⲱⲕ] cf. Gr. ℵ C D L &c. 28 ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲡϣⲏⲣⲓ, A N. ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ] +ϫⲉ *οὖν*, M. ⲛⲉⲧⲁϥⲓ] ⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ, Γ $D_{2.3}$ F M; ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲓ, D_4: ⲉⲧⲁϥⲓ, J_3: +ⲅⲁⲣ, $D_1^c{}_{.2}$

Digitized by Microsoft®

ⲚⲐ.

ΜΔ σε̄ β 29 Ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ. 30 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲃ̄
ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄. ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ. 31 ⲡⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲁⲣⲱⲟⲩ.
Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄. ⲛⲁⲓ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ.
32 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲁϣϥ
ⲛ̄ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 33 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ.
34 Ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ.
ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ
ⲛ̄ⲥⲱϥ. |

ⲞⲤ.

Π

ΜΕ σϛ̄ β Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲉⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲏⲑ-
ⲫⲁⲅⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ.

Δ $E_{1.2}^{c}$, cf. Gr. X. ϣⲉϣⲏⲧϥ, A. ⲉϣⲉⲙϣⲓ] ϣⲉⲙϣⲓ, D_2 F_1*: om. ⲟⲩⲟϩ, G_2* (not G_3). ⲉϯ] ϯ, B*. ⲛ̄ⲥⲱϯ] ⲉⲥⲱϯ, Γ. 29 ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] A* B* Δ_2 $F_1^{c}{}_{.2}$ ϛ H Θ L M O, cf. Gr. F H Δ 33. al f &c.: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ, plur., A^c C_1 Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1* G $J_{1.3}$ K N Hunt 18, cf. Gr. ℵ B C* D &c.; tr. of J_1 has وانهم خارجون, plur., and gloss خ هو خارج 'a copy has, he going out.' ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ] cf. Gr. ℵ (D) &c. ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲉⲙⲟϣⲓ, B*? perhaps for ⲉⲩⲙⲟϣⲓ, cf. vi. 2: +ⲇⲉ, G: Gr. ℵ* om. *αὐτόν*. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ] ϩⲁⲛⲙⲏϣ multitudes, E_2; ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ great multitudes, $D_{1.2}$, cf. Gr. D &c. 30 ⲓⲥ] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ, M; obs. syr^cu om. *ἰδού*: +ⲟⲩ, Θ. ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ, pres. partic., C_1^r ϛ, cf. Gr.: +ⲡⲉ, B $D_{1.2}$ Δ E G K M. ⲉⲥⲕⲉⲛ] ⲓⲥⲕⲉⲛ, F G_2. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, pret., G_2, cf. Gr. D: +ⲇⲉ, $D_{1.2}$ E F G H Θ J_3 O. ⲁⲩⲱϣ] ⲛⲁⲩⲱϣ, imperf., B. ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄] cf.? Gr. B L Z &c. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲓ] cf. ℵ L N 69 al &c.: om. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, N, cf. Gr. B C D &c.; obs. D_3 ϣⲏⲣⲓ, without article; tr. of J_1 has ربنا 'our Lord,' and gloss صح يسوع 'correct, Jesus.'

Digitized by Microsoft®

[29] And (as he is) coming out of Jericho, a great multitude walked after him. [30] And lo, two blind men sat by the road; having heard that Jesus *will* pass by, they cried out, saying: '*Our* Lord, pity us, Jesus, (the) son of David.' [31] And the multitude was rebuking them, that they should hold their peace: but they cried out more, saying: '*Our* Lord, pity us, (the) son of David.' [32] And Jesus having stood, called them, and said to them: 'What *will* ye wish that I should do to you?' [33] They said to him: '*Our* Lord, that our eyes may open.' [34] And Jesus having compassion, touched their eyes: immediately they saw, and followed him.

XXI. And when they approached Jerusalem, they came

---

[31] ⲡⲓⲗⲁⲏⲱ] ⲡⲗⲁⲏⲱ, B*. ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ] ⲁⲩ &c., pret., Δ F$_1$ K N Hunt 18; but Gr. N syr^{cu} &c. have plural. ⲛⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲁⲱⲟⲩ, M. ⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ] cf. Gr. ℵ B D L &c. syr^{cu}: ⲛⲁⲩⲱⲱ &c., B J$_{1.3}$: ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ, D$_{1.2}$ Δ E M; cf. Gr. C &c. ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲥ] om. M: om. ⲭⲉ, O$_1$* not O$_2$. ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵ B D L &c.; C &c. syr^{cu} post ἡμᾶς. [32] ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁⲭⲟⲥⲓ] ⲉⲧⲁⲭⲟⲥⲓ ⲁⲉ, K: ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲭⲟⲥⲓ, pret., D$_{1.2}$ Δ E F$_1$* K M Hunt 18; tr. of J$_1$ has وقف ولما 'and when he stood,' and gloss فوقف خ 'a copy has, so he stood.' ⲟⲩⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲭ] ⲡⲉⲭⲁⲭ, D$_{1.2}$ Δ$_{1.2}$* E F$_1$ K Hunt 18. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲁⲱⲭ] ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲟⲩⲁⲱⲭ, pres., B &c.: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., D$_4$ F J$_{1.3}$ Hunt 18: -ⲟⲩⲱⲱ, D$_4$. ⲛ̄ⲧⲁⲁⲓⲭ] cf. Gr. ℵ* B C D &c. [33] Tr. of E$_1$ has تفتح 'thou wilt open,' and gloss قبطي تنفتح 'may be opened;' tr. of J$_1$ has تنفتح 'may be opened,' and gloss تفتح 'thou wilt open.' [34] ⲓ̄ⲥ̄] ⲡⲟ̄ⲥ̄, N; obs. syr^{cu} om. ὁ ἰησοῦς. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ, M, cf. Gr.: ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲉ, D$_{1.2}$ E$_{1.2^c}$ F Hunt 18. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲗ] om. B. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲗ] cf. Gr. ℵ B D L &c. syr^{cu}; E$_{1.2}$ tr. وانفتح اعينهما 'and their eyes were opened,' and gloss رومي 'Greek,' cf. syr^{sch}. ⲁⲧⲟⲩⲁⲥⲟⲩ] ⲁⲩⲱⲱⲟⲩⲓ they walked, D$_4$.

[1] ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲛⲧ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c.: -ⲉⲧⲁⲭϫⲱⲛⲧ, B F G L? N, cf. Gr. C^3 &c. syr^{cu}: om. ⲟⲩⲟⲥ ⲥⲟⲧⲉ, F$_1$. ⲁⲩⲓ] cf. Gr. ℵ^c b aeth &c. ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ] A D$_{2.3.4}$ Δ$_1$ K N, cf. Gr. ℵ B* C^2 D &c.. ⲃⲏⲁⲫⲁⲅⲏ, B &c. ϫⲁⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ D L &c. πρὸς τό.

Digitized by Microsoft ®

Τοτε ⲁ ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲃ [2] ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲙⲙⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓϯⲙⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲭⲓⲙⲙⲓ ⲛⲟⲩⲉⲱ ⲉⲥⲥⲟⲛϩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲥ. ϧⲟⲗⲟⲩ ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

[3] Ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ. ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ.

σζ ζ [4] Ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧϥ ⲙⲙⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.

[5] Ⲭⲉ ⲁⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱϣⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ. ⲭⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ϥⲡⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲡⲉ. ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉⲱ ⲛⲉⲙⲙ ⲟⲩⲥⲛⲭ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲱ.

ση β [6] Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲉϥⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϥⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ. [7] Ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̄ϯⲉⲱ ⲛⲉⲙⲙ ⲡⲓⲥⲛⲭ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲉϥϩⲉⲙⲙⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ. [8] ⲡϩⲟⲩⲟ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲙⲏϣ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲙⲱⲓⲧ.

ⲟⲩⲟⲣⲡ ⲙⲙ., A. ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲉϥⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, K, cf. Gr. 13. &c.: ⲛ̄ⲣⲱⲙⲙⲓ ⲛ̄ⲃ, B. ⲃ̄] + ⲛ̄ⲧⲁϥ of his, FKM. [2] ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ] om. ⲛⲱⲟⲩ, G. ⲙⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲙⲟ] cf.? Gr. ℵ B C D L &c.: + ⲉⲃⲟⲗ, N, cf.? Gr. E &c. *ἀπέναντι*. ⲟⲩⲟϩ] om. K. om. *εὐθύς*, cf. Gr. al[3] a b c ff[1] h n syr[cu] (*ἰδού*) &c. ⲛⲉⲙⲙ] om. ⲟⲩ, F_1*. ⲥⲛⲭ] ϭⲛⲭ, $D_{2.3}$: + ⲉϥⲙⲛⲣ bound, K. ϧⲟⲗⲟⲩ] + ⲉⲃⲟⲗ, fuller expression, $D_{1.2}$ E $J_{1.3}$ Hunt 26. [3] ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ] om. ⲁⲉ, $J_{1.3}$; tr. of J_1 has فان تكلم معكم احد 'so if one speaks with you,' and gloss خ فان قال لكم احد شيّاً 'a copy has, so if one says anything to you,' cf. Gr. ⲙⲙⲱⲟⲩ] but Gr. ℵ has *αὐτοῦ*, and obs. A^c has erasure after ⲙⲙⲱ. ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲉ] ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ, B $D_{1.2}$ M, cf. Gr. D 33. syr[cu] &c.; for ϥⲛⲁ &c. cf. Gr. ℵ B D^{gr} &c.; tr. of J_1 has للوقت 'immediately,' and gloss adds خ الى هاهنا 'a copy has, hither.' [4] ⲫⲁⲓ ⲁⲉ] cf. Gr. ℵ C* D L &c. syr[cu]: + ⲧⲏⲣϥ all, K, cf. Gr. B C^3 &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉⲧⲁϥ, Γ*? ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ, plur. and usual form of

Digitized by Microsoft®

to Bethphage, at the mountain of the Olives, then Jesus sent two disciples, [2] saying to them: 'Go to this village which is in front of you, and ye shall find an ass tied, and a colt with her: *loose* them, bring them to me. [3] And if any one should speak to you, say, that the Lord has need of them; and he *will* send them immediately.' [4] Now this was done, that it might be fulfilled which *he spake* by the prophet, saying: '[5] Say to (the) daughter of Sion, that lo, thy King cometh, being meek, mounted on an ass, and a colt (the) foal of an ass.' [6] And his disciples having gone, and having done according as Jesus commanded them, [7] brought the ass, and the colt, and placed on them their garments; and made him sit above them. [8] And the most part of the multitudes spread their garments on the road; others cut

---

passive, M. ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲓⲧⲟⲧⲥ] cf.? Gr. *διά*, but obs. L Z al[4] *ὑπό*. ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ Π, E_1^m; زكريا النبي Zakaryâ al neby, H^m. [5] ⲛ̄ⲧ-ⲯⲉⲣⲓ] ⲧⲯⲉⲣⲓ, Θ O. ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ] ⲉⲧⲥⲓⲱⲛ, B. ⲓⲥ] ⲯⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ, $D_{1.2}$ E H Θ L M O. ⲥⲡⲏⲟⲩ] ⲉⲥⲡⲏⲟⲩ, pres. partic., D_4 G_1* Θ N. ⲡⲉ] om. A*. ⲉⲥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉⲱ] om. $D_{2.3}$, obs. Gr. D 61 &c. om. *καί*. ⲡⲉⲗⲗⲟⲩⲥⲏⲭ] cf. Gr. C D &c. [6] ⲉⲧⲁⲩⲯⲉ ⲛⲱⲟⲩ] A*, cf. Gr. F: +ⲁⲉ, A^c &c. ⲛⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] A B C_1 Γ $F_1^{c.2}$ Ͻ H Θ $J_{1.3}$ L N O: ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ, $D_{1.2}$ Δ E F_1* G K, cf. Gr.: ⲛⲓⲙⲁⲑⲏ-ⲧⲏⲥ ⲋ̄, M; tr. of J_1 has تلاميذه 'his disciples,' and gloss خ التلمذان 'a copy has, the two disciples.' ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ] ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓⲣⲓ, pret. ind., $D_{1.2}$ $E_{1.2}$* K, cf. Gr. D al[2] it syr^{cu}. ⲓ̄ⲥ̄, A^c. [7] ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ] om. ⲟⲩⲟⲩ, K. ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲯⲱⲥ] -ⲛ̄ⲟⲩ-, O: ⲁⲩⲧⲁⲗⲉⲛⲟⲩⲯⲱⲥ, Γ $J_{1.3}$; cf. Gr. $\aleph^a$ C: -ⲯⲟⲥ, A. ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲑⲉⲣⲉⲥⲯⲉⲗⲗⲉⲥⲓ] cf. Gr. $\aleph^c$ al: ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲉ ⲁⲩⲑ., M: om. ⲟⲩⲟⲩ, K. ⲥⲁⲛⲯⲱⲓ ⲗⲗⲱⲟⲩ] but Gr. ℵ* *επανω επ αυτων*: -ⲗⲗⲱⲟⲩ, A wrote O over erasure, correcting possible previous ⲗⲗⲟⲥ, cf. Gr. A^c *επανω αυτον*; tr. of J_1 has اجلسه 'caused him to sit,' and gloss خ و جلس 'a copy has, and he sat,' cf. Gr. B C D &c. [8] ⲡⲯⲟⲩⲟ] om. ⲁⲉ, N. ⲛ̄ⲛⲓⲗⲗⲏⲯ] ⲗⲛⲓⲗⲗⲏⲯ, sing., B K. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲯⲱⲥ] ⲛ̄ⲟⲩⲯⲱⲥ, A*; cf. Gr. D L Δ &c. ⲯⲓⲛⲓⲗⲗⲱⲓⲧ] cf. Gr.: ⲯⲓⲭⲉⲛⲛⲓⲗⲗⲱⲓⲧ upon the road, H Θ N O.

Digitized by Microsoft ®

ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̄ϩⲁⲛϫⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲁⲩⲫⲟⲣϣⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
σθ̄ α 9 Ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩ-
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ. ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̄ϫⲉ-
πα ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ | ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
σι̅ ι 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁⲥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉ-
ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ.
σια̅ α 11 ⲛⲓⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲣⲁ-
ⲡⲉⲍⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲣⲙⲁ ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧϯ ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
13 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
Ϫⲉ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ
ⲙ̄ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ⲭⲱⲡ ⲛ̄ⲥⲟⲛⲓ.
Μϛ σιβ̅ ι 14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲩ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϭⲁⲗⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
σιγ̅ ε 15 Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ

ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ] +ⲇⲉ, B &c. ⲁⲩⲕⲱⲣϫ] ⲛⲁⲩ &c., imperf., L, cf. Gr. ⲁⲩⲫⲟⲣϣⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲫ &c., B $D_{1.2}$ Δ E $J_{1.3}$ M N, cf. Gr. ℵ* D &c. 9 ⲁⲩⲙⲟϣⲓ] pret. ind., without relative, A*: ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ, A^c &c.: ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ, D_4 $J_{1.3}$ L. ϧⲁϫⲱϥ] cf. Gr. ℵ B C D L, but obs. ⲛ̄ⲥⲱϥ, where Gr. omits pronoun: E_1 J_1 write ϧⲁ over erasure. ⲛⲁⲩⲱϣ] cf. Gr. ℵ B C D: ⲁⲩⲱϣ, B^c Δ; B writes ⲱϣ over erasure; cf. Gr. L &c. ⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ, A; tr. of J_1 has أَوَصنّا âwaṣannâ, and gloss خ اوشعنا 'a copy has, awshʿanâ.' ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ to the son, F_2. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] A^c B C_1 G H Θ L N O (B has ⲡⲉⲧ): ⲫⲏ ⲉⲑ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ E F ϛ $J_{1.3}$ K M. ϭⲟⲥ, A*. 10 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] A B^c C_1 Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1(ⲁⲩ)$_{.2}$ ϛ G_1 H Θ $J_{1.3}$ K L M N O Hunt 26: ⲉⲥϫⲱ &c., fem. sing., agreeing with 'city,' G_2 O_2^c, Petraeus

Digitized by Microsoft®

branches from the trees, they spread them on the road. [9] And the multitudes walked before him, and they who were walking after him, were crying out, saying: 'Osanna, (the) son of David, blessed is he who cometh in (the) name of the Lord; Osanna in the highest.' [10] And having come into Jerusalem, all the city was stirred, saying: 'Who is this?' [11] And the multitudes said, that this is the prophet, Jesus, the Nazarene of Galilee.' [12] And Jesus went into the temple, and cast out all who sold in the temple and them who bought, and the tables of the money-changers he overthrew, and the seats of them who sold doves, [13] and he said to them: 'It is written, that my house shall be called "a house of prayer;" but ye make it a den of robbers.' [14] And blind and lame having come to him in the temple, he healed them. [15] And the chief priests and the

---

quod superscripserat C (non O) delevit; B* ⲉⲭⲱ &c., cf. vi. 2 &c. ⲭⲉⲛⲓⲗⲗ... [11] ⲗⲗⲗⲟⲥ] om. B F_1. ⲡⲓⲗⲗⲏϥ] cf. Gr.: ⲡⲓⲗⲗⲏϥ, K. ⲛⲁⲩⲭⲱ] A^c &c., but Gr. D εἶπον, A* uncertain. ⲭⲉ] cf. Gr. N: om. ⲭⲉ, Γ. ⲡⲉ] om. G_1. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲏⲥ] cf. Gr. ℵ B D: ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, Δ_1*, cf. Gr. C L &c.: om. ⲡⲓ C_1*. ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. ℵ B C D. [12] ⲁϥϣⲉ] ⲉⲧⲁϥϣⲉ, pret. partic., Hunt 26, cf. Chr. ⲡⲉⲣϥⲉⲓ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. K Hunt 26: ⲛⲉⲗⲗ, M. ϩⲓⲟⲩⲓ] om. ⲉⲃⲟⲗ, A*. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ] ⲛⲉⲧϣⲱⲡ, B*. ⲟⲩⲟϩ 3°] ⲛⲉⲗⲗ, E_2. ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲣⲗⲗⲁ] ⲡⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲗⲗⲁ, D_4. ⲁϥϕⲟⲛϫⲟⲩ] ⲁϥϕⲟⲛⲟⲩ he poured them out, L, cf. John. ⲛⲉⲗⲗ 2°] ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$. A^c has erasure of fourteen letters after ϣⲱⲡ. [13] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ] om. ⲁⲉ, D_4* H Θ O Hunt 26. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, pres. partic.; cf. Gr. ℵ B L 124. &c.: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, M. ⲛ̄ⲥⲟⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓⲥⲟⲛⲓ of the robbers, K: ⲛ̄ⲥⲱⲛⲓ, Δ_1 H Θ* $O_{1.2^c}$; tr. of J_1 has موضع 'a place,' and gloss مغارة خ 'a copy has, a cave,' cf. sah schw. [14] ⲉⲧⲁⲩⲓ] A C_1 Γ F_2 ⲥ G H Θ $J_{1.3}$ L N O Hunt 26, cf. Gr. ℵ*: ⲁⲩⲓ, B $D_{1.2}$ Δ E F_1 K M, cf. Gr. ℵ*? &c. ϩⲁⲛⲃⲉⲗⲗⲉⲧ... ϭⲁⲗⲉⲧ] cf. Gr. ℵ B D L &c.; syr^{cu} has τυφλ. κ. κωφοι. ⲁϥⲉⲣϕⲁϩⲣⲓ] ⲥ H Θ K L M* O Hunt 26: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., A B &c. [15] ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] Δ_1 E_1 G_2 H L: ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A; obs. syr^{cu} inverts.

Digitized by Microsoft ®

ⲉⲛⲓϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ
16 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲥⲉ. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.
σιδ ς 17 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲏ-
ⲑⲁⲛⲓⲁ. ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

ⲜⲀ.

ⲡⲃ ⲘⲌ 18 Ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ | ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥ-
ϩⲕⲟ. 19 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲛⲧⲉ ϩⲓ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲉⲙ ϩⲗⲓ
ϩⲓⲱⲧⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉϩⲁⲛϫⲱⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϧⲏϯ ϣⲁⲉⲛⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲃⲱ
ⲛ̄ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲛⲧⲉ
ϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ.
σιε ς 21 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ

ⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ, A. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ and saying, ⲋ: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, BL: om. ⲛⲁϥ, ⲋ L. ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ] cf. Gr. F H syr^{cu} &c.: ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ, Γ; D_3^c K^c write ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ over erasure. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, $D_{1.2.3}$. ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ] + ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ concerning thee, M. ⲥⲉ] om. B^c. ⲉⲛⲉϩ] om. $J_{1.3}$ K; gloss of K has ⲉⲛⲉϩ خ 'a copy has, ever:' ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϩ, Γ. ϫⲉ 2°] cf. Gr. B C N &c. ϧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, $J_{1.3}$. ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ] ⲛⲉⲑ &c., B*: -ϣⲓ, A*. 17 ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ] cf. Gr.: ⲁϥⲭⲁⲩ, pret., $D_{1.4}$ Δ E F_1 M; if, as Schw. says, ⲁϥ may be mark of pres. partic., cf. Gr. C D L &c.: + ⲉⲃⲟⲗ, H_1^c Θ O; tr. of J_1 ثم لما

Digitized by Microsoft®

scribes having seen the wonders which he did, and the children who cried out in the temple, saying: 'Osanna, (the) son of David,' murmured, [16] and said to him: 'Hearest thou not what these say?' And Jesus said to them: 'Yea: did ye never read in the Scriptures, that out of the mouths of little children and sucklings thou *preparedst* the praise?' [17] And having left them, he came outside of the city to Bethany; he slept there.

[18] Now morning having come, *he returned* to the city, he hungered. [19] And having seen a fig-tree on the road, and having come to it, he found not anything upon it except leaves only: and he said to it: 'Fruit shall not come from thee for ever.' And the fig-tree withered away from that hour. [20] And the disciples having seen, wondered, saying: 'How this fig-tree withered away in this hour!' [21] And Jesus *answered*, he said to them: 'Verily I say to

---

تركهم خرج 'then when he left them he went out,' and gloss خ و تركهم و خرج 'a copy has, and he left them and went out,' which probably represents the reading of D_1 &c. ⲥⲁⲃⲟⲗ (ⲉⲃⲟⲗ, L) ⲛ̄ⲧⲃⲁⲕⲓ] but Gr. ℵ* om.: om. ⲃⲁⲕⲓ, E_2*. ⲉⲃⲏⲑⲁⲙⲓⲁ] om. ⲉ, B D_1* E ⲥ̀ H_1*.$_2$ J_1* K* L. ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ] ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩ &c., FM. [18] A erased a whole line. ⲯⲱⲙⲓ] om. A. ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ] ⲩⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ, fut. ind., M: ⲉⲧⲛⲁ &c., fut. partic. plur., $J_{1.3}$: ⲉⲩⲛⲁ &c., fut. partic. sing., B &c. ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ up to the city, B $D_{1.2}$ Δ E F K M. [19] ⲟⲩⲟⲩ 1°] om. K M. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, pret. ind., $D_{1.2}$ Δ E F_1 K. ⲙ̄ⲙⲉⲩⲭⲉⲙⲙ] but Gr. ℵ* om. εὗρεν. ⲟⲩⲟⲩ 3°] om. K. ⲭⲉ] om. Γ. ⲛ̄ϭⲏⲧ] ϩⲓⲱⲧ upon thee, B. ⲓⲥⲭⲉⲛ] ⲛ̄, $D_{1.2}$ Δ E F_2. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] om. E_2^{c}. [20] ⲁⲩⲉⲣⲯⲫⲏⲣⲓ] A^m &c.: om. A*, and tr. قالوا 'they said:' ⲛⲁⲩⲉⲣ &c., imperf., Γ F_1 $J_1$$^{c.3}$. ⲡⲱⲥ ⲁⲧⲁⲓ] ⲡⲱⲥ ⲧⲁⲓ, $J_{1.3}$: ⲡⲱⲥ ⲉⲧⲁⲓ, A. ⲯⲱⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ] om. O. [21] ⲁⲉ] om. B $D_{2.4}$* E_2 F_1* K*. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. F_1*. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, B F_1* K; tr. of E_1 ⲥ̀ has لاتشكون 'ye doubt not,' and gloss of E_1 في القبطي تصيروا ذى قلبين 'in the Coptic, ye become of two hearts;' gloss of ⲥ̀ ق تكونون بقلبين 'Coptic has, ye be with two hearts;' tr. of J_1 has بغير قلبين 'without two hearts,' and gloss خ و لم تشكوا 'a copy has, and do not doubt.'

Digitized by Microsoft®

ⲛⲁϩϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣϩⲏⲧ
ⲃ̄. ⲙ̄ⲫⲁⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓ-
ⲧⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϥⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲫⲓⲟⲙ.
ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ.

σις̄ δ 22 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ-
ϭⲓⲧⲟⲩ.

ⲜⲂ.

ΜΗ σιζ̄ β 23 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥ-
ϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲛⲁⲕ.

24 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲱ ⲉⲟⲩⲥⲁϫⲓ. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲧⲁ-
ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ
ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ.

25 Ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ.

Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

26 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

ⲫⲁⲧⲁⲓⲃⲱ] ⲫⲁⲓ ⲧⲁⲓⲃⲱ, D_2 H Θ O. ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲁⲓϥ] -ⲧⲉⲛⲁ-, A*: ⲡⲉⲧ &c., B$D_{1.2}$E. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ]
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ &c., C_1 G H: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ, fut. ind., B: ⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ, M. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉ] om. ⲟⲩⲟϩ, B K M. ⲉⲥⲉ-
ϣⲱⲡⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ, ϩ M: ⲉⲥϣⲱⲡⲓ, A*; tr. of E_1 has
تعال واسقب في البحر 'come and fall (اسقط?) into the sea,' and gloss ق انجمك
و اذهب الى البحر 'Coptic has, rise and go to the sea;' tr. of J_1 has واذهب
الى البحر 'and go to the sea,' and gloss خ و اسقط في البحر 'a copy has, and

Digitized by Microsoft®

you, that if ye have faith, and doubt not, not only *will* ye do this which is done to this fig-tree, but if ye should say to this mountain, "*Lift thyself* up, and go into the sea," it shall be done. [22] And everything which ye *will* ask in prayer, believing, ye shall receive.'

[23] And he having come to the temple, the chief priests and the elders of the people came to him teaching, saying: 'With what authority didst thou these things? and who gave to thee this authority?' [24] Jesus *answered*, he said to them: 'I *will* also ask of you a word: if ye should tell me it, I also *will* tell you with what authority I did these things. [25] The baptism of John, whence was it from? from (the) heaven or from [the] men is it?' And they reasoned in themselves, saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he *will* say to us: "Wherefore did ye not believe him?" [26] But if we should say, that (it is) from [the] men; we fear the

---

fall into the sea.' [22] ⲙⲙⲁⲟⲩ] A D_4*: ⲙⲙⲁⲱⲟⲩ, plur., B &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] A^c erased three letters after ⲉⲣⲉ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ-ⲛⲁϩϯ, fut. ind., J_1. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓⲧⲟⲩ, partic., O. [23] ⲉⲩ-ϯⲥϧⲱ] but syr^{cu} &c. om.: ⲁⲩϯⲥϧⲱ, C_1*; tr. of D_1 omits 'teaching,' and gloss injured refers to قبطي 'Coptic' as having it. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] B Δ_1 E_1 H_1 L. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲗⲁⲟⲥ] om. B D_1 Δ E F_1 M: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲗⲁⲟⲥ, plur., F_2. ⲁⲕⲓⲣⲓ] ⲁⲕⲛⲁⲓⲣⲓ, fut., D_4^c: ⲁⲕⲓⲛⲓ hast thou brought, N. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲙ] but Gr. C has ἤ τις. ⲛⲉⲧⲁⲩϯ] ⲛⲉ ⲉⲧ &c., B $D_{1\,2}$ Δ E G_2* M. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲙ...ⲛⲁⲕ] om. F_1, who wrote ⲛⲁⲕ after ⲉⲣⲯⲓⲯⲓ 1°, thus accounting for homeoteleuton. Tr. of J_1 has شيوخ الشعب 'elders of the people,' and gloss خ الشيوخ 'a copy has, the elders;' also هذه 'these,' and gloss adds الافعال 'works,' also ver. 27. [24] ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. L Z it^{pl} vg (syr^{cu} &c.): +ⲁⲉ, F_1, cf. Gr. ℵ B C D &c. ϯⲛⲁⲯⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, A^c wrote ⲛⲁ over erasure, added ⲛ above and ⲏ over erasure. ϩⲱ 1°] om. F_2*. ⲉⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩ, B^c F $J_{1.3}$. ⲧⲁⲙⲟⲧⲉⲛ, A. [25] ⲛⲉ] om. B M. ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] cf. Gr.: ⲁⲩ &c., pret., B: +ⲛⲉ, M. ϫⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ϫⲉ, D_4. ⲉⲑ-ⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩⲛ̄, cf. Gr. D L &c. ⲙⲙⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] ⲙⲙⲛⲉ-ⲧⲉⲛⲁϩϯ, A*: ⲙⲙⲛⲉⲛ &c., 1st plur., F_1*. [26] ⲁⲉ] om. K*. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, K. ⲣⲱⲙⲙⲓ] A* J_3: +ⲛⲉ, B &c.

Digitized by Microsoft ®

ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
27 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁ-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ. |

ⲡⲅ ⲝⲅ.

ⲘⲐ σιη ι 28 Ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲫⲟⲟⲩ
ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. 29 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉ-
ⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲉ
ⲛⲁϥ.
30 Ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ.
ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ.
31 Ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃ̅ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲓϧⲁⲉ.
Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
32 Ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲡⲇ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. | ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

---

27 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ, partic., B M, cf. Gr. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ] om. ⲇⲉ, F; tr. of J_1 has لهم 'to them,' and gloss adds خ يسوع 'a copy has, Jesus;' cf. Gr. ℵ syr^{cu} &c. ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛ̄ϯⲛⲁ &c., F. ⲁⲓⲓⲣⲓ] ⲁⲕⲓⲣⲓ, 2nd pers., Θ O. 28 ⲇⲉ] ϫⲉ οὖν, E_2* H Θ O: om. Hunt 26. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., D_1^c M Hunt 26: ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., F_2*: ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ, 1st plur., B N: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛ &c., D_1*. ⲃ̅] ⲛ̄ⲃ̅, Δ_1: ⲃⲇⲉ ? for ⲃϯ fem., G_2. ⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵ* L Z &c., but pret. not partic.; syr^{cu} om. ϩⲁ] ϣⲁ, D_4: ϩⲡⲓ, A. ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ] A^c (ⲓⲁ over erasure) F_2^c Ϛ $J_{1.3}$ L Hunt 18^c: ⲡⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, B Hunt 26: ⲡⲁⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ this vineyard, C_1 Γ $D_{2.3}$ F_1* K M; cf. ? Gr. ℵ C* D L syr^{cu} &c.: ⲡⲁⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ my vineyard, $D_{1.4}$ Δ E G H Θ N O Hunt 18* (ⲉⲡⲁ).

Digitized by Microsoft®

multitude; for John is to them as a prophet.' 27 And *they answered,* they said to Jesus: 'We know not.' And he said to them: 'Neither *will* I also tell you with what authority I did these things.

'28 But what think ye? There was a man who had two sons: *he came* to the first, he said to him: "My son, go to-day, work in the vineyard." 29 And *he answered,* he said: "I (go), my lord." And he went not. 30 *He came* to the second, he said to him again thus. And *he answered,* he said: "I wish not:" but at last having repented, he went. 31 Which of the two did the will of his father?' They said: 'The last.' Jesus said to them: 'Verily I say to you, that the publicans and the harlots *will* go before you into the kingdom of God. 32 For John came to you in the road of [the] righteousness, and ye believed him not:

---

cf. Gr. B C^2 &c.; for ⲉ instead of ϧⲉⲛ, cf. Gr. D &c. 29 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr.: + ⲛⲁϥ, B K. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ] cf. Gr. B &c. ⲡⲟ̅ⲥ̅ Lord, $J_{1.3}$ Hunt 26, cf. Gr. Gloss of E_1 gives the order of Gr. ℵ C D L X Z &c. syr^{cu} as العربي 'the Arabic;' tr. of D_1 has انا امضي يارب 'I go, O Lord,' cf. Gr. D 13. 69. 124 tol^2 arm *υπαγω*, and gloss القبطي انا ياربي 'the Coptic has, I, O my Lord.' 30 ⲁϥⲓ] A* N: + ⲇⲉ, A^c &c., cf. Gr. ℵ B D L Z &c., rest of Gr. have *καί*. ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̅] cf. Gr. ℵ^c B C^2 L &c. ⲁϥϫⲟⲥ] ⲡⲉϫⲁϥ, $J_{1.3}$. >ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ, B N: om. ⲟⲛ again, Hunt 26. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, B; Gr. ℵ* om. *ὁ δὲ ἀποκ. εἶπε.* ϫⲉ] om. Γ. ⲛ̅ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ &c.] cf. Gr. B &c.: ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ, Δ F_1*: ϯⲛⲟⲩⲱϣ, E_1: ⲟⲩⲱϣ . . . ⲟⲩⲉⲙ written over erasure of about twenty letters, G_2, who may have written first the answer of the first son containing twenty-two letters: ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ϩⲑⲏϥ, F_2 $J_{1.3}$: ⲟⲩⲉⲙⲛ̅ϩⲑⲏϥ, C_1. 31 ⲛⲓⲙ] + ⲟⲩⲛ, $D_{1.2}$ Δ E. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ . . . ⲓⲱⲧ ⲡⲉ] written over erasure, G_2: ⲡⲉϥⲓⲱⲧ, cf. Gr. V al syr^{cu} &c.: ⲫⲓⲱⲧ, M, cf. rest of Gr. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: + ⲇⲉ, N: + ⲛⲁϥ, Hunt 26. ⲡⲓϧⲁⲉ] A* J_3 K: + ⲡⲉ, A^c B &c.; cf. Gr. B D &c. ⲁⲙⲏ, A*. ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ] ⲛⲁⲉⲣ, M. 32 ⲅⲁⲣ] om. D_1 Δ E Hunt 26. ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] cf. Gr. D X Δ &c. ϧⲉⲛ] om. $D_{2.3}$. ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ] ⲫⲙⲱⲓⲧ, F: ⲛⲓ &c., plur., $J_{1.3}$. ⲉⲣⲟϥ 1°] + ⲙ̅ⲙⲁⲩ, N.

Digitized by Microsoft®

ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲡϧⲁⲉ ⲉⲡϫⲓⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

ⲝⲇ.

N $\overline{\sigma\iota\theta}$ β 33 Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲃⲓⲟϩⲓ ⲉⲁϥϭⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲕ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲱⲧ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ.

34 Ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉϭⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ. 35 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ϭⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ. ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ.

36 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲩⲟϣ ⲉⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

37 Ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲫⲓⲧ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲁϣⲏⲣⲓ.

38 Ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ

ⲇⲉ 1°] om. J_3. ⲉⲣⲟϥ 2°] om. Hunt 26. ⲇⲉ 2°] om. K Hunt 26. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, pret. partic., B $D_{1.2}$ Δ E M Hunt 18. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ] cf. Gr. B &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ, ϭ KLM Hunt 26, cf.? Gr. ℵCLXΔ &c. ϩⲑⲉⲧⲉⲛ, A. ⲉⲡϧⲁⲉ] +ⲡⲉ, Hunt 26. ⲉⲡϫⲓⲛ] ⲉϫⲓⲛ, D_4. 33 ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲕⲉ, A. ⲛⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ, A. ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲃ] ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲃ, B D_1 E_1 F_2*. ⲉⲁϥϭⲟ] ⲁϥϭⲟ, pret. indic., F_1* KMN: ⲁϥϭⲓ took, D_2. ⲟⲩⲟϩ 1° . . . ⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] om. J_3. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. $D_{1.2}$ Δ E F_1 Hunt 26. ⲁϥⲧⲁⲕⲧⲟ] ⲁϥⲧⲕⲟ, A C_1 F_1^c ϭ H L: ⲁϥⲕⲧⲟ, B* $Γ^c$ E_2 F_1*.$_2$* G_1* K: ⲁϥⲕⲱⲧ, J_1: ⲁϥⲕⲟⲧ, G_1^c.$_2$: ⲁϥⲕⲏⲧ, F_2^c. ⲁϥϣⲱⲕ] ⲁϥϣⲱⲕⲓ, $D_{1.2}$ Δ E_1. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 1°] om. M. ⲟⲩⲟϩ 3° . . . ⲟⲩⲟϩ 4°] om. B. ⲟⲩⲟϩ 3° . . . ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 2°] om. D_4 N. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. F. ⲁϥⲕⲱⲧ] ⲁϥⲕⲟⲧ, F_1. ⲟⲩⲟϩ 4°] om. F Hunt 26. ⲛ̄ϩⲁⲛ] ⲉϩⲁⲛ, F_1^c.$_2$ M. ⲟⲩⲟϩ 5°] om. Δ M.

Digitized by Microsoft®

but the publicans and the harlots believed him: and ye saw, and ye did not repent at last for (the) believing him.

'[33] Hear another parable. There was a man, an owner of land, who planted a vineyard, and set a hedge round it, and digged a winepress in it, and built a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went into (the) foreign (land). [34] And when (the) time of the fruits approached, he sent his servants to the husbandmen to receive his fruits. [35] And the husbandmen took his servants, one indeed they beat, and another they killed, and another they stoned. [36] *Again*, he sent other servants *more in number* than the first: and they did to them again thus. [37] But at last he sent his son to them, saying: "They will reverence my son." [38] But the husbandmen having seen

---

[34] ⲁϵ] om. M. ⲡⲥⲛⲟⲩ] ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ, $J_{1.3}$ N. ⲛ̄ⲧϵ] but ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ, G_2: ⲛ̄ⲧϵ ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ, D_4: ϩ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ, Hunt 26. ⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̄, A. ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] +ⲉⲃⲟⲗ out, E_2^c. ϩⲁⲛⲓ . . . [(35)] ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] om. K* homeot.: ϩⲛⲓ, A*. ⲉⲥⲓ] ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲓ to cause to take, $D_{1.2}$ Δ E K^c. ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ] cf. Gr.: ⲛⲓⲟⲩⲧⲁϩ, B, cf. syr^{cu} &c.: ϩ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ, sing., Hunt 26. [35] ⲁ] om. A: ⲛ̄ (=ⲉⲛ =ⲁⲛ =ⲁ ⲛⲓ &c.), Θ* O. ⲥⲓ] ⲁⲩⲥⲓ, Θ^c. ⲕⲉ . . . ϩⲟⲟⲃⲉϥ] A^c wrote ⲟⲑ over erasure: om. $D_{2.3}$ H_1*.2; obs. syr^{cu} &c. invert. ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟϥ] ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲭⲱϥ, D_4*? F J_3 K M N Hunt 26; tr. of E_1 has ضربوا بعضاً و قتلوا بعضاً و رجموا بعضاً 'and they beat some, and killed some, and stoned some,' and gloss قبطي واحد ضربوه و واحد قتلوه و واحد رجموه 'the Coptic has, and one they beat, and one they killed, and one they stoned;' tr. of H_2 omits 'and they killed him,' which corrector of H_1 adds to marginal supplement. [36] ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ] Gr. ℵ* syr^{sch} *καὶ πάλιν*, D *πάλιν οὖν*, d iterum vero (ff$^{1.}$ rursus iterum): om. ⲟⲛ, ℭ K M, cf. rest of Gr. ⲡⲁⲗⲓⲛ . . . ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] written over erasure or injury, A^c. ϩⲁⲛⲕⲉ] ϩⲁⲛ some, G_2. ⲛⲱⲟⲩ] om. ⲟⲛ, D_4 $J_{1.3}$ K L. [37] ⲉⲡϩⲁⲉ] ⲡϩⲁⲉ, F $J_{1.3}$. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] cf. most of Gr. &c.: ⲉⲣⲱⲟⲩ, D_4, cf.? Gr. D &c. *αὐτοῖς*; obs. rest of Gr. &c. om. ⲥⲉⲛⲁ] ⲥⲉ, pres. indic., D_1: ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁ perhaps they *will*, $D_{2.3.4}$, cf. Gr. 61. b c e ff$^{2.}$ h syr^{cu} &c. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ] ⲡⲓ &c., D_4.

Digitized by Microsoft ®

ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲛ̄ⲧⲉⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟ-
ⲙⲓⲁ.
39 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ.
40 Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. ⲟⲩ ⲡⲉⲧ-
ⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
41 Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲕⲱⲥ ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲱⲥ.
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉϥⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟ|ⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ⲕⲉⲟⲩⲓⲏ. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ.
42 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲱϫ ⲛ̄ⲗⲁⲕϩ.
Ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲓ
ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ.
43 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲧⲏⲓⲥ
ⲛ̄ⲕⲉⲉⲑⲛⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲧⲁϩ.
44 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲉϥⲉⲗⲁⲥϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϩⲉⲓ ⲉϫⲱϥ ⲉϥⲉϣⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ.
σ̅κ̅ α 45 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ.

---

38 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛϭⲓ &c.] cf.? Gr. C X Δ &c. κατασχῶμεν: om. B: om. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ Δ_1^c E M. 39 ⲁⲩϭⲓⲧϥ] ⲉⲧⲁⲩ &c., pret. partic., M. ⲁⲩϩⲓⲧϥ] cf.? Gr. ℵ. ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ] ⲡⲓⲁ &c., B D_2 F_1 Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B L. 40 ⲉϣⲱⲡ] A* B: +ⲟⲩⲛ, A^c C_1 &c., cf. Gr. ⲡⲓⲓⲁϩⲁ &c.] ⲡⲓⲁ &c., Hunt 26. ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., D_4^c F M. 41 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ] ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ, F_2*. ⲛⲓⲕⲁⲕⲱⲥ] om. ⲛⲓ, K*. ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲱⲟⲩ] ⲁϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ, pret., K*. ⲛ̄ⲕⲁⲕⲱⲥ] ⲛⲓⲕⲁⲕⲱⲥ, B*. ⲡⲓⲓⲁϩⲁ &c.] om. B^c $F_{1.2}$* Hunt 26. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ, H J_3. ϩⲁⲛⲕⲉ] om. ⲕⲉ, $J_{1.3}$. ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ] ⲙ̄ⲡⲉϥ &c., sing., K Hunt 26. ⲛⲁϥ] om. E_1* Hunt 26. ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ] ⲡⲥⲏⲟⲩ

Digitized by Microsoft®

the son, said in themselves: "This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance." [39] And *they took* him, they cast him outside of the vineyard, and killed him. [40] If the lord of the vineyard should come, what *will* he do to those husbandmen?' [41] They said to him: 'He shall miserably destroy the miserable men, and he shall deliver the vineyard to other husbandmen, who *will* give his fruits to him in their time.' [42] And Jesus said to them: 'Did ye never read in the Scriptures, that the stone which the builders rejected, this was made for *completion* of (the) corner: this having been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes? [43] Therefore I say to you, that the kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to another nation, which *will* produce its fruits. [44] And he who *will* fall upon this stone, *it shall break him* to pieces; and he indeed upon whom it *will* fall, *it shall scatter him* as dust.' [45] And the chief priests and the Pharisees having heard his parables, knew that he spoke (lit. said it) concerning

---

(the) time, BM: ⲡⲓⲥⲛⲟϥ the time, F_2*? ⲛⲉϥⲥⲛⲟϥ its time, C_2^r ϩ. [42] ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ] C_2^r L: ⲛⲓⲉⲧⲕⲟⲧ, A^c: ⲛⲓⲉⲑⲕⲟϯ, G_2^c: ⲛⲓⲉⲕⲟⲧ, A*: ⲛⲓⲉⲕⲱϯ, $D_{2.3.4}$ Δ_1 K N O Hunt 26: ⲛⲓⲉⲕⲟϯ, B C_1 Γ D_1^c Δ_2 E F $G_{1.2}$* H Θ $J_{1.3}$ M: ⲛⲏ ⲕⲟϯ, D_1*. ⲛ̄ϫⲱϫ] ⲛⲟϥϫⲱϫ for a headstone, B^c $D_{1.2}$ Δ E M Hunt 26: ⲉϥϫⲱϫ to a headstone, J_1, ⲟϥ-, J_3, ⲁϥ-, G_2*. ⲉⲧⲁⲫⲁⲓ ⳿ⲱⲛⲓ] ⲉⲧⲉ &c., A C_1 Γ* G H Θ* N O: -ⲁⲥ⳿ⲱⲛⲓ, C_1 G_2^c J_3: ⲉⲧⲁⲓⲫⲁⲓ &c., C_2^r ϩ: om. ⲉⲧⲉ, G_2^c. ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ] but Gr. D* 1. 13. 22. &c. ὑμῶν. [43] ϫⲉ] om. Γ^c. ϕ϶] ⲛⲓⲫⲏⲟϥⲓ the heavens, Γ. ⲉϥ|ⲟⲗⲥ, A*. ϥⲏⲓⲥ] ϥⲏⲓ⳿, E. ϕⲏ ⲉⲑⲛⲁ] ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ, plur., H Θ O. ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟϥϯⲁ⳿] ⲥ̄ⲛⲉⲥ &c., sing., K N, but Gr. ℵ* 238 *αυτου*, $ff^{1.}$ syr^{cu} et ^{sch} om. [44] ⲟϥⲟ⳿] om. E_2, cf. Gr. 124. al q. ⲉⲑⲛⲁ⳿ⲉⲓ] but Gr. pres. or aor. ⲡⲁⲓ-ⲱⲛⲓ] ⲡⲓⲱⲛⲓ the stone, $J_{1.3}$ Hunt 26. ⲟϥⲟ⳿ 2°] A: B &c. om. ⲉϯⲉ⳿ⲛⲁ⳿ⲉⲓ] ⲉϯⲁ⳿ⲛⲁ &c., F. [45] ⲉⲧⲁϥⲥⲱϯⲉⲥⲥ ⲁⲉ] cf. Gr. ℵ L Z 33. syr^{cu}. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] B E_1 ϩ G_2 L. ⲡⲉⲥⲡⲁⲣⲁ-ⲃⲟⲗⲏ] but Gr. D al^2 cat^{oxon} *την* &c. ⲁ⳿ϫⲱ ⲥ̄ⲥⲥⲟⲥ] ⲁϥ &c., B D_2* F_2*: ⲉ⳿ &c., pres. partic., M: ⳿ϫⲱ &c., E_2: ⲁ⳿ϫⲟⲥ, weaker expression, $J_{1.3}$. ⲥ̄ⲥⲥⲟⲥ] +ⲉⲃⲟⲗ, Γ.

Digitized by Microsoft ®

46 Ογος ναγκωϯ εϩϣοπι ⲙ̄ⲙⲟϥ πε. ⲁγερϩοϯ ϩⲁϯϩⲏ ⲙ̄πιϣⲏⲩ ϫε ναϥχⲏ ⲛ̄τοτογ πε ϩωϲ ογπροφητηϲ.

ΞΕ.

NA σκα ε 1 Ογος ⲁϥεροϣω ⲛⲱⲟγ ⲛ̄χⲉⲓⲏϲ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁ-βολⲏ ⲉϥχω ⲙ̄ⲙⲟϥ. 2 ϲⲟⲛⲓ ⲛ̄χⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄τⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲛ ⲉⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ.

3 Ογος ⲁϥⲟϣⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲙⲙⲟϯ ογⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲑⲁϩⲉⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲛ. ογος ⲙ̄ⲡⲟⲩ-ⲟⲩⲱϣ ⲉⲓ.

4 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲟϣⲱⲣⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉϥχω ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫε ⲁϫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲑⲁϩⲉⲙ. ϫε ⲓⲥ ⲡⲁⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ. ⲛⲁⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ πϵ ⲥⲉϣⲁϯ. ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲙⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ|ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲛ.

5 Ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲉⲡⲉϥⲓⲟϩⲓ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉϥⲓⲉⲃϣⲱⲧ. 6 ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩϣⲟϣⲟⲩ ογος ⲁⲩϩⲟⲏⲃⲟⲩ.

7 Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲁϥχⲱⲛⲧ ογος ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥ-ⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ. ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥϩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲧ-

---

46 ναγκωϯ] +πε, F. ⲉϩϣοπι] ⲛ̄ &c., B. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. πε, F. ⲁγερϩοϯ] ογος ⲁⲩ &c., $D_{1.2}$ΔE: ναⲩ &c., Hunt 26. ⲙ̄πιϣⲏⲩ] cf. Gr. ℵ* C al pauc b syr^{cu} et sch. ⲛ̄τοτογ] om. πε, Γ$D_4$$J_{1.3}$KN. ϩωϲ] cf. Gr. CD &c.

1 ογος] om. Hunt 26. ⲛⲱⲟⲩ] A*$D_{1.2}$ΔEFΘJ_1*NO, cf. Gr. F: +ογⲛ, A^cBC_1ΓϚGHJ$_1^c$.$_3$KL: +ογⲛ, M: +πε, F. ϩⲉⲛ] om. ϩⲁⲛ, G_2; not ϫε ϩⲉⲛ. 2 ϲⲟⲛⲓ] ϫε ϲⲟⲛⲓ, B. ⲉⲡⲉϥ-ϣⲏⲣⲓ] ⲙ̄πⲉϥ &c., ϚL. 3 ⲙⲟϯ ογⲃⲉ] ⲙⲟϯ ⲉ, BΓ KN. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, Δ. ογος ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ] -ⲙ̄ⲡⲉϥ-ⲟⲩⲱϣ, $J_{1.3}$: ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ and they, they wished not, M. 4 ⲁϥⲟϣⲱⲣⲡ] A B C_1 Γ Ϛ G H $J_{1.3}$ K L N: -ⲧⲁⲟⲩⲟ, $D_{1.2}$ Δ E F Θ M O Hunt 26; obs. Gr. L ἀποστέλλει. ϩⲁⲛ] A F_2: +ⲕⲉ other, B &c. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, F_1*. ⲓⲥ] om. D_1 Δ E $J_{1.3}$.

Digitized by Microsoft®

them. 46 And they were seeking to lay hold on him, they feared the multitude, because he was to them as a prophet.

XXII. And Jesus answered them in parables, saying: '2 The kingdom of the heavens is like a man, a king, who made a marriage feast for his son, 3 and sent his servants to call for them who were invited into the marriage feast: and they wished not to come. 4 *Again* he sent servants, saying: "Say to them who were invited, that, lo, I prepared my dinner: my calves and the fatlings are killed, all (things) are prepared: come into the marriage feast." 5 But they having made light (of it), went, one indeed to his land; and another to his merchandise: 6 and (the) rest laid hold on his servants, they reviled them, and killed them. 7 But the king was angry; and sent his army, he destroyed

---

ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ] cf. Gr. unc &c.: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ, J_1*, cf. Gr. al[10] &c., but obs. suffix and J_1^c adds ⲁⲓ: -ⲥⲉⲃⲧⲟⲧϥ, Δ ⊂ L: -ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ, C_1: erasure of three letters after ϥ, A^c. ⲥⲉⲙⲁⲧ] om. N. ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ, B $D_{1.2}$ E M Hunt 26, cf. Gr. ϩⲟⲡ, A^c (ⲡ over erasure). 5 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ] om. ⲁⲉ, N* Hunt 26. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ] ⲁⲩ &c., pret., $D_{1.2}$ ΔE F_1 N Hunt 26. ⲁⲙⲉⲗⲉⲥ] A B C_1 $D_{1.3.4}$ E_1 ⊂ F_2 H L: -ⲏⲥ, Schw &c. ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ... ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ] cf.? two first Gr. readings: om. ⲁⲉ, $J_{1.3}$, cf. Mac[libere] ὃς μέν et ἄλλος. ⲉⲧⲉϥⲓⲉⲃϣⲱⲧ] cf.? Gr. LXΔ &c. εἰς. 6 ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲉⲧⲁⲩ &c., pret. partic., B. ⲡⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] cf. Gr. ℵ B C D &c. ⲁⲩϣⲟϣⲟⲩ] ⲁⲩϣⲟϣϥⲟⲩ despised them, D_1* Δ_1 E. 7 ⲁⲉ ⲁϥⲭⲱⲛⲧ] cf. Gr. ℵ B L &c.: om. ⲁⲉ, C_2^r ⊂ F_1, cf. Gr. D b: ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁϥⲭⲱⲛⲧ, A^c Γ F_2 ⊂ H_1^c Θ $J_{1.3}$ L O, cf. Gr. 13. 69. 124. 346 &c.; D_1 has gloss عنه الملك سمع فلما خ 'a copy has, so when the king heard of it;' tr. of E_1 has الملك سمع فلما 'so when the king heard,' and gloss غضب فالملك قبطي 'Coptic, so the king was angry;' H_1 adds in margin ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ سمع لما. ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ] ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲟ, partic., B. ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲙⲁ] A C_1 Γ F_1 ⊂ G H Θ $J_{1.3}$ M N O, cf. Gr. D &c. syr[cu], for singular, and Eus[ps 189] αὐτοῦ, for ⲡⲉϥ, possessive: ⲛ̄ⲛⲉϥ &c., B $D_{2.3.4}$ Δ E F_2 K L Hunt 26, cf. rest of Gr. for plur.: ⲛ̄ⲛⲓ &c., D_1, cf. Gr.; tr. of J_1 has جنده 'his troop,' and gloss عسكره ق 'Coptic (obs. not usual خ "a copy has") has, his soldiers.' ⲁϥⲧⲁⲕⲟ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., B F.

Digitized by Microsoft ®

ⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲁϥⲣⲟⲕⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓ-ⲭⲣⲱⲙ.

8 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ. ϫⲉ ⲡⲓⲉⲟⲛ ⲙⲙⲉⲛ ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ. ⲙⲛ ⲉⲧⲟⲁⲉⲓⲙ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲙ̄ⲡⲱⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ.

9 Ⲩⲁⲱⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲙⲁⲛⲙⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙⲟⲩ ⲑⲁⲉ-ⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲟⲛ.

10 Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉⲓ ⲡⲓⲙⲙⲱⲓⲧ. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩ-ϫⲉⲙⲟⲩ. ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲙⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲉⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲙⲛ ⲉⲑ-ⲣⲱⲧⲉⲃ.

σκβ ι 11 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲡⲁⲩ ⲉⲡⲏ ⲉⲑ-ⲣⲱⲧⲉⲃ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲉⲃⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲉⲓⲱⲧϥ ⲁⲛ. 12 ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲱϣⲏⲣ. ⲡⲱⲥ ⲁⲕⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲙⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲉⲃⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲉⲓⲱⲧⲕ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁ ⲣⲱϥ ⲑⲱⲙ.

13 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲓⲁⲕⲱⲛ. ϫⲉ ⲥⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧϥ. ⲉⲓⲧϥ ⲉⲡⲓϫⲁⲕⲓ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲓⲙⲙⲁ ⲉⲧⲁ ϥⲣⲓⲙⲙⲓ ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁϫⲉⲓ.

14 Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲁⲉⲓⲙ. ⲉⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ. |

πζ

ξϛ.

NB σκγ β 15 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲥⲟⲃⲡ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲣϫϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϫⲓ. 16 ⲟⲩⲟⲉ

ⲁϥⲣⲟⲕⲉⲥ] ⲁϥⲣⲱⲕⲉ, F_2: ⲁϥⲣⲟⲕⲉ, F_1, omitting suffix. ⲡⲓϫⲣⲱⲙ] ⲡϫⲣⲱⲙ, B C_1 F_1. 8 ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲉϥⲥⲉⲃ-ⲧⲱⲧ, partic., F_2 K. ⲙⲛ ⲉⲧⲟⲁⲉⲓⲙ] ⲛⲉⲧ &c., B C Δ E_1 F_1* G H Θ O: om. ⲁⲉ, L. ⲙ̄ⲡⲱⲁ] ⲉⲙⲡⲱⲁ, D_4 $J_{1.3}$ K. ⲁⲛ] om. ⲡⲉ, B. 9 ⲁⲉ] om. B $J_{1.3}$. ⲙⲟⲩ, A*. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲁ, A* J_1*. 10 ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] om. H_1*.2, cf. arm Chr Lcif. ⲉⲓ] ⲉ, B Γ $D_{1.2}$ Δ E M. ⲙⲙⲱⲓⲧ] +ⲟⲩⲟⲉ, $J_{1.3}$. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϫⲉ-

Digitized by Microsoft®

those murderers, and burnt their city with [the] fire. 8 Then he said to his servants: "The marriage feast indeed is prepared, but they who were invited were not worthy: 9 *but* go forth to the *crossings* (lit. places of walking) of the roads, and them whom ye *will* find invite into the marriage feast." 10 And those servants having come forth on the roads, gathered all whom they found, them who were bad and them who were good: and the marriage feast was filled with the guests. 11 But the king having come in to see the guests, saw a man there not clothed with (the) raiment of the marriage feast: 12 and he said to him: "*My* friend, how camest thou in hither, not clothed with (the) raiment of the marriage feast?" And he was speechless. 13 Then the king said to the ministers: "Bind this (one), hand and foot, cast him to the outer darkness; the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth." 14 For there are many invited; few are the chosen.'

15 Then the Pharisees *went,* they took counsel against him, that they might ensnare him *by* word. 16 And they

---

ⲙⲙⲟϥ] cf. Gr. ℵ D 124. al pauc *πάντας οὓς.* ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟϥ] ⲛⲉ ⲉⲧ &c., B. ⲡⲓⲥⲟⲛ] ⲡⲥⲟⲛ, D_3: ⲛⲓⲥⲟⲛ, ? B; cf. Gr. B^{mg} C D &c. *γάμος.* ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ] Γ Δ E_2 Θ $J_{1.3}$ K L M N O: ⲉⲧⲣ &c., A F Ͻ: ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ, B C_1 $D_{1.2}$ E_1 G H. 11 ⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ] Γ Δ E_2 Ͻ Θ $J_{1.3}$ K M N O: ⲉⲧⲣ &c., A D_2 F H L: ⲉⲧⲣⲟⲧⲉⲃ, B C_1 $D_{1.3.4}$ E_1 G. ⲙⲙⲁⲩ] but Gr. ℵ* Chr om. ⲙⲡⲓⲥⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲉ &c., M. 12 ⲟⲩⲟⲥ] om. Δ F Hunt 26. ⲭⲉ] om. O_2. ⲉⲙⲛⲁⲓ] ⲙⲛⲁⲓ, B $Δ_1$ $J_{1.3}$ L N. ⲛ̄ⲧⲥⲉⲃⲥⲱ] ⲉⲛ &c., A C_1 K N. 13 ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ] ⲡⲟⲩⲣⲟ, D_4 E_2 F Ͻ G L M N Hunt 26. ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ] ⲛⲉϥ &c. his &c., Δ. ⲥⲟⲛⲥ, A E_2 H Θ K M N O. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙⲣⲁⲧϥ] cf. Gr. M &c.; for imperative cf.? Gr. D syr^{cu} &c. ⲉⲧⲁⲫⲣⲓⲙⲓ] A. ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] A B C_1 F: ⲡⲓ &c., D_1 &c. 14 ⲟⲩⲙⲏⲩ] ϩⲁⲛ-ⲙⲏⲩ, plur., F. ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ] A Hunt 26: +ⲇⲉ, B &c. ⲛⲉ] ⲛⲉⲙ, F_1: om. L*. ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ] cf. Gr. L 1. 15 ⲁⲩⲱⲉ] ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ, partic., B Hunt 18, cf. Gr.: +ⲛⲱⲟⲩ, fuller form, $Δ_1$* K M N. ϫⲁⲣⲟϥ] no MS. has ϩⲁⲣⲟϥ of Wilkins; cf. Gr. C^2 &c. ϩⲓⲛⲁ] but Gr. *ὅπως.* ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ] ϫⲉⲛⲟⲩⲥⲁⲭⲓ, B Δ, cf. sah^{schw} ϩⲛ̄: om. O, cf. Gr. ℵ* $Cyr^{glaph\ 134}$.

Digitized by Microsoft ®

ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲕϯⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̄ϩⲗⲓ. ⲕϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉϩⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ.
17 Ⲁϫⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲥϣⲉ
ⲉϯϩⲱϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. 18 Ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ
ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.
19 Ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲫⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲏⲛⲥⲟⲥ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ.
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ
ⲑⲁⲛⲓⲙ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲥϧⲁⲓ. 21 ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ.
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲛⲁⲫϯ ⲙ̄ⲫϯ.
22 Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ
ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.

ⲝⲍ.

ⲚⲄ 23 Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ-
ϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ
24 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

---

16 ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ] ⲟⲩⲱⲣⲡ, H Θ O. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛ̄ⲟⲩ &c., sing., but probably intended for ⲛ̄ⲛⲟⲩ, B F_2* Θ* J_1*.3 N: ⲛ̄ⲛⲓ &c. the disciples, Δ_2. ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ] A D_3 &c.: ⲛⲓϩⲏⲣⲱⲇ &c., $D_{1.2}$ Δ E K^c; ⲛⲓϩⲓⲣ &c., D_4: ⲛⲏⲣⲱⲇ &c., F_1*: om. ⲛⲓ, Θ* J_3 O. ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ] ⲑⲙⲏⲓ, D_4. ⲉⲕϯⲥⲃⲱ] A $D_{2.3}$ G H Θ $J_{1.3}$ M O: ⲕϯⲥⲃⲱ, pres. indic., B C_1 Γ D_1 Δ E F Ϛ K L N: ⲁⲕϯⲥⲃⲱ, pret. indic., D_4. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. ℵ B C Z &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. Δ F. ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ] ⲥⲉⲉⲣ &c., A B^c $D_{1.2}$ E M: ⲛ̄ⲥⲉⲣ &c., Δ, ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ, E_2. ⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ] ⲙⲉⲗⲓ ⲛⲁⲕ, probably the same

Digitized by Microsoft®

sent their disciples to him with the Herodians, saying: '(The) teacher, we know that thou (art) true, and the road of God thou (art) teaching in truth, and carest not for any one: for thou regardest not (the) person of men. [17] Say then to us, what thinkest thou? is it lawful to give tax to (the) king or not?' [18] But Jesus having known their wickedness, said: 'Wherefore tempt ye me, [the] hypocrites? [19] Shew me (the) coin of the tax.' And they brought to him a stater. [20] And Jesus said to them: 'Whose is this image and these writings?' [21] They said to him: '(The) king's are they.' Then he said to them: 'Give (the) king's (things) to (the) king, and give God's (things) to God.' [22] And having heard they wondered, and *they left* him, they went (away).'

[23] And in that day came to him Sadducees, who say that there is not to be resurrection: and they asked him, [24] saying: '(The) teacher, Moses said to us, that if one

---

reading, A C_1 D_4 ℰ G H $J_{1.3}$ K L: ⲙⲉⲗⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲕ, Δ Θ O. ⲕⲭⲟⲩⲱⲧ] A*?FM(ⲉⲕ)N: ⲛ̄ⲕⲭⲟⲩⲱⲧ, A^c &c.: om. ⲩⲁⲣ, Δ. ⲁⲛ] om. $J_{1.3}$. ⲉⲓⲟ] ⲛ̄ⲓⲟ, B. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ] cf.? Gr. G &c. syr^{cu} *ἀνθρώπου*. [17] ⲁⲭⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲛ] but Gr. D &c. om.: ⲁⲭⲟⲥ ⲟⲛ ⲛⲁⲛ, A. ⲛⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲓ] ⲛⲉ ⲉⲧ &c., B^c $D_{1.2}$: ⲉⲧⲉⲕ &c., F. ⲉϯ] ⲛ̄ϯ, B C_2^r ℰ Hunt 18: om. ⲓⲱϯ, B: ⲓⲟϯ, A*. ⲡⲟⲩⲣⲟ] ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ, F_2. [18] ⲁⲉ] om. B E_2. ⲓⲏⲥ] ⲡⲟⲥ ⲓⲏⲥ, D_2*? ⲛⲉⲭⲁⲩ] +ⲛⲱⲟⲩ, F, cf. Gr. 33. e sah syr^{cu} aeth. [19] ϥⲡⲟⲙⲓⲥⲙⲁ] ⲉϥ &c., B &c., ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ] ⲙ̄ⲡⲓ, F_1. ⲁⲩⲓⲛⲓ] ⲁⲩϯ they gave, ℰ. [20] ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲉⲭⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛ̄ⲭⲉⲓⲏⲥ] cf. Gr. D L &c. syr^{cu}. ⲧⲁⲓ] ⲑⲁⲓ, K N. ⲧⲉ] ⲁⲉ, A C_1 F_2. [21] ⲛⲁⲩ] cf. Gr. D L &c. syr^{cu}. ⲛⲉ] om. F_1*. om. *οὖν*, cf. Gr. D &c. syr^{cu}. Tr. of ℰ has لقيصر 'to Cæsar,' and gloss ق الملك 'Coptic, the king.' [22] ⲉⲧⲁⲩ-ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ] ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ, M. ⲁⲩⲭⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲩ, partic., B $D_{1.2}$ M Hunt 18. [23] ⲡⲓⲉⲓⲟⲟⲩ] ⲡⲉⲓⲟⲟⲩ, B*: ⲡⲓⲉⲓⲟⲟⲩ, B^c. ⲁⲉ] Gr., exc ℵ* *καί*, om. copula. ⲥⲁⲣⲟⲩ] Gr. ℵ om. ⲡⲏ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ^c L &c. ⲛⲁⲩⲱⲡⲓ] om. ⲛⲁ, sign of future, L. [24] ⲛⲁⲛ] cf. e mm syr^{cu} et sch. ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲣⲉⲩⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ] ⲉⲩⲱⲡ ⲛ̄ⲧ|ⲟⲩⲁⲓ, F_1*, ⲛ̄ⲧⲉ, c. ⲩⲏⲣⲓ] cf. b &c. ⲙⲙⲁⲩ] om. $D_{1.2}$ Δ E F_1 M.

Digitized by Microsoft ®

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. |
ⲡⲏ 25 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̄ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ-
ⲧⲉϥ ϫⲣⲟϫ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲭⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
26 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̄ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̄ ϣⲁ ⲡⲓ-
ⲙⲁϩⲍ̄. 27 ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥ-
ⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉϯⲕⲉⲥϩⲓⲙⲓ. 28 ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̄. ⲁⲩϭⲓⲥ
ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
29 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲟⲣⲉⲙ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲟⲩⲇⲉ
ϯϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
30 Ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩ-
ϭⲓⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ.
31 Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
32 Ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. ⲫϯ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ
ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲉ.

ϩⲓⲛⲁ] cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, $\Delta_{1.2}$*. 25 G_2 om. homeot. ⲟⲩⲛ] B C_1 $D_{1.2}$ E ϛ H Θ $J_{1.3}$ K L N O, cf. h ergo: ⲇⲉ, Δ F $G_{1.2}^m$, cf. Gr. exc. D: ⲇⲉ ⲟⲩⲛ, Γ: om. A M Hunt 18, cf. Gr. D q. ⲡⲉ] om. $D_{1.2}$. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 18. ϩⲓⲟⲩⲓⲧ, A. ⲛⲉ 2°] om. Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1 M. ⲁϥⲭⲁ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ, M. ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ] but Gr. L &c. om. αὐτ. ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ] ⲉⲡⲉϥ &c., E. 26 ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, A; cf. Gr.: om. $D_{1.2}$ L N. 27 ϯⲕⲉⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. D &c.: om. ⲕⲉ, B D_3*, cf. Gr. ℵ B L &c. syr^cu. 28 ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ] om. ⲛⲁ, sign of fut., C_1. ⲁⲛⲁⲥⲓⲥ, A*. ϭⲓⲥ] A B* C_1 $F_{1.2}$* ϛ H_1*.2: ϭⲓⲧⲥ, B^c &c. ϧⲉⲛⲡⲓⲍ̄] om. b e syr^cu. ⲧⲏⲣⲟⲩ] b e syr^cu septem. 29 ⲇⲉ] om. E_2* F_1 K*, cf. b e h syr^cu et^sch; Gr. ℵ καὶ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ] ℵ A^c

Digitized by Microsoft®

should die, having no son, that his brother should take
his wife, and raise up seed to his brother. 25 There were,
then, seven brothers with us: and the first, having taken
(a wife), died, and *he had* no seed, he left his wife to his
brother; 26 thus again the second, and the third, unto the
seventh. 27 And at (the) end of them all, died the woman
also. 28 In the resurrection, then, of whom is she to be wife
among the seven? for they all took her.' 29 But Jesus *an-
swered*, he said to them: 'Ye err, ye know not the Scrip-
tures, nor the power of God. 30 For in the resurrection
they take not, nor are taken (to wife), but they are to be
as the angels of God in (the) heaven. 31 But concerning the
resurrection of the dead, did ye not read that which was
said to you by God, saying: "32 I am God of Abraham and
God of Isaac and God of Jacob?" God is not (the God) of

$BC_1\Gamma D_{1.2}\Delta_1E_1HJ_{1.3}K$: -ⲥⲱⲣⲉⲙ, $\Delta_2E_2F\mathfrak{S}G\Theta LMNO$: om. ⲥⲟⲣⲉⲙ, A*. ⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ, $\aleph D_{1.2.3}\Delta EM$. ⲛⲓ] ϯ, Hunt 18. 30 ϧⲉⲛ...ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ, ℵ: ϧⲉⲛϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲟⲩⲛ, F. ⲙ̄ⲡⲁⲩϭⲓ] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩϭⲓ, $\aleph A^cB$ &c., cf. Gr. ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ] ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ, fut. partic., $B\mathfrak{S}$. ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. 1. 22. Or. ⲫϯ] cf. probably Gr. ℵ L &c. θεοῦ: Gr. B D &c. syr^{cu} om. ϧⲉⲛⲧⲫⲉ] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ &c. up in heaven, A^c &c.: om. $\aleph\Gamma J_1{}^*{}_{.3}$. ⲧⲫⲉ] cf. probably Gr. D &c. οὐρανῷ. 31 ⲙ̄ⲫⲏ] om. ⲙ̄, $J_{1.3}L$: ⲫⲁⲓ this, $J_{1.3}$. ⲉⲧⲁⲩϫⲟϥ] ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ, sing., B Hunt 18: -ϫⲟⲥ, $\Gamma\Delta_2F_2J_{1.3}$: ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ which is written, omitting ⲛⲱⲧⲉⲛ...ⲙ̄ⲙⲟⲥ, ℵ; obs. Gr. $K\Delta\Pi$ &c. syr^{cu} om. ὑμῖν. 32 ⲫϯ] cf. prob. Or. θεός, thrice, Gr. ℵ twice. ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙⲫϯ ⲛ̄] om. Γ homeot.; obs. original writer gives omitted words in margin, and puts mark of abbreviation over ⲫϯ, which is not thus marked elsewhere in Γ. ⲫϯ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ] cf.? Gr. ℵ B D L &c. syr^{cu}; but ⲫⲁ, possessive article, may correspond to repeated θεός, Gr. E F &c.: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ, N: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ, L*, confusion between subsequent ⲁⲗⲗⲁ and Arabic Allah, which is written above ⲁⲗⲗⲁ in N: -ⲛⲏ ⲉⲧ-, A: -ⲛⲉⲑ-, C_1E_1*: -ⲛⲉ ⲉⲑ-, G_1: ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲫⲁ &c., ℵ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ] ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ, ℵ; cf. reading of L above: -ⲛⲉⲧⲟⲛϧ, ΔE_1. Obs. ⲫⲁ 1°, A^c wrote ⲫ over previous ⲁ; ⲫⲁ 2°, A^c wrote ⲁ over erasure.

Digitized by Microsoft®

33 Ογος ετατcωτεμ ας ñχεπιμηω ατερωφηρι
εχεπ τεqcβω.

ξH.

ΝΔ σκδ ς 34 Ηιφαριcεος ας ετατcωτεμ χε αqθωμ
ñρωογ ñπιcαδδογκεος ατθωογτ ετμμα.
35 Ογος αqωεπq ñχεογαι εβολ ñδητογ εογ-
πομμικος πε. eqσωπτ ñμμοq.
36 Χε φρeqτcβω αω τε τπιστ ñεπτολη ετδεπ
πιπομμος.
πθ 37 Ñθοq ας πεχαq παq. χε εκε|μεπρε πος πεκ-
πογτ εβολ δεπ πεκδητ τηρq πεμ τεκ-
ψτχη τηρc πεμ πεκμεγι τηρογ. 38 θαι
τε τπιστ ογος ñδογιτ ñεπτολη.
39 τμμαδcπογτ τε ετοπι ñθαι. εκεμεπρε
πεκωφηρ ñπεκρητ. 40 δεπ ταιεπτολη
cπογτ πιπομμος πεμ πιπροφητης ατaωι
ερωογ.

ξθ.

ΝΕ σκε β 41 Θταγθωογτ ας ετμμα ñχεπιφαριcεος αq-
ωεπογ ñχεïηc. 42 χε ογ πετετεπμεγι εροq
εθβε π̄χ̄c̄. πωηρι ñπιμ πε. πεχωογ παq.
χε πωηρι ñαδγιδ.
43 Πεχαq πωογ ñχεïηc. χε πως ογη ααγιδ

---

33 om. E_2*, added in margin. ογος] om. HθLO. ας] AC$_1$ GHθJ$_{1.3}$LO: om. BΓD$_{1.2}$ΔEFϚKMN. ñχ, A*. τεqcβω] τεqτcβω, ?F$_1$* G$_2$*. 34 ωμ ñρωογ ñπιcαδδογκεος] written over erasure, and in margin, as if originally omitted, G$_2$. ετμμα] εμμα, B, cf. vi. 2 εγ=ε: εογμμα, F; but Gr. D syr^{cu} &c. ἐπ' αὐτόν. 35 eqσωπτ . . . cβω] om. H$_2$*: αqσωπτ &c., pret. indic., C$_1$; cf. Gr. ℵBL 33. &c. 36 ετδεπ] om. ετ, Γ. 37 ñθοq ας πεχαq παq] cf. Gr. ℵBL 33. &c.: om. ας, D$_{2.3}$, cf. Gr. D it (exc q) vg syr^{cu} ἔφη αὐτῷ ις: -πεχαq, om. παq, B: πεχαq ñχεïηc, M, cf. Gr. D &c., EF &c., for ïηc; gloss of E$_1$ has يسوع رومي 'Greek has, Jesus.' εκεμεπρε] εκμεπρε, pres. partic., E$_1$*. δεπεκδητ, A. πεμτεκψτχη] πεμ + εβολ δεπτεκ &c., D$_{2.3.4}$F$_1$? M.

Digitized by Microsoft®

the dead, but of the living.' [33] And the multitudes indeed having heard, wondered at his teaching.

[34] But the Pharisees having heard that he put the Sadducees to silence, gathered together. [35] And one of them being a lawyer, asked him, tempting him: '[36] (The) teacher, what is the great commandment *which is* in the law?' [37] And he said to him: 'Thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and all thy soul, and all thy thoughts. [38] This is the great and first commandment. [39] The second is like to this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. [40] On these two commandments the law and the prophets were hung.'

[41] And the Pharisees having gathered together, Jesus asked them: '[42] What think ye concerning Christ? of whom is he (the) son?' They said to him: '(The) son of David.' [43] Jesus said to them: 'How then doth David in the Spirit

---

ⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ] -ⲧⲏⲣ, A*: +ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛⲧⲉⲕⲭⲟⲙⲉ ⲧⲏⲣⲥ and from all thy strength, F G K M, cf. Gr. Θ^b 13. 68. 69. 124. &c.: c syr^{cu} Clem Or^{int} *ἰσχύί σου*. ⲛⲉⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ] ⲛⲉⲙ +ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ &c., $D_{2.3.4}$FG$_1$KM: -ⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ, N, cf. Gr. *διανοίᾳ*. [38] ⲧⲛⲁϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛϩⲟⲩⲓⲧ] cf. Gr. ℵBD^{gr}L &c. syr^{cu} for order. [39] ⲥⲛⲟⲩⲧ] ⲃ̄ⲧ, ΓD$_{2.3.4}$HΘJ$_{1.3}$LO$_1$(ⲃ̄ⲁⲉ)$_{.2}$. ⲧⲉ] ABC$_2^r$: ⲁⲉ, C$_1^c$E$_2^c$ &c., cf. Gr. DL &c.: om. C$_1$*? E$_2$*, cf. Gr. ℵB; obs. -ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛⲓ can mean 'the second is like,' but ⲧⲉ may be for ⲁⲉ. ⲛ̄ⲑⲁⲓ] cf. Gr. D al pauc &c.: om. ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲑⲁⲓ, ℵ; obs. Gr. B *ὁμοίως*. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏⲧ] cf. Gr. ℵBDL &c. [40] ⲥⲛⲟⲩⲧ] ⲃ̄ⲧ, ΓHΘJ$_{1.3}$NO. ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ] ⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ, B* ΔFK. ⲡⲓⲡⲟⲙⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ* syr^{cu} &c.: +ⲧⲏⲣϥ, BΓD$_{1.2}$ΔE MN, cf. Gr. ℵ^{c}BDL &c. ⲁⲧⲁϣⲓ] ⲉⲧⲁϣⲓ, pres. partic., ⲥ J$_1$*MO, cf. for number and order Gr. ΓΔΘ^{b}Π &c. [41] ⲁⲉ] om. D$_4$ⲥ G$_1$* LN, but probably because of preceding ⲧ. ⲉⲧⲙⲙⲁ] ⲉⲟⲧⲙⲙⲁ, ℵ. ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ] +ⲟⲩⲛ, K. [42] ⲭⲉ ⲟⲩ] ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, ℵΓD$_{2.3.4}$ (ⲉϥ)F: om. ⲭⲉ, ℵ. ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲛⲉ ⲉⲧ &c., C$_1$ΓFGHΘJ$_{1.3}$MO: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, Hunt 18. ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲭⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ, A* (ⲭⲡ) ΓF$_1^c$.$_2$ ⲥ J$_{1.3}$. ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ and they, they said, K. ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ] A*C$_1^c$: +ⲛⲉ, ℵA^c &c. [43] ⲛ̄ⲭⲉⲓⲏⲥ] om. ℵ, cf. Gr. ℵBD. ⲭⲉ] om. ℵ. ⲟⲩⲛ] ABC$_1$ΓFⲥGHJ$_{1.3}$KLN: om. ℵD$_{1.2}$ΔEΘMO.

Digitized by Microsoft®

ϩεn nιππα ϥⲣⲣοⲩϯ epoϥ xε πα⳨ ecϫω ⲛⲛⲟc.

44 Χε πεxε πο⳨ ⲛⲁπα⳨. xε ϩⲉⲣⲣcι caϯaoⲩιπⲁⲣⲣ ϣⲁϯχω ⲙπεκxⲁxι caπecнϯ ⲙπεκϭⲁλⲁⲩx.

45 Icxε oⲩn ⲁⲁⲩιⲁ ϥⲣⲣοⲩϯ epoϥ xε πα⳨. πωc πεϥϣнρι πε.

σκς β 46 Oⲩoϩ ⲛⲁπε ϩλι ϣxεⲣⲣxoⲣⲣ ⲙⲉpoⲩω nⲁϥ ⲙⲟⲩcⲁxι. oⲩⲁε ⲛⲁπε ϩλι ϣⲉpϯoλⲣⲣⲁn ⲉϣⲉnϥ ιcxεn πιⲉϩooⲩ ⲉⲧⲉⲣⲣⲁⲩ.

O.

(N5) σκζ ι Tοⲧε ιнc ⲁϥcⲁxι nⲉⲣⲣ nιⲣⲣнϣ nⲉⲣⲣ nεϥⲣⲣⲁ-θнⲧнc 2 ecϫω ⲛⲛⲟc. xε nιcⲁ⳨ nⲉⲣⲣ nι-ϕⲁpιcⲉoc ⲁⲩϩⲉⲣⲣcι ϩι ϯκⲁθⲉⲇⲣⲁ ⲙⲡⲉ ⲣⲣωⲩcнc.

3 ϩωⲃ nιⲃⲉn ⲉⲧoⲩnⲁxoⲧoⲩ nωⲧⲉn. ⲁpιⲧoⲩ oⲩoϩ ⲁpⲉϩ epωoⲩ. ⲛⲛⲉpιpι ⲁⲉ κⲁⲧⲁ noⲩ-ϩⲃнoⲩι.

Cεxω ⲅⲁp ⲛⲛⲟⲩ oⲩoϩ cⲉιpι ⲛⲛⲟⲩ ⲁn.

ϥ σκη ε 4 ceⲣⲣoⲩp ⲁⲉ ⲙϩⲁnⲉⲧ|ϕωoⲩι ⲉⲩϩopϣ oⲩoϩ cⲉⲧⲁλo ⲛⲛⲟⲩ ⲉxⲉn ⲑnⲁϩⲃι ⲙnιpωⲣⲣι. ⲙⲑωoⲩ ⲁⲉ ceoⲩωϣ ⲉκιⲣⲣ epωoⲩ ⲁn ⲛⲛoⲩ-ⲧнⲃ.

σκθ β 5 Hoⲩϩⲃнoⲩι ⲁⲉ ⲧнpoⲩ cⲉιpι ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲑoⲩ-nⲁⲩ epωoⲩ ⲙxⲉnιpωⲣⲣι.

ϥⲣⲣοⲩϯ] eϥ &c., pres. partic., D_4F_2KM: ⲁϥ &c., pret. indic., ℵ. ecϫω ⲛⲛⲟc xεπεxεπ⳨] written over erasure, G_2. 44 π⳨] cf. prob. Gr. ℵBDZ. ⲧⲁoⲩιπⲁⲣⲣ] ⲧεK &c. thy right hand, O. χω ⲙ] χⲁ, $D_{1.2}$ΔEFM Hunt 18. cⲁπecнϯ ⲙ] cf. Gr. ℵB DL &c. syr^{cu}: tr. of E_1 has قدميك تحت 'under thy feet,' and gloss نسخة رومي موطي 'a Greek copy has, footstool.' ϭⲁλⲁⲩx] ϭⲁ written over erasure, A^c. 45 ⲁⲁⲩιⲁ] om. O_1*. ϥⲣⲣοⲩϯ] eϥ &c., pres. partic., M^a, cf. Gr. ℵBL &c. syr^{cu}: ϩεnnιπⲛⲁ ϥⲣⲣοⲩϯ, $A^cΓF_1^{c.2}\mathfrak{S}\sim ΘJ_{1.3}O$: >ϥⲣⲣοⲩϯ epoϥ ϩεnnιπⲛⲁ, $D_{2.3.4}$; cf. Gr.

Digitized by Microsoft®

call him "*my* Lord," saying: "[44] The Lord said to my Lord: 'Sit thou on my right hand, until I put thine enemies below thy feet?'" [45] If then David call him "*my* Lord," how is he his son?' [46] And no one could answer him a word, nor did any one venture to ask him (a question) from that day.

XXIII. Then Jesus spake to the multitudes and his disciples, saying: '[2] The scribes and the Pharisees sat in the seat of Moses. [3] All things which they *will* say to you, do them, and keep them: but do not according to their works; for they say them, and they do them not. [4] Yea, they bind heavy burdens and place them upon (the) shoulder of [the] men; but they (themselves) wish not to move them with their finger. [5] But all their works they do that [the] men may see them: for they broaden their phylacteries,

---

D &c.: gloss of E_1 has رومي بالروح 'Greek has, in the Spirit.' ⲡⲱⲥ] om. ⲉ~*. ⲡⲉ] om. G_2. [46] ⲟⲩⲁⲉ] cf. Gr.: ⲟⲩⲟⲉ, E_1HΘO. ⲯⲉⲣⲧⲟⲗⲗⲁⲙ] ⲯⲭⲉⲗⲗⲭⲟⲗⲗ, M. ⲡⲓⲉⲉⲟⲟⲩ] ϯⲟⲩⲛⲟⲩ, M, cf. Gr. D &c. syr^{cu}.

[1] ⲓⲏⲥ] cm. D_1*E, cf. e. ⲡⲓⲗⲗⲏⲩ] ⲡⲓⲗⲗⲏⲩ, D_4. [2] ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ] om. D_1, cf. syr^{cu}. ⲉⲓ] ⲉⲓⲭⲉⲛ, Δ_1^cHΘJ_1^cO. ϯⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ] ⲧⲕⲁⲑ &c., N. [3] ⲡⲓⲃⲉⲛ] +ⲟⲩⲛ, BM. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. τηρεῖν, cf. Gr. ℵ B D L &c. syr^{cu}: obs. A* wrote ⲛⲱ, and ⲧⲉⲛ was added above; A^c erased four letters after ⲛⲱ, over which ⲟⲩ was written and crossed. ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲉⲉ] cf. Gr. ℵ^c B D L: om. ⲟⲩⲟⲉ, F_1*. ⲉⲣⲱⲟⲩ] A^c wrote ⲟⲩ over erasure of four letters. ⲉⲃⲏⲟⲩⲓ] A^c wrote ⲏⲟ over erasure. ⲥⲉⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲱⲟⲩ] ⲥⲉⲭⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ for they say them all, K. ⲟⲩⲉ-ⲥⲉⲓⲣⲓ, A. ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ] ⲥⲉⲣⲁ ⲙⲙⲱⲟⲩ, Δ: ⲛⲥⲉⲓⲣⲓ, $D_{2.3.4}J_{1.3}$. [4] ⲁⲉ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉⲩⲉⲟⲣⲱ] cf. Gr. ℵ L &c. syr^{cu}. ⲥⲉⲧⲁⲗⲟ] ⲛⲥⲉⲧⲁⲗⲟ, $J_{1.3}$. ⲑⲛⲁⲉⲃⲓ] ⲑⲛⲁⲉⲃⲉⲉ, C_1. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c. syr^{cu}. ⲥⲉⲟⲩⲱⲱ] ⲛⲥⲉⲟⲩⲱⲱ, $D_4^c F_2^c$: ⲟⲩⲱⲱ, Γ*? ⲙⲡⲟⲩⲧⲏⲃ] ⲛⲡⲟⲩⲧⲏⲃ, plur., K N. [5] ⲁⲉ] om. N; tr. of E_1 has لكي يرايوا الناس 'that they may appear to men,' and gloss ق ليروهم الناس 'Coptic has, that men may see them.'

Digitized by Microsoft ®

Ⲥⲉⲟⲩⲱⲥⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲑⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲁϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲃⲱⲥ ⲉⲥⲱⲓⲁⲓ.

6 Ⲥⲉⲙⲙⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲓⲛⲛⲟⲛ. ⲛⲉⲙⲙ ⲛⲓⲥⲱⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ⲉⲓⲙⲉⲓ ⲉⲓ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲧⲁⲧⲱⲧⲏ. 7 ⲛⲉⲙⲙ ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁⲧⲟⲣⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ.

ⲥⲗ ι 8 Ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ. ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉⲫϯⲥⲃⲱ. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ.

9 Ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲓⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

10 Ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲙⲟⲩϯ ⲉⲥⲁϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϩ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄. 11 ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲁⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

σλα ϵ 12 Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁⲥϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁⲥϥ.

om. 3

ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲫⲩⲗ.] ⲛⲟⲩ &c., D_1*$E_{1.2}$* O. ⲟⲩⲟⲉ] om. Hunt 18. ⲥⲉⲑⲣⲟ] ⲑⲣⲟ, Γ*? ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲁϯ] ⲛⲓⲥⲱⲧⲁϯ the fringes, F_2: ⲛⲉⲛⲥⲱⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ, B. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲃⲱⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩ &c., $D_{1.2}$ Δ E F; cf. Gr. Γ Θ^b Π &c., item L Z omisso *αὐτῶν*. ⲉⲥⲱⲓⲁⲓ] ⲁⲥⲱⲁⲓ to be many, but 'to' is not expressed, D_4. 6 ⲥⲉⲙⲙⲉⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: ⲥⲉⲙⲙⲉⲓ ⲅⲁⲣ, F, cf. Gr. 157. al^3 e am fu Chr: ⲥⲉⲙⲙⲉⲓ, J_3, cf. Gr. Γ arm. ⲛⲓⲥⲱⲟⲣⲡ 1°] cf. Gr. $\aleph^c$ L &c. for plural. ⲛ̄ⲣⲟⲧⲉⲃ, A. ⲛⲉⲛⲓⲥⲱⲟⲣⲡ, A*. ⲉⲓⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ] ⲉⲓⲕⲁⲑ &c., G: ϩⲉⲛⲛⲓ &c., N. 7 ϩⲉⲛⲛⲓⲁⲧⲟⲣⲁ] ⲉⲓⲛⲓ &c., B^c Hunt 18: ⲉⲓⲛⲛⲁⲧⲟⲣⲁ, B*? ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ] ⲟⲩⲟⲉ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ E F M Hunt 18. ⲣⲁⲃⲃⲓ] cf. Gr. (ℵ B) L &c. 8 ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲙⲟⲩϯ] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩ &c., B &c.: ⲙ̄ⲡⲉⲣⲑⲣⲟⲩ &c., ϵ^c: ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲟⲩϯ, ϵ*. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] + ⲛ̄ϩⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ, B K M Hunt 18; obs. Gr. ℵ* sah om. *ὑμεῖς . . . ῥαββί*. ⲅⲁⲣ] om. ⲡⲉ, ⲑ. ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉⲫϯⲥⲃⲱ] cf. Gr. $\aleph^{ca}$ B &c.: om. *ὁ* $\overline{\chi s}$, cf. Gr. ℵ B D &c.: + ⲉⲓϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ upon the earth, M. 9 ⲙ̄ⲡⲉⲙⲙⲟⲩϯ] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩ &c., H_1*?.2. ⲟⲩⲃⲉⲓⲱⲧ] written over erasure, K^c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. D 26^{ev} it vg &c. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ]

Digitized by Microsoft ®

and they make (the) hems of their garments to be enlarged, [6] and they love the first places in the feasts, and the first places on the seats in the synagogues, [7] and the salutations in the market-places, that [the] men may call them "Rabbi." [8] But be not ye called "Rabbi:" for one is your teacher, and ye all are brothers. [9] And call not (any) as father to you upon the earth: for one is your father, who is in the heavens. [10] Nor call (any) scribe to you: for one is your scribe, Christ. [11] But the great (one) who is among you shall be minister to you. [12] And he who *will* exalt himself *will* be humiliated, and he who *will* humiliate himself

---

ⲡⲕⲁϩⲓ, B ϩ~N. ⲅⲁⲣ] om. ⲡⲉ, D_4*. ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. D &c. it vg. [10] ⲛ̄ⲛⲉⲣⲛⲟⲩϯ] ⲛ̄ⲛⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲛⲟⲩϯ, HΘO. ⲉⲥⲁϩ] ABC$_1$ΓFϩ~GHJ$_{1.3}$KLN: ⲟⲩⲃⲉⲥⲁϩ, D$_{1.2}$ΔEΘMO. ⲛⲱⲧⲉⲛ] +ϩⲓⲭⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ, M. ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ &c.] cf. for order Gr. ℵ &c.; tr. of E_1 has مديراً 'director,' and gloss قاتباً ق 'Coptic has, scribe;' tr. of J_1 has معلماً 'teacher,' and gloss مديراً خ 'a copy has, director:' om. ⲡⲉ, Θ J_3. [11] ⲁⲉ] om. D_1 Δ E, cf. Gr. D &c. [12] ⲁⲉ] ⲅⲁⲣ, $D_{1.2}$EM, cf. syr^{cu} et ^{sch} Chr. >ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ, M. [13] om. A* B C$_1$ D$_{1.2.3}$Δ$_1$*EF$_1$*GM, cf. Gr. ℵBDL &c.: HK*N after verse 14 cf. Gr. minusc vix mu b c ff$^{2.}$ h syr^{cu} &c.: A^{m}ΓD$_4$Δ$_1^{c.2}$F$_1^{m.2}$ϩ~HΘJ$_{1.3}$K*&^{m} LNO, cf. Gr. E &c., have ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲛⲉⲛⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ ⲭⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ ϩⲉⲛⲉⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲑⲛⲏⲛ ⲉⲃⲏⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲧϩⲁⲛ Woe &c., because ye devour (the) house of the widows with pretence of your continual prayers, therefore ye receive great judgement; with variants ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲛⲏⲓ, A^{m}D$_4$: -ⲛ̄ⲛⲏⲓ, correct form, Γϩ~J$_{1.3}$L: -ⲛ̄ⲛⲓⲏⲓ, N; -ⲛⲓⲏⲓ, Δ$_1^{c.2}$Θ K^{m}O; -ⲛⲏⲓ, F$_1^{m.2}$H; -ⲛ̄ⲛⲏⲓ, K, these four, plur. ⲛ̄ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ, A^{m}ΓD$_4$F$_1^{m.2}$ϩ~J$_{1.3}$K*L: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲭⲏⲣⲁ, Δ$_1^{c.2}$Θ K^{m}O. ϩⲉⲛⲉⲧⲓⲁ, A^{m}D$_4$F$_1^{m.2}$ϩ~HL; -ϯⲉⲧⲓⲁ, H$_1^c$; -ⲧⲉⲧⲓⲁ, ΓJ$_{1.3}$K*N. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ, A^{m}D$_4$F$_1^{m.2}$ϩ~HJ$_1$LN; ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ, J$_3$K*. ⲉⲑⲛⲏⲛ, A^{m}ΓD$_4$F$_1^m$J$_1$; ⲉⲑⲛⲏⲓ, J$_3$: +ⲉⲃⲟⲗ, F$_2$: om. ϩ~HK*LN. ϩⲉⲛⲉⲧⲓⲁ &c., ϩⲉⲛⲟⲩⲗⲱⲓⲭⲓ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ in a pretence prolonged for praying, Δ$_1^{c.2}$Θ K^m(ⲏⲥⲑⲉ) O.

Digitized by Microsoft ®

OA.

σλβ ε 14 Ογοι ⲁⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃ ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓ-
ⲯⲟⲃⲓ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲟⲁⲗⲗ ⲉⲧⲗⲗⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲗⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲗⲗⲓ.

Ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲁⲛ. ⲟⲩⲁⲉ
ϥⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ | ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲩⲛ.

σλγ ι 15 Ογοι ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃ ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓⲯⲟⲃⲓ.
ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲉⲫⲓⲟⲗⲗ ⲛⲉⲗⲗ ⲡⲉⲧⲯⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲑ-
ⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲗⲗⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲩⲗⲓⲧⲟⲛ. ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲯⲱⲡ
ⲁⲥⲫⲩⲁⲛⲯⲱⲡⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲯⲩⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲉⲛⲛⲁ ⲉⲫⲕⲏⲃ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.

16 Ογοι ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲧⲙⲙⲱⲓⲧ ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. ϩⲗⲓ ⲡⲉ.
ⲫⲏ ⲁⲉ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ.

17 Ⲏⲓⲥⲟⲭ ⲟⲩⲟⲇ ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲛⲓⲙⲙ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲯⲧ
ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲯⲁⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ.

18 Ογοϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲙⲁⲛⲉⲣⲯⲱⲟⲩⲱⲓ. ϩⲗⲓ
ⲡⲉ. ⲫⲏ ⲁⲉ ⲉⲑⲛⲓⲧⲁⲓⲟ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓⲭⲱϥ
ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ.

ⲉⲃⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲓ, A^m Γ D_4 Δ_1^c $F_1^{m.2}$ ⲥ H K* K^m L N: -ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓ, fut., Δ_2 Θ $J_{1.3}$ O. ⲛ̄ϩⲁⲛⲛⲓⲯⲧ ⲛ̄ⲧϩⲁⲛ, A^m D_4 Δ_2 F_2^c L N; om. ⲛ̄ 1°, $F_1^{m.2}$*; -ⲛ̄ϩⲁⲛ, Γⲥ H $J_{1.3}$ K*: ⲛⲟⲩϩⲁⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, Θ? K^m O; ϩⲁⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ more judgement, Δ_1^c. Gloss of C_1 has tr. of ver. 13 and زايد في العربي 'addition in the Arabic;' gloss of D_1 has tr. and عربي و رومي 'Arabic and Greek;' gloss of E_1 has رومي ليس قبطي 'Greek, it is not Coptic;' gloss of E_2 has tr. as رومي 'Greek;' gloss of K has قبله الذي الاستخن قبل هذه دون نسخة في 'in a copy this is inserted before the verse which is before it,' 'this' referring to the writing given in the margin. Obs. (1) Gr. Δ omits *τάς* before *οἰκίας*, which may correspond to the Coptic omission of ⲛⲓ, but the spelling is much confused: the singular ⲡⲏⲓ may be due to this confusion. (2) ⲗⲱⲓⲭⲓ is the equivalent for ⲉⲧⲓⲁ (*αἰτία*), and both probably represent *προφάσει*.

Digitized by Microsoft ®

will be exalted. 14 And woe to you [the*] scribes and [the*] Pharisees, [the*] hypocrites! because ye shut the kingdom of the heavens before [the] men: for ye come not in (yourselves), nor they who come, do you permit them to come in. 15 Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round (the) sea, and that which is dry, to make a proselyte; and if he should be made, ye make him son of Geenna twofold (more) than yourselves. 16 Woe to you, [the] blind guides, who say, that he who *will* swear by the temple, it is nothing; but he who *will* swear by the gold of the temple, he is a debtor. 17 [The] fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple which halloweth the gold? 18 And he who *will* swear by the altar, it is nothing; but he who *will* swear by the gift which is upon it, he is a debtor.

* so throughout

---

14 ⲁⲉ] om. A^c Γ^c D_4 Δ_1* F_2 ⳋ Θ J_1*.3 K L M O Hunt 26, cf. Gr. ℵ* &c. syr^{cu}. ϫⲧⲁⲗⲗ, A. ⲉⲧⲣⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] ⲛ̄ &c., B E_2 F_2 ⳋ $J_{1.3}$ L Hunt 26. ⲙ̄ⲡⲉⲗⲗⲟ] +ⲉⲃⲟⲗ, M. ⲅⲁⲣ] ⲁⲉ, Hunt 26, cf. Gr. M fu ff$^{1.2}$. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓ, fut., Hunt 26. ⲟⲩⲁⲉ] ⲟⲩⲟϩ, E_2 ⳋ. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] +ⲉϩⲟⲩⲛ in, B H Θ K O. ⲁⲛ] om. D_4 L N. ⲉⲓ] om. N. 15 ⲟⲩⲟⲓ] +ⲁⲉ, M. ⲉⲫⲓⲟⲗⲗ] ⲙ̄ⲫⲓⲟⲗⲗ, Hunt 26: ⲛ̄ⲥⲁⲫⲓⲟⲗⲗ, ⳋ. ⲛⲉⲧϫⲟⲩⲱⲟⲩ] ⲫⲏ ⲉⲧ &c., F. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲗⲗⲓⲟ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲗⲗⲓⲟ, pres. partic., O. προϲⲩⲗⲓⲧⲟⲛ] A B C_1 Γ ⳋ G H L; -ⲧⲟⲥ, $J_{1.3}$; προϲⲩⲗⲏⲧⲟⲥ, Δ K N; προϲⲏⲗⲓⲧⲟⲛ, $D_{1.2}$ E Θ M O; -ⲧⲟⲥ, F. ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲱⲛ] om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲣⲓ, fut. indic., K: ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ, N. ⲩⲉⲉⲛⲛⲁ] ⲧⲩⲉⲉⲛⲛⲁ, K M N. ⲉϥⲕⲏⲃ̄] ϥⲕⲏⲃ̄, pres. indic., $J_{1.3}$. ϫⲏⲣ, A*. ⲛ̄ⲧ.] ⲉⲧⲧ., M. 16 ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ] ⲉⲑⲱⲣⲕ, pres., D_4. ϩⲗⲓ] ⲛ̄ϩⲗⲓ, Θ O: ⲉϩⲗⲓ, M. ⲁⲉ] cf. Gr.: om. Γ Hunt 26. 17 ⲛⲓⲥⲟϫ] ⲛⲓⲥⲟϫ, sing., Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ] om. J_1*. ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ] ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ, K. ⲛⲓⲙ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: om. ⲅⲁⲣ, K. ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ̄] A N: +ⲡⲉ, B &c. ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲫⲏ ⲉⲧ &c., $D_{1.2}$ E: ⲡⲉ ⲉⲧ &c., M; cf. Gr. C L &c. 18 ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ] ⲉⲧⲱⲣⲕ, pres., B. ϩⲗⲓ ⲡⲉ] ⲉϩⲗⲓ ⲡⲉ, M: om. ⲡⲉ, K. ⲫⲏ ⲁⲉ] om. ⲁⲉ, M Hunt 26: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ, M. ⲉⲑⲛⲁ 2°] ⲉⲧ, M. ϫⲏ] om. B. ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ] ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟϥ, A^c.

Digitized by Microsoft®

19 Ⲛⲓⲥⲟϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ̄ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲙ̄ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ.
20 Ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁⲛ̄ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ.
21 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.
22 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲧⲫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ.
σλδ ε 23 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̄ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲁϭⲓⲛⲛ̄ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲉⲙ
ϥⲃ ⲡⲓⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲁⲡⲉⲛ. ⲟⲩ|ⲟϩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ
ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓ-
ϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ. ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥ-
ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲭⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
σλε ι 24 Ⲛⲓϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉ. ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲛ̄ϯϣⲟⲗⲙⲉⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲱⲙⲕ ⲙ̄ⲡⲓϭⲁⲙⲟⲩⲗ.
σλϛ ε 25 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ
ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ.
Ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̄ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉⲙ
ϭⲱϧⲉⲙ.
26 Ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ. ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ.
σλζ ε 27 Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.

---

19 ⲛⲓⲥⲟϫ &c.] cf. Gr. B C &c.: ⲙ̄ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ, K. ⲉⲧⲟⲓ] ⲡⲉⲧⲟⲓ, B. ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ] A* Hunt 26: + ⲡⲉ, A^c &c. ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ] ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲟ, B $D_{1.2}$ E Hunt 26: ⲡⲉ ⲉⲧ &c., M. 20 ⲉⲧⲱⲣⲕ] ⲉⲑⲛⲁ &c., Γ $J_{1.3}$. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, H Θ O. ⲭⲏ] om. B. 21 ⲉⲧⲱⲣⲕ] cf. Gr. V 22. 28 al plus 30: ⲉⲑⲛⲁⲱⲣⲕ, Γ $J_{1.3}$; obs. rest of Gr. ὀμόσας. ⲉⲧϣⲟⲡ] cf. Gr. ℵ B &c. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] cf. Gr. G &c. ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ . . . 22 ⲉⲧⲱⲣⲕ] om. K* homeot., added in margin. ⲙ̄ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] om. K: A^c writes C over

J_1 ends again

Digitized by Microsoft®

19 [The] fools and blind: for what is greater, the gift, or the altar which halloweth the gift? 20 He, then, who sweareth by the altar, swore by it, and everything which is upon it. 21 And he who sweareth by the temple, swore by it, and him who dwelleth in it. 22 And he who sweareth by (the) heaven, swore by the throne of God, and him who sitteth upon it. 23 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye give (the) tithe of the mint and the anise and the cummin, and ye left (out) the weighty things of the law —[the] judgement and [the] pity and [the] faith: these it was right that ye should do, and the others that ye should not leave (out). 24 [The] blind guides, who strain out the gnat, and swallow the camel. 25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye cleanse outside of the cup and the platter, but inside of them (is) full of extortion and uncleanness. 26 [The] blind Pharisee, cleanse inside of the cup first, and the platter, that outside of them may be cleansed. 27 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Ye are like to sepul-

---

erasure. ⲛⲧⲉⲫ†] ⲙⲫ†, LN Hunt 18; ⲡⲑⲟⲣⲟⲥ ⲙⲫ†, ϩ. ⲉⲙⲙⲁⲓ] om. B. 23 ⲭⲉⲧⲉⲛ†, 1st plur., A. ⲟⲩ|ⲟⲩⲟⲉ, A. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., pres., Hunt 26. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲟⲣϣ] ⲛⲉⲧ &c., M. ⲛⲁⲓ] cf. Gr. ℵ D &c. ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲥⲙⲡϣⲁ] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲥⲙⲡϣⲁ ⲡⲉ these which it was right, Hunt 26: +ⲛⲱⲧⲉⲛ for you, B C_1^c. ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ] ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲓ &c., om. ⲁⲉ, Hunt 26. 24 ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ] ⲙⲃⲉⲗⲗⲉⲩ, K. ⲟⲩⲟⲉ] om. L, obs. Gr. δέ. ⲉⲧⲟⲙⲕ, A Γ $D_{2.3.4}$ Δ ϩ G_2 L M. ϭⲁⲙⲟⲩⲗ] A B* C_1 E_1 ϩ G H Θ* L N. 25 ⲭⲉ] om. E_2*. ⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ, $D_{1.2.3}$ F_1*; Gr. ἐξωθεν, (D) ἐξω. ⲙⲙⲁⲩ] ⲙⲙⲁⲩⲧⲉⲛ, 2nd plur., B. ϭⲱⲃⲉⲙ] cf. Gr. 66. 71. ff[1] g[1.2] l vg. 26 ⲧⲟⲩⲃⲟ] A Γ F ϩ Θ J_3 L M: ⲧⲟⲩⲃⲉ, 'within,' being treated as the object, B C_1 $D_{1.2}$ Δ E G H K N O. ⲥϭⲟⲩⲛ, A*. ⲛϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲙⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲓⲥ] om. ⲛϣⲟⲣⲡ first, D_4* L; but position of ⲛϣⲟⲣⲡ shews that ⲛⲉⲙ &c. is an addition, cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲡⲁⲣⲟⲩⲧⲥ, A. ⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B^2 C L.

Digitized by Microsoft®

ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙ̄ϩⲁⲩ ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̄ⲕⲟⲛⲓⲁ. ⲥⲁ-
ⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ.
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̄ⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ϭⲱϧⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ. [28] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̄ⲑⲱ-
ⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ.

Ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ.
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙⲉϩ ⲙ̄ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ
ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

σλη ε [29] Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ.
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲙ̄ϩⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲃⲏⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ.

[30] Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲁⲛⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲁⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲓ |
ϥⲅ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

[31] Ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.
σλθ ι [32] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲕ ⲡϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲃⲟⲗ.

[33] Ⲛⲓϩⲟϥ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁϫⲱ. ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ-
ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.

σμ ε [34] Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̄ⲥⲁϧ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓϣⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̄-

---

[27] ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲛⲓ] ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., A^cB &c. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ] om. *οἵτινες*, cf. Gr. ℵ*; for rest cf. Gr. $ℵ^cBC$ &c. ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ] $ΓD_4$ $ΔE_2FJ_3KLMN$: ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ, $AC_1D_{1.2.3}E_1$ ϛ GHΘO: ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ, partic., B Hunt 26. ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲉⲥⲱⲟⲩ, $D_{2.3}FGJ_3N$ Hunt 26. ⲙⲉϩ] ⲉⲩⲙⲉϩ, BM. ⲕⲁⲥ] ⲕ written over erasure, A^c. [28] ⲙⲉⲛ] ⲇⲉ, A, mistake caused by division of verses, but obs. B om. ⲇⲉ below. ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ] $ΓD_4ΔE_2FΘJ_3K$ MNO: om. C_2^rϛ: -ⲟⲩⲟⲛϩ &c., AB &c. ⲇⲉ] om. B. [29] ϫⲉ] om. H_1. ⲃⲏⲃ] $AB^cC_1^cΓ^cD_{2.3.4}Δ_1^*E_2^cF_1^c{}_{.2}H_1$?K: ⲃⲏ, $B^*C_1^*Γ^*D_1Δ_1^c{}_{.2}M$?E

Digitized by Microsoft®

chres smeared with lime: outside of them, indeed, they
appear beautiful, but inside of them (is) full of bones of
dead (men) and all uncleanness. 28 Thus ye also, outside of
you, indeed, ye appear before [the] men as righteous, but
inside of you (is) full of hypocrisy and all iniquity.
29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because
ye build the sepulchres of the prophets, and ye garnish
the *caves* of the righteous, 30 and ye say, that if we had
been in the days of our fathers, we should not have been
partakers with them in the blood of the prophets. 31 So
that ye bear witness against yourselves, that ye (are the) sons
of them who slew the prophets. 32 And ye also, fill (ye) up
(the) measure of your fathers. 33 [The] serpents, offspring of
[the] vipers! How *will* ye be able to flee from the judge-
ment of the Geenna? 34 Therefore lo, I *will* send to you
prophets and wise scribes: and ye shall kill (some) of them;

F_1* ϛ G H_2 Θ J_3 L N O Hunt 26; gloss of G_1 gives tr. which has مدافن الصديقين 'the graves of the righteous.' 30 ⲉⲛⲁⲛⲭⲏ] older form, Γ $D_{1.2}$ Δ E F Θ M N O: ⲛⲁⲛⲭⲏ, later form, A B C_1 ϛ G H J_3 K L Hunt 26: + ⲡⲉ, J_3 K N Hunt 26. ⲛⲉⲛⲟϯ, A*. ⲛⲁⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ] ⲛⲁⲛϣⲱⲡⲓ, imperf., E_2. ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] A C_1 D_4 Θ* M: ⲡⲥⲛⲟϥ, B &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, K. 31 ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ] ϩⲱⲥⲇⲉ &c., B J_3 K N: ϩⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛ, Θ O. ϫⲉⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ that ye] om. F_1*. ⲛ̄ⲛⲏ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ, $D_{2.3.4}$ H M. 32 ϩⲱⲧⲉⲛ] ϩⲱ, F_1*: om. Hunt 26. ϫⲉⲕ] cf. Gr. ℵ B^2 C L: ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲕ, pres. indic., E_2 Θ K M N: Gr. B* &c. πληρώσετε. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ, B ϛ H J_3 K L N. ⲉⲃⲟⲗ] om. J_3. 33 ⲛ̄ⲧⲉ] A Γ J_3: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, B &c. ⲅⲉⲛⲛⲁ, A*. 34 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ] + ⲁϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ϫⲟⲥ the wisdom of God said, F_1^{c}. 2. ϩⲏⲡⲉ, A. ⲁⲛⲟⲕ] but Gr. D &c. om. ἐγώ. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ] cf. Gr. D^{gr} 33. al plus 20 &c.: ϯⲟⲩⲱⲣⲡ, pres., C_2^r E_2 ϛ N, cf. rest of Gr. it &c. ⲟⲩⲟⲣⲡ, A. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̄ⲥⲁϧ] cf. Gr. L &c. ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. C D L &c. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϧⲱⲧⲉⲃ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϧ., pres. partic., F_1 J_3 N. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Δ F_1* Θ O Hunt 26. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓϣⲓ] cf. Gr.: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓϣⲓ, pres. partic., A* Γ* F_1* O. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ.] C_1 Δ ϛ (prefix ⲟⲩⲟϩ) K L N O; ⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ., A M; ⲙⲁⲥⲧⲩⲅ-

Digitized by Microsoft®

ⲙⲙⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲥⲟⲭⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲁⲕⲓ.

35 ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲥⲡⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̄ⲑⲙⲙⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲥⲡⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲃⲏⲗ ⲡⲓⲑⲙⲙⲏⲓ ⲱⲁ ⲡⲥⲡⲟϥ
ⲛ̄ϩⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛϩⲟⲟⲃⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙⲙ ⲡⲓⲙⲙⲁⲛⲉⲣ-
ⲱⲙⲟⲩⲱⲓ. 36 ⲁⲙⲙⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ
ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓⲧⲉⲛⲉⲁ.

σμα ϵ 37 Ⲓⲗⲏⲙ Ⲓⲗⲏⲙ ⲟⲛ ⲉⲧϩⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲥ.
Ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲁⲓⲟⲩⲱⲩ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧ ⲛⲉⲩⲛⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏ†
ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉⲩⲁⲥⲫⲱⲟⲩ† ⲛ̄ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ
ϩⲁ ⲛⲉⲥⲧⲉⲛϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩ. 38 ϩⲛ-
ϥⲁ ⲡⲉ †ⲛⲁ|ⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

39 †ⲭⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ
ⲓⲥⲭⲉⲛ†ⲛⲟⲩ ⲱⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲟⲥ. ⲭⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲛ̄ⲭⲉⲫⲏ ⲉⲟⲛⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲥ.

OB.

σμβ β Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲓⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲁϥ-
ⲙⲟⲱⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡⲓⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

2 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-

ⲧⲟⲓⲛ, A: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲣ., fut. indic., B &c.; Gr. *και* (ℵ* post *εξ αυτ.* pon; ℵ^{c} corr) *εξ αυτ.* (e om. *κ. ε. αυ.*) *μαστιγ.* (haec E* om.) *εν τ. συνα. υμων*: D a Lcif om. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲭⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲭⲓ, C Γ G H J_3 K L N: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥ., A B &c. ⲓⲥⲭⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲉⲃⲁⲕⲓ] om. M. 35 ϩⲟⲡⲱⲥ] ϩⲓⲛⲁ, Z^{112}. ⲛⲓⲃⲉⲛ] but Gr. ℵ* om. *πᾶν*. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, B* Δ Ɛ G_1* Θ L N O Hunt 26 Z^{112}. ⲡⲥⲡⲟϥ 1°] cf.? Gr. D L 33. y^{scr}. ⲛ̄ⲧⲉⲁⲃⲏⲗ] ⲛ̄ⲁⲃⲉⲗ, B &c. ⲡⲥⲡⲟϥ 2°] cf.? Gr. D 1. 33. ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ] but Gr. ℵ* &c. om. 36 ⲭⲉ ⲉⲣⲉ . . . ⲓ] -ⲁⲣⲉ . . . ⲓ, H K L, for *ὅτι* cf.? Gr. C &c.: -ⲛⲛⲟⲩ, Δ Θ K N Hunt 26: om. ⲓ, C_1 F_1: ⲓ ⲛⲛⲟⲩ, O. 37 ⲉⲧϩⲱⲧⲉⲃ]
J_1 begins again cf. Gr. B D L: ⲉⲧⲁⲥϩⲱⲧⲉⲃ, pret., F K Æ; cf. Or Thdrt. ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲓ] ⲁⲥϩⲓⲱⲛⲓ, pret., Æ, cf. Thdrt. ⲉⲭⲉⲛ] ϩⲓⲭⲉⲛ, B.

Digitized by Microsoft®

and ye shall crucify (them), scourging them in your synagogues, and ye shall persecute them from city to city : [35] that all righteous blood which was shed upon the earth may come upon you, from (the) blood of Abel the righteous, unto (the) blood of Zacharias (the) son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. [36] Verily I say to you, that all these things shall come upon this generation. [37] Jerusalem, Jerusalem, who *killeth* the prophets, and who stoneth them who were sent to her! Many times I wished to gather thy sons as a bird gathereth in his brood under his wings, and ye wished not. [38] Lo, I *will* leave your house to you. [39] For I say to you, that ye shall not see me from now, until ye say, that blessed is he who cometh in (the) name of the Lord.'

XXIV. And Jesus having come out of the temple was walking (away); and his disciples came to him, shewing him the buildings of the temple. [2] But *he answered*, he

---

ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ, A. ⲉⲁⲣⲟⲥ] ⲉⲁⲣⲟϥ, K*. ⲙⲙⲏϣ] +ⲩⲁⲣ, K. ⲑⲟⲩⲉⲧ] B $D_{1.2.3}$ E $J_{1.3}$: ⲑⲟⲩⲏⲧ, A C_1 Γ D_4 Δ $F_1^{c.2}$ ϩ G H Θ K L M N O. ⲛⲉϥ(ⲛⲉⲥ, $D_{1.2}$)ⲙⲙⲁⲥ] cf. Gr. ℵ* B^{mg} C D L it &c.: ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩⲓ, Æ. ⲉⲃⲟⲩⲛ] om. M. ⲃⲁ] ϣⲁ to, Æ. ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ] cf. Gr. X Δ &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ but ye, Æ. [38] ⲧⲛⲁϫⲱ ⲙ̄ⲙ̄] ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙ̄, F: ⲧⲛⲁϫⲁ, B $D_1^{c.2}$ Δ E_2 Θ O: -ϫⲁ ⲙ̄ⲙ̄, E_1. ⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲓ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲓ, plur., D_2; cf. Gr. B L ff^2.: +ⲉϥϣⲱϥ desolate, A^c F_2 Θ L O; ⲉϥϣⲏϥ, C_2^r ϩ $J_{1.3}$; cf. Gr. ℵ C D &c. Æ has ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲁⲓϫⲁⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ behold your house, I left it to you; tr. of E_1 has حزاناً 'desolate,' رومي ليس قبطي 'Greek, it is not Coptic.' [39] ⲧϫⲱ . . . ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. K* homeot. om. ⲩⲁⲣ, B Δ Θ J_3 O. ⲁⲉ] cf. Gr. D &c. ⲉⲣⲟⲓ] om. H, cf. Gr. X. ⲓⲥⲁⲉⲛⲧⲛⲟⲩ] ⲉⲁⲉⲛⲧⲛⲟⲩ, F_1, seems inserted. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲑ &c., B C_1 Δ F_1 ϩ G L.

[1] ⲓⲏⲥ] om. F_1*. ⲉⲃⲟⲗ . . . ⲛⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: om. ⲛⲉ, $J_{1.3}$. ⲟⲩⲟϩ] om. Γ. ⲉⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. F &c. ⲛⲓⲕⲱⲧ] -ⲕⲟⲧ, G. [2] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲧⲁϥ &c., partic., M, cf. Gr. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲩ, A; cf. Gr. D L &c.

Digitized by Microsoft®

ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲏⲛ †ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.

NZ $\overline{\sigma\mu\gamma}$ β 3 Ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲉ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲓⲭⲱⲓⲧ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲭⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲁⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲯⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲫⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲯ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲙⲏⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲭⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϩⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲉⲡⲉϩ.

4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲭⲉⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲭⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲫⲏⲛⲟⲩ.

5 Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲛⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲛⲏϯ.

6 Ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲉ ⲉϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲙⲃⲱⲧⲥ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲣϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ. ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲧϩⲁⲛ ϣⲱⲡⲓ.

7 Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲱⲛϥ ⲉϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲉϩⲁⲡⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ
ϥⲉ ϩⲁⲛⲙⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲙⲁ. 8 ⲛⲁⲓ ⲁⲉ | ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉ.

$\overline{\sigma\mu\delta}$ α 9 Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲡϩⲟϫϩⲉϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉϧⲉⲧⲉϧ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ-
ⲙⲟⲥϯ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϩⲉⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ.

$\overline{\sigma\mu\epsilon}$ ι 10 Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲛⲏϯ ϫⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ

ⲁⲗⲗⲏⲛ] +ⲅⲁⲣ, G_2*. ⲭⲉ 2°] cf. Gr. D syr^{p}. ⲁⲛ] om. D_4. 3 ⲁⲉ] om. C_2^{r}. ⲛⲉϥⲙⲁⲑ.] cf. Gr. C &c. ⲭⲉ ⲉⲣⲉ] M: ⲭⲉⲣⲉ, A*; ⲭⲉ ⲁⲣⲉ, A^{c}B &c. ϣⲱⲡⲓ] A: ⲛⲁϣⲱⲡⲓ, B &c. ⲛⲉⲙⲧϩⲁⲛ] B C_1 $D_{1.2}$ E_1: -ϩⲁⲓⲛ, F G_1: -ϩⲁⲉ, A &c.; cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲛⲉⲙⲛⲏ ⲉⲧϩⲁⲉ and the things which are last, F_2^{c}. 4 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. exc 1. 33. δέ: om. G. ⲁϥⲣⲟⲩⲱ, A*. >ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲭⲉⲓⲏⲥ, B. 5 ⲭⲉ] cf. Gr. C* &c. ⲡⲉ] om. Γ. 6 ⲉⲣⲉ-

Digitized by Microsoft®

said to them: 'Ye see all these things: verily I say to you, that a stone shall not be left upon a stone here, (which) *will* not be pulled down.'

3 And (as he is) sitting upon the mountain of the Olives, his disciples came to him apart alone, saying: 'Say to us, when these things shall be? and what is the sign of thy coming, and (the) end of this age?' 4 And Jesus *answered*, he said to them: 'Take heed, let it not (be) that one lead you astray. 5 For many shall come in my name, saying, that I am Christ; and shall lead many astray. 6 And ye hearing of wars and rumours of war, take heed, be not troubled: for it is necessary that they happen; but (the) end is not yet. 7 For nation shall rise upon nation, and kingdom upon kingdom: and there shall be earthquakes and famines and deaths in different places. 8 But all these things are (the) beginning of the pangs. 9 Then shall they deliver you into tribulation, and they shall kill you: and ye shall become hated by all the nations because of my name. 10 Then shall many be deserted, and they shall

---

ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ] A L: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ye shall hear, cf. Or$^{\text{int quater}}$ audietis; but Gr. *μελλήσετε*, or *μέλλετε ἀκούειν*. ⲁⲉ] om. F_1G, obs. G_1 ends line with ⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲉⲩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ] ⲛⲩⲁⲛ &c., FK; ⲩⲁⲃⲱⲧⲥ, A*. ⲁⲛⲁⲩ] om. M*. ⲡⲉ] om. D_1. ⲛⲧⲟⲩ-ⲯⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲧⲏⲓⲛ] B C_1 $D_{1.2.3}$ E_1 F_1 G_1 K: ⲧⲏⲉ, A*. 7 ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲉⲑⲛⲟ written over erasure, A^c. ⲅⲁⲣ] om. Δ Θ O. ⲙⲙⲟⲛⲙⲉⲛ . . . ⲩⲕⲟ . . . ⲙⲙⲟⲩ] cf. Gr. C &c. for three calamities; obs. Gr. ℵ *σεισμοι και λιμοι*; for order of two last, cf. Gr. C &c. 8 ⲁⲉ] om. F M. ⲡⲉ] om. D_4. 9 ⲉⲏⲣⲏⲓ] ⲛⲏⲣⲏⲓ, F_2. ⲡⲩⲟⲭⲩⲉⲭ] but Gr. L &c. *θλίψεις*. ⲟⲩⲟⲩ . . . ⲑⲏⲡⲟⲩ] om. F_1*: -ⲏⲱⲧⲉⲃ, D_2^c Δ_1^c J_3 N; -ⲏⲁⲧⲉⲃ, M. ⲛⲭⲉⲡⲓ-ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲛⲭⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ every one, B; ⲛⲭⲉⲟⲩⲟ ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ, confusion of readings, O_1 who crossed out ⲟⲩⲟ: obs. Gr. ℵ* om. *παντων*; tr. of J_1 ولكم مبغضين جميعهم الامم وتكون 'and shall be—hating you, the nations, all of them,' and gloss خ وتكونون مبغضين عند جميع الامم 'a copy has, and ye shall be hated with, i.e. by, all of the nations.'

Digitized by Microsoft®

ετεϯ ⲛⲡⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ.

11 Ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲙⲙⲏⲱ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲧⲟⲩⲭ ⲉⲧⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲉⲙⲙ ⲟⲩⲙⲙⲏⲱ. 12 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲱⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲁⲡⲟⲙⲙⲓⲁ ⲧⲁⲓⲁⲡⲏ ⲛⲟⲩⲙⲙⲏⲱ ⲉⲥⲉⲉⲣⲟⲱ. 13 ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲗⲗⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ ⲱⲁⲉⲃⲟⲗ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲡⲟⲉⲉⲙ.

σμς ς 14 Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲉⲓⲱⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲭⲉϯⲇⲁⲏ.

σμζ ς 15 Ⲉⲱⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲁⲕⲉ. ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲕⲭⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲫⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲱ ⲙⲙⲁⲣⲉⲕⲕⲁϯ.

σμη β 16 Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ. 17 ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲭⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲕⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲉⲗ ⲛⲏ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ.

18 Ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲕⲕⲟⲧⲥ ⲉⲫⲁⲉⲟⲩ ⲉⲉⲗ ⲡⲉⲕⲉⲃⲟⲥ.

σμθ β 19 Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛⲏⲏ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

σν ς 20 Ⲧⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲩⲧⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲛⲫⲱⲧ ⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲫⲣⲱ ⲟⲩⲇⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. |

ϥϵ̄ σνα β 21 Ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲉⲟⲭⲉⲉⲭ ⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲏϯ

---

10 ⲉⲧⲉϯ] Gr. ℵ adds *εις θλιψιν*, omitting the rest. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲉⲥⲧⲉⲡⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] om. G_2*, cf. Gr. ℵ; ⲉⲙⲙⲉⲥⲧⲉⲡⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ 11 ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩ, om. Δ_2* homeot. ⲟⲩⲟⲩⲟⲉ, A. ⲥⲉⲣⲟⲩⲙⲙⲏⲱ, A*. 12 ⲟⲩⲟⲉ] om. B. ⲛ̄ⲧⲉϯⲁⲡⲟⲙⲙⲓⲁ] ⲛ̄ϯ &c., K M N. ⲧⲁⲓⲁⲡⲏ] ⲁⲧⲁⲓⲁⲡⲏ, A. ⲉⲥⲉⲉⲣⲟⲱ] -ⲉⲟⲣⲱ, A* D_4* Δ_2 F H_2* J_1* O: ⲉⲥⲉⲣⲟⲱ, -ⲉⲟⲣⲱ, $D_{2.3.4}$ Δ_2 F. 13 ⲇⲉ] om. O. ⲱⲁⲉⲃⲟⲗ] ⲱⲁⲃⲟⲗ, C_1 E_1* F H L. ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲡⲟⲉⲉⲙ] A BC_1 Γ F~ G H K L: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲑ &c., M N: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ

Digitized by Microsoft®

deliver (up) one another, and they shall hate one another. [11] And many false prophets shall rise, and shall lead many astray. [12] And because of (the) abundance of [the] iniquity (the) love of many shall be *weighed down*. [13] But he who *will* hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. [14] And this gospel of the kingdom shall be preached in the whole world for a witness to all the nations; then shall come the end. [15] And if ye see the abomination of (*the*) *desert*, which *he said* by Daniel the prophet, standing in the holy place—he who readeth, let him understand—[16] then they who are in Judea, let them flee upon the mountains: [17] and he who is upon (the) housetop, make him not come down to take away the things which are in his house: [18] and he who is in (the) field, make him not return back to take away his garment. [19] But woe to them who are with child, and them who give suck in those days! [20] And pray that your flight may not be in (the) winter, nor on (the) sabbath. [21] For there (shall) be great tribulation in that time: there was not like it from (the) beginning of

---

ⲫⲏ ⲉⲑ &c., $D_{1.2}$ Δ $E_{1.2}$? Θ $J_{1.3}$ O. [14] ⲉⲧⲙⲙⲉⲧⲙⲙⲉⲑⲣⲉ . . . ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. J_1*. ⲙⲙⲉⲧⲙⲙⲉⲑⲣⲉ] ⲙⲙⲉⲑⲙⲙ., B. ⲧⲇⲁⲏ] ⲡⲇⲁⲉ, F_2^c. [15] ⲁⲉ] cf. Gr. ℵ^c L &c. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲉⲧ &c., F_2. ⲡⲓⲥⲱⲥⲩ] ⲡⲥⲱⲥⲩ, F_2. ⲉⲧⲁⲥⲩⲭⲟⲥ] ⲉⲧⲁⲩ &c., plur., M. ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ ⲛ, B. ⲕⲁⲧ] K written over erasure, A. [16] ⲉⲧⲭⲏ] ⲧ written over erasure, A; om. ⲭⲏ, BK. ⲙⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ] cf. Gr.: ⲉⲩⲉⲫⲱⲧ, fut. indic., M. ⲉⲭⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ L &c. *ἐπὶ τά*: ϩⲓⲭⲉⲛ, $D_{1.2}$ Δ E F Θ M O, cf.? a b c e ff$^{2.}$ h q in montibus. [17] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ] cf. Gr. D 33. e *ὁ δέ*, item al[20] fere it (exc e) &c. *καὶ ὁ*. ϩⲓⲭⲉⲛ] ϩⲓ, Δ. ⲡⲭⲉⲡⲉ-ⲫⲱⲣ] ⲡⲓ &c., N. ⲡⲏ] cf. Gr. ℵ^c B L &c. ⲉⲧ 2°] +ⲭⲏ, D_4. ⲡⲉϥⲏⲓ] but Gr. D &c. om. *αὐτοῦ*. [18] ⲉⲧⲭⲏ] om. ⲭⲏ, D_4 L N. ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ] -ϩⲃⲱⲥ, A Γ $D_{2}^{*.4}$ F H Θ J_1* K M O; cf. Gr. ℵ B D L &c. [19] ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲃⲟⲕⲓ] ⲡⲏⲧⲙⲙⲃⲟⲕⲓ, A*; ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲃⲟⲕⲓ, B^c. ⲉⲧⲙⲙⲙⲁⲩ, A*. [20] ⲁⲉ] D_4 G_2*. ϩⲉⲛⲡⲥⲁⲃ.] cf. Gr. E &c. [21] ϣⲱⲡⲓ] om. E_2. ϩⲉⲛⲡⲓⲥⲛⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲓ &c., F.

Digitized by Microsoft®

ιcχεηȝн ϣ̄ηικοcϣ̄οc ϣ̄ⲁϯηοϒ. οϒⲁε ηη̄ε-
οϒοη ϣ̄ωηι οη.

σνβ ς 22 Οϒοȝ εϐнλ χε ⲁ ηιεȝοοϒ ετεϣ̄ϣ̄ⲁϒ ερκοϒχι
πε η̄ηⲁϒηⲁηοȝεϣ̄ ⲁη πε η̄χecⲁρϩ ηιϐεη.
Ϭοϐε ηιcωτη ⲁε ερε ηιεȝοοϒ ετεϣ̄ϣ̄ⲁϒ
ερκοϒχι.

σνγ β 23 Τοτε ⲁρεϣⲁη οϒⲁι χοc ηωτεη. χε ιc π̄χ̄c
ϥτⲁι ιε ϥτн. ϣ̄περτεηȝοϒτοϒ.

σνδ ς 24 Ϭϒετωοϒηοϒ γⲁρ η̄χεȝⲁηπ̄χ̄c η̄ηοϒχ ηεϣ̄
ȝⲁηπροφнτнc η̄ηοϒχ. οϒοȝ ϭϒε† η̄ȝⲁηηιϣϯ
ϣ̄ϣ̄нιηι ηεϣ̄ ȝⲁηϣϕнρι. ȝωcτε ϭηϭοϒοη
ϣχοϣ̄ η̄cϭcωρεϣ̄ η̄ηⲁκϭcωτη. 25 ιc ȝнηηε
ⲁιερϣορη η̄χοc ηωτεη.

σνε ϵ 26 Ϭϣωη οϒη ⲁϒϣⲁηχοc ηωτεη. χε ȝнηηε ϭϥȝι
ηϣⲁϥϭ ϣ̄περι ϭϐολ. ȝнηηε ϭϥϩϭεη ηιτⲁ-
ϣ̄ιοη ϣ̄περτεηȝοϒτοϒ.

σνς ϵ 27 Ū ϕρн† γⲁρ ϣ̄πιcετϭρнχ ϭϣⲁϥι ϭϐολ cⲁ-
πειϭϐτ οϒοȝ η̄τϭϥοϒοηȝϥ cⲁπϭϣ̄ϭητ. ϕⲁι
πε ϣ̄ϕρн† ϣ̄πχιηι ϣ̄πϣнρι ϣ̄ϕρωϣ̄ι.

σνζ ϵ 28 πιϣ̄ⲁ ϭτϭ †ϣολȝc ϣ̄ϣ̄οϥ ϣⲁϒϑωοϒ† ϭϣ̄ⲁϒ η̄χϭηιⲁϩϣ̄ϣ̄ⲁ.

σνη β 29 Cⲁτοτϥ ⲁε ϣ̄ϭηϭηcⲁ πιȝοχȝϭχ η̄τϭ πιϭȝοοϒ
ϭτϭϣ̄ϣ̄ⲁϒ ϕρн ϭϥϭϭρχⲁκι οϒοȝ πιιοȝ

οϒⲁϭ] οϒοȝ, F_1. 22 ϭϐнλ χϭ] ϣ̄ϐнλ χϭ, J_3: om. χϭ, F_1*. ⲁ . . . ερκοϒχι] *ἐκολοβώθησαν.* πϭ] om. Γ Δ Θ J_1 N O. η̄ηⲁϒηⲁηοȝεϣ̄ ⲁη πε] A^c $D_{2.3}$M: ηⲁϒηⲁ &c., B C_1Γ D_4 ϵ̄ G H $J_{1.3}$ L N; K om. ηⲁ: η̄ηϭηοȝεϣ̄ ⲁη πϭ, A*? incorrect, η̄ηοϒηοȝεϣ̄, fut., om. ⲁη πϭ, D_1 Δ E F Θ O. cⲁρϩ] οϒcⲁρϩ, J_3. ⲁϭ] om. Θ O. ϭτϭϣ̄ϣ̄ⲁϒ 2°] om. C_2^r ϵ̄. 23 ιc] om. B. ϥτⲁι] $D_{1.2.3}$M: τⲁι here, A B &c. ϥτн] ϭϥτн, partic., F_1^c.$_2$* $J_{1.3}$; cf. Gr. D &c. ϣ̄περτεηȝοϒτοϒ] ϒ 1° added above, also ver. 26, A^c; cf.? Gr. B* 262. 24 ϭϒετω-οϒηοϒ] ϭϒτ &c., pres. partic., B. ȝⲁηπ̄χ̄c] A B? E_2 F_2* J_3: ȝⲁη̄χ̄ρc, B^c C_1Γ $D_{1.2.3}$Δ E_1 $F_{1.2^c}$ ϵ̄ G_1 H Θ J_1 K L M N: ȝⲁη̄χ̄c, D_4 G_2O. η̄ηοϒχ] om. L. ηεϣ̄ȝⲁηπροφнτнc (o added above, A^c)

Digitized by Microsoft ®

the world until now, nor shall there be again. [22] And except that those days became few no flesh would have been saved: but because of the chosen those days shall become few. [23] Then if one should say to you that, lo, Christ is here, or he is there, believe them not. [24] For false Christs shall rise, and false prophets, and they shall shew (lit. give) great signs and wonders: so that, if it were possible, even my chosen might be led astray. [25] Behold, I said to you before. [26] If, then, they should say to you that, lo, he is in (the) desert, go not forth: lo, he is in the chambers, believe them not. [27] For as the lightning which cometh forth in the east, and manifesteth itself in the west, this is as (the) coming of (the) Son of (the) man. [28] The place in which the carcase is, the eagles assemble thither. [29] But immediately after the tribulation of those days, (the) sun shall be darkened, and

---

ⲛⲛⲟⲩⲍ] om. G_2, added in margin without ⲕⲉ, which may have been cut away like ⲧⲏⲥ. ⲛⲉⲗⲗⲁⲛⲕⲉ &c., O. ⲛⲓⲥⲱⲧ ⲙ̄ⲙ̄] om. B, cf. Gr. ℵ. ⲛⲉⲗⲗⲁⲛ 2°] + ⲛⲓⲥⲱⲧ ⲛ, E_2. ⲥⲱⲍⲟⲗⲗ] + ⲙ̄ⲙ̄ⲗⲗⲟⲩ for them, A^m. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲗⲗ ⲛ̄] cf. Gr. B &c. ⲛⲁⲕⲉⲥⲱⲧⲡ] -ⲥⲟⲧⲡ, F; cf. c ff[1] h Thdot: ⲛⲓⲕⲉ &c., L, cf. Gr. Tr. of E_1 وايات 'and signs,' and gloss قبطي و عجايب 'Coptic has, and wonders;' obs. tr. of E_2 has عجايب. [25] ⲓⲥ] om. M. ⲉⲣⲥⲟⲣ, A*. [26] ⲉⲥⲱⲡ] +ⲁⲉ, om. ⲟⲩⲛ, $J_{1.3}$; obs. Gr. ℵ om. *ουν*: ⲟⲛ, A. ⲁⲩⲥⲁⲛ] om. ⲥⲁⲛ, E_2. ⲭⲉ] om. F. ⲫⲏⲡⲉ ⲉⲩⲫⲓ] A Γ Δ E_2 F_2 ℰ^{c} G Θ $J_{1.3}$ K L M N O: -ⲩⲫⲓ, pres. indic., B C_1* $D_{1.2}$ E_1 F_1 H. ⲫⲏⲡⲉ ⲉⲩⲫⲉⲛ] -ⲩⲫⲉⲛ, pres. indic., B C_1 F_1 ℰ* H_2. ⲛⲓⲧⲁⲗⲗⲓⲟⲛ] cf. Gr. ℵ E* G al mu *ταμίοις*. [27] ⲅⲁⲣ] om. B F_2*? L. ⲛ̄ⲧⲉⲩ-ⲟⲩⲟⲛⲫⲩ] -ⲟⲩⲟⲛⲩ, A*; ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲫⲩ, H; obs. Gr. D G 1. 118 *φαίνει*: ⲥⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲫⲩ, BM. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ &c.] cf. Gr. ℵ B D &c. exc Gr. has future. ⲡⲭⲓⲛⲓ] ⲡⲓ &c., N; tr. of E_1 مجي 'coming,' and gloss has رومي استعلان 'Greek has, manifestation;' tr. of J_1 فهذا هو مثل مجي 'so this is like the coming,' and gloss خ فهكذا يكون 'a copy has, so thus shall be.' [28] ⲡⲓⲗⲗⲁ ⲉⲧⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲧⲥⲟⲗⲫⲥ] ⲡⲓⲡⲧⲱⲗⲗⲁ, F; cf. Gr. exc ℵ*. ⲉⲗⲗⲁⲩ] ⲉⲗⲗⲁ, A*: ⲙ̄ⲙ̄ⲗⲗⲁⲩ there, B F_2M. [29] ⲡⲓⲫⲟⲭⲫⲉⲭ] ⲡⲓ &c., plur., C_2[r] E_2.

Digitized by Microsoft®

ⲛⲛⲉⲩⲧ ⲙⲙⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉⲩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲭⲟⲗⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲕⲓⲗⲗ.

ⲫⲍ 30 Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲭⲉ|ⲡⲓⲗⲗⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁⲫⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲛⲉⲩⲡⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲩⲓ.

$\overline{\sigma\nu\theta}$ β Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲥⲏⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙⲙ ⲟⲩⲭⲟⲗⲗ ⲛⲉⲙⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̄ⲱⲟⲩ.

31 Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲧⲁⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲑⲱⲟⲩϥ ⲛ̄ⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲟⲩⲑⲏⲟⲩ. ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏⲭⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲱⲁ ⲁⲩⲣⲏⲭⲟⲩ. 32 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲣⲓⲉⲗⲗⲓ ⲉϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.

Ⲉⲱⲱⲡ ⲅⲏⲁⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲭⲁⲗ ϭⲛⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲥⲭⲱⲃⲓ ϯⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲗⲓ ⲭⲉ ⲫϩⲉⲛⲧ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲱⲱⲗ.

33 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛ-ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲣⲓⲉⲗⲗⲓ ⲭⲉ ⲥϩⲉⲛⲧ ⲅⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ.

34 Ⲁⲗⲏⲙ ϯⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲁⲓ-ⲧⲉⲛⲉⲁ ⲥⲓⲛⲓ ⲱⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲱⲱⲛⲓ. 35 ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙⲙ ⲛⲓⲕⲁⲅⲓ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ. ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ.

ⲟⲍ.

ⲚⲎ $\overline{\sigma\xi}$ ς 36 Ⲑⲟⲃⲉ ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ

ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧ] ⲛ 2° written above erasure of ⲣ, A^{c}. ⲉⲩⲉⲅⲉⲓ] ⲉⲩⲅⲉⲓ, A*: ⲉⲩⲉⲅⲓⲧⲟⲩ shall throw themselves, F_2, cf. ii. 11. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] ⲡⲉ written over erasure, A^{c}. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ] obs. Gr. ℵ D 54. b scr y scr sem &c. ἐκ, Gr. BLXΓΔΠ &c. ἀπό. ⲉⲩⲉⲕⲓⲗⲗ] ⲉⲩⲕⲓⲗⲗ, A*. Tr. of J_1 has تظلم الشمس 'the sun shall be dark,' and gloss تصير ظلام ق الشمس 'Coptic has, the sun shall become darkness;' و القمر لا يعطي 'and the moon shall not give,' and gloss خ لا يضو القمر 'a copy has, the moon shall not shine;' تسقط الى اسفل 'shall fall to lower, i.e. the lowest,' and gloss خ تتسا قط 'a copy has, shall fall one after the other.' E_1 has gloss at second السما

Digitized by Microsoft®

the moon shall not give his light, and the stars shall fall down from (the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken. 30 Then shall appear the sign of (the) Son of (the) man in (the) heaven: and then all the tribes of (the) earth shall wail, and they shall see (the) Son of (the) man coming upon the clouds of (the) heaven with power and great glory. 31 And he shall send his angels with a great trumpet, and they shall gather his chosen from the four winds, from one end (lit. their ends) of the heavens unto the other (lit. their ends). 32 From the fig-tree learn the parable: if now her branches are tender, and her leaves unloose, ye know that the summer approacheth; 33 thus ye also, if ye should see all these things, know that it approacheth at the doors. 34 Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. 35 (The) heaven and the earth *will* pass away, but my words shall not pass away. 36 Concerning that day and

---

'the heaven,' ق السموات 'Coptic has, the heavens;' tr. of J_1 has السموات, and gloss خ السما 'a copy has, the heaven.' 30 ⲧⲟⲧⲉ] cf. Gr. 6 syr^{p}: rest of Gr. &c. *καί*. ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛϩ] -ⲟⲩⲟⲛϩ, Γ$D_{2.3}$$E_2$GH $J_{1.3}$M. ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ] -ⲙⲓⲛⲓ, A*: ⲡⲓⲙⲏⲓⲛⲓ, B*. ⲥⲉⲛⲧⲫⲉ] cf.? Gr. ℵBL *οὐρανῷ*: om. D_1*. ⲧⲟⲧⲉ 2°] cf. Gr. ℵ^{c}BL &c. ⲉⲩⲡⲏⲟⲩ] ⲡⲏⲟⲩ, N. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, $D_{1.2}$ΔEΘO. ⲛ̄ⲧⲉ-ⲧⲫⲉ] ⲛ̄ⲧⲫⲉ, $D_1^{c.2.3}$. ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲱⲟⲩ] but Gr. D 115 &c. *πολλ. κ. δοξης*. 31 ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ] cf. Gr. ℵL &c.: om. M. ⲉⲧⲉⲑⲱⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵ^{c}BDL &c.: ⲉⲩⲉ &c., sing., HJ$_{1.3}$, cf. Gr. ℵ* al pauc. ⲁⲧⲣⲏϫⲟⲩ ... ϫⲟⲩ] ⲁⲧⲣⲏϫⲩ ... ϫⲩ, B*. ϣⲁ] cf. Gr. ℵDL &c. 32 ⲉⲃⲟⲗ] ABC$_1$ΓΔE$_2$* ⲥHΘJ$_{1.3}$KLMNO: +ⲁⲉ, $D_{1.2}$$E_{1.2}^{c}$FG, cf. Gr. ⲉϣⲱⲡ] ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ, B$D_{1.2}$M. ⲛⲉⲥϫⲁⲗ] Gr. ℵ* om. *τά*. ⲩⲥⲉⲛⲧ] cf. Gr. D &c. *ἐστίν*. 33 ⲉϣⲱⲡ] +ⲧⲁⲣ, F; F_1 confuses ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ. ⲧⲏⲣⲟⲩ] +ⲉⲁⲧϣⲱⲡⲓ, B, cf. Gr. 33 &c. *γινόμενα*. ⲥⲉⲛⲧ] ABC$_1$ⲥGHL: ⲩⲥⲉⲛⲧ, masc., Γ$D_{1.2}$ΔEFΘ$J_{1.3}$KMNO. ϩⲓⲣⲉⲛ] ⲉϩⲣⲉⲛ, J_1. 34 ⲁⲙⲏⲛ] but Gr. L adds *δέ*. ϫⲉ] cf. Gr. BDL &c. 35 ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] AⲥHL: ⲡⲕⲁϩⲓ, B &c. ⲛⲁ-ⲥⲓⲛⲓ] ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ, $D_{1.2}$ΔE$_1$ΘLO; cf. Gr. ℵ^{c} &c. 36 ⲉϩⲟⲟⲩ] +ⲁⲉ, B &c. ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. S &c.

Digitized by Microsoft®

ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
σξα ε 37 Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲱⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ.
38 Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ
ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ
ϥⲏ ⲉⲩϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓϩⲁⲓ. | ϣⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ
ⲛⲱⲉ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
39 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ ϣⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ.
σξβ ε 40 Ⲧⲟⲧⲉ ⲃ̄ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲟⲗϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁϥ. 41 ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲉⲩⲛⲓ. ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁⲥ.
σξγ ϛ 42 Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉ-
σξδ β ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ. 43 ⲫⲁⲓ ⲇⲉ
ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲣⲉ
ⲡⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲛⲁϥⲛⲁ-
ⲣⲱⲓⲥ ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲭⲁϥ ⲉϭⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ.
44 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲃⲧⲱⲧ. ϫⲉ
ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲁⲣⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ.
σξε ε 45 Ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ.
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲭⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ-

ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓ who are in the, K N. om. οὐδὲ ὁ υἱός, cf. Gr. ℵ^ca &c. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ] ⲉⲃⲏⲗ ⲫⲓⲱⲧ, F_1: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲓⲱⲧ, Γ $J_{1.3}$; cf. Gr. ℵ B D L &c. 37 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. B D &c.: om. D_4*. ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵ B L. 38 ⲅⲁⲣ] cf. Gr.: om. F_1*. ϣⲟⲡ] ϣⲱⲡ, B N: +ⲡⲉ, ℵ. ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ] cf. Gr. ℵ &c. ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ] ⲟ written over erasure, A^c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱ ⲉⲩϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ] om. F_2*: ⲉⲩϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ, om. ϛ*. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϭⲓϩⲁⲓ] om. ⲟⲩⲟϩ, J_1*: ⲉⲩⲉϭⲓϩⲁⲓ, A*. ⲉⲧⲁⲛⲱⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲱⲉ, F_2. ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ] D_1: ⲕⲩ., A &c. 39 ⲛⲧⲉϥⲉⲗ] gloss of E_1 has القبطي و رفع 'the Coptic has, and took away,' الرومي و خما 'the Greek has,

Digitized by Microsoft®

the hour no one knoweth, nor the angels of the heavens,
except (the) Father alone. 37 For as the days of Noe, thus
will it be in (the) coming of (the) Son of (the) man. 38 For
as they were in the days which were before the flood;
eating and drinking, taking wives and taking husbands,
until the day in which Noe went into the ark, 39 and they
knew not until the flood came, and took away every one:
thus *will* it be in (the) coming of (the) Son of (the) man.
40 Then two being in (the) field; one shall be taken away,
and one shall be left. 41 Two women grinding in a mill;
one shall be taken away, and one shall be left. 42 Watch
then: because ye know not in what day your Lord shall
come. 43 But this know, that if the owner-of-a-house had
known in what hour the robber is coming to him, he would
have watched, that he should not permit him to *take* his house.
44 Therefore be ye also prepared, because in the hour which
ye know not the Son of man is coming. 45 Who then is
the faithful servant and wise, whom his Lord *will* set over

---

and swept away;' tr. of J_1 has و احتمل 'and carried away,' and gloss خ فاختمهم 'a copy has, so it swept them away.' ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. BD &c. ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ] A^c; ⲙ̄ϣⲏⲓ, A*. 40 ⲉⲩⲉⲟⲗϥ] ⲉⲩⲟⲗϥ, pres. partic., A. ⲟⲩⲁⲓ . . . ⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ℵBDL. 41 ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̄ϯ ⲇⲉ, $J_{1.3}$. 42 ⲟⲩⲛ̄] ⲟⲛ again, A B*. ⲉⲣⲉⲡⲉⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅] ℵ A C_1 F ⲋ G H K L N Hunt 18 iii: ⲁⲣⲉ &c., B Γ $D_{1.2}$ Δ E Θ $J_{1.3}$ M O. ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ] A C_1 ⲋ H L Hunt 18 i, iii, cf. Gr. ℵBD &c.: ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ hour, B Γ $D_{1.2}$ Δ E F G Θ $J_{1.3}$ K M N O Hunt 18 ii, iv, cf. Gr. L &c. 43 ⲉⲛⲁⲣⲉ] $D_{1.2}$ Δ_1 E F_2 Θ L N O: ⲛⲁⲣⲉ, A B &c., but the absent ⲉ is probably fused with ϫⲉ. ⲡⲥⲟⲛⲓ] A* C_1 F G: ⲡⲓⲥⲟⲛⲓ, B &c. ϧⲉⲛⲁϣ] ⲛ̄ⲁϣ, Hunt 18 ii, iv. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. M 13. 33. 69. 124. &c.: ⲟⲩⲉⲣϣⲓ watch, K*? cf. rest of Gr. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥ] ⲟⲩⲟϩ ϩⲓⲛⲁ &c., $D_{2.3.4}$: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥ, D_1F. ϫⲁϥ] A Γ $D_{2.3.4}$: ϫⲁⲩ, plural, B &c. ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ] om. ⲙ̄, B Δ. 44 ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥ.] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥ., F_1*. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, K. ⲁⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, G_1^c.$_2$ K N. ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ] ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ, plur., J_3. 45 ϩⲁⲣⲁ] but Gr. D y^{scr} &c. γάρ. ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ] B C_1 Γ $D_{1.4}$ Δ E F_1 ⲋ G_1^c H Θ J_1 K L M: ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ, A $D_{2.3}$ F_2 G_1*.$_2$ J_3 N O. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] om. D_2. ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅] cf. Gr. Γ Δ Π &c. ⲛⲁϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ M &c.

Digitized by Microsoft®

ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉϯ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲇⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛⲓⲥ.

σξϛ ϵ 46 Ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲁⲧϥ ⲁ̄ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̄ϧⲉⲡⲉϥⲥ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϧⲉⲙⲙϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲁ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

47 Ⲇⲙⲙⲏⲛ ϯϧⲱ ⲁ̄ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϧⲉ ϥⲡⲁϧⲁϥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ ⲧⲏⲣϥ.

σξζ ϵ 48 Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϧⲟⲥ ⲛ̄ϧⲉⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲏⲧ. ϧⲉ ⲡⲁ⸗ⲥ̄ ⲛⲁⲱⲥⲕ. 49 ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲃⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲃⲓⲟⲩⲓ ⲉⲡⲉϥ|ϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲙⲙ ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲱ ⲛⲉⲙⲙ ⲙⲛ ⲉⲧⲟⲁⲇⲓ. 50 Ⲉϥⲉⲓ ⲛ̄ϧⲉⲡⲥ̄ⲧ̄ ⲁ̄ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϥϧⲟⲩϣⲧ ⲇⲁϧⲱϥ ⲁⲛ. ⲛⲉⲙⲙ ⲇⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁ̄ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲛ. 51 ⲟⲩⲟⲃ ⲉϥⲉϥⲟⲣϧϥ ⲇⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲙⲏϯ.

Ⲟⲩⲟⲃ ⲉϥⲉϧⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙⲙ ⲛⲓϣⲟⲃⲓ. ⲡⲓⲙⲙⲁ ⲉⲧⲉ ϥⲣⲓⲙⲙⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁ̄ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲙ ⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁϧⲉ.

ΟΛ.

ΝΘ σξη ι Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲟⲛⲓ ⲛ̄ϧⲉϯⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲁ̄ⲙⲙⲏϯ ⲁ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. ⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲙⲡⲁⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲣⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ.

2 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲟϧ ⲛ̄ⲇⲏⲧⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲉ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ. 3 ⲛⲓⲥⲟϧ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲩⲥⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲁ̄ⲡⲟⲩⲉⲗ ⲙⲉⲃ ⲙⲉⲙⲙⲱⲟⲩ. 4 ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲗ ⲙⲉⲃ ⲛ̄ⲇⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲙⲟⲕⲓ ⲙⲉⲙ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.

5 Ⲉⲧⲁϥⲱⲥⲕ ⲁⲉ ⲛ̄ϧⲉⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲁⲩⲃⲓⲙⲙⲉ ⲧⲏ-

ⲛ̄ⲧⲟⲩⲇⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ] >ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲇⲣⲉ, $D_{1.2^c}$ Δ_1 E $F_{1.2^c}$ Θ O Hunt 18 iv; obs. D_2* ⲛ̄ⲇⲣⲉ, cf.? Gr. *τὴν τρόφην.* 47 ϥⲡⲁ⸗ϧⲁϥ] A^m Γ Δ_2 F Ɛ G H J_1 K L M N: ϧⲁϥ, A* C_1: ⲉϥⲉϧⲁϥ, fut. iii, B $D_{1.2}$ Δ_1 E Θ J_3 O. ⲉⲃⲣⲏⲓ] om. J_1. ⲉϧⲉⲛ] ⲉⲓϧⲉⲛ, J_3 M Hunt 18. 48 ⲉϣⲱⲡ] A E_2: +ⲁⲉ, B &c. ϣⲁⲛⲓϧⲟⲥ, A^c. ⲃⲱⲕ] A^c &c. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] cf. Gr. $\aleph^c$ B C D L &c. ⲇⲉⲛ] ⲛ̄ⲇⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ down in, K^c? N. ⲱⲥⲕ] cf. Gr. ℵ B 6. 33. &c.: +ⲛ̄ⲓ, $D_1{}^{c.2.3.4}$, cf. Gr. C D L; gloss of E_1 has رومي في مجيء 'Greek has,

Digitized by Microsoft®

his servants, to give to them their food in (the) time of
giving it? 46 Blessed is that servant, if his Lord should
come and find him doing thus. 47 Verily I say to you,
that he *will* set him over all which he hath. 48 If that
wicked servant should say in his heart: "My Lord *will*
delay;" 49 and he begin to beat his fellow servants, and
eat and drink with the drunken: 50 the Lord of that
servant shall come in the day which he expects not, and
in the hour which he knows not, 51 and he shall cut him
asunder, and he shall set his portion with the hypocrites,
the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing
of the teeth.

'XXV. Then the kingdom of the heavens is like to ten
virgins, who *took* their lamps, they came forth to meet the
bridegroom. 2 And there were five foolish among them,
and five wise. 3 For the foolish having taken their lamps
took not away oil with them: 4 but the wise took away
oil in their vessels with their lamps. 5 Now the bridegroom

---

in his coming.' 49 ⲛ̄ϩⲓⲟⲩⲓ] ⲉϩⲓⲟⲩⲓ, C_1*G_1*. ⲉⲛⲉϥϣⲫⲏⲣ] ⲛ̄ⲛⲉϥ &c., BC_2^rF ⲋ HL; cf. Gr. ℵBCDL &c.: -ϣⲫⲉⲣ, B$C_1$$D_1$* Δ$E_1$$G_{1.2}^c$NO. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B Hunt 18. ⲛⲙⲛⲏ, A*. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, E_1. 50 ⲉⲧⲉⲛϥϫⲟⲩϣⲧ] ⲉⲧⲉϥ &c., ΓΔF_1Θ K*O Hunt 18. ⲉⲧⲉⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲧⲉϥ &c., ΓΔΘO Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, masc., HO. 51 ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. A; obs. Gr. ἐκεῖ. ⲛⲉⲙⲡⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] A* (ⲛⲉⲡ) B (ⲧⲏⲣ) $C_1$$G_1$: -ⲡⲓⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ, Γ &c.

1 ϭⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩ] ϭⲓⲛⲟⲩ, B* F_2* K*. ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ] cf. Gr. ℵBCL &c. 2 ⲉ̄ 1°] written over erasure, A^c. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] ABFM: +ⲡⲉ, C_1 &c. ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ] -ⲃⲉ, ΓD_2*.$_4$* Δ$E_2$$F_2$ ⲋ Θ$J_{1.3}$ KLNO; for order cf. Gr. ℵBCDL &c. 3 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵBCL: ⲇⲉ, L Hunt 18, cf. Gr. Z 157. b c &c.; Gr. D ff$^{2.}$ οὖν. ⲉⲧⲁⲩϭⲓ] ⲁⲩϭⲓ, pret. indic., B. ⲛ̄ⲛⲟⲩ] ⲛⲟⲩ, B; cf. Gr. BCD &c. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲗ] ⲟⲩⲟϩ &c., M. 4 ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] M? O: -ⲃⲉ, ΓE_2 ⲋ$J_{1.3}$KLN: -ⲃⲏ, AB &c. ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ] cf. Gr. C &c. it^{pler}. 5 ⲉⲧⲁϥ . . . ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ] written over erasure, G_2^c.

Digitized by Microsoft®

ⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ. 6 ⲉⲧⲁ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲉϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲡⲓ-
ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ. ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϩⲣⲁϥ.
7 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ.
8 Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ. ϫⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁ-
ϭⲉⲛⲟ.
9 Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
p ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ | ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲣⲁϣⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ.
10 Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓ-
ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϩⲟⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟ.
11 Ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ.
12 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.
13 Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲇⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ.

ⲞⲈ.

Ξ $\overline{\sigma\xi\theta}$ β 14 Ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲉⲙ-
ⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧ-

ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲛ̄ⲕⲟⲧ] A C_1 $D_{1.2.3}$ Δ_1 E_1 G_1: ⲉⲛⲕⲟⲧ, B &c. 6 ⲧⲫⲁϣⲓ] lit. (the) division; gloss of E_1 has الرومي و بوسط 'the Greek has, and at the middle:' om. ⲇⲉ, F_2. ϫⲉⲓⲥⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c.: om. D_1* J_1*: +ⲁϥⲓ he came, A^c $D_1^{m}{}_{.3}{}^c$ $E_2{}^c$ $F_1{}^c{}_{.2}$ $H_1{}^c$ $J_1{}^m{}_{.3}$: ϥⲓ comes, L Hunt 18, for the addition cf. Gr. C^3 &c. it; obs. Ephr$^{\rho\kappa\zeta}$ ἰδοὺ ἦλθεν ὁ νυμφίος. ⲧⲉⲑⲏⲛⲟⲩ, A*; ⲧⲉⲛⲑⲛⲏⲟⲩ, A^c: tr. of J_1 قمن و اخرجن 'rise and go forth,' and gloss خ فاخرجن

Digitized by Microsoft®

having delayed, they all slumbered and they slept. 6 But
midnight having come, there was a cry: "Lo, the bride-
groom! Rise, come forth to meet him." 7 Then all those
virgins rose and they trimmed their lamps. 8 And the
foolish said to the wise: "Give to us of your oil, other-
wise our lamps *will* be quenched." 9 But the wise answered,
saying: "(Not so), lest haply it should not suffice for us
and you: go ye rather to them who sell, and buy for
yourselves." 10 And having gone that they might buy,
the bridegroom came; and they who were prepared went
with him into the marriage feast: and the door was
shut. 11 And at last came (the) rest of the virgins, saying:
"*Our* Lord, *our* Lord, open to us." 12 But he *answered*,
he said: "Verily I say to you, that I know you not."
13 Watch then, because ye know not the day, nor the hour.
'14 For as a man being about to go to (the) foreign (land),
called his servants, and delivered what he had to them.

'a copy has, so go forth.' ⲉϩⲣⲁϥ] cf. Gr. ADL &c. 7 ⲉⲛⲟⲩ, A. Obs. Gr. D 22ev arm om. ἐκεῖναι. 8 ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] no MS.: -ⲃⲏ, AB &c.: -ⲃⲉ, ΓE$_2$ϛ J$_{1.3}$KLN. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ] ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲉϩ, plur., B. ϣⲉⲛⲟ, A*. 9 ⲇⲉ] om. ϛ J$_{1.3}$ K L M N Hunt 18. ⲛⲓⲥⲁⲃⲉⲩ] ϛ L: -ⲃⲏ, A B &c.: -ⲃⲉ, D$_2$* E$_2$ J$_{1.3}$ N. ⲙⲏⲡⲱⲇⲏ, A. ⲛ̄ⲧⲉϥ, A^c. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] but Gr. ℵ 247 have ἡμῖν last. ⲛⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ A B D &c.: +ⲇⲉ, D$_{1.2}$ Δ E M O, cf. Gr. C L &c. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, C$_{1.2}$^{r} ϛ G$_1$* H K L. ϣⲟⲡ, A; ϣⲱⲡⲓ, G$_2$. 10 ⲉⲧⲁⲩϣⲉ] but Gr. D &c. ἕως dum. ϫⲉⲛ̄ⲧⲟⲩ] om. ϫⲉ, D$_{2.3}$; ϣⲟⲡ, A. >ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ, D$_{1.2}$E. ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ] -ϣⲧⲁⲙ, A; -ⲁⲩϣⲑⲁⲙ, G. ⲉⲡⲓϩⲟⲡ...ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟ] om. D$_1$. 11 ⲁⲩⲓ] cf. Gr. D c f Or ἦλθον. ⲡⲥⲱϫⲡ] ⲡⲥⲟϫⲡ, A: ⲡⲓⲥⲱϫⲡ, C$_1$; cf. Gr. D H Z &c. om. καί. 12 ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲱⲟⲩ to them, D$_{1.2}$ΔEΘO. ⲟⲛ, A*. 13 ϯⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵABC* D L &c.: ϯⲛⲟⲩ, G$_2$; gloss of D$_1$ رومي التي ياتى فيها ابن الانسان 'Greek, in which the Son of man cometh,' cf. Gr. C^3 &c.; E$_1$ has the same exc خاصة 'peculiar' after 'Greek,' and بن for ابن; gloss of J$_1$ gives this reading as خ 'a copy has.' 14 ⲅⲁⲣ] om. ℵ, cf. Gr. D arm. ⲉⲛⲉϥ] ⲛⲉϥ, K. ⲟⲩⲟϩ] om. BΓΔFΘMO.

Digitized by Microsoft®

σο ε ⲉⲛⲧⲁϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ. 15 ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲉ̄
ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲱⲣ. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲃ̄. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ
ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥ-
ϫⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ.
16 Ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉ̄ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲱⲣ.
ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲉⲉ̄.
17 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲃ̄ ⲁϥϫⲫⲉ ⲕⲉⲃ̄. 18 ⲫⲏ
ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϣⲱⲕⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱⲡ ⲙ̄ⲡϩⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅.
19 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϥⲓⲱⲡ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.
20 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲉ̄ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲱⲣ. ⲁϥⲉⲛ
ⲕⲉⲉ̄ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̄ ⲛ̄ϫⲓⲛ-
ⲣⲁ ϭⲱⲣ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲓⲥ ⲕⲉⲉ̄ ⲛ̄ϫⲓⲛ|ϭⲱⲣ ⲁⲓϫ-
ⲫⲱⲟⲩ.
21 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲛ̄ϩⲟⲧ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲓⲉⲭⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ. ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̅ⲥ̅.
22 Ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ϫⲓⲛϭⲱⲣ ⲃ̄ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ. ⲓⲥ
ⲕⲉⲃ̄ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ.
23 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲧ. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕⲛ̄ϩⲟⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-

ⲉⲛⲧⲁϥ] but Gr. A αὐτῶν. 15 ϭⲟⲣ, A, also ver. 16. ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ 1°] A B $C_{1.2}^{r}$ Γ ϛ H $J_{1.3}$ L: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ E F G Θ M N O. ⲕⲉ] om. K. ⲇⲉ 2°] om. E_2. ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ] ⲛ̄ⲁ̄, C_2^{r} ϛ H L; obs. Gr. D ε̄ β̄ ἕνα. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ 1°] +ⲇⲉ, N. ⲟⲩⲟϩ] om. Δ Θ O. Tr. of J_1 has الغربة 'the strange,' and gloss خ المكان 'a copy has, the place.' 16 om. ευθεως, cf. 16ev Chr. ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ] ⲁϥϯϩⲱⲃ, A*. ⲁϥϫⲫⲉ] cf. Gr. ℵc A^2 B C D L &c. ⲕⲉⲉ̄] cf. Gr. B L &c. 17 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ... ⲙ̄ⲡⲓⲃ̄ ⲁ] written over erasure of ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϭⲓ, Ac: ... ⲙ̄ⲡⲓⲃ̄, om. K. ⲟⲛ] cf. Gr. ℵc B C^3 D &c.: om. M, cf. Gr. ℵ C* L &c.: ⲇⲉ ⲟⲛ, C_2^{r} D_1^{c}.2.3 (ⲟⲩⲛ) E_1 ϛ, cf.? Gr. A. ⲉⲧⲁϥϭⲓ] cf. Gr. 253 it (exc c) &c. ⲡⲓⲃ̄] ⲡⲓⲕⲉⲃ̄ also the two, B. ⲁϥϫⲫⲉ] -ϫⲫⲏ,

Digitized by Microsoft®

15 To one indeed he gave five talents, and to one he gave
two, and to another he gave one; each according to his
power; and he went to (the) foreign (land). 16 And he
who received the five talents *went*, he worked with them,
and got other five. 17 Thus again he who received the two
got other two. 18 But he who received the one, having
gone, dug the (lit. an) earth, and hid (the) silver of his Lord.
19 Now after a long time came the Lord of those servants,
and reckoned with them. 20 And he who received the five
talents *came*, he brought other five talents, saying: "*My*
Lord, thou gavest to me five talents: lo, I got other five
talents." 21 And his Lord said to him: "Well, [the] good
and faithful servant, since thou wast faithful in few things,
I shall set thee over great things: go into (the) joy of
thy Lord." 22 And he who received the two talents *came*,
he said: "*My* Lord, two talents it is which thou gavest to
me: lo, I got other two." 23 And his Lord said to him:

A: ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲫⲉ he worked with them and got, M. 18 ⲫⲏ] om. ⲇⲉ, C_1 D_1*. ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ] ⲡⲓⲁ̄, ϛHKLN; cf. Gr. ℵBCDL. ⲉⲧⲁϥϣⲉ] AB*?C_1GH$J_{1.3}$KN: cf. Gr. ℵ &c.: ⲁϥϣⲉ, pret. indic., B^cΓ$D_{1.2}$ΔEFϛΘLMO: om. Gr. D &c. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϩⲓ] cf. Gr. ℵBL 33. ff[1.] arm aeth: ϧⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ ἐν τῇ γῇ, M, cf. Gr. A C^3 D &c. ⲁϥⲭⲱⲡ] ⲁϥⲭⲱ placed, O. ⲡϩⲁⲧ] A*F_2*: ⲡⲓϩⲁⲧ, A^c &c. 19 ⲁϥⲓⲱⲡ, A*. 20 ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, B^c $D_{1.2}$ E_2 M, cf. Gr. ⲇⲉ] cf. Gr. A: om. Γ*? N. ⲓⲥ] ⲓⲥϫⲉ, J_3, perhaps for sah. ⲉϣϫⲉ 'how.' ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲱⲣ 1°] but Gr. ℵ om. ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲱⲣ 4°] Gr. C*L &c. om.; Gr. AC &c. add ἐπ' αὐτοῖς. ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ] ⲁⲩϫ &c., O. 21 ⲇⲉ] cf. Gr. A &c. ϫⲉ] om. D_4, cf. Gr. ⲉⲡⲓⲇⲏ] cf. Gr. D &c. επι (= επει) ἐπ', also ver. 23. ⲁⲕⲛ̄ϩⲟⲧ] ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ, pres. partic., ϛLN: ⲕⲉⲛϩⲟⲧ, pres. indic., B: ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ thou hast been faithful, M, also ver. 23, ΓM. ϩⲓϫⲉⲛ] ⲉϫⲉⲛ, FK. 22 ⲁϥⲓ ⲇⲉ] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ προσελθὼν δέ, $D_{1.2}$$E_2$M; cf.? Gr. $ℵ^c$ACDL &c. ⲉⲧⲁϥϭⲓ] cf. Gr. ℵD it &c. ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄] but Gr. ℵ om. κύριε. ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B: om. ⲡⲉⲧ, F. ⲓⲥⲕⲉⲃ̄] cf. Gr. VΓ 435 &c.: +ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲱⲣ, H_1^m, cf. rest of Gr. ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵBDL it &c. 23 ⲁⲕⲛ̄ϩⲟⲧ] ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ, pres. partic., Fϛ.

Digitized by Microsoft®

κοτχι εἰεχακ ϩιχεν ϩαννιϣϯ. ⲙⲁϣε ⲛακ
ε̅ϫοτν εφραϣι ⲛ̄τε πεκ̅ⲥ̅.
24 Ⲁϥι ⲁⲉ ϩωϥ ⲛ̄χεφⲏ ετⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡιχιⲛϭωρ
πεχⲁϥ. χε ⲡⲁ̅ⲥ̅ ⲁιⲉⲙⲓ εροκ χε ⲛ̄θοκ οτ-
ρωⲙⲓ εϥⲛⲁϣτ. εκωϫ̅ ⲙ̄ⲫⲏ ετⲉⲙⲡεκⲥⲁτϥ
οτοϩ εκθωοτϯ ε̅ϫοτν ⲙ̄ⲫⲏ ετⲉⲙⲡεκχορϥ
εβολ. 25 οτοϩ ⲁιερϩοϯ ⲁιϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲁιχωⲛ
ⲙ̄ⲡεκχιⲛϭωρ ϫεⲛ ⲡικⲁϩⲓ. ⲓⲥ ⲫⲏ ετⲉⲫωκ
ⲛ̄τοτ.
26 Ⲁϥεροτω ⲛ̄χεπεϥ̅ⲥ̅ πεχⲁϥ. χε ⲡιβωκ ετϩωοτ
οτοϩ ⲛ̄ϭⲉⲛⲛⲉ. ⲓⲥχⲉ ⲕⲉⲙⲓ χε ϣⲁⲓωϫ̅ ⲙ̄ⲫⲏ
ετⲉⲙⲡⲓⲥⲁτϥ. οτοϩ ϣⲁⲓθωοτϯ ε̅ϫοτν ⲙ̄ⲫⲏ
ετⲉⲙⲡⲓχορϥ εβολ. 27 ⲛⲁⲥ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ οτⲛ ⲛⲁⲕ
ⲡⲉ ⲉϯ ⲙ̄ⲡⲁϩⲁⲧ ετοτοτ ⲛ̄ⲛⲓτⲣⲁπεⲍⲓτⲏⲥ.
οτοϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲁιϣⲁⲛⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁϭⲓ ⲙ̄ⲫⲏ ετⲉⲫⲱⲓ
ⲛⲉⲙ τⲉϥⲙⲏⲥⲓ.
28 Ⲁⲗⲓοτⲓ οτⲛ ⲙ̄ⲡιχιⲛϭωρ ⲛ̄τοτϥ ⲙ̄ⲫⲁⲓ. οτοϩ
σοα ⲙⲏⲓϥ ⲙ̄ⲫⲁⲡⲓ ⲛ̄χιⲛϭωρ. 29 Οτοⲛ γⲁρ ⲛιβεⲛ
β ετε | οτοⲛ ⲛ̄τⲁϥ ετⲉϯ ⲛⲁϥ οτοϩ ερεοτοⲛ
ρβ ερϩοτο εροϥ.
Φⲏ ⲁⲉ ετⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄τⲁϥ φⲏ ετⲉⲛτοτϥ ετⲉ-
ολϥ ⲛ̄τοτϥ.
σοβ 30 Οτοϩ ⲡⲓ ⲁτϣⲁτ ⲙ̄ⲃωκ ετⲉⲙⲙⲁτ ϩιτϥ επι-
ϵ

ϩιχεν] εχεν, F K N. 24 ⲁϥι ⲁⲉ] ετⲁϥι ⲁⲉ, pret. partic., $D_{1.2}$ E_2 M, cf. Gr.: om. ⲁⲉ, C_1*: om. ϩωϥ καὶ ὁ, Γ $J_{1.3}$, cf. Gr. D 1. a b c g^2. ϭⲓ] om. ⲙⲙ, A*. εροκ] but Gr. D 46. om. σε. ⲥⲁτϥ . . . χορϥ] om. F_2*; . . . εβολ, om. G_2*, obs. ⲥⲁτϥ οτοϩ εκ is written over erasure, and the rest in margin, where also has been much erasing. εκθωοτϯ] κθ &c., pres. indic., $Δ_2$:
Γ ends here εκεθ &c., fut. indic., J_3. 25 πικⲁϩⲓ] π &c., E_2 J_1*. 3: om. πι, B*? φⲏ ετε] πετε, B &c. 26 ⲁϥεροτω] +ⲁⲉ, $D_{1.2}$ Δ E Θ M O, cf. Gr. πεχⲁϥ] +ⲛⲁϥ, A^m B &c., cf. Gr. ϭⲉⲛⲛⲏ, A. ⲕⲉⲙⲓ] εκⲉⲙⲓ, partic., $D_{2.3.4}$. ε̅ϫοτν ⲙ̄ⲫⲏ 2°] εφⲏ, O: om. ε̅ϫοτν, M. 27 πε] om. $J_{1.3}$: ⲁⲛ πε, F N. ⲙ̄ⲡⲁϩⲁⲧ] cf.? Gr. $\aleph^c$ A C D it &c. ετοτοτ] om. B. τρⲁ-

Digitized by Microsoft®

"Well, [the] good and faithful servant, since thou wast faithful in few things, I shall set thee over great things: go into (the) joy of thy Lord." 24 And he also who received the (one) talent *came*, he said: "*My* Lord, I knew thee, that thou (art) a hard man, reaping that which thou sowedst not, and gathering in that which thou scatteredst not: 25 and I *feared*, I *went*, I hid thy talent in the earth: lo, (here is) that which is thine from me." 26 His Lord *answered*, he said: "[The] wicked and slothful servant, if thou knowest that I reap that which I sowed not, and gather in that which I scattered not; 27 was it not right then for thee to deliver my silver to the bankers, and if I should come I should have received that which is mine with its increase? 28 Take away then the talent from this (one), and give it to him of the ten talents. 29 For to every one who hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but he who hath not, that which he hath shall be taken away from him. 30 And cast that

---

ⲡⲉⲍⲓⲧⲏⲥ] A^c &c.; ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ, ⲁ or other ending of A* has been erased; tr. of E_1 and prob. D_1 has على مايدة 'upon (the) bank (table),' and gloss of D_1 has خ عند اصحاب الموايد 'a copy has, with the owners of the banks;' and of E_1 ق ان ترفع فضي لاصحاب الموايد 'Coptic has, to take (lift up) my silver to the owners &c.' ⲛⲁⲓⲛⲁϭⲓ] ⲛⲁⲓϭⲓ, imperf., cf. Arabic idiom, $D_{1.2.4}E_1$: ⲛⲧⲁϭⲓ, conjunct., E_2. ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ, $D_{2.3.4}$ F $J_{1.3}$. ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ] obs. Gr. Δ τῷ τόκῳ. 28 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, A*: om. B D_1 Δ E F_2*, cf. Gr. U al pauc ff[1] aeth. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ, $J_{1.3}$: om. ϥ, C_2[r] ⲥ. ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲡⲓ̄] ⲡⲓⲙⲏⲧ, B F (om. ⲡⲓ, F_1) N. 29 ⲛⲓⲃⲉⲛ] but Gr. D &c. J_1 ends here om. πάντι; the same reading as in Luke. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] B $D_{2.3}$ F_1 K^cN: ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A &c. ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ] ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲟⲩⲟ they shall be exceeding, M. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] B D_4FN: -ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛⲧⲁϥ, A &c.; cf. Gr. ℵBDL &c. ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ] ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ, N; cf. Gr. exc LΔ &c. ⲉⲩⲉⲟⲗϥ] ⲉⲩⲟⲗϥ, pres. partic., B. 30 ⲡⲓⲁⲧⲱⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲱⲕ] ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲁⲧⲱⲁⲩ, F. ϩⲓⲧϥ] +ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2}$ Δ E F Θ L O.

Digitized by Microsoft®

χακι ετсавол. пиеа ете фриеи пащωпи ēеноц пее псθертер ēте пипахеι.

ΟΣ.

ΞΑ σογ ι 31 Θщωп де ащщапи ēхепщнрι ēефрωеι дεп пецωоу пее пецаггелос тнроу пееац. тотε ецеεееιсι ειхεп пθоποс ēте пецωоу. 32 оуоει ευεθωоуϯ паεрац ēпιεθпос тнроу.

Оуоει ецефорхоу εβολ ēпоуερноу. ēефрнϯ ēпιеапесωоу ещацфωрх ēпιесωоу εβολ дεп пιβаеепι. 33 оуоει пιесωоу ееп ецεχαу сатецоуιпаее пιβаеепι де сатецχаθн.

34 Тотε ецεхос ēхεпоуро ēпн етсатецоуιпаее. хε аеωιпι εаροι. пн етсеарωоуϯ ēте паιωт. арικληροποеιн ēϯеетоуро θн етсεβтωт пωтεп ιсхεп тκαταβολη ēпικοсеос.

35 Διεκο гар оуоει атетентеееοι. апβι оуоει атетентοι. аιοι ēщеееο оуоει атетепщοпт ερωтεп.

36 Наιβнщ оуоει атетепεοβст. паιщωпи оуоει атетепхеепащιпι. паιχн дεп пιщтεко оуоει атетепι щаροι.

рг 37 Тотε ευεεροуω пач ēхεпι|θеηι ευхω ēеноц. хε пепс ετаппау ерок ēθпау εкεοκερ оуоει апτеееοк. ιε εκοβι оуоει

псθертер] A* B C_1 F_1: пι, A^c &c. 31 ецωп де] om. де, ℵ, Gr. al omisso δε. аггелос] cf. Gr. ℵ B D L Π* &c.: +εθоуаβ holy, A^c C_2^r $F_1^{c.2}$ ℰ J_3 L, cf. Gr. A Γ Δ $Π^2$ &c. тнроу] om. J_3. ецεεеιсι] ацεεеιсι, pret., J_3. ειхεп] ει, ΔFθ. пθоποс] пι &c., $D_{1.2.3}$ $Δ_2$LMN. 32 ευεθωоуϯ . . . ēпιεθпос] AB C_1 D_1ΔEFGHΘĶN: ецε &c., J_3, cf.? Gr. A &c.: ευεθωоуϯ . . . ēхεпιεθпос, C_2^r $D_{2.3.4}$ ℰ L

Digitized by Microsoft®

unprofitable servant to the outer darkness, the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth."

'[31] But if (the) Son of (the) man should come in his glory, and all his angels with him, then he shall sit upon (the) throne of his glory: [32] and *they shall gather* before him all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd who separateth the sheep from the goats: [33] and the sheep indeed he shall set on his right hand, but the goats on his left hand. [34] Then (the) king shall say to them who are on his right hand: "Come to me, ye (lit. they) who are blessed of my Father, inherit the kingdom which is prepared for you from (the) foundation of the world: [35] for I hungered, and ye fed me: I thirsted, and ye gave me to drink: I was a stranger, and ye received me to you: [36] I was naked, and ye covered me: I was sick, and ye visited me: I was in the prison, and ye came unto me." [37] Then shall the righteous answer him, saying: "*Our* Lord, when saw we thee hungry, and we fed thee? or thirsty, and we gave

---

M O; the three readings equally represent the Greek future passive. ⲫⲟϫⲟⲩ, A*. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. N O. ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] +ⲉⲛⲁⲛⲉϥ good, Δ_2. ⲫⲱⲣϫ] ⲫ written over erasure, A^c. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] +ⲑⲙⲏϯ the midst, D_1* Δ E Θ O. ⲃⲁⲙ̄ⲡⲓ, A*. [33] ⲙⲉⲛ] but Gr. D &c. om. ⲧⲉϥ . . . ⲧⲉϥ] 1° cf. Gr. B D L &c.; 2° cf. Gr. ℵ syr^{utr}. ϫⲁⲩ ⲥⲁ] -ⲛ̄ⲥⲁ, E_2. ⲇⲉ] om. D_4. [34] ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲁ] ⲛⲉⲧⲥⲁ, B*. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓⲱⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲡⲁⲓⲱⲧ, $D_1 F_2$*? ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃ &c., which they prepared, M. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ, C_2^r ⲋ. [35] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Δ F Θ K O. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. C_2^r Δ F_1 ⲋ Θ O. ⲁⲓⲟⲓ] ⲛⲁⲓⲟⲓ, B &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B Δ F Θ O. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲧ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ &c., D_1 Δ Θ O. Obs. G_2 wrote ⲧⲉⲙ over erasure, ⲙⲟ in margin, ⲁⲓⲓⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ over erasure, and ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟⲓ ⲛⲁⲓⲟⲓ in margin. [36] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Δ F Θ O. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ] ⲁⲣⲉ &c., Δ Θ O. ϩⲟⲃⲥⲧ . . . ϣⲓⲛⲓ] om. D_4*, added interline with صح 'correct.' ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B Δ F Θ O. ⲡⲁϣⲓⲛⲓ] ⲡϣⲓⲛⲓ, C_1*. ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ] ⲡϣ &c., Δ_2* E_1. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. Δ F Θ O. [37] ⲛⲓ|ⲛⲓ, A. ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄] ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ my Lord, B*? ⲡⲟ̄ⲥ̄ Lord, L. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. M. ⲓⲉ] om. N. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B.

Digitized by Microsoft®

ⲁⲛⲧⲥⲟⲕ. 38 ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲓ
ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟⲛ. ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϩⲟⲃⲥⲕ. 39 ⲓⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ
ⲉⲕϣⲱⲛⲓ. ⲓⲉ ⲉⲕⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓ
ϣⲁⲣⲟⲕ.
40 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲉϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲏⲓ.
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ.
41 Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉϫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲧⲉϥϫⲁϭⲏ. ϫⲉ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲛⲏ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ.
ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.
42 Ⲁⲓϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲓ. ⲁⲓⲓⲃⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲟⲓ. 43 ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ. ⲛⲁⲓⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϩⲟⲃⲥⲧ. ⲛⲁⲓϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙ-
ⲡⲁϣⲓⲛⲓ. ⲛⲁⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲓ
ϣⲁⲣⲟⲓ.
44 Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕϩⲟⲕⲉⲣ ⲓⲉ ⲉⲕⲟⲃⲓ ⲓⲉ
ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ ⲓⲉ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ ⲓⲉ ⲉⲕⲭⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲛϣⲉⲙϣⲏⲧⲕ.
45 Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ

Γ begins again

38, 39 ⲓⲉ &c.] obs. Gr. Π* al &c. om. δέ. ϣⲟⲡⲉⲣⲟⲛ, A*. ⲓⲉ ⲉⲕⲃⲏϣ] but Gr. D καὶ γυμνόν: om. ⲟⲩⲟϩ, B. >ⲓⲉⲉⲕⲃⲏϣ ⲓⲉⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛϣⲟⲡⲕ ⲉⲣⲟⲛ, then, ⲓⲉ ⲉⲕϣⲱⲛⲓ &c., B. ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ] ⲡ &c., E_1. 40 ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ... ⲉϥⲉϫⲟⲥ] A B $C_{1.2}$ʳ ϛ G H J_3 K L N: ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ... ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ shall answer, saying, $D_{1.4}$ Δ E Θ M: ⲉϥⲉ &c. ... ⲉϥ &c. ⲛⲱⲟⲩ shall answer, saying to them, Γ $D_{2.3}$ F_1ᶜ.₂: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ... ⲉϥ &c. answered, saying, O: ⲁϥ &c. ... ⲉϥ &c. ⲛⲱⲟⲩ, F_1*. The two futures of the text correspond to the common ⲁϥ ... ⲁϥ which are used to translate the Greek participle followed by the indicative; and differences of orthography may cause the variations. ⲉϥⲉⲥⲟⲛ, A F_2* M Vie Pakh. ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ E F Θ M; ⲉⲣⲉ-

Digitized by Microsoft®

thee to drink? [38] or when saw we thee a stranger, and we received thee to us? or naked, and we covered thee? [39] or when saw we thee sick, or being in the prison, and we came unto thee?" [40] And the king *shall answer*, he shall say to them: "Verily I say to you, that inasmuch as ye did them to one of these least—my brothers, to me ye did them." [41] Then he shall say to the wicked who are on his left hand: "Go from me, [the] cursed, to the eternal fire which is prepared for the devil and his angels. [42] For I hungered, and ye fed me not: I thirsted, and ye gave me not to drink: [43] I was a stranger, and ye received me not to you: I was naked, and ye covered me not: I was sick, and ye visited me not: I was in the prison, ye came not unto me." [44] Then they shall also answer, saying: "*Our* Lord, when saw we thee hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or being in the prison, and we ministered not to thee?" [45] Then he shall

---

ⲧⲉⲛ &c., O: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲥ ye did it, Vie Pakh. ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ] om. Γ. ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲟⲩⲭⲓ] obs. Gr. I has *τῶν μικρῶν*, in this position, placing *τῶν ἐλαχίστων* afterwards, which the Coptic cannot express. ⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲏⲓ] cf. Gr. ℵ A B^2 D I L &c.: ⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϩ† ⲉⲣⲟⲓ brothers who believe me, Vie Pakh. ⲛⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉ, B F M Vie Pakh. -ⲁⲓⲧⲟⲩ] ⲁⲓⲥ, Vie Pakh. [41] ⲉϥⲉϫⲟⲥ] ⲉϥϫⲟⲥ, pres. partic., F_2* G_2*. ⲛⲓϩⲱⲟⲩ] A* D_2*? ⲛⲏϩⲱⲟⲩ, A^c &c.: ⲛⲏ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ, Γ* J_1^r. ⲙⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ] ϩⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ, R86[91]. ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] ⲥⲉ written over erasure, A^c; cf. Gr. ℵ A B L &c. [42] ⲅⲁⲣ] om. J_3M. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. F. ⲁⲓⲃⲓ] obs. Gr. B L syr^{sch} aeth praem. *καί*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F. [43] ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F. Obs. Gr. ℵ* 124. 127*. om. *γυμν. κ. ου περιεβ. με.* ⲟⲩⲟϩ 3°] om. Δ F Θ 0. ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ] Π &c., $\Delta_{1.2}$* E_1 F_1 Θ: +ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ E F_1 H J_3 M. [44] ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ, pres. partic., D_1* G_2: ⲁⲩⲉⲣ &c., pret. indic., F_1. om. *αὐτῷ*, cf. Gr. ℵ B D L &c.: ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ to the king, M, obs. Gr. minusc vix mu &c. *αὐτῷ*. ϩⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ^c &c.: om. F_1 G M, cf. Gr. ℵ*. ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ] om. G_1* K. [45] ⲉϥⲉⲉⲣⲟⲩⲱ] A^c &c.: ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ, pres. partic., A* C_1* D_4* G_2: ⲁϥⲉⲣ &c., pret. indic., D_4F_1: +ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲱⲟⲩ the king saying, M.

Digitized by Microsoft ®

ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ|-
ⲣⲇ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲟⲩϫⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ.
46 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲁⲓ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ.
ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ.

ⲞⲜ.

σοδ a Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. 2 ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̅ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉⲑ-
ⲣⲟⲩⲁϣϥ.
σοε ς 3 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲁⲩⲗⲏ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ. 4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲑ-
ⲃⲉϥ. 5 ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲥ
ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.
ΞB σος a 6 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ. 7 Ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉ-
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲛ̄ⲥⲟϫⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩ-
ⲉⲛϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲟϣϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉϥ-
ⲣⲟⲧⲉⲃ.
8 Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩ ⲡⲉ. 9 ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ

ⲉⲫⲉⲥⲟⲛ, A. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ 1°] -ⲛⲁⲓϥ ye did it not, $D_4 G_1$*? ⲕⲟⲩϫⲓ] cf. Gr.: + ⲛ̄ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲏⲓ my brothers, C_2^r ⲋ L M, cf. Gr. Γ 124. 157. &c. 46 ⲟⲩⲟϩ] om. N. ⲛⲱⲟⲩ] + ⲇⲉ, M.

1 ϫⲉⲛⲁⲓ, A*. ⲉⲃⲟⲗ] om. Θ* K; obs. Gr. M 248 συνετέλεσεν. ⲛⲉϥ] but Gr. D 47^{ev} om. αὐτοῦ. 2 ⲕⲉⲉϩⲟⲟⲩ] A (ⲕⲉϩⲟⲟⲩ, A*) B C_1 $F_1^{c.2}$ G H K J_3 N: om. ⲕⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F_1* ⲋ Θ L M O, cf. Gr.

Digitized by Microsoft®

answer them, saying: "Verily I say to you, that inasmuch as ye did them not to one of these least, neither to me did ye them." 46 And these shall go to eternal punishment; but the righteous to eternal life.'

XXVI. And it came to pass (that) Jesus having finished all these words, said to his disciples: '2 Ye know that after two more days the Passover *will* be, and (the) Son of (the) man *will* be delivered to be crucified.' 3 Then the chief priests and the elders of the people assembled into the court of the chief priest *whom they call* 'Caiaphas;' 4 and they took counsel that they might lay hold on Jesus with subtilty, and kill him. 5 They were saying: 'Let us not do it in (the) feast, that there shall not be a tumult among the people.' 6 Now Jesus being in Bethany, in (the) house of Simon the leper, 7 a woman came to him, having a vessel of ointment, of great price, and she poured it upon his head, sitting at meat. 8 But the disciples having seen, murmured, saying: 'What is this waste? 9 For it was possible to sell this for much,

---

ⲛⲁ...ⲥⲉⲛⲁ] cf. it. ⲧⲏⲓϥ] ⲧⲏϥ, A*: +ⲧⲏⲣⲟⲩ all (of them will deliver him), O. 3 ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] B Δ_1 E_1 ϵ: ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A &c.; cf. Gr. ℵABDL: gloss of E_1 has رومي والكهنة 'Greek has, and the priests,' cf. Gr. Γ Δ Π &c. ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲣⲟⲥ, A. ⲉϣⲁⲧⲣⲟⲩϯ] ⲉⲧⲉϣⲁⲩ &c., O: ⲉⲧⲟⲩⲣⲟⲩϯ, Γ. ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ] but Gr. D &c. *καϊφα*. 4 ⲁⲩⲉⲣ &c.] but Gr. D_1 imperfect. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϩⲟⲟⲃⲉϥ] but Gr. B* &c. om. 5 ⲛⲁⲩⲭⲱ] +ⲁⲉ, $D_{1.2}$ Δ E F Θ M, cf. Gr.; (ⲛⲁⲩⲭⲱⲟⲩ, D_2.) ⲡⲉ] om. B G M. ⲭⲣ̄ⲡⲉⲛ, A*. ⲭⲉ] ϩⲟⲡⲱⲥ, K N. C_1 wrote ⲟⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϩⲉⲛⲡⲓⲗⲁⲟⲥ, ⲟⲣⲉⲛⲁⲓⲥ was erased, and ⲟⲣⲉⲛ &c. to ϣⲟⲟⲣ written interline, and ⲧⲉⲣϣⲱⲡⲓ over erasure. ⲡϣⲁⲓ] ⲡⲓϣⲁⲓ, A^c F. ⲛ̄ⲛⲟⲩ, A*. 6 ϩⲉⲃⲏⲑ &c., A. 7 ⲛ̄ⲥⲟⲭⲉⲛ] om. N. ⲉⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ] cf. Gr. ℵA D L &c. ⲁⲥⲭⲟϥ, A. ⲉϩⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ] om. ⲉϩⲣⲏ, K; cf.? Gr. A L &c. *ἐπὶ τήν* (rest of Gr. *τῆς*). ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ] A B C_1 D_1 E_1 G K^c L: ⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ, F_1 K*: ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ, F_2: ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ, D_2 &c. 8 ⲁⲉ] om. M. ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ B D L &c.

Digitized by Microsoft ®

ϣϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉϯ ⲙ̄ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.
σοζ δ 10 Ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ ⲉϯⲥϩⲓⲙⲓ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ
ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ ⲉⲣⲟⲓ.
11 Ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲁⲛⲟⲕ
ρε ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ | ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. 12 ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲑⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲡ-
ϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ.
13 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ ϩⲱϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁ
ⲧⲁⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲥ.
σοη β 14 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅. ⲫⲏ
ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ.
ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. 15 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲗ̅
ⲛ̄ϩⲁⲧ. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲛⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ
ⲛⲱⲟⲩ.

ⲞⲎ.

ΞΓ 17 Ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧ-
ⲕⲱⲃ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲁⲕ
ⲛ̄ⲑⲱⲛ ⲉⲟⲩⲟⲙϥ.
18 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲫⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ

---

9 ⲡⲉ] om. ΓM. ⲙ̄ⲫⲁⲓ] ⲫⲁⲓ, B F_1*; cf. Gr. ℵ A B D L &c. ϧⲁ] ϧⲉⲛ, $F_2J_1^r$. ⲛⲓϩⲏⲕⲓ] cf. Gr. AD &c. 10 ϯⲥϩⲓⲙⲓ] ⲧⲁⲓⲥϩ., ΔΘJ_3O. ⲟⲩϩⲱⲃ] AC_1FΣGHJ_3KLMN, cf. Gr. ℵ^{ca} 1. &c.: +ⲅⲁⲣ, B$D_{1.2}$ΔEΘO. ⲡⲉⲧⲁⲥⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., BJ_3M. 11 ⲁⲛⲟⲕ . . . ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. $Δ_2$* N homeot.: . . . 12 ⲅⲁⲣ, om. D_4*. ⲁⲛ]

Digitized by Microsoft®

and to give them to the poor.' [10] But Jesus having known (it), said to them: 'Wherefore trouble ye the woman? a good work she did to me. [11] For the poor are with you always, but I am not with you always. [12] For this (woman) cast this ointment upon my body for my burying. [13] Verily I say to you, that where this gospel *will* be preached in the whole world, that also which this woman did shall be spoken of for a memorial *to* her.' [14] Then *went* one of the twelve, *whom they call* 'Judas (the) Iscariot,' to the chief priests, [15] he said to them: 'What *will* ye give me, and I myself *will* deliver him to you?' And they settled with him to give him thirty (pieces) of silver. [16] And from that time he was seeking for an opportunity that he might deliver him to them.

[17] Now on the first day of (the) unleavened (bread) his disciples came to Jesus, saying: 'Where didst thou wish (us) to prepare the Passover for thee, to eat it?' [18] And he said to them: 'Go to this city to such a man, and say

---

om. F_1* G_2. ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] om. K. [13] ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ, A. ⲙⲙⲟⲥ] om. Γ* Θ^c N. ⲧⲏⲣⲥ] om. Δ O_1*. [14] ⲁⲥϫⲉ . . . [(15)] ⲡⲉⲭⲁⲥ] ⲉⲧⲁⲥϫⲉ . . . &c., B, cf. Gr. exc D (*πορευθεὶς . . . καὶ εἶπεν*). ⲉϫⲁⲩⲙⲟⲩⲧ] ⲉⲧⲁⲩ &c., pret., ℵ. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] om. K. ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ] A(ⲇⲏⲥ) BΓ D_2F G_2 J_3M O_2: ⲡⲓⲓⲥⲕ &c., ℵ $C_{1.2^r}$ $D_{1.3.4}$ΔE Ɛ G_1HΘKLN O_1. [15] ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. D it &c. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., Γ $D_{2.3.4}$FMO: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, B. ⲟⲩⲟϩ] om. B. ⲛⲧⲁⲧⲏⲥ] -ⲁⲓⲥ and I will do it (him), Θ. ⲉⲧⲉⲛ] A^c C_1Γ* $D_{1.2}$Δ E_1FƐ GHΘ J_3LO: ⲛⲧⲉⲛ from, for? ℵ B^c E_2KMN; A^c erased letter after Ɛ 1°. ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲱⲟⲩ and they, ℵ. ⲙⲙⲁ] cf. Gr. ℵD. ⲛϩⲁⲧ] cf. Gr. ℵBL &c. [16] ⲓⲥⲭⲉⲛ . . . ⲛⲁⲥ] om. $Δ_2$. ⲡⲉ, A^c. ⲛⲧⲉⲥⲧⲏⲥ] ⲛⲧⲉⲧⲏⲥ, A: ⲛⲥⲉⲧⲏⲥ, plur., M. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. D &c.: +ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲥϣ to be crucified, lit. to cause them to crucify him, ℵ. [17] ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵBDL. ⲛⲑⲱⲛ] ℵABC$_1$Γ^{c}GHM: ⲑⲱⲛ, $D_{1.2}$ΔEFΘ J_3KLNO. [18] ⲛⲑⲟⲥ ⲁⲉ] cf. Gr. ℵBD &c.: Gr. LM 13. 33. 69 &c. add ⲓ̅ⲥ̅. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. KMΓ &c.: om. B, cf. rest of Gr. ⲉⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ] ⲉⲡⲁⲓⲧⲙⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲙⲟ to this village in front of you, ℵ. ⲡⲁⲫ-

Digitized by Microsoft ®

ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ ⲁϥ-
ϯⲱⲛⲧ. ⲁⲓⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲁⲥϫⲁ ϯⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

19 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲥϫⲁ.

σοθ δ 20 Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃ̄
ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

21 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲛⲱⲧⲉⲛ. | ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ
σπ α ⲛⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙⲙⲟⲕϩ
ⲉⲙⲙⲁϣⲱ.

Ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϫⲉⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲙⲏⲧ
σπα β ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲁϭ̄ⲥ̄. 23 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲡ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲃⲓⲡⲁϫ.
ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ.

24 Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ϥⲡⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ
σπβ ϛ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲧ ⲉⲃⲏⲧϥ. Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ-
ⲧⲟⲧϥ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲁⲥϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

σπγ ι 25 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲡⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ.

Oθ.

ΞΔ σπδ α 26 Ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-

ⲙⲁⲛ] ϥⲙⲁⲛ, B; ⲛⲁⲑⲙⲁⲛ, G_1. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] ⲣⲱⲙⲓ, C_1*ϩ HK; E_1 has gloss 'it is reported that he was Joseph al Râmy, but some commentators said Simon the Cyrenian.' ⲡⲉϫⲉ] om. C_1* homeot. ⲁⲡⲁ-ⲥⲛⲟⲩ ⲁϥϯⲱⲛⲧ] om. ⲁ 1°, BΔF_1*ΘJ$_3$MO. ⲁⲓⲛⲁ] ⲁⲛⲛⲁ, 1st plur., G_2; cf. Gr. D &c. *ποιήσω*. ⲛⲁⲡⲁⲥϫⲁ] ⲡⲓ &c., ϩ. ⲛⲁ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] om. ⲛⲁ my, $D_{2.3.4}$*? 19 ⲉⲧⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ] ⲉⲧ-ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ which Jesus said to them, M; cf. Gr. for 'to them.' ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲙ̄ⲡⲓ] ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉⲡⲓ, $D_{1.2}$EJ$_3$M. 20 ⲛⲁϥ-ⲣⲟⲧⲉⲃ] ℵA*B$C_1$$D_1$$E_1$GK: ⲛⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ, Γ^c$D_{2.3.4}$Δ$E_2$FHΘJ$_3$MNO: ⲛⲉⲁϥⲣⲟⲧⲉⲃ, pluperf., Γ*? ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ, pret., C_2^{r}ϩL;

Digitized by Microsoft®

to him, that the Teacher said: "My time approached; I am to keep my Passover at thy house with my disciples."' [19] And the disciples did as Jesus said to them; and they prepared the Passover. [20] Now evening having come, he was sitting at meat with the twelve disciples; [21] and (as they are) eating, he said to them: 'Verily I say to you, that one of you *will* deliver me (up).' [22] And their heart being greatly grieved, they began, each of them, (to say): 'Is it I, *my* Lord?' [23] And he *answered*, he said: 'He who dipped his hand with me in the dish, this (one) *will* deliver me (up). [24] (The) Son of (the) man indeed *will* go, according as it is written concerning him: but woe to the man by whom (the) Son of (the) man *will* be delivered (up)! it were good for him (if) that man had not been born.' [25] Judas, who was to deliver him (up), answered him and said: 'Is it I, Rabbi?' He said to him: 'Thou saidst.'

[26] And (as they are) eating, Jesus took bread, and

ⲁⲩⲣⲟⲧⲉⲃ, A^c: +ⲡⲉ, $D_{1.2.3}\Delta E_2F\Theta O$. ⲡⲉⲙⲙⲡⲛ̅ⲁ ⲙ̅ⲙ̅ &c.] cf. Gr. ℵ A L &c. [21] ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, $D_{1.2}$: ⲉⲑⲛⲁ, J_3. [22] ⲉⲣⲉ] ⲡⲁⲣⲉ, imperf., H K N. ⲁⲩⲉⲣ] ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ, E_2: ⲁⲩⲉⲣ, sing., M. ⲛ̅ⲭⲉⲫⲟⲩⲁⲓ . . . ⲙ̅ⲙ̅ⲱⲟⲩ] cf.? Gr. D M &c. ⲙ̅ⲙ̅ⲱⲟⲩ] A $C_{1.2}$ r ~ G H L: +ⲉⲭⲟⲥ, ℵ B &c. om. *αὐτῷ*, cf. Gr. D &c. ⲙ̅ⲛ†] ⲙ̅ⲛ, ℵ O_1*. ⲡⲁⲥ̅] ⲡⲟ̅, ΔF_2* Θ K N O, cf. Gr. [23] ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲉⲧⲁⲩ &c., B M, cf. Gr. ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲡ] but Gr. D_1 pres.: -ⲥⲡ, A*. ⲧⲉⲩⲭⲓⲭ &c.] for order cf. Gr. D. ϩⲉⲛ] ϩⲓ 'on' or 'in,' ℵ B Δ Θ M N O. ⲡⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, ℵ B^c $D_{1.2}$ J_3 M. [24] ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲉⲛ] cf. Gr. ℵ A B C L: ⲟⲩⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲓ, B $D_{1.2}$ E M: om. ⲙ̅ⲉⲛ, D_4 M. ⲫⲛⲁϣⲉ] ⲉⲫⲛⲁϣⲉ, pres. partic., E_2. ϕⲏ] ⲙ̅ⲫⲏ, Γ. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] ⲟⲩ written over erasure, A^c. ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙ̅ⲙ̅ⲓ 2°] om. F_1. ϩⲓⲧⲟⲧⲫ ⲡⲉ, A^c. ⲛⲁⲛⲉⲥ] ⲛⲉⲛⲁⲛⲉⲥ, imperf., B* C_1^c Γ. ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲥⲫ] ⲙ̅ⲙ̅ⲁⲥ, B^c D_1^c. 2. 3*. 4. [25] ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ] +ⲁⲉ, $D_{1.2}\Delta EF_1^c\Theta O$, cf. Gr. ⲛⲁⲫ 1°] om. Γ $D_{1.2}\Delta E\Theta O$, cf. Gr. ⲟⲩⲟϩ] om. $D_{1.2}\Delta EF\Theta O$. ⲡⲉϫⲁϥ 1°] +ⲛⲁϥ, F. ⲣⲁⲃⲃⲓ] cf. Gr. C L &c. ⲡⲉϫⲁϥ 2°] +ⲁⲉ, F. obs. Gr. ℵ &c. add *ὁ ἰς*. ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B^c Γ $D_{1.4}$ M: om. ⲧⲁⲕϫⲟⲥ, F_1. [26] ⲟⲩⲱⲓⲕ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲙ̅ⲙ̅ⲟⲩ] cf. Gr.

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲫⲁⲩⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲛⲓⲩ
ⲛⲛⲉⲩⲱⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ. ⲭⲉ ⲥⲓ ⲟⲩⲱⲱ. ⲫⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲱⲁ.

σπε β 27 Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲛⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲯⲉⲡ-
ⲯⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲛⲓⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲥⲓ ⲥⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 28 ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲡⲟⲩ
ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲡⲉⲣⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲛⲯ. ⲉⲡϫⲓⲛϫⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
29 ⲧⲭⲱ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲛⲛⲁⲥⲱ ⲓⲥϫⲉⲛⲧⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛⲁⲗⲟⲗⲓ.
ⲯⲁ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓⲯⲁⲛⲥⲟⲩ ⲛⲉⲙⲙ-
ⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. |

ρζ σπς ς 30 Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓϫⲱⲓⲧ.

σπζ δ 31 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲁⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲛⲧ ϩⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ.

σπη ς Ccϩⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲉⲓⲉⲓⲛⲓ ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲟⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲙⲁⲛ-
ⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ. 32 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲧⲛⲁ-
ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

σπθ α 33 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲓⲥϫⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲁⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲛⲧⲕ
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲁⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ.
34 Ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ.
ⲭⲉ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕ-
ⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧ ϫⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲧ ⲛⲥⲟⲡ.

ℵBCDL &c.; ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲟⲩ, over erasure, A^c: om. ⲟⲩⲟⲩ, Γ. ⲁⲩ-
ⲫⲁⲩⲩ] -ⲫⲁⲩⲟⲩ brake them, ΘO. ⲉⲧⲁⲩⲧⲛⲓⲩ] cf. Gr. (ℵ)BDL
&c.: ⲁⲩ &c., F_2M. ⲛⲉⲩⲱⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. U it &c. 27 ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ]
cf. Gr. ℵBL &c. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧ 2°] om. C_2^rƐ, cf. Gr. CLZΔ &c. om. καί.
ⲥⲓ] cf. b $g^{1.}$ h syr^{sch}: om. ⲥⲓ, B$D_{1.2}$ΔE^cΘ, cf. Gr. 28 ⲡⲁⲥⲡⲟⲩ]
ⲡⲥⲡⲟⲩ (the) blood, N. ⲛⲧⲉⲧⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] cf.? Gr. ℵBDL &c.
ⲙⲙⲉⲣⲓ] om. F_1, cf. ℵBLZ 33. 102. ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ] ⲟⲩⲛⲟⲃⲓ a sin,

Digitized by Microsoft®

having blessed it, he brake it; and having given it to his disciples, he said: 'Take, eat; for this is my body.' 27 And having taken a cup, and having given thanks, he gave it to them, saying: 'Take, drink of this, all; 28 for this is my blood of the new testament, which *will* be shed for many, for (the) forgiveness of their sins to them. 29 But I say to you: that I shall not drink henceforth of (the) fruit of this vine, until that day when I should drink it with you in the kingdom of my Father.'

30 And having blessed, they came out to the mountain of the Olives. 31 Then said Jesus to them: 'All ye *will* be offended in me this night: it is written, that I shall smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered. 32 But after my rising I *will* go before you to Galilee.' 33 But Peter *answered*, he said to him: 'If all *will* be offended in thee, I, however, shall not be offended.' 34 And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that in this night, before the cock crow, thou *wilt* deny me three

---

F_1: ⲛⲟⲩⲃⲓ, O, no MS. has ⲛⲟⲃⲓ. 29 ⲁϵ] om. D_4 F_1*. 2 M. ⲭϵ] cf. Gr. A B C L &c. ⲥⲱ] +ⲉⲃⲟⲗ, J_3. ⲧⲛⲟⲩ] ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ‍ⲙ‍ⲙ‍ⲁⲩ that hour, G_2*. ⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲁⲓⲃⲱ] obs. Gr. *τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου*: -ⲧⲃⲱ, J_3, obs. Gr. ℵ* C L om. *τοῦ*, Δ al arm om. *τούτου*. ⲉⲧⲧⲏ] ⲧⲏ, G_2. ⲛⲉ‍ⲙ‍ⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧⲉⲛ to you, but tr. ܥܡܟܘܢ 'with you,' C_1: +ⲉϥⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲃⲉⲣⲓ being new, B &c.; obs. order fluctuating in Gr., and q Clem om. *καινόν*. 30 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥ‍ⲙ‍ⲙⲟⲩ] +ⲁϵ, $D_{1.2}$ Δ E Θ O: -ⲉⲧⲁϥⲥ‍ⲙ‍ⲙⲟⲩ, sing., B. ⲁⲩⲓ] ⲁϥⲓ, B^c. ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ] ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ, $D_{1.2.3}$ E: ⲙ̄ⲡⲓ &c., G_2*. 31 ⲧⲟⲧⲉ] om. H. ⲛ̄ϩⲏⲧ in me] om. O_1*, obs. K^c wrote ⲣⲏⲓ over erasure. ⲥⲥϩⲏⲟⲩⲧ] +ⲅⲁⲣ, A^c B &c., cf. Gr. ⲭϵ] om. D_4. ⲉⲓⲉⲓⲛⲓ] ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ, plur., O. ⲉⲩⲉⲭⲱⲣ] ⲉⲩⲭⲱⲣ, pres. partic., C_1* F_1*. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲉⲥⲱⲟⲩ] om. G_2 homeot. ⲡⲓⲟϩⲓ] ⲡⲓⲓⲟϩⲓ the field, ℵ A^c $F_{1.2}$* ☪ G K. 32 ⲧⲱⲛⲧⲓ, A*? ⲁ over erasure of ⲓ? ⲁϵ] om. M. 33 ⲁϵ ⲓ°] om. ℵ $D_{1.2}$ Δ E Θ O. ⲓⲥⲭϵ] cf. Gr. ℵ*? A B C D L &c. ⲁϵ ⲥ°] cf. Gr. C^3 &c. h sah. 34 ⲁϵ] A: om. B &c., cf. Gr. ⲙ̄ⲡⲁⲧ, A*. ϫⲡⲁϫⲟⲗⲧ] A B $C_{1.2^r}$ Γ ☪ G H J_3 K L N: ⲉⲕⲉ &c., fut. iii, $D_{1.2}$ Δ E F Θ M O. ⲛ̄ⲧ̄ &c.] for

Digitized by Microsoft ®

σϟ ς 35 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

σϟα α 36 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓⲟϩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
σϟβ ς ⲅⲉⲑⲥⲏⲙⲁⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ
ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ϣⲁϯϣⲉ ⲛⲏⲓ ϣⲁⲙ̄ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ-
ⲧⲱⲃϩ.
37 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲃ̄
ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲉⲣⲙ̄ⲕⲁϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲣϣⲗⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ.
σϟγ δ 38 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ. ⲟϩⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ
ⲣⲏ σϟδ α ⲛⲉⲙⲏⲓ. 39 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲛϥ ⲉⲧϩⲏ | ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ
ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
σϟε α Ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ
ⲥⲉⲛⲧ. ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲑⲟⲕ.
σϟϛ β 40 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩ-
ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ.
41 Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲓ
σϟζ δ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. Ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙⲉⲛ ⲉϥⲣⲱⲟⲩⲧ
ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.

---

position cf. Gr. A. 35 ⲇⲉ 1°] ABC$_1$D$_2^{c}$.$_{3.4}$GHJ$_3$KMN: om. C$_2^{r}$ΓD$_{1.2}$*ΔEFϚΘLO, cf. Gr.: om. ⲛⲁϥ, F. ϫⲉ] +ⲕⲁⲗⲱⲥ, N. ⲛ̄ⲛⲁϫⲟⲗⲕ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ] om. ⲇⲉ, BΘ*, cf. Gr. ℵBCDL it (exc q) &c.: -ⲉⲛⲁⲩϫⲱ, ΔF$_1$ΘO; G$_2$ has accent on ⲛ̄; the other omitting MSS. confuse with preceding ⲉ. ⲕⲉ] cf. Gr.: om. ΔEΘJ$_3$MO. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. ΓD$_{1.2}$. 36 ⲅⲉⲑⲥⲏ] AD$_{1.2}$ΔE$_1$ΘLO, cf. Gr. ℵABCL &c.: ⲅⲉⲑⲥⲁ, F$_2$, cf. Gr. D arm; ⲅⲉⲑⲥⲉ, C$_2^{r}$Ϛ; ⲅⲉⲑⲥⲓ, F$_1$; ⲅⲏⲑⲥⲏ, C$_1$ΓGHN, cf. Gr. M^2; ⲅⲏⲑⲥⲉ, J$_3$K; ⲅⲏⲑⲥ, B; ⲅⲏⲥⲉ, E$_2$; cf.? gese am fu. ⲙⲁⲛⲓ] cf.

Digitized by Microsoft®

times.' [35] And Peter said to him: 'Even if it should come about that I die with thee, I shall not deny thee.' And thus were saying all the other disciples.

[36] Then he came with them to a field called 'Gethsêmani,' and he said to his disciples: 'Sit here, until I go yonder and pray.' [37] And he took away Peter with him, and (the) two sons of Zebedee, and he began to be grieved and to be dismayed. [38] Then he said to them: 'My soul is grieved unto (the) death: abide here, and watch with me.' [39] And having gone forward a little, *he threw himself* upon his face, praying, and saying: 'My Father, if it is possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.' [40] And having come to his disciples, he found them sleeping, and he said to Peter: 'Thus, could ye not watch with me for an hour? [41] Watch then, and pray, that ye come not into temptation: the spirit indeed is ready, (but)

Gr. ℵL it &c.; ⲙⲁⲡⲏ, FΘL, cf. Gr. G*HM al sat mu. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵACD &c. *αὐτοῦ*. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ] but Gr. ℵ C* 61. 300. om. *αὐτοῦ*. ϣⲁⲙ̄ⲡⲁⲓ] om. ϣⲁ unto, M; cf. Gr. ℵ B D L &c. [37] ⲛⲉⲙⲁϥ] ⲛⲁϥ to him, N. ⲡϣⲏⲣⲓ] ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ, plur., C_2^r ϵ̄. ζⲉⲃⲉⲧⲉⲟⲥ, A. ⲟⲩⲟϩ] om. B $D_{1.2}$ Δ E Θ M O. ⲉⲣϩⲏⲧⲥ] +ⲁⲉ, $D_{1.2}$ Δ E Θ M O. ⲉⲉⲣϣⲗⲁϩ] ⲉⲣ &c., C_2^r F_1 ϵ̄ J_3 K L M: ⲛ̄ⲉⲣ &c., N: ⲉⲣⲛ̄ϣⲗⲁϩ, K: om. ⲉⲉⲣ, F_2. [38] ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵABC*DL &c. ϣⲁ] ϣⲁϥ, B: om. N. ⲉⲫⲙⲟⲩ] ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ, B. >ⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ, K. [39] ϩⲉⲛϥ ⲉⲧϩⲏ] ⲉⲛϥ ⲉⲧϩⲏ brought himself forward, K M: ϩⲏ, B*; cf. Gr. B &c. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, B. ⲉϥⲧⲱⲃϩ] ⲁϥⲧⲱⲃϩ, pret. indic., ℵ B H K M. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ B $D_{1.2}$ Δ E Θ O. ⲡⲁⲓⲱⲧ] cf. Gr. ℵ A B C D &c., but L om. *μου*. ⲓⲥϫⲉ] om. G_2*. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] o written over erasure, A^c. [40] ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, pret. indic., Δ F_1* Θ O, for indic. cf. Gr. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. D^{corr}* it exc g^2: ⲙⲁⲑ &c., F_2?K, cf. rest of Gr. ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ] ⲁⲩ &c., plur., E_2. ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ] ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ, pret. indic., F_2: om. ⲉⲩ, Θ. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ, A*: ⲙ̄ⲡⲉⲛ, 1st plur., C_1: ⲙ̄ⲡⲉⲕ, 2nd sing., J_3, cf. Gr. A &c. ϣⲉⲙⲙⲟⲙ, A*. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ, Γ G_1. [41] ⲟⲛ, A. ⲧⲱⲃϩ] ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉϫⲏⲥⲑⲉ, B. ⲉⲩⲣⲱⲟⲩⲧ] ⲫⲣ &c., pres. indic., B &c. †ⲥⲁⲣϫ] +ⲁⲉ, B &c.

Digitized by Microsoft®

σλη ς 42 Παλιν αqωε ναq αqτωβϩ ⲙⲡϣⲙⲁϩcon ⲃ
εqχω ⲙⲙⲟc. χε ναιωτ. ιcχε ογον ωχοⲙ
ⲛⲧε ναιαφοτ cεντ εβηλ ⲛⲧαcoq ⲙⲁρε
πετεϩνακ ωωπι.

43 Ογοϩ αqι on ϩα πεqⲙⲁθητηc αqχεⲙⲟγ ε-
ⲙⲡκοτ. ναρε πογβαλ γαρ ϩορω πε. 44 Ογοϩ
αqχαγ on. αqωε ναq αqτωβϩ ⲙⲡϣⲙⲁϩⲅ
ⲛcon εqχω ⲙⲡναιcαχι ρω on.

σλθ δ 45 Τοτε αqι ϩα πεqⲙⲁθητηc πεχαq ⲛωογ. χε
ⲙⲡκοτ χε ογοϩ ⲙⲡτon ⲙⲙⲁωτεn. ιc ϩⲛππε
ⲁcϫωnτ ⲛⲭεϯογnογ ογοϩ ⲡωⲛρι ⲙⲡφρⲁⲙⲙι
cεnⲁτηιq εϫρηι εnεnχιχ ⲛⲡιpεqερnοβι.
46 Τεn θⲛnογ. ⲙⲁρon. ϩⲛππε αqϫωnτ
ⲛⲭεφⲏ εθnⲁτηιτ.

Π.

ΞΕ τ α 47 Ογοϩ ετⲁqcαχι ιc ιογⲁⲁc ογⲁι εβολ ϫεn
ⲡιιβ αqι ⲛεⲙ ογnιωϯ ⲙⲙⲏⲛϣ. ⲛεⲙ ϩⲁnchqι
ⲛεⲙ ϩⲁnωβοϯ εβολ ϩⲁ ⲡιⲁρχιερεγc ⲛεⲙ
ρθ ⲡιπρεcβγτερος ⲛτε | ⲡιλⲁος.

τα β 48 Φⲏ ⲁε εnⲁqnⲁτηιq ⲁqϯ ⲛογⲙⲙηιnι ⲛωογ
εqχω ⲙⲙⲟc. χε φⲏ εϯnⲁϯ ⲛογφι ερωq.
ⲛθοq πε. ⲁⲙⲙοnι ⲙⲙⲟq. 49 ογοϩ cⲁτοτq
ⲁqι ϩⲁ ⲓⲏc πεχαq ναq. χε χερε ραββι.
ογοϩ ⲁqϯ ⲛογφι ερωq.

50 Ⲓⲏc ⲁε πεχαq ναq. χε ναωφηρ. φⲏ εγⲁκι

---

42 παλιν] +on, $D_{1.2}$ Δ E K Θ 0. αqωε] εγⲁqωε, partic., B M, cf. Gr. αqτωβϩ] but Gr. ℵ$^{a\ vel\ b}$ L &c. add ὁ ⲓ̄ⲥ̄. εqχω ⲙⲙⲟc] but Gr. B 102. g^{1} om. ιcχε] om. N. ογον] A B^{c} N: ⲙⲙⲟn it is not, B* &c., cf. Gr. ⲛτε] εθρε to make, $D_{1.2}$ Δ E F Θ M O. αφοτ] cf. Gr. E &c. cεντ] cf. Gr. A C &c. εβηλ ⲛταcoq] -επαcnoq except my blood, O. 43 on] ογn, A C_1 $H_1^{r.2}$: om. Θ* J_3 L, obs. Gr. A Δ Π &c. have παλιν before καθευδ. αqχεⲙⲟγ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. γαρ] om. C_2^{r} ℭ J_3 L. 44 αqχαγ] εγⲁqχαγ, partic., B, cf. Gr. on] for position

Digitized by Microsoft®

the flesh is weak.' 42 Again *he went*, he prayed (the) second
time, saying: 'My Father, if it is possible that this cup
should (not) pass from me except I drink it, let thy will
be done.' 43 And *he came* again to his disciples, he found
them sleeping, for their eyes were heavy. 44 And *he left*
them again, *he went*, he prayed the third time, saying this
same word again. 45 Then he came to his disciples, he said
to them: 'Sleep *then*, and rest yourselves: behold, the hour
approached, and (the) Son of (the) man *will* be delivered
into (the) hands of [the] sinners. 46 Rise, let us go; lo, he
who *will* deliver me (up) approached.'

47 And he having spoken, lo, Judas, one of the twelve,
came with a great multitude, with swords and staves, from
the chief priests and the elders of the people. 48 Now he
who was to deliver him (up) gave to them a sign, saying:
'He whose mouth I *will* kiss is he, lay hold on him.'
49 And immediately *he came* to Jesus, he said to him: 'Hail,
Rabbi;' and he kissed his mouth. 50 And Jesus said to him:
'My friend, (do) that concerning which thou camest.' Then

---

cf.? Gr. ℵ B C D L &c. ⲁϥⲧⲱⲃϩ] ⲉϥ &c., pres. partic., D_2. ⲙ̄ⲫⲙⲁϩⲅ̄] cf. Gr. ℵBCL &c. ⲉϥϫⲱ] ⲉϥⲥⲁϫⲓ, C_2^r ⲋ, obs. K began writing ⲉϥⲥⲁ. ⲣⲱ] om. H N. ⲟⲛ] cf. Gr. ℵ B L 124. al² a. 45 ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. D Γ &c.: ⲛⲓ &c., K M, cf. Gr. ℵABCL &c. ϫⲉ] om. J_3M, cf.? Gr. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧⲉⲛ, L: +ⲡⲉ, M. ⲓⲥ] om. M. ϩⲏⲡⲡⲉ] cf. Gr. ℵ &c., but B E &c. add γάρ. ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ] om. Δ_1; obs. Gr. L > τοῦ υἱοῦ τ. ἀνθρ. καὶ παραδ. ⲉϧⲣⲏⲓ] om. E_2. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲣⲉϥ, Θ O. 47 ⲟⲩⲟϩ] om. L, cf. Gr. 28. it^pler vg (exc for) Lcif. ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ] A*: ⲉⲧⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ while(?) he spake, G_1*: ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ he yet speaking, A^c B &c., cf. Gr. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ] om. ϩⲁⲛ, F_1*. ⲛⲉⲙⲛⲓ] om. ⲛⲓ, F_1*, cf. Gr. exc Δ al pauc. ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲣⲟⲥ, A B F_2. 48 ⲉϯⲛⲁϯ] ⲉⲑⲛⲁϯ, M. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, D_2 F_1 G_2. 49 ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, partic., B, cf. Gr. ϫⲉⲣⲉ] om. C_2^r ⲋ; obs. A first wrote ϫⲉⲣ and then wrote ϫ partly over ⲣ. ⲣⲁⲃⲃⲓ] cf. Gr. CL &c. ϯⲛ̄ⲟⲩⲫⲓ] ϯⲫⲓ, ΓJ_3. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, F G_2. 50 ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] but Gr. ℵ Z^scr om.; for order cf. Gr. exc D.

Digitized by Microsoft®

εθβητϥ. τοτε ετεν ποτχιχ εχεν ιηc ατα-
ρεοπι ρρηοϥ.

τβ a 51 Οτοϫ ιc οται εβολ ϩεν πη ετχη περ ιηc
αϥcοττεν τεϥχιχ εβολ. αϥωελερ τεϥcηϥι.
οτοϫ αϥϫιοτι ñcα φβωκ ρρπιαρχιερετc.
αϥχεχ πεϥρραωχ ñοτιπαρ εβολ.

τγ ι 52 Τοτε πεχε ιηc οτν παϥ. χε ρρατacθο ñτcηϥι
επεcρρα. οτοπ γαρ πιβεν ετατβιcηϥι cεπα-
τακωοτ ñτcηϥι. 53 ιε ακρρετι χε ετεοτοπ
ωχορρ ρρηοι ετωβϫ ρρπαιωτ. οτοϫ ñτεϥ-
θρε ϫοτο εiβ ñλεγιωπ ñαττελοc ι ππι
ρρπαι ϯποτ.

54 Πωc οτν ñτε ϯγραφη χωκ εβολ. χε παιρηϯ
τδ a πετcωϣε ñτεcωωπι. 55 ϩεν ϯοτποτ ετερρ-
ρατ πεχε ιηc ñππιρρηω. χε ετaρετεπι εβολ
ρρεφρηϯ ερετεππηοτ ñcα οτcοπι περ ϫαπ-
cηϥι περ ϫαπωβοϯ εραροπι ρρηοι.

Uη παιϫερρcι ρρηπι αn πε ϩεν πιερφει
τε ς ϵϯcβω οτοϫ ρρπετεπαρροπι ρρηοι. 56 φαι
αε τηρϥ αϥωωπι. ϫιπα ñτοτχωκ εβολ ñχε-
πιγραφη ñτε ππροφητηc.

pι Τοτε πιρραθητηc τηροτ αn|χαϥ ατφωτ.
τς a 57 Ηθωοτ αε ατρροπι ñιηc ατεπϥ ϫα καιαφα
πιαρχιερετc. πρρα ετατθωοτϯ εροϥ ñχε-
πιcαϩ περ ππρεcβττερος.

εθβητϥ] +αριτϥ do it, H. ατεν, A^{c} &c. 51 εβολ ϩεν] om. εβολ, and ϩεν corrected from a previous word, B, cf. sah^{schw} ñ. περιηc] but Gr. B μετ αυτου. αϥcοττεν] εαϥ &c., partic., C$_1$ J$_3$ K N. οτοϫ 2°] om. Γ. αϥϫιοτι...αϥ-
χεχ] cf.? Gr. exc D &c. εαϥ &c....εαϥ &c., partic., J$_3$. εβολ 3°] om. G$_2$*. 52 οτν] A^{c}BC$_{1.2}^{r}$ΓF$_2$ℰ$^{-}$HJ$_3$KLMN: ον, A*: om. D$_{1.2}$ ΔEF$_1$*GΘO, cf. Gr. ϯcηϥι] cf. Gr. KUΠ al^{20} fere syr^{sch} Chr om. σου. πιβεν] B &c.: om. A. cεπαταkωοτ] cf. Gr. ℵABCDL &c. 53 χεετεοτοπ ωχορρ] AC$_{1.2}^{r}$ℰ$^{-}$GHL: χεετερρρον &c. that it is not possible, BΓD$_{1.2}$ΔEFΘKMNO:

Digitized by Microsoft®

putting forth their hands upon Jesus they laid hold on
him. 51 And lo, one of them who were with Jesus, *stretched*
out his hand, he drew his sword, and *struck* at (the) ser-
vant of the high priest, he cut off his right ear. 52 Then
said Jesus therefore (ⲟⲩⲛ) to him: 'Put up again the sword
into its place: for all who took sword *will* perish by (the)
sword. 53 Or thoughtest thou, that it is possible for me to
pray to my Father, and he would cause more than twelve
legions of angels to come to me hither, now? 54 How then
would the Scripture be fulfilled, that thus it must be?'
55 In that hour Jesus said to the multitudes: 'Came ye out
as coming after a robber with swords and staves to lay
hold on me? Was I not sitting daily in the temple to
teach, and ye laid not hold on me?' 56 But all this was
done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled.
Then all the disciples *left* him, they fled. 57 And *they laid*
hold on Jesus, they brought him to Caiaphas the chief
priest, (to) the place whither the scribes and the elders of

ϫⲉⲓⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ &c., $D_{2.3.4}$: ϫⲉⲟⲩⲟⲛ &c., J_3. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] + ⲁⲛ, C_2^r ϛ H L. ⲉⲧⲱⲃϩ] ⲉⲧⲧⲱⲃϩ who pray, A* C_1 G: ⲉⲓⲧⲱⲃϩ praying, A^c. ϩⲟⲩⲟ] cf. Gr. ℵ* B D πλειω. ⲉⲓ̅ⲃ̅] $D_{1.2}$ Δ E F Θ O, cf. Gr. A C &c.: om. ⲉ, A B $C_{1.2}^r$ Γ ϛ G H J_3 K L M N, cf.? Gr. ℵ B D L &c. ⲗⲉⲅⲓⲟⲛ, A* B F N. ⲁⲅⲅⲁⲗⲟⲥ, A*. ⲙ̄ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ* ὧδε ἄρτι, for position, ℵ* et^c B L 33. &c. 54 ϯⲅⲣⲁⲫⲏ] A F K: ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ, plur., B &c. ϫⲉ] om. H K L N. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲙ̄ⲡⲁⲓ &c., H. ⲥϣⲉ] ⲥⲙ̄ⲡϣⲁ it is worthy, right, J_3. 55 ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] but Gr. D a o ις̅ ειπεν. ⲉⲃⲙ̄ⲫⲣⲏϯ, A*. ⲉⲣ|ⲧⲉⲛⲏⲟⲩ, A*. ⲛⲉϩⲁⲛ 2°, A. ⲙⲏ . . . ⲙ̄ⲙⲟⲓ] om. Θ*. ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ] om. F_2. ⲉϯⲥⲃⲱ] ⲉⲓ &c., pres. partic., A^c B &c., cf. Gr.: ⲉⲓⲉϯⲥⲃⲱ, fut.?, Γ; for order cf.? Gr. C D &c. 56 ⲁϥϣⲱⲡⲓ] A^c (ⲁ written above erasure) &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲟⲕ, A (ⲩ partly over erasure). ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, N. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ A C D L &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. O. 57 ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲛⲁⲩ &c., imperf., K*. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] + ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ E M. ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ] but Gr. D καειφαν. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] A B L; hitherto A had ⲁⲣⲭⲏ &c. ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ] pret. indic.: ⲉϣⲁⲩ &c. are wont to assemble, G.

Digitized by Microsoft®

τζ δ 58 Петрос ⲁⲉ ⲛⲁϥⲣⲣⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲉⲓϥⲟⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲁϥⲉⲣⲣⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲣ ⲡⲓⲉⲩⲧⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲡⲁⲩ ⲉⲡⲓϫⲱⲕ.

ΠⲀ.

τη β 59 Ⲏⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲉ ⲡⲉⲣⲣ ⲡⲓⲣⲣⲁⲛ̄ⲧⲉⲗⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲣⲣⲉⲧⲣⲉⲉⲃⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ϧⲁ ⲓⲏⲥ ⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲟⲃⲉϥ. 60 ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲓⲣⲣⲓ. ⲉⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲣⲣⲏϣ ⲙ̄ⲙ̄ⲉⲃⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ.

τθ ς Ⲉⲡϧⲁⲉ ⲁⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲃ̄ 61 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ ϥⲁⲓ ϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲣⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϥ† ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲧ̄ ⲛ̄ⲉⲩⲟⲟⲩ.
62 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣ-ⲙⲙⲉⲃⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲕ. 63 ⲓⲏⲥ ⲁⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲡⲉ.
Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲫ† ⲉⲧⲟⲛϧ. ⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̄ⲫ† ⲉⲧⲟⲛϧ. 64 ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ.

τι α Ⲡⲗⲏⲛ ⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ†ⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϧⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲧϫⲟⲙ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲙⲛⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓ-ϭⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ.

τια ς 65 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϥⲱϧ ⲛ̄ⲛⲉϥϧⲃⲱⲥ ⲉϥϫⲱ

---

58 πε 1°] om. BΓD$_4$LM. ϩⲓϥⲟⲩⲉⲓ] cf.? Gr. ℵCL &c. ⲛⲁϥ] om. F. ⲛⲉⲣⲣⲡⲓ] om. ⲡⲓ, Γ* F$_1$*. ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] ϩⲩⲡⲉⲣ., A &c.; ϩⲓⲡⲉⲣ., C$_1$ D$_2$: +πε, B. 59 ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] A B &c., cf. Gr.: ⲡⲓⲁⲣϫ &c., K O, cf. for singular, a n sah^{tisch} Or. om. κ. οἱ πρεσβ., cf. Gr. ℵB D L &c. πε] om. BΔ$_1$*. ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ] om. F$_2$*. 60 ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲓⲣⲣⲓ ⲉⲁⲩⲓ &c.] cf. Gr. ℵBC*L &c. ⲉⲁⲩⲓ &c.] cf. Gr. 1. 118. 209: -ϫⲓⲣⲣⲓ ⲁⲩⲓ, pret. indic., F$_1$*, cf. Gr. D ff$^{2.}$ for mood; -ⲁⲩⲓ ⲁⲉ, L, for mood and a conjunction cf. Gr. D ff$^{2.}$ and syr^{sch} et^{hr} arr perss. ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ] om. M. ⲛ̄ϫⲉⲃ̄] cf. Gr. ℵ B L &c.

Digitized by Microsoft®

the people were assembling. [58] But Peter was walking after him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in, was sitting with the officers to see the end. [59] Now the chief priests and the whole council were seeking for false witness against Jesus, that they might kill him; [60] and they found not, many false witnesses having come. But at last two came, [61] saying: 'This (man) said that it is possible for me to pull down the temple of God, and to build it in three days.' [62] And the chief priest *arose*, he said to him: 'Answerest thou nothing as to what these bear witness against thee?' [63] But Jesus was holding his peace. And the chief priest said to him: 'I adjure thee by (the) living God, that thou say to us, that thou art Christ, (the) Son of (the) living God.' [64] Jesus said to him: 'Thou saidst: nevertheless I say to you, that henceforth ye shall see (the) Son of (the) man sitting at (the) right hand of [the] power, and coming upon the clouds of (the) heaven.' [65] Then the chief priest rent his garments, saying: 'He blas-

---

[61] ⲁⲫⲁⲓ ϫⲟⲥ] -ⲡⲁⲓ &c., A: om. ⲁ, J_3: -ⲁϫⲟⲥ, B for ⲁ- ⲁⲥ-; but Gr. D &c. *τουτον ηκουσαμεν λεγοντα.* ⲃⲉⲗⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲃⲉⲗ ⲉⲡⲓ, C_1; ⲃⲟⲗⲡⲓ, $D_{2.3}$; ⲃⲏⲗⲡⲓ, B C_2^r D_4 Δ E_1^* F ⲥ G_2 H J_3 K; ⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓ, N. ⲉⲃⲟⲗ] om. K. ⲟⲩⲟϩ] om. D_4. ⲉⲕⲟⲧⲥ] but Gr. B &c. om. *αὐτόν.* ϩⲉⲛⲧ̄] ⲛ̄ⲧ̄, K*. [62] ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ] ⲉⲧⲁⲥ &c., partic., B $D_{1.2.4}$ (3 ⲁⲧⲁⲥ) E M, cf. Gr. ⲛ̄ⲕⲉⲣ] om. ⲛ̄, F_1* M. ⲟⲩⲱ] ⲟⲩⲟ, $Δ_1$* G. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, $D_{2.3.4}$ M: ⲡⲉⲧⲉⲛ, A. [63] om. *ἀποκριθείς*, cf. Gr. ℵ^c B L &c. ⲙ̄ⲙⲛⲟⲕ] om. C_2^r ⲥ. ⲙ̄ⲫⲧ̄] om. ⲙ̄, L. ⲉⲧⲟⲛϩ] cf. Gr. C* &c. ⲛⲁⲛ] om. G_1: ⲛⲁⲕ to thee, G_2: ⲛⲏⲓ to me, F. ϫⲉ 2°] +ⲁⲛ, interrog., $D_{1.2}$ Δ E G Θ^c K O: +ⲙⲛ, M. [64] ⲓⲏⲥ] +ⲁⲉ, $D_{1.2^c.3.4}$ E_1. ⲡⲉⲧⲁⲕ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ, ℵ B M N. ⲡⲗⲏⲛ] ⲁⲙⲛⲏⲛ, D_4. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. G_2*. ϫⲉ] cf. Gr. D &c. ⲧⲛⲟⲩ] ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ the hour, N. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, pres. partic., ℵ C_2^r F ⲥ J_3 L. ⲉⲥϩⲉⲙⲉⲥⲓ] ⲁⲥ &c., pret. indic., D_4. ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙⲙ] ⲥⲁⲑⲟⲩⲓⲛⲁⲙⲙ, article expressed, Δ Θ O. ⲉⲥⲡⲏⲟⲩ] ⲥⲡⲏⲟⲩ, pres. indic., B G_2 J_3. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, F M. ⲛⲓⲥⲏⲡⲓ] ⲟⲩⲥⲏⲡⲓ, K*? [65] ⲡⲓⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] ⲛⲓ &c., plur., B* G_2*.

Digitized by Microsoft®

ⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ | ⲁϥϫⲉⲟⲩⲁ †ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ϫⲉ
† τιβ β ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ. ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲓⲟⲩⲁ. 66 ⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ.
τιγ α 67 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ 68 ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ.
Ξϛ τιδ α 69 Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ.
70 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲣⲉϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ.
τιε α 71 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓϣⲑⲟⲙ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲕⲉⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ϫⲉ
ⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ.
72 Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ. ϫⲉ ⲛ̄ϯ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
73 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲕ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲱⲛϩ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ.
74 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ

ϫⲉ 1°] cf. Gr. AC* &c.: om. MN, cf. Gr. ℵ^{c}BC^{2}DL &c. ϯⲛⲟⲩ] om. Δ_2. ⲡⲓⲟⲩⲁ] ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ, A^{c}ΓD$_4^c$$\Delta_1^c$.$_2E_2F_1^c$.$_2$ΘJ$_3$K^{c}LMNO; cf. Gr. ℵBDL &c. 66 ⲟⲩ ϫⲉ] ⲟⲩ ⲇⲉ, E$_{1.2}$*: om. ϫⲉ, ΔΘ^{c}O. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, ℵ: ⲡⲉⲧⲉⲛ, 1st plur., N; ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, D$_2$. ⲇⲉ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ, B. Tr. of E$_1$ has ماذا ترون 'what is your opinion?' and gloss خ يريدون 'a copy has, they wish;' قبطي خ تظنون 'a Coptic copy has, think ye?' (قبطي is written below.) ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. D: ⲉⲧⲁⲩ &c., BM, cf. rest of Gr. 67 ⲉⲣⲟϥ] cf. Gr. DG 1. syr^{utr}. 68 ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛⲁⲛ, A*. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, ℵBMN. 69 ⲇⲉ] om. Γ, cf. Gr. ℵBDL for order. ⲡⲉ] om. EJ$_3$K. ϧⲉⲛ] ϧⲁⲧⲉⲛ at, B: >ϧⲁⲧⲉⲛϯⲁⲩⲗⲏ ⲡⲉ, B. ⲟⲩⲟϩ] om. G$_1$*.

Digitized by Microsoft®

phemed; we have not further need of witness: lo, now ye
heard the blasphemy: 66 what then think ye?' And *they*
answered, they said: 'He is worthy of (the) death.' 67 Then
they spat in his face, and struck him, and beat him, 68 say-
ing: 'Prophesy to us, Christ, who beat thee?' 69 Now
Peter was sitting outside in the court: and a maidservant
came to him, saying: 'Thou also wast with Jesus the Gali-
laean.' 70 But he was denying before them all, saying: 'I
know not what thou saidst.' 71 And he having come out to
the porch another (woman) saw him, and said to them who
were there: 'He also was with Jesus of Nazareth (lit. the
Nazôreos).' 72 *Again* he denied with an oath: 'I know
not this man.' 73 And after another little (time) they who
stood (by) *came*, they said to Peter: 'Truly thou also (art)
one of them; for thy speech manifesteth thee.' 74 Then he

ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲃⲱⲕⲓ] A B $C_{1.2}^{r}$ D_{1}^{c}.2.3.4 F ⲋ G_{1}^{c}.2 H J_3 K (ⲃⲁⲕⲓ) L M N: ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲃⲱⲕⲓ a young maidservant, Γ D_1* Δ E Θ O. ϫⲉⲛ̄ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ] om. B. ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ] but Gr. C &c. *ναζωραίου*. 70 ⲛⲁϥϫⲱⲗ] ⲁϥ &c., pret., ℵ B $D_{1.2}$ Δ E F Θ M N O, cf. Gr. ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑ . . . ϫⲉⲁ] om. B, which had originally ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, but corrector supplied omission, changing ⲉϥ into ⲣⲉ. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ] cf. Gr. ℵ B C^2 D L &c. ⲛ̄ϯⲉⲙⲓ] ϯⲉⲙⲓ, ℵ B^c F_1*. ⲁⲣⲉϫⲱ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ, plur., N. obs. Gr. D &c. add *οὐδὲ ἐπίσταμαι*. 71 ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ] cf.? Gr. ℵ B L &c. ⲉⲡⲓϣⲑⲟⲙ] ⲙ̄ &c., F_2. ⲕⲉⲟⲩⲓ] om. ⲕⲉ, C_1 O; but Gr. D &c. add *παιδίσκη*: om. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϫⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B D &c. *τοῖς ἐκεῖ*: -ⲙ̄ⲙⲟϥ, Δ_2. ⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲱϥ] cf.? Gr. A C L &c. *καὶ οὗτος*, but Copt. *καὶ αὐτός*. ⲛⲁϥϫⲏ] cf. Gr.: ⲁϥϫⲏ, pret., Γ: nothing but ϫⲏ, J_3. 72 ϫⲉ] but Gr. ℵ &c. om. and D &c. have *λέγων*: om. ⲛ̄, F_1*. >ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ, F H Θ O. ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲡⲓ &c. the man, Γ D_1 G_2 J_3 N*, cf. Gr. 73 ⲇⲉ] om. L. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫ &c., B M. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ] om. ⲟⲩ, C_1*. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ] but Gr. C* syr^{p} c.* add *γαλιλαιος ει και*. ⲧⲉⲕ &c.] but Gr. D &c. have *ομοιαζει* and L 32^{ev} om. *καὶ γὰρ . . . ποιεῖ*. ⲙ̄ⲙⲟⲕ] A $C_{1.2}^{r}$ ⲋ H J_3 L: +ⲉⲃⲟⲗ, B Γ $D_{1.2}$ Δ E F G Θ K M N O. 74 ⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲙⲁⲍⲓⲛ, C_1^c E; ⲕⲁⲧⲁⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ, G_1*; ⲕⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ, F.

Digitized by Microsoft®

ⲉⲱⲣⲕ. ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁ-
ⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ.
τις β 75 Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ϫⲟϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ
ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲅ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ
ⲣⲓⲃ ⲉ|ⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲛ̄ϣⲁϣⲓ.

(ΠΒ.)

τιζ β Ⲉⲧⲁ ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ
τιη α ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ. 2 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲓ-
ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ.
ΞΖ τιθ ι 3 Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ϫⲉ
ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ
ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̄ϯⲗ̅ ⲛ̄ϩⲁⲧ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ 4 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
ϫⲉ ⲁⲓϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲁϧⲟⲛ ⲁⲛⲟⲛ. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉⲣⲱϣⲓ. 5 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̄ⲛⲓϩⲁⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲁϥⲟϫϩϥ.
6 Ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲛ̄ⲛⲓϩⲁⲧ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲥϣⲉ ⲁⲛ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ. ϫⲉ ⲧⲧⲓⲙⲏ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲡⲉ.
7 Ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ

ⲉⲱⲣⲕ] om. ⲉ, $D_{2.3}$Θ. ϯⲥⲱⲟⲩⲛ] A B C_2^r F_1* ⲋ L: ⲛ̄ϯ &c., C_1 &c. >ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ, B. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲙⲟⲩϯ] om. K*. 75 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ the Lord, K^c; obs. Gr. C^2 L &c. have τοῦ ἰησοῦ. ϫⲟϥ] ϫⲟⲥ, ΓE_2. ⲛⲁϥ] cf. Gr. A C &c. ϫⲉ] but Gr. D &c. om. ⲭⲛⲁ] A^c has ⲭⲛ over erasure, and ⲁ written above. ϫⲟⲗⲧ] om. ⲧ me, K*. A^c erased one letter after ⲁϥ of ⲁϥⲣⲓⲙⲓ. ⲉϥⲛ̄ϣⲁϣⲓ] om. ⲉϥ, Θ*; ⲉⲛϣⲁϣⲓ, B Γ D_4 E_2 H $Θ^c$ M? N O.

1 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩ] om. ⲟⲩ, H; cf.? Gr. D &c. ἐποίησαν. ⲥⲟϭⲛⲓ] +ⲇⲉ, F_1. >ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ, M; obs. sah^{schw} om. ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ] ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲣⲟⲥ, B. ⲛ̄ⲧⲉ-

Digitized by Microsoft®

began to curse and to swear: 'I know not this man.' And
immediately a cock crew. 75 And Peter remembered the
word which Jesus said to him: 'Before a cock crow thou
wilt deny me three times.' And having come out he wept
a bitter weeping.

XXVII. Now morning having come, all the chief priests
and the elders of the people took counsel against Jesus, so
that they might kill him. 2 And having bound him, they
took him away, they delivered him to Pilate the governor.
3 Then Judas, who delivered him (up), having seen that he was
condemned, having repented, returned the thirty (pieces) of
silver to the chief priests and the elders, 4 saying: 'I sinned,
because I delivered (up) righteous blood.' But they said:
'What (is that) to us? thou shalt suffice for (it).' 5 And
he cast forth the silver (pieces) into the temple, *he went*, he
strangled himself. 6 And the chief priests, having taken the
silver (pieces), said: 'It is not lawful to cast them to the
sacred-treasury, because it is (the) price of blood.' 7 And

ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ] om. C_2^r ⲋ. ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ] ⲛ̄ⲧⲟⲩ &c., F M. 2 ⲁⲩⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. A C^3 &c., but idiom requires pronoun: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., $D_{1.2}$ E F, cf. Gr. ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲉ &c., F; for ⲡⲓ cf. Gr. ℵ A C, for om. ποντίῳ Gr. ℵ B L &c. ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] ⲏⲅ &c., B. 3 ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. B L it &c. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. N. ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲉⲙϩⲑⲏϥ] ⲉⲁϥ &c., N: -ⲟⲩⲉⲙⲛ̄ &c., B; but Gr. ℵ* μετεμελήθη καί. ⲗ̄] cf. Gr. ℵ. ϩⲁ] A B C_1 ⲋ G H Θ J_3 K L N: ⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ E F M O. ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ] cf. Gr. A &c.; -ⲧⲏⲣⲟⲥ, A. 4 ϫⲉⲁⲓⲉⲣ . . . ⲥⲛⲟϥ] om. F_2*. ϫⲉⲁⲓϯ] ⲉⲁⲓϯ having betrayed, Δ E $F_{1.2}^c$ O. ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ] cf. Gr. $B^{2\,mg}$ L syr^{hr} arm it vg: ⲛ̄ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ sinless, B, cf. Gr. ℵ A B* C syr^{utr} &c. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] + ⲛⲁϥ, $D_{1.2}$ Δ E Θ M O. 5 ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ] ⲉⲧⲁϥ &c., partic., B D_1* E. ⲛ̄ⲛⲓϩⲁⲧ] ⲉ &c., E_2; but Gr. ℵ 122 add ⲗ̄. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲁϥϣⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ, $D_{1.2}$ $Δ_1$ E Θ O: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ, B. 6 ⲉⲧⲁⲩϭⲓ] om. ⲉⲧ, Γ J_3. ⲥϣⲉ] + ⲛⲁⲛ for us, F_1 (om. ⲁⲛ)$_{.2}$ G K M. ⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ] cf. for three syllables Gr. ℵ A B^2 C L &c. ⲡⲉ] ⲧⲉ, fem., Δ E_1*$_{.2}$ F G Θ J_3 O. 7 ϣⲱⲡ] ϣⲱⲡⲓ, F_1* Θ* J_3 N.

Digitized by Microsoft®

ⲙ̄ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉⲩⲙⲁⲛ̄ⲑⲱⲙⲥ
ⲛ̄ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ. 8 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̄ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲫⲓⲟϩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲛⲟϥ. ϣⲁ-
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ.
9 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
⁘ Ϫⲉ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̄ϯⲗ̄ ⲛ̄ϩⲁⲧ. ϯⲧⲓⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
⁘ ⲉⲣⲧⲓⲙⲏ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄. 10 ⲟⲩⲟϩ
⁘ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϧⲁ ⲫⲓⲟϩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲣⲓⲅ ⁘ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩ|ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̄ⲥ̄.
τκ̄ α 11 Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓϩⲏⲅⲉ-
ⲙⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
τκᾱ δ 12 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϩⲗⲓ.
13 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ. 14 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲃⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲙⲁϣⲱ.

ⲠⲄ.

τκβ̄ β 15 Ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲧⲕⲁϩⲥ ⲙ̄ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲧⲉ

ⲡⲓⲓⲟϩⲓ] ⲡⲓⲟϩⲓ, H. 8 ⲉⲫⲣⲁⲛ] ⲙ̄ &c., K M. ϫⲉ-ⲫⲓⲟϩⲓ] ϫⲉⲡⲓⲓⲟϩⲓ, $D_{2.3.4}$ Δ E_2 F_1^c.2 ϛ G_2* Θ J_3 K L M N O. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲛⲟϥ] ⲙ̄ⲡⲥⲛⲟϥ of (the) blood, K: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ &c., J_3M. ⲉⲫⲟⲟⲩ] + ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ of day, M: ⲉⲫⲙⲟⲩ to death, G_2. 9 ⲧⲟⲧⲉ] but Gr. ℵ* καί, am 'et tunc.' ⲛ̄ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ] K^m &c., cf. Gr. ℵ A B C (D absent) L &c.: om. K*, cf. Gr. 33. 157. a b cdd ap Aug cod ap Luc syr^{sch} pers^p. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫ.] ⲙ̄ⲡⲓ &c., K. ⲗ̄] cf. Gr. ℵ. ϯⲧⲓⲙⲏ] ⲧⲧⲓⲙⲏ, Γ Δ Θ^c O. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲙ̄, Γ $D_{1.2}$ Δ E Θ O. ⲉⲣⲧⲓⲙⲏ] ϯⲧⲓⲙⲏ, M. ⲉⲣⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, F_2: ϧⲁⲣⲟϥ, L. 10 ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] cf. Gr. exc ℵ &c. ἔδωκα, A* vid ἔδωκεν, 69 ἔβαλον. ⲫⲓⲟϩⲓ]

Digitized by Microsoft®

having taken counsel, they bought with them the field of
the potter, for a burial place for the strangers. 8 Therefore
they called (the) name of that field: '(The) field of the
blood' until to-day. 9 Then was fulfilled that *which he*
spake by Jeremias the prophet, saying: 'They took the
thirty (pieces) of silver, the price of him whom (the) sons
of Israel priced, 10 and they gave them for (the) field of the
potter, according as the Lord commanded me.' 11 Now Jesus
stood before the governor: and the governor asked him,
saying: 'Art thou (the) king of the Jews?' And Jesus
said: 'Thou saidst.' 12 And while the chief priests and
the elders were causing him to be accused, he answered
not anything. 13 Then Pilate said to him: 'Hearest thou
not how much witness is borne against thee?' 14 And he
answered him not with any word; so that the governor
wondered greatly. 15 Now at (the) feast it was (the) cus-
tom of the governor to release one of them who were bound

ⲡⲓⲓⲟϩⲓ, $D_{2.3.4}$ Δ_2 E_2 ϛ Θ K L M N O. ⲙ̄ⲡⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ, $D_{2.3.4}$ M. ⲥⲁϩⲛⲓ] A Θ O; obs. B N om. ⲛⲓ: +ⲛⲏⲓ to me, B &c., cf. Gr. 11 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] but om. ι̅ς̅, Gr. L al[3]. ⲟⲩⲟϩ . . . ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ] om. J_3 homeot. ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, A B Γ twice. ϣⲉⲛⲕ, A*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ.] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ, A*: ⲛ̄ⲛⲓ, N. ⲇⲉ 2°] om. $F_1 J_1^r$. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ L &c. ⲡⲉⲧⲁⲕϫⲱ] A*, cf. d dixisti: ⲡⲉⲧⲉⲕϫⲱ, pres., A^c: ⲡⲉⲧϫⲱ, pres., B &c.; ⲡⲉ ⲉⲧϫⲱ, $F_1 J_1^r$; cf. Gr. 12 ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣ] ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲣ, D_1 Δ E Θ O. ⲕⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ, A*. ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A. ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲉⲥ.] cf. Gr. AB[2] &c.: om. ⲛⲓ, F_1*, cf. Gr. ℵB*L &c.; ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲧⲉⲣⲟⲥ, A, -ⲧⲏⲣⲟⲥ, B. 13 ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲛ̄ⲕ &c., $D_{1.2}$ Δ E Θ O. ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ] A C_1: ⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ, pres., Γ*? N: ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ, pres. plur., Δ F G H Θ J_3 K L O: ⲁⲣⲉⲛⲁⲓⲉⲣ &c. these witnessed, $D_{1.2}$ M: ⲉⲣⲉⲛⲁⲓⲉⲣ &c. these witnessing, B. 14 ⲟⲩⲃⲉϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ] ⲉⲑⲃⲉϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ concerning any word, N: ⲛ̄ⲟⲩϩⲗⲓ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ with any word, M; ⲟⲩⲃⲉ may have been ⲟⲩⲁⲓ = ἕν, or ⲟⲩⲇⲉ = οὐδέ, but probably represents πρός, to, in reply to. ϩⲩⲅⲉⲙⲱⲛ, A, and in verse 15. 15 ⲡϣⲁⲓ] but Gr. D τὴν ἑορτήν. ⲛⲉ] ⲛⲁ, A*. ⲙ̄ⲡⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ, M: ⲛ̄ⲛⲓ, plur., F_2. >ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ, M; om. ⲧⲉ, K.

Digitized by Microsoft®

ⲉϫⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ
ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ.

τκγ δ 16 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲉⲟⲩⲥⲟⲛⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.

17 Ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ. ϣⲁⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. 18 ⲛⲁϥⲉⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ.

τκδ ι 19 Ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲏⲙⲁ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁⲣⲟϥ
ⲛ̄ϫⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ ϩⲗⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲧⲏ. ⲁⲓϣⲉⲡ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϧⲓⲥⲓ
ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲑⲣⲁⲥⲟⲩⲓ.

τκε α 20 Ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩ-
ριⲇ ⲑⲉⲧϩⲑⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓ|ⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲃⲁⲣ-
ⲁⲃⲃⲁⲥ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲕⲟϥ.

21 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲁϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃ̅. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲃⲁⲣ-
ⲁⲃⲃⲁⲥ.

τκϛ α 22 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣϥ.

23 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣϥ.

ⲉϫⲁ] ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲁ, conj., B. ϧⲉⲛ] om. Γ*. ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲟⲛϩ] -ⲥⲱⲛϩ, D_4 E_2 G_2 K M: ⲛⲉⲧ &c., F_1. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲉⲡⲓ &c., $D_{2.3.4}$. ⲫⲏ] om. N. ⲟⲩⲁϣ] but Gr. ℵ παρητουντο. For order cf. Gr. D 63 ev it &c. 16 ⲥⲟⲛϩ] ⲥⲱⲛϩ, Γ D_4 E_2 K. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] but Gr. 49 ev y scr sem ff 1. g 1. vg εἶχεν. ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ] cf. Gr. ℵ A B D L &c. 17 ⲑⲱⲟⲩϯ] cf. Gr. 243. arm: + ⲟⲩⲛ, A c B &c.; but Gr. D 13. 69. c scr it pler for go δε. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲫⲏ

Digitized by Microsoft®

to the multitude, him whom they wish. [16] And they had one bound at that time, who was (lit. is) a robber, called 'Barabbas.' [17] They having assembled together, Pilate said to them: 'Whom wish ye that I release to you? Barabbas or Jesus who is called "Christ?"' [18] For he was knowing that they delivered him (up) because of envy. [19] And (as he is) sitting on the judgement seat, his wife sent to him, saying: 'Do nothing to that righteous man, for I suffered much because of him this night in (the) dream.' [20] Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus. [21] The governor then *answered*, he said to them: 'Whom wish ye that I release to you of these two?' And they said: 'Barabbas.' [22] Pilate said to them: 'What shall (lit. *will*) I do to Jesus who is called "Christ?"' They all said: 'Let him be crucified.' [23] The governor said to them: 'Why, what evil did he?' But they were crying out the more, saying: 'Crucify him.'

ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., M; ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., $D_4F_{1.2^c}$; ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., $D_{1.2.3}$ΔΕΘ: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., conj., KL: -ⲟⲩⲁⲁϥ, $D_{1.2}$ΔΕΘΟ; -ⲟⲩⲟϣϥ, $F_{1.2^*}$; -ⲟⲩⲱϣϥ, N. ⲉⲃⲟⲗ] om. Γ. ⲃⲟⲗ ⲃⲁ] written over erasure, A^c. [19] ⲃⲩⲗⲗⲁ, A. ϩⲁⲣⲟϥ] om. C_2^rℭ J_3L. >ⲩⲁⲣ ⲟⲩⲗⲏϣ, E_2N: om. ⲩⲁⲣ, C_2^rℭJ_3L. ⲙ̄ⲡⲁⲓ-ⲉⲭⲱⲣϩ] ⲙ̄ⲡⲓ &c., C_1: ϩⲉⲛⲡⲁⲓ &c., BFM; cf. ar^p pers. ϩⲉⲛⲑⲣⲁⲥⲟⲩⲓ] -ⲧⲣ-, A: -ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ in a dream, D_4 J_3. [20] ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A. ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲏⲣⲟⲥ, A. ⲛ̄ⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ|ⲛ̄ⲛⲓ, A: ⲙ̄ⲡⲓ, ΔΘΟ. [21] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲟⲩⲛ] -ⲟⲩⲱ ⲁⲉ, $D_{1.2.3.4^c}$$\Delta_1$EM: -ⲟⲩⲱ + ⲛⲱⲟⲩ, C_2^rΓℭJ$_3$N. ϩⲩⲩⲉⲗⲗⲱⲛ, A, and verses 23, 27. ⲡⲉϫⲁϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, $D_{1.2}$E. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., M. ⲟⲩⲁⲁϥ] ⲟⲩⲱϣ, L; ⲟⲩⲱϣϥ, $F_{1^c.2}$. ⲡⲁⲓⲃ̄] ⲡⲁⲓⲃ̄, $D_{2.3.4}$: ⲡⲓⲃ̄, D_1ΔΕΘΟ, cf. Gr. [22] ϫⲉⲟⲩ] +ⲟⲩⲛ, B, cf. Gr. ⲡⲉϯ-ⲡⲁⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉϯ &c., $D_{2.3.4}$FN: om. ⲡⲉ, G_2; cf. Gr. exc D *ποιήσωμεν*. ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄] ⲥ over erasure of ϥ? A^c. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵABD &c. [23] ⲡⲉϫⲁϥ . . . ϩⲛⲧⲉⲗⲗⲱⲛ] cf. Gr. DL 1. al pauc &c. ⲉⲧⲁϥ-ⲁⲓϥ] ⲡⲉⲧ &c., B &c.: ⲡⲉ ⲉⲧ &c., M. ⲛⲁⲩⲱϣ] cf. Gr. exc D^{gr} *ἔκραξαν*. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. N, cf. Gr. KΠ* &c.

Digitized by Microsoft ®

τκζ ι 24 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲓ.
Ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲓⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲱϣⲓ.
25 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ.
τκη α 26 ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲭⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ.

ⲠⲄ.

τκθ δ 27 Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲁⲩⲉⲗ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ϯⲥⲡⲓⲣⲁ
ⲧⲏⲣⲥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ. 28 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲁⲩϯ
ⲭⲗⲁⲙⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ϩⲓⲱⲧϥ. 29 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ϣⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩ-
ⲧⲏⲓϥ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϣ
ⲣⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ. | ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲑⲟ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
τλ ϛ 30 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲱⲗⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁϣ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲫⲉ. 31 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲃⲁϣϥ ⲛ̄ϯⲭⲗⲁ-
ⲙⲓⲥ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲗϥ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ.

---

24 ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲛ̄ϫⲉⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ, M. ⲁⲛ] +ⲡⲉ, D_2O. ⲁϥϭⲓ] +ⲇⲉ, M. ⲁϥⲓⲁ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲁ, $D_{1.2}$E: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲱⲓ, M. ⲛⲉϥ] ⲛ̄ⲛⲉϥ, M. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] om. B*. ⲁⲧⲛⲟⲃⲓ, A. ⲡⲥⲛⲟϥ] ⲡⲓ &c., $D_{2.4}$ϛK: ⲥⲛⲟϥ, N. ⲡⲁⲓⲑⲙⲏⲓ] ⲏⲓ written over erasure, A^c; cf. Gr. ℵL &c.: ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ this man, E_2*, cf.? Gr. BD &c.: ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ the righteous, J_3. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] but Gr. ℵ* add δέ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲱϣⲓ] om. ⲉⲣⲉ-

Digitized by Microsoft®

24 So Pilate having seen that he *will* gain nothing, but
rather (that) a tumult *will* be made, *took* water, washed his
hands before the multitude, saying: 'I am innocent from
(the) blood of this righteous (man): ye shall suffice for
(it).' 25 And all the people *answered*, they (lit. he) said:
'His blood (shall be) upon us, and upon our sons.' 26 Then
he released Barabbas to them: but having scourged Jesus
he delivered him to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took away Jesus into
the Prætorium; they gathered the whole band upon him.
28 And having stripped him, they clothed him with a scarlet
robe. 29 And *they plaited* a crown of thorns, they placed
it upon his head, and they put a reed in his right hand;
and they threw themselves upon their knees before him,
mocking him, saying: 'Hail, (the) king of the Jews!' 30 And
having spit in his face, they took away the reed, they
struck his head. 31 And having finished mocking him, they
stripped him of the robe, they clothed him with his gar-

ⲧⲉⲛ, F_1*. 25 ⲁϥⲉⲣ] ⲛⲁϥⲉⲣ, imperf., F_1: ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, partic., $B^c D_1$* E M. ⲡⲉϫⲁϥ] A B C_1^c.$_2^r$ ϛ G Θ* J_3 K L: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, plur., Γ $D_{1.2}$ Δ E F H $Θ^c$ M N O. ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ] ⲡⲥⲛⲟϥ, N. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. Θ*. ⲉϫⲉⲛ] om. ℵ B Γ F_1* H M Æ. 26 ⲉⲧⲁϥⲉⲣ] ⲁϥⲉⲣ, pret., ℵ Δ G_1* K O: ⲉⲁϥ, Θ. ⲁϥⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. ℵ* A B &c. ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ] for plur. and pronoun cf. Gr. D &c. 27 ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., $D_{1.2}$ E M. ⲉϩⲣⲏⲓ] A^c (ⲉϩ^{mg}, ⲏⲓ over erasure) &c. 28 ⲉⲧⲁⲩⲃⲁϣϥ] ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ, A; cf. Gr. ℵ* A L &c. ⲁⲩϯ &c.] cf.? Gr. ℵ B D L &c.; obs. ϯ ... ϩⲓ represents ἐνδύσησθε vi. 25 and περιβαλώμεθα vi. 31. ϫⲗⲁⲙⲓⲥ] A $C_{1.2}^r$ ϛ G Θ J_3: ⲛ̄ϫⲗⲁⲙⲓⲥ, H M: ⲛ̄ⲟⲩϫⲗⲁⲙⲓⲥ, B Γ $D_{1.2}$ Δ E F K L N O: (ϫⲗⲁⲙⲩⲥ, D_1 $Δ_1$ E_1, ⲕⲗⲁⲙⲓⲥ, D_4.) 29 ⲉϫⲉⲛ] cf. Gr. A D &c.: ϩⲓϫⲉⲛ, B G K M, cf. Gr. ℵ B L &c.; for verb cf. Gr. ℵ A D L. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϣ] om. ⲟⲩ, M. ϧⲉⲛⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] om. ϫⲓϫ ⲛ̄, J_3 L; cf. Gr. ℵ A B D L &c. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ, imperf., B C_1 Γ K^c M: ϩⲓ, incorrect form, $D_{1.2}$ Δ E F ϛ G H $Θ^c$ J_3 K* L N O; corrector of K added نسخ 'copies.' ⲉϫⲉⲛ 2°] ϩⲓϫⲉⲛ, B G_2. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, N. 30 ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] ℵ A &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., B $D_{1.2}$ Δ E Θ O. 31 ⲁⲩϯ] ℵ A B &c.:

Digitized by Microsoft®

τλα α 32 Ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲕⲩⲣⲓⲛ-
ⲛⲉⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲫⲁⲓ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̄ⲭⲃⲁ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲗ ⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ.
τλβ α 33 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲩⲙⲁ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲅⲟⲗ-
τλγ δ ⲅⲟⲑⲁ. ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ ⲡⲉ. 34 ⲁⲩϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉϥⲙⲟϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁϣⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱ.
τλδ α 35 Ⲉⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲇⲉ ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲉⲁⲩ-
ϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
τλε α 37 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥϧⲉ ⲧⲉϥⲉⲧⲓⲁ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲉⲥ-
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
τλϛ α 38 Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉϣ ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̄ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥ-
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁϭⲏ.
τλζ ϛ 39 Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-
ⲁⲫⲉ 40 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲅ̄ ⲛ̄ⲉ-
ϩⲟⲟⲩ. ⲛⲁϩⲙⲉⲕ. Ⲓⲥϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ
ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϣⲉ.
ⲣⲓⲋ τλη β 41 Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ | ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ, $D_{1.2}$ΔΕΘΟ, cf. Gr. BD &c. ϩⲃⲟⲥ, A. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B, cf. Gr. D* sah^schw. 32 ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ] ⲕⲩⲣⲏⲛⲉⲟⲥ, Γ$D_1$$Δ_1$ EF_1*. ⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲥⲩⲙⲱⲛ, E_2H: ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ, N. ⲫⲁⲓ] om. E_2*; cf.? sah^schw ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲥ̄ⲧ̄ⲥ̄, A &c. 33 ⲉⲩⲙⲁ] but Gr. B τὸν τόπον, and ℵ om. λεγομενον. ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ] ⲉⲩⲙⲟⲩϯ, partic., $D_{1.2}$ΔΕΘJ_3O. ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ] cf. Gr. ℵABDL &c. ⲉⲧⲉ] cf.? Gr. ℵBDL &c. ὅ, but Coptic does not decide gender. ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ] om. F_1*, thus reading 'which is the skull.' ⲡⲓⲙⲁ] + ⲡⲉ &c., $D_{2.4}$. ⲡⲉ] om. C_2^rⲋHL; cf. Gr. ℵ^ca D &c. om. λεγομ. 34 ⲁⲩϯ] but Gr. D και εδ. om. πειν 1°, cf. Gr. L arm^cdd. ⲏⲣⲡ] cf. ℵBDL &c.: ϩⲉⲙϫ, F_1^c.$_2$Æ, cf. Gr. A &c. ⲉϥ(ⲁϥ, C_1)ⲙⲟϫⲧ] A^c (ϫ over erasure) B$D_{1.3.4}$ EGJ_3LÆ. ⲟⲩϣⲁϣⲓ] ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ, B$D_{2.3.4}$$E_2$$F_1$Æ; ⲛ̄ϣ &c., $D_1$$E_1$. ϫⲉⲙϯ] om. ⲡⲓ, G_1*. 35 ⲉⲁⲩϩⲓ] cf. Gr. ℵAD &c.: ⲁⲩϩⲓ, pret., C_1: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓ, B. ⲉⲣⲱⲟⲩ] without the addition

Digitized by Microsoft®

ments, and took him away to be crucified. [32] And coming out they found a man—a Cyrenian whose name was (lit. is) Simon: this (one) they compelled to go (with them) that he might take up his cross. [33] And having come to a place which *they call* 'Golgotha,' which is the place of the skull, [34] they gave wine to him mingled with gall: and having tasted he wished not to drink. [35] And having crucified him, they divided his garments among them, having cast lot for them. [36] And they were sitting, guarding him there. [37] And they wrote his accusation above his head, written thus: 'This is (the) king of the Jews.' [38] Then they crucified two robbers also with him, one on his right hand, and one on his left hand. [39] And they who passed by were blaspheming him, shaking their head, [40] saying: 'Thou (lit. he) who *will* destroy the temple of God, and build it in three days,—save thyself. If thou art (the) Son of God come down from the tree (lit. wood).' [41] This is how (lit. as) the chief priests with (ⲛⲉⲙ) the scribes and (ⲛⲉⲙ) the elders mocked

---

cf. Gr. ℵ A B D L &c. [36] ⲛⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ] cf. Gr.: ⲁⲩ &c., pret., E_2? Θ* M: +ⲡⲉ, $D_{3.4}$. ⲉⲩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲩⲁⲣⲉϩ, pret., Θ* O. [37] ⲁⲩⲥϧⲏ, A. ⲧⲉⲕ] ⲉ over erasure, A^c. ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ] om. ⲥⲁ, B*. ⲉⲥⲥϧ] ⲥⲥϧ, Θ J_3 O, ⲉ being fused with preceding. ⲡⲟⲩⲣⲟ] cf. Gr. 3. 6. 40*. 61. 118. 435 &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲟⲩⲣⲟ, $F_1^{c.2}$ J_1^r M, cf. rest of Gr. ⲛ̅ⲧⲉⲙⲡ] ⲛ̅ⲙⲡ, J_3 N. [38] ⲁⲩⲉⲱ ⲕⲉ] B $D_{1.2}$ Δ E: ⲁⲩⲁⲱ, incorrect form, A $C_{1.2}^r$ F Ȼ G H Θ^c J_3 K L N O: ⲁⲩⲓⲱⲓ ⲛ̅ⲕⲉ, M. ⲥⲁ 1°] ⲛ̅ⲥⲁ, Δ. [39] ⲉⲙⲁⲩⲥⲓⲙⲓ] ⲉⲙ over erasure, A^c. ⲉⲣⲟⲥ] A: +ⲡⲉ, B &c. ⲛ̅ⲧⲟⲩⲁϕⲉ] A B $C_{1.2}^r$ Γ $D_{1.4}$ E F Ȼ G H J_3 K L M, cf. Gr. D: ⲛ̅ⲛⲟⲩⲁϕⲉ their heads, $D_{2.3}$ Δ Θ N O, cf. rest of Gr. >ⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ ⲉⲩⲕⲓⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲁϕⲉ ϫⲉ, L. [40] ϕⲏ &c.] cf. Gr. ℵ A B L &c. ϐⲏⲗ, A. ⲛ̅ⲧⲉϕ†] cf. a b c &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕⲟⲧⲕ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲟⲧⲕ and to build it, L; for pronoun cf. Gr. 131. 238. it &c. ϩⲉⲙ] ⲛ̅ⲛ̅, F_1; but Gr. L d om. ἐν. ⲁⲙ̅ⲙ̅ⲟⲩ] cf. Gr. B L &c. [41] ⲱ̅ⲱ̅ⲫⲣⲏ†] om. ⲱ̅ⲱ̅, $Δ_1$. ⲛ̅ⲙⲡ] A $C_{1.2}^r$ Γ Ȼ G H J_3 K L N, cf. Gr. ℵ A L &c.: ⲛ̅ⲙⲡⲓⲕⲉ, B $D_{1.2}$ Δ E F Θ M O, cf. Gr. B K &c. ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A. ⲡⲣⲉⲥⲩⲧⲉⲣⲟⲥ, A*. ⲡⲓⲥϧϩ ... ⲧⲉⲣⲟⲥ] cf. Gr. ℵ A B L &c.: +ⲛⲉⲙⲡⲓϕⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ, C_2^r D_4

Digitized by Microsoft®

ⲙ̄ⲙⲟⲥ. 42 ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ.
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ.
Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϯⲛⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓϣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.
43 Ⲓⲥϫⲉ ϩⲑⲏϥ ⲭⲏ ⲉⲫϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲓⲥϫⲉ ϥⲟⲩ-
ⲁϣϥ. ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ.
τλθ β 44 Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ-
ⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϯϣϭⲛⲏⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. 45 ⲓⲥϫⲉⲛ
τμ β ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡⲋ̅ ⲁ ⲡⲭⲁⲕⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡⲑ̅.

ⲠⲀ.

τμα β 46 Ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁϫⲡⲑ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲉⲗⲱⲓ ⲉⲗⲱⲓ ⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃⲁⲕⲑⲁⲛⲓ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ
ⲡⲉ. ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ
ⲛ̄ⲥⲱⲕ.
47 Ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ.
τμβ β 48 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ. ⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲫⲟⲅⲅⲟⲥ ⲁϥⲙⲁϩⲥ ⲛ̄ϩⲉⲙϫ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲟⲕⲥ ⲉⲟⲩⲕⲁϣ ⲁⲩⲧⲥⲟϥ. 49 ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ

$F_1^c.{}_2$ϛ J_3L, cf. Gr. E &c.; tr. of E_1 has و الفريسين 'and the Pharisees,' and gloss رومي و ليس في القبطي 'Greek, and it is not in the Coptic.' ⲁⲩⲥⲱⲃⲓ] A: ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ, partic., B &c., cf. Gr. 42 ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ] ϥ &c., pres., F_1. ⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ] -ⲙⲉⲛ to save us, G_2. ⲓⲥϫⲉ] cf. Gr. A &c. ϯⲛⲟⲩ] om. L, cf. Gr. Δ al pauc. ⲡⲓϣⲉ] ⲡⲓϯⲥ, $BD_{1.2}$ΔEF_1ΘO, cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ] cf.? Gr. ℵL &c. ⲉⲣⲟϥ] cf.? Gr. ℵBL &c. ἐπ' αὐτόν. 43 ⲓⲥϫⲉ 1°] cf. Gr. D &c.: +ⲇⲉ, FJ_1^r. ⲉⲫϯ] cf.? Gr. ℵADL &c. ἐπὶ τὸν θεόν. om. νῦν, cf. Gr. A &c. -ⲙⲉϥ] for pronoun cf. Gr. AD &c. ⲓⲥϫⲉ 2°] +ϯⲛⲟⲩ, $A^c C_2^r$Γ $F_1^c.{}_2^c$ϛ J_3L. ϥⲟⲩⲁϣϥ] ⲁϥ &c., pret. indic., E_2H: ⲉϥ &c., pres. partic., M. 44 ⲉⲛⲁⲣⲉ] $AD_{1.2}$ΔENO: ⲛⲁⲣⲉ, $BC_{1.2}^r$ΓFϛG

Digitized by Microsoft®

him, saying: '[42] He saved others; it is not possible for him to save himself. If (he) is (the) king of Israel, let him come down now from the tree, and let us believe him. [43] If he trusted in God, let him save him, if he wish (for) him: for he said that I am (the) Son of God.' [44] And this the robbers also were saying, who were crucified with him, reproaching him. [45] From (the) sixth hour there was (the) darkness upon all (the) land until (the) ninth hour.

[46] And (the) ninth hour having come, Jesus cried out with a great cry, saying: 'Eloi eloi lema sabakthani?' which is this, 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?' [47] And some of them who stood there, having heard, were saying: 'He called to Elias.' [48] And immediately one of them ran, took a sponge, filled it with vinegar, and pierced (it) on (lit. to) a reed, they gave him to drink. [49] And (the)

H Θ J_3 K L M. ⲛⲉⲗⲗⲁϥ 1°] cf. Gr. ℵ B D L $Θ^f$. ⲉⲩⲧ] ⲁⲩⲧ, pret. indic., D_2 J_3 M^c. M* om. ⲁⲩⲧ &c. ⲧⲥⲛⲏⲛ, A. ⲛⲉⲗⲗⲁϥ 2°] ⲛⲁϥ, Γ J_3 M^c N. [45] ⲓⲥⲭⲉⲛ ϕⲛⲁⲩ] A B C_2^r ⲥ K L MN: +ⲁⲉ, C_1 Γ $D_{1.2}$ Δ E F G H Θ J_3 O. ⲡⲭⲁⲕⲓ] ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ a darkness, J_3 M. ⲉⲓⲭⲉⲛ...ⲧⲏⲣϥ] but Gr. ℵ* 248. om. ⲑ] ⲑⲧ, Γ D_4 $Δ_2$ $Θ^c$ K. [46] ⲁⲉ] om. J_3. ⲑ] ⲑⲧ, Γ D_4 $Δ_2$ Θ K. ⲉⲗⲱⲓ ⲉⲗⲱⲓ] cf. Gr. ℵ 33. &c.: +ⲉⲗⲱⲓ, B. ⲗⲉⲗⲗⲁ] A B C_1 F J_3, cf. Gr. ℵ B L 33. &c.: ⲉⲗⲉⲗⲗⲁ, Δ E ⲥ G H Θ K L M N O: ⲗⲓⲗⲗⲁ, J_1^r, cf. Gr. A &c.: ⲉⲗⲉⲗⲗⲁⲥ, $D_1^{c.3?.4}$; many MSS. have ⲉⲗⲉⲗⲗⲁⲥ-ⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ. ⲭⲉ] om. G_1 K. [47] ϩⲁⲛ &c.] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ &c., C_2^r ⲥ L. ⲙⲙⲁⲩ] ⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲩ, L. ⲥⲱⲧⲉⲗⲗ] +ⲁⲉ, O. ⲭⲉ] cf. Gr. A B C &c. ⲁϥⲣⲟⲩⲧ] ϥ &c., pres., M. ⲏⲗⲓⲁⲥ] cf. Gr. ℵ C &c. [48] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ] but Gr. ℵ om. ἐξ αὐτῶν. ⲁϥⲥⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲓ, B $D_{1.2}$ M. ⲙⲁϩⲥ] om. C, ⲥ K. obs. Gr. D om. τε. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ. ⲁϥⲑⲟⲕⲥ ⲉⲟⲩ-ⲕⲁϣ] A B* $Δ_2^c$ ⲥ H J_3 L; -ⲑⲟⲕⲥⲥ ⲉⲟⲩ, $C_{1.2}^r$ $D_{1.2}$ $Δ_{1.2}$*? E F Θ K M? N O: -ⲑⲟϯⲥ ⲉⲟⲩ, Γ, ϯ over erasure; -ⲑⲟⲕⲥⲉⲥ ⲉⲟⲩ, B^c, same as 2°; -ⲑⲟⲕⲥϥ ⲉⲟⲩ, ℵ; -ⲑⲟⲩⲕⲥ ⲉⲟⲩ, $G_1^{c.2}$: -ⲑⲟϩⲥ ⲟⲩⲕⲁϣ anointed a reed, G_1*, but incorrect form; obs. ⲑⲟⲩϯ is the word used of piercing the side in John xix; and ℵ has pronoun masculine; obs. Gr. ℵ B C L &c. verse 49. ⲁⲩⲧⲥⲟϥ] AC_1*: ⲁϥⲧⲥⲟϥ, sing., Γ &c.: ϥⲧⲥⲟϥ, pres., B. [49] ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲁⲉ] om. F_1 (ⲁⲉ, F_2^c).

Digitized by Microsoft ®

ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϫⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ϧⲉⲛⲗⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲛⲁϩⲙⲙⲉϥ.

τμγ α 50 Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲣⲱⲟⲩ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲧⲁ.

ΠЄ.

τμδ β 51 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥ-

ριζ τμε ι ϥⲱϫⲓ ⲓⲥϫⲉⲙ ⲡϣⲱⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲁϥⲉⲣⲃ̄. | ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-ⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲙⲟⲛⲙⲙⲉⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩϥⲱϫⲓ. 52 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ̄ϩⲓⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲛϣ ⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ. 53 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓ-ⲙ̄ϩⲓⲁⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉⲟⲩⲙⲛϣ.

τμς β 54 Ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲙⲁϥ ⲉⲧⲁ-ⲣⲉϩ ⲉⲓⲛⲉ̄ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲙⲙⲟⲛⲙⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉⲙⲙⲁϣⲱ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲁϥⲙⲙⲏ ⲛⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ.

τμζ ς 55 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛϣ ⲁⲉ ⲛ̄ϩϩⲓⲙⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲓϥⲟⲩⲉⲓ. ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ϩⲁ Ⲓ̅Ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲧⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲉⲧϣⲉⲙⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁϥ. 56 Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲧ-ⲙⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ. ⲛⲉⲙ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲁⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏϥ. ⲛⲉⲙ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ.

ⲛⲁⲩϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, pres. partic., F_1*; cf.? for verb Gr. ℵACL. ϫⲁⲥ] A B C_1 Γ F_1 G K L: ϫⲁϥ, $D_{1.2}$ Δ E F_2^c ϵ H Θ^c J_3 M N O. ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϩⲙⲙⲉϥ] cf.? Gr. D &c. *καὶ σώσει* (d 'et liberat' is nearest to Coptic). 50 ⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, $D_{2.3}$L: om. G_2KM, cf. Gr. FL al^{10} fere h. ⲁϥⲱⲥ] A C_2^r Γ F ϵ H Θ J_3 L M: ⲛⲁϥⲱⲥ, imperf., C_1? N: ⲉⲧ-ⲁϥⲱⲥ, pret. partic., B $D_{1.2}$ Δ E G K O. ϩⲣⲱⲟⲩ voice, cry] ⲥⲙⲏ voice, B. 51 ⲓⲥ] om. H L. ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲉⲥⲙⲁ, A. ϥⲱϫⲓ] obs. used of stone broken, cf. Hier.: ϥⲱϩ rent, of clothes, C_1* Γ G K, cf. Gr. ⲡϣⲱⲓ] ⲉⲡϣⲱⲓ, B $C_1^{c.2^r}$ $D_{2.3}$ F_2 ϵ G K M O. ⲉⲡⲉⲥϩⲧ]

Digitized by Microsoft ®

rest were saying: 'Let it (be); and let us see if (lit. that)
Elias cometh and saveth him.' 50 And Jesus *cried* out again
with a great cry, he gave (up) the spirit.

51 And lo, the veil of the temple was broken from (the)
top to (the) bottom; it (was) made two (pieces): and the
earth quaked; and the rocks were broken; 52 and the sepul-
chres opened; and many bodies of them who slept, of the
saints, rose; 53 and having come out of the sepulchres after
his rising, went into the holy city, and manifested them-
selves to many. 54 Now the centurion, and they who were
with him, guarding Jesus, having seen the earthquake, and
the things which were done, feared greatly, saying: 'Truly
this was (the) Son of God.' 55 And many women were there,
seeing afar off, these were they who walked after Jesus
from Galilee, ministering to him: 56 these—among whom
was Mary the Magdalene, and Mary of James, and (the)
mother of Joseph, and (the) mother of (the) sons of Zebedee.

---

letter erased after Ⲏ, A^{c}. ⲁϥⲉⲣⲃ̄] for position cf. Gr. B C* L. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. BD$_{1.2}$ΔEFΘMO. 52 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. BM. obs. Gr. ℵ om. *κ. τ. μνη. ανεωχθ.* 53 ⲛⲓⲙ̄ϩⲁⲩ] ⲟⲩⲙ̄ϩⲁⲩ, sing., L. ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ] +ⲉⲃⲟⲗ, M. obs. Gr. ℵ om. *εἰσῆλθον καί.* 54 -ⲁⲣⲭⲟⲥ] cf. Gr. ABCL &c.: ⲡⲓⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ, A*: ⲡⲓⲁⲕⲁⲧⲟⲛ &c., A^{c}. ⲉⲩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲩⲁⲣⲉϩ, pret. indic., F. ⲉ(ⲛ̄, L)ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] +ⲟⲩⲟϩ, FJ$_{1}^{r}$. ⲉⲙⲁϣⲱ] om. ΔHΘO. ⲛⲉ] om. F$_{1}$L; obs. Gr. C &c. *εστιν.* 55 ⲇⲉ] om. C$_{2}^{r}$ΓΣ J$_{3}$. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] +ⲡⲉ, BF$_{1}$M: obs. Gr. ℵ *κἀκεῖ.* ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲛⲁⲩ, infin., D$_{1}$ΔE$_{1.2}$* J$_{3}$O. ⲛⲁⲓ] AF$_{1}$: +ⲛⲉ, B &c. ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ] ⲉⲛⲁⲩ &c., imperf., M. ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. M. 56 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉ, A; ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲉⲛⲁⲣⲉ, Γ; ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ, K; ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ, J$_{3}$M. ⲉⲃⲟⲗ] A: om. B &c. Gr. ℵ* om. *μαρία ἡ μαγδ. καί*: Gr. C LΔ 1. syr^{p} *μαριάμ.* ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲁⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ] ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ, C$_{1}$*? obs. Gr. E al^{10} om. ⲛⲉⲙⲑⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ] ⲟⲩⲟϩ ⲑⲙⲁⲩ &c., M: ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ, B, cf.? Gr. ℵ* *και η μαρια η ιωσηφ*, ℵ^{c} *και η ιωσηφ μητηρ.* obs. Gr. ABC &c. have *ιωση*, D^{c} *ιωσητος.* ⲛⲉⲙⲑⲙⲁⲩ 2°] but Gr. ℵ* *και η μαρια η των.*

Digitized by Microsoft®

ΞΗ τμη α 57 Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲣⲁ-
ⲙⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ
ⲓⲱⲥⲏⲫ.
Ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ⲛⲉⲁϥⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ̄. 58 ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ
ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲏ̄ⲥ̄.
ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲧⲏⲓϥ.
τμθ α 59 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ϫⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ. 60 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̄ϩⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲟⲕϥ ϧⲉⲛ
ϯⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲱⲛⲓ
ⲉⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ ⲁϥϩⲱⲗ.
ⲣⲓⲏ τν ϛ 61 Ⲛⲁⲥⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ϯ|ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ
ⲛⲉⲙ ϯⲕⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲙ̄ϩⲁⲩ.

τνα ι 62 Ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ
ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. 63 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ϫⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉϥⲟⲛϧ. ϫⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̄
ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ.
64 Ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ ϣⲁ ⲡⲓ-
ⲙⲁϩⲅ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϧⲁⲏ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲧϩⲟ
ⲛⲁⲛ ⲉϯϩⲟⲩⲓϯ.

---

57 ⲇⲉ] but Gr. A* om. 58 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, pret. indic., $D_{1.2}$Δ E F_1 Θ O, cf. Gr. D it &c. ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] (ⲧ over erasure, A^c) but Gr. D praem *καί*: ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ . . . ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ, om. F_1* homeot. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲛ̄ⲧⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ of Pilate, A*: ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ, G. ⲧⲏⲓϥ] M^c has erasure after ϥ, cf.? Gr. 237. add *αὐτῷ*. 59 ⲡⲓⲱⲙⲁ, A*. ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ] -ⲗⲱϥ, A*: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., F J_1^r. ϧⲉⲛ . . . (60) ⲭⲁϥ] om. F_1 homeot.: for

Digitized by Microsoft®

57 And evening having come, a rich man from Arimatheas
came, whose name was (lit. is) Joseph. This (man) also had
been a disciple of Jesus: 58 this (man) having come to Pilate,
asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded to
give it. 59 And Joseph *took* the body, wrapped it in a clean
linen cloth, 60 and laid it in his new sepulchre, which he hewed-
out in the rock: and *he rolled* a great stone to the mouth
of the sepulchre, he departed. 61 And Mary the Magdalene
was there, and the other Mary, sitting before the sepulchre.

62 Now on the (lit. his) morrow, which is (the day) after
the Preparation, the chief priests and the Pharisees assem-
bled to Pilate, 63 saying: '*Our* lord, we remembered that
that deceiver said, while living, that after three days I *will*
rise. 64 Command then, to make sure the sepulchre until the
third day, lest his disciples come and take him away by
stealth, and say to the people, that he rose from the dead:
and the last error (will be) worse for us than the first.'

ϧⲉⲛ cf.? Gr. BD al^5 &c. 60 ϫⲁϥ] but Gr. L 69. arm om. *αὐτό*. ⲡⲉϥⲙ̄ϩⲁⲩ] ⲟⲩⲙ̄ &c., C_2^r ϛ. ⲫⲏ] ⲫⲁⲓ, Γ J_3. ⲉⲧⲁϥ] ⲉⲧⲁⲩ, L. ϣⲱⲕϥ, A. ⲥⲕⲣⲕⲉⲣ, A, all other MSS. have ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ. ⲛ̄ⲱⲛⲓ] om. N: ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓ, H. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, F_2 G_2 J_1^r; cf.? Gr. 59. *ἐπὶ τὴν θύραν*. ⲁϥϩⲱⲗ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., D_4. 61 ⲛⲁⲥϫⲏ] ⲛⲁϥϫⲏ, K. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] + ⲡⲉ, J_3. ⲙⲁⲣⲓⲁ 1°] cf. Gr. AD &c.: ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ, O, cf. Gr. ℵBCLΔ 1. ⲙ̄ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ] ⲛ̄ⲛⲓⲙ̄ϩⲁⲩ, plur., F_2* Θ. 62 ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲡ &c., M: ⲉⲧⲉⲡ &c., N: ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ, BD_1ΔEΘO. ⲇⲉ] but Gr. L om. ⲉⲧⲉ] om. C_2^r ϛ ΘLO. ⲧⲉ] om. J_3. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] -ⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A: + ⲛⲉⲙⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ, D_2* K*. 63 ⲫⲙⲉⲩⲓ] + ⲇⲉ, M. ⲡⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] A*: -ⲉⲧⲧⲏ, A^cB &c.; for order cf. Gr. B^2 C^2 &c.: ⲛⲓⲡⲗⲁⲛⲟⲥ, J_3O. ϫⲟⲥ] A* Γ $D_{1.2}$ΔE F_1 Θ J_3 MO: prefix ⲁϥ, A^cB $C_{1.2}^r$ F_2 ϛ GHKLN: ⲧⲏ ⲁϥ, ⲧ and ϥ written over erasure, A^c. ϫⲉ] cf. Gr. D 157. al^3. 64 ⲟⲩⲛ] om. D_4. ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̄] but Gr. DL om. *τῆς*. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ACDL: om. F_1. om. *νυκτός*, cf. Gr. ℵABC*D &c. ⲛ̄ⲧⲟϫⲟⲥ, A*. ϫⲉ] cf. Gr. 33. al^{25} fere &c. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, B*Θ. ϧⲁⲏ] ABC$_1$ $D_{1.2}$ E_1 F_1 GK. ⲡⲗⲁⲛⲉ, A^c.

Digitized by Microsoft®

65 Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ ϣ̄ϣⲁⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ. ϣⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϣⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϣ̄ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϣ̄ϣⲟϥ.
66 Ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ϣ̄ⲡⲓϣ̄ϩⲁⲩ ⲁⲩⲧⲟⲃϥ ⲛⲉϣ ⲧⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ.

ΠΣ.

τνβ α Ⲣⲟⲩϩⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲥⲓ ⲛ̄ϧⲉϣⲁⲣⲓⲁ ⲧϣⲁⲅⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉϣ ⲧⲕⲉϣⲁⲣⲓⲁ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϣ̄ϩⲁⲩ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ϣ̄ϣⲟⲛϣⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ.
Ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧϥⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ ϣ̄ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲱϥ ϣ̄ⲡⲓϣ̄ϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲉϣⲓ ϩⲓϫⲱϥ. 3 ⲡⲉϥⲥϣⲟⲧ ⲁⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ ϣ̄ϫⲣⲏ† ⲛ̄ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ ϣ̄ϫⲣⲏ† ⲛ̄ⲟⲩ-
ριθ τνγ β ϫⲓⲱⲙ. 4 ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥ|ϩⲟ† ⲁⲩϣⲟⲛ-ϣⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϣ̄ϫⲣⲏ† ⲛ̄ϩⲁⲡⲣⲉϥϣⲟⲩⲧ.
5 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲓϩⲓⲟϣⲓ. ϫⲉ ϣ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟ† ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ. ϯϣⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϥⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲱϥ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱ† ⲛ̄ⲥⲱϥ. 6 ϥϫⲛ ϣ̄ⲡⲁⲓϣⲓ ⲁⲛ. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲅⲁⲣ ϣ̄ϫⲣⲏ† ⲉⲧⲁϥ-ϫⲟⲥ. ⲁϣⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓϣⲓ ⲉⲡⲁϥϫⲛ ϣ̄ϣⲟϥ.

---

65 ⲁⲉ] cf. Gr. ℵ A C D &c.: om. C_2^r Δ E_2 H_2* J_3 K M O, cf. Gr. B L it &c. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ] $D_{1.2}$; ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ, A B &c. ϣ̄ϣⲁⲩ] om. D_1 Δ E O. ⲛ̄ϩⲁⲛ] cf. Gr. D* &c.: ⲛ̄ⲟⲩ, B*, cf. rest of Gr. ϣⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. D_1*. ϣ̄ϣⲟϥ] om. Θ. 66 ⲁⲩⲱⲉ] ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ, partic., B $D_{1.2}$ E M. ⲁⲩⲧⲟⲃϥ] ⲉⲁⲩ &c., partic., Γ $D_{1.2}$ $E J_3$: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ &c., M. ⲧⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ] A C_1* H Θ: ⲡⲓ &c., B*? M; cf. Gr. ⲛⲓ &c., plur., $C_1^{c.2^r}$ Γ $D_{1.2}$ Δ E F Ɛ G J_3 Θ K L N O, cf. Gr. D* arm it vg (go hiat).

R 1-20 1 ⲁⲉ] but Gr. H L &c. om. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃ. 1°] ϣ̄ⲡⲓ &c., sing., F_2 J_1^r, cf. Gr. L Δ al^8. ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ] A C_1 K^c R: ϣ̄ⲫ &c., B &c. ϣⲁⲣⲓⲁ 1°]

Digitized by Microsoft ®

65 And Pilate said to them: 'Ye have guards: go, make it
sure as ye know (how to make) it.' 66 So they went, they
made sure the sepulchre, they sealed it, the guard (being)
with (them).

XXVIII. Now in the night (lit. Now evening) of the
sabbaths, being morning of (the) first (lit. to (the) one) of the
sabbaths, Mary the Magdalene came and the other Mary to
see the sepulchre. 2 And lo, there was a great earthquake; an
angel of the Lord came down from (the) heaven, and rolled the
stone from the mouth of the sepulchre, and was sitting upon it.
3 And his form was (imperf.) as lightning, and his raiment
white as snow: 4 and for fear of him (lit. his fear) they who
guard quaked, and were as dead men. 5 And the angel
answered, he said to the women: 'Fear not ye: for I know
that ye seek for Jesus who was crucified. 6 He is not here;
for he rose, as he said. Come see the place in which he

---

cf. Gr. A B D &c. ϯⲙⲁⲩ . . . ⲙⲁⲣⲓⲁ] om. F_2*: om. ϯ 2°, C_1*, cf.? Gr. A 90. *καὶ ἄλλη*. 2 ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ] A B $C_{1.2}^r$ ϛ G H L N R: +ⲇⲉ, Γ J_3 K: +ⲩⲁⲣ, $D_{1.2}$ Δ E F Θ M O. ⲟⲩⲟϩ 1°] cf.? Gr. ℵ B C L &c.: om. B, cf.? Gr. A D &c. ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ] ⲥⲕⲣⲕⲉⲣ, D_4, all other MSS. ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲣⲱϥ &c.] cf. Gr. E^2 F L &c., obs. ⲓ and ⲱ written over erasures, R^c. ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ] cf. Gr.: ⲁϥϩ &c., pret., $B^c D_{1.2}$ Δ E Θ J_3 M O R. ϩⲓϫⲱϥ] +ⲡⲉ, K N. 3 ⲛ̄ⲟⲩⲥⲉⲧ] ⲙ̄ⲡⲓⲥⲉⲧ (as) the lightning, D_4. ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ] ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ, Γ D_2*. $_4^c$ E_2 F J_1^r. $_3$ K L M N. ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ] ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ, K*. 4 ⲇⲉ] om. F_1. ⲉⲧⲁⲣⲉϩ] ⲉⲧⲁⲩⲁⲣⲉϩ, pret. partic., F J_1^r; ⲉⲁⲩ &c., D_2*. ⲁⲩⲉⲣ] ⲁⲩϣⲱⲡⲓ, J_3; cf. Gr. ℵ B C* D L 33. 5 ⲇⲉ] om. B* C_2^r ϛ K N, cf. Gr. C^{vid}. Gr. ℵ* om. *ταῖς γυναιξίν*. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ the Lord, $F_{1.2}$* J_1^r. ⲁⲩⲁϣϥ] +ⲡⲉ, O. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ] ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ, 1st person, A* O: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., F: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., M. 6 ϥⲭⲏ] ⲛ̄ϥⲭⲏ, $D_{1.2}$ Δ E Θ M O: ⲉϥⲭⲏ, pres. partic., F_2. ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲩⲁⲣ] $D_{1.2}$ Δ E F Θ M O: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲩⲁⲣ, A B $C_{1.2}^r$ Γ F_1^c ϛ G H K L N R: ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲛϥ, J_3. ⲁⲗⲗⲁ imported from Luke. ⲉⲡⲓⲙⲁ] ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ, N. ⲉⲛⲁϥⲭⲏ] ⲉ over erasure, A^c; cf. Gr. ℵ B &c.; obs. erasure after ⲭⲏ in F_1: ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ, plur., R.

Digitized by Microsoft®

7 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁϫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ.
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ϥⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ.
τνδ β 8 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓ-
ⲙ̄ϩⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲣⲁϣⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲉⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
10 Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲙⲁϣⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
τνε ι 11 Ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ⲓⲥ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ ⲁⲩⲓ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ. ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ. 12 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲩϭⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲁⲧ ⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲩ-
ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ. 13 ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ-
ρκ ⲑⲏⲧⲏⲥ | ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲱⲣϩ ⲁⲩⲟⲗϥ ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲓ ϩⲱⲥ ⲇⲉ
ⲉⲛⲛ̄ⲕⲟⲧ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲓ-

---

7 ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ] om. ⲛ̄, Γ. Gr. D &c. om. ἀπὸ τ. νεκρ. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. Gr. D &c. om. ἰδού. ϥⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ] A^c &c.: ϥⲛⲁϣⲟⲣⲡ, A*. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ] B $C_{1.2}^r$ Γ D_1 E F ϛ H J_3 L M R; ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ, fut. partic., A $D_{2.3.4}$ $\Delta_{1.2}$* (-ⲛⲛⲛ.) Θ K N O: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, G. ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟⲓ me, H, but tr. of H_2 has 'him.' ⲓⲥ] om. B D_1* Δ E M O. 8 ⲟⲩⲟϩ] om. F_1. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] cf.? Gr. ℵ B C L &c. if ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ = ἀπ, and ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ = ἐκ. ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ] ⲛⲓ &c., plur., F_2*. ⲟⲩⲛⲓϣϯ] om. ⲟⲩ, B*. ⲟⲩⲟϩ] om. B &c. ϭⲟϫⲓ] + ⲡⲉ, B. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] Gr. 69 &c. om. αὐτοῦ. 9 Gloss of D_1 has رومي فلما مضيتا لتخبرا تلاميذه ظهر لهما يسوع وقال 'Greek has, so when they two went to tell his disciples, Jesus appeared to them two and said;' gloss

Digitized by Microsoft®

was laid. 7 And quickly go, say to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he *will* go before you to Galilee; ye *will* see him there: behold, I told (lit. said) you.' 8 And they went quickly from the sepulchre in fear and great joy, and were running to tell his disciples. 9 And behold, Jesus met them, saying: 'All hail!' And they laid hold on his feet, and worshipped him. 10 Then Jesus said to them: 'Fear not: go, tell my brothers, that they go to Galilee, and see me there.' 11 They having gone, lo, some of the guards *came* to the city, they told the chief priests all things which were done. 12 And having assembled with the elders, and taking counsel, *they took* suitable money, they gave it (lit. them) to the soldiers, 13 (saying:) 'Say that his disciples having come by night, took him away by stealth, and while we sleep. 14 And if the governor hear this word, we shall persuade

---

of E_1 في الرومي فلما مضيتا لتخبرا تلاميذه 'in the Greek, so when they two went to tell his disciples,' cf. Gr. A C L &c. ⲓⲥ] om. E_2G_2*R. ⲉⲃⲟⲗ] om. $D_{1.2}$; gloss of E_1 has قبطي استقبلهما 'Coptic has, he came in front of them two.' ⲟⲩⲟⲩ 2°] om. F K. 10 ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲱⲧ, A*. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ] but Gr. ℵ* om. μου. ⲟⲩⲟⲩ] B K M R om., cf.? Gr. o^{cr} a b c e ff$^{1.}$ g$^{1.2.}$ n vg; comparison of B R doubtful, because ⲛ̄ⲥⲉ implies conjunction. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ] ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ, negative future, probably error because ⲁⲛ absent, $D_{1.2.3}J_1^r$: ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ, fut., D_4EFΘ*J_3KM: Gr. D &c. have ὄψεσθε. 11 ⲛⲱⲟⲩ] +ⲁⲉ, B &c. ⲛⲓⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ] cf. it vg. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] G_2 K L R: ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ, A &c. ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. J_3. 12 ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ] cf. Gr.: ⲁⲩⲑ &c., D_4 ends pret. indic., Δ_1 F_1 Θ M O. ⲡⲉⲣⲣⲏⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ] ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲡⲣ &c., subject, M. ⲟⲩⲟⲩ 2°] om. Δ_1FHLMO. ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲥⲛⲓ] A*: ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ &c., $D_{1.2.3}$E, cf. Gr. exc. ℵ*: ⲁⲩⲉⲣ &c., pret. indic., A^c B &c., cf. Gr. ℵ*. ϩⲁⲛϩⲁⲧ] but Gr. D &c. sing. 13 ⲭⲉ 1°] ⲉⲩⲭⲱ ⲣ̄ⲣⲣⲟⲥ ⲭⲉ, B &c., cf. Gr. λέγοντες. ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, pret. indic., B Γ $D_{1.2^c.3}$ Δ E F_1 Θ M O R. ϩⲱⲥ ⲁⲉ] B D_2*: ϩⲱⲥⲧⲉ, $C_{1.2^r}$ Γ D_3 F_1 ⲥ H L M N: ϩⲟⲥⲧⲉ, A $D_{1.2}$ Δ E G Θ K O R. ⲉⲛⲛ̄ⲕⲟⲧ] Γ K M; ⲛⲛ̄ⲕⲟⲧ, A C_1 G, ⲉ fused with preceding; ⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ, D_2F H Θ J_3R; ⲛ̄ⲉⲛⲕⲟⲧ, B $D_{1.3}$ Δ E ⲥ L N O. 14 ϩⲩⲧⲉⲣⲱⲛ, A. ⲛⲁⲓⲥⲁⲁⲓ] ⲛⲁⲓ &c., plur., N.

Digitized by Microsoft®

caxi. epeθetbθhc anon otoc epeep θhnot
ⲛ̄aθρωotⲱ.

15 Ⲏθωot ⲇe etaⲩⲱⲥ ⲛ̄niⲥat ⲁⲩiρi ⲙ̄ⲫrht
etaⲩcaⲃωot. otoc ⲁ naicaxi cωp eⲃol
ⲇen niiotⲁⲁi ⲱⲁeⲇotⲛ efoot.

16 Ⲡⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁθhtnc ⲁⲩⲱe nωot eⲥrhi e†ta-
λilea. eⲥrhi exen nitωot eta ⲓ̄ⲥ̄ †nei
nωot erocⲥ. 17 otoc etaⲩnⲁⲩ erocⲥ ⲁⲩot-
ⲱⲱⲩt ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲥⲁnoⲩon ⲇe ⲁⲩⲃⲓcⲁnic.

18 Otoc etⲁⲥi ⲛ̄xeⲓⲏⲥ ⲁⲥcaxi neⲙⲙot eⲥxω
ⲙ̄ⲙⲟc.

Xe ⲁⲩ†erⲱⲓⲱi niⲃen nhi ⲇen tⲫe neⲙ
ⲥixen nikaⲥi.

19 Ⲙⲁⲱe nωten oⲩn ⲙⲁcⲃω ⲛ̄niεθnoc thⲣot.
ⲉretenωⲙⲁc ⲙ̄ⲙⲟot efⲣan ⲙ̄ⲫiωt neⲙ
nⲱⲛⲣi neⲙ niⲡⲡⲁ eⲃotⲁⲃ. 20 ⲉretⲉn†cⲃω
nωot eⲁreⲥ eⲥωⲃ niⲃen etⲁiⲥenⲥen
θhnot ⲉⲣⲱot.

Otoc ⲓc ⲥhⲡⲡe ⲁnok †χh neⲙⲱten ⲛ̄ni-
ⲉⲥoot thⲣot ⲱⲁ nxωk eⲃol ⲛ̄te nieneⲥ

Ⲙⲙⲏⲛ.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ
ⲧⲟⲩ ⲕⲩ ⲍⲱⲏⲥ
Ⲙⲙⲏⲛ Ⲙⲙⲏⲛ

ⲉⲡⲉⲑⲏⲧⲥⲟⲏⲥ, A C J$_3$ K L N O; -ⲑⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲏⲥ, C$_2^r$; but Gr. ℵ B &c. om. *αὐτόν*. ⲉⲡⲉⲣⲟⲏⲛⲟⲩ, A B*. ⲁⲑⲣⲱⲟⲩⲱ] C$_1$ F G: ⲁⲧⲣⲱⲟⲩⲱ, A B &c. 15 ⲛⲓⲥⲁⲧ] ⲛ̄ⲥⲁⲧ, C$_2^r$, obs. ℵ* om. *τά*. ⲙ̄ⲫrht] κⲁⲧⲁⲫrht, B D$_{2.3}$ M, cf.? Gr. ℵ^c *καθώς*. ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ] ⲡⲓ &c., B*. ⲛⲓⲓⲟⲩⲁⲁⲓ] cf. Gr. D praem *τοις*: ⲛⲓ-ⲓⲟⲩⲁⲉⲁ, A*. ⲉⲫⲟⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A &c.: +ⲛ̄ⲉⲩⲟⲟⲩ, F M, cf. Gr. B D L &c. 16 ⲡⲓⲁ] A H; ⲡⲓⲁ, Δ$_1$: +ⲁⲉ, B Δ$_1$ &c., cf. Gr. ⲉⲩⲣⲏⲓ 1°] om. B C$_2^r$ F$_2$*? ℭ. †ⲛⲏⲓ, A C$_1$ Δ H. 17 ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ] om. F$_2$* homeot.?: om. ⲟⲩⲟⲩ, G: om. ⲉⲧ-

Digitized by Microsoft®

him, and shall rid you of care.' [15] So they having taken the silver pieces, did as they were taught: and this word spread abroad among the Jews until to-day. [16] The eleven disciples went up to Galilee, upon the mountain which Jesus appointed to them. [17] And having seen him, they worshipped him: but some doubted. [18] And Jesus having come, spake to them, saying: 'All authority was given me in (the) heaven and on the earth. [19] Go then, teach all nations, baptising them into (the) name of (the) Father and (the) Son and the Holy Spirit: [20] teaching them to keep all things which I ordered you: and behold, I am with you all the days unto (the) end of the ages.'

Amen.

(THE END OF THE) GOSPEL OF THE LORD OF LIFE.

AMEN. AMEN.

ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ, G_2^c. ⲙⲙⲟⲥ] cf. Gr. ΑΔΠ &c. ⲁⲩⲥⲓⲁⲛⲓⲥ] ⲁⲩⲉⲣⲥⲓⲁⲛⲓⲥ, R: +ⲉⲣⲟⲥ, G_1*. [18] ⲉⲧⲁⲥⲓ] ⲁⲥⲓ, pret. indic., ΔFMO. ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ] but Gr. ℵ* om. *αὐτοῖς*. ⲛⲓⲃⲉⲛ] om. H. ⲛⲏⲓ] om. G_1^c. ⲧⲫⲉ] but Gr. D plur. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] cf. Gr. BD &c.: ⲡⲕⲁϩⲓ, C_1F_1* GL, cf. Gr.? ℵA &c. [19] ⲟⲩⲛ] A $C_{1.2}^r$ ℰ GHΘ J_3 KLMNR, cf. Gr. BΔΠ &c.: om. BΓ $D_{1.2.3}$ ΔEFO, cf. Gr. ℵA &c.: ⲁⲉ, ΔO: ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2.3}$E. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛⲓ &c., C_1. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲉ] cf. Gr. ℵA &c. ⲉⲫⲣⲁⲓⲙ] cf. Gr.: ϩⲉⲛ &c., F_2^cN OR, cf. it vg. [20] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲥⲃⲱ] ⲉⲣⲉⲧⲥⲃⲱ, C_1. ϩⲟⲛⲟⲉⲛ, A. ⲓⲥ] om. ℵ G_2. ⲧⲭⲏ] ⲧϣⲟⲛ, th[238]. ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ] ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ with them, E_1. ⲡⲭⲱⲕ &c.] ⲡⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲁⲓⲉⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙϣⲁⲉⲛⲉϩ the end of the consummation of the age and [with] for ever, th[238]. ⲉⲃⲟⲗⲛ̄ⲛ̄ⲧⲉ, A. ⲁⲙⲏⲛ] placed thus below last line as not belonging to the text, A; B $C_{1.2}^r$ Γ $D_{2.3}$ F_1^c ℰ GHΘ J_3 KLNR, cf. Gr. A^2 &c.: om. D_1 Δ_1EF$_1$*.$_2$MO, cf. Gr. ℵA* BD &c. Gloss of E_1 has امين الرومي 'the Greek has Amîn.'

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲑⲑⲉⲟⲛ ⲉⲛ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲱ ⲁⲙⲏⲛ ⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲥ ⲟⲛ̄ (cf. ⲕⲁ̄ ⲡⲱ̄ of N) ⲕⲉⲫⲁⲗⲉ ⲡⲉ̄.

Digitized by Microsoft®

ⲉⲡϫⲱⲕ ϧⲉⲛⲕ̅ⲇ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲫⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ̅ϥ̅ⲇ̅ ⲙ̅ⲣ̅ ϧⲉⲛⲅ̅ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ '(the) finishing on 24 of Pharmouthi, year 894 of the Martyrs on 3 (of) the Pascha,' B; obs. ⲉⲡϫⲱⲕ the present pronunciation of ⲡϫ &c.: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ̅ ⲕⲱ̅ ⲁ. ⲕ^{ⲗ} ϥ̅ⲅ̅ ق 'Coptic' ⲝ̅ⲏ̅ ر 'Greek' ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅ ص 'small', C_1: no Coptic subscription, C_2^r D_4^r J_3: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲕⲱ̅ ⲁ. ⲥⲧⲩⲭ ,ⲃ̅ⲯ̅ ⲕⲉⲫⲁ^{ⲗ} ⲡ̅ⲉ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅, Γ: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ,ⲃ̅ⲯ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ϥ̅ⲇ̅ ⲉⲛ ⲏⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ̅ ⲕⲱ̅ ⲁ., D_1: no subscription, $D_{2.3}$ $G_{1.2}$: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙⲁⲧⲉⲟⲛ ⲥⲧⲓⲭ ,ⲃ̅ⲯ̅ ⲕⲉⲫⲁ ⲡ̅ⲅ̅ ⲧⲱ̅ ⲕⲛ̅ ⲁⲙⲏⲛ, Δ_1 O (-ⲧⲑ-, ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ, ⲧⲱ ⲕⲱ [ⲕⲱ̅, O_2], ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ): ⲉⲩⲁⲅⲅⲉ^{ⲗⲟ} ⲍ. ⲕⲁ^{ⲧ} ⲙⲁⲧ^{ⲑ} ⲥⲧⲟⲓⲭ ⲃ̅ⲯ̅ ⲕⲉ^{ⲗⲟ} ⲡ̅ⲅ̅ ⲧⲱ ⲕⲛ̅ ⲁⲙⲏⲛ ⲯ ⲙ̅ⲣ̅ ,ⲁ̅ⲙ̅ⲃ̅ ⲡⲓⲁ^{ⲃ} ⲫⲁⲣ^{ⲙ} ⲓ̅ⲇ̅ 'the time of the Martyrs 1042, the month Pharmouthi 14,' Δ_2: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ,ⲃ̅ⲯ̅ ⲕⲉⲫⲁ^{ⲗ} ϥ̅ⲇ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲓϣϯ ⲝ̅ⲏ̅ ⲕⲉⲫⲁ^{ⲗ} ⲛ̅ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ̅ ⲕⲱ̅ ⲁ. '94 chapters, great Greek (chapters) 68, small chapters 355,' $E_{1.2}$ (ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ϥ̅ⲃ̅): ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ^{ⲟ} (ⲓⲟⲛ, F_2) ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲏⲣⲓⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲱ (ⲧⲱ̅ ⲕⲱ̅, F_2) ⲁ. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉ^{ⲟ} ⲡ̅ⲇ̅ ⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ (ⲥⲧⲓⲭ, F_2) ,ⲃⲯ ⲭⲣⲟⲛⲟ ⲙ̅ⲣ̅ ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅, $F_{1.2}$ (without date): ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲱ̅ ⲁ. ⲥⲧⲓⲭ ⲕ^{ⲗ} ⲡ̅ⲉ̅, ⲋ: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲥⲧⲓⲭ ,ⲃ̅ⲭ̅ ⲕⲉ^{ⲗ} (ⲕⲉ, H_2) ϥ̅ⲅ̅ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲱ̅, $H_{1.2}$ (ⲕⲱ): ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲱ̅ ⲁ. ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲃ̅ⲭ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡ̅ⲉ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅, ⲑ: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲏⲣⲓⲛⲏ ⲧⲱ ⲕⲱ̅ ⲁ. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟ ⲡ̅ⲇ̅ ⲥⲧⲓⲭ ⲃⲯ, J_1: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲏⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲧⲱ̅ ⲁ. ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅ ⲕⲉ^{ⲗ} ⲝ̅ⲏ̅ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲕⲉϫⲱⲙ ⲃ̅ⲭ̅ ⲛ̅ⲥⲁϫⲓ (ⲕⲟⲩϫⲓ ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅, K^m) 'and in another book 2600 words (small (chapters) 355),' K: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲕⲱ̅ ⲁ. ⲕⲉ^{ⲗ} ⲡ̅ⲉ̅ ⲥⲧⲓⲭ, L: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉ. ⲓ. ⲧⲱ̅ ⲕ̅ⲉ̅ ⲁ., M: ⲉ. ⲕ. ⲙ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕⲱ̅ ⲁ. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲡ̅ⲉ̅ ⲥⲧⲟⲓⲭ ⲃ̅ⲱ̅ ⲕ^{ⲗ} ⲝ̅ⲏ̅ ⲥⲧⲩⲭ ⲕ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲱ̅ (κανων) ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅, N: ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩϩⲏⲣⲏⲛⲓ ⲕⲁ^{ⲧ} ⲙⲁⲧ^{ⲑ} 'finished in peace according to Matthew,' S. For

Digitized by Microsoft®

εὐαγγέλιον κατὰ ματθαῖον cf. Gr. AEHKUVΔΠ al pl: for ἐτελέσθη Gr. D &c.: for στίχων Gr. G^{suppl} HKS: for βψ′ Gr. HK al mu: for βχ′ Gr. G^{suppl} S 126. al pl: for τίτλους ξη′ Gr. pauciores: sectiones Ammonianae numerantur τνε′ in Gr. ℵ.

The lections of the collated Bodleian Lectionaries (Hunt 18 for Thôut, Paopi, Athôr, Choiach, Tôbi, Mechir, Hunt 26 for Lent) will be found hereafter in the margin. Hitherto they have not been marked, but are now given below:—

Hunt 18	Hunt 18	Hunt 26
i. 1–17	xii. 31–34	iv. 1–11
18–25	xiii. 1–9	v. 17–20
iv. 12–17	10–15	25–30
18–22	16–23	38–48
v. 25–30	44–52 twice	vi. 19–33
31–37	xiv. 1–12	34–vii. 12
vi. 14–18	22–33	vii. 13–21
19–24	xv. 21–28	ix. 1–8
25–34	29–31	10–15
vii. 13–20	32–38	xi. 20–24
24–29	39–xvi. 4	xv. 1–20
viii. 1–4	xvi. 5–12	21–28
14–18	13–19 twice	32–38
19–22	24–28	39–xvi. 11
23–27 twice	xvii. 14–18	xviii. 23–35
28–34	19–23	xix. 16–26
ix. 1–8	24–27	27–30
9–13	xviii. 1–7	xx. 1–16
14–17	8–10	20–28
27–31	10–17	xxi. 1–17
32–37	18–22	28–32
36–x. 8	xix. 1–8	33–46
x. 11–16	27–30	xxii. 1–14
24–33	xx. 29–34	xxiii. 14–27
34–42 twice	xxi. 28–32	29–39
xi. 1–10	xxii. 15–22	
7–15	23–33	
20–24	41–46	
xii. 1–8	xxiii. 1–12	
9–15 ϯϯϯϯ&γ	16–22	
15 ΙΗC –21	xxiv. 36–44 iii.	
15 Ογοϱ –21	42–47 i. ii. iv.	
22–28	45–51	
	xxv. 1–13	

Digitized by Microsoft ®

ⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ ⲈⲐⲞⲨⲀⲂ ⲔⲀⲦⲀ ⲘⲀⲢⲔⲞⲚ.

(Ⲁ.)

α̅ β Ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̅ⲫϯ. 2 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̅ⲡⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲟ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲃϯ
ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲕ.
β̅ α 3 Ⲡϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ. ϫⲉ ⲥⲉⲃⲧⲉ
ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲙ̅ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̅ⲙⲟϣⲓ. |
ⲣⲕⲅ γ̅ ϛ 4 Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ϩⲓ ⲡϣⲁ-

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ, B: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ, Γ D_1(ⲕⲟⲥ) D_2(ⲗⲓⲱⲛ) Δ E K L(ⲗⲓ^{ⲟ}) N(ⲉ^{ⲗ}, -ⲕⲟⲥ) O, cf. Gr. A D E H K L M U Γ Δ Π al pl: no inscription, D_3 G_1 $H_{1.2}$ M^r: ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁ^{ⲧ} ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ, D_4: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ^{ⲟ} ⲍⲱⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ, F_1: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ, F_2: lost, ⲋ: absent, J_1: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁ^{ⲧ} ⲙⲁⲣ^{ⲕ}, G_2: ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ, Θ, cf. Gr. ℵ B F: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ, J_3: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉ^{ⲗ} ⲙⲁⲣ^{ⲕ}, S. $C_{1.2}$ alone have the same statement of 'beginning to write the Gospel according to Mark;' M^r has a similar statement of 'beginning to write the Gospel of the holy Mark.'

ℵ A B $C_{1.2}$ Γ $D_{1.2.3?.4}$ $Δ_1$ $E_{1.2.3}$ $F_{1.2}$ $G_{1.2}$ $H_{1.2.3}$ Θ J_3 K L N O S Al ع

1 ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] +ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, ℵ^1. ⲛ̅ⲧⲉ] +ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ our Lord, ℵ^1. ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫϯ] cf. Gr. ℵ^a B D L 102. cat^{oxon} cat^{poss}; the weak definite articles correspond as usual to the Greek absence of article, but there is no mark of the genitive. 2 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] ℵ B C Γ $D_{1.2}$(not $_{3.4}$) E_1* F: ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ, A &c.; om. τῷ, cf. Gr. D 1. 22. &c. ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] O_1 has ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ in margin, and gloss النسخة الصحيحة 'the correct copy;' O_2 combined the two readings, and corrector crossed out ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ;

Digitized by Microsoft®

HOLY GOSPEL ACCORDING TO MARK.

I. (The) beginning of the Gospel of Jesus Christ, (the) Son of God. [2] According as it is written in Esaias the prophet: 'Lo, I will send (the) messenger before thy face, who will prepare thy road before thee; [3] (the) cry of him who crieth out in (the) desert: "Prepare (the) road of the Lord, make straight his paths."' [4] And John the Baptist

---

C_1 has ملاخيا Malâkhiyâ after verse 2, and شعيا Sha'iyâ after verse 3; D_1 has gloss رومي في الانبيا 'Greek has, in the prophets;' E_1 in margin of verse 2 has ⲉⲝⲟⲇⲟⲥ and ⲙⲁⲗⲁⲭⲓⲁⲥ (Π), and gloss خ الانبيا 'a copy has, the prophets,' cf. Gr. A &c.; O_1 has gloss اشعياء تنبا بالصوت الصارخ و موسى و ملاخيا تنبوا بارسال الملاك 'Isaiah prophesied with the voice of one crying, and Moses and Malachi prophesied with the sending of the messenger;' for Malachi cf. syr, Porphyr and Eus. ϫⲉ] + ⲓⲥ, $D_{1.2}$ (not $_{3.4}$). om. ἐγώ, cf. Gr. B D 28. it &c.: ⲁⲛⲟⲕ, S, cf. Gr. ℵ A L &c. ϯⲛⲁ] cf. Gr. ℵ al pauc. ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] A* E_3 F_1*: ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ my messenger, ℵ A^c F_1^c &c. ⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ] om. B* Γ Δ_1* F O, which read ϧⲁϫⲱⲕ; B^c erased ϫⲱⲕ and wrote ⲧϩⲏ &c., and erased former word after ⲙⲱⲓⲧ and wrote ϧⲁϫⲱⲕ; F_1^c wrote ϧⲁϫⲱⲕ in margin after ⲙⲱⲓⲧ; Δ_1^c crossed out ϫⲱⲕ and wrote ⲧϩⲏ &c., and a later corrector added ϧⲁϫⲱⲕ after ⲙⲱⲓⲧ; F_2 has ϧⲁϫⲱⲕ twice. ϧⲁϫⲱⲕ] ℵ A &c., cf.? Gr. A &c.; in the parallel passage Matt. xi. 10 ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲑⲟ is placed last: om. B* Γ Δ_1* F_1* O, cf. Gr. ℵ B D L &c. [3] ⲡⲉⲧⲱϣ] ⲫⲏ ⲉⲧ &c., ℵ B $D_{2.4}$ G K. ⲙⲱⲓⲧ] ⲙ over erasure of ⲛ̄ϯ? A^c. ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ] ℵ Δ_1 E_1*$_{.3}$ O; ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ, A &c.: ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̄, B; ⲥⲟⲩⲱⲧⲱⲛ, S. ⲛⲉϥ &c.] cf. Gr. ℵ A B L &c. [4] ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ] A B C $D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.2.3}^c$ F_1 H L O; obs. Gr. ℵ* καί: om. ⲇⲉ, ℵ Γ F_2* G J_3 S ع, cf. rest of Gr.: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, fem. 'it happened,' incorrect, because masc. subject follows, F_2 G_2 O; tr. and gloss of E omit conjunction. ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ] cf. Gr. ℵ B L &c.: om. ℵ; tr. of D_1 omitted المعمد 'the baptiser,' and

Digitized by Microsoft®

ϥⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲁϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ
ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̄ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲓⲁⲣⲟ
ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.
6 Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛϥⲱⲓ ⲛ̄ϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲧⲟⲓ
ϩⲓⲱⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̄ϣⲁⲣ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉϥϯⲡⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲟⲩⲉⲙ ϣϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲓⲱ
δ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ. 7 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
α ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲉϩⲟ-
ⲧⲉⲣⲟⲓ. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛϯⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉϫⲟⲃⲥⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ
ⲉϯⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ.
8 Ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓϯⲱⲙⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ. ⲛ̄ⲑⲟϥ
ⲇⲉ ϥⲛⲁⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.
ε̄ 9 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ
α ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

---

corrector adds it in margin; tr. of E_1 has كان يوحنا يعمد في القفر و يكرز 'John was baptising in the desert, and preaching,' and gloss قبطي كان يوحنا المعمداني في البرّية و يكرز 'Coptic has, John the Baptist was in the wilderness, and he preaches.' ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ A D L &c. it: om. ℵ J_3 Al, cf. Gr. B 33. 73. 102. ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ] ϩⲓⲱⲓϣ, F_1*: ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ, S. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲥ (ⲙ̄|, A) ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ] ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ (preaching) a repentance, N. ϧⲉⲛⲟⲩⲭⲱ . . . ⲉⲃⲟⲗ] ℵ A B C Γ $E_{1.3}$ F G H Θ J_3 K L N Al: ⲉⲡⲭⲱ &c. for forgiveness, $D_{1.2}$ Δ_1 E_2 O S, cf. Gr. 5 ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ] A B &c., cf. Gr. L &c.: ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ, sing., Δ_1 O S, cf. Gr. ℵ B D &c.: om. ⲉⲃⲟⲗ, B^c? J_3 Al. ϩⲁⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, F. ⲛ̄ϫⲉⲛⲁϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ] A B C Γ D_1^c.$_2$ E_1^c F G H Θ J_3 K L: ⲛ̄ϫⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ Judea, D_1* Δ_1 E_1*.$_{2.3}^c$ N O S, cf. Gr. obs. (1) ⲛⲁ seems to have been added by D_1*, but the tr. has جميع كورة يهودا 'all the country of Judâ;' (2) early corrector of E_1 wrote اهل 'the people,' and later corrector added the Coptic equivalent ⲛⲁ. ⲛⲁ 2°] om. D_4*. ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲧⲏⲣⲥ, sing., B; for position cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] Gr. ℵ* 69. a om. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] for position cf. Gr. ℵ B L &c. ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ] ⲡⲓⲟⲣ &c., H_3 L S, cf.? Gr. D* om. τῷ. ⲛ̄ⲓⲁⲣⲟ] Gr. D &c. om. ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲛ̄, A G_1. 6 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ] A B

Digitized by Microsoft®

was in (the) desert, and preaching a baptism of repentance
for (lit. in) a forgiveness of sins. 5 And there were coming
forth to him they of all Judea-country, and all they of
Jerusalem; and they were being baptised by him in the
Jordan-river, confessing their sins. 6 And John was (im-
perf.) clothed with camel's hair, and girt with a girdle
of leather upon his loins, and he ate (imperf.) locust
and honey of (the) field. 7 And he was preaching, saying:
'He who is stronger than I cometh after me, he (of) whom
I am not worthy to stoop down to unloose a latchet of his
shoe. 8 I baptised you in water: but he will baptise you
in the (lit. a) Holy Spirit.' 9 And it came to pass in those
days, (that) Jesus came from Nazareth of Galilee, and was

CΓFGHΘJ_3KLN, cf. Gr. AD &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ, $D_{1.2}$ ES: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ, Δ_1O, cf. Gr. ℵBL &c. ϩⲁⲛϥⲱⲓ] Gr. D^{gr} δερρην. ϭⲁⲙⲟⲩⲗ] A D_4 E_2 G H L N. ϩⲓⲱⲧϥ] A* F_1* K OS: +ⲡⲉ, B &c.: +ⲛⲉ, A^c. ⲉϥⲙⲏⲣ] ⲛⲁϥⲙⲏⲣ, imp. indic., B. ⲉϫⲉⲛ] A Δ_1^r &c.: ϩⲓϫⲉⲛ, B $D_{1.2}$ E F O S. ⲛⲁϥⲟⲩⲉⲙ] B $D_{1.2}^c$ Δ_1 E F J_3 K O S; ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲙ, A C Γ G_1 H Θ N: ⲉϥⲟⲩⲉⲙ, pres. partic., L: ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ he wished for, G_2. ϣϫⲉ] +ⲡⲉ, B^cF; gloss of E_3 has ⲡⲉ نسخة 'a copy has ⲡⲉ.' ⲉⲃⲓⲱ] ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ, J_3Al. 7 ⲟⲩⲟϩ &c.] Gr. D και ελεγεν αυτοις. ⲛⲁϥϩⲓⲱⲓϣ] om. ⲛⲁϥ, F_1*. ⲉ begin ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲓ] Gr. B 102. om. μου. ⲉⲧϫⲟⲣ] cf. Gr. A x^{scr} ἰσχυρός: om. ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ, J_3Al. ⲉϫⲟⲃⲥⲧ] om. ⲧ 'me,' O; Gr. D &c. om. verb. ⲡⲉϥⲑⲱⲟⲩⲓ] cf. Gr. L al pauc syr^p. 8 ⲁⲛⲟⲕ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲉⲧⲁⲓϯ] pret. ii, AB* &c.: Gr. D al pauc &c. have pres.: ⲁⲓϯ, pret. i, Δ_1EOS: ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉϯ I came to baptise, F: ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲓ ⲉϯ, B^c, ⲇ and three ⲉ's written by corrector; obs. the pret. ii is generally used with a particle, and may shew the loss of ⲙⲉⲛ, cf. Gr. AD &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ, E_2: ⲛ̄ⲣⲱⲧⲉⲛ, H_3: ⲛⲱⲟⲩ, 3rd pers., E_1*. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ] cf.? Gr. AD &c.; ϧⲉⲛ represents also the instrumental case, cf. Gr. ℵB &c. ⲇⲉ] om. B. ⲉⲙⲥⲑ.] ⲱⲙⲥⲑⲏⲛⲟⲩ, B*. ⲑⲏⲛⲟⲩ] but Gr. ℵ* b om. ϧⲉⲛⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄] cf. Gr. ℵAD &c., but see above. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. ℵADL &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ, $D_{1.2.3}$: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ, Δ_1E OS; obs. Gr. B om. καί, a om. κ. ἐγέν. ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, ℵ. ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. D^{gr} &c.

Digitized by Microsoft®

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ
ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
10 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲙⲱⲟⲩ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲁⲩⲫⲱϧ. ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ.
11 Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
ⲣⲕⲇ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ | ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.
ϛ̄ β 12 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡϣⲁϥⲉ.
13 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲉϫⲱⲣϩ. ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ.
ζ̄ ς Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

B.

η̄ δ 14 Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉϯ-
+θ̄ ς ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ †ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
15 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲫϯ. ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ϧⲉⲛⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ] om. B*: -ⲡⲓⲟⲣⲇ &c., F_1 ϭ* L S: +ⲛ̄ⲓⲁⲣⲟ river, F; for order cf. Gr. ℵ B D L &c., but omission of B* throws doubt on the reading. 10 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] om. Θ J_3 Al, cf. Gr. D a b. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ⲁϥⲓ, pret. indic., F. ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, B G K: om. ⲉⲃⲟⲗ (which, according to Stern, Gram., p. 372, is understood, but obs. Gr. ℵ B D L &c. ἐκ and A &c. ἀπό), Δ_1 O S. ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ] ⲛⲓ &c., plur,, B. ⲉⲁⲩⲫⲱϧ] ⲁⲩⲫⲱϧ, B; Gr. D ηνυγμενους (it vg apertos vel aperiri). ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ] A C ϭ H_3 Θ J_3 L N Al ϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲁϥⲓ &c., Γ $H_{1.2}$: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲓ &c., B $D_{2.4}$ G K: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄, om. ⲁϥⲓ &c., D_3 Δ_1 E F O S: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ, D_1;
M begins for ⲉϫⲱϥ cf. Gr. ℵ A L &c. ⲛ̄ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ] +ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ, Γ D_3 Δ_1 E F J_3 O S: -ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ+ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟϩⲓ ϩⲓϫⲱϥ,

Digitized by Microsoft®

baptised in the Jordan by John. 10 And immediately
coming up from the water, he saw the heavens rent, and
the Spirit came down upon him as a dove: 11 and there
was (imperf.) a voice from the heavens: 'Thou art my Son,
my beloved, in whom I was well pleased.' 12 And imme-
diately the Spirit drove him forth to (the) desert. 13 And
he was (imperf.) in (the) desert forty days and nights, *Satan
tempting him;* and he was (imperf.) with the wild beasts;
and the angels were ministering to him.

14 Now after that John was delivered (up), Jesus came to
Galilee, preaching the gospel of God, 15 and saying: 'The
time was fulfilled, and the kingdom of God approached:

Γ Δ_1 E $F_{1^c.2}$ O S: -ⲉϫⲱϥ, J_3 Al; cf. Gr. ℵ &c. 11 ⲛⲁⲥϣⲱⲡⲓ] A C_1: ⲁⲥϣⲱⲡⲓ, B &c.; cf. Gr. $ℵ^c$ A B L &c. *ἐγένετο.* ⲫⲏⲟⲩⲓ] +ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ saying, M. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ] ⲡ|ϣⲏⲣⲓ son, H_3. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] A B C_2* Δ_1* ϩ* J_3 K S Al ϩ, cf. Gr. A Γ Π &c.: ⲛ̄ϧⲏⲧⲕ in thee, C_1 Γ $D_{1.2}$ Δ_1^c $E_{1.2.3^c}$ F G H Θ L M N O. 12 ⲡⲛ̄ⲁ] Gr. D adds *το αγιον*: tr. of E_1 has و روح 'and Spirit,' and gloss قبطي و رومي و الروح 'Coptic and Greek have, and the Spirit.' ⲉⲃⲟⲗ] om. Θ L. ⲉⲡϣⲁϥⲉ] ϩⲓⲡ &c. upon, or in, &c., E F S. 13 ⲡⲉ 1°] om. Γ Δ_1 F_1* M O_1 S Hunt 18, 26. om. *ἐκεῖ*, cf. Gr. ℵ A B D L &c. ϣⲁϥⲉ] +ⲡⲉ, Hunt 18. ⲙ̄] ϩⲙ̄, B D_1 Δ_1 E_1; cf. Gr. ℵ D, for order cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛⲉⲙⲛ̄ⲉϫⲱⲣϩ] A*: ⲛⲉⲙⲙ̄ (ϩⲙ̄, B D_1 Δ_1 E_1) ⲛ̄ⲉϫⲱⲣϩ and forty nights, A^{mg} &c., cf. Gr. L M &c.; E_1 has gloss قبطي اربعين ليلة و ليس رومي 'Coptic, forty nights, and not Greek.' ⲉϥ(ⲁϥ, D_2)ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ &c.] ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄(ⲉ, $O_{1.2}$)ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ they tempting him by Satan = being tempted by Satan, Δ_1 F O S; cf. Gr., exc. D adds *και.* ⲟⲩⲟⲛⲁⲭⲏ ⲡⲉ 2°, A*. ⲡⲉ 2°] om. D_4 N O_1 S. 14 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ . . . ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ A L &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ . . ., D_3 Δ_1 O S, cf. Gr. B D^{gr} a (c): ⲟⲩⲟϩ . . . ⲇⲉ, $D_{1.2.4}$ E. om. copula, ℵ K*. ⲉϯⲅ.] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϯⲅ., Hunt 26. ⲉϥ(ⲁϥ, F_2*)ϩⲓⲱⲓϣ] prefix ⲟⲩⲟϩ, ℵ; Gr. L adds *διδάσκων καί.* ⲫϯ] cf. Gr. ℵ B L &c.: ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ the kingdom of God, A^c Γ E_2 $F_{1^{mg}.2}$ ϩ G_2^c Θ J_3 L M ϩ tr. of D_1, cf. Gr. A D &c. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., $G_{1^c.2}$: ⲟⲩⲟϩ ϥϫⲱ &c., pres. indic., Γ Θ; cf. Gr. B L &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18. ⲁϥϫⲱⲕ] Gr. D &c., plural. ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ] +ⲟⲩⲛ, K^c M

Hunt 18, 12–18
Hunt 26, 12–15

Digitized by Microsoft®

ι̅ β 16 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓ-
ⲗⲉⲁ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲥⲟⲛ
ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲉⲩϩⲓϣⲛⲉⲛ̄ⲥⲓϯ ⲉⲫⲓⲟⲙ. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲛⲉ.
17 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ
ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ-
ⲣⲱⲙⲓ. 18 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲥⲁ-
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
ι̅α̅ ϛ 19 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲁ-
ⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥ-
ⲥⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ
ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲛⲏⲟⲩ.
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁ
ⲡⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲣⲕⲉ ⲙⲓⲥⲑⲱⲧⲏⲥ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ | ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
ι̅β̅ η 21 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ι̅γ̅ β ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉϫⲉⲛ

(ع has فتوبوا 'so repent'); ⲁⲣⲓⲙⲁⲧⲁⲛⲟⲓⲛ, A*(ⲁⲣⲙ) $H_{1.3}$. ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅ &c.] A*$F_2^c J_3$ Hunt 26, cf. Gr. 36^{ev} o^{scr} Or, item (evangelio) b &c.: ϧⲉⲛⲡⲓ &c., A^c &c. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ] -ⲉϥⲥⲓⲛⲓ &c., pres., Γ$\Delta_1 F_1$*S: om. ⲉⲃⲟⲗ, ΓFS; cf. Gr. ℵBDL &c. ϩⲁⲫⲓⲟⲙ] A B C ϛ G H Θ J_3 K L N Hunt 18: ϩⲓ &c. on, i.e. by, $D_{2.3.4}$; ϩⲓⲧⲉⲛ along, M: ⲉⲥⲕⲉⲛ at, ΓD_1EFOS. ⲉⲥⲓ(ⲥⲩ, A)-ⲙⲱⲛ] ⲛ̄ &c., J_3. ⲛⲉⲙⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ &c.] om. D_2* homeot. ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ] cf. Gr. ℵBL &c.: ⲡⲉϥⲥⲟⲛ, Γ*Θ, cf. Gr. D &c. ϣⲛⲉⲛ̄ⲥⲓϯ] cf.? Gr. A &c. ⲉⲫⲓⲟⲙ] cf.? Gr. K* 13. 28. 69. al[10] fere εἰς. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ] om. Δ_1 $F_{1.2}$* S: om. ⲅⲁⲣ, M. ⲛⲉ 1°] om. B*. ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ] +ⲅⲁⲣ, $F_{1.2}$*S. 17 ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ] ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ come behind me, $D_3\Delta_1$ FOS, cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄] ⲟⲩⲟϩ &c., E_2; cf. for om. γένεσθαι Gr. 1. 13. 28. 69. 118. 209. &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲁⲑⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ and I will make you become, D_3? Δ_1 O S, cf. rest of Gr. ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ] om. ϩⲁⲛ, B Δ_1 S. ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲣⲱⲙⲓ] ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ, ϛ. 18 ⲁⲩⲭⲁ] ⲉⲧⲁⲩⲭⲁ, pret. partic.,

Digitized by Microsoft®

repent, and believe the gospel.' [16] And having passed by (the) sea of Galilee, he saw Simon and Andrew (the) brother of Simon casting net into the sea: because they were fishers. [17] And Jesus said to them: 'Come, walk after me, and I (will) make you fishers, catchers of men.' [18] And they left the nets, they immediately walked after him. [19] And having passed on a little further, he saw James (the) son of Zebedee, and John his brother; and they also being in the ship, preparing their nets. [20] And immediately he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired-servants, they went (away), they walked after him. [21] And they went into Kapharnaum; and he was teaching immediately on the sabbaths in the synagogues. [22] And they

---

$D_{1.2.4}$E: >ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁ, Δ_1FOS, cf. Gr. ⲛⲓⲙⲡⲏⲟⲩ] ⲛⲓⲙⲡⲏ (for ⲉ?), $E_{1.2}$; cf. Gr. ℵBCL &c.: ⲛⲟⲩⲙⲡⲏⲟⲩ their nets, B^cΓ, cf. Gr. AΓΔΠ &c.: Gr. D *παντα*. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ] om. Δ_1 F_1* S. ⲁⲩⲣⲱⲟⲩⲓ] Gr. B, imperf.: ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ, J_3. [19] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 18. ⲉⲧϩⲏ] without *ἐκεῖθεν*, cf. Gr. BDL &c. ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ] ABC$\mathfrak{C}$GHΘJ_3KLN: ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ a little, ΓD$_{1.2}$$\Delta_1$EF MOS$\mathfrak{E}$. ⲡⲏⲏⲣⲓ] ⲉⲡⲏ., O. ϩⲱⲟⲩ] om. $D_1$$\Delta_1$EKS Hunt 18. ⲡⲓⲭⲟⲓ] ⲡⲭⲟⲓ, B*. ⲛⲟⲩⲙⲡⲏⲟⲩ] cf. Gr. C^2KMΓΠ* &c.: ⲛⲓⲙⲡⲏⲟⲩ, D_3? Δ_1 O, cf. Gr. ℵABC*DL it &c. [20] ⲟⲩⲟϩ 2°] om. E_2. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ] om. $D_{1.2.4}$$\Delta_1$OS. ⲁⲩⲏⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ] om. ⲁⲩⲏⲉ ⲛⲱⲟⲩ, D_1*; obs. Gr. D *ηκολουθησαν αυτω* item it vg secuti sunt eum: ⲁⲩⲏⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲣⲣⲉⲙϩⲏϥ they went behind him, D_1^c Δ_1 F_2 O, cf. rest of Gr. [21] ⲁⲩⲏⲉ ⲛⲱⲟⲩ] ⲟⲩⲏⲉ &c., Δ_1*, perhaps for ⲉⲩⲏⲉ &c., which would agree in tense with Gr.: ⲉⲧⲁⲩ &c., partic., $D_{1.2.4}$E; for tense cf. a b f. ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲣ] ⲕⲉⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲣ, D_1*?$_{.2}$E$_{.3}$; cf. Gr. ℵBDΔ &c. it. ⲟⲩⲟϩ 2° &c.] though ⲛⲁϥⲧⲥⲃⲱ is placed first, and ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ is plural, this reading of the large majority agrees with Gr. ℵCL &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϩⲉⲛⲛⲓ(ⲛⲓ, F)ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲏⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁϥⲧⲥⲃⲱ ϩⲉⲛⲧⲥⲩⲛ &c. and immediately on the sabbaths, having entered, he was teaching in the synagogue, Δ_1FOS; this reading is nearer Gr. ABĐ it &c.: ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ their synagogues, M, obs. Gr. Δ syr^{sch} add *αὐτῶν*.

Digitized by Microsoft®

ⲧⲉϥⲥⲃⲱ. ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ
ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁϧ.

Γ.

A ιδ̄ η 23 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁ-
ⲅⲱⲅⲏ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ 24 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉ-
ⲙⲁⲛ. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ.
ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
25 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲑⲱⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.
26 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϧⲣⲱⲟⲩ.
ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ.
27 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲕⲱϯ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ.
ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ϥⲟⲩⲁϩ-
ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ.
28 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲉⲣⲓ-
ⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

---

22 ⲛⲱⲟⲩ] +ϩⲱⲟⲩ also, N. ⲡⲉ] om. Δ_1 O S. ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ] A (om. ϣⲓ) $C_{1.2}{}^{c}$ Γ D_2 F ϛ G H Θ J_3 K L M N: ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ (the) authority, B $D_{1.3.4}$ Δ_1 E O S. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] +ⲡⲉ, Θ. ⲟⲩⲟϩ] om. B, cf. Gr. D^{gr*} b c d e. ⲛⲓⲥⲁϧ] cf. Gr. ℵ A B D L &c.: ⲛⲟⲩ &c. their scribes, Γ $F_1{}^{c}{}_{.2}$ Θ J_3 ع which marks it as س 'syriac,' cf. Gr. C M
Hunt 18, 23–28 Δ 33. syr^{utr} &c.; $F_1{}^{c}$ has ⲛⲟⲩ with ⲛ written above. 23 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] cf. Gr. ℵ B L &c.: om. Gr. A C D &c. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] ἦν, Gr. C Or post συνα. αὐτῶν pon. ϯⲥⲩⲛ.] cf. Gr. D L 72. &c.: ⲛⲓⲥⲩⲛ. the synagogues, G_2 schw: ⲧⲟⲩⲥⲩⲛ. their synagogue, Δ_1 E O S, cf. Gr. ℵ A B C &c. ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄] ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ the spirit, Θ. ⲁϥⲱϣ] ⲉϥⲱϣ, pres. partic., M ⲉⲧⲁϥⲱϣ, O_2. 24 ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] without ἔα, cf. Gr. ℵ* B D &c. it. ϫⲉ 1°] om. H. ⲁϧⲱⲕ, A D_3* F G_2. ⲛⲉⲙⲁⲛ] +ϩⲱⲕ thou also, $D_{1.2.4}$ Δ E N O S, obs. Gr. A B &c. καὶ σύ. ⲡⲓⲣⲉⲙ-

Digitized by Microsoft®

were wondering at his teaching: for he was teaching them as having his authority, and not as the scribes.

23 And immediately there was (imperf.) a man in the synagogue, being with (lit. in) an unclean spirit; and he cried out, 24 saying: 'What (hast) thou with us, Jesus the Nazarene? camest thou to destroy us? We know thee who thou (art), the Holy (One) of God.' 25 And Jesus rebuked him, saying: 'Be silenced, and come out of him.' 26 And the unclean spirit convulsed him, and cried out with a great cry, he came from him. 27 And they all feared, so that they sought with one another, saying: 'What is this? it is a new teaching; because with authority he commandeth the unclean spirits, they obey him.' 28 And his fame spread abroad in

---

ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ, M. ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] cf. Gr. ℵ L Δ &c. ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲕ] om. Hunt 18*. ⲭⲉ 2°] om. J_3. 25 ⲉⲡⲓ-ⲧⲓⲙⲁⲛⲁϥ, A. ⲓ̄ⲥ̄] ⲡⲟ̄ⲥ̄, N; obs. Gr. D &c. om. ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙ̄ⲟⲥ] cf. Gr. $\aleph^a A^2 B C D L$ &c.: +ⲛⲁϥ, ℵ, cf. c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ℵ Hunt 18. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ] ἐξ?: Gr. L ἀπ' αὐτοῦ. Gr. D &c. add πνεῦμα ἀκάθαρτον. 26 ⲁϥϣⲧⲉⲣⲱⲱⲣϥ] ⲁϥϣⲱⲉⲣⲱⲱⲣϥ, $D_{1.2}(E_2F)M$ Hunt 18: ⲁϥⲱⲉⲣⲱⲱⲣϥ, A*: ⲉⲧ &c., partic., $\Delta_1 E$ F O S. ⲡⲓⲡⲛⲁ] om. Gr. B 102. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Hunt 18. ⲁϥϣϣ] ⲉⲧ &c., partic., $D_{1.2}\Delta_1$ E O S. ⲉⲃⲟⲗ 1°] om. N. ϩⲣⲱⲟⲩ] cⲱⲙⲏ voice, K, cf.? Gr. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ] cf.? Gr. C M Δ 33. al[10] ἀπ': Gr. ℵ A B L &c. ἐξ. 27 ϩⲱⲥⲧⲉ] ϩⲱⲥⲁⲉ, A B Γ $D_{2.3.4}\Delta_1$ $E_2^c\Theta J_3$ M O Hunt 18. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲕⲱϯ] ⲛ̄ⲥⲉ &c., Γ $D_{1.2}\Delta_1 F_1$*? O S. ⲛⲉⲙⲙⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛⲉⲙⲙ may correspond to συ- or συν-, but also can represent πρός, of speaking to. ⲟⲩ ⲡⲉ ϕⲁⲓ] Gr. D &c. om. ⲟⲩⲥⲃⲱ . . . ⲡⲉ] A ⲥ̅: -ⲧⲉ, B &c. ⲭⲉϩⲉⲛⲟⲩⲉⲣϣⲓⲱⲓ] omitting καί cf. g^1, otherwise cf. Gr. A C &c. ϥⲟⲩⲁϩ] ⲟⲩⲁϩ, A* D_2. ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙⲙ] ⲟⲩⲟϩ &c., $D_{1.2}\Delta_1$ E F O S, cf. Gr.: ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ, Hunt 18. ⲛⲁϥ] ⲛ̄ⲥⲱϥ (hearken) to him, sc. obey, Γ Θ J_3 ϩ; cf. Gr. 28 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: Gr. A &c. δέ. ⲁⲧⲉϥ] ⲁ altered from former letter, A; ⲉⲧⲉϥ, D_2: om. ⲁ, J_3. ⲥⲱⲣ] I came, Δ_1 O S. ⲉⲃⲟⲗ] cf. Gr. ℵ* &c.: +ⲥⲁⲧⲟⲧϥ immediately, Δ_1 E F O S Hunt 18. ϩⲉⲛ] A, cf. Gr. ℵ* A D &c.: ϩⲉⲛ-ⲙⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ in every place in, B &c., cf. Gr. $\aleph^c$ B C L 69. 124. b e q. ⲧⲏⲣⲥ] ⲧⲏⲣϥ, D_2: om. O Hunt 18. Gr. ℵ* τ. ιουδαιας.

Digitized by Microsoft®

B ιε β [29] Ογος catotoy etaγι ebol ϩen ⲧcynagwgh
aγι eϩoγn epni ⲛ̄cⲓⲙⲱn nem aⲛdreac. epe
iakwbos nem iwannhc nemwoy.

ρκ [30] Tⲱⲱⲙⲓ ae ⲛ̄cⲓⲙⲱn nac|ⲛ̄koy ne ecϩnⲉ.
Ογος catotoy aγxoc naq ebⲏtc. [31] ογος
aqi aqtoynocc eaqⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄teccix. ογος
aqxac ⲛ̄xepiϩⲙⲟⲩ. ογος nacⲱeⲙⲱⲓ
ⲉ̄ⲙⲙⲟy.

Γ ις η [32] Eta roγⲃⲓ ae ⲱⲱⲛⲓ. ϩote eta ϕrh ϩωⲧⲡ.
aγini naq ⲛ̄oγon niben ettϩeⲙkhoγt
nem nh ete niaⲙⲙⲱn nemwoy. [33] ογος
ⲧⲃakⲓ thpc acⲑwoγt ϩirpen ⲡipo.
[34] Ογος aqerϕaϩpⲓ eoγⲙhⲱ ettϩeⲙkhoγt
ϩen oγⲙhⲱ ⲛ̄rhⲧ ⲛ̄ⲱⲱⲛⲓ. ογος aqⲃⲓ oγ-
ⲙhⲱ ⲛ̄aⲙⲙⲱn ebol. ογος nacqxw ⲛ̄niaⲙ-
ⲙⲱn ecaxi an ne. xeoγhⲓ γap nayⲥwoγn
ⲉ̄ⲙⲙⲟq an ne xe n̄xc ne.

Hunt 18, 29–34

[29] catotoy et (F$_2$ om. et) aγi . . . aγi] A* &c., cf. Gr. ℵ A C L &c.: catotq etaγi, sing. and plur., Γ K L O (om. et): catotq etaqi . . . aqi, sing., A^c ℰ Θ J$_3$ Hunt 18, cf. Gr. B (D) &c.: om. *εὐθύς*, Gr. D &c.: obs. ff^1 l mt tol 'egrediens—venerunt.' ⲧcynagwgh] T &c., weak def. artic., H. eϩoγn] om. D$_{1.2}$ Δ$_1$ E O S. cⲙⲙⲱn, A and verse 30. >nemwoy nemiwannhc with them and John, B &c. [30] Tⲱⲱⲙⲓ ae &c.] but Gr. D &c. >*κατεκειτο δε* &c. ne] +ογος, M. ecϩnⲉ] cϩnⲉ, pres. indic., A, but probably e is fused with preceding. catotoy] cf. Gr., but b c vg &c. om.; obs. B^c altered tq, sing., to toy. aγxoc] aqxoc, sing., D$_3$*. ebⲏtc] -q, K*. [31] aqtoynocc &c.] Gr. D &c. *εκτεινας την χειρα κρατησας εγειρ. αυτην*; toynoc eaq, BJ$_3$; toynocc aq, F$_1$*. teccix] cf. Gr. A C &c. ογος 2°] om. B. om. *εὐθέως*, cf. Gr. ℵ B C L &c. ογος 3°] +actwnc she rose, F Θ J$_3$ M. nacⲱeⲙⲱⲓ] -ⲱeⲙⲱ, A*: ac &c., pret., Θ: +ne, D$_{1.2}$ Δ$_1$ E F J$_3$ O S. [32] etaϕrh ϩωⲧⲡ] A^c B C Γ ℰ G H J$_3$ K* L M Hunt 18; ϩωt, A*: etaϕrh ae &c., K^c: etaqϩωⲧⲡ ⲛ̄xeϕrh, D$_{1.2}$ Δ$_1$ E F O S: ereϕrh naϩωⲧⲡ when the sun is about to set, Θ; obs. Gr. *ἔδυ*, ℵ A C L &c., *ἔδυσεν*, B D 28. aγini] nayini, imperf., D$_{1.2}$ Δ$_1$ E O S. naq]

Digitized by Microsoft®

all the region of Galilee round about. 29 And immediately
having come from the synagogue, they came into the house
of Simon and Andrew, James and John being with them.
30 Now (the) mother-in-law of Simon was lying (lit. sleeping)
sick-of-a-fever; and immediately they told him concerning
her: 31 and he came, he raised her up, having taken hold
of her hand; and the fever left her, and she was ministering
to them. 32 And evening having come, when (the) sun set,
they brought to him every one who was afflicted, and
them with whom were the demons. 33 And the whole city
assembled at the door. 34 And he healed many who were
afflicted in many kinds of sickness, and cast out many demons;
and he was not permitting the demons to speak, because they
were [not] knowing him that he was (lit. is) Christ.

(ⲁⲩⲓⲛⲛⲛⲁϥ, A) ϩⲁⲣⲟϥ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F O S. ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ] Gr. D &c. add *νοσοις ποικιλαις*. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] ϩⲓⲱⲧⲟⲩ on them, Δ_1 O S. 33 ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ] A B C Γ D_1^c.2.4 E G H J_3 K L M N Hunt 18: ⲛⲁⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲑⲟⲩⲏⲧ, imperfect tense, qualitative form, D_3? Δ_1* F O S, cf.? Gr. ℵ^c B C D L &c.: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ (om. 'all the city') they assembled, Ϛ Θ; D_1^c erased ⲛⲁⲣⲉ, but ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ seems original; Δ_1^r wrote ⲁⲥⲑⲱⲟⲩϯ over probable ⲑⲟⲩⲏⲧ. ϩⲓⲣⲉⲛ (*ἐπί*, cf. Matt. xxiv. 33)] ϧⲁⲧⲉⲛ *πρός*, Δ_1 F O S, cf.? Gr. ⲡⲓⲣⲟ] ⲡⲟⲩⲣⲟ their door, H_2; obs. Gr. D &c. add *αυτου*. 34 ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ (lit. he made remedy)] ⲁϥⲧⲁⲗϭⲉ he cured, Δ_1 F (ϭⲟ) O S. ⲉⲟⲩⲙⲏϣ] ⲟⲩⲙⲏϣ, Δ_1 F O S. ⲉⲩⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ] pres. partic.: ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ who (were) afflicted, C_1 G_2. ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ ⲛ̄ϣⲱⲛⲓ] = *ποικίλαις νόσοις*, ⲛ̄ (ϧⲉⲛ) ϩⲁⲛϣⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ with diseases of many kinds, $D_{1.2}$ Δ (ϧⲉⲛ) E F O (ϧⲉⲛ) S (ϧⲉⲛ); cf. Gr. except ℵ* L om.: om. ⲛ̄ⲣⲏϯ, Ϛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲇ(ⲧ, A)ⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ &c., B^c G_1* M N: ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ many devils he cast them out, Δ_1 F O S. ⲛⲁϥⲭⲱ] ⲛⲁϥϫⲱ he told, F. ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉ (om. Γ*) ⲥⲁϫⲓ] for order cf. Gr. B. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ] om. ⲅⲁⲣ, Δ_1 $E_{2.3}$ O S. ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ] A: ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ ϫⲉⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ him that he is Christ, C Ϛ G H Θ J_3 K L Hunt 18: ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E $F_{1.2}^c$ M N O S: ⲙ̄ⲙⲟϥ

Digitized by Microsoft®

Ⲗ.

ιζ̄ η 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲙⲁ-
ϣⲱ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲙⲁⲛ̄ϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. 36 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲛ̄ϫⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ. 37 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱⲕ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.
38 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲕⲉⲙⲁ ⲉⲛⲓⲕⲱ-
ⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲱϥ. ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲁⲓϩⲱⲃ. 39 Ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ ⲉϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϧⲉⲛ ϯⲅⲁ-
ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄-
ⲙⲱⲟⲩ.
Δ ιη̄ β 40 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ ⲉϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲣⲕⲍ ⲙ̄ⲙⲟⲕ | ⲉⲧⲟⲩⲃⲟⲓ. 41 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ-
ⲣⲟϥ. ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.

ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ, F_2*; cf. Gr. ℵ^{c}BCL &c.; the negative of A suggests that the original reading ended at ⲙ̄ⲙⲟϥ, cf. Gr. ℵAD &c., or that ⲁⲛ may represent Arabic ان an, 'that.' 35 ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] Gr. D^{gr} &c. om. >ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ (A, ⲧⲟⲟⲓ) ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ, $D_{1.2.4}$ Δ_1* F M O: om. ⲉⲧ, $D_{1.2.4}$ Δ_1* F L N O. ⲉⲃⲟⲗ] cf. Gr. B &c.: +ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ *καὶ ἀπῆλθεν*, $D_{1.2}$ Δ_1 E_1^{c}.$_{2.3}$ F O S, cf. Gr. ℵACDL &c. ⲉⲩⲙⲁ] A* C_2 E_1* ⲋ G H Θ J_3 L Hunt 18: ⲉⲙⲁ, F. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Δ_1 O S. ⲛⲁϥⲉⲣ &c.] ⲁϥⲉⲣ &c., pret., Θ J_3. 36 ⲛⲁϥϭⲟϫⲓ] A $C_{1.2}^{c}$ F_1^{c}.$_2$ ⲋ H Θ J_3 K L N Hunt 18: ⲁϥ &c., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F_1* M O S; for singular cf. Gr. ℵB &c. ⲛ̄ⲥⲱϥ] om. J_3. ⲥⲓⲙⲱⲛ (ⲥⲩ., A F_1)] Gr. D* *τε σιμων* D^2 d *τοτε σιμων*. Gr. B* om. *οἱ*. 37 ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ACD (*οτε ευρον*) &c.: ⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, Δ_1 O S, cf. Gr. ℵBL e aeth. ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲱⲕ] cf. Gr. ℵBCDL &c. 38 ⲙⲁⲣⲟⲛ] Gr. ℵ *αγομεν*. ⲉⲕⲉⲙⲁ] ⲉⲛⲓⲕⲉⲙⲁ to the other places, B^c; cf. Gr. ℵB C* L 33. arm aeth arr. ⲉⲛⲓⲕⲱⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲥ] ⲉⲛⲓⲕⲟⲙⲟⲡⲟⲗⲓⲥ, Γ? $D_{1.2}$ Δ_1 E_1*.$_2$ K O S, cf. Gr. exc. D &c.: ⲉⲛⲓⲕⲉⲡⲟⲗⲓⲥ to other cities, A^c B^c F_1^{c}.$_2$ ⲋ Θ J_3 L Hunt 18; A* had ⲕ with three letters before ⲡⲟⲗⲓⲥ,

Hunt 18, 35–39

Digitized by Microsoft®

35 And having risen in the morning very early, he came forth to a desert place, and was praying there. 36 And Simon and they who were with him ran after him; 37 and having found him, they said to him: 'They all seek for thee.' 38 And he said to them: 'Let us go to another place, to the towns which are near to us, that we may preach there also; for I came to this thing.' 39 And he came to preach in their synagogues in all Galilee, and (is) casting (out) the demons. 40 And a leper came to him, beseeching him, and throwing himself upon his knees, saying: 'If thou wishest, it is possible for thee to cleanse me.' 41 And he had com-

---

B* had probably ⲕⲟⲗⲱⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲉⲗⲏⲕⲟⲗⲟⲡⲟⲗⲓⲥ, M. ⲉⲧ-ϩⲉⲛⲧ ⲉⲣⲟⲛ] om. ⲉⲣⲟⲛ to us, $D_3 \Delta_1 F \mathfrak{C} \Theta J_3 L M O S$, cf. Gr.; ⲥⲉⲧϩⲉⲛ over erasure, A^c, tr. of A has نمضى الى القرى التى حولنا والمدن لاكرز 'we go to the villages which are around us, and the towns, that I may preach,' cf. Gr. D &c. κωμας και εις τας πολεις; tr. of D_1 has الى اماكن اخر من القرى والمدن القسرية لنكرز 'to other places of the villages and castle-towns (?) that we may preach.' ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲓ] cf. Gr. M*. ⲁ̄ⲩⲁ̄ⲩ] ⲁ̄ⲩⲁ̄ⲩⲟⲩ to them, $D_{2.3.4}$. ⲩⲁⲣ] cf. Gr. $\Delta \Theta^f$ it &c.: +ⲉϧⲟⲗ forth, $D_{1.2} \Delta_1$ $E F J_3 O S$, cf. Gr. ℵ A B C D L for ἐξ. 39 ⲁⲩⲓ ⲉⲩⲓⲱⲓⲥ] A*, cf. Gr. ℵ* κηρυσσιν: ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲉⲩⲓⲱⲓⲥ he came, he preached, $A^c C_1^* F_1^{c.2}$ $\mathfrak{C} \Theta J_3 K L N O$ Hunt 18: ⲁⲩⲓ ⲉⲩⲉⲩⲓⲱⲓⲥ he came preaching, $B C_1^c$ $\Gamma^c D_{1.2} \Delta_1 E_{1.2} G H M$; cf. Gr. ℵ B L aeth ἦλθεν: ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲩⲉⲩⲓⲱⲓⲥ having come preaching, S: om. ⲁⲩⲓ then ⲁⲩⲉⲩⲓⲱⲓⲥ, E_3, obs. Gr. A C D &c. it ἦν. ϩⲉⲛ] ϩⲉ, A*; cf. Gr. E &c. ⲛⲟⲩ] ⲛⲓ the, $D_{1.2.4}$ $\Delta_1 E N O S$. ⲟⲩⲟⲉ 2°] om. Hunt 18. ⲉⲩⲉⲓⲟⲩⲓ] ⲁⲩⲉⲓⲟⲩⲓ, $D_4^* J_3$: ⲛⲁⲩⲉⲓⲟⲩⲓ, $F_{1.2^c}$, ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲩⲓ, H, but probably ⲛ comes from preceding: ⲉⲩⲉⲓ, $B^* \Delta_1 O S$. ⲁ̄ⲩⲁ̄ⲩⲟⲩ] $A J_3$: +ⲉϧⲟⲗ out, B &c. 40 ⲉⲩⲉⲓ] A* ⲉⲩⲉⲉⲓ?: ⲉⲩⲉⲓⲟⲩⲓ, F. om. αὐτόν, cf. Gr. ℵ L &c. ⲉⲩϫⲱ ⲁ̄ⲩⲁ̄ⲟⲥ] A B C Γ $\mathfrak{C}$ G H Θ J_3 L M N Hunt 18, cf. Gr. ℵ* B 69* e: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩ &c., $D_{1.2} \Delta_1 E F K O S$, cf. Gr. $ℵ^c$ A D L &c. ⲁ̄ⲩⲁ̄ⲟⲥ] A* K, cf. Gr. D &c.: +ⲛⲁⲩ to him, A^c B &c., cf. Gr. e &c. ϫⲉ] A B^* C $\mathfrak{C}$ G H Θ J_3 L, cf. Gr. ℵ A &c.: +ⲡ̄ⲥ̄, B^c Γ $D_{1.2} \Delta_1 E_{1.3} N O S$ Hunt 18: +ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ my Lord, $E_2 F K$, cf. Gr. C L e &c. ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲱϣ] A B C D_3 $\mathfrak{C}$ G H Θ J_3 K L N, cf.? Gr.: ⲉϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ if thou should wish, F_1^c M; ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ, Γ $D_{1.2.4} \Delta_1 E F_1^{*.2} O S$. 41 ⲟⲩⲟⲉ] A B C Γ $\mathfrak{C}$ G H Θ J_3 K L M N Hunt 18,

Hunt 18, 40–45

Digitized by Microsoft®

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ.
42 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁ ⲡⲓⲥⲉϩⲧ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ. 43 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲣⲉⲙ-
ⲣⲱⲙϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.
44 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉ ϩⲗⲓ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲣⲟⲕ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲫⲏ ⲉⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.
ιθ̄ ι 45 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲱⲛϩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ
ⲛ̄ϣⲁϥⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲉ.

E κ̄ α Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥⲛ̄ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲏⲓ. 2 ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲙⲁⲩ. ϩⲱⲥ-

---

cf. Gr. ℵ B D a b e ff$^{2.}$ &c.: ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F O S, cf. Gr. A C L. ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ] ⲉⲧⲁϥ &c., $D_{1.2}$ Δ_1 E F O S: Gr. D &c. ὀργισθείς: b g$^{1.}$ om. ϧⲁⲣⲟϥ] om. Δ_1 O S. ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ (ⲉϥ, C_1)] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ, Γ $D_{2.4}$ M. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲟⲩⲟϩ, M. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ⲛⲁϥ] cf. Gr. A B C D L &c.: om. F_1* Hunt 18, cf. Gr. ℵ 1. 209. c ff$^{2.}$ syr^{sch}. 42 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B D L e &c.; tr. of F_2 has في قوله له 'in his speaking to him,' cf. Gr. A C &c. ⲁⲡⲓⲥⲉϩⲧ ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲧϥ] cf.? Gr. C go: ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲉϩⲧ, the same sense, both forms being used for Gr. prep. ἀπό, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E $F_{1.2}^c$ O S ϩ, cf. Gr. ℵ B D L &c. it. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. 43 ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲱϥ, E_3: ⲉϫⲱϥ upon him, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E_1* F M O S Hunt 18; E_1^c added ⲣⲟϥ above, and left ϫⲱϥ. 44 ⲛⲁϥ] om. B* Γ M. ⲁⲛⲁⲩ] om. ϛ. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲙⲉϩⲗⲓ] cf. Gr. ℵ A D L it &c.: ⲙ̄ⲡⲉⲣϫⲟⲥ ⲛ̄ϩⲗⲓ say it not to any, $D_{1.2}$ Δ_1 E F O S, cf.? Gr. B C: om. ⲡⲉⲣ . . . ⲛⲁⲕ, C_2*; ⲛⲁⲕ, A^c wrote ⲁⲕ over erasure. ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ] ⲧⲁⲙⲉ, Γ; for position of ⲉⲣⲟⲕ cf. Gr. D it vg.

Digitized by Microsoft®

passion upon him, he stretched out his hand, he touched him, and said to him: 'I wish, be cleansed.' 42 And immediately the leprosy went from him, and he was cleansed. 43 And having sternly-charged him, immediately he sent him away, 44 and said to him: 'Take heed, *shew* (it) not to any one: but go shew thyself to the priest, and offer the gift for thy cleansing which Moses commanded, for a witness to them. 45 But he having come forth, began to publish (it) much, and to spread abroad his word, so that (Jesus) could not come into a city openly, but was (imperf.) in desert roads: and they were coming to him from all places.

II. And he came again into Kapharnaum after some days. They heard that he is within a house: 2 and many assembled

---

ⲙ̄ⲡⲓⲇⲱ(ⲟ, A)ⲣⲟⲛ] +ⲛⲁⲕ for thee, N: ⲙ̄ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ thy gift, BM: om. Δ_1FOS. ⲫⲏ ⲉⲧⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁ, D_1; ⲡⲉⲧⲁ, E; ⲙ̄ⲫⲏ &c., F; ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁ, Δ_1 O_1 S. 45 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ and having come, $D_{1.2.4}\Delta_1EF_1$*OS. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ] Gr. D it vg om. ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ the word, $D_{1.2}\Delta_1EF_1$*OS, cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣ(om. A)ϫⲉⲙϫⲟⲙ] om. ⲧⲉⲙ, negative, F_1*K* M, but K^c adds ⲧⲉⲙ with خ 'a copy,' and M adds ⲁⲛ. Gr. D om. *αὐτόν*. ⲉⲓ] A C Γ D_3 ϛ G H Θ J_3 K L M: ⲛ̄ⲓ, B $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F O S. ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲟⲩ over erasure, A^c. ⲃⲁⲕⲓ] ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ, B: ϯⲃⲁⲕⲓ the city, $D_{2.3.4}$EFMOS. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ] for position cf.? Gr. ℵCL &c.: +ⲉⲃⲟⲗ, D_4. ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, Γ^cM Hunt 18: ⲛⲁϥϫⲏ, Δ_1EFOS. ϧⲉⲛ] ABCD_1Fϛ GHΘJ_3KLN: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ out in? $\Gamma^c D_{2.3.4}E_3$MO: ⲙ̄ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ without in, $\Delta_1 E_1$*.$_2$S ϩ Hunt 18; for ϧⲉⲛ cf. Gr. ACD &c. ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ] ϩⲁⲛⲙⲁ places, EF Hunt 18, cf. Gr. ⲛⲏⲟⲩ] +ⲉⲃⲟⲗ, E_2N.

1 ⲟⲛ] om. HL Hunt 18, cf. Gr. S et evglistaria. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] cf.? Gr. ℵBL &c. *ἠκούσθη* without conjunction: om. J_3. ϥⲛ̄(ⲉⲛ, B ΓFGJ_3KLMN)ϧⲟⲩⲛ] ABCΓFϛ GHΘJ_3KLMN Hunt 18: ϥϫⲏ, Δ_1O: ⲉϥϫⲏ, partic., $D_{1.2}$E; tr. of D_2 has داخل 'entering,' cf.? Gr. A C &c. *εἰς*. ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵBDL &c. 2 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵBL &c. om. *εὐθέως*. ⲁ . . . ⲑⲱⲟⲩϯ] A^c(A* om. ⲁ)BCΓFϛ GHΘJ_3KLMN: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ they assembled, $D_{1.2}\Delta_1$EO. ⲟⲩⲙⲏϣ] cf.? Gr. uncials: ϩⲁⲛⲙⲏϣ multitudes, $D_{1.2}\Delta_1$EO, cf.? Gr. 1. 131. 209. ⲉ(ⲙ̄, M)ⲙⲁⲩ] om. $D_4\Delta_1$O.

ABCΓ$D_{1.2.4}$ΔEFϛGHΘJ_3KLMNO Hunt 18, 1–12

Digitized by Microsoft®

ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲓⲏⲓ ⲱⲗⲓ ϫⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩϥⲁⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲇ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ. 4 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩϣ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ. ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲛ̄ϯⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲁⲩϣⲱⲕⲓ ⲁⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲓϭⲗⲟϫ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ
ⲣⲕⲏ ⲉⲧ|ϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ϩⲓⲱⲧϥ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ
ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
6 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲩ-
ϩⲉⲙⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.
7 ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϫⲉⲟⲩⲁ. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉ-
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫϯ.

ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ] ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ, D_2 Δ_1 O. ϣⲧⲉⲙⲡⲓⲏⲓ ⲱⲗⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ] A B C $D_{1.2}$ E F ⲋ Θ J_3 L N: -ϣⲱ-, H K: ϣⲧⲉⲙⲡⲓⲏⲓ ϫⲉ ϣⲱⲗⲓ ⲟⲩⲇⲉ, Γ G M: -ⲡⲓⲏⲓ ⲟⲗⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ, Hunt 18; for 'house' cf. e $g^{2.}$ gat mm: +ⲡⲕⲉⲙⲁ ⲟⲛ ϩⲓⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲟ even the place again at the opening of the door, M, cf. c introitus januae: ϣⲧⲉⲙⲱⲗⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ without 'the house,' Δ_1 O, cf. Gr. ⲁϥⲥⲁϫⲓ] A B C Γ ⲋ G Θ J_3 K L M N Hunt 18: ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ, imperf., $D_{1.2}$ Δ_1 E F H O, cf. Gr. 3 ⲁⲩⲓⲛⲓ &c.] for order cf. Gr. ℵ B L, but om. ἔρχονται. ϥϣⲏⲗ, A*. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲟⲩⲟϩ, B. ⲉⲩϥⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲇ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ] ⲉⲩϥⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛⲟⲩϭⲗⲟϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲇ̄ carrying him on a bed by four, Γ^c $D_{1.2}$ Δ_1 E F O; +ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ men, $D_{1.2}$ E F; ϩⲓⲧⲉⲛ for ϩⲓϫⲉⲛ, Δ_1 E_1* O; ⲉⲩϥⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ &c. ⲛ̄ϫⲉⲇ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ, N; obs. Gr. ℵ, ⲇ̄; for 'on a bed' cf. b c e f. 4 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Γ M. ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩ] ⲙ̄ⲡⲟⲩ they could not, ⲋ. ⲛ̄ⲉⲛϥ] ⲉⲉⲛϥ, Δ_1 M? O; for verb, but without object, cf. Gr. ℵ B L &c. προσενέγκαι: +ⲛⲁϥ to him, $D_{1.2}$ Δ_1 E J_3 O, cf. Gr. exc. D K* al pauc &c. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϫⲉⲛⲡϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ] A B C Γ $D_{1.2}$ E F^c ⲋ G H Θ J_3 L N Hunt 18 (B $D_{1.2}$ E J_3 ⲡⲓ for ⲡ): om. ⲉϫⲉⲛ &c. upon the roof, M: om. Δ_1 F_1* K O; tr. of C_1 has الجمع فقصروا سقف البيت 'the multitude; so they broke the roof

Digitized by Microsoft®

thither, so that the house no longer held (them), not even at the door: and he spake to them the word. 3 And they brought to him one, paralysed, four men carrying him. 4 And having not been able to bring him in because of the multitude, they went upon (the) housetop, they uncovered the roof of the house in which he was (imperf.): and having broken (it) up, they let down the bed on which the paralysed lay (lit. slept). 5 And Jesus, having seen their faith, said to the paralysed: 'My son, thy sins are forgiven thee.' 6 But there were some of the scribes there sitting, and they were reasoning in their heart: '7 Wherefore doth this (man) thus blaspheme? For whom is it possible to forgive sin

---

of the house;' cf. Gr. ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲛ̄] ⲁⲩϭⲉⲣⲡ, M. ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲏⲓ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲙⲁ of the place, $D_{1.2}$ Δ_1 E_1* O. ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ] A^c (om. ⲉ, A*) B C Γ F_1^c ϛ G H Θ J_3 K L N Hunt 18: ⲉⲛⲁϥⲭⲏ, sing., $D_{1.2}$ E_1*.$_2$M: ⲉⲛⲁϥ, Δ_1 F_1*(ⲉⲛⲁⲩ) O; Gr. has singular, D &c. adding ὁ ῑς̄. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ in them, G_1*.$_2$*? ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲕⲓ] om. M, cf. Gr. D &c. ⲁⲩⲭⲱ] ⲁⲩⲭⲁⲗⲁ, E_1^c.$_2$: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲗⲁ, M. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] om. J_3. ⲉⲧⲉⲫⲏ ⲉⲧ... ⲛ̄ⲕⲟⲧ] A B C Γ ϛ G H Θ J_3 K L (N) Hunt 18 (om. ⲉⲃⲟⲗ); ⲉⲣⲉⲡⲉⲧ &c., M; om. ⲛ̄ⲕⲟⲧ lying (lit. sleeping), G: ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉⲡⲉⲧ ... ⲛ̄ⲕⲟⲧ that which ... was lying upon, $D_{1.2}$ Δ_1 E F O; ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ, $D_{1.2}$ E. ϣⲉⲗ, A B. ⲛ̄ⲕⲱⲧ, A^c (ⲉ? erased above ⲛ̄): om. ⲫⲏ ⲉⲧϣⲏⲗ...(5) ⲡⲉϫⲁϥⲙ̄, N, homeot. 5 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B C L &c. e. ϣⲏⲗ] ϭⲉⲗ, A. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ] cf. Gr. ℵ* μου; ⲫⲣⲱⲙⲓ (the) man, ϛ: Gr. C θαρσει τεκνον: om. ℵ. ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ] cf.? Gr. A C^3 &c.; for mood and tense cf. Gr. B 28. 33. &c. 6 ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲥⲁϧ] A* &c.: ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ &c., A^c ϛ L Hunt 18: ⲛ̄ⲛⲓ &c., GK. ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ, pres. partic., Δ_1 O, cf. Gr. ⲡⲟⲩϩⲏⲧ] + ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ they were saying, $D_{1.2}$ Δ_1 E O: ⲉⲩϫⲱ &c. saying, F, cf. Gr. D al pauc &c., c e $ff^{2.}$ 'et dicentes.' 7 ϫⲉ] cf.? Gr. B p^{scr}. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ] ⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ speaketh thus, $D_{1.2}$ Δ_1 E F N O, cf. Gr. ℵ B D L &c. ϫⲉⲟⲩⲁ] lit. 'says blasphemy,' cf. b q; Luke v. 21 has ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲩⲉⲟⲩⲁ who speaks these blasphemies, ϥϫⲉⲟⲩⲁ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F O. ⲛⲓⲙ] ϫⲉⲛⲓⲙ because who, N. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. Δ_1*. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫϯ]

Digitized by Microsoft®

[8] Оуоѳ сатотч а ⲓⲏⲥ ⲉⲣⲣⲓ ϩⲉⲛ пеҷппа. хе сеⲣⲣокⲣⲣек ⲛⲁпаірнҭ йϩрні йϩнтоу. пехаҷ ⲛⲱоу. хе ⲉⲑⲃⲉоу тетенⲣⲣокⲣⲣек ⲉпаі ϩⲉⲛ петенҷнт.

[9] Оу пеⲑⲣⲟтен ⲉхос ⲛⲁфн ⲉтⲥⲱнл ⲉⲃол. хе пекноⲃі сеχн пак ⲉⲃол. ⲥⲱⲁⲛ ⲉхос. хе тωпк ωлі ⲛⲁпекⲥⲗох оуоѳ ⲣⲣаⲥⲱе пак. [10] ҷіпа йтетепеⲣⲣі хе перⲥⲱіⲱі йте пⲱнрі ⲛⲁфрωⲣⲣі ⲉхеп пікаѳі ⲉχа ноⲃі ⲉⲃол.

Пехаҷ ⲛⲁфн ⲉтⲥⲱнл ⲉⲃол. [11] хе йⲑок пеҭхω ⲛⲁⲣⲣос пак. тωпк ωлі ⲛⲁпекⲥⲗох оуоѳ ⲣⲣаⲥⲱе пак епекні.

[12] Оуоѳ сатотч аҷтωпч аҷωлі ⲛⲁпеҷⲥⲗох оуоѳ аҷі ⲉⲃол ⲛⲁпеⲣⲣⲑо йоуоп ніⲃеп. ҷωсте йтоуерⲥⲱфнрі тнроу оуоѳ йтоуҭωоу ⲛⲁфҭ ⲉуχω ⲛⲁⲣⲣос. хе ⲛⲁпеппау еоуоп ⲛⲁпаірнҭ епеҷ.

Ϛ.

Ϛ κα β [13] Оуоѳ аҷі ⲉⲃол ҷа фіоⲣⲣ. оуоѳ пиⲣⲣнⲥ тнрҷ епаҷппоу ҷароҷ. оуоѳ паҷҭсⲃω ⲛⲱоу | ρκθ пе. [14] оуоѳ ⲉҷсіпіωоу аҷпау ⲉлеуі йте

A B C Γ E_2 F^c ϚG H Θ J_3 K L M N Hunt 18; obs. a 'unus' it^{rell} vg 'solus:' ⲉⲃнл ⲉфҭ ⲛⲁⲣⲣауатч except God alone, D_1 Δ_1 E_1 F* O; obs. Gr. D^{gr} *ει μη ο θεος*: ⲉⲃнл ⲉпіоуаі ⲛⲁфҭ ⲛⲁⲣⲣауатч, $D_{2.4}{}^c$. [8] сатотч] Gr. D &c. om. ⲁⲓⲏⲥ ⲉⲣⲣⲓ] аҷеⲣⲣі йхеіⲏⲥ, $D_{1.2}$EF. пеҷппа] A B* C Γ $D_{2.3.4}$ Δ_1 ϚG H Θ J_3 L N Hunt 18: ппппа, B^c D_1 E F K M, cf. Gr. D 258. &c. om. *αὐτοῦ*. ⲛⲁпаірнҭ] cf. Gr. ℵ A C D L &c. ⲛⲱоу] Gr. B 102. ff^2 om. ⲉⲑⲃⲉ] om. оу, B*Γ*$\Delta_1$$G_1$*. om. *αὐτοί*, cf. Gr. ℵ B D L 1. it &c. ⲉпаі] ⲛаі, F*: Gr. L 275* om. петенҷнт] петенҷнт your heart, Δ_1 O. [9] пеⲑ(пет, A)ⲣⲣотен] еⲑ &c., $D_{1.2}$ Δ_1 E F* K O. ⲥⲱел, A. пек . . . пак] cf. Gr. al pauc a c f q mt &c., but not for order. сеχн] cf. Gr. ℵ B 28. 2^{pe} &c. ωлі] cf. Gr. C D^{gr} L &c.: оуоѳ ωлі, $D_{1.2}$ Δ_1 E O, cf. Gr. ℵ A B &c. ⲣⲣаⲥⲱе

Digitized by Microsoft®

except the one alone—God?' [8] And immediately Jesus knew in his spirit, that they reason thus within themselves, he said to them: 'Wherefore reason ye these (things) in your hearts? [9] What is easy to say to the paralysed: "Thy sins are forgiven thee," or to say: "Rise, take up thy bed, and go?" [10] That ye may know that (the) Son of (the) man hath (the) authority upon the earth to forgive sin—he said to the paralysed—[11] to thee I say: "Rise, take up thy bed, and go to thy house."' [12] And immediately he rose, he took up his bed, and came out before every one, so that they all wondered, and glorified God, saying: 'We never saw it (lit. being) thus.'

[13] And he came forth to (the) sea; and all the multitude was coming to him, and he was teaching them. [14] And

---

ⲡⲁⲕ] cf.? Gr. ℵ L &c.; *περιπατει* = ⲙⲟⲩⲓ. [10] ⲉⲓⲡⲁ] +ⲁϵ, $D_{1.2}\Delta_1$ E L O. ⲭⲉⲡⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲏⲣⲓ] A^c (ⲱⲓⲱ, A*) B C^c Γ ϵ̄ G H Θ J_3 L M N Hunt 18: ⲭⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲱⲏⲣⲓ &c. ⲛ̄ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ that (the) Son &c. hath authority, $D_{1.2}\Delta_1$ (ⲛ for ⲛⲛ̄) E F K (ⲛ &c.) O (ⲛ &c.) ⲉⲭⲉⲛ] ⲉⲓⲭⲉⲛ, B $D_{1.2}\Delta_1$ E F H M O Hunt 18. ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ] ⲡⲕⲁⲉⲓ (the) earth, B Γ F* N O; for order cf. Gr. ℵ C D L. ⲉⲭⲁ] ⲛ̄ⲭⲁ, N. ⲡⲉⲭⲁϥ] ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ, ϵ̄. [11] ⲧⲱⲛⲕ] A* &c., cf. Gr.: ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ, A^{mg} B^c ϵ̄ Θ J_3 L Hunt 18. ⲱⲗⲓ] cf. Gr. ℵ B C D^{gr} L &c. ⲟⲩⲟⲉ] om. F G K. [12] ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ] cf. Gr. A C^3 D &c.: om. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ, $D_{1.2}\Delta_1$ E O, cf. Gr. ℵ B C^* L 33. arm. ⲁϥⲱⲗⲓ] ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱⲗⲓ, $D_{1.2}\Delta_1$ E O, cf. Gr. ℵ B C^* L 33. arm. ⲡⲉϥⲥⲗⲟⲭ] cf. Gr. H L 33. &c. ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, Δ_1 F^* O. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧ] ⲛ̄ⲥⲉⲧ, F. ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵ A C L &c.: Gr. B b om. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲡⲉⲉⲓ] cf. Gr. ℵ B D L 244. arm: >ⲉⲡⲉⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ, Γ M, cf. Gr. A C &c. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ] Gr. ℵ* *εφανη εν τω ισραηλ*. [13] ⲁϥⲓ] A* D_1 Δ_1 E F M O Hunt 18, cf. Gr. D^{gr} 13. arr: +ⲟⲩⲛ, A^c D_2: +ⲟⲛ, B C Γ ϵ̄ G H Θ J_3 K L N, cf. Gr.: Gr. ℵ* *εξηλθον*: ⲉⲧⲁϥⲓ, J_3. ⲉⲃⲟⲗ] om. C_1*; C_1^c adds ⲉⲃⲟⲗ, G_1^c writes ⲉⲃ̄ over erasure. ⲉⲁⲫⲓⲟⲙ] A B C Γ ϵ̄ G H K L N; cf.? Gr. ℵ* *εις*: ⲉⲥⲕⲉⲡϕ., $D_{1.2}\Delta_1$ E F Θ J_3 M O Hunt 18, cf. Gr. $\aleph^c$ A B C D L &c. *παρά*. ⲉⲡⲁϥⲡⲏⲟⲩ] A B C Γ ϵ̄ G H Θ J_3 K L N: ⲛⲁϥ &c., $D_{1.2}\Delta_1$ E F M O Hunt 18. ⲉⲁⲣⲟϥ] Gr. ℵ* *αυτους*. ⲟⲩⲟⲉ 3°] om. H L Hunt 18. ⲡⲉ] om. B D_1. [14] ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ] ⲁϥⲥⲓⲛⲓ, Δ_1^c M O:

Hunt 18, 13–17

Digitized by Microsoft®

ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ.

κβ̄ β 15 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ
ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ.

16 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲱ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ.

κγ̄ β 17 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ
ⲥⲉⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲕϩ. ⲛⲉⲧⲁⲓⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲓⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

+ⲟⲩⲟϩ, Θ. ⲉⲗⲉⲩⲓ] cf. Gr. A 33. &c.: ⲉⲟⲩⲗⲉⲩⲓ, E_2. ϩⲓ] ϩⲓϫⲉⲛ upon, O. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M Hunt 18. ⲁϥⲙⲟϣⲓ] for tense cf. Gr. exc. C* 1. 258. 15 K* om. . . . (16)ⲧⲉⲗⲱ., but K* seems to have written afterwards verse 15 down to ⲛⲟⲃⲓ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] cf.? Gr. A C D &c.: ⲁϥϣⲱⲡⲓ he happened to be, $D_4^c O_2$. ⲉϥⲣⲟⲧⲉⲃ] A B C Γ* $D_{1.3} E_1 G_1$ H K: ⲉϥⲣⲱⲧⲉⲃ, absolute form, $\Gamma^c D_{2.4} \Delta_1 E_2$ F Ϛ G_2 Θ J_3 L M N O Hunt 18; cf.? Gr. ℵ B L &c. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ] A B C Ϛ G H Θ J_3 K L N Hunt 18 (ⲁⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ, ℵ), cf. Gr. D &c. om. *καί*: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ &c., Γ $D_{2.3.4}$ M, cf. Gr. for *καί*: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ and a multitude, $D_1 \Delta_1$ E F O, cf. Gr. for *καί*. ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ] ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ &c. of the &c., M. ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ] ⲛⲉⲙⲛⲓ &c. and the sinners, K*. ⲛⲁⲩⲣⲟⲧⲉⲃ] A B C Γ* K^c; -ⲣⲱⲧⲉⲃ, $\Gamma^c D_1^c{}_{.2.3} E_1^c$ Ϛ G H Θ J_3 L N ($D_{1.4}$ prefix ⲟⲩⲟϩ): ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ, pret., D_4: -ⲣⲱⲧⲉⲃ, M: ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲱⲧⲉⲃ were being partners in sitting at meat, $D_1^* \Delta_1 E_1^*{}_{.2}$ F O. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ (E_1^c)] A B C Γ D_1(om. ⲡⲉ)$_{.3.4}$ E_1^*(om. ⲡⲉ)$_{.2}$ Ϛ G H Θ J_3 K^c L M N: ⲛⲁⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ for they were numerous, $D_2 \Delta_1$; -ⲟϣ &c., F O. ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, B Δ_1*. ⲛⲓⲥⲁϧ] ⲛⲓⲕⲉⲥⲁϧ the scribes also, F, cf. Gr. A C &c. *καὶ οἱ γραμμ.* ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣ.] cf.

Digitized by Microsoft®

passing by he saw Levi (the son) of Alphæus sitting at the custom-house, and he said to him: 'Walk after me.' And he rose, he walked after him. [15] And it came to pass, (as he is) sitting-at-meat in his house, (that) there were many publicans and sinners, they were sitting-at-meat with Jesus and his disciples, there were many. And the scribes and the Pharisees were walking after him; [16] and having seen that he eateth with the publicans and the sinners, they were saying to his disciples: 'Wherefore doth your teacher eat and drink with the publicans and the sinners?' [17] And Jesus having heard, said to them: 'They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased: for I came not to invite the righteous, but the

---

Gr. AC &c.: ⲛ̄ⲧⲉⲙⲓ &c. of the &c., Δ_1F*?O, cf. Gr. ℵBLΔ 33. b; F^c writes ⲉⲗⲗ over erasure. [16] Obs. the verse-division is that of ACEF$\mathfrak{c}$–ΘJ$_3$LN: that of BΓD$_{1.2.4}\Delta_1$MO is ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲗⲗⲟⲩⲓ: D$_3$GHK have no division. ⲭⲉⲣⲟⲩⲱⲗⲗ] ABC$_{1.2}$^{c}ΓE$_2\mathfrak{c}$GHJ$_3$K^c LMN, cf. Gr. B 33. 2^{pe} b d ff$^{2.}$ syr^{sch}: ⲭⲉⲛⲁⲥ &c., D$_{1.2}\Delta_1$E$_1$FO, cf. Gr. ℵDL c ff$^{1.}$ g$^{1.}$ vg syr^p aeth. ⲛⲓⲧⲉⲗ. ⲛⲉⲗⲗⲛⲓⲣⲉⲥ.] cf. Gr. ℵACL^{corr} * &c.: >ⲛⲓⲣⲉⲥ. ⲛⲉⲗⲗⲛⲓⲧⲉⲗ., D$_1\Delta_1$EFO, cf. Gr. BDL &c.; obs. Gr. 28. 69. &c. om. κ. ἁμαρτωλ. om. ⲛⲁⲩⲭⲱ . . . ⲛⲟⲃⲓ, B* homeot. ⲭⲉⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] cf.? Gr. ℵD which omit ὅτι: om. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ, Δ_1O, cf. Gr. BL 33. 108. 246*. ⲥⲟⲩⲱⲗⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲥⲱ (ⲉⲥⲥⲱ, Δ_1O)] cf. Gr. ACL &c.; obs. Gr. ℵBD om. καὶ πίνει. ⲛⲉⲗⲗⲛⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲛⲉⲗⲗⲛⲓ &c. ⲛ̄ⲭⲉ &c.] >ⲛⲉⲗⲗⲛⲓⲧⲉⲗ. ⲛ̄ⲭⲉ &c. ⲛⲉⲗⲗⲛⲓⲣⲉⲥ &c., M: >ⲛ̄ⲭⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲉⲥ†ⲥⲃⲱ ⲛⲉⲗⲗⲛⲓⲧⲉⲗ. ⲛⲉⲗⲗⲛⲓⲣⲉⲥ &c., D$_{1.2}\Delta_1$EFO; obs. Gr. ℵAB (τῶν ἁμ.) CL &c. τελ. καὶ ἁμαρ.; Gr. D a aeth ἁμαρ. κ. τῶν τελ.; for ὁ διδάσκαλος ὑμῶν cf. Gr. ℵCLΔ 69 (sed C aeth ante εσθιει, c ante μετα, cf. D$_{1.2}$ Δ_1EFO). [17] ⲟⲩⲟⲉ] om. $\mathfrak{c}$. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. om. ⲭⲉ] cf. Gr. BΔ. ⲥⲉⲉⲣ] ⲥⲉⲣ, fem. sing., F: ⲥⲉⲛⲁ, fut. pl., K. ⲛ̄ⲛ̄ (ⲉ, D$_{2.3.4}$) ⲡⲓⲥⲏⲙⲓ] for article cf. Gr. Π. ⲡⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, G$_2$. ⲛⲉⲧⲁⲓ] ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲓ, Δ_1O, correct form if ⲩⲁⲣ is omitted, obs. Gr. ℵA BD &c. ⲩⲁⲣ ⲁⲛ] cf. Gr. CL &c.: om. Δ_1O: om. ⲁⲛ, K. ⲛⲟⲃⲓ] +ⲉⲩⲛⲛⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ, ℵA^{mg}D$_4$F$^c\mathfrak{c}$H^{c}ΘJ$_3$LM Hunt 18, cf. Gr. C &c.; gloss of D$_1$ has رومي الى التوبة 'Greek, to repentance.' Hunt 18, 17–22

Digitized by Microsoft®

18 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ. ⲛⲟⲩⲕ ⲇⲉ
ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲛ.
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ
ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ
ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡⲁⲧ-
ϣⲉⲗⲉⲧ. |
ρλ Ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲥ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ.
20 Ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲗⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲛⲏⲥ-
ⲧⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
21 Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ϩⲗⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲟⲩ-
ϩⲃⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲗ ⲡⲓⲙⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲫⲱϧ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥ-
ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ.

---

18 ⲛⲁⲣⲉ . . . ⲉⲣ] ⲛⲁⲣⲉ . . . ⲥⲉⲉⲣ, $D_{1.2.4}$ E O. ⲛⲁⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ 1°] A*CD_1^c.$_{2.3}$F*GHKN, cf. Gr. L &c.: ⲛⲓⲫ &c., A^cBΓD_1* Δ_1EF^cϚ ΘJ_3LMO, cf. Gr. ℵABCD &c. ⲁⲩⲓ] +ϩⲁⲣⲟϥ to him, $D_{1.2.4}$$\Delta_1$EKO. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, pres. partic., $D_{1.2.4}$$\Delta_1$O. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] om. Δ_1O. ⲛⲉⲙⲛⲁⲛⲓ 2°] A*(ⲛⲉⲛⲁ)CFGHN, cf. Gr. C^2D &c.: om. ⲛⲁ, BΓ$D_{1.2.4}$$\Delta_1$EϚ Θ$J_3$KLMO Hunt 18, cf. Gr. 433. al pauc a f $ff^{2.}$ $g^{2.}$ arm go. ⲥⲉⲉⲣⲛ. 1°] om. ⲥⲉ, HLN Hunt 18. ⲛⲟⲩⲕ ⲇⲉ (ⲛⲉ, G)] cf. Gr. B 102. 127. 2^{pe} sax: ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ, $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 O, cf. Gr. ℵE* Δ 28. al pauc it vg syr^{utr}. ⲥⲉⲉⲣⲛ. 2°] ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲛ., M. ⲁⲛ] om. G_2N. 19 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ, Ϛ, for om. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ cf. Gr. D 28. b i q: ⲡⲉϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄, Δ_1FNO, cf. rest of Gr. ϫⲉ . . . ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ 3°] om. N. ⲙⲏⲧⲓ] ⲙⲏ, $D_{1.2}$$\Delta_1$FKO, cf. Gr. ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ] ACEϚ $G_{1.2}$(ⲑⲣⲉ)HΘJ_3(ⲛⲓ)L Hunt 18: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲛ &c. for (the) sons, B: ⲛ̄ⲛⲉⲛ &c. for (the) sons &c., $D_{1.2.3.4}$$\Delta_1$FKNO: ⲛ̄ⲛⲓ &c. for the sons &c., ΓM. ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ &c., BΓM; cf. a c e f $ff^{1.}$ $g^{1.2.}$ i l q go aeth 'sponsi.' ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ 1°] ABCϚ $G_{1.2}^{mg}$HΘJ_3KL; G_2* om. to ϣⲉⲗⲉⲧ, homeot. marg. suppl.: ⲉⲉⲣ-

Digitized by Microsoft®

sinners.' [18] And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting: and they came, they said to him: 'Wherefore (do) the disciples of John and those of the Pharisees fast, but thine fast not?' [19] And Jesus answered, he said to them: 'Is it possible to make (the) sons of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them? All (the) time that the bridegroom is with them, it is not possible for them to fast. [20] But days come when the bridegroom should be taken away from them, then they will fast in those days. [21] For no one putteth (lit. throweth) a piece of new cloth to an old garment: otherwise the new taketh away the filling-up of the old, and a rent becometh

---

ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ, to suit the variant above, Γ $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 E F M N O. ϩⲱⲥ 1°] B* G_2^{mg} O_2*; ϩⲟⲥ, A &c.: ϩⲟⲥⲟⲛ, B^c: om. M; but Gr. ἐν ᾧ. ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲱⲥ 2°] B (ϩⲟⲥ, A &c.): om. ϩⲱⲥ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F* O: ϩⲟⲥⲟⲛ ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ, Γ; ϩⲱⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲭⲣⲟⲛⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ, M. ⲛⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ] A B C ⲥ̅ G H Θ J_3 K L Hunt 18, cf. Gr. ℵ B C L 28. 124. 131. c: ⲉϥⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲓⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ being with them the bridegroom, Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F M N O, cf.? Gr. A &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲩ] om. ⲙ̄ⲙⲟⲩ for them, Δ_1 F O. ⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ] A C_1^c Γ ⲥ̅ G H Θ J_3 K L N; om. ⲉ 1°, C_1*: ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣ &c. that they should fast, $D_{1.2.4}$ Δ_1 F O; obs. Gr. D U 1. 33. &c. om. ὅσον . . . νηστεύειν. [20] ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] cf. Gr. C 13. 28. 64. 69. 124. 346 (ἀρθῇ) ἀπ' αὐτῶν: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F O, cf.? rest of Gr. ἀπ(αρθῇ) ἀπ' αὐτῶν. ⲧⲟⲧⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ, $D_{1.2.4}$ E. ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲛⲏⲥⲧ.] cf. Gr. ℵ A B C D^2 L &c.: ⲥⲉⲉⲣⲛⲏⲥⲧ., pres., E_2, cf. Gr. D* F U Π 1. al^6 go. ϩⲉⲛⲛⲓϩϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ.] cf. Gr. Γ Π^2 unc^8 al longe pl a b c e f ff^1. $g^{1.2.}$ vg. [21] ⲟⲩ ⲅⲁⲣ] ⲟⲩ is Gr.; for γάρ cf. Gr. 75** $g^{2.}$ mm mt: om. Δ_1 O, cf. Gr. ℵ A B C L &c. ϩⲓⲟⲩⲧⲱⲓⲥ (O, A*)] ⲑⲉⲣⲟⲩⲧⲱⲓⲥ seweth &c., $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F (ⲑⲉⲣⲙⲙ) O, cf. Gr.; obs. ϩⲓ is the verb in Matt. and Luke, but the sentence is different. ⲉⲟⲩ &c.] cf.? Gr. ℵ B C D L 33. ϩⲃⲟⲥ] B Γ $D_{1.2.3}$ Δ_1 E_1 F ⲥ̅ G Θ J_3 L M Hunt 18; ϩⲃⲱⲥ, plur. form, A &c. ⲡⲓⲙⲟϩ] cf.? Gr. D &c. ⲟⲩⲟϩ] om. Γ. ⲛ̄ⲧⲉ 2°] ⲛ̄ⲧ, A*. >ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉϥϩⲱⲟⲩ becomes more bad, K*: >ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϣⲱⲡⲓ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 F K^c O, for 'worse becomes' cf. Gr. exc. L om.

Digitized by Microsoft ®

22 Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ.
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲫⲉϧ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩϩⲓ ⲏⲣⲡ
ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ.

κδ̄ β 23 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲉϥⲉϫ ϧⲉⲙⲥ. 24 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
ⲛ̄ⲥϣⲉ ⲛ̄ⲁⲓϥ ⲁⲛ. 25 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲛⲉϩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ⲁⲓϥ ⲛ̄ϫⲉⲇⲁⲩⲓⲇ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ.
26 Ⲡⲱⲥ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ
ⲛ̄ⲁⲃⲓⲁⲑⲁⲣ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉ
ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲉⲛⲥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲛ

---

22 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲁⲩϩⲓⲏⲣⲡ] C Γ G H J_3 L M N Hunt 18: ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲩ &c. they do not put &c., A F^c (ϩⲓ over erasure) Ϛ Θ K: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲁⲩϯⲏⲣⲡ, B, lit. 'give wine:' ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉϩⲗⲓ ϩⲓⲏⲣⲡ and no one putteth &c., $D_{1.2}$ (om. ϩⲓ)$_{.4}$ Δ_1 E O. ϣⲁⲣⲉ... ⲫⲉϧ] cf.? Gr. ℵ B C D L &c. ῥήξει, because future may represent customary tense, which however is used in Matt. and Luke. ⲫⲉϧⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ] ⲫⲱϧ ⲛ̄ⲛⲓ &c., D_4 Δ_1 O. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉⲛ(ⲡ*)ⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲫⲱϧ otherwise the bottles rend, M, cf. a. ⲡⲓⲏⲣⲡ] cf. Gr. ℵ B C* D L. ⲧⲁⲕⲟ] cf. Gr. B L similiter D &c. ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ] om. D_1*. ⲁⲗⲗⲁ... ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ 1°] om. N*. ϣⲁⲩϩⲓ] ⲉϣⲁⲩϩⲓ, K M N^c; cf.? Gr. $ℵ^a$ A C L &c. 23 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ] Gr. D &c. add πάλιν. ⲙⲟϣⲓ] ⲥⲓⲛⲓ passed, Hunt 18^c. ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] A^c (C over erasure) &c.: ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, sing., F; for order cf. Gr. A &c. ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲧⲟⲩ over erasure, A^c. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣ] for order cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲉϥⲉϫ] cf. Gr. 346. a f q arm go: ⲁⲩⲙⲟϣⲓ. ⲉϥⲉϫ, A, 'they began, they walked to pluck' does not make good sense, but may represent the Greek 'they began to walk plucking' of ℵ A B C L &c.: ⲙ̄ⲙⲟϣⲓ (made beginning) of walking, M, cf. Gr. ℵ A B C L &c., but it has ⲉϥⲉϫ 'to pluck' like the rest, cf.? Gr. 13. 69.

Hunt 18, 23–28

Digitized by Microsoft®

worse. [22] And they do not put (lit. throw) new wine into old bottles: otherwise the wine rendeth the bottles, and the wine perisheth, and the bottles: but they put new wine into new bottles.'

[23] And it came to pass (that) he walked on the sabbaths through the cornfields; and his disciples began, (while) walking, to pluck ears-of-corn. [24] And the Pharisees were saying to him: 'See, what do they on the sabbaths? it is not lawful to do it.' [25] And he was saying to them: 'Did ye never read what David did, when he had need, and was hungry, and they who were with him? [26] How he went into the house of God, in time of Abiathar the chief priest, and ate the shewbread, which it was not lawful for him to eat

---

124. *ουτες . . . ουτες*: ⲛⲛⲟⲩⲓ ⲉⲧⲣⲉϫ, B, cf. Gr. ℵ A B C L &c.: om. ⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲓ, $D_{1.2.4}\Delta_1$ E F O, cf. Gr. D &c. ⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲓ] +ϩⲓⲡⲓ-ⲛⲛⲱⲓⲧ on the road, $D_{1.2.4}\Delta_1$ E F O. ⲉⲣⲉϫϧⲉⲛⲛⲥ] A B C Γ ℰ G H Θ J_3 K L M N Hunt 18: ⲣⲱϫⲓ ⲛ̄ⲛⲓϧⲉⲛⲛⲥ pluck the ears of corn, absolute form, $D_{1.2^c.4}\Delta_1$ E F O. [24] ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. *οἱ δέ*. ⲛⲁ-ⲣⲉⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ϫⲱ] cf. Gr.: ⲛⲁⲩϫⲱ . . . ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲫ., $D_{1.2.4}$ (om. ⲡⲉ) Δ_1 E F O. ⲛⲁⲣ] Gr. D e i om. ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ] om. O_2. ⲡⲉⲧⲟⲩⲓⲣⲓ] ⲡⲉⲧⲟⲩⲣⲓ, A; ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲣⲓ, B*G: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲡⲉⲕ-ⲛⲁⲟⲏⲧⲏⲥ ⲣⲁ, B^c, cf. Gr. D M &c. ⲡⲓⲥⲁⲃ.] ⲡⲥⲁⲃ., F M. ⲛ̄ⲥⲱⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲣ ⲁⲛ] A B C Γ ℰ^c G H Θ K L M N Hunt 18: ⲛⲛⲉⲧⲥⲱⲉ ⲛⲁⲓⲣ ⲁⲛ that which is not lawful to be done, J_3, single negative; ϕⲏ ⲉⲧⲉⲡⲥⲱⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲣ ⲁⲛ, $D_{1.2.4}E_{1.2^c}$; ϕⲏ ⲉⲧⲥⲱⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲣ ⲁⲛ, single negative, F: ϕⲏ ⲉⲧⲉⲡⲥⲱⲉ ⲁⲛ that which is not lawful, Δ_1 O; obs. Gr. D &c. add *αὐτοῖς*. [25] ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: Gr. D a add *αποκριθεις*. ⲛⲁⲣϫⲱ] cf. Gr. A B &c.: ⲡⲉϫⲁⲣ, pres.?, $D_{1.2.3.4}\Delta_1$ E O, cf. Gr. ℵ C L &c. ⲛⲱⲟⲩ] +ⲡⲉ, M. ⲛⲛⲉⲡⲱϣ, A*, who altered ⲱ from ϣ. ⲡⲉⲧⲁⲣⲁⲓⲣ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., B C D_2 G H Θ M. ϩⲟⲧⲉ] ϩⲟⲧⲁⲛ, F. ⲉⲧⲁⲣϩⲕⲟ] ⲁⲣ., Hunt 18. ⲡⲉⲛⲛ] ⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛ he and, $D_{1.2.4}\Delta_1$ E O, cf. Gr. ⲉⲑⲡⲉⲛⲛⲁⲣ] cf.? Gr. D adds *ουτες*; E_1 has gloss صويل سفر الملوك الاول 'Samuel, the first book of the kings.' [26] ⲡⲱⲥ] Gr. B D om. Gr. D &c. om. *ἐπὶ ἀβιάθ. ἀρχιερέως*. ⲡⲉⲧⲉⲡⲥⲱⲉ . . . ⲟⲩⲏⲃ] om. B: ⲡⲏ ⲉⲧ &c., C &c.: ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲥⲱⲉ &c., Hunt 18: ⲛⲁⲥⲱⲉ, imperf., F. ⲛⲁⲣ] om. E.

Digitized by Microsoft ®

ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.|
ρλα [27] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. [28] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ.
Z κ̄ε̄ β [1] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ
ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. [2] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯⲛ̄ϩⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲉ. ϫⲉ
ⲁⲛ ϥⲛⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ.
[3] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ. [4] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲥϣⲉ ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ϣⲁⲛ ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲛⲁϩⲙⲉⲥ ϣⲁⲛ
ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲥ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ.
[5] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̄ⲃⲟⲛ. ⲉϥ-
ⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩ-
ϩⲏⲧ.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ϫⲉⲧⲉϥϫⲓϫ.
κ̄ϛ̄ δ [6] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ

ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ] cf.? Gr. ℵBL (τοῖς). ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ] cf. Gr. D 13. 33. 69. 124. 346. 7pe &c.: om. BΔ_1O, cf. rest of Gr. ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ] A &c., Γmg with خ 'a copy:' ⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲟⲛ, Γ* $D_{1.2.4}$ Δ_1 F O. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. Δ_1FO, cf. Gr. [27] ⲡⲉϫⲁϥ] ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O; Gr. D &c. λεγω δε υμειν. ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ 1°] ⲡⲥⲁⲃ., B? O_2; obs. Δ_1 is restored: ⲛⲓⲥⲁⲃ., L. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B C* L Δ 33. &c. [28] om. verse, K*. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] om. F*: om. ⲙ̄ 1°, C_1*: om. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁⲃ., C_2*.

Hunt 18, 1–6 [1] ⲟⲛ] om. ϩ̄ⲑL Hunt 18. ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅ.] obs. Gr. ACDL &c. τήν, and ℵ B without article. ⲡⲉ] om. E_2. ⲧⲉϫⲓϫ, A*. [2] ⲛⲁⲩϯⲛ̄ϩⲑⲏⲟⲩ] for tense and verb cf.? Gr. ℵBC³L &c.: ⲁⲩ &c., pret., ⲑM: ⲛⲁⲩϯⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲩ, $D_{1.2.4}$ Δ_1EFO, for verb obs. middle voice of Gr. A C* D &c. ⲛⲁϥ] om. M. ϫⲉⲁⲛ ϥⲛⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ] ϫⲉⲁⲛ ⲉϥⲛⲁ &c., C_1: ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲉⲣ &c., $D_{1.2.4.}$ $\Delta_{1.2}$ N O: ϫⲉ

Digitized by Microsoft®

except (for) the priests alone, and gave to them also who were (imperf.) with him there.' [27] And he said to them: 'The sabbath was made because of the man, and not the man because of the sabbath: [28] so that the Lord of the sabbath is (the) Son of (the) man.'

III. And he came again into their synagogue; and there was a man there whose hand was (lit. is) withered. [2] And they were observing him, whether he will heal him on the sabbaths; that they might accuse him. [3] And he said to the man whose hand was (lit. is) withered: 'Rise in (the) midst.' [4] And he said to them: 'Is it lawful to do good on the sabbaths, or to do evil? to save life (lit. a soul) or to kill?' But they held their peace. [5] And having looked upon them with indignation, being grieved at the hardness of their heart, he said to the man: 'Stretch out thy hand.' And having stretched it out, his hand was cured. [6] And the chief priests having come out immediately, took counsel

---

ϥⲡⲁⲉⲣ &c., E; obs. Gr. M* p$^{parh\ scr}$* om. *εἰ*: for tense cf. Gr. A B C D L &c. ⲉⲣⲟϥ 1°] om. F* M, cf. Gr. D it vg go. ⲛⲓⲥⲁⲃ.] ⲡⲥⲁⲃ., F. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣ &c.] ⲛ̄ⲟ(for ⲥ)ⲉⲉⲣ &c., F; for mood cf. Gr. ℵABL &c. [3] ⲉⲣⲉⲧⲉϥⲭⲓⲍ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ] ⲉⲧⲉ &c., ΓEF; for order cf. Gr. B L 2^{pe} a aeth syr^{p}. ⲧⲱⲛⲕ] Gr. D &c. add *και στηθει.* ϩⲉⲛⲟⲩⲁⲏⲧ] cf. Gr. D^{gr} c: ⲉⲑⲩⲁⲏⲧ, D_1 Δ_1 E F O, cf. rest of Gr. [4] ⲥϣⲉ ⲉⲉⲣ] A (om. ⲉ 2°) G H L: ⲥϣⲉ ⲛ̄ⲉⲣ, B Γ F Σ~Θ K M N Hunt 18: >ⲥϣⲉ ϩⲉⲛⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲉⲣ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O. ⲉϩⲟⲑⲃⲉⲥ] cf. Gr. ℵ A B C D &c.; Gr. L &c. 'destroy.' ⲁⲉ] om. K. ⲁⲩ|ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ, A. [5] ⲟⲩⲟϩ ... ⲉⲣⲱⲟⲩ] om. F* homeot. ⲱⲃⲟⲛ] ⲭⲱⲛⲧ anger, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O. ⲉϥⲱⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ] A &c. Γ^{mg} ⳑ 'a copy:' ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲉ(om. ⲉ, M)ⲱⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲏⲓ (om. M), Γ* M. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. K M. ⲡⲓⲑⲱⲱⲉ] +ⲛ̄ϩⲏⲧ, ℵ. ⲡⲉⲭⲁϥ] cf. Gr. exc. L 2^{pe}: ⲛⲁϥⲭⲱ ⲱⲱⲟⲥ, imperf., $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O, cf. Gr. L 2^{pe}. ⲧⲉⲕⲭⲓⲍ] cf. Gr. ℵ A C D L &c. ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ] om. C it, K: -ⲧⲱⲛⲧⲉϥⲭⲓⲍ ⲉⲃⲟⲗ, F: +ⲉⲃⲟⲗ, C_1^c; ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ, Δ_1 E O. ⲁⲥⲟⲩⲧⲁⲓ] ⲁⲧⲉϥⲭⲓⲍ ⲟⲩⲧⲁⲓ, Γ M: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩⲧⲁⲓ and it was cured, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O; obs. *ὑγιής* is contained in ⲟⲩⲧⲁⲓ. [6] ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. *δε.*

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ϧⲁⲣⲟϥ.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲁⲕⲟϥ.
7 Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ
κ̅ζ̅ a ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ
ⲛⲉⲙ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ 8 ⲛⲉⲙ Ⲓ̅Ⲗ̅Ⲏ̅Ⲙ̅ ⲛⲉⲙ ϯϩⲩⲇⲟⲩ-
ⲙⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲙⲏϣ
ρλβ ⲉϥⲟϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲩⲣⲟⲥ | ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ.
ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲓ
ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ-
ϩⲉϫϩⲱϫϥ.
10 Ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ-
κ̅η̅ η ⲃⲉⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. 11 ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ

ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] A*?BCEFHK^{mg}N: ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ, A^{c} (ⲛⲓ... ⲥⲉⲟⲥ over erasure; tr. o. e. روسا الكهنة 'the chief priests') ΓD$_{1.2.3.4}$Δ$_1$ϛ GΘKLMO, for order cf. l arm: +ⲛⲉⲙⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ and the Herodians, D$_{1.2.3.4}$Δ$_1$EFO, cf. Gr. ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉⲙⲛⲓⲏ(ⲉ, BN)ⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ] ABCΓϛG HΘKLM(om. ⲛⲉⲙ) N Hunt 18 (-ϭⲛⲓ + ϧⲁⲣⲟϥ); for ⲁⲩⲓⲣⲓ they made, cf. Gr. ℵCΔ 238. 2^{pe} y^{scr} al$^{4\ scr}$: ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩ &c., imperf., E, cf. Gr. A &c.: ⲛⲁⲩϯⲛⲟⲩ &c. they were giving, D$_{1.2.4}$ (ⲛ̄)Δ$_1$O(ⲛ̄ⲛⲟⲩ); cf. Gr. BL 13. 28. 69. 124. 346. ϩⲓⲛⲁ] ϩⲟ-
Hunt 18, 26, 7–12 ⲡⲱⲥ, D$_1$(ⲡⲟⲥ)$_{.2.4}$Δ$_1$FO, cf. Gr. ⲛ̄ⲧⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲉ, ϛ. 7 Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ] A*ΓGKM Hunt 26, cf. Gr. D &c.: ⲟⲩⲟϩ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅, BCD$_{1.2.3.4}$Δ$_1$ EFϛHΘLO Hunt 18, cf. rest of Gr.: ⲟⲩⲟϩ Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ, A^{mg}. ⲛⲉⲙ &c.] for order cf. Gr. ℵBCDL &c.; but obs. G$_2$* om. ⲛⲉⲙ. ⲉⲡⲧⲱⲟⲩ] A (tr. الى البحر 'to the sea') C$_1$* (tr. انطلق الى الجبل 'he went away to the mountain'): ⲉⲫⲓⲟⲙ to the sea, ϛΘL Hunt 18, cf. Gr. DHP 131. 209. 238. y^{scr} z^{scr} al^{20} for εἰς: ⲉⲥⲕⲉⲛⲫⲓⲟⲙ at, or by the sea, B(ⲓⲥ)C$_1^{c}$ΓD$_{1.2.3.4}$Δ$_1$EFGHKMNO Hunt 26, cf. Gr. 13. 28. 69. 124. παρά; cf.? Gr. ℵABCL &c. πρυς. ⲉϥⲟϣ] om. G$_1$*Θ. ⲛ̄ⲧⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ] ABCϛHLN Hunt 18: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯⲅ., Γ &c.: +ⲁⲩⲉⲣⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲛ, D$_{1.2.3.4}$Δ$_1$EFKO, for verb and tense cf. Gr. ℵC &c., for position cf. Gr. ABL &c. ⲛⲉⲙϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ] AB CΓϛGHΘKLM, cf. Gr. D &c.: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯ, D$_{1.2.3.4}$Δ$_1$

Digitized by Microsoft®

with the Herodians against him, that they might destroy
him. 7 And Jesus and his disciples withdrew to (the) moun-
tain: and a great multitude of Galilee, and Judea, 8 and
Jerusalem, and Idumæa, and beyond the Jordan, and a great
multitude also from them of Tyre and Sidon, hearing the
things which he was doing, came to him. 9 And he said
to his disciples, that a ship might wait on him because of
the multitude, that they might not throng him: 10 for he
was healing many; so that all with whom were plagues
came upon him and touched him. 11 And the unclean spirits,

EO, cf. Gr. unc. exc. D; thus the emended (Schw.) position of 'followed' after 'Judea' is not supported by the examined MSS., nor is ⲁϥ sing. of Wilkins; obs. Gr. ℵCΔ 238. &c., plur. (ABL &c., sing.), place 'followed' after 'Judea;' Gr. D 28. 124. &c. om.; Gr. A &c. add *αὐτῷ*; tr. of A has تبعوه من اليهودية 'they followed him from the Judea.' 8 ⲛⲉⲙⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄] A B C Γ ϛ H Θ K L M N Hunt 18, 26, cf. Gr. al[7] cat[ox comm]: ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄, $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 E F O, cf. rest of Gr.: om. G. ⲛⲉⲙϯϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ] A B C Γ ϛ G H Θ K L M, cf. Gr. D[gr] 33. (om. *α. τ.*); ⲛⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛϯ, $D_{1.2.3.4}$ Δ_1 E F O, cf. rest of Gr. ϩⲩⲇⲟⲩⲙⲁ, A*; obs. Gr. ℵ* 118. 258. c[scr] c ff[2.] arm om. *κ. α. τ. ιδουμαιας* (item qui *καὶ ἀπ. τ. ἰουδ.* huc transp 1. 131. 209); obs. M[c] erased possible ϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ in verse 7 and wrote ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ. ⲛⲉⲙϩⲓⲙⲏⲣ] Gr. D[gr] *και οι περαν.* ⲛⲉⲙ 4°] Gr. ℵ* om. ⲕⲉⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲁⲧⲩⲣⲟⲥ] for *οἱ* cf. Gr. A D[gr] &c. ⲛⲉⲙⲧⲥⲓⲇⲱⲛ] -ⲧⲥⲩⲧⲱⲛ, A D_4* G_2: Gr. D[gr] *και οι περι σιδωνα.* ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. ℵBΔ &c.: ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, pret. indic., M, cf. for tense Gr. ACD[gr]L &c.: ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, imperf., Hunt 26. ⲛⲏ ⲉ (ⲉⲧ)] cf. Gr. C D 6[pe] *ἅ*, item quae a d g[1.] i vg. ⲉⲛⲁϥⲓⲣⲓ] A B* &c., cf. Gr. ℵ A C D it &c.: ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ, pret., B[c] Δ_1*? cf. Gr. al[3]: ⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ, pres., Γ $D_{2.3.4}$ M, cf. Gr. B L. 9 ϫⲟⲓ] Gr. B plural. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ] A[c] has erasure above O. ϩⲉϫϩⲱϫϥ] Gr. D &c. add *πολλοι*, 13 &c. *οἱ ὄχλοι.* 10 ϩⲁⲛⲙⲏϣ] ⲟⲩⲙⲏϣ, sing., M. ⲅⲁⲣ] om. H. ⲛⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ] cf. Gr. KΠ e[scr] w[scr] &c.: ⲛⲁⲩ &c., plur., G_2: ⲁϥ &c., pret., Γ D_1 F M, cf. rest of Gr. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲣⲟϥ him, H. ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ] om. Γ M. ⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, pres., B Γ H K M Hunt 18. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] +ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ that they might touch him, M. 11 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ] Gr. D om. *τά.* ⲛⲁⲩ, added above, A[c].

Digitized by Microsoft®

ⲙⲁⲣⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲁⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲱⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲙⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲧ·
[12] Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲛ ⲉⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲥⲉⲙⲩⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲛϩⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

H.

H κθ β [13] Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲏ ⲉⲡⲁϥⲟⲩⲁⲁⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲟϥ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲙⲉ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟϥ. [14] ⲟⲩⲟϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲙⲓⲉ ⲓ̄ⲃ̄ ⲙⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ϯⲣⲉⲡⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲟⲉⲓ
ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉϧⲱⲓⲱϥ.
[15] ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲣϣⲱⲓⲱⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉϧⲓ
ϩⲉⲙⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

λ β [16] Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ ⲭⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
[17] ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲙⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲓⲱ-
ⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲅⲁⲛⲣⲁⲛ
ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ϧⲟⲁⲛⲏⲣⲅⲉⲥ ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲏⲣⲓ
ⲛ̄ⲧⲉϯϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ.
[18] Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲙⲉⲙ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ. ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲙⲉⲙ
ρλϛ ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ | ⲛ̄ⲧⲉ
ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ. ⲙⲉⲙ ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁ-

ⲙⲁⲣ(A^{c})ⲉⲓⲧⲟⲩ] ⲛⲁⲣⲉⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ, imperf., absol. form, M: ⲛⲁⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ, Hunt 26, cf. Gr. for imperfect. ⲉ(ⲛ̄, Hunt 26)ϧⲣⲏⲓ down] om. Θ. ⲉⲃⲟⲗ] om. K. ⲭⲉ] Gr. D &c. om. ⲡⲉ] + ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, F, cf. Gr. CMP 16. 121. syr^{p} c*. [12] ⲛⲁϥ-ⲉⲣ] A Γ D$_{2.3.4}$ G K N, cf. Gr.: ⲁϥ &c., pret., B C D$_1$ Δ$_1$ E F ℰ H Θ L M O Hunt 18, 26. ⲛⲱⲟⲩ] om. B^{c} K. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲩⲧⲉⲙ] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲙⲩⲧⲉⲙ, D$_4$ M; obs. Gr. fluctuates between aorist and present. ⲟⲩⲟⲛϩⲩ] ⲟⲩⲟⲛϩ, A*M. [13] ⲉⲭⲉⲛⲡⲓ]-ⲟⲩ, M: ⲉⲡⲓ into the, B D$_{1.2.4}$ Δ$_1$ E O. ⲟⲩⲟⲉ 2°] om. Γ M. ⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲛⲁϥ &c., imperf., D$_{1.3}$ E O$_1$. ⲛⲏ ⲉⲡⲁϥⲟⲩⲁⲁⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲟϥ] cf. Gr. unc.: ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥ &c., pret., B(ⲛⲉ)F Θ: ⲛⲏ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁⲁⲩⲟⲩ, Γ: ⲛⲏ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥ &c., pres., M. ⲟⲩⲟⲉ 3°] Gr. ℵ C* et ^{2} Δ οι δε: om. Γ M. ⲁⲩ . . . ⲉⲁⲣⲟϥ] for plur. cf. Gr. ℵA^{2}BCD: for sing. cf. Gr. A*L: om. Γ M.

Digitized by Microsoft ®

if they see him, throw themselves down before him, and were crying out, saying: 'Thou art (the) Son of God.' [12] And he was charging them much, that they should not make him known.

[13] And he went up on the mountain, and called whom he himself was wishing: and they went to him. [14] And he appointed twelve, whom he named 'the Apostles,' that they might stay with him, and that he might send them to preach, [15] and to have (the) authority to cast out the demons: [16] and he gave a name to Simon: 'Peter;' [17] and James (the) son of Zebedee, and John (the) brother of James; and he gave names to them: 'Boanêrges,' which is this: 'the sons of the thunder:' [18] Andrew, and Philip; Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James (the son) of Alphæus,

---

[14] ⲛⲏ...ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B C*vid Δ &c.: om. ⲛⲓ, Γ F G K M N. ⲛⲧⲟⲩⲟⲩϫⲓ] lit. stand: -ϣⲱⲡⲓ be, Γ M; obs. Gr. D trs. *δωδεκα* after *ωσιν*. ϫⲓⲛⲁ 2°] om. Γ M: ϫⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲟⲩϫⲓ ⲛⲧⲉϥ &c., F, but corrector marks ⲛⲧⲟⲩⲟⲩϫⲓ as if to be omitted. ⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ, A. [15] ⲉⲑⲣⲉ...ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ] lit. to cause authority to be from them, cf.? Gr. *εχειν εξουσιαν*: ⲁϥⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ he gave them an authority, Γ E $G_{1.2}$* K M, cf. Gr. D &c.: -ϣⲱⲡⲓ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲉⲣⲫⲁϯⲣⲓ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϫ, F^{c} (om. ⲉⲣ) $G_{1}^{c}{}_{.2}^{c}$ (ⲡ for ⲫ), cf. Gr. A C^{2} D &c. it. [16] ⲟⲩⲟϫ ⲁϥⲧ ⲛ̄(om. B)ⲟⲩⲣⲁⲛ] -ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛ, A: -ⲧⲟⲩⲣⲁⲛ, D_{1}*: -ⲁϥⲧⲣⲁⲛ he gave name, $\Delta_{1}\Theta$ O. ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲁϥⲧⲣⲉⲡⲥⲓⲙⲱⲛ he named Simon, F; cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲭⲉ] om. Γ Θ. [17] ϛⲉ (over erasure) ⲃⲉⲁⲉⲟⲥ, A^{c}. ⲡⲥⲟⲛ ⲛⲓⲁⲕ.] Gr. G 28. 69. 271. &c. *αὐτοῦ*; Gr. A F al pauc *αὐτοῦ ἰακώβου*. ⲛ̄(om. B)-ϫⲁⲛⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵ A C L it &c.: ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁⲛ, sing., K, cf. Gr. B D^{gr} 28. 225. 271. syr^{sch}. ⲃⲟⲁⲛⲏⲣⲩⲉⲥ] cf. Gr. ℵ A B C L &c.; -ⲏⲣⲩⲏⲥ, A; -ⲉⲣⲩⲉⲥ, G_{2}* Θ, cf. Gr. E &c.; -ⲉⲣⲩⲏⲥ, O, cf. Gr. D al pauc. ⲛⲓϣⲏⲣⲓ] ⲛⲉⲛϣ. (the) sons, Θ. ϯϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ] ⲡⲓ &c., masc., M. [18] ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ] ⲟⲩⲟϫ ⲁⲛⲇ., Γ $D_{2.3.4}$, cf. Gr. ⲃⲁⲣⲑ.] ⲛⲉⲗⲗⲃⲁⲣⲑ., Γ $D_{2.4}$ M, cf. Gr. ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵ A B^{2} C L &c. ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ] ⲑⲁⲧⲇⲉⲟⲥ, B E_{2} M O; ⲧⲁⲇⲑⲉⲟⲥ, F; Gr. D &c. *λεββαιον*, e om. sed post *βαρθολ.* add iudas. ⲕⲁⲛⲁ-ⲛⲉⲟⲥ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.; ϫⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ, F^{c} Θ K M.

Digitized by Microsoft®

ⲛⲉⲟⲥ. [19] ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ⲁϥⲧⲏⲓϥ.
λα ι [20] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲛ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲟⲩⲉⲙ ⲱⲓⲕ. [21] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲓϩⲓ.
λβ β [22] Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ.
ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲁϥ-
ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
λγ β [23] Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ.
[24] Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲥ.
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
[25] Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁϥ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲏⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.
[26] Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉϫⲱϥ
ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱϣ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩϫⲱⲕ.
[27] Ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲗⲓ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ

---

[19] ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] ⲛⲉⲙ &c., D_4^c. ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ] A B Γ* D_4 Θ MN: ⲡⲓⲓⲥ &c., C $Γ^c$ $D_{1.2.3}$ $Δ_1^c$ E F Ϛ G H K L O, -ⲇⲏⲥ, D_2 $Δ_1$* K; cf. Gr. A &c. ⲫⲏ] cf. Gr. M vg^{cdd} om. *καί*. [20] ⲁϥⲓ] sing., cf. Gr. ℵ* B &c.: ⲁⲩⲓ, plur., B*? Γ D_1 $Δ_1$ E O, cf. Gr. $ℵ^c$ A C D L &c. ⲁϥⲑ.] ⲁⲩⲑ., Hunt 18, cf. Gr. Π* 52 &c. ⲟⲛ] A* &c., cf. Gr.: ⲟⲩⲛ, A^cM: om. Θ, Hunt 18. ⲡⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. $ℵ^c$ A B D L^{corr} &c.: ⲟⲩⲙⲏϣ, Γ $D_{2.3.4}$ G K M, cf. Gr. ℵ* C L* &c.: ϩⲁⲛⲙⲏϣ, Hunt 18, cf. Gr. 52 &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϣ. (om. A)] ⲛ̄ⲥⲉ &c., F. ⲟⲩⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ, C_1 G_2^c: om. Γ M. ⲉⲟⲩⲉⲙⲱⲓⲕ] ⲟⲩⲉⲙ &c., A^c, ⲉ altered from ⲱ: ⲛ̄ⲟⲩⲉⲙ &c., Γ: ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲓⲕ, M Hunt 18. [21] ⲟⲩⲟ, A*. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ] ⲛⲉⲧⲉ, Hunt 18. ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ] ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ, Hunt 18: ⲉⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ, L. ⲅⲁⲣ] om. M: >ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ, H.

Hunt 18, 20–27

Digitized by Microsoft®

and Thaddæus, and Simon the Kananeos, [19] and Judas (the) Iscariot, who delivered him (up). [20] And he came into a house. And the multitude assembled again, so that they could not even eat bread. [21] And his (friends) having heard, came forth to lay hold on him: for they were saying, that he was mad. [22] And the scribes who came from Jerusalem were saying, that Belzebul is with him, and that by (lit. in the) ruler of the demons he cast out the demons. [23] And he called them, he was saying to them in parables: 'How is it possible that Satan cast out Satan? [24] And if a kingdom be divided against itself, it is not possible that that kingdom stand. [25] And if a house be divided against itself, it is not possible that that house stand. [26] And if Satan rose upon himself, and was divided, it is not possible for him to stand, but he hath an end. [27] But it is not possible that any one enter (the) house of the strong man, and spoil

---

πε] om. ΓEF. ⲁⲡⲉϥⲉⲏⲧ] πϥ., A* (* added ⲁ). om. ⲁⲡⲉϥ... (22) ⲡⲛⲟⲥ, F, cf. c e. [22] ⲛⲁⲣⲉ] om. Hunt 18, then ⲛⲁⲧⲭⲱ ... πε. ⲛⲁⲧⲭⲱ] ⲭⲱ, Δ_1MO. ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ] cf. Gr. exc. B βεεζεβουλ; ⲃⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲗ, B. ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ] ⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ who is placed with him, ΓM: om. ⲉⲑ, relative, D_4 F^c ⲥ ⲑ L. ⲭⲉ 2°] om. M Hunt 18. ⲁϥⲉⲓⲟⲩⲓ] A* B^c &c.: ⲉϥⲉⲓⲟⲩⲓ, pres. partic., A^c $D_{2.4}$ F^c ⲥ K L, for tense cf.? Gr. [23] ⲁϥⲙⲟⲩⲧ] A*: ⲉⲧⲁϥ &c., A^c &c., cf. Gr. ⲡⲛⲟⲥ] Gr. D &c. add ὁ κύριος ἰησοῦς. ⲉⲁⲛ] ⲟⲩ, Hunt 18. ⲛⲁⲣⲁ|ⲛⲁⲣⲁ, A. ⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲛ, A*. [24] ⲛⲧⲉⲥⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲭⲉϯ &c.] ⲛⲧⲉϯⲙⲉⲧ ... ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ, ΓM Hunt 18. [25] ⲡⲛⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ] cf. Gr. A D &c. ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲓ &c.] for order cf. Gr. A &c. [26] ⲟⲩⲟⲩ 1°] om. ⲥ L Hunt 18. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, B. ⲧⲱⲛϥ] Gr. D &c. σαταναν εκβαλλει: +ⲉⲩⲣⲏⲓ, ΓM Hunt 18. ⲡⲛⲓⲛ ⲡⲛⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ 2°] om. ΓM Hunt 18, for om. και cf. Gr. ℵ* C* D &c. ⲁϥⲫⲱⲱⲩ] ⲁⲩⲫⲱⲱⲩ, plur., G_2; cf. Gr. ℵABCL &c.: +ⲉⲩⲣⲁϥ against himself, ΓM Hunt 18, cf. Gr. D. ⲡⲛⲟⲛ] Gr. ℵ* C* vid &c. καὶ οὐ. ⲉⲟⲩⲓ] ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲓ, F; obs. Gr. ℵBCL στῆναι and AD &c. σταθῆναι. ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲭⲱⲕ] ⲟⲩⲟⲛ ⲭⲱⲕ ⲛⲧⲁϥ, ΓM. [27] ⲁⲗⲗⲁ] cf. Gr. ℵBC* vid L &c.: om. Gr. AD &c. ⲱⲉ &c.] for order cf. Gr. ℵBCL &c.

Digitized by Microsoft ®

ⲙⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲱⲗⲉⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲟⲥ. ⲉⲃⲏⲗ
ρλα ⲛ̄ⲧⲉⲕⲥⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲭⲱ|ⲣⲓ ⲛ̄ⲙⲩⲟⲣⲡ. ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲟⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲉⲱⲗⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲏⲓ.

λδ β [28] Ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲩⲉⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲓ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲟⲩⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲉⲟⲩⲁ
ⲙ̄ⲙⲟⲩ.

[29] Ⲫⲏ ⲁⲉ ⲉⲑⲛⲁⲭⲉⲟⲩⲁ ⲉⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲱⲁⲉⲛⲉⲉⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ
ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛ̄ⲉⲛⲉⲉⲩ. [30] ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ.

λε β [31] Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲧⲉⲩⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲉ
ⲁⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉⲁⲣⲟⲩ
ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ.

[32] Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲉ ⲉⲙⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲧ. ⲟⲩⲟⲉ
ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ. [33] ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ. ⲭⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.
[34] ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲡⲏ ⲉⲧⲉⲉⲙⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲩ-
ⲕⲱⲧ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ. ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ.

Hunt 18, 28–35 ⲥⲕⲉⲟⲥ, A*. ⲟⲩⲟⲉ] om. Hunt 18. [28] Ⲁⲙⲙⲏⲛ, A. ℵAB CD$_{1.2}$Δ$_1$EFG$^{\sim}$HΘLO have the order of the Greek ℵABCDL &c.; also for ⲛⲓⲭⲉⲟⲩⲁ cf. Gr. ℵABCL: ⲭⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ-ⲭⲉⲟⲩⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲉⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲩⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ &c. every sin and every blasphemy which they will blaspheme shall be forgiven to the sons of men, ΓGKM: ℵ has ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ = in which they will &c. ⲉⲧⲉⲩⲭⲁⲩ] ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲩ, Hunt 18. [29] ⲫⲏ ⲁⲉ ⲉⲑⲛⲁ] ⲫⲏ ⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁ, ΓG$_{1.2}^{c}$KM Hunt 18 (om. ⲁⲉ), cf.? Gr. D *os αν δε τις*; G$_2$* omitted ⲛ̄ⲑⲟⲩ (usually = *αὐτός*), but G$_2$* or G$_2^{c}$ altered ⲉⲑ at the end of the line to ⲛ̄ⲑⲟⲩ, and another corrector put ⲛ̄ⲑⲟⲩ above. ⲉⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ] ⲙ̄ⲡⲓ &c., C; obs. Gr. D^{gr} a b i q om. *εἰς*. ⲛ̄ⲧⲁⲩ] ⲛⲁⲱⲱⲛⲓ ⲛⲁⲩ, ΓGKM Hunt 18^{c}, cf. c vg^{ed} aeth Cyp 'habebit.' ⲱⲁⲉⲛⲉⲉⲩ] Gr. D 1. 22. 28. 209. 2^{pe} &c. om. ⲁⲗⲗⲁ &c.] om. H$_1$* homeot. ⲫⲟⲓ] ⲉⲫⲟⲓ, partic., H$_1^{c}$ΘM; obs. Gr. ℵDL &c. *ἐσται*, ABC &c. *ἐστιν*, but the Coptic variation is probably

Digitized by Microsoft ®

his goods, except he bind the strong man first; and then spoil his house. [28] Verily I say to you, that all things shall be forgiven the sons of [the] men, the sins and all the blasphemies which they will blaspheme: [29] but he who will blaspheme against the Holy Spirit hath not forgiveness for ever, but is in danger of eternal sin:' [30] because they were saying, that there is an unclean spirit with him. [31] And his mother and his brothers came; and they stood outside, and they sent to him, calling him. [32] And the multitude was sitting around him; and they said to him: 'Lo, thy mother and thy brothers outside (are) seeking for thee.' [33] And having answered them, he said: 'Lo, my mother and my brothers!' [34] And having looked upon them who sat around him, he said: 'Lo, my mother and my brothers!

---

phonetic. ⲉⲡⲉⲡⲟⲭⲟⲥ, $A^{c}CG$. ⲛ̄ⲟⲩ] ⲉⲟⲩ, ℵM. ⲛⲟⲃⲓ] sin, guilt?: ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ, $D_{2.3.4}$; ϩⲁⲡ judgement, $F^{c}\Theta$, F*? but no space for the other readings, cf. Gr. A C^{2} &c. ⲉⲡⲉⲡⲉϩ, AC. [30] ⲭⲉ 1°] ⲭⲉⲟⲩⲏⲓ ⲩⲁⲣ, ΓGKM. ⲭⲉ 2°] cf. Gr. Δ 28 al pauc. ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ.] om. ⲟⲩ, D_4. [31] ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲁⲩⲓ] for plur. cf. Gr. A B C L. ⲛ̄ⲭⲉⲧⲉϥ &c.] for order cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. N Hunt 18. ⲁⲩⲟϩⲓ] ⲉⲩⲟϩⲓ, N. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. ΓM Hunt 18. ⲉⲩⲣⲣⲟⲩⲧ†] ⲁⲩ &c., pret. indic., M. [32] ⲡⲓ-ⲣⲣⲏϣ] ⲡⲓ &c., L. ⲙ̄ⲙⲡⲉϥⲕⲱⲧ†] = *περὶ αὐτόν*, for order cf. Gr. E &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. ℵ B C D L &c. Om. *καὶ αἱ ἀδελφαί σου*, cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲥⲁⲃⲟⲗ] ⲥⲉⲙ̄ⲃⲟⲗ, M, the point may be later. [33] ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲁϥ &c., pret. indic., ΓΘM Hunt 18, cf. Gr. A D &c.; obs. G_1 crossed ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ and wrote it again. >ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ said to them, ΓM Hunt 18, cf. Gr. C. ⲓⲥⲧⲁⲣⲁⲩ] A B C D_1* Δ_1 E F^{c} ⸗ G_1* H Θ L N O (F^{c} ⲁ of ⲧⲁ over erasure): ⲛⲓⲣⲣ ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲁⲩ who is my mother, Γ $D_1^{c.2.3.4}$ $G_1^{c.2}$ K M, cf. Gr. ⲛⲉⲣⲣ] cf. Gr. ℵBCL &c.: ⲓⲉ, Hunt 18, cf. Gr. A (D) &c. ⲛⲁ] cf. Gr. ℵACL &c. it: Gr. BD^{gr} 102 arm om. *μου*. [34] ⲟⲩⲟϩ] Gr. B om. ⲙ̄ⲙⲡⲉϥⲕⲱⲧ†] for order cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲡⲉ-ϫⲁϥ] om. B*. ⲓⲥⲧⲁⲣⲁⲩ] cf.? Gr. A D &c. *ἰδού*, rest of Gr. *ἴδε*: ⲛⲓⲣⲣ ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲁⲩ, $F^{c}\Theta$, F^{c} altered ⲓⲥ to ⲛⲓ, adding ⲣⲣⲧⲉ above.

Digitized by Microsoft®

35 ϕн єѳнаірі ⲛ̄петеqнє ф†. ϕаі пе пасоп
ⲛеⲙ тасωпі ⲛеⲙ тааⲓⲧ.

Θ λς β 1 Оуоq пαλιп αqєрqнтс ⲙ̄пτсвω єскєп ϕіоⲙ.
оуоq αтѳωоуτ єроq ⲙ̄пхеоуⲙнω єqоω. qωс-
τє ⲙ̄пτєqαλнι єпιхοι ⲙ̄пτєqqєⲙсі ϩєп ϕіоⲙ
qі пιхро. 2 оуоq пαqτсвω ⲛωоу ⲙ̄пqαп-
ⲙнω ϩєп qαппαрαвολн. оуоq пαqхω
ⲙ̄ⲙⲙοс ⲛωоу ϩєп τєqсвω. 3 хє сωтєⲙ.
Ϩнππє αqі ⲙ̄пхєфн єтсιτ. 4 оуоq αсωωпі
рλє ϩєп пхιпѳρєq | сιτ оуоq оуаі ⲙєп αq-
qєі єскєп пιⲙωιт. оуоq αуі ⲙ̄пхєпιqαλατ
αтоуоⲙq.

5 Оуоq кєоуаі αqqєі єхєп пιⲙαⲙ̄петрα.
пιⲙα єтєⲙⲙοп ⲙнω ⲙ̄пкαqі ⲙ̄ⲙⲙаⲓ. оуоq
сαтоуq αqрωт єѳвєхє ⲙ̄ⲙⲙοпτєq ωωк
ⲙ̄пкαqі. 6 оуоq qоτє єтαqωαі ⲙ̄пхєфрн αq-
єркαтⲙα. оуоq єѳвєхє ⲙ̄ⲙⲙοпτєq ποупі
αqωωоуі.

7 Оуоq кєоуаі αqqєі єхєп пιсоурі. оуоq єтαуі

---

35 ϕн] cf. Gr. B b c: ϕн гαр пιвєп, ГМ: оуоп гαр пιв., Hunt 18; for гαр cf. Gr. ℵ A C D L &c.: ϕн ⲍє, E_2. ірі ⲙ̄] ер, ГМ. qпєф†] qпеⲙ̄ф†, М; Gr. B *τὰ θελήματα*: qпєпаіωт the will of my Father, Δ_1 O. тасωпі] cf. Gr. CП &c. таⲓⲧ] cf. Gr. H* &c.

R 1–20 Hunt 18, 1–9

1 оуоq пαλιп] Gr. D &c. *καὶ ἤρξατ. πάλιν.* єроq] A* &c.: qαроq, A^c B F Ɛ L Hunt 18. αтѳωоуτ†] for tense cf. Gr. D П &c.; for plur. cf. Gr. A 2^{pe} al[10] fere. оуⲙнω] Gr. D *ο λαος.* ⲙ̄пτєqαλнι єпιхοι] -пιхοι, A $D_{2.3^c.4}$ N, cf. Gr. A B^2 D &c.; -пхοι, cf.? Gr. ℵ B* C L &c.: ⲙ̄пτєqολq (αλнι, M) єоуаі ⲙ̄пιхοι ϩєпфіоⲙ he took himself away (entered) into one of the ships in the sea, ГМ. qєⲙсі] om. ϩєпфіоⲙ, ГМ, cf. g^1; Gr. D *περαν. της θαλασσης.* qпιχро] A B C D_1* Δ_1 F Ɛ H Θ L N O R S Hunt 18: оуоq пαрєпіⲙнω тнрq єскєпфіоⲙ qпιχро and the whole multitude was by the sea on the shore, Г D_1^c.2.3.4 E G J_3 K M, cf. Gr.; D_1^c has it in margin without translation; J_3 has ϩαтєп for єскєп. 2 ⲙ̄qαпⲙнω] ⲙ̄поуⲙнω, sing.,

Digitized by Microsoft®

35 He who will do the will of God, this is my brother, and
my sister, and my mother.'

IV. And again he began to teach by (the) sea. And a
great multitude assembled to him, so that he entered
into the ship, and sat in (the) sea by (lit. on) the shore.
2 And he was teaching them many (things) in parables, and
he was saying to them in his teaching: '3 Hear: lo, he
who soweth came: 4 and it came to pass in his sowing,
that (lit. and) one indeed fell by the road, and the birds
came, they ate it. 5 And another fell upon the rocky place,
where there is not much earth; and immediately it grew
up, because that it had not depth of earth: 6 and when
(the) sun sprang up, it was scorched; and because that it
had not root it withered. 7 And another fell upon the

ΓG; cf. Gr. exc. 28. b c e. ϧⲛ, A*. ⲛⲱⲟⲩ 2°] om. F*, cf. Gr. L syr^sch. 3 ⲁϥⲓ] A*: +ⲉⲃⲟⲗ forth, A^c &c. ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ] ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲓϯ the sowing man, ΓM: +ⲉⲥⲓϯ to sow, ΓG$_{1^c.2}$ΘJ$_3$KMN Hunt 18, cf. Gr. exc. D^gr. 4 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ . . . ⲉϥⲥⲓϯ] ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲓϯ he having been sowing, ΓM. ϫⲓⲛⲉⲑⲣⲉϥ, A. ⲟⲩⲟϩ 2°] ABCD$_{1.2.4}$Δ$_1$EFOR: om. ΓϚGHΘKLM. ϩⲉⲓ] ϩⲓ, A. ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ] +ⲙ̄ⲙⲟϣⲓ of walking, ΓGKM. ⲛⲓ] om. F*. ϩⲁⲗⲁϯ] cf. Gr. ℵABCL &c.: Gr. DGM &c. add *τοῦ οὐρανοῦ*. 5 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲉϫⲉⲛ] ⲉⲥⲕⲉⲛ, B. ⲡⲓⲙⲁⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ] cf. Gr. ℵ^cABCL &c.: ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ a rock, F. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ] Gr. B a^vid *και οπου*. ⲙⲏϣ] ABCϚHΘLR: ⲟⲩⲙⲏϣ, ΓD$_{1.2}$Δ$_1$EFGKO. ⲕⲁϩⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ⲕⲁϩⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ, B^cΓM. ⲟⲩⲟϩ 2°] e i q om. *καί* ante *εὐθύς*, b c e om. *διὰ τὸ . . . γῆς*. ⲉⲑⲃⲉϫⲉⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϣⲱⲕ ⲛ̄ⲕⲁϩⲓ] -ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕ ⲛ̄ⲕⲁϩⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ, F; ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ, M; obs. Gr. B has *της γης*, D^gr *την*. 6 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ &c.] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉϫⲉ] om. ϫⲉ, A*: om. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ, same meaning, without 'and,' ΓM. ⲛⲟⲩⲛⲓ] +ⲙ̄ⲙⲁⲩ, B^c. ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ] ⲱⲟ over erasure, ?A^c, for verb cf. Gr. D, for sing. cf. Gr. ℵACL &c.: ⲁⲩ &c., plur., Ϛ, for plur. cf. Gr. BD^gr. 7 ⲉϫⲉⲛ] ABCD$_{1.2.4}$Δ$_1$EFϚHΘLNOR Hunt 18, cf. Gr. CD &c.: ϧⲉⲛ among, ΓGKM, cf.? Gr. ℵABL &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ] om. C$_1$*Θ:

Digitized by Microsoft®

ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲟϫϩϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ϯⲟⲩⲧⲁϩ.
8 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲛⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲁϥⲉⲣ-
ⲉⲩⲑⲏⲛⲓⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲛ ⲗ̄. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲝ̄. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲣ̄.
9 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲁϣϫ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.
λζ α 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓ̄ⲃ̄ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ. 11 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
Ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ
ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲧⲏⲣϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
12 Ϩⲓⲛⲁ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-
ϣⲧⲉⲙⲕⲁϯ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. |
ρλϛ λη β 13 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓ-

-ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ and having come upon the thorns, B*NO: -ⲉϩⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ &c. having come up with it the thorns, B^{c}: +ⲟⲩⲟϩ, F. 8 ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ] ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ, ΓGK: ⲁⲛⲓⲕⲉⲟⲩⲟⲛ, B*?; cf. Gr. ℵ* et ^{cb} BCL 28. 33. 124. e. ⲉϫⲉⲛ] cf. Gr. C 1. 28. 118. 124. &c. ⲟⲩⲕⲁϩⲓ] A: ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, B &c., cf. Gr. ⲁⲩϯ] for plur. cf. Gr. C: om. ⲁⲩ, R. ⲉϥ ... ⲁϥ] AB*CD$_{1.2.4}$EϚG$_2$ KLNR Hunt 18: ⲉϥ ... ⲉϥ, B^{c}Δ$_1$O: ⲁϥ ... ⲁϥ, H; for sing. cf. Gr. ADLΔ: ⲉⲩ ... ⲉⲩ, ΓM: ⲉⲩ ... ⲁϥ, F^{c}G$_1$Θ; for plur. cf. Gr. ℵB. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. Γ. ⲁϥⲉⲣⲉⲩⲑⲏⲛⲓⲛ] ACD$_{1.2^{c}.4}$; -ⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ, BEF^{c}(ⲉ 2° altered)ϚGΘKLR; -ⲉⲣⲟⲩⲑⲉⲛⲓⲛ, H: ⲉⲩⲑⲏⲛⲓ, ΓM, ⲉϥⲑ., Δ$_1$O. ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲛⲗ̄] om. ⲁϥⲉⲛ brought, Δ$_1$O$_2$; ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲗ̄, K*: ⲁⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲛⲗ̄, D$_{1.2.4}$E: ⲁⲟⲩⲁⲓ ϯⲗ̄ one yielded thirty, Γ(ⲟⲩ for ⲟⲩⲟϩ) M: ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲣⲗ̄ one produced thirty, F Hunt 18^{c}: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲉⲛⲗ̄, N. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲝ̄] om. ⲛ̄, BD$_{1.2.4}$ Δ$_1$O$_2$; ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲝ̄, E$_1$: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁϥϯⲝ̄, E$_2$: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯⲝ̄, ΓM. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲣ̄] om. ⲛ̄, BD$_{1.2.4}$Δ$_1$E$_1$O; ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ

Digitized by Microsoft®

thorns, and the thorns having come up, choked it, and it
yielded not fruit. 8 And others fell on good earth, and
yielded fruit, coming up, it flourished; and one brought
(forth) thirty, another sixty, another a hundred.' 9 And
he was saying: 'He who hath an ear to hear, let him hear.'
10 And having become alone, they who were around him
were beseeching him, with the twelve, concerning the para-
bles. 11 And he was saying to them: 'To you are given
the mysteries of the kingdom of God: but (as for) them
who are outside, all is done to them in parables: 12 that
seeing they may see, and not perceive (lit. see); and hearing
they may hear, and not understand; lest haply they should
return and be forgiven.' 13 And he said to them: 'Do ye

ⲇⲉ ⲁϥϯⲣ̄, Γ E_2 M; for numerals cf. Gr. ℵ D. 9 ⲟⲩⲟϩ] om. Γ M. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] +ⲛⲱⲟⲩ, ⲋ, cf. Gr. $M^{2\,mg}$ S? 3^{pe} al vix mu. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ] om. E_1*; obs. Gr. ℵ B C* D Δ ὃς ἔχει, and A C^2 L Π &c. ὃ ἔχων. ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ &c.] ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ, O. 10 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B C D L. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] ⲛ̄ⲟⲩⲁⲧϥ, M. Hunt 18, 10–12
ⲛⲁⲩϯϩⲟ] for tense cf. Gr. ℵ A B C D L Δ 33 al pauc. ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ &c.] Gr. D 13 &c. οἱ μαθήται αὐτοῦ. ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲡⲓ &c., F: ϯ &c., O_2^c, cf. Gr. A Π &c. 11 ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲛⲁϥϫⲱ] ⲡⲉϫⲁϥ, Γ M Hunt 18, cf. Gr. D &c. ⲡⲉ] ℵ A &c., om. Γ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E F* M O Hunt 18. ⲉⲧⲉⲛⲓ &c.] for order cf. Gr. ℵ B C* vid L 102: ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲙⲓ ⲉ(ⲛ̄, Γ)ⲛⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, Γ G K M, cf. Gr. C^2 D Δ &c. ⲛ̄ⲧⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] om. B*. ⲫϯ] ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ the heavens, ℵ Θ*. ϣⲁⲣⲉ] ℵ A* B &c.: ⲉϣⲁⲣⲉ, A^c C F^c H L R*. ⲡⲧⲏⲣϥ] for article cf.? Gr. A B C L Δ &c. ϣⲱⲡⲓ] Gr. D &c. λεγεται. 12 ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲁⲩⲛⲁⲩ, D_2* M: om. N. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B* M R. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ, N. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲕⲁϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ, Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲕⲁϯ, F confused. ⲟⲩⲟϩ 4°] om. ℵ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E F O Hunt 18. ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲱ] for mood cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C L om. ἁμαρτήματα. 13 ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓ] ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓ . . . ⲁⲛ, Γ M.

Digitized by Microsoft®

ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.
14 Ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲓϯ ⲁϥⲥⲓϯ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. 15 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲏ
ⲉⲧϩⲓⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓϯ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ ϣⲁϥⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧ-
ⲁⲩⲥⲁⲧϥ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ.
16 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲁⲩϭⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ. 17 ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ.
Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉ. ⲓⲧⲁ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩ-
ϩⲟϫϩⲉϫ ϣⲱⲡⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ.
ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϣⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲟⲩⲣⲓ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ.
19 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲡⲁ-
ⲧⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲥⲉⲱϫϩ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲉⲣⲁⲧⲟⲩⲧⲁϩ.

ⲡⲱⲥ] A B^c C Γ^c &c. ⲛⲓⲕⲉ] ⲛⲓ, Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E M O. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. B. ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ] ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, D_4 M: ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ, Γ. 14 ⲁϥⲥⲓϯ] ⲛⲁϥⲥⲓϯ, D_2*? imperf., D_2^c erased one letter before ⲁ; obs. Gr. ℵ σπερει. 15 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, Γ G J_3 K M R. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲓⲥⲕⲉⲛ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲥⲕⲉⲛ, F: ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲓ (ϩⲓ, D_4 O_2) ⲉⲥⲕⲉⲛ they who fell by, N: ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ⲉⲥⲕⲉⲛ, Γ $G_{1.2}$ (ⲥⲟⲧⲟⲩ ⲓⲥ) M. ⲙⲱⲓⲧ] + ⲙ̄ⲙⲟϣⲓ, Γ G K M. ⲡⲓⲙⲁ] ⲉⲧⲉⲡⲓⲙⲁ, Γ M. ⲉⲧⲁⲩ] ⲁⲩ, Γ M. ⲥⲓϯ ⲙ̄] ⲥⲁⲧ, for ⲥⲉⲧ, Γ M. ⲙ̄ⲙⲟϥ] + ⲡⲉ, Γ M. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] cf.? Gr. D* G ἀκούωσιν. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲇⲉ] om. ⲇⲉ, Γ J_3 M. ⲱⲗⲓ] ⲉⲗⲡⲓ, Γ M; cf.? Gr. A B L &c. ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] A* B C Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F* $G_{1.2}$* H K M O R, cf. Gr. ℵ B? C L &c.: ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲡⲟⲩϩⲏⲧ in their heart, A^c F^c Ϛ G_2^c Θ L (ⲡⲉϥ his) N, cf.? Gr. D Π &c. 'hearts;' Gr. A 1 aeth ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν. Tr. of A E_2 Ϛ has في قلوبهم 'in their hearts.' 16 ⲟⲛ] B* Γ^c F G K* M: ⲟⲩⲟⲛ

Digitized by Microsoft®

not know this parable? and how will ye know all other parables? [14] He who sowed, sowed the word. [15] And these are they who are by the road, the place in which the word was sown; and if they hear, then (ⲁϵ) immediately Satan cometh, and taketh away the word which was sown in them. [16] And these, again thus, are they who were sown upon the rocky places, who, if they should hear the word, receive it with joy; [17] and there is not root in them, but they are (only) for a time; then, if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately they are offended. [18] And others are they who were sown upon the thorns; these are they who heard the word, [19] and the care of this age, and the deceit of [the] riches, and the lusts of the rest of (things) also, in which they walk (lit. walking in them), choke the word, and it becometh unfruitful.

---

probably arising from ⲟⲩⲛ = ⲟⲛ, $AB^cCD_{1.2.4}\Delta_1E\mathfrak{C}HΘK^cLOR^c$; R^c has ⲟⲛ over erasure: om. Γ*. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲛⲉ] cf.? Gr. ℵCL &c.: ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲛⲉⲙ in this manner with, M. ϩⲓⲭⲉⲛ] ⲉⲭⲉⲛ, BΓ^c? R. ⲛⲓⲙⲁ] $AB^cCD_{1.2.4}\Delta_1EF\mathfrak{C}GHΘLOR\varepsilon$: ⲛⲓⲙⲁ, $Γ^cKMN$. ⲛⲏ] om. ΓM. ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛ] A: ⲉⲧⲉⲁⲩϣⲁⲛ, B &c.: ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ being those who if they hear, ΓM: obs. Gr. B* om. *οἱ*. ⲉⲡⲓ] ⲙ̄ⲡⲓ, Γ. ϣⲁⲩⲥⲓⲧϥ] ℵ?A &c., cf. Gr. D 1. 28. &c.: ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ϣⲁⲩⲥⲓⲧϥ, ΓGKM, cf. rest of Gr. [17] ⲓⲉ] Gr. D &c. *καί*. ϣⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇ.] ϣⲁⲩ-ϫⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ leave off, fall away, ΓM: Gr. D fut. [18] ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲏ] -ⲛⲏ ⲛⲉ, $B^cD_1E_1$: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲕⲉ-ϫⲱⲟⲩⲛⲓ these are the others, ΓM: om. ϩⲁⲛ, Δ_1G_1*O; cf. Gr. ℵBC*DL &c. ϩⲓⲭⲉⲛ] ⲉⲭⲉⲛ, ℵ? B; cf. Gr. ℵCΔ: ϩⲉⲛ among, ΓM, cf.? Gr. ABDL &c. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ] cf. Gr. ℵBC*DL &c. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] cf. Gr. ℵBCDL &c.; obs. E_2^c has ⲉⲧⲁ over erasure. [19] ⲡⲣⲱⲟⲩϣ] ⲛⲓ &c., plur., B^cΓFGKM, cf. Gr. ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ] cf. Gr. AΠ &c. ⲁⲛⲁⲧⲏ &c.] Gr. D arm *και απαται του κοσμου*. ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ] ⲛⲓⲕⲉ &c. the other lusts, R: †ⲉⲡⲓ &c., sing., ΓM. ⲛ̄ⲧⲉ] cf.? Gr. ℵ* *παρα*: ⲉⲧⲉⲛ to (for?), $H_{1.2.3}$. ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲭⲡ] ⲛⲓⲥⲱⲭⲡ, FGK: ⲕⲉⲥⲱⲭⲡ, $H_{1.2.3}$. ⲉⲩⲙⲟⲩⲓ] ⲁⲩ &c., M: ⲉⲩⲙⲟⲩ, A*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. ΓM. ϣⲁϥⲉⲣⲁⲧⲟⲩ-ⲧⲁϩ] ϥⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧ &c., ΓM: ϣⲁⲩ &c., G_2^r, for plur. cf. Gr. D.

Digitized by Microsoft®

20 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϣⲁⲩ-
ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲗ̄.
ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲝ̄. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲣ̄.

ⲣⲗⲍ λθ̄ β 21 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. | ϫⲉ ⲙⲏⲧⲓ ϣⲁⲩ-
ϭⲉⲣⲉ ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲁϥ ϧⲁ ⲡⲓⲙⲉⲛⲧ
ⲓⲉ ϧⲁ ⲡⲓϭⲗⲟϫ.

μ̄ β Ⲟⲩⲭⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ. 22 ⲟⲩ
ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲁϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ. 23 ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣϫ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.

μ̄α β 24 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲛ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ. ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲓ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲛⲁϣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲟⲩϩⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ.

μ̄β̄ β 25 Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ

---

20 ϩⲓϫⲉⲛ] ACϹHLMNR: ⲉϫⲉⲛ, BΓ$D_{1.2.4}$$\Delta_1$EFGΘ?KO. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, C_1*. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϣⲁⲛ] A*; ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲁⲩϣⲁⲛ, A^cB*CFϹHΘLNR; ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲁⲩϣⲁⲛ are those who if they should, B^c $D_{1.2.3.4}$$\Delta_1$EO; ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ these are they who having &c., ΓGKM^c (ⲉ over erasure of ⲏ), cf. Gr. AD &c.; but ⲛⲏ ϩⲱⲟⲩ 'those also' at the beginning of the verse agrees with Gr. ἐκεῖνοι of ℵBCLΔ syr^{sch}. ϣⲁⲩϣⲟⲡϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟⲡϥ, ΓGKM. ϣⲁⲩϯ] ⲁⲩϯ, ΓM. ⲛ̄(ⲙ̄, ΘN)...ⲛ̄...ⲛ̄] om. ⲛ̄ thrice, $D_{1.2.3.4}$$\Delta_1$FO: ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲝ̄, D_1*: om. ⲛ̄ 1°, B*: ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁϥϯⲗ̄ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥϯⲝ̄ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ (om. M) ⲁϥϯⲣ̄, ΓEGKM; cf.? Gr. L ἐν ... ἕν ... ἕν, B εν once only, ℵD εν λ̄, εν ξ̄, εν ρ̄; no Greek uncials have ἕν. 21 ⲛⲱⲟⲩ] +ⲡⲉ, Hunt 26. ϫⲉ] cf. Gr. BL. ⲙⲏⲧ, A*. ϣⲁⲩϭⲉⲣⲉ] cf. Gr. D &c.: ϣⲁϥⲓ cometh, $D_{1.2.4}$$\Delta_1$EFO; for order cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲟⲩϧⲏⲃⲥ] cf. Gr. 28. 69: ⲡⲓ &c., B$D_{1.2.4}$$\Delta_1$EFO. ⲡⲓⲙⲉⲛⲧ] ⲟⲩⲙⲉⲛⲧ a measure, ΓGKM Hunt 26. +ⲓⲉ ϧⲁⲟⲩⲱⲓⲡⲓ, see Peyron Lex. under ⲟⲩⲟⲓⲡⲉ, modius, ΓM. ϩⲓⲛⲁ 1° &c.] om. B; obs. Gr. ℵ* τεθηναι. ⲟⲩⲭⲓ] ⲙⲏ, ΓGKM; but Gr. D &c. και ουχ. ⲛ̄ⲥⲉⲭⲁϥ] ABCFϹHΘLN Hunt 26: ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲭⲁϥ, ΓGKM: ⲛ̄ⲧⲟⲩⲭⲁϥ, $D_{1.2.4}$$\Delta_1$EO. ϩⲓϫⲉⲛ] Gr. ℵB* υπο. 22 ⲟⲩ

Hunt 26, 21–29

Digitized by Microsoft®

20 And they also who were sown upon the good earth, (are)
they who, if they should hear the word, receive it to them,
and they yield fruit, one thirty, one sixty, one a hundred.'
21 And he was saying to them: 'Do they light a lamp,
that they may put it under the measurer, or under the
bed, (and) not that they may put it upon the lampstand?
22 For there is not that which is hidden (so that) it should
not appear; nor is it done, being hidden, except that it may
come to be (lit. being) manifested. 23 He who hath an ear
to hear, let him hear.' 24 And he was saying to them again:
'Take heed, what ye hear: in the measure which ye measure,
it will be measured to you: and it will be added to you.
25 For to him who hath shall be given: and from him

ⲅⲁⲣ] om. ΓM. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ] cf.? Gr. B D &c. om. τι; +ⲅⲁⲣ, ΓM. ⲁϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲛϩ] ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱ̊ⲛϩ, Γ̊ $G^{o}_{1.2}$ KM. ⲙ̄ⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲏⲡ] ⲙ̄ⲡⲁϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ &c., F: ⲁϥϣⲱⲡⲓ &c., N: ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏⲡ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲏⲡ nor is that which is concealed become hidden, ΓM. ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ] cf. Gr. 1. 13. al pauc: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ, ΓM, cf. Gr. unc. &c.: om. ϫⲉ, N: ⲁϥϣⲧⲉⲙⲓ, Hunt 26. ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ] ABCE_1^cϛ G_1*HL, cf.? Gr. B syr^{sch} aeth φανερωθη: ⲉⲫⲟⲩⲱⲛϩ to (the) manifestation, $D_{1.2}$ Δ_1 E_1*$_{.2}$ F Θ K(ⲟⲛϩ) O, cf.? Gr. ℵ CDL &c.: ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲛϩ, D_4*: ⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ to (the) light, Γ $G_1^c$$_{.2}$ M Hunt 26: +ⲣⲉⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏⲡ, $G_1^c$$_{.2}$; ⲣⲉ comes from the reading ⲙ̄ⲡⲁⲣⲉ of ΓM. 23 ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ, ΓΔ_1GΘ KMO. 24 ⲟⲛ] om. FK: +ⲡⲉ, Hunt 26. ⲟⲩ] cf. τί: Gr. D^{gr} τα. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, BΓM Hunt 26. ϧⲉⲛ] ϫⲉ ϧⲉⲛ because in, E_2. ⲉⲩⲛⲁϣⲓ] ⲁⲩⲛⲁϣⲓ, fut. ii, LM. ⲛⲱⲧⲉⲛ 1°] om. ⲙ̄ⲙⲟϥ, F*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B*; cf. Gr. ℵABCL &c. ⲟⲩⲟϩ &c.] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟ?ϩⲟ, A*. ⲛⲱⲧⲉⲛ 2°] +ⲉⲣⲟϥ, ΓGKMN: +ϧⲁⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ of those who hear, A^{mg} D_4 F^c ϛ J_3 L ع, cf. Gr. AΘ^{b}Π unc^9 1. 33. 69. al pler q (item f go 'credentibus') syr^{utr}. D_1 E_1 have gloss رومي 'Greek,' خاصة يوناني 'peculiarity of Greek;' at ايها السامعين 'O ye hearers;' E_1 marks the words in tr., and E_2 leaves space in tr. 25 ⲅⲁⲣ] om. Hunt 26. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] B, ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A &c.; cf.? Gr. ℵBCL &c. ⲉⲩⲉϯ] ϣⲁⲩϯ, customary tense, ΓM; but Gr. D 271 προστεθήσεται. ⲟⲩⲟϩ 1°] om., then ⲫⲏ ⲇⲉ, Hunt 26.

Digitized by Microsoft®

ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲟⲩⲟⲩ ϕⲏ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ ⲯⲁⲩ-
ⲟⲗϥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ.

μ̄γ ι 26 Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲡⲉ ⲧⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ϕⲧ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲣⲟⲭ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. 27 ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲯⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲭⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-
ⲉϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲩ ⲯⲁⲣⲉ ⲡⲓⲭⲣⲟⲭ ⲑⲏⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲯⲁϥ-
ⲯⲓⲏ.

ϩⲱⲥ ⲛ̄ϥⲉⲙⲙⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲟϥ. 28 ⲯⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧ-
ⲁⲧϥ ϯⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̄ⲯⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲓⲙ. ⲓⲧⲁ ⲟⲩϧⲉⲙⲥ.
ⲓⲧⲁ ⲯⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̄ⲭⲉⲫⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓϧⲉⲙⲥ.

29 Ⲉⲯⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥⲯⲁⲛϕⲟϩ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ
ⲯⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲥϧ. ⲭⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲓ ⲛ̄ⲭⲉ-
ⲡⲓⲱⲥϧ.

Θ.

μ̄δ β 30 Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ ϯⲙⲉ-
ρλη ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ | ϕⲧ ⲉⲟⲩ. ⲓⲉ ⲁⲛⲛⲁⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. 31 ⲁⲥⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁϥⲣⲓ ⲛ̄ⲯⲉⲗ-

ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥ] B Γ F M N Hunt 26; ⲙⲙⲟⲛⲧⲁϥ, A &c. ⲟⲩⲟⲩ 2°] om. B Γ ℰ G Θ K L M N Hunt 26. ⲯⲁⲩⲟⲗϥ] -ωλϥ, A B ℰ: ⲉⲩⲉⲟⲗϥ, fut. iii, Γ^{c} F G K Hunt 26. 26 ⲙ̄ⲙⲟⲥ] +ⲛⲱⲟⲩ to them, Γ G K M Hunt 26 (+ⲛⲉ). ⲭⲉ] cf. Gr. C* $^{vid.}$ ⲛⲉ] om. B. ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ] cf. Gr. ℵ B D^{gr} L &c. ὡς, ὥσπερ: om. Hunt 26. ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ] ⲉⲯⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲓϯ ⲙ̄ⲡⲉϥ if he sows his, Γ M, cf. Gr. A C &c. ὡς ἐάν. ϩⲓⲭⲉⲛ] ⲉⲭⲉⲛ, D$_{1.4}$E. 27 ⲯⲁϥ-
ⲧⲱⲛϥ] ℵ A B C F ℰ H Θ L N Hunt 26: ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ and rise, Γ D$_{1.2.4}$ Δ$_1$ E G K M O, cf.? Gr. A B C &c. ἐγείρηται. >ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲉⲭⲱⲣϩ in the day and the night, D$_4$*. ⲟⲩⲟⲩ 3°] ἀλλά, ℵ. ⲡⲓⲭⲣⲟⲭ] ⲡⲭ &c., C. ⲯⲁϥⲯⲓⲏ] ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲓⲏ, ℵ, cf.? Gr. ℵ A B C L &c. μηκύνηται. ϩⲱⲥ] ⲟⲩⲟⲩ, ℵ. ⲛ̄ϥⲉⲙⲙⲓ ⲁⲛ] ⲉⲛϥ &c., A B C H: ⲉϥⲉⲙⲙⲓ ⲁⲛ, Γ. ⲛ̄ⲑⲟϥ] ⲛ̄ⲭⲉⲫⲏ that (one), M. 28 ⲯⲁⲣⲉ] ⲭⲉⲯⲁⲣⲉ, D$_1^{c.2.3.4}$, cf. Gr. D 2^{pe} arm: ⲭⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲯⲁⲣⲉ, Γ G K M N, cf. Gr. Δ Π &c. it. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, ℵ G K Hunt 26: +ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ good, H*. ⲛ̄ⲯⲟⲣⲡ] +ⲙⲙⲉⲛ, B Γ G K M, cf. Gr. Δ: ⲓⲧⲁ ⲯⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̄ⲯⲟⲣⲡ, Hunt 26. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲓⲙ] ⲟⲩⲥⲓⲙ, ℵ ℰ: ⲛ̄ⲥⲓⲙ, C$_1$: ⲯⲁϥⲉⲣⲥⲓⲙ is wont to produce blade, Γ G K M. ⲓⲧⲁ (ⲉⲧⲁ, A) ⲟⲩϧⲉⲙⲥ] ⲓⲧⲁ

Digitized by Microsoft®

who hath not, even that which he hath they take away.'
26 And he was saying: 'Thus is the kingdom of God, as
a man casting his seed upon the earth; 27 and he sleepeth,
and he riseth in the night and the day, and the seed
flourisheth and increaseth, he knoweth not how. 28 The
earth of itself yieldeth fruit; first a blade, then an ear,
then that which is in the ear fills. 29 But if the fruit
should reach (maturity), immediately he sendeth the sickle,
because the harvest came.'

30 And he was saying: 'To what are we to liken the
kingdom of God? or in what parable are we to set it
(forth)? 31 It was as a grain of mustard seed, which if it

ϣⲁϥⲉⲣϧⲉⲙⲥ, ΓGKM. ⲓⲧⲁ (om. B) ϣⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ &c.] ℵABCF^{c} ϛ Θ (ⲛⲓ) L Hunt 26: ⲓⲧⲁ ϣⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̄ⲫⲏ &c., $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F* H O: ⲓⲧⲁ ϣⲁϥⲉⲣⲥⲟⲩⲟ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓϧⲉⲙⲥ then it produces wheat perfected in the ear, ΓGKM: -ⲙⲟϩ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓϧⲉⲙⲥ, N; for ⲓⲧⲁ cf. Gr. ℵ^{c} 1° AB^{2}CD; for ϧⲉⲙⲥ without article cf.? D^{gr} *σταχυας*; for ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ &c., cf. Gr. BD *πληρης σιτος*; for ϣⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̄ⲫⲏ &c. and ϣⲁϥⲉⲣⲥⲟⲩⲟ cf. Gr. ℵ A C^{2} L &c. *πληρη* &c. 29 ⲇⲉ] om. E_2 O Hunt 26, cf. b e; Gr. D &c. *καί*. ⲁϥϣⲁⲛⲫⲟϩ] cf. Gr. ℵ^{c} A CL &c.: ⲛ̄ⲧⲉϥⲫⲟϩ, ΓM, cf.? Gr. ℵ* B D Δ *παραδοι*. ⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ] ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲟⲩⲧⲁϩ, Hunt 26. ⲙ̄ⲡⲓⲟⲥϧ] ℵ A BΓ* D_1 Δ_1 E_1 F G_1 N O: -ⲱⲥϧ, C Γ^{c} $D_{2.4}$ E_2 ϛ H Θ K L Hunt 26: ⲙ̄ⲡⲟⲥϧ, G_2: ⲙ̄ⲡⲉϥⲱⲥϧ his sickle, M. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ &c.] om. D_4 homeot. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲱⲥϧ] ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲥϧ, B*. 30 ⲙ̄ⲙⲟⲥ] R Hunt 18, 30–34 + ⲛⲱⲟⲩ to them, M N, cf. Gr. ℵ^{a} 69. ⲁⲛⲛⲁⲧⲉⲛⲑⲱⲛ] ⲁⲓⲛⲁ &c., B^{c} FLN (om. ⲛⲁ) Hunt 18, for 1st sing. cf. Gr. K 28. 69. al pauc arm^{cod} Thphyl. ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ ⲉⲟⲩ] A^{c} &c.; the probable original reading of A was ⲫⲏⲟⲩⲓ for ⲫϯⲉⲟⲩ, and tr. has السموات 'the heavens;' the absence of ⲉⲟⲩ (tr. بماذا 'with what') may indicate original ⲡⲱⲥ, cf. Gr. ℵ B C L &c.; for ⲉⲟⲩ cf. Gr. A D &c. ⲓⲉ] ⲉ, B*: ⲟⲩⲟϩ, B^{c}. ⲁⲛⲛⲁⲭⲁⲥ] ⲁⲓⲛⲁⲭⲁⲥ, B^{c} L N Hunt 18. ϧⲉⲛⲁϣ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ] cf. Gr. ℵ B C* L Δ aeth, but ⲁϣ also = qualis: ϧⲉⲛϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ in parables, Θ; ϧⲉⲛϩⲁⲛⲁϣ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ, ϛ, confused. 31 ⲁⲥⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] om. ⲙ̄, A; cf. Gr. D. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ] ⲛⲁⲫⲣ, A*; cf. Gr. ℵ B D &c.

Digitized by Microsoft®

ταμμ. θη ετατωωανcατc εχεν πικαωι εογ-
κογχι τε επιχροχ τηρογ ηη ετωιχεν πι-
καωι.

32 Ογοω εωωπ ητογcατc ωαcι εωρηι. ογοω
ωαcωωπι ecoι ηηιωτ επιογοτ τηρογ. ογοω
ωαcιρι ηωαηηιωτ ηχαλ. ωωcτε ητογω-
χεμμχομμ ηχεπιωαλατ ητε τφε εογοω
ϩα τecϩηιβι.

με s 33 Ογοω ηαqcαχι ναμμωογ ммπιcαχι ηωαππαρα-
βολη ммπαιρητ. κατα φρητ επατωχεμμχομμ
ηcωτεμμ. 34 ογοω χωρις παραβολη ηαq-
† μs ι cαχι ναμμωογ αν πε. †cαπcα ϩε ηαqβωλ
ммπτηρq επεqμμαθητηc.

I.

1 μζ β 35 Ογοω πεχαq ηωογ ϩεν πιεωοογ ετεμμμαγ
ετα ρογωι ωωπι. χε ммαρεncιηι εμμηρ.
36 ογοω ετατχα πιμμηω ηcωογ αγολq νεμμ-
ωογ ωωq ωι πιχοι.

Ογοω ηαρε ωαηκεεχηογ νεμμαq. 37 ογοω
α ογνιωτ ηθηογ ωωπι. ογοω πιχολ
ηατωιογι ммμμωογ επιχοι. ωωcτε ωηαη
ητεqμμοω ηχεπιχοι. 38 ογοω ηθοq ηαq-

θη ετατωωανcατc] A: θη ετεαγ &c., B &c.; cf. Gr.: ωοταν εωωπ ητογcατc when it is sown, ΓM, cf. Gr. ℵ* om. ὅς. εχεν] ACGHR? cf. Gr. DL: ωιχεν, B &c., cf.? Gr. ἐπὶ τῆς γῆς. εογκογχι τε] cf. Gr. ℵBLΔ e b ὄν: cωομμ is thin, ΓM, cf. Gr. C &c. ἐστι. κογχι] +μμεν, E_2K, cf. Gr. D^2. τε] om. O. χροχ] A $D_{2.4}$ G_2 K N O_2 R. ηη ετ] ετ, Γθ M. πικαωι] πκαωι, BΓF* G_1* NR.; obs. Gr. C &c. om. τ. ε. τ. γ. 32 ογοω 1° ...εωρηι] Gr. D i om.: -επωωι, ΓGM. ωαc 1° o.e., A^c. ογοω 2° ...ecoι] om. M. ecoι] coι, Γ. ωαcιρι ηωαη] ωαqιρι, F: ωαcθαμμιεωαη forms, ΓM. ηιωτ 2°, A*. ωωcτε] τ o.e., A^c. ητογω(om. A)χεμμχομμ] ναγωχεμμχομμ, imperf., M. εογοω] -ωω, D_4 $\Delta_1{}^c$ E_2 M N O: ñ &c., B^c. 33 νεμμωογ] +πε, B $D_{1.2.4}$ Δ_1 $E_1{}^c{}_.{}_2$ O. ηωαππαραβολη] AB &c.: ϩεν

Digitized by Microsoft®

should be sown on the earth, being less than all the seeds which are upon the earth, [32] yet (lit. and) if it is sown, it cometh up, and becometh greater than all the herbs, and maketh great branches; so that the birds of (the) heaven can lodge under its shadow.' [33] And he was speaking to them the word in parables thus, according as they were able to hear: [34] and without parable he was not speaking to them: but apart he was explaining all to his disciples.

[35] And he said to them on that day, evening having come: 'Let us pass across.' [36] And having left the multitude, they took him away with them, as he is in the ship (reading ϩωc ⲉⲩϩⲓ). And there were other ships with him. [37] And there was a great wind, and the waves were casting themselves into the ship, so that the ship was now filling. [38] And

---

ϩⲁⲛ &c., $D_{1.2}$ Δ_1 E Θ K O. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏ†] ⲡⲁⲓⲣⲏ†, Γ G K. ⲕⲁⲧⲁ] ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ, H*. ⲉⲛⲁⲩϣ (om. A) ⲭ ... ⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲛⲁⲩ &c., B C^{2} H L Hunt 18: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ which it was possible for them to hear, M. [34] ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. B syr^{sch}: om. B Γ D_1* Δ_1 E M O; rest of Gr. δέ. ⲛⲁϥⲃⲱⲗ] ⲁϥ &c., pret., F*. ⲙ̄ⲡⲧ.] ⲉⲡⲧ., N. ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛ̄ⲛⲉϥ &c., $D_{1.2.4}$ Δ_1 E K L O R; cf. Gr. A D &c.: > ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲁⲡⲥⲁ, M. [35] ⲡⲉⲭⲁϥ] ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ, Γ M, cf. Gr. Hunt 26, 13. &c. ἔλεγεν. ⲙⲁⲣⲉⲡⲥⲓⲙⲓ] ⲙⲁⲣⲟⲛ let us go, B Γ G K M. [36] ⲉⲧⲁⲩⲭⲁ] ⲁⲩⲭⲁ, Γ M, for indic. cf. Gr. D &c. (b e dimiserunt). ⲡⲓⲙⲏϣ] ⲡⲓ &c., Hunt 26. ⲁⲩⲟⲗϥ] ⲁϥ &c., D_1* $E_{1.2}$*: ⲁⲩⲥⲓⲧϥ they took him, Γ M. ϩⲓⲡⲓⲭⲟⲓ] ⲉϥϩⲓ &c., being on &c., D_1* Δ_1 O: ϩⲱⲥⲁⲉ ⲉϥϩⲓ &c., so that he is on &c., M. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ] cf. Gr. ℵ B C*L &c.: -ⲉⲣⲉ, Γ M. ⲕⲉ] + ⲙⲏϣ ⲛ̄ many, F, cf. Gr. D &c. ⲉⲭⲏⲟⲩ] cf. Gr. ℵ A B C D &c.; for ⲛⲁⲣⲉ cf. Gr. ℵ A B C D ἦν, ἦσαν; Gr. L om.; for ⲉⲣⲉ cf.? Gr. 1. 28. 118. 131. 209. 2^{pe} arm. ⲛⲉⲙⲙⲁϥ] cf. Gr.: ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ with them, Γ $D_{2.3.4}$ G K, cf. Gr. Δ al^{5} syr^{sch} et p mg: + ⲛⲉ, Hunt 26. [37] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. M. ⲁ ... ϣⲱⲡⲓ] cf. Gr. D &c. for past tense. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] -ϩⲓ, Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E M N O; cf. Gr. A B C &c. ϩⲱⲥⲧⲉ ... ⲭⲟⲓ] om. Hunt 26. ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲟϩ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲭⲟⲓ] cf. Gr. ℵ^{a} B C D L &c.: ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲟϩ ⲉⲡⲓⲭⲟⲓ it filled the ship, G_2; obs. Gr. ℵ* e om.

Digitized by Microsoft ®

ⲛⲕⲟⲧ ⲉⲓⲫⲁⲉⲟⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲱⲱⲟⲧ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩ-
ⲛⲉⲉⲥⲓ ⲙⲙⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲫⲣⲉⲩⲧⲥⲃⲱ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ
ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. [39] ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲛⲩ
ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲙⲁⲛ ⲙⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲙ̄-
ⲫⲓⲟⲙ. ⲭⲉ ⲭⲁⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟⲉ ⲑⲱⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲕ. ⲟⲩⲟⲉ
ⲁⲩⲕⲏⲛ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲑⲏⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩ|ⲡⲓⲱⲧ
ⲛ̄ⲭⲁⲙⲙⲏ.

[40] Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲟⲧ.
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲛⲁⲉⲧ ⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

[41] Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲟⲧ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲉⲟⲧ ⲟⲩⲟⲉ
ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ. ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲁⲣⲁ
ⲡⲉ ⲫⲁⲓ. ⲭⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲛⲁⲩ.

ΙΑ.

ΙΑ Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲙⲏⲣ ⲉⲫⲓⲟⲙ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲉⲣ-
ⲧⲉⲥⲏⲛⲟⲥ. [2] ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.
ⲥⲁⲧⲟⲧⲩ ⲁⲩⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩⲣⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲙ̄ⲉⲓⲁⲧ ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁ-
ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. [3] ϥⲛ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲩⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ ⲱⲟⲛ
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙ̄ⲉⲓⲁⲧ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲁⲉ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲱⲭⲟⲙ
ⲛ̄ⲉⲓⲗⲓ ⲡⲉ ⲉⲥⲟⲛⲉⲩ. [4] ⲉⲑⲃⲉϫⲉ ⲛⲉⲁⲩⲥⲟⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲙⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲉⲁⲛⲡⲉⲁⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲉⲁⲗⲩⲥⲓⲥ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲱⲗⲡ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲩ.

---

[38] ⲉⲓⲫⲁⲉⲟⲩ] om. Hunt 26. ⲡⲓⲱⲱⲟⲧ] ⲟⲩⲱⲱⲟⲧ, M, cf. Gr. D 131. ⲟⲩⲟ 2°, A*. ⲁⲩⲛⲉⲉⲥⲓ] A K*, for mood cf. a e, for tense cf.? Gr. D &c.: ⲛⲁⲩ., B &c. ⲟⲩⲟⲉ 3°] Γ F G K M Hunt 26. ⲥⲉⲣ] ⲥⲉⲗ, B* Δ_1*; ⲥⲉⲉⲣ, A. ⲙⲉⲗⲓⲛ] ⲙⲉⲗⲓ, A B C D_1 Δ_1 G H L Hunt 26; ⲛ fused with following. ⲧⲉⲛⲛⲁ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, 2nd pers. plur., Γ. [39] ⲟⲩⲟⲉ 3°] cf. Gr. D am. ⲁⲩⲕⲏⲛ] K over erasure, A^c. ⲟⲩⲟⲉ 5°] om. B. ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ] ⲁⲩ &c., masc., L. [40] ⲡⲉⲭⲁⲩ] Gr. L ἔλεγεν. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] ⲁϩⲱⲧⲉⲛ, Γ G K M. Om. οὕτως, cf. Gr. ℵ B D L &c. it. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ] ⲙ̄ⲡⲁⲛⲧⲉ, $D_{1.2.4}$ E_1, ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲛ, A; cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛⲁⲉⲧ] ⲟⲩⲛⲁⲉⲧ, D_4.

Digitized by Microsoft®

he was sleeping behind upon the pillow: and they woke
him, and said to him: 'Teacher, carest thou not that we shall
(lit. will) perish?' 39 And having risen, he rebuked the wind,
and said to (the) sea: 'Hold thy peace and be silenced.'
And the wind ceased, and there was a great calm. 40 And
he said to them: 'Wherefore fear ye? is there not yet
faith in you?' 41 And they feared with a great fear, and
were saying to one another: 'Who then is this, because
the winds and (the) sea obey him?'

V. And he came across (the) sea to (the) country of the
Gergesenes. 2 And having come out of the ship, immediately
there came to meet him out of the sepulchres a man with
(lit. being in) an unclean spirit, 3 whose dwelling was (imperf.)
in the sepulchres: and neither even in the chains is it pos-
sible for any one to bind him; 4 because that he had been
bound many times with fetters and chains, and he had burst

---

41 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B: >ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓⲙ, ΓM. ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ] ACΓϚ GHΘKLMNϩ: ⲛⲓⲕⲉⲑⲏⲟⲩ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 O, cf. Gr. ℵ^{ca} D E 1. 33. 131 &c.: ⲡⲓⲕⲉ &c., sing., B E F, cf. rest of Gr. ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁϥ] cf. Gr. AΠ &c.

1 ⲁϥⲓ] cf. Gr. C L &c.: ⲁⲩⲓ, O_2*, cf. ℵ A B D &c.: ⲉⲧⲁϥⲓ, Hunt 18: +ⲟⲛ, K. ⲉⲫⲓⲟⲙ] ⲙ̄ⲫⲓⲟⲙ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O: om. ℵ, cf. Gr. D^{gr} &c. ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ] ⲛ̄ⲧⲭⲱⲣⲁ, Δ_1 O. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, ℵ. ⲛⲓⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ] Δ_1 K M O; -ⲍⲏⲛⲟⲥ, B Γ^c $D_{1.4}$ E F; -ⲍⲉⲛⲟⲥ, A C D_2 G H; -ⲏⲍⲏⲛⲟⲥ, Hunt 18; -ⲏⲥⲉⲛⲟⲥ, Ϛ; -ⲉⲥⲉⲛⲟⲥ, ℵ N; cf. Gr. ℵ^c L U Δ &c. 2 ⲉⲧⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ϧⲉⲛⲡⲓϫⲟⲓ] ϩⲓ &c., ΓΘ: ϩⲁ, M. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] Gr. B &c. om. ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲉⲃⲟⲗ, Θ. ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ] for position cf. Gr. exc. D. 3 ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ] ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲣⲉ this was, ℵ Γ F M; for order cf. Gr. exc. D. ϣⲟ(ⲱ, B G_2*)ⲡ] om. ℵ N. ⲟⲩⲟϩ] om. CϚ. ⲛⲓⲕⲉϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ] for plur. cf. Gr. ℵ A C^2 D &c. ⲙ̄ⲙⲟⲛ . . . (4) ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ] A B: om. K homeot.: ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ, C Γ &c. ⲛ̄(ⲉ, N)ϩⲗⲓ ⲡⲉ] >ⲡⲉ ⲛ̄ϩⲗⲓ, Γ F M: om. ⲡⲉ, D_1 Δ_1 E O. >ⲉⲥⲟⲛϩϥ ⲡⲉ, $D_{2.4}$. Om. οὐκέτι, cf. Gr. A C^2 Π &c. ⲉⲥⲟⲛϩϥ] ⲉϥⲥⲟⲛϩϥ, A^c Ϛ. 4 ϫⲉ] om. D_4. ⲛⲉ ⲁⲩ] ⲛⲏ ⲁⲩ, ACϚGHL: om. ⲛⲉ, Γ*. ⲥⲟⲛϩ, A. ⲡⲉⲇⲉⲥ, A C D_1 E_1 Ϛ H Θ L twice.

Hunt 18, 1–14

Digitized by Microsoft®

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲉϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲡⲉⲇⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ-
ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲣⲇⲁⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ
ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲙ̄ϩⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϣⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲱⲛⲓ.
6 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ. 7 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱϣ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲱⲕ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
ⲣⲙ Ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲫϯ ⲙ̄ⲡⲉⲣϯ|ϭⲗⲁⲕ ⲛⲏⲓ.
8 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.
9 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ.
ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣ ⲟⲩⲙⲏϣ. 10 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϯⲭⲱⲣⲁ.
11 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲓⲣ ⲉⲥⲟϣ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉ
ⲉⲥⲙⲟⲛⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ. 12 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲛ ⲉⲛⲓⲣⲓⲣ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲓⲉϣⲁⲩ.

ⲛ̄ⲥⲉϧ.] om. ⲛ̄, E_2: ⲛ̄ⲧⲉϥϧ., ⲋ. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, ⲋ L. 5 ⲟⲩⲟϩ 1°] Gr. D &c. δε. ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ] om. ⲡⲓ, $D_{1.2.3}$ E_1. ⲛⲉⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ] ⲛ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ, B: >-ⲉϩⲟⲟⲩ . . . ⲉϫⲱⲣϩ, Hunt 18*. ⲉϥⲭⲏ &c.] for order cf. Gr. ℵABCL &c.: ⲉϥⲭⲏ . . . ⲟⲩⲟϩ, om. C_1*, cf. fu: ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ, sing., F. ⲛⲁϥⲭⲏ] ⲁϥⲭⲏ, C_1*: +ⲡⲉ, ΓGKM Hunt 18. ⲡⲉ] om. ΓFGMN Hunt 18. ⲉϥϣⲱⲧ] ⲛⲁϥ &c., N Hunt 18. ⲛ̄ϩⲁⲛ] ϧⲉⲛϩⲁⲛ, F. 6 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵBCL &c. ⲓⲥϫⲉⲛϩⲓ &c.] cf. Gr. ℵBCD &c. ⲁϥϭⲟϫⲓ] ⲁⲩ &c., G_2. 7 ⲉⲧⲁϥⲱϣ] ⲁϥⲱϣ, ⲋ F*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ$D_{1.2.4}$$\Delta_1$EMO. ϫⲉ] om. Hunt 18. ⲉⲧϭⲟⲥⲓ] om. F*; obs. Gr. A syr$^{p\ mg}$ ζῶντος. ⲙ̄ⲫϯ 2°] om. F*: om. ⲙ̄,

Digitized by Microsoft®

the chains from him, and the fetters had been broken-in-
pieces: and it was not possible that any one should tame
him. 5 And always in the night and the day, he (is) being
in the sepulchres, and he was (imperf.) in the mountains
crying out, and cutting himself with stones. 6 And having
seen Jesus from afar off, he ran, and worshipped him, 7 and
having cried out with a great voice, [and] he said: 'What
(hast) thou with me, thou Jesus (the) Son of God, who is
high? I adjure thee by God, torture me not.' 8 For he
was saying: 'Come out, unclean spirit, from (lit. in) the
man.' 9 And he was asking him: 'What is thy name?'
And he said to him: 'Legion is my name, because we are
many.' 10 And he was beseeching him much, that he should
not send him outside of the country. 11 Now there was
a great herd of swine there feeding by the mountain. 12 And
they were beseeching him, saying: 'Send us to the swine
that we may enter them.' 13 And he commanded them (to
do so). And the unclean spirits having come out, went

D_2*.4* ⲥ̅ G_1*. 8 ⲅⲁⲣ] Gr. ℵ *και*, Gr. D &c. add *ο ι̅ς̅*. ⲙ̅ⲙⲟⲥ] + ⲛⲁϥ, B^c. ⲡⲉ] om. F*. ϧⲉⲛ] ACⲥ̅GΘLN: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, BΓ$D_{1.2.4}$$\Delta_1$EFHKMO: obs. Gr. A *εξελθε* post *ακαθαρτον*. 9 ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ] ⲁϥϣⲓⲛⲓ, Θ, cf. Gr. A &c. *επηρωτησεν*: + ⲡⲉ, ℵBΓ$D_{2.3.4}$G K M. ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ] cf. Gr. D it &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, M Hunt 18. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵABCL &c.: om. ⲛⲁϥ, ℵΓ. ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ (-ⲟⲛ, D_2* G_2)] cf. Gr. ℵ*B*CDLΔ it &c. ⲡⲉ 2°] cf. Gr. B D &c. ⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̅, Hunt 18. 10 ⲛⲁϥϯϩⲟ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: ⲛⲁⲩ &c., plur., Θ, cf. Gr. A &c. ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, F. ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲣⲡϥ] -ⲟⲩⲟⲡϥ, A*; cf. Gr. ℵL 258. b e; -ⲟⲩⲟⲣⲡⲧ send me, G_1*?: om. ϣⲧⲉⲙ (negative), Δ_1*. 11 ⲡⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ, H. ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩ over erasure, A^c. ⲇⲉ] om. Θ M N. ⲉⲥⲟϣ] Gr. DL &c. om. ⲉⲥⲙⲟⲛⲓ] Gr. ℵ^c A L &c. plur. ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ] cf. Gr. unc &c.; obs. 1. (33.?) om. 12 ⲛⲁⲩϯϩⲟ] cf. Gr. A D &c.: ⲁⲩ &c., B $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O Hunt 18, cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, ΓK. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵBCL &c.: om. Γ. ϣⲉ] + ⲛⲁⲛ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O. 13 ⲛⲓⲡⲛ̅ⲁ̅] ⲡⲓ &c., C_1^c. Om. *εὐθέως* &c., cf. Gr. ℵBCL &c.

Digitized by Microsoft®

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲁⲅⲉⲗⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓϫⲁ-
ϫⲣⲓⲙ ⲉⲫⲓⲟⲙ. ⲉⲩⲉⲣ ϣⲟ ⲥⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱϫϩ
ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲓ ⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ.
15 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉ-
ⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲧⲟⲓ
ϩⲓⲱⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ
ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫⲏ
ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲣⲓⲣ.
17 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲑⲟϣ.
ⲣⲙⲁ $\overline{\mu\eta}$ η 18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ. ⲛⲁϥϯϩⲟ | ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̄ⲇⲉⲙⲱⲛ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
19 ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲁϥ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ.
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏϯ ⲛ̄ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ.

ⲁⲥϩⲓ, A*; obs. e has 'per praecipium caeciderunt in mare,' which is nearest the Coptic. ⲥⲛⲁⲩ] A C_1: ⲃ̅, B &c. 14 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵABCL &c. ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟⲛⲓ] -ⲁⲙⲟⲛⲓ, A^c B Γ D_4 ϩ Θ L N: ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ, F, cf. Gr. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: ⲙ̄ⲙⲟϥ, H: ⲙ̄ⲙⲁⲩ there, G_2, but ⲁⲩ probably for ⲱⲟⲩ. ϧⲉⲛ 1°] ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ to them who were in, Γ. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. F. ⲁⲩⲓ] cf. Gr. $ℵ^c$ABL &c. ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏ] ⲉⲫⲏ, F: om.
Hunt 18, 15–20 ⲫⲏ, N. 15 ⲁⲩⲓ] cf. b c f gat mm venerunt; Gr. ℵ* ηρχοντο. ⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ, Γ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E M Hunt 18. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ . . . (16) ⲛⲉⲙⲁϥ] om. H* homeot., but obs. Gr. Δ c^{scr} e om. καθήμενον. ⲉⲣⲉ 1° &c.] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛⲉϥϩ.] ⲡⲉϥϩ., A^c. ϩⲓⲱⲧϥ] + ⲡⲉ, H^c. ⲉⲣⲉ 2°] om. L. ⲡⲉϥϩⲏⲧ over erasure, A^c. ⲙ̄ⲙⲟϥ] cf. Gr. D 17* 27. it vg (exc mt): + ⲫⲏ (ⲙ̄ⲫⲏ, F) ⲉⲛⲁ-

Digitized by Microsoft®

into the *swine:* and the herd fell down by the precipice into (the) sea, being two thousand; and they were choked in the sea. 14 And they who were feeding them fled, and told it in the city, and in (the) field. And they came to see what it is, which was done. 15 And they came to Jesus, they saw him, with whom were (imperf.) the demons, sitting, clothed, and having (lit. being) his mind (lit. heart) in him: and they feared. 16 And they who saw (it) spake before them, how it was done to him, with whom were (imperf.) the demons, and concerning the swine. 17 And they began to beseech him, that he should go from their borders. 18 And he entered into the ship. He who had been (possessed) with demons was beseeching him that he might stay with him. 19 And he permitted him not, but said to him: 'Go into thy house to them who are thine, and shew to them the things, which the Lord did for thee, having pitied thee.' 20 And he departed, and began to publish in (the) Decapolis that which Jesus did for him: and they all were wondering.

ⲣⲉⲛⲓⲍⲉⲗⲗⲱⲛ ⲛⲉⲗⲗⲁϥ, A^{mg}B &c.: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲓ., $D_{1.2.4}\Delta_1$E. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ., F. 16 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵABCL &c. ⲙⲙⲫⲏ] ⲫⲏ, O. ⲛⲉⲗⲗ] om. Θ. 17 ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ &c.] Gr. D *παρεκάλουν.* ⲭⲉ] om. BΓ$D_{1.2.4}\Delta_1$EMO Hunt 18: ϩⲓⲛⲁ, F; cf. Gr. D *ινα απελθη* (it vg 'ut discederet'; sed b 'ut non recederet'). ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ] ⲉϩⲟⲩⲛ into, B*. ⲑⲟⲩ] ⲑⲱⲩ, $D_{1.2.4}$FMO. 18 ⲁϥ- D4 not collated after 17
ⲁⲗⲏⲓ] for tense cf. Gr. E &c. *ἐμβάντος:* ⲉⲧⲁϥ &c., N, cf. Gr. ⲡⲓⲭⲟⲓ] AD$_{1.2}\Delta_1$EMNO, cf. Gr.: ⲡⲭⲟⲓ, BCΓFⲋGHKL Hunt 18. ⲛⲁϥⲧϩⲟ] Gr. D &c. *ηρξατο παρακαλειν:* +ⲁⲉ, A^{mg}BCF^{c}ⲋGKN Hunt 18. ⲛ̄ⲧⲉϥⲟϩⲓ ⲛⲉⲗⲗⲁϥ] for order cf. Gr. D &c. 19 ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲡⲉϥ] cf. Gr. ℵABCL &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18. ⲁⲗⲗⲁ] Gr. D *και.* ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ] ⲉ, M. ⲡⲟⲥ] ⲓⲏⲥ, M*? ⲛⲁⲕ] for position cf. Gr. ℵ syr^{p}: ⲛⲉⲗⲗⲁⲕ with thee, M. ⲉⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ] ACFⲋ HΘN Hunt 18: ⲉϥⲛⲁⲓ &c., B: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲁϥ &c., D_1*E: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c. and pitied &c., Γ$D_1^{c}{}_{.2}\Delta_1$GKMO, cf. Gr. exc. D &c. *και οτι:* om. L, cf. e. 20 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. B. ⲑⲗⲏϯ] ABCE_2Fⲋ*G_1*? HKL: ϯⲗⲏϯ, Γ$D_{1.2}\Delta_1E_1G_1^{c}{}_{.2}$KMNO; gloss of K gives Θ &c. as نسخة 'a copy.' ⲛ̄ϯⲃⲁⲕⲓ] ⲙⲙⲃⲁⲕⲓ, Γ$D_{1.2}\Delta_1$Eⲋ$G_1^{c}{}_{.2}$ΘLNO

Digitized by Microsoft ®

ⲒⲂ.

μθ β 21 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲟⲓ.
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ.
ⲒⲂ 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁ-
ⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲁϥϩⲓⲧϥ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.
23 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲁ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁⲥϧⲱⲛⲧ ⲉⲫⲙⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉϫⲱⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲛⲟϩⲉⲙ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲱⲛϧ. 24 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲁϥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ.
ⲒⲄ 25 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲉⲣ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲓ. ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲥ. 26 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ϧⲓⲥⲓ
ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲏⲓⲛⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϭⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲧⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲥϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲛ̄ϩⲗⲓ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁⲥⲧϩⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ.
27 Ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ
ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ. ⲁⲥϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ. 28 ⲛⲁⲥϫⲱ
ⲣⲙⲃ ⲅⲁⲣ | ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϯⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.

Hunt 18*. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, $D_{1.2}$: ⲫⲏ ⲉⲧ, FM; obs. Gr. C Δ ἅ. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, H: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, M. ⲛⲁⲩⲉⲣ] ⲁⲩⲉⲣ, pret., F*. ⲡⲉ] + ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ, B. 21 ⲟⲩⲟϩ 1°] ⲩⲟ o. e., A^c. ⲟⲛ] om. GK. ⲟⲛ...ⲉⲙⲏⲣ] cf. Gr. ABCL &c. ϧⲉⲛ ⲡⲓ] Gr. D om. ϫⲟⲓ] Gr. D &c. om. ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ] ⲁϥ &c., sing., B^cK. ⲟⲩⲙⲏϣ] ⲛⲓ &c., plur., L; obs. Gr. C^{vid} o. ϩⲁⲣⲟϥ] cf.? Gr. D &c. πρός. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲉ] Gr. D &c. om. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵB DL &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓ, $D_{1.2}$ ϛ H. ⲁⲣⲭⲏ-] ⲁⲣⲭⲓ-, D_1 E_1 K*?. -ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ] -ⲅⲏ, A* E_1*. ⲉⲡⲉϥ...ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ] Gr. D &c. om. ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ] Gr. D e om. ⲁϥϩⲓⲧϥ] ⲁϩⲓⲧϥ, A*; Gr. D aorist. ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ] -ⲣⲁⲧϥ, $Δ_1$*. 23 ⲛⲁϥϯϩⲟ] cf. Gr. B D &c.: ⲁϥ &c., pret., S. ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ] Gr. D &c. om. ⲉϥϫⲱ] Gr. D &c. και λεγων. ϫⲉ] Gr. D 13. 69. &c. om. ⲁ] om. Θ.

Digitized by Microsoft®

[21] And Jesus having come again across in the ship, a great multitude assembled to him: and he was (imperf.) by (the) sea. [22] And there came to him one of the rulers-of-the-synagogue, whose name is Jairus; and having seen him, he threw himself before his feet, [23] and was beseeching him much, saying: 'My daughter approached to (the) death: (I pray thee) that thou come and lay thy hand upon her, that she may be saved, and may live.' [24] And he went with him; and a great multitude walked after him, and they were thronging him. [25] And lo, a woman—she had been twelve years having an issue of blood, [26] and she suffered much from many physicians, and spent all which she had, and gained not anything, but rather became worse, [27] and having heard concerning Jesus, she came in the multitude behind, she touched his garment. [28] For she was saying: 'If I should but touch his garments, I shall (lit. will) be

---

ϩⲓⲛⲁ &c.] Gr. D ελθε &c. ⲧⲉⲕⲭⲓⲭ] cf. Gr. Δ c $g^{1.2}$ syr aeth: om. ⲧⲉⲕ, E_2* N S, cf. rest of Gr. ⲉⲭⲱⲥ] ϩⲓⲭⲱⲥ, F K L M; for position cf. Gr. ℵ B C L &c. ϩⲓⲛⲁ &c.] cf. Gr. ℵ B C D L &c. [24] ⲁⲩⲣⲱϥⲓ] cf. Gr. C L &c. ⲛ̄ⲥⲱϥ] ⲛⲉⲣⲣⲁϥ with him, Γ. ⲉϥⲟϥ] om. B. ⲛⲁⲩϩⲟⲭ] ⲁⲩ &c., pret., Γ*. [25] ⲓⲥⲟⲩ- Hunt 18, 25–34
ⲥϩⲓⲣⲣⲓ] A D_1?.$_2$ E_2^c F ⲥ ϴ K L M N Hunt 18: ⲟⲩⲥϩⲓⲣⲣⲓ, B Γ Δ_1 E_1 G H O, cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲁⲥⲉⲣ] ⲉⲁⲥⲉⲣ, partic., B^c Γ D_2 E_2 F K M. ⲓⲃ̄] for position cf. Gr. ℵ B C L &c. [26] ⲟⲩⲟϩ] Gr. D &c. η, 'quae.' ⲛ̄ⲟⲩⲣⲣⲏϥ] om. ⲛ̄, D_1 Δ_1^c E F* M O S; Δ_1* ϭⲓⲣⲣⲏϥ?. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, K. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲣⲏϥ] ⲛ̄ϩⲁⲛⲣⲣⲏϥ, $D_{1.2}$ Δ_1 E ⲥ M O: ⲛ̄ⲟⲩⲣⲣⲏϥ, F. ⲛ̄ⲥⲏⲓⲛⲓ] ⲛ̄ⲛⲓⲥⲏⲓⲛⲓ, M. ⲁⲥϭⲉ] -ϣⲉ, A ⲥ L: -ϣϭⲉ, G_2. ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥ] A C ⲥ G_1^c H L: ⲛⲉⲧ &c., sing., B &c.: ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥ, F. ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲧⲏⲣϥ, Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ 3°, o. e., A^c. ⲁⲗⲗⲁ] om. F*. ⲁⲥⲧϩⲟ] ⲛⲁⲥ &c., imperf., D_2 F ⲥ L N Hunt 18; obs. Gr. D^{gr} om. ἐλθοῦσα. [27] ⲉⲧⲁⲥ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥ, F. ⲁⲉ] om. B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E ⲥ M O, cf. Gr. ⲉⲃⲏⲉ] ⲛ̄ⲥⲁ, M; cf. Gr. ℵ^c A C^2 D L &c. it om. τά. ϩⲉⲛⲡⲓⲣⲣⲏϥ] Gr. D &c. post του ιματ. αυτ. pon. ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲣⲟϥ, Hunt 18. ⲁⲥϭⲓ] Gr. D* και ηψατο. ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ] ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ, A ⲥ H J_3 K N O: ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ, plural, Δ_1*. [28] ⲛⲁⲥⲭⲱ . . . ⲡⲉϥ-ϩⲃⲱⲥ] om. K homeot. ⲅⲁⲣ] Gr. D &c. add ἐν ἑαυτῇ. ⲡⲉ] om.

Digitized by Microsoft®

29 Оуоѳ сатотс ѧсѡѡоуі ѝхеѳрѡѡуі ѝте песпоϥ. оуоѳ ѧсеѡі ϩен пессѡѡѧ хе ѧсоухаі ебол ѯа ѳѡѧстиг̀.
30 Оуоѳ сатотϥ ѧϥеѡі ѝхеіс̄ ѝϩрні ѝϩнтϥ ефхоѡ етаі ебол ⲙ̄ⲙ̄оϥ.
Етаϥфоѯϥ ϩен піѡнѡ наϥхѡ ⲙ̄ⲙ̄ос. хе піѡ петаϥсі неѡ наѯвѡс.
31 Оуоѳ наухѡ ⲙ̄ⲙ̄ос наϥ ѝхепеϥѡѧѳнтнс. хе хпау епіѡнѡ еϥѯохѯех ⲙ̄ⲙ̄ок. оуоѳ кхѡ ⲙ̄ⲙ̄ос. хе піѡ петаϥсі неѡні.
32 Оуоѳ наϥхоуѡт пе епау еѳн етасер фаі.
33 †сѯіѡі ѧе етасерѯоф оуоѳ ѧссѳертер. есеѡі ефн етаϥѡѡпі ⲙ̄ⲙ̄ос. ѧсі оуоѳ ѧсѯітс ебϩрні ϩарато. оуоѳ ѧсхе †ѡѡеѳѡѡні тнрс наϥ.
34 Ⲛ̄ѳоϥ ѧе пехаϥ нас. хе таѡері пепаѯф петаϥнаѯѡі. ѡѡѡе пе ϩен оуѯірнпн оуоѳ ѡѡпі еоуоухаі ебол ѯа тѡѡастиг̀.
35 Єті еϥсахі ѧуі ѯа піарχнсунагѡгос єухѡ ⲙ̄ⲙ̄ос. хе ѧ текѡері ѡоу. еѳѳеоу екфϩісі ⲙ̄ⲙ̄пірефѳсвѡ.
36 Ⲓ̄ⲛ̄ⲥ̄ ѧе етаϥсѡтеѡ епісахі етоухѡ ⲙ̄ⲙ̄оϥ

Hunt 18. кап] ецѡп, Hunt 18. ϭі пеѡ &c.] for order cf. Gr. ℵ B C L Δ 49ev: ϭі пеѡпеѡѧϥ ѯвѡс, B, confused: -пеϥѯвѡс, Γ D2 Δ1c ℰ H M O(ѯвос, ΓM), cf. for sing. Gr. ℵ D 32. it &c. 29 сатотс] сатотϥ, masc., E2c N. ебол] вол, A*. †ѡѡастиг̀] Gr. C om. τῆς. 30 ѝхеіс̄] for position cf. Gr. D L 2pe a aeth. ѝϩрні ѝϩ.] ѝѯр &c., D1.2 Δ1 E O S: Gr. D &c. om.: >ѝϩ. ѝϩ. ѝхеіс̄, Hunt 18. ефхоѡ &c.] for order cf. Gr. D. етаϥфоѯϥ] +ѧе, Δ1 K O S: оуоѳ ѧϥфоѯϥ, Hunt 18; obs. Gr. D e i syrsch και. ϩен] епіѡнѡ to the crowd, E2*, cf.? a g1. 2. i l q vg. наϥхѡ] Gr. D &c. ειπεν. ⲙ̄ⲙ̄ос] +пе, ℵ. пі(om. A*)ѡ] +ѯарѧ, F. петаϥсі] пе ет &c., ℵ D2 M. наѯвос, A. 31 наϥ]

Digitized by Microsoft®

saved.' [29] And immediately the fountain of her blood was dried; and she knew in her body that she was cured from the plague. [30] And immediately Jesus knew in himself the power which came out of him; having turned himself in the multitude, he was saying: 'Who touched my garments?' [31] And his disciples were saying to him: 'Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest: "Who touched me?"' [32] And he was looking to see her who did this (thing). [33] But the woman having feared, [and] trembled, knowing what was done to her, came and threw herself down before him, and told all the truth to him. [34] And he said to her: 'My daughter, thy faith saved thee; go in peace, and be (it) for a curing from thy plague.' [35] (As he is) yet speaking, they came to the ruler-of-the-synagogue, saying: 'Thy daughter died: wherefore (art thou) troubling the Teacher?' [36] But Jesus having heard the word which

---

+ ⲡⲉ, F; for order cf. Gr. exc. D 2 pe &c. ϫⲛⲁⲩ] + ⲁⲛ not, M. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, B D_2M. [32] ⲟⲩⲟϩ] om. Δ_1 O S. ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲡⲉ] ⲁϥ &c., pret., ϩ: om. ⲡⲉ, Γ K. ⲫⲁⲓ . . . [(33)] ⲁⲥⲉⲣ] om. D_2* homeot. [33] ⲉⲧⲁⲥⲉⲣϩⲟⲧ] ⲁⲥ &c., pret. indic., G K. ⲁⲥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ⲱ(sic)ⲥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ, F: ⲉⲥⲥⲑ., Hunt 18: ⲉⲧⲁⲥ &c., Γ M: ⲁⲥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ, B ϩ ⲑ J_3 L N; obs. Gr. D &c. have addition. ⲉⲥⲉⲙⲙⲓ] ⲁⲥⲉⲙⲙⲓ, pret. indic., K: Gr. ℵ* και ειδ. ⲙ̄ⲙⲙⲟⲥ] cf.? Gr. A Π &c.: ⲛⲁⲥ, dative, $D_{1.2}$ Δ_1 E O S Hunt 18, cf. Gr. ℵ B C D L. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Hunt 18. > ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ, F. ϩⲁⲣⲁⲧϥ] cf.? ante eum Ital. ap. Ln. ⲁⲥϫⲉ] ⲁⲥⲧⲁⲙⲙⲟϥ ⲉ, Hunt 18. ⲛⲁϥ] om. Hunt 18. [34] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁⲉ] cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲧⲁϣⲉⲣⲓ] ⲧⲧⲁϣⲉⲣⲓ, D_3 confused. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, B. ⲟⲩⲟϩ &c.] om. F. ⲉⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ] ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ, Γ D_1 Δ_1 E_1 O S: ⲉⲟⲩϫⲁⲓ being cured, D_2 ⲑ L; ⲉⲣⲉⲟⲩϫⲁⲓ, B^c M N Hunt 18. ϩⲁ] ϩⲉⲛ, Hunt 18. [35] ϩⲁ to] cf. aeth ar^p et ar^e (q 'ad archi-synagogo' sic). ⲁⲣϫⲏ(I, E_1)ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ, A G_1*. ⲉⲩϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, F*: Gr. D 33. b i add αὐτῷ. ⲉⲑⲃⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ, F. ⲉⲕⲧϩⲓⲥⲓ] A C H: ⲕⲧ &c., indic., Γ $E_{1.2}$ F ϩ G ⲑ K L M N: ϫⲉⲕⲧ &c., B $D_{1.2}$ Δ_1 O. [36] ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲁⲉ] cf. Gr. ℵ B D L. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧ &c.] Gr. D &c. 'this word.'

Digitized by Microsoft ®

πεχας ⲁⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ. χε ⲁⲡⲉⲣⲉⲣϫⲟϯ
ⲙⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϫϯ.

37 Ⲟⲩⲟϫ ⲁⲡⲉϥⲭⲁ ϫⲗⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ⲉϥⲙⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲛⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. |

ρⲙⲙⲧ 38 Ⲟⲩⲟϫ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲏⲓ ⲁⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲟⲩⲟϫ
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣ ⲟⲩⲟϫ ⲉⲩⲣⲓⲙⲓ
ⲟⲩⲟϫ ⲉⲩϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛϣ.

39 Ⲟⲩⲟϫ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ. χε ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲟⲩⲟϫ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ. ⲁⲡⲉⲥ-
ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉϯⲗⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥⲛ̄ⲕⲟⲧ. 40 ⲟⲩⲟϫ
ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲁⲡⲙⲟϥ.

Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲓ ⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙⲙⲁϥ
ⲁⲡⲫⲓⲱⲧ ⲛ̄ϯⲗⲟⲩ ⲙⲙⲁ ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ ⲙⲙⲁ ⲙⲛ
ⲉⲑⲛⲉⲙⲙⲁϥ. ⲟⲩⲟϫ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲡⲁⲣⲉ ϯⲗⲟⲩ ϫⲛ ⲁⲡⲙⲟϥ.

41 Ⲟⲩⲟϫ ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲭⲓⲭ ⲛ̄ϯⲗⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲥ.
χε ⲧⲁⲗⲓⲑⲁ ⲕⲟⲩⲙ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. χε ϯⲗⲟⲩ
ⲁⲓϫⲉ ⲉⲣⲟ ⲧⲱⲛⲓ.

42 Ⲟⲩⲟϫ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̄ⲭⲉϯⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϫ ⲁⲥ-
ⲙⲟⲩⲓ. ⲛⲁⲥϧⲉⲛ ⲓⲃ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲙⲓ ⲡⲉ.

Ⲟⲩⲟϫ ⲛⲁⲧⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ. 43 ⲟⲩⲟϫ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲛ-
ⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉϥⲁⲓ. ⲟⲩⲟϫ
ⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲩϯⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲥ.

ⲁⲣⲭⲏ-] ⲁⲣⲭⲓ-, E_1. ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏⲥ, A*. ⲙⲙⲟⲛⲟⲛ] ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲙⲟⲛⲟⲛ, H. ⲙⲙⲟⲛⲛⲁϩϯ, A*. 37 ⲁⲡⲉⲣϫⲁ, imperative, A*C, ⲁⲡⲉϥⲉⲣϫⲁ, A^c. ⲉϥⲙⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ] ⲉⲧ &c., plur., ΘJ$_3$ LN: ⲉⲙⲙⲟⲩⲓ &c., infin., B$\mathfrak{S}$, cf. Gr. ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] om. K*; obs. Gr. D &c. *αὐτοῦ* for *ἰακώβου*. 38 ⲁⲩⲓ] for plur. cf. Gr. ℵABCD &c.: ⲁϥⲓ, sing., NO_2^c, cf. Gr. L &c. ⲡⲏⲓ] ⲡⲓⲏⲓ, E_2*. ⲁⲣⲭⲓ-, E_1. ⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. b q: ⲁϥⲛⲁⲩ, sing., A^c B^c E_2 F^c Θ L N O_2^c; obs. Gr. D^{gr} imperf. ⲟⲩⲟϫ 3°] cf. Gr. exc. D &c. ⲉⲩϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ] ABΓ ΘK*MN, cf. Gr.: ⲉⲩⲉϣⲗ &c., 3rd plur. fut., but probably Ⲉ inserted for pronouncing, C$D_{1.2}$$\Delta_1$EFGHK^{c}LO: +ⲉⲃⲟⲗ, Θ. 39 ⲛⲱⲟⲩ] +ⲛ̄ⲭⲉⲓⲏⲥ, M. ϣⲑⲉⲣ., A. ⲟⲩⲟϫ 2°] Gr. D &c. add *τί*. ⲁⲡⲉⲥ-

Digitized by Microsoft®

they say, said to the ruler-of-the-synagogue: 'Fear not,
only believe.' 37 And he permitted not any one with him,
walking after him, except Peter, and James, and John (the)
brother of James. 38 And they came to (the) house of
the ruler-of-the-synagogue; and they saw them making-a-
tumult, and weeping and lamenting much. 39 And having
entered, he said to them: 'Wherefore make-ye-a-tumult,
and weep? the child died not, but she slept.' 40 And they
were mocking him. But he, having put (lit. thrown) all
out, took away with him (the) father of the child and her
mother and them who were with him, and went into the
place in which the child was (imperf.). 41 And having
laid hold on (the) hand of the child, he said to her:
'Talitha kûm,' which is this: 'Child, I said to thee, rise.'
42 And immediately the child rose, and walked; for she
was (imperf.) [in] twelve years (old). And they were won-
dering immediately with great wonder. 43 And he ordered
them much that no one should know this: and he said that
they should give (lit. give eat) to her to eat.

ⲙⲟⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡ &c., O. ⲁⲥⲛ̄ⲕⲟⲧ] ⲥⲉⲛⲕⲟⲧ, pres., Δ_1*; ⲉⲥⲉⲛⲕⲟⲧ, pres. partic., or for pronouncing, Δ_1^c N O S. 40 ⲟⲩⲟϩ 1°] Gr. D &c. *οἱ δέ*. ⲙ̄ⲙⲟϥ] A Ϛ L: + ⲡⲉ, B C Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F G H K M N O. ⲛ̄ⲑⲟϥ] cf.? Gr. ℵ B C D L &c. ⲡⲧⲏⲣϥ] Gr. D &c. *τοὺς ὄχλους* and add *ἔξω*. ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ] for order cf. Gr. exc. D &c. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, B*. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ] om. Γ; obs. fluctuation in Gr. ⲉⲛⲁⲣⲉ . . . ϫⲏ] cf.? Gr. ℵ B D L &c. 41 ⲧϫⲓϫ ⲛ̄ϯⲁⲗⲟⲩ] ⲧⲉⲥϫⲓϫ her hand, M. ⲧⲁⲗⲓⲑⲁ] Gr. D *ταβιτα*. ⲕⲟⲩⲙ] cf. Gr. ℵ B C L &c.; no MS. has ⲕⲟⲩⲙⲓ of Schw. ⲁⲓϫⲉ ⲉⲣⲟ] no MS.; ⲁⲓϫⲉⲣⲟ, A C_1^c $D_{1.2}$ F Ϛ G H Θ K L M O_2(ⲣⲉ): ⲉⲓϫⲉⲣⲟ, pres. partic., B Γ^c Δ_1 E N O_1(ⲣⲉ) S. ⲉⲧⲉ . . . ⲁⲗⲟⲩ] om. C_1*. ⲡⲉ] om. L. ⲧⲱⲛⲓ] A: ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ, B &c. 42 ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ] om. Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E M O. ⲁⲥⲙⲟϣⲓ] ⲛⲁⲥ &c., imperf., Δ_1 E F M O. ⲓ̅ⲃ̅] ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅, C. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. exc. D &c. *δέ*: om. Ϛ Θ L M S: Gr. ℵ C Δ 124. add *ὥσει*. ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] ⲁⲩ &c., pret., K*, cf. Gr. ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ] om. B M, cf. Gr. A D &c. it. ⲡⲉ] om. F: ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ, B, cf. Gr. D &c. add *παντες*. 43 ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] ⲛⲁϥ &c., imperf., D_2. ⲛ̄ϩⲁⲛ-

Digitized by Microsoft®

ΙΓ.

ν̄ α Ογοϩ ετ⳨ϥι εϧολ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⳨ϥι ε⳨ογⲛ ετεϥ-
ϧ⳨κι. ογοϩ ⳨ⲧⲛⲛⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲉϥⲛⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
2 Ογοϩ ετ⳨ϥⲱⲟⲡⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⳨ϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛ̄ⲧⲥϧⲱ Ⳮⲉⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ογοϩ ⲟⲩⲛⲛϣ ⳨ⲧ-
ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϫⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲑⲱⲛ. ογοϩ ⲟⲩ ⲧⲉ
ⲧⲁⲓⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛ̄ⲭⲫⲁⲓ. ⲛⲉⲛ ⲛⲁⲓⲕⲉϫⲟⲛ
ⲛ̄ⲁⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥϫⲓϫ.
ρⲛⲁ 3 Ⲩⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲛⲛϣⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ | ⲛ̄ⲛⲁⲣⲓⲁ. ογοϩ
ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲛ ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ ⲛⲉⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲛⲉⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ.
Ογοϩ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲥϩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲧϩⲁⲛ̄ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲛ.
ν̄α α ογοϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲥⲕⲁⲡⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄Ⳮⲏⲧϥ. 4 ογοϩ
ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲓⲏⲥ̄.
Ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϣⲛϣ ⲉⲃⲏⲗ Ⳮⲉⲛ
ⲧⲉϥⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ ⲛⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲓ.
5 Ογοϩ ⲛ̄ⲡⲉϥϣⲭⲉⲛⲛϫⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲣⲓ ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲓ
ⲛ̄ⲭⲟⲛ. ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲛⲛϣ ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲱⲟⲡⲓ ⲉⲁϥⲭⲁ ϫⲓϫ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲫⲁⳭⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. 6 ογοϩ ⲁⲩⲉⲣ-
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲛⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲁⲁϩ.

ΙΔ.

ιδ ν̄β β Ογοϩ ⲁϥⲛⲟⲩϣⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲧⲛⲛⲓ ⲉⲧⲉⲛⲛⲡⲕⲱⲧ ⲉϥ-

ⲛⲛϣ] Gr. D &c. om. ϩⲗⲓ ⲉⲛⲛⲓ] ⲉϩⲗⲓ, G_2. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧ] cf. e 'ut daretur.' ⲟⲩⲱⲛⲛ] ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲛ, $D_{1.2}$E.

1 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲁϥⲓ, pret. indic., $D_{1.2}\Delta_1$ O S, cf. Gr. ⲁϥⲓ] cf. Gr. A &c. ἦλθεν: Gr. ℵ B C L &c. ἔρχεται. ⲉⲧⲉϥϧⲁⲕⲓ] ⲛ̄ⲧⲉϥ &c., B. ⲁⲧⲛⲛⲟⲩⲓ] cf. it^{pl} vg 'secuti sunt, sequebantur.' 2 ⲟⲩⲥⲁⲃⲃⲁ-
ⲧⲟⲛ] Gr. D ημερα σαββατων. ⲛ̄ⲧⲥϧⲱ] for position cf. Gr. ℵ B C D L. ⲟⲩⲛⲛϣ] cf.? Gr. ℵ A C D &c.: ⲛⲓⲛⲛϣ, plur., Δ_1 E O S, cf. Gr. B L &c. ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲛⲛ] ⲉⲧ &c., pres. partic., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F M O S, cf. Gr. ℵ A B C &c.: Gr. D^{gr} L &c., aor. partic., and b c e om.; obs. Gr. D &c. add 'at his teaching.' ⲉⲧⲁ] ⲁⲧⲁ, A C. ⲛⲁⲓ] cf. Gr. A B D L &c. ⲑⲱⲛ] ⲛ̄ⲑⲱⲛ, Γ. ⲥⲟⲫⲓⲁ] +ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥϧⲱ and

Digitized by Microsoft®

VI. And having come from there, he came into his city; and his disciples walked after him. 2 And the (lit. a) sabbath having come, he began to teach in the synagogue: and many heard; they were wondering, saying: 'Whence (lit. where) *found* this (man) these (things)? and what is this wisdom which was given to this (man); and these mighty-works also of this kind which are done by his hands? 3 Is not this the carpenter, (the) son of Mary, and (the) brother of James, and Josêtos, and Judas, and Simon? and his sisters were (imperf.) here with us.' And they were (imperf.) offended in him. 4 And Jesus was saying to them: 'There is not a prophet despised except in his city, and his kindred, and his house.' 5 And he could not there do even one mighty work, except having laid hand on many sick folk he healed them. 6 And he wondered because of their unbelief.

And he passed through the villages which were around,

---

what is this teaching? M. ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓ] om. E; for ⲧⲁⲓ, cf. Gr. ℵBCL &c. ⲛⲁⲓⲕⲉ] om. ⲕⲉ, ΓM, cf. Gr. ⲉⲧϣⲟⲡ] ⲉⲩϣⲟⲡ, partic., ΓGKM, cf. Gr. ℵ* et c B L &c. *γινόμεναι*: prefix ⲛⲁⲓ, N, cf.? Gr. ℵc L Δ c l vg. 3 ⲫⲁⲓ] ⲛ̄ⲧⲫⲁⲓ, D_1*? Δ_1c E FO: ⲫⲏ that one, H_1*. ⲡⲓⲁⲛⲧϣⲉ] om. ⲡⲓ, Γ*: ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲡⲓⲁⲛⲧϣⲉ, Bc E_2M, cf. Gr. 10. 13. 33. 69. &c. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Γ $D_{1.2}$ GKM, cf. Gr. z scr a b c &c. ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ] cf. Gr. BDL &c.; ⲓⲱⲥⲓⲧⲏⲥ, $D_{1.2}$c; obs. Gr. AC &c. *ἰωσῆ*. A has gloss يوسا و خ 'a copy has, and Yûsâ.' ⲓⲟⲩⲁⲁⲥ] Ac &c.; ⲓⲱⲁⲁⲥ, A*? ⲥⲓⲙⲱⲛ] ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ, B. ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ] om. B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E M O S. ϩⲁⲙⲛⲁⲓ (+ⲁⲛ, L) ϩⲁⲣⲟⲛ] cf. Gr.: ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲛ, Δ_1E_1*(ⲉⲙⲙ)OS. ⲛ̄ϩⲏⲧϥ] ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ, FGK. 4 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲛⲱⲟⲩ] +ⲡⲉ, Γ D_2 K. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫ.] A: om. ⲟⲩ, B &c. ⲡⲉⲙⲧⲉϥⲥⲩⲧⲩ.] for *αὐτοῦ* cf. Gr. BC*L: Gr. ℵ* c e om. ⲥⲩⲧⲩⲉⲛⲓⲁ] cf. Gr. K* z scr. 5 ⲛ̄ⲡⲉϥⲭⲉⲙⲙⲟⲙ, A*. ⲉⲁϥⲭⲁ] ⲁϥⲭⲁ, pret. indic., Δ_1KOS. ⲉⲭⲱⲟⲩ] A*Γ$D_{1.2}$FGKM: ϩⲓⲭⲱⲟⲩ, AcBCΔ_1E☾HΘLOS: +ⲟⲩⲟϩ, E_2. 6 ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] Hunt 18, 6 *νβ*-13 cf. Gr. ℵB &c. ⲉⲑⲃⲉ] ⲛ̄, Θ. ⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁϩϯ, ABEFΘJ_3; but Dgr *πιστιν*. ⲁϥⲙⲟⲩϣⲧ] A☾ΘJ_3LM*N: ⲛⲁϥ &c., imperf.,

Digitized by Microsoft®

ν̄γ β̄ †cʙw [7] ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲣⲣⲟⲩ† ⲉⲡⲓ̄ⲃ̄. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲣ-
ⲉⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲃⲃ̄. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫ†ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲡⲡ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ.

[8] Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲫⲉⲟⲛⲉⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲱⲧⲉⲣⲣⲉⲗ ⲉⲗⲓ ⲛⲉⲣⲣ-
ⲱⲟⲩ ⲉⲓ ⲫⲣⲣⲱⲓⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲱⲃⲱⲧ ⲣ̄ⲣⲣⲁⲩ-
ⲁⲧⲫ. ⲟⲩⲁⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲟⲣⲣⲧ ϩⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲣⲟⲭϩ. [9] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲉⲁⲛⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ
ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲉ ⲣ̄ⲡⲉⲣ† ⲱⲑⲏⲛ
ⲥⲛⲟⲩ† ⲉⲓ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

ν̄δ β̄ [10] Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲫⲭⲱ ⲣ̄ⲣⲣⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲣⲁ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲱⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲏⲓ ⲣ̄ⲣⲣⲟⲫ. ⲱⲱⲡⲓ ⲣ̄ⲣⲣⲁⲩ
ⲱⲁⲧⲉⲧⲉⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲣ̄ⲣⲣⲁⲩ.

ν̄ε β̄ [11] Ⲟⲩⲟⲉ ⲣⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲫⲛⲁⲱⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲫ
ⲁⲛ. ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲣⲣⲥⲱⲧⲉⲣⲣ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲣ̄ⲣⲣⲁⲩ ⲛⲉⲃ ⲡⲱⲱⲓⲱ ⲉⲧ-
ⲥⲁⲉϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲗⲁⲧⲝ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲣⲣⲉⲧⲣⲣⲉⲑ-
ⲣⲣⲉ ⲣⲉ | ⲛⲱⲟⲩ.

ν̄ς η̄ [12] Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲉⲓⲱⲓⲱ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲣⲉ-
ⲧⲁⲛⲟⲓⲛ. [13] ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲟⲩⲣⲣⲏⲱ ⲛ̄ⲁⲉⲣⲣⲱⲛ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲣⲣⲏⲱ ⲛ̄ⲣⲉⲥⲱⲱⲛⲓ ⲛⲁⲧⲟⲱⲉⲥ ⲣ̄ⲣⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲉ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

B &c.: +ⲛⲉ, K; obs. A^{c} erased two letters after ⲱⲩⲧ. ⲉⲧⲉⲣⲣⲛⲕⲱ†] for position cf. Gr. exc. L &c.; ⲉⲧⲉⲛⲕⲱ†, F: ⲉⲧⲉⲣⲣⲛⲉⲥⲕⲱ† around him, L Hunt 18^{c}. [7] ⲁⲥⲣⲣⲟⲩ†] cf.? Gr. exc. D &c. ⲟⲩⲟⲉ 2°] om. ℵΔ$_1$OS Hunt 18. ⲁⲫⲉⲣⲉⲏⲧⲥ &c.] Gr. D 2^{pe} &c. *ἀπέστ. αὐτ.* ⲛ̄ⲃⲃ̄] om. ⲛ̄, C$_1$*D$_2$EG. ⲉⲭⲉⲛ] ⲉⲉⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ, ℵ. [8] ⲉⲱⲧⲉⲣⲣⲉⲗ] ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲧⲉⲣⲣⲟⲗ, ℵ. ⲉⲓⲫⲣⲣⲱⲓⲧ] om. ℵ. ⲟⲩⲁⲉ] thrice, cf. Gr. D &c. *μητε*. ⲱⲓⲕ...ⲡⲏⲣⲁ] cf. Gr. ℵB CLΔ 33. aeth: +ⲟⲩⲁⲉ ⲑⲱⲟⲩⲓ nor shoes, K. ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲣⲟⲭϩ] for 2nd pers. cf. Gr. Δ^{gr}, for plur. cf. Gr. 238 &c.: ⲛⲟⲩⲣⲣ., ℵ. C$_1$ has gloss في العربي زايد و لا فضة 'in the Arabic is added, nor silver.' [9] ⲁⲗⲗⲁ &c.] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲁⲛⲥⲩⲛⲁⲗⲓⲟⲛ ⲉⲩⲧⲟⲓ, ℵ; ⲥⲁⲕⲁⲗⲓⲟⲛ, A. ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, A F^{c}?: ⲉⲛⲟⲩⲥⲁⲗⲁⲧⲝ, ℵ. ⲣ̄ⲡⲉⲣ†] cf. Gr. ℵACD &c. ⲱⲑⲉⲛ, A. ⲥⲛⲟⲩ†] ⲃ̄†, BKM; ⲃ̄, Γ*J$_3$. [10] ⲛⲁⲫⲭⲱ] Gr. A &c. *λέγει*. ⲉⲟⲩⲏⲓ] Gr. D &c. om. ⲱⲁⲧⲉ &c.] om. F*. [11] ⲣⲣⲁ] AB: ⲣⲣⲁⲓ, CΓD$_1$ &c.; for *τόπος* cf.

Digitized by Microsoft ®

teaching. [7] And he called the twelve, and began to send them, two-and-two; and he gave authority to them over the unclean spirits; [8] and he ordered them not to take away anything with them on (the) road, except a staff only; neither bread, nor scrip, nor brass in your girdles; [9] but your feet being shod with sandals: and clothe not yourselves with two coats. [10] And he was saying to them: 'The place in which ye will enter a house, abide there until ye come from there. [11] And every place which will not receive you to it, nor hear you, (as ye are) coming from there, shake off (the) dust which is underneath your feet for a witness to them.' [12] And having come out they preached that they should repent. [13] And they cast out many demons. They were anointing with oil many sick folk, and were healing them.

Gr. ℵBL &c. ⲉⲧⲉⲛⲥⲡⲁ] ⲉⲧⲉⲥⲡⲁ, ΘJ$_3$LN: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲡⲁ, E; ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, D$_{1.2}$. ϣⲉⲛ] ϣⲉⲛ ask, B. ⲟⲩⲁⲉ] ⲟⲩⲟϩ, E$_1$*. ⲁⲛ 2°] A: om. B &c. ⲉϧⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] ⲉⲙⲙⲁⲩ thither, D$_1$*. ⲡϣⲱⲓϣ] ⲡⲓ &c., B^{c}F. ⲉⲧⲥⲁⲉϯⲣⲏ] AG$_2$N: -ⲥⲁϯ-, B &c.: Gr. D &c. om. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ] ⲉⲛⲉⲧⲉⲛ, L. ⲉϧⲟⲗ 2°] om. Hunt 18. ⲡⲱⲟⲩ] A* BCΓD$_{1.2.3}$Δ$_{1.2}$EF* GHKMOS, cf. Gr. ℵBCDL &c.: +ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁⲫⲙⲏ ⲭⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙⲧⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ϫⲉⲛ-ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϩⲟⲩⲉⲛ̄ⲧⲉϯϧⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ I say to you truly, that there will be rest for Sodom and Gomorra in the day of the judgement, rather than for that city, A^{mg}F^{c}ℰ~ΘJ$_3$LN Hunt 18; om. ⲟⲩⲟⲛ, ΘJ$_3$; ⲡⲉϩⲟⲟⲩ, F^{c}ℰ~ΘJ$_3$LN Hunt 18; cf. Gr. AΠ &c.; om. ⲛ̄ⲧⲉ 2°, A^{mg}F^{c}ℰ~ΘJ$_3$L Hunt 18. C$_1$ gives omission as زايد في العربي 'addition in the Arabic.' D$_1$ gives omission in Arabic as في الرومي 'in the Greek;' E$_1$ has gloss هذا الفصل رومي خاصّة و ليس قبطي 'this section is peculiar to Greek, and not Coptic.' [12] ⲁⲩϩⲓⲱϣ] cf. Gr. ℵ B C D L Δ syr^{sch} et p ^{mg}: Gr. ℵ* add *αυτοις*. [13] ⲁⲩϩⲓ] cf. Gr. C D &c. ⲟⲩⲙⲏϣ] ACℰ~HΘJ$_3$LN Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ, BΓD$_{1.2}$ Δ$_1$EFGKMO. ⲛⲁⲩⲟⲱϩⲥ] cf. Gr. exc. D &c. *αλειψαντες* omisso *και*: ⲁⲩ &c., pret., J$_3$K. ⲛ̄ⲛⲉϩ] ⲛⲟⲩⲛⲉϩ with an oil, B^{c}FJ$_3$M: om. Θ.

Digitized by Microsoft®

ⲒⲈ.

ⲒⲈ ⲛ̅ⲍ̅ β 14 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ. ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲅⲁⲣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ
ⲛ̄ϧⲏⲧϥ.

ⲛ̅ⲏ̅ ι 15 Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲡⲉ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ.

16 Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲉⲗ ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ
ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ.

ⲛ̅ⲑ̅ β 17 Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲥⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ. ⲉⲑⲃⲉ ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ
ⲙ̄ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲁϥϭⲓⲧⲥ
ⲝ̅ ϛ ⲡⲉ. 18 ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲛ̄ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.

Ϫⲉ ⲥϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉϭⲓ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. 19 ⲏⲣⲱ-
ⲇⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙ̄ⲃⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ
ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ.

20 Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲉϥ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ
ϥⲟⲩⲁⲃ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-
ⲣⲙⲋ ⲥⲱⲧⲉⲙ | ⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-

Hunt 18, 14–29 14 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Θ. ⲛ̄ϫⲉ (om. A) ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏ.] -ⲏⲣⲱⲧⲏⲥ, A, throughout, -ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ, K, cf. Gr. C^3 D &c.: +ⲉⲑⲃⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ concerning Jesus, Γ$D_{1.2}$EM, cf.? Gr. M 13. 69. 131. 346. &c. τὴν ἀκοὴν ῑῡ: +ⲟⲩⲟϩ, B. ⲡⲉϥⲣⲁⲛ] ⲡⲓⲣⲁⲛ, D_2*? ⲟⲩⲟⲛϩϥ] ⲟⲩⲱ̊ⲛϩ, G Θ̊ KM. ⲛⲁϥϫⲱ] cf. Gr. ℵ A C L &c. ⲛⲓϫⲟⲙ] for order cf. Gr. K Δ $Π^1$ 33 &c. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ] ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ, C_1* ⲋ. 15 ⲇⲉ 1°] om. E_2K, cf. Gr. FMUV &c. ⲡⲉ 1°] om. $C_1E_2J_3$. ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛ 2°, A*. ⲛⲁⲩϫⲱ 2°] Gr. ℵ &c. om. ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ 1°] A* C Θ, cf. Gr. ℵ B C* L &c.: +ⲡⲉ, A^c &c., cf. Gr. A C^2 &c. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] Gr. D om.

Digitized by Microsoft®

14 And (the) king Herod heard, for his name manifested itself; and he was saying, that John the Baptist rose from the dead, therefore the powers work in him. 15 But others were saying, that (it) is Elias. And others were saying, that (it is) a prophet, as one of the prophets of-old-time. 16 But Herod having heard, was saying: '(It is) John, whom I beheaded; he rose (again).' 17 For Herod had laid hold on John, and bound him in the prison because of Herodias, (the) wife of Philip his brother, because he was taking her. 18 For John was saying to Herod: 'It is not lawful for thee to take (the) wife of thy brother.' 19 And Herodias was (imperf.) indignant against him, and was wishing to kill him; and she was not able; 20 for Herod feared John, knowing him that he is a righteous man, and is holy, and he was guarding him. And he was hearing much from

---

προφήτης ὡς. ⲡⲁⲣⲭⲉⲟⲥ] cf. Gr. 33; tr. of D_1 has الاولين 'the first,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' 16 ⲛⲁⲩϫⲱ] Gr. A D &c. εἶπεν. ϫⲉ] cf. Gr. A C &c., for order cf. syr^{utr} aeth. ⲡⲟⲩⲍ] cf. Gr. A C &c. αὐτός. ⲡⲉⲧⲁⲩ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩ., B $D_{1.2}$ $E_{1.2}$^{c}MS. ⲧⲱⲛⲍ] cf. Gr. ℵBL &c.: +ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲛⲏ ⲉⲑⲁⲁⲱⲟⲩⲧ, M, cf. Gr. A &c. 17 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ^{ca} L go: ⲁⲉ, Γ*. ⲁⲩⲥⲟⲛϫⲍ] Gr. D &c. ἐδησ. αὐτ. καὶ ἔβαλεν εἰς φυλακήν. ⲏⲣⲱⲧⲓⲁⲥ, A. ⲧⲥϫⲓⲁⲁⲓ] Gr. B adds in mg. ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ, A. ⲅⲁⲣ 2°] om. ΓΔ$_1$MOS. ⲛⲉⲁⲩⲥⲓⲧⲥ] BΓ$D_{1.2}$$E_{1.2}$$G_1$$^{c.2}$(ⲁⲩ)KLM: ⲛⲉⲁⲩⲥⲓⲥ, A^{c}CΔ$_1$𐆖HOS: ⲛⲁⲩⲥⲓⲥ, A*: ⲁⲩⲥⲓⲧⲥ ⲅⲁⲣ, pret., F. ⲡⲉ] om. F. 18 ⲅⲁⲣ] om. F*. ⲡⲉ] om. ΓΔ$_1$EOS. ϫⲉ] Gr. D &c. om. ⲥⲓ] +ⲛ̄, E_2ΘJ$_3$M. 19 ⲏⲣⲱⲁⲓⲁⲥ] ⲏⲣⲱⲁⲏⲥ, C, cf. ff$^{2.}$ g$^{2.}$ ⲁⲉ] ⲧⲉ, A. ⲛⲁⲥⲁⲁⲃⲟⲛ] ⲛⲉⲁⲥ &c., pluperf., M. ⲟⲩⲟ, A*. ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ] cf. Gr. ℵABC^{3}DL &c. ⲁⲟⲟⲃⲉⲍ] Gr. C* απολεσαι. ⲟⲩⲟⲩ 2°] om. 𐆖 Hunt 18. ⲛⲁⲥϫⲉⲁⲁ., ABCΔ$_1$EF*HJ$_3$LNO. 20 ⲁⲩⲉⲣⲩⲟϯ] ABC𐆖HJ$_3$: ⲉⲩ &c., pres. partic., Θ: ⲛⲁⲩ &c., imperf., Γ$D_{1.2}$Δ$_1$EFGKL^{c}MNOS Hunt 18, cf. Gr. ⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲩⲥⲱⲟⲩⲛ, pres. indic., Θ K. ⲡⲁⲓⲕⲉⲟⲥ] ⲡⲟⲁⲁⲏⲓ, Δ$_1$OS. ⲡⲉ] cf. Gr. D c g$^{2.}$ i. ⲩⲟⲩⲁⲃ] ⲉⲩ &c., partic., B. ⲟⲩⲟⲩ 2°] Gr. B 102. om. ⲉⲩⲁⲛ] ⲛⲩⲁⲛ, $D_{1.2}$Δ$_1$EKOS. ⲛⲧⲟⲧⲩ] +ⲡⲉ, $D_{1.2}$Δ$_1$EKOS. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩϣⲟⲗⲩ ⲛⲩⲏⲧ ⲡⲉ] cf. Gr. ℵBL: om. K; tr. of D_1 has

Digitized by Microsoft®

ϣολϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲁⲉⲱⲥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ.

21 Ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϯⲉⲛ ⲡⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲓ ⲑⲁⲙⲙⲓⲉ ⲟⲩⲇⲓⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲩⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

22 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ⲛ̄ϫⲉⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲥⲟϭϫⲉⲥ ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̄ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ.

Ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲉ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲛⲁⲧ ⲛⲉ ϣⲁ ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

24 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ.

25 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉϫⲟⲩⲛ ϯⲉⲛ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲅⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲛⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ ⲉⲓ ⲟⲩⲃⲓⲛⲁϫ.

26 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲧⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲟϫⲥ. 27 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ

منهُ ... وكان حزين ... 'and was sad ... him,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' ϩⲛⲁⲛⲱⲥ, ACE$_2$GHL Hunt 18^c. ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, ΓD$_{1.2}$Δ$_1$EF^{c}Ϛ~LOS. 21 ⲉⲧⲁ...ⲁⲉ] ABCFϚ~GHΘJ$_3$KLN Hunt 18, cf. Gr. 2^{pe} a b c ff^2.: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ, ΓD$_{1.2}$Δ$_1$EMOS; obs. Gr. D^{gr} *και ... δε.* ϩⲟⲧⲉ] ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ, F: Gr. D om. *ὅτε.* ϯⲉⲛⲛⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ] ϯⲉⲛⲛⲉϩⲟⲟⲩ on the days, B. ⲑⲁⲙⲙⲓⲉⲟⲩ] ⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩ, ΓD$_{1.2}$E$_1$M: ⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩ, E$_2$; for tense cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲓϣϯ] ⲉⲛⲉϥ &c., BΓD$_{1.2}$Δ$_1$E$_1$MS: Gr. D 1. 131. 2^{pe} &c. om. *αὐτοῦ.* ⲙⲓⲭⲓⲗ.] ⲛⲉϥⲭ., K. 22 ⲟⲩⲟϩ] Gr. D^{gr} 28. 69 &c. *δέ.* ⲧϣⲉⲣⲓ] Gr. adds *αὐτῆς τῆς* or *αὐτοῦ.* ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ] ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁϥ, A; cf. Gr. ℵBC*L 33. c ff^2. arm. ⲏⲱⲧⲏⲥ, A*. ⲉⲑⲣⲟ.] D$_{1.2}$^{c}; ⲉⲧ., AB CE$_1$GK: ⲉⲑⲣⲱ., the rest exc. ⲉⲧⲣⲱ., Ϛ~HL Hunt 18. ⲁⲉ] om. E$_2$ FG$_1$*K; for order cf. Gr. A. ⲡⲉⲧⲉ] ⲫⲏ ⲉⲧⲉ, Θ. ⲛ̄ⲧⲁⲧⲏⲓϥ]

Digitized by Microsoft ®

him, and he was (imperf.) doubtful; and gladly he was hearing him. [21] And a convenient day having come, when Herod on his birthday made a supper to his great (men), and the chiliarchs, and the first (men) of Galilee. [22] And (the) daughter of Herodias having come in, and having danced, was pleasing to Herod and them who sat at meat with him; and (the) king said to the damsel: 'Ask me for that which thou wishest, and I give it to thee.' [23] And he sware to her: 'That for which thou wilt ask, I will give to thee, unto (the) half of my kingdom.' [24] And having come out, she said to her mother: 'For what shall (lit. will) I ask?' And she said: '(The) head of John the Baptist.' [25] And having come in with haste to (the) king, she asked, saying: 'I wish that now thou give to me (the) head of John the Baptist on a dish.' [26] And (the) heart of (the) king having been pained, because of the oaths, and them who sat at meat with him, he wished not to reject her. [27] And immediately (the) king sent a soldier-of-his-guard. He

---

A B C ℰ G H Θ J_3 K L N Hunt 18: ⲟⲩⲟⲉ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F M O S. [23] ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϣⲣⲕ ⲛⲁⲥ . . . ⲛⲉ] Gr. C* om.: om. ⲛⲁⲥ, K*, cf. Gr. L 28. ap Sz. ⲫⲏ ⲉⲧ] Gr. D^{gr} ει τι. Om. με, cf. Gr. ℵ H L &c. ⲧⲛⲁⲧ] ⲧⲛⲁⲧⲏⲓϥ, F. ⲛ̄ⲧⲁ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲁ, G_2 L M. [24] ⲟⲩⲟⲉ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲡⲉⲧⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲧⲛⲁ, B. ⲯⲯⲟϥ] ⲯⲯⲟⲥ, K. ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄|ⲛ̄, A. [25] Om. εὐθύς, cf. Gr. D L &c. ⲇⲉⲡⲟⲧ-ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ] Gr. D &c. om.; A^c erased two letters after ⲡⲟⲩ. ⲁⲥⲉⲣ] ⲉⲁⲥⲉⲣ, partic., E_2. ⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲛⲁ] Gr. D &c. om. ⲧⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧ] cf. Gr. ℵ B C*L &c.: >ⲧⲡⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ, $D_{1.2}$ Δ_1 E O S; obs. Gr. D &c. om. ⲉⲓⲃⲓⲛ., A. [26] ⲟⲩⲟⲉ] Gr. D^{gr} om. ⲡⲟⲩⲣⲟ] Gr. D^{gr} &c. add ως ηκουσεν. ⲯⲕⲁⲉ] +ⲛⲉⲯⲯ, J_3. ⲛⲓⲁⲛⲁⲩϣ] A*? &c.; ⲛⲓⲁⲛⲁϣ, B $D_{1.2}$ Δ_1 E M O S: ⲛⲓⲁⲛⲁϣ, sing., A^c J_3, cf. c f $ff^{2.}$ $g^{2.}$; +ⲁⲉ, Γ $D_{1.2}$ E F G M, cf. c f $ff^{2.}$ $g^{2.}$; obs. Gr. D &c. και δια τους. ⲉⲑⲣⲟⲧⲉⲃ] A B Γ*: ⲉⲧⲣⲟ., C D_1 E_1 G: ⲉⲑⲣⲱ., the rest, exc. ⲉⲧⲣⲱ., E_2 ℰ H. ⲛⲉⲯⲯⲁϥ] cf.? Gr. ℵ A C^2 D &c. συνανακειμ. ⲉϥⲟⲭⲥ] C altered from O, and erasure of two letters after C. [27] ⲟⲩⲟⲉ] Gr. D &c. ἀλλά. >ⲛ̄ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲟⲩⲥⲕⲉⲡⲟⲗⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ, L Hunt 18; obs. Gr. D &c. om. ὁ βασιλεύς.

Digitized by Microsoft®

ⲛ̄ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲕⲉⲡⲱⲗⲁⲧⲟⲣ. ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁϥⲉ ϩⲓ ⲡⲓⲃⲓⲙⲁϫ. [28] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̄ⲧϧⲁⲗⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ϧⲁⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥ-ⲙⲁⲩ.

[29] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲓ. pmz ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ | ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲁϥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙ̄ⲙⲁⲩ.

IS.

ξα η [30] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲁ ⲓⲏⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲙⲟϥ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ ⲛⲉⲙ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲩϯⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

ξβ ι [31] Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲱ-ⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ. ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ ⲛⲁⲩⲟϣ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲉⲙ ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲉⲣ ⲡⲕⲉⲟⲩⲱⲙ.

ξγ ς [32] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲟⲩⲙⲁⲛϣⲁϥⲉ ⲥⲁⲡⲥⲁ. [33] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩϩⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲙ̄ⲙ-

---

ⲥⲕⲉⲡⲱⲗⲁⲧⲟⲣ] Aⲉ~HΘM: -ⲣⲁⲧⲟⲣ, C_1: -ⲗⲁⲧⲱⲣ, BFG: ⲥⲕⲉⲡⲟⲩⲗⲁⲧⲟⲣ, $D_{1.2}\Delta_1E_1J_3KS$: -ⲡⲟⲩⲗⲁⲧⲱⲣ, O: ⲥⲕⲉ-ⲡⲟⲗ., E_2. ⲛ̄ⲧⲉϥⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁϥⲉ ϩⲓⲡⲓⲃⲓⲙⲁϫ] A(ⲁϥⲁ, A*) $CF_{1.2}$*HΘJ_3LNⲉ Hunt 18; obs. F_2 has remains of gloss: ⲛ̄ⲧⲉ-ϥⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ that he should take away his neck, BΓ$D_{1.2}$ Δ_1EGKMOS. [28] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛ̄ (alt. fr. ⲙ̄ⲙ, A^c) ϧⲁⲗⲟⲩ] AC_1 (C altered from ϥ): ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲏⲓⲥ &c., F: ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲕⲉⲡⲱⲗⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ ϧⲉⲛⲡⲓϣ-ⲧⲉⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ ϩⲓⲡⲓⲃⲓⲙⲁϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲛ̄ϧⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲩ the executioner went, he took away his neck in the prison, and he brought his neck on the dish, and he gave it to the damsel, and (the) damsel gave it to her mother, B: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲕⲉⲡⲟⲗⲁⲧⲱⲣ ⲁϥⲱⲗⲓ ... ⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁϥⲉ ... ⲟⲩⲟϩ ⲁϧⲁⲗⲟⲩ ⲧⲏⲓⲥ &c., and having gone, he took away ... brought his head ... and the damsel gave it ..., $D_{1.2}$ $E_{1.2}$ (ⲛ̄ϧⲁⲫⲉ) OS: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ &c., ~KL Hunt 18: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛ̄ϫⲉ &c., ΓΔ$_1$G (om. ⲟⲩⲟϩ) M: ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ &c., H: -ⲉⲛⲥ

Digitized by Microsoft ®

commanded that he should bring his head on the dish. [28] And he gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother. [29] And his disciples having heard, came: they took away the body, and laid it within a sepulchre.

[30] And the apostles assembled to Jesus; and they shewed him everything which they did, and that which they taught. [31] And he said to them: 'Come ye apart to a desert place, and rest yourselves for a little.' For they who came and they who went were (imperf.) many, and they were not finding leisure even to eat. [32] And they went in the ship to a desert place apart. [33] And they saw them departing, and

---

brought it, for ⲦⲎⲒⲤ 2°, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 M O S, cf. Gr. C 33. 53^{ev}; Gr. D 33. 258. &c. om *αὐτήν* sec.: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁ-ⲫⲉ (ⲥⲉⲡⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ, F_2^c J_3) ⲟⲩⲟϩ (om. F_2^c) ⲁϥⲉⲡⲥ ⲥⲉⲡⲡⲓ-ⲃⲓⲛⲁⲭ &c., F_2^c Θ J_3: -ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ . . . ⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲉ, H: -ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲗⲟⲩ, Γ D_2: ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲭⲉ &c. ⲁϥϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲉ ⲥⲉⲡⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲁϥⲉⲡⲥ ϩⲓⲟⲩⲃⲓⲛⲁⲭ &c., N. Obs. Gr. ℵ 33. a verbis *τὴν κεφαλ. αὐτοῦ* transiliunt ad *τ. κεφ. αὐτ.* v. sq., but Coptic A C F &c. shew this as another reading; for ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ cf. Gr. B C L &c.; for ⲧⲁⲫⲉ cf. Gr. D a; ⲦⲎⲒⲤ 1°, but Gr. L &c. om. *αὐτήν*. [29] Om. D_3*. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Δ_1 E_1 (tr., 'and') O S. ⲥⲱⲧⲉⲙⲙ] +ⲁⲉ, O S, cf. Gr. D &c. ⲁⲩⲓ] om. L*. ⲡⲓ-ⲥⲱⲙⲙⲁ] ⲡⲉϥ &c., Δ_1 E_2 O S: ⲧϣⲟⲗⲥ the corpse, B F M. ⲁⲩ-ⲭⲁϥ] ⲁⲩⲭⲁⲡⲓⲥⲱⲙⲙⲁ, F: ⲁⲩⲭⲁⲥ, B. ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲟⲩⲙⲙⲁⲩ] ⲉϩⲟⲩⲛ &c., $D_{1.2}^c$.$_3^c$ Θ N O_2^c: om. ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ, G M; cf. Gr. ℵ A B C L &c. [30] ⲟⲩⲟϩ 2°] om. E_2. ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ] R 30–44 -ⲁⲓⲧⲟⲩ, E, cf. Gr. *πάντα ὅσα*, but Coptic sing. may express Greek plur. ⲛⲉⲙⲙⲫⲏ ⲉⲧ] cf.? Gr. $ℵ^c$ A B C^3 D L &c. [31] ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. add *ὁ ις̄*. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ] om.? *αὐτοί*, cf. Gr. 1. 28. &c. ⲥⲁⲡⲥⲁ] Gr. D *υπαγωμεν* for *δεῦτε*. ⲉⲟⲩⲙⲙⲁ] Gr. $ℵ^c$ L Δ *ἐπ'*. ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ] ⲉⲟⲩ &c., Θ. ⲛⲁⲩⲟⲱ] ⲛⲁⲩⲉⲩⲟⲱ, A^c C^{-c} Θ L. ⲡⲉ 1°] A &c.: +ⲡⲉ, C^{-c} Θ L*?: +ⲅⲁⲣ ⲡⲉ, F K. [32] Gr. D &c. add *ἀνάβαντες εἰς τὸ πλοῖον*. ⲁⲩϣⲉ] cf. Gr. ℵ A B D L &c.; for order cf. Gr. ℵ B L &c. ⲡⲓϫⲟⲓ] ⲟⲩϫⲟⲓ, N. [33] ⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲩ &c., partic., $D_{1.2}$ Δ_1 E O S. ⲉⲩϩⲏⲗ] cf. Gr. ℵ A B D L &c.: +ϩⲁⲡⲙⲙⲏϣ, Θ J_3, cf.? Gr. 13. &c.: ⲉⲩϣⲗⲏⲗ praying, B^c. ⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, Θ J_3; cf. Gr. ℵ A L &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. Θ J_3. ⲁⲩⲥⲟⲭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ] A B C C^{-} G H Θ J_3 K L O R: -ⲉⲙⲁⲩ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F M S.

Digitized by Microsoft ®

ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

15 [34] Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉϥⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲉϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲫⲣⲏ† ⲛ̄ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄†ⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁⲡⲙⲏⲩ.

ξδ a [35] Ⲟⲩⲟⲉ ϩⲛⲁⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ. ⲉⲧⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. Ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲉ ϩⲛⲁⲏ †ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ. [36] ϫⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲟϩⲓ ⲉⲧⲕⲱ† ⲛⲉⲙⲙ ⲛⲓ†ⲙⲙⲓ. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲱⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲙϥ.

[37] Ⲛ̄ϑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϑⲱⲧⲉⲛ. ⲙⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙⲙ.

ρμη Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛ|ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲉⲛ ϖ̄ ⲛ̄ⲥⲁϑⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛ† ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲱⲙⲙ.

[38] Ⲛ̄ϑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲙⲙⲓ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉ̄ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̄.

[39] Ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣⲥⲁϣⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲙⲟⲥⲓⲟⲛ ⲥⲓⲙⲙⲟⲥⲓⲟⲛ ϫⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲓⲙⲙ ⲉⲑⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ. [40] ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁ ⲙⲙⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲣ̄ ⲣ̄ ⲙⲉⲙⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ ⲛ̄.

ⲛ̄ⲣⲁⲧⲟⲩ] ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ, F Θ M. ⲃⲁⲕⲓ] B &c.: ⲑⲃⲁⲕⲓ, A. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B L &c. Obs. Coptic does not express *συν* of *συνέδραμον*, and has different order. [34] ⲉⲃⲟⲗ] + ⲙⲙⲁⲩ there, F: + ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ, J_3M, obs. Gr. A U Π &c. have *ὁ ἰς* before *εἶδεν*. ⲉϥⲟⲩ] for position cf. Gr. 33. &c. ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲫ.] ⲛⲁⲩⲙ̄ⲙⲫ., Γ $D_{1,2}$ E F* M; obs. Gr. ℵ* om. *ὡς πρόβ.* ⲙⲙⲟⲛⲧⲟⲩⲙⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ] om. C_1*. [35] ⲟⲩⲟⲉ 1°] Gr. D 2 pe a *δέ*. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. ℵ^c B &c. ⲛⲉϥⲙⲙⲁⲑ.] Gr. A &c. om. *αὐτοῦ*. ⲛⲁⲩϫⲱ] cf. Gr. ℵ B L Δ 33: + ⲟⲩⲛ, F. ⲙⲙⲟⲥ] + ⲡⲉ, F: + ⲛⲁϥ, Γ $D_{1,2}$ E M, cf. Gr. D &c., item A praem. ⲡⲉ] om. K. ⲟⲩⲟⲉ 2°] Gr. D om. ϩⲛⲁⲏ 2°] om. B, cf. Gr. L 229. †ⲟⲩⲛⲟⲩ] †ⲛⲟⲩ, F Θ. [36] ⲛⲓⲟϩⲓ, A. ⲉⲧⲕⲱ†] ⲉⲧⲉⲙⲡⲕⲱ†, B^{c}F.

Digitized by Microsoft®

many knew them, and they ran there on foot from every city, and came before them. 34 And having come out he saw a great multitude, and he had compassion upon them, because they were (imperf.) as sheep not having a shepherd: and he began to teach them much. 35 And now a late (lit. great) hour having come: his disciples having come to him were saying: 'The place is a desert, and now the hour (has) passed: 36 send them away that they may go to the fields which are around, and the villages, and buy for them that which they will eat.' 37 But he answered, he said to them: 'Give ye to them: let them eat.' And they said to him: 'Shall (lit. will) we go and buy two hundred staters-worth of bread, and give to them to eat?' 38 And he said to them: 'How many loaves have ye? Go, see.' And having known they said: 'Five loaves and two fishes.' 39 And he commanded them that they should sit down to meat by companies upon the green grass. 40 And they all sat down to meat in ranks (lit. of place place), by hundreds

---

ⲛ̄ⲧⲟⲩⲯⲱⲡ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩ &c., O: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩ &c., Γ $D_{1.2}$M. ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁ &c.] ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ, ΘM; cf. Gr. ℵBL &c. 37 ⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲁⲉ] Gr. D &c. *και.* ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ] om. R. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. add *ο ις*: om. *αὐτοῖς*, Gr. A L 1. 33. ⲛⲁⲛ] om. Δ_1 S. ϖ̄] A C Δ_1 F Ɛ Θ L M N O R. ⲛ̄ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ] for position cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲧ] B $D_{1.2}$(om. ⲛ 2°) Δ_1 E F Ɛ G H Θ K O R: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧ, A C Γ*L N: om. ⲟⲩⲟϩ, M. ⲉⲟⲩⲱⲗ] ⲛⲟⲩⲱⲗ, E_2. 38 ⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲁⲉ] Gr. D &c. *καί.* ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. add *ο ις*. ϫⲟⲩⲟⲛ, A*. ⲁⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵB D L &c. ⲉⲧⲁⲩⲉⲗⲑⲓ] Gr. ℵ* *ελθοντες*. ⲛⲉϫⲱⲟⲩ] + ⲛⲁϥ, F^c Θ J_3 N, cf. Gr. A D &c. ⲉ̄ ⲛ̄ⲱⲓⲕ] cf. Gr. D &c. 39 ⲟⲩⲟⲁϩ., A. ⲛⲱⲟⲩ] om. K, cf. Gr. D^{gr}: + *ο ις*, Gr. D &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ̄] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲣⲟⲧⲉⲃ̄, A: + ⲧⲏⲣⲟⲩ, B &c. ⲛ̄ⲥⲓⲗⲗⲁ...ⲥⲓⲗⲗⲁ.] (om. ⲛ̄, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 J_3 M O S) ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲗⲗⲁ ... ⲥⲩⲗⲗⲁ., L; but Gr. D *κατα την συνποσιαν.* ⲛⲓⲥⲓⲗⲗ] ⲛⲓ &c., F. ⲉⲑⲟⲩⲉⲧ.] B Γ D_1 Δ_1 E F S: ⲉⲧⲟⲩⲉⲧ., A C &c. 40 ⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲃ̄] (-ρο|ⲧ-, A) cf. Gr.: ⲛⲁⲩ &c., R; for ⲕⲁⲧⲁ ... ⲕⲁⲧⲁ cf. Gr. ℵ B D 2^{pe}; obs. Gr. ℵ *κατ. εκατ. κ. κατα ν̄*, D *κατ. ρ̄ κ. κατ. πεντηκ.* ρ̄ 2°] om. Γ Δ_1 M O S. ⲕⲁⲧⲁ 2°] om. F. ⲛ̄ 2°] om. Γ Δ_2 O S.

Digitized by Microsoft ®

41 Ογοϩ ετ⳨ϥϭ ⲙ̅ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̅ⲱⲓⲕ ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⳨ϥ-
ϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲫⲉ. ογοϩ ⳨ϥⲥⲗⲗⲟⲩ ογοϩ ⳨ϥⲫⲱⲱ
ⲛ̅ⲛⲓⲱⲓⲕ. ογοϩ ⳨ϥ† ⲛ̅ⲛⲓⲗⲗⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩ-
ϫⲱ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ. ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ ⳨ϥⲫⲁⲱⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

42 Ογοϩ ⳨ⲧⲟⲩⲱⲗⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ογοϩ ⳨ⲧⲥⲓ. 43 ογοϩ
⳨ⲱⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲙⲓⲃ̅ ⲛ̅ⲕⲟⲧ ⲛ̅ⲗⲁⲕϩ ⲉⲧⲗⲗⲉϩ. ⲛⲉⲗⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ.

44 Ογοϩ ⲡⲏ ⲉⲡⲁⲧⲟⲩⲱⲗⲗ ⲛ̅ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲛⲁⲧⲉⲣ ⲉ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲟ
ⲛ̅ⲣⲱⲗⲗⲓ.

ΙϚ.

ξ̅ε̅ ς 45 Ογοϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⳨ϥⲉⲣⲁⲛⲁⲩⲕⲁⲍⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲉϥⲗⲗⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲉⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ογοϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲥⲱⲕ ϩⲁϫⲱϥ
ⲉⲗⲗⲏⲣ ⲉⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ. ⲱⲁⲧⲉϥϫⲁ ⲡⲓⲗⲗⲏⲱ ⲉⲃⲟⲗ.

ξ̅ς̅ β 46 ογοϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⳨ϥⲭⲱⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ.

ΙΖ ξ̅ζ̅ δ 47 Ογοϩ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ϩⲉⲛ ⲑⲗⲏ†
ⲙ̅ⲫⲓⲟⲗⲗ. ογοϩ ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲁϥϫⲏ ϩⲓ
ⲡⲓϫⲣⲟ. 48 ογοϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧϩⲉⲗⲗ-
ρⲗⲗⲑ κⲏⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ | ⲡⲓϫⲓⲛⲥⲱⲕ. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ †
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲡⲉ.

Ⲏϩⲣⲏ ⲇⲉ ϩⲉⲛ †ⲗⲗⲁϩⲁ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲣⲱⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ
ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲗⲗⲟⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲗⲗ. ογοϩ
ⲛⲁϥⲟⲩⲱⲱ ⲉⲥⲉⲡⲟⲩ ⲡⲉ.

49 Ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⳨ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲗⲗⲟⲱⲓ ϩⲓϫⲉⲛ

---

41 ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ] ⲧⲉⲃⲧ, F. ⲉⲧⲫⲉ] A B C (F*) ☞ H J$_3$ L R: ⲧⲫⲉ, F*: ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ, Γ D$_{1.2}$ Δ$_1$ E G Θ K M(ⲙ̅ⲧ) O S. ⲥⲗⲗⲟⲩ] +ⲉⲣⲱⲟⲩ, ☞ J$_3$. ⲛⲓⲱⲓⲕ] Gr. D &c. add ϵ̄. ⲛⲓⲗⲗⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛⲁϩⲣⲁⲩ] ⲛⲁϩⲣⲱⲟⲩ, E$_1$ H. ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲧ] ⲡⲓⲕⲉ &c., Γ Δ$_1$ F O$_1$ S: ⲛⲉⲗⲗⲡⲓⲧⲉⲃⲧⲃ̅, M. ⲃ̅ 2°] om. B R. 43 ⲙ̅ⲙⲓⲃ̅] ⲙ̅ⲕⲉⲓⲃ̅ twelve also, Γ D$_1$* E M. ⲉⲧⲗⲗⲉϩ] ⲉⲧⲗⲗⲟϩ filled, C, cf.? Gr. A D &c.: om. ☞. 44 ⲛ̅ⲛⲓ-
ⲱⲓⲕ] cf. Gr. A B L &c. ⲛⲁⲧⲉⲣ] om. ⲉⲣ, ϴ J$_3$; obs. Gr. M* III. om. ἦσαν.. ⲉ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲟ] Gr. ℵ &c. ὡς &c. 45 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] Gr. D &c.

Hunt 18, 45–52

Digitized by Microsoft®

and by fifties. [41] And having taken the five loaves and the two fishes, he looked to (the) heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave to the disciples, that they might set before them; and the two fishes also he brake among them all. [42] And they all ate, and were satisfied. [43] And they took up twelve baskets of fragments full, and from the fishes also. [44] And they who were eating the loaves were (imperf.) five thousand men.

[45] And immediately he constrained his disciples to enter into the ship, and go (lit. draw) before him across to Bethsaida, until he sent away the multitude. [46] And having taken leave of them, he went to the mountain to pray. [47] And evening having come, the ship was (imperf.) in (the) midst of (the) sea, and he alone was (imperf.) on the shore. [48] And he saw (or having seen) them distressed in (the) rowing (lit. drawing), for the wind was (imperf.) contrary to them. And in the fourth watch of the night he came to them, walking upon (the) sea; and he was wishing to pass by them: [49] but they, having seen him

---

add *εξεγερθεις*. ⲡⲓϫⲟⲓ] A Γ D_2 M N, cf. Gr. A B D L &c.: ⲡϫⲟⲓ, B &c., cf.? Gr. ℵ 1. 33. 253. 2pe. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲱⲕ] ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ, ?D_1*. ⲥⲁϫⲱϥ] cf. Gr. D &c. ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ] A E_1*? K S, for *βηθ* cf. Gr. ℵ B L &c.: ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲇⲁ, B &c., cf. Gr. A b; ⲃⲉⲇⲥⲁⲓⲧⲁ, F. ϫⲁⲡⲓ] ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲓ, ⊖. [46] ⲁⲡⲟⲧ (ⲇ, A &c.) ⲁϩⲉⲥⲑⲉ] Γ $D_{1.2}$ E J_3 K M N Hunt 18. ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲡⲡⲓ., Hunt 18. [47] Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ] Ⲟⲧⲁ, G_2. ⲛⲁⲣⲉ] Gr. D^{gr} &c. add *πάλαι*. ⲛⲁϥϫⲏ] ⲉⲡⲁϥ &c., Γ (Hunt 18): ⲡⲉ ⲉⲡⲁϥ &c., $D_{1.2.3}$ $E_{1.2^c}$ (M) O S. ϫⲏ] om. M Hunt 18. ϫⲣⲟ] A^c over erasure: + ⲡⲉ, Hunt 18. [48] ⲉⲧⲁϥⲡⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ϩⲉⲡⲡⲓϫⲓⲛⲥⲱⲕ] Gr. D *και ελαυνοντας*. ⲛⲁⲣⲉ &c.] ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥϯ, Hunt 18. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲁⲉ &c.] ϩⲉⲛϯⲙⲁϩϣ̄ ⲁⲉ, Hunt 18; for *δέ* cf. Gr. 2pe b. ⲁϥⲓ] Gr. D &c. add *ο ις*. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] Gr. D &c. om. ⲟⲩⲟϩ 2° . . . [(49)] ⲫⲓⲟⲙ] om. Hunt 18 homeot. ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ] ⲛⲁⲩ &c., plur., F^c. ⲉⲥⲉⲡⲟⲩ ⲡⲉ] B &c.: ⲉⲥⲉⲡⲟⲩⲙⲏϣ ⲡⲉ to pass by much, A C ⲉ ~ F^c ⊖. [49] ⲉϥⲙⲟϣⲓ] for order cf. Gr. A D &c.

Digitized by Microsoft®

ⲫⲓⲟⲙ. ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. 50 ⲛⲉⲁⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.
Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ-
ξη ϩⲟϯ. 51 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ
ς ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲑⲏⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ.
52 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲱⲓⲕ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲑⲏⲙ ⲡⲉ.
53 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϫⲓⲛ̄ⲓⲟⲣ ⲉⲙⲏⲣ ⲁⲩⲓ ⲉⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ
ξθ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲛⲓ. 54 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ
β ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ. 55 ⲁⲩϭⲟϫⲓ
ϧⲉⲛ ϯⲭⲱⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ-
ϩⲏⲧⲥ ⲙ̄ϥⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ϩⲁⲛ-
ϭⲗⲟϫ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ϥⲉⲙⲙⲁⲩ.
56 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲓϯⲙⲓ
ⲓⲉ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲟϩⲓ. ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϩⲓ
ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲛ

ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ] BΓ$D_{1.2}$$Δ_1$EFGKMOS, cf. Gr. ℵBLΔ 33: -ⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ, AC: -ⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ ϫⲉ, ϛHΘ^cJ_3L. ⲟⲩϩⲟⲣⲧϥ ⲡⲉ] cf. Gr. AD &c. ⲟⲩⲟϩ...(50) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ] om. ϛ: ⲛⲁⲩⲱϣ, imperf., B^{c}F. 50 ⲛⲉ (over erasure, A^c) ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ] ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ, Hunt 28; Gr. D &c. om.: om. ⲉⲣⲟϥ, Γ*. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBLΔ 33. c. ⲁϥⲥⲁϫⲓ] ⲥⲁϫⲓ, A* (ⲁϥ added, A^c): >ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ, Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. D &c. λεγων. 51 ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ with them, Γ; for position cf. Gr. D &c. ⲁϥϩⲉⲣⲓ] ⲁϥⲕⲏⲛ, Hunt 18. ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ] E_2ϛHJ$_3$LNO: -ⲧⲟⲙⲧ, ABCΓ$D_{1.2}$$Δ_1$$E_1$FGΘKMS, cf. Gr. ℵBL &c.: ⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛⲡⲟⲩϩⲏⲧ they wondered greatly in their heart, Hunt 18. 52 ⲟⲩ ⲅⲁⲣ] ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲇⲉ, $D_{1.2}$, ⲟⲩⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲇⲉ, E_1: ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ, E_2^c: ⲟⲩⲇⲉ, $Δ_1$OS: ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ, Hunt 18. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲣⲉ] cf. Gr. ℵBL &c. ⲡⲟⲩϩⲏⲧ] ⲛⲟⲩ &c., plur., F. 53 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ &c.] Gr. D &c. add ἐκεῖθεν. ⲉⲙⲏⲣ] ⲉⲡⲓⲭⲣⲟ to the shore, Γ$D_{1.2}$$Δ_1$EFMOS Hunt 18, cf.? Gr. ℵBL &c. ⲁⲩⲓ ⲉⲅⲉⲛ &c.] cf.? Gr. AD &c. having τὴν γῆν.

Digitized by Microsoft®

walking upon (the) sea, were thinking that it was (lit. is) an apparition, and they cried out: [50] for they had all seen him, and were troubled. But he immediately spake to (ⲛⲉⲙ) them, and said to them: 'Be of good cheer: it is I; fear not.' [51] And he entered into the ship to them; and the wind ceased: and they were (imperf.) amazed greatly in themselves; [52] for they understood not about the loaves, but their heart was (imperf.) hardened. [53] And having crossed over, they came to Gennesareth, and moored (the ship). [54] And having come up from the ship, (the people) knew him immediately. [55] They ran, in all that region, and began to carry them who were afflicted, on beds, to where they hear that he is. [56] And the place into which he goeth, into the villages, or the cities, or the fields, (there) they were laying them who were sick in the market

---

ⲧⲉⲛⲛⲏⲥ-] A C Γ(ⲛⲏⲍ) D_1(ⲛⲉⲍ). $_2{}^c$(ⲛⲉⲍ) Δ_1 E(ⲛⲏⲍ) ⲥ^c G H Θ (ⲛⲉⲍ) J_3(ⲛⲉⲍ) K*(ⲛⲁⲥ) L O S, cf. Gr. ℵ A B D L &c.; ⲧⲉⲛⲏ, B* F, cf. Gr. F H N 69. &c. -ⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. B* &c.: -ⲣⲏⲑ, O. ⲧⲉⲛⲉⲥⲁⲣ, M, cf.? Gr. D b c ff^2. syr^{sch}. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲙⲙⲟⲛⲓ] om. ⲟⲩⲟⲩ, M: -ⲉⲩⲙⲙⲟⲛⲓ, N: +ⲙ̄ⲙⲙⲁⲩ, Hunt 18, cf. Gr. N: Gr. D &c. om. [54] ⲟⲩⲟⲩ] om. Hunt 18. ⲉⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ] over erasure, A^c. ⲉⲃⲟⲗ] om. L N S. ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ] cf. Gr. D &c. ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ, A*. [55] ⲁⲩⲥⲟⲭⲓ] ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩ &c., $D_{1.2}$E Hunt 18, for 'and' cf. it syr^{sch}: Gr. A D &c. partic. ⲭⲱⲣⲁ] cf. Gr. ℵ B L Δ 33: ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ, Hunt 18, cf. Gr. A D &c. ⲟⲩⲟⲩ] om. Hunt 18. ⲉⲧⲧⲟⲩ &c.] B C E_2 ⲥ G$_1$ H L Hunt 18^c, ⲉⲧⲟⲩ., A &c.: Gr. D praem παντας; for order cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲁⲛⲥⲗⲟⲭ] cf. Gr. D &c. om. τοῖς. ⲉⲡⲓⲙⲙⲁ ⲉⲩⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] -ⲉⲧⲉⲩⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ, Γ F M: -ⲉⲛⲁⲩⲥⲱ-ⲧⲉⲙ, Hunt 18: ⲉⲧⲉⲁⲩⲩⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ, $D_{1.2}$ Δ_1 E O S, cf. Gr. D &c. ὅπου ἄν. ⲭⲉ(ⲉ, N)ⲫⲉⲙⲙⲁⲩ] ⲭⲉⲫⲭⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲫ, Hunt 18; cf.? Gr. 1. 28. 209. [56] ⲉⲩⲁⲫⲱⲉ ⲛⲁⲫ] for sing. cf. Gr. ℵ B D &c. ⲉⲣⲟⲫ] om. M. ⲉⲡⲓⲧⲙⲓ] ⲓⲉⲛⲓ &c., $E_2{}^c$ L. ⲓⲉⲛⲓ-ⲃⲁⲕⲓ] for om. εἰς cf. Gr. A &c. ⲓⲉⲛⲓⲟⲩⲓ] for om. εἰς cf. Gr. A &c.; obs. Gr. D &c. αγρους ante πολεις pon. ⲛⲁⲩⲭⲱ] cf. Gr. A D &c. ⲉⲧⲱⲱⲛⲓ] om. ⲉⲧ, G_2. ⲫⲓⲛⲓⲁⲧⲟⲣⲁ] ϩⲉⲛ &c., Γ. ⲉⲣⲟⲫ 2°] +ⲛⲉ, F. ⲕⲁⲛ] om. B F*.

Digitized by Microsoft®

ⲛ̄ⲧⲟⲩϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲧⲁϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϣⲁⲩϭⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϣⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

ⲒⲎ.

ⲒⲎ ⲟ̄ ⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅. [2] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛ|ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲓⲱⲓⲕ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩ-
ϫⲓϫ ⲑⲱⲗⲉⲃ. ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲓⲁⲧⲟⲧⲟⲩ.
[3] Ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲓⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.
ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ϯⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.
[4] ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲟⲙⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯⲁⲅⲟⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲟⲩⲱⲙ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲉⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ ⲉⲁⲩⲁ-
ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ϩⲁⲛⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲫⲟⲧ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲝⲉⲥⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲁⲗⲕⲓⲛ.
ⲟ̅ⲁ̅ ⲋ [5] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ. ϫⲉ
ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ
ϯⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϫⲓϫ ⲉⲩⲑⲟⲗⲉⲃ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲓⲕ.
[6] Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏ-

ⲛⲉⲙⲡⲓϣⲧⲁϯ ... ⲉϣⲁⲩϭⲓ] om A* homeot. ⲡⲓϣⲧⲁϯ] A^mg K: ⲡϣⲧⲁϯ, B &c. ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ] ⲡⲉϥ., D_1: ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ, Hunt 18: ⲛⲉϥϩⲃⲟⲥ, E_1 M. ⲉϣⲁⲩ] ⲉⲧⲁⲩ, F: ϣⲁⲩ, O. ϣⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ] ϣⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ are saved, J_3.

Hunt 26, 1–7 [1] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 1°] ⲛ̄ⲧⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 F M O S. ⲉⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, M: ⲁⲩⲓ they came, F. [2] ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. D^gr ειδοτες. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲉϥ &c., K. ϫⲉⲥⲉⲟⲩⲱⲙ] cf. Gr. ℵ B L Δ 33. syr^sch: om. ϫⲉ, Γ*. ⲛⲓⲱⲓⲕ] Gr. A &c. om. τούς. ⲑⲱⲗⲉⲃ] ⲑⲟⲗⲉⲃ, B C Γ*? D_1 E_1 F. Gr. F &c. add ἐμέμψαντο, D κατεγνωσαν. [3] ⲅⲁⲣ] ⲇⲉ, ℵ. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. ℵ. ⲙ̄ⲡⲁⲩⲟⲩⲱⲙ &c.] ⲙ̄ⲡⲟⲩ &c., pret., E_2: Gr. D &c. add ἄρτον: ⲁⲩϣⲧⲉⲙⲓⲁⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ &c., ℵ. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲟⲡ] cf. Gr. ℵ f g^1.2. l vg go.

Digitized by Microsoft®

places, and they were beseeching him that they might but touch the hem of his garments; and all who touch him are cured.

VII. And there assembled to him the Pharisees, and some of the scribes, having come from Jerusalem; [2] and having seen some of his disciples that they eat bread (lit. the loaves), their hands being polluted, which is this: 'unwashen'—. [3] For the Pharisees, and all the Jews, eat not, unless they washed (their hands) many times; holding the tradition of the elders: [4] and if they should not bathe themselves, (when they come) from the market place, they eat not. And there were many other (things) which they received, (and) which they held; washings (lit. bathings) of cups, and pots, and brasen vessels. [5] And the Pharisees and the scribes asked him: 'Wherefore walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but with hands polluted they eat [the] bread?' [6] And he said to

---

ϵⲧⲁⲗⲗⲟⲛⲓ] pres. partic., ℵ B Δ_1 E F G H K L M O S: ⲁⲧⲁⲗⲗⲟⲛⲓ, A (ⲁ̄ 1°) C: ϵⲁⲗⲗⲟⲛⲓ, D_2*: ϵⲁⲧⲁⲗⲗⲟⲛⲓ, pret. partic., Γ D_1 Θ J_3 N. [4] ϵϣⲱⲡ] om. ℵ. ⲁⲧϣⲧⲉⲗⲗⲟⲩⲥⲟⲩ] ο 1° over former letter, A^c: +ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ, ℵ: Gr. ℵ B &c. *βαντισῶνται.* ϵⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ] -ϩⲁ, ℵ: Gr. D adds *οταν ελθωσιν.* ⲧⲁⲧⲟⲣⲁ] om. ⲧ, D_2: ⲛⲏ ϵⲧⲟⲩⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ, ℵ. ⲟⲩⲟⲗⲗ, A. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] -ϵⲟⲩⲟⲛ, pres., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 F M O S: ⲛⲉⲗⲗ, ℵ. ϩⲁⲕⲉⲗⲗⲏϣ, A*. ⲗⲗⲏϣ] +ⲛ̄ϩⲱⲃ, ℵ. ϵⲁⲧⲁⲗⲗⲟⲛⲓ] A $D_{1.2}$ E L: ϵⲧⲁⲗⲗⲟⲛⲓ, pres. partic., B C Γ Δ_1 F $\mathfrak{C}$ G H Θ K M O S. ϩⲉⲥⲧⲏⲥ] ⲕⲟⲩⲑⲟⲛ *κύαθος*, ℵ. ϫⲁⲗⲕⲓⲛ] A B* C F^c $\mathfrak{C}$ H Θ J_3 L M Hunt 26: -ⲕⲓⲟⲛ, ℵ B^c Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F* G K O: +ⲡⲉⲗⲗϩⲁⲛϣⲡⲗⲟⲕ 'vasis species,' ℵ; Gr. A D &c. add *καὶ κλίνων.* [5] ⲟⲩⲟϩ] Gr. A &c. *ἔπειτα.* ϫⲉ] ϫ, A: om. E_2: Gr. D &c. praem. *λέγοντες.* ϵⲑⲃⲉⲟⲩ] om. ⲟⲩ, B. ⲥⲉⲗⲗⲟϣⲓ] for order cf. Gr. ℵ B L &c. ⲧⲡⲁⲣⲁ (om. A*) ϩⲟⲥⲓⲥ] ⲛⲓ &c., plur., $D_{1.2}$ E. ϵⲩⲑⲟⲗⲉⲃ] A B C Γ*? D_1 E_1 F H: -ⲑⲱ-, Γ^c &c.; cf.? Gr. ℵ B D &c. ⲟⲩⲱⲗⲗ] ⲟⲩⲉⲗⲗ, Hunt 26. ⲗⲗⲛⲓⲱⲓⲕ] ⲛ̄ⲛⲓⲱⲓⲕ, plur., Γ M: ⲱⲓⲕ, Hunt 26. [6] ⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲉ] cf. Gr. ℵ B L &c.: om. ϩⲉ, F*: Gr. A D &c. add *ἀποκριθείς.* ⲛⲱⲟⲩ] +ⲛ̄ϫⲉⲓⲏⲥ, M. ϫⲉ 1°] cf. Gr. A D &c.

Digitized by Microsoft®

τεγιν εθβε θηηογ ñχεηcαιαc. ϩα ηιψοβι. ⲙⲡφρητ ετcϩηογτ.

✣- Χε παιλαος ερτιⲙⲙαη ⲙⲙⲟι ϩεη ηογcφοτογ.
✣- ηογϩητ ⲇε ϥογηογ cαβολ ⲙⲙⲟι. [7] ετερ-
✣- cεβεcθε ⲙⲙⲟι εφληογ. ετⲧcβω ñϩαncβω
✣- ñϩογϩεη ñρωⲙⲙι.

[8] Θατετεηχα ⲧεητολη ñτε φⲧ ñcα θηηογ. τετεηαⲙⲙοηι ñⲧπαραδοcιc ñτε ηιρωⲙⲙι.

[9] Ογοϩ ηαϥχω ⲙⲙοc ηωογ. χε καλως τετεη-
ρηα ερaθετιη ñⲧεητολη ñτε φⲧ | ϩιηα ñτε-
τεηαρεϩ ετετεηπαραδοcιc.

[10] Ⲩωτcηc γαρ aϥχοc. χε aριτιⲙⲙαη ⲙⲡεκιωτ ηεⲙⲙ τεκⲙⲙαγ. ογοϩ φη εθηαcαχι eϥϩωογ ñcα ηεϥιωτ ηεⲙⲙ τεϥⲙⲙαγ ⲙⲙαρεϥⲙⲙογ ñογⲙⲙογ.

[11] Ñθωτεη ⲇε τετεηχω ⲙⲙοc. χε aρεϣaη ογρωⲙⲙι χοc ⲙⲡεϥιωτ ηεⲙⲙ τεϥⲙⲙαγ. χε κορβaν. ετε ογⲧaιο πε. aκϣaηχεⲙⲙϩηογ ⲙⲙοϥ εβολ ⲙⲙⲟι. [12] ñτετεηχω ⲙⲙοϥ aη εερ ϩλι ⲙⲡεϥιωτ ιε τεϥⲙⲙαγ.

[13] Θρετεηκωρϥ ⲙⲡιcαχι ñτε ϕⲧ ϩεη τετεη-
παραδοcιc. θη ετaρετεητηιc. ογοϩ ϩaη-
ⲙⲙηϣ ⲙⲡaιρητ ετογηι ñηaι τετεηρa ⲙⲙ-
ⲙⲙωογ.

[14] Ογοϩ ετaϥⲙⲙογⲧ ογη επιⲙⲙηϣ ηεχaϥ ηωογ.

εθβεθηηογ] for position cf. Gr. A &c. ϩαηι] ϩεηηι, G_2 N. ⲙⲡφρητ] +γαρ, O. χε 2°] cf. Gr. ℵ B L &c. ερτιⲙⲙαη] ℵ A^c (ℵ altered) &c.: ϥερτιⲙⲙαη, $D_{1.2}$: Gr. D^{gr} *αγαπα*. ⲇε 2°] om. C_1. ϥογηογ] εϥογηογ, pres. partic., D_2. [7] εφληογ] επaηρ, ℵ. ñρωⲙⲙι] ñηι &c., $D_{1.2}$: ñρωογ of them, C_1*. [8] χa] for om. *γάρ* cf. Gr. ℵ B L &c. ñⲧ] ñτεⲧ, E_2. ηιρωⲙⲙι] cf. Gr. ℵ B L &c.: +ϩaηωⲙⲙc ñτεϩaηaφοτ ηεⲙⲙϩaηξεcτηc ηεⲙⲙοτⲙⲙηϣ εϥοϣ bathings of cups and measures and a great number, F^c, cf. Gr. A D &c., but varying. D_1 has gloss, giving the addition من غسل كووس و اقساط و اواين و اشيا اخر كثيرة 'of

Digitized by Microsoft®

them: 'Well prophesied concerning you Isaiah, (ye) of the hypocrites, as it is written: "This people honoureth me with their lips, but their heart is far away from me; [7] worshipping me in vain, teaching (as) teachings precepts of man." [8] Having left the commandment of God, ye hold the tradition of [the] men.' [9] And he was saying to them: 'Well ye reject the commandment of God, that ye may keep your tradition. [10] For Moses said: "Honour thy father and thy mother; and he who will speak evil at his father and his mother, let him die the (lit. a) death." [11] But ye say, that if a man should say to his father and his mother, "Corban,—which is a gift,—if thou shouldest gain it from me;" [12] ye permit not him to do anything for his father or his mother; [13] making void the word of God by (lit. in) your tradition, which ye delivered: and many (things) of this kind like these ye do.' [14] And having called again the multitude, he said to them: 'Hear

---

washing of cups and measures and vessels and many other things,' as رومي 'Greek;' E_1 gives addition من غسل كووس و اواين و شيا اخر كثيرة same exc. om. 'measures,' as ليس قبطى نسخ الرومي 'not in Coptic, (but?) the copies of the Greek.' ⲛⲧ] ⲛⲧⲉⲧ, Γ. [9] ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ] A C F ⲥ H Θ L N: ⲛⲉⲧⲉⲛ &c., plur., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E G K L M O S. [10] ⲁⲣⲓⲧⲓ (om. A*) ⲙⲙⲁⲛ] A^c: ⲙⲙⲁⲧⲁⲓⲉ, Γ. ⲛⲉⲙⲙ (o. e.), A^c. ⲧⲉⲕⲙⲙⲁⲩ] Gr. D &c. om. σου. ⲥⲁⲭⲓ] + ⲛⲟⲩⲥⲁⲭⲓ, Θ J_3: ⲭⲉⲟⲩ-ⲥⲁⲭⲓ, B^c F M N. ⲓⲱ (o. e.) ⲧ, A^c. ⲙⲙⲁⲣⲉⲕⲙⲙⲟⲩ] ⲉⲕⲉⲙⲙⲟⲩ shall die, Δ_1 O S, cf. d 'morietur.' [11] ⲁⲉ] om. M N. ⲛⲉⲕⲓⲱⲧ] cf. Gr. D &c. ⲛⲉⲙⲙ] ⲓⲉ, Γ Δ_1* E M N, cf. Gr. ⲧⲉⲕ] cf. Gr. K &c. ⲕⲟⲩⲣ-ⲃⲁⲛ, A. ⲁⲕⲱⲁⲛ] ⲁⲕⲱⲁⲛ, 3rd person, Θ J_3. [12] ⲛ̄...ⲁⲛ] cf. Gr. pauc a syr^{sch} οὐκ; om. καί, cf. Gr. ℵ B D &c. ⲉⲣⲉⲓⲗⲓ] + ⲙ̄ⲙⲙⲟⲕ, M. ⲛⲉⲕ] cf. Gr. A &c. ⲓⲉ] ⲛⲉⲙⲙ, M N. ⲧⲉⲕ] cf. Gr. A &c. [13] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲣⲉ over erasure, A^c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ] ⲛⲉ-ⲧⲉⲛ &c., plur., B D_1 (ⲛⲉⲧⲉⲛ?) E F K^c M; ⲛⲉⲧⲉⲛ &c., D_2: Gr. D &c. add τη μωρα. ⲫⲁⲛ (+ ⲕⲉ, ⲥ) ⲙⲙⲏⲱ] for order cf. Gr. ℵ &c. ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ, F: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲁ, partic., B: ⲉⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲣⲁ &c. which ye do, M. [14] ⲟⲛ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: om. Θ L, cf. Gr. 235. 238. 2^{pe} c. ⲛⲉⲭⲁⲥ] Gr. imperf. exc. B 59. λεγει.

Digitized by Microsoft®

ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ. 15 ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲟϥϥ.
ⲟ̅ⲃ̅ ⲋ Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.
ver. 16 om. 17 ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ
ⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉϯⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲁⲧⲕⲁϯ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ϫⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲑⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲥⲟϥϥ. 19 ϫⲉ
ⲥⲉⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉϥⲛⲉϫⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓⲙⲁⲛ̄ϩⲉⲙⲥⲓ. ⲉϥⲧⲟⲩ-
ⲣⲛⲃ ⲃⲟ | ⲛ̄ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
20 Ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉⲧⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.
21 Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

ⲉⲣⲟⲓ] om. M, cf. Gr. Δ. Om. *πάντες*, cf. Gr. ℵLΔ al³. 15 ⲉϥⲛⲁ] ⲉϥⲛⲁⲓ about to come, $D_{1.2}$E(ϥⲛⲁⲓ): ⲉϥⲛⲁϣⲉ, F. ⲉϧⲟⲩⲛ] Gr. ℵ* *επ*. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, ΓG_2. ⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ] cf. Gr. exc. B: ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ, E_2. ⲁⲗⲗⲁ . . . (18) ⲥⲟϥϥ] om. B* homeot.? ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ &c.] ⲉⲑⲛⲁⲓ &c., $D_{1.2}\Delta_1$FOS; cf.? Gr. ℵBDL &c. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] AB^c CΓϚGHΘKLMN: +ⲛⲉⲧ(ⲛⲏ ⲉⲧ, D_2E)-ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ they which defile the man, A^c $D_{1.2}\Delta_1$EFOS, cf. Gr. ℵBL &c.; obs. Gr. B om. *τόν*; D_1 has gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.' 16 Om. A* B^c CΓ$D_{1.2.3}\Delta_{1.2}$EF*Ϛ?GHKMOSϩ, cf. Gr. ℵBLΔ* 28. 102: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ he who hath ear to hear, let him hear, A^mg F^cΘJ_3LN, cf. Gr. AD &c.; gloss of C_1 has زايد في العربي 'addition in the Arabic;' gloss of D_1E_1 gives it as رومي 'Greek.' 17 ⲟⲩⲟϩ] om. B^c. ϩⲟⲧⲉ] om. Hunt 18. ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩϣⲉ, F; cf. Gr. ℵ &c.: ⲉⲧⲁϥⲓ, sing., M Hunt 18, cf. Gr. ABD &c. ⲡⲓⲏⲓ] for article cf. Gr. ℵD &c. ⲙ̄ⲙⲟϥ] +ⲡⲉ, GK. ⲉϯⲡⲁⲣ] cf.? Gr. ℵBDL Δ 33. ⲡⲁⲣⲃⲟⲗⲏ, A*. 18 ϫⲉ &c.] ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲧⲕⲁϯ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Hunt 18, 17-23

Digitized by Microsoft®

me and understand: [15] there is not anything outside of the man [for] which, going into the mouth, can (lit. it is possible to) defile him: but the things which come from the mouth of the man (defile him).' [17] And when they came into the house from the multitude, his disciples were asking him of the parable. [18] And he said to them: 'Are ye thus without understanding? Understood ye not, that all things which are outside, going into the mouth of the man—it is not possible for them to defile him; [19] because they go not into his heart, but his belly, and go (ϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ) to the draught?' (This he said,) cleansing all meats. [20] And he was saying: 'That which cometh from the mouth of the man, that (lit. he) defileth the man. [21] For from within, out of the heart of the men, come out the

---

ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ Are ye also without understanding? Know ye not that everything which is outside going into the man, Hunt 18. ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ 2°] A: ϩⲱⲧⲉⲛ, B^{c} &c. ⲙⲡⲉ-ⲧⲉⲛⲕⲁϯ] Gr. pres. or *οὔπω*; perhaps ⲙⲡⲁⲧⲉⲛ (*οὔπω*) was the original Coptic, cf. Gr. ℵ L &c. ⲉⲑⲛⲁ] +ⲓ, E$_2$. ⲉϩⲟⲩⲛ] ⲉϩⲣⲏⲓ, A*? ⲉⲣⲱⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] Gr. ℵ om. ⲛ̄ⲙⲙⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ] Gr. ℵ *ου κοινοι*. ⲛ̄ⲙⲙⲱⲟⲩ] ⲛ̄ⲙⲙⲟⲩ, ⲥ K L. [19] ⲭⲉ . . . ⲁⲛ] Gr. D &c. *ου γαρ*. ⲧⲉⲩⲡⲉⲭⲓ] A B C ⲥ ϴ H L: ⲉⲧⲉⲩ &c., Γ D$_{1.2}$ Δ$_1$ E F G K M N O S Hunt 18. ⲟⲩⲟϩ &c.] (ϩⲟ, om. A) ⲟⲩⲟϩ ⲩϩⲉⲙⲓ ⲛ̄ⲙⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲩⲧⲟⲩϩⲟ and he sitteth on them, and he cleanseth, Hunt 18. ϣⲁⲩϣⲉ] ⲁⲩϣⲉ, pret., ϴ J$_3$; but Gr. ℵ al^5 *ἐκβάλλεται*, cf. tr. of A ينفي 'is cast out.' ⲛⲓⲙⲙⲁ] ⲛⲓⲙⲙⲁ, B^{c}. ⲉⲩⲧⲟⲩϩⲟ] ⲉⲩⲧⲟⲩ, A: ⲉⲩⲛⲁ &c., fut., D$_{1.2}$ E; cf. Gr. ℵ A B L &c. *καθαρίζων*. [20] ⲁⲉ] ⲩⲁⲣ, F. ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] ⲫⲏ ⲉⲑ &c., D$_{1.2}$ Δ$_1$ E L O S. ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ϩⲉⲛⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ, Γ D$_{1.2}$ Δ$_1$ O S. ⲉⲧⲥⲱⲙ] -ⲥⲟⲙ, A, ⲡⲉⲧⲥⲱⲙ, ⲥ Hunt 18 (ⲡⲉⲑ): ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲙ, D$_3$, cf. Gr. D &c. for plural. ⲛ̄ⲛⲓ-ⲣⲱⲙⲓ] ⲛ̄ⲙⲙⲟⲩ, L. [21] ⲉ (over former capital, A^{c}) ⲃⲟⲗ ⲩⲁⲣ &c.] ⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲩⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛⲛϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲛⲭⲉ-ⲛⲓⲙⲙⲟⲕ. for there come from (the) heart of the men the &c., Hunt 18. ϩⲉⲛ] ϩⲓⲧⲉⲛ by, E$_2$. ⲛⲓϩⲏⲧ] ⲛϩⲏⲧ, B^{c} E$_2$ F ⲥ ϴ J$_3$ L: ⲛⲓϩⲏⲧ, G$_2$. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] ⲛⲓ &c., E$_2^{c}$ N, cf. Gr. M. ϣⲁⲩⲓ] ⲉϣⲁⲩⲓ, F.

Digitized by Microsoft®

ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ. ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ. ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ.
22 ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ. ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲛⲓⲙⲉⲧ-
ⲇⲟⲗⲟⲥ. ⲛⲓⲥⲱϥ. ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ.
ⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁϯ.
23 Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.

(ⲒⲐ.)

ⲒⲐ ⲟ̅ⲩ̅ ⲋ 24 Ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲛⲓⲥⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲏⲓ.
Ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ⲱⲃϣ. 25 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. ⲑⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ.
Ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.
26 ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲥⲩⲣⲓⲁ. ⲡⲉⲥⲅⲉ-
ⲛⲟⲥ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϯϩⲟ
ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓ ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲉⲣⲓ.
27 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲭⲁⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ
ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϣⲏⲣⲓ.

ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] for order cf. Gr. ℵ B L Δ aeth. 22 ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲓⲛ̄ϫⲟⲛⲥ] Gr. D &c. sing. ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ &c.] Gr. D δολος πονηρια. ⲙⲉⲧⲧⲟⲗⲟⲥ, A C Ϛ H L N^c Hunt 18. ⲛⲓⲥⲱϥ] for plural cf. Gr. 69. &c. ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ] cf. Gr. D^gr &c.: ⲟⲩϫⲉⲟⲩⲁ, Γ Δ_1 E J_3 M O S, cf. rest of Gr. ⲟⲩϭⲓⲥⲓ &c.] ⲛⲓϭⲓⲥⲓ &c., D_2, cf. Gr. D 2^pe &c. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁϯ] ⲛⲓ &c., Θ J_3, cf. Gr. 2^pe. 23 ⲧⲏⲣⲟⲩ] Gr. L om. ⲉⲧϩⲱⲟⲩ] ⲉⲩϩⲱⲟⲩ, Δ_1 O S. ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ which come, L Hunt 18: ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ they come, F.
R 24-30 ⲟⲩⲟϩ] om. B Γ. 24 ⲉⲧⲁⲧⲱⲛϥ, A*. ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B L &c.: om. Hunt 18. ⲛⲉⲙⲧⲥⲓⲇⲱⲛ] -ⲧⲥⲩⲧⲱⲛ, A G_2; cf. Gr. ℵ A B &c. ⲉⲧⲁϥϣⲉ] ⲉⲁϥϣⲉ, B*: ⲁϥϣⲉ, Hunt 18. ⲛⲁϥ] om. Γ E_2. ⲟⲩⲏⲓ] cf. Gr. ℵ A B L &c. ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ] cf. Gr. A B D L &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ &c., B. ⲡⲉ] om. M. ⲛ̄ⲱⲃϣ] ⲛ̄ϩⲱⲃ, B^c: ⲛ̄ⲭⲟⲡϥ to be hid, D_1^c E_1^c Ϛ Θ L N Hunt 18: +ⲛ̄ⲭⲟⲡϥ,

Digitized by Microsoft®

evil reasonings, the fornications, the thefts, the murders, the adulteries, [22] the violences, the wickednesses, the deceits, the defilements, the evil eyes, the blasphemies, pride, foolishness: [23] all these evil things (are) coming from within, and they defile the man.'

[24] And having risen from there, he went to the parts of Tyre and Sidon; and having gone into a house, he was not wishing that any should know (it): and he could not be hid (lit. be forgotten). [25] And immediately a woman heard concerning him, (one,) with whose daughter was an unclean spirit. Having come in, she threw herself down at his feet. [26] Now the woman was Greek of Syria, her race is from Phoenice. And she was beseeching him that he would cast a demon out of her daughter. [27] And he was saying to her: 'Permit it first, that the sons should

---

$A^c\Delta_1{}^cF^cJ_3$ (ⲱⲡⲥ, A^cF^c); gloss of E_1 ⲭⲟⲡⲥ رومي و عربي 'Greek and Arabic:' Gr. ℵ* λαλειν. [25] ⲟⲩⲟⲩ] $ACΔ_1{}^cF^cℰGHΘLN$ Hunt 18: ⲁⲗⲗⲁ, $BΓD_{1.2}Δ_1{}^*EKMORS$, cf. Gr. ℵBL &c.: Gr. A &c. γαρ, D δε. ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲗⲗ] A*, cf. syr^{sch}: ⲉⲧⲁⲥ, $A^cBC_1{}^c$ &c., cf. Gr. ⲟⲩⲡⲡⲁ] ⲡⲡⲁ, L. ⲧⲉⲥⲱⲉⲣⲓ] Gr. ℵD &c. om. αὐτῆς. ⲉⲧⲁⲥⲓ] ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲓ, $D_{1.2}$: Gr. D* Δ add καί. ⲉⲫⲣⲏⲓ ⲫⲁⲛⲉⲥⲥⲁⲗⲁⲧⲭ] -ⲫⲉⲛⲛⲉⲥ &c., H; ⲫⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲥ &c., $Δ_1$* E O S: -ⲛⲉⲥⲥⲁⲗⲁⲧⲭ, B*. [26] ⲧⲥⲩⲓⲗⲗⲓ (om. A) ⲁⲉ ⲛⲉ] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ] AD$_1$*M: +ⲧⲉ, $B^cCΓD_2$ &c.: ⲟⲩ-ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ, $E_2{}^cM$. ⲛⲧⲉⲛⲥⲩⲣⲓⲁ] D_2*HL; -ⲥⲩⲣⲁ, ACF^{c}M, -ⲥⲓⲣⲁ, D_1*: ⲧⲉ ⲛⲥⲓⲣⲓⲁ, $D_1{}^c$; ⲛⲧⲉⲧⲥⲩⲣⲓⲁ, ΘOS, ⲛⲧⲉⲧⲉⲥⲥⲩⲣⲓⲁ, $Δ_1{}^c$; ⲛⲧⲉⲥⲩⲣⲓⲁ, ℰ: ⲛⲥⲩⲣⲓⲁ, $ΓE_2{}^cGK^c$ Hunt 18; ⲛⲥⲩⲣⲁ, B^c? $Δ_1$* E_1 F* K* R; tr. of ℰ has جنسها من الصور 'her race from Aṣ Ṣûr,' and gloss adds ق فينيقية 'Coptic, Phoenician.' ⲛⲉ] om. E_2ℰ: ⲧⲉ?, D_1*. ⲉⲣⲟⲩ] +ⲛⲉ, $Δ_1$EORS. ⲉⲓ] A: +ⲛⲓ, B &c. ⲛⲧⲉⲥⲱⲉⲣⲓ] A*; ⲫⲉⲛⲧⲉⲥ &c., B^cK; ⲛⲧⲉⲧⲉⲥ &c., A^cB*C $ΓΔ_1$EFℰGHΘLMORS: ⲉⲓⲧⲉⲥ &c., $D_{1.2}$ Hunt 18: Gr. L &c. om. εκ. [27] ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲭⲱ] cf. Gr. ℵBLΔ 33. ⲙⲙⲁⲟⲥ] ⲙⲙⲁⲟⲩ, F. ⲛⲁⲥ] om. F*, cf. Gr. 1. 28. 90*. 209. c fu. ⲭⲁⲥ &c.] ⲭⲁⲥ ⲛⲧⲟⲩⲱⲟⲣⲡ ⲛⲧⲟⲩⲥⲓ, O: ⲭⲁ(ⲥ) ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛⲱⲟⲣⲡ, $D_{1.2}$ (+C).

Digitized by Microsoft®

Ογ γαρ ναπεc ан εελ πωικ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲩⲏⲣⲓ ετηιϥ
ⲛ̄ⲛⲓⲟγⲉⲱρ. 28 ⲛ̄θοc ⲇε ⲁcερογω πεχαc ναϥ.
ρπγ χε ce πα⳿. πικεογⲉⲱρ ceογωⲗⲗ | ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲛ̄ϯτραπεζα εβολ ϩεn πιλεϥλιϥι ⲛ̄τε πι-
ⲁλωογⲓ.
29 Ογοⲉ πεχαϥ ναc. χε εθβε παιcαχι ⲗⲗⲁⲱε πε.
ⲁϥωε ναϥ εβολ ⲉⲓ τεⲱερι ⲛ̄χεπιⲇεⲗⲗωn.
30 Ογοⲉ ετⲁcωε ναc επεcнι ⲁcχιⲗⲗι ⲛ̄ϯⲁλογ
ⲉⲓχεn πιϭλοχ. ογοⲉ πιⲇεⲗⲗωn ⲁϥωε ναϥ
εβολ ⲉⲓωτc.
K ⳿δ ι 31 Ογοⲉ ετⲁϥι on εβολ ϩεn πιθοω ⲛ̄τε τγρος
ναϥcinι εβολ ⲉⲓτεn τcιⲇωn εφιοⲗⲗ ⲛ̄τε
ϯγⲁλιλεⲁ ογτε πιθοω ⲛ̄τε ϯⲗⲗнϯ ⲙ̄ⲙⲁκι.
32 ογοⲉ ⲁγinι ναϥ ⲛ̄ογκογρ ⲛ̄εβο. ογοⲉ
ⲁγϯⲉο ερογ ⲉⲓnⲁ ⲛ̄τεϥχⲁ χιχ ⲉⲓχωϥ.
33 Ογοⲉ ⲁϥολϥ cⲁncⲁ εβολ ⲉⲁ πιⲗⲗнⲩ. ⲁϥⲉⲓ
ⲛεϥτнⲃ ⲉϩογn επεϥⲗⲗⲁⲱχ. ογοⲉ ετⲁϥⲉⲓ-
θⲁϥ. ⲁϥϭⲓ ⲛεⲗⲗ ⲛεϥλⲁc. 34 ογοⲉ ετⲁϥ-
χογωⲧ επⲩωι ετφε ⲁϥϥιⲁⲉοⲗⲗ ογοⲉ πεχαϥ
ναϥ. χε επφⲁθⲁ. ετε φⲁι πε. χε ⲁογωn.
35 ογοⲉ ⲁγογωn ⲛ̄χεπεϥⲗⲗⲁⲱχ. ογοⲉ ⲁϥ-

ογ γαρ] χεογнι γαρ, $D_{1.2}$. τнιϥ] A^c (ϥ over erasure) &c.: τнιc, C_1*? H; for order cf. Gr. A D L &c. ⲛ̄ⲛⲓ] ⲉⲛⲓ, M. 28 ⲁcερ-
ογω] om. Γ. ce] Gr. D &c. om. ⲛιкε &c.] cf.? Gr. ℵ B &c. ⲉϩρнι] A L: ⲉβολ cⲁϩρнι, F: cⲁϩρнι, B C^c (ⲁ over ⲉ) Γ $D_{1.2}$ (cⲁⲉϩ) Δ_1 E ⊂ G H (ceϩ) Θ J_3 K M N O S. ⲛ̄ϯ] A* &c.: ⲉϯ, A^c ⊂ Θ J_3 L. ⲗεϥλιϥ, A*. 29 εθβε παι &c.] -φⲁι, $D_{1.2}$; for order cf. Gr. exc. D &c. ⲁϥωε] ογοⲉ ⲁϥωε, Δ_1 E M O S. εβολ &c.] A B (τεc) C $D_{1.2}$ F (τεc) ⊂ H Θ (ⲉⲁ) J_3 (ⲉⲁ) L M (τεc) N O R Hunt 18 (ⲉⲁ), cf. Gr. ℵ B L Δ: >ⲛ̄χεπιⲇεⲗⲗωn εβολ ⲉⲓτεωερι, Γ Δ_1 E_1 (τεc)$_{.2}$ G K S, cf. Gr. A D &c.; for τεc 'her' obs. it 'filia,' and possible confusion with τῆς; E_1 has εβολ twice. 30 ογοⲉ 1°] om. M. ετⲁc.] ⲁc., Hunt 18. ⲉ] ⲉϩογn ⲉ, Hunt 18. πεcнι] πιнι the house, ⊂, cf. Gr. D &c. om. αὐτῆς. χιⲗⲗι ⲛ̄ϯⲁλογ] A* E_2*; χεⲗⲗϯ &c., A^c B &c. ϯⲁλογ] cf.? b c &c. 'puellam;' for order cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲉⲓ-

Digitized by Microsoft®

be satisfied: for it is not good to take away (the) bread of the sons to give it to the dogs.' [28] But she answered, she said to him: 'Yea, my Lord: even the dogs eat under the table of the crumbs of the children.' [29] And he said to her: 'Because of this word go (away); the demon went from thy daughter.' [30] And having gone to her house, she found the child upon the bed, and the demon went from her. [31] And having come again from the borders of Tyre, he was passing through Sidon to (the) sea of Galilee, between the borders of Decapolis. [32] And they brought to him a deaf-dumb (man); and besought him that he would lay hand upon him. [33] And he took him away apart from the multitude; he put (lit. threw) his fingers into his ears, and having spit, he touched his tongue; [34] and having looked up to (the) heaven, he sighed, and said to him: 'Epphatha,' which is this: 'Open.' [35] And his ears opened, and the bond of his tongue unloosed, and he was speaking

---

ϫⲉⲛ] ϩⲓ, Δ_1 O S; obs. Gr. L *ὑπό*: prefix ⲉⲥϩⲟⲃⲥ clothed, Hunt 18. ⲁⲥϣⲉ] ⲉⲁⲥϣⲉ, partic., F M: om. C_1. [31] ⲟⲛ] om. M. ⲛⲓⲑⲟϣ] A B &c.: -ⲑⲱϣ, Γ C_1*? E_1 ⳉ H M N (1°) &c. ⲛⲁⲥⲥⲓⲛⲓ] ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ, pret., Γ Δ_1 F* O S. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲥⲓⲁⲱⲛ] ⲧⲥⲩ-ⲁⲱⲛ, A B, ⲧⲥⲓⲧⲱⲛ, K: ⲧⲥⲓⲁⲱⲛ, M; for *διά* cf. Gr. ℵ B D L &c.: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ &c., Hunt 18. ⲉⲫⲓⲟⲗⲗ] cf. Gr. ℵ B D L &c. *εἰς*. ⲟⲩⲁⲉ, A B C D_1* F* K* N. ⲧⲗⲏⲧ] ⲧⲓ, F; for ⲧ cf. Gr. D *της*. [32] ⲛⲁⲥ] om. E_2. ⲕⲟⲩⲣ ⲛⲉⲃⲟ] cf. Gr. A L &c. ⲭⲓⲭ] ⲧⲉⲥⲭⲓⲭ, N; for sing. cf. Gr. ℵ^c A B D L &c.: ⲛⲉⲥⲭⲓⲭ, Θ Hunt 18, for plur. cf. Gr. ℵ* N Δ 33. a. ϩⲓⲭⲱⲥ] ⲉⲭⲱⲥ, Γ^c $D_{1.2}$ F ⳉ M Hunt 18. [33] ⲁⲥϩⲟⲗⲥ] ⲉⲧⲁⲥϩⲟⲗⲥ, F. ϩⲁ] ϩⲓ, M Hunt 18; for order cf. Gr. ℵ. ⲁⲥϩⲓⲛⲉⲥ] erasure of a letter after ⲛ, A^c: -ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ, ℵ; for ⲛⲉⲥ cf. Gr. A B D &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ., Hunt 18. ϩⲓⲑⲁⲥ] cf. Gr. D &c. before *εβαλεν*: +ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲥ, ℵ. [34] ⲉⲧⲁⲥⲭ.] ⲁⲥⲭ., B Δ_1 F O S Hunt 18. ⲉⲡϣⲱⲓ] om. Hunt 18. ⲛⲁⲥ] om. F*. ⲉⲡⲫⲁⲑⲁ] A B C E_2^{c} F ⳉ H Θ L (ⲁⲡ) N (ⲁⲡ) O; ⲉⲫⲫⲁⲑⲁ, D_1 Δ_1 E_1 M; ⲁⲫⲫⲁⲑⲁ, Γ D_2 G K Hunt 18; cf. Gr. exc. ℵ^c D^{gr}. ⲡⲉ] om. F L. ⲁ (erasure) ⲟⲩⲱⲛ, A^c. [35] ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ] ⲁⲟⲩⲱⲛ, B $E_{1.2}$^{c}. ⲛⲉⲥⲗⲁϣⲭ] -ⲥⲱⲧⲉⲗⲗ his hearings, B &c.: ⲛⲉⲥⲥ., N. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. N; for om. *εὐθύς* cf. Gr. A B D &c.

Digitized by Microsoft ®

ϯⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲛⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ-
ⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.
36 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ-
† ⲟⲉ ϫⲟⲥ ⲛ̄ϩⲗⲓ. †ϩⲟⲥⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ.
η 37 ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. †ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥ-
† ⲟⲥ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲥ ⲛⲓⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ.

Ⲕ.

ⲔⲀ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲛ ⲉϥϣⲟⲡ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩ-
ⲙⲏϣ ⲉϥⲟϣ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ-
ⲟⲩⲟⲙϥ. |
ⲣⲛⲇ Ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. 2 ϫⲉ
ϯϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲅ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ
ⲥⲉⲟϩⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ.
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲟⲩ-
ⲱⲙ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ-
ⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲡⲉ.
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ϩⲁⲙ̄ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲥⲓ ⲛ̄ⲱⲓⲕ ϩⲓ ⲡϣⲁϥⲉ.
5 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲱⲓⲕ
ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲍ̄.

Fr 1241, vii. 36—viii. 17 imperfect

ⲡⲓⲥⲛⲁϩ] ABCΔ_1*F Hunt 18*. ⲉϥⲟⲩⲧⲱⲛ, A*. 36 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. L. ⲛ̄ⲧⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲉ, F. ⲛ̄ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, M; obs. Gr. D &c. add *μηδέν*. ϩⲟⲥⲇⲉ] AC$\Delta_1$$E_1$FGHKS; ϩⲱⲥⲧⲉ, D_2 E_2^c ΓϚ MN: ϩⲱⲥⲇⲉ, B$D_1$$E_2$*ΘJ$_3$L Hunt 18; ϩⲟⲥⲧⲉ, O: +ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ having ordered them, they, A^{mg} B &c.; cf. Gr. exc. D &c. om. *ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο*: -ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ, FϚHΘJ$_3$LMN, cf. Gr. D* &c. 'at,' 'vero;' for om. *αὐτοί*, Gr. A &c. ⲛⲁⲩ(ϣⲁⲩ, OS)ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ] ϣⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲙⲁϣⲱ, Δ_1*F. 37 ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ] AKN: +ⲧⲏⲣⲟⲩ, G_2*, cf. Gr. W^d: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩ &c., A^cB &c.; obs. G_1^c over erasure; ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ 2°, om. M; -ϣⲫⲏⲣ, A*; supplements of A are not translated

Digitized by Microsoft®

plain (lit. straight). 36 And he ordered them that they should not tell it to any one: but as (he commanded), rather they were publishing (it) the more: 37 they were wondering, saying: 'He did all well, having made the deaf hear, and the speechless speak.'

VIII. In those days again a great multitude being with him, and there is not that which they will eat, he called the disciples, he said to them: '2 I have compassion upon this multitude, because lo, three days they stay with me, and there is not that which they will eat: 3 and if I should send them away to their house without eating, they will faint on the road; and some also of them were (imperf.) from far. 4 And the disciples answered him: 'For whom (and) whence here is it possible to satisfy these with bread on (the) desert?' 5 And he was asking them: 'How many

---

in A^{c}. ⲉⲧⲁϥⲑⲟⲣⲉ] A: prefix ⲙ̄ⲙⲫⲣⲏϯ, B &c., cf. Gr. B *ως*. ⲛⲓⲁⲧⲥⲁⲝⲓ] cf. Gr. A D &c.

1 ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] +ⲁⲉ, A^{c} F^{c} ⳾ Θ L Hunt 18^{c}, cf. Gr. D 28. &c.: ⲡⲓ &c., sing., B. ⲟⲛ] om. Θ J$_3$ N Hunt 18*, for om. *πάλιν* cf. Gr. A &c. ⲉϥϣⲟⲡ] ϥϣⲟⲡ, O. ϩⲁⲣⲟϥ] A B D$_{1.2}$ F ⳾ G H Θ L N Hunt 18: ϩⲁⲣⲟⲛ with us, C: om. Γ Δ$_1$ E J$_3$ M O Fr. ⲟⲩⲟϩ] om. K. ⲁϥⲙⲟⲩϯ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., D$_2$. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ D L &c. ⲛⲉϥ &c., F, cf. Gr. A B &c. 2 ϯϣⲉⲛ] ϯϣⲛ, A*: ϯⲛⲁϣⲉⲛ, fut., ⳾. ⲛⲁⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. D L &c.: ⲡⲓ, C. ⲥⲉⲟϩⲓ] om. ⲟϩⲓ stay, M Fr. ϩⲁⲣⲟⲓ] om. Δ$_1$ F* O, cf. Gr. B (D). 3 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 18. ⲁⲓϣⲁⲛ &c.] Gr. D 2^{pe} *οὐ θέλω* &c. ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ] A* &c.: Gr. D &c. om. *αὐτῶν*: ⲉⲩϩⲱⲗ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ departing to their house, A^{c} Δ$_1^{c}$ ⳾ L N: >ⲛ̄ⲁⲑⲟⲩⲱⲙ ⲉⲡⲟⲩⲏⲓ, Hunt 18. ⲁⲧⲟⲩⲱⲙ, A Γ ⳾ H L Fr. ⲥⲉⲡⲁⲃⲟⲗ, A. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ] om. ⲕⲉ, ⳾ Θ J$_3$ L N Hunt 18: -ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ, Γ M Fr; cf.? Gr. ℵ B (D) L &c. ⲛⲁⲩ...ⲛⲉ] ⲛⲉ, Γ E F G; cf.? Gr. B L Δ. 4 ⲛⲁϥ] Gr. ℵ ff^{2}. om. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] A B C ⳾ G H Θ L: ⲛⲉϥ &c. his &c., Γ D$_{1.2}$ Δ$_1$ E F J$_3$ K M N O Fr Hunt 18. ⲭⲉ] Gr. ℵ *και ειπαν*: om. Gr. A D &c. ϩⲁⲙⲛⲁⲓ] Gr. D &c. om. ⲉⲧⲉ...ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. Hunt 18. >ϩⲓⲡⲁⲓϣⲁϥⲉ ⲉⲑⲣⲉ &c., Hunt 18. 5 ⲟⲩⲟⲛ] om. Θ J$_3$ N. ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ] Gr. L &c. add *αὐτῷ*.

Hunt 18, 1–9

Digitized by Microsoft ®

6 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲥⲉⲣⲱⲧⲉⲃ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̄ⲱⲓⲕ. ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲁϥ-
ⲫⲁϣⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲟⲩⲭⲱ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲙⲏϣ. 7 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ
ⲛⲁϩⲣⲁⲩ.
8 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲛ̄ⲛⲓ-
ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲍ̄ ⲙ̄ⲃⲓⲣ. 9 ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲇ̄
ⲛ̄ϣⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲔⲀ.

ⲟ̄ⲍ̄ δ 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲉⲡⲓϫⲟⲓ. ⲁϥⲓ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲇⲁⲗⲙⲁⲛⲟⲩⲑⲁ. 11 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲕⲱϯ ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲉⲩⲕⲱϯ
ⲣⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ | ⲉⲩⲉⲣ-
ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ⲟ̄ⲏ̄ ϛ 12 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲓⲁϩⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲁϧⲟ ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ϥⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ.

---

6 ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] cf. Gr. A C &c. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] A*: ⲉⲧⲟⲧϥ, A^c &c.: ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ, Γ*. -ⲣⲟⲧⲉⲃ, AF: ⲛ̄ⲧⲟⲩⲣ., Hunt 18. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] ⲡⲕⲁϩⲓ, CF*. ⲉⲧⲁϥϭⲓ] ⲁϥ &c., pret. indic.; Θ J_3 Hunt 18. ⲁϥϣⲉⲡ] Gr. C D &c. *καὶ εὐχαριστήσας*. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ABCϹGHKL: ⲛⲓ &c., Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$EFΘ$J_3$MNOFr Hunt 18. ϧⲁⲣⲱⲟⲩ &c.] ABCFϹGHΘJ_3KLN: ⲛⲁϩⲣⲁⲩ &c., Γ$D_{1.2}$ Δ_1EMOFr: om. ϧⲁⲣⲱⲟⲩ . . . ⲭⲱ homeot., Hunt 18*. ⲟⲩⲟϩ 4° . . . ⲙⲏϣ] om. Fr (line imperfect). ⲁⲁⲩⲭⲱ, A. ⲡⲓⲙⲏϣ 2°] ⲛⲓⲙⲏϣ, FH. 7 ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] + ⲡⲉ, $D_{1.2}$$\Delta_1$EO. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ] A*: ⲉⲧⲁϥ &c., partic., A^c &c.: Gr. D q *ευχαριστησας*; Gr. A &c. *ταῦτα* ante *εὐλογ.*; Gr. D E &c. om. *αὐτά*. ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ] Gr. ℵ* *παρεθηκεν*; for ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ cf. Gr. infin.: ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉⲭⲁⲛⲁⲓⲕⲉ &c., Hunt 18. ⲭⲱ ⲛ̄] ⲭⲁ, Δ_1FMO: ⲭⲁ ⲛ̄, $E_{1.2}$; obs. D_1^c altered former letter to ⲱ: ⲭⲁⲛⲓ, Γ. ⲛ̄ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ] cf. Gr. ℵ^a BCLΔ 115. q. ⲛⲁϩⲣⲁⲩ] cf. Gr. N.

Digitized by Microsoft®

loaves have ye?' And they said: 'Seven.' 6 And he ordered the multitude that they should sit down to meat upon the ground: and having taken the seven loaves, he gave thanks, he brake them, and gave to his disciples that they should set (them) before them: and they set (them) before the multitude. 7 And they had also a few fishes: and he blessed them, he told them to set these also before them. 8 And they ate, and were satisfied: and they took up the abundance (plur.) of the fragments seven baskets. 9 They were (imperf.) four thousand: and he sent them away.

10 And immediately he entered into the ship, he came to the parts of Dalmanutha. 11 And the Pharisees came forth, they began to question with him, seeking for a sign from him from (the) heaven, tempting him. 12 And having sighed in his spirit, he said: 'Why doth this generation seek for

---

8 ⲟⲩⲟϥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲗⲗ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: om. B*: Gr. A &c. *ἐφαγ. δέ*: Gr. ℵ adds *παντες.* ⲟⲩⲟϥ ⲁⲩⲱⲗⲓ &c.] ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲁϵ ⲛ̄ⲍ̄ ⲛ̄ⲃⲓⲣ ϵⲩⲗⲗϵϥ ϵⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲛⲏ ϵⲧⲁⲩⲥϵⲡⲓ ϵⲡⲓⲁ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲗⲗⲓ, ℵ. ⲛⲓϥⲟⲩⲟ] cf. Gr. ℵC, Gr. D 2pe *τό* &c. ⲍ̄ ⲗⲗⲃⲓⲣ] Gr. D L 2pe q *ἑπτά* post *σπυρ.*: ⲛ̄ⲍ̄ &c., H O. 9 ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ] A* C ⲥ, cf. Gr. ℵ B L &c.: ⲛⲁⲩϵⲣϥⲏⲧⲥ they were beginning, F*: ⲟⲩⲟϥ ⲛⲏ ϵⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲗⲗ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ and they who were eating, were, Ac Fc ϴ J3 L N, cf. Gr. A C it &c., exc. ⲟⲩⲟϥ; +ⲁϵ, B Γ D1.2 Δ1 E1.2c(ϵⲣ) G H K M O Fr, cf. Gr.: ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇ̄ ⲁϵ ⲛ̄ⲥⲱⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲗⲗⲓ ⲗⲗⲗⲁⲩ and there were there four thousand men, Hunt 18. ⲛ̄ⲇ̄] cf. Gr. ℵ om. *ὡς.* ⲟⲩⲟϥ ⲁϥⲭⲁⲩ ϵⲃⲟⲗ] om. Fc. 10 ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] for position cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲁϥⲁⲗⲏⲓ] Gr. B adds *αυτος*, D pref. ⲡⲓⲭⲟⲓ] A Γ* D2 M N Fr: ⲡⲭⲟⲓ, B &c., cf.? Gr. L &c.: +ⲛⲉⲗⲗⲛⲓⲗⲗⲁⲑⲏⲧⲏⲥ with the disciples, Amg Bc D1c ⲥ G2 J3: +ⲛⲉⲗⲗⲛⲉϥ &c. with his &c., D2.3 Fc (ⲛⲉ) ϴ L N, cf. Gr. ⲛⲓⲥⲁ] Gr. Dgr &c. *opia.* ⲇⲁⲗⲗⲁ-ⲛⲟⲩⲑⲁ] ⲧⲁⲗ &c., A* (ⲁ 1° effaced) F G2 N; but Gr. D* *μελεγαδα*, D2 *μαγαδα*; 1. 13. &c. *μαγδαλα.* 11 ⲁⲩⲓ] ϵⲧⲁⲩⲓ, partic., F. ⲁⲩϵⲣϥⲏⲧⲥ] A C Γ ⲥ G H ϴ K L M N Fr: ⲟⲩⲟϥ ⲁⲩ &c., B D1.2 Δ1 E F J3 O. ⲛⲉⲗⲗⲁϥ] obs. Gr. Dgr it vg repeat *συν*: om. K. ϵⲩ-ⲕⲱ†] +ⲛⲉⲗⲗⲁϥ, F*. ⲟⲩⲗⲗⲏⲓⲛⲓ] Gr. D *το σημ.*, 2pe *τί σημ.* ante *παρ.* ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] Gr. ℵ 68. c praem *ἰδειν.* 12 ⲛⲉϥⲡⲛⲁ̄] ⲡⲓⲡⲛⲁ̄, M, cf. Gr. D &c. om. *αὐτοῦ.* ⲁϩⲟ] ⲁϩⲟϥ, Δ1 K O; obs.

Digitized by Microsoft ®

Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ. 13 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ ⲁϥϣⲉ ⲉⲙⲏⲣ.
14 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲉϭⲓ ⲱⲓⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ
ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
KB ⲟ̅ⲑ̅ β 15 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲉⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.
π̅ ϛ 16 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ. 17 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲱⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲁϯ ⲁⲛ. ϥⲑⲏⲙ
ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. 18 ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲙ̄-
ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ
ϩⲁⲛⲙⲁϣϫ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲁⲛ 19 ⲙ̄ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̄ⲱⲓⲕ
ⲉⲧⲁⲓⲫⲁϣⲟⲩ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ ⲛ̄ϣⲟ. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ
ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲗⲁⲕϩ ⲉⲩⲙⲉϩ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲓ̅ⲃ̅.
20 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ̅ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̄ϣⲟ. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲏⲣ
ⲙ̄ⲃⲓⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̄ⲗⲁⲕϩ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ

Gr. C *οτι*. ϥⲕⲱϯ] ⲉϥⲕⲱϯ, partic., B^cϛFLN: ⲕⲱϯ, B* $D_{1.2}$ Δ_1EO; for position cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲛⲱⲧⲉⲛ] Gr. BL om. *ὑμῖν*. 13 ⲁϥⲁⲗⲏⲓ] cf. Gr. 108. e^{scr} b c syr^{sch} om. *πάλιν*: +ⲉⲡⲓϫⲟⲓ into the ship, $B^cD_1{}^cF^c$ϛ⊖J_3LN, cf. Gr. DHK &c.: +ⲉⲡϫⲟⲓ, A^cE, cf.? Gr. A &c. ⲁϥϣⲉ ⲉⲙⲏⲣ] -ϣⲉⲙⲏⲣ, A*Γ*: -ϣⲉ ⲛⲁϥ &c., K. 14 ⲱⲃϣ] Gr. D &c. add *οἱ μαθηταί*. ⲉϭⲓ] ⲛ̄ϭⲓ, BΓFFr. ⲱⲕ 1°, A*. ⲟⲩⲟϩ &c.] for 'only' cf. Gr. 1. 13. &c. ϩⲗⲓⲛⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ, A. ϩⲓⲡⲓϫⲟⲓ on the ship] om. Γ. 15 ⲛⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] ⲁϥ &c., pret., E_2*MN, cf. Gr. EF 13. &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] cf. Gr. C 13. &c.: om. ΓD_1*Δ_1EOFr, cf. rest of Gr. exc. D 1. &c. om. *ὁρᾶτε*. ϫⲟⲩϣⲧ] ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, ℵ. ⲡϣⲉⲙⲏⲣ] ⲡⲓⲕⲱⲃ, twice, ℵ. ⲫⲁⲣⲥⲉⲟⲥ, A. ⲛ̄ⲏⲣ.] ⲛ̄ⲧⲉⲏⲣ., ℵ. ⲏⲣⲱⲧⲏⲥ, A. 16 ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ACL &c. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] for 3rd person cf. Gr. BD &c.: ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ, 1st pers., ⊖J_3, cf. Gr. ℵACL &c. 17 ⲉⲧ-

Digitized by Microsoft®

a sign? Verily I say to you: Will a sign be given to this generation?' [13] And having sent them away, he entered into (a ship), he went across. [14] And they forgot to take bread; and they had not any on the ship except one (lit. a) loaf only. [15] And he was ordering them, saying: 'Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees, and (the) leaven of Herod.' [16] And they were reasoning with one another, saying that they have not bread. [17] And having known, he said to them: 'Why reason ye, because ye have not bread? Know ye not yet, and do ye not understand? Is your heart hardened? [18] And ye have eyes, see ye not? and ye have ears, hear ye not? and remember ye not [19] the five loaves which I brake for the five thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said to him: 'Twelve.' '[20] And the seven for the four thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said

---

ⲁϥⲉⲓ] cf. Gr. ℵ^{c} B Δ* i. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲕⲓⲉⲕ] cf. Gr. ℵ A B Fr 1241 ends C L &c. ⲛ̄ⲛⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓ] B &c.; ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓ, A C_1^{c} ⲥ GHΘL: ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲓ, pret., C_1* F^{c} K*. ⲟⲩⲟϩ] cf.? Gr. Δ δ: obs. Gr. 1. 209. om. *οὐδὲ συνίετε*: ⲟⲩⲁⲉ, Γ $D_{1.2}$ E F* M, cf. rest of Gr. ϥⲟⲏⲓ] for om. *ἔτι* cf. Gr. ℵ B C D^{gr} L &c.; for construction cf. Gr. D 2^{pe} &c. [18] ⲟⲩⲟϩ 1°] om. H. ⲛ̄ⲓⲓⲟⲧⲉⲛ, A. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., single negative, B $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F* M O. ⲟⲩⲟϩ 2°] A D_2 F J_3 K O_2^{c}: om. B^{c} C Γ D_1 $Δ_1$ E ⲥ GHΘLMO, cf. Gr. ℵ*. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ 2°] om. B. ⲟⲩⲟⲛ 2°] om. AKMN. ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ] ⲛ̄ⲓⲓⲱⲧⲉⲛ, ΓM. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲓⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., single neg., B $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F O. ⲟⲩⲟϩ 3°] Gr. D *ουδε*: om. Γ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, M: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛ, Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E ⲥ J_3 O: >ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲫⲓⲓⲉⲩⲓ, K. [19] ⲛ̄ⲛⲓⲉ] governed by ⲫⲓⲓⲉⲩⲓ. ⲉⲧⲁⲓⲫⲁϣⲟⲩ] for *οὓς ἔκλασα* cf. Gr. 13. 69. 346. &c.; -ⲫⲟϣⲟⲩ, A B* C F ⲥ HL. ⲛⲓ 2°] om. $D_{1.2}$, cf. Gr. Δ. ⲭⲉ 1°] cf.? Gr. A B L &c. om. *καί*. ⲉⲩⲓⲓⲉϩ] for order cf. Gr. ℵ B C L &c.: om. B, cf. Gr. 13. 69. &c. ⲛ (over capital, A) ⲉⲭⲱⲟⲩ] pref. ⲟⲩⲟϩ, B. ⲓ̄ⲃ̄] ⲛⲓⲓ̄ⲃ̄, C_1. [20] ⲛⲓ̄ⲍ̄] cf. Gr. A B D L &c. ⲛⲓ̄ⲁ̄] Gr. L &c. om. *τούς*. ⲭⲉ] om. B F*: ⲟⲩⲟϩ, ⲥ L. ⲟⲩⲏⲣ &c.] Gr. D om. 'full:' ⲛ̄ⲗⲁⲕϩ, om. B, cf. k. ⲟⲩⲟϩ 2°] for *καί* cf. Gr. ℵ B C L &c.: om. B Γ M, cf. Gr. Δ $g^{1.}$ k l syr^{sch}. ⲛⲁϥ] cf. Gr. B C L &c.

Digitized by Microsoft ®

χε ϛ̄. 21 ογοϩ πϫqχω ϣϣoc πωογ. χε πωc τετεπκϫϯ ϫπ.

KB.

KΓ πα ι 22 Ογοϩ ϫγι εϧηθcιδϫ. ογοϩ ϫγιπι πϫq ñογ-
ρπε ϧελλε ογοϩ πϫγϯϩϭo | epoq ϩιπϫ ñτεqϭι
πεϣϫq. 23 ογοϩ ϫqϫϣoπι ñτχιχ ϣπι-
ϧελλε ογοϩ ϫqεπq cϫϧολ ϣπιϯϣι. ογοϩ
ετϫqϩιθϫq ϩεn πεqϧϫλ ϫqχϫ πεqχιχ
ϩιxωq.

Hϫqϣιπι. χε ογ πετεκπϫγ epoq. 24 ογοϩ
ετϫqπϫγ ϣϧολ πϫqχω ϣϣoc. χε ϯπϫγ
επιρωϣι ϣφρηϯ ñϩϫπϣϣηπ ετϣoϣι.

25 Ιτϫ ογn ϫqχϫ πεqχιχ εχεn πεqϧϫλ ογοϩ
ϫqπϫγ ϣϧολ. ογοϩ ϫqογχϫι ϫqπϫγ επ-
τηρq ϩεn ογωπϩ εϧολ. 26 ογοϩ ϫqοτορπq
επεqηι eqχω ϣϣoc. χε ϣπερϣε πϫκ eϩογn
επιϯϣι.

KΓ.

KΔ πβ α 27 Ογοϩ ϫqι εϧολ ñχεῑηc πεϣ πεqϣϫθητηc
επιϯϣι ñτε κεcαρια ñτε φιλιππε. ογοϩ
ϩεn πιϣωιτ πϫqϣιπι ñπεqϣϫθητηc eqχω

---

21 πϫqχω] cf. Gr. ℵ A B C L &c. πωc . . . ϫn] cf. Gr. B &c.

Hunt 18, i, 22–26 ii, 22–29

22 ϫγι] +εϧολ, Θ; for plur. cf. Gr. ℵc B C D L &c.; for pret. cf. a b c f ff2. g2. q go aeth. ϧηθcιδϫ] AE2, cf. Gr. ℵ A B L &c. (δαν), C &c. (δα); ϧηϫcιδϫ, B &c.: Gr. D &c. βηθανίαν. πϫq] om. G. ογοϩ 2°] om. F*. ϭπεϣϫq (altered, A)] om. F*. 23 ñτχιχ] ετχιχ, Γ, obs. Gr. D την χειρα: ñτεqχιχ his hand, F, cf. Gr. 131. 229. 238. πιϧελλε] om. πι, H. ογοϩ 2°] om. B Γ Δ1 O. ϫqεπq] cf.? Gr. ℵ B C L 33. ἐξήνεγκεν. ϩεn] eϩογn ε, ℵ. ϫqχϫ] eϫqχϫ, ℵ. πεqχιχ] cf. Gr. A &c. ϩιxωq] exωq, ℵ Γ D1.2 Δ1 E F O; cf.? Gr. αὐτῷ: ϩιxωογ, plur., M, cf. g2. illis. πϫqϣιπι] prefix ογοϩ, Hunt 18: +ϣϣoq him, Ac B &c. πετεκπϫγ] πε ετ &c., B: πετϫκπϫγ, pret., Δ1 E O; cf. Gr. B C D* gr Δ 2pe aeth. 24 ϣϧολ] eϧολ, B*? Fc O. πϫqχω] cf. Gr. ℵc A B L &c. ϣφρηϯ &c.] cf. Gr. C2 D Mmg 1. it &c.

Digitized by Microsoft®

to him: 'Seven.' [21] And he was saying to them: 'How (is it that) ye understand not?'

[22] And they came to Bethsaida. And they brought to him a blind man, and they were beseeching him that he should touch him. [23] And he took hold of (the) hand of the blind man, and brought him outside of the village; and having spit in his eyes, he laid his hand upon him; he was asking: 'What seest thou?' [24] And having seen, he was saying: 'I see the men as trees, walking.' [25] Then again he laid his hands upon his eyes; and he saw, and he was cured, he saw everything clearly. [26] And he sent him to his house, saying: 'Go not into the village.'

[27] And Jesus came forth, and his disciples, to the villages of Cæsarea Philippi: and in the road he was asking his

---

[25] ⲓⲧⲁ] ⲓⲏⲥ ⲁⲉ, F; obs. Gr. D &c. *και*, and syr^{sch} arm om. *εἶτα*. ⲟⲛ] cf. Gr. *παλιν*: om. Δ_1 L O Hunt 18 ii. ⲁⲩⲭⲁ] cf.? Gr. B L *ἔθηκεν*. ⲛⲉⲩⲭⲓⲭ] cf. Gr. N &c. add *αὐτοῦ*. ⲉⲭⲉⲛ] cf.? Gr.: ϩⲓⲭⲉⲛ, $D_{1.2}\Delta_1$ E O Hunt 18 i. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. G_2 Hunt 18 i. ⲁⲩ-ⲛⲁⲩ 1°] Gr. D &c. *ηρξατο αναβλεψαι*: Gr. A &c. *ἐποίησεν* &c.: syr^{sch} om. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ E$_2$ O. ⲁⲩⲟⲩⲭⲁⲓ] om. Γ. ⲁⲩⲛⲁⲩ 2°] A B C F H Θ N: cf.? Gr. ℵ* syr^{p} *εβλεψεν*: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E ℭ G K L M O, cf. Gr. exc. D &c. for *καί*. ⲡⲧⲏⲣⲩ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c. ϩⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ] A Γ $D_{1.2}$ E F ℭ G L M N: ϩⲉⲛⲟⲩⲟⲩ &c., B C Δ_1 H Θ J_3 K O. ⲉϧⲟⲗ] +ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϧⲟⲗ and he appeared, A^{mg} Θ*. [26] ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲩ] om. ⲩ him, Δ_1*; obs. Gr. ℵ* *αυτον* post *οικον* pon. ⲉ] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ into, Γ G K: ⲉϩⲟⲩⲛ (om. ⲉⲡⲉⲩϩⲓ), M. ⲡⲉⲩϩⲓ] cf. Gr. ℵ* A B C D L &c. *οἶκον αὐτοῦ*. ⲉⲩⲭⲱ] Gr. D *και λεγει αυτω*. ⲭⲉⲙⲡⲉⲣⲫⲉ ⲛⲁⲕ] A*, cf. Gr. ℵ* exc. ⲭⲉ: ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉⲣ &c., A^c B &c., cf. Gr. ℵ^c B L 1* 209. ⲧⲙⲓ] +ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲡⲉⲣⲭⲟⲥ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ neither say to any one in it, A^cF^c ℭ Θ J_3 L N Hunt 18 i^c, ii; the addition practically agrees with Gr. A C &c., but 'in it' is peculiar; gloss of D_1 رومي و لا تقل لاحد من القرية شيا فخرج 'Greek, and tell nothing to any one of the village, so he went out;' cf. Gr. Φ 13. &c. [27] ⲁⲩⲓ] +ⲟⲛ again, B. ⲉⲛⲓ &c.] Gr. D &c. *εις καισαριαν*. ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ] ⲕⲁⲥⲁⲣⲓⲁ, A*: ⲧⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ, M. ⲛ̄ⲧⲉⲫ.] ⲙⲙⲫ., N. ⲡⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 2°] Gr. A arm om. *αὐτοῦ*. ⲉⲩⲭⲱ] ⲡⲁⲩⲭⲱ, imperf., C_1* ℭ Θ J_3 L.

Digitized by Microsoft®

ⲡⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.

28 Ⲏⲱⲟⲩ ⲁⲩⲭⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. ⲭⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

29 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲭⲱⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ.

πγ β Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϧⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϩⲁϥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. 30 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉϣⲧⲉⲙⲙⲟⲥ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.

31 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ϩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ϩⲓⲥⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-ϩⲟⲟⲃⲉϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲥ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥ-ⲧⲱⲛϥ 32 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩ-ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

πδ ς Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϧⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ. 33 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϥϥⲟⲛϩϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓ-ⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϩⲁϥ. ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲥⲁϥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ⲭⲉ ϫⲙⲉⲧⲓ ⲁⲛ ⲉⲡⲁϥϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲁⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲛⲱⲟⲩ] om. E_2*L Hunt 18 ii, cf. Gr. ℵ^{ca}DL &c. ⲙ̄ⲙⲟⲥ 2°] ⲙ̄ⲙⲁⲱⲟⲩ, D_1*? 28 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ] A*: +ⲁⲉ, A^c &c., cf. Gr. ⲁⲩⲭⲟⲥ] Gr. AD &c. *ἀπεκρίθησαν.* ⲛⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. Gr. ℵBC*DL &c.: ⲛⲁϥ ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ to him, that some (are) saying, 'John,' D_3: -ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲭⲉ &c. to him, saying that some (say), 'John,' D_1^{c}. ⲭⲉ 1°] cf. Gr. ℵ*B syr^{sch}. ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵABCL &c.: om. ⳩G HK, cf. Gr. VΔ &c. ϫⲉⲏⲗⲓⲁⲥ] ⲁⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ, ⳩. ϩⲁⲛⲕⲉ- 2°] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉ, ⳩L Hunt 18 ii, cf. Gr. 13. 69. 124. -ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ (om. A)] +ⲁⲉ, ΓG$_2$K, cf. rest of Gr. ϫⲉⲟⲩⲁⲓ] +ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2}$ $E_{1.2}$; cf. Gr. ℵBC*L *ὅτι εἷς.* 29 ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, F*: om. ⲛ̄ⲑⲟϥ, Θ; obs. Gr. 1. 28. &c. om. *καὶ αὐτός*; Gr. D &c. *αὐτὸς δέ.*

Digitized by Microsoft®

disciples, saying to them: 'Whom said [the] men that I
(am)?' 28 They told him, saying: 'John the Baptist; and
others: "Elias;" others: "One of the prophets."' 29 And
he was asking them: 'But whom say ye that I (am)?'
Peter answered and said: 'Thou art Christ.' 30 And he
charged them that they should not say to any one con-
cerning him. 31 And he began to teach them, that (the)
Son of (the) man must suffer much, and be rejected by
the elders, and the chief priests, and the scribes, and be
killed, and after three days rise. 32 And he was speaking
the word openly. And Peter laid hold on him, he began to
rebuke him. 33 But he having turned himself, and having
seen his disciples, rebuked Peter, and said: 'Go behind me,
Satan: because thou mindest not the things of God, but
the things of [the] men.'

ⲛ (over erasure, F^c) ⲁϥϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c. ⲇⲉ] om. C Θ J_3 N: ϫⲉ, C. ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., relative, Δ_1 O: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ &c., partic., Γ $D_{1.2}$ E M. ϫⲉ 2°] om. Γ*. ⲁⲛⲟⲕ] + ⲡⲉ, O_1*. ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] for om. δέ cf. Gr. B L &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ $D_{1.2}$ Δ_1 F Θ K O, cf.? Gr. ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅] Gr. ℵ L &c. add ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 30 ⲛ̄ϩⲗⲓ] ⲉϩⲗⲓ, Γ. ⲉⲑⲃⲏⲧϥ] ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ, plur., F*? K*; K^c left ⲟⲩ, and wrote ϥ above. 31 ⲁϥⲉⲣ] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, partic., Θ J_3. ϯⲥⲃⲱ] A^c (o.e.) &c. ⲛⲱⲟⲩ] om. ℵ: + ⲓⲥϫⲉⲛⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, ℵ. ϩⲱϯ] + ⲡⲉ, ℵ. ϭⲓⲟⲩⲙⲏϣ] ϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩ &c., Γ F: ϣⲉⲡⲟⲩⲙⲏϣ, ℵ. ⲛ̄ϧⲓⲥⲓ] ⲛ̄ⲉⲙⲕⲁϩ, ℵ. ϣⲟϣϥ . . . ⲟⲩⲟϩ 3°] ϣⲟϣϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁϧ ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ] cf.? Gr. ℵ B C D L &c. ὑπό. ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] om. ℵ Γ: om. ⲛⲓ, B*, cf. Gr. A L &c. > ⲛⲉⲙⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ, M. ⲛⲓⲥⲁϧ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ] -ⲛ̄ϧⲟⲑⲃⲉϥ, Θ: om. ⲛ̄ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ, B*. ⲟⲩⲟϩ 4°] om. ℵ. 32 ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] Γ^c over erasure: om. F*. ϧⲉⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ] Γ^c over erasure. ⲙ̄ⲙⲟϥ] for position cf. Gr. ℵ A C &c. ⲁϥⲉⲣ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E M O. ⲛ̄ⲉⲣ.] ⲉ̄ⲣ., F. 33 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: om. ⲇⲉ, H: Gr. A &c. add ι̅ς̅. ⲉⲧⲁϥ] erasure in margin after ⲉⲧⲁϥ, A: ⲁϥ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ . . . ⲙⲁⲑ.] om. ℵ. ⲙ̄ⲡⲉⲧ] over erasure, A^c. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ B C L Δ ff^2. k syr^sch aeth: om. ⲟⲩⲟϩ,

Digitized by Microsoft®

KΔ.

πε β 34 Ογοϩ ετασϣωτϥ επιϣηϣ ηεϣ ηεϥϣαθητηc
ηεχαϥ ηωοτ. χε φη εθοτωϣ ει cαϣεπϩηι
ϣαρεϥχολϥ εβολ. ογοϩ ⲛ̄τεϥωλι ⲙ̄πεϥ-
ctαγρος ⲛ̄τεϥοτααϩϥ ⲛ̄cωι.
35 Φη γαρ εθπαοτωϣ επϩοϩεϣ ⲛ̄τεϥψγχη εϥε-
ταkος. φη δε εθπατako ⲛ̄τεϥψγχη εθβητ
ηεϣ εθβε πιεγαγγελιον εϥεπαϩϣες.
36 Ογ γαρ ετε πιρωϣι ηαχεϣϩηοτ ⲙ̄ϣϣοϥ
αϥϣαπχεϣϩηοτ ⲙ̄πικοcϣος τηρϥ ογοϩ
ⲛ̄τεϥϯοcι ⲛ̄τεϥψγχη. 37 φη γαρ ετε πι-
ρωϣι ηατηιϥ ⲛ̄τϣεβιω ⲛ̄τεϥψγχη.
πς β 38 Φη γαρ εθπαϣιπι εοτοπϩϯ εβολ ηεϣ ηαcαχι
ϩεη ηαιχωοτ ⲛ̄ηωικ ογοϩ ⲛ̄ρεϥερηοβι.
πϣηρι ϩωϥ ⲙ̄ⲫρωϣι ηαϯϣιπι ηαϥ ϩοταη
αϥϣαηι ϩεη πωοτ ⲛ̄τε πεϥιωτ ηεϣ ηεϥ-
αγγελος εθοταβ. |
ρπη πζ β 1 Ογοϩ ηαϥχω ⲙ̄ϣϣοc ηωοτ. χε αϣηη ϯχω
ⲙ̄ϣϣοc ηωτεη. χε οτοη ϩαηοτοη ϩεη ηη
ετοϩι ερατοτ ⲙ̄παιϣϣα ⲛ̄cεπαχεϣϯπι
ⲙ̄ⲫϣϣοτ αη. ϣατοτηατ ε⳨ϣετοτρο ⲛ̄τε
ⲫ⳨ αcι ϩεη οτχοϣϣ.

KЄ.

KE 2 Ογοϩ ϣεπεηcα ⲋ ⲛ̄ϩεϩοοτ αϥϭι ⲛ̄χεⲓⲏⲥ ⲙ̄πε-
τρος ηεϣ ιακωβος ηεϣ ιωαηηc. ογοϩ

א: +ηαϥ, א. ϥαϩοτ] ϣεπϩηι, א. επα 2°] om. є, א D$_1$ Δ$_1$ E F* M O: Gr. D^{gr} 225. om. *τά*. 34 >ηεϥϣαθιτηc ηεϣπιϣηϣ, B. ηωοτ] Gr. D &c. om. φη εθ] cf.? Gr. A C^2 &c. *ὅστις*. ει] cf. Gr. א A B C^2 L &c. *ἐλθεῖν*: ϣϣοϣι, א. cαϣεη (om. M) ϩηι] A M: -ϩει, B &c.: ⲛ̄cωι, א. ογοϩ 2°] om. B. ϣαρεϥωλι, א. ctαγρος] A: monogram, B &c. ⲛ̄τεϥοτααϩϥ] prefix ογοϩ, A^{mg}: -ϣϣοϣι walk, א E. 35 γαρ] om. א. εθπα 1°] cf.? Gr.: εθ, B D$_{1.2}$ H M. εϥε-ταkος] ϥπα., א. δε] om. א B: ογοϩ φη, א. ⲛ̄τεϥ-

Digitized by Microsoft®

34 And having called the multitude and his disciples, he
said to them: 'He who wisheth to come after me, let him
deny himself, and take up his cross, and follow me. 35 For
he who will wish to save his life (lit. soul, thus again) shall
lose it; and he who will lose his life because of me and
because of the gospel, shall save it. 36 For what will the
man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his
life? 37 For (what is) that which the man will give in
exchange for his life? 38 For he who will be ashamed to
confess me and my words in this generation adulterous
and sinful, (the) Son of (the) man also will be ashamed
of him, when he should come in (the) glory of his Father
and his holy angels.' IX. And he was saying to them:
'Verily I say to you, that there are some among them who
stand here, (who) will not taste of (the) death, until they
see the kingdom of God come (lit. it came, or coming)
with power.'

2 And after six days Jesus took Peter, and James, and

ⲯⲩⲭⲏ 2°] Gr. D^2 Γ i* *αὐτήν*, q om. ⲉⲑⲃⲏⲧ] ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ because of it, H*. ⲉⲑⲃⲉ] om. D$_1$* E F: Gr. D &c. om. *εμου και*. Om. *οὗτος*, cf. Gr. ℵ A B C* D L &c. 36 ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] for article cf. Gr. A C* D &c. ⲛⲁϫⲉⲙ] cf. Gr. A C D &c.: om. ⲛⲁ, C$_1$*, cf. Gr. ℵ B L a n q syr^{sch} arm. ⲁϥϣⲁⲛ] cf. Gr. A C D &c. ⲧⲏⲣϥ] om. Γ; position fluctuates in Greek. 37 ⲫⲏ ⲅⲁⲣ for (what is) that] A C H: ⲟⲩ ⲅⲁⲣ for what (is that), B &c., cf. Gr. ℵ B L &c. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ] cf. Gr. B for article. ⲛⲁⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. A C D &c. 38 ⲅⲁⲣ] om. ⲥ̄ Θ J$_3$ L; obs. Gr. D b c ff$^{2.}$ i k q *ος δ αν*. ⲉⲟⲩⲟⲛϩⲧ] ⲛ̄ &c., Γ. ⲛⲁⲥⲁϫⲓ] ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ this word, L*. ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ] ⲁϥϯ &c., pret., D$_3$. ⲟⲧⲁⲛ] +ⲇⲉ, M. ⲛⲉⲙⲛⲉϥ] cf. Gr. F al pauc: om. ⲛⲉϥ, L*; ⲛⲉⲙ, A^c altered ⲙ from former letter.

1 ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ some] om. D$_1$*. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ] for position cf. Gr. 1. syr^{sch} Or; Gr. D &c. add *μετ' ἐμοῦ*. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ...ⲁⲛ] ⲥⲉⲛⲁ...ⲁⲛ, single negative, ℵ Δ$_1$ O: om. ⲛⲁ, F*: ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁ, Ephr. ϣⲁⲧⲟⲩ] ϣⲁⲛⲧⲟⲩ, B Γ D$_2$ Ephr. ⲁⲥⲓ] A* C H M: ⲉⲁⲥⲓ, A^c &c.: ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ, ℵ. 2 ⲁϥϭⲓ] ⲁϥⲱⲗⲓ, ℵ. ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄] Gr. A *ο ις̄ παραλ.*: om. ℵ. ⲓⲁⲕⲃⲱⲥ, A*. Hunt 18, 2–7

Digitized by Microsoft®

ⲁϥⲟⲗⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲥⲓ ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ.

Ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ ⲙⲡⲟⲩⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ. [3] ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉϥⲉⲃⲱⲥ ⲁⲧϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲫⲟⲣⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲭⲓⲱⲛ. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲟⲃϣ ⲉⲙⲙⲁϣⲱ. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲣⲁϩⲧ ⲉⲧⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲉⲓ ⲉⲑⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁϣ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

[4] Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲟⲩⲟⲛⲉⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉⲛⲗⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙ ⲓⲏⲥ.

[5] Ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲓⲏⲥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲙⲁ. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲙⲓⲟ ⲛⲧⲥ ⲛⲥⲕⲩⲛⲏ.

Ⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓ ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲓ ⲛⲏⲗⲓⲁⲥ. [6] ⲛⲁϥⲉⲙⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲡⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙⲙⲟϥ.

Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛϩⲟϯ. [7] ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲭⲉⲟⲩⲥⲏⲛⲓ ⲉⲥⲉⲣϧⲏⲃⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲭⲉⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲏⲛⲓ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲥⲱϥ.

[8] Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲩϣⲧ ⲉϧⲁⲡⲓⲛⲁ ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉϩⲗⲓ

ⲁϥⲟⲗⲟⲩ] ⲁϥⲥⲓⲧⲟⲩ took them, Hunt 18: om. ℵ: Gr. D 2pe *ἀνάγει*. ⲉϩⲣⲏⲓ] om. ℵ. ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ] ϩⲓⲭⲉⲛ, Hunt 18. ⲉϥⲥⲟⲥⲓ] om. ℵ O. ⲥⲁⲡⲥⲁ] om. ℵ. ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ] ⲙⲙⲁⲧⲁⲧϥ, Γc G1*, cf. a d &c., solus: om. ℵ: +ⲟⲩⲟⲩ, F M Hunt 18. ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ] ⲁⲩ &c., plur., G2: ⲁϥϣⲓⲃϯ he was changed, Hunt 18: +ⲛⲥⲙⲟⲩ in form, ℵ. ⲉⲃⲟⲗ] A: ℵ B &c. om. [3]ⲉⲧⲫⲟⲣⲓ] ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ shining, Hunt 18: om. K*, cf.? b nil nisi 'splendida,' l 'candida.' ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲭⲓⲱⲛ] cf. Gr. A Dgr &c.: om. Δ1 M O Hunt 18, cf. Gr. ℵ B C L Δ 1. d k arm aeth. ⲟⲩⲟⲩ 2°] om. Γ Δ1 M O Hunt 18. >ⲉⲧⲫⲟⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲟⲃϣ ⲙⲫⲣⲏϯ &c., F: ⲁⲧⲟⲩⲟⲃϣ, pret. indic., D2 ⸢ Θ L N: ⲉⲁⲧⲟⲩⲃⲁϣ, Hunt 18. ⲉⲙⲙⲁϣⲱ] om. F*, cf. Gr. Δ &c. ⲙⲙⲟⲛ ϣⲭⲟⲙ] for earlier position cf. Gr. D b syrsch. ⲉⲧⲉⲓⲭⲉⲛ] om. ⲉⲧ, B D1.2 Δ1 E F M O Hunt 18, cf.? Gr. ⲛⲓⲕⲁⲉⲓ (o. e., A) 1] cf. Gr.: ⲛⲕⲁⲉⲓ, B Δ1 O. ⲉ(om. Γ)ⲑⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃ.] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ., partic., D1* M: ⲑⲣⲟⲟⲩⲃⲁϣ, Hunt 18. ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲁϣ, Ac (over erasure except ⲁϣ) C Γ* F ⸢ G H Θ

Digitized by Microsoft®

John, and took them away upon a high mountain apart alone. He changed himself before them. 3 And his garments became glistering as snow, and very white; as (lit. they which) it is not possible that a fuller who is upon the earth should make thus white. 4 And Elias and Moses manifested themselves to them: and they were speaking to Jesus. 5 And then Peter, having answered, said to Jesus: 'Rabbi, it is good for us that we be here, and make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.' 6 For he was not knowing what he will answer him; for they became full of fear. 7 And there was a cloud shadowing them: and there was a voice out of the cloud: 'This is my Son, my beloved: hearken to him.' 8 And having looked suddenly, they saw not any one,

---

LM; ⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲩ, E_2. ⲙ̅ⲡⲁⲓⲣⲏ†] ⲙ̅ⲡⲟⲩⲣⲏ† like them, F; tr. of A مثلها 'like them;' Gr. A D &c. om. *οὕτως*. 4 ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ] for plur. cf. Gr. E M 124. >ⲛ̅ⲭⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙⲏⲗⲓⲁⲥ, M. ⲛⲁⲩⲥⲁⲭⲓ] cf.? Gr. D^{gr} 1. 2^{pe} a n q *συνελάλουν*: ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ, Hunt 18. 5 ⲧⲟⲧⲉ] ⲉ altered from ϥ? A^c, but tr. حينئذ 'then:' om. E_2 Hunt 18, cf. Gr. ⲉⲧⲁϥⲉⲣ] cf. Gr.: ⲁϥⲉⲣ, pret. indic., B F* Hunt 18. ⲣⲁⲃⲃⲓ] cf. Gr. L &c.: ⲫⲣⲉϥ†ⲥⲃⲱ, B. ⲛⲁⲛⲉⲥ] A^c (ⲉ altered). ⲛ̅ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ] ⲛ̅ⲧⲉⲛⲟϩⲓ that we should stay, Γ*?Δ_1O. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ Δ_1 O, cf.? Gr. X y^{scr} k (ⲛ̅ⲧⲉⲛ, however, implies conjunction). ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̅] ⲑⲁⲙⲓⲉ, F*. ⲥⲕⲩⲛⲏ] +ⲙ̅ⲡⲁⲓⲙⲁ, B H, cf. Gr. C 2^{pe} c ff^2. ⲛⲉⲙⲟⲩⲓ] A: om. ⲛⲉⲙ, B &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] ⲛⲉⲙ, E_2: om. G K N Hunt 18. 6 ⲁⲛ] om. Θ J_3, making the sentence positive unless ⲛⲁϥ is incorrect negative for ⲙ̅ⲡⲉϥ. ⲡⲉ] om. Δ_1 O Hunt 18. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉϥⲛⲁⲉⲣ] ⲟⲩ (ⲡⲉ ⲉⲧ, B) ⲉⲛⲁϥⲉⲣ, imperf., Γ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣ, Hunt 18. ⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. ℵ B C* L Δ 1. 28. 33. 2^{pe} k. ⲁⲩϣⲱⲡⲓ &c.] for verb cf. Gr. ℵ B C D L &c., and obs. ⲉⲩⲙⲉϩ (n 'repleti') &c.=*ἔκφοβοι*, but for order cf. Gr. A &c. 7 ⲉⲥⲉⲣϩⲏⲃⲓ] ⲁⲥ &c., pret. indic., L. ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲉⲭⲱⲟⲩ upon them, Θ Hunt 18, giving the *ἐπί*. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ 2°] cf. Gr. ℵ B C L Δ syr^{sch} &c.: ⲁⲟⲩⲥⲙⲏ ϣⲱⲡⲓ, Hunt 18. Om. *λέγουσα*, cf. Gr. ℵ B C &c. k. ⲡⲁϣⲏⲣⲓ] om. F*. ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ] ⲙ̅ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ beloved, Δ_1, cf. Gr. ⲛ̅ⲥⲱϥ] for position cf. Gr. ℵ B C D L &c.

Digitized by Microsoft ®

ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. 9 ⲟⲩⲟϩ |
ⲣⲛⲑ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ
ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ϩⲗⲓ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
πη̅ ι 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲉⲩⲕⲱϯ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.
πθ̅ ϛ 11 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁϧ
ⲥⲉϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ.
12 Ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ
ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲥϧⲏ-
ⲟⲩⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̅ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ.
13 Ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲁϥⲓ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉϫⲱϥ.

ⲔⲄ.

ϟ̅ ι 14 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏϣ
ⲉϥⲟϣ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲱϯ. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲥⲁϧ ⲉⲩⲕⲱϯ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. 15 ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ

---

8 ⲉⲃⲏⲗ ⲉ] om. ⲉ 2°, D_3 O_2, cf.? Gr. ℵ B D &c. εἰ μή. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] Gr. B 33. c f post εἶδον pon; 61. a ff$^{2.}$ l k om. 9 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ] cf.? Gr. ℵ A C L &c. ἀπό: Gr. B D 33. &c. ἐκ. ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ] Gr. C 1. imperf. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲧ 2° over erasure, A. ⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲉⲛϩⲗⲓ] -ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̅ϩⲗⲓ, B: ϫⲟⲥ ⲛ̅ϩⲗⲓ, ϛ. ⲙ̅ⲡⲉ(o.e., A^c)ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲙ̅ⲡⲉ ⲉⲧ &c., D_1^c.2; ⲙ̅ⲫⲏ ⲉⲧ &c., ⲑ: ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ, pres., E_2; for position cf. Gr. A &c. ⲙ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ] om. F*. 10 ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ] ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ, F, cf.? Gr. πρὸς ἑαυτούς. ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ] om. Γ Δ_1 G_1^c.2 KMO, cf.? Gr. συνζητοῦντες. ⲡⲓⲧⲱⲛϥ &c.] cf. Gr. ℵ A B C L &c. 11 ⲁⲩϣⲉⲛϥ] cf. Gr. A 1. 13. 28. 33. 69. al^5 (a g$^{1.}$ q): ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ he asked them, B*?. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] cf. k q syr^p: om. Γ Δ_1 K O, cf. Gr.: +ϫⲉ then, B* $D_{1.2}$, obs. Gr. 13. 69. 124. 346. πῶς οὖν. ⲥⲉϫⲱ] for position cf. Gr. D a: om. ⲥⲉ, B. Om. οἱ φαρισαῖοι, cf. Gr. A B C D &c. ϫⲉ 2°] Gr. D &c. om. ⲡⲉ] om. Γ F*?. ⲓ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ] Gr. D &c.

Digitized by Microsoft®

except Jesus alone with them. 9 And (as they are) coming
down from the mountain, he ordered them that they should
not speak before any one that which they saw, except (the)
Son of (the) man rise from the dead. 10 And they held the
word among them, questioning with one another: 'What
is the rising from the dead?' 11 And they asked him,
saying: 'Wherefore say the scribes that it is necessary
that Elias come first?' 12 And he said to them: 'Elias
indeed cometh first, and will restore everything: and how
(it is) written about (the) Son of (the) man, that he should
suffer much, and should be despised. 13 But I say to you,
that Elias came, and they did to him that which they
wish, according as it is written about him.'

14 And having come to the disciples, he saw a great multi-
tude around them, and scribes questioning with them. 15 And

---

invert: om. ⲓ, B* H. 12 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ B C L Δ syr^sch pers^p. ⲏⲗⲓⲁⲥ] Gr. D praem ει. ⲙⲉⲛ] cf. Gr. ℵ A B C &c. ⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] A*: ϥⲛⲏⲟⲩ &c., Γ D_2 M; for pres. cf.? Gr. ℵ* A B* D L &c.: ϥⲛⲁⲓ &c., fut., B C D_1 Δ_1 $E_{1.2}$^c F ϛ G H Θ L O; ⲉϥⲛⲁⲓ &c., fut. partic., A^c. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Γ G K. ϥⲛ (over ⲧ, E_1*) ⲁⲧⲫⲉ] A B^c C Γ^c D_1^c F^c ϛ G H Θ L N; -ⲧⲁⲫⲉ, B* &c.: ϥⲛⲁ|ⲙⲉϩⲱⲃ, M; for fut. cf. Gr. C it &c. ϩⲱⲃ] ⲛ̄ϩⲱⲃ, B* O: ⲉϩⲱⲃ, B^c. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ] cf. Gr. ℵ B C D L it &c.: om. ⲡⲱⲥ, B^c. ⲥϧⲏⲟⲩⲧ] A C Γ F G_1 H L: ⲥⲥϧ., B Δ_1 ϛ G_2 Θ J_3 K M N O: ⲉⲥϧ., D_1: ⲉⲥⲥϧ., D_2 E. 13 ϫⲉ] Gr. ℵ* om.: om. καί, cf. Gr. M* N U Γ 1. 28. 69. &c. ⲁϥⲓ] obs. Gr. C 1. 209. &c. ἤδη ἦλθεν. ⲛⲁϥ] Gr. ℵ^c L &c. ἐν αὐτῷ: + ⲟⲛ also, C_1^c. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲩ &c., K^c; ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁϣϥ, B*? N; ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁϣϥ, A B^c Δ_1 E H. ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ⲉⲥϧ., F*. ⲉϫⲱϥ] cf. Gr. exc. Γ &c.: ⲉⲑⲃⲏⲧϥ concerning him, N; Θ^c wrote ϫⲱϥ over erasure; corrector of N wrote ⲉϫⲱϥ نسخة 'a copy has ⲉϫⲱϥ;' obs. Gr. 13. 28. 69. 124. 346. al pauc περὶ αὐτοῦ. 14 ⲉⲧⲁϥ . . . ⲁϥ] cf. Gr. A C D &c. ⲛⲓ] ⲛⲉϥ his, K. ⲉϥⲟϣ] om. Θ, cf. Gr. 1. 28. 209. arm. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲱϯ] Gr. D 28. &c. πρὸς αὐτ. ϩⲁⲛ] Gr. D &c. τούς. ⲕⲱϯ] ϧⲟⲧϧⲉⲧ enquiring, Hunt 26, see Matt. ii. 7. ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ] cf. it^pl d vg 'conquirentes cum eis' vel 'cum illis:' Gr. A D &c. αὐτοῖς; Gr. ℵ B C L &c. πρὸς αὐτούς, see ch. viii. 11. 15 ⲟⲩⲟ, A*.

Hunt 26, 14–22

Digitized by Microsoft®

ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ
ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ
ϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ.
ⲕϛ ϟⲁ̄ β 17 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲙⲏϣ. ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲁⲓⲉⲛ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ.
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϣⲁϥⲉⲛϥ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲣⲱϥ ϫⲉϣ ⲥⲫⲏⲓϯ ⲉⲃⲟⲗ |
ⲣⲝ ⲉϥϧⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣϫⲉⲙϫⲟⲙ.
19 Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲱ
ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲑⲛⲁϩϯ. ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ-
ⲱⲧⲉⲛ.
Ϣⲁⲑⲛⲁⲩ ϯⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲁⲛⲓⲧϥ
ϩⲁⲣⲟⲓ. 20 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄
ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲕⲁϩⲓ. ⲛⲁϥⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ⲣⲱϥ ϫⲉϣ ⲥⲫⲏⲓϯ
ⲉⲃⲟⲗ.
21 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ.

ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: ⲉⲧⲁϥ &c., sing., Δ_1 O Hunt 26, cf. Gr. A &c. ⲉⲣⲟϥ] Gr. D &c. *τον ιν̄*. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: ⲁϥⲉⲣ., Hunt 26, cf. Gr. A &c.; obs. Gr. M^2 70. &c. *ἰδών* et *ἐξεθαμβήθησαν*. ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ] also Hunt 26, cf.? Gr.: ⲁⲩ., pret. indic., B: Gr. D *προσχεροντες*. ⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ] A B C F ϩ H Θ L N Hunt 26: ⲛⲁⲩ &c., imperf., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E G K M O. 16 ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] cf. Gr. $ℵ^a$ B C^{vid} L &c.: + ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ with one another of you, M, cf. Gr. c^{scr} al pauc *πρ. ἀλλήλους* and D &c. *εν υμειν*. 17 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛⲁϥ] om. E_2*. ⲉⲛⲡⲁ] ⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲁ, M. ϩⲁⲣⲟⲕ] ⲛⲁⲕ, F. 18 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Γ. ⲡⲓⲙⲁ] ⲉⲡⲓⲙⲁ at the place, N. ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲧⲁϩⲟϥ] ⲉⲧⲁϥⲛⲁ &c., fut. ii rel., B*? G_2; obs. Gr. ℵ* 1. 127. al pauc om. *ἄν*. ϣⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] obs. Gr. D 2^{pe} *ράσσει* the more usual form for 'striking down:' Gr. ℵ D k om. *αὐτόν*.

Digitized by Microsoft®

immediately all the multitude, having seen him, feared, and having run, saluted him. [16] And he asked them: 'For what sought ye from them?' [17] And one from the multitude answered him: 'Teacher, I brought my son to thee, a speechless spirit being with him; [18] and where it will catch him, it dasheth (lit. bringeth) him down: and his mouth foameth, (he is) grinding his teeth, and pineth away: and I told thy disciples that they might cast it out; and they could not.' [19] And he having answered, said to them: 'O [the] faithless generation, how long shall (lit. will) I be with you? how long shall (lit. will) I bear with you? bring him to me.' [20] And the spirit having seen him, immediately convulsed him; and having fallen upon (the) earth, he was trembling, his mouth foaming. [21] And he asked his father: 'Lo, how much time (is it) since this happened

---

ϫⲉⲱ (ϫⲱⲱ, F)] lit. pour forth: ⲱⲁ, A: ϫⲉ, D_1*.2*. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲟⲩⲟⲉ, M. ⲉⲩⲥⲣⲁϫⲣⲉϫ] ⲁⲩ &c., pret. indic., M. ⲡⲉⲩ-ⲡⲁϫⲉⲓ] cf. Gr. A C^3 &c. ⲱϫⲉⲙⲙⲟⲙ] Gr. D &c. add *ἐκβάλειν αὐτό*. [19] ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲩ] cf. Gr. D &c.: ⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲁⲉ, ΓFGK, cf. Gr. ℵA BCL &c.: ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲁⲉ, D_2K Hunt 26. ⲉⲧⲁⲩ] ⲁⲩ, D_2*. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵABDL &c.: ⲛⲁⲩ, sing., C_1*, cf. Gr. C^3NXΓΠ^2 &c.: Gr. C* 13. &c. om. ⲱ] om. B. ⲁⲑⲛⲁⲉⲧ] ⲁⲧⲛⲁⲉⲧ, A: ⲁⲑ-ⲛⲁⲩ then erasure of seven letters, F_1^c, obs. Gr. D &c. add *καὶ διεστραμμένη*. ⲧⲛⲁⲱⲱⲛⲓ] ⲧ|ⲱ., pres., D_3. ⲉⲣⲁⲡⲉ (ⲁ, A* G_2) ϫⲉⲥⲟⲉ] ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲏⲧ, ℵ. ⲙ̄ⲙⲙⲱⲧⲛ] ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲛ with you, ℵB. [20] ⲟⲩⲟⲉ 1°] A* C Γ D_1* F* G H M, cf. q: prefix ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲉⲛⲥ ⲉⲁⲣⲟⲥ and they brought him to him, (A tr.) B D_1^c.2.3 Δ_1EKO Hunt 26, cf. Gr.; om. ⲟⲩⲟⲉ, $A^c F^c$ⲋⲑ J_3LNS; obs. Gr. D &c. om. *πρὸς αὐτόν*; D_1^c translates supplement, and adds ⲉ 'a copy has.' ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ] Gr. D &c. om.: for position cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲁⲥⲱⲧⲉⲣⲟⲱⲣⲥ] A &c.: -ⲟⲉⲣⲟⲱⲣⲥ, KM: -ⲟⲟⲣⲧⲉⲣ, Hunt 26; obs. Gr. D *εταραξεν*, Matt. ii. 3 *ἐταράχθη*. ⲉϫⲉⲛ] A B C $D_{1.2}$Eⲋ H ⲑ L M Hunt 26: ⲉⲓϫⲉⲛ, Γ Δ_1 F G K N O, cf.? Gr. *ἐπὶ τῆς*. ⲡⲕⲁⲉⲓ] A B C F* H: ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F^cⲋ G ⲑ K L M O. ⲡⲉ] om. F*. [21] ⲓⲥⲟⲩⲏⲣ] ⲥⲟⲩⲏⲣ, A*. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ] cf. Gr. $\aleph^c$C*LΔ 33. &c. *ἐξ οὗ* and *ἀφ' οὗ*: Gr. ℵ*A C^3D &c. *ὡς*, B *ἕως*.

Digitized by Microsoft®

22 ογοϩ ογωωπϣ ñcoπ ϣαqϩιτq επιχρωωε
πεωε πιωωογ ϩιπα ñτεqτακοq. αλλα πε-
τεογοπ ϣχοωε ϣωωοκ εροq αριβοηθιπ εροπ
εακϣεπϩητ εχωπ.

23 Ιηc αε πεχαq παq. χε ογ χε πε φη ετεογοπ
ϣχοωε ϣωωοκ εροq. ογοπ ϣχοωε εϩωβ
πιβεπ ϣφη εθπαϩτ.

24 Catotq aqωϣ εβολ ñχεφιωτ ϣπιαλογ εqχω
ϣωωος. χε τπαϩτ αριβοηθιπ ετααετα θ-
παϩτ.

25 Θτaqπαγ ñχειηc χε πιωωπϣ σοχι. αqερεπι-
τιωαπ ϣπιππα ñακαθαρτοπ εqχω ϣωωος
παq.

Χε πιατcαχι ογοϩ ñκογρ ϣππα. αποκ πε-
ρϫα τογαϩcαϩπι | ϣωωοκ. αωογ εβολ ñϯητq.
ογοϩ ϣπερϣε χε εϯογπ εροq.

26 Ογοϩ ετaqωϣ εβολ ογοϩ ετaqϣτερθωρq
ñογωωπϣ αqι εβολ. ογοϩ αqερ ϣφρητ ñογ-
ρεqωωογτ. ϩωcτε ñτε ογωωπϣ χοc. χε
αqωωογ.

27 Ιηc αε αqαωωοπι ñτεqχιχ αqτογποcq ογοϩ

---

22 Om. *και* sec, cf. Gr. D &c. ϣαqϩιτq] cf.? Gr. D &c. *βάλλει*: αq &c., pret., F*. πιχρωωε] for article cf. Gr. A &c. πιωωογ] ABFℰ~ΘLN Hunt 26, obs. 'aquam' ap. Ln.: ΠΙ &c., plur., CΓ$D_{1.2}$Δ$_1$EGHKMO, cf.? Gr. ñτεqτακοq] ñcε &c., plur., N. πετε] φη ετε, Θ. εροq] ϩαροq, E_2. αριογβηθιπ, A*. εροπ] om. ℰ~: Gr. D &c. add *κύριε*. 23 παq] om. F*. χεογ (χογ, A*) χεπε φη &c.] χεογ πε χεφη &c., B* C F^c ℰ~ G H L M, -χεπετ &c., Γ $D_{1.2}$ Δ$_1$E Θ K 'what is "that, &c.:"' χεογ πε φαι (φη, F) &c. 'what is this (that) &c.,' F*N; cf. Gr.? ℵ A B C L a (quid est si quid potes) &c. *τὸ εἰ δύνῃ*: Gr. D &c. om. *το*. εροq] lit. (power to thee) as to it, om. Δ$_1$EMO; for om. *πιστεῦσαι* cf. Gr. ℵBC*L &c. ογοπ] pref. ογοϩ, C. ϣχοωε 2°] + ϣωωοq, redundant, L. ϩωβ] ABC$D_{1.2}$EGΘKLM: ñϩωβ, ΓΔ$_1$Fℰ~ HNO. 24 catotq] cf. Gr. ℵ^{c}BLΔ c: ογοϩ cατ., B, cf. Gr. AC^{3}D &c.: om. *εὐθύς*, Gr. ℵ* C*: *εὐθὺς δέ*, 28. αλογ]

Digitized by Microsoft®

to him?' And he said: 'From his childhood.' 22 And
many times it casteth him into the fire and the water,
that it may destroy him: but as to that which is possible
for thee help us, having compassion upon us.' 23 And Jesus
said to him: 'What, then, is (this, namely) as to that
which is possible for thee? It is possible as to everything
for him who believeth.' 24 Immediately cried out (the)
father of the child, saying: 'I believe; help my unbelief.'
25 Jesus having seen that the multitude ran (up), rebuked
the unclean spirit, saying to him: 'Speechless and deaf
spirit, I command thee, come out of him, and no more
enter him.' 26 And having cried out, and having convulsed
him much, he came out; and he was as one dead; so that
many said: 'He died.' 27 But Jesus took hold of his hand,

+ϧⲉⲛϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ with tears, ℵ A^{mg} E_2^c F^c ϛ Θ J_3 L N, tr. of A^{mg} $E_{1.2}$ has بدموع 'with tears,' cf. Gr. A^2 C^3 D &c.: A* and the rest, including D_3 S, om., cf. Gr. ℵ A* B C* L Δ 28. k arm aeth. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ] cf. syr sch 'dicens.' ϯⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵ A B C* D L 346. &c.: +ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ my Lord = κύριε, $D_{1.2}$ Δ_1 E K O, cf. Gr. C^2 N X Γ Δ Π &c. ⲁⲣⲓⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲛ, A. ⲉⲧⲁⲙⲉⲧ.] ⲛ̄ⲧⲁⲙⲉⲧ., O. 25 ⲉⲧ- Hunt 26, 25–29
ⲁϥⲛⲁⲩ] A* E_2: +ⲇⲉ, A^c &c., cf. Gr. ℵ A B C L &c.: Gr. D it (exc. f) vg και οτε ειδεν. ϫⲉ] ⲉ, prep. after ⲛⲁⲩ, B. ⲡⲓⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵ A L &c.: om. artic. Gr. B C D &c.; obs. B^c altered ⲓⲙ from former writing. ⲡⲓⲁⲧⲥⲁϫⲓ] ⲱ ⲡⲓ., N; for order cf. Gr. ℵ B C* D L &c. ⲙ̄ⲙⲟⲕ] ⲛⲁⲕ, B^c Γ D_1^c.2 Hunt 26. >ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲁⲕ, Γ. ⲡⲉϯ &c.] ⲡⲉ ⲉϯ &c., B; cf. Gr. ℵ B C L &c. ἐπιτάσσω σοι. >ⲙ̄ⲡⲉⲣ ϫⲉ ϣⲉ 'ne fac amplius intrare,' Γ* $D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.2}$* F* G M O. 26 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ] -ⲁϥ &c., C: om. Hunt 26. ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ] A Γ D_1^c.2 F ϛ H Θ K L N O: -ⲑⲟⲣϥ, C Δ_1: -ⲑⲉⲣⲑⲟⲣⲑ, B*: -ⲑⲉⲣⲑⲱⲣϥ, B^c D_1* E_1 G M Hunt 26; for ϥ cf. Gr. ℵ* A C^3 &c.: Gr. B C* D L &c. om. αὐτόν. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ] Gr. D &c. add ἀπ' αὐτοῦ. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B. ⲁϥⲉⲣ] om. ⲙ̄, Δ_1. ϩⲱⲥⲇⲉ, A B Γ D_2 F M N. ⲟⲩⲙⲏϣ] cf. Gr. C D &c. ϫⲉ] om. F*. 27 ⲇⲉ] om. Γ. ⲁⲙⲟⲛⲓ...ⲁϥ 3°] om. F* homeot. ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓϫ] cf. Gr. ℵ B D L &c. Tr. of D_1 has فقام 'so he arose,' and gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.' ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 26.

Digitized by Microsoft®

ϟβ ι ⲁϥⲧⲱⲛϥ. 28 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥ-
ⲏⲓ.
Ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ ⲥⲁⲡⲥⲁ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲛϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̄ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ.
29 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲛ
ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ.

ⲔⲌ.

ϟγ β 30 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ
ⲡⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ.
31 Ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̄ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ.
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ.
32 Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲉϣⲉⲛϥ ⲡⲉ.

ⲔⲐ.

KZ ϟδ ι 33 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲛⲁ-
ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ.
† ϟϵ β 34 Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ. †ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ
ⲣⲝⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ | ϩⲓ ⲫⲙⲱⲓⲧ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ.

---

28 ⲟⲩⲟϩ] om. ΓFM Hunt 26. ⲡⲉϥⲏⲓ] ⲡⲓⲏⲓ the house, ϛ G_1^c.$_2$Θ LN, cf. Gr. AM al^{10} fere. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] ⲛⲓ &c., G_1^cΘ: +ⲇⲉ, Δ_1O. ϣⲉⲛϥ] for pret. cf. Gr. 13. 28. 69. 346. al: om. G_1*: tr. of D_1 و دخل الى بيته. فساله 'and he entered into his house. So asked him,' and gloss رومي فلما دخل البيت ساله 'Greek, so when he entered the house, asked him.' ⲥⲁⲡⲥⲁ] for position cf. Gr. A C^3 &c.: +ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ alone, N. ϫⲉⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] cf. Gr. U 131. 238. al^{10} fere. 29 ⲡⲁⲓ] ⲡⲓ, M. ⲙ̄ⲙⲟⲛ . . . ⲉⲃⲟⲗ] ⲙ̄ⲡⲁⲩϣϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ they cannot cast out, ℵ. ϧⲉⲛϩⲗⲓ] Gr. C* ου δυναται. >ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ

Digitized by Microsoft®

raised him, and he rose. 28 And he went into his house.
His disciples asked him apart: 'Wherefore could not we
cast him out?' 29 And he said to them: 'It is not possible
that this kind should come out with anything, except with
prayer and fasting.'

30 And having come from there, they were passing through
Galilee; and he wished not that any one should know.
31 For he was teaching his disciples, and was saying to
them: '(The) Son of (the) man will be given into (the)
hands of [the] men, and they will kill him; after three
days he will rise.' 32 But they were (imperf.) ignorant of
the word, and were fearing to ask him.

33 And he came into Kapharnaum: and having come into
the house, he was asking them: 'What were ye reasoning
[them] on (the) road?' 34 But they held their peace: for
they were speaking to one another on (the) road, who

ⲛⲉⲙⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ, Γ, cf. syr^{sch} arm aeth pers^{p}; obs. Gr. ℵ* (et ^{ca}) B k om. *καὶ νηστείᾳ*. 30 ⲉⲧⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ having risen, F. ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ] sing., for verb cf. Gr. ℵ A B^{3} C L &c.: Gr. B* D^{gr} &c. *επορευοντο*. ⲡⲉ] om. C_1*. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ from, G_2. ⲁϥⲟⲩⲱϣ] A: ⲛⲁϥⲟⲩⲱϣ, imperf., B &c., cf. Gr. ϩⲓⲛⲁ] om. B. 31 ⲛ̄ⲛⲉϥ] ⲉⲛⲉϥ, D_2. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. B 26^{ev} k om. *αὐτοῖς*: + ⲡⲉ, ΓD_2. ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ (lit. down to)] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ into, B*. ⲛⲓⲣⲱⲙ, A. ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ] for om. *ἀποκτανθείς* cf. Gr. D x^{scr} y^{scr} a c g$^{1.}$ k arr. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ] ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲥⲁ, B: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ, Γ; for 'after' cf. Gr. ℵBC*DL &c. 32 ⲇⲉ] om. Γ*. ⲛⲁⲩⲟⲓ] ⲁⲩⲟⲓ, F*. ⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲙ̄ⲙ &c., Θ. ⲉ (over erasure, A^{c})-ϣⲉⲛϥ. 33 ⲁϥⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, Hunt 26; for sing. cf. Gr. A C L &c. Hunt 26, 33–48
ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Hunt 26. ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ] ⲁϥⲓ, Hunt 26: ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ having entered, E_2. ⲛⲁϥϣ.] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ., Hunt 26. ϫⲟⲩ, A*. ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] cf. Gr. ℵ B C D L &c., without *πρὸς ἑαυτούς*. ⲉⲣⲱⲟⲩ] A C Ϛ G H Θ K L N: ⲉⲣⲟϥ, sing., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F M O, cf. Gr. ⲫⲙⲱⲓⲧ] ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ *τῇ ὁδῷ*, N Hunt 26. 34 ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̄] A C G_2 Θ: ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ, Ϛ H L N: ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲛ̄, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F G_1 K M O, cf. Gr. ⲅⲁⲣ ⲡⲉ] om. K; om. ⲡⲉ, Γ. ϩⲓⲫⲙⲱⲓⲧ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ] cf.? Gr. 13. 69. 346. *τίς αὐτῶν μείζων εἴη*: ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟⲓ

Digitized by Microsoft®

35 Ογοϩ ετααϥεϣϣι αϥϣοντ επιϯ ογοϩ πεχαϥ ⲛωοτ. χε ϕⲏ εθοτωω εερϩοντ εϥεερϩαε εοτοⲛ ⲛιϧεⲛ ⲛεϣ ⲥιαⲕωⲛ ⲛοτοⲛ ⲛιϧεⲛ.

36 Ογοϩ ετααϥϭι ⲛοταλοτ αϥταϩοϥ ερατϥ ϩεⲛ τοτϣⲏϯ. ογοϩ ετααϥϣοⲛι ϯϣϣοϥ πεχαϥ ⲛωοτ.

37 Χε ϕⲏ εθⲛαϣεⲛ οτⲁι ⲛⲛⲁⲓⲁλωοτι ϯⲡⲁⲓρⲏϯ επαραⲛ. ⲁⲛοⲕ πετεϥϣωⲛ ϯϣϣοι.

45 a Ογοϩ ϕⲏ ετϣωⲛ ϯϣϣοι. ⲁⲛοⲕ ⲁⲛ πετεϥϣωⲛ ϯϣϣοι ⲁλλⲁ ⲁϥϣωⲛ ϯϕⲏ ετⲁϥταοτοι.

46 η 38 Πεχαϥ ⲛⲁϥ ⲛϧειωⲁⲛⲛⲏⲥ. χε ϕρεϥϯⲥⲃω ⲁⲛⲛⲁτ εοτⲁι εϥϩⲓⲁεϣϣωⲛ εϧολ ϩεⲛ πεκραⲛ. ογοϩ ⲁⲛταϩⲛο ϯϣϣοϥ χε ⲛϥοτεϩ ⲛⲥωⲛ ⲁⲛ.

39 Ⲓⲏⲥ ⲁε πεχαϥ ⲛⲁϥ. χε ϯⲡερταϩⲛο ϯϣϣοϥ. Ⲩϣϣοⲛ ϩλⲓ γⲁρ ϕⲏ εθⲛⲁⲓρⲓ ⲛοτχοϣ εχεⲛ ⲡⲁραⲛ.

Ογοϩ ⲛτεϥϣχεϣχοϣ ⲛχωλεϣ ⲉⲥⲁχⲓ ⲉϥϩωοτ ϩⲁροⲓ. 40 ϕⲏ γⲁρ ετⲉⲛϥοτⲃⲏⲛ ⲁⲛ ⲁϥϯ εχωⲛ.

47 η 41 Ϥⲏ γⲁρ εθⲛⲁⲧⲥⲉ θⲏⲛοτ ⲛοτⲁϕοτ ϯϣϣωοτ ϩεⲛ ⲡⲁραⲛ. χε ⲛⲑωⲧⲉⲛ ⲛⲁⲡ̅χ̅ⲥ̅. ⲁϣϣⲏⲛ †χω ϯϣϣοϥ ⲛωⲧⲉⲛ. χε ⲛⲛεϥⲧⲁⲕο ⲛχⲉⲡεϥⲃεχⲉ.

ⲛⲛⲓϣϯ, Δ_1O: ⲛⲓϣϣ ετοⲓ ⲛⲛⲓϣϯ, Γ^cM; cf.? Gr. ℵ 300. 435. 35 ϩεϣϣι ⲁϥ] om. Hunt 26. ογοϩ 2°] om. Γ $D_{1.2}$M Hunt 26; obs. Gr. D k om. *καί* to end. ϕⲏ εθ] πεθ, B D_1E. ϩοτϊτ] +ϩεⲛθⲏⲛοτ, N. εοτοⲛ ⲛιϧεⲛ 1°] A C_1*? Θ Hunt 26: ⲛοτοⲛ &c., B &c.: om. M. ⲥιⲁⲕοⲛ, A. 36 ϭι] ⲁϣϣοⲛⲓ, ℵ. ετⲁϥⲁϣϣ.] ⲁϥϩωλⲭ εροϥ embraced him, ℵ. ϯϣϣοϥ] ⲛτεϥⲭιⲭ his hand, F. πεχαϥ] π over erasure, A^c: +εϥⲭω ϯϣϣοc, ℵ. 37 χε] om. B C E_1 H L, cf. Gr. οτⲁι ⲛ̄ &c.] οτⲁλοτ ⲛ̄ &c., a child of, B; obs. Gr. D &c. om. ἕν: οτⲁλοτ εροϥ ϯⲡⲁⲓρⲏϯ, ℵ. ⲛⲁⲓ] ⲛⲓ, M. ϯⲡⲁⲓρⲏϯ] cf. Gr. A B D L &c. επαραⲛ] cf.? Gr. ἐπὶ τῷ &c.: ϩεⲛ &c., ℵ, cf. Gr. D &c. ἐν &c. πετε(ⲁ, C)ϥ 1°] πε ετ &c., ℵ Θ N. ογοϩ

Digitized by Microsoft®

of them is the great. [35] And having sat down, he called the twelve; and said to them: 'He who wisheth to be first, shall be last of every one, and minister of every one.' [36] And having taken a child, he made him stand in their midst; and having taken hold of him, he said to them: '[37] He who will receive one of these children of this kind in my name, receiveth me: and he who receiveth me, receiveth not me, but he received him who sent me.' [38] John said to him: 'Teacher, we saw one casting out demons in thy name: and we forbade him, because he followeth us not.' [39] But Jesus said to him: 'Forbid him not: for there is not any one, who will do a mighty work in my name, and could quickly speak evil against me. [40] For he who is not against us, was for us. [41] For he who will give you a cup of water to drink in my name, because ye

---

ⲫⲏ...ⲛ̄ⲛⲁⲓ 2°] om. F_1* homeot. ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ] ⲛⲉⲧⲱⲟⲩⲛ, M: ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲱⲟⲩⲛ, $D_{1.2}$E; cf. Gr. ℵ *os δεχεται.* ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ &c.] ⲁⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ, Hunt 26. ⲛⲉⲧⲉⲥⲱⲟⲩⲛ 2°] ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲥ &c., B D_1 E N: ⲉⲧⲉⲥ &c., Δ_1. ⲁⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲥⲱⲟⲛ, pres., N, cf. Gr. F. [38] ⲛⲉⲭⲁⲥ &c.] cf. Gr. ℵ B L syr^{sch}: ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲭⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁⲥ, Hunt 26, for *ἀποκρ.* cf. rest of Gr. For om. *λεγων* cf. Gr. ℵ B C Δ k syr^{sch}. ⲉⲥϫⲓ] ⲁⲥϫⲓ, C_1*. For om. *ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν* cf. Gr. ℵ B C L Δ &c. ⲁⲛⲧⲁϫⲛⲟ] cf. Gr. A C &c.: ⲛ̄ⲧⲁϫⲛⲟ, A D_2, obs. Gr. ℵ B D^{gr} L Δ 1. 209. *ἐκωλύομεν.* ⲭⲉⲛ̄ⲥⲟⲩⲉϫ &c.] A C F^c H K^c L N (ⲛⲉⲥ): ⲭⲉⲥ &c., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F* ⳾ G Θ K* M O, single negative; cf. Gr. ℵ B C L Δ &c., also A &c., but Gr. ℵ B Δ have imperfect: Gr. D &c. om. [39] ⲛⲁⲥ] om. ⳾ GK, cf. Gr. ⲫⲏ &c.] om. H: ⲛⲉⲑⲛⲁ, Hunt 26. ⲉⲭⲉⲛ] ϫⲉⲛ, ⳾ Θ L N Hunt 26, cf. Gr. 1. 13. 69. 346. al pauc. ⲛ̄ⲧⲉⲥⲭⲉⲙⲙⲟⲙ, A N. ⲉⲥⲁⲭⲓ] ⲉⲥⲥ., B. [40] ⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲟⲩⲃⲏⲛ ⲁⲛ] Γ D_1* E G_1* Hunt 26; -ϯⲟⲩⲃⲏⲛ-, D_2^c $G_1^{c.2}$ K N; -ⲟⲩⲏⲛ, B^c Δ_1 ⳾ L O; -ⲟⲩⲉⲛ ⲁⲛ, A C F H; cf. Gr. ℵ B C &c.: ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉϫ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲁⲛ ⲁⲥϯⲉⲭⲱⲛ who followeth not us was for us, Θ: ⲉⲛⲁⲥⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲥϯⲉⲭⲱⲧⲉⲛ who was (imperf.) not with you was for you, M, cf. Gr. A D &c. [41] ⲛⲁⲣⲁⲛ] cf. Gr. ℵ* C^3 D &c. it. ⲛⲁⲛ·ⲭⲥ] Gr. ℵ* *εμον.* ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. E_2*. ⲭⲉ 2°] cf. Gr. ℵ B C* D L &c.

Digitized by Microsoft ®

ϟθ̄ β 42 Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ-
ⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲑⲛⲁϩϯ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉⲉϣ
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉϧⲏⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ
ⲉⲫⲓⲟⲙ.

ⲣⲝⲅ ρ̄ ϛ 43 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ | ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ϫⲁϭⲏ. ⲓⲉ ⲉⲣⲉ ϫⲓϫ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ
ver. 44 om. ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲉ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲁⲧϭⲉⲛⲟ.

45 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϫⲟϫⲥ ϩⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϧ ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ. ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ
ver. 46 om. ϭⲁⲗⲟϫ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲕ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ.

ρᾱ ι 47 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲫⲟⲣⲕϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ. ⲉϩⲟⲧⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ ⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲉ-
ρβ̄ β ϩⲓⲧⲕ ⲉϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ. 48 ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩ-
ϥⲉⲛⲧ ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲁϥϭⲉⲛⲟ.

---

42 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Hunt 26. -ⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] -ⲗⲓⲍⲓⲛ, ℵ. ⲛⲁⲓ] cf. Gr. ℵ A B C* D L &c. ⲉⲑⲛⲁϩϯ] A*(ⲉⲧ) B* Γ F G H, cf. Gr. ℵ Δ b ff$^{2.}$ i k* item C* D a πιστιν εχοντων: +ⲉⲣⲟⲓ, A^{c} B^{mg} &c., cf. Gr. A B C^{2} L &c. ⲛⲁⲛⲉⲥ] ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ, ℵ. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ] ⲉⲑⲣⲟⲩ, ℵ. ⲉⲉϣ] ⲧⲟⲩⲉϣ for ⲛ̄ⲧⲟⲩ 'that they should,' ⲛ̄ fused with preceding ⲛ, F. ⲙ̄ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ] cf. Gr. A &c. ⲉϧⲏⲧϥ] ⲛ̄ϧⲏⲧϥ, B: ⲉⲡⲉϥⲙⲟⲩⲧ to his neck, ℵ. ⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲓⲧϥ ⲉ] ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲗⲕϥ ϧⲉⲛ, ℵ. ⲫⲓⲟⲙ] +ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇ.
Hunt 18, 43–48 ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ than offend one of this kind, ℵ. 43 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. ℵ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲕϫⲓϫ] ⲛ̄ⲧⲉⲕϫⲓϫ, shortened form of conjunctive, Γ ϛ G O: ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲧⲉⲕ., ℵ. ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ] -ⲍⲓⲛ, L Hunt 18, 26: ϯϭⲣⲟⲡ, ℵ thrice. ϫⲟϫⲥ] +ϩⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ, ℵ. ⲉⲃⲟⲗ] +ϩⲁⲣⲟⲕ, Hunt 18. ⲛⲁⲛⲉⲥ] over erasure exc. C, A^{c}: +ⲅⲁⲣ, ℵ Γ D$_{1.2}$ E M Hunt 18. ⲛⲁⲕ] cf. Gr. D &c. -ⲓ] -ϣⲉ, ℵ. ⲡⲓⲱⲛϧ] ⲡⲱⲛϧ, N. ⲓⲉ] ⲉ, A*: ⲉϩⲟⲧⲉ, ℵ Hunt 18: om. M. ⲉⲣⲉ] +ⲧⲉⲕ having thy, D$_{1.2}$ Δ$_{1}$ E F^{c} Θ O: +ⲟⲩⲟⲛ, Hunt 18, 26: ⲉⲟⲩⲟⲛ, ℵ. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̄ϯ, Γ D$_{2}$ Θ K L N Hunt 26: ⲃ̄, ℵ. ϣⲉ] +ⲛⲁⲕ, M; obs. Gr. ℵ* εισελθειν: ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲧⲕ, cf. D &c. βληθῆναι. ϣⲉϯⲅⲉⲛ &c., A. ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ &c. of the fire, B^{c} N

Digitized by Microsoft®

belong to Christ; verily I say to you, that his reward shall not perish. [42] And he who will offend one of these little ones who believe, it is good for him, rather to hang a millstone to him, and to be cast into (the) sea. [43] And if thy hand offend thee, cut it off: it is good for thee that thou come into the life being maimed, than with two hands that thou go to the Geenna, to the unquenchable fire. [45] And if thy foot offend thee, cut it (off), cast it away: it is good for thee that thou come into the life being lame, than having two feet that thou be cast to the Geenna. [47] And if thine eye offend thee, pluck it out: it is good for thee that thou come into the kingdom of God with only thy (one) eye, than having two eyes that thou be cast to the Geenna, [48] where their worm dieth not, and

---

Hunt 18, 26, cf. Gr. F gat syr^{p}: Gr. ℵ^{ca} L &c. om. [44] Om., cf. Gr. ℵ B C L &c.; gloss of E_1 gives tr. as اليوناني 'Greek,' E_2 رومي 'Greek.' [45] ⲟⲩⲟⲩ 1°] om. Hunt 18. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲕ &c.] ⲧⲉⲕϥⲁⲧ, ℵ. ⲉⲓⲧⲥ] om. Δ_1 Hunt 18, cf. Gr. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲉⲁⲣⲟⲕ from thee, F Hunt 26: ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲕ, ℵ. ⲛⲁⲛⲉⲥ] +ⲧⲁⲣ, ℵ $D_{1.2}$ E F Hunt 18, cf. Gr. A H K al^{10} c. ⲛⲁⲕ] cf. Gr. M* N U Γ &c. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓ] ⲉⲧⲉⲕⲓ, C, ⲛ̄ⲧⲉⲓ, Θ. ⲱⲛϩ] Gr. D &c. add *αιωνιον*. ϭⲁⲗⲉ] but Gr. ℵ *κυλλον η χωλον*. ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩⲟⲛ, ℵ Γ M Hunt 18, 26. ϭⲁⲗⲟⲩ] ⲱⲁⲗⲟⲩ, A: ϭⲁⲗⲁⲩⲧ, plur., Γ Hunt 26. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̄ϯ, Γ F L M Hunt 26. ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲧⲕ] ⲉⲥⲉ &c., D_2: ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ., Hunt 18. ⲩⲉⲉⲛⲛⲁ] cf. Gr. ℵ B C L Δ &c. [46] Om., cf. Gr. ℵ B C L &c. [47] ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ] obs. Gr. D^{gr} *και ο οφθαλμος σου ει* &c.: -ⲉⲱⲱⲛ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ, ℵ, cf.? rest of Gr. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲕ, ℵ. ⲛⲁⲛⲉⲥ] +ⲧⲁⲣ, ℵ $D_{1.2}$ E Hunt 18. ⲛⲁⲕ] cf.? Gr. M it syr &c. ⲉϯⲛⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] (A probably began ⲉⲡⲱⲛϩ) ⲛ̄ϯ &c., C H. ⲉⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲁⲧϥ] ⲉⲟⲩⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ, ℵ M, -ⲟⲩⲁⲧϥ, Γ* D_1* Δ_1 N, -ⲟⲩⲱⲧϥ, B: ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲣⲟⲕ, Θ. ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ] ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲕ, K Hunt 18; ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲟⲕ, Γ^{c}: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲕ, ℵ. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲛ, A: ⲉ, D_2. ⲃⲁⲗ ⲃ̄] ⲟⲩⲃⲁⲗ ⲃ̄, D_2 N. ⲛ̄ⲛⲟⲕ] ⲉⲣⲟⲕ, Hunt 18. ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲧⲕ] ⲛ̄ⲧⲟⲩ &c., Hunt 18: ⲉⲥⲉ &c., D_2: Gr. D &c. *απελθειν*. ⲩⲉⲉⲛⲛⲁ] +ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓϫⲣⲱⲛ, ℵ, omitting ver. 48. [48] ⲉⲧ-ⲉⲛⲛⲁⲣⲉⲡⲟⲩϥⲉⲛⲧ ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ] (in) which their worm dieth

Digitized by Microsoft ®

49 Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ ⲙ̄ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ. 50 Ⲛⲁⲛⲉ
ⲡⲓϩⲙⲟⲩ. Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧ-
ϩⲙⲟⲩ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ.
Ⲙⲁⲣⲉ ϩⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓϩⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ.

ⲔⲐ.

ρ̅γ̅ ϛ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲛⲓⲑⲟϣ
ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ. ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲧⲉ ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ.
ⲔⲎ 2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲁⲛ ⲥϣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲉϩⲓ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. |
ⲣⲝⲇ 3 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.
4 Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉⲥϧⲉ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛ̄ⲥϧⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ.
5 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧ-
ϩⲏⲧ ⲁϥⲥϧⲉ ⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 6 ⲓⲥϫⲉⲛ

---

not, and, om. B. ϥ(altered to ϥ)ⲉⲛⲧ, A^c. ⲡⲟⲩⲭⲣⲱⲙ] cf. Gr. 262. 300. al pauc b g^2. syr^utr: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲟⲩ &c., H. 49 ⲟⲩⲟⲛ] ACϚΘLN: +ⲅⲁⲣ, B &c.: obs. Gr. D &c. om. πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται. ⲙ̄ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ] ϧⲉⲛⲡⲓ &c., N Hunt 18: ⲉⲡⲓ &c., Θ: +ⲟⲩⲟϩ ϣⲱⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ ϧⲉⲛⲡⲓϩⲙⲟⲩ and every sacrifice they salt with the salt, A^mg(ⲙⲟⲩϩⲗϥ)F^cϚΘJ₃LNϩ, cf. Gr. ACD &c.: D₁^corr inserts tr. as رومي 'Greek.' 50 ⲇⲉ] om. ℵΓD₁?GK Hunt 26, cf. Gr. V. ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ] cf. Gr. ACD &c. passive: ⲉⲩⲛⲁⲙ., ℵ Hunt 18, 26: -ⲙⲟⲗϥ, A*. ϧⲉⲛ 1°] ⲛ̄, ℵ Hunt 18. ⲙⲁⲣⲉ] +ⲡⲓ, D₂EΘ; +ⲟⲩ, BM Hunt 26. ϧⲉⲛ 2°] ⲛ̄, F^cΘL: ⲛⲉⲙ, ℵ Hunt 18, 26.

Hunt 18, 1–12 1 ⲁϥⲓ] cf. Gr. N ἦλθεν. ⲑⲟϣ] ⲑⲱϣ, Γ^c D₁.₂ Δ₁^c F H L N O. ⲛⲉⲙ] cf. Gr. ℵ B C* L. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ϩⲁⲛⲙⲏϣ] Gr. D 2^pe ὁ ὄχλος. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. F Hunt 18; obs. Gr. D b ff^2. i ως

Digitized by Microsoft®

their fire is not quenched. 49 Every one *they salt* with the fire. 50 [The] salt is good: but if the salt become saltless, with (lit. in) what do they salt it? Let there be salt in you, and be at peace with (lit. in) one another.'

X. And having risen from there, he came to the borders of Judea and beyond the Jordan: and multitudes came again to him, and as it was (lit. is) his custom, he was teaching them. 2 And Pharisees came to him; they were asking him, whether it is lawful for (a) man to put away his wife, tempting him. 3 And he answered, he said to them: 'What did Moses order for (lit. on) you?' 4 And they said to him: 'Moses commanded to write a bill (lit. book of writing) of divorcement, and to put away.' 5 But Jesus said to them: 'Because of your hardness of heart he wrote this commandment for you. 6 But from (the)

ειωθει και. ⲛⲱⲟⲩ] A Hunt 18: +ⲟⲛ, BΓ^{c}(over erasure) &c.: >ⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ, M. ⲡⲉ] om. Hunt 18. 2 ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ] cf. Gr. Hunt 26, 2–9 ABL &c. ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ] ⲉⲛⲁⲩ &c., G_2; cf. Gr. ℵBCDL &c.: ⲉⲩϣⲓⲛⲓ, Hunt 18; obs. Gr. A &c. aorist. ⲡⲣⲱⲙⲉ 1°] ⲛ̄ⲧⲟⲩ, ℵ. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ] ⲙ̄ⲡⲓ &c. for the man to, Θ Hunt 26: ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲉ that the man may, ℵ M. ⲉⲃⲟⲗ] +ⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ for every sin, Hunt 18. ⲡⲣⲱⲙⲉ 2°] om. L: +ⲡⲉ, Hunt 26. 3 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ] om. Hunt 26. ⲭⲉ] om. Γ, cf.? Gr. ⲡⲉⲧⲁⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲩ, BM Hunt 26: ⲡⲉⲧⲉⲩ, H. >ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟⲏⲛⲟⲩ ⲡⲣⲱⲙⲉ, F. ⲫⲓⲧⲉⲛ] ⲉⲧⲉⲛ, $D_1\Delta_1E_1$MNO: ⲛ̄ⲧⲉⲛ, BΓD_2E_2 Hunt 18, 26. 4 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ] om. Hunt 26. ⲛⲁⲩ] om. Hunt 18. ⲥⲁⲫⲛⲓ] +ⲛⲁⲛ us, Hunt 26. ⲛ̄ⲭⲉⲣⲱⲩⲥⲏⲥ] (ⲏⲥ over erasure, A^{c}) for position cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲉⲥⲧⲉ...ⲟⲩⲉⲓ] +ⲛⲁⲥ for her, ℵ: ⲛ̄ⲥⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩ ⲉⲓ ⲛⲁⲥ, Hunt 18*. ⲟⲩ] ⲛ̄ⲟⲩ, D_2 ⸗ Hunt 26. ⲛ̄ⲥⲧⲓ] om. B* E_2^{c}. ⲛ̄ⲟⲩⲓ, A^{c}Θ. ⲉϫⲱ] gloss of D_1 has ⲉϫⲁⲥ ⲥ̀ 'a copy has, ⲉϫⲁⲥ to put her (away),' cf. Gr. N: E_1^{c} wrote ϫⲱ over erasure. 5 ⲓⲏⲥ ⲁⲉ] cf. Gr. ℵBCLΔ item c 'ipse vero.' ⲭⲉ (om. F*)...ⲛⲱⲧⲉⲛ] ⲭⲉⲉⲧⲁⲩⲥⲧⲉⲧⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ &c., Hunt 18. ⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧ] A &c.: om. ⲙⲉⲧ, E. ⲁⲩⲥⲧⲉ] +ⲛ̄ⲭⲉⲣⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛ̄, M, cf. Gr. D &c. 6 ⲓⲥⲭⲉⲛ &c.] ⲓⲥⲭⲉⲛⲫⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲩ ⲟⲩ-

Digitized by Microsoft®

ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲟⲩϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ.
7 Ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ-
ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲧⲟⲙϥ ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ.
8 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲃ̄ ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ϩⲱⲥ-
ⲧⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̄ⲃ̄ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲉ.
9 ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲧⲟⲙϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲫⲟⲣϫϥ.
ρδ ι 10 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲟⲛ ⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲉⲛϥ ⲉⲑⲃⲉ-
ρε β ⲫⲁⲓ. 11 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲭⲁ
ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲓ ϥⲟⲓ
ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ ⲉϫⲱⲥ.
12 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ϩⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲭⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̄ⲧⲉⲥϭⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲱⲓⲕ.
ρϛ β 13 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ
ⲛⲱⲟⲩ.
14 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲭⲁ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ.
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ. ⲑⲁⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ
ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ. |
ρξε 15 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉⲡ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲁⲗⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ-
ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁϥⲭⲁϫⲓϫ
ⲉϫⲱⲟⲩ.

ϩⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙⲟⲩ ⲥϩⲓⲙⲓ from &c. he formed them male &c., Hunt 18. ⲇⲉ] om. F N Hunt 18, 26. ⲥⲱⲛⲧ] Gr. D &c. om. κτίσεως. ⲥϩⲓⲙⲓ] ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ, ℵ B &c. ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., BM: ⲉⲧ &c., F*; cf. Gr. ℵBCL &c. E_1 has ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲥ in margin. 7 ⲉⲑⲃⲉ] Gr. D &c. praem καὶ εἶπεν. ⲡⲉϥⲓⲱⲧ] Gr. DM*N om. αὐτοῦ. ⲧⲉϥⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵD &c. ⲟⲩⲟϩ (om. Δ_1 O) &c.] cf. Gr. ACDL &c. ⲉϥⲧⲟⲙϥ, A. 8 ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 26. ⲉⲩⲥⲁⲣⲝ] ⲉⲟⲩ., Hunt 26: ⲛ̄ⲟⲩ., N. ϩⲱⲥⲇⲉ, BD_2 Δ_1FKMO Hunt 18: +ϫⲉ, Hunt 18. ⲥⲉⲟⲓ] ACΓFϚGHKLMN: ⲛ̄ⲥⲉⲟⲓ, double neg., $D_{1.2}$ Δ_1 E O: om. B^c, B*?. ⲛ̄ⲃ̄] A B^c &c.:

Digitized by Microsoft®

beginning of the creation, a male and female he created them. [7] Therefore the man shall leave his father and his mother, and shall join himself to his wife; [8] and they (the) two shall become one flesh: so that they are not two, but it is one flesh. [9] That then which God joined, let not (the) man separate.' [10] And in the house again the disciples asked him concerning this. [11] And he said to them: 'He who *will* put away his wife, and take another, committeth adultery against her: [12] and if she herself put away her husband, and take another, she committeth adultery.' [13] And they brought to him children, that he might touch them: and the disciples rebuked them. [14] But Jesus having seen (it), was grieved, and said to them: 'Permit the children to come to me; forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of God. [15] Verily I say to you, that he who will not receive the kingdom of God to him as a child, shall not come into it.' [16] And having embraced them, he blessed them, he laid hand upon them.

ⲙ̄ⲡⲓⲃ̄, D_2: ⲃ̄, N O_1*: ⲛ̄ⲃ†, Hunt 18*. ⲁⲛ] +ⲭⲉ, Hunt 26. ⲛⲟⲩⲱⲧ 2°] for position cf. Gr. ℵ A C &c. ⲧⲉ] ⲡⲉ, E_2 F O. [9] ⲧⲟⲙⲙⲥ] ⲥⲟⲧⲡⲥ reconciled, Hunt 18c. [10] ϩⲉⲛ] cf. Gr. A C &c. ⲁ...ⲙⲉⲛⲥ] cf. Gr. A D &c. ⲡⲓⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ B C L &c.: ⲛⲉⲥ &c., L Hunt 18, cf. Gr. A D &c. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. (ℵ) A B C L &c. [11] ⲥⲓⲙⲙⲓ, A* Γ*. ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲉ~ⲑ L. ⲥⲓ] om. ⲛ̄, N. ⲥⲟⲓ] ⲉⲥⲟⲓ, $Δ_1$: om. ⲛ̄, N. [12] ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲙⲱⲡ...ⲉⲃⲟⲗ] cf.? Gr. ℵ B C L Δ aeth. ⲥⲱⲥ] ⲥⲱⲥⲧⲉ, ⲑ. ⲉⲃⲟⲗ] ⲛ̄ⲥⲱⲥ, Hunt 18. ⲟⲩⲟⲥ 2°] cf.? Gr. A D &c.: om. Γ M Hunt 18, cf.? Gr. ℵ B C L aeth. ⲛ̄ⲧ 2°] ⲧ over ⲉ, Ac. ⲕⲉ] om. ⲉ~ⲑ. ⲥⲟⲓ] ⲉⲥⲟⲓ, D_2. [13] ⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙⲱⲟⲩ] for order cf. Gr. A D &c. ⲁⲩⲉⲣ] cf. Gr. ℵ B C L Δ go. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C L Δ c k. [14] ⲙ̄ⲕⲁⲥ] ⲙⲟⲕⲥ, M. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ] ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ, Γ D_2. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲛⲟ] Ac (over erasure) &c., cf. Gr. B &c. ⲑⲁⲛⲁⲓⲟⲩⲟⲛ] (ⲑⲁⲓⲟⲛ, A) B D_1* $Δ_1$ E_1 O: ⲑⲁⲛⲓ &c., C Γ $D_1^{c.2}$ E_2 F ~ G H ⲑ K L M. ⲩⲁⲣ] om. B. ⲧⲉ] ⲡⲉ, $Δ_1$ N O. ⲫ†] ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ the heavens, B. [15] ⲙⲙⲏⲛ] +ⲙⲙⲏⲛ, K. ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ] om. Γ*. [16] ⲁⲥⲥⲓⲧⲟⲧⲥ] Gr. D &c. *προσκαλεσαμενος*. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ] ⲉⲭⲱⲟⲩ, M. ⲁⲥⲥⲙⲟⲩ] cf.

Digitized by Microsoft ®

ⲗ.

ⲔⲐ ρ̅ζ̅ β 17 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲟⲩⲁⲓ. ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̄ⲧⲁ-
ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ.
18 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.
19 Ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲙ̄ⲡⲉⲣϧⲱⲧⲉⲃ
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲱⲓⲕ. ⲙ̄ⲡⲉⲣϭⲓⲟⲩⲓ. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ
ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. ⲙ̄ⲡⲉⲣϥⲱϫⲓ. ⲁⲣⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ. 20 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ.
ρ̅η̅ β 21 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ. ⲙⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲕⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲟ ϧⲉⲛ
ⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲓ.
ρ̅θ̅ β 22 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲱⲕⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙⲟⲕϩ. ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲫⲟ
ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲡⲉ. 23 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

Gr. F G K &c. εὐλόγησεν. ⲉⲣⲱⲟⲩ] cf. aeth; for order cf. Gr. ℵ B CL &c. ⲁϥϫⲁ] cf.? Gr. D ετιθει. ϫⲓϫ] ⲛⲉϥϫⲓϫ his hands, Θ. ⲉϫⲱⲟⲩ] ϩⲓϫⲱⲟⲩ, ΓΔ_1EKO. 17 ⲉⲟⲩⲙⲱⲓⲧ] ACϹΘLN Hunt 18: ϩⲓⲟⲩ &c. on a road, Γ &c.: ⲙ̄ⲙⲁⲩ there, B. ⲁϥϩⲓⲧϥ] without καί, cf. Gr. Δ it^{mu} vg; obs. Gr. D &c. pres. partic. ⲕⲉⲗⲓ] cf. a b c syr^{utr} go arm Clem: +ⲛⲁϥ to him, E, cf. Gr. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥ &c., E: ⲁϥ &c., ϹL Hunt 18. ⲡⲉϯ] ⲡⲉ ⲉϯ, ℵB. ⲛ̄ⲧⲁ] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁ, ℵ. 18 ϩⲗⲓ] +ⲅⲁⲣ, ℵ. ⲉⲫϯ] om. ⲉ, CD_2. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ] cf. c ff$^{2.}$ gat. 19 ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ, pres. partic., G. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ (om. ⲉⲣ, A) ⲛⲱⲓⲕ] Gr. ℵ* om.: Gr. D^{gr} k add μη πορνευσης. For order cf. Gr. ℵ^{a}BC &c. ⲙⲉⲑⲣ, A. ⲙ̄ⲡⲉⲣϥⲱϫⲓ] Gr. B* &c. om. ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ] Gr. D q om. σου. ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ] cf. Gr. ℵ* C &c. E_1^{mg} ⲉⲝⲟⲇ, G_1 سفر الخروج 'the book of the

Hunt 18, 17–21

Digitized by Microsoft®

17 And (as he is) coming forth to a road, one ran (up),
he threw himself upon his knees, he was asking him:
'Good Teacher, what shall (lit. will) I do that I may in-
herit eternal life?' 18 And Jesus said to him: 'Wherefore
sayest thou of me: "The good?" there is not any one
good except God alone. 19 Thou knowest the command-
ments; kill not; commit not adultery; steal not; bear
not false witness; defraud not; honour thy father and
thy mother.' 20 And he said to him: 'Teacher, all these
I kept from my childhood.' 21 And Jesus having looked
upon him, loved him, and said to him: 'Another thing
thou lackest: go, sell that which thou hast, give it (lit.
them) to the poor, and thou shalt get for thee a treasure
in (the) heaven: and come, follow me.' 22 But he having
been saddened at the word, went (away), being grieved:
for he was having many possessions. 23 And Jesus having
looked, said to his disciples: 'How difficult it is for them

---

exodus.' 20 ⲇⲉ] Gr. C b g[1.] am mt *και*. ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵBCΔ. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵABC &c. 21 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] Gr. A &c. om. ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ] A[c] ⲁϥ over erasure, E_1[c] partly over erasure, ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] A*BC$D_{1.2.3}$$\Delta_1$EF*GH*KMS Hunt 18 (om. ⲟⲩⲟϩ): ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉϫⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ said: 'Wishest thou to be perfect,' A[mg]F[c] ⲋ ⲑLO (pref. ⲟⲩⲟϩ); +ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ, F[c]: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ, E_2[c]H[c]N (ϫⲟⲩ); for addition cf. Gr. KMNΠ 13. 28. 69. 124. 346. 2[pe] y[scr] al[16] fere aeth syr[p] &c. D_1 has gloss رومي تريد ان تكون كاملا 'Greek, wishest thou to be perfect;' E_1 has خ يوناني و ليس قبطي وقال له تريد ان تكون كاملا 'Greek copy, and not Coptic, and he said to him, Wishest &c.' ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ℵ al[10] fere *ἔτι*. ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲣϧⲁⲉ] ⲡⲉⲧⲉⲣ &c., E: ⲡⲉⲧⲉⲕϧⲁⲉ, ⲑ: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲉⲣ, B. ⲛⲓϩⲏⲕⲓ] cf. Gr. ℵCD &c. >ϫⲫⲟ ⲛⲟⲩⲁϩⲟ ⲛⲁⲕ, Γ. ⲛ̄ⲥⲱⲓ] +ⲟⲩⲟϩ ⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲧ̄ⲥ̄ and take up the cross, E_2[c]F[c]H[c]ⲑ, cf. Gr.? A &c.; gloss of C_1 (زايد 'addition') D_1 (رومي 'Greek') E_1 (خ يوناني 'Greek copy') و احمل الصليب 'and bear the cross.' 22 ⲉⲧⲁϥ.] Gr. D &c. indic. and *και*. -ⲟⲕⲉⲙ, A. ⲡⲓⲥⲁϫⲓ] ⲡⲁⲓ., N, cf. Gr. D &c. praem *τουτω*. 23 ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. ℵ* C *ελεγεν*.

Digitized by Microsoft®

Χε πωc cⲁⲁokϩ ⲛ̄ⲛⲏ ετε ⲛιχρⲏⲁⲁ ⲛ̄τωoτ ει
ρⲝ̄ ⲉϩoⲩⲛ | ⲉϯⲁⲁⲉτoⲩρo ⲛ̄τⲉ ϕϯ. [24] ⲛιⲁⲁⲁθη-
τηc ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲉρϩoϯ ⲡⲉ ⲉxⲉⲛ ⲡιcⲁxι.
Ⲓ̄ⲏ̄c ⲇⲉ oⲛ ⲉⲧⲁϥⲉρoⲩω ⲛωoⲧ ⲡⲉxⲁϥ. χε ⲛⲁϣⲏρι
πωc cⲁⲁokϩ ⲛ̄τⲉ ⲙⲏ ⲉτⲉ ϩⲑⲏoⲧ χⲏ ⲉϩⲁⲛ-
χρⲏⲁⲁ ⲉι ⲉϩoⲩⲛ ⲉϯⲁⲁⲉτoⲩρo ⲛ̄τⲉ ϕϯ.
[25] Cⲁⲁoτⲉⲛ ⲛ̄oⲩϭⲁⲁoⲩⲗ ⲉcⲓⲙⲓ ⲉⲃoⲗ ϩⲓτⲉⲛ ϕoⲩ-
ωτⲉⲛ ⲛ̄oⲩⲁⲁⲁⲛ̄ⲑωρⲡ. ⲓⲉ oⲩρⲁⲁⲁo ⲛ̄τⲉϥⲓ
ⲉϩoⲩⲛ ⲉϯⲁⲁⲉτoⲩρo ⲛ̄τⲉ ϕϯ.
[26] Ⲏⲑωoⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ϩoⲩo ⲛⲁⲧⲉρϣϕⲏρι ⲉⲩxω ⲙ̄ⲙⲁoc
ⲛⲁϥ. χε ⲛⲓⲁⲁ ⲉⲑⲛⲁϣⲡoϩⲉⲁⲁ.
[27] Ⲥτⲁϥxoⲩϣⲧ ⲉρωoⲧ ⲛ̄xⲉⲓⲏ̄c ⲡⲉxⲁϥ. χε ϩⲁⲧⲉⲛ
ⲛιρωⲁⲁⲓ oⲩⲁⲁⲉⲧⲁⲧxoⲁⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄τⲉⲛ ϕϯ
ⲁⲛ. oⲩoⲛ ϣxoⲁⲁ ⲅⲁρ ⲙ̄ⲡⲧⲏρϥ ⲛ̄τⲉⲛ ϕϯ.
[28] Ⲇϥⲉρϩⲏⲧc ⲛ̄xoc ⲛⲁϥ ⲛ̄xⲉⲡⲉⲧρoc. χε ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁⲛoⲛ ⲁⲛχⲁ ⲡⲧⲏρϥ ⲛ̄cωⲙ oⲩoϩ ⲁⲛoⲩⲁϩⲧⲉⲛ
ⲛ̄cωκ.
ρ̄ι β̄ [29] Ⲡⲉxⲁϥ ⲛ̄xⲉⲓⲏ̄c. χε ⲁⲁⲏⲛ ϯxω ⲙ̄ⲙⲁoc. χε
ⲙ̄ⲙⲁoⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲁϥχⲁ ⲏⲓ ⲛ̄cωϥ ⲓⲉ ϩⲁⲛcⲛⲏoⲩ
ⲓⲉ ϩⲁⲛcωⲙⲓ ⲓⲉ ⲙⲁⲩ ⲓⲉ ⲓωⲧ ⲓⲉ ϣⲏρι ⲓⲉ ⲓoϩⲓ
ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲡⲉⲁⲁ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓoⲛ.
[30] Ⲇϥϣⲧⲉⲁⲁⲃⲓⲧoⲩ ⲛ̄ⲣ̄ ⲛ̄kωⲃ ⲛ̄coⲡ ϯⲛoⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓ-

ⲡωc] A^{c} (over erasure). ⲛιχρⲏⲁⲁ] but Gr. C om. *τα.* Hunt 18, 24–31
ⲛ̄τωoⲩ] ⲛ̄τoτoⲩ, $D_{1.2}$ Δ_1 E G_1* O. ⲉι] om. N. [24] ⲛι] Gr. D Δ &c. *αὐτοῦ.* ⲡιcⲁxι] ⲡⲁι. this word, K: ⲛι. the words, G_1*.$_2$, for plur. cf. Gr.: +ⲡⲉ, E_2: >ⲉxⲉⲛⲛιcⲁxι ⲡⲉ, B. oⲛ] om. C_1*, cf. Gr. A al pauc g^2. >ⲡⲉxⲁϥ ⲛωoⲩ, E_2, cf. Gr. ⲛⲁϣⲏρι] for 'sons' cf. q et d 'filii.' ⲛ̄τⲉⲛⲏ ⲉⲧⲉϩⲑⲏoⲩ χⲏ ⲉϩⲁⲛ-χρⲏⲁⲁ] A E_1 F^{c} ⲥ G_2 H L N: ⲛ̄τⲉ &c. ⲛιχρⲏⲁⲁ, Γ Θ K^{c}, cf. Gr. D &c.: ⲛ̄ⲛⲏ &c. for them, $D_1^{c.2.3}$ E_2 J_3 S: ⲛ̄τⲉⲛⲛⲏ &c., for them, C G_1 Hunt 18; cf. Gr. A C (D) &c.: om. B Δ_1 F* K* M O, cf. Gr. ℵ B Δ k. ⲉι to come] om. Γ. [25] ⲛ̄oⲩ] ⲛ̄τⲉoⲩ, N. ϭⲁⲁoⲩⲗ] A C ⲥ G H L N Hunt 18: χⲁ., B &c. cⲓⲙⲓ &c.] cf.? Gr. B C (D) &c. *διελθειν.* ⲓ ⲉϩoⲩⲛ ϩⲓτⲉⲛ, ℵ. ϕoⲩωτⲉⲛ] weak definite article, cf.? ℵ A C D &c.: ⲑoⲩⲁⲑⲛⲓ, ℵ. oⲩⲁⲁⲁ] indef. artic.: om. oⲩ, B; cf. Gr. ℵ A C D &c. [26] ⲛⲁϥ] cf. Gr.

Digitized by Microsoft®

who have the riches to come into the kingdom of God!'
24 And the disciples were fearing at the word. But Jesus
again having answered them, said: 'My sons, how difficult
it is for them who trust to riches to come into the kingdom
of God! 25 It is easier for a camel to pass through (the) eye
of a needle, than that a rich man come into the kingdom
of God.' 26 And they were wondering the more, saying to
him: 'Who will be able to be saved?' 27 Jesus having
looked upon them, said: 'With [the] men impossible, but
not for God: for all is possible for God.' 28 Peter began to
say to him: 'Lo, we left all, and followed thee.' 29 Jesus
said: 'Verily I say, that there is not any one who left
house, or brothers, or sisters, or mother, or father, or son,
or land, because of me, and because of the gospel, 30 unless
he should receive a hundredfold now in this time, houses,

ℵ B C Δ ar^{p}: om. M, cf. Gr. 7^{pe} Clem. ⲛⲙ, A*. ⲉⲑ] ⲡⲉⲑ, F. 27 ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ] (ⲧ over erasure, A^{c}) cf. Gr. ℵ B C* &c. ϫⲉ] om. F, cf.? Gr. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ] om. ⲛⲓ, Γ*, cf. Gr. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ] A*, cf. Gr. ℵ A B C* &c.: +ⲡⲉ, A^{c} &c., cf. Gr. D &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛ 1°] A B C Ϛ G H Θ L N Hunt 18: ϧⲁⲧⲉⲛ, Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F K M O. ⲅⲁⲣ] om. D_1*: Gr. D 157. a ff$^{2.}$ δέ. ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ] ⲉⲡ &c., $D_{1.2}$ E. ⲛ̄ⲧⲉⲛ 2°] A C Ϛ H Θ L Hunt 18: ϧⲁⲧⲉⲛ, B Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F G K M O. 28 ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] A* Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F Θ M O, cf. Gr. ℵ A B C &c.: +ⲇⲉ, A^{c} B C Ϛ G H K L N Hunt 18, cf. Gr. K N Π &c. f go: Gr. D &c. καί. ⲛ̄ϫⲟⲥ] for position cf. Gr. 28. 2^{pe}. ϫⲱ, A. ⲟⲩⲟϩ] om. F*. ⲛ̄ⲥⲱⲕ] Gr. ℵ &c. add τί ἄρα ἔσται ἡμῖν. 29 ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr. ℵ B Δ: +ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ, E, for 'to them' cf. Gr. al c 'ad illos:' Gr. ℵ adds αυτω. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] A* B*: +ⲛⲱⲧⲉⲛ to you, A^{c} B^{c} &c. ϫⲉ 2°] cf.? Gr. A c^{scr}. ⲏⲓ] Gr. D b om. ⲓⲉⲙⲁⲩ ⲓⲉⲓⲱⲧ] cf. Gr. B C Δ 106. 2^{pe} c f q am go: ⲓⲉϩⲁⲛⲙⲁⲩ ⲓⲉϩⲁⲛⲓⲟϯ, $Δ_1$ E O. ⲓⲉϣⲏⲣⲓ ⲓⲉⲓⲟϩⲓ] for absence of ἢ γυναῖκα cf. Gr. ℵ B D &c.: ⲓⲉϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲓⲉϩⲁⲛⲓⲟϩⲓ, $Δ_1$ E O, plural, which however is implied by the other forms: ⲓⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲓⲉϣⲏⲣⲓ &c., K^{c}, cf. Gr. A C &c.; gloss of C_1 في العربي او امراة 'in the Arabic, or wife;' gloss of D_1 رومي او امراة 'Greek, or wife.' ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ] Gr. ℵ* om. ⲉⲑⲃⲉ] cf. Gr. ℵ B$^{2\,vel\,3}$ C D &c. 30 ⲁϥ-

Digitized by Microsoft®

cnoy ebanhi nesse ebancnhoy nesse ebancwni nesse ebanssay nesse ebaniwt nesse ebanwhpi nesse ebanioei den niaiwtsseoc.

Oyoei den niewn enhnoy oywnd ñenee.

ριαβ 31 ebanssnw ae ñwopn eyeepdae oyoei ebanpdaey eynaepwopn.

LA.

ριβ β 32 Nayei fssiwit ae ne eynnoy epphi eilhsse. oyoei nacssoeei dakwoy ñxeihc oyoei nayerpeof. nh ae enayerakoloyein nayerpeof. Oyoei palin aqini ssnib etoyq. aqerpehtc ñxe nh enaqwni ssseoq nwoy.

33 Xe ephne tennaqe nan epphi eilhsse oyoei nwhpi ssfrwssi cenatniq ñniarxiereyc nesse nicad. oyoei cenatban ssseoy eroq. Oyoei cenatniq ñnieonoc. 34 oyoei cenacwbi ssseoq. oyoei cenaeiead epdoyn epbaq. oyoei cenaersseactirroin ssseoq. oyoei cenadoebeq. oyoei sseneneca t ñeeoor qnatwnq.

Λ ριγ ς 35 Oyoei ayi earoq ñxeiakwboc nesse iwannhc nwhpi b ñzebedeoc exxw ssseoc naq. xe

---

wytess] Gr. D &c. *os αν μη.* tnoy] D^{gr} &c. om. naichoy] Gr. D a b ff^{2}. add *os δε αφηκεν.* nesseeannaay nesseaniwt] cf. Gr. 73. 238.: om. nesseeaniwt, Γ Δ_1 F* M O. denniaiwtsseoc] denpaikocsseoc, B, corrector marked eannhi...kocsseoc, obs. Gr. ℵ* c k om. *οἰκίας...διωγμῶν.* niewn] naı., E_2*. oywnd] ñoy., O. enee] +eqebitq he shall receive it, B^{c}, cf. Gr. D a b c ff^{2}. k: te, O_1. 31 eyeepdae] eynaep., fut. i, Γ G K. eandaey] cf. Gr. ℵ A D &c. 32 ef., A*. nacq (om. A*) sseoei] nay &c., plur., G_2. dakwoy] dakwq, A*: +ne, K. nh ae] cf. Gr. ℵ B C* L Δ 1. 2^{pe} arm; obs. c k 'qui sequebantur eum (illum),' quae verba con-

Digitized by Microsoft®

and brothers, and sisters, and mothers, and fathers, and sons, and lands, with (lit. in) the persecutions; and in the age which cometh, eternal life. [31] But many first shall be last; and last about to be first.'

[32] And they were (imperf.) on (the) road, coming up to Jerusalem; and Jesus was walking before them: and they were fearing; and they, who were following, were fearing. And again he brought the twelve (close) to him, he began to tell them the things which will happen to him: '[33] Lo, we shall (lit. will) go up to Jerusalem; and (the) Son of (the) man will be delivered to the chief priests and the scribes; and they will condemn him to death, and they will deliver him to the Gentiles: [34] and they will mock him, and they will spit upon him, and they will scourge him, and they will kill him; and after three days he will rise.' [35] And there came to him James and John, (the) two sons of

---

jungunt cum *ἐθαμβοῦντο*, similiter ff^{2}. ('et pavebant sequentes' pro *καὶ ἐθαμβ. οἱ δὲ ἀκολ. ἐφοβ.*). ⲉⲡⲁⲩⲉⲣ.] cf.? c k: ⲉⲧⲉⲣ., cf. Gr. B M. ⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲏⲡⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ, F*; gloss of D_1 has رومي و هم يتبعونه خائفين متحيرين 'Greek, and they follow him fearing, astonished.' ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥⲓⲛⲓ] A B C Ɛ~ G H Θ K L N: ⲁϥⲓⲛⲓ ⲟⲛ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E $F_{1.2}$* M O. ⲙⲡⲓⲃ̅] ⲉⲡⲓ., Δ_1. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ⲉⲁϥ., Γ $D_{1.2}$ M. ⲛ̄ⲭⲉ] A C D_1* Δ_1 E_1 F Ɛ~^{c} H L M O: ⲉⲭⲉ, B Γ $D_{1.^{c}2}$ E_2 G Θ K N. ⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, D_2 G_2 N: ⲛ̄ⲛⲉⲑ, B. [33] ⲧⲏⲓϥ 1°] (o. e., A^{c}) +ⲉϩⲣⲏⲓ up, H. ⲛⲓⲥⲁϩ] cf. Gr. ℵ^{c} A B L &c. ϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ (lit. give judgement of death to him)] B D_1* Δ_1 E G K M O: ϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ – (the) death –, D_1^{c}.$_2$ F* (ⲉ for ⲙ̄ⲙ) H: ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲙⲟⲩ condemn him to (the) death, Θ N: ϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟⲩ condemn him for (the) death, Ɛ~ L: ϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ (tr. يحكمون عليه) ⲉⲣⲟϥ, A* C Γ: ϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ (themselves) ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟⲩ, A^{c} (confusedly): ϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ, F^{c} (confusedly). [34] ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲑⲁϥ] Gr. ℵ* pres.; for position cf. Gr. ℵ B C L &c. Obs. Gr. D &c. om. *καὶ μαστιγ. αὐτόν*. ϩⲟⲟⲃⲉϥ] cf. Gr. A* C &c. ⲟⲩⲟϩ 5°] om. M. ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ &c.] cf. Gr. ℵ B C D L. [35] ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ] ⲛⲁⲩⲙⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲙⲁϥ were walking with him, Γ M. ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲃ̅] cf. Gr. B C. ⲛⲁϥ] cf. Gr. ℵ B C D L Δ 2^{pe} a.

Hunt 18, 35–45

Digitized by Microsoft ®

ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ-
ⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲓϥ ⲛⲁⲛ.
36 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ
ⲛ̄ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 37 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲉⲕ-
ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ.
38 Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲥⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉϯⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲓⲉ
ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉϯⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ 39 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲣϩⲏ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ | ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.
Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉϯⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉϯⲱⲙⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲙⲥ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
40 Ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲓⲉ ϫⲁϭⲏ
ⲙ̄ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲏⲓϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ-
ⲣⲓⲇ̄ β ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ. 41 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉ-
ⲡⲓⲕⲉⲓ̄ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ.
42 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.

ⲙ̄ⲙⲟϥ] G_1^c crossed ϥ and wrote K in margin, another corrector crossed K, and thus G_2 has ⲙ̄ⲙⲟ. For om. σε cf. Gr. XΓ unc[8] al longe pl &c. 36 ⲇⲉ] om. F*. ϫⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̄ⲧⲁ] ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁ, F*: ϫⲉⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̄ⲧⲁ, CΓF^c ϛ GHLO_2 Hunt 18^c: ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., $D_{1.2}$EKM: ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ &c., BΔ_1ΘO_1: Gr. D om. τί θέλετε: Gr. CD &c. om. με, then with ℵ^{c}B ποιησω: for ϩⲓⲛⲁ cf. Gr. 106. 251. 37 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ] AC: +ⲇⲉ, B &c., cf. Gr. ⲙⲏⲥ, A*. ⲟⲩⲁⲓ 1°] +ⲙ̄ⲙⲟⲛ, Δ_1O. ⲥⲁ 1°] ⲛ̄ⲥⲁ, M. ⲟⲩⲟϩ] ⲛⲉⲙ, Δ_1O: om. D_1EF*. ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ] om. ⲙ̄ⲙⲟⲛ, ΓD_1*Δ_1E F*MO. ⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ] for σου cf. Gr. ℵACL &c. 38 Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ] ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ, Θ, cf. Gr. Δ al pauc syr^{sch} ὁ δέ; Gr. D &c. add ἀποκριθείς. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] AC$D_{1.2}$EGHKM: ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., single negative, BΓΔ_1FϛΘLNO Hunt 18. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ] AFO: ⲡⲉ(+ⲉ, KM)ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, pres., B &c. ⲉⲥⲉ] ⲛ̄ⲥⲉ, D_2F*: ⲉⲥⲱ, B*D_1*E.

Digitized by Microsoft®

Zebedee, saying to him: 'Teacher, we wish that that, which
we shall (lit. will) ask, thou mayest do for us.' 36 And he
said to them: 'What wish ye that I should do for you?'
37 They said to him: 'Give to us that one should sit on
thy right hand, and one of us on thy left hand in thy
glory.' 38 But Jesus said to them: 'Ye know not what
ye will ask. Is it possible for you to drink the cup
which I drink? or (to be baptised with) the baptism, with
which I baptise myself?' 39 And they said: 'It is possible
for us.' And Jesus said to them: 'The cup which I drink,
ye shall drink it; and the baptism with which I baptise
myself, ye shall baptise yourselves with it: 40 but the sitting
on my right hand or left hand is not mine to give: but
it belongs to them for whom he prepared it.' 41 And the
ten other having heard, began to murmur because of James
and John. 42 And Jesus having called them, said to them:

ⲓⲉ . . . ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲓⲉⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉϯⲛⲁϭⲓⲧϥ, Hunt 18: om. F*; for ἤ cf. Gr. ℵ B C* D L &c. ⲙ̄ⲙⲟⲓ (ⲟⲓ o. e., A^c)] om. L M. 39 ⲛⲁϥ] Gr. D &c. om. αὐτῷ. ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ] cf. Gr. ℵ B C* L &c.: + ⲙⲉⲛ, Hunt 18, cf. Gr. A C^3 D &c. ϯⲥⲱ] Γ^c ⲥⲱ over erasure, D_2 F erase letter after ⲥ: ϯⲛⲁ, fut. i, M: ϯⲛⲁⲥⲟϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟϥ, Hunt 18. ⲡⲓⲱⲙⲥ] ϯⲱⲙⲥ, B*. ⲉϯⲱⲙⲥ &c.] ⲉϯⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ, Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲟⲓ (ⲟⲓ o. e., A^c)] om. F. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲉⲙⲥ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲥ; A C ϛ H Θ L. 40 ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ] ⲉϩ., Hunt 18. ⲛ̄ⲥⲁ] A C F^c ϛ G H Θ N: ⲥⲁ, B Γ D_{1.2} Δ_1 E F* K M O Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲟⲓ] om. Γ* F. ⲓⲉ] cf. Gr. ℵ B D L &c.: + ⲥⲁ, N* Hunt 18. ⲙ̄ⲫⲱⲓ] A C ϛ G H Θ K L: ⲫⲱⲓ mine, ℵ B Γ D_1 Δ_1 E_1^c. 2 F M O: ⲫⲁⲓ this, D_2 E_1*?. ⲁⲗⲗⲁ] + ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, ℵ. ⲛⲏ ⲡⲉ] om. ⲡⲉ, E_2: ⲛⲉ, plur., F*. ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱ̊ⲧϥ] A B C E_1^c ϛ H Θ L̊ N: ⲉⲧⲁⲩ., plur. for passive, Γ̊ D_{1.2}^{o c} Δ_1 E_1*. 2 F G K M O Hunt 18: ⲉⲧⲁⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲱⲟⲩ for whom my Father who is in the heavens prepared it, ℵ, cf.? Gr. ℵ* &c. ⲛⲱⲟⲩ] + ⲛ̄ϫⲉⲡⲁⲓⲱⲧ, B^c; cf. Gr. ℵ* et^{cb} 1. 209. al^5 a syr^{p mg}. 41 ⲟⲩⲟϩ] om. B L Hunt 18, cf. D^{gr} 64. ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ, C_1*. ⲡⲓⲕⲉⲓ̄] cf. Gr. D a b c ff^{2.} i q syr^{hr}: ⲡⲓⲓ̄, Γ D_{1.2} Δ_1 M O. ⲉⲑⲃⲉ] Gr. ℵ και περι. 42 ⲟⲩⲟϩ &c.] for order cf. Gr. ℵ* et^c B C D L &c. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] ⲡⲟ̄ⲥ̄, ϛ*.

Digitized by Microsoft®

ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲣ-
ⲭⲱⲛ ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̄ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. 43 ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲁⲛ
ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉϥⲉⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲛⲱⲧⲉⲛ. 44 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ
ⲉⲉⲣϩⲟⲩⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϥⲉⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ρ̅ι̅ε̅ δ 45 Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲧⲁϥⲓ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩ-
ϣⲉⲙϣⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲉⲙϣⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϯ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲥⲱϯ ⲛ̄ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ.

ⲖⲂ.

ΛΑ ρ̅ι̅ϛ̅ β 46 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲓⲉⲣⲓⲭⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲉϥⲟϣ. ⲃⲁⲣⲧⲓⲙⲉⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲓⲙⲉⲟⲥ ⲉⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ. ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲥⲕⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
47 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲡⲉ
ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϫⲟⲥ. ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ. 48 ⲟⲩⲟϩ
ⲣⲝⲑ ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ | ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲁⲣⲱϥ.
Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ
ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ.
49 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲙ̄ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ

ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] +ⲁⲛ, C_1^r, cf. Gr. 13. 69. 108. 124. 127. praem οὐκ. ⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ] ⲛ̄ⲛⲓ &c., ϛ, also ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩ. ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ] A^c &c.: ⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲓϣϯ their great ones also, $D_{1.2}$E: Gr. ℵ βασιλεις. 43 ⲇⲉ] om. K, cf. Gr. D &c. ⲁⲛ] A^c erased ⲛ? between ⲇⲉ and ⲡ (alt. from ⲏ), and wrote ⲁⲛ in margin: ⲟⲛ, H. ⲡⲉⲧϣⲟⲡ] cf. Gr. ℵBC*DL &c.: ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ, Hunt 18, cf. Gr. A &c. ⲉⲑⲛⲁ] ABCϛGHΘ K^cL: ⲉⲑ, Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$EFK*MO Hunt 18. ⲉⲣⲛⲓϣϯ] cf. Gr. A &c. ⲉϥⲉⲉⲣ] ⲉϥⲉⲣ, ACH; for fut. cf. Gr. ABDL &c., but fut. iii is jussive, cf. Gr. ℵC &c. εστω. 44 ⲉⲑⲛⲁ] ⲉⲑ, Δ_1EFMO Hunt 18. ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵBC*L &c. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ &c.] ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ

Digitized by Microsoft®

'Ye know that they, who think that they are rulers of
the Gentiles, are lords of them; and their great (ones) are
in authority over them. 43 But thus it is not among you:
but he who will wish to be great among you shall be
minister (lit. deacon) to you: 44 and he who will wish to
be first among you shall be servant of every one. 45 For
(the) Son of (the) man came not to be ministered to, but
to minister, and to give his life (lit. soul) a ransom in
exchange for many.'

46 And they came to Jericho: and (as he is) coming out of
Jericho, and his disciples and a great multitude, Bartimeos,
(the) son of Timeos, being a blind beggar, was sitting by the
road. 47 And having heard that it is Jesus the Nazarene,
he began to say, crying out, saying: 'Jesus, (the) son of
David, pity me.' 48 And many were rebuking him, that
he should hold his peace. But he was crying out the
more rather: '(The) son of David pity me.' 49 And Jesus
having stood, said: 'Call him.' And they called *to* the

---

to you all, Hunt 18, cf. syr^{p} arm^{zoh}, for ὑμῶν Gr. D &c. 45 ⲟⲩ &c.] ⲡϣⲏⲣⲓ ⲅⲁⲣ &c., Hunt 18. ⲛⲉⲧⲁϥⲓ] ⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ, Hunt 18: ⲉⲧⲁϥⲓ, single negative, Γ $D_{1.2}$ E_2. ϣⲉⲙϣⲓ, A*. ⲛ̄ⲥⲱϯ] ⲉⲥⲱϯ, $D_{1.2}$. ⲛ̄ϣⲉⲃⲓⲱ] A^{c}(adds ⲓ) B C ⲋ H Θ L: ⲉϫⲉⲛ, Hunt 18. 46 ⲁⲩⲓ] cf. c f, and for plur. Gr. ℵ A B^{2} C L &c.: ⲉⲧⲁⲩⲓ, partic., F: Gr. B* om. καὶ ἐρχ. εἰς ἱερ. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ϥⲛⲏⲟⲩ, indic., H M*. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲓⲉⲣⲓⲭⲱ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ἀπὸ ἱερ. ⲛⲉⲙ 1°] cf.? Gr. D &c. μετα. ⲃⲁⲣⲧⲓⲙⲉ(A^{c})ⲟⲥ] tr. of E_1 has طما 'Ṭimâ,' and gloss قبطي وردماوس بن طماوس 'Coptic, Wardimâûs the son of Ṭimâûs.' ⲡϣⲏⲣⲓ] cf.? Gr. A &c. υἱός. ⲉⲟⲩ] ⲟⲩ, Δ_1 F* L O; cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲡⲉ] om. K. ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲱⲃϩ] cf. Gr. ℵ B L Δ k arm προσαίτης: ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ that he might beg?, Γ K*, rest of Gr. has partic. ϩⲉⲙⲥⲓ] + ⲡⲉ, K Hunt 18: + ⲇⲉ, $D_{1.2}$. 47 ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] cf. Gr. B (D) L Δ &c. ναζαρηνός: ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ, F M, cf. Gr. ℵ A C &c. ⲡⲉ] Gr. B post ῑς̄: om. ⲡⲉ, ⲋ H L N Hunt 26. ⲛ̄ϫⲟⲥ ⲉϥⲱϣ] ⲛ̄ⲱϣ, B^{c} Δ_1 Hunt 26, cf.? Gr. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] for position cf. Gr. 69. 406. al pauc a f g$^{1.}$ &c. 48 ⲟⲩⲟ, A*. ϣⲏⲣ over erasure, A^{c}. 49 ϫⲉⲙⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ . . .

Digitized by Microsoft®

ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲧⲱⲛⲕ
ⲁⲙⲟⲩ. ϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ.
50 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲧ ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁϥϥⲟϫϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
51 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ. ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ.
52 Ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ ⲡⲉⲧ-
ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲕ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲃⲟⲗ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

ⲗⲅ.

ⲗⲃ ⲣⲓ̅ⲍ̅ β Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ⲛⲉⲙ
ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ.
Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲃ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ 2 ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓϯⲙⲓ
ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̄ⲑⲟ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲡⲁⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲙⲁϯⲟⲩⲱ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲧϥ.
3 Ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲣⲟ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ|ⲧⲉⲣ-

ⲛⲁϥ] cf. Gr. exc. D οι δε λεγουσιν 2pe εἶπον, and Gr. has pres.; for imperf. of Coptic obs. a d f q 'dixerunt.' ⲙ̄ⲡⲓ] A: ⲉⲡⲓ, B &c. ⲛⲁϥ] om. N. ⲁⲙⲟⲩ] om. F*. ⲉⲣⲟⲕ] ⲉⲣⲟϥ to him, E_1*. >ϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ. ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲙⲟⲩ, Hunt 26. 50 ⲥⲉⲧ] ⲥⲁⲧ, pronominal form, Δ_1 F O. ⲡⲉϥϩⲃⲟⲥ] ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ, D_1 E_2 F H K N Hunt 18. ⲉⲧⲁϥϥⲟϫϥ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁϥⲓ ϩⲁ] B &c.: om. ⲁϥⲓ he came, A Hunt 26. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] Gr. D al pauc αὐτόν. 51 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ &c., Γ. Bc alters ⲟⲩⲟϩ from former ⲡⲉ, thus B* began ⲡⲉϫⲁϥ, cf. Gr. A &c. λέγει; otherwise cf. Gr. ℵ B C D L &c. >ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ, B. ⲛⲁϥ 1°] om. Hunt 26. ⲡⲉϫⲁϥ 1°] + ⲛⲁϥ, F: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ, Hunt 18: om. Hunt 26. ⲡⲉⲧⲉⲕ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕ, B Hunt 26. ⲛⲁⲕ] for position cf. Gr. A &c. ⲃⲉⲗⲗⲉ] A*: + ⲇⲉ, Ac B &c., cf. Gr. ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ (ⲏ, B)] cf. Gr. ℵ A B C L &c.: ⲣⲁ-

Digitized by Microsoft®

blind man, saying to him: 'Be of good cheer: rise, come, he calleth thee.' [50] And he having cast away his garment, and having sprung up, came to Jesus. [51] And Jesus answered him, he said: 'What wishest thou that I should do to thee?' The blind man said to him: 'Rabbuni, that I may see.' [52] And Jesus said to him: 'Go, thy faith saved thee.' And immediately he saw, and was walking after him in the road.

XI. And having approached Jerusalem, he came to Bethphage and Bethany, at the mountain of the Olives; he sent two of his disciples, [2] and said to them: 'Go to this village which is in front of you: and immediately, going to enter it, ye shall find a colt tied, upon which no man yet mounted; unloose him, and bring him. [3] And if any one say to you: "What is this which ye do?" say that the

---

ⲃⲟⲩⲛⲓ, A C G_1 H, cf. Gr. E* U al plus[40]: ⲣⲁⲃⲃⲓ, Γ*? $D_{1.2}$ Θ L M Hunt 18[c], cf. Gr. 38 g^1 k q syr^{sch}: Gr. D &c. κυριε ραββει: ⲡⲁⲥ, Hunt 26, cf. Gr. 409. ⲙⲡⲃⲟⲗ] ⲉⲃⲟⲗ, B. [52] ⲡⲉⲭⲉ] A B C ϩ G H Θ K L N Hunt 18, 26: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲭⲉ, Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F M O, cf. Gr. ℵ[ca] B L &c. ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ, B. ⲛ̄ⲥⲱϥ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. ϩ ends again ⲁⲉⲛ] A B (ⲁⲉ) C F H L N: ϩⲓ, ℵ Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E ϩ G Θ K M O.

[1] ⲉⲧⲁϥⲁⲃⲱⲛⲧ] cf. Gr. D al pauc &c.: ⲉⲧⲁⲩ &c., plur., O_2^c; for plur. cf. Gr. ℵ A B C L &c. Hunt 26, 1–11 ⲓⲉⲏⲙ] always, cf. Gr. A &c. ⲁϥⲓ] ⲁⲩⲓ, plur., D_1^c.2 E: ⲉⲓ to go, Γ F: om. M. ⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ] ⲃⲏⲁ &c., B C Γ[c] $D_{1.2}$ E G_1 H Θ K*? L M Hunt 26, cf. Gr. B*. ⲡⲉⲙⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲛⲓϫⲱⲓⲧ] Gr. B το ελαιων, k 'montem eleon.' ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ ⲛ̄, A, for pret. cf. Gr. C F H 1. al[5] &c. [2] ⲟⲩⲟϩ] om. M. ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. 1. 13. &c. a sah^{schw} λέγων. ϫⲉ] om. F, cf.? Gr. ⲡⲁⲓⲧⲙⲙⲓ] A G H K (ϯ above ⲁ) L Hunt 26: ⲡⲓ &c., B &c., cf. Gr.; ⲧⲓⲙⲙⲓ, A F*? ⲉⲧϫⲏ &c.] Gr. ℵ* om. ϣⲉ] A B C $Δ_1$ H Θ L M N O Hunt 26: +ⲡⲱⲧⲉⲛ, Γ $D_{1.2}$ E F G K. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲓⲙⲙ (o. e., A[c]) ⲓ, pres.?, A. ⲉϥⲥⲟⲛϩ] ϥⲥ., D_2. ⲉ(ⲛ̄, N*)ⲧⲉⲙⲙⲁⲧⲉ] A C G H Θ L, for οὔπω cf. Gr. ℵ A B C L &c.; for position cf. Gr. K Π al go syr^p: ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲣⲉ, custom. pres., B F: ⲉⲧⲉⲙⲙⲉ, pret., Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E K M O, for pret. cf. Gr. D &c. ⲙⲙⲁϯⲟⲩⲱ] cf. Gr. ℵ B C L Δ it &c.: Gr. A D^{gr} &c. λυσάντες. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. M. [3] ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄, F. ⲡⲱⲧⲉ, A. ⲟⲩ ⲡⲉ &c.] -ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲓⲣⲓ, partic., Γ $D_{1.2}$ M; cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲡⲉⲧⲉⲣ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣ, $D_{1.2}$ G H M: ⲉⲧⲉⲣ, $Δ_1$ E F

Digitized by Microsoft®

ⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ
ριη β ⲙ̄ⲛⲁⲓ. 4 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϫ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓϧⲓⲣ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
5 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧ-
ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏϫ.
6 Ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲩ. 7 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓⲛⲓ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏϫ ϩⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ
ϩⲓϫⲱⲟⲩ. 8 ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲛ̄ⲛⲟⲩ-
ϩⲃⲱⲥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.
Ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̄ϩⲁⲛϫⲁⲗ ⲛ̄ϣϣⲏⲛ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲫⲱⲣϣ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ
ριθ α ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. 9 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲧϩⲏ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ.
Ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ
⁘-ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄. 10 ⲥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
⁘-ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ
⁘-ⲛⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
ρκ ϛ 11 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

ⲑⲟ. ϥⲛⲁ] cf. Gr. GUΠ 1. al mu &c.; om. ⲡⲁⲗⲓⲛ cf. Gr. AC² &c. ⲙ̄ⲛⲁⲓ] ACΓFGΘKLM; ⲉⲙⲛⲁⲓ, B &c. 4 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵBDLΔ &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. BΓΔ₁GΘKMO. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏϫ] cf. Gr. ABDL &c.: ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏϫ, B, cf. Gr. ℵC &c. ⲟⲩⲣⲟ] cf. Gr. BLΔ &c.: ⲡⲣⲟ, D₁.₂, ⲫⲣⲟ, M, weak def. artic., cf.? Gr. ℵACD &c. 5 ⲟⲩⲟϩ &c.] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ, N. ⲉⲧⲟϩⲓ] ⲉⲛⲁⲩⲟϩⲓ, imperf., B. ⲙ̄ⲙⲁⲩ] om. Θ. ⲛⲱⲟⲩ] om. E₂K. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛ] ⲡⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ, M: ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲛ, 1st plur., BD₁.₂F. ϯⲟⲩⲱ] ⲟⲩⲱ, M. 6 ⲛⲱⲟⲩ 1°] Gr. D &c. om.; Fᶜ wrote ⲱⲟⲩ over erasure; Gr. M αὐτῷ. ⲕⲁⲧⲁ...ⲛⲱⲟⲩ] ⲕⲁ over erasure, Aᶜ, om. B*: om. ⲛⲱⲟⲩ, BᶜΔ₁FMO, cf. Gr. ℵABCL &c. For ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ cf. Gr. ℵBCL &c. εἶπεν, k arm aeth 'dixit,' D &c. εἰρήκει. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲩ... (7) ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] om. B; the two omissions are supplied by early corrector, without ⲛⲱⲟⲩ 2°. 7 ⲁⲩⲓⲛⲓ] for pret. cf. Gr. AD &c., for 'brought'

Digitized by Microsoft®

Lord hath need of him; and immediately he will send him hither.' 4 And they went, and found a colt tied at a door outside in (lit. of) the street; and they unloosed him. 5 And some of them who stood there were saying to them: 'What do ye, unloosing the colt?' 6 And they said to them, according as Jesus said to them: and they permitted them. 7 And they brought the colt to Jesus, and placed on him their garments; and he sat upon them. 8 And many spread their garments on the road; and others cut branches of trees in the fields, and were spreading them on the road. 9 And they who were walking before, and they who were walking behind, were crying out: 'Osanna; blessed is he who cometh in (the) name of the Lord. 10 Blessed is the kingdom, which cometh, of our father David: Osanna in the highest.' 11 And he came into Jerusalem, into the temple; and having gazed

---

Gr. ℵ^{c} B L Δ Or. ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ] +ⲛ̄, Hunt 26: -ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄, B F; for pret. cf. Gr. A &c. ⲉⲣⲟⲥ] for position cf. Gr. ℵ*: ⲉⲣⲱⲟⲩ, N Hunt 26. ⲁⲥⲍⲉⲓⲥ] Gr. D^{gr} &c. *καθίζει*, and Gr. ℵ b* scr y^{scr} *ἐκάθισαν*. ⲉⲓⲭⲱⲟⲩ] ⲉⲭⲱⲟⲩ, K; for plur. cf. Gr. al pauc *ἐπ' αὐτῶν, ἐπ' αὐτά*. 8 ⲟⲩⲟⲉ 1°] cf. Gr. ℵ B C L Δ k q aeth. ⲁⲩⲫⲱⲣⲥ] Gr. D &c. imperf. ⲡⲟⲩⲉⲃⲱⲥ] Gr. L om. *αὐτῶν*. ⲉⲓ] cf.? Gr. A &c. *ἐν*. ⲛ̄ⲉⲁⲡⲭⲁⲗ] om. ⲛ̄, F*. ⲛ̄ϣϣⲏⲡ] A B C$_1^c$ D$_{1.2.3}$ Δ$_2^c$ EF^c HΘKLN Hunt 26, cf. Gr. AD &c.: om. C$_1$* Γ Δ$_{1.2}$* F* G M O, cf. Gr. ℵ B C L Δ sah^{schw}. ϩⲉⲛ] A, cf. sah^{schw}: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ from, unless ⲉⲃⲟⲗ belongs to ⲕⲱⲣⲭ, B &c.; obs. D$_1$ repeats ⲉⲃⲟⲗ at beginning of next line; obs. C$_1$* wrote ⲉⲃⲟⲗ after ⲭⲁⲗ, and seems to have erased and written ⲛ̄ⲛϣⲏⲛ; Matt. has ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ. ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲩⲫⲱⲣϣ . . . ⲡⲓ(ⲛⲓ, B*)ⲙⲁⲓⲧ] ⲁⲩ &c., M N O$_{1.2}$? Hunt 26, om. Γ Δ$_{1.2}$ F*, cf. Gr. ℵ B C L Δ sah^{schw}. ⲟⲩⲟⲉ 2°] om. M^c, which also has ⲁⲩⲫⲱⲣϣ. 9 ⲉⲓⲧⲉⲏ] ⲉⲧⲉⲏ, Γ D$_{1.2}$ Δ$_1$ F M N O: ⲉⲓⲧⲉⲏ . . . ⲙⲁⲟϣⲓ, om. H* Hunt 26. ⲉⲓⲫⲁⲉⲟⲩ . . . ⲉⲃⲟⲗ] ⲥⲁⲫⲁⲉⲟⲩ &c., M: ⲉⲫⲁⲉⲟⲩ &c., D$_2$: om. F: +ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲥ saying, B^c M, cf. Gr. A D &c. ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ] Gr. D b ff$^{2.}$ om. ⲡⲉⲑ] ⲫⲏ ⲉⲑ, B Γ D$_{1.2}$ F M N Hunt 26. ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲙ] om. K*. 10 Om. *και*, cf. Gr. ℵ B C D^2 L &c. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ] pref. ⲑⲏ, N; cf. Gr. ℵ B C D L &c. 11 ⲁⲥⲓ] ⲉⲧⲁⲥⲓ, partic., F, cf. Gr. D &c.: +ⲟⲛ again, Hunt 26. Om. *ὁ ἰς*, cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲉⲡⲓ]

Digitized by Microsoft ®

ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲛⲁⲏ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̄.

ΛΔ.

ΛΓ [12] Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁϲⲧ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲁϥⲉⲕⲟ. [13] ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲓ-
ροⲁ ⲫⲟⲩⲉⲓ | ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲁⲛϫⲱⲃⲓ ⲉⲓⲱⲧⲥ.

Ⲁϥⲓ ϫⲉ ⲉⲁⲣⲁ ⲫⲛⲁϫⲉⲙ ⲉⲗⲓ ⲉⲓⲱⲧⲥ. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲉⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲉⲁⲛ-ϫⲱⲃⲓ. ⲛⲉ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ.

[14] Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲉⲗⲓ ϫⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲉ ⲉⲓⲱϯ ϣⲁⲉⲡⲉⲉ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲩⲥⲱ-
ρⲕⲁ a ⲧⲉⲙ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉϥⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. [15] ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲓ̄ⲗⲏ̄ⲙ̄.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲉⲣⲉⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲉⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲙ ⲙⲏ ⲉⲧϣⲱⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲩⲃⲓⲥⲧⲏⲥ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲏ ⲉⲧⲧ ⲥⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥ-ⲥⲟⲥⲟⲩ.

[16] Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲙ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ. [17] ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲧⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲥⲥϩⲛⲟⲩⲧ. ϫⲉ ⲡⲁⲛⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ

---

cf. Gr. ℵBCL &c. ⲟⲩⲟⲉ 2°] Gr. D^{gr} &c. om. ⲡⲧⲏⲣϥ] cf. Gr.: +ⲟⲩⲟⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E O. ⲣⲟⲩⲉⲓ] +ⲁⲉ, F K* N. ⲉⲛⲁⲏ] om. FK*N. ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] A^{c}CHΘLN Hunt 26, cf. Gr. D 245. 2^{pe} om. τῆς: A*?: -ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ, BΓ$D_{1.2}$$\Delta_1$EFGKMO: Gr. B om. ⲁϥⲓ] A*: +ⲉⲃⲟⲗ, A^c &c. ⲓⲃ̄] Gr. D &c. add μαθήτων. [12] ⲉⲡⲉϥⲣⲁϲⲧ] ⲡⲉϥ &c., Γ G: om. K*. ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁϥⲓ, B^c, cf. Gr. DΓ &c. ϩⲉⲛ] ⲉ, Δ_1F*G_2HMO. ⲁϥⲉⲕⲟ] Gr. ℵ* om. ἐπείνασεν. [13] ⲉⲧⲁϥ] AΓGHΘKLMN: ⲉⲧⲁⲩ, BCF: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥ, $D_{1.2}$: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩ, Δ_1EO. ⲟⲩⲃⲱ] same as in Matt., cf.? Gr. A B C D L &c.: Gr. ℵ &c. add μίαν. ϫⲁϫⲱⲃⲓ 1°, A*. ϫⲉⲁⲣⲁ ⲫⲛⲁϫⲉⲙⲉⲗⲓ] A*B(ⲙ^c)ΓD$_1^c$.$_2$EFGK*, D_1* may have had ϫⲁⲣⲟϥ: ϫⲉϫⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁϫⲉⲙ &c., C Δ_1 H K^c O: ⲁⲉ

Digitized by Microsoft®

at all, evening now of time (lit. an hour) having come, he
came to Bethany with the twelve.
12 And on the (lit. his) morrow, they having come from
Bethany, he hungered. 13 Having seen a fig-tree afar off
having (lit. being) leaves on it, he came (to see) whether
he will find anything on it: and having come to it, he
found not anything except leaves; for it was (imperf.) not
(the) time of figs. 14 And having answered, he said to it:
'No one shall find fruit on thee for ever.' And his dis-
ciples were hearing. 15 And they came to Jerusalem: and
having come into the temple, he began to cast out all
them who sold and them who bought in the temple, and
the tables of the money-changers, and the seats of them
who sold doves, he overturned; 16 and he was not permitting
any one to (lit. that he) bring a vessel through the temple.
17 And he was teaching, and was saying to them: 'It is
written, that my house shall be called "a house of prayer

ϩⲁⲣⲁ &c., A^{c}ΘL: ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟⲥ (to it) ϫⲉϥⲛⲁ &c., M: ⲇⲉ ϩⲁⲣⲟⲥ. ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁ, N; for ἄρα and εὑρήσει cf. Gr. ℵABCL &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϫⲱⲥ] Gr. D &c. om. ἐλθ. ἐπ' αὐτήν. ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲉⲙ] Gr. D &c. partic. ⲛⲉ &c.] cf.? Gr. ℵ B C* vid L Δ syr sch. 14 ⲟⲩⲟϩ 1°] Gr. D &c. om. ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ] om. ὁ ι̅ς̅, cf. Gr. ℵA BCDL &c. ϫⲉⲙⲟⲩⲧⲁϩ] A*HLM(ⲟⲩⲟⲩ)N, tr. of A has لايجد 'shall not find:' ϫⲉⲟⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲁϩ more eat fruit, A^{c}B(om. ϫⲉ) CΓD$_{1.2}$Δ$_{1}$EFGΘKO. ϣⲁⲉⲛⲉϩ] for position cf.? Gr. A &c. ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] ⲁⲩ &c., Γ*Θ. 15 ⲁⲩⲓ] ⲁϥⲓ, sing., B*CΓG; for pret. cf. Gr. D^{gr} &c., for sing. b i. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ⲉⲧⲁϥⲓ] cf. Gr. ℵBCL &c. ⲉⲣⲫⲉⲓ] +ⲛ̅ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, M, cf. Gr. A &c.: Gr. D και οτε ην εν. ϩⲓⲟⲩⲓ] Gr. D b add εκειθεν. ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ] ABC D$_{1.2}$EF^{c}GHΘLN: om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, ΓΔ$_{1}$F*KMO; for ⲛⲏ cf.? Gr. ℵABCL &c. τούς. ⲕⲟⲗⲩⲃⲓⲥⲧⲏⲥ] ⲕⲟⲗⲓ., Δ$_{1}$FKL: ⲕⲟⲗⲁ., D$_{1}$*EMNO: ⲕⲟⲗⲗⲩ., B, cf. Gr. ⲁϥⲥⲟⲥⲟⲩ] om. F*. 16 ϥⲉ, o.e., A^{c}. ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ] ⲛⲟⲩⲥⲕ. their vessels, HL. 17 ϯⲥⲃⲱ] +ⲛⲱⲟⲩ, N. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ &c.] cf. Gr. ℵBCL &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, L. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵCL &c. ϫⲉ 1°] om. οὐ, cf. Gr. D &c. ⲉⲩⲙⲟⲩϯ, AΓ*.

Digitized by Microsoft®

ⲉⲡprosetyxh ⲛⲛieⲑnoc throy. ⲛⲑwten ⲁⲉ
ⲁretenaiⲥ ⲉⲃhⲃ ⲛⲥoⲙⲓ.

ρκβ a 18 Oyoⲩ etⲁyⲥwtem ⲛⲭenⲓⲁrⲭiereyc nem
nicⲁⲧ. oyoⲩ ⲛⲁykwⲧ ⲭe ⲁyⲛⲁⲧⲁkoⲥ ⲛⲁⲱ
ⲛⲣhⲧ. ⲛⲁyerⲩoⲧ rⲁr ⲧⲁteⲥⲩh. ⲡimmhⲱ
rⲁr thrⲥ ⲛⲁyerⲱⲫhrⲓ exen teⲥⲥⲃw.

ρκγ ι 19 Oyoⲩ eⲩwⲡ ⲛⲧe royⲩⲓ ⲩwⲡⲓ ⲛⲁⲥⲩhⲗ ⲥⲁⲃoⲗ
ⲛⲧⲃⲁkⲓ. 20 oyoⲩ eyⲥimiwoy ⲛⲩⲁⲛⲁⲧooyⲓ
roⲃ ⲁyⲛⲁy eⲧⲃw ⲛⲕenⲧe | ⲁⲥⲱwoyⲓ ⲩⲓ teⲥ-
noyⲙⲓ. 21 oyoⲩ etⲁⲥerⲫmmeyⲓ ⲛⲭepetroc
nexⲁⲥ ⲛⲁⲥ. ⲭe rⲁⲃⲃⲓ. ic ⲧⲃw ⲛⲕenⲧe
etⲁkⲥⲁⲩoyⲓ epoc ⲁⲥⲱwoyⲓ.

ρκδ ς 22 Oyoⲩ etⲁⲥeroyⲱ ⲛⲭeiⲏⲥ nexⲁⲥ ⲛwoy. ⲭe ⲭⲁ
oyⲛⲁⲩⲧ ⲛⲧe ⲫⲧ ⲛⲧen ⲑⲙnoy. 23 ⲁmmhⲛ rⲁr
ⲧⲭw ⲉmmoc ⲛwten. ⲭe ⲫⲏ eⲑⲡⲁⲭoc ⲉⲡⲁⲓ-
twoy. ⲭe ⲩⲓtⲕ oyoⲩ ⲩⲓtⲕ eⲫioⲙ. oyoⲩ
ⲛⲧeⲥⲱtemⲥⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ⲧⲉⲛ neⲥⲩht. ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲧeⲥⲛⲁⲩⲧ ⲭe ⲫⲏ eteⲥⲭw ⲉmmoⲥ ⲩⲛⲁ-
ⲱwⲡⲓ eⲥeⲱwⲡⲓ ⲛⲁⲥ.

ρκε δ 24 Ⲑⲟⲃⲉⲫⲁⲓ ⲧⲭw ⲉmmoc ⲛwten. ⲭe ⲩwⲃ ⲛiⲃen
etetennⲁeretin ⲉmmoⲥ ⲧⲉⲛ oyⲛproseyⲭh.
ⲛⲁⲩⲧ ⲭe ⲁretenⲥⲓ. oyoⲩ ⲉⲥeⲱwⲡⲓ ⲛwten.

ΛⲆ ρκⲥ ς 25 Oyoⲩ eⲩwⲡ ⲁretenⲱⲁⲗoⲩⲓ erⲁten ⲑⲙnoy

ⲁretenaiⲥ] ⲁteten &c., pret., ΓM, cf. rest of Gr.: eretem &c., pres. partic., D_2; obs. Gr. 238. ποιεῖτε. 18 etⲁy-
cwtemm] cf. a 'cum audissent:' ⲁycwtemm, $D_{1.2}$ Δ_1 F O. nemmicⲁⲧ] for position cf. Gr. ℵ A B C D L &c.: obs. F* om. nemm. oyoⲩ 2°] om. ΓΘL, cf. Gr. D &c. kwⲧ] +ne, B^cΓ. ⲁyⲛⲁ] eyⲛⲁ, H. rⲁr 1°] A*: +ne, A^c &c. ⲧⲁteⲥⲩh] A^c &c.; ⲧⲁⲧⲩh, A*, obs. Gr. A &c. om. αὐτόν. rⲁr 2°] cf. Gr. ℵBC &c. thrⲥ] throy, plur., D_2. ⲛⲁyep] cf. Gr. ℵ &c.: ⲛⲁⲥep, ΓGΘK*M, cf. Gr. ABCDL &c. 19 eⲩwⲡ] cf.? Gr. ℵ B C L &c. ὅταν. ⲛⲁⲥⲩhⲗ] ⲛⲁⲩhⲗ, A*; cf. Gr. ℵ C D^{gr} &c. 20 oyoⲩ] om. C_1*. eⲥimiwoy] ⲁy., M: eynoy cimi-
woyⲓ, F. ⲛⲩⲁⲛ.] for position cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲧⲃw]

Digitized by Microsoft®

for all the nations:" but ye made it a *cave* of robbers.'
18 And the chief priests and the scribes having heard, [and]
were seeking in what manner they are to destroy him: for
they were fearing him, for all the multitude were wondering
at his teaching. 19 And if evening came, he was departing
outside of the city. 20 And passing by in the morning,
they saw the fig-tree; it (had) withered away to (lit. on)
its root. 21 And Peter having remembered said to him:
'Rabbi, lo, the fig-tree, which thou cursedst, withered away.'
22 And Jesus having answered said to them: 'Have faith in
God. 23 For verily I say to you, that he who will say to this
mountain: "Lift thyself up and cast thyself into (the) sea;"
and not doubt in his heart, but believe that what he saith
will be done; it shall be done to him. 24 Therefore I say to
you, that everything which ye will ask in prayer, believe
that ye received, and they shall be done to you. 25 And
if ye should stand for praying, forgive that which ye have

---

om. ϵ, Γ*. ⲁⲥⲱⲱⲟⲩⲓ] A B* C H Θ N (om. ⲓ): ϵⲁⲥ &c., partic., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.2}^{c}$ F G K L M O. 21 ⲛⲁϥ] om. M, cf. b: Gr. M^{mg} 33. al pauc τῷ ῑυ. ⲓⲥ] obs. Gr. D &c. ἰδού, rest ἴδε. ⲥⲁϩⲟⲩⲓ ϵⲣⲟⲥ] ⲥϩⲟⲩⲱⲣⲥ, Γ. ⲱⲱⲟⲩⲓ] +ϩⲓⲧⲉⲥⲛⲟⲩⲛⲓ, A^{c}. 22 ⲉⲧⲁϥ- Hunt 18, 22–25 ⲉⲣ] ⲁϥⲉⲣ, Hunt 18. ⲭⲁ] cf. Gr. A B C L &c. ⲟⲩⲛⲁϩϯ] ⲥ begins ⲛⲓⲙ., Hunt 18*?. ⲛⲧⲉⲫϯ] om. N. 23 ⲅⲁⲣ] cf. Gr. A C L &c.: again om. Γ M, cf. Gr. ℵ B D &c. ⲭⲉ] cf. Gr. A B C L &c. ⲉⲫⲓⲟⲙ] ⲙ̄ &c., F*. ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ] ⲧⲉϥ &c., F*: ⲛⲁϩϯ...ⲉⲧⲉϥ] om. D_2. ⲫⲏ ⲉⲧ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉⲧⲉϥ] ⲉⲧⲁϥ, G_2 N. ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ] cf.? Gr. A C &c. λέγει. ⲉϥⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ] om. M: om. ⲛⲁϥ, $N O_2$. For om. ὃ ἐὰν εἴπῃ cf. Gr. ℵ B C(D) L &c. 24 ⲉⲑ- ⲃⲉⲫⲁⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑ., L. ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ &c.] ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ. ⲛⲁϩϯ ⲭⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲓⲧⲟⲩ, Hunt 18, for fut. cf. Gr. D. ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ, plur., B^{c} D_1 Δ_1 Θ? M O: om. ⲥ. ϩⲉⲛ- ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ] as in Matt. ⲭⲉ] om. E_1*. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲓ] cf.? Gr. A &c.: ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲓ, C; cf. Gr. ℵ B C L Δ: +ⲧⲟⲩ them, K. ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ] fut. iii, B &c., cf. Gr.: ⲉϥⲉⲱ., masc., Hunt 18: ⲥⲉⲱ., A. 25 ⲉⲱⲱⲡ] om. L. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲁⲛ] om. ⲱⲁⲛ,

Digitized by Microsoft ®

ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ. ϩⲓⲛⲁ ϩⲱϥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ.

ver. 26 om.

ⲖⲈ.

ΛΕ ρκζ β 27 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲟⲛ ⲉⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. 28 ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲣ-
ϣⲓϣⲓ. ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ.
29 Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩ-
ⲣⲟⲅ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ | ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲁϣ
ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ.
30 Ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲡⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ ⲛⲏⲓ.
31 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ
ⲡⲉ. ϥⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ.

ⲑN: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ, Hunt 18. ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲑⲉ, AF. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ] ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉ, plur., BF. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ] D_1E_1F: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ, B D_2* E_2: ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲧⲉⲛ, C Δ_1 K M: ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ, A Γ Ϛ G H Θ L. ⲉⲣⲟϥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ, Θ: ⲉⲣⲱⲟⲩ, plur., B: >ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲉⲛ, Hunt 18. ϩⲓⲛⲁ . . . ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲱ] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲧⲉⲛ &c. . . . ⲭⲱ, Hunt 18. ⲛⲉⲧⲉⲛ] Gr. D om. ὑμῶν. 26 Om. A*BCΓ$D_{1.2.3}$$\Delta_{1.2}$EF*$G_{1.2}$*HKMOS Hunt 18?, cf. Gr. ℵBLSΔ &c.: ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ And unless (ϩⲟⲧⲁⲛ = ⲉϣⲱⲡ) ye forgive, neither shall your Father, who is in the heavens, forgive you your trespasses, $A^{mg}F^{c}$ Ϛ G_2^{c} Θ J_3 L O_2^{c}; ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲱ, F^{c} Ϛ Θ L; om. ⲁⲛ, $A^{mg}F^{c}$L; ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ, F^{c} Ϛ Θ L; cf. Gr. A C D &c.; for ὑμῖν cf. Gr. D &c.; gloss of D_1E_1 gives omission (خطايا 'sins') in Arabic as رومي and الرومي 'Greek:' of E_2 as رومي و عربي 'Greek

Digitized by Microsoft®

against any (lit. him); that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses.'

27 And they came again to Jerusalem: and (as he is) walking in the temple there came to him the chief priests, and the scribes, and the elders; 28 and they were saying to him: 'With what authority didst thou these things? or who gave to thee this authority, that thou doest these things?' 29 And Jesus said to them: 'I shall (lit. will) ask you one word; answer me; and I also shall (lit. will) say to you with what authority I did these things. 30 The baptism of John, was it from (the) heaven, or from [the] men? answer me.' 31 And they were reasoning with one another, saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he will say, "Wherefore believed ye him not?"

---

and Arabic.' 27 ⲁⲩⲓ] ⲁⲥⲓ, Θ, for sing. cf. Gr. D &c. ⲟⲛ] Hunt 18, +ⲉⲃⲟⲩⲛ, Hunt 18. ⲉⲥⲙⲟⲩⲓ] ⲁⲥ., Θ. ⲛⲉⲙ(ⲛ, A*)-ⲛⲓⲥⲁⲃ ⲛⲉⲙ &c.] om. Θ; obs. Gr. D adds *του λαου*, 1. 91. 209. om. *καὶ οἱ πρεσβύτεροι*. ⲡⲣⲉⲥⲃ(ⲃ altered?)ⲓⲧⲉⲣⲟⲥ, A. 28 ⲛⲁⲩⲭⲱ] cf. Gr. ℵBCL &c. ⲓⲉ] cf. Gr. ℵBLΔ(C latet) &c.: om. N: ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲉ, $D_{1.2}$E: ⲟⲩⲟⲉ, N, cf. Gr. A &c. *καί*: Gr. D &c. om. *ἢ τίς . . . ποιῇς*. ⲛⲉⲧ] ⲛⲉⲉⲧ, B$D_{1.2}$E: om. Hunt 18. ⲓⲣⲓ ⲛ̄] ⲉⲣ, Hunt 18. 29 ⲓⲏⲥ ⲁⲉ] cf. Gr. ℵBCL &c.: om. ⲁⲉ, Γ: Gr. AD &c. add *ἀποκριθείς*. ⲑⲏⲡⲟⲩ] cf. Gr. BCL &c.: +ⲉⲱ, Hunt 18, cf. Gr. ℵ D &c. add *κἀγώ*: Gr. A &c. *κἀγὼ ὑμᾶς*. ⲉⲟⲩ(ⲉⲩ, Γ)] ⲛ̄ⲟⲩ, $Δ_1$FⲥLO Hunt 18. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ] om. ΓFM. ⲁⲣⲓⲟⲩⲱ] cf. Gr. D om. *καί*: prefix ⲟⲩⲟⲉ, ΓFM Hunt 18, cf. rest of Gr. ⲟⲩⲟⲉ] om. M. ⲁⲡⲟⲕ ⲉⲱ] cf. Gr. LΔ 33. c: om. Hunt 18, cf. Gr. ℵ*ABC. ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. C_1*. ⲛ̄ⲛⲁⲓ] ⲙ̄ⲛⲁⲓ here, F. ⲉⲣⲙⲓⲙⲓ] ⲉⲣ over erasure, A^c. 30 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ] Gr. ℵC &c. add *πόθεν ἦν*. ⲛⲉ] om. K* Hunt 18, cf.? Gr. L om. *ἦν*. ⲛⲉ . . . ⲙⲁⲛ] om. F*. ⲧⲫⲉ] Gr. D^{gr} *οὐρανῶν*. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ 2°] om. ⲟⲩ, M. ⲣⲱⲙⲓ] A*: +ⲛⲉ, A^c &c. 31 ⲛⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ] ⲉⲩⲙ., Hunt 18: +ⲛⲉ, M. ⲛⲉⲙ] om. F*G_2. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] Gr. DΦ &c. add *τί εἴπωμεν*. ⲭⲉ 1°] +ⲉⲙⲱⲛ, Hunt 18. ⲭⲉⲁⲛⲙⲁⲛⲭⲟⲥ] om. ⲙⲁⲛ, E_2*: om. B*. ⲭⲉ 2°] cf.? Gr. 69. 346. ⲭⲟⲥ 2°] +ⲛⲁⲛ to us, Γ$D_2Δ_1$GKMO, cf. Gr. D M &c. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ] cf.? Gr. A C* L &c.: Gr. ℵ B C^2 D &c. *διὰ τί οὖν*: om. ⲉⲑⲃⲉ, C.

Digitized by Microsoft®

32 Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲧⲉⲛ-
ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ. ⲛⲁⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ.
33 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ
ⲁⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϩⲱϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲓⲓⲣⲓ ϧⲉⲛ
ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲣϣⲓϣⲓ.

ⲗⲋ.

ⲗⲋ ρκη β Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϭⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲁϩⲁ-
ⲗⲟⲗⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϣⲱⲕ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲱⲧ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ
ⲛ̄ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ.
2 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϩⲁ ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲃⲱⲕ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ. 3 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲣⲟⲇ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ | ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ
ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ.
4 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲟⲛ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲃⲱⲕ. ⲟⲩⲟϩ

---

32 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲟⲥ] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲟⲥ, Hunt 18, cf. b c f ff$^{2.}$ k** l: -ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲥ, fut. i ind., ΓFM. ϫⲉ 1°] om. ⲟⲩ. ⲣⲱⲙⲓ] A*ϹΘL: +ⲡⲉ, A^{c}B &c. ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ] cf. Gr. DN &c. ⲙⲏϣ] cf. Gr. ℵBCN 33. 106. syr$^{p\,mg}$: ⲗⲁⲟⲥ, Hunt 18, cf. Gr. ADL &c. ⲅⲁⲣ] om. Hunt 18. ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ] Gr. D &c. ἤδεισαν. ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. Ϲ: +ⲡⲉ, ΓΔ$_1$EO. ϫⲉⲟⲛⲧⲱⲥ &c.] cf. Gr. A(D) &c.: Gr. ℵ*N om. ὄντως. ⲡⲉ] om. Hunt 18. 33 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ] om. Hunt 18. ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ] cf. Gr. ℵBCL &c.: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅, ΓGK Hunt 18, cf. Gr. AD &c.: om. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ, F*. ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ] A*BΓ D$_{1.2}$Δ$_1$EMNO Hunt 18: ⲛ̄ⲧⲉⲛ &c., double negative, A^{c}CFϹGHΘ K*L. ⲟⲩⲟϩ 2°] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ, Δ$_1$FO; obs. g$^{1.}$ 'respondens autem Jesus:' om. ⲟⲩⲟϩ, ΓD$_{1.2}$E, cf. Gr. D &c.; for om. ἀποκριθείς cf. Gr. ℵBCL &c. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ . . . ⲛⲱⲟⲩ] ⲡⲉϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ, Hunt 18. ϩⲱϥ] om. F Hunt 18. ϯⲛⲁ] ⲛ̄ϯⲛⲁ, double negative, BΓF*? G$_1$K.

Digitized by Microsoft®

32 But should we say, that (it is) from [the] men, we fear
the multitude; for John was (imperf.) to all of them really
(lit. that he was really &c.) a prophet.' 33 And having
answered Jesus they said: 'We know not.' And Jesus
also said to them: 'Neither shall (lit. will) I also say
to you with what authority I did (these things).'

XII. And he began to speak to them in parables: 'There
was a man; he planted a vineyard, and built a wall (lit.
hedge) for it, and digged a winepress in it, and built
a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went
to (the) foreign (land). 2 And he sent to the husbandmen
in (the) time a servant, that he might receive from the
husbandmen of (the) fruit of the vineyard. 3 And having
taken him they beat him, and sent him (away) empty.
4 And he sent again to them another servant; and this

ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ] A B C F ϭ H Θ L M: ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ, lit. 'shew to you,' Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E G K N O Hunt 18. ⲓⲣⲓ] A*: +ⲛ̄ⲛⲁⲓ these things, A^m B &c. F ends again

1 ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ., A^c ϭ Θ L. ⲥⲁϫⲓ] cf. Gr. ℵ B L &c. Hunt 18, 26, 1–12
ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] cf.? Gr. 13. 69. 346. 2^{pe} c syr^{sch} Or ἄνθρωπος τίς: om. Γ Δ_1 O, cf. Gr. N 433: ϫⲉⲛⲉ., B^c Hunt 26. ⲁϥϭⲟ] ⲉⲁϥ. who planted, $D_{1.2}$ E N Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M Hunt 26. ⲁϥⲕⲱⲧ] probably for ⲕⲱϯ (περιεθηκεν) the ⲓ being fused with ⲛ̄, cf. ⲗⲟⲗⲛ̄ϩⲁⲛ, A, verse 9, and ⲁϥϭⲛ̄ⲟⲩ, A*, for ⲁϥϭⲟ ⲛ̄ⲟⲩ. ⲁϥⲕⲱⲧ . . . ⲟⲩⲟϩ 5°] om. C_1*. ⲉⲣⲟϥ] ⲉ over erasure, A^c, cf. Gr. C^2 N &c. αὐτῷ. ϣⲱⲕ] ϣⲱⲕⲓ, $D_{1.2}$ Δ_1 $E_{1.2}^c$ M O Hunt 18. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 1°] om. Δ_1 K O. ⲟⲩⲟϩ 4°] om. Hunt 26. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ 2°] om. M. ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ] om. Γ Δ_1 M O. 2 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. Δ_1*. ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲓⲏ] A B C Γ $D_{1.2}^c$ Δ_1 E F ϭ G L^c M^c: ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ, D_2 H K: ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ, L* M* O. ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲡⲟⲩⲧⲁϩ] cf.? Gr. A D^{gr} &c. ⲓⲁϩⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ, A^c. 3 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ] lit. they cast to him: ⲁⲩϩⲓⲧϥ they cast him, ϭ Θ L. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ⲁⲩⲟⲩⲟⲡϥ, A. ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ] om. ⲉϥ, B*: Gr. D &c. add προς αυτον. 4 ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡ, A. ⲟⲛ] om. Hunt 26, cf. Gr. X sah^{tisch}. >ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲛ, $D_{1.2}$ Δ_1 E M O Hunt 18. ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] om. H. ⲃⲱⲕ] Gr. ℵ* om. δοῦλον.

Digitized by Microsoft®

ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲫⲟⲗⲍⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲱⲟⲱⲩ. [5] ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ. ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲓⲭⲉⲧ ⲁⲩⲇⲟⲟⲃⲉⲩ. Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲍⲁⲛⲕⲉⲙⲛⲏⲱ. ⲍⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲍⲓⲱⲛⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲍⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲉ ⲁⲩⲇⲱⲧⲉⲃ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ. [6] Ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲱⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲉⲡⲁⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ. ⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡⲩ ⲉⲡⲇⲁⲉ ⲍⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲥ. ⲭⲉ ⲥⲉⲡⲁⲱⲫⲓⲧ ⲇⲁⲧⲍⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲱⲏⲣⲓ.

[7] Ⲏⲓⲟⲩⲓⲏ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ. ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲁⲙⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲡⲇⲟⲟⲃⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣⲟⲱⲛ. [8] ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲧⲩ ⲁⲩⲇⲟⲟⲃⲉⲩ. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲍⲓⲧⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲍⲁⲗⲟⲗⲓ.

[9] Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲫⲛⲁⲁⲓⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲍⲁⲗⲟⲗⲓ. ⲫⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲓⲏ. ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲍⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̄ⲍⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. [10] ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲁⲓⲧⲣⲁⲫⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲱⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ. ⲫⲁⲓ ⲁⲫⲱⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲱⲭ ⲛ̄ⲗⲁⲕⲍ. [11] ⲉⲧⲁ ⲫⲁⲓ ⲱⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲓⲧⲉⲛ ⲡ̄ⲥ̄. ⲟⲩⲟⲍ ⲫⲟⲓ ⲛ̄ⲱⲫⲏⲣⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ.

ρκθ α [12] Ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲁⲙⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲟⲩ ⲛⲉ. ⲟⲩⲟⲍ

ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲡⲓⲭⲉⲧ the other, M Hunt 26. The Coptic does not specify the head as wounded. ⲁⲩⲱⲟⲱⲩ] cf. Gr. ℵBDL. Om. *λιθοβολησαντες*, cf. Gr. ℵ B D L &c., but see next verse. [5] ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ] cf. Gr. ℵ B C D L &c.: +ⲁⲉ ⲟⲛ, $D_{1.2}$ E_1, cf.? Gr. A &c. *καὶ πάλιν*. ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉ &c., Γ: Gr. D &c. add *δοῦλον*. ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ &c.] ⲁⲫⲟⲩⲟⲣⲡ, A twice: om. ⲍⲁⲛ 1°, B N Hunt 26: ⲛⲉⲙⲙⲍⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲟⲱ ⲍⲁⲛⲟⲩⲟⲛ and some others many, some, ΓM; K^c wrote ⲭ over O, as if beginning ⲟⲩⲟⲛ of this reading: -ⲟⲛ ⲛ̄ⲍⲁⲛⲕⲉⲙⲛⲏⲱ and sent again &c., D_2; obs. Gr. L *ἄλλ. πολλ.* ⲟⲩⲟⲛ] +ⲙⲙⲉⲛ, Hunt 26. ⲉⲣⲱⲟⲩ] +ⲟⲩⲟⲍ, Γ. ⲁⲉ] om. Hunt 26. ⲁⲩⲇⲱⲧⲉⲃ] A E_2 ⲉ L Hunt 18^c, 26: ⲛⲁⲩ &c., imperf., B &c. [6] ⲉⲧⲓ] cf. Gr. ℵBL &c.: pref. ⲟⲩⲟⲍ, Hunt 26. ⲱⲏⲣⲓ] +ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ one, $D_{1.2}$E, cf. Gr. *ἕνα*: +ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲍ and om. ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ, Hunt 26. ⲁⲫⲟⲩⲟⲣⲡⲩ] cf. Gr. ℵ B L &c.: pref. ⲟⲩⲟⲍ, Hunt 18, cf. ff^2 i l q vg. ⲉⲡⲇⲁⲉ] for

Digitized by Microsoft®

(lit. the) other one they wounded and reviled. 5 And he sent another; and this (lit. the) other they killed. And he sent many others: some they stoned, and others they killed. 6 Having (lit. who was his) yet a beloved son, he sent him at (the) end to them, saying: "They will reverence my son." 7 But those husbandmen were saying to one another: "This is the heir; come, let us kill him, and let the inheritance be ours." 8 And having taken him, they killed him, and cast him outside of the vineyard. 9 What will the Lord of the vineyard do? He will come and will destroy the husbandmen, and give the vineyard to others. 10 Did ye not read even this scripture, that the stone which the builders rejected, this was made for a *completion* of (the) corner: 11 this having been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes?' 12 And they were seeking to

---

position cf. Gr. ℵBCL &c. ⲭⲉ] Gr. L &c. om. ⲙⲫⲓⲧ] ⲧ altered, A^c. 7 ⲡⲓⲟⲩⲓⲏ ⲁⲉ] ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲟⲩⲓⲏ, Hunt 26. ⲛ̄ⲛⲟⲩ-ⲉⲣⲏⲟⲩ] ⲛ̄ⲛⲉⲣⲏⲟⲩ, A*, for position cf. Gr. A D &c., but the word agrees with ἀλλήλους of Luke xx. 14, where the preposition is ⲛⲉⲙⲙ, and the verb ⲥⲟⲧⲛⲓ. ⲙⲙⲁⲣⲉⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲛ, conj., ℵ F^r. ⲛ̄ⲧⲉ] A B C ⳾ G_1 H Θ K L N Hunt 18: ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ, Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F M O Hunt 26: ⲛ̄, G_2. 8 ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓⲧϥ &c.] ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲓ. ⲁⲩⲛⲟⲟⲃⲉϥ, ℵ, cf.? Gr. 13. &c. ⲁⲩⲛⲟⲟⲃ-ⲉϥ] cf. Gr. ℵBCL &c.; but ⲥⲓⲧϥ (λαβόντες) has also the pronoun; obs. i q 'quem adprehensum occid. eum.' ⲟⲩⲟⲛ, 2°] om. F^r L M N. ⲁⲩⲛⲓⲧϥ] cf. Gr. ℵA B C D &c. 9 ⲟⲩ ⲡⲉ] ⲟⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ, ℵ: ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉ, E_1: ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲡⲉ, E_2. ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲛⲁ] A D_1 E; ⲡⲉ-ⲧⲉϥⲛⲁ, ℵ C $Δ_1$ ⳾ G H Θ K^c L M^c N O_1 Hunt 18, 26: ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲛⲁ what is he to (do), B Γ D_2 K*; ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁ, O_2. For om. οὖν cf. Gr. B L g^2. ⲁⲓϥ] +ⲛⲱⲟⲩ, ℵ $D_{1.2}$. ⲡ̄ⲥ̄] ⲫⲛⲏⲃ, ℵ. ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄] ⲧⲁⲕⲉ, ⳾ Hunt 26. ⲟⲩⲓⲏ] +ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ, B^c Θ Hunt 26, cf. Gr. G N 1. 209. 299. al mu c aeth. ⲛ̄ⲧⲉϥ†] ϥⲛⲁ†, Hunt 18. ⲓⲁϩⲁ-ⲗⲟⲗⲛ̄ϩⲁⲛ, A. 10 ⲟⲩⲁⲉ] A^c? &c.: ⲟⲩⲧⲉ, D_2. ⲧⲁⲓ] ⲉⲧⲁⲓ, L. ⲙⲙⲟⲥ] ⲙⲙⲟϥ, D_2*. Obs. point, over erasure, A^c. ⲛ̄ⲟⲩ] ⲉⲟⲩ, M; ⲉⲩ, ⳾ O. 11 ⲉⲧⲁ] om. Γ. ϭⲱⲡⲓ] ⲁϥ-ϭⲱⲡⲓ, Γ M. Obs. Gr. D om. παρ. κύρ. ἐγέν. αὕτη. ⲡ̄ⲥ̄] ⲫ† God, Hunt 26. 12 ⲕⲱ†] +ⲡⲉ, Γ F^r M Hunt 26. ⲛ̄ⲥⲁⲙⲙⲟⲛⲓ]

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩⲉⲣⲍⲟϥ ⲇⲁⲧⲍⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲏⲩ. ⲁⲩⲉⲗⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲭⲉ ⲉⲧⲁϥⲭⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲃⲏⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ.

ΛΞ.

ΛΖ ρ̄λ β̄ ροϵ

13 Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲍⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲍⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲏ|ⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲭⲟⲣⲭϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ.

14 Ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲫⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲧⲉⲛⲉⲗⲗⲓ ⲭⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑⲗⲏⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲥⲉⲣⲗⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲇⲁ ⲉⲗⲓ. ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲕⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲍⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲗⲗⲓ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲧⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲗⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲧ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲗⲗⲉⲑⲗⲏⲓ. Ⲥⲱⲉ ⲛ̄ⲧⲍⲱϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲱⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲛ̄ⲧⲉⲛϥ ⲱⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲱⲩⲧⲉⲗⲗϥ.

15 Ⲏⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲗⲗⲉⲧⲱⲟⲃⲓ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲉⲃⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲛϥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁϥ ⲉⲣⲟⲥ.

16 Ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲑⲁⲗⲓⲗⲗ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲍⲓⲕⲱⲛ ⲛⲉⲗⲗ ⲧⲁⲓⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ.

17 Ⲏⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ. ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲫⲧ ⲙⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲧ. ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲧⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲭⲱϥ ⲡⲉ.

ⲉⲗⲗⲟⲛⲓ, Fr. ⲡⲉ] om. ΓFr Hunt 26. ⲁⲩⲉⲣⲍⲟϥ] ⲛⲁⲩ &c., ΓFrMO: +ⲡⲉ, Γ. ⲁⲩⲉⲗⲗⲓ] ⲛⲁⲩ &c., Fr. ⲅⲁⲣ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ all, Hunt 26. ⲭⲉⲧⲁϥ, A. ⲧⲁⲓ] cf. Gr. 108. 127. 131. 262. al 2 scr &c. ⲉⲃⲏⲧⲟⲩ] ⲟⲩⲃⲏⲧⲟⲩ against, BΓΔ1MN Hunt 18* (om. ⲃ̄), cf. Gr. *προς.* E1mg ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ρ̄ⲓ̄ⲍ̄. 13 ⲟⲩⲟⲍ &c.] (ⲟⲩⲟⲣⲡ, A): ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲓ ⲍⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲭⲉⲍⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ &c., ℭΘL; obs. Γc erases two letters between ⲛ and ⲍ: Gr. D &c. om. *πρὸς αὐτόν.* ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ] ⲍⲏ &c., D1Δ1E. ⲭⲟⲣⲭϥ] (ⲭϥ over erasure, Ac) the same word as in Matt. xxii. 15. 14 ⲟⲩⲟⲍ 1°] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲉⲧⲁⲩⲓ &c.] Gr. D &c. *επηρωτων αυτον οι φαρισαιοι.* ⲫⲣⲉϥ.] ⲡⲓⲣⲉϥ., Hunt 18. ⲥⲉⲣⲗⲉⲗⲓⲛ] ⲥⲉⲗⲗⲉⲗⲓⲛ,

Hunt 18, 13–17

Digitized by Microsoft®

lay hold on him; and they feared the multitude; for they knew that he spake (lit. said) this parable concerning them: and having left him they went (away).

13 And they sent to him some of the Pharisees and the Herodians, that they might ensnare him *by* word. 14 And having come, they said to him: 'Teacher, we know that thou (art) true, and carest not for any one: for thou regardest not (the) person of men, but teachest the road of God in truth. Is it lawful to give tax to (the) king, or not? should (conj.) we give, or should we not give?' 15 But he, knowing their hypocrisy, said to them: 'Wherefore tempt ye me? Bring me a stater, that I may see it.' 16 And they brought (it). And he said to them: 'Whose is this image and this superscription?' And they said to him: '(The) king's are they.' 17 And he said to them: ('The) king's (things) give to (the) king, and God's (things) give to God.' And they were wondering at him.

B* Δ_1*; ⲥⲉⲉⲣ &c., $D_{1,2}$ E; -ⲙⲙⲉⲗⲓ, C D_1 E_1 ℰ G_1^c H L. ⲟⲩ] ⲟⲩⲁⲉ, Hunt 18. ⲕⲧⲥⲱ] ⲉⲕⲧ &c., D_2^c; ⲁⲕⲧ &c., M. ⲙⲙⲡⲓ] ⲉⲡⲓ, BMN. ⲥⲱⲉ] Gr. CD &c. prefix ειπε &c. ⲛⲧⲟⲩⲱⲧ] ⲟⲩⲟⲧ, A*: ⲉⲧ &c., M Hunt 18; for order cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲛⲧⲉⲛⲧ &c.] Gr. D &c. om. 15 ⲡⲑⲟⲥ ⲁⲉ] Gr. DG &c. add ις. ⲉⲩⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲩ &c., pres. indic., CGKM; cf. Gr. $\aleph^c$ A B C L &c. ⲁⲡⲓ-ⲟⲩⲓ] ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ take away, N. ⲡⲓⲏ, A. ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ] Gr. ℵ* adds ωδε. 16 ⲁⲩⲓⲡⲓ] cf. Gr.: +ⲛⲁⲩ to him, GK. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ] ⲡⲑⲟⲥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ, ϑ. ⲑⲁⲡⲓⲙⲙ ⲧⲉ] ⲛⲁⲡⲓⲙⲙ ⲛⲉ, plural, and placed after ⲉⲡⲓⲧⲣⲁⲫⲏ, ℵ Δ_1 ϑ O_1. ⲧⲁⲓⲉⲡⲓⲧ.] ⲛⲁⲓⲥⲥⲁⲓ these writings, Hunt 18. ⲡⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ 2°] Gr. A D &c. om. ⲛⲁⲩ] om. B ℰ ϑ L Hunt 18, cf. Gr. 1. 13. 28. 69. 209. y^{scr} &c.; gloss of D_1 has twice لقيصر خ 'a copy, to Cæsar.' 17 ⲡⲑⲟⲥ ⲁⲉ . . . ⲛⲱⲟⲩ] ⲡⲭⲁⲩ, A*: +ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ, M: ⲓⲏⲥ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ, Hunt 18; for ις cf. Gr.: Gr. B D om. αὐτοῖς. ⲛⲁ 1°] ⲙⲙⲁⲛⲁ, E_2^c F^r Hunt 18 (twice). ⲙⲙⲡⲟⲩⲣⲟ] ⲉⲡ., D_2; for order cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲙⲙⲏⲓⲧⲟⲩ] om. twice, Hunt 18. ⲛⲁ 2°] ⲛⲁⲣⲉ, G_2. ⲟⲩⲟⲩ 2° &c.] om. B*. ⲉⲭⲱⲩ] pref. ⲉⲩⲣⲏⲓ, Hunt 18: ⲉⲣⲟⲩ, K*: +ⲧⲏⲣⲟⲩ, F^r. For imperfect cf. Gr. ℵ B D L &c.

Digitized by Microsoft®

ⲖⲎ.

ⲖⲎ 18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ. ⲛⲏ
ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϣⲟⲡ.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
19 Ϫⲉ ⲫⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲥϧⲁⲓ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉϣⲱⲡ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲉϫⲡ
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲭⲁ ϣⲏⲣⲓ. ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϭⲓ ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.
20 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ-
ϩⲟⲩⲓⲧ ϭⲓ ⲥϩⲓⲙⲓ. ⲛⲁϥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲁ ϫⲣⲟϫ.
ⲣⲟⲋ 21 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ̄ ⲁϥϭⲓⲧⲥ. ⲟⲩⲟϩ | ⲁϥⲙⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲁ ϫⲣⲟϫ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟⲛ. 22 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̄. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲭⲁ ϫⲣⲟϫ.
Ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉϯⲕⲉ-
ⲥϩⲓⲙⲓ. 23 ϧⲉⲛ ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ ⲥϩⲓⲙⲓ
ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲡⲓⲍ̄ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϭⲓⲧⲥ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ.
24 Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϯⲅⲣⲁⲫⲏ
ⲟⲩⲇⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.
25 Ϩⲟⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑ-

Hunt 26, 18–27

18 ⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, partic., Δ_1O; obs. a b &c. 'venerunt.' ϩⲁⲣⲟϥ] for position cf. Gr. D 28. 106. b &c. ⲛ̄ϫ, A*. ⲛⲏ ⲉⲧϫⲱ] ⲛⲁⲩϫⲱ they were saying, K. ϣⲟⲡ] ⲛⲁϣⲱⲡⲓ will be, B^c (om. ⲓ) Hunt 26. ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲡⲉ] ABCϹGHΘK LM: om. ⲡⲉ, Γ$D_{1.2}$$\Delta_1$EF^{r}NO Hunt 26. 19 ⲫⲣⲉϥ] ⲡⲓⲣⲉϥ, Hunt 26. ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] ⲁⲙⲱⲩⲥⲏⲥ, B. ⲁϥⲥϧⲁⲓ] ⲥϧⲁⲓ, B. ⲛⲁⲛ] for position cf. Gr. ℵABCL &c. ϫⲉ 2°] Gr. D 69. 108. sah^{tisch} om. ⲉϣⲡ, A*. ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲉϫⲡ] cf. Gr. ABL &c. ϣⲏⲣⲓ son] for position cf. Gr. ℵBCL &c., for singular cf.? Gr. ℵ^{ca}BL &c., doubtful because ϣⲏⲣⲓ may be general. ϯⲥϩⲓⲙⲓ] cf. Gr. ℵBCL &c.: ⲧⲉϥⲥ., Hunt 26, cf. Gr. AD &c. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. M. ⲟⲩϫⲣⲟϫ] Gr. L post τῷ ἀδελφ. αὐτ. 20 ⲇⲉ] cf. al pauc syr^p sah^{tisch}: Gr. ℵA BC* L &c. om. conj.: C^{2}D &c. have οὖν. ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ^{a}D &c. ⲡⲉ] om. E_2. ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ] ⲁⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ, B &c.: Gr. ℵ* εις. ϭⲓ] +ⲛ̄ϯ, Δ_1F^{r}MO. ⲛⲁϥⲙⲟⲩ] A: ⲁϥⲙⲟⲩ, B &c.,

Digitized by Microsoft®

18 And there came to him Sadducees, who say that there
is not (to) be resurrection; and they were asking him,
saying: '19 Teacher, Moses wrote to us, that if (the) brother
of any one die, and leave behind a wife, and leave not
son, that his brother should take his (lit. the) wife, and
raise up seed to his brother. 20 Now there were seven
brothers with us: and the first took (a) wife; he died (lit.
was dying), he left not seed; 21 and the second took her,
and died, he left not seed; and the third thus again: 22 and
the seventh; they left not seed. And at (the) end of them
all died the woman also. 23 In the resurrection, of which of
them is she to be wife? for the seven took her to wife.'
24 Jesus said to them: 'Do ye not therefore err? Ye know
not the scripture, nor the power of God. 25 For when

---

cf. Gr. D &c. ⲙ̄ⲡⲉϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, ⲑ, cf. Gr. D &c. 21 ⲃ̄] ⲥ̄ⲃ̄, G, Schw. explains, 'litera initialis ⲥⲛⲁⲩ.' ϭⲓⲧⲥ] Γ $D_{1.2}$ E Θ KM; obs. gloss of Γ has ⲁϥϭⲓⲥ صح 'correct:' ϭⲓⲥ, AB &c.: ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧⲥ, F^r. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ F^r M Hunt 26. ⲙⲟⲩ] + ϩⲱϥ *αὐτός*, B^c Hunt 26, cf. Gr. A D &c. ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲁ] probably agreeing with Gr. ℵ B C L 33. c *μὴ καταλιπών*: pref. ⲟⲩⲟϩ, F^r. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̄ &c.] Gr. D &c. om. 22 ⲟⲩⲟϩ...ϫⲣⲟϫ] cf.? Gr. ℵ B C L &c.: om. ⲟⲩⲟϩ, then ϣⲁⲡⲓ, Hunt 26. ⲡⲓ] + ⲕⲉ also, $D_{1.2}$E. ⲉⲡϧⲁⲉ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲇⲉ] cf. Gr. G M &c. ⲧⲏⲣⲟⲩ] Gr. D om. ϯ &c.] (om. ⲕⲉ, M) for order cf. Gr. A &c. 23 ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ] A B C ⲋ H Θ L N Hunt 26, cf. Gr. ℵ B C* L &c.: + ⲇⲉ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E G K M O, cf. sah: ⲟⲩⲛ, ℵ F^r, cf. Gr. A C^2 D &c.: + ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ, Hunt 26, cf.? Gr. ℵ B C D L &c. ⲛ̄ⲛⲓⲙ] om. A. ⲡⲓⲍ̄ &c.] om. B*: + ⲛ̄ⲥⲟⲛ, ℵ: ⲁⲡⲓⲍ̄, B^c Γ D_2 Hunt 26. ⲁⲩϭⲓⲧⲥ] ℵ A &c.; -ϭⲓⲥ, B^c C Γ^c Δ_1 G_1* N O: om. ⲁⲩ, Hunt 26: + ⲛⲱⲟⲩ, ℵ. ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲓ] A M: ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲓ, ℵ B &c. 24 ⲡⲉϫⲁϥ...ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵ B C L Δ 33 syr^{sch}. ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., G, this may be conjunctive 'is it not that ye err?' or the single negative, or ⲛ̄ by mistake for ⲁⲛ: ⲧⲉⲧⲉⲛ., Hunt 26, cf. Gr. Δ a c i k om. *οὐ*. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., Γ Hunt 26. ⲁⲛ 2°] om. B Γ K*. ⲛ̄ϯⲅⲣⲁⲫⲏ] B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E ⲋ G H Θ L M N: ⲛ̄ⲧⲉϯⲅ., A K* Hunt 26: ⲉϯⲅ., C K^c O. ⲫϯ] Gr. D adds *οἰδατε*. 25 ϩⲟⲧⲁⲛ] over (partly, Γ)

Digitized by Microsoft®

ⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩϭⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.
26 Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ.
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲱϣ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ. ⲡⲱⲥ ⲁϥ-
ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
Ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫϯ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲛⲉⲙ ⲫϯ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. 27 ⲫϯ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲛⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲣⲉⲙ
ⲉⲙⲁϣⲱ.

ⲗⲑ.

ΛΘ ρ̅λ̅α̅ ϛ 28 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁϧ ⲉⲧⲁϥⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱϯ. ⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥ-
ⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲉⲛϥ. ϫⲉ ⲁϣ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
29 Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ϯϣⲟⲣⲡ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ. ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅. ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ. 30 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ
ⲣⲟⲍ ⲧⲏⲣϥ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ | ⲧⲏⲣⲥ.
ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ.
31 ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ. ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ

---

erasure, B^c. ϣⲁ, A. ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] A C ϛ G₁ L M N Hunt 26: ⲧⲱⲟⲩⲛ, B Γ D₁.₂ Δ₁ E G₂ H Θ K O; obs. Gr. D^gr αναστησουσιν. ϧⲉⲛ] A Δ₁: ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ, B &c. ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, H O. ⲙ̄ⲡⲁⲩϭⲓ] Gr. ℵ* om. ⲁⲩⲙ̄ⲫⲣⲏϯ] om. ⲁⲩ, ϛ L Hunt 26: ⲁⲩⲉⲣ., D₁.₂ E: ⲁⲩⲛⲁⲉⲣ., M, fut. ii: ⲁⲩⲟⲓ., N. ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] A (ⲁⲅⲉ) B C ϛ G H Θ K L Hunt 26, cf. Gr. B Or: ϩⲁⲛⲁⲅⲅ &c. angels, Γ D₁.₂ Δ₁ E M O: + ⲛ̄ⲧⲉⲫϯ, B, cf. Gr. 33. 61. 69. &c. ϧⲉⲛ] cf. Gr. ℵ C D L &c.: ⲉⲧϧⲉⲛ, Θ, cf. Gr. A B &c. 26 ⲛⲏ ⲉⲑ] ⲛⲉⲑ, B C ϛ L O; ⲛⲉⲧ, Δ₁; ⲛⲓ ⲉⲑ, D₁ E₁. ϫⲉ 1°] om. D₁ ϛ L. ⲥⲉⲛⲁ] ⲥⲉ, E₂. -ⲧⲱⲩⲛⲟⲩ, A. ϩⲓ] A B C D₁.₂ ϛ G H Θ K L M: ϧⲉⲛ, Γ Δ₁ E F^r O Hunt 26. ⲡϫⲱⲙ] ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ, F^r. ⲡⲱⲥ] cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲛⲁϥ] + ⲛ̄ϫⲉⲫϯ God, B^c D₁^c.₂ F^r ϛ Θ L, cf. Gr. ϩⲓϫⲉⲛ] ϩⲓ, E₂^c. ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲙ̄ⲙⲟⲥ] + ⲛⲁϥ, K*. ⲡⲉ] cf. Gr. M U Δ al aliq it (exc b) &c. ⲓⲥⲁⲁⲕ] Gr. ℵ* D &c. ισακ; obs. G₁^c over erasure. 27 ⲛⲏ ⲉⲑ]

Digitized by Microsoft®

they should rise from (lit. in, or among) the dead, they
neither take, nor are taken (to wife); but are as the angels
in the heavens. 26 But concerning the dead, that they will
rise; did ye not read in (the) book of Moses, how He said
to him in (lit. upon) the bush, saying: "I am God of
Abraam, and God of Isaac, and God of Jacob?" 27 God is
not (the God) of the dead, but of the living: ye err greatly.'

28 And there came to him one of the scribes, having
heard them questioning (lit. seeking), knowing that he
answered them well, asked him: 'What is the command-
ment which is first of them all?' 29 Jesus answered:
'The first is this: Hear, Israel; the Lord thy God is one
Lord: 30 and thou shalt love the Lord thy God from
all thy heart, and from all thy soul, and from all thy
thoughts, and from all thy power. 31 The second is this:

ⲛⲉⲑ, C Δ_1 G_1 M N O. ⲫⲁ 2°] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. ⲛⲏ ⲉⲧ] ⲛⲉⲧ, C Δ_1 G_1 H O. ⲟⲛϧ] + ⲡⲉ, Γ D_2 ϛ G Θ K L M N Hunt 26. ⲧⲉⲧⲉⲛ &c.] cf. Gr. ℵ B C L Δ k. 28 ⲕⲱϯ] + ⲛⲉⲙⲛⲟⲩ- Hunt 18, 26, 28–34
ⲉⲣⲏⲟⲩ, Hunt 18. ⲉϥⲉⲙⲓ] cf. Gr. ℵ^c A B &c.; ⲉϥⲉϫⲓⲙⲓ he shall find, K, probably a mistake. ⲛⲱⲟⲩ] for position cf. Gr. ℵ B C L &c. ⲁϥϣⲉⲛϥ] pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 26. ϫⲉ 2°] om. B D_1 E N. Obs. Gr. D &c. add λεγων διδασκαλε. ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ &c.] for order cf. Gr. ℵ B C L &c.: ϯϣⲟⲣⲡⲓ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, Hunt 18, cf. Gr. 1. 28. 69. &c.; for om. πάντων cf. Gr. D &c. 29 ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ B L Δ 33. ϫⲉ] Gr. D &c. om. ϯϣⲟⲣⲡ ⲧⲉ ⲑⲁⲓ] ϯϣⲟⲣⲡⲓ &c., B* Γ^c C_1^c D_1 Δ_1 E_1^c.$_2$ Θ K: ϯϣⲟⲣⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ, Hunt 18; obs. Gr. C adds αυτη. ⲡⲉⲕ] cf. Gr. al^5 c vg^{cd} tol aeth Ath Cyp Hil. ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 2°] om. M, cf. Gr. F y^{scr} al pauc a b k. 30 ⲟⲩⲟϩ] om. Hunt 18. ⲛⲉⲙ...ⲙⲉⲩⲓ] Gr. D &c. om. ⲧⲏⲣⲥ 2°] without addition cf. Gr. ℵ B E L Δ: + ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ, F^r, cf. Gr. A D X Γ Π &c. D_1 $E_{1.2}$ have gloss mentioning the addition, and calling it رومي 'Greek;' D_2 has gloss هدة هى الوصية الاول ليس في القبطي 'This is the first commandment, it is not in the Coptic.' 31 ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ] A B C $D_{1.2}$ E L N; ϯⲙⲁϩⲃ̅ϯ, Γ &c.: + ⲇⲉ, D_1*.$_2$ (om. ⲧⲉ) Δ_1 $E_{1.2}^c$ O (om. ⲧⲉ) Hunt 18, cf. Gr. D &c.; for absence of conj. cf. Gr. ℵ B L &c. ⲧⲉ] cf.? Gr. ℵ. ⲑⲁⲓ] cf. Gr. ℵ B L Δ: om. Hunt 18: + ϫⲉ, $D_{1.2}$ Δ_1 E M O.

Digitized by Microsoft®

ⲙⲡⲉⲕⲣⲏⲧ. ⲙⲙⲟⲛ ⲕⲉⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱⲧ ⲉⲛⲁⲓ.

ρλβ ι 32 Ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛⲭⲉⲡⲓⲥⲁⲇ. ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲕⲭⲟⲥ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟϥ. 33 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ. ⲡⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ. ⲡⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲧ ⲧⲏⲣϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲕⲱⲫⲏⲣ ⲙⲡⲉⲕⲣⲏⲧ ⲥⲉⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱⲧ ⲉⲡⲓⲥⲗⲓⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ.

34 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲛⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲛⲟⲩ ρλγ β ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲱⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉⲱⲉⲛϥ.

U.

M ρλδ β 35 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉⲓⲏⲥ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ. ⲡⲱⲥ ⲥⲉⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲭⲉⲡⲓⲥⲁⲇ. ⲭⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲁⲁⲩⲓⲁ ⲡⲉ. 36 ⲛⲑⲟϥ ⲁⲁⲩⲓⲁ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲡⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲟⲥ ⲙⲡⲁⲟⲥ. ⲭⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓⲡⲁⲙ ⲱⲁⲧⲭⲁ ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗⲁⲧⲭ.

37 Ⲛⲑⲟϥ ⲁⲁⲩⲓⲁ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ. ⲭⲉ ⲡⲟⲥ. ⲟⲩⲟϩ

ⲉⲥⲟⲓ] ⲉⲟⲓ being, B*. ⲉⲛⲁⲓ] ⲛⲛⲁⲓ, E_2* K*. 32 ⲡⲉⲭⲁϥ] cf. Gr. B syr^{sch}: pref. ⲟⲩⲟϩ, Hunt 18, 26. ⫫] cf. Gr. D &c.: om. Hunt 18*, cf. Gr. ℵABL &c. ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ] but Gr. D a om. 33 ⲡⲉⲕϩⲏⲧ] cf. Gr. ℵ L al pauc. ⲧⲏⲣϥ 1°] +ⲡⲉⲙⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ, ⊂ Θ L; for ⲯⲩⲭⲏ cf. Gr. A D &c., but not for order, or σού. ⲡⲉⲙ . . . ⲧⲏⲣⲥ] om. L, cf. Gr. D 33: -ⲧⲭⲟⲙ, Δ_1 G_2 K O; for order cf. Gr. 1. 33. 118. 209. 299. arm. ℵ Hunt 18 trs. ⲕⲁⲧ . . . ⲭⲟⲙ. ⲡⲓⲕⲁⲧ] AB*C Δ_1 ⊂ H Θ K L O, cf. Gr.: ⲡⲉⲕ., ℵ B^c Γ $D_{1,2}$ E G M Hunt 26. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Δ_1. ⲡⲉⲕⲱⲫⲏⲣ] cf. Gr. ℵ* Δ: ⲡⲓ &c., K*?, cf. rest of Gr. ⲙⲡⲉⲕⲣⲏⲧ] (ⲙⲙⲡ., A) cf. Gr. ℵADL &c. ⲥⲉⲟⲓ] ⲥⲟⲓ, sing., B*? Δ_1* E_2^{c}: ⲉⲥⲟⲓ, E_2*: ϥⲟⲓ, Hunt 18. ⲛⲛⲓⲱⲧ] cf.?

Digitized by Microsoft ®

Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is not another commandment greater than these.' 32 The scribe said to him: 'Well, Teacher, in truth thou saidst, that God is one; and there is no other except him; 33 and the loving him with all thy heart, and with all thy power, and with all the understanding; and the loving thy neighbour as thyself,—they are greater than all the whole-burnt-offerings and the sacrifices.' 34 And Jesus having seen him, that he answered (as) having sense (lit. heart), said to him: 'Thou art not far from the kingdom of God.' And no one could dare to ask him (further).

35 And Jesus having answered was saying, (as he is) teaching in the temple. How say the scribes, that Christ is (the) son of David? 36 David himself said in the Holy Spirit: 'The Lord said to my Lord: "Sit thou on my right hand, until I put thine enemies below thy feet."' 37 David himself saying of him, 'Lord;' then (lit. and)

Gr. ℵBLD 33, lit. 'great;' ⲡⲉϩⲟⲩⲟ usually corresponds to πλεῖον of Gr. AD &c. ⲉⲡⲓ] ⲛⲛⲓ, G_1* M. ⲛⲓⲱϩⲟⲩ.] cf. Gr. ℵL &c. 34 ⲉⲣⲟϥ] cf. Gr. AB &c. ⲓⲏⲥ] pref. ⲡⲉⲛⲟⲥ, ℵ. ⲟⲩⲱ] +ⲇⲉⲛ-ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ, Hunt 26. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲟⲩ, Δ_1*. ϫⲟⲩⲏⲟⲩ] ⲛϫ., ℵ B $D_{1.2}$ E M(K) N Hunt 18. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ] ⲛ, Hunt 18. ϩⲉⲣ] AC$_1^c$D$_3$E$\breve{}$GHΘL: ⲉⲣ, BΓD$_1$Δ$_1$KMO Hunt 18. ϩⲉⲛϥ] AM, cf. Gr. D &c.: +ϫⲉ further, A^{c}B &c., cf. rest of Gr., and for position Gr. ℵ* x^{scr}. 35 ⲉⲧⲁϥⲉⲣ.] ⲁϥ., Hunt 18. ⲛⲁϥϫⲱ] Gr. D Hunt 18, 35–40 εἶπεν: pref. ⲟⲩⲟϩ, $D_{1.2}$ E N. >ⲇⲉⲛⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ, Θ. ⲡⲱⲥ] cf. Gr.: ϫⲉⲡⲱⲥ, D_1^c.$_2$ Δ_1 M O. ⲡⲉ] for position cf. Gr. ℵBDL &c. 36 ⲛⲑⲟϥ] cf. Gr. ℵBL &c.: +ⲁⲉ, Θ, cf. c ff^2. sah^{tisch}. ⲁϥϫⲟⲥ] ϥϫⲱ ϩϩⲟⲥ, Hunt 18. ⲡⲓⲡⲛⲁ] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲧⲁⲟⲩⲓⲛⲁϩϩ] +ϩϩⲟⲓ of or for me, D_1*E. ⲥⲁ-ⲡⲉⲥⲏⲧ] cf. Gr. BD^{gr}T^d 28. 37 ⲛⲑⲟϥ] A*CΓ$\breve{}$GHK O_2, cf. Gr. ℵBDL &c.: +ⲁⲉ, A^{c}B $D_{1.2}$ Δ_1 E Θ L M N O_1: +ⲟⲩⲛ, Hunt 18, cf. Gr. A &c. ⲉϥϫⲱ ϩϩⲟⲥ] AC Δ_1^c H Θ K N^c O: ⲉϥϩⲟⲩⲧ calling, ΓG, cf. Gr. M^{2}U 33. 2^{pe} 48^{ev} c mt syr^{sch} καλει: ϥϩⲟ., Hunt 18: ⲁϥϫⲱ &c., pret. indic., Δ_1*: ϥϫⲱ &c., pres. indic., B $D_{1.2}$ E $\breve{}$ L M. ⲡⲟⲥ] ⲡⲁⲟⲥ my Lord, B^{c}Γ$\breve{}$GKM Hunt 18.

Digitized by Microsoft ®

ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲟϣ
ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ϩⲏⲇⲉⲱⲥ.
ρλε β 38 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲥⲁϧ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟϣⲓ
ⲣⲟⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ | ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ. 39 ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϩⲉⲙⲥⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ.
ρλϛ η 40 Ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲓⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ. ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ⲛⲁⲓ
ⲉⲑⲛⲁϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ϩⲁⲡ.

ⲘⲀ.

ⲘⲀ 41 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙ̄ⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁ-
ⲕⲓⲟⲛ ⲛⲁϥⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲙⲏϣ ϩⲓ ϩⲟⲙⲧ
ⲉⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲁⲟ
ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ.
42 Ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛ̄ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲓ
ⲥⲛⲟⲩϯ. ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲕⲟⲛⲇⲣⲁⲛⲧⲏⲥ ⲡⲉ.
43 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ
ⲧⲁⲓⲭⲏⲣⲁ ⲛ̄ϩⲏⲕⲓ ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲡⲓⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ.
44 Ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧ-
ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ] ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ &c., K: ⲡⲱⲥ, B, cf. Gr. ℵ*M* &c. ⲡⲉ] om. Γ^c; for position cf.? Gr. ℵ A &c. E_1^{mg} ⲯⲁⲗⲙⲟ ⲣ̄ⲑ̄. ⲉⲧⲟϣ] cf. Gr.: ⲧⲏⲣϥ all, ΓM. ⲉⲣⲟϥ 2°] om. M. ϩⲏⲇⲉⲱⲥ] Gr. D before ηκουεν pref. και. 38 ϧⲉⲛⲧⲉϥⲥⲃⲱ] cf. Gr. ℵ B L Δ 33. e k syr^sch: ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ he was teaching, ϛ L: ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ he was teaching them, Θ, for two last cf.? Gr. D^gr 2^pe &c. διδάσκων, c 'docebat illos dicens,' ff^2. 'docebat eos dicens illis.' ⲛⲁϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ, Θ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ, A. ⲛⲉⲙ 1°] cf. c d: om. ΓD_1^c.$_2$$G_1^c$K LM Hunt 18. 39 ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ] ⲛⲓϣ. the first, L twice: 2°, Hunt 18. ϧⲉⲛ 1°] ϩⲓ, Γ$Δ_1$$E_1^c$.$_2$O. ⲛ̄ⲣⲱⲧⲉⲃ] A*: ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ⲣⲱⲧⲉⲃ,

Digitized by Microsoft®

whence is (he) his son? And the great multitude was
hearing him gladly. 38 And in his teaching he was saying:
'Beware of the scribes, and them who wish to walk in
long robes, and (for) salutations in the market-places, 39 and
first sittings in the seats in the synagogues, and first
places in the feasts. 40 They who eat the houses of the
widows, and in pretence prolonged they pray; these will
receive more judgement.'

41 And having sat opposite the treasury, he was seeing how
the multitudes threw money (lit. brass) into the treasury:
and many rich (men) were throwing many (pieces). 42 And
a poor widow having come, threw two farthings, which
make (lit. is) a kondrantes. 43 And having called his dis-
ciples, he said to them: 'Verily I say to you, that this
poor widow threw (more) than all these who throw into
the treasury: 44 for all threw from their superfluity; but

A^c(ⲃ, o. e.) &c. ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ] ⲡⲓ., sing., H. 40 ⲛⲓⲏⲓ] ⲛⲏⲓ, Δ_1 K, cf.? Gr. D 229. om. *τάς*. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄, K. ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ] Gr. D 229. om. *τῶν*; Gr. D &c. add *καὶ ὀρφανῶν*. ⲟⲩⲟϩ] om. H, cf. Gr. D it (exc e) vg syr^sch. ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲑⲉ, A. ⲉⲑⲛⲁϭⲓ] ⲥⲉⲛⲁϭⲓ, fut. indic., Γ D_2: ⲥⲉϭⲓ, pres. indic., F^r M Hunt 18. ⲛ̄ⲟⲩ &c.] om. ⲛ̄, M N: om. ϩⲟⲩⲟ, E_2 ⲋ: ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, Hunt 18. 41 Om. *ὁ ῑς̄*, cf. Gr. ℵ B L Δ a k. Γ(ℵ)ⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ] Γ Δ_1 K: ⲕⲁⲍⲟ-ⲫⲓ(ℵ)ⲗⲁⲕⲓⲟⲛ, A thrice; there is much variety of spelling. ⲛⲁϥ-(ⲉϥ, H^c)ⲛⲁⲩ . . . ⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ] om. B* H* homeot. ⲛⲓ] A* B^c C H^c Θ L N, cf. d ff^2. q: ⲡⲓ, A^c &c. ϩⲓ] A*: ϩⲓⲟⲩⲓ, N: ⲉϥϩⲓ, pres. partic., A^c G K M: ϥϩⲓ, pres. indic., Γ Δ_1 ⲋ O Hunt 18: ⲥⲉϩⲓ, pres. indic. plur., $D_{1.2}$ E: ⲉⲩϩⲓ, pres. partic. plur., Θ: ⲥⲉ-ϩⲓⲟⲩⲓ, B^c. ϩⲟⲙⲧ] om. N. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ] +ⲅⲁⲣ, $D_{1.2}$ E; ⲩ altered from former letter, A^c. 42 ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲇⲉ] cf. Gr. D 2^pe it vg Or: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ, Γ Δ_1 F^r O, cf. Gr. ℵ A B L &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲇⲉ, EM. ⲭⲏⲣⲁⲛ̄] om. K*; obs. Gr. ℵ *γυνη χηρα*. ⲛ̄ϩⲏⲕⲓ] Gr. D 2^pe &c. om. ⲥⲛⲟⲩϯ] ⲃ̄ϯ, Γ D_2 Θ K L M Hunt 18. ⲕⲟⲛⲇⲣⲁⲛⲧⲏⲥ] A C $D_{1^c.2}$ E_2^c G H Θ K O_2: -ⲇⲣⲁⲧⲏⲥ, B &c. 43 ⲧⲁⲓ] ⲁⲧⲁⲓ, N. ⲛⲁⲓ] A C ⲋ G H Θ L Hunt 18: ⲛⲏ those or they, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E K M N O, cf. Gr. ⲉϩⲓⲟⲩⲓ, A*, ⲉⲧ is required by definite antecedent. ⲉⲡⲓ] ⲙ̄ⲡⲓ, M.

Hunt 18, 41—xiii. 2

Digitized by Microsoft®

ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣⲭⲁⲉ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥ ⲁⲥⲉⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲥⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲩ.

UB.

ρλζ β Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲫⲣⲉⲩⲧⲥⲃⲱ ϫⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲏⲧ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲁⲛⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲏⲧ.

2 Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϫⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓⲛⲓⲱⲩⲧ ⲛ̄ⲱⲙⲓ. ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲁ ⲟⲩⲱⲙⲓ ⲉϫⲉⲙ ⲟⲩⲱⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.

MB ρλη β ροθ 3 Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲉⲙⲉⲓ ⲉⲓϫⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̄ⲡⲓ|ⲉⲣⲫⲉⲓ. ⲁⲩⲱⲉⲛϥ ⲛ̄ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲉⲙ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ.

4 Ϫⲉ ⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲱⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲙⲏⲓⲙⲓ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

5 Ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲁⲫⲉⲣⲉⲏⲧⲥ ⲛ̄ϫⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲣⲉ ⲉⲗⲓ ⲥⲉⲣⲉⲙ ⲑⲛⲛⲟⲩ. 6 ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄. Ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲣⲉⲙ ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ. 7 ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲩⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲉⲁⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲉⲁⲛⲥⲉⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲩⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲉⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲩⲱⲙⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲓ ⲛ̄ϧⲉⲡⲓϧⲱⲕ.

---

44 ⲁⲥⲉⲓⲧⲟⲩ] ⲁⲥⲉⲓⲟⲩⲓ, N. ⲡⲉⲥⲱⲛϧ] ⲡⲉⲥϫⲓⲛⲱⲛϧ, $D_{1.2}$.

1 ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. A D &c. ἐκ. ⲉⲁⲛⲁⲩ . . . ⲱⲙⲓ] ⲉⲁⲛⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲏⲧ stones of what kind? Γ F^r M. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲁⲛⲕⲱⲧ &c.] ⲛⲉⲙⲙⲁⲓⲕⲱⲧ &c. and (lit. with) these buildings, Θ: om. ⲥ L Hunt 18. ⲛ̄ⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲏⲧ] om. Θ: +ⲛⲉ, all except A D_1*: +ⲛⲉ, E_1*; obs. Gr. D &c. add του ιερου. 2 ⲟⲩⲟⲉ . . . ⲓ̄ⲥ̄] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛⲁϥ] Gr. D &c. αὐτοῖς. ϫⲛⲁⲩ] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ, ℵ, cf. Gr. D &c. βλέπετε. ⲛⲁⲓ] ⲛⲁⲓ, O; E_1 has gloss هذا يوناني ترى

Digitized by Microsoft®

this (one), she, from her deficiency, threw everything which she had, all her life.'

XIII. And (as he is) coming from the temple, one of his disciples said to him: 'Teacher, seest thou of what kind are these stones, and buildings of what kind?' [2] And Jesus said to him: 'Seest thou these great stones? a stone shall not be left upon a stone here, (which) will not be pulled down.' [3] And (as he is) sitting on the mountain of the Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him apart: '[4] Say to us when these (things) will be? and what is the sign if all these (things) should be going to be fulfilled?' [5] And Jesus began to say: 'Take heed, let not any one lead you astray. [6] For there are many (who) will come in my name, saying: "I am Christ;" and they will lead many astray. [7] And when ye should hear of wars and rumours of war, be not troubled: it is necessary that they happen; but the end cometh not yet.

البنا العظيم 'Greek, seest thou this great building?' ⲛⲛⲟⲩ] pref. ⲧⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ, ℵ, cf. Gr. D &c. add ἀμήν &c. ⲉⲭⲉⲛ] cf.? Gr. ℵ B L &c. ἐπὶ λίθον. ⲙⲙⲡⲁⲓⲙⲙⲁ] cf. Gr. ℵ B D L &c. after ἀφεθῇ. ⲁⲛ] om. O. [3] ⲟⲩⲟϩ] om. ⲥ̄ H L, cf. Gr. L. ⲉϥ-ϩⲉⲙⲙⲥⲓ] ⲉⲧⲁϥϩ.., pret., E, cf.? Gr.: +ⲁⲉ, ⲥ̄ L, cf. Gr. al pauc. ⲁⲩⲱⲛⲧϥ] for plur. cf. Gr. A D &c. it syr^{sch}: ⲁϥⲱ., Δ_1 E_2 K M O, for sing. cf. Gr. ℵ B L &c. ⲛ̄ⲥⲁⲡⲥⲁ] A C G_1: ⲥⲁⲡⲥⲁ apart, B &c.: Gr. 251. sah^{tisch} om. ⲡⲉⲙⲙⲓⲱⲁⲛⲡⲏⲥ] om. Γ*; obs. C_1^c wrote ⲓ over large erasure. ⲡⲉⲙⲙ 3°] ⲡⲉ, A. [4] ⲁⲣⲉ . . . ⲡⲁ] A^c &c., cf. Gr. exc. Γ ἐστί: ⲁⲣⲉ, A*. ⲟⲩ ⲡⲉ] om. ⲟⲩ, B D_2. ⲡⲓ] ⲡⲁⲓ this, ⲥ̄. ⲡⲁⲓ] +ⲧⲟⲩ, A^{mg}. ⲛⲟⲩⲓ] ⲓ, G_1^c. 2. ⲉⲭⲱⲕ] ⲛ̄ⲭⲱⲕ, Δ_1 M N O S. [5] ⲓⲏⲥ ⲁⲉ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲭⲟⲥ] A*: +ⲛⲱⲟⲩ, A^c &c., cf. Gr. ℵ B L &c. [6] ⲅⲁⲣ] cf. Gr. A D &c. ϩⲉⲛ] ⲉ, Γ F^r M, obs. Gr. ἐπί, exc. G ἐν. ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ] om. O. ⲭⲉ] Gr. D &c. om. ⲁⲛⲟⲕ] +ⲁⲛ not, N. ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄] cf. Gr. 13. &c. [7] ⲁⲉ] om. Δ_1 O S. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ-ⲥⲱⲧⲉⲙⲙ] ⲁⲣⲉϣⲁⲛ., $D_{1.2}$. ⲛⲉⲙⲙ] ⲓⲉ or, B M(om. ϩⲁⲛ) N. ⲙ̄ⲡⲉⲣ] Gr. ℵ* 8^{pe} praem ὁρᾶτε. ϩⲱⲧ] cf. Gr. ℵ* B: +ⲅⲁⲣ, om. ⲡⲉ, D_1 E: ⲡⲉ ⲅⲁⲣ, D_2; for γάρ cf. Gr. $ℵ^c$ B L &c.

Digitized by Microsoft ®

[8] Ϭϥϵτωϩϥ γαρ ϩⲭϵοτϵθϩοϲ ϵⲭϵϩ οτϵθϩοϲ οτοϩ οτⲙⲙϵτοτρο ϵⲭϵϩ οτⲙⲙϵτοτρο. ϵτϵϣωπι ϩⲭϵϩⲁϩⲙⲙοϩⲙⲙϵϩ κατⲁ ⲙⲙⲁ. ϵτϵϣωπι ϩⲭϵϩⲁϩϩⲃωϩ. ϩϩ ϩⲡⲡⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛϵ ⲛⲁⲓ.

ρλθ α [9] Ⲁⲛⲁⲩ ⲇϵ ϩⲑωτϵϩ ϵρωτϵϩ. ϲϵⲛⲁϯ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϵϩⲁⲛⲙⲙⲁϩϯϩⲁⲛ. οτοϩ ⳇϵϩ ⲛⲓϲⲧⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϲϵⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ϵρωτϵϩ. οτοϩ ϩⲧⲟⲩⲧⲁϩⲱτϵϩ ϵρⲁτϵϩ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϩⲣϵϩ ϩⲁⲛϩⲏⲧϵⲙⲙⲱⲛ ⲛϵⲙⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϵⲑϧⲏⲧ. ϵⲧⲙⲙϵⲧⲙⲙϵⲑⲣϵ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϵⲙⲙ ⲛⲓϵⲑⲛⲟϲ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ρμ ς ρμα β [10] Ϩⲱϯ ϩⲡϣⲟⲣⲡ ϩⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ [11] οτοϩ ϵϣⲱⲡ ϩⲧⲟⲩϵⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϵⲧϯ ⲉⲙⲙⲱ-τϵⲛ. ⲉⲡϵρϵⲣϣⲟⲣⲡ ϩⲡⲓⲣⲱⲟⲩϣ. ⲭϵ ⲟⲩ ⲡϵⲧϵ-

ⲣⲡ ⲧϵⲛⲛⲁϲⲁⲭⲓ ⲉⲙⲙⲟϥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡϵⲧⲟⲩ|ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧϵⲛ ⳇϵⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ϵⲧϵⲙⲙⲁⲩ ϕⲁⲓ ⲡϵⲧϵ-ⲧϵⲛⲛⲁϲⲁⲭⲓ ⲉⲙⲙⲟϥ.

Ⲏⲑⲱⲧϵⲛ γαρ ⲁⲛ ⲡϵⲑⲛⲁϲⲁⲭⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲡⲡⲁ ϵⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡϵ. [12] Οτοϩ ϵρⲉ ⲟⲩϲⲟⲛ ϯ ⲛⲟⲩϲⲟⲛ ϵϥⲙⲓⲟⲩ οτοϩ ϵρⲉ ⲟⲩⲓⲱⲧ ϵϥⲉϯ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ.

Οτοϩ ϲϵⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲭϵϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ϵϧⲉⲛ ϩⲁⲛ-ⲓⲟϯ οτοϩ ϲϵⲛⲁⳇⲟⲉⲃⲟⲩ.

[13] Οτοϩ ϵρⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲙⲙⲟⲥϯ ⲉⲙⲙⲱⲧϵⲛ ⲛⲭⲉ

---

[8] γαρ] om. ⲥ. οτοϩ] om. BΓ. ϵτϵϣωπι 1°] cf. Gr. ℵBDL &c. κατⲁⲙⲙⲁ] Gr. ℵ* om. ϵτϵϣωπι ⲛⲭϵϩⲁⲛϩⲃωⲛ] cf. Gr. ℵᶜBL 28.: Gr. ℵ* om.: Gr. D *και λιμοι*. Om. *καὶ ταραχαί*, cf. Gr. ℵBDL &c. ϩⲏ] cf. Gr. ℵBDL &c.: +ⲁϵ(ℍ, $D_{1.2}$), $B^c D_{1.2}$. ⲛⲛⲓ] Hunt 18, ⲛⲓ, $B^c D_1$, for δέ cf. Gr. 13. 28. &c. [9] ⲁⲛⲁⲩ . . . ϵρωτϵⲛ] Gr. D &c. om.: om. ⲛⲑⲱⲧϵⲛ, Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E M: Gr. ℵ* om. *αὐτούς*. ϲϵⲛⲁϯⲑⲏⲛⲟⲩ] cf. Gr. BL arm aeth. A* om. ϩⲁⲛ. A has no points till ϵⲑϧⲏⲧ, but a space after ϵρωτϵⲛ 2°. B points after ϩⲁⲛ, ϲⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ and ϵρωτϵⲛ 2°, Γ not after ϲⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲛⲓⲥⲧⲛⲁⲅⲱⲅⲏ] ABCD_1?ⲥ GHΘKL Hunt 18: ϩⲁⲛ &c. synagogues, Γ$D_2Δ_1$EMOS^c. οτοϩ 2°] om. $D_{1.2}$. Obs. Gr. A &c. *καί . . . δέ*. ⲧⲁϩⲱⲧϵⲛ] B &c.: ⲧⲁϩⲟⲧϵⲛ, AE_2G_1*LM Hunt 18 al?; Gr. GU &c. sah tisch *ἀχθήσεσθε*. ϩⲁⲛϩⲏⲧϵⲙⲙⲱⲛ] om. ϩⲁⲛ, ⲥL; ϩⲧⲉⲙⲙⲱⲛ, A. [10] There is no preposition (tr. ܠܟܠ, 'and to all')

Digitized by Microsoft®

8 For nation shall rise upon nation, and kingdom upon
kingdom; there shall be earthquakes in different places;
there shall be famines: (a) beginning of the pangs are these.
9 But take ye heed to yourselves: they will deliver you to
councils; and in the synagogues ye will be beaten; and
made to stand before governors and kings because of me, for
a witness to them and all the nations. 10 The gospel must
first be preached. 11 And if they bring you (to judgement),
delivering you up, do not take care beforehand what ye
will speak: but that which will be given to you in that
hour, this is that which ye will speak: for that which
will speak (is) not ye, but it is the Holy Spirit. 12 And
a brother shall deliver (up) a brother to (the) death, and a
father shall deliver (up) a son; and sons will rise upon
fathers, and will kill them. 13 And ye shall become hated
by all (lit. all hating you) because of my name: but he

---

before 'all the nations,' and ⲛⲉⲙ joins the phrase closely to the preceding ⲛⲱⲟⲩ 'to them.' A $D_{1.2}$ Δ_1? E ϛ Θ M O_1 Hunt 18 begin a new verse with ϩⲱϯ δεῖ. B C Γ G_1 H K L N have no verse-beginning at ⲛⲉⲙ or ϩⲱϯ. C begins with ⲉⲩⲙⲉⲧ, S with ⲛⲉⲙ. ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ] for position cf. Gr. A L &c., but obs. 108. 124. 157. 2pe al pauc πρῶτον δέ. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ] Gr. D &c. add εν πασιν τοις εθνεσιν. 11 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲉϣⲱⲡ] two letters erased between ⲉ and ϣ, Ac. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ, A*. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉϥⲓ ⲣⲱⲟⲩϣ, Ac. ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄] om. Ac ϛ Θ L, cf. Gr. M Γ 11. 33. 131. &c. ⲛ̄ϥⲓ] ⲙ̄ϥⲓ, B C Γ E G H N O. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ 1°] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., D_1 E Fr Hunt 18. ⲙ̄ⲙⲟϥ] for om. μηδὲ μελετᾶτε cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁⲗⲗⲁ . . . ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. B* homeot. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] A C ϛ H Θ L N Hunt 18: ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E G K M O S: ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, Bc. ⲫⲁⲓ] Gr. D αυτο: Gr. 13. &c. ἐκεῖνο. ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ 2°] A C Γ ϛ G H Θ? K L: ⲡⲉ ⲉⲧ., Bc D_2 O_2: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ, D_1 Δ_1 E M N O_1 S Hunt 18*. ⲡⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ] ⲉⲑⲛⲁ &c., B: ⲡⲉⲧⲥⲁϫⲓ, pres., M. ⲡⲉ] om. D_2: +ⲉⲑϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ who is in you, Bc. 12 ⲟⲩⲟϩ 1°] cf. Gr. ℵ B D L a c k n. ϯ] ⲉϥⲉϯ, Γ. ⲉϥⲉϯ] ϯ, ϛ Θ L. ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] om. ⲟⲩ, B. ⲉϫⲉⲛ] ⲉ, C_1*. ϩⲁⲛⲓⲟϯ] ⲛⲟⲩⲓⲟϯ their fathers, D_1 E Θ. ⲟⲩⲟϩ 4°] om. M. 13 ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ, B.

Digitized by Microsoft®

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ϣⲁⲉⲃⲟⲗ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.
ρμβ ς 14 Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϣⲱϥ
ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥϣⲉ ⲁⲛ. ⲫⲏ ⲉⲧⲱϣ
ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ.
Ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ
ρμγ β ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ 15 ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ ⲡϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲙ̄-
ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲉⲗ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ. 16 ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧ-
ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲓ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲉⲉⲗ ⲡⲉϥ-
ϩⲃⲟⲥ.
ρμδ β 17 Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲃⲟⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϯϭⲓ ϧⲉⲛ
ρμε ς ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ. 18 ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲇⲉ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲣⲱ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲫⲱⲧ.
ρμϛ β 19 Ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ϩⲟϫ-
ϩⲉϫ. ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲏϯ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ
ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϯⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲛ.
ρπⲁ ρμζ ς 20 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲙⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ | ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

ϣⲁⲃⲟⲗ, A. ⲫⲏ 2°] om. CE_2ϛ HL: ⲡⲉⲑ, F^r. 14 ⲇⲉ] om. GK. ⲡⲓϣⲱϥ] ℵABC$D_{1.2}\Delta_1$ϛ HΘLMOS: ⲡⲓϣⲁϥⲉ the desert, Γ$E_{1.2}$*(om. ⲉ) GK; cf. Gr. ℵBDL 2^{pe} &c.: >ⲡⲓϣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲱϥ, ℵ: +ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ which they said in Daniel the prophet, A^{mg}: ⲉⲧⲁϥ(F^rϛ ΘLS^c)ϫⲟϥ (ϛ ΘL, ϫⲟⲥ, $F^r S^c$) ϧⲉⲛ (ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ 'through, by,' ϛ) ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, F^rϛ ΘLS^c: ⲉⲧϧⲉⲛⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ which is in &c., B^c; gloss of $D_1 E_{1.2}$ has رومي المذكور في دانيال النبي 'Greek, mentioned in Daniel the prophet;' for addition cf. Gr. A &c. c k l. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ] ℵA^cBCϛ GHΘKL: ϧⲉⲛⲡⲓⲙⲁ, A*? Γ$D_{1.2}\Delta_1$EMOS. ⲉⲧⲉⲥϣⲉ] ⲉⲧⲥϣⲉ, ℵΓF^rN. ⲫⲏ &c.] ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲏ...ⲙⲁⲣⲟⲩ, ℵ. ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ] AC$D_{1.2}E_{1.2}{}^c$ϛ$G_1{}^c{}_{.2}$HKL: ⲉⲧϧⲉⲛ, ℵBΓΔ_1ΘMNOS. ⲙⲁⲣⲟⲩ] ⲙⲁⲣⲉϥ, L. ⲉϫⲉⲛ] ϩⲓϫⲉⲛ, ℵ$D_{1.2}\Delta_1$EΘMO_1S; cf. Gr. U 2^{pe} 131.al pauc ἐπί acc. 15 ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ &c.] ⲛⲏ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ, lit. 'they who are placed upon,' $D_{1.2}$E(ⲫⲏ): ⲫⲏ ⲉⲧϩⲓϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ he who is on housetop, Γ*:

Digitized by Microsoft®

who will hold on until the end (lit. out), this is he who will be saved. 14 But if ye see the abomination of the desolation standing where it is not lawful—he who readeth, let him understand—then they who are in Judea, let them flee upon the mountains: 15 he who is upon (the) housetop, make him not come down, nor make him enter to take away anything from his house: 16 and he who is in (the) field, make him not come back to take away his garment. 17 But woe to them who are with child, and them who give suck in those days! 18 And pray that not in (the) winter may be your flight. 19 For those days shall be tribulation; there was not like it from (the) beginning of the creation which God created until now, and there shall not be again. 20 And unless the Lord caused those days to be few, no

---

-ϩⲓⲡⲭ., Γ^{c}. For om. δε cf. Gr. BFH c. ⲙ̅ⲡⲉⲛ 1°] ⲉⲛ o. e., A^{c}. ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥ 2°] -ⲙ̅ⲡⲉϥ, L: ⲟⲩⲁⲉ ⲉ, ⊖. Om. εἰς τὴν οἰκίαν, cf. Gr. ℵBL c k syr^{sch} pers^{p}. ⲉⲗ] ⲉⲛ bring, Δ_1MOS: Gr. BL &c. τί ἆραι. 16 ⲉⲧϩⲉⲛ] cf.? Gr. ℵBDL &c.; for ϩⲉⲛ cf. it. 'in.' ⲉⲫⲁϩⲟⲩ] ⲫⲁϩⲟⲩ, Δ_1*. ⲉⲗⲡⲉϥ] ⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥ, ΓF^{r}M. ϩⲃⲱⲥ, A. 17 ⲛⲉⲙ̅] ⲓⲉ or, N. 18 ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉ-ⲭⲏⲥⲑⲉ, A. ⲁⲉ] om. B℈KLM: Gr. D a i n και, c ff^{2}. 'orate ergo.' ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉ (ⲧⲉ over erasure, A^{c}) ⲙ̅ⲙ̅ &c.] (ⲧϩⲣⲱ the winter, K) ⲡⲉⲧⲉⲡⲫⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ̅ⲙ̅ &c., Γ, for 'flight' before 'winter' cf. Gr. ℵ^{cb}A &c.: om. ⲛ̅ⲭⲉⲡⲉⲧⲉⲡⲫⲱⲧ, M, cf. Gr. ℵ* et^{ca}BDL &c.: ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ̅ⲙ̅ϣⲱⲡⲓ ⲛ̅ⲭⲉⲡⲉⲧⲉⲡⲫⲱⲧ ϩⲉⲛⲧϥⲣⲱ ⲟⲩⲁⲉ ϩⲉⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, B, cf. Gr. L &c. k, and for 'flight' before 'winter' cf. Gr. ℵ^{cb}A &c.; for addition 'your flight' cf. Gr. ℵ^{cb}A &c. 19 ⲛ̅ⲭⲉⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ] -ⲛⲓⲉϩ. the day, B: ϩⲉⲛⲛⲓⲉϩ., Δ_1℈L, cf. Gr. Γ a b d k n q. ϩⲟⲩϩⲉⲭ] A, cf. Gr. ℵABCL &c.: ⲉⲩϩⲟⲩ-ϩⲉⲭ for affliction, CΓ &c.: ⲉⲩⲉϩⲟⲩϩⲉⲭ shall be afflicted, B by mistake. ⲙ̅ⲡⲉϥⲣϩ†] ⲙ̅ⲡⲉⲥⲣϩ†, fem., ⊖. ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲓ] ⲡⲓ, D$_2$*. ⲁϥⲥⲟⲛⲧϥ] ⲁϥⲥⲱⲛⲧ 'created,' without pronoun, ℈⊖L; obs. Gr. D &c. om. ἦν ... ὁ θεός. ⲟⲛ] A B^{c} C Γ F^{r} ℈GHΘKLM: om. ⲟⲛ, B*D$_{1.2}$$\Delta_1$ENOS. 20 ⲙ̅ⲙ̅ⲡⲉ] om. B, single negative. ⲡⲟ̅ⲥ̅] before ⲉⲣⲕⲟⲩⲭⲓ, cf. Gr. ACD &c. ⲉⲑⲣⲉ] ACD$_{1.2}$$\Delta_1$EHKOS; ⲑⲣⲉ, BΓ℈GΘLM. ⲉϩⲟⲩⲟⲩ, A. ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙ̅ⲁⲩ] cf. Gr. EFG MΔ &c.: Gr. D &c. add δια τους εκλεκτους αυτου.

Digitized by Microsoft ®

ερκοτχι ναταλοϩεμ αν νε ñχεcαρξ
νιβεν.

Αλλα εθβε νιcωτν ετααqcοτνοτ αqχεχεβ
ρμη νιεϩοοτ. 21 οτοϩ εϣων ñτε οτλι χοc
β νωτεν. χε ιc ν̄χc̄ ϩαμμαι ιε ϩαμμν
ñνερναϩτ.

ρμθ 22 Θτετωοτνοτ γαρ ñχεϩανχc̄ ñνοτχ νεμ
ς ϩαννροφητηc ñνοτχ. οτοϩ ñτοτν̄ ñϩαν-
μηνι νεμ ϩαννϣφηρι επχινcωρεμ ατϣαν-
ϣχεμχομ ñνικεcωτν.

23 Ñθωτεν αε ανλτ χε αιερϣορν ñχε ϩωβ
ρν νιβεν 24 αλλα Ⲇεν νιεϩοοτ ετεμμλτ
β μεπεncα ν̄ϩοχϩεχ ετεμμλτ.

Νιρν εqεερχακι οτοϩ νιιοϩ ñνεqτ̄ ñνεq-
οτωινι. 25 οτοϩ νιcιοτ ετεϣωνι ετϩιωοτν̄
εβολ Ⲇεν τφε. οτοϩ νιχομ ñτε νιφνοτι
ετεκιμ.

ρνα 26 Οτοϩ τοτε ετεναν επϣηρι ν̄ϣφρωμι εqνηοτ
β Ⲇεν ϩανϭηνι νεμ οτνιϣτ̄ ñχομ νεμ
οτωοτ.

27 Τοτε qνλοτωρν ñνεqαττελοc οτοϩ qνλ-
θωοτν̄ ñνεqcωτν εβολ Ⲇεν νιqτοτθηοτ
ιcχεν ατρηχq ν̄νκλϩι ϣα ατρηχc ñτφε.

28 Θβολ αε Ⲇεν τ̄βω ñκεντε αριεμι ετ̄νλραβ-
ολη. εϣων ϩηλη ñτε νεcχλλ ϭνον οτοϩ

εϩοοτ 2°] +ετεμμλτ, A^{mg} D$_2$ E$_2^c$ ℰ ⊖ K* L M. 21 χοc νωτεν] cf. sah^{tisch}. ιεϩαμμν] cf. Gr. C 63. om. *ἰδοῦ*; but ιε and ιc may be confused; obs. Gr. ℵ L &c. sine *η* vel *και*: Gr. B &c. *και*. ν̄νερναϩτ̄] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. 22 ετετωοτνοτ] om. οτ, B. γαρ] cf. Gr. A B D L &c. χc̄] A: χρc̄, B &c.: νχc̄, E$_2$: Gr. D 124. i k om. *ψευδόχριστοι καί*. ñτοτν̄] for *δώσουσι* cf. Gr. ℵ A B C L &c. ατϣαν] επατϣαν, F^r: ακϣαν, 2nd pers., O. ϣχεμ] A B C E H M N: om. ϣ, Γ &c. ñνικε] επικε, Γ D$_{1.2.4}$ G; for *καί* cf. Gr. A C L &c. 23 αε] om. Γ L, cf. a ff^2. χε] A: om. B &c., cf.? Gr. ϣορν]

Digitized by Microsoft ®

flesh would have been saved: but because of the chosen
whom he chose, he shortened the days. 21 And if one
say to you: "Lo, Christ (is) here; or there;" believe not.
22 For false Christs shall rise and false prophets, and shew
(lit. give) signs and wonders for (the) leading astray, if they
should be able, even the chosen. 23 But ye, take heed, that
I said everything beforehand. 24 But in those days, after
that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon
shall not give his light, 25 and the stars shall be falling from
(the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken.
26 And then they shall see (the) Son of (the) man coming in
clouds with great power and glory. 27 Then he will send
his angels, and will gather his chosen from the four winds,
from the end (lit. his end) of (the) earth unto the end (lit.
her end) of (the) heaven. 28 Now from the fig-tree learn
(lit. know) the parable: if now her branches are tender,

---

cf. Gr. B L 28. a: pref. ⲓⲥϩⲏⲡⲡⲉ, B^{c}, cf. Gr. ℵ A C D &c. ⲛ̄ϫⲉ] ⲉϫⲉ, G$_{1}^{c}$.$_{2}$M. ⲛⲓⲃⲉⲛ] (ⲛ 1° over erasure, A^{c}) + ⲛⲱⲧⲉⲛ, A^{mg} B &c. 24 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ . . . ⲙⲙⲁⲩ] om. ℵ homeot. ⲡϩⲟϫϩⲉϫ] A*: ⲡⲓϩ., A^{c} &c., cf.? τήν. ⲉϥⲉⲉⲣ] ABCD$_{1}$?ϛ GHΘKLN: ⲛⲁⲉⲣ, ℵ Γ Δ$_{1}$ E M O S: ⲛⲁϥⲉⲣ, imperf., D$_{2.4}$. 25 ⲥⲟⲩ, A*. ⲉⲩϩⲓⲱⲟⲩⲧ] ⲓ erased after ϩ, A^{c}. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ] for position cf. Gr. ℵ A B C &c. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ] cf. Gr. D K &c. 26 ⲟⲩⲟϩ] om. D$_{1}$. ⲧⲟⲧⲉ] om. ℵ. ⲉⲡϣⲏⲣⲓ] ⲡϣⲏⲣⲓ, ⲉ fused with ⲉ for pronouncing ⲡ before ϣ, G. ϧⲉⲛϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ] ⲛⲉⲙⲛⲓϭ., ℵ: Gr. D επι των νεφελων. ϭⲏⲡⲓ] + ⲛ̄ⲧⲫⲉ, ℵ. ⲛⲉⲙⲟⲩ &c.] ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲱⲟⲩ, ℵ. ⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϫⲟⲙ] ϫⲟⲙ over erasure, A^{c}, cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲛⲉⲙⲟⲩⲱⲟⲩ] ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲱⲟⲩ and great glory, F^{r}. 27 ⲧⲟⲧⲉ] ACϛ GHΘL: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲧⲉ, ϛ ends BΓD$_{1.2.4}$Δ$_{1}$EKMNOS. ϥⲛⲁⲟⲩ.] B &c.: ⲉϥⲛⲁⲟⲩ., AD$_{2}$G$_{2}$O$_{2}$. ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] cf. Gr. ℵ A C &c.: ⲛⲓⲁ., Δ$_{1}$MOS, cf. Gr. BDL &c.: ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ his elect angels, H*. ⲟⲩⲟϩ] ⲟⲩ, A: om. B F^{r} M N. ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ] cf. Gr. ℵ A B C &c. ⲡⲓϥⲧⲟⲩ] ⲡⲓⲇ̄, B. ⲡⲕⲁϩⲓ] ⲡⲓⲕⲁϩⲓ, Δ$_{1}$NOS, cf.? Gr. U &c. 28 ⲇⲉ] om. B D$_{2.4}$ H. ⲉϣⲱⲡ] + ⲇⲉ, M. ϩⲏⲇⲏ] for position cf. Gr. ℵ A B C D L &c.

Digitized by Microsoft®

ⲛⲧⲉⲥϩⲓ ϫⲱⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲓ ⲭⲉ ⲫϯ ⲛⲧ ⲛⲭⲉⲡⲓⲙⲱⲓⲓ.

29 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲙⲱⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲛ-
ⲣⲡⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ|ⲛⲁⲓ ⲉⲁⲩⲙⲱⲛⲓ. ⲁⲣⲓⲉⲓⲓ ⲭⲉ ⲫϯ ⲛⲧ ⲉⲛⲓⲣⲱⲟⲩ.

30 Ⲁⲓⲓⲏⲛ ϯⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲁⲓⲧⲉⲛⲉⲁ ⲥⲓⲛⲓ ⲙⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲱⲛⲓ. 31 ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲓⲓ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ.

ΙΒ.

ΜΓ $\overline{ρνβ}$ $\overline{ς}$ 32 Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲉⲓⲓⲓⲁⲩ ⲛⲉⲓⲓ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲉⲓⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲫⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲫⲓⲱⲧ.

$\overline{ρνγ}$ $\overline{ς}$ 33 Ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲣ̄ⲱⲓⲥ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲑⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ.

$\overline{ρνδ}$ $\overline{β}$ 34 Ⲩⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲓⲓ ⲉⲁϥⲓⲓⲟⲱⲓ ⲉⲡⲱⲉⲓⲓⲓⲟ. ⲉⲁϥ-ϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲓ-ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ϥⲟⲩⲁⲓ ϥⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱⲃ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲱⲟⲛⲱⲉⲛ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲓⲓⲛⲟⲩⲧ ⲱⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲣⲱⲓⲥ.

$\overline{ρνε}$ $\overline{β}$ 35 Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ $\overline{ⲡⲥ}$ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲛⲁⲩ.

ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓ] cf. Gr. F S U Γ al mu, transitive. ⲉⲃⲟⲗ] Gr. D &c. add ἐν αὐτῇ. ⲙⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲓ] ⲙⲁⲧⲉⲓⲓ, 3rd pers., $Δ_1$ M O S: ⲙⲁⲧⲉⲧⲉⲛ, Sahidic form, $D_{2.4}$; for 2nd pers. cf. Gr. ℵ B* C &c.; for 3rd pers. = ? pass. cf. Gr. A B^3 D^{gr} L &c. 29 ⲛⲁⲩ ⲉ] om. M, perhaps ⲛⲁⲩ confused with ⲛⲁⲓ. ⲛⲁⲓ] +ⲧⲏⲣⲟⲩ, $D_{1.2.4}$ E M, cf. Gr. D &c. ⲉⲁⲩⲙⲱⲛⲓ] ⲁⲩⲙⲱⲛⲓ, A B*: ⲉⲩⲙⲱⲛⲓ, pres. partic., C_1*. For order cf. Gr. ℵ A B C D L &c. ϥϯⲛⲧ ⲉⲛⲓ] A^c: ϥⲫⲉⲛⲧ ⲉⲛⲓ, C $Γ^c$ (erased ϩ? and wrote ⲉ) $Δ_1$ H Θ K L M N S, -ⲛⲛⲓ, B* O: ϥⲫⲉⲛⲓ, A*: ϥⲫⲉⲛⲧ ϩⲓⲣⲉⲛⲛⲓ, B^c (ⲛ̄ϩⲣⲉⲛ) $D_{1.2}$ E $G_1^{c.2}$. 30 ⲁⲓⲓⲏⲛ] Gr. L adds δέ. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C L &c. 31 ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] A H: ⲡⲕⲁϩⲓ, B &c. ⲥⲉⲛⲁ-ⲥⲓⲛⲓ] A C G H Θ K L, cf.? Gr. ℵ B D &c., plur.: ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ, unconj. form, B Γ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E M N O S, cf.? Gr. A C^{vid} L &c., sing.; obs. in Matt. xxiv. 35 D Δ E L O have ⲥⲉⲛⲁ, and Gr. is sing. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ] cf.? Gr. ℵ B L &c.

Digitized by Microsoft®

and put (lit. throw) forth leaves, ye know that summer approacheth; [29] thus ye also if ye should see these things having happened, know that he approacheth to the doors. [30] Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. [31] (The) heaven and the earth will pass away, but my words shall not pass away.

‘ [32] But concerning that day and the hour no one knoweth them, nor angel in (the) heaven, nor (the) Son, except (the) Father. [33] Look forth, watch, pray: for ye know not when is the time. [34] As a man who went (lit. walked) to (the) foreign (land), who left his house, and he gave to his servants the authority, (and to) each his work, and ordered the porter that he should watch. [35] Watch then: for ye

---

[32] ⲁⲉ] om. B S. ⲛⲉⲙⲙ] A B C D_2 E G H Θ L N O, cf. Gr. ℵ D &c.: ⲓⲉ or, Γ D_1 $Δ_1$ K M S, cf. Gr. A B C L &c. c ff$^{2.}$ l. ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲉⲙⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ] A B C $D_{2.4}$ E G H Θ L N: om. ⲉⲣⲱⲟⲩ, Γ D_1 $Δ_1$ K M O S: ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲙⲙⲱⲟⲩ, ℵ. ⲟⲩⲁⲉ ⲁⲩⲩ...ⲧⲫⲉ] om. Fr. ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ] A B C F^r G N, cf. Gr. B Aug: ⲛⲓⲁⲩⲩ., ℵ Γ &c., cf. Gr. ℵ D L &c.: *οἱ ἄγγελοι οἱ*, Gr. A C &c. ϩⲉⲛⲧⲫⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲫⲉ of heaven, Θ, ⲛ̄ⲧⲉⲫⲉ, L*: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲫⲉ of the heaven, ℵ, cf.? Gr. D 2^{pe} 131. al [20] fere. ⲫⲓⲱⲧ] +ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ-ⲁⲧⲥ alone, ℵ. [33] ⲭⲟⲩⲱⲧ] ⲧ over erasure, A^c: Gr. D &c. add *ουν*, al *δὲ καί*. Hunt 18, 33–37 ⲉⲃⲟⲗ] +ϩⲉⲛ, C_1*. ⲣⲱⲓⲥ] A B C D_4 H Θ L N Hunt 18, cf. Gr. al mu om. *και*: +ⲟⲩⲟϩ, Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E G K M O S. ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥ-ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ] -ⲭⲏⲥⲑⲉ, A: Gr. B D 122. a c k tol* om. ⲅⲁⲣ] om. H. ⲁⲛ] om. M, single negative. ⲑⲛⲁⲩ] pref. ⲛ̄, Hunt 18. ⲡⲉ] Gr. D^{gr} a c om. [34] ⲛ̄ϩⲣⲏⲧ] +ⲅⲁⲣ, L, cf. Gr. al c mt syr^{sch}. ⲉⲁϥⲙⲙⲟⲱⲓ] ⲉϥⲡⲁ &c., fut. partic., E_2 Hunt 18: ⲉϥⲡⲁⲱⲉ ⲛⲁϥ about to go, M. ⲡⲱⲉⲙⲙⲙⲟ] ⲱⲉⲙⲙⲙⲟ, O_2: +ⲟⲩⲟϩ, B^c? Γ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E M O S. ⲉⲁϥⲭⲱ] cf. Gr.: ⲁϥⲭⲱ, indic., Γ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E M O S Hunt 18. ⲡⲉϥⲏⲓ] ⲡⲓⲏⲓ, E_1*. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧ] ⲉⲁϥⲧ, partic., N. ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ] ⲛⲓⲉⲃ &c. the servants, B*H N. >ⲙ̄ⲡⲓ-ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ, B Hunt 18 (ⲛⲉϥ). ϥⲟⲩⲁⲓ] for om. *και* cf. Gr. ℵ B C* D L &c. ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲃ] ⲉⲡⲉϥ &c., F^r Hunt 18. ⲉⲧⲟⲧϥ] A^c &c.: ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ, A*. ⲉⲙⲙⲟⲩⲧ] A C H, ⲙ̄ⲙⲟⲩⲧ, B &c. [35] ⲟⲩⲛ] A B* C Γ G H Θ K L N O_2 Hunt 18, cf. Gr.: +ⲭⲉ

Digitized by Microsoft®

Ie ϩanaρoτϩi ie τφaϣi ⲙⲡiexωρϩ ie epe πiaλektωρ ⲙⲙoτ† ie ϩanaτooτi. 36 ⲙⲙhπωc ⲛ̄τeϥi ⲛ̄oτϩoϥ ϩen oτϩoϥ ⲛ̄τeϥxeⲙⲙ ⲟhⲛoτ epetenⲛ̄koτ.

37 Πe†xω ⲙⲙⲟϥ nωten †xω ⲙⲙⲟϥ ⲛ̄oτon niβen ρωic.

IV.

ρnτ
α
ρnζ
ς Ne πiπaϩcχa ⲁe πe neⲙⲙ niaτϣeⲙⲙhρ ⲙⲙenenc a ϩoοτⲃ̄. oτoϩ naτkω† πe ⲛ̄χenⲓaρχⲓ-
ερεγc neⲙⲙ nicaϩ χe πωc ⲛ̄τoγaⲙⲙoni ⲙⲙⲟϥ ϩen oγχροϥ ⲛ̄τoγϩoⲟβϥ.

2 Naτxω γap ⲙⲙoc πe. χe ⲙⲡenⲟρenaic ϩen
ρnτ πϣai. ⲙⲙhποτe | ⲛ̄τe oγϣⲟρτep ϣωπi ϩen
MΔ ρnη πiλaoc. 3 oτoϩ eqχh ϩen βhⲟaπia ϩen
α πhi ⲛ̄ciⲙⲙωn πikaκceϩτ eqρωτeⲃ̄.

Ⲁci ⲛ̄χeoγcϩiⲙⲙi epeoτon oγⲙⲙoki ⲛ̄coχen ⲛ̄πaρaoc ⲛ̄τoτc. ⲙⲡiστikh enaϣe ⲛ̄coγ-enϥ. eaϩoⲙⲙϩeⲙⲙ ⲙⲡiⲙⲙoki eaϩxoϣϥ exen τeϥaφe.

4 Naρe ϩanoτon ⲁe χρeⲙⲙρeⲙⲙ neⲙⲙ noγερhoγ eγxω ⲙⲙⲟc. χe eⲟβeoγ a naiτako ⲛ̄τe
ρnθ naicoχen ϣωπi. 5 neoτon ϣχoⲙⲙ γap eτ
ς ⲙⲙφai eβoλ caⲡϣωi ⲛ̄τ ⲛ̄caⲟepi oτoϩ ⲛ̄τoγ-τhiτoγ ⲛ̄niϩhki. oτoϩ naγⲙⲙβon epoc πe.

---

because, $B^c D_{1.2.4} \Delta_1 E M O_1 S$. ⲛ̄τeτen] τeτen, $D_4 M$ Hunt 18. γap] A B* &c.: om. Γ G_1* K. ⲁρe] epe, Hunt 18. ie 1°] cf. Gr. ℵ B C L Δ &c. epe . . . ⲙⲙoτ†] A: epe . . . naⲙⲙoτ†, fut. ii, B* C Γ D_1 Δ_1 E_1 G H N O S: ⲁρe . . . naⲙⲙoτ†, more correct form, B^c Θ K^c M: ⲁρe . . . ⲙⲙoτ†, $D_{2.4}$ K* L: om. epe, E_2. ieϩaⲛaτooτi] om. Θ. 36 ⲛ̄τeϥi] but Gr. D^{gr} Γ al pauc ἐξελθών. ⲛ̄koτ] A B C Γ F^r G K: + πe, M. 37 πe†xω] cf. Gr. ℵ B C L &c.: om. πe, E_2*, cf. Gr. 2^{pe} ἔγω λέγω. ⲙⲙⲟϥ 1°] ⲙⲙⲟc, Γ. †xω 2°] † added, A^c. ρωic] χερωic, B Hunt 18.

1 πe πi] enε πi, ℵ1: naϩ πe, G_2. πe 1°] om. E_2 H. πeⲙⲙiaτϣeⲙⲙhρ] Gr. D a om. ⲙⲙenenc (om. A*) ⲁ]

Digitized by Microsoft®

know not when the lord of the house cometh, either in the evening, or (the) midnight, or the cock crowing, or in the morning; [36] lest he come suddenly and find you sleeping. [37] That which I say to you I say to every one, Watch.'

XIV. Now it was the passover and the (feast of the) unleavened after two days: and the chief priests and the scribes were seeking how they might lay hold on him with subtilty, and kill him: [2] for they were saying: 'Let us not do it in (the) feast, lest haply there (may) be a tumult among the people.' [3] And being in Bethany in (the) house of Simon the leper, sitting at meat, there came a woman having a vessel of ointment of nard, pistikê, being of great price: having broken the vessel she poured (lit. having poured) it upon his head. [4] But some were murmuring with one another, saying: 'Wherefore was this waste of this ointment made? [5] For it was possible to sell this (for) above three hundred staters, and give them

---

ⲥⲁⲭⲉⲛ before, ℵ¹. ⲡⲱⲥ] ⲉⲟⲡⲱⲥ, B, cf. Gr. M X. ⲥⲉⲛ-ⲟⲩⲭⲣⲟⲥ] Gr. D^{gr} a i om. [2] ⲛⲁⲩⲭⲱ] ⲁⲩⲭⲱ, B*. ⲅⲁⲣ] ϫ begins again cf. Gr. ℵ B C* D L &c.: om. Γ M: Gr. A C^2 &c. δε. ⲡⲉ] om. Γ. ⲡⲩⲁⲓ] ⲛⲓⲩⲁⲓ, plur., B*?. ⲙⲙⲏ (altered, A^c) ⲡⲟⲧⲉ] ⲙⲙⲏⲡⲱⲥ, M. ⲟⲩⲩⲑⲟⲣⲧⲉⲣ] for position cf. Gr. A &c. [3] ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲭⲏ] ⲓⲏⲥ ⲁⲉ ⲉϥⲭⲏ, Γ G K, cf. Gr. D &c. ⲥⲉⲃⲏⲑ &c., A. ⲡⲏⲓ] cf.? Gr. ℵ* &c. om. τῇ. ⲟⲩⲟⲛ] om. B. ⲛ̄ⲛⲁⲣⲁⲟⲥ] B O$_2$; ⲛ̄ⲁⲣⲁⲟⲥ, A &c. ⲉⲛⲁⲩⲉ] ⲛ̄ⲁⲩ, A. Gr. D^{gr} om. νάρδου πιστικ. πολυτελοῦς. ⲉⲁⲥⲥⲟⲙⲙⲥⲉⲙⲙ] ⲉⲁⲥⲥ?ⲟⲙⲙ, A*, ⲉⲁⲥⲥⲟⲙⲙ-ⲥⲉⲙⲙ, A^c, cf. Gr. ℵ B L. ⲉⲁⲥⲭⲟⲩϥ] ⲁⲥⲭⲟⲩϥ, Γ Θ M: ⲁⲥⲭⲟⲩⲥ; indic., C$_1$*. ⲉⲭⲉⲛ &c.] cf.? Gr. D &c. [4] ⲛⲁⲣⲉ &c.] Gr. D 2^{pe} &c. οἱ δὲ μαθήτης &c. ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲙⲟⲥ] om. ℵ Γ Δ$_1$ O S, cf. Gr. ℵ B C* L i: ⲁⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲙⲟⲥ, C$_1$*: ⲛⲁⲧⲭⲱ &c., B Fr N, cf. Gr. D 2^{pe} &c. ἔλεγον. For om. καί cf. Gr. 28. 299. al^7 a c ff^2. ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁ] om. ⲟⲩ ⲁ, Θ: om. ⲟⲩ, ϫ L. ϥⲱⲡⲓ] Gr. D &c. om. γεγονεν. [5] ⲅⲁⲣ] Gr. D k arm aeth om: + ⲡⲉ, N. ⲉ† ⲙⲙ†, ϫ^c: om. E$_2$*. ⲫⲁⲓ] cf. Gr. E &c. c k syr^{sch} sine τὸ μύρον. ⲛ̄ⲧ] for position cf. Gr. A B &c. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲏⲓⲧⲟⲩ to give them, Γ D$_1$ E M: ⲛ̄ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ, B D$_2$.

Digitized by Microsoft®

6 Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲭⲁⲥ. ⲁϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛϯϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲥ. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲧⲁⲥ-
ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϧⲏⲧ.
7 Ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲉⲣ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ. 8 ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲥϭⲓⲧϥ ⲁⲥⲁⲓϥ. ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲁϩⲥ
ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲉⲡϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ.
9 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ-
ⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ. ⲫⲏ ϩⲱϥ ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲁⲓϥ ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲁⲥ.
ρξ̅ β 10 Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅
ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ
ⲛⲱⲟⲩ. 11 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ.
ⲣⲡⲇ ⲟⲩⲟϩ | ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲕⲱϯ
ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ.

ⲘⲀ.

ⲘⲈ 12 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ.
ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩϣⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ

---

6 Ⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ] cf. Gr.: ⲡⲉϫⲉⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅ ⲇⲉ, ELM: ⲡⲉϫⲉⲓ̅Ⲏ̅Ⲥ̅, $\Gamma\Delta_1$S. ⲛⲱⲟⲩ] cf. Gr. D 2^{pe} 238. &c.: om. $\Gamma\Delta_1$MS, cf. rest of Gr. ϯϧⲓⲥⲓ] ϯ added, A^c. ⲅⲁⲣ] cf. Gr. ℵ G 13. 28. 69. 2^{pe} al^5 &c.: om. $\Gamma\Delta_1$MOS, cf. rest of Gr. ⲉⲧⲁⲥⲉⲣ] ⲁⲥⲉⲣ, indic., $\Gamma\Delta_1O_1$S: ⲡⲉⲧⲁⲥⲉⲣ, F^rN. ⲉⲣⲟϥ] ⲛ̄ⲣⲟϥ, D_2. 7 ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ] +ⲅⲁⲣ, $D_{1.2.4}E_{1.2}{}^c$. ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ] cf. Gr. D 91. 299. &c. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ] ⲧⲉⲧⲉⲛ &c., indic., OS. ⲛⲱⲟⲩ] ABCϚGHΘKL, cf. Gr. $ℵ^c$BCDL &c. *αὐτοῖς*: ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ with them, $\Gamma D_{1.2.4}\Delta_1$EMOS: obs. Gr. A &c. *αὐτούς*. ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ 2°] cf. Gr. $ℵ^c$BL. ⲁⲛⲟⲕ ... ⲁⲛ] om. N. >ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ, B &c. 8 ϭⲓⲧϥ] ϭⲓⲧⲥ, B* G_2. ⲁⲥⲁⲓϥ] cf. Gr. ℵ B L om. *αὕτη*. ⲅⲁⲣ] ABC $D_1{}^c{}_{.2.4}F^r$ϚGHΘLN: om. $\Gamma D_1{}^*\Delta_1$EKMOS. ⲑⲁϩⲥ] ABΓF^rϚGHΘLN: ⲑⲱϩⲥ ⲙ̄, $D_{1.2.4}\Delta_1$ES; ⲑⲱϩⲥ, K, ⲑⲁϩⲥ ⲙ̄,

Digitized by Microsoft®

to the poor.' And they were (imperf.) indignant against
her. 6 But Jesus said to them: 'Permit her, why trouble
ye her? for a good work she worked on (lit. in) me.
7 Always the poor are with you, and if ye wish it is possible
for you to do good to them always; but I am with you
not always. 8 That which she *received* she did: for she
anointed my body beforehand with this ointment for my
embalming. 9 Verily I say to you, that (in) the place in
which this gospel will be preached in the whole world, that
also which this (woman) did shall be spoken of for a memo-
rial *to* her.' 10 And Judas (the) Iscariot, the one of the
twelve, went to the chief priests that he might deliver him
to them. 11 And they, having heard, rejoiced, and gave to
him silver. And he was seeking how he will deliver him
(up) conveniently.

12 And (on) the first day of the unleavened, when they
slay the passover, his disciples said to him: 'Whither
wishest thou that we go and prepare, that thou mayest

C_1^cM: ⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̄, O. ⲡⲁ] ⲡⲓ, M. ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ] AB^cCF^r ϛ GHΘKLN: ⲡⲓ, $\Gamma^c D_{1.2.4} \Delta_1$EMOS, ⲡ, Γ*. 9 ⲁⲙⲏⲛ] cf. Gr. AC &c. ⲡⲓⲙⲁ] ⲫⲙⲁ, $D_{2.4}$EF^r. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅ.] cf. Gr. AC &c.: om. E_1*. ⲉⲧⲉ] AF^rGH: ⲉⲧⲁ, pret., B &c. ⲁⲓϥ] ⲁⲓⲧϥ, G_2. 10 ⲟⲩⲟϩ] +ⲓⲥ lo, Θ, cf. Gr. 13. &c. ⲡⲓⲥⲕⲁ-ⲣⲓⲱⲧⲏⲥ] A(ϫ)ΓGΘMS, cf. Gr. ℵ*BC*D al[5] Or: ⲡⲓⲓⲥⲕ &c., BC$D_{1.2.4}\Delta_1$EϛHKLO; cf.? Gr. $ℵ^c$AC^2L &c.; for -ⲱⲧⲏⲥ, cf. Gr. AC^2D &c. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ℵBC*LM. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲙ̄, S: Gr. D 2pe εκ. ⲡⲓⲓ̄ⲃ̄] A^c(ⲡⲓ over erasure) &c. ⲧⲏⲓϥ] cf. Gr. A &c. 11 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] Gr. D &c. om. ⲟⲩⲟϩ 1°] om. B. Gloss of D_1 رومي و وعدوه ان يعطوه الفض 'Greek, and they promised him to give him the silver.' ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲧ] cf. Gr. ℵBCDL &c.: ⲛ̄ϩⲁⲧ, M, cf.? Gr. A &c. ἀργύρια. ⲡⲉ] om. BΓΔ_1KMS. ϥⲛⲁ] ⲉϥⲛⲁ, partic., D_2. ϧⲉⲛ &c.] for position cf. Gr. ℵABCL &c. 12 ⲟⲩⲟϩ] +ⲓⲥ, Θ. ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ] ℵA &c.: ϧⲉⲛ &c., H^cL: om. ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ, Δ_1^c: ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ, O: ϧⲉⲛⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ, E_2: ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ, D_1?.2.4. ϣⲱⲧ ⲙ̄] om. ⲙ̄, H.

Digitized by Microsoft®

ⲛⲭⲉⲛⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲱⲱⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲩⲉ ⲉⲑⲱⲛ
ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲟⲃⲧ ⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.
13 Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲉ
ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ.
ⲟⲩⲟⲉ ⲩⲛⲁⲉⲣⲁⲛⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲥⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. ⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲥ.
14 Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲩⲉ ⲛⲁⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ.
ⲁⲭⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉⲃⲏⲓ. ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉⲥⲧⲥⲃⲱ. ⲭⲉ
ⲁⲥⲑⲱⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̄ⲧⲟⲛ. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̄ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
15 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲩⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲛⲓϣⲧ
ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲥⲃⲟⲥⲓ ⲉⲥⲫⲟⲣϣ ⲉⲥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ. ⲟⲩⲟⲉ
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.
16 Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉⲙⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟⲉ
ⲁⲩⲓ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲣⲏⲧ ⲉⲧ-
ⲁⲥⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ.
MS $\overline{\rho\xi a}$ δ 17 Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲉⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲁⲥⲓ ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲱ̄. 18 ⲉⲩ-
ⲣⲟⲧⲉⲃ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛ̄ⲭⲉⲓ$\overline{\text{ⲏⲥ}}$. ⲭⲉ
ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ. ϩⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲙ
ⲙⲉⲙⲏ.
$\overline{\rho\xi\beta}$ a 19 Ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲉⲣⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲟⲩⲟⲉ ⲉϧⲟⲥ ⲛⲁⲥ
$\overline{\rho\xi\gamma}$ β ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ. ⲭⲉ ⲙⲏⲧⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. 20 Ⲛ̄ⲑⲟⲥ ⲇⲉ
ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲱ̄ ϕⲏ ⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲡ
ⲧⲉⲥⲭⲓⲝ ⲙⲉⲙⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲭⲏ. |

ⲙⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲭⲟⲩⲱⲩ] A: ⲁⲕⲟⲩⲱⲩ, B &c. ⲩⲉ] + ⲛⲁⲛ, usual fuller form, ℵ E_2 M. ⲥⲟⲃⲧ] Gr. D Δ &c. add σοι. 13 ⲁⲥⲟⲩⲱⲡ, A*. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ, M, cf. Gr. D &c. εκ. ⲟⲩⲟⲉ 2°] om. Δ_1 M S, cf.? Gr. D. ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ] Gr. D &c. λέγων. 14 ⲛⲁⲥ] om. C_1^c Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E_1 F_2^c M O S. ⲉⲣⲟⲥ] om. O. ⲙⲏⲃ̄, A Γ* $G_1^{c.2}$ K S. ⲡⲓⲙⲁⲛ̄(AB)-ⲧⲟⲛ] cf. Gr. A &c.: ⲡⲁ &c., Γ Θ^c M; ⲡⲁⲛⲉⲙⲧⲟⲛ, Θ*, cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲧⲡⲁ] ⲧ, pres., K, cf.? Gr. ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ] Gr. D syr^{sch} place πασχα after φαγω, but at end of sentence: ⲡⲁⲡⲁⲥ-ⲭⲁ my passover, B. ⲙⲉⲙⲙⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, A*, ⲙⲉⲙⲡⲁⲑⲓⲧⲏⲥ, A^c.

Digitized by Microsoft®

eat the passover?' [13] And he sent two of his disciples, and said to them: 'Go to the city, and there will meet you a man carrying a pitcher of water: walk after him: [14] and (at) the place into which he will go, say to the owner-of-the-house, that the Teacher said: "Where was the guest-chamber (lit. rest place), the place in which I shall (lit. will) eat the passover with my disciples?" [15] And he will shew to you a large room (lit. place) aloft, spread, prepared: and prepare it for us there.' [16] And his disciples came out, and came to the city, and found according as he said to them: and they prepared the passover. [17] And evening having come, he came with the twelve. [18] And (as they are) sitting at meat and eating, Jesus said to them: 'Verily I say to you, that one of (lit. from) you will deliver me (up), (one) of them who eat with me.' [19] They began to be grieved, and to say to him one by one: 'Is it I?' [20] And he said to them: 'One of the twelve, who dipped his hand

---

[15] ⲡ̄ⲑⲟⲥ] om. Δ_1 G_2? O_1 S. ⲥⲡⲁ] ⲁⲥ, C_1. ⲧⲁⲙⲉⲑⲏⲛⲟⲩ] A^c(ⲉⲑ altered) BCΓ℈GHⲑKLM: ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ, $D_{1.2.4}$ Δ_1ENOS. ⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲟ(O, A*)ⲩⲟⲩ 2°] cf. Gr. ℵB CDL &c.: om. ℈HLMO, cf. Gr. A. ⲛⲁⲛ] om. M. [16] ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, indic., Δ_1 M O_2 S. ⲛⲉⲥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] A^{mg} M, cf. Gr. ACD: ⲙⲓ., B &c., cf. Gr. ℵBL &c.; A* wrote ⲛⲉⲥⲙⲁ. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ] om. Γ*, obs. Gr. ℵ* om. καὶ ἦλθον: om. ⲟⲩⲟⲩ, ℈ⲑLN. ⲟⲩⲟⲩ 3°] om. $D_{1.2.4}$ ⲑ M. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏⲧ] ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ, Fr. ⲥⲉⲃⲧⲉ] ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̄ⲙ̄, M. [17] ⲟⲩⲟⲩ &c.] ⲉⲧⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲓ ⲁⲉ, $D_{1.2.4}$ E, cf. Gr. D &c. [18] ⲉⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲁⲉ] ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲉⲩ, ℵ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩ, M: om. ⲁⲉ, Δ_1 M S: -ⲣⲱⲧ-, Γ^c E_2 H L O. ⲟⲩⲟⲩ] om. ℵM. ⲓ̄ⲥ̄] for position cf. Gr. A &c.: pref. ⲡⲉⲡⲟⲥ, ℵ. ⲡⲉⲑⲡⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲡⲁ, B$D_{1.2.4}^c$: ⲉⲑⲡⲁ, ℵ. ⲡⲏ ⲉⲑ] ⲡⲏ ⲉⲑⲡⲁ, fut., ⲉ. [19] ⲁⲩⲉⲣⲯⲏⲧⲥ] cf. Gr. ℵBL: +ⲁⲉ, BK, cf. sah^{woid}: Gr. C 238. sah^{ming} καί: Gr. AD &c. οἱ δὲ ἤρξαντο. ⲉⲣⲙ̄ⲙ̄ⲕⲁⲯ] om. ⲉⲣ, M. ⲙ̄ⲙ̄ⲏⲧⲓ] ℵA*CΔ_1EF^r℈HⲑLMNO_1S: ⲙ̄ⲙ̄ⲏⲧ, A^c &c. ⲡⲉ] cf. Gr. A 13. &c.: Gr. A adds ραββει: for om. καὶ ἄλλος μήτι ἐγώ cf. Gr. ℵBCL &c. [20] ⲡ̄ⲑⲟⲥ ⲁⲉ] cf. Gr. ℵBCDL &c. ⲛ̄ⲧⲉ] cf. Gr. ℵBCL &c.: ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲉⲛ, ℵ, cf. Gr. AD &c. ἐκ. ⲧⲉⲥ-ⲭⲓⲭ] cf. Gr. A a c f ff^2 q &c.: Gr. ℵBCDL &c. om.

Digitized by Microsoft ®

ⲣⲡⲉ 21 Ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ.
Ⲟⲩⲟⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϯ
ρξδ ς ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲁϥ
ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲁⲥϥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ.

ⲘⲈ.

ρξε α 22 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ⲉⲧ-
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲫⲁϣϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϭⲓ. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ.
ρξς β 23 Ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. 24 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ
ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ. ⲉⲡϫⲓⲛⲭⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.
25 Ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲗⲓ. ϣⲁ ⲡⲓ-
ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟϥ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ
ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ.

(ⲘⲄ.)

ρξζ ς 26 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ρξη δ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ 27 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

---

21 ϫⲉ] cf. Gr. ℵ B L: om. K, cf. Gr. A C D &c. ⲙⲉⲛ] om. ⲋ H Θ L. ϥⲛⲁϣⲉ] Gr. D a c i παραδιδοται. ⲟⲟⲟⲓ, A. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] ⲉⲧⲟⲩ, pres., E_2, cf. Gr. ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ &c.] Gr. D a om. ⲛⲁⲛⲉⲥ . . . ⲡⲉ] Gr. B L &c. om. ἦν; obs. am mt 'est.' 22 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ] +ⲇⲉ, $D_{1.2.4}$E: ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ, sah schw. ⲉⲧⲁϥϭⲓ] om. ⲉⲧ, Fr. ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅] cf. Gr. ℵ* A C L &c.: +ⲟⲩⲟϩ, ⲋ, cf. Gr. U al 30. ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ] Gr. D &c. εὐλόγησεν καί. ⲉⲣⲟϥ it] om. Γ, cf. Gr. ⲁϥⲫⲁϣϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥ. and having broken it, $D_{1.2.4}$E. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Fr. ⲡⲉϫⲁϥ] +ⲛⲱⲟⲩ, D_1E, cf. Gr. Δ &c. ϭⲓ] om. $E_{1.2}$* L M, cf. Gr. Δ*: +ⲟⲩⲱⲙ, Bc, cf. Gr. E &c. φάγετε. ⲫⲁⲓ] +ⲅⲁⲣ, Bc. 23 ⲉⲧⲁϥϭⲓ] A B C Fr ⲋ G

Digitized by Microsoft®

with me in the *dish*. [21] Because (the) Son of (the) man indeed will go, according as it is written concerning him: but woe to that man by whom (the) Son of (the) man will be delivered (up)! it were good for him (if) that man had not been (lit. they bare him not) born.' [22] And (as they were) eating, Jesus having taken bread, having blessed it, brake it, and gave to them, and he said: 'Take: this is my body.' [23] Having taken a cup, he gave thanks, he gave to them: and they drank of (lit. in) it, all. [24] And he said to them: 'This is my blood of the testament, which will be shed for many, for (the) forgiving of their sins. [25] Verily I say to you, that I shall not drink of (the) fruit of this vine, until that day when I should drink it new in the kingdom of God.'

[26] And having blessed, they came out to the mountain of the Olives. [27] And Jesus said to them: 'Ye will be all offended: because it is written, that I shall (lit. will) smite

---

ΘLM: ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲥ &c., Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E O S, cf. Gr.: ⲉⲧⲁⲥⲥⲓ ⲁⲉ, H K. ⲟⲩⲁⲫⲟⲧ] Gr. A &c. *τὸ ποτήριον*. ⲁⲥϯ] ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϯ, K. >ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲏⲧⲥ, Fr. [24] ⲛⲱⲟⲩ] Gr. B om. ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ] cf. Gr. ℵBCDL 2pe k: +ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓ, $A^{mg}D_4E_2F^r$ ⳾ΘL, cf. Gr. A &c. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ.] for position cf. Gr. ℵBCL aeth: ⲉⲧⲟⲩ., pres., Fr. ⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲃ over erasure and former letter, A^c: om. L. ⲉⲭⲉⲛ] corresponds to *ὑπέρ* and *περί*. ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ] over erasure, A^c. For addition cf. Gr. 9. 13. &c., but obs. *ἁμαρτίων*. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩ &c.] ⲛ̄ⲛⲟⲩ &c., ΓM: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓ &c. of the sins, ⳾L. [25] ⲛⲱⲧⲉⲛ] om. G_2. Om. *οὐκέτι*, cf. Gr. ℵCDL &c. ⲥⲟⲩ] +ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ with you, Fr. ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓ] ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓ being new, Γ $D_{1.2.4}$ E Fr. [26] ⲉⲧⲁⲧⲥⲙⲟⲩ] ℵACD$_1^c$.2.4EF^r⳾GΘLM: ⲉⲧⲁⲥ, sing., BΓ D_1^* Δ_1 H K O S. ⲭⲱⲓⲧ] +ⲇⲉⲛⲛⲁⲓⲉⲭⲱⲣⲉ in this night, Fr. [27] ⲟⲩⲟⲉ 1°] Gr. D &c. *τοτε*. ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲉⲣⲕ., A*: ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲕ., ΘL. ⲧⲏⲣⲟⲩ] Gr. D &c. add *ὑμεῖς*: +ⲛ̄ⲇⲏⲧ in me, M, cf. Gr. G al[3] &c.: +ⲇⲉⲛⲛⲁⲓⲉⲭⲱⲣⲉ in this night, E_1^c.2Θ, cf. Gr. al plus[5] &c.: +ⲛ̄ⲇⲏⲧⲇⲉⲛ &c., B^c; +ⲛ̄ⲇⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲇⲏⲧⲇⲉⲛ &c., D_1^c.2.4, for the last two cf. Gr. A C^2 &c. D_1 gloss رومي ني في هذه الليلة 'Greek, me in this night.'

Digitized by Microsoft®

ρξθ ς Χεογнι ссϩноγт. хе тпаϣарі ⲙ̄пиⲙⲁпесωоγ. оγоϩ ⲛ̄сехωр евол ⲛ̄хепіесωоγ.

28 Ⲁλλⲁ ⲙⲉпепсⲁ θріτωнт тпⲁерϣорп ерωτеп етгалілеⲁ.

ρο α 29 Петрос ⲁе пехⲁч пⲁч. хе кⲁп ⲁγϣⲁперскⲁпⲁⲁλіζесθе тнроγ ⲁλλⲁ ⲁпок ⲁп.

рпє 30 Оγоϩ пехⲁч пⲁч ⲛ̄хеї̄н̄с̄. хе ⲁⲙⲙн тхω ⲙ̄ⲙос пⲁк. хе ⲛ̄θок ⲙ̄ⲫооγ ϩеп пⲁіехωрϩ. ⲙ̄пⲁτе оγⲁλектωр ⲙоγт. ⲛ̄соп β̄ хпⲁхолт евол ⲛ̄т̄ ⲛ̄соп.

ροα ς 31 Ⲛ̄θоч ⲁе пⲁчсⲁхі ϩеп оγⲙⲙетϩоγо. хе кⲁп ⲁсϣⲁпфоϩ ⲛ̄тⲁⲙⲙоγ пеⲙⲙⲁк ⲛ̄пⲁхолк евол. пⲁірнт ⲁе оп пⲁγхω ⲙ̄ⲙос тнроγ.

(UΞ.)

ροβ α 32 Оγоϩ ⲁγі єγіоϩі епечрⲁп пе γеθснⲙⲁпі.

ρογ ς оγоϩ пехⲁч ⲛ̄печⲙⲁθнтнс. хе ϩеⲙⲙсі ϩⲁⲙ̄пⲁі. ϩωс тєрпросеγχесθе.

33 Оγоϩ ⲁчωλі пеⲙⲙⲁч ⲙ̄петрос пеⲙⲙ іⲁкωвос пеⲙⲙ іωⲁннс. оγоϩ ⲁчерϩнтс ⲛ̄ϣθортер

ροδ δ оγоϩ ⲛ̄ерⲙ̄кⲁϩ ⲛ̄ϩнт 34 оγоϩ пехⲁч пωоγ. хе тⲁψγχн ⲙокϩ ϣⲁєϩрні ефⲙоγ. оϩі ⲙ̄пⲁіⲙⲙⲁ оγоϩ рωіс.

ροє α 35 Оγоϩ єтⲁчсіпі єтϩн ⲛ̄оγкоγхі. пⲁчϩі ⲙ̄ⲙоч ⲛ̄ϩрні ехєп пкⲁϩі оγоϩ пⲁчерпросеγχесθе. ϩіпⲁ іскє оγоп ϣхоⲙⲙ ⲛ̄тє тоγпоγ

ροс α сіпі евол ϩⲁроч 36 оγоϩ пⲁчхω ⲙ̄ⲙос.

ⲙ̄пі.] епі., B &c. оγоϩ 2°] om. H. ⲛ̄сехωр] conjunctive, implying future: сепⲁхωр, fut. i, Γ $D_{1.2.4}$ $Δ_1$ E F^r M O S; for position cf. Gr. A &c. 28 ⲁλλⲁ] оγоϩ, B Γ, cf. Gr. C. 29 петрос ⲁе пехⲁч] пехепетрос ⲁе, L. кⲁп] cf. Gr. 2pe. тнроγ] om. ⳑ L. 30 пⲁч] om. G K N. ⲁⲙⲙн] +ⲁⲙⲙн, $Δ_1$*. пⲁк] пωтеп you, G_1* K*. ⲛ̄θок] cf. Gr. A B L &c. ⲙ̄ⲫооγ] Gr. D &c. om. ⲙ̄пⲁт., A*. ⲛ̄соп β̄] for position cf. Gr. C^2: Gr. ℵ C* D &c. om. холт] cf. Gr. A &c.:

Digitized by Microsoft®

the shepherd, and the sheep will be scattered. [28] But after my rising, I shall (lit. will) go before you to Galilee.' [29] But Peter said to him: 'Even if all should be offended, yet not I.' [30] And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that thou to-day, in this night, before a cock crow twice, wilt deny me three times.' [31] But he was speaking excessively: 'Even if it should come about that I die with thee, I shall not deny thee.' And thus again were they all saying.

[32] And they came to a garden (lit. field) the name of which is Gethsêmani: and he said to his disciples: 'Sit here, while I pray.' [33] And he took away with him Peter and James and John, and began to be troubled, and grieved. [34] And he said to them: 'My soul is pained unto (the) death: abide here, and watch.' [35] And having passed on a little, he was throwing himself down upon (the) earth, and was praying, that if it is possible, the hour might pass away from him. [36] And he was saying: 'Abba, Father, it

---

Gr. L om. *μέ*. [31] ⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲁⲉ] cf. Gr. ℵBDL &c. ⲛⲁⲩⲥⲁⲭⲓ] ⲥⲁⲭ over erasure, A^c: ⲁⲩⲥ., Δ_1^c S; cf. Gr. ℵ B D L &c. *ἐλάλει*. ⲙⲉⲧ] om. N. ⲁⲥⲱⲙⲁⲛ] ⲁⲥ, E_2. Om. *μᾶλλον*, cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲛⲉⲙⲙⲁⲕ] as in Matt., but position varying from Gr. L. ⲁⲉ] om. Δ_1*, cf. Gr. B 1. 209. &c. ⲟⲛ] obs. Gr. D^{gr} 53. 10^{pe} om. *καί*. [32] ⲡⲉ] cf. it^{pler} 'cui nomen est.' ⲧⲉ(ϩ, ⲛ)ⲑⲥϩ] ⲧⲉⲧⲥⲉ, D_2, ⲕⲉⲧⲥⲉ, D_1*, cf.? Gr. B*: ⲕⲉⲑⲥϩ, H, ⲧϩ(ⲉ, ⲑⲙ)ⲑⲥⲉ, $D_1^c.4^c$ O, cf. Gr. 1. ⲙⲙⲁⲡⲓ] cf. Gr. K U Γ Δ Π 1. al mu it &c.: ⲙⲙⲁⲡϩ, H ⲑ M S, cf. Gr. minusc non ita mu syr^p. ⲛⲉⲩ] Gr. A om. *αὐτοῦ*. ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] Gr. D a *αυτοις*. ⲉⲁⲙ̄ⲡⲁⲓ] ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲙⲁ, lit. 'at this place,' Fr, obs. Gr. 1. 209. *αὐτοῦ*, as in Matt.: Gr. B* om. ⲉⲱⲥ] Γ $D_{2.4}$: ⲉⲟⲥ, A &c. [33] ⲛⲉⲙⲙⲁⲩ] om. ⲥ ⲑ L M. ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲉⲣ] ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲉⲣ, M: ⲛⲉⲙⲙⲉⲉⲣ, ℵ Γ: ℵ inserts ⲛⲉⲙⲙⲉⲉⲣⲱⲗⲁⲉ ⲛ̄ⲉϩⲧ. [34] ⲟⲩⲟⲉ] Gr. D &c. *τότε*. ⲯⲩⲭϩ] +ⲁⲉ, L. ⲱⲁ] om. ⲥ. [35] ⲉⲧⲉϩ (=*προ*)] cf. Gr. ℵ B &c. ⲛⲁⲩⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ] for tense cf. Gr. ℵ B L: ⲁⲩⲉⲓ, O, cf.? Gr. A C D &c. ⲛ̄ϩⲣⲏ] A: ⲉϩⲣⲏⲓ, B^c &c.: om. Γ. Gr. D G &c. add *ἐπὶ πρόσωπον*. ⲉⲭⲉⲛ] cf.? Gr. 13. 69. 124. 346. 15^{ev} 2^{pe} c^{scr} *ἐπί* acc.: ⲉⲓⲭⲉⲛ, B E, cf.? Gr. *ἐπί* gen. ⲡⲕⲁⲉⲓ] A* $C\Delta_1G_1$ H K S: ⲡⲓ &c., A^c &c., cf.? Gr. art. ⲟⲩⲛ, A. †ⲟⲩⲛⲟⲩ] Gr. D &c. *αυτη*. ⲉⲁⲣⲟⲩ] ⲉⲁⲣⲟⲓ from me, ⲑ.

Digitized by Microsoft®

Ϫⲉ ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϧⲁⲧⲟⲧⲕ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄-
ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲑⲟⲕ.

ρ̅ο̅ζ̅ β 37 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲕⲛ̄ⲕⲟⲧ. ⲙ̄ⲡⲉⲕϣϫⲉⲙ-
ϫⲟⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ.

38 Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ-
ρπζ ρ̅ο̅η̅ α ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲓ | ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ
ϥⲣⲱⲟⲩⲧ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ.

ρ̅ο̅θ̅ ϛ 39 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ
ⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ. 40 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ
ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧ. ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲣϣ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛⲁϥ.

ρ̅π̅ δ 41 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ.
ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ϫⲉ. ⲁⲥⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲟⲩⲛⲟⲩ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁϯ
ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
42 ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲟⲛ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ
ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ.

(ⲘⲎ.)

ρ̅π̅α̅ α 43 Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛⲉⲙⲁϥ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϧ.

---

36 ϫⲉ] erased and repeated, A^c. ⲉϩⲱⲃ] ⲛ̄ϩⲱⲃ, ℵ B^c Δ₁ Ϛ H Θ L O S; for order cf. Gr. D 2^pe a i. ⲙⲁⲣⲉⲡⲓ...ϩⲁⲣⲟⲓ] A C₁* Ϛ H L O, order different from all Gr.: om. Θ; obs. sah^tisch om. 'from me:' -ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ this cup, ℵ B C₁^c &c. ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ...ⲣⲏϯ] om. N homeot. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ 1°] om. D₄. ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ] cf. Gr. D &c. 37 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Gr. A. ⲕⲉⲛⲕⲟⲧ, A. ⲙ̄ⲡⲉⲕ] Gr. D &c. plur. ⲛⲉⲙⲏⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙⲏⲓ, corrupte, G₂. ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ] ⲛ over erasure, A^c: om. ⲟⲩ 1°, L*. 38 ⲟⲩⲛ] ⲟⲛ, A, tr. only اسهروا: om. L. ⲙⲉⲛ] ⲙⲉ, A. 39 ⲉⲧⲁϥϣⲉ] ⲁϥ., indic., B^c D₁.₂.₄.

Digitized by Microsoft®

is possible for everything with thee; let the cup pass away from me: but not as I will, but as thou wilt.' [37] And he came, he found them sleeping, and he said to Peter: 'Simon, sleepest thou? Couldest thou not watch with me for an hour? [38] Watch then, and pray, that ye come not into temptation: the spirit indeed is ready, but the flesh is weak.' [39] And again having gone (away) he was praying, he said the same word. [40] And he came again, he found them sleeping, for their eyes were (imperf.) heavy; and they were not knowing what they will answer him. [41] And he came the third time, and said to them: 'Sleep on: the hour came; lo, (the) Son of (the) man will be delivered to (the) hands of the sinners. [42] Rise, let us go; lo, he who will deliver me (up), approached.' [43] And immediately, (as he is) yet speaking, came Judas, one of the twelve, and a multitude being with him, with swords and staves (lit. pieces of wood), from the chief priests and the elders and the scribes.

ⲡⲁϥⲉⲣ] ⲁϥⲉⲣ, L. προϲⲉⲩⲭⲏϲⲑⲉ, A. ⲁϥⲭⲉ &c.] Gr. D &c. om. ⲣⲱ] +ⲟⲛ again, B $D_{1.2.4}$ E M. [40] ⲟⲛ] +ⲟⲩⲟϩ, D_4: Gr. D &c. om. For order cf.? Gr. ℵBL. >ϩⲟⲣϥ ⲩⲁⲣ, θ^c. ϩⲣϥ, A*. ⲡⲉ 1°] A: om. B &c. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ, A*: ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ, B $D_{1.2.4}$ E M. ⲛⲁϥ] for position cf. Gr. ℵABCDL &c. [41] ⲁϥⲓ] +ⲟⲛ, M. ⲡⲓⲱⲁϩ] ⲫⲱⲁϩ, K. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ⲭⲉ 2°] ⲡⲉ, D_4: om. M: +ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲧⲉⲛ and rest yourselves, A^{mg}B &c.; tr. of A has ناموا فقد جآت الساعة 'sleep, so has come the hour.' B &c. add also ⲁⲥⲟⲩⲱ 'it was finished,' corresponding to *ἀπέχει*: Gr. D *απεχει το τελος και η ωρα*. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁϯ] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲁϯ, A*, mistake for -ⲡⲉⲥⲉⲛⲁ, or possibly -ⲡⲉⲓⲥⲥⲉⲛⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲥⲉⲛⲁ, F^r ⸗L, omitting ϩⲏⲡⲡⲉ. ⲉⲛⲉⲛⲭⲓⲭ] cf.? Gr. A om. *τάς*: ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ &c., lit. 'down to hands,' $D_{1.2.4}$ E N. ⲛ̄ⲧⲉ] less correct after ⲛⲉⲛ, A B C E F^r ⸗ G H K L N: ⲛ̄, Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 Θ? M O S. [42] ⲁϥϧⲱⲛⲧ] for position cf. Gr. D &c. [43] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] om. Θ*, cf. Gr. D &c. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] cf. Gr. ℵBCL &c.: +ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ, M, cf. Gr. A D &c. ⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. ℵ A B C D L &c. ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛ] cf. Gr. Δ al pauc it &c. *εκ*. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. Γ F^r M. ⲟⲩⲟⲛ] om. B, same, but weaker expression. ⲟⲩⲱⲏϣ] om. ⲟⲩ, M; cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉϧⲟⲗ ϩⲁ] cf.? Gr. B *απο*, as in

Digitized by Microsoft ®

ρπβ β 44 Ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉϯⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ.
ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ. ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲧϥ ⲁⲥ-
ⲫⲁⲗⲱⲥ.
45 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ. 46 ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ρπγ α 47 Ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁϥⲑⲉⲕⲉⲙ
ϯⲥⲏϥⲓ. ⲉⲁϥϯ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϣ ⲙ̄ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲭⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉⲃⲟⲗ.
ρπη ρπδ α 48 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲉⲧ-
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩ-
ⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ ⲉⲧⲁϩⲟⲓ.
49 ⲛⲁⲓⲭⲏ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲓ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲓ.
Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ
ρπε ς 50 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ρπϛ ι 51 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉϥ-
ϫⲏⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲱϣ. ⲟⲩⲟϩ

Matt. ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃ.] cf. Gr. ℵ^{a} B C D L &c. ⲛⲓⲥⲁϧ] for article cf. Gr. ℵ B D L &c., order varies from Greek. 44 ϫⲉⲁϥϯ] A B*? C ϛ G H Θ L N, for tense cf. Gr. D^{gr} a c k: ⲛⲉⲁϥϯ ⲇⲉ and he had given, $D_{1.2}$ Δ_1 E K O S, cf. Gr. exc. D: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ, F^{r}: ⲛⲉⲁϥϯ, B^{c} Γ M, omitting conjunction. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ] om. ⲛ̄ⲟⲩ, ϛ G_1*? Θ L, for ⲙⲏⲓⲛⲓ cf. Gr. D 2^{pe} al^{5}. ⲛⲱⲟⲩ] om. Γ ϛ L, cf. Gr. D &c. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, M O. ⲛ̄ⲑⲟϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ, B. ϭⲓⲧϥ] for pron. cf. Gr. D N &c. ⲁⲥⲫⲁⲗⲟⲥ, A. 45 ⲉⲧⲁϥⲓ] Gr. D &c. om. ἐλθών. ⲥⲁⲧⲟⲧϥ] Gr. D &c. om. ⲁϥⲓ] obs. Gr. ℵ* 60. 7^{pe} καὶ προσελθών: ⲁϥϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ he besought him, H. ϩⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ, $D_{1.2.4}$ E F^{r}, cf. Gr. D &c. ⲣⲁⲃⲃⲓ] cf. Gr. ℵ B C* D L &c. once. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. B. ⲁ (ⲉ first written, A) ϥϯ] ⲛ̄ⲟⲩ, Γ. ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ, D_1* E_1*. 46 ⲁⲩⲉⲛ] ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ...ⲁⲩ omitting ⲟⲩⲟϩ, ℵ. ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲱϥ] cf. Gr. A &c.: -ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ, ℵ. ⲟⲩⲟϩ] om. B M N; obs. Gr. Γ om. καί &c. 47 ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ, M; Gr. D και τις. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲏ] ⲛ̄ⲛⲏ, E_2 N O S, obs. Gr. D a om. τῶν παρεστηκότων. ⲑⲉⲕⲉⲙ] ⲑⲉⲕⲏⲙ, A: ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̄, $D_{1.2.4}$ E_1 (ⲑⲉ) M. ϯⲥⲏϥⲓ] ⲧⲉϥ his,

Digitized by Microsoft®

44 Because he who will deliver him (up) gave a sign to them, saying: 'He, whose mouth I shall (lit. will) kiss, is he; lay hold on him, and take him (away) safely.' 45 And having come, immediately he came to him, and said: 'Rabbi;' and he kissed his mouth. 46 And they put forth (lit. brought) their hands upon him, and laid hold on him. 47 But one of them who stood (by) drew the sword, and he (lit. who) gave a blow to (the) servant of the chief priest, and took off his ear. 48 And Jesus answered, he said to them: 'Came ye out as coming after a robber, with swords and staves (as above) to take (lit. catch) me? 49 I was (imperf.) with you daily teaching in the temple, and ye laid not hold on me. But that the Scriptures might be fulfilled.' 50 And having left him, they all fled. 51 And there was a young man walking after him, being clad with a linen cloth upon his naked (body): and they laid hold

---

B^c L: Gr. D &c. om. *τήν*. ⲁⲥϯ] Γ $D_{2.4}$ H L M O: ⲉⲁⲥϯ, A B C D_1 Δ_1 E ⲥ G Θ K N S: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥϯ, F^r, cf. Gr. ℵ*. ⲙⲙⲁⲕ, A*. ⲉⲃⲟⲗ] om. L. 48 ⲁⲥⲉⲣ.] ⲉⲧⲁⲥⲉⲣ., F^r. ⲓⲏⲥ ⲡⲉ] over erasure, A^c. ⲡⲉⲭⲁⲥ] ℵ A B C Γ F^r ⲥ G_1 H Θ K L M N: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲥ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E G_2 O S: Gr. D &c. *ο δε ις ειπεν*: sah^{schw} ⲁⲥⲟⲩⲱⲙⲃ ⲁⲉ ⲡⲥⲓⲥ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ and answered Jesus saying. ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ, ⲥ Θ L. ⲙⲫⲣⲏϯ] ⲉⲱⲥ, Γ Δ_1 M O S: Gr. D om. *ὡς*. ⲛⲏⲟⲩ] +ⲉⲃⲟⲗ, $D_{1.2.4}$ E. ⲛⲉⲙⲙⲉⲗⲁⲛⲱⲉ] om. ⲉⲗⲁⲛ, D_1: ⲛⲉⲙⲙⲉⲗⲁⲛⲱⲃⲟϯ with staves, ℵ B. ⲉⲧⲁⲉⲓ] ⲉⲁⲙⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲁⲓ to lay hold on me, B. 49 ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ] ⲧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ, ℵ $D_{1.2.4}$ N. ⲙⲙⲏⲛⲓ] +ⲁⲛ not, B^c. ⲉⲓϯⲥⲃⲱ] for position cf. Gr. P &c. ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲙⲙⲟⲛⲓ, A, tr. ولم تمسكوني. ⲁⲗⲗⲁ] om. ⲥ L. ⲉⲓⲛⲁ] om. Δ_1*. ⲛⲧⲟⲩ...ⲛⲓ] ⲛⲧⲉⲥ...ϯ, sing., M. ⲅⲁⲫⲏ, A*. 50 ⲁⲩⲫⲱⲧ] ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲫⲱⲧ, K: +ⲉⲃⲟⲗ, ⲥ L. ⲧⲏⲣⲟⲩ] for position cf. Gr. ℵ B C L &c. 51 ⲟⲩⲟⲩ 1°] om. M. ⲛⲁⲣⲉ] for imperfect cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲟⲩⲟⲛ] om. D_4 ⲥ Θ L; E_1 has gloss مرقس الانجيلي و ذكرانه يقوب بن يوسف ذكرانه 'it is reported that he was James the son of Joseph; and it is reported that he was Marcos the evangelist.' ⲛⲥⲱⲕ] Gr. D 42. ff$^{2.}$ *αὐτούς*. ⲉⲕⲭⲏⲗ] ⲕⲭⲏⲗ, A. ⲥⲩⲛⲁⲟⲛⲓⲟⲛ] ⲥⲩⲛⲁⲱⲛⲓⲟⲛ, Δ_1 E_2 K O S: ⲥⲩⲛⲁⲟⲛⲓ, B. ⲟⲩⲟⲩ 2° &c.] cf. Gr. ℵ B C* D L &c.

Digitized by Microsoft ®

ⲁⲩⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲗⲗⲟⲩ. 52 ⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲱⲕⲛ ⲛ̄ⲧ-
ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉⲩⲃⲏⲩ.

ρπζ α ρπη δ 53 Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲓⲏⲥ ⲉⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲗⲗ ⲡⲓ-
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲥⲁⲇ. 54 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲛⲁⲭⲗⲗⲟⲱⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲩ ⲉⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ⲱⲁⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲭⲉⲣⲱⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲉⲗⲗⲉⲓ
ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲉⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲧⲉⲇⲗⲗⲟⲗⲗ ⲛ̄ⲗ-
ⲗⲟⲩ ⲇⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

ρπθ β 55 Ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲗⲗ ⲡⲓⲗⲗⲁⲛ̄ⲧⲉⲁⲛ ⲧⲏⲣⲩ
ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲗⲗⲉⲧⲗⲗⲉⲟⲣⲉ ⲇⲁ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲉⲡⲭⲓⲛ-
ⲇⲟⲉⲃⲉⲩ. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲭⲓⲗⲗⲓ ⲁⲛ.

56 Ⲏⲁⲣⲉ ⲟⲩⲗⲗⲏⲱ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲗⲗⲉⲟⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭ ⲇⲁⲣⲟⲩ ⲡⲉ.
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲭⲉⲛⲟⲩⲗⲗⲉⲧ-
ⲗⲗⲉⲟⲣⲉ.

ρϟ ς 57 Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉⲉⲗⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣ-
ⲗⲗⲉⲟⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭ ⲇⲁⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲗⲗⲟⲥ. 58 ⲭⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲗⲗ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲗⲗⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲧⲛⲁⲃⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓⲗⲗⲟⲩⲛⲕ ⲛ̄ⲭⲓⲭ.
ρπθ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧ̄ ⲛ̄ⲉⲉⲩⲟⲟⲩ | ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲑ-
ⲗⲗⲟⲩⲛⲕ ⲛ̄ⲭⲓⲭ ⲧⲛⲁⲕⲟⲧⲥ. 59 ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ
ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̄ⲭⲉⲧⲟⲩⲗⲗⲉⲧⲗⲗⲉⲟⲣⲉ.

---

52 ⲁⲩ ... ⲉⲩ] ⲛⲁⲩ ... ⲛⲁⲩ, imperfect, M: ⲁⲩ ... ⲁⲩ, G_2: ⲁⲩ ... ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩ, ℵ; for order cf. Gr. LΔ &c.; for om. ἀπ' αὐτῶν cf. Gr. ℵ B C L &c. 53 ⲡⲓⲁⲣⲭ.] A B^c ℰ K L M: ⲡⲓ., B* &c. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] +ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲟⲱⲟⲩⲧ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲉ-ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲗⲗⲡⲓⲡⲣⲉⲥ &c. Caiaphas and were assembled to him the chief priests and the elders, &c., Fr Θ. For addition of Caiaphas cf. Gr. A &c.; for ⲉⲁⲣⲟⲩ cf. Gr. A B C &c. ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃ.... ⲡⲓ-ⲥⲁⲇ] for order cf. Gr. ℵBCL &c., but the verse without the addition varies from Greek by absence of 'were assembled,' and nearly = k. Gloss of D_1 has رومي الى كيافا رئيس الكهنة و اجتمع اليه رؤسا الكهنة و الشيوخ و الكتبة 'Greek, to Kayâfâ the chief priest; and were assembled to him the chief priests and the elders and the scribes.' 54 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] +ⲁⲉ, $D_{1.2.4}$ E. ⲛⲁⲭⲗⲗⲟⲱⲓ] cf. Gr. G 1. 13. 69. &c. ⲛ̄ⲥⲱⲩ] +ⲡⲉ, Δ_1 O S. ⲉⲓⲫⲟⲩⲉⲓ] letter erased after ⲫ, and ⲉⲓ added, A^{mg}, tr. من بعدٍ. ⲱⲁⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉ] Gr. D &c. om. εσω. ⲛⲁⲭⲉⲣⲱⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲉⲗⲗⲉ-

Digitized by Microsoft®

on him; [52] but he left behind the linen cloth, he fled naked. [53] And they took Jesus to the chief priests and the elders and the scribes. [54] And Peter was walking after him afar off, unto within the court of the chief priest; and he was sitting together with the officers, and is warming himself at the light (of the fire). [55] Now the chief priest and the whole council were seeking for witness against Jesus for (the) killing him; and they were not finding. [56] For many were bearing false witness against him, and their witness (pl.) was not agreeing together. [57] And some having risen bare false witness against him, saying: [58] 'We heard him saying: "I shall (lit. will) pull down this temple this (which is) built with hands, and in (lit. through) three days I shall (lit. will) build another not built with hands."' [59] Not even thus was (imperf.) their witness (sing.) agreeing together.

ⲥⲓ] cf. Gr. ℵ A B* C L &c.; ⲁⲩⲫⲣ., E_1*: om. ⲉⲣ, O. ⲥⲩⲡⲏ-ⲣⲉⲧⲏⲥ] Γ $D_{1.2}$ G O_2; ⲥⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ, B^c Δ_1 E Ⲉ H Θ K L M O_1; -ⲡⲉⲣⲧⲏⲥ, Γ; ⲥⲓⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ, A; ⲥⲩⲡⲉⲣⲏⲧⲏⲥ, C D_4 N. ⲟⲩⲟⲥ 3°] om. B Γ G Θ K M. ⲉⲩⲧⲁⲗⲗⲟ] Γ* K: -ⲗⲗⲟ, B &c.; ⲉⲩⲁⲗⲗⲟⲩⲗⲗⲟⲩ, A*. [55] ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ] A C H L: ⲡⲓ &c., plur., B &c. ⲁⲉ] om. D_4 L. ⲛⲥⲁ] ⲛ, L. ⲙⲉⲧ(Θ, A)-ⲙⲉⲑⲣⲉ] +ⲛⲛⲟⲩⲭ, $B^c D_{1.2.4}$ E N, cf. Gr. A S* al^6 k. ⲉⲡⲭⲓⲛ &c.] ⲉⲡⲭⲓⲛⲧⲟⲩ &c., Γ $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F^r M O S: obs. Gr. D 2^{pe} *ἵνα* &c. [56] ⲡⲁⲣⲉ &c.] ⲉⲧⲁⲩⲁⲡⲙⲏϣ ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ . . . ϣⲱⲡⲓ, ℵ. ⲟⲩⲟⲩ &c.] om. ℵ. ⲩⲥⲟ(ⲱ, L)ⲥ] A &c.: ⲩⲓⲥⲟⲥ, B E_1. ⲡⲉ 2°] om. Δ_1 E_2 O S. ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ] A^c (ⲧ written over ⲑ?) &c., cf. Gr. 69. 127. a^{scr} a syr^{sch}. [57] ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ] om. ⲉⲧ, ℵ: om. ⲟⲩ 2°, B. ⲛⲭⲉⲩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ] Gr. D &c. *ἀλλοι.* ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ &c.] ⲉⲩⲉⲣ &c., D_4 O_1: Gr. D *ἐψευδ. και ἐλεγον κατ αυτου.* [58] ⲭⲉ . . . ⲙⲙⲟⲥ] Gr. ℵ *οτι ειπεν*: om. D_2* homeot. ⲉⲣⲟⲥ] ⲉⲫⲁⲓ, M. ⲭⲉ 2°] ⲭ, A*: om. E_2. ⲁⲛⲟⲕ] om. M. ⲧⲛⲁ] Gr. A &c. *καταλυω.* ϧⲱⲗ ⲙ̄] A B C Γ F^r Ⲉ G H Θ L M N: ϧⲉⲗ, ℵ D_1 Δ_1 E O S, ϧⲉⲗ ⲙ̄, $D_{2.4}$. ⲡⲁⲓ 1°] Gr. D^{gr} om. ⲉⲣ ÷-|ⲫⲉⲓ, A. ⲉϧⲟⲗ] om. G M. ⲙⲟⲩⲛⲕ twice] ℵ A* B C D_1* Δ_1 Ⲉ G_1* H Θ K^c L N O: ⲙⲟⲛⲕ twice, A^c Γ $D_{2.4}$ $G_1{}^{c.2}$ K* M. ⲁⲑⲙⲙ.] ⲁⲧⲙⲙ., A and other MSS. ⲧⲛⲁⲕⲟⲧϥ] Gr. D &c. *αναστησω.* F begins again [59] ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ] ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 E. ⲛⲁⲥ . . . ⲧⲟⲩ] ⲛⲁⲩ . . .

Digitized by Microsoft ®

60 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲑⲙⲏϯ. ⲁϥ-
ϣⲉⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ.
61 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛ̄ϩⲗⲓ.

(ⲘⲐ.)

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϣⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.
† ρϟα α 62 Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. †ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̄ϯ-
ϫⲟⲙ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ.
ρϟβ ς 63 Ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲫⲱϧ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲡⲉϫⲁϥ.
ρϟγ β ϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ.
64 Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ. ⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲟⲛϩ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲉⲫⲙⲟⲩ.
ρϟδ α 65 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉϩⲓⲑⲁϥ ϧⲉⲛ
ϩⲣⲁϥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲱⲃⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲉϯⲕⲉϩ
ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ ⲛⲁϥ.
Ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ
ⲉⲣⲟⲕ ϯⲛⲟⲩ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩϭⲓⲧϥ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲗⲱϫ.

ⲛⲟⲩ, plur., M. ϩⲩⲥⲟ(ⲱ, ϩ~L)ⲥ] A &c.: ϩⲓⲥⲟⲥ, E_1 N. ⲁⲛ] + ⲡⲉ, N. 60 ⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲉϥ &c., pres. partic., F*. ⲉⲑⲙⲏϯ] cf. Gr. ℵ A B C L &c. *εἰς μέσον*, Θ being weak article: ϧⲉⲛⲑⲙⲏϯ in (the) midst, ℵ$D_{1.2.4}$M. ⲛ̄ⲕⲉⲣ] ⲕⲉⲣ, single negative, ℵΓΔ_1OS. ⲟⲩⲱϩⲗⲓ, A*. ϫⲉ 2°] cf. Gr. B. 61 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ] Gr. ℵA &c. add *ις̄*. ⲡⲉ] om. Γ. ⲟⲩⲟϩ...ϩⲗⲓ] om. ℵ. ⲛ̄ϩⲗⲓ] for position cf. Gr. ℵBCL 33. &c. ⲡⲁⲗⲓⲛ] + ⲟⲛ, ℵBΓD_2EΘMN; obs. Gr. I k add *ουν*. ⲁ] om. F; for pret. cf. Gr. F^wI 2^{pe} al mu Or. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ] om. HM. Obs. Gr. D &c. om. *πάλιν ... αὐτόν*; Gr. D q have *και λεγει ο αρχιερευς*. ⲛ̄ⲑⲟⲕ] om. Γ*. ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ] (ⲥⲙ ⲣ over erasure, A^c) Gr. ℵ* *του θεου*: Gr. A &c. *τοῦ θεοῦ τοῦ εὐλογητοῦ*. 62 ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ] om. ℵ: Gr. D &c. add *ἀποκριθείς*. ⲡⲉϫⲁϥ] + ⲛⲁϥ to him, Γ$D_{1.2.4}$$\Delta_1$EFMOS, cf. Gr. D G 2^{pe} &c. ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ] for position cf. Gr. A &c. ϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ] over erasure,

Digitized by Microsoft®

60 And the chief priest rose (up) into (the) midst, he asked
Jesus saying: 'Answerest thou not anything, as to (what)
these bear witness against thee?' 61 But he was holding
his peace, and answered not anything.

Again the chief priest asked him, and said to him: 'Art
thou Christ, (the) Son of him who is blessed?' 62 And
Jesus said: 'I am: and ye shall see (the) Son of (the) man
sitting on (the) right hand of the power, and coming with
the clouds of (the) heaven.' 63 And the chief priest, having
rent his garments, said: 'What need have ye of witnesses
again? 64 Ye heard the blasphemy: what appears to you?'
And they all condemned him, that he is guilty of (the)
death. 65 And some began to spit on him, and to cover
his face, and to buffet him, and to say to him: 'Prophesy
to us, who beat thee now, Christ?' And the officers re-
ceived him with blows-of-their-hands (ⲁⲗⲱϫ, doubtful

A^{c}. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. F, cf. Gr. D d. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ] ϥⲛⲏⲟⲩ, Θ: om. Gr. D^{gr}. 63 ⲇⲉ] om. CΓ. ⲉⲧⲁϥ] ⲁϥ, indic., H. ⲫⲱϧ ⲛ̄] ℵA(ⲫⲟϧ)B &c., ⲫⲉϧ ⲛ̄, E: ⲫⲉϧ, Δ_1F*GKMOS. ⲡⲉϫⲁϥ] Gr. D &c. *και λεγει*. ⲟⲩ ⲟⲛ] ⲟⲩ ⲟⲩⲛ, F. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, OS(om. ⲉⲣ): ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ, Γ*. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. M. 64 ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ &c.] Gr. ℵ praem *ιδε νυν*. ⲉⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ] ⲙ̄ⲡⲓ &c., M: Gr. D &c. add *αὐτοῦ*; -ⲡⲓⲟⲩⲁ, F*. ⲟⲩ] om. B$D_4E_2^c$ Ϛ G_1^c.2 ΘLN; this is a possible reading, making ⲉⲑ depend on ϫⲉⲟⲩⲁ. ⲟⲩ ⲛⲉ, F, ⲛ probably mistaken for ⲡ, 'what (is) that which?' ⲟⲩⲟⲛϩ] ⲟⲩⲱⲛϩ, D_4E_2FΘKLNO: Gr. D &c. *δοκει*. ⲇⲉ] om. F. ⲁⲩⲉⲣ] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ, N. ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ] erasure after C, A^{c}; for position cf. Gr. A &c. ⲉⲫⲙⲟⲩ] ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ, M. 65 ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ] ⲁⲩ &c., indic., L. ϧⲉⲛ ϩⲣⲁϥ] cf.? Gr. exc. D: ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ. into, ℵ$D_{1.2.4}$E: ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ., B^{c}; cf. Matt. ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛⲡⲉϥϩⲟ, Gr. D a f syr^{sch} &c. ⲟⲩⲟϩ 2°...ϩⲟ] om. G_1*Θ, cf. Gr. D a f. ⲟⲩⲟϩ ⲉϯⲕⲉϩ ⲛⲁϥ] om. ⲟⲩⲟϩ, N: om. Ϛ L: ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ and to beat him, Θ; Gr. D has imperfects. ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ ⲛⲁϥ] om. F homeot. ⲛⲁⲛ] cf. Gr. F^{w}INUXΔ &c.: om. D_1*Δ_1MOS, cf. Gr. ℵABCDL &c. ϫⲉ... ⲡⲭ̅ⲥ̅] cf. Gr. INUXΔ &c. ⲛⲓⲙ] om. ⲡⲉ, D_4G_1*. ⲡⲉⲧⲁϥ] ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥ, $D_{1.2.4}$GKM: ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ, E. ϯⲛⲟⲩ] (not for position)

Digitized by Microsoft®

MZ ρϟε a 66 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲁⲥⲓ
ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. 67 ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧϧⲙⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲟϩ
ρϥ ⲉⲧⲁⲥ|ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ
ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ.
68 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̄ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲟ
ⲡⲉⲧⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ρϟϛ a Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲁⲩⲗⲏ.
69 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉϯⲭⲉϯ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲏ
ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ.
70 ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛ̄ⲑⲟⲕ
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ.
71 Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ
ⲱⲣⲕ. ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. 72 ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ
ⲙ̄ⲫⲙⲁϩⲥⲟⲡ ⲃ̅.
ρϟζ β Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ

---

cf. Gr. G 1. &c.: om. F*. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] +ⲇⲉ, $D_{1.2}$E. ϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] D_4* E_1: ϩⲩ(ⲓ, A C D_2* F) ⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ, A B &c.: -ⲡⲉⲣⲏ-, Γ N: Gr. D om. *οἱ ὑπηρέται.* ⲁⲩϭⲓⲧϥ] cf. Gr. ℵ A B C (D) L &c. ⲛ̄ϩⲁⲛ] ⲉϩⲁⲛ, $D_{1.2}$. 66 ⲟⲩⲟϩ] Gr. L om. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ] ⲉϧⲣⲏⲓ, $D_{2.3.4}$; cf.? Gr. ℵ B C L &c. *κατω.* ⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲓ &c.] ⲟⲩⲓ ⲙ̄ one maidservant, M, cf. Gr. ℵC. 67 ⲟⲩⲟϩ 1° ... ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. B. ⲧϧⲙⲟⲙ] $B^c G_2$M: -ⲙⲟ, A^c(ⲙⲟ over erasure) &c. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ] A C ϛ G H Θ K L: om. ⲟⲩⲟϩ, BΓ$D_{1.2.4}$$\Delta_1$EFMOS. B^c adds ⲉϥⲧϧⲙⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ, warming himself, after ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲁϥ] cf. sah^{woid} syr^{sch} aeth. ϫⲉ-ⲛ̄ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ] Gr. D^{gr} om. *και.* For order cf. Gr. 33. ⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ] cf. Gr. Δ 238. Eus ff$^{2.}$ 68 ϫⲟⲗ, A. ⲟⲩⲇⲉ &c.] cf.? Gr. ℵBDL 2^{pe} Eus *οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι*, c f ff$^{2.\,vid}$ l q δ vg 'neque scio neque novi.' ⲛ̄ϯ...ⲛ̄ϯ] ϯ...ϯ, single negative, Γ$D_{1.2.4}$$\Delta_1$EKMOS. ⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲟ] (ⲛ̄ⲑⲟⲕ, masc., S) cf. Gr. A &c. ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉⲧⲉ, Γ$D_{2.4}$. ⲟⲩⲟϩ] Gr. D^{gr} om. ⲉⲡⲓⲙⲁ] ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ, Θ. ⲛ̄ⲧⲉϯ]

Digitized by Microsoft®

word). 66 And Peter being down in the court, there came one of the maidservants of the chief priest; 67 and having seen Peter warming himself, and having looked upon him, said to him: 'Thou also wast (imperf.) with Jesus of Nazareth (lit. the Nazôreos).' 68 But he denied, saying: 'I neither know nor understand (lit. know) what thou sayest.' And he came forth to the place which was outside of the court. 69 And, having seen him, the other (maid) said to them who stood (by): 'This is one of them.' 70 But he again denied. After a little, again they who stood (by) were saying to Peter: 'Truly thou (art) one of them; for thou (art) a Galilæan.' 71 But he began to curse and swear: 'I know this man not, of whom ye speak (lit. say).' 72 And a cock crew (the) second time. And Peter remembered the

---

A B C Γ E G K: ⲛ̄ⲧ, $D_{1.2.4}$ Δ_1 F ⲥ H Θ L M O S. ⲧⲁⲩⲗⲏ] cf. Gr. ℵ B L 17^{ev} c: +ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲙⲟⲩⲧ, B^c; for εὐθέως cf. Gr. 218. c^{scr} al^6; for rest of addition cf. Gr. A C D &c. 69 ⲉⲣⲟⲥ] om. ⲥ. ⲛ̄ⲭⲉⲧⲭⲉⲧ] A B C $D_{1.2.4}$ ⲥ G H Θ L N, cf.? c 'altera:' ⲛ̄ⲭⲉⲕⲉⲃⲱⲕⲓ another maidservant, Γ F M: ⲛ̄ⲭⲉⲧⲃⲱⲕⲓ the maidservant, Δ_1 E K O S, cf. Gr.; for order cf. Gr. D 2^{pe} &c.; for om. πάλιν cf. Gr. B &c. ⲡⲉⲭⲁⲥ] cf. Gr. B sah^{schw} aeth. 70 ⲁⲉ] om. N. ⲟⲛ] om. F ⲥ G L. ⲁⲥⲭⲱⲗ] cf. Gr. D F^w G &c., but with ⲟⲛ preceding, the variant is doubtful: ⲛⲁⲥⲭⲱⲗ, imperf., D_4 E_2 ⲥ G H L M, cf. Gr. ℵ A B C &c. ⲙⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ] A B C ⲥ G H Θ K L M N, cf. Gr. ℵ*: ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲉⲛ &c., Γ? $D_{1.2.4}$ Δ_1 E F O S. ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ] cf. Gr.: ⲕⲉⲕⲟⲩⲭⲓ a little longer, B^c Γ M. ⲉⲧⲟⲩⲓ] erasure after O, A^c. ⲛⲁⲩⲭⲱ] Gr. L εἶπον. ⲙⲙⲉⲧⲣⲟⲥ] Gr. D a om. ⲭⲁⲗⲏⲑⲱⲥ, A*. ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ] +ⲡⲉ, D_4 F^c ⲥ G_2 Θ L M; cf. Gr. ℵ B C D L &c., without addition: +ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲩⲥⲁⲭⲓ thy speech being like their speech, A^c D_4 F^c ⲥ Θ L, F^c L prefix ⲟⲩⲟⲩ, L ⲩⲟⲛⲓ is like; cf. Gr. A &c. 71 ⲉⲡⲉⲣⲁⲡⲁ., A G. ⲁⲡⲁ-ⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ] ⲕⲁⲧⲁⲑ., Γ. ⲱⲣⲕ] A C_1*: ⲉⲱⲣⲕ, B &c.: Gr. D q λεγειν. ⲡⲁⲓ] Gr. ℵ om. to end: Gr. D^{gr} &c. om. τοῦτον. ⲉⲧ . . . ⲙⲙⲟⲩ] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ those of whom ye speak, $D_{2.4}$?. 72 ⲟⲩⲟⲩ 1°] cf. Gr. A C &c.: +ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ εὐθύς, B^c, cf. ℵ B D L 2^{pe} &c. ⲙⲙ(ⲉ, S)ⲫⲙⲁⲩⲥⲟⲛ ⲃ̄] Gr. ℵ L c om. ⲙⲙⲫⲣⲏⲧ] cf. Gr. ℵ A B C L &c.

Digitized by Microsoft®

ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕ-
ⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲃ̅ ϫⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲅ̅
ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ.

(Ⲏ.)

ρϟη β Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ
ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛ̄ϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ.
ρϟθ α Ⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲛ̄ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.
ρϥⲁ σ̄ α [2] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛϥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄|ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
Ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲕ
σα δ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. [3] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ
ⲛ̄ϩⲁⲛⲙⲏϣ ϧⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
[4] Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁϥϣⲉⲛϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲛ̄ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲁⲛ. ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ.
[5] Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲉⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̄ϩⲗⲓ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣ-
ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.

(ⲚⲀ.)

σβ β σγ δ [6] Ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲟⲛϩ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲏ ⲉϣⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ. [7] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ-
ⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲁϥⲥⲟⲛϩ ⲡⲉ.
ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ
ⲛ̄ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲡϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.

ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ] A B C Γ F Ϛ G H Θ K L M N: ⲉⲧⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟϥ, $D_{1.2}$(+ϥ)$_{.4}$ Δ_1 E O S. ⲛⲁϥ] Gr. D^{gr} om. ϫⲉ...ⲛ̄ⲥⲟⲡ 2°] Gr. D 142*. a pers^{p} om. ⲛ̄ⲥⲟⲡⲃ̅] for position cf. Gr. A C^2 L &c.: om. F, cf. Gr. ℵ C* &c. ⲛ̄ⲅ̅ ⲛ̄ⲥⲟⲡ] for position cf. Gr. A &c. ⲟⲩⲟϩ 3° &c.] cf. Gr. exc. D &c. ⲁϥⲣⲓⲙⲓ] cf. Gr. ℵ* C ἔκλαυσεν: ⲉϥⲣⲓⲙⲓ, A^{c}.

[1] ⲟⲩⲟϩ] +ⲉⲧⲁⲧⲱⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲓ morning having come, B, cf.? c sah^{schw}. ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ] cf. Gr. ℵ B C D L &c. ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ] Gr. C 47^{ev} sah^{ming} after γραμμ. ⲛⲓⲥⲁϧ] for article cf. Gr. ℵD 1. 2^{pe}. ⲡⲓⲙⲁⲛ̄ϯϩⲁⲡ] ⲛⲓⲙⲁⲛ̄ϯϩⲁⲡ A*, tr. وكل المحفل 'and the whole

Digitized by Microsoft®

word as Jesus said to him, that before a cock crow twice, thou wilt deny me three times. And having begun (lit. thrown his hand), he wept.

XV. And immediately the chief priests with the elders and the scribes and the whole council took (lit. counselled) counsel early; they bound Jesus, they took him, they delivered him to Pilate. 2 And Pilate asked him: 'Art thou (the) king of the Jews?' And he having answered, said to him: 'Thou sayest.' 3 And the chief priests were accusing him much. 4 And Pilate again was asking him, saying: 'Answerest thou not anything? see how much they accuse thee.' 5 But Jesus no longer answered anything; so that Pilate wondered.

6 Now at (the) feast he was releasing one, (who is) bound, to them, whom they ask. 7 And he who is called 'Barabbas' was (imperf.) bound, with them who made a tumult,

---

council.' ⲁⲩⲥⲱⲛⲥ] -ⲥⲟⲛⲥ, A E_1* F G (M): ⲉⲁⲩ., Γ M, cf. Gr.: pref. ⲟⲩⲟⲥ, N. ⲁⲩⲥⲓⲧⲟ] ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩ &c., D_2. ⲁⲩⲧⲏⲓⲟ] om. G K. ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ] ⲉⲡ., $G_{1.2}$? K. Gr. D &c. add εις την αυλην. 2 ⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ, A*. ⲛ̅ⲑⲟⲟ ⲁⲉ] Gr. D a aeth και. ⲉⲧⲁⲟⲩⲉⲣ] Θ ends ⲁⲟ., ind., Γ D_2. ⲟⲩⲱ] A*: +ⲛⲁⲟ, A^cB &c., cf. Gr. ℵ B C D arm. ⲡⲉⲭⲁⲟ] om. ⲥ L, cf. a. ⲛⲁⲟ] A, cf. Gr. A &c.: om. B &c. ⲡⲉⲧⲭⲱ] ⲉⲧ., F. 3 ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ] +ⲉⲣⲟⲟ, B. ⲥⲁⲣⲟⲟ] stronger preposition, om. B. For om. addition cf. Gr. ℵ A B C D &c. sah^{woid}. 4 ⲁⲉ] om. Δ_1 O S. ⲟⲛ] om. K, cf. Gr. U &c.; obs. Gr. C D &c. post επηρ αυτον pon. ⲛⲁⲟⲩⲱⲉⲛⲟ] ⲛⲁⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟ, B &c.; for tense cf. Gr. B U &c. ⲉⲟⲭⲱ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲟ] Gr. ℵ* &c. om. ⲛ̅ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲗⲓ] om. ⲛ̅ 1°, single negative, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E O S, obs. Gr. B* om. οὐδέν, p$^{parh\ scr}$ om. οὐκ. ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ] for 'accuse' cf. Gr. ℵ B C D 1. 48^{ev}. ⲉⲣⲟⲕ] ⲥⲁⲣⲟⲕ, Γ ⲥ K. ⲛ̅ⲟⲩⲏⲣ] ⲉⲟⲩ., D_2. 5 ⲙ̅ⲡⲉⲩⲭⲉⲉⲣⲟⲩⲱ] cf. Gr.: ⲙ̅ⲡⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ, $D_{1.2}$ Δ_1 E F* ⲥ L M O S, om. ἔτι. 6 ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲩⲥⲟⲛⲥ] -ⲥⲱⲛⲥ, A Δ_1 E_2 H K L O S; ⲁⲩⲥⲟⲛⲥ, C: ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲏ ⲉⲑⲥⲟⲛⲥ one of those who were bound, F. ⲫⲏ ⲉⲙⲙⲁⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] for simple relative cf.? Gr. ℵ* A B*, but the customary present may correspond to ὅνπερ. 7 ⲁⲉ] om. ⲥ K L. ⲛⲉⲙⲙⲛ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ &c.] cf. Gr. ℵ B C D &c. ⲙⲛ 2°] ⲛⲉⲙⲙⲛ with, or and them, E_2F. ⲉⲛⲁⲩⲓⲣⲓ] pluperfect?:

Digitized by Microsoft®

[8] Ογος ετ̀ϩι επ̀ϣωι ⲛ̄ϩεπιⲗⲗⲏϣ ϩⲓϣⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲣⲉⲧⲓⲛ κⲁτⲁ φρⲏ† επⲁϩⲓⲣⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

[9] Πιλⲁτος ⲇⲉ ⲁϩⲓⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ τⲉτⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲛ̄τⲁϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄τⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. [10] ⲛⲁϥⲉⲙⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩ-τⲏⲓϥ ⲉⲃⲃⲉ ⲟⲩϕⲑⲟⲛⲟⲥ.

σδ α [11] Ⲛⲓⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ. ϩⲓⲛⲁ ⲙⲁⲗ-ⲗⲟⲛ ⲛ̄τⲉϥϫⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

σε α [12] Πιλⲁτος ⲇⲉ ⲉⲧⲁϩⲓⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ†ⲛⲁⲁⲓϥ ⲙ̄ⲙⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄τⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. [13] ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁϣϥ.

ρϥⲃ [14] Πιλⲁτος ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ | ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁⲩϣϣ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁϣϥ.

σς α [15] Πιλⲁτος ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ⲡⲓⲙⲏϣ ⲁϥϫⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥ† ⲇⲉ ⲛ̄ⲓⲏⲥ ⲉⲉⲣⲫⲣⲁⲧⲉⲗⲗⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄τⲟⲩⲁϣϥ.

σζ δ [16] Ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲓⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ†ⲁⲩⲗⲏ ⲛ̄τⲉ ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲙⲟⲩ† ⲉ†ⲥⲡⲓⲣⲁ ⲧⲏⲣⲥ

ετⲁⲩⲓⲣⲓ, Γ D_2* E_1c.2 N, pret.; for position cf. Gr. D 2pe &c. πϣⲟⲟⲣⲧⲉⲣ] A: ⲡⲓ., B &c.: ⲟⲩ., indef., $D_{1.2}$ M. [8] ⲟⲩⲟϩ] om. ϩ L. -ⲁϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ] cf. Gr. ℵ B D &c.: -ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ, Fc, cf. Gr. ℵcb A C &c. ⲡⲓⲙⲏϣ] Gr. D &c. ὅλος ὁ ὄχλος. ⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] Gr. D &c. add αυτον. ϕρⲏ†] cf. Gr. ℵ B Δ sine ἀεί. ⲛⲱⲟⲩ] ⲙ̄ⲙⲁⲱⲟⲩ, O. [9] ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ . . . ⲛⲱⲟⲩ] om. G_2 homeot.: -ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ, perf. ii, F; obs. Gr. D 2pe ἀποκριθείς. [10] ⲉⲙⲙⲓ] cf.? Gr. D 1. 13. 69. 346. 2pe ἤδει. ϫⲉ] +ⲡⲓⲁⲣϫⲓⲉⲣⲉⲩⲥ, Fc, cf. Gr. exc. B 1. 13ev. 47ev. ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ] for aorist cf. Gr. D &c. ⲟⲩϕⲑⲟⲛⲟⲥ] om. ⲟⲩ, Γ*. [11] ⲇⲉ] om. C_1*. ⲁⲩⲕⲓⲙ] Gr. D &c. επεισαν. ⲙ̄ⲡⲓⲙⲏϣ] A ϩ L: ⲉⲡⲓ &c., B &c.; obs. Gr. τὸν ὄχλον exc. D τω &c. ⲛ̄τⲉϥϫⲁ] ⲛ̄τⲟⲩϫⲁ, plur., L. [12] ⲇⲉ] A B C E_2* ϩ G H K* L O, cf. Gr. D &c.: om. $Δ_1$ S: +ⲟⲛ again, Γ $D_{1.2}$ $E_{1.2}$c F Kc M S, cf. Gr. ℵ B C &c. ⲟⲩ ⲟⲩⲛ] Ac &c.: om. ⲟⲩⲛ, B Γ G K M: ⲟⲩ ⲟⲛ, A* D_3 ϩ: om. ⲟⲩ, D_1*: om. θέλετε (A tr. ما تريدون), cf. Gr. ℵ B C &c. ⲡⲉ†] ⲡⲉ ⲉ†, B D_2. ϕⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ] ⲡⲉⲧⲉⲛ-

Digitized by Microsoft ®

they who were committing murder in (the) tumult. [8] And, having come up, the multitude began to ask (him to do) according as he was doing to them. [9] And Pilate answered them, saying: 'Do ye wish that I should release to you (the) king of the Jews?' [10] For he was knowing that they delivered him (up) because of envy. [11] But the chief priests moved the multitude, that he should rather release Barabbas to them. [12] And Pilate, having answered, said to them: 'What then shall (lit. will) I do to him whom ye call (lit. say to) "(The) king of the Jews?"' [13] And they again cried out: 'Crucify him.' [14] For Pilate was saying to them: 'Why, what evil did he?' But they the more were crying out: 'Crucify him.' [15] And Pilate, wishing to do the will of the multitude, released Barabbas to them, and he delivered Jesus to scourge him, that they might crucify him. [16] And the soldiers took him into the court of the Prætorium; and

---

ⲭⲱ, F; cf. Gr. ℵ C &c. ⲡⲟⲩⲣⲟ] cf.? Gr. N X Γ Π &c. om. *τόν*. [13] ⲟⲛ] Gr. D places after *εκραξαν*: om. E_2KN, cf. a c ff$^{2.}$ ⲁⲩⲱⲥ] ⲁⲩ|ⲥ, A*: ⲛⲁⲩⲱⲥ, imperf., $D_{1.2}$EHM, cf. Gr. G 1. 13. 69. al pauc 2^{pe} c^{scr} &c. Om. *λέγοντες*, cf. Gr. ℵ B C &c. [14] Om. B*, omission supplied by an early corrector. ⲅⲁⲣ] A B^c C F H N: ⲁⲉ, Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E Ɛ G K L M O S, cf. Gr. ⲛⲱⲟⲩ] Gr. ℵ* om. ⲡⲉⲧⲁⲫⲁⲓϥ] ⲡⲉ ⲉⲧ &c., BM; for position cf. Gr. ℵ A D &c. ⲛⲁⲩⲱ (ⲱ, A^{mg}) ⲥⲩ] for imperf. cf. Gr. A D &c. Gr. ℵ 2^{pe} c add *λέγοντες*. [15] ⲁⲉ 1°... ⲡⲉⲧⲉϩ] erased, N^c. ⲉϥⲟⲩⲱⲥⲩ] ⲁϥ., indic., F^c Ɛ L. ⲡⲓⲗⲗⲏⲥⲩ] for position cf. Gr. ℵ C syr^{sch}: Gr. D ff$^{2.}$ k om. ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ] ⲣⲁⲃⲃⲁⲥ, F*K. ⲁⲉ 2°] cf. Gr. B D: om. $Δ_1$*Ɛ: >ⲓⲏⲥ ⲁⲉ, F, cf.? Gr. D k. ⲉⲣⲫⲣⲁⲧⲉⲗⲗⲓⲛ] A B(ⲉⲗⲓⲛ) C Ɛ G H L; ⲉⲣⲫⲣⲁⲧⲧⲉⲗⲓⲛ, F; ⲉⲣⲫⲣⲁⲧⲉⲗⲓⲟⲛ, D_1; ⲉⲣⲫⲣⲁⲧⲉⲗⲗⲓⲟⲛ, Γ &c. [16] ⲁⲩⲥⲓⲧϥ] ⲁⲩⲥⲓ ⲓ̅ⲥ̅ took Jesus, B, cf. Gr. C^3 al pauc c gat. ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲩⲗⲏ] cf.? Gr. D P 1. 13. 69. *ἔσω εἰς*, C^3 M al^{25} fere *εἰς*. ⲛ̅ⲧⲉ &c.] cf. c ff$^{2.}$ l vg aeth. ⲁⲩⲙⲟⲩⲧ] ℵ A B* $C D_{1.2} Δ_1 E_1$ F O S: ⲁϥ., sing., H: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ they gathered, B^c Γ E_2 Ɛ G K L M N, obs. Gr. ℵ A B C &c. *συνκαλοῦσιν*: D *καλουσιν*. ⲉⲧ] ℵ A B^c C Ɛ G H K L: ⲛ̅ⲧ, B* Γ $D_{1.2}$ $Δ_1$ E F M O S. ⲥⲡⲓⲣⲁ] C $D_{1.2}$ $Δ_1$ E Ɛ G H K L M O S; ⲥⲡⲩⲣⲁ, A B; ⲥⲡⲏⲣⲁ, Γ F.

Digitized by Microsoft®

ϵϩρηι ϵχωϥ. [17] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲃⲟϲ ⲛ̄ϭⲏⲭⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲱⲛⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ϵⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ ⲁⲩⲭⲁϥ ϩⲓⲭⲱϥ.

[18] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. [19] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲁϕⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲱ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲉⲗⲓ ⲉⲟⲩⲱⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟϥ.

$\overline{\sigma\eta}$ ς [20] Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲃⲁⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓϩⲃⲟⲥ ⲛ̄ϭⲏⲭⲓ. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ϩⲓⲱⲧϥ.

$\overline{\sigma\theta}$ α ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲱϥ.

[21] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ϫⲃⲁ ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ. ϕⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲣⲟⲩϕⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲉϥⲥ̄.

$\overline{\sigma\iota}$ α $\overline{\sigma\iota\alpha}$ δ [22] Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ. ϕⲁⲓ ⲉⲩϣⲁⲧⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. [23] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲉϥⲙⲟⲭⲧ ⲙⲉⲙ ⲟⲩϣⲁϣⲓ.

ρϥⲧ $\overline{\sigma\iota\beta}$ α ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ|ⲥⲓⲧϥ. [24] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ. ⲟⲩⲟϩ

---

[17] ϩⲃⲟⲥ] ℵ B C $D_{1.2}$ Δ_1 E_1 $G_{1.2^c}$ M S; ϩⲃⲱⲥ, A &c. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ] cf. Gr. 1. ἐξ. ⲭⲁϥ ϩⲓⲭⲱϥ] cf.? Gr. D *επιτιθεασιν*, but om. *πλέξαντες*, c d ff^2. 'imposuerunt.' [18] ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛ̄] om. ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ began to, ⲥ L. Om. *καὶ λέγειν*, cf. Gr. A B C* D &c.

Θ begins again [19] ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ] ⲛⲁⲩ., imperf., B, cf. Gr. ϩⲉⲛ] ⲛ̄, C_1* M. ⲧⲉϥⲁϕⲉ] Gr. D &c. *αὐτόν . . . εἰς τὴν κεφ.* ⲛⲁⲩϩⲓ] cf. Gr.: ⲁⲩ &c., pret., H K, cf. Gr. C* vid. ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ] A B* C_1^c $D_{1.2}$ Δ_1 E F H Θ M $O_{1.2}$(ⲁⲩ) S: ⲉⲩϩⲓ, ℵ Γ ⲥ G K L: ⲛⲁⲩϩⲓ, B^c: Gr. D &c. om. to end. ⲉⲟⲩⲱⲱⲡ] A: ⲉⲩⲱⲱⲡ, B &c. [20] ϩⲟⲧⲉ] ⲧⲟⲧⲉ, L. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ] Gr. D om. ⲡⲓϩⲃⲟⲥ ⲛ̄ϭⲏⲭⲓ] (-ϩⲃⲱⲥ, A) may correspond to sah^{schw} ⲧⲉϫⲗⲁⲙⲏⲥ ⲛ̄ϫⲏⲥⲉ, and *τὴν πορφύραν*. ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ] -ϩⲃⲟⲥ, A, cf. Gr. B C Δ. ⲟⲩⲟϩ 3°] om. ℵ B. ⲉⲃⲟⲗ] om. ⲥ, cf. Gr. A c d ff^2. l *αγουσιν*, 'ducunt,' 'duxerunt.' ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲱϥ] ⲉⲑⲣⲟⲩⲁⲱϥ to be crucified, ℵ, cf.? Gr. 1. 72. *ὥστε σταύρωσαι*; for pronoun cf. Gr. A B C L &c. [21] ⲟⲩⲟϩ] om. ℵ. ⲁⲩⲥⲓ] +ⲇⲉ ⲟⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ, ℵ.

Digitized by Microsoft®

they called the whole band upon him. [17] And they clothed him with a purple garment, and they plaited a crown of (lit. from) thorns, they set it upon him; [18] and they began to salute him: 'Hail, (the) king of the Jews.' [19] And they struck his head with a reed, and they were spitting in his face, and throwing themselves upon their knees to worship him. [20] And when they (had) mocked him, they stripped him of the purple garment, and clothed him with his garments, and brought him forth that they might crucify him. [21] And they compelled to go with (them) one passing by, Simon the Cyrenian, coming from (the) field, (the) father of Alexander and Rufus, that he might take up his cross. [22] And they brought him to the place of Golgotha, this which they interpret: 'The place of the skull.' [23] And they gave to him wine mingled with gall: but he received it not. [24] And they crucified him, and divided his garments

---

ⲉⲩⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ] om. ℵ. ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ] ℵ A &c., for *κυριν*. cf. k mt: ⲕⲩ(ⲏ, ⲥ)ⲣⲏⲛⲉⲟⲥ, D_1E_1N, cf. Gr.: ⲕⲩⲣⲓⲛⲉⲟⲥ, C_1, cf. Gr. F al mu: ⲕⲉⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ, G_1*. ⲫⲓⲱⲧ...ⲣⲟⲩⲫⲟⲥ] om. ℵ. ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲱⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲩ] ⲁⲩⲟⲗⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲉⲩ they took him away that he might take ('sumere,' Peyron Lex.) his, ℵ. Tr. of E_1 has الاسكندر Al Iskander, and gloss الاكسندرس Alâksandros. [22] ⲉⲡⲩ] Gr. D &c. *ἄγουσιν*. ⲉⲡⲓⲙⲁ] cf.? Gr. 13. 69. al pauc *εἰς*; for *τόν* cf. Gr. ℵBC²L &c.; for order cf. Gr. D. Gr. ℵ* om. *τόπον*. ⲛ̄ⲧⲉ] ⲭⲉ say, ΓΔ$_1$E$_1$KMOS. ⲧⲟⲗⲧⲟⲑⲁ] ACΓΔ$_1$E$_1$ⲥ̆GKMOS: ⲡⲓ &c., ℵB^c(Π altered from ⲡ)D$_{1.2}$E$_2$FHΘLN. ⲫⲁⲓ &c.] ⲫⲏ &c. that, KM: ⲉⲧⲉⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ &c., ℵ. ⲭⲉⲡⲓⲙⲁ] ⲭⲉ ⲉⲡⲓⲙⲁ, G_2. [23] Om. *πίειν*, cf. Gr. ℵ B C* L Δ n arm. ⲉⲩ-ⲙⲟⲭⲧ]-ⲙⲟⲩⲭⲧ, CD$_2$Fⲥ̆ΘKMO. ⲟⲩⲱⲁⲱⲓ] ⲟⲩⲛ̄ⲱⲁⲱⲓ, ℵ D$_{1.2}$E$_2$* K; ⲟⲩⲉⲛⲱⲁⲱⲓ, Γⲥ̆^{c}G. ⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲩ] over erasure, A^c: Gr. D &c. *καί*. ⲥⲓⲧⲩ] pref. ⲟⲩⲱⲱ ⲉ he wished not to, M. [24] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲱⲩ] om. ΘN: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲁⲱⲩ and they stripped him, M. ⲟⲩⲟϩ 2°] om. M. For ⲟⲩⲟϩ twice cf. Gr. BL &c., but obs. Gr. ℵACD^{gr} have *και σταυρωσαντες*, al plus^5 *διεμερίσαντο*, 69. 124. al^{15} fere *διεμερίζοντο*, it vg 'diviserunt,' corresponding to pret. ⲁⲩⲫⲱⲱ.

Digitized by Microsoft®

ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉϩⲣⲁⲩ ⲉⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲟⲗⲟⲩ.
σιγ ι 25 Ⲛⲉ ⲫⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁϫⲡⲅ̄ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁϣϥ.

(ⲚⲂ.)

σιδ α 26 Ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉϥⲉⲧⲓⲁ ⲛⲁⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ
σιε α ⲡⲉ. ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. 27 ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉϣ
ⲕⲉⲥⲟⲛⲓ ⲃ̄ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ-
ver. 28 om. ϫⲁϭⲏ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
σις η 29 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ †ⲉⲩⲕⲓⲙ
† σιζ ς ⲛ̄ⲛⲟⲩⲁⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲧϥ ⲛ̄ⲅ̄
ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ. 30 ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲁⲕⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲡⲓⲥ̄ⲥ̄.
σιη β 31 Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-
ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉ-
ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ.
32 Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ ϯⲛⲟⲩ

ⲉⲑⲛⲁ] ⲡⲉ ⲉⲑⲛⲁ, ℵ: Gr. D &c. om. *τίς τί ἄρῃ*. 25 ⲇⲉ] om. $D_1 \Delta_1 E G_1$*OS, cf. Gr. F. ⲅ̄] ⲅ̄ϯ, BΓ. ⲁⲩⲁϣϥ] Gr. D ff$^{2.}$ k n *εφυλασσον*. 26 ⲟⲩⲟϩ] A^c(ⲟϩ over ϩⲟ), Gr. D k *δε*. ⲛⲁⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ] ⲛⲁⲩⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ, C_1*: ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ, pres., M: ⲛ over erasure of ⲥ?, G_1. ⲡⲉ] om. ΓM. ϫⲉ] Gr. D adds *ουτος εστιν*. 27 ⲟⲩⲟϩ 1°] om. $\Gamma \Delta_1$OS. ⲁⲩⲉϣ] BΔ_1S: -ⲁϣ, A &c.; for pret. cf. Gr. B c d ff$^{2.}$ k n &c. *ἐσταύρωσαν*. ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ] ⲥⲁⲧⲉϥⲟⲩⲓⲛⲁⲙ on his right hand, M: +ⲙ̄ⲙⲟϥ of him, BFϭΘL. ⲥⲁϫⲁϭⲏ] ⲥⲁⲧⲉϥϫⲁϭⲏ, B^c. ⲙ̄ⲙⲟϥ] om. BM. 28 Om. A*B$D_1 \Delta_1$EF*MN, cf. Gr. ℵABC* et^3 DX al^{45} fere k &c.: ⲟⲩⲟϩ ϯ(+ⲉⲡⲓ, F^{c}ϭS)-ⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉⲁⲩⲟⲡϥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ and the scripture (was) fulfilled: 'They numbered him with the transgressors,' A^{mg} F^{c}ϭS; same except ⲁϯⲅⲣⲁⲫⲏ, D_3ΘKL; same except ⲉϯ &c., CΓ D_2G: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉϯⲅⲣⲁⲫⲏ &c. and was fulfilled the scripture, HO: -ⲁⲩⲟⲡⲧ- they numbered me, CΓ$D_{2.3}$G. D_1 gives omission in margin as رومي 'Greek,' and the section σις η as رومي. E_1 has gloss رومي و ثم الكتاب انه يحصي مع الاثم 'Greek, and the writing was ful-

Digitized by Microsoft®

among them, having cast lot for them, as to who will take them away. [25] And it was (the) third hour, and they crucified him.

[26] And the superscription of his accusation was (imperf.) written: '(The) king of the Jews.' [27] And they crucified two robbers also with him; one on the right hand, (and) one on the left hand of him. [29] And they who were passing by were blaspheming him, shaking their heads, and saying: 'Thou (lit. he) who wilt pull down the temple, and wilt build it in three days, [30] save thyself, having come down from the cross.' [31] Thus the chief priests also mocking with one another, saying: 'He saveth others; it is not possible for him to save himself. [32] Christ, (the) king of Israel, let

---

filled, that he is numbered with the transgressors;' and in margin is a vacant place for sec. can. which are written outside the place with gloss ليس في القبطي 'it is not in the Coptic.' Δ_1 has gloss ليس موجود في القبطي 'it is not found in the Coptic.' ℰ has gloss و ليس هو موجود في اكثر النسخ القبطي 'and it is not found in most of the Coptic copies.' [29] ⲟⲩⲟⲩ 1°] om. B. ⲉⲣⲟϥ] + ⲡⲉ, C_1r. ⲉⲩⲕⲓⲗⲗ] ⲁⲩⲕⲓⲗⲗⲟⲛ, F. ⲛⲛⲟⲩ] Gr. D &c. om. *αὐτῶν*. ⲟⲩⲟⲩ 2°] om. B. ⲉⲩⲭⲱ] ⲛⲁⲩⲭⲱ, imperf., K. ⲁⲗⲗⲟⲥ ⲭⲉⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ] ⲭⲉⲱ ⲫⲏ &c., E_2c: ⲁⲗⲗⲟⲥ ⲭⲉⲟⲩⲁ ⲫⲏ &c., D_1* Δ_1c $E_{1.2}$* N S, cf. Gr. exc. ℵca L* Δgr d k om. *οὐά*. ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ] ⲡⲁⲓ &c. this, K*. ⲕⲟⲧϥ] for position cf. Gr. B D L &c.; for pronoun cf. Eusdem. ⲛⲧ] A C F ℰ G H Θ K L, cf. Gr. A Dgr &c. c k: ⲇⲉⲛⲧ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E M N O S, cf. Gr. ℵ B C L &c. [30] ⲉⲁⲕⲓ] cf. Gr. ℵ B Dgr L &c. [31] ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲛⲓⲕⲉ] cf.? Gr.: -ⲣⲏ† + ⲟⲛ, D_2F; this addition expresses *ὁμοίως* more accurately, but obs. Gr. D &c. om. *ὁμοίως*: om. ⲕⲉ also, ℰ L. ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ] ⲛⲁⲩ., imperf., Γ: + ⲛⲉⲗⲗⲓⲥⲁⲇ, B Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E K M O S. ⲉⲩⲭⲱ] A C F ℰ G H Θ K L N: ⲛⲁⲩⲭⲱ, imperf., Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E M O S: om. B. ϥⲛⲟⲩⲉⲗⲗ] A C F G Θ N: ⲁϥⲛⲟⲩⲉⲗⲗ, pret., B &c., cf. Gr. ⲁⲗⲗⲟⲛ] ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲗⲗⲟⲛ, Γ. [32] ⲡ̅ⲭ̅ⲥ] ⲉϣⲱⲡ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ, E_2: ⲉϣⲱⲡ ⲁⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲉ, M: ⲓⲥⲭⲉⲡ̅ⲭ̅ⲥ, D_2 F_2c; D_1 has gloss ان كان رومي 'Greek, if he was;' tr. of $E_{1.2}$ ان كان المسيح 'if he was the Christ.' ⲡⲓⲥⲗ̅] A* B $D_{1.2}$ Δ_1 E M O, weak definite article, cf.? Gr. ℵ B D L &c. *ισραηλ*: + ⲡⲉ Christ is (the) king of Israel, Ac C Γc Fc ℰ G H Θ K L. ⲙⲁⲣⲉϥⲓ]

Digitized by Microsoft®

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ
σιθ β ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲛⲁⲩϯϣⲱϣ ⲛⲁϥ.
σκ β 33 Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡⲋ̄ ϣⲱⲡⲓ ⲁ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ
ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡⲑ̄.

σκα ϛ 34 Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡⲑ̄ ⲁϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ. ϫⲉ ⲉⲗⲱⲓ ⲉⲗⲱⲓ ⲗⲉⲙⲁ
ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ. ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ. ϫⲉ
ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ.
35 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲣϥⲇ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ | ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ϥⲙⲟⲩϯ
ⲉⲏⲗⲓⲁⲥ.
σκβ β 36 Ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ. ⲁϥⲙⲁϩ ⲟⲩⲥⲫⲟⲅⲅⲟⲥ
ⲛ̄ϩⲉⲙϫ. ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϣ. ⲁϥⲧⲥⲟϥ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲭⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ
ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉϧⲣⲏⲓ.
σκγ α 37 Ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲁϥϯ
ⲙ̄ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄..

σκδ β 38 Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁϥⲫⲱϧ
ϧⲉⲛ ⲃ̄ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡϣⲱⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ.
σκε β 39 Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ. ⲫⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ

Gr. L καταβα. ⲉϧⲣⲏⲓ] ABCΓFϚGHΘKLMN: ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ (Matt.), $D_{1.2}\Delta_1$EOS. Stern, Gram. 517, distinguishes ⲉϧⲣⲏⲓ 'hinunter' from ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ 'herunter,' but says that they may be synonymous. ϩⲓ] ϩⲁ, N. ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ] A^cB, A* uncertain, but not monogram. ⲛⲁϩϯ] cf. Gr. ℵ A B C* L &c. ⲉⲧⲁⲩⲁϣⲟⲩ] ⲉⲛⲁⲩ., imperf., H. ⲛⲉⲙⲁϥ] cf.? Gr. ℵ B L, ⲛⲉⲙ usually corresponds to μετά, and here probably to the compound verb. ⲛⲁⲩϯϣⲱϣ] cf. Gr.: ⲁⲩ &c., Ϛ Θ L: +ⲡⲉ, B. 33 ⲟⲩⲟϩ] cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲛ̄ⲁϫⲡⲋ̄] Gr. D ϛ cardinal. ϩⲓϫⲉⲛ] cf.? Gr. D επι gen. ⲡⲓⲕⲁϩⲓ] cf.? Gr.: ⲡⲕⲁϩⲓ, Γ $D_{1.2}\Delta_1$ E F* G_2 Θ K M O. ϣⲁ] ⲓⲥϫⲉⲛⲫⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁϫⲡⲋ̄ ϣⲁ from the sixth hour until, ℵ. ⲑ̄] ⲑϯ, ℵ B $Γ^c$ F Θ MNO, twice exc. ℵN. 34 ⲛ̄ϫⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] om. ℵ B C D_1E_2* F, cf. Gr. D k. Om. λέγων cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲉⲗⲱⲓ] cf. Gr. H &c.: Gr. D &c. ηλει.

Digitized by Microsoft®

him come down now from the cross, that we may see and
believe.' And they who were crucified with him were re-
proaching him. 33 And (the) sixth hour having come, there
was darkness upon all the earth until (the) ninth hour.

34 And at (the) ninth hour Jesus cried out with a great
voice: 'Eloi, eloi, lema sabachthani?' which for its inter-
pretation is: 'My God, my God, wherefore didst thou leave
me?' 35 And some of them who stood (by), having heard,
were saying: 'See, he calleth Elias.' 36 One, having run,
filled a sponge with vinegar, placed it upon a reed, gave
him to drink, saying: 'Let him (be); and let us see if
(lit. that) Elias cometh and bringeth him down.' 37 And
Jesus, having called with a great voice, gave (up) the
spirit.

38 And the veil of the temple was rent in two from (the)
top down(wards). 39 And the centurion, who stood opposite

ⲗⲉⲙⲁ] ليما, A, cf. Gr. ℵ C L &c.: ⲉⲗⲉⲙⲁ ⲥⲁⲃ., B &c., ⲉⲗⲉⲙⲁⲥ ÷ ⲁⲃ, F L, without point, Γ D_1 E_1 ϛ Θ K, obs. Gr. Γ al mu λειμᾶς ἀβ. ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ] -ⲟⲩⲟϩⲉⲙ, A D_3 E_1 G_1 H N: ⲉⲧⲉⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ, F, confusion between two expressions. ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ] cf. Gr. ℵ C D L: om. 2°, M, cf. Gr. B. ⲁⲕⲭⲁⲧ] cf. Gr. ℵ B L &c. 35 ⲟⲩⲟϩ] om. N. ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ] Gr. C om. ⲁⲛⲁⲩ] cf. Gr. ℵ B L &c.: +ϫⲉ, M; obs. Gr. K Π al[7] ὅτι ἰδού, C 2pe al pauc arm ὅτι only. ϥⲙⲟⲩϯ] A: ⲁϥⲙⲟⲩϯ, B C Γ $D_{1.2}$ Δ_1 E F G H Θ K M O S: ⲉϥ., ϛ L: Gr. D &c. add ουτος. ⲉⲏⲗⲓⲁⲥ] ⲟⲩⲃⲉⲏⲗⲓⲁⲥ, B O (Matt.); ⲉⲏⲗⲏⲁⲥ, A. 36 ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ] A M: +ⲇⲉ, B &c.: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲟϫⲓ, M, cf. Gr. D &c. ⲟⲩⲁⲓ] cf. Gr. A C D &c. Om. και, cf. Gr. B L c. ⲁϥⲙⲁϩ] A B C Γ F ϛ G H Θ N; ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̄, $D_{1.2}$ Δ_1 E K M O; ⲁϥⲙⲁ ⲛ̄, L. Om. καί or τέ, cf. Gr. ℵ B D L &c. ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ] -ⲧⲁⲗⲟⲥ, B^c Γ G_1 K M; for verb cf. Gr. D c i k n επιθεις. ϫⲁϥ] ϫⲁⲥ, B Γ F*?. ϫⲉ ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲛⲏⲟⲩ] ⲛ̄ϫⲉⲏⲗⲓⲁⲥ &c., A C: ϫⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲏⲗⲓⲁⲥ if comes Elias, F M, cf. Gr. 37 ⲇⲉ] om. Δ_1* N*. 38 ϧⲉⲛ ⲃ̄] Gr. D &c. add μερη. ⲡ (over ⲉ, A^c) ϣⲱⲓ] ⲉⲡϣⲱⲓ, ℵ B^c C_1^c H K L M N S. ⲉϧⲣⲏⲓ] ϣⲁⲉϧⲣⲏⲓ, D_2: om. N. 39 ⲇⲉ] om. B. ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ, A twice: ⲡⲓⲕⲉⲛⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, B; ⲡⲓⲕⲩⲛⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, Γ.

Digitized by Microsoft®

ερατϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲑⲟ. ϫⲉ ⲁϥⲧ ⲙ̅ⲡⲓⲡⲡⲁ. ⲡⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲧ ⲡⲉ.

σκς ε 40 Ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ.
ⲛⲉ ⲉⲡⲁⲣⲉ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ϯⲟⲩⲟ ⲡⲉ ⲧⲙⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ.
ⲡⲉⲙⲙ ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ. ⲡⲉⲙⲙ
ⲑⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ. ⲡⲉⲙⲙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ.
41 Ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲁⲩⲟⲩⲉϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϩⲟⲧⲉ ⲉϥϫⲏ ϯⲇⲉⲛ ⲧⲅⲁ-
ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲩⲱⲉⲙⲙⲱⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲉⲙⲙ ⲕⲉ-
ⲙⲙⲏⲱ ⲉⲁⲩⲓ ⲡⲉⲙⲙⲁϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅.

ΜΗ σκζ α 42 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲛⲁⲏ ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ϣⲱⲡⲓ. ⲉⲡⲓⲁⲏ ⲛⲉ
ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲧⲉ ⲉⲧϯⲁϫⲱϥ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.
43 Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛ̄ϩⲉⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϯⲇⲉⲛ ⲁⲣⲓⲙⲙⲁⲑⲉⲁⲥ.
ⲉⲟⲩⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲙⲱⲛ ⲛⲉ ⲙ̅ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ. ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲛ̄ⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲛⲁϥϫⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲁⲧϩⲏ ⲛ̄ⲧ-
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ϥⲧ.
ⲁϥⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲁϥϣⲉ ⲉϯⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ.
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓⲏ̅ⲥ̅. |
ρϥⲉ 44 Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲁϥⲉⲣϣϥⲏⲣⲓ ϫⲉ ϩⲛⲁⲏ ⲁϥⲙⲟⲩ.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥ-
ϣⲉⲡϥ ϫⲉ ⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩ.

ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲑⲟ] Gr. D &c. ἐκεῖ: 72. 251. arm om. For om. *κραξας* cf. Gr. ℵ B L; obs. Gr. 2pe arm om. *οὕτως* but have *κραξας*. ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ &c.] ⲧⲁϥⲙⲙⲏ ⲛⲉϥⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̅ⲫⲧ, ℵ omitting 'man,' cf. Matt. 40 ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ] Gr. C adds *εκει*. ⲁⲉ] om. M. ⲛⲉ] om. B. ⲉⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲩⲛⲁ, A*: ⲉⲛⲁⲩ to see, D_1*Δ_1 E L O_1 S. ⲛⲉ ⲉⲡⲁⲣⲉ...ⲛⲉ] cf. Gr. A C D &c. ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ 1°] for om. *καί* cf. Gr. C^3 D, but the Coptic has no means of expressing 'both . . . and;' Gr. B C &c. *μαριαμ*. ⲛⲉⲙⲙ 2°] ⲟⲩⲟϩ, M N. ⲑⲙⲁⲩ] obs. Gr. B 131. add *ἡ*, which usually represents ϯ. ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ] cf. Gr. $\aleph^c$ B D^{gr} L &c., -ⲧⲏⲥ, D_2; ⲓⲱⲥⲧⲟⲥ, M: Gr. ℵ* A C &c. *ἰωσῆ*; tr. of E_2 has يُسطس Yusṭus, and gloss يوسا Yûsâ. 41 ⲛⲁⲓ] ⲛⲏ, Γ $D_{1.2}$ Δ_1 Ͼ Θ L O S, cf.? Gr. *αἳ*; for om. *καί* cf. Gr. ℵ B 33. 131. &c. ⲉⲡⲁⲩⲟⲩⲉϩ] ⲛⲉ ⲉⲑⲟⲩⲉϩ, M: Gr. D^{gr} &c. aor. ϩⲟⲧⲉ] ⲉϩⲟⲧⲉ, A C L. ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ] om. ϯ, D_2. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲩⲱⲉⲙⲙⲱⲓ] Gr. C D &c. om. ⲛⲉⲙⲙⲕⲉⲙⲙⲏⲱ] A C Γ Ͼ G_2 H Θ K L M N: ⲛⲉⲙⲙϩⲁⲛⲕⲉ-

Digitized by Microsoft®

him, having seen that he gave (up) the spirit, said: 'Truly this man was (the) Son of God.' [40] And there were also women seeing afar off, among whom was (imperf.) Mary the Magdalene, and Mary of James the little, and (the) mother of Josêtos, and Salomê; [41] who (lit. these who) were following him, when he was (lit. is being) in Galilee, and were ministering to him; and many others who came with him up to Jerusalem.

[42] And now evening having come, since it was the Preparation, which was before (the) sabbath, [43] came (lit. having come) Joseph the (man) from Arimatheas, being a councillor of honourable estate, who (lit. this who) himself also was looking for the kingdom of God; he dared, he went within to Pilate, and asked for (the) body of Jesus. [44] And Pilate wondered that he already died: and having called the centurion, he asked him whether he had just died.

ⲙⲙⲏⲩ, BD$_{1.2}$Δ$_1$EFOS: ⲛ̄ⲕⲉⲙⲙⲏⲩ, G$_1$*. ⲉⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, B; obs. Gr. L om. *aï.* ⲉⲑⲣⲏⲓ] om. K. [42] ⲣⲟⲩⲑⲓ] +ⲁⲉ, ⲟⲩⲟⲑ having preceded, AC. ⲧⲡⲁⲣ.] ⲧⲡⲁⲣ., M. ⲉⲧⲑⲁⲭⲱⲕ ⲙ̄ⲙ̄] cf. Gr. ℵ B* C &c. *προσαβ.* ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] A C G K N: ⲡⲓ &c., B &c. [43] ⲉⲧⲁⲕⲓ] ⲟⲩⲟⲑ ⲉⲧⲁⲕⲓ, B; for partic. cf. Gr. ℵ A B C L &c. ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ] om. ⲡⲓ, D$_1$* Δ$_1$ E O$_1$ S: ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ, M. ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ... ⲡⲉ] om. F$_2$*; om. ⲡⲉ, S. ⲉⲟⲩⲉⲩⲥⲭⲏ(ⲓ, O$_{1.2}$*)ⲙⲙⲱⲛ] A*? &c.: ⲉⲩⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲙⲱⲛ, D$_1$* E$_1$ S: ⲟⲩⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲙⲱⲛ, E$_2$*: ⲉⲟⲩⲥⲭⲓⲙⲙⲱⲛ, KM, -ⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲙⲁ, A^c. ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ] +ⲡⲉ, K. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲥⲱⲩ] ⲫⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲟⲩ &c., B: ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲩ &c., ΓO. ⲛⲁⲩⲭⲟⲩⲱⲧ] ⲉⲩⲭⲟⲩⲱⲧ, pres. partic., K. ⲁⲩⲱⲉ] -ⲱⲉ, A^c: ⲉⲱⲉ to go, Θ: +ⲛⲁⲩ, Γ. ⲥⲁ] ⲱⲁ, BΓF. ⲟⲩⲟⲑ] om. M N. ⲡⲥⲱⲙⲙⲁ ⲛ̄] ⲡⲓ...ⲛ̄ⲧⲉ, B Γ D$_2$ ⸗ H K L(om. ⲧⲉ), cf.? Gr. *τὸ σῶμα*: Gr. D *πτωμα.* [44] ⲁⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ] cf. Gr. A B C L &c. ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲓ°] ⲁⲩⲟⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ, L; obs. Gr. D *τεθνηκει.* ⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] ⲡⲓⲕⲁⲧⲟ(ⲁ, A)ⲛ &c., (A) N: ⲡⲓⲕⲩⲛ-ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, BΓF*(ⲁⲏ); gloss of B has ⲉⲡⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲏⲥ في نسخ اخر 'in other copies.' ⲁⲩⲟⲩⲱ] probably corresponds to *ἤδη* of Gr. B D, cf. previous reading of L, but it may represent *πάλαι* Gr. ℵ A C L &c. Obs. Gr. D *τεθνηκει.*

Digitized by Microsoft ®

σκη a 45 Οτοϩ ετⲁϥϣⲉⲙⲙⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲡ̄ⲉⲓⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁϥ† ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏϕ. 46 οτοϩ ετⲁϥϣⲉⲡ οτϣⲉⲛⲧⲱ ⲁϥⲉⲡϥ ⲉϧⲣⲏⲓ. ⲁϥⲕⲟⲧⲗⲱⲗϥ ϧⲉⲛ οτϣⲉⲛⲧⲱ. οτοϩ ⲁϥⲭⲁϥ ϧⲉⲛ οτⲙ̄ⲙⲉϩⲁⲩ ϕⲏ ⲉⲧϣⲛⲕ ⲉϧⲟⲗ ϧⲉⲛ οτⲡⲉⲧⲣⲁ. οτοϩ ⲁϥⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲙ̄ⲙⲉϩⲁⲩ. σκθ ς 47 Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ ⲡⲁⲧⲡⲁⲩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ ϑⲱⲙ.

σλ η 1 Οτοϩ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲙⲓ ⲛ̄ϩⲉⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙⲙ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙⲙ ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ. ⲁⲩϣⲱⲡ ⲛ̄ϩⲁⲛⲥϑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲑⲁϩϥϥ.

ΝΑ.

σλα a 2 Οτοϩ ⲛ̄ϩⲁⲙⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ⲉⲙⲙⲁϣⲱ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ ⲉⲧⲁ ϕⲣⲏ ϣⲁⲓ. 3 οτοϩ ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙⲙ ⲉⲑⲙⲁⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ.

4 Οτοϩ ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϧⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲱⲙⲓ. ϫⲉ ⲁⲩⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ. ⲛⲉ οⲩⲛⲓϣ† ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ.

5 Οτοϩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ

---

45 ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ] ⲉⲧⲟⲧϥ, ϵ; obs. Gr. D &c. *παρά*. ⲡⲓⲉ (om. A) ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] Θ ends BΓF with the rest, exc. M, ⲡⲓⲩⲛⲧⲉⲣⲓⲟⲛ; obs. k syr^{sch} pers^{p} om. *ἀπὸ τ. κεντυρ.* ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲡⲓ ... ⲛ̄, H, cf. Gr. AC &c. it vg 'corpus:' Gr. ℵBDL 2^{pe} aeth *πτωμα*. ⲛ̄ⲧⲉⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄] cf. Δ$_1$ ends gat: Gr. D q syr^{sch} *αυτου*. ⲓⲱⲥⲏϕ] but Gr. B *ἰωσῆ*. 46 οτοϩ] Gr. D &c. *ὁ δὲ ἰωσήφ*. ϣⲉⲡ] ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄, N. ⲁⲩⲕⲟⲧⲗⲱⲗϥ] om. E$_2$. ϧⲉⲛⲟⲩϣⲉⲛⲧⲱ (+ⲧ?, A*) οτοϩ] -ϯϣ., N: om. M; obs. Gr. Δ om. *ἐνειλ. τῇ σινδ. κ. κατέθ. αὐτ.* οτⲙ̄ⲙⲉϩⲁⲩ] Gr. D &c. *τῷ*. ⲉϧⲟⲗ] om. ϵ K L N. οⲩⲡⲉⲧⲣⲁ] ⲡⲓ &c., A*?: † &c., L, for article cf. Gr. D &c. ⲁⲩⲥⲕ.] ⲁⲩⲥⲕ., Δ$_2$*. ⲙ̄ⲡⲓⲱⲙⲓ] ℵABC ΓΔ$_1^r$FϵGHL: ⲛ̄ⲟⲩ &c., D$_{1,2}$EKMOS, cf. Gr.: ⲱⲙⲓ, Δ$_2$*. ⲉⲣⲱϥ] cf.? Gr. Δ *εἰς*: ϩⲓⲣⲱϥ on the mouth, ℵBD$_{1,2}$EN, cf. Gr. *ἐπί*: ⲉϧⲟⲗ ϩⲓⲣⲱϥ from the mouth, Δ$_2$? OS. 47 ⲇⲉ] om. Δ$_1^r$M.

Digitized by Microsoft®

45 And having known from the centurion, he gave the body of Jesus to Joseph. 46 And having bought a linen cloth, he brought him down, he wrapped him in a linen cloth, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock; and he rolled the stone to the door (lit. mouth) of the sepulchre. 47 And Mary the Magdalene and Mary of Josêtos were seeing where he was laid. XVI. And the sabbath having been kept, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salomê went, they bought spices, that they might come and anoint him.

2 And in the morning very (early) on (the) first (lit. one) of the sabbaths they came to the sepulchre, (the) sun having risen. 3 And they were saying to one another: 'Who will roll the stone for us from the door (lit. mouth) of the sepulchre?' 4 and having lifted up their eyes, they saw the stone, that it was rolled (away): for it was very great. 5 And having gone into the sepulchre, they saw a young

---

†] Gr. D om. ἡ. ⲛⲉⲙⲙⲁⲣⲓⲁ] +ⲁⲉ, Δ_2? E_2. ⲓⲱⲥⲏⲫ] -ⲫⲏⲥ, D_2. ⲛⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲩⲛⲁⲩ, pres. partic., M: Gr. D &c. aor. ⲉⲧⲁⲩⲭⲁϥ] for pret. cf. Gr. $\aleph^c$ A B C D L &c. ⲑⲱⲛ] Gr. D has *τον τοπον οπου.*

1 ⲙⲙⲁⲣⲓⲁ 1°] +ⲁⲉ, perhaps because of † following, M. ⲛ̄ⲧⲉ-ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ] cf. Gr. E &c., also L 6^{pe} om. ἡ. ⲥⲟⲗⲱⲙⲙⲏ, A. ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ] ℵA &c., cf. k 'abierunt,' n q syr^{hr} arm 'abeuntes:' om. BKMOS. ⲁⲩⲱⲱⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛ] -ⲱⲉⲛ ⲛ̄., A Δ_1^r F^c: -ⲱⲉⲛϩⲁⲛ, F*. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩ] om. ⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩ, ℵF*N, cf. Gr. D &c. om. ἐλθοῦσαι. 2 ⲛ̄ϩⲁⲛ.] ϩⲁⲛ., ℵB*F*: ⲉϩⲁⲛ., Γ*. ⲉⲙⲙⲁⲱⲱ] Gr. D &c. om. λίαν. ⲙⲙⲫⲟⲩⲁⲓ] cf.? Gr. B 1. μιᾷ. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] cf. Gr. ℵ B L &c. ⲉⲧⲁ] Gr. D &c. pres. 3 ⲟⲩⲟϩ] om. S*. ⲛⲓⲙⲙ] +ⲛⲉ, M. ⲉⲑⲛⲁ] ⲉⲑⲛⲁⲱⲥ, N. ⲛⲁⲛ] om. ℰ L M*; obs. Gr. D 2^{pe} post *τίς.* ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ] cf.? Gr. C D al^8 it *ἀπό.* 4 ⲉⲧⲁⲩϥⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ] tr. of D_1 فدفعن عيونهن فوق 'so they lifted up their eyes,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' ⲭⲉ] om. ℵΔ_1^rFN. ⲁⲩⲥⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ] -ⲕⲟⲣϥ, AB*: ⲉⲁⲩ. having been rolled, ℵΔ_1^rFN: +ⲉⲃⲟⲗ away, D_1*EN; cf. Gr. AC(D) &c. ⲛⲓⲥϯ ⲅⲁⲣ] ⲛⲓⲥϯ ⲛⲉ, F. ⲛⲉ] om. F* K. 5 ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ] ⲉⲱⲁⲩ-

Digitized by Microsoft ®

εογϩελωιρι. εqϩεϣϣι caογιπαϣ εqxηλ
ñογcτολη εcογοβω. ογοϩ αγερϩοϯ.

σλβ β 6 Ñθοq ϩε πεχαq ñωογ. χε ϣπερερϩοϯ. ιηc
ρqε πετετεπκωϯ | ñcωq πιρεϣπαζαρεθ. φη
εταγαωq. αqτωπq. qϩαϣπαι αn. ιc πιϣϣα
εταγχαq ϣϣοq.

7 Αλλα ϣϣαωε ñωτεn. αxoc ñπεqϣϣαθητηc
πεϣϣ πετρoc. χε qñαερωορπ ερωτεn ε-
τγαλιλεα. αρετεπñαñαγ εροq ϣϣϣαγ.

σλγ β 8 Ογοϩ αγι εβολ αγφωϯ εβολ ϩα πιϣϣϩαγ.
πεα ογcθερτερ γαρ ταϩωογ πε πεϣϣ ογ-
τωϣϣτ. ογοϩ ϣπογχε ϩλι ñϩλι. παγερϩοϯ
γαρ πε.

HB.

σλδ ι 9 Ογοϩ ετaqτωπq ϩε ñωορπ ϣπιεϩοογ
ñϩογιϯ ñτε πιcαββατον αqογοπϩq ñωορπ
ϣϣαρια †ϣαγδαλιπη. θη ετaqϩι πιζ
ñδεϣϣωn εβολ ϩιωτc.

σλε α 10 Θαι ετεϣϣαγ αcωε πας αcxoc ñπη επαγ-
ωωπι πεϣϣaq. ετερϩηβι ογοϩ ετριϣϣι.

11 Ñθωογ ϩε ετaγcωτεϣ χε qonϫ ογοϩ χε
αππαγ εροq. παγοι ñαθπαϩϯ πε.

σλς ι 12 Uεπεπcα παι ϩε on παρε ϗ εβολ ñϫητογ

ωε, custom. pres., E_2. εϫογn ε] cf.? Gr. ℵ A C D &c. εἰσ ... εἰs. αγπαγ] ϣπογ|χεϣπιcωϣϣα ñτεπεπ$\overline{\text{ος}}$ | $\overline{\text{ιηc}}$. Αcωωπι ϩε ετερaποριcθε | αγχογωϯ αγπαγ they found not the body of our Lord Jesus. And it came to pass being perplexed they looked, they saw, B, nearly same as Luke. εcογοβω] ñογ-ōβω, ΓHK̄. 6 ϩε] Gr. D &c. και ο αγγελος. πετ] πε ετ, Γ D_2. πιρεϣπαζαρεθ] Gr. L Δ k ναζωραιον: Gr. ℵ* D om. qϩαϣπαι] aqϩ., $Δ_1$rM: ϩαϣπαι, K: επq., double neg., N. πιϣϣα ετ] πιϣετ, A*: Gr. D &c. εκει τοπον αυτου. 7 αxoc] Gr. C*D &c. praem καί. qπα] Gr. D ιδου προαγω ... με ... ειρηκα, k 'praecedo...me...dixi.' ωωρπ, A. ϣϣαγ] A*: + κατα φρηϯ ετaιxoc πωτεn according as I said to you, A^c; the

Digitized by Microsoft®

man sitting on the right hand, clad in a white robe; and
they feared. 6 And he said to them: 'Fear not: ye seek
for Jesus the Nazarene, who was crucified: he rose; he is
not here: lo, the place in which they laid him. 7 But go,
say to his disciples and Peter, that he will go before you
to Galilee: ye will see him there.' 8 And they came forth,
they fled from the sepulchre; for trembling had seized them
and amazement; and they said not anything to any one;
for they were fearing.

9 And having risen indeed early on the first day of the
sabbaths, he appeared first to Mary the Magdalene, from
whom he cast the seven demons. 10 She (lit. this who is
there) went, she told them who had been (imperf.) with
him, mourning and weeping. 11 And they, having heard
that he liveth, and that we saw him, were (imperf.) unbeliev-
ing. 12 And after these (things) again two of them were

---

rest of the MSS. have ⲉⲧⲁϥ 'he said.' 8 ⲁⲩⲓ] ⲉⲧⲁⲩⲓ, partic., $D_{1.2}$ E M N. ⲉⲃⲟⲗ 1°] + ⲟⲩⲟϩ, Γ D_2. ⲉⲃⲟⲗ 2°] + ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ quickly, N, cf. Gr. E. ⲡⲓⲙ̄ϩⲁⲩ] ⲛⲓ., plural, F*. ⲅⲁⲣ 1°] cf. Gr. ℵ B D &c. 9 ℵ has ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ (without conjunction)... ϩⲓⲱⲧⲥ, then after seven words of commentary the text ends. ⲟⲩⲟϩ ...ⲇⲉ] A C E: ⲟⲩⲟϩ, only, ⲋ G K L, cf. Gr. C* vid: ⲇⲉ, only, B Γ $D_{1.2}$ $\Delta_1^r{}_{.2}$ F H M N O S, cf. Gr. exc. 69. al. ⲛ̄ϩⲟⲩⲓⲧ] om. E_2*. ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ] cf. Gr. K Π al 60. fere; no MS. has ⲡⲓ &c., the difference in form of ⲡⲓ and ⲛⲓ is very slight. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] om. ϥ, E_2. ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓⲁ] A G K: ⲉ., ℵ B &c.: Gr. C μαριαμ. ϯ] Gr. D om. τῇ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ] cf. Gr. A C^3 &c. ἀφ': Gr. C* D L 33. παρ'. ϩⲓⲱⲧⲥ] om. S. Θ begins 10 ⲑⲁⲓ] ⲑⲏ, K M O, this is the usual word with ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: Gr. C* vid al pauc &c. add δε. ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ] ⲉ 2° over erasure, A^c. ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ] A &c.: -ⲉⲧⲁⲩ &c., pret., B Γ $D_{1.2}$ Δ_1^r E_2 F N O S: -ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ, Θ K. ⲛⲉⲙⲁϥ] A* &c.: ⲛⲉⲙⲁⲥ with her, A^c, and tr. معها (لالتي كن) 'with her:' ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ with them, Θ. 11 ⲇⲉ] cf. Gr. C* c $ff^{2.}$ q: Gr. A D* &c. κἀκεῖνοι: Gr. L &c. nil nisi ἐκεῖνοι. ⲉⲧⲁⲩ] ⲉⲩ., pres., C. ⲁⲛⲛⲁⲩ] ⲁⲥⲛⲁⲩ, fem. sing., $\Delta_1^r{}_{.2}$ K M O S: ⲁⲩⲛⲁⲩ, 3rd plur., L; different substitutes for Greek passive. ⲁⲧⲛⲁϩϯ, A. ⲡⲉ] om. F*. 12 ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ...ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛ...ⲇⲉ, M, cf. Gr. D*. ⲃ̄] ⲕⲉⲃ̄ two others, B $D_{1.2}$ E N; E_1

Digitized by Microsoft®

ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲕⲉⲙⲟⲣⲫⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ.
13 Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓ-
ⲥⲱϫⲡ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ.
14 Ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲓ̅ⲁ̅ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϯϣⲱϣ ⲛ̄ⲧⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ. ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ.|
ⲣϥⲍ 15 Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ.
16 Ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ.
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ.
17 Ⲛⲁⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲉⲩⲉϩⲓ ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲥⲡⲓ ⲛ̄ⲗⲁⲥ.
18 Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩⲟϥ ⲉⲩⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.
ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥ-
ⲉⲣⲃⲗⲁⲡⲧⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲓϫ
ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩϫⲁⲓ.
19 Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩ-
ⲓⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ.

---

has gloss ذكر انه لوقا الانجيلي و رفيقه اكلاوبة 'it is recorded that it was Luke the Evangelist and his companion Aklâûbah.' ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ] +ⲡⲉ, B Γ $D_{1.2}$ $\Delta_1^r{}_{.2}$ E G_1* M N O_1 S. 13 ⲁⲩϣⲉ] A F*: ⲉⲧⲁⲩ, partic., B &c. ⲥⲟϫⲡ, A. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ, M. ⲛⲁⲓ... ⲉⲣⲱⲟⲩ] probably corresponds to ἐκείνοις, but obs. Gr. L ff$^{2.}$ ἐκεῖνοι. 14 ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲇⲉ, M; for δε cf. Gr. A D &c.: Gr. C L &c. om. ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ] om. M, cf. Gr. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ &c., $D_{1.2}$ N. ⲛⲁϥϯϣⲱϣ] A B $D_{1.2}$ $\Delta_1^r{}_{.2}$ E F ϛ H L M O S: ⲁϥϯ &c., pret., C Γ G Θ K. ⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁϩϯ, A D_2* Δ_2. ⲙⲉⲑⲛⲁϣⲧϩⲏⲧ] ⲙⲉⲧ., A: ⲡⲓⲑⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ, F. ϫⲉ] ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ, D_1* $\Delta_1^r{}_{.2}$ E O S. ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ] ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ, pres., E_2. ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ] ⲉⲁϥ., H: +ϧⲉⲛⲛⲏ ⲉⲧⲙⲱⲟⲩⲧ from

Digitized by Microsoft®

walking on a road, he manifested himself to them in another form in (the) field. 13 And these also went, they told the rest: and these again believed them not. 14 And at (the) end, (as) the eleven disciples were sitting-at-meat, he manifested himself to them; and he was reproaching them for their unbelief and their hardness of heart, because they believed not them who saw him, having risen. 15 And he said to them: 'Go to the world, and in everything preach the Gospel to the whole creation. 16 He who believed and who was baptised shall be saved: but he who was unbelieving will be condemned. 17 And these signs shall follow (lit. walk after) them who believe in my name: they shall cast out demons; they shall speak in languages; 18 and they shall lift serpents in their hands; even if they should eat any deadly thing it shall not hurt them; and they shall lay their hands upon sick persons, and they shall be cured.' 19 The Lord Jesus then, after his speaking to them, was taken up to (the) heaven, and sat on the right hand of

---

them who were dead, A^{mg} ⲑ(ⲉⲑ): +ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲙⲏ ⲉⲑ &c., F^{c}(ⲛⲉⲑ) L M, E_1 tr. $_2$ gloss, cf. Gr. A C* &c. add ἐκ νεκρῶν. 15 ⲁⲥ-ϫⲟⲥ] ⲉⲧⲁⲥ., perf. ii ?, F^{c}ⲑ. ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ] cf. Gr. D 225: +ⲧⲏⲣⲥ all, ⲥ; tr. of D_1 has اجمع 'all,' and gloss رومي 'Greek.' ⲟⲩⲟⲩ 2°] cf. Gr. D c q: om. M. ⲙⲡⲓⲥⲱⲛⲧ] ⲛⲉⲙ &c., F: ⲛⲉⲙⲙⲓ-ⲥⲱⲛⲧ, plur., B. 16 ⲁⲧⲛⲁϩϯ, AE_2H. 17 ⲉⲩⲉⲙⲙⲟⲩⲓ] ⲉⲩⲙⲙⲟⲩⲓ, pres. partic.?, Γ* G. ⲉⲧⲛⲁϩϯ, A. ⲛⲉⲙⲡⲁⲣⲁⲛ] ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ, B F, cf.? Gr. L ἐπί. ⲛⲉⲙϩⲁⲛ] ⲛⲉϩⲁⲛ, A* D_2: ⲛ̄ϩⲁⲛ, M: om. ϩⲁⲛ, E_2* N. Om. καιναῖς, cf. Gr. C* L Δ arm. 18 ⲛ̄ⲧⲣⲏⲓ] ⲉⲧⲣⲏⲓ, BΓ^{c} D_2 Δ_1^{r}.$_2$ E F Θ L N O S. ⲛⲉⲙ] ⲉ, BΓ Δ_1^{r}.$_2$ E F Θ O S. For addition cf. Gr. C* et ^{2} L syr^{cu} &c., but before ὄφεις. ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄] ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ, ⲥ L: ⲟⲩⲉⲙ, B. ⲉⲛϫⲁⲓ] ⲛ̄ϫⲁⲓ, BCF: ϫⲁⲓ, S. Tr. of E_1 has قاتل السُم و يشربون 'and they shall drink deadly poison,' and gloss في نسخة القبطي و اذ اكلوا شيأً مميتاً 'in the copy of the Coptic, and when they ate a deadly thing.' ⲃⲗⲁⲛⲧⲓⲛ] ⲃⲁ-ⲗⲁⲛⲧⲓⲛ, A. ⲟⲩⲟⲩ 2°] om. B. ⲟⲩⲟⲩ 3°] om. N. 19 ⲟⲩⲛ] ⲁⲉ, M: Gr. ὁ μὲν οὖν exc. C* L 90* arm om. οὖν; syr^{cu} et ^{sch} et quidem dominus. ⲓⲏⲥ] cf. Gr. C* L syr^{cu} &c.: +ⲡ̄ⲭ̄ⲥ̄, BΓ, cf. o. ⲉⲧⲫⲉ]

Digitized by Microsoft ®

σλζ β [20] Ηη ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲧⲉⲓⲱⲓⲥ ⲛⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲥ̅ⲥ ⲉⲣⲉⲱⲃ̅ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉ. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲩⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲑⲙⲙⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ. ⲡⲁ ⲉⲛⲉⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ-ⲙⲏⲛ.

ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲍⲱⲏⲥ | ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲉⲡⲉ|ⲏⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̅ⲱ̅ ⲁⲙⲏⲛ | ⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲥ ⲁ̅ⲱ̅ⲛ̅ ⲕ̅ⲗ̅ ⲛ̅ⲃ̅ |

ⲛ̅ &c., M. ⲙ̅ⲫⲓⲱⲧ] cf. Gr. 1* c^{scr}: ⲙ̅ⲫⲧ, D_1^c Δ_1^r F^c ℭ Θ K L M, cf. Gr.; tr. of D_1 الآب 'the father,' and gloss الله 'God.' [20] ⲛⲏ] ⲛⲁⲓ, H. ⲁⲧⲉⲓ] ⲛⲁⲧⲉⲓ, imperf., CHΘLN: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲉⲓ, Δ_1^r F. ⲛⲁⲣⲉ] ⲉⲣⲉ, pres., L. ⲟⲩⲟⲉ 2°] cf. Gr.: om. Γ. ⲉⲩⲧⲁⲭⲣⲟ] ⲁⲩ., Δ_1^r H S: ⲛⲁⲩ., imperf., $D_{1.2}$. ⲛ̅ⲧⲉ] ⲛ̅ⲧⲉⲛ, H L; ⲛ̅ⲧⲉ suggests the genitive of Gr. L. ⲉⲛⲉⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ] om. ⲧⲏⲣⲟⲩ, BΓΔ_2EMOS. For ⲡⲁ ⲉⲛⲉⲉ &c. Tischendorf gives no authority; gloss of D_1 has نفذ القبطي 'insertion of the Coptic,' and ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' For ⲁⲙⲏⲛ cf. Gr. C* D suppl L &c.: Gr. A C^2 1. 33. al mu syr^{cu} &c. om.

The ordinary ending of the Gospel is found in all the examined MSS. as their text, and only in A and E_1 is there any reference to the alternative ending.

In A, at the end of verse 8, in the break, as if referring to the last twelve verses, is a gloss هذا الفصل المخرج في الرومي 'this is the chapter expelled in the Greek.' In the margin is written by the ordinary early corrector: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲟⲛⲉⲉⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲇⲉⲛ-ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ-ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲭⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲓⲥⲭⲉⲛⲛⲓⲙⲁⲛ-ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲫⲣⲏ ⲡⲁⲛⲉⲩⲙⲁⲛⲡⲱⲧⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡⲟⲩ ⲉⲩⲓⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲩⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̅ ⲛ̅ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲓⲱⲛⲇ ⲛ̅ⲉⲛⲉⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲧⲏⲡⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲩⲁⲛⲡⲱⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ-ⲩⲁⲛⲩⲟⲭⲩⲉⲭ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲭⲉⲩⲗⲓ ⲛ̅ⲩⲗⲓ ⲛ̅ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲁⲧⲉⲣⲩⲟϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ. 'And all the (things) which (reading ⲙ̅-ⲙⲟⲩ for ⲙ̅ⲙⲟⲩ) he ordered to them who came after Peter, (lit. and) openly they spake of them. And after these (things) indeed, again Jesus appeared to them from the risings of (the) sun until his settings,

Digitized by Microsoft®

(the) Father. [20] And they, having come out, preached in all places, and the Lord was working with them, and (is) confirming the word by the signs which follow (lit. walk after) them, for ever and ever (lit. unto age of all the ages). Amen.

Gospel of life according to Mark in peace of the Lord. Amen. Stichoi 1850, Chapters 52.

---

and he sent them to preach (lit. throw) (the) good tidings, holy, imperishable, of the eternal life. Amen. These (words) themselves are belonging to those: (viz.) And after these (things) troubles and perplexities seized them: and they said not a word to anybody, for they were fearing.'

In E_1, after verse 8, is the break which marks the end of verses in all MSS., and in it a sign corresponding to two similar signs in the margin, which seem to indicate an omitted section: then in the lower margin is written by the original hand ⲥⲉⲛⲕⲉⲩⲣⲁⲫⲏ: ϩⲱⲃ ⲁⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲛϩⲉⲛⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲥⲉⲛⲟⲩϣⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲏⲥ: ⲓⲥⲭⲉⲛⲛⲓⲙⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲫⲣⲏ ϣⲁⲛⲉϥⲙⲙⲁⲛϩϣⲧⲛ: ⲉⲃⲟⲗ. ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲓϩⲓⲱⲓϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱϫⲉⲙ ⲥⲉⲛⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ. 'In another writing: And all things which they ordered Peter, he did them quickly (*συντομως*): and after these (things) Jesus manifested himself to them: from the risings of (the) sun until his settings: by them he sent the preaching, holy, unpolluted, for (lit. in) eternal salvation.' This section is translated thus: و كل شى اوصا بهم لبطرس فعلوهم جزما (قطعا) و بعد هذا ظهرلهم يسوع من مشارق الشمس الى مغاربها و من قبلهم ارسل البشرى الطاهر (المقدس gloss) غير النجس. 'And all things which he ordered to Peter, they did them decidedly (decisively): and after this Jesus appeared to them from the risings of the sun to her settings, and by their means he sent the Gospel, pure (holy), without pollution.' There is also a gloss في نسخة الصعيد 'in the copy of the Ṣa'îd,' which belongs to the translation.

In the version of A ⲙ̄ⲙⲟϥ probably should be ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, the distinction between ⲟ-ϥ and ⲱ-ⲟⲩ (semiconsonantal) being slight. 'Them who came after Peter' corresponds to *τοῖς περὶ τὸν Πέτρον*, which refers to verse 7, and is common to the Greek, Latin, Ethiopic, and Syriac forms given by Tischendorf, vol. i.

Digitized by Microsoft ®

pp. 403, 404, as the versions of Gr. L 274^{mg} k aeth^{m} et^{a} syr$^{p\ mg}$. The repeated ⲟⲩⲟϩ is found in the Ethiopic. 'Openly,' lit. 'in a manifestation,' is peculiar, but is parallel with 'quickly,' lit. 'in a cut off,' of E, which corresponds to *συντομως*. This form of the first sentence in A is nearest to the Syriac form. The second sentence is practically the same in A and E. ϣⲱⲧⲡ is curious for ϩⲱⲧⲡ, considering the interchange between the peculiar Akhmîm letter ϩ and ϣ. The reference to the rising and setting occurs also in the 'ab oriente ad occasum' of the paraphrase of the Pistis Sophia. 'He sent them' corresponds to the Ethiopic, as also does 'to preach.' Gr. 274^{mg}, k, and the Syriac have 'Amen.' 'These &c.,' lit. 'these again, they, belonging to them,' probably corresponds to *εστην δε και ταυτα φερομενα*, and to 'adduntur alicubi et haec' of the Ethiopic, unless these last translate the previous *φερετε(αι) που και ταυτα* of Gr. L. ⲉϥⲉⲧⲁϩⲱⲟⲩ may be for ⲁⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ, the ⲩ being difficult of pronunciation before ⲧ. ⲛ̄ must then be for ⲛ̄ϫⲉ.

The form of E_1 has ⲇⲉ in common with L, 274^{mg}, k, autem, and Syriac, autem. ϩⲉⲛϩⲉⲛ is the correct construct form, governing ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ immediately; and ⲉⲣⲱⲟⲩ appears to correspond to the بهم of the translation referring to 'all things' (ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ being often used as plural). The Arabic translation certainly has 'they did them,' which would agree in some sense with *εξηγγιλαν*, but better with 'perfecissent' of the Ethiopic, and would imply that the translator read ⲁⲩ for ⲁϥ, the similar forms of ⲩ and ϥ in E_1 making the confusion easy. For 'quickly' see above. قطعا is a gloss on جزما, as also المقدس on الطاهر. ⲇⲉ corresponds to the Greek and Syriac, but the absence of ⲟⲛ agrees with the Ethiopic, unless 'postquam' and 'et' have changed places. 'Sent the preaching' corresponds to Greek, k, and Syriac. 'Unpolluted,' 'salvation,' shew that the form of E is more correct than that of A; and the absence of the confused addition of A, which is a version of the gloss of Gr. L, points to an earlier and more intelligent copyist.

Subscriptions. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲍⲱⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲉⲛ ⲉⲏⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̄ⲱ̄ ⲁⲙⲏⲛ ⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲥ ⲁ̄ⲱ̄ⲛ̄ 1850 ⲕ$^{\lambda}$ ⲛ̄ⲃ̄ 52, A: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲟⲓⲭ ⲁⲫ̄ ⲕⲉ ⲛ̄, B: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ̄ ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲥ ,ⲁ̄ⲱ̄ⲛ̄ ,ⲕ$^{\lambda}$ ⲛ̄ⲇ̄ ,ⲕⲗ ⲥⲗ^{ص} 'great chapters 54, small chapters 230' (corrector added ⲙⲏ for the Greek chapters), C_1: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ̄ⲱ̄ ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲩⲭ^{ο} ,ⲁ̄ⲱ̄ⲛ̄ ⲕⲉ$^{\lambda}$ ⲛ̄ⲇ̄, C_2: no subscription, $\Gamma D_{2.3}$

Digitized by Microsoft®

$F_2 H_2$ (J_1 absent): ⲉ. ⲍ. ⲕⲁ^{ⲧ} ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ,ⲁ̅ⲱ̅ⲛ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̅ⲋ̅ 56, D_1: no Coptic subscription, D_4^r G_2 J_3: ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲏⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲕ̅ⲱ̅ ⲁ. ⲥⲧⲓⲭ ,ⲁⲱ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲱ ⲙ̅ⲏ̅ 48, Δ_1^r: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲙ̅ⲏ̅, Δ_2: ⲉ. ⲍ. ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ ⲉⲛ ⲏⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ⲁ̅ⲱ̅ⲛ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉ^{ⲛ} ⲝ̅ⲁ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲏ̅ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲓⲕⲉⲫ^{ⲗ} ⲥ̅ⲗ̅ⲋ̅ '61 chapters, great Greek (chapters) 48, small chapters 236,' E_1: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙⲁⲣⲕⲟⲩ ⲉⲛ ⲏⲣⲏⲛⲏ ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ,ⲁ̅ⲱ̅ⲛ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲝ̅ⲁ̅ ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ ⲙ̅ⲏ̅ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲥ̅ⲗ̅ⲋ̅, E_2: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉ. ⲏ. ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲓⲭ ,ⲁⲱ,ⲉ (corr. added ⲕⲫ above ,ⲉ, cf. B ⲋ) ⲙ̅, F_1: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲓⲭ ⲁ̅ⲱ̅ⲛ̅ ⲕⲉ^{ⲗ} ⲛ̅ⲃ̅ 52, ⲋ: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲉ. ⲉⲓ. ⲧ. ⲕ̅ⲱ̅ ⲁ. ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲁ̅ⲱ̅ⲛ̅ ⲕⲉ^{ⲗ} ⲛ̅ⲃ̅, G_1: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ̅ⲱ̅ ⲁ. ⲥⲧⲩⲭ ,ⲁ̅ⲱ̅ⲛ̅ ⲕⲉⲫⲁⲗⲉ^{ⲟ} ⲛ̅ⲃ̅, H_1: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ^{ⲟ} ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉ. ⲓ. ⲧⲱ̅ ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ,ⲁ̅ⲱ̅ⲛ̅ ⲕⲉ^{ⲗ} ⲛ̄ⲛⲓϣϯ 'great' ⲛ̅ⲃ̅ ⲕⲟⲩϫⲓ 'small' ⲥ̅ⲗ̅ⲋ̅, ⲑ: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲛ̄ⲏⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ̅ ⲕ̅ⲛ̅ ⲁ. ⲥⲧⲓⲭⲟⲥ ⲁ̅ⲱ̅ⲛ̅ ⲕⲉ^{ⲗ} ⲙ̅ⲏ̅ K: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲕⲉ^{ⲗ} ⲛ̅ⲃ̅ ⲥⲧⲓⲭ ⲁ̅ⲱ̅ⲛ̅, L: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ̅ⲉ̅ ⲁ, M: ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ (ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ crossed) ⲍⲱⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲉⲛ ⲏ. ⲧⲱ̅ ⲕ. ⲁ. ⲥⲧⲟⲓⲭⲟⲛ ⲁ̅ⲱ̅ⲗ̅ 1830 ⲕⲉ^{ⲗ} ⲛ̅ⲇ̅, N: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙ. ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲙ̅ⲏ̅ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ 'the small' ⲥ̅ⲗ̅ⲋ̅ ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ ,ⲁ̅ⲱ̅ⲛ̅, $O_{1.2}$: ⲉ. ⲍ. ⲕ. ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲉ. ⲓ. ⲧ. ⲕ. ⲁ. ⲕⲁⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲙ̅ⲏ̅, S. For εὐαγγ. κ. μάρκον cf. Gr. ℵACEHKLUΓΔ: for στίχοι cf. Gr. GHKS al pl: for ⲁⲫ̅ of B obs. Gr. K $a\psi'$ aeth 'voces' 1700: for MH cf. Gr. τίτλους: for 61 chapters obs. Gr. B 62 sectiones.

Digitized by Microsoft®

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), mg, line number.

12 n 1 before ⲟⲩⲣⲓⲗⲗⲓ add ⲣⲁⲗⲗⲁ] A*: + | 15 tr 16 And now the axe is at | 21 n 2 dele D_3, trs. ⲥ̀ before N | 35 n 16, 17 dele obs. to ὑμῶν | 37 n 16 dele cf. &c. | 39 tr 11 *will* | 41 tr 8, 10, 11 trs. moth—rust | 47 tr 14 or '(if) he' for 'who *will*' | 53 n 19 dele : +ⲛⲁϥ and read ; for om. ⲓ̅ⲥ̅ | 59 tr 3 shall (lit. will) | 59 chapter begins at ver. 28 | 65 tr 7 'if...should' for 'whenever...shall' | 68 n 5 dele ⲉⲧⲁⲩⲓ &c. | 69 n 3 om. before J_1*; n 11 ⲟⲩⲟϩ 2°] om. E for ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ] | 70 n 1, 2 dele cf. &c. | 72 n 4 add Gr. before C^3 | 73 n 9 trs. ⲧⲉⲧⲉⲛ-ϩⲓⲣⲏⲛⲏ your peace] ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲣⲏⲛⲏ | 74 n 3 ⲛ̅ⲛⲓϩⲟϥ | 75 tr 9, 10 'that which' and 'that which *will* speak (is) not ye' for 'what' and 'it is &c.' | 77 n 8, 9 ⲁⲉ] om. ΓN, cf. Gr. L 1. al.^{5}; ⲛ̅ⲑⲟϥ] om. Γ for : om. to N; n 15 F_1* before G | 82 n 8 + for om. 2° | 84 n 4, 5 ⲟⲩⲟϩ 1°] for ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ to om. | 87 n 13 ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲓ | 97 n 13 placed, B | 102 mg R 6–8 | 103 tr 3 dele 'there' and 'away' | 104 n 2 ⲕⲁ† for ⲛⲁⲩ | 108 n 5 om. οὖν | 109 n 3 dele L; n 4 dele Γ; n 11 $J_{1.3}$N; n 18 LN | 110 n 7 Γ*ⲥ̀L | 113 tr 8, 11 'that which' for 'what;' n 5 C for B; n 8 Hunt 18 i, ii | 114 n 9 'kindled' for 'full' | 117 n 16 $Δ_2$ | 118 n 8 ⲛⲁϥⲭⲱ] A; -ⲭⲟ, CHJN; n 14 om. ⲁⲉ, F_1* after N: | 119 tr 1 dele 'For;' n 2 ⲡⲓⲣⲉϥ; n 7 E after $Δ_1$; n 12, 14 trs. 'for suffix &c.' after ⲧⲏⲓⲥ] | 122 n 5, 6 3°, 4° for 1°, 2° | 128 n 9 trs. $Γ^c$ before D_1 | 129 n 18 obs. in every case the corrector adds ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ 1° so that he considered τυφλοί omitted and not τυφλῶν | 145 n 14 Gr. for 'but' | 175 tr 12, 13 'Or is' for 'Is' | 176 n 1 $_4$ after $_3$ | 179 tr 6 'them' after '*called*' | 236 t 19 C after ⲧ 3° | 241 n 6 dele $_1$ | 244 n 6 ⲛⲱⲟⲩ after ⲭⲟⲥ | 248 n 9 trs. E_2 before J_3 and dele ⲩⲏⲥⲉ &c. | 287 n 1 dele cf. &c. | 292 n 17 N after M | 295 n 23 M before N | 299 n 23 ⲭ for ⲩ | 314 n 1 dele ⲓⲟⲩⲁⲁⲥ &c.; n 6 dele $_2$ | 330 n 3 om. before Γ | 331 n 5 O_2^c | 335 n 2 trs. ⲟⲩⲟϩ before ⲁⲩⲉⲣ.; n 17 K^cL | 337 n 13 : om. F after 18 | 356 n 5 Hunt 18 | 362 n 9 B*; n 11 B^c | 382 n 9 trs. cf. &c. before : om. | 389 tr 6 'he was' for 'they were' | 399 n 4 Γ after C | 406 n 7 LN | 409 tr 6 dele And | 413 tr 7 dele (imperf.) | 415 tr 13 'that which' for 'what' | 422 n 4 ⲟⲩϧⲏⲟⲩ | 425 n 14 AXΓΠ unc^9 for ℵ &c. | 426 n 6, 10 LN | 431 n 5 ⲟⲩ for ⲛ̅ | 434 n 10 LN | 436 n 2 MN; n 10 LN | 437 n 2 ⲉϣⲉ | 464 n 14 MN | 469 n 22 MN | 474 n 11 MN | 475 mg R 2–8; n 8 ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲥ] +ⲛⲉ, R after S* | 476 n 6 K̆ R; n 7 D_2 R.

Digitized by Microsoft®

Digitized by Microsoft ®

Digitized by Microsoft ®



Digitized by Microsoft ®